LE PRISONNIER DU CAUCASE

Opéra en 3 Actes

d'après A. Pouchkine

de

CÉSAR CUI

11888

GRANDE PARTITION D'ORCHESTRE — PRIX NET 150 R.

Edition—Manuscript.

Propriété des éditeurs, B. Bessel & Cie, à St. Pétersbourg.

Droits de réproduction, de traduction et de représentation reservés dans tous pays.

КАВКАЗСКІЙ ПЛѢННИКЪ

Опера въ 3 дѣйствіяхъ

по А. С. Пушкину

ЦЕЗАРЯ КЮИ

Партитура для оркестра — нет. 150 руб. сер.

Этотъ экземпляръ партитуры за № [redacted]

пріобрѣтенъ г. ..... К

Примѣчаніе. Пріобрѣтеніе оркестровой партитуры оперы Кавказскій Плѣнникъ не даетъ право на публичное ея исполненіе на сценѣ (или въ костюмахъ) для полученія этого права требуется особое соглашеніе (контрактъ) съ авторомъ или его довѣреннымъ, т. е. издателями собственниками оперы Кавказскій Плѣнникъ.

СОБСТВЕННОСТЬ ИЗДАТЕЛЕЙ ДЛЯ ВСѢХЪ СТРАНЪ

С.-ПЕТЕРБУРГЪ, В. БЕССЕЛЬ и К°.

E 126

Acte premier — Дѣйствіе первое.

Un paysage du Caucase. Montagnes, rochers; village lointain — Кавказскій пейзажъ. Горы, скалы; вдали видѣнъ Аулъ.

1. — 1.

Prière Musulmane — Восточная молитва.

Dans la coulisse — За сценой.

Adagio.

Timpani - in Gis

2me Mollah

Al - lah tout puis-sant! O maî - tre du mon-de!
Ал - лаяъ все-мо-гу-щій! Со-зда - тель все-лен-ній!

Fekerdine (1er Mollah)

Tenori I

O. toi, qui cré-

Tenori II

Bassi I

Вла - ды - ка зем-

Bassi II

Violino 1.

Violino 2do

Viola

Cello

C. Basso

Adagio.

Библиотека П. В. 1353/орк.
11888

as les ter - res et l'on-de, en - tends nous, en - tends no-tre voix, puis

ли! къ те - бѣ взы - ва - емъ, ты на - - шей мо - лит - вѣ внем-ли, внем -

Celli

Fexer.

Al - lah tout puis sant! don-ne nous la vic - toi - - re.

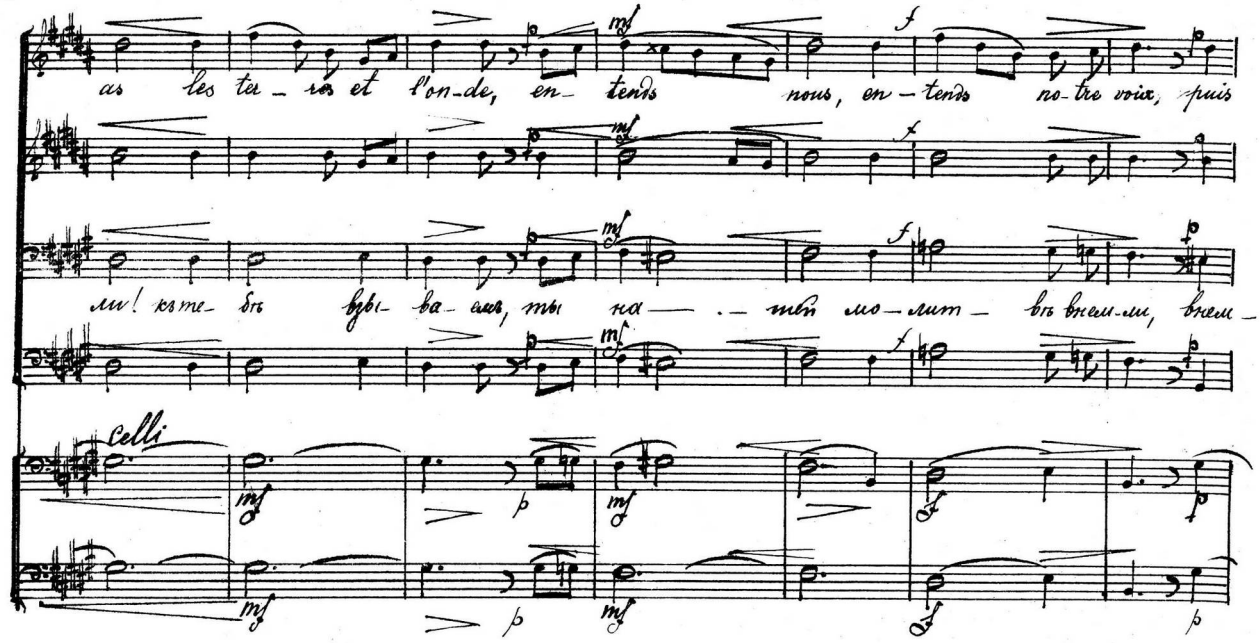
Ал - лаяъ все-мо-гу-щій! Со свя-тымъ Ма - го - ме - - томъ

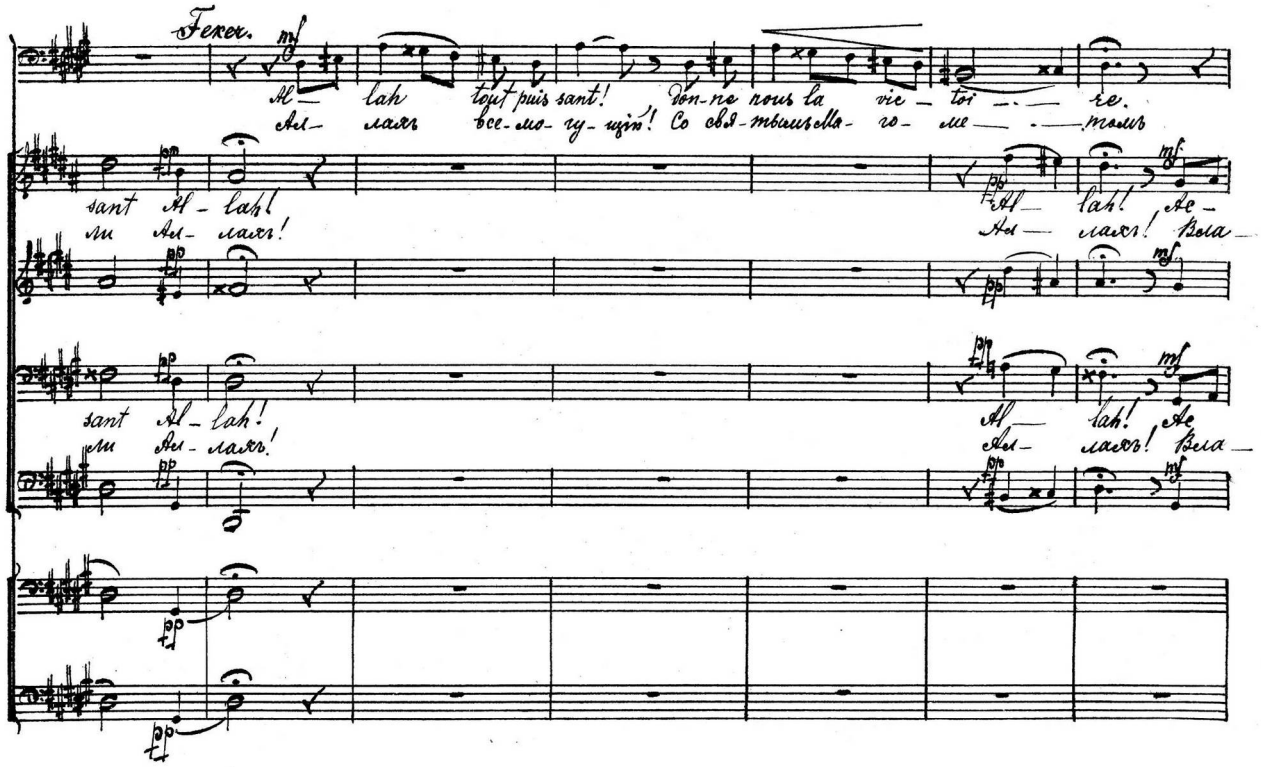
sant Al - lah! Al - lah! Ac -

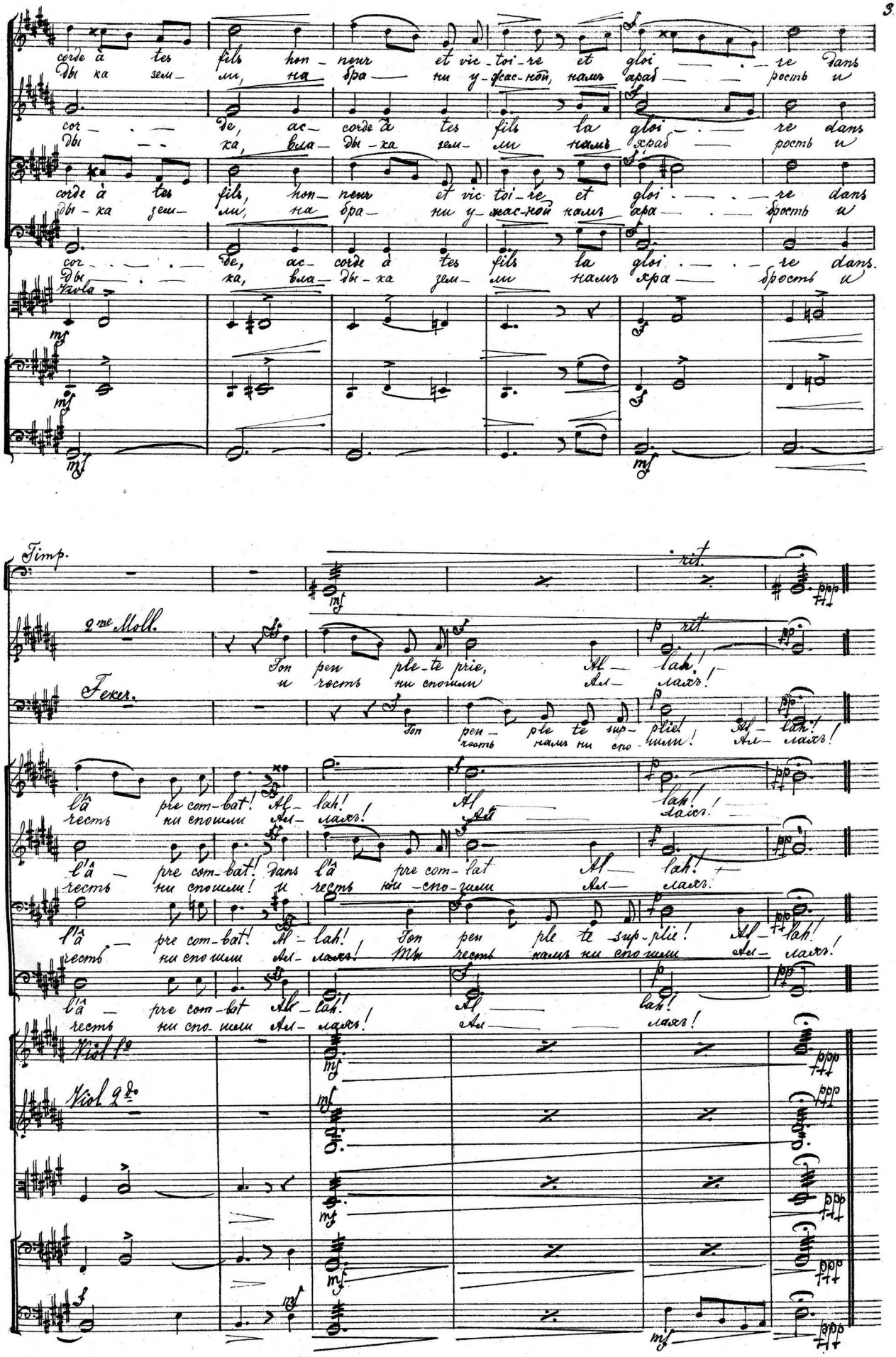
ли Ал - лаяъ! Ал - лаяъ! Вла -

sant Al - lah! Al - lah! Ac

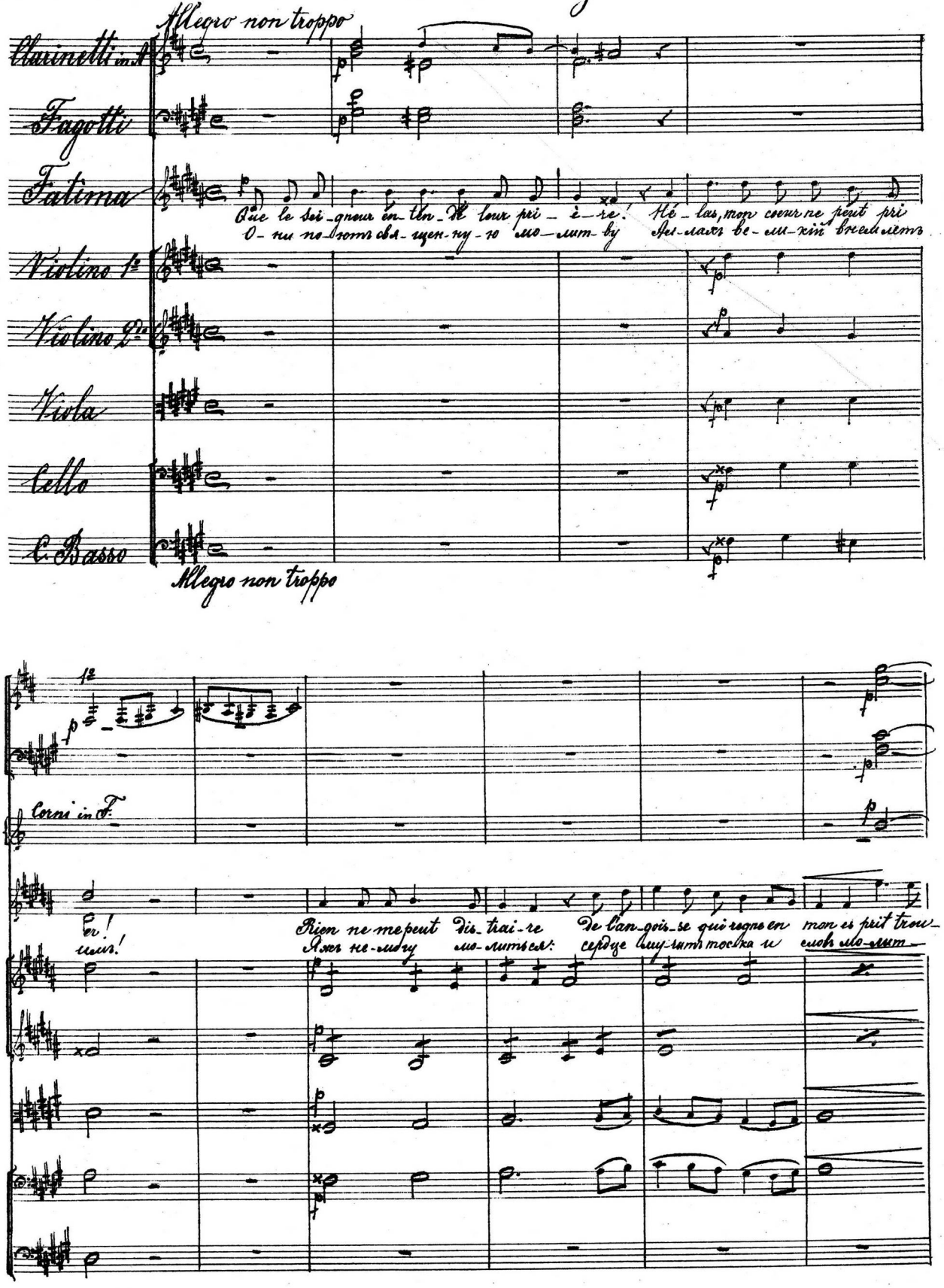
ли Ал - лаяъ! Ал - лаяъ! Вла -






corde à tes fils honneur et victoire et gloire dans
Ды ка зем- ли, на бра- ни у-жас-ной, намъ храб- рость и
corde, accorde à tes fils la gloire dans
Ды- ка, вла- ды-ка зем- ли намъ храб- рость и
corde à tes fils, honneur et victoire et gloire dans
Ды-ка зем- ли, на бра- ни у-жас-ной намъ хра- брость и
corde, accorde à tes fils la gloire dans.
Ды- ка, вла- ды-ка зем- ли намъ хра- брость и
Viola
Timp.
rit.
2me Moll.
Ton peu ple-te prie, Al- lah!
и честь ни спошли Ал- лахъ!
Fekr.
Ton peu- ple te sup- plie! Al- lah!
честь намъ ни спо- шли! Ал- лахъ!
l'â pre com-bat! Al- lah! Al- lah!
честь ни спошли Ал- лахъ! Ал- лахъ!
l'â pre com-bat! dans l'â pre com-bat Al- lah!
честь ни спошли! и честь ни-спо-шли Ал- лахъ!
l'â pre com-bat! Al- lah! Ton peu ple te sup-plie! Al- lah!
честь ни спошли Ал- лахъ! Ты честь намъ ни спошли Ал- лахъ!
l'â pre com-bat Al- lah! Al- lah!
честь ни спо- шли Ал- лахъ! Ал- лахъ!
Viol 1o
Viol 2do

N.o 2. Duc. Dyonn.



poco ac – cel. A Tempo.

Oboi

Clar.

Muta in B.

Fag.

Corni

Szmail

Qu'Al-luh te gar-de! je te cher-chais, ma

Ты здѣсь фа- тима; те бя дав-но и –

ble

вы

poco ac – cel A tempo

Oboi

Clar.

Cor.

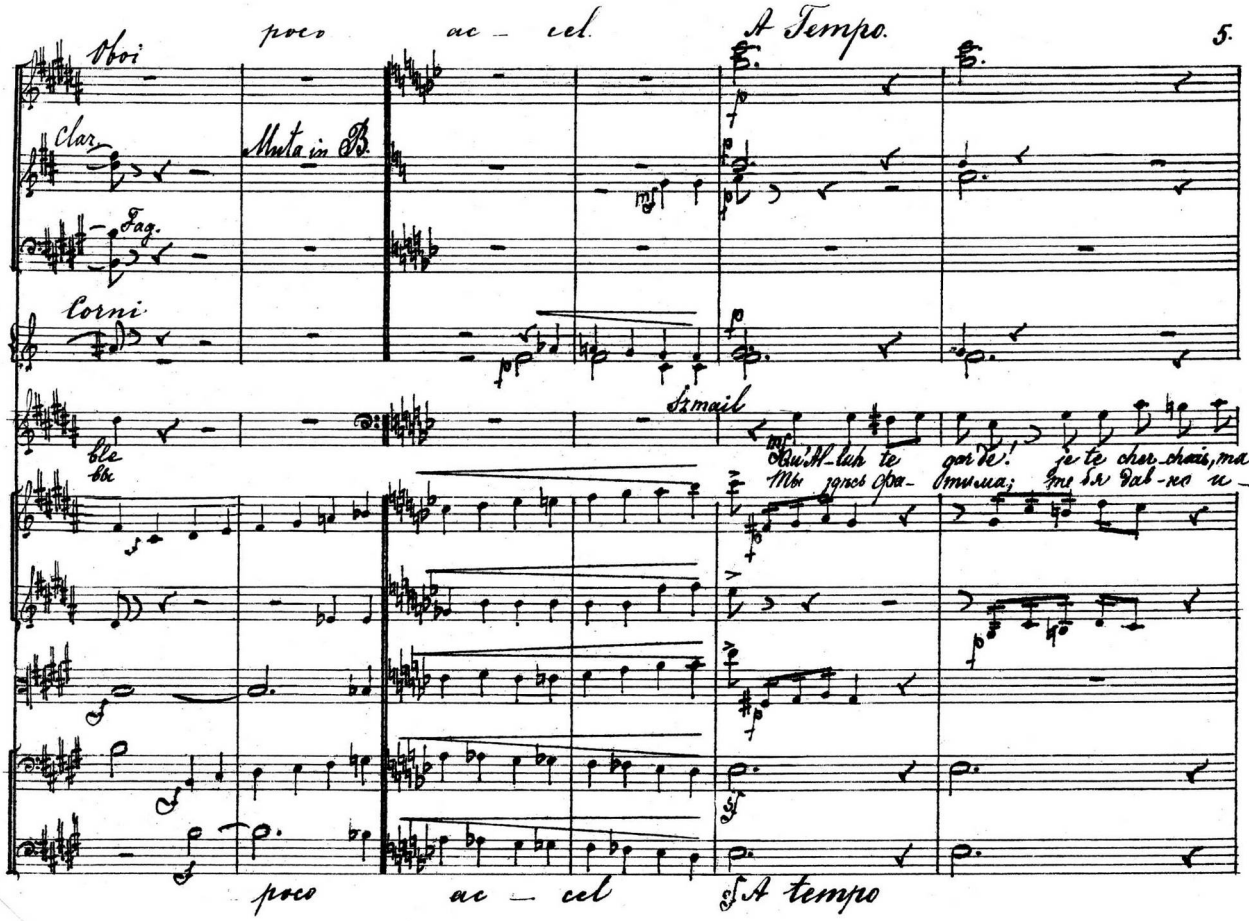
Fatima

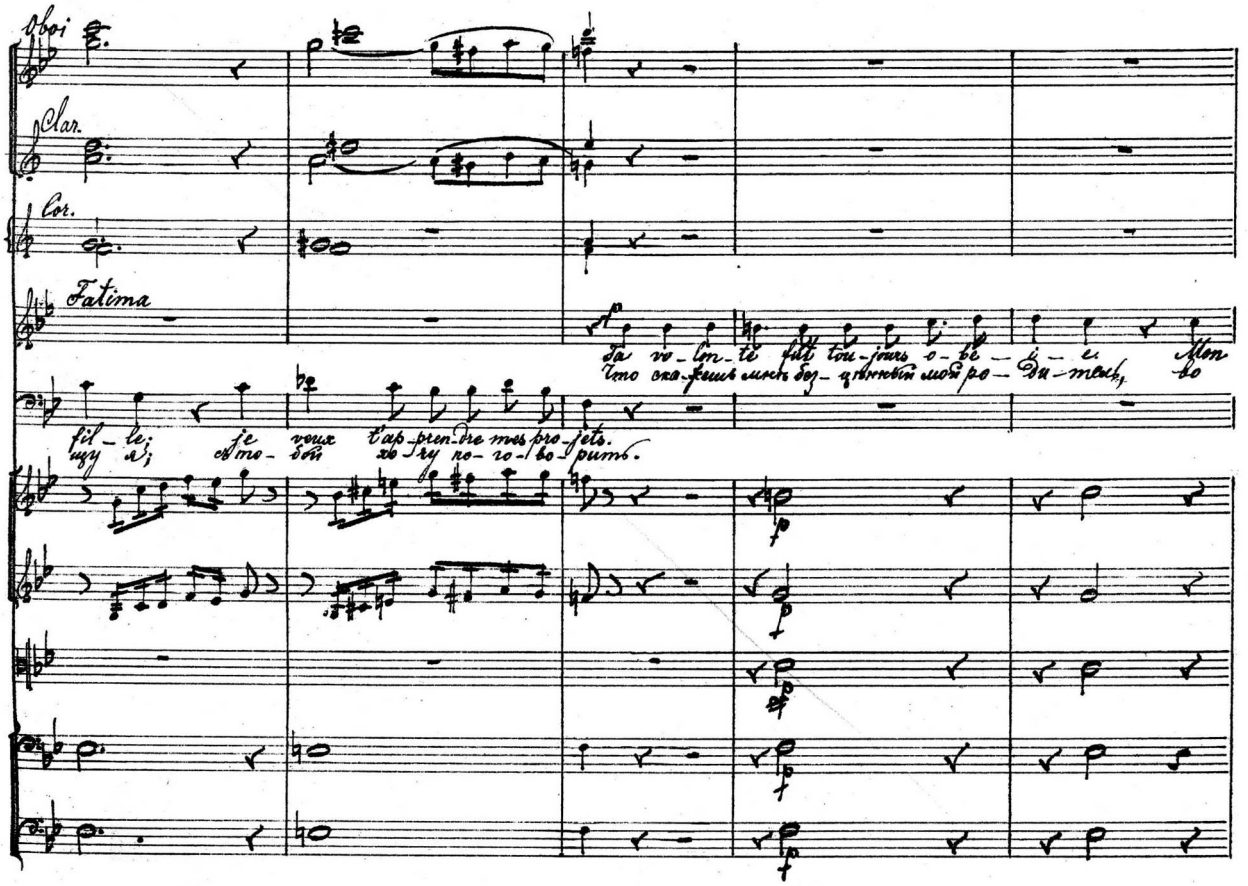
Ta vo-lon-te fut tou-jours o-be-i-e. Mon

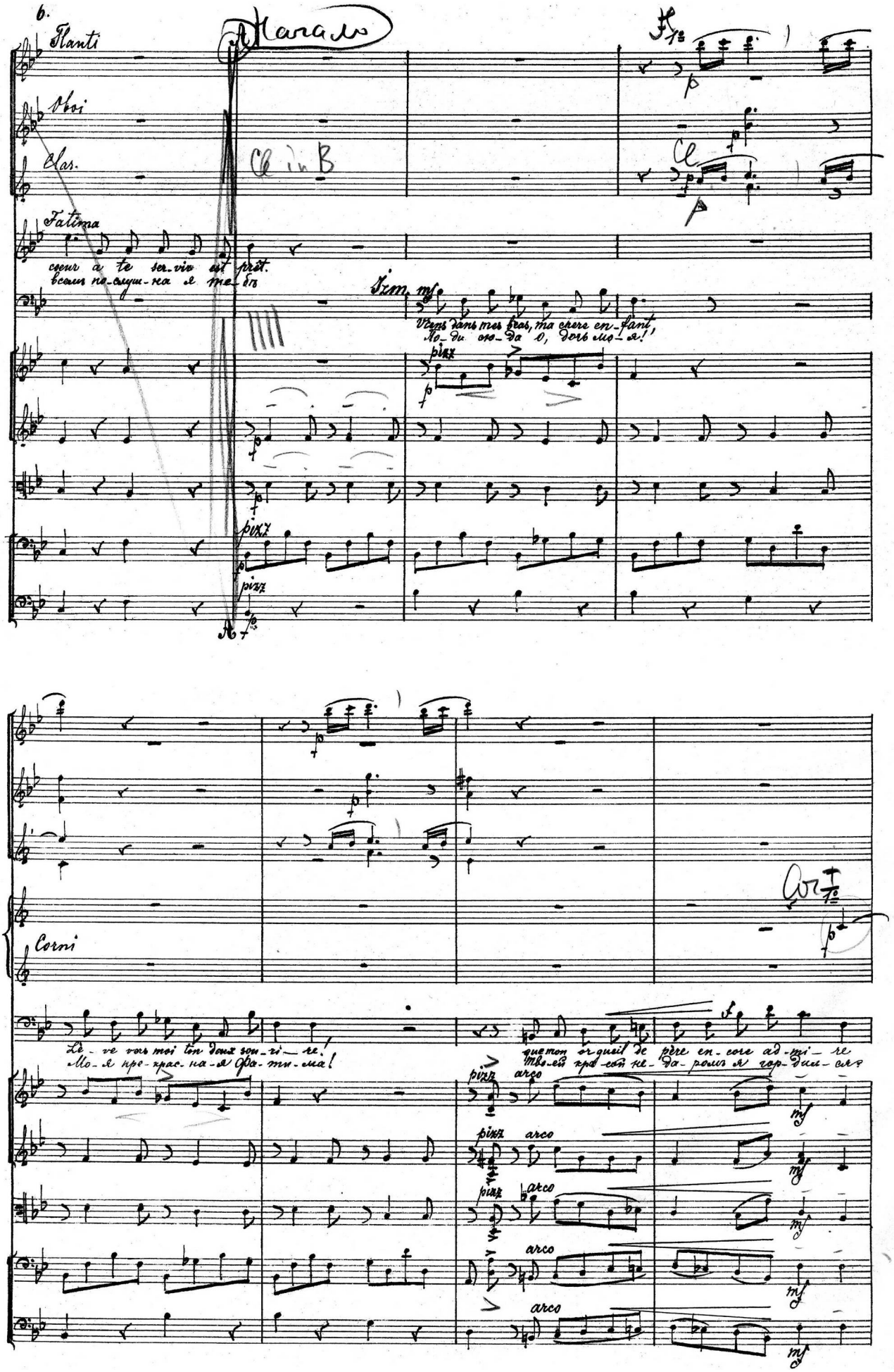
Что ска-жешь мнѣ без-цѣнный мой ро-ди-тель, во

fil-le; je veux t'ap-pren-dre mes pro-jets.

щу я; с мо-бой хо-ту по-го-во-рить.







Flauti

Oboi

Clas.

Fatima

coeur a te ser-vir est prêt.
всемъ по-слуш-на я те-бѣ

Izm. mf

Viens dans mes bras, ma chere en-fant,
По-ди сю-да о, дочь мо-я!

pizz

Corni

Lè-ve vers moi ton doux sou-ri-re!
Мо-я пре-крас-на-я Фа-ти-ма!

que mon or-gueil de père en-core ad-mi-re
Твоей кра-сой не-да-ромъ я гор-дил-ся

pizz arco

mf

Fl.

Ob.

Cl. Solo

Char.

Fag.

Corno 1º

dolce

Ve – clat de ce front char-mant!
не – да – ромъ гор – дился я! –

Bien di – gne d'en – vi – e, ce
блаженъ бу – детъ смертный, ко –

pizz. arco

pizz. arco

pizz.

pizz.

pizz.

es

es

Ob

Fg

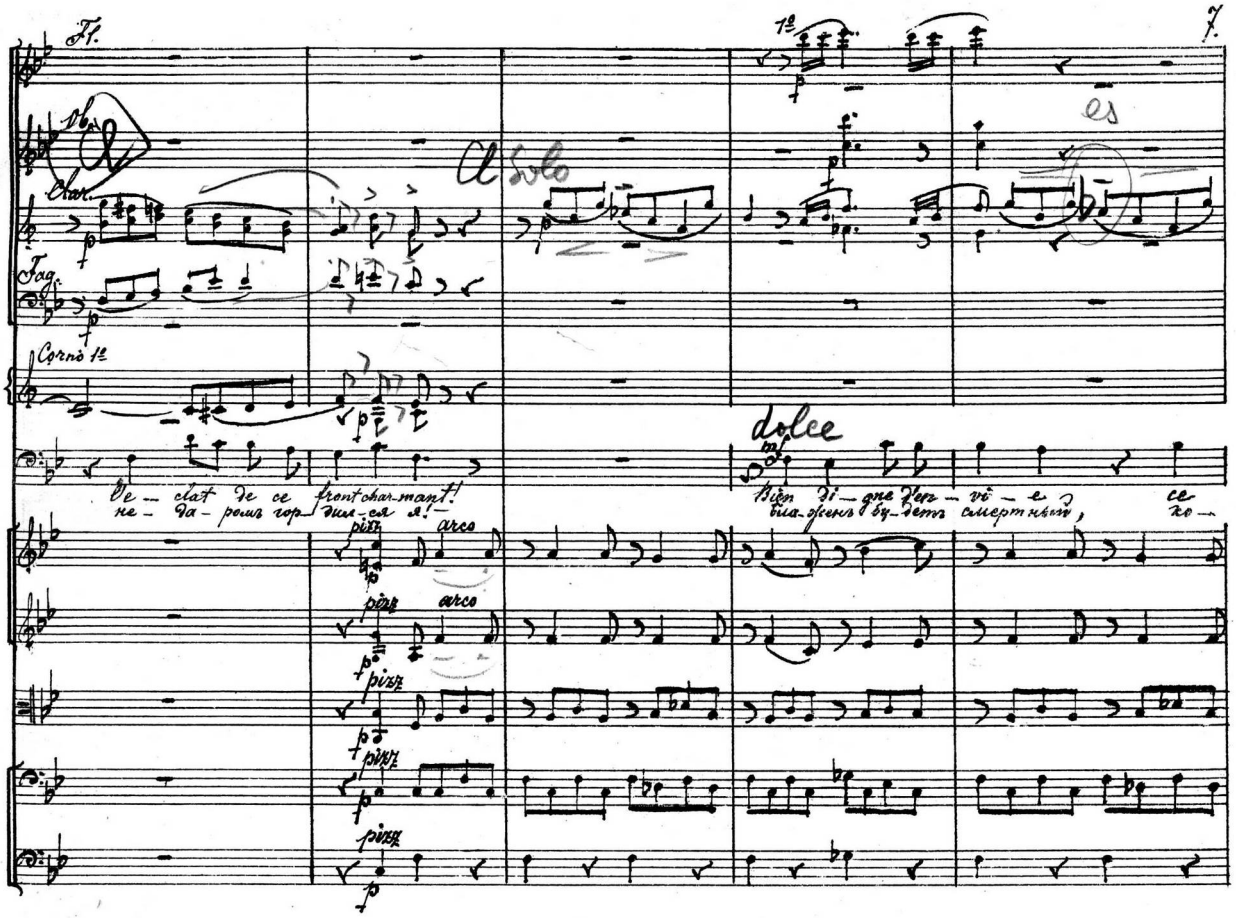
Cor I

cresc

lui qui se – ra ton è – poux, ce lui qui sur ton – te sa vi – e ver – ra bril – ler ces
го – ты мужемъ на – зо – вешь те – бѣ на – зна – чилъ я су – пру – га и я у – вѣ – ренъ

pizz.

pizz.



Cor II

Fat.

Son
Кто жъ

poco

yeux si doux! Ah! chere enfant, ce lui qui t'a choi-si-e, se-ra de ma in au-pres de nous!
въ немъ най-дешь, най-дешь се-бѣ ты ис-крен-ня-го дру-га, найдешь се-бѣ ты дру-га въ насъ.

arco pizz

B

Poco mosso

Oboi

Ob

clar.

Cl

nom! dis moi son nom, mon pe-re!
онъ? вѣдь я е-го не зна-ю!

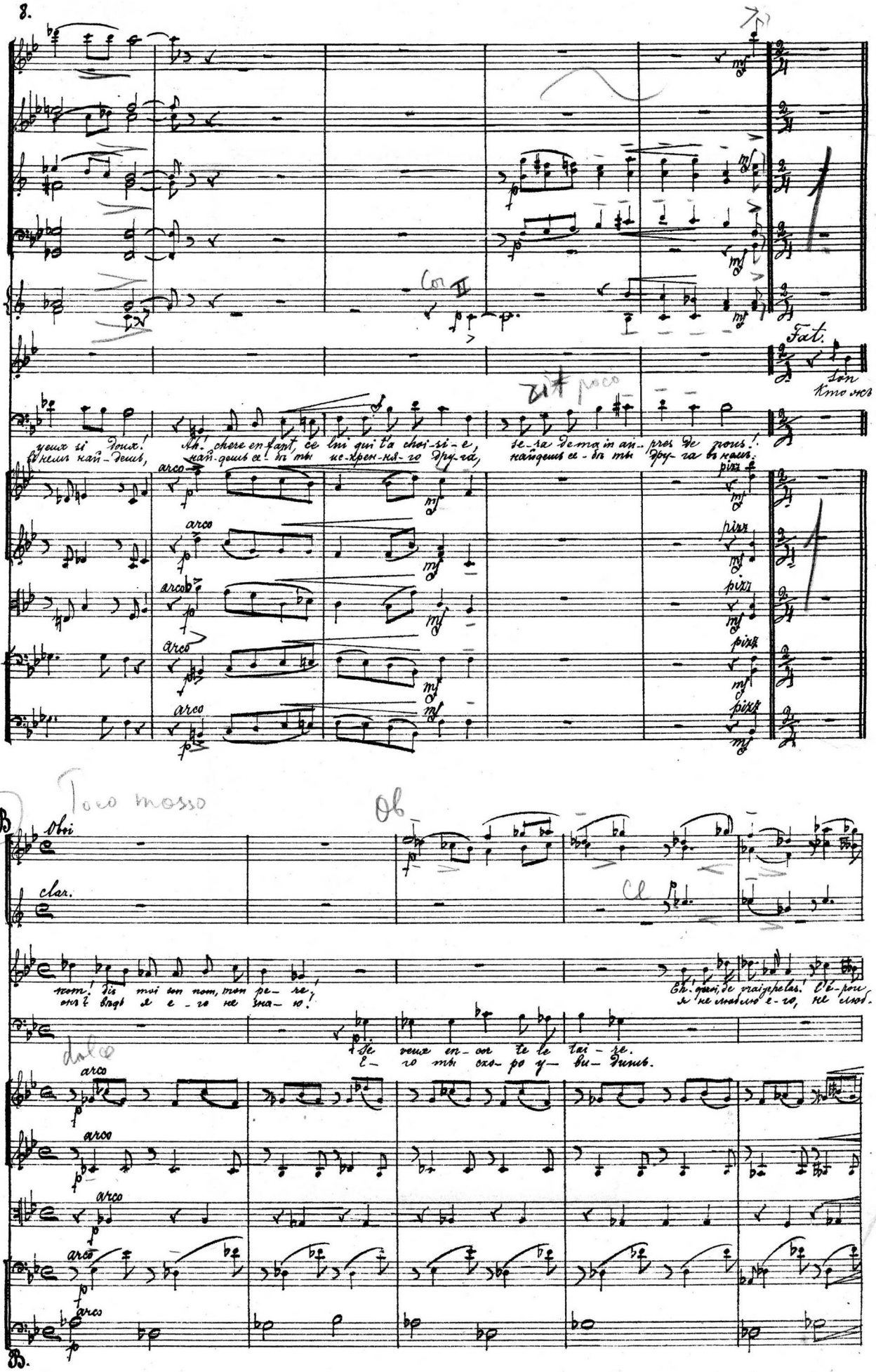
Eh! quoi, de vrai je pelas! l'é-pou
я не люблю е-го, не люб-

Je veux en-cor te le tai-re.
Е-го ты скоро у-ви-дишь.

dolce

arco

B.



Fag.

ser ainsi sans que mon coeur vers lui m'entraine sans que je l'ai
лю е-го, а сердце страждетъ и тоскуетъ. А сердце страж-

Quel air est ce-ci?
Ко-гожъ ты лю-бишь?

Fl.

Obos

Clar.

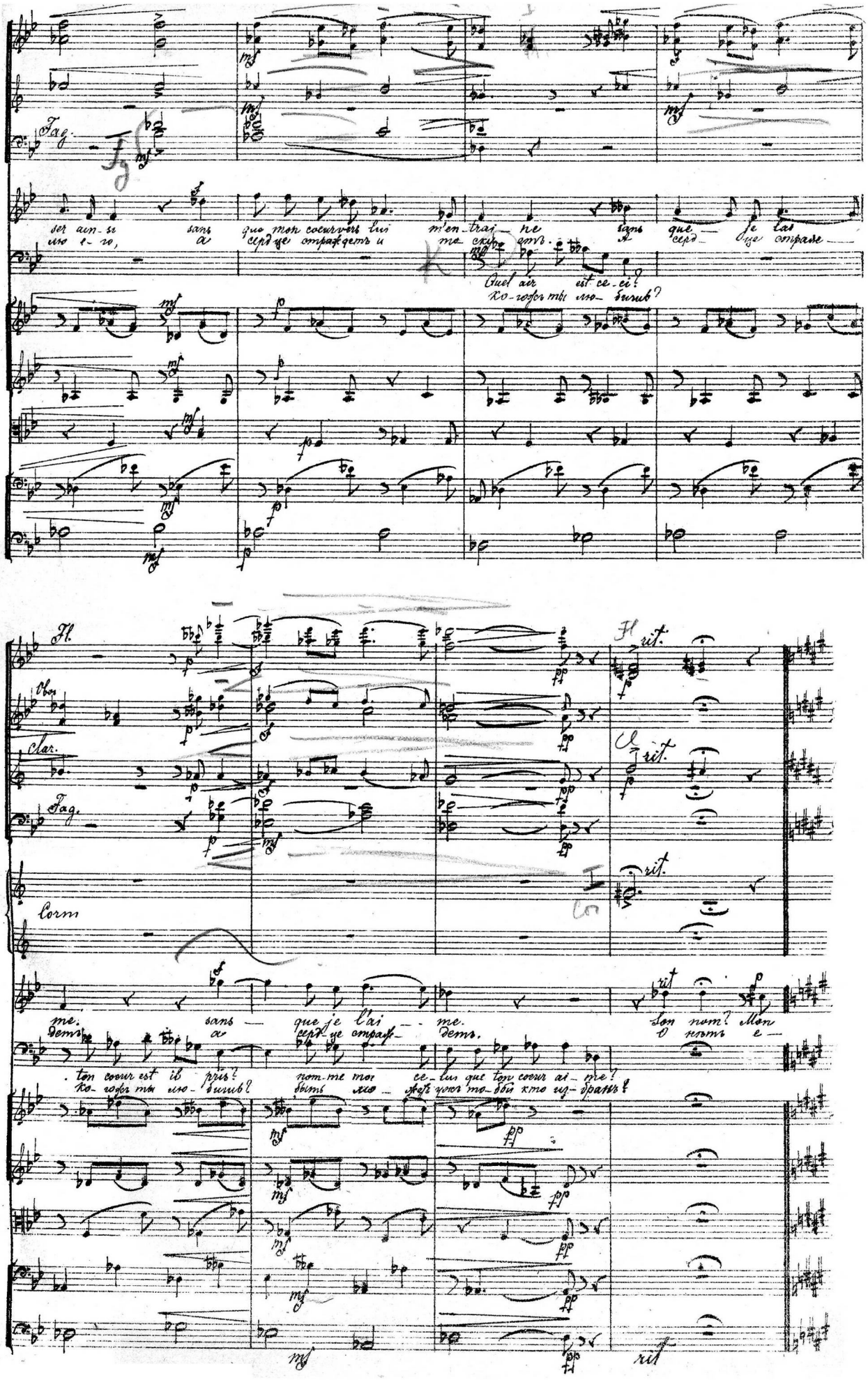
Fag.

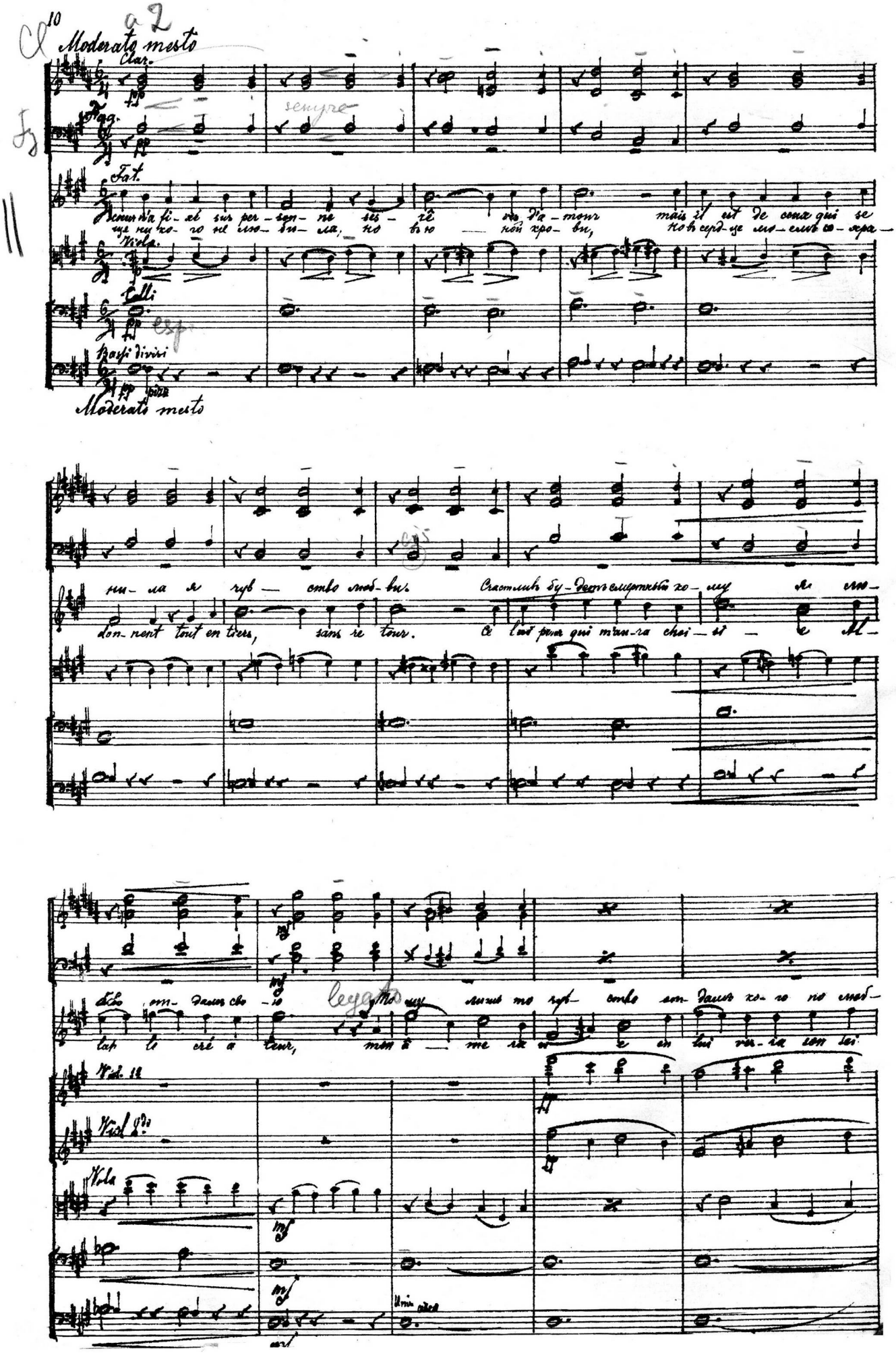
Corn

rit.

me. sans que je l'ai me. Son nom? Mon
детъ а сердце страж-детъ. О нѣтъ е-

ton coeur est il pris? nom-me moi celui que ton coeur ai-me?
Ко-гожъ ты лю-бишь? быть мо-жетъ укъ то-бби кто из-бранъ?





a 2

Moderato mesto

Clar.

Fag.

Fat.

Viola.

Colli

Bassi divisi

Moderato mesto

Счастливъ будетъ смертный кому я мо-

Donnent tout entiers, sans retour. Ce lui pour qui m'aura choisi — e Al-

Viol. 1º

Viol. 2do

Viola

Unis. arco

Oboi

Clar.

Fag.

rit. a tempo

gneur, à lui se-ra tou-te ma vie et mon coeur!
мо-го мишь ко-го по-лю-лю всей ду-шой!

divisi

pizz

a tempo

Allegro non troppo

Flauti

Oboi

Clar.

Fag.

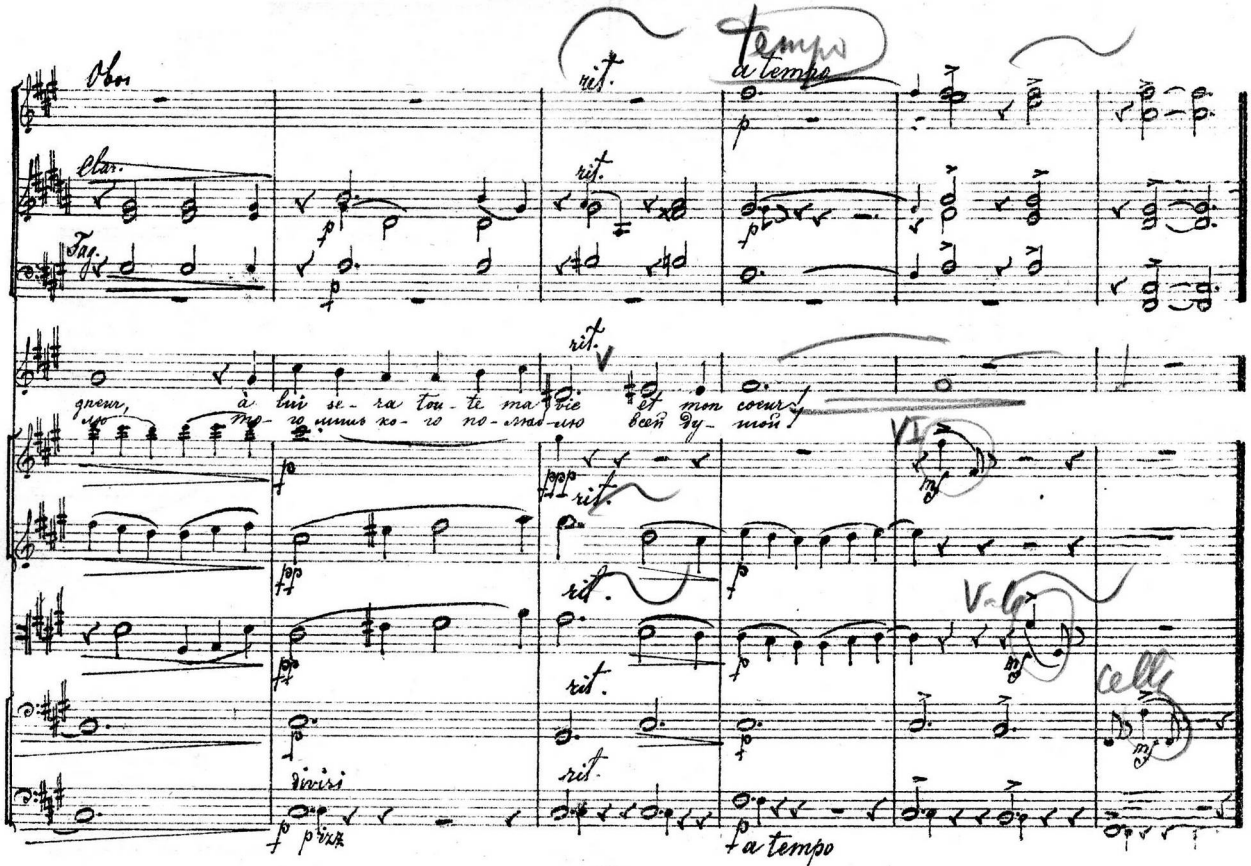
Corni

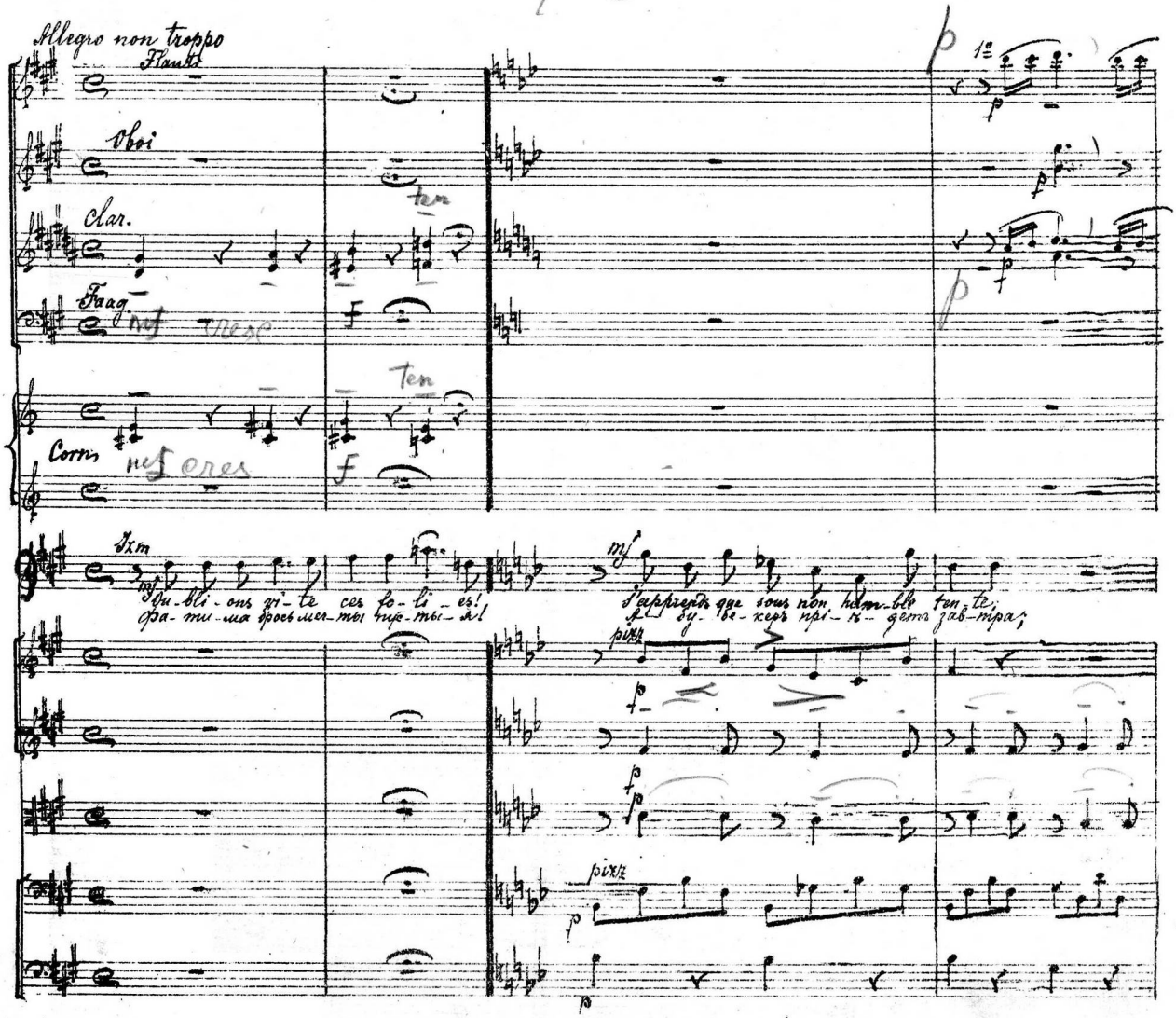
Izm

Du-bli-ons vi-te ces fo-li-es!
Фа-ти-ма брось мечты пус-ты-я!

J'apprends que sous non hum-ble ten-te,
А бу-бе-керъ при-ѣ-детъ зав-тра;

pizz





Fl.

Ob.

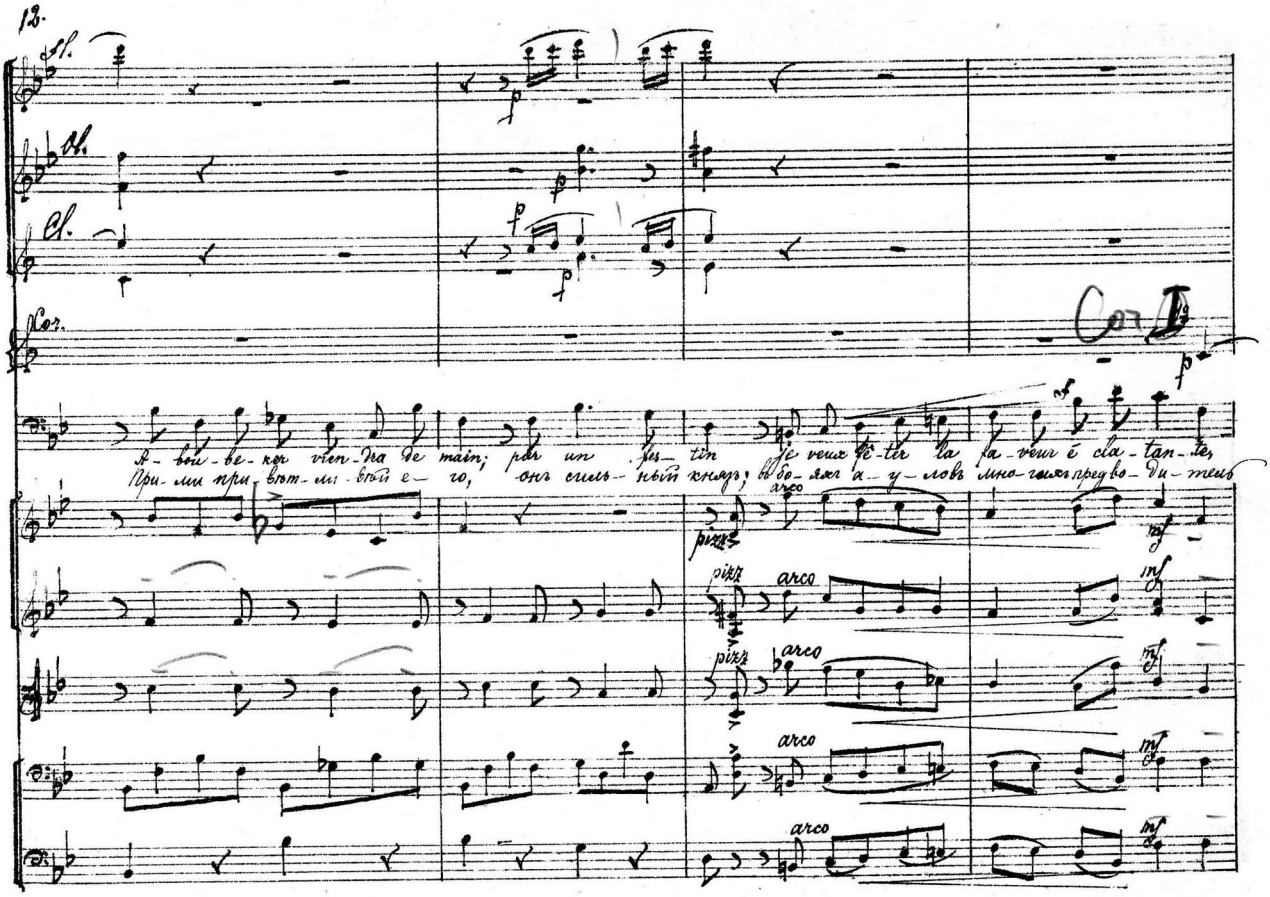
Cl.

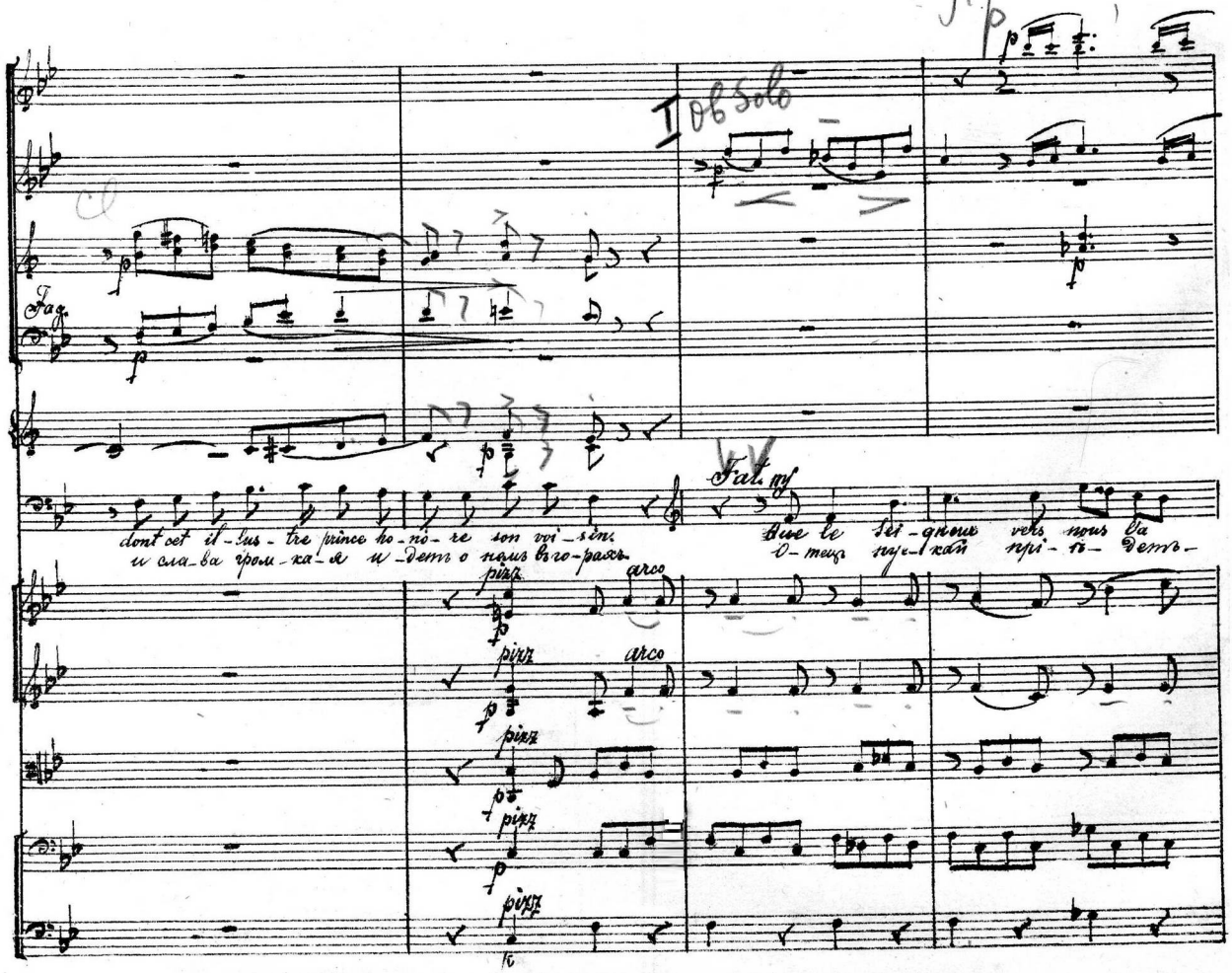
Cor.

Cor I

A-bou-be-ker vien-dra de main; par un fes-tin je veux fê-ter la fa-veur é cla-tan-te,
При-ми при-вѣт-ли-вѣй е-го, онъ силь-ный князь; въ бо-яхъ а-у-ловъ мно-гихъ предво-ди-тель

ges.





pizz. arco mf

Fl. p

I Ob Solo

Cl

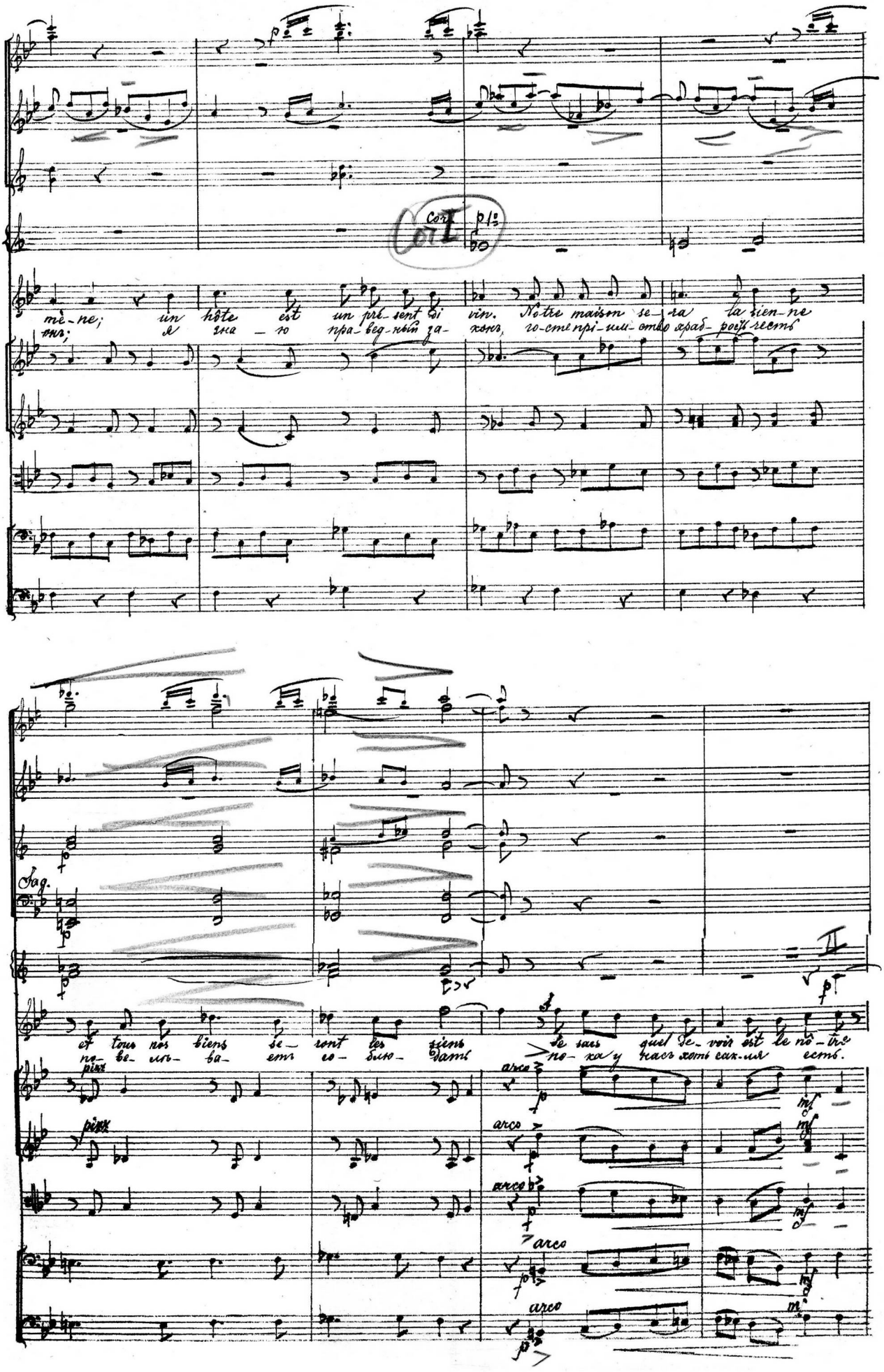
Fag.

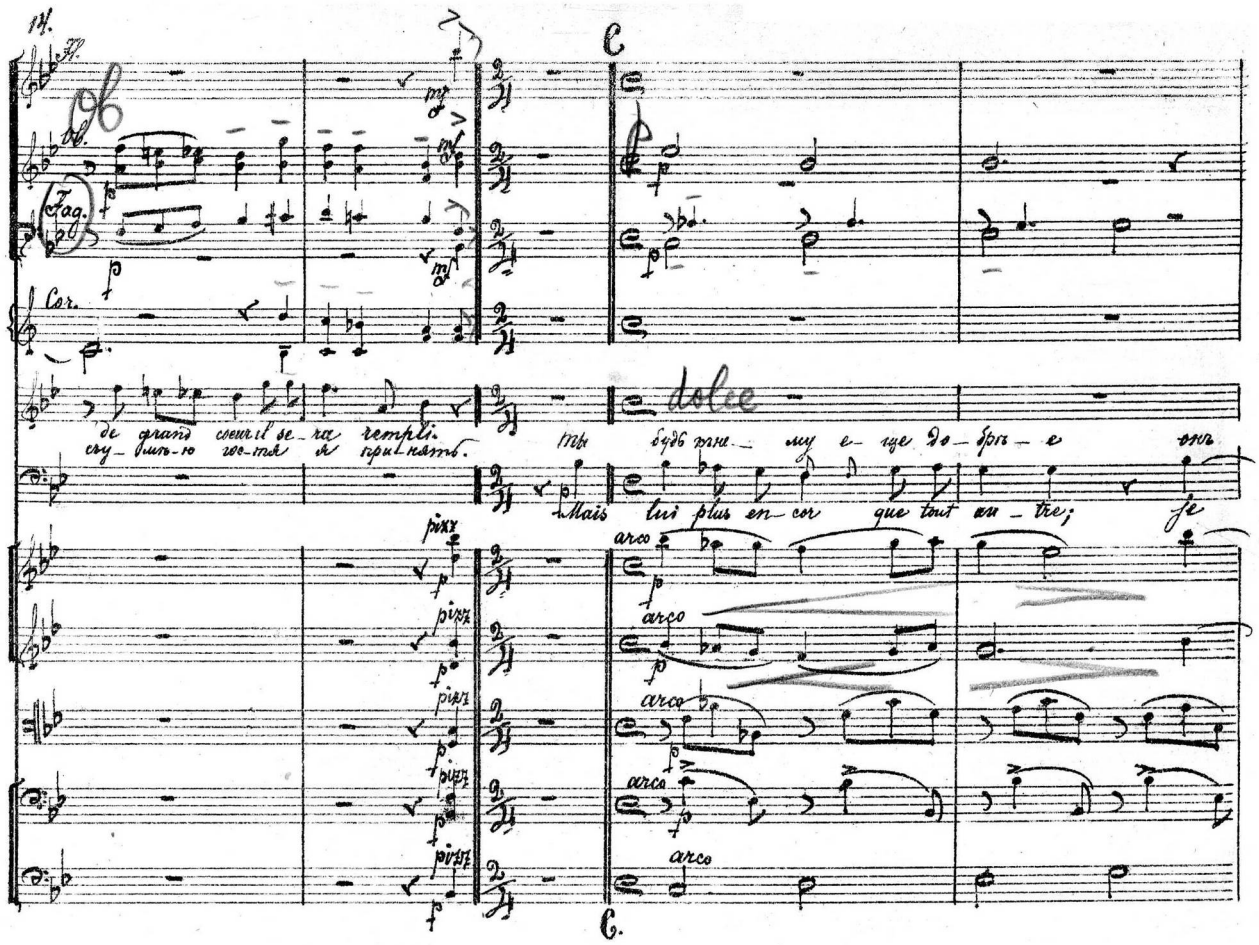
dont cet il-lus-tre prince ho-no-re son voi-sin.
и сла-ва гром-ка-я и-детъ о немъ въ го-рахъ.

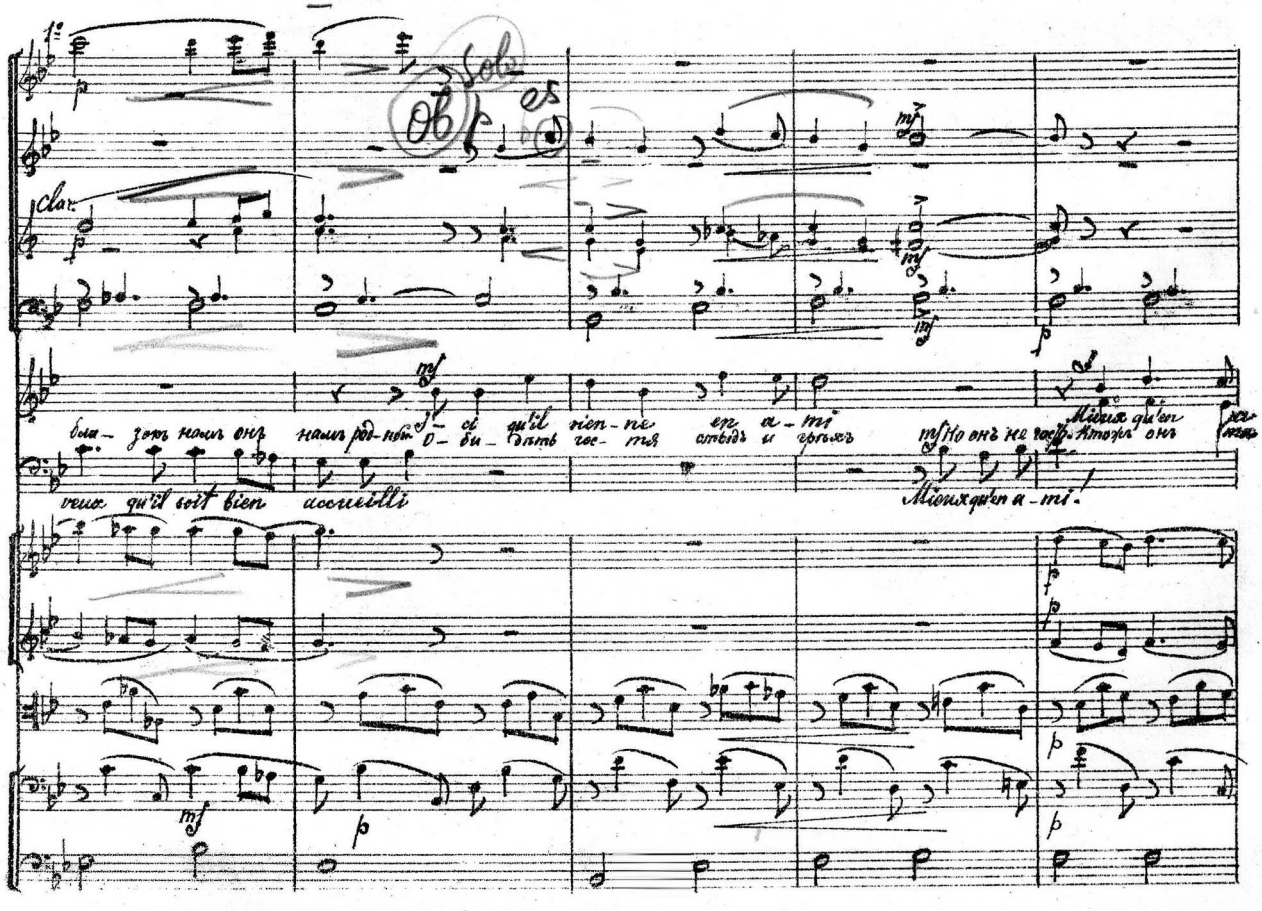
Fat. mf

Que le Sei-gneur vers nous l'a
О-тецъ пус-кай при-ѣ-детъ-

pizz. arco


Cor I
mè-ne; un hôte est un pré-sent di-vin. Notre maison se-ra la tien-ne
Sag.
et tous nos biens se-ront les tiens
se sans quel de-voir est le nô-tre
arco
arco
arco
arco
arco





Ob

Fag.

Cor.

de grand coeur il se-ra rempli.
сгу-мѣ-ю гос-тя я при-нять.

dolce

ты будь жне-му е-ще до-брѣ-е онъ
Mais lui plus en-cor que tout au-tre; je

pizz

arco

Clar.

бла-зокъ намъ онъ намъ род-ный
О-би-дѣть гос-тя стыдъ и грѣхъ
Но онъ не гос-тя. Ктожъ онъ
veux qu'il soit bien accueilli
Mieux qu'en a-mi!

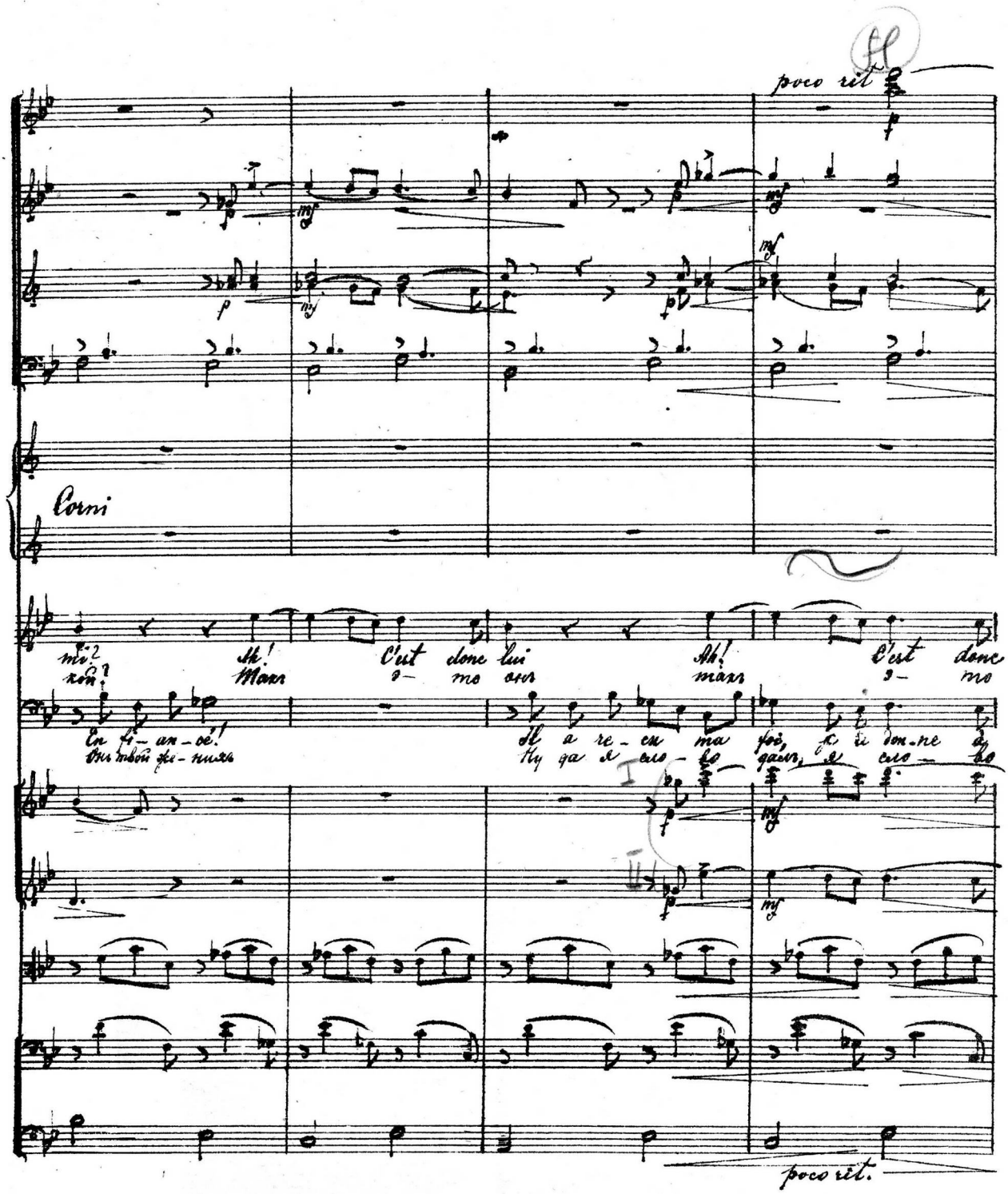
poco rit

Corni

mi? Ah! C'est donc lui Ah! C'est donc
кой? Такъ э- то онъ такъ э- то

En fi- an- cé! Il a re- cu ma foi, je le don- ne à
Онъ твой же- нихъ Ну да я сло- во далъ, я сло- во

poco rit.



A tempo

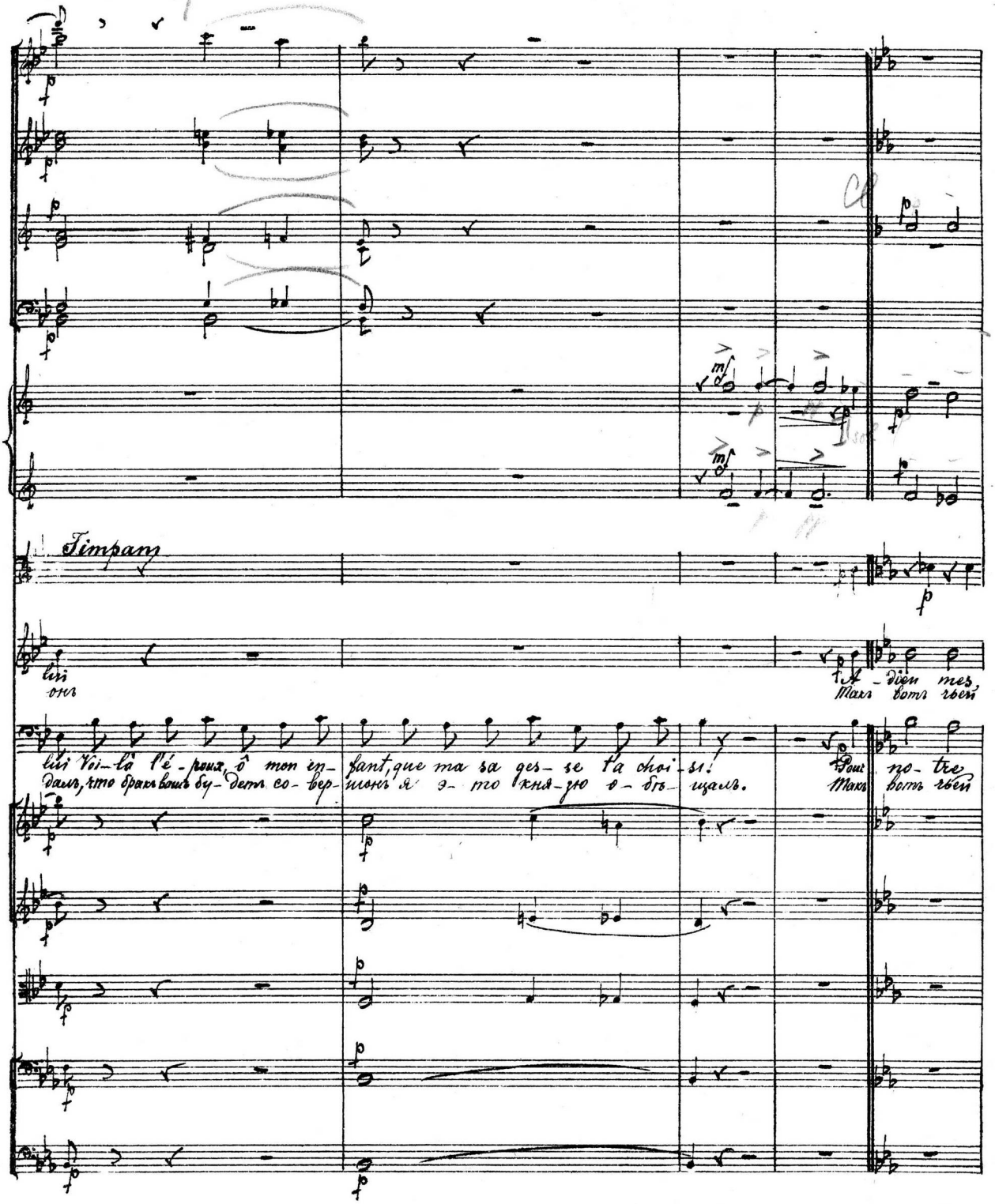
Timpani

lui
онъ

A - dieu mes,
Такъ вотъ чьей

lui Voi-là l'é-poux, ô mon en-fant, que ma sa ges-se t'a choi-si!
Далъ, что бракъ вашъ бу-детъ со-вер-шонъ я э-то кня-зю о-бѣ-щалъ.

Pour no-tre
Такъ вотъ чьей



Clar. 1°

Corni

Timp. in B. Sr. F

Solo

rê — ves de bon — heur! Un deuil hor — ri — ble em — plit mon coeur.
вѣр — но — ю ра — дой, я быть о — брѣ — ча — на на — вѣкъ

ra — ce, quel hon — neur! Un noble or — gueil em — plit mon coeur!
вѣр — но — ю же — ной! ты быть о — брѣ — ча — на на — вѣкъ!

I

II

V.le

Etre une é — pou — se sans a — mour, voi — là le sort af — freux de tous mes
Онъ бу — детъ мужъ су — ро — вый мой, а я, а я то — кор — на — я же

De ton é — poux le tendre a — mour, je — ra — des jours heu — reux de tous les
Онъ бу — детъ мужъ сча — стли — вый мой. а ты, а ты сча — стли — ва — я же

Музыкальная библиотека
до 11888
Бессонова

Corni

Timp.

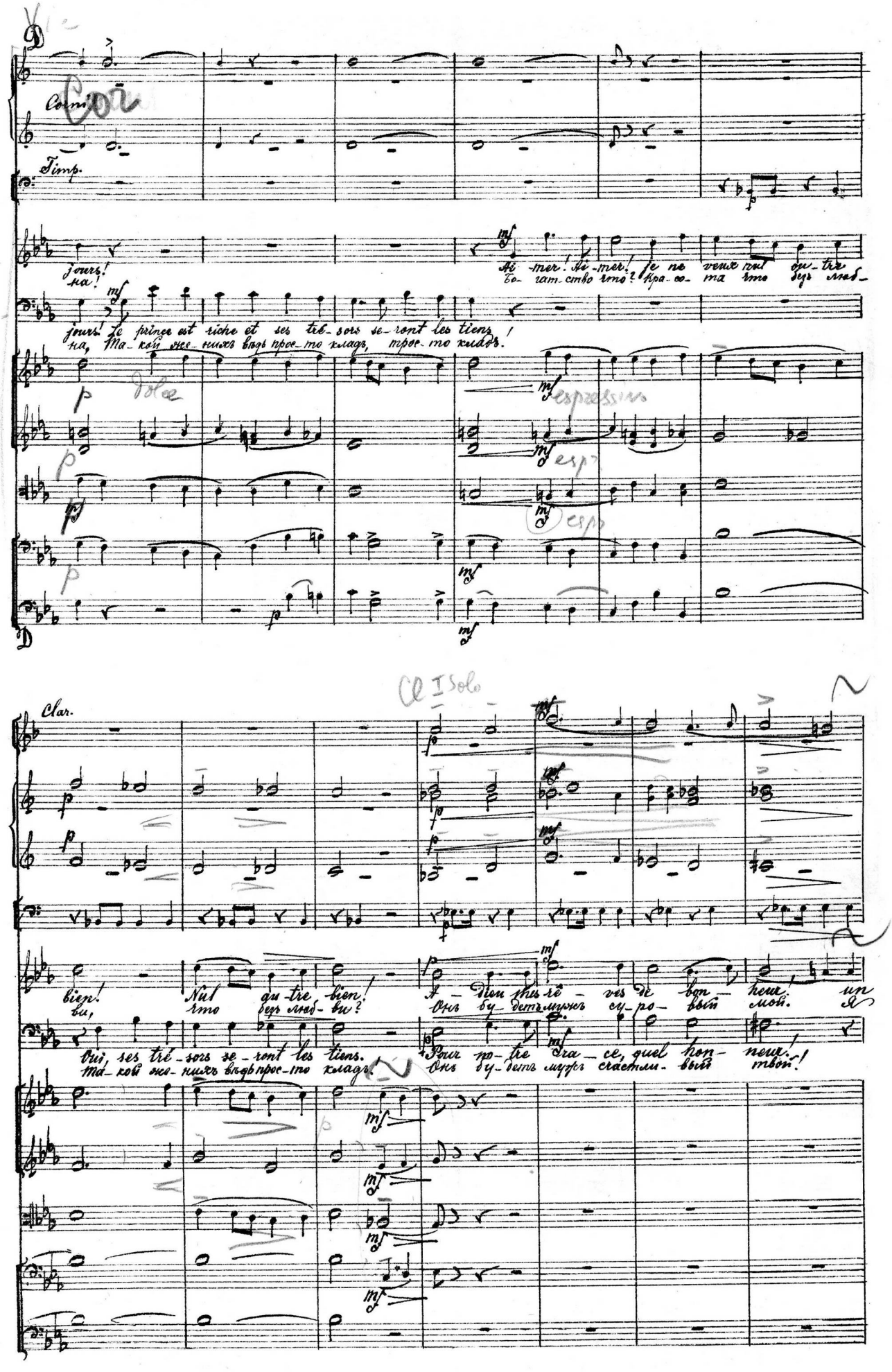
jours! Ai-mer! Ai-mer! je ne veux nul au-tre
на! Бо-гат-ство что? Кра-со-та что безъ люб-

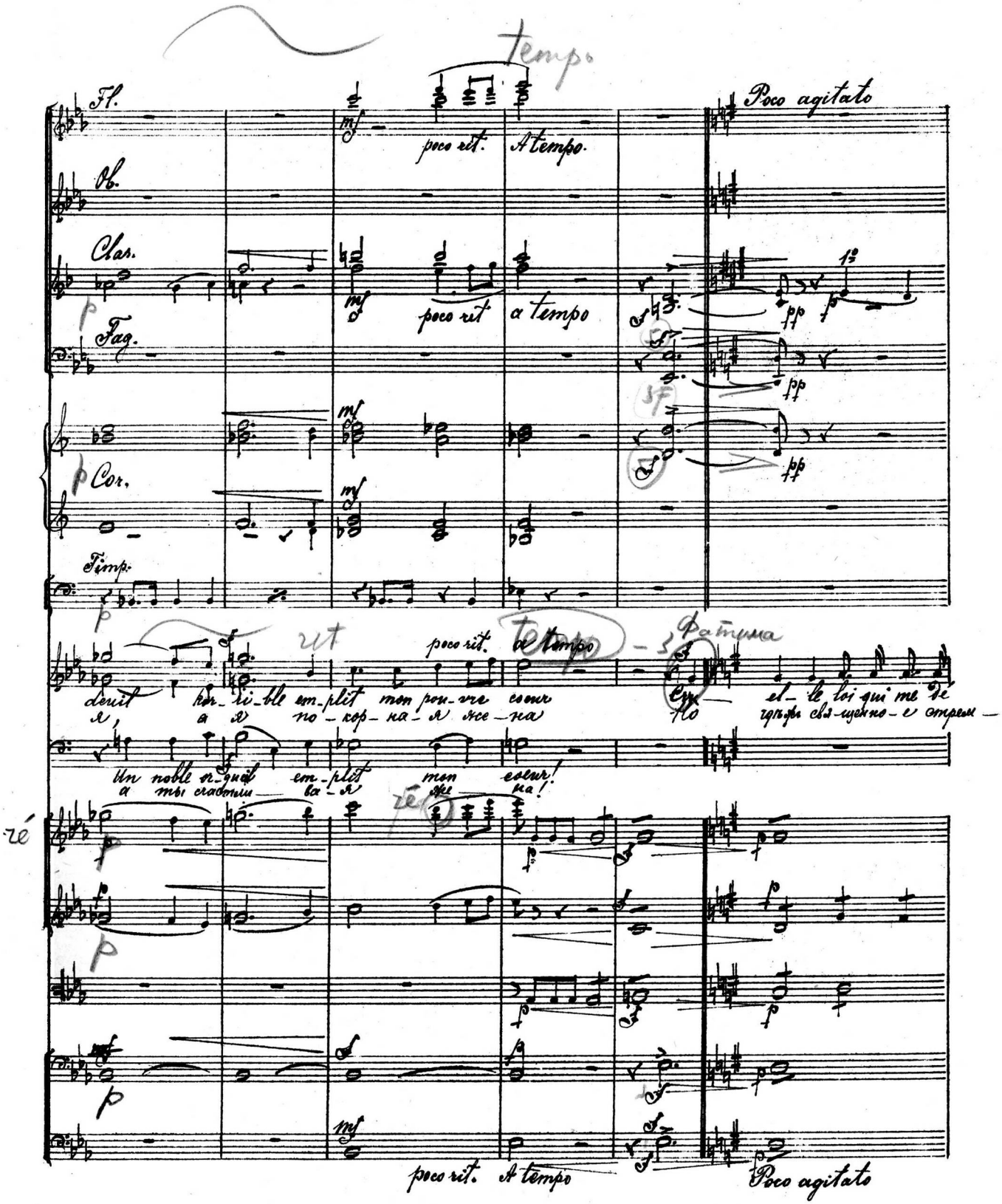
jours! Le prince est riche et ses tré-sors se-ront les tiens!
на, Та-кой же-нихъ вѣдь прос-то кладъ, прос-то кладъ!

Clar.

bien! Nul au-tre bien! A-dieu mes rê-ves de bon-heur! un
ви, что безъ люб-ви? Онъ бу-детъ мужъ су-ро-вый мой. Я

Oui, ses tré-sors se-ront les tiens. Pour no-tre cra-ce, quel hon-neur!
Та-кой же-нихъ вѣдь прос-то кладъ! Онъ бу-детъ мужъ счастли-вый твой!




Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Cor.
Timp.
Poco agitato
poco rit.
A tempo
a tempo
poco rit.
a tempo
Фатима
devit hor-ri-ble em-plit mon pou-vre coeur
я, а я по-кор-на-я же-на
Un noble or-gueil em-plit mon coeur!
а ты счастли-ва-я же-на!
poco rit.
A tempo
Poco agitato

Fl. I

Fl.

Ob.

Clar. solo

Si♮

so-le! Pour que j'apprenne le mal-heur, il a suf-fi d'une pa-ro-le, el.
мень-е ду-ши вос-тор-жен-ной мо-ей? По-ши-ла ра-дость, у-тѣ-шень-е, по-

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Corni

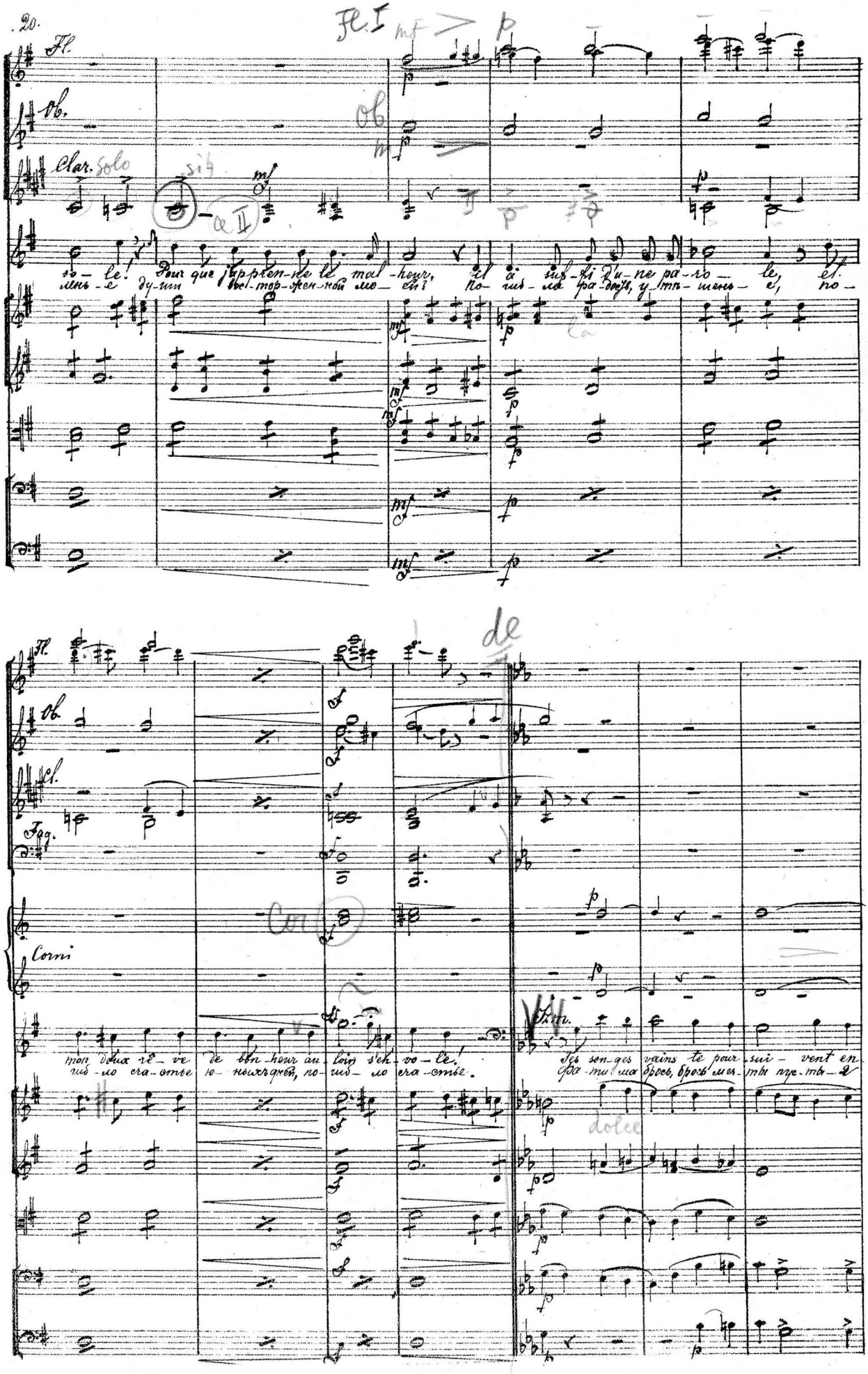
mon doux rê-ve de bon-heur au-loin s'en-vo-le!
ши-ло сча-стье ю-ныхъ дней, по-ши-ло сча-стье.

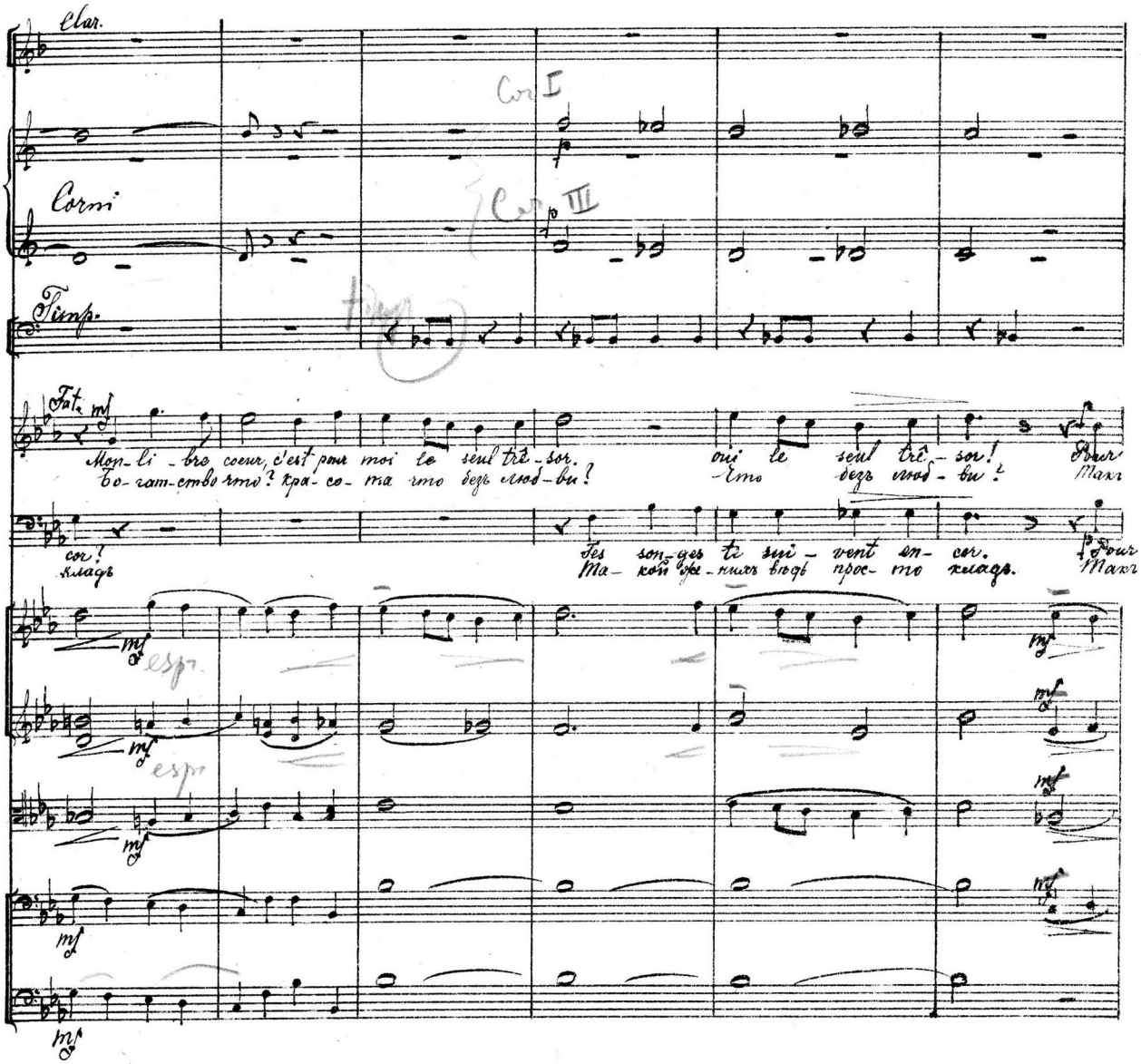
Vln.

Ses son-ges vains te pour-sui-vent en-
Фа-ти ма брось, брось меч-ты пус-ты-е

Cis

dolce




Clar.
Cor I
Corni
Cor III
Timp.
Fat.
Mon-li-bre coeur, c'est pour moi le seul trê-sor. oui le seul trê-sor! Pour
Бо-гат-ство что? кра-со-та что безъ люб-ви? Что безъ люб-ви? Такъ
cor? Tes son-ges te sui-vent en-cor. Pour
кладъ Та-кой же-нихъ вѣдь прос-то кладъ. Такъ
espr.
espr.

rit.

Fl.

Oboi

Clar.

Fag.

Cor.

Timp.

poco rit.

votre en- fant pi tié mon pé - re! un deuil hor Trible em plit mon pauvre

вотъ чей вѣр- но- ю ра- бо - ю я быть на- вѣкъ на вѣкъ о- брѣ- че-

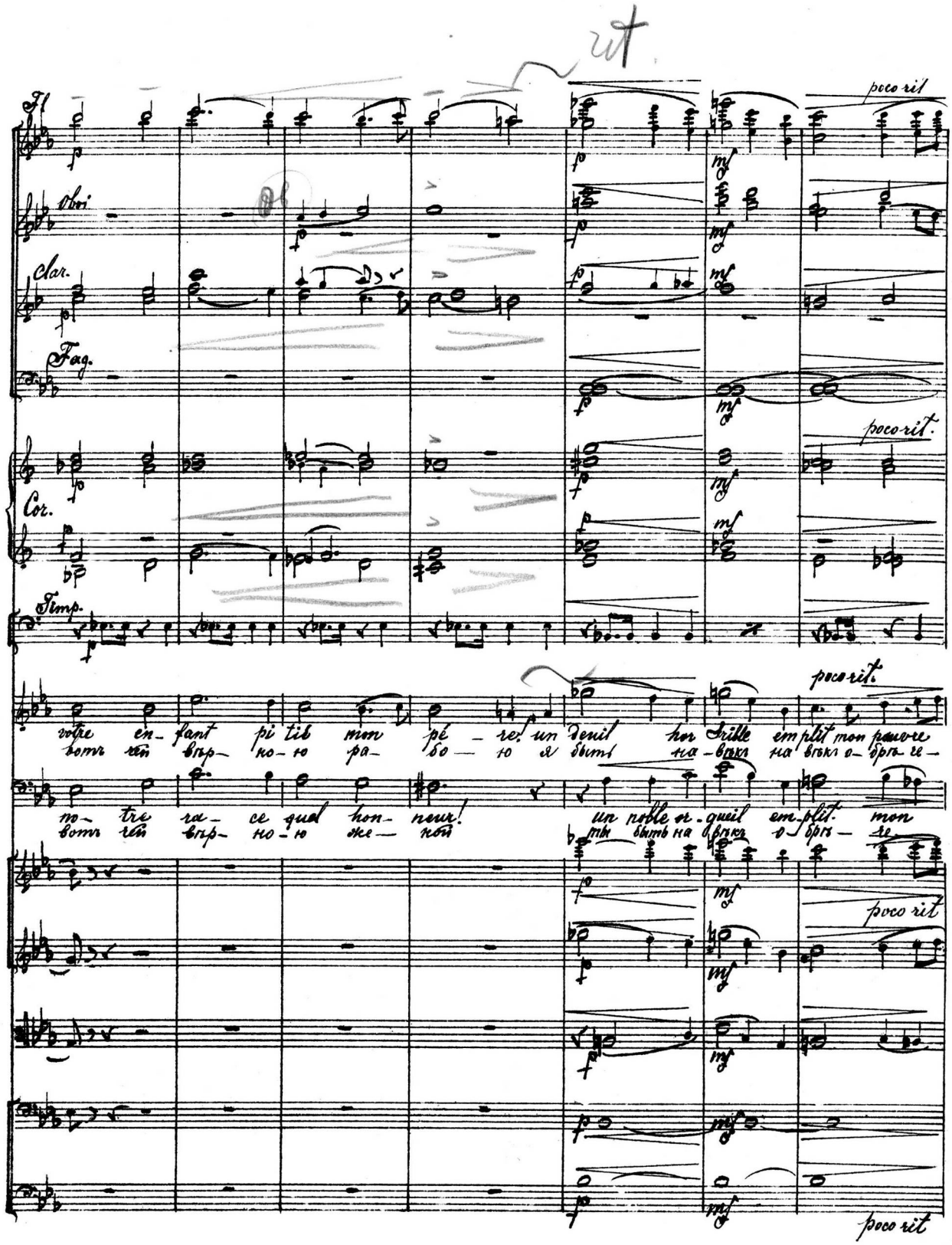
no- tre ra- ce quel hon- neur! un noble or- gueil em- plit mon

вотъ чей вѣр- но- ю же- ной ты быть на вѣкъ о- брѣ- че.

poco rit.

poco rit

poco rit



Tempo tranquillo

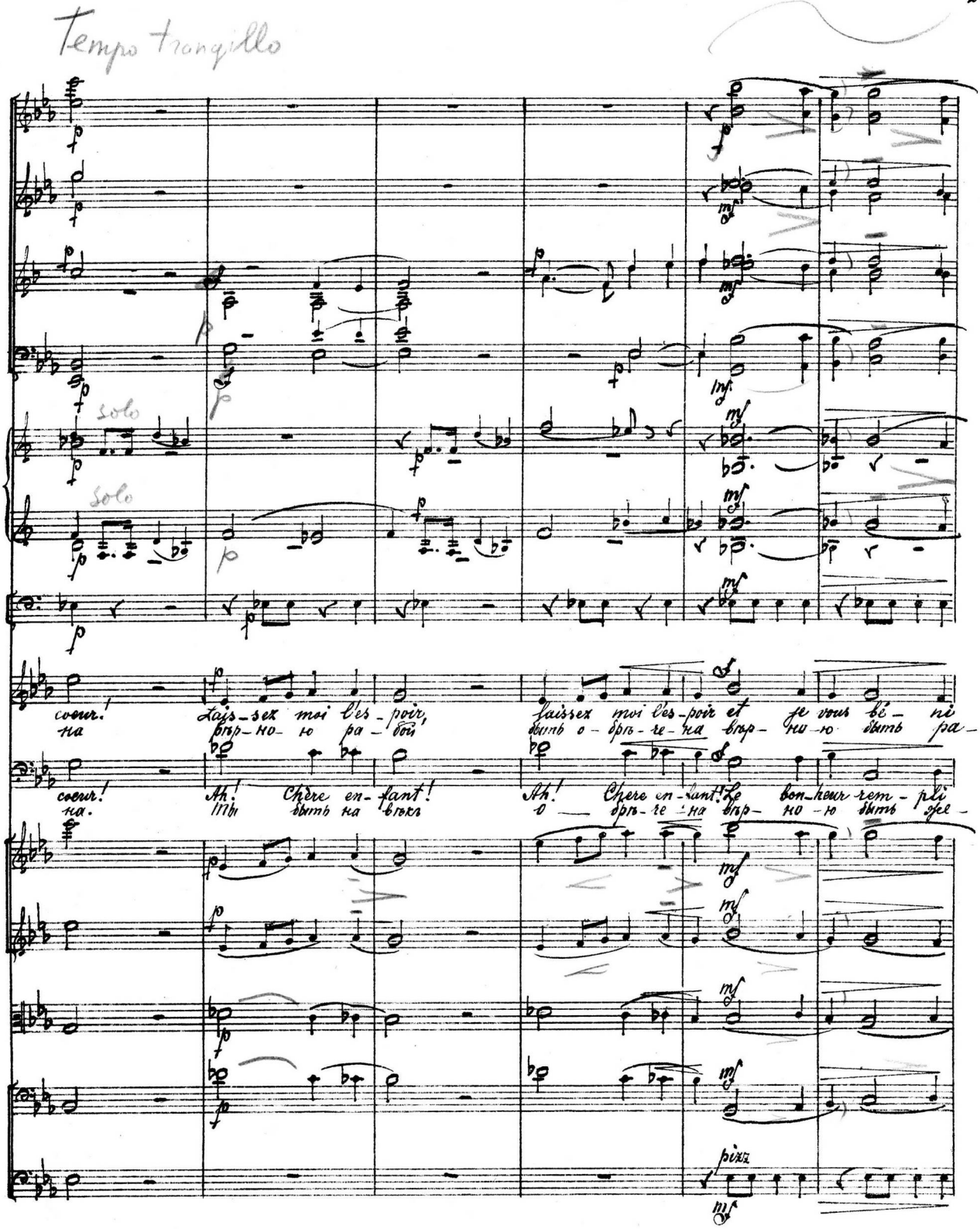
solo

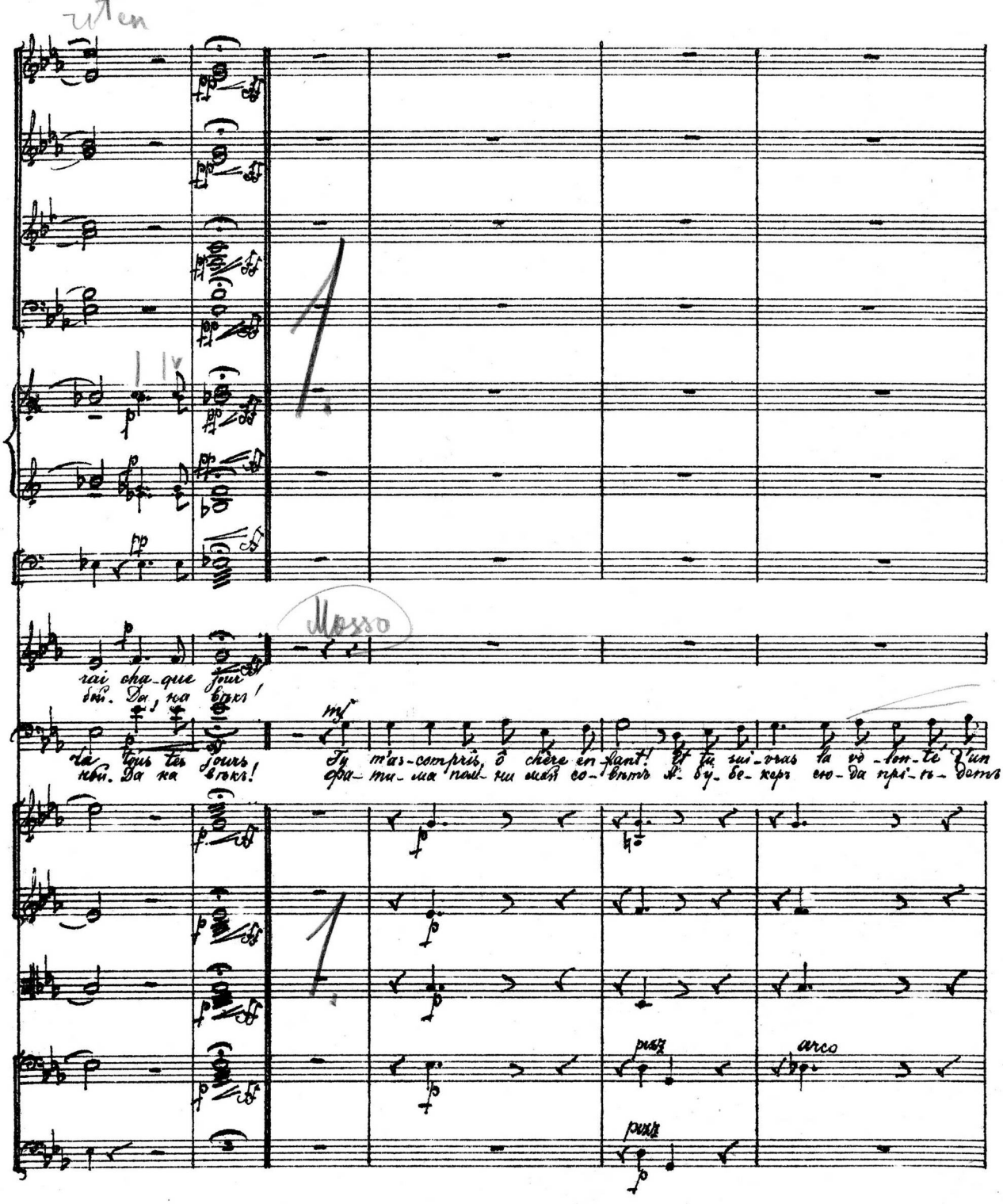
solo

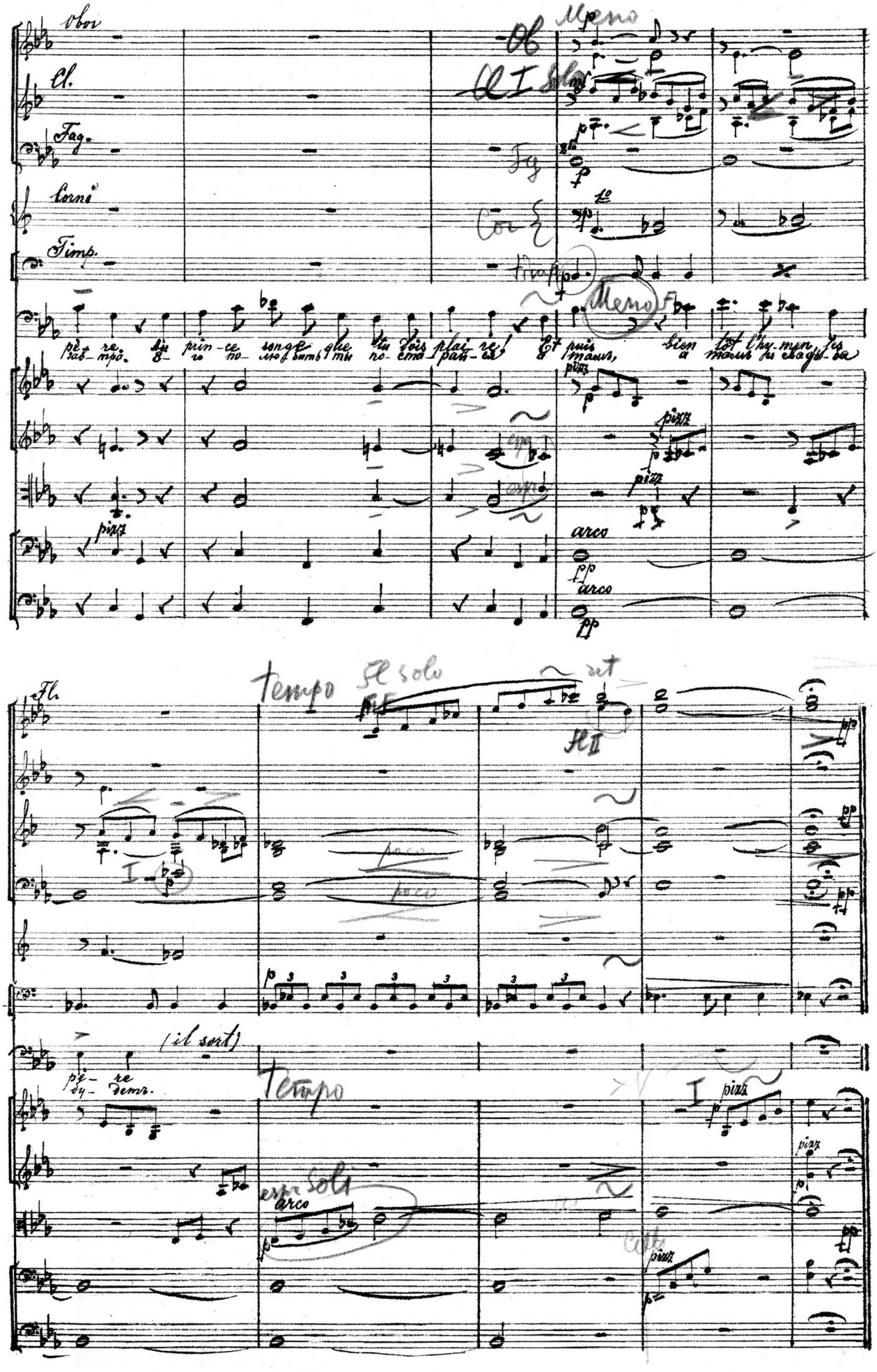
coeur! Lais-sez moi l'es-poir, laissez moi l'es-poir et je vous bé-ni
на вѣр-но-ю ра-бой быть о-брѣ-че-на вѣр-но-ю быть ра-

coeur! Ah! Chère en-fant! Ah! Chere en-fant! Le bon-heur rem-pli
на. Ты быть на вѣкъ о-брѣ-че-на вѣр-но-ю быть же-

pizz

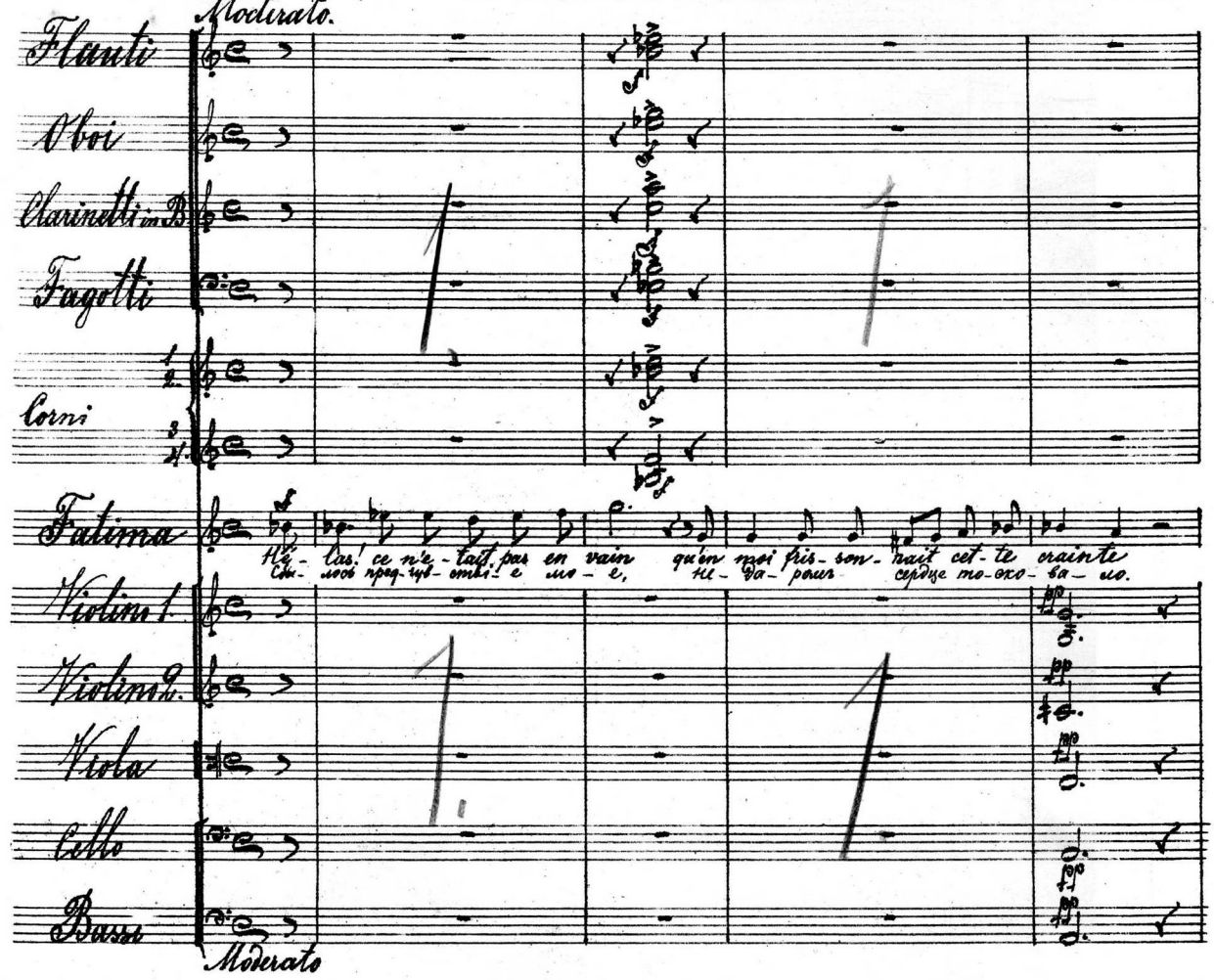


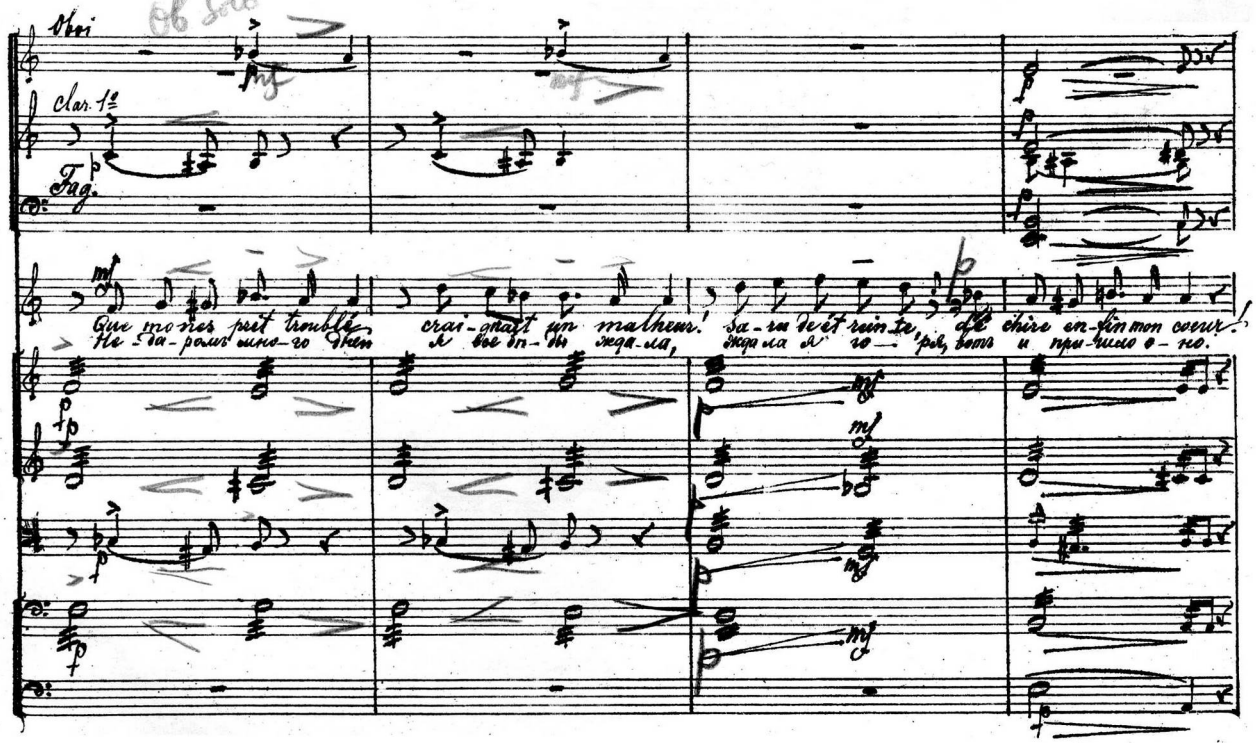

uten
Mosso
rai cha-que jour
бой. Да, на вѣкъ!
la tous tes jours
нби. Да на вѣкъ!
Tu m'as-compris, ô chère en-fant! Et tu sui-vras la vo-lon-té d'un
фа-ти-ма пом-ни мая со-вѣтъ А-бу-бе-керъ сю-да прі-ѣ-детъ
pizz
arco
pizz


Obor
Cl.
Fag.
Corni
Timp.
Meno
pè re tu prin ce songe que tu dois plai re! Et puis bien tôt l'hy men les
pizz
arco
Fl.
Tempo
poco
(il sort)
pè re
dy dem.
Tempo
pizz
arco

N° 3.

Air de Fatima





Clar. I

Clar.

mf. dolce

A-dieu donc pour tou-jours, ma dou-ce li-ber-té! Un in-con-nu veut être ai-me!
Те-перь простись на вѣкъ съ дѣ-вичь-ей во-лей, лю-би ко-го ве-лятъ лю-бить

mf dolce

Flauti

Oboi

Clar.

Fag.

Corni

Cor

Tu l'ai-me ras puis qu'on l'or-don-ne. Les rê-ves, dans ton coeur for-més. C'e-la peut il trou-bler per-
и му-жу будь ра-бой по-кор-ной; а мнѣ онъ серд-цу и-ли нѣтъ? о томъ ко-му ка-ко-е

poco

poco

poco

Solo

Clar. Allegro con moto

Fag.

son-ne? Re-non-ce-rai-je à-

дѣ-ло. Прости-те вы на

pizz. arco

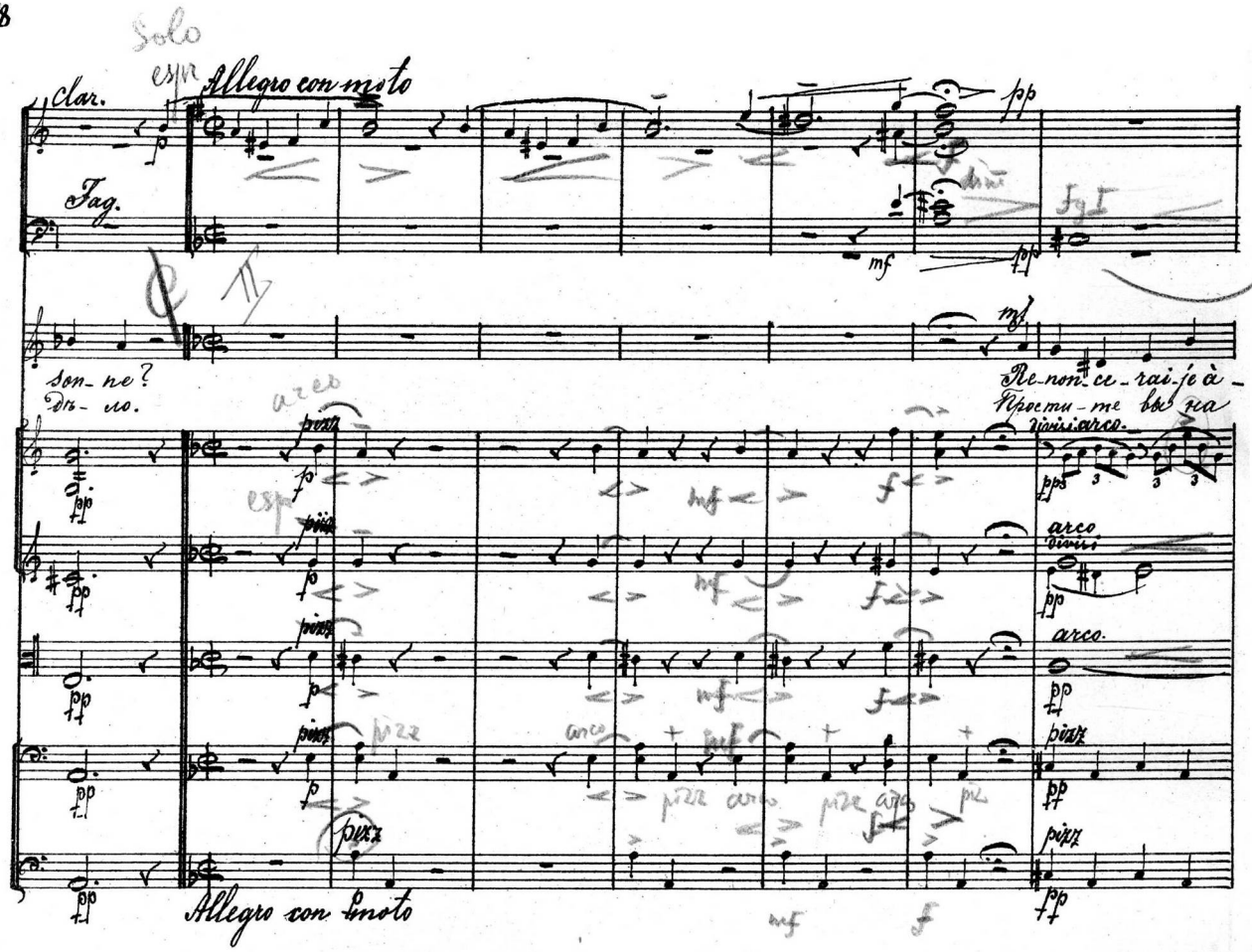
Allegro con moto

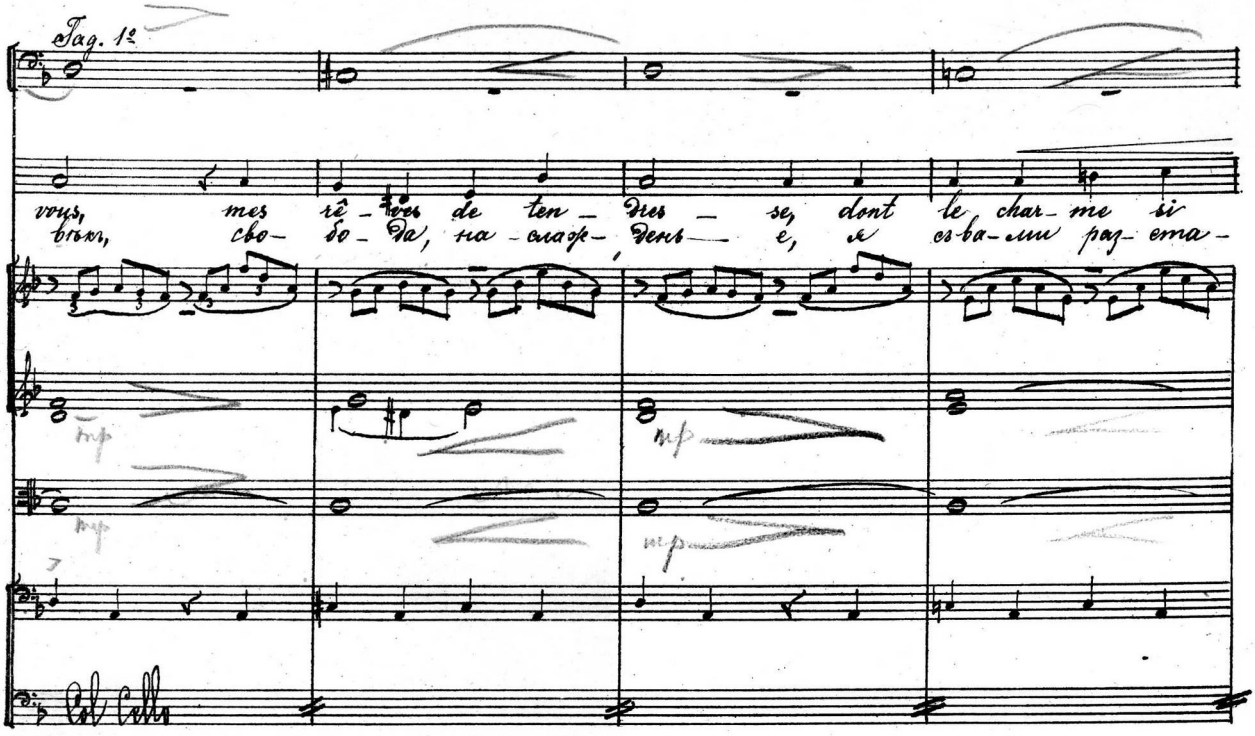
Fag. 1º

vous, mes rê-ves de ten-dres-se, dont le char-me si

вѣкъ, сво-бо-да, на-слаж-день-е, я съ-ва-ми раз-ста-

Col Cello





doux ra- vit ma jeu- nes- se? Faut- il que pour tou-
юсь от нѣ нѣ на всег- да, и серд- це

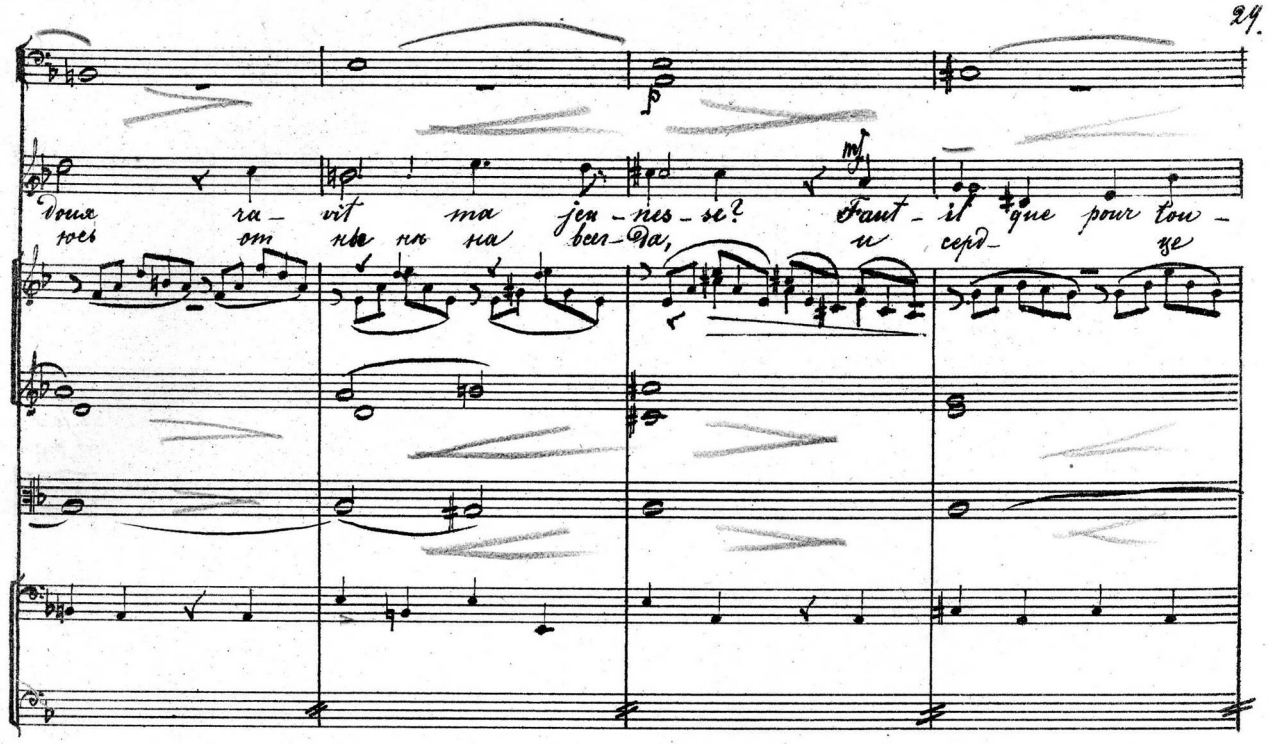
Corni

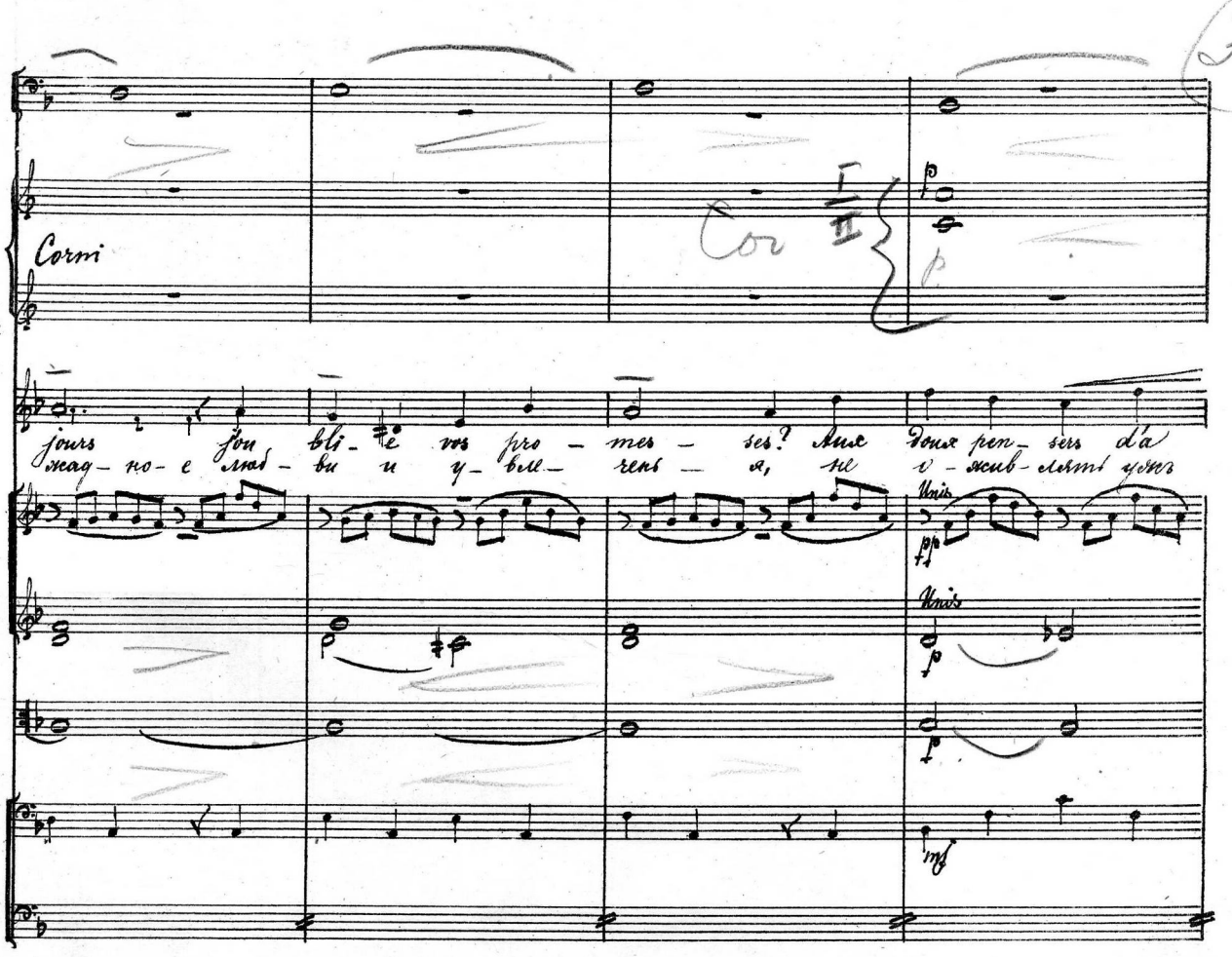
Cor I II

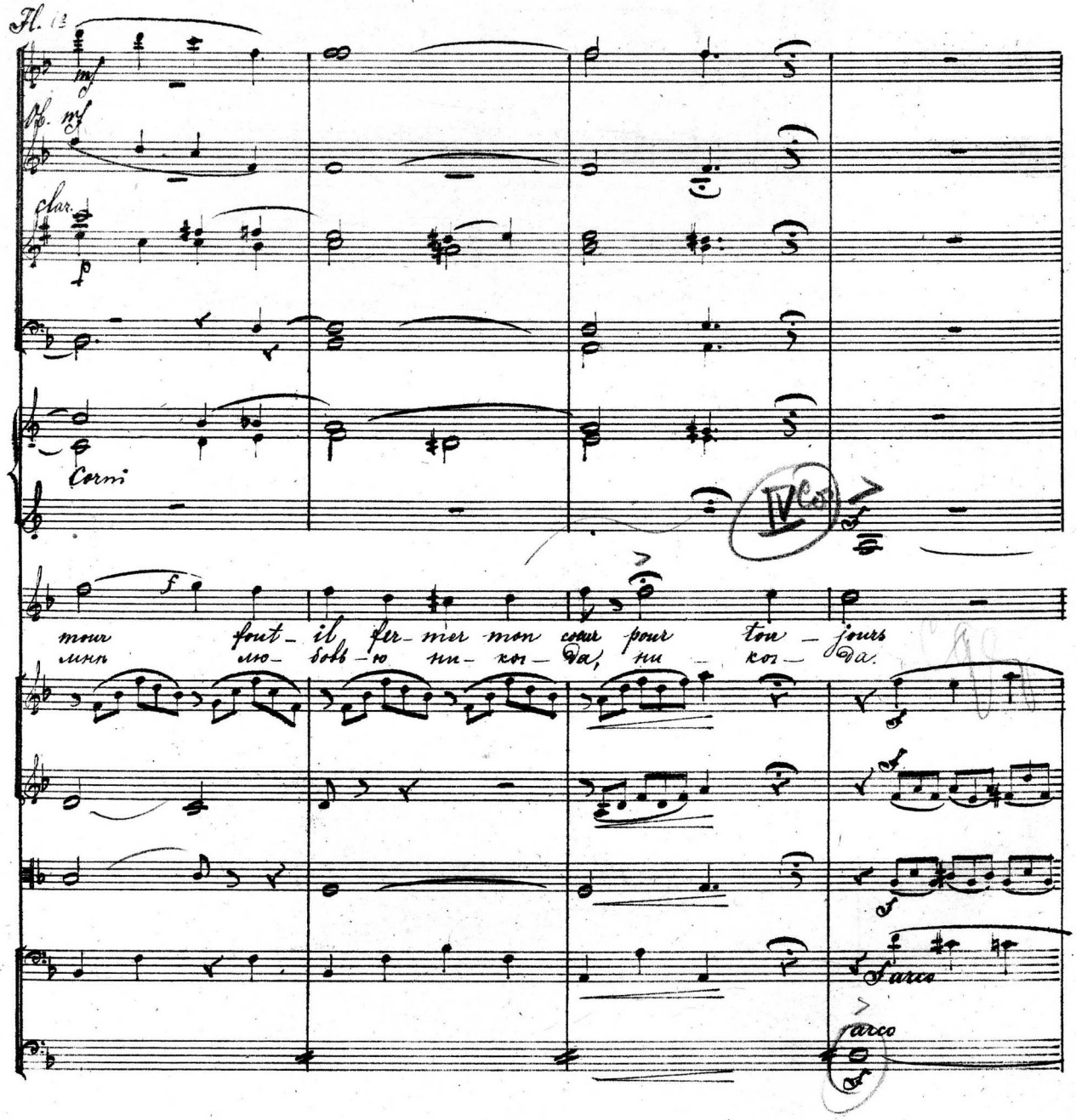
jours j'ou bli- e vos pro- mes- ses? Aux doux pen- sers d'a
жад- но- е люб- ви и у- вле- чень- я, не о- жив- лять ужъ

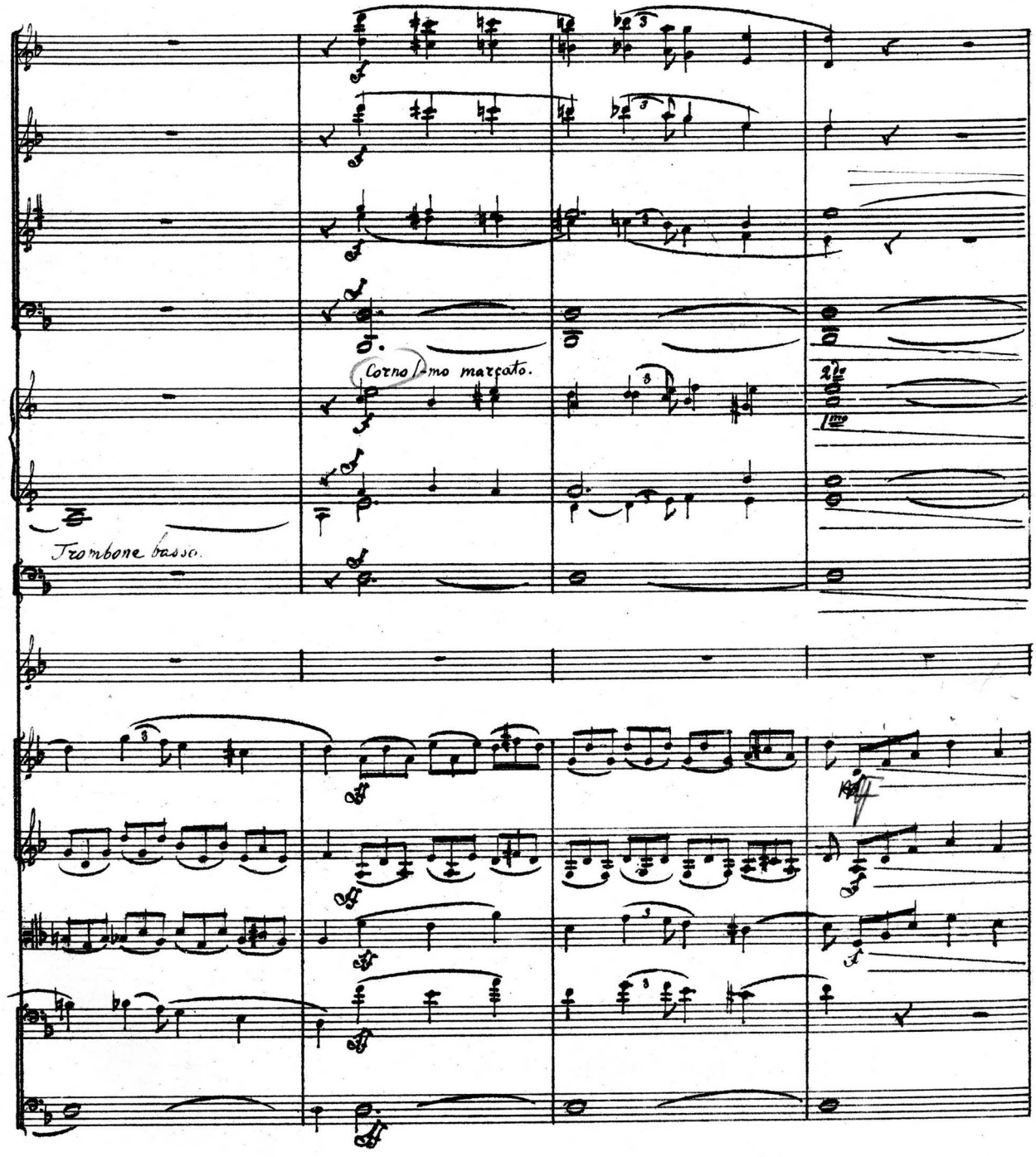
Unis

Unis






Fl. 12
mf
Ob. mf
clar.
p
Corni
IV Cor
f
mour fout-il fer-mer mon coeur pour tou-jours
мнѣ лю-бовь-ю ни-ко-да, ни-ко-да.
f
f
f
f arco
f arco
f


Corno I^mo marcato.
Trombone basso.

Clar.

A Poco meno mosso.

Fag.

Corni

Cor II Solo

Ne vous verr-ai-je plus, mon ta-gne aux fil-res ci-mes, fo-rêts, ou tant de
Прос-ти-те же на вѣкъ мо-и род-ны-я го-ры, гдѣ вос-пи-та-лась

pizz

rit.

A Poco meno mosso.

Clar

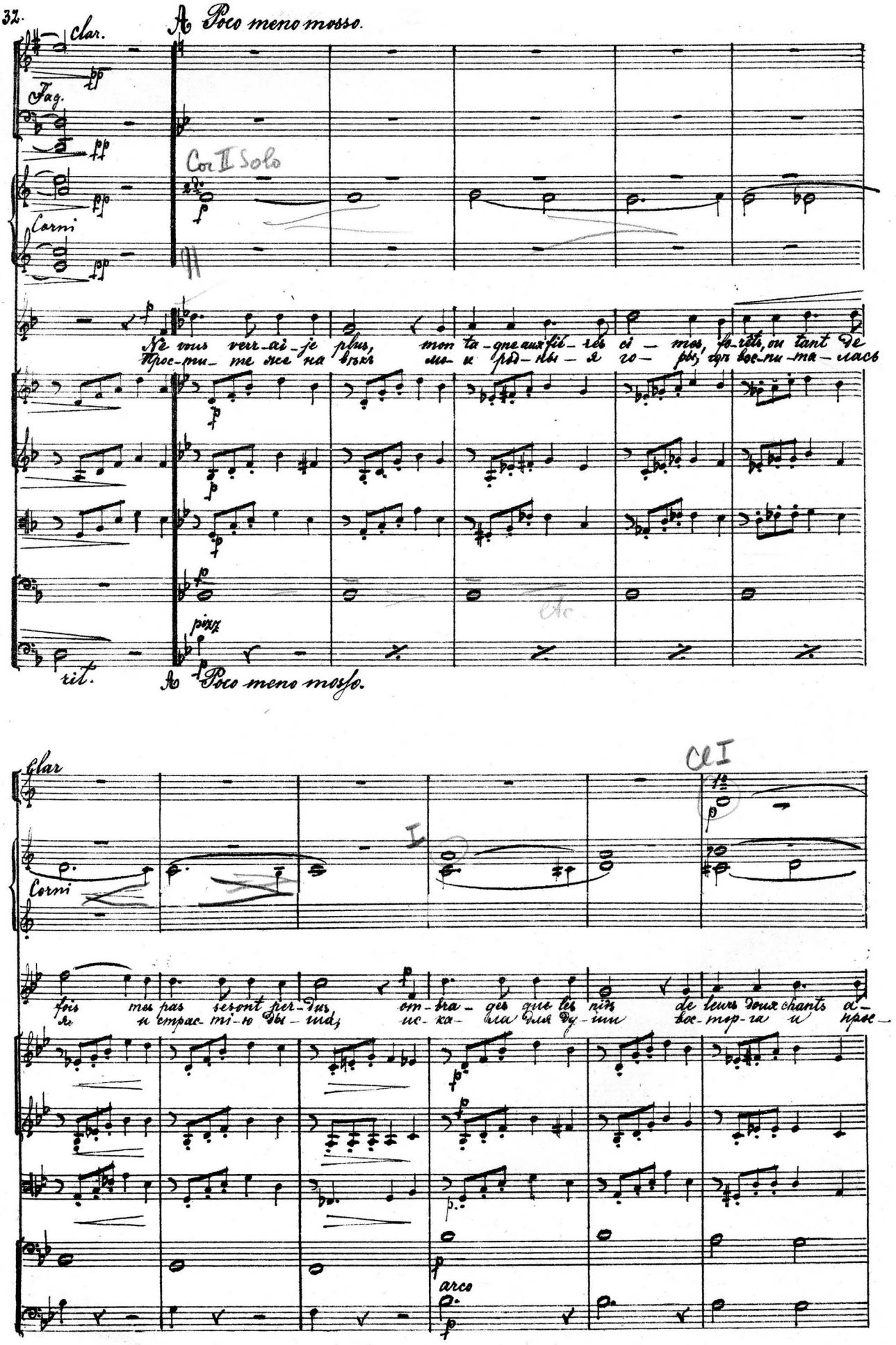
Cl I

Corni

I

fois mes pas se sont per-dus, om-bra-ges que les nids de leurs doux chants a-
я и страс-ти-ю ды-ша, ис-ка-ла для ду-ши вос-тор-га и прос-

arco



Poco riten. A tempo.

ni — ment, ruisseaux aux bords charmants, ne vous verr-ai-je plus? Mon
сто — ра, но гдѣ ихъ не нашла тре-вож-на-я ду-ша. Прос-

Poco riten. A tempo.

B

Fl.

Clar.

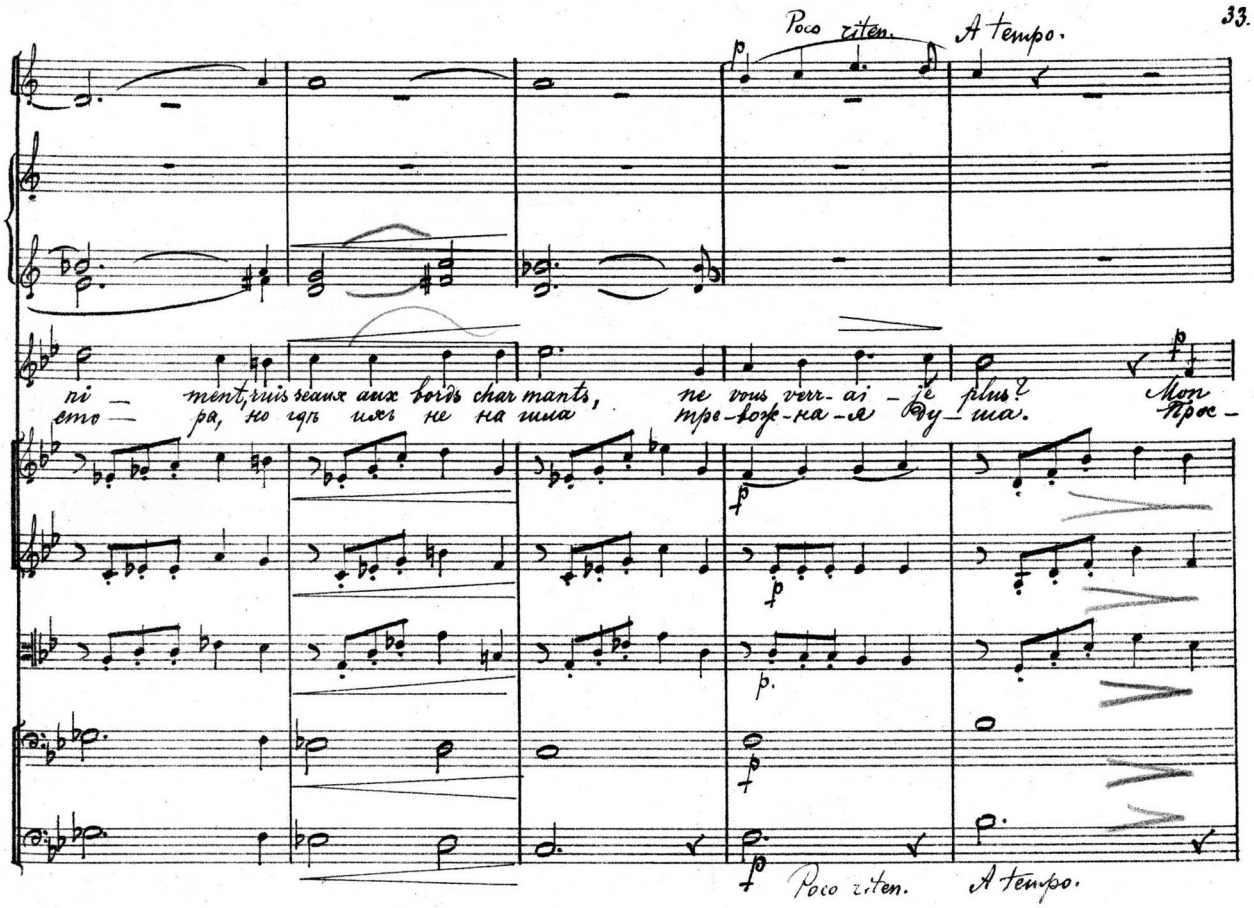
Timp.

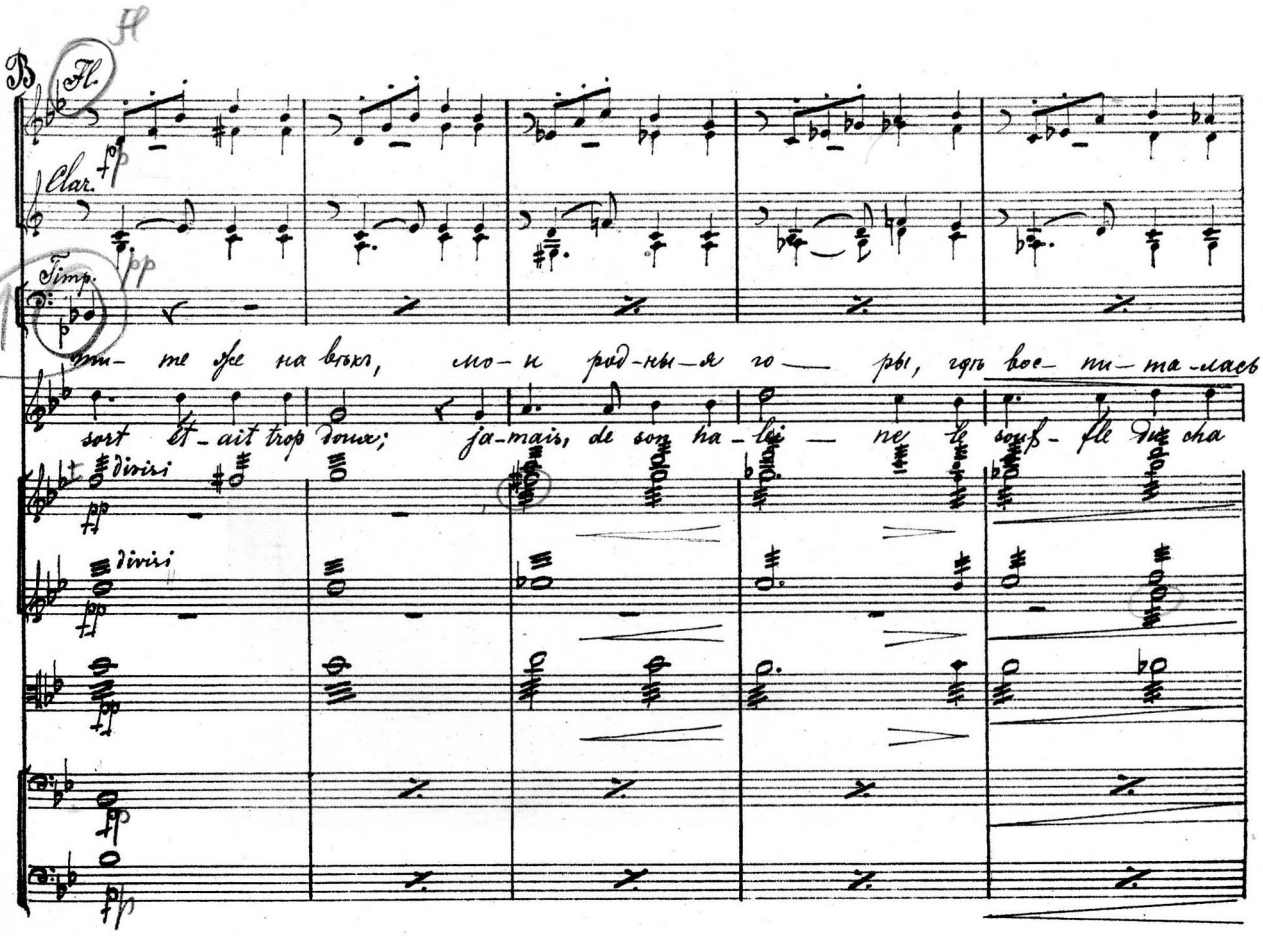
ти-те же на вѣкъ, мо-и род-ны-я го — ры, гдѣ вос-пи-та-лась

sort ét-ait trop doux; ja-mais, de son ha-lei — ne le souf-fle du cha

divisi

divisi





Fag.

fag pp

я и страс-ті-ю ды-ша, ис-ка-ла для ду-ши вос-

grin n'a vait gla-cé mon coeur. D'un mot tout est chan-gé la

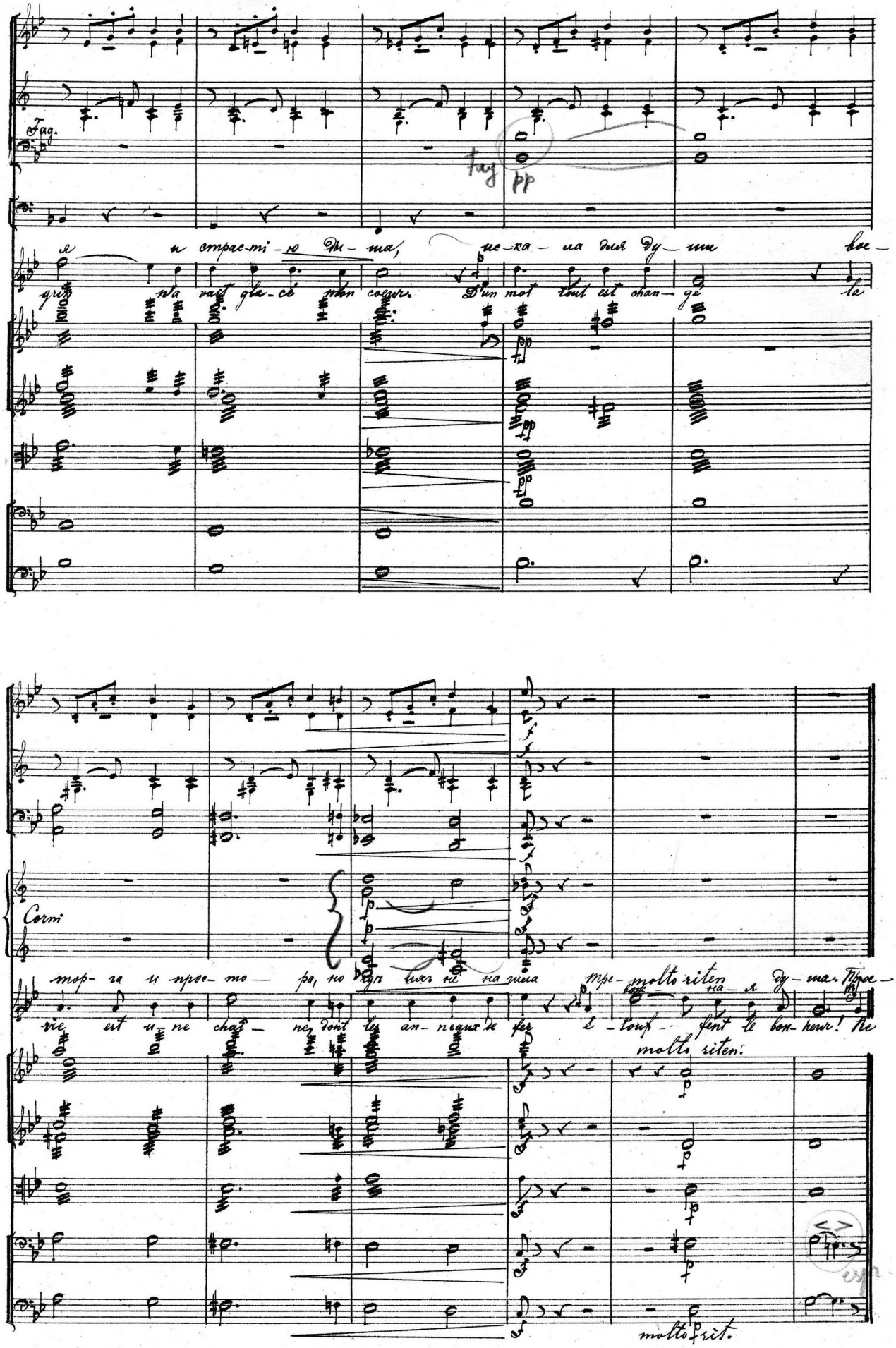
Corni

тор-га и прос-то-ра, но гдѣ ихъ не на-шла тре-molto riten ду-ша. Прос-

vie est u-ne chaî-ne, dont les an-neaux de fer é-touf-fent le bon-heur! Re

molto riten.

molto rit.



C Tempo 1º

Fag.

pp

non - ce - rai - je à vous, mes rê - ves de - ten - dres - se, dont

ти - те - же на вѣкъ сво - бо - да, на - слаж - день - е ся

divisi

pp

divisi

pp

pp

pizz

pp

pizz

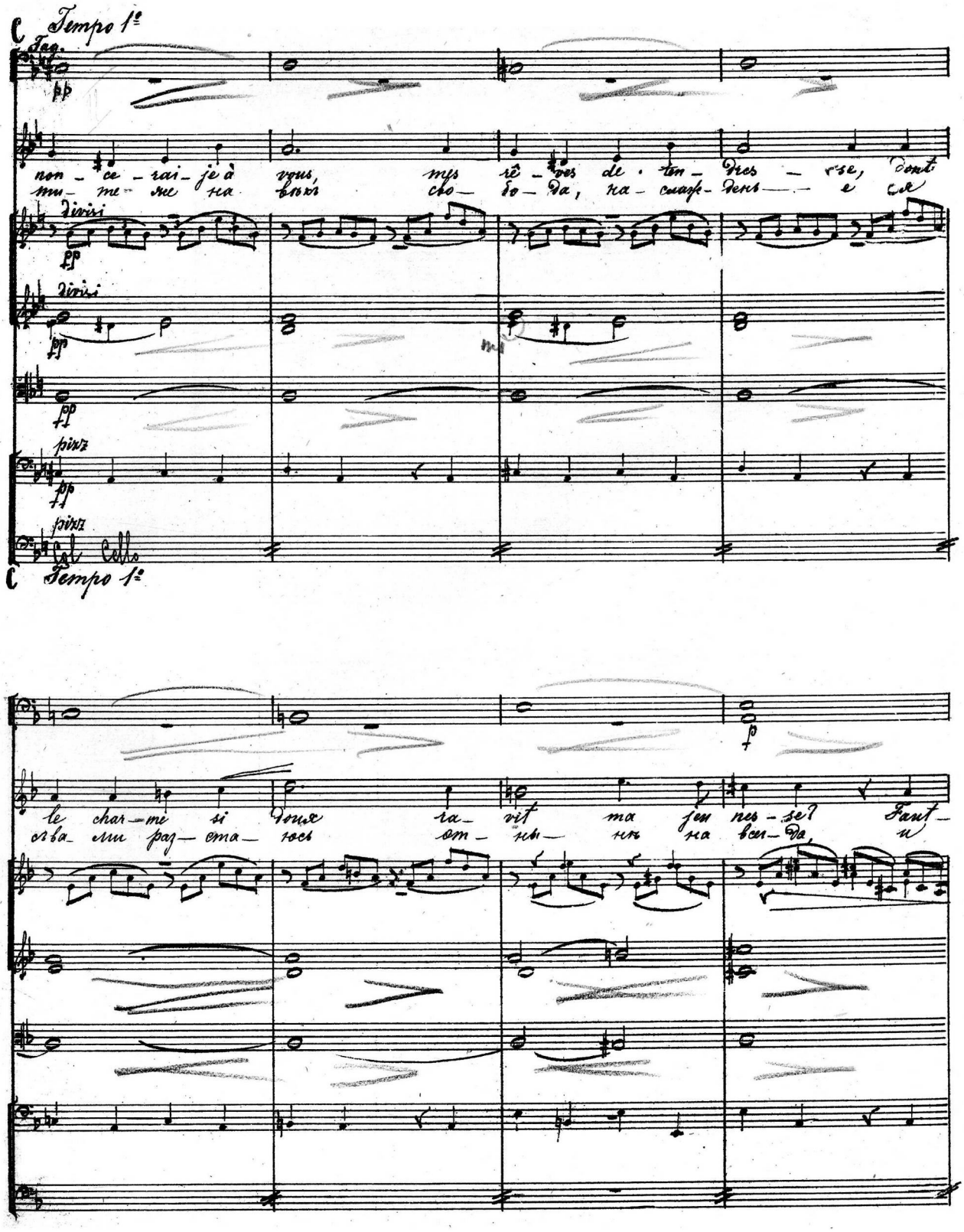
Col Cello

C Tempo 1º

le char - me si doux ra - vit ma jeu nes - se? Faut -

съ ва - ми раз - ста - юсь от - ны - нѣ на всег - да, и

p



il que pour tou- jours j'ou- blie vos pro- mes- ses? Aux
серд- це жад- но- е люб- ви и у- вле- чень- я, не

Flauti

Oboi

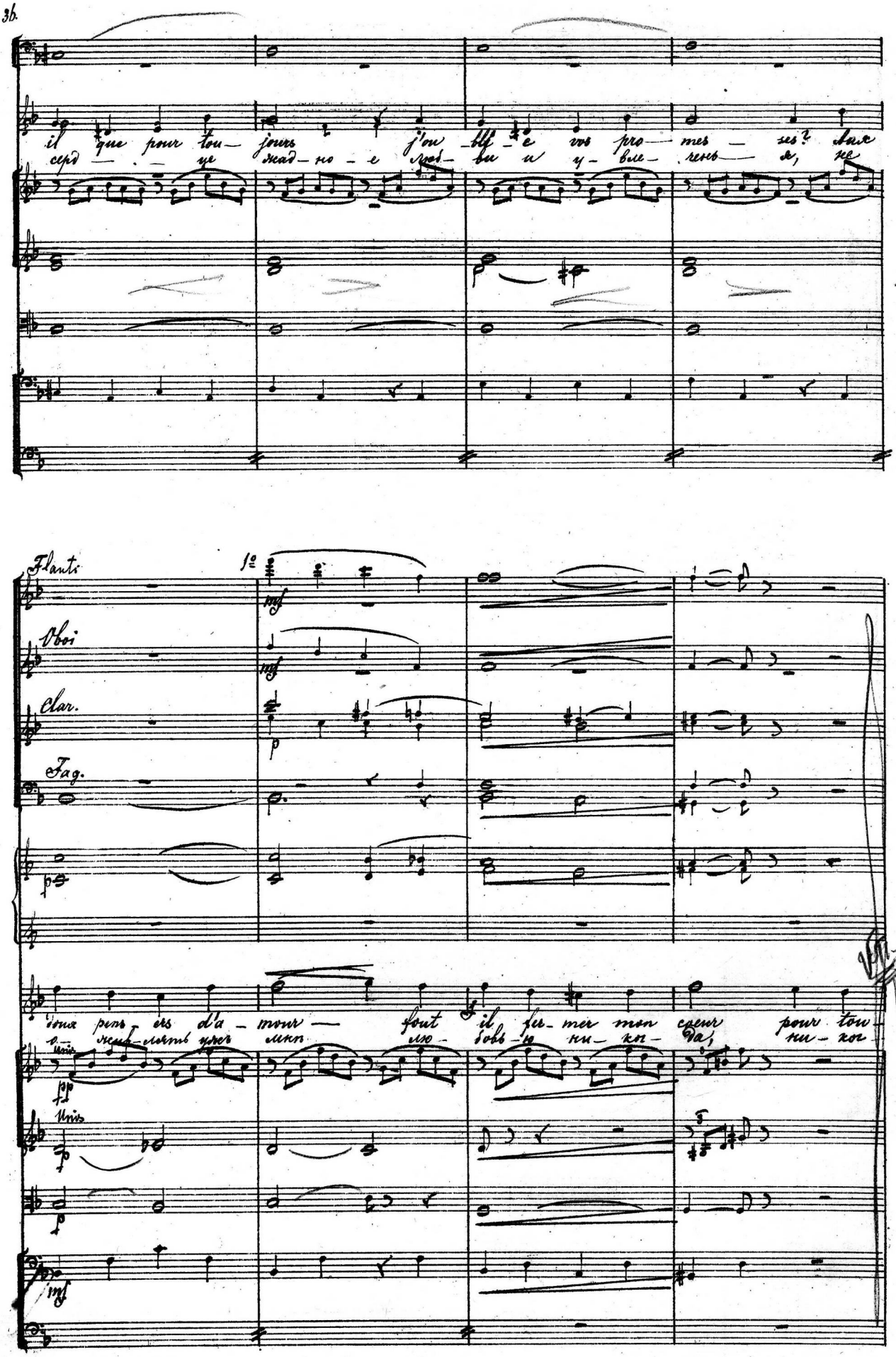
Clar.

Fag.

doux pens- ers d'a- mour- fout il fer- mer mon coeur pour tou-
о- жив- лять уже мне лю- бовь- ю ни- ко- да, ни- ко-

Unis

Unis



accele-rando

rilen.

Poco meno mosso.

jours

да.

Нѣтъ я не бу-ду

Non! dans mon â-me

arco.

pizz

rilen.

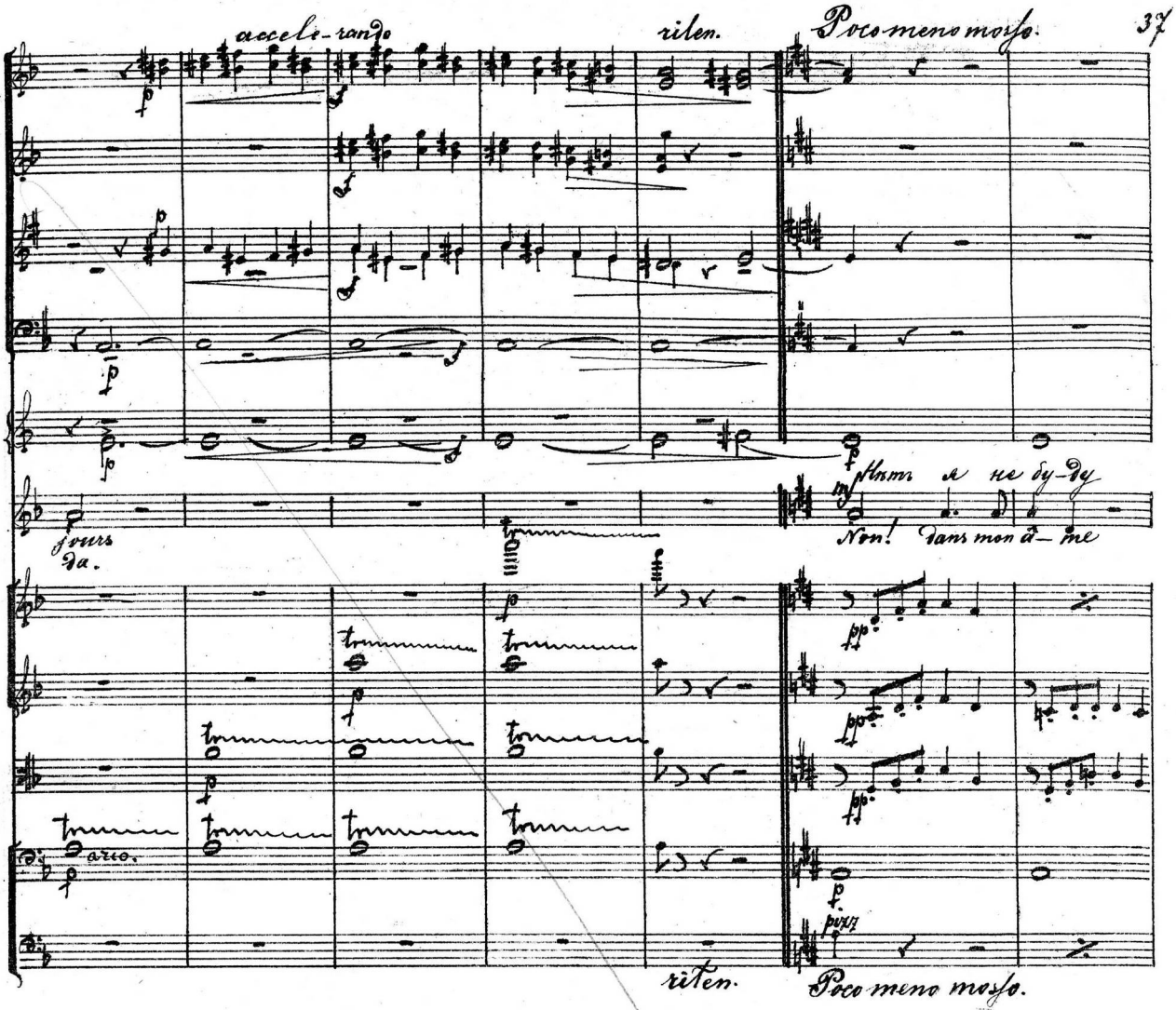
Poco meno mosso.

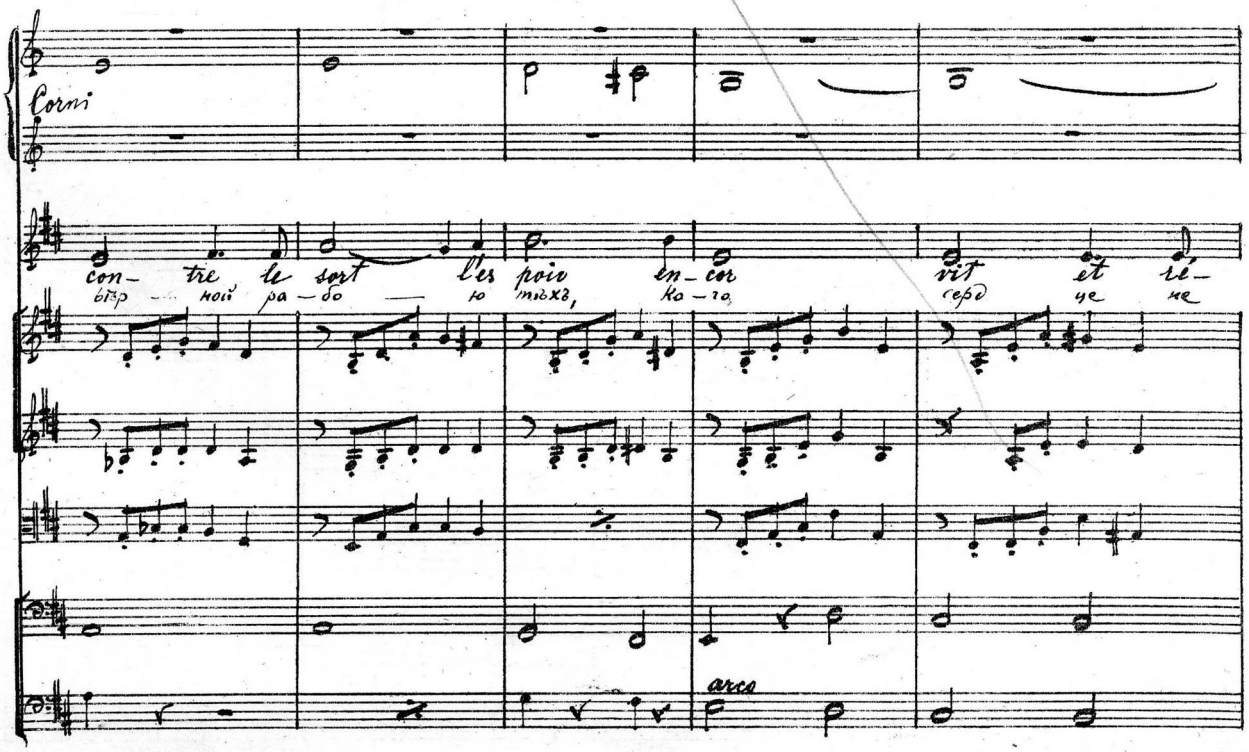
Corni

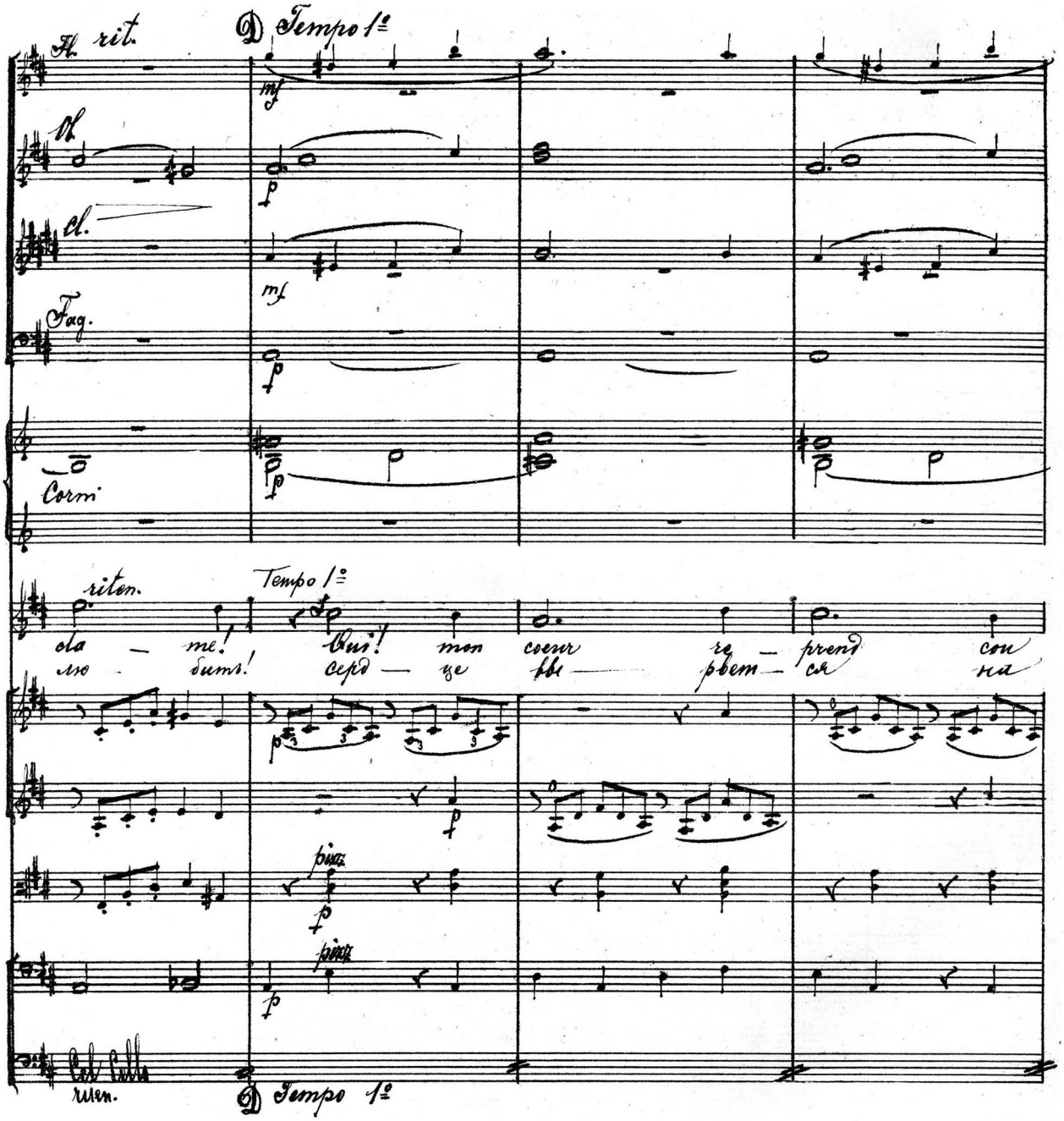
con- tre le sort l'es poir en- cor vit et ré-

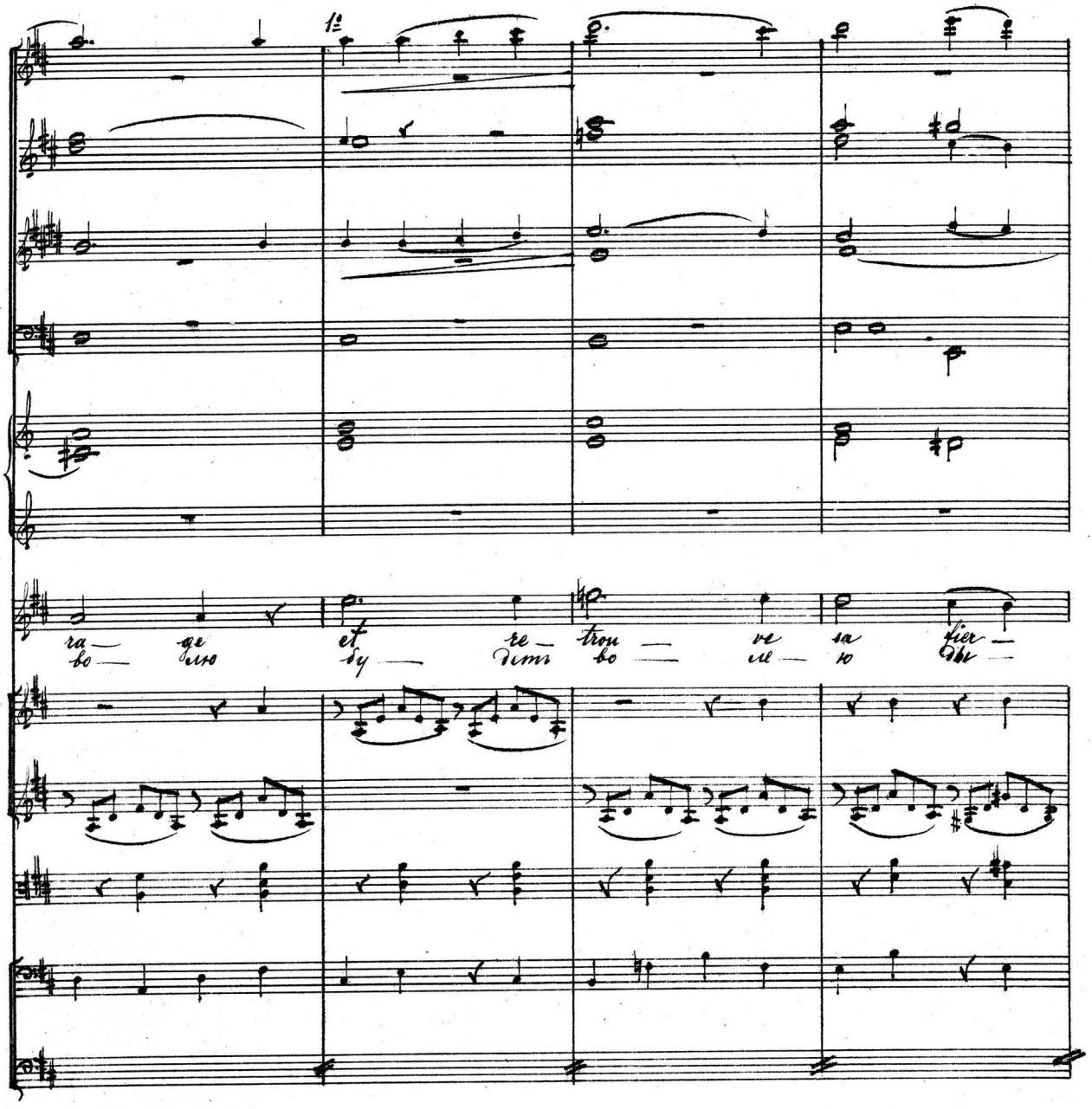
вѣр- ной ра-бо- ю тѣхъ, ко-го серд це не

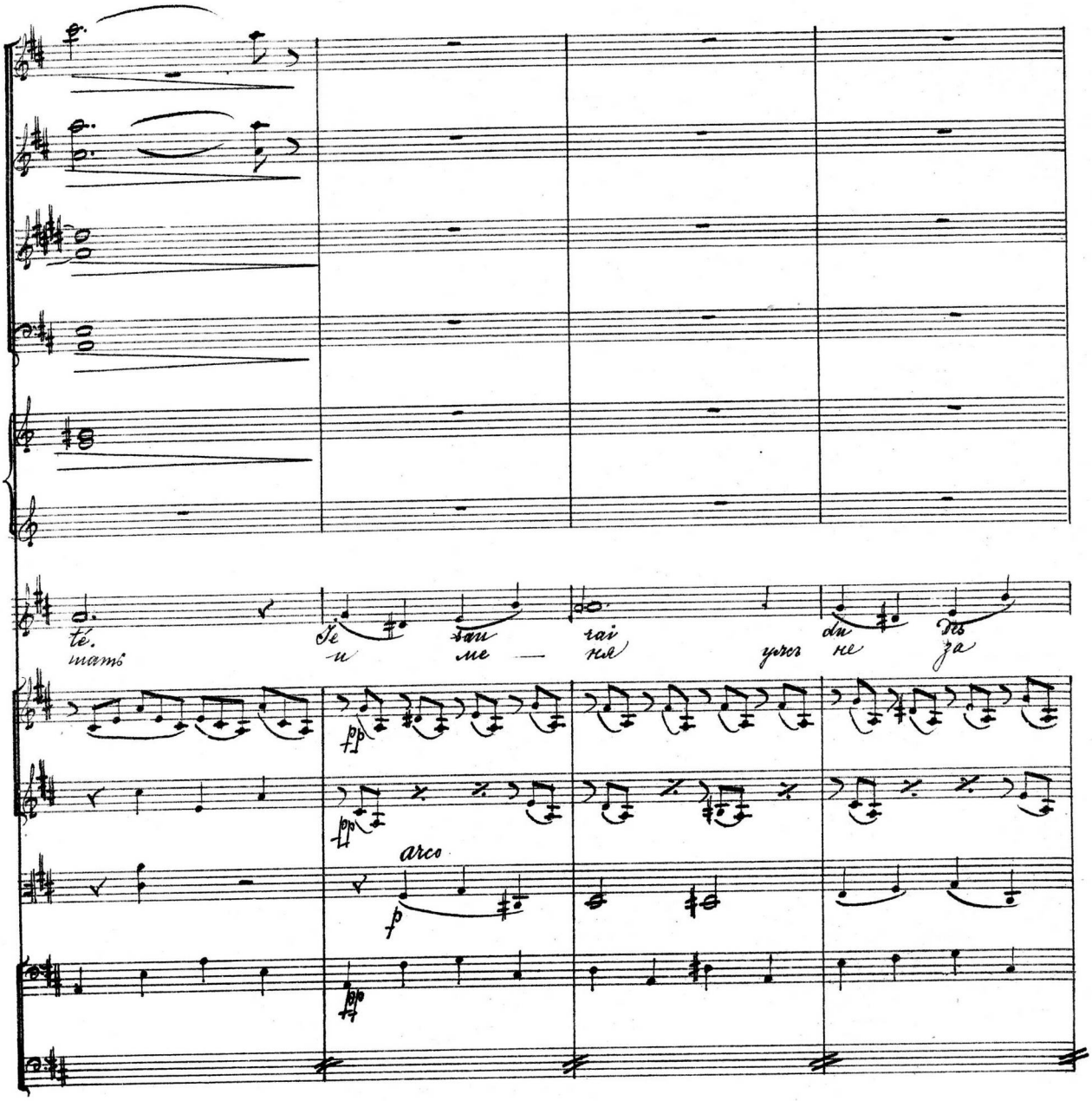
arco

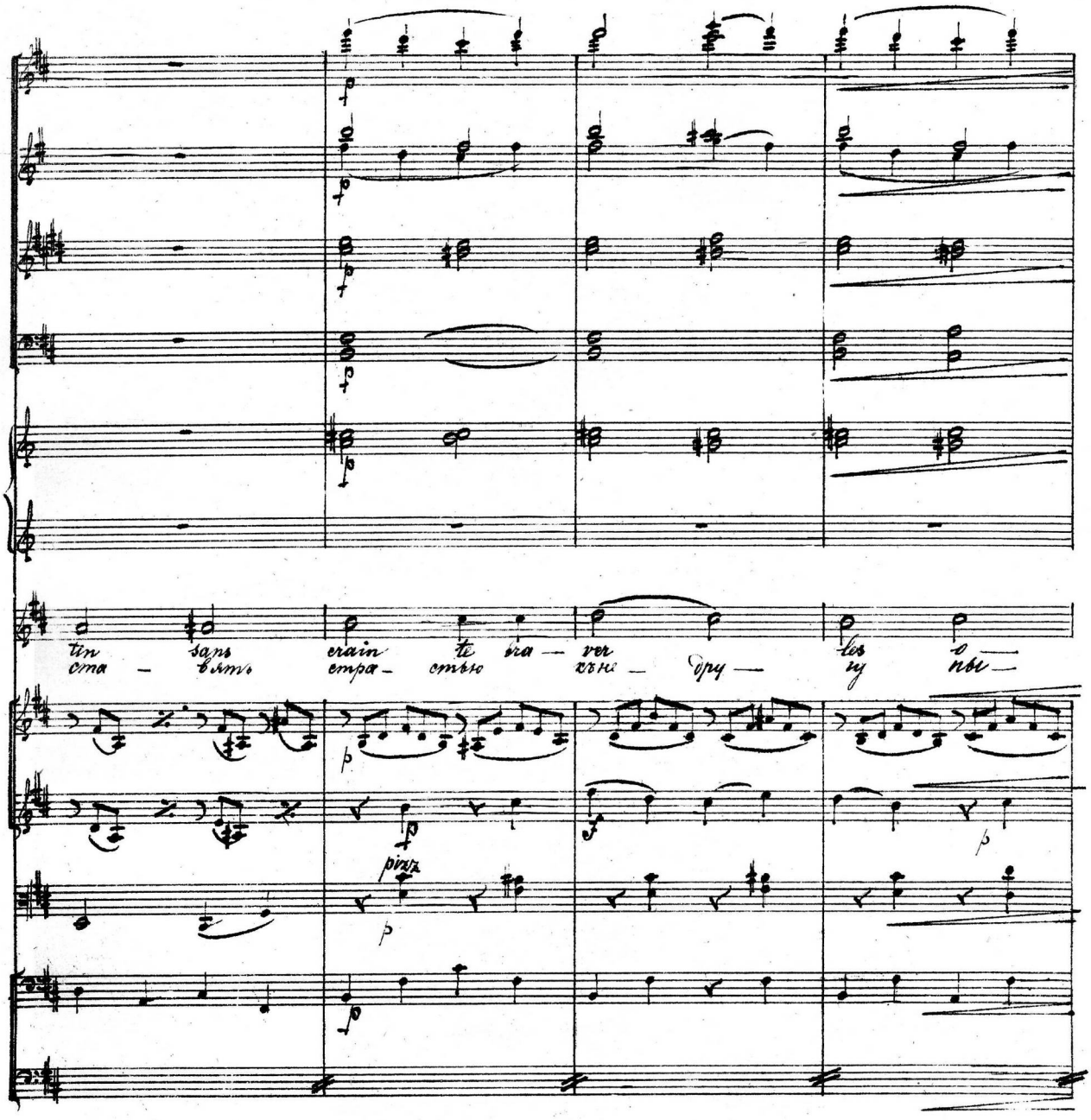





Fl. rit.
D Tempo 1º
Ob.
Cl.
Fag.
Corni
riten.
Tempo 1º
cla — me! Oui! mon coeur re — prend cou
лю — бить! серд — це вы — рвет — ся на
pizz.
pizz.
Cel. Cello
riten.
D Tempo 1º


1º
ra — ge et re — trou — ve sa fier —
во — лю бу — дить во — ле — ю ды —


té.
Je sau rai du des
шать и ме — ня уже не за
pp
pp
arco
p
pp

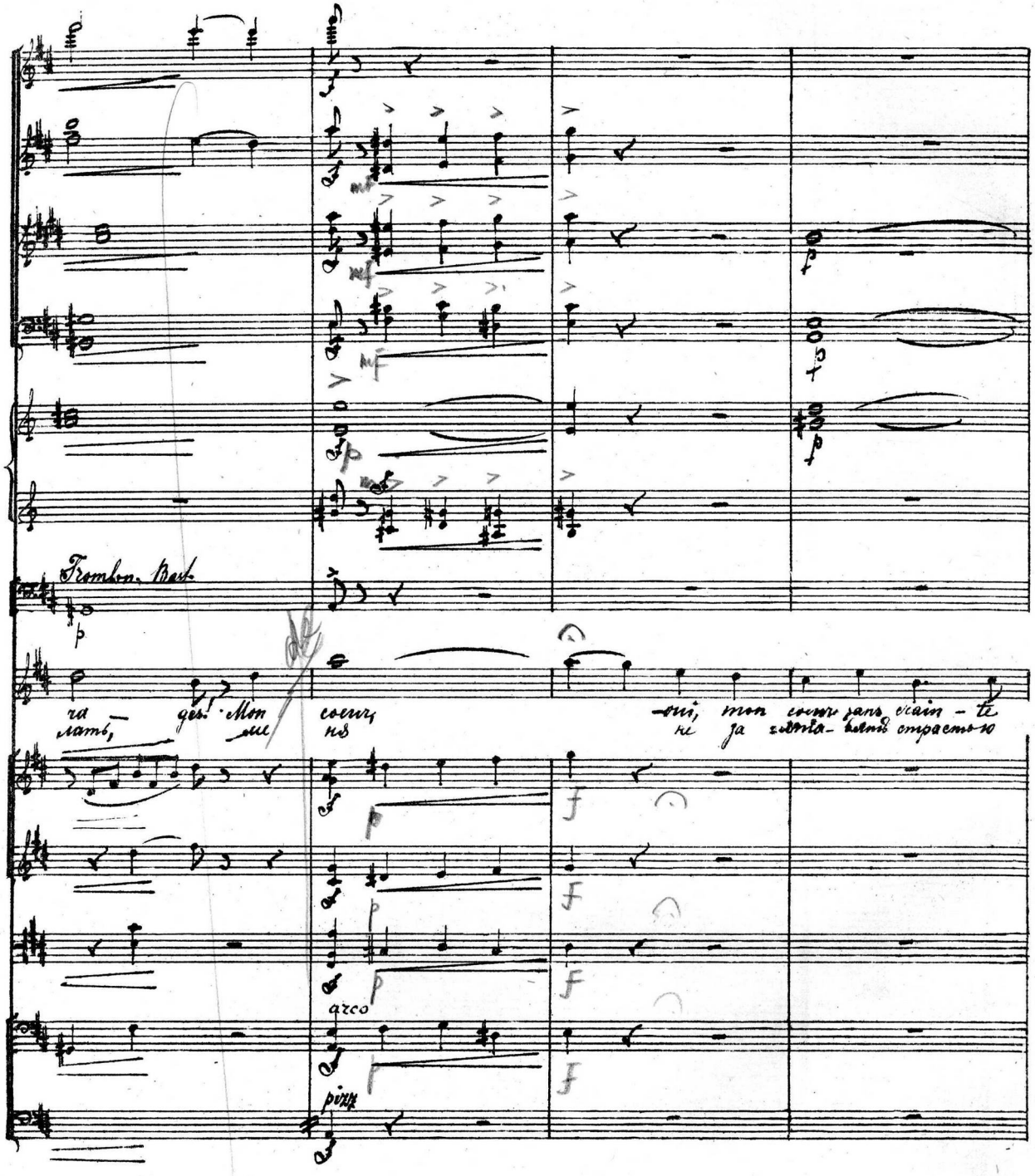

tin sans crain te cra — ver les o —
ста — вять стра — стью хъне — дру — ну пы —
pizz

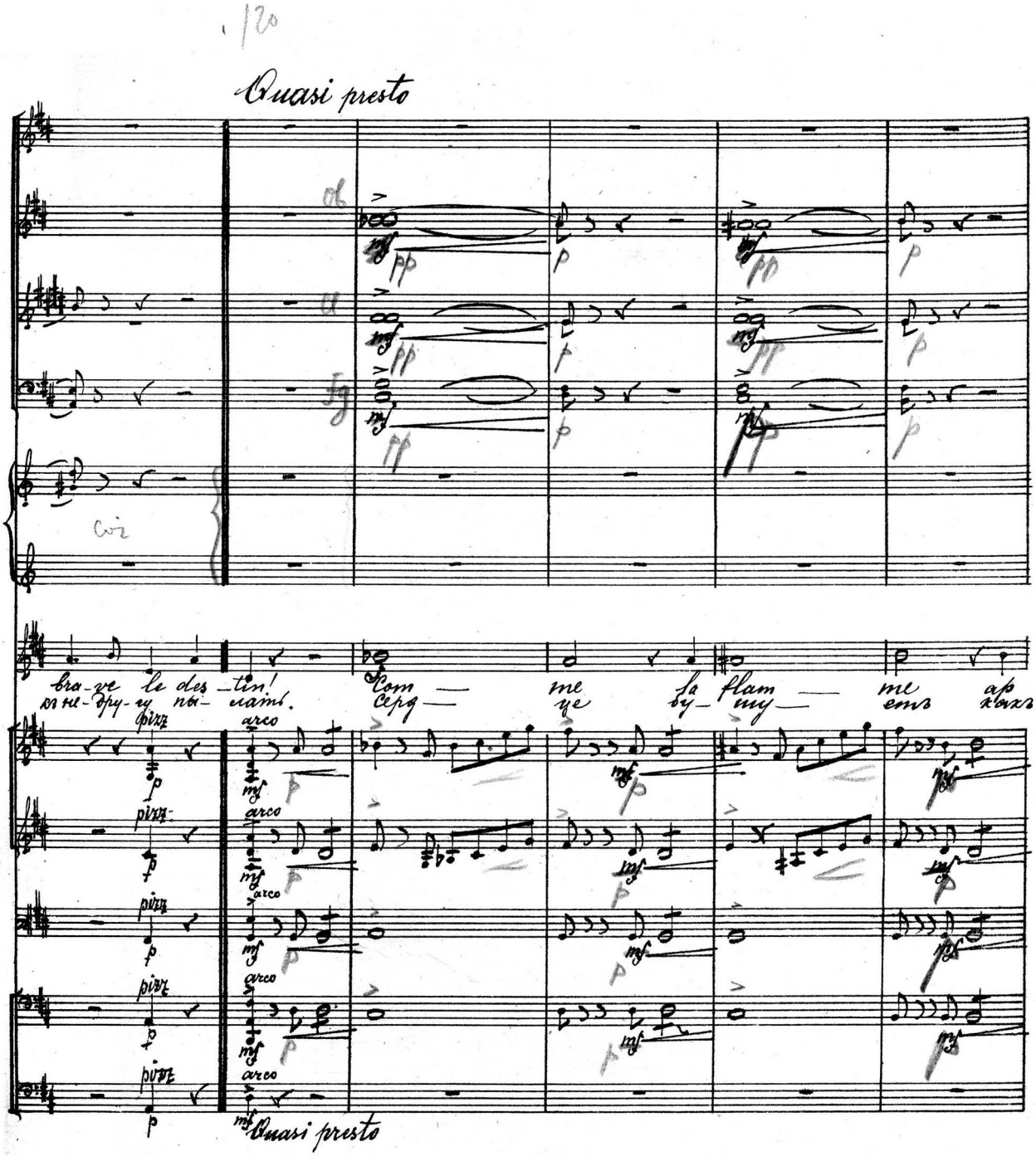
Trombon. Bas.

ча — ges! Mon coeur, oui, mon coeur sans crain — te
лать, ме ня не за [illegible] страстью

arco

pizz





Quasi presto

Ob

Cl

Fg

Cor

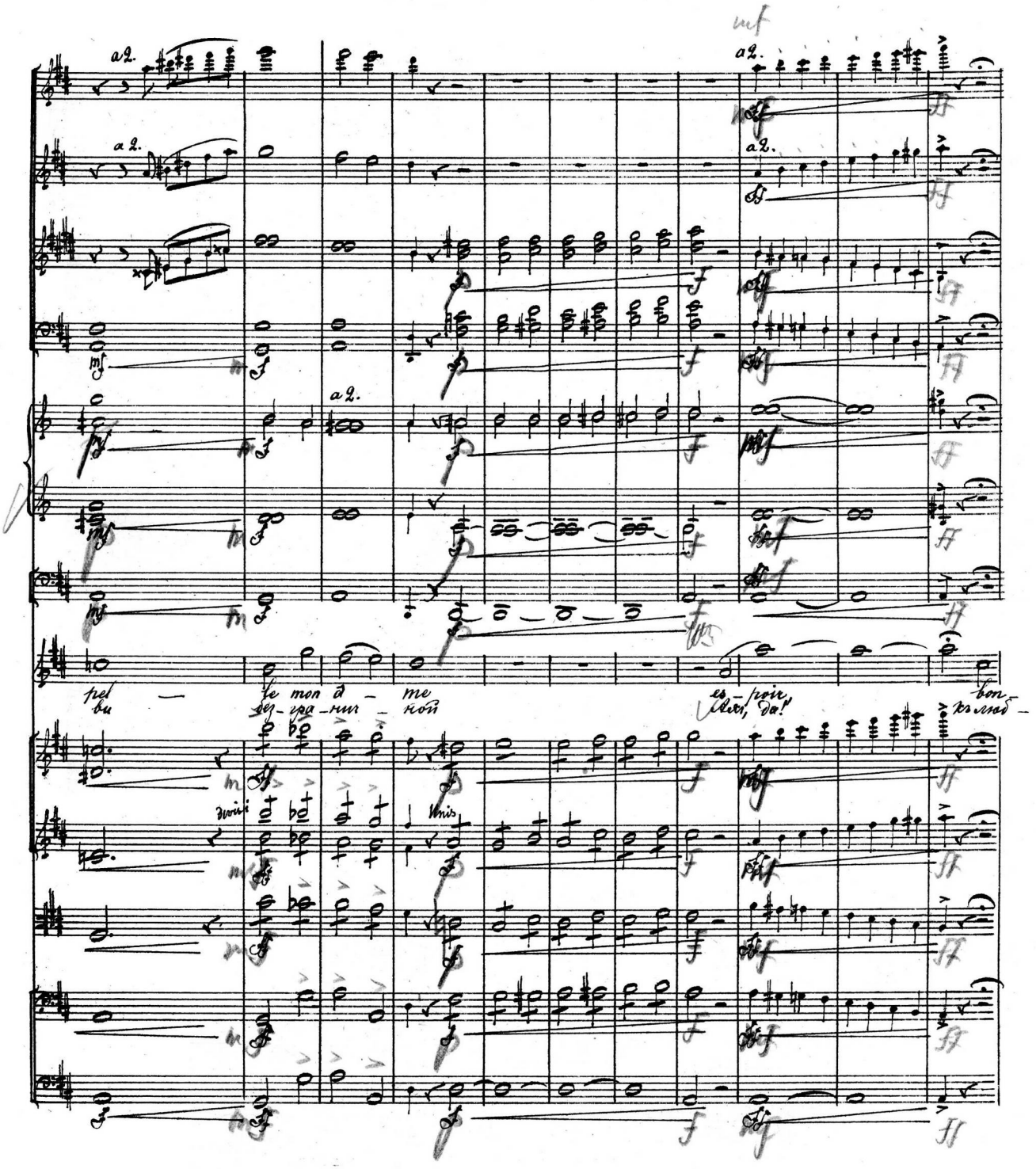
bra-ve le des-tin! Com — me la flam — me ap
къ не-дру-гу пы-лать. Серд — це бу-шу — етъ какъ

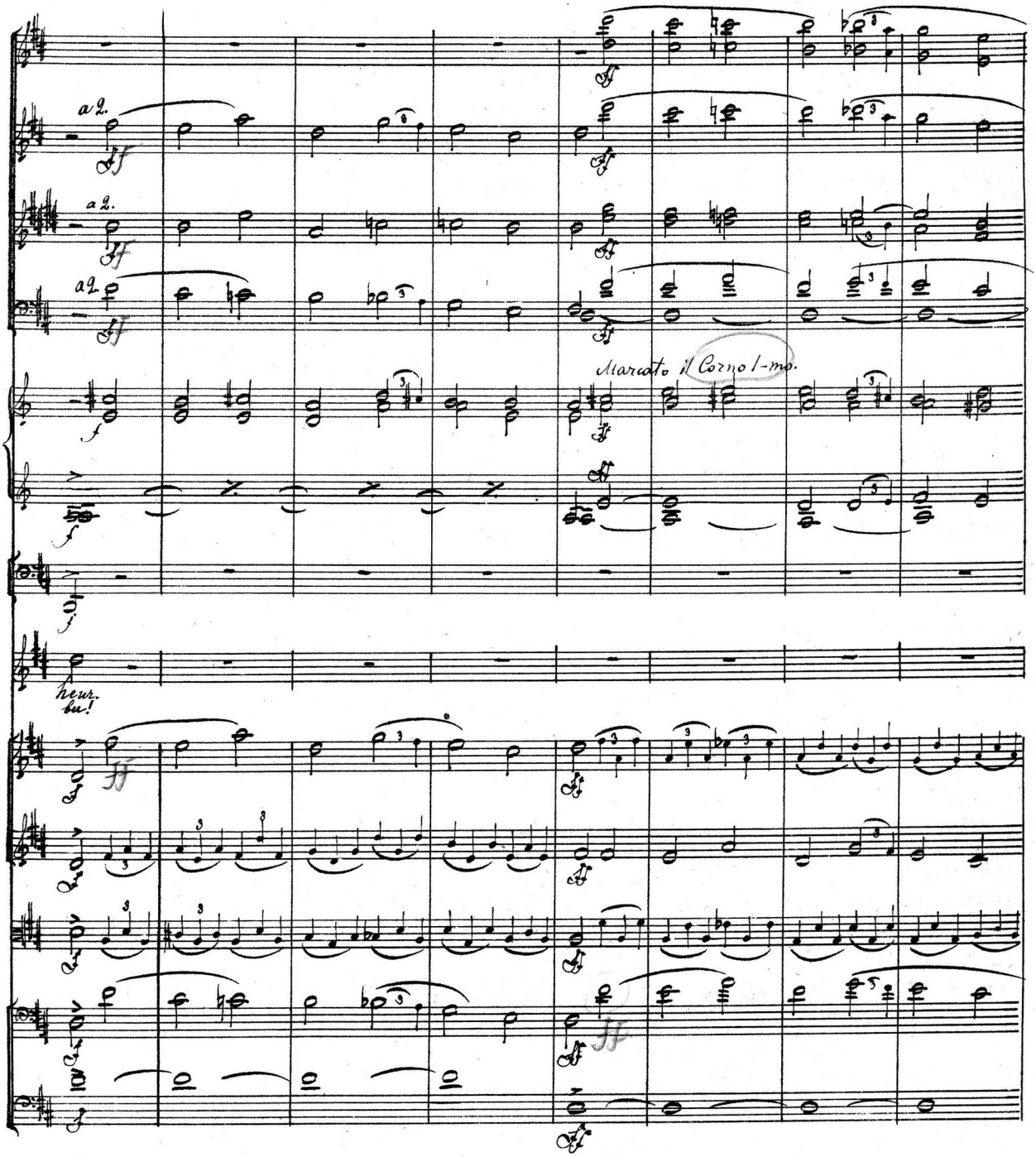
pizz

arco

Quasi presto

pel — le la flam - me, de mê — me sans trê — ve t'ap-
Me — рекъ мо - гу — чій Серд — це отре - мит — ся къ люб-


a 2.
a 2.
a 2.
a 2.
a 2.
pel — le mon â — me es-poir, bon-
ви без-гра-нич-ной Ах, да! къ люб-
Unis


a 2.
a 2.
a 2.
Marcato il Corno I-mo.
heur-
tu!

N° 4. Scène et choeur — N° 4. Сцена и хоръ

Allegretto

Clarinetti in B.

Fagotti

Timpani in A, E.

Fatima

Allegretto

Mais qu'en-tends-je? et quel trouble?
что я слы-шу, что за зви-ки?

Ah! que dois je craindre en cor?
что о-ни при-но-сятъ мнѣ?

A ce tu-multe en
быть мо-жетъ то пред-

Violino 1°

Violino 2°

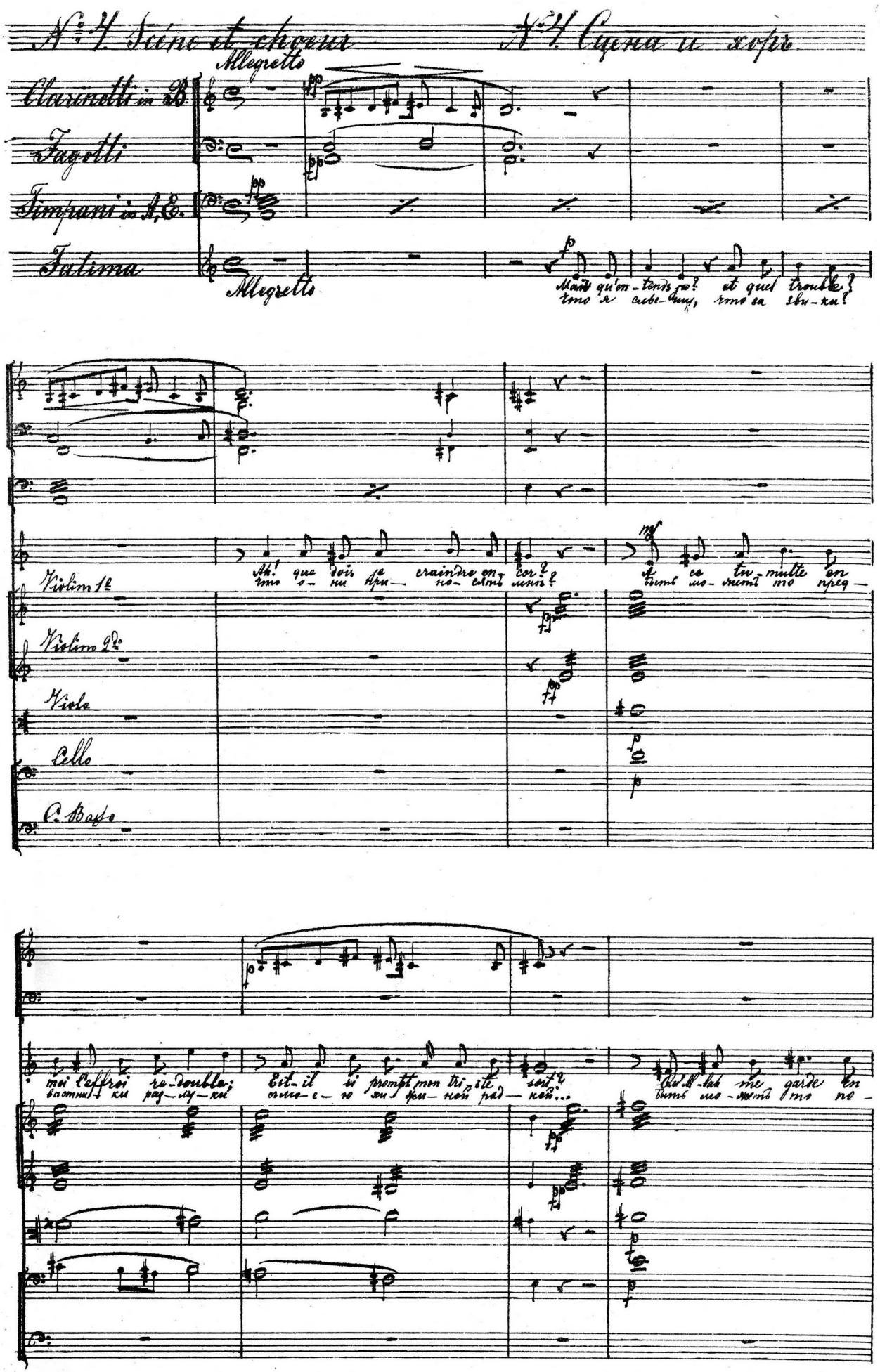
Viola

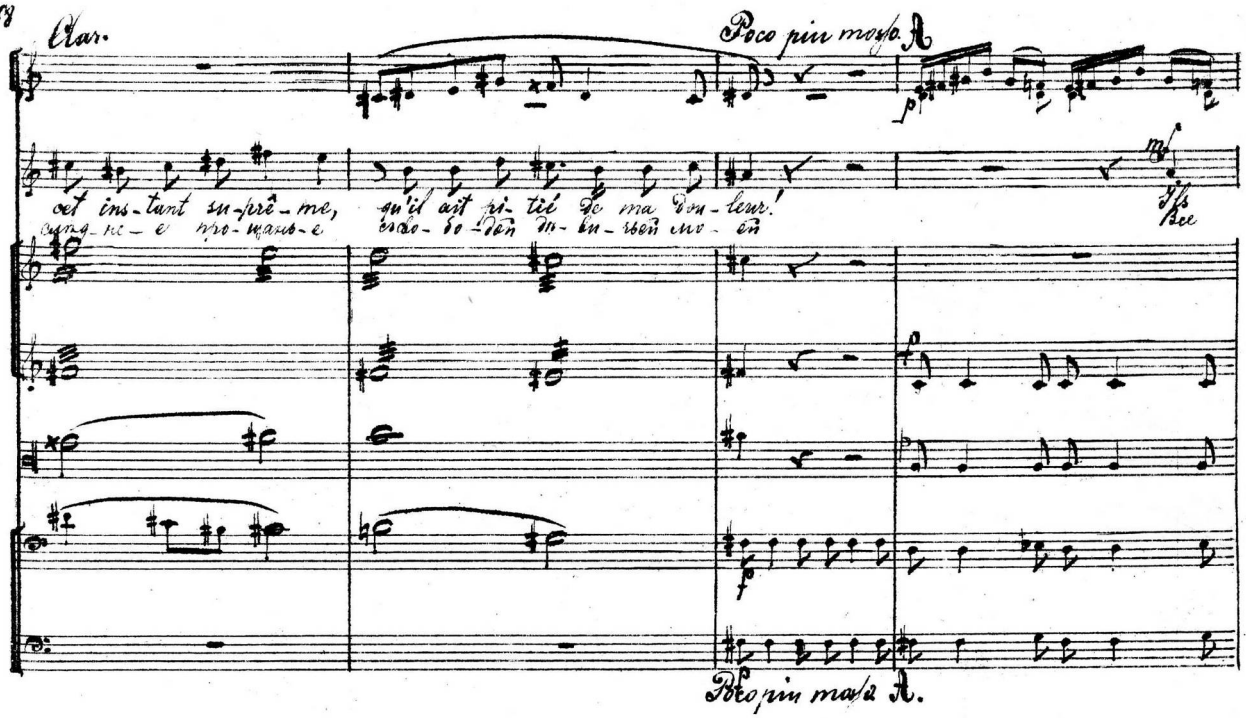
Cello

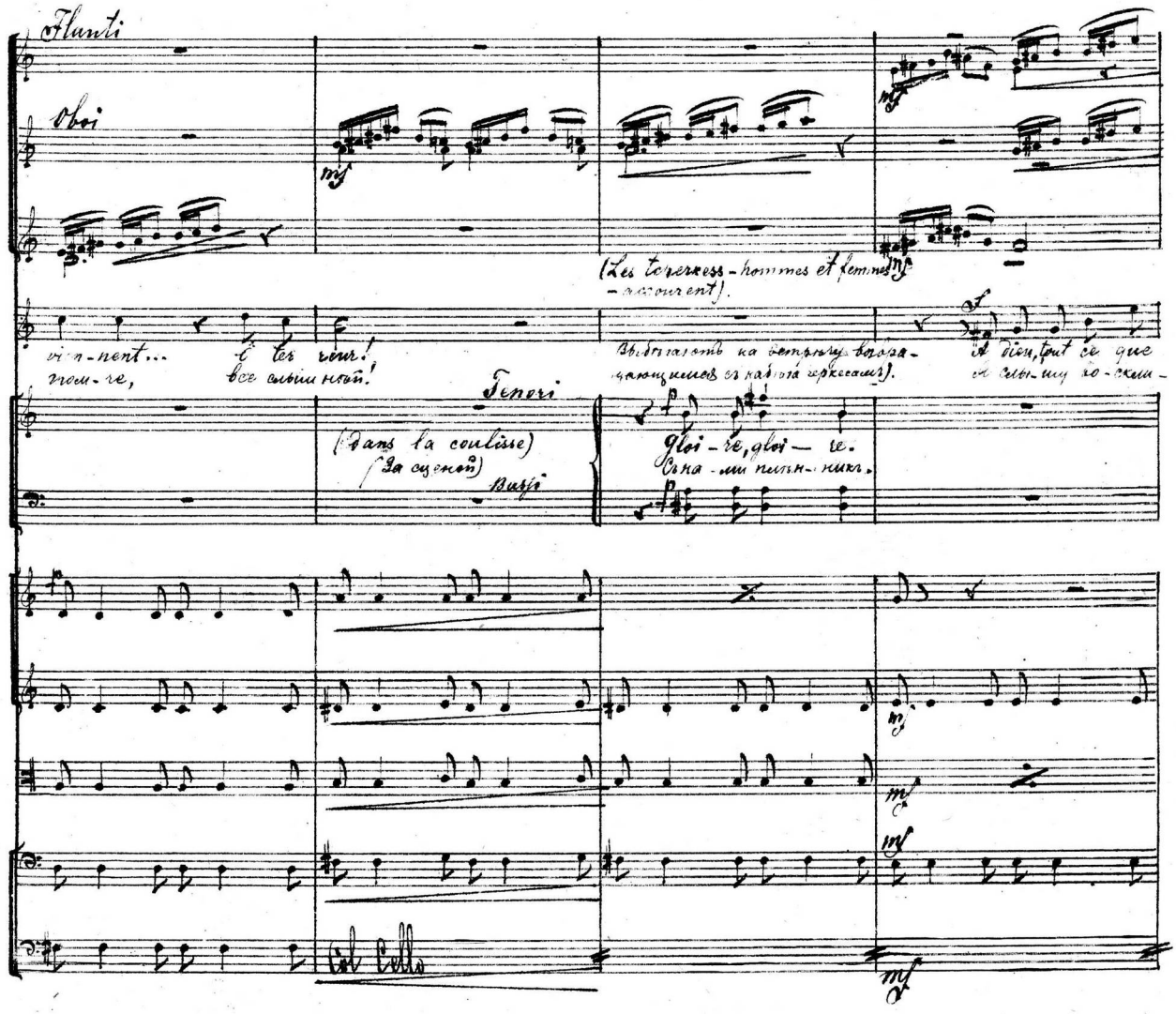
C. Basso

moi l'effroi re-double; Est-il si prompt mon tri-ste sort?
вѣстни-ки раз-лу-ки сѣмо-е-ю хи-жи-ной рад-ней...

Qu'Al-lah me garde en
быть мо-жетъ то по-




Clar.
Poco più mosso.
cet ins-tant su-prê-me,
qu'il ait pi-tié de ma Dou-leur!
Poco più mosso.


Flauti
Oboi
(Les toreros-hommes et femmes accourent).
Tenori
(Dans la coulisse)
Bassi
Gloi-re, gloi-re.
Cel Cello

Fag.

Corni

j'ai-me!
цань-я!

Soprani
Alti

Ils ap-pro chent!
Э-то на-ши!

Ils ont fait un pri-son-nier!
На-ши плѣн-ника ве-дутъ!

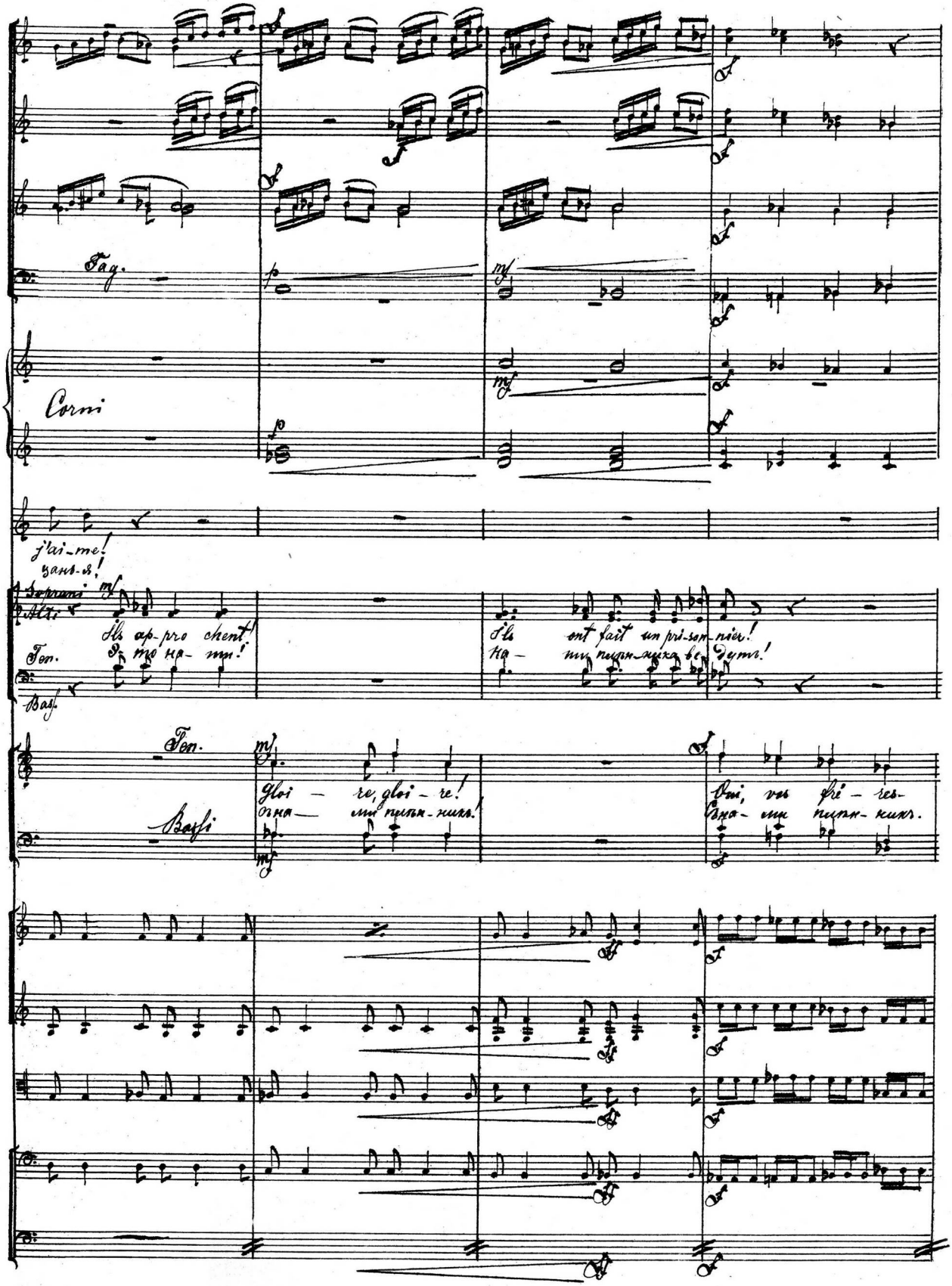
Ten.
Bass.

Ten.

Gloi - re, gloi - re!
Сна-ми плѣн-никъ!

Oui, vos fré - res-
Сна-ми плѣн-никъ.

Bassi



a 2.

a 2.

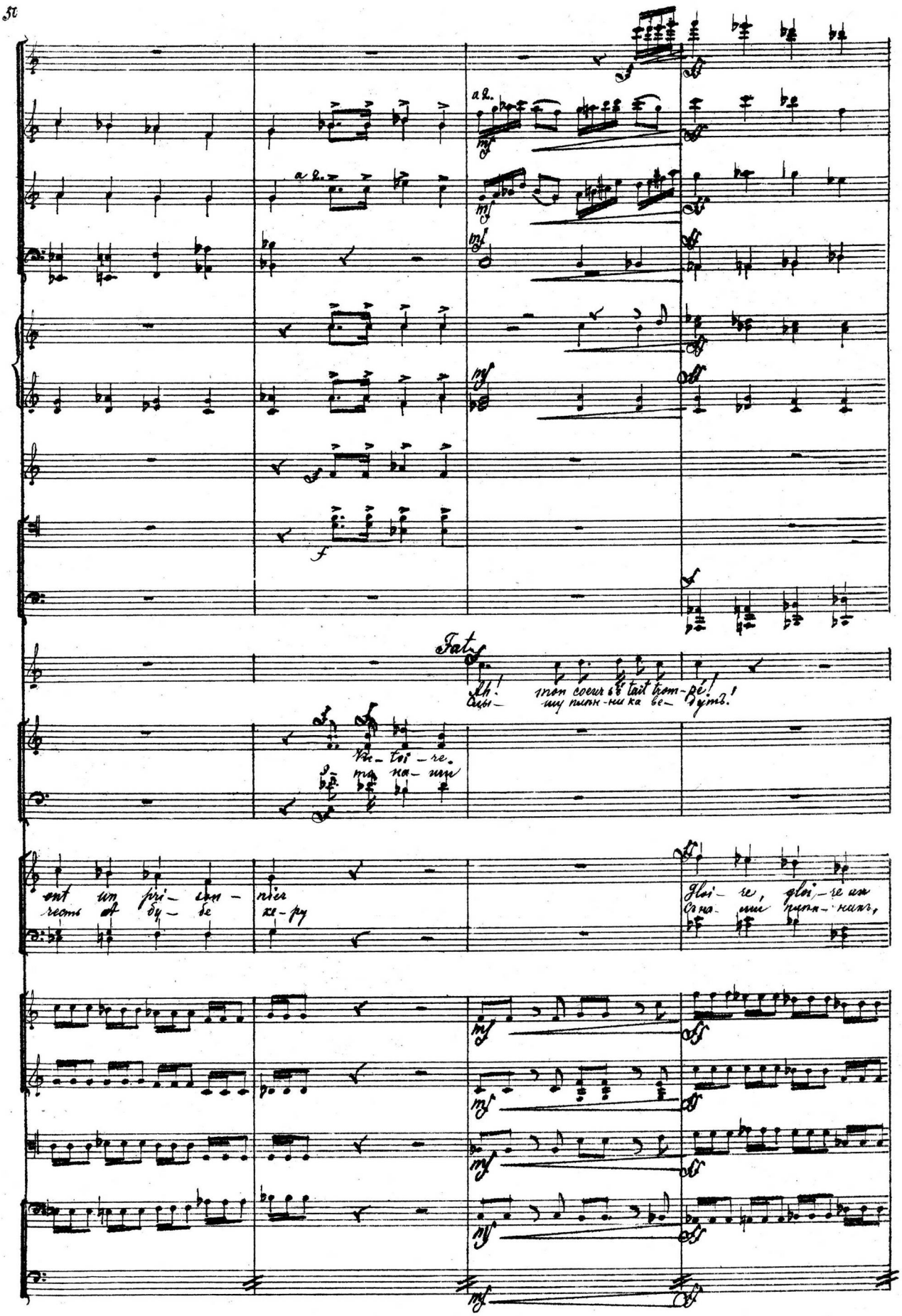
Fat.

Ah! mon coeur s'était trompé!
Слы- шу плѣн-ни-ка ве- дутъ!

Vic- toi- re.
Эта на- ши

ont un pri- son- nier
честь и бу- бе ке- ру

Gloi- re, gloi- re un
Сна- ши плѣн- никъ,



Meno mosso

rit.

Timp.

Sopr. Alt.

Ten. Bas.

Vic-toi-re! O joi-e! Ce n'est pas non fi-an

Сы ни-ли пиѣнницы! Слы — шу, Пиѣн — ни-ка ве-

mf Fat.

riten.

Ten.

prin-ce A-bou-be-ker!

честь А-бу-бе-ке-ру

riten.

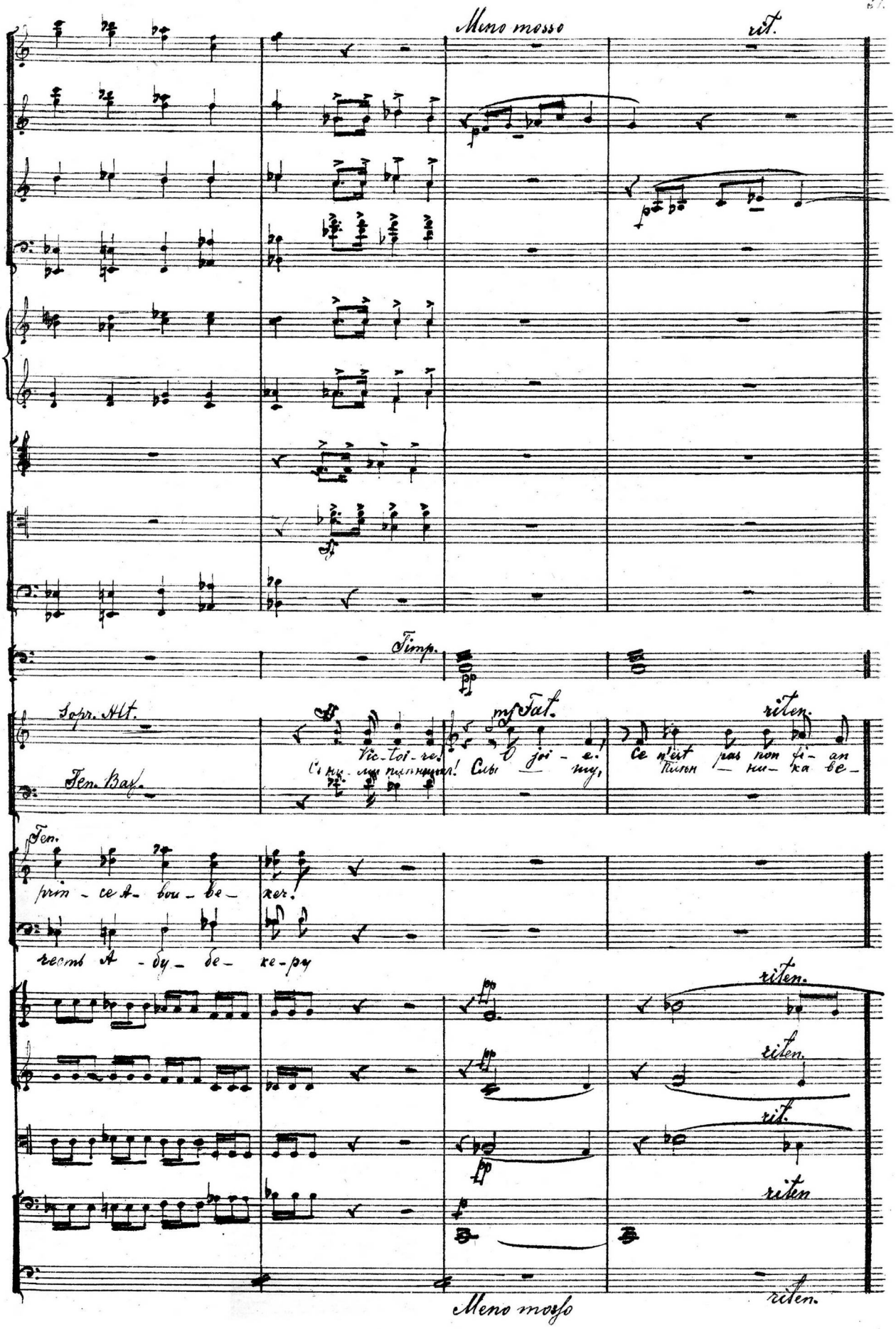
riten.

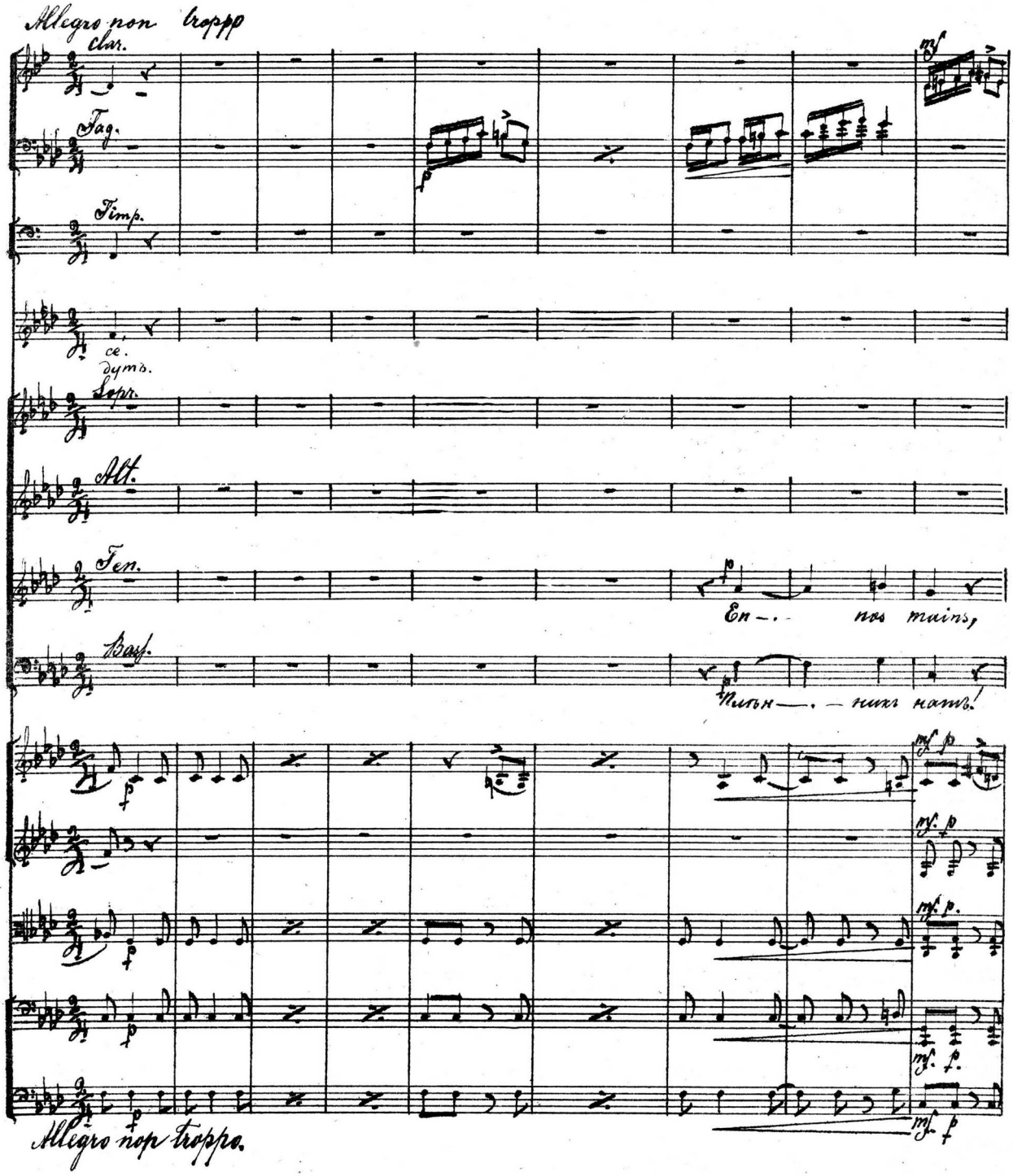
rit.

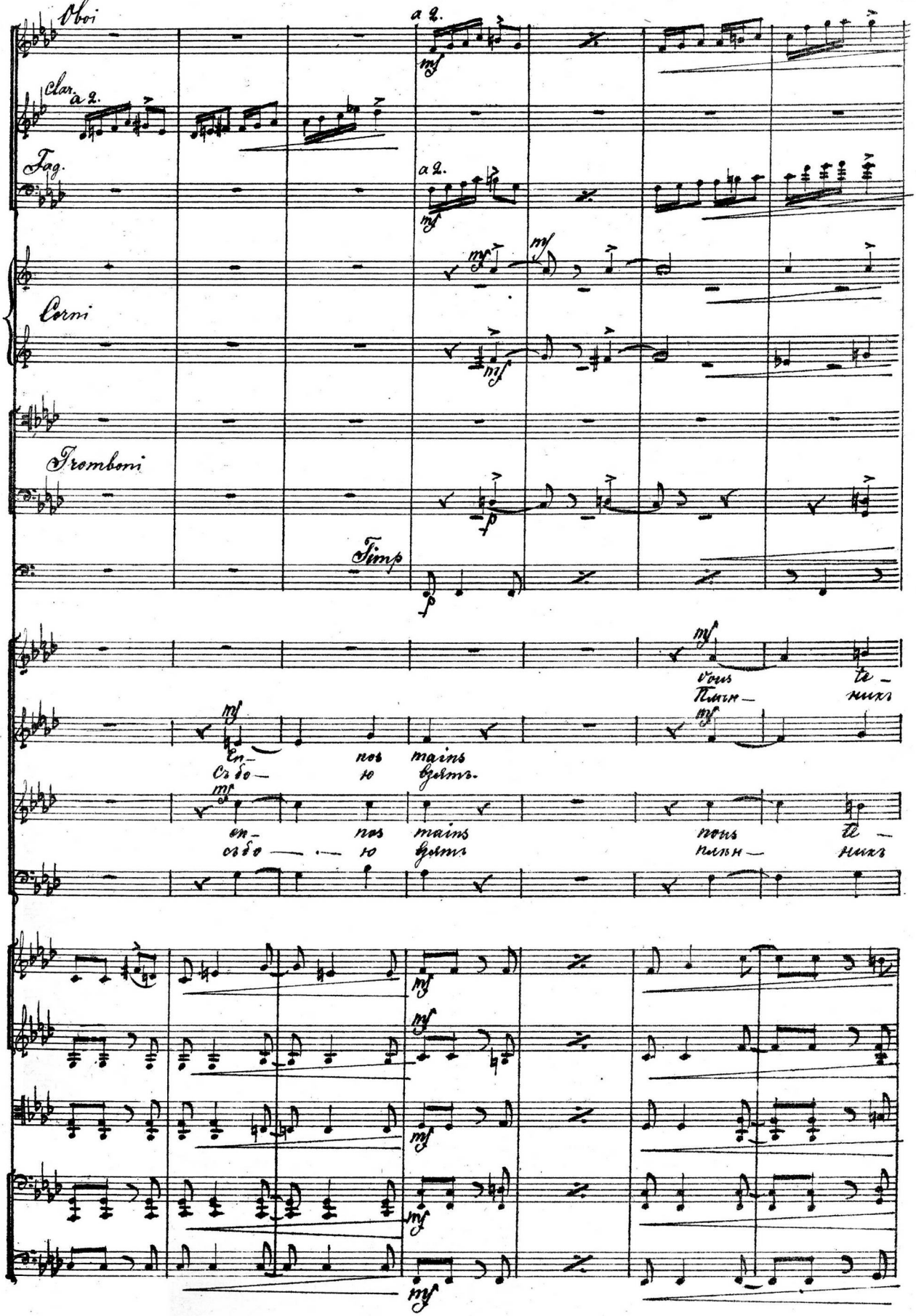
riten

riten.

Meno mosso




Allegro non troppo
Clar.
Fag.
Timp.
Sopr.
Alt.
Ten.
En — . . nos mains,
Bass.
Плѣн — . — никъ нашъ!
Allegro non troppo.


Oboi
a 2.
Clar.
a 2.
Fag.
a 2.
Corni
Tromboni
Timp
vous te-
Плѣн- нихъ
En- nos mains
Съ бо- ю взятъ.
en- nos mains nous te-
съ бо- ю взятъ плѣн- нихъ

Picc. o Flauto

Fl.

Fl. 1 e 2do

Ob.

Cl. a 2.

Fag.

Cor.

Trombi

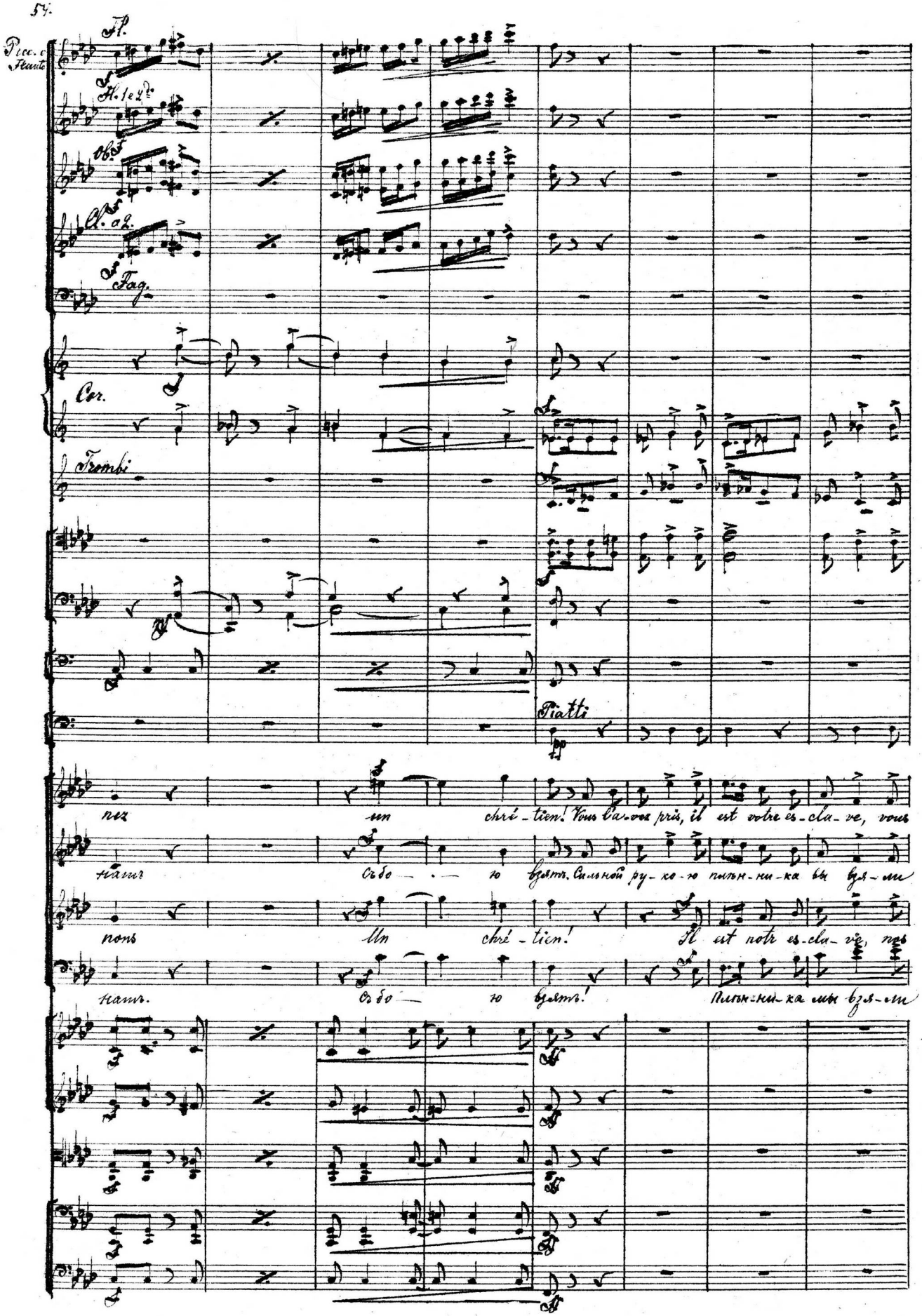
Piatti

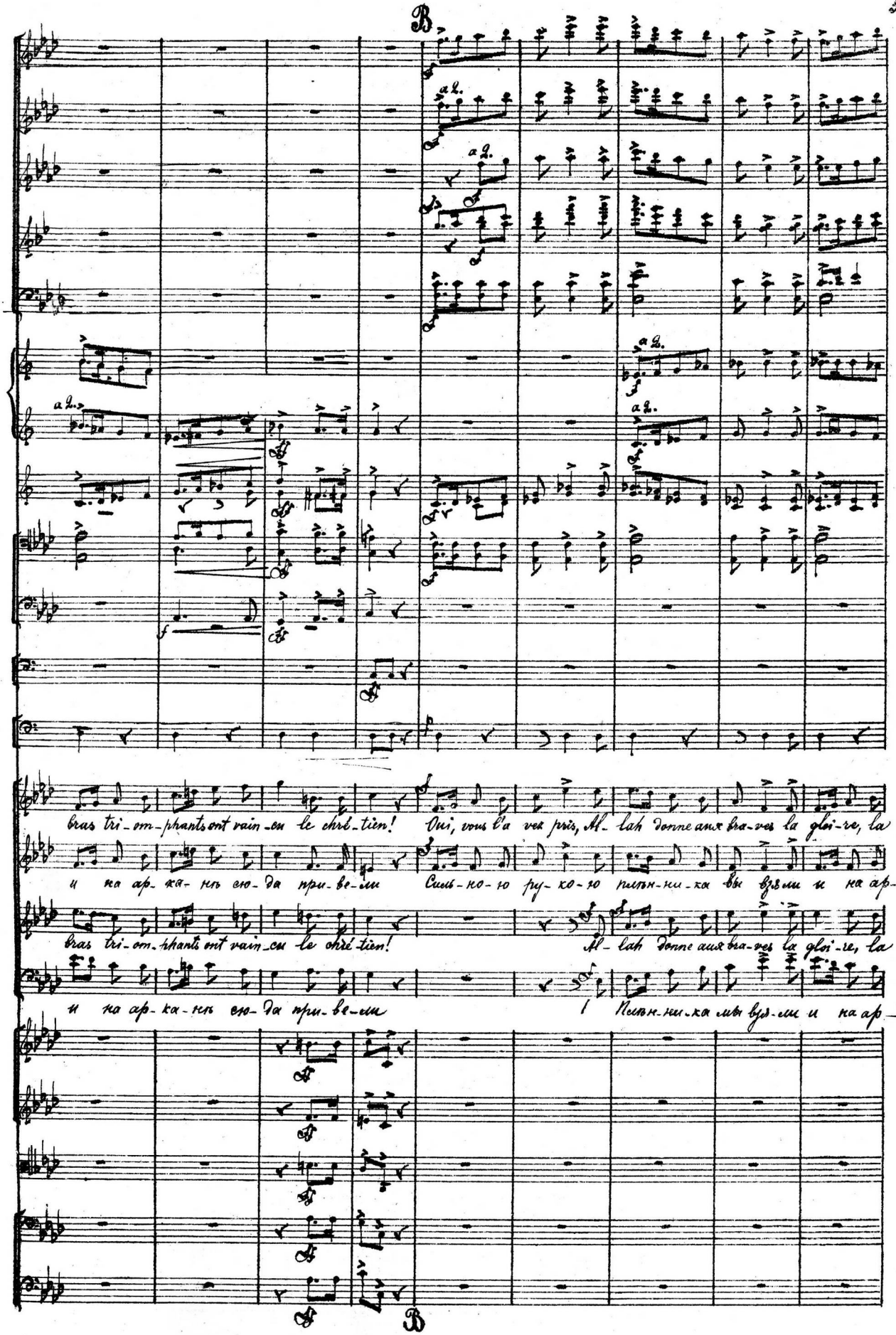
nez un chré - tien! Vous l'a-vez pris, il est votre es-cla-ve, vous

нашъ Съ бо — ю взятъ. Сильной ру-ко-ю плѣн-ни-ка вы взя-ли

nous Un chré - tien! Il est notr es-cla-ve, nos

нашъ. Съ бо — ю взятъ! Плѣн-ни-ка мы взя-ли




B
a 2.
a 2.
a 2.
a 2.
a 2.
bras tri-om-phants ont vain-cu le chré-tien! Oui, vous l'a vez pris, Al-lah donne aux bra-ves la gloi-re, la
и на ар-ка-нѣ сю-да при-ве-ли Силь-но-ю ру-ко-ю плѣн-ни-ка вы взя-ли и на ар-
bras tri-om-phants ont vain-cu le chré-tien! Al-lah donne aux bra-ves la gloi-re, la
и на ар-ка-нѣ сю-да при-ве-ли Плѣн-ни-ка мы взя-ли и на ар-
B

a 2.

a 2.

a 2

a 2.

Muta in F.

gloi-re et de ri-ches bu-tins!

ка-нѣ сю-да при-ве-ли!

gloi-re et de ri-ches bu-tins

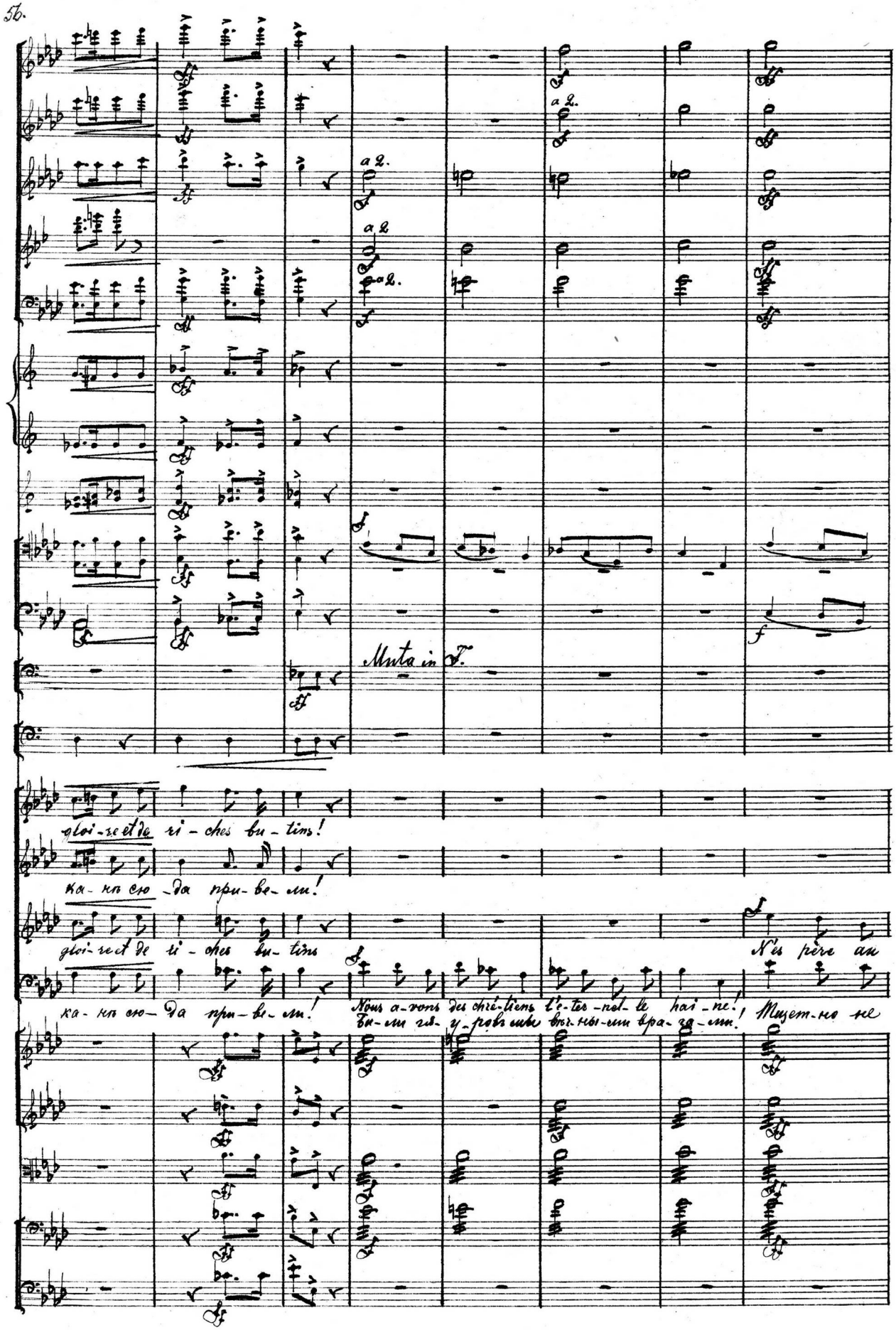
ка-нѣ сю-да при-ве-ли!

Nous a-vons des chré-tiens l'e-ter-nel-le hai-ne!

Бы-ли гя-у-ровъ мы вѣч-ны-ми вра-га-ми!

N'es père au

Тщет-но не



a 2.

Nous a-vons des chré-tiens l'é-ter-nel-le hai-ne! L'at-ten-te

Ты-ли-ся у-ровъ мы вѣч-ны-ми вра-га-ми, тщет-но не

N'es père au

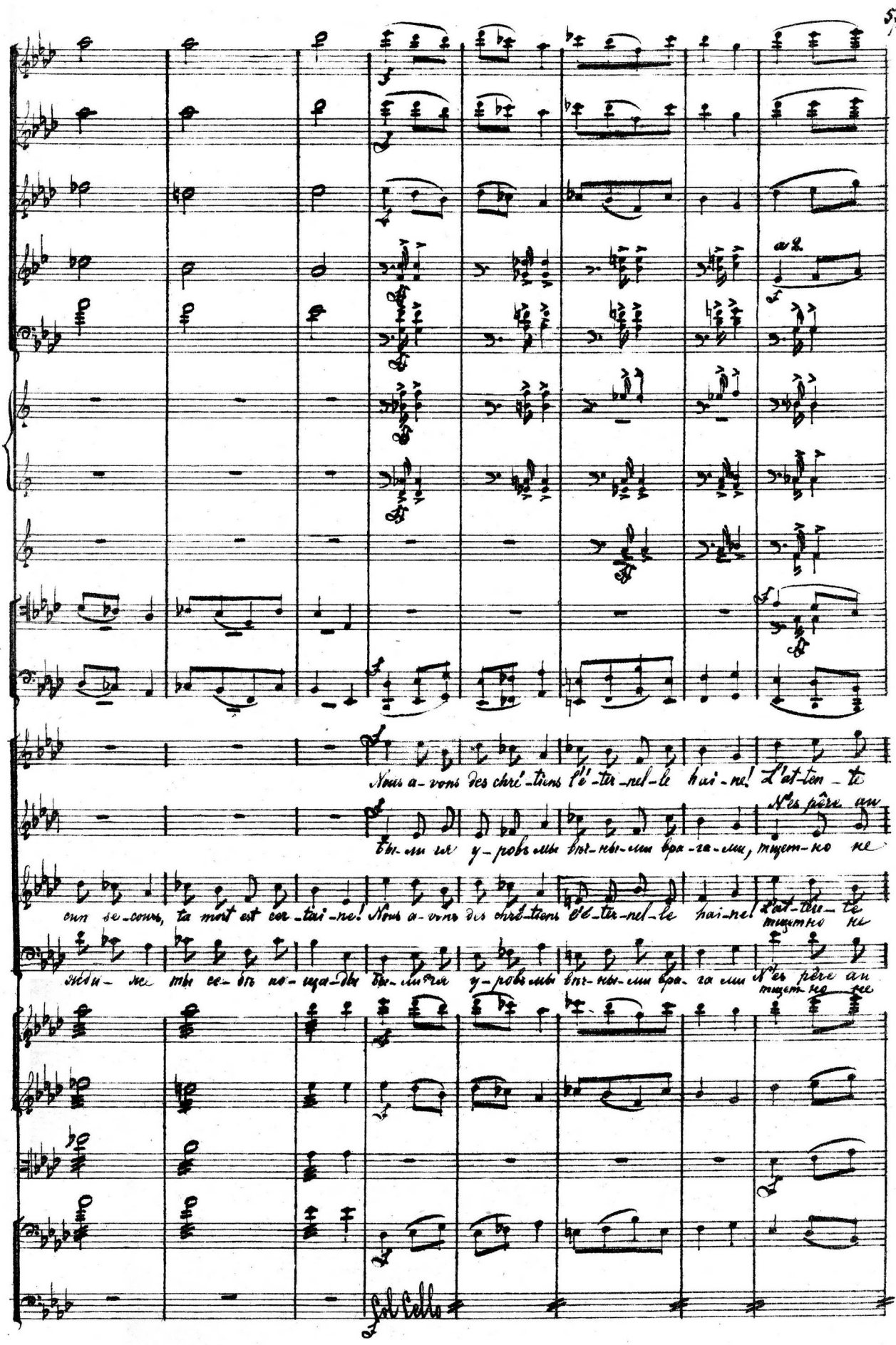
cun se-cours, ta mort est cer-tai-ne! Nous a-vons des chré-tiens l'é-ter-nel-le hai-ne! L'at-ten-te

тщетно не

жди-же ты се-бѣ по-ща-ды Ты-ли-ся у-ровъ мы вѣч-ны-ми вра-га-ми N'es père au

тщет-но не

Col Cello



Piccolo

a 2.

Pialli

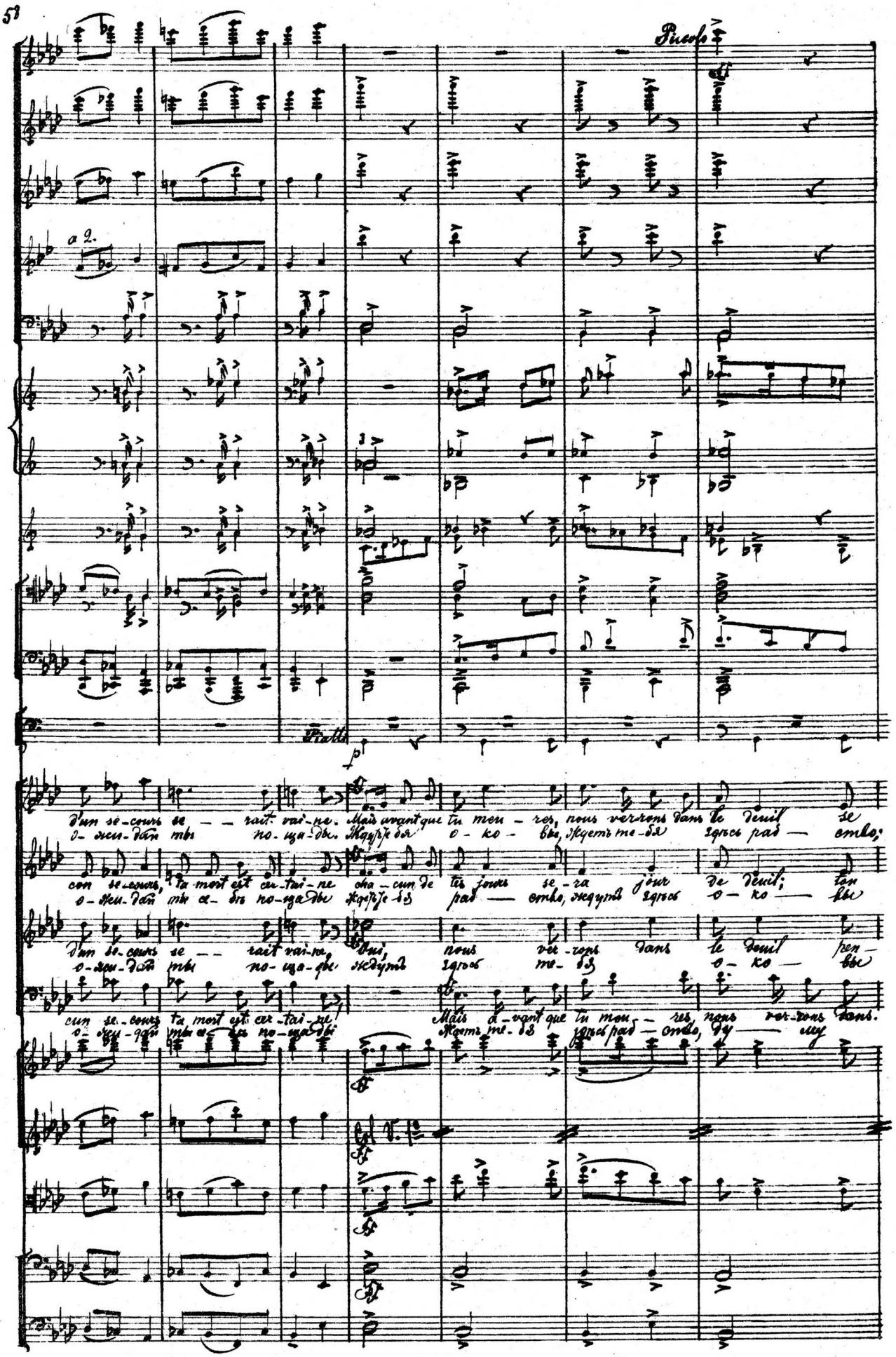
p

d'un se-cours se — — rait vai-ne. Mais avant que tu meu — res, nous ver-rons dans le deuil se
о-жи-дай мы по-ща-ды. Ждутъ тебя о-ко-вы, ждетъ те-бя здѣсь рад — ство;

con se-cours, ta mort est cer-tai-ne cha-cun de tes jours se-ra jour de deuil; ton
о-жи-дай мы се-бѣ по-ща-ды ждутъ те-бя рад — ство, ждутъ здѣсь о-ко — вы

d'un se-cours se — — rait vai-ne. Oui, nous ver-rons dans le deuil pen-
о-жи-дай мы по-ща-ды ждутъ здѣсь те-бя о-ко — вы

cun se-cours ta mort est cer-tai-ne! Mais a-vant que tu meu — res, nous ver-rons dans.
о-жи-дай мы се-бѣ по-ща-ды ждетъ те-бя здѣсь рад — ство, ду — му



C

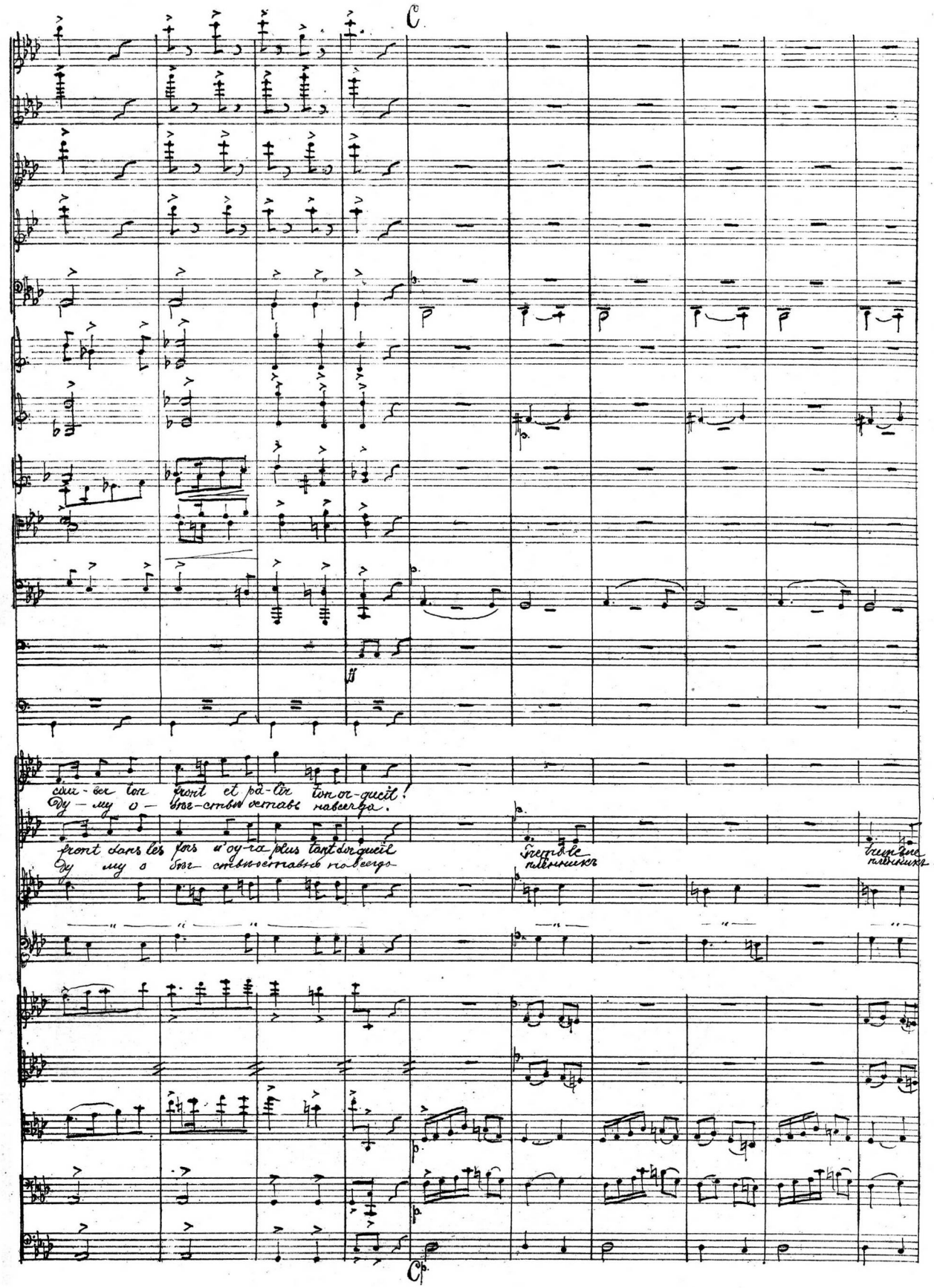
cou-ber ton front et pâ-lir ton or-gueil!
Ду-му о-бѣг-ствѣ оставь навсегда.

front dans les fors n'oy-ra plus tant d'or-gueil
Ду-му о-бѣг-ствѣ оставь навсегда

Tremble
плѣнникъ

trembler
плѣнникъ

Cp.



a 2.

a 2.

Timp

vil es - cla - ve!
жал - кій плѣн - никъ!

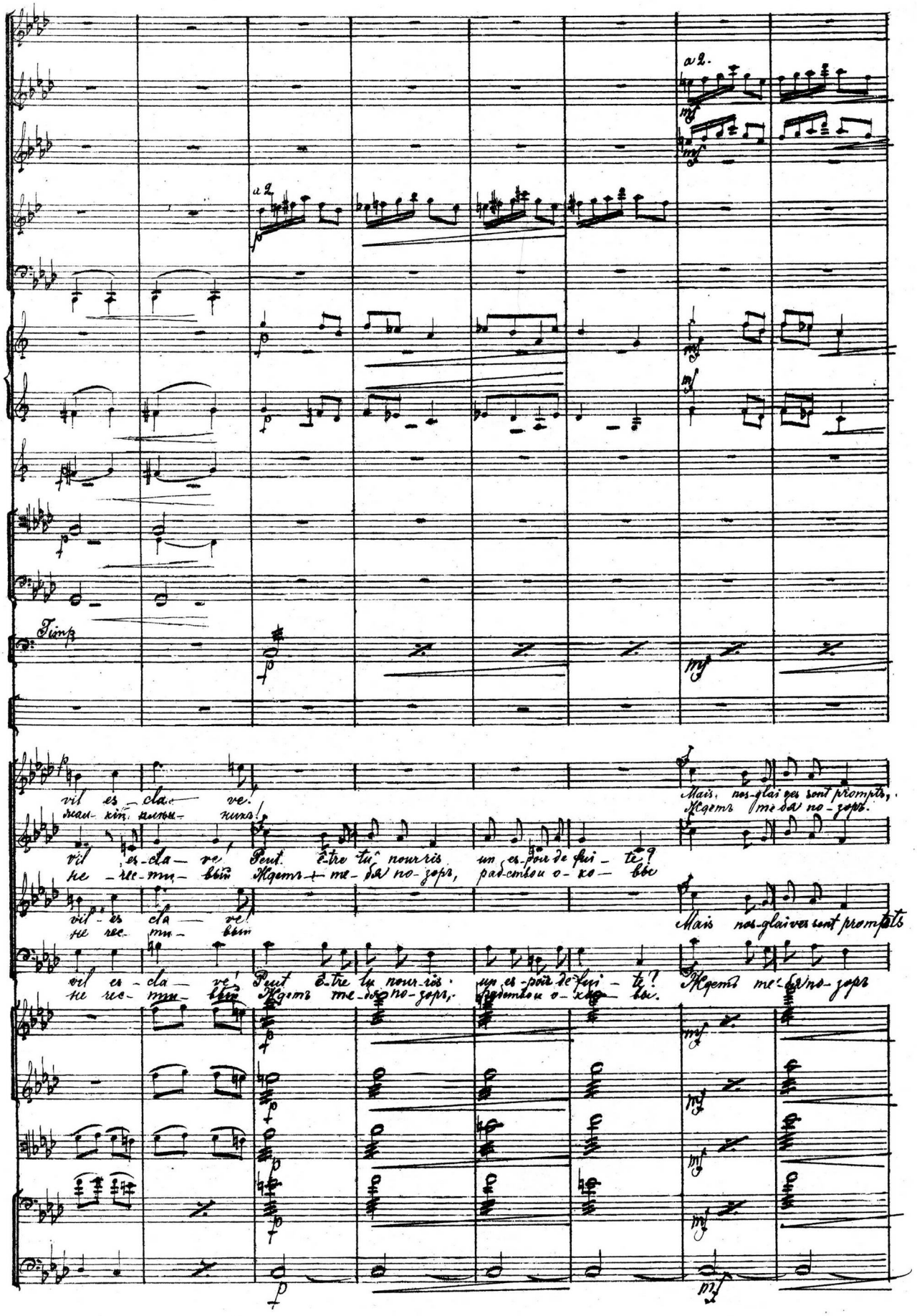
Mais nos glaives sont prompts,
Ждетъ те - бя по - зоръ.

vil es - cla - ve! Peut être tu nourris un espoir de fui - te?
не - рес - ти - вый Ждетъ - те - бя по - зоръ, рабство и о - ко - вы

vil es cla - ve!
не рес - ти - вый

Mais nos glaives sont prompts

vil es - cla - ve! Peut être tu nourris un espoir de fui - te? Ждетъ те - бя по - зоръ
не рес - ти - вый Ждетъ те - бя по - зоръ, рабство и о - ко - вы.



D

8va

a 2-e

a 2-e

a 2-e

mf

p

p

noschevaux vont vi - te! Hon-neur, honneur, oui, honneur!

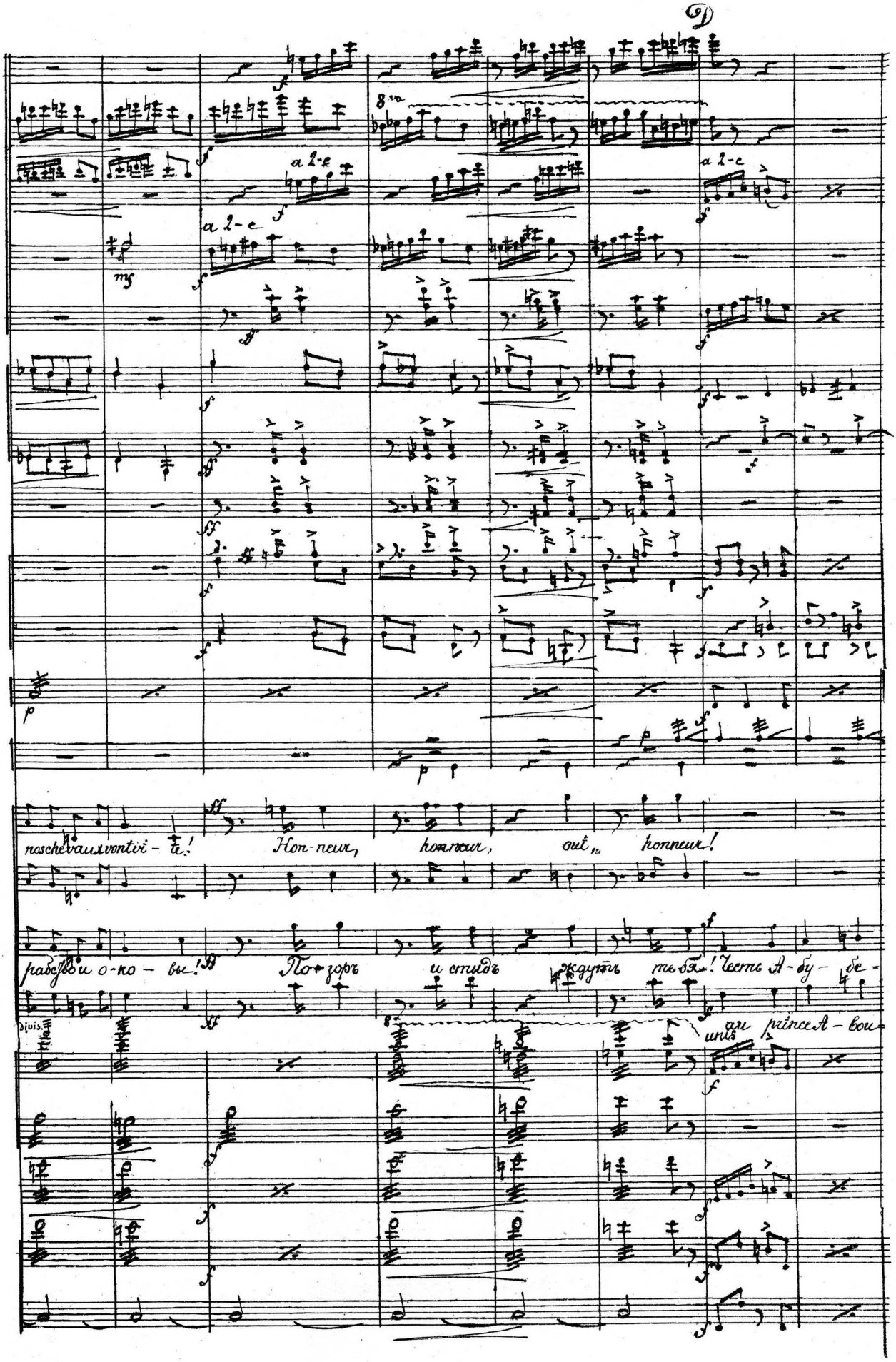
рабство и о-ко - вы! По-зоръ и стыдъ ждутъ тебя! Честь А-бу - бе-

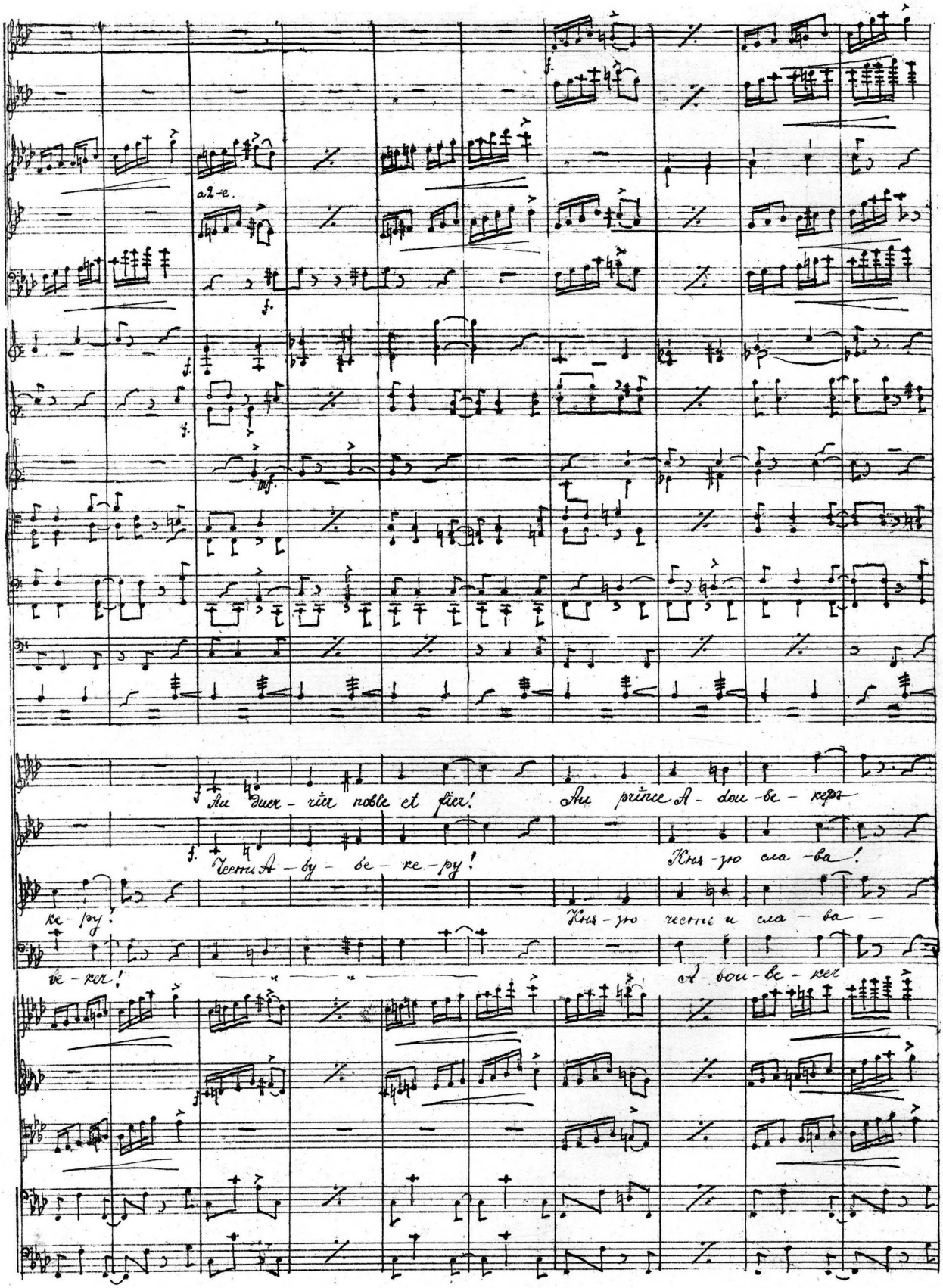
divis.

8va

au prince A - bou-

unis




a 2-e.
Au duer-rier noble et fier! Au prince A-dou-be-kerъ
Честь А-бу-бе-ке-ру! Кня-зю сла-ва!
ке-ру! Кня-зю честь и сла-ва-
be-ker! А-бои-be-ker

8-va

a 2-e

Timp. F. C. F

Piatti

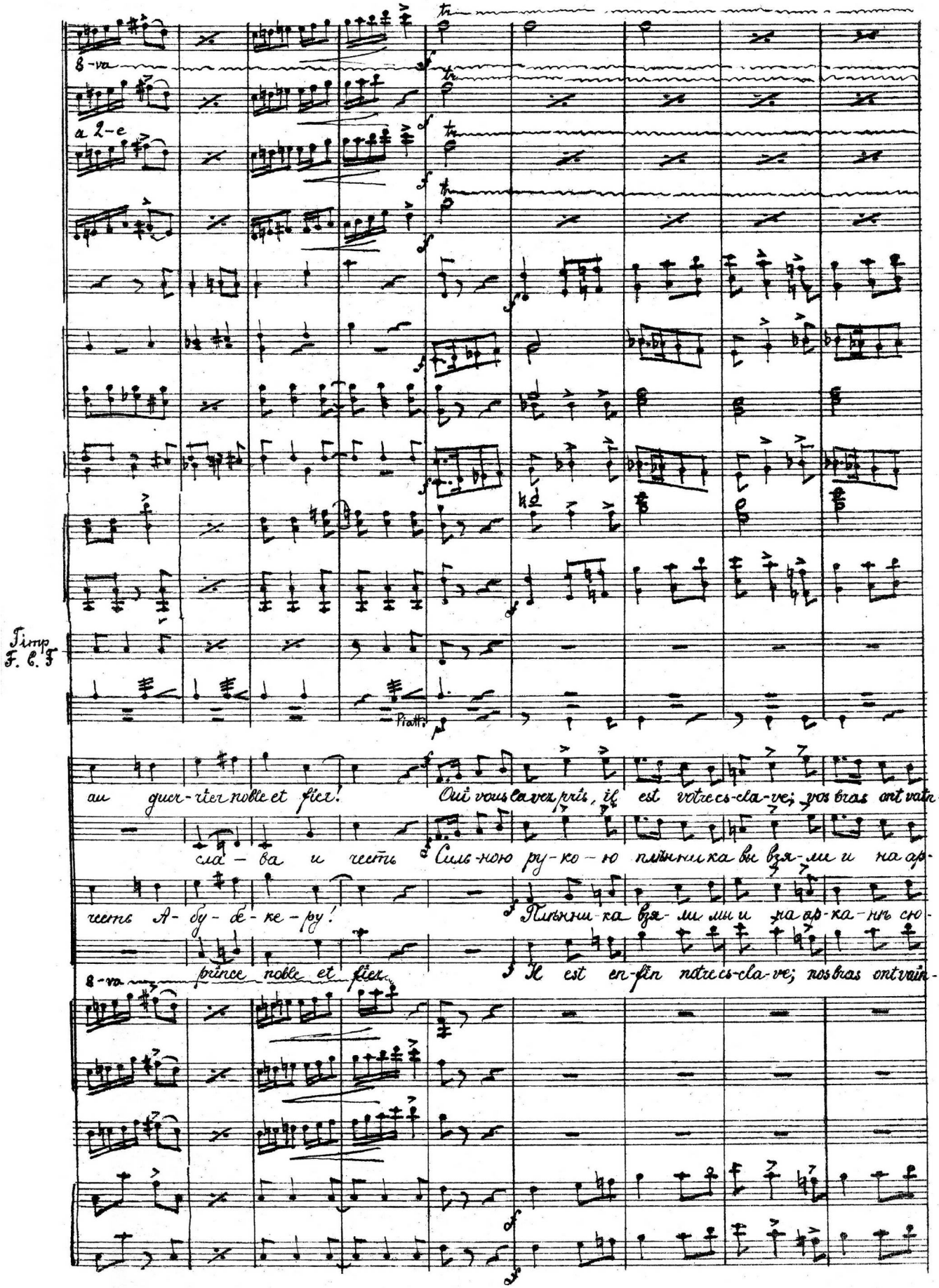
au guer-rier noble et fier! Oui vous la vez pris, il est votre es-cla-ve; vos bras ont vain-

сла-ва и честь Силь-ною ру-ко-ю плѣнника вы взя-ли и на ар-

честь А-бу-бе-ке-ру! Плѣнни-ка взя-ли мы и на ар-ка-нѣ сю-

prince noble et fier. Il est en-fin notre es-cla-ve; nos bras ont vain-

8-va



a 2-e

Timp
F.C.F

cu - la vil chré - tien! Vous l'avez pris; Al-lah donne aux braves la gloi - re, la gloi - re et le - bu

ка - нѣ привлекли. Сильной руко - ю плѣнника вы взя - ли и на ар-ка - нѣ при влек-

да при влекли Плѣнника взя - ли мы и на ар-ка - нѣ сюда при-влек-

Pinx le chré - tien! Tou - jours Al-lah donne aux braves vic - toi - re; vic - toi - - - re et bu -

arco

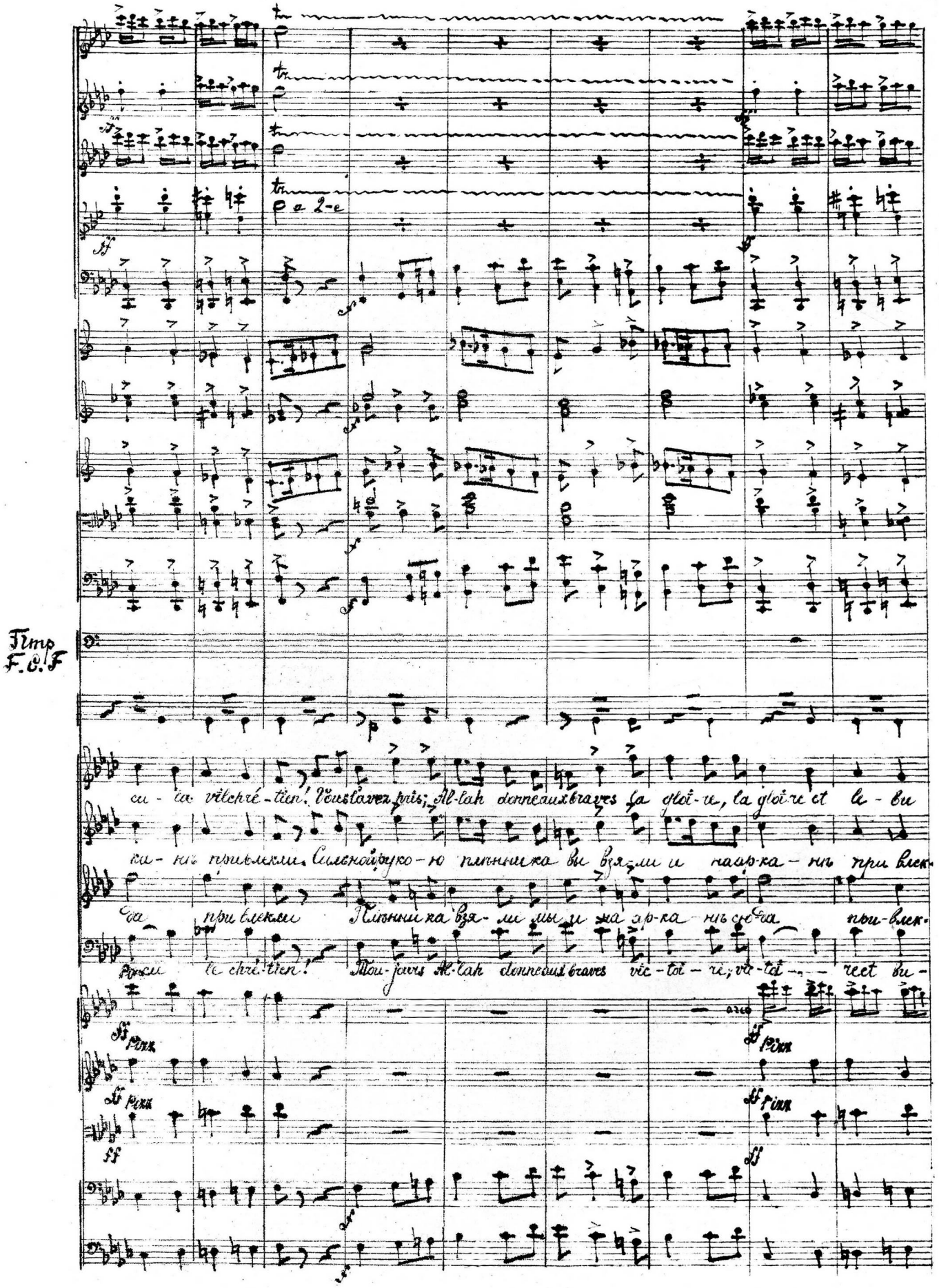
ff Pizz

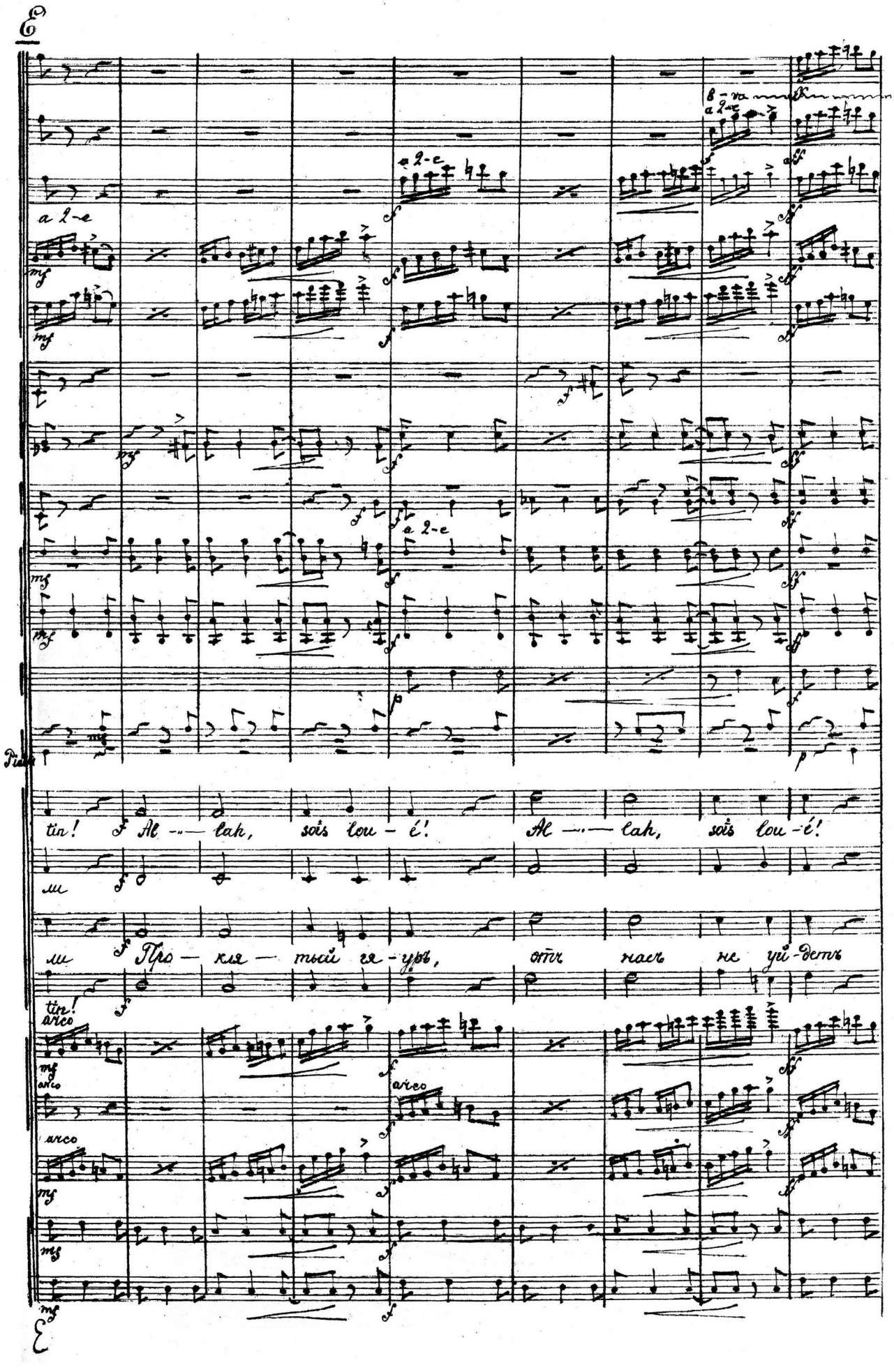
ff Pizz

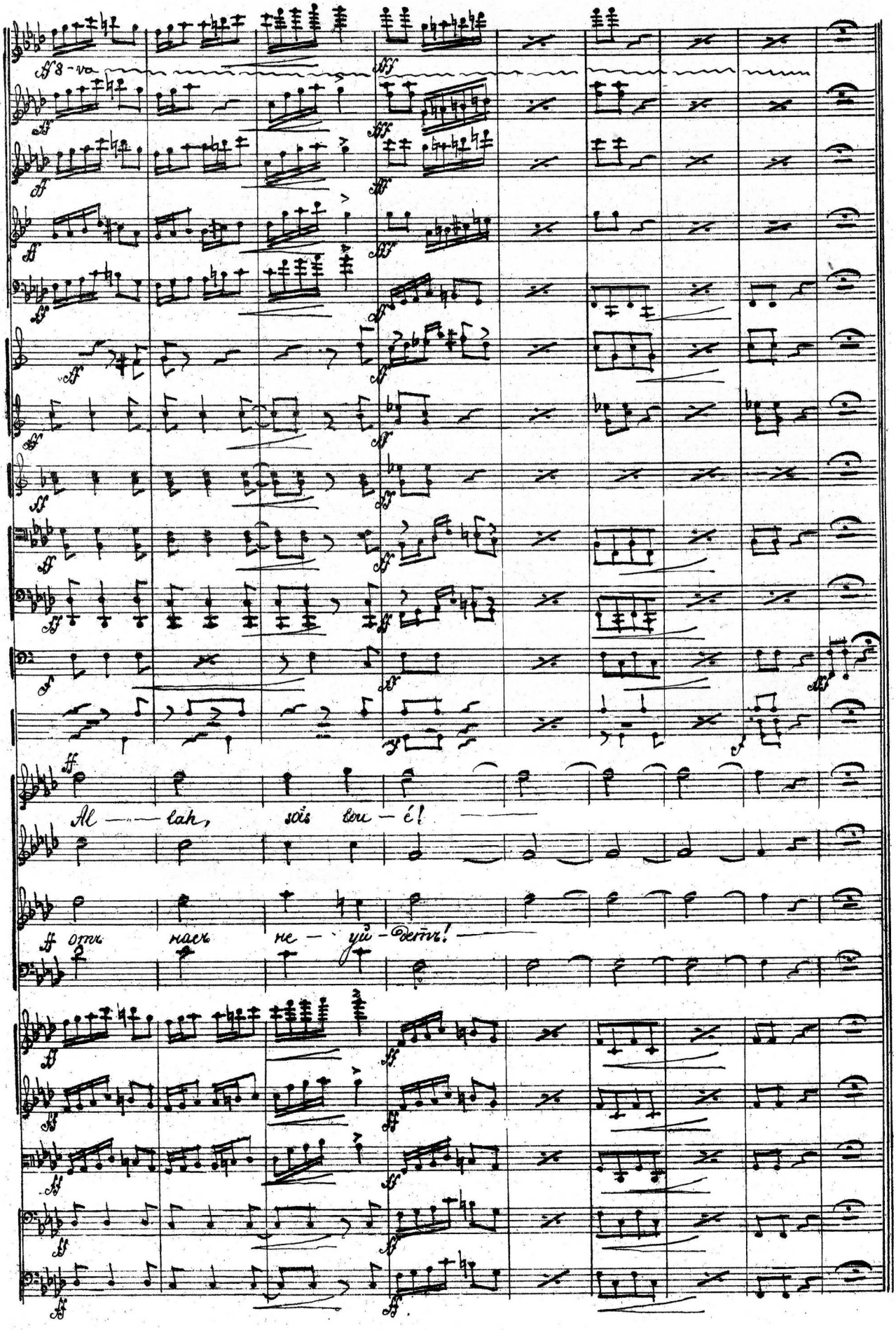
ff Pizz

ff Pizz

ff

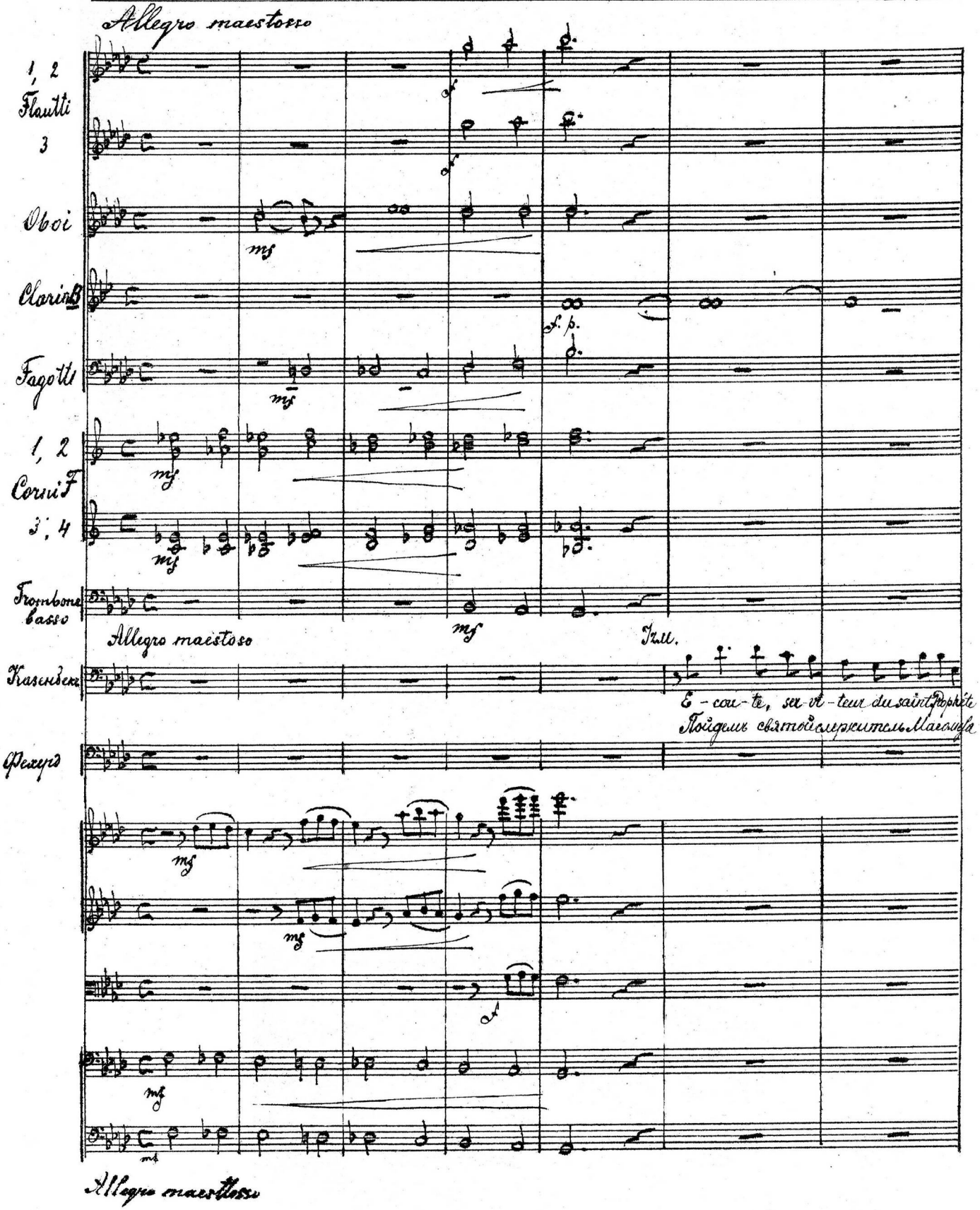


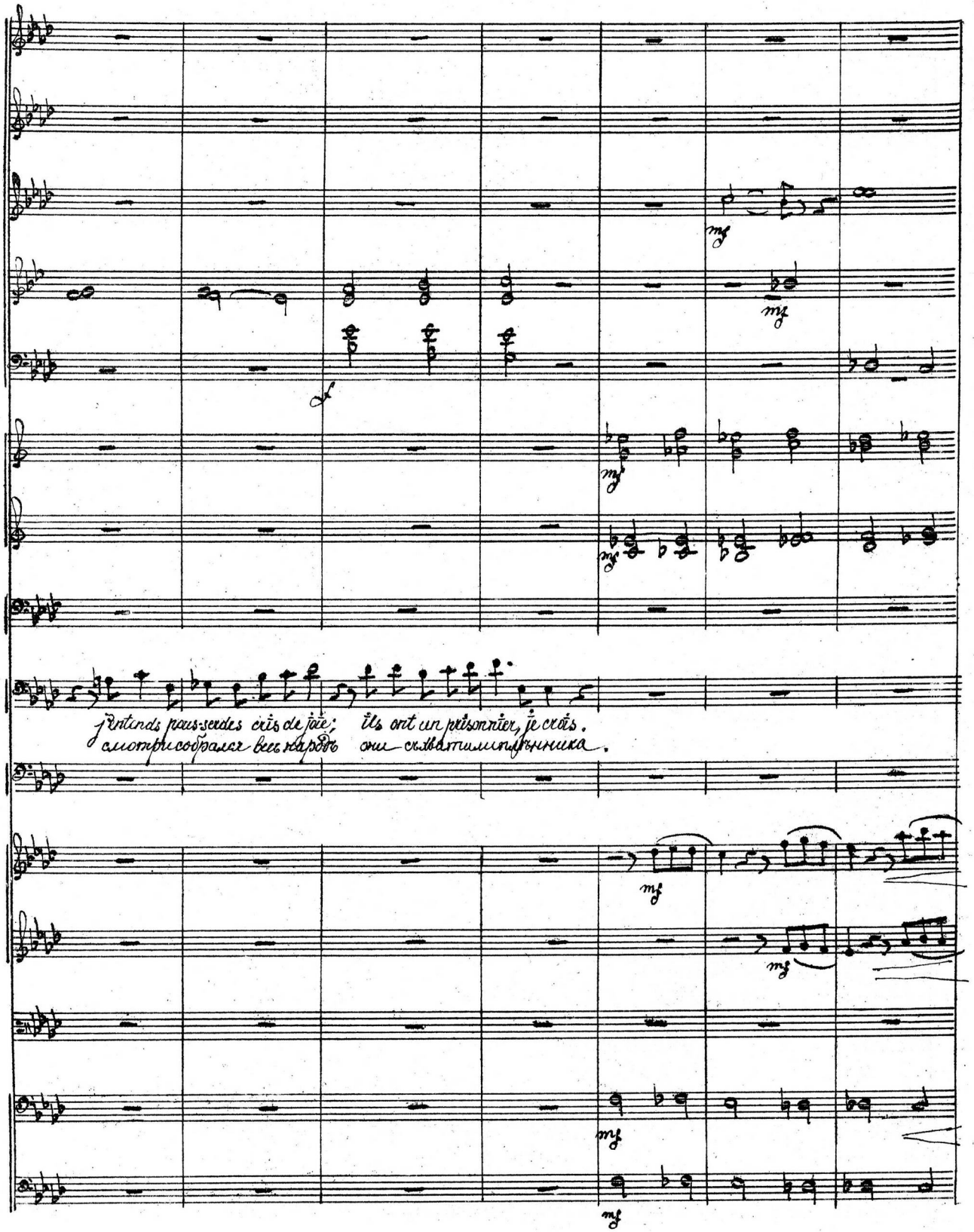

a 2-e
8-va
a 2-e
a 2-e
a 2-e
Piano
tin! Al — lah, sois lou - é! Al — lah, sois lou - é!
ли
ли Про — кля — тый гя - уръ, отъ насъ не уй - детъ
tin!
arco
arco
arco
arco


8-va
Al — lah, sois lou — é!
отъ насъ не — уй — детъ!

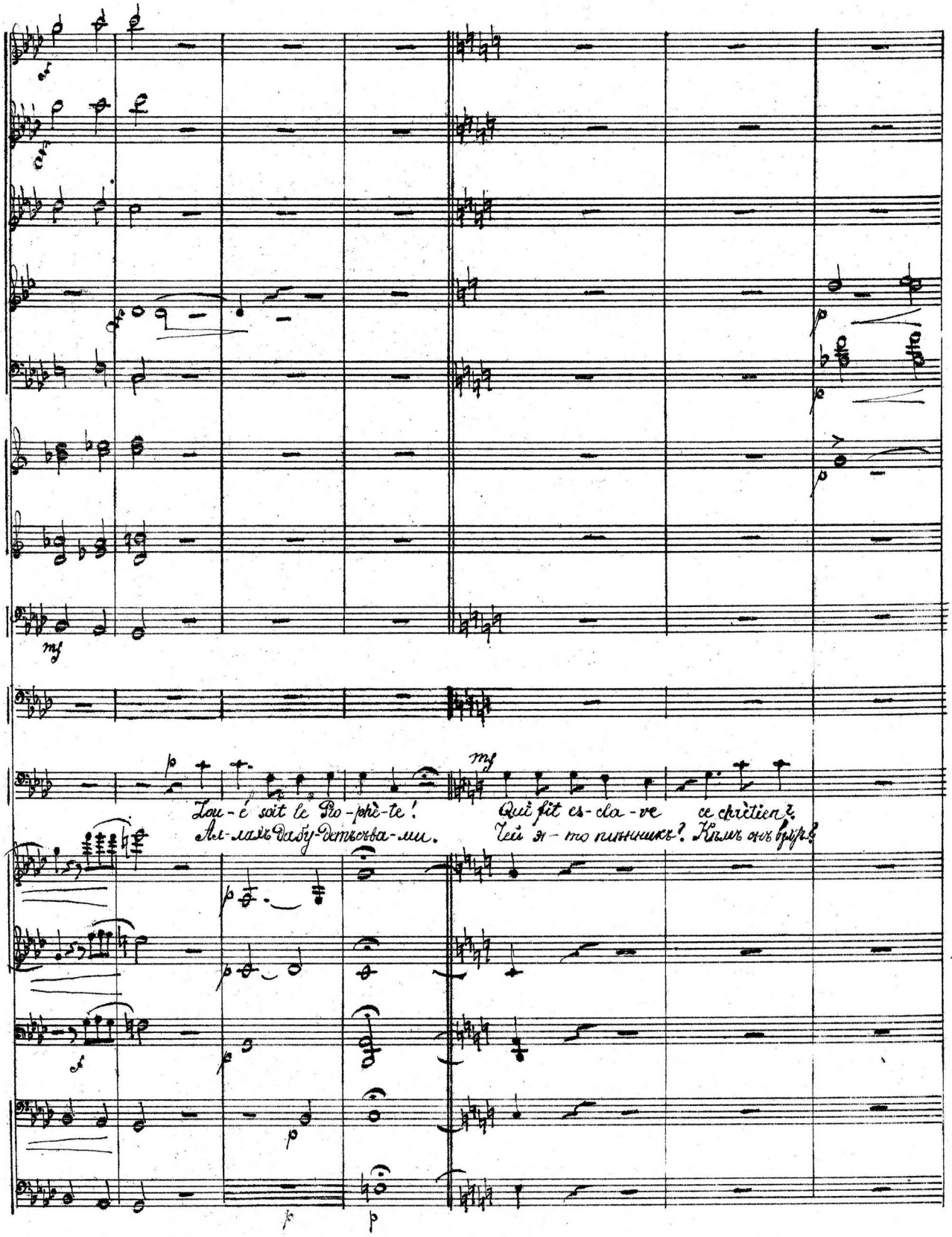
№ 5

Сцена и квартетъ Scène et Quartette




j'entends pous-serdes cris de joie; ils ont un prisonnier, je crois.
смотри собрался весь народъ они съ хватили плѣнника.

Lou-é soit le Pro-phè-te! Qui fit es-cla-ve ce chrètien?
Ал-лахъ да бу-детъ съва-ми. Чей я-то плѣнникъ? Кѣмъ онъ бухъ?



Oboi.

Clarin. B.

Fag.

Corni 1, 2.

Timpani G. C.

Черкесъ

A-bou-be-ker, qui te con-fi-e son prisonnier jus-qu'à de main

Онъ взялъ въ бою А-бу-бе-ке-ромъ и присланъ въ даръ отцу не вѣсты.

Казенб.

Tu peux sans crainte entre mes mains le

Благода-рю я Князя зано-

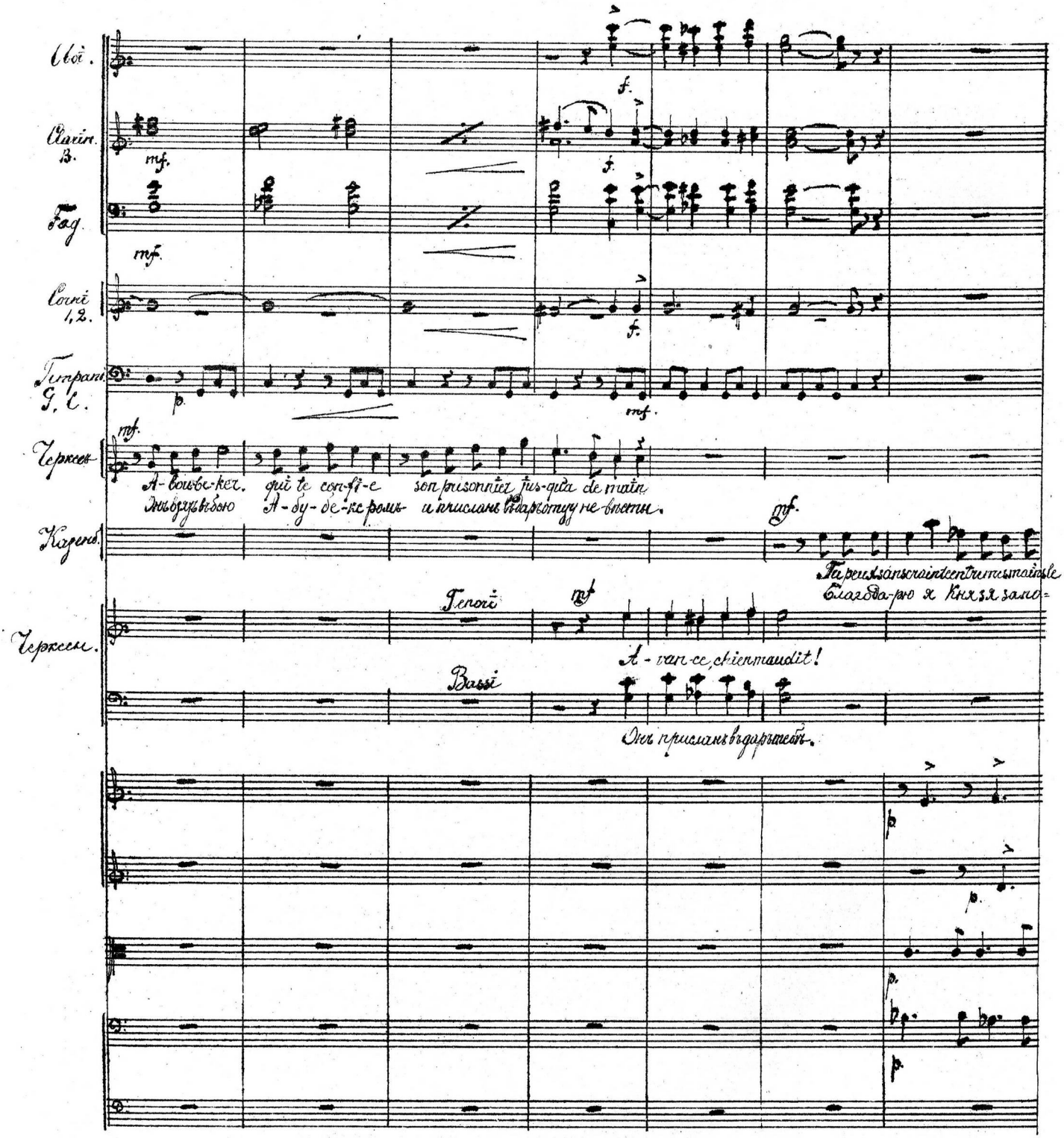
Черкесы.

Tenori

A-van-ce, chien maudit!

Bassi

Онъ присланъ въ даръ тебѣ.



Corni

Tenori Tromb.

mettre. Chacun le sait, A-bou-be-ker, ton maître, re-vient du combat, tou-

Дя-рокъ. А-бу-бе-керъ не хо-дитъ по напрас-ну въ на-бѣгъ, э-то зна-ютъ

pizz

pizz

pizz

Corni

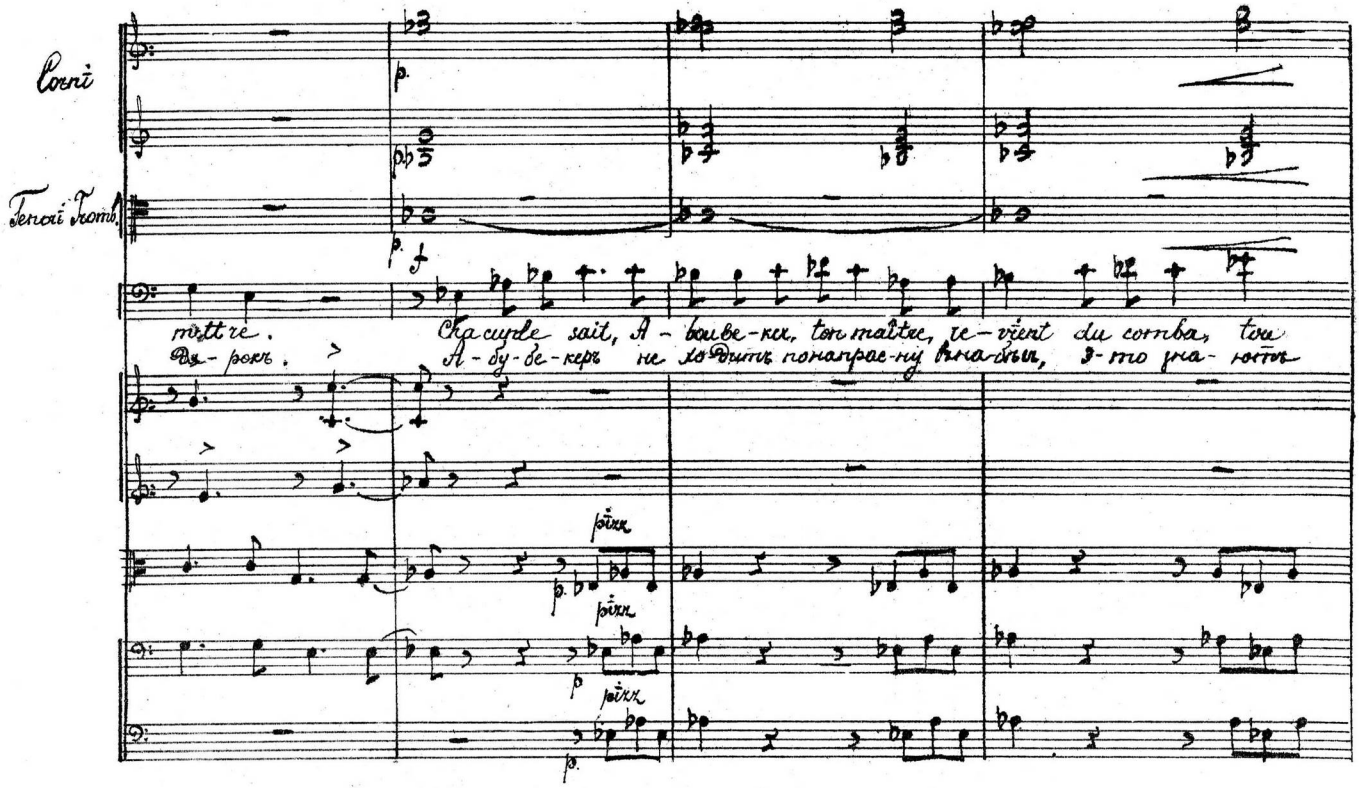
Trombon

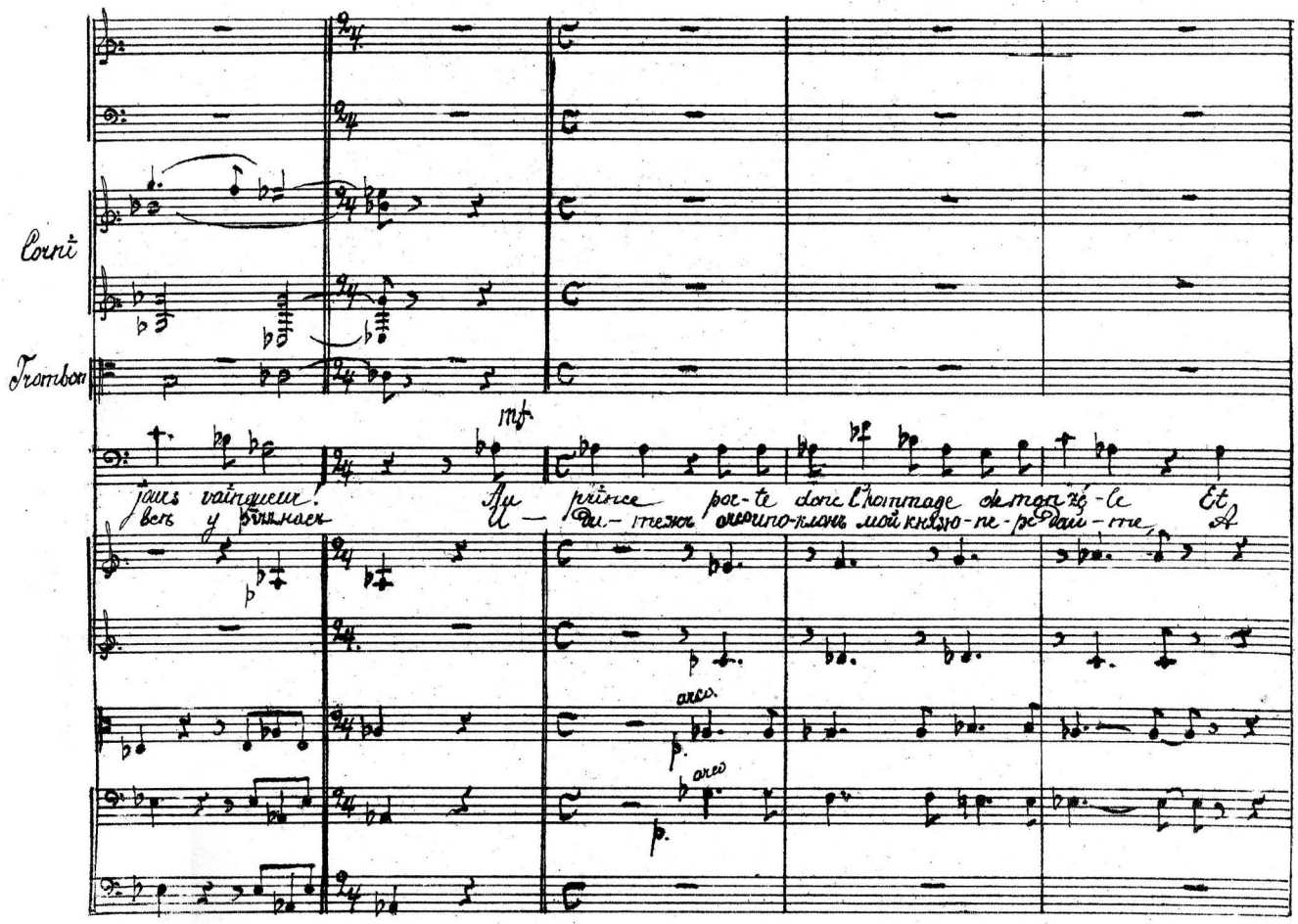
jours vainqueur! Au prince por-te donc l'hommage de mon zé-le Et

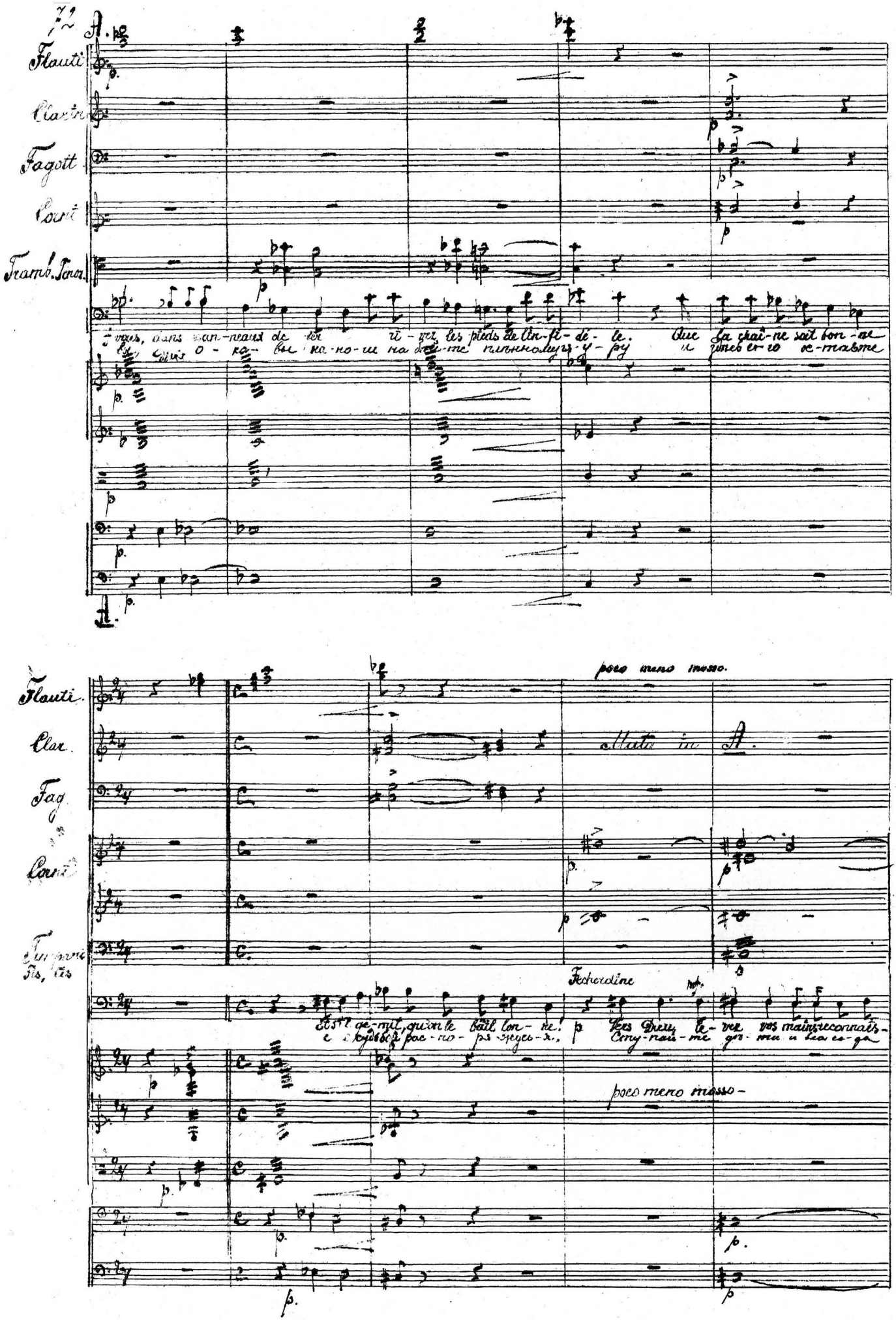
всѣ у рѣзнасъ И-ди-тежъ ого по-клонъ мой князю-пе-ре-дай-те, А

arco

arco







A.

Flauti

Clarin

Fagott

Corni

Tramb. Tenor.

vous, dans un-neaux de fer ri-vez les pieds de l'in-fi-dé-le. Que la chaî-ne soit bon-ne

Ей, дрѣ о-ка-вы на-но-ги на бѣ-ше плѣнномуръ-у-ру и чтобы его ос-тавше

A.

poco meno mosso.

Flauti

Clar.

Mute in A.

Fag.

Corni

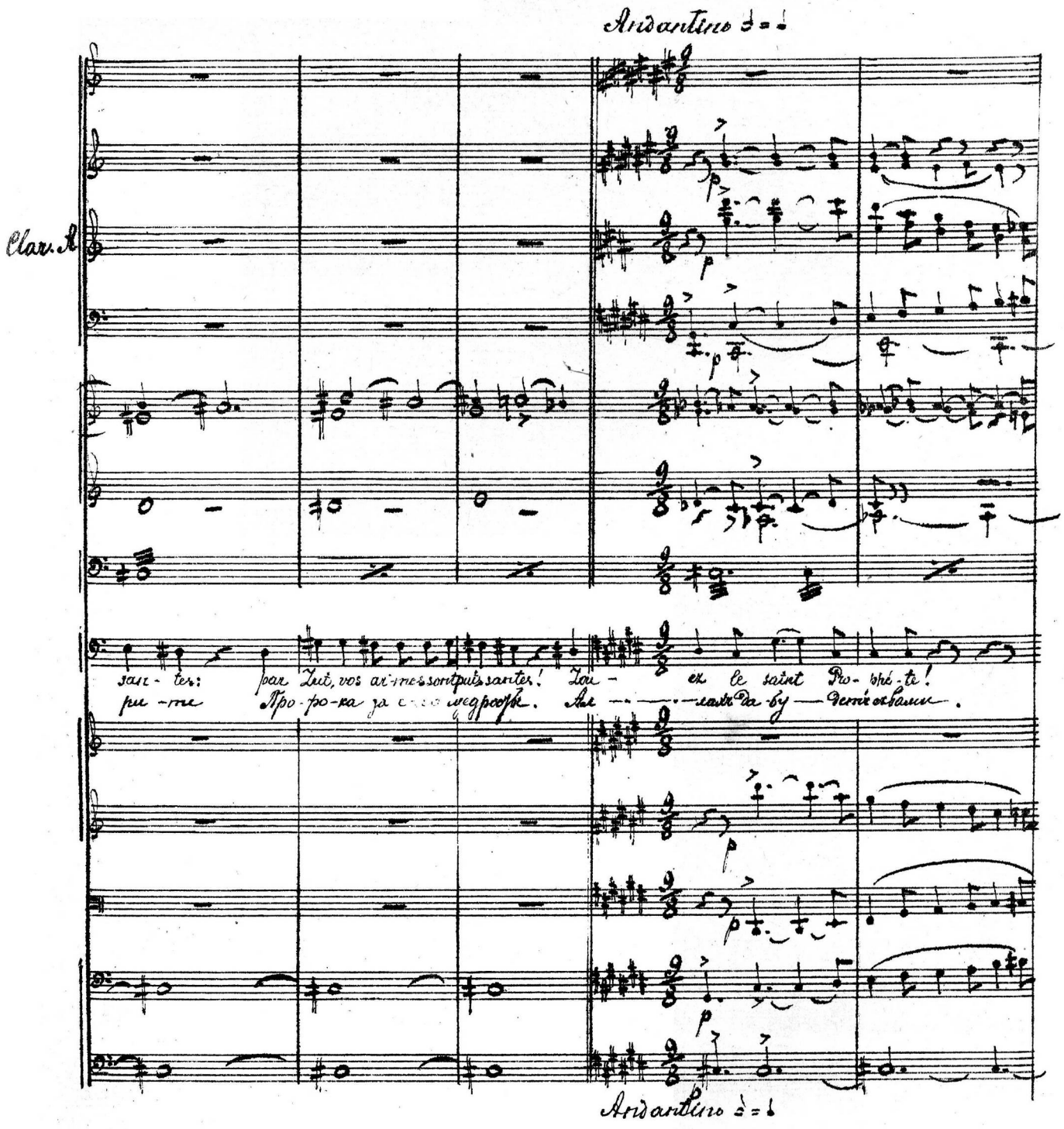
Timpani
Fis, lis

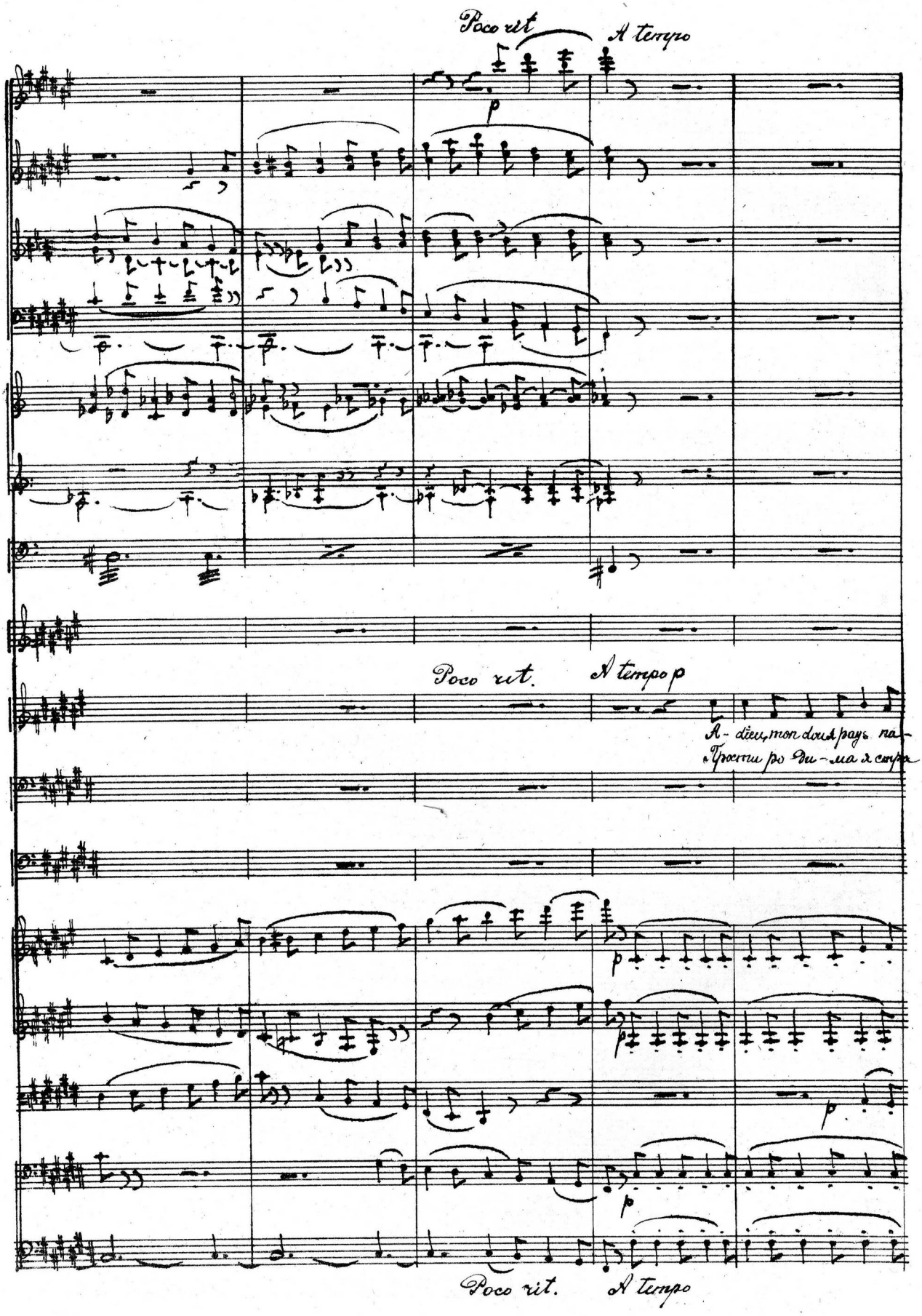
Fechordine

Et s'il ge-mit, qu'on le bail lon-ne. Vers Dieu le-vez vos mains reconnais-

Ей ж ку-дѣ бо-ж рас-но-ръ-жеуе-ж. Сту-наи-ме ро-ми и вса ся-да

poco meno mosso-


Andantino ♩=♩
Clar. A
sau - ter: par Lui, vos ar-mes sont puis-santes! Lau - ez le saint Pro- phé-te!
pu - ne Про-ро-ка за е[illegible] ведроопъ. Ал - - -


Poco rit
A tempo
p
Poco rit.
A tempo p
A- dieu, mon doux pays na-
Прости ро ди-ма я стра
p
p
p
p
Poco rit.
A tempo

Плѣнн:
Le prisonnier

tal, — heu reux ber-ceau de mon en-fan-ce; de te re-voir, ce jour fa-tal — ne
на сьто-бой на вѣ-ки я разстался; мнѣ у-часть тяжкая да-на — я

mf p

mf p

p

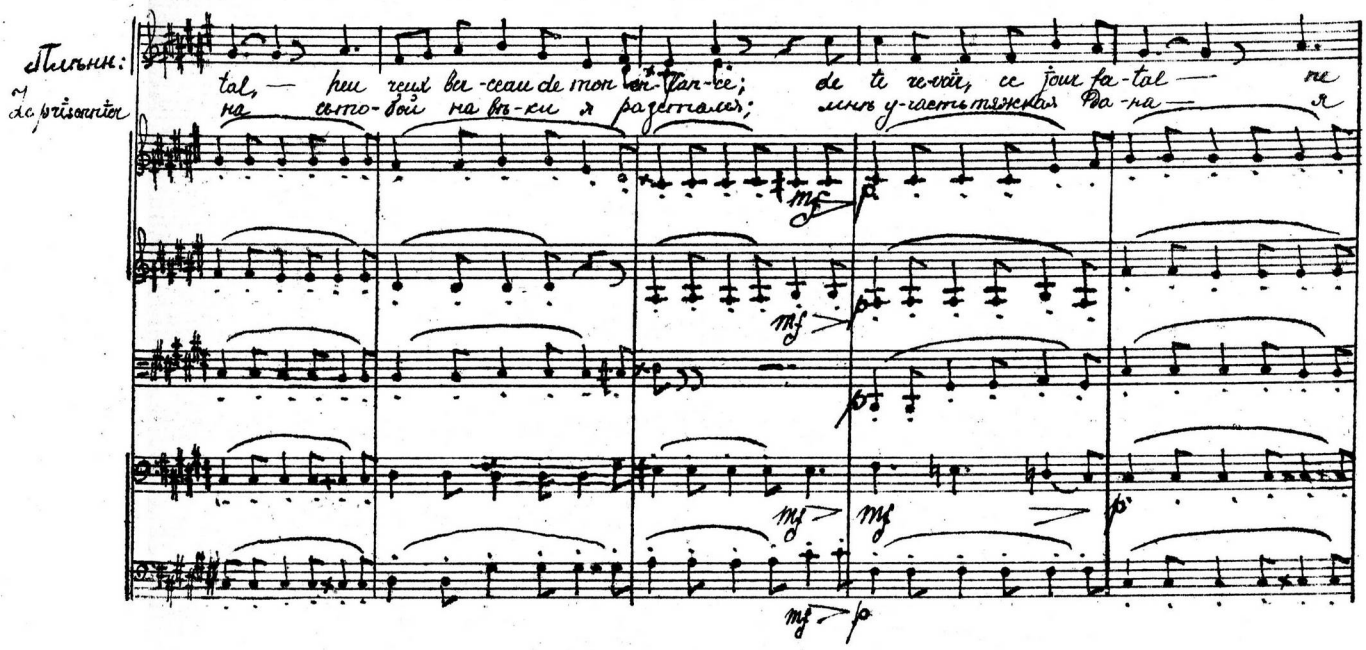
mf mf p

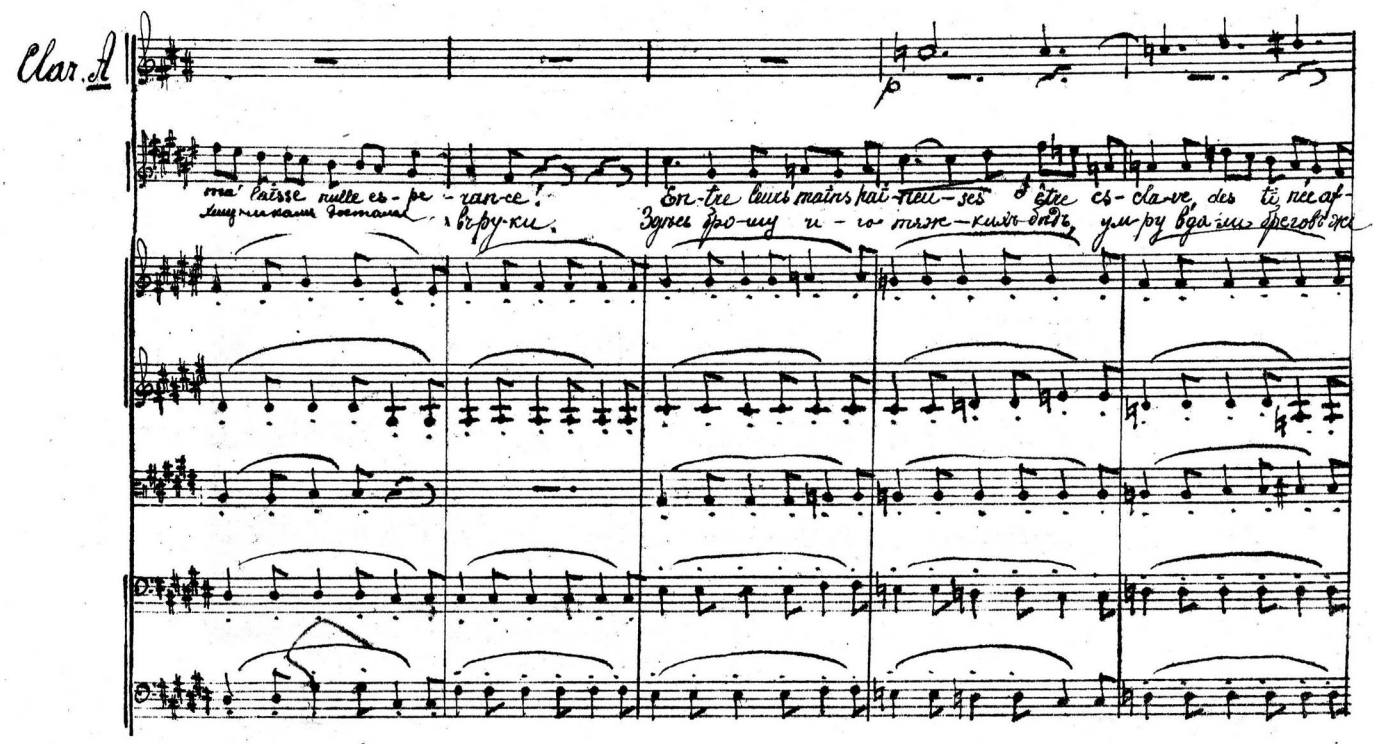
mf p

Clar. A

ma laisse nulle es-pe-ran-ce! En-tre leurs mains hai-neu-ses être es-cla-ve, des ti née af-
хищникамъ достался въ ру-ки. Здѣсь бро-шу чи-го тяж-кихъ бѣдъ, ум-ру вда-ли бреговъ же

p





Poco rit

Clar A

Плѣнникъ
Le prisonnier

freu - se. Bien-tôt, j'es- pé - re, de mes jours, la mort vie ndra li-nir le
ланныхъ вуа-ли род-ныхъ вуа-ли дру-зей бу- слав-но жизнь о-ронгу

Poco rit.

A A. tempo

Фатима
Fatima

A. tempo

Un trouble é
Стра - дать сто-

Плѣнникъ
Le prisonnier

cours! Pour mon mal-heur je vous ai fuis, ô lieux char-
я Прости роди- мая страна, чтобой не

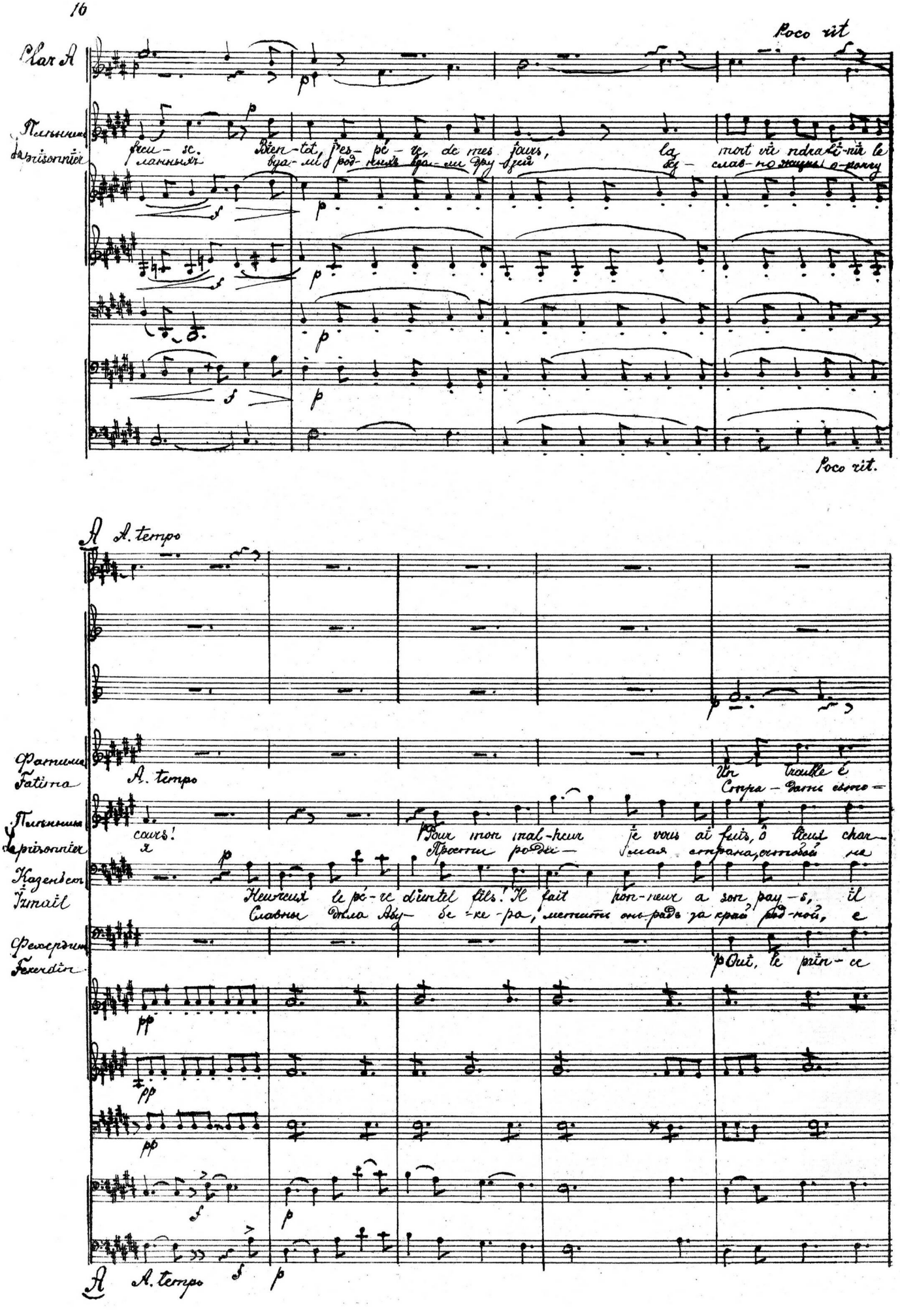
Казенбекъ
Izmaïl

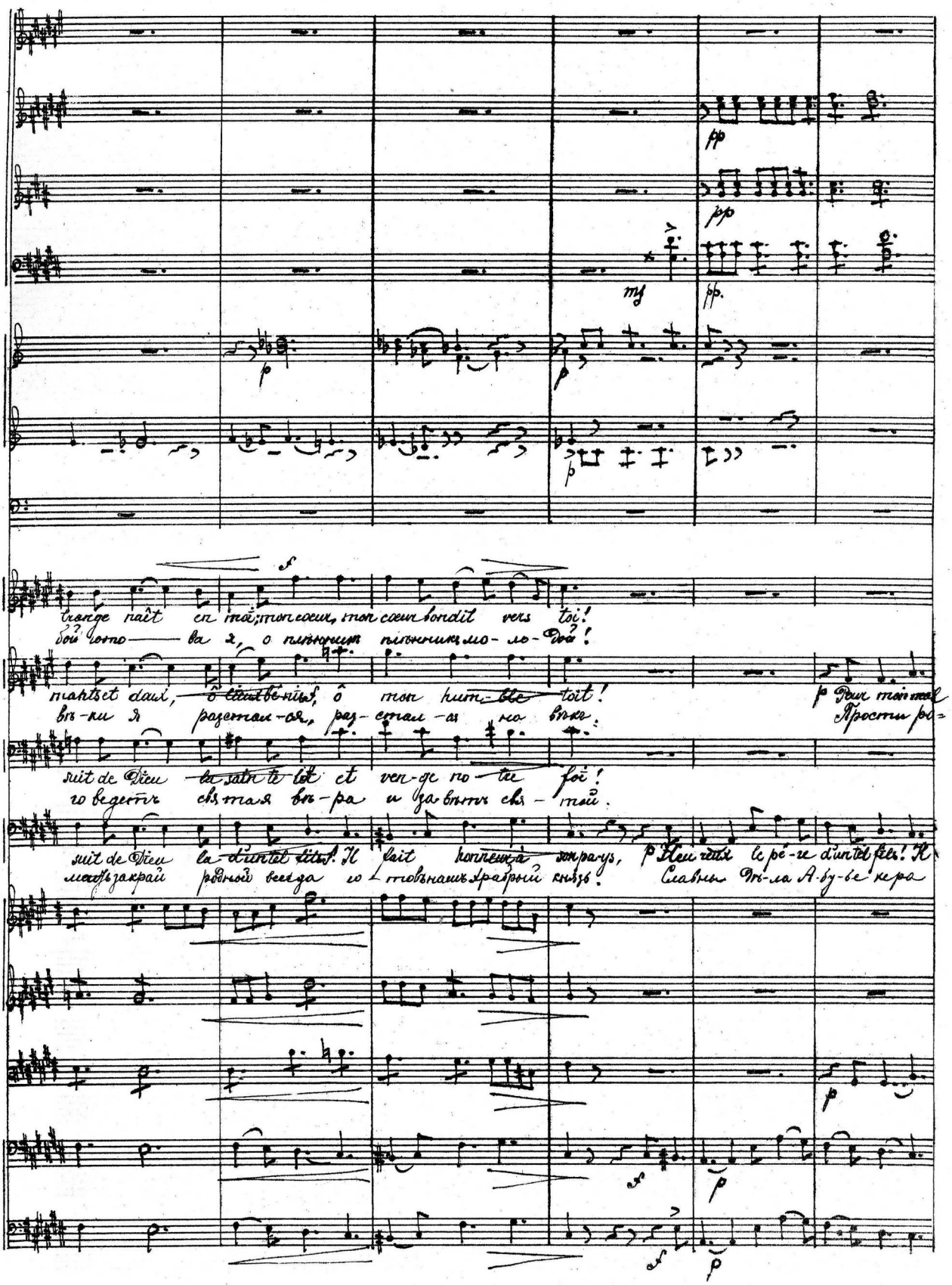
Heureux le pé-re d'un tel fils! Il fait hon-neur a son pay-s, il
Славны дѣла Абу- бе-ке-ра, мстить онъ радъ за край род-ной, е

Фехердинъ
Fexerdin

Oui, le prin-ce

A A. tempo




trange naît en moi; mon coeur, mon coeur bondit vers toi!
бой готова я, о плѣнникъ плѣнникъ мо-ло-дой!
mahts et doux, ô lieux bénis, ô mon hum-ble toit!
вѣ-ки я разстал-ся, раз-стал-ся на вѣкъ.
Pour mon mal
Прости ро-
suit de Dieu la sainte loi et ven-ge no-tre foi!
го ведетъ свя-тая вѣ-ра и за-вѣтъ свя-той.
suit de Dieu la d'un tel fils! Il fait honneur à son pays,
мать за край родной всегда го-товъ нашъ храбрый князь.
Heureux le pé-re d'un tel fils! Il
Славны дѣ-ла А-бу-ве-кера

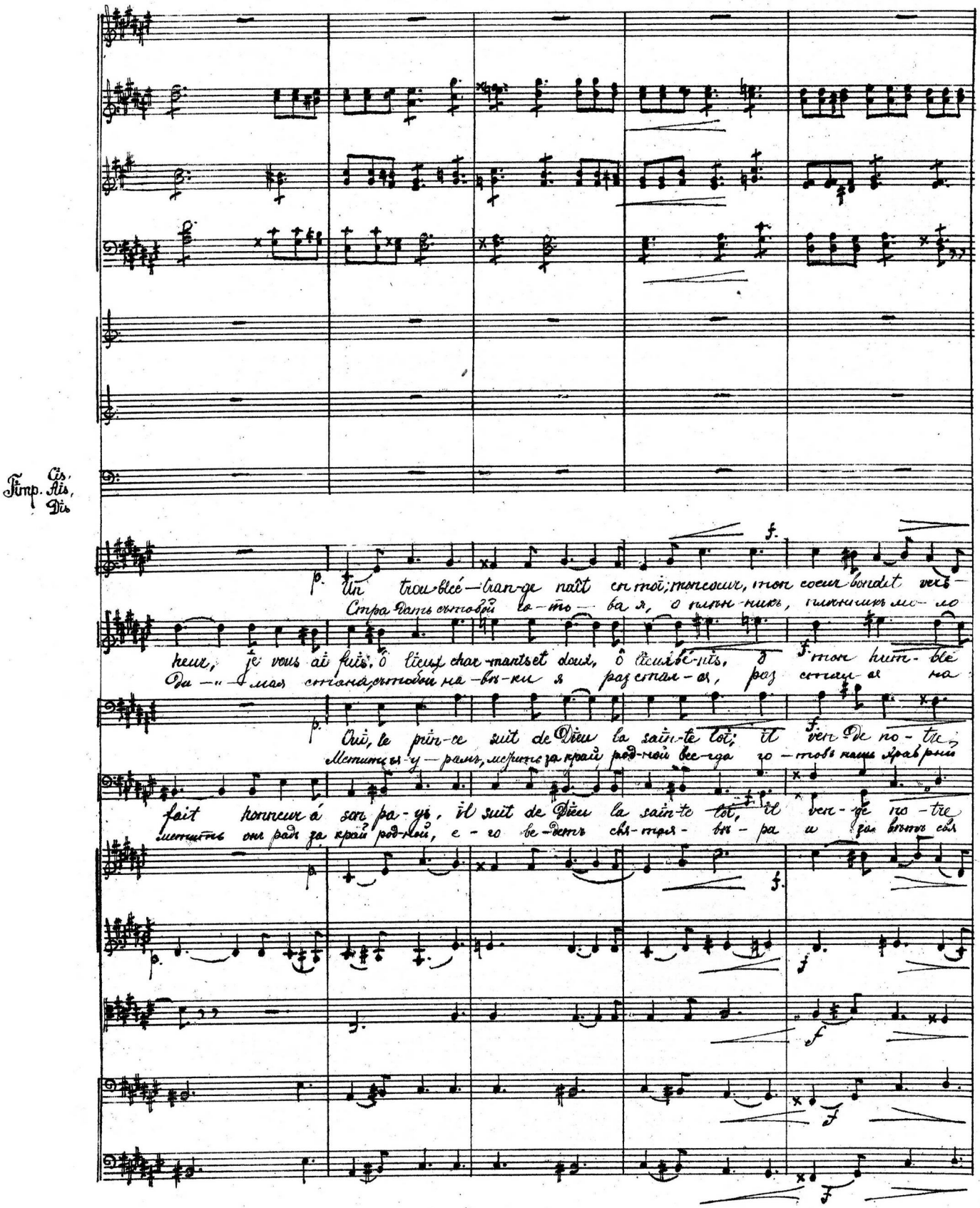
Timp. Cis, Ais, Dis

Un trou-blé-tran-ge naît en moi; mon coeur, mon coeur bondit vers-
Стра-дать съ тобой го-то-ва я, о плѣн-никъ, плѣнникъ мо-ло

heur, je vous ai fuis, ô lieux char-mants et doux, ô lieux bé-nis, ô mon hum-ble
Ди-ма-я стана, съ тобой на-вѣ-ки я раз стал-ся, раз стал-ся на

Oui, le prin-ce suit de Dieu la sain-te loi; il ven-de no-tre
Мстить я у-рамъ, мстить за край род-ной все-гда го-товъ нашъ храб-рый

fait honneur à son pa-ys, il suit de Dieu la sain-te loi, il ven-ge no-tre
мстить онъ радъ за край род-ной, е-го ве-детъ свя-тая вѣ-ра и за вѣтъ свя



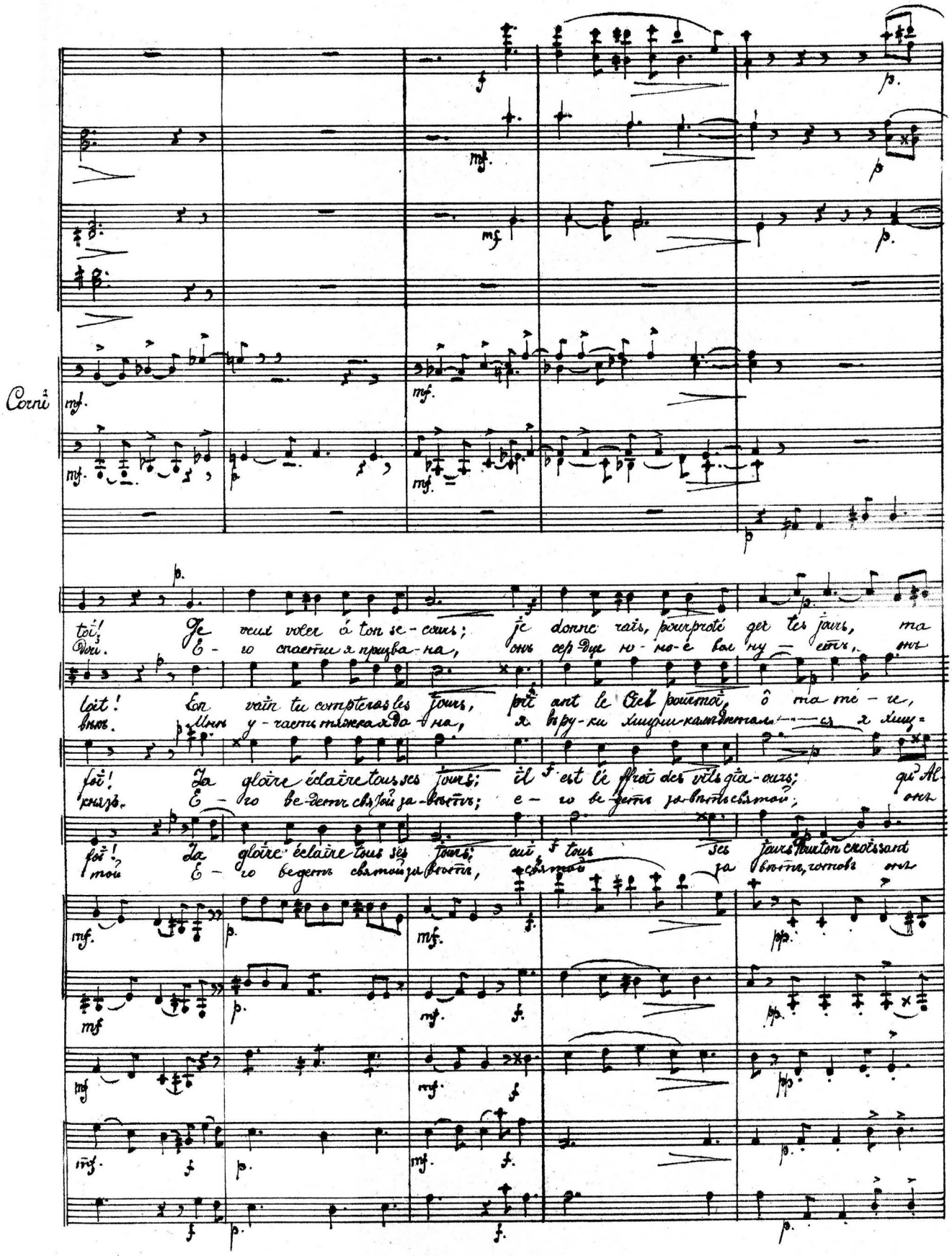
Corni

toi! Je veux voler à ton se-cours; je donne rais, pour proté ger tes jours, ma
Дой. Е-го спасти я призва-на, онъ сер-дце ю-но-е вол-ну-етъ, онъ

loit! En vain tu compteras les jours, prî ant le Ciel pour moi, ô ma mé-re,
вѣкъ. Мнѣ у-часть тяжка я да-на, я въ ру-ки хищни-ка мъ дѣтал-ся я хищ-

foi! La gloire éclaire tous ses jours; il est le ffroi des vils gia-ours; qu'Al-
князь. Е-го ве-детъ свя-той за-вѣтъ; е-го ве-детъ за-вѣтъ святой; онъ

foi! La gloire éclaire tous ses jours; oui tous ses jours Pour ton croissant
мой Е-го ведетъ святой за-вѣтъ, святой за-вѣтъ, готовъ онъ



B.

mf.

p

vie et mon sang, mon sang. Je veux voler à ton se-cours, je

серд — ц мое волну — етъ. Е-го спастия призвана, кто

toi dont l'amour attend le fils, es poir de tes vieux jours En vain tu compteras les

никамъ достал — ся вѣру — ки, хищникамъ достались я. Прости родимая стра-

lah conserve au saint croix sont ce-de-fenseur au bras vaillant. Il

мстить готовъ за край родной го-товъ онъ мстить за край родной Слав-

conserve Allah, Allah, ce dé fenseur au bras vaillant

мстить за край род-ной го-товъ онъ мстить за край родной.

f. p.

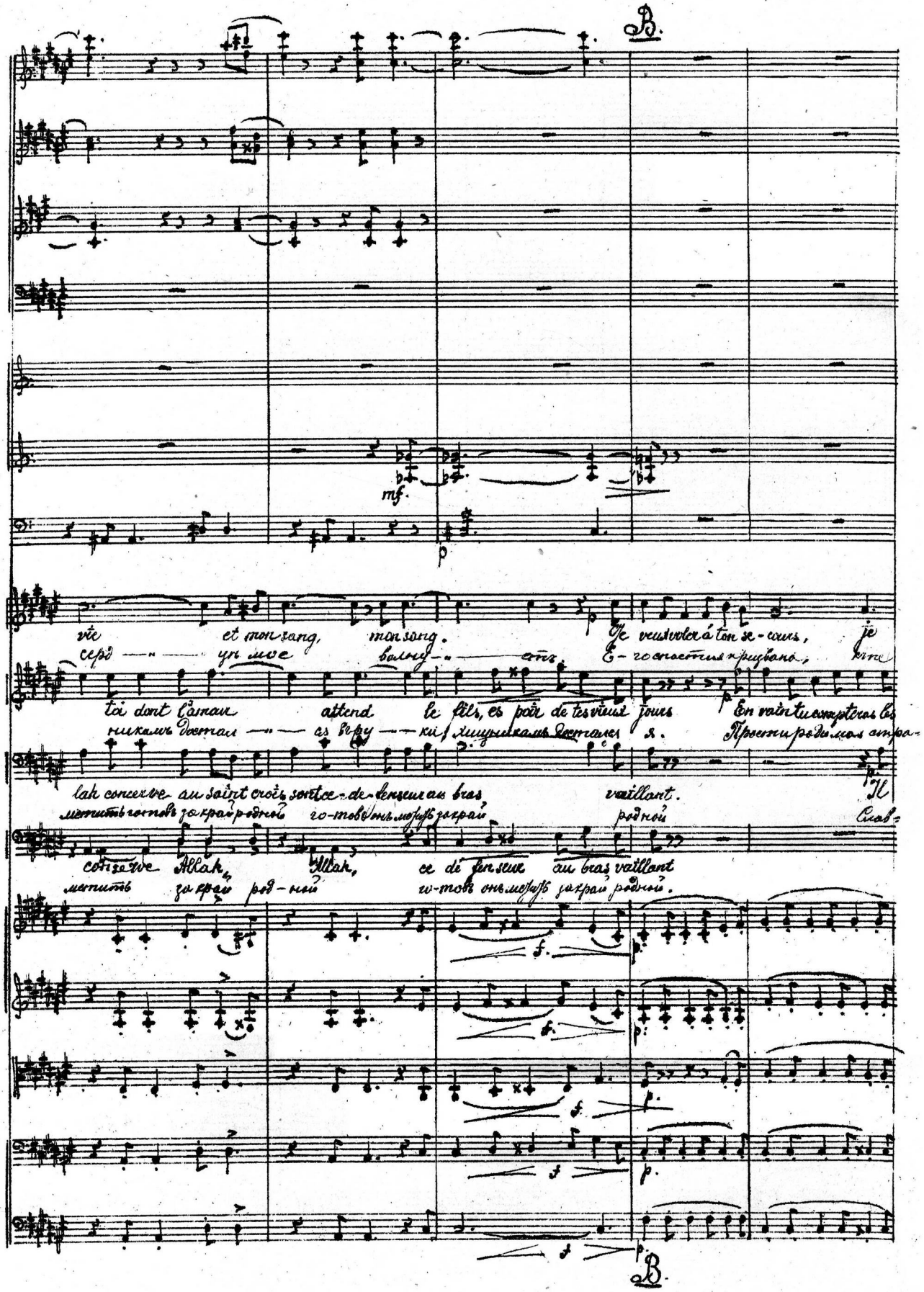
f. p.

f. p.

f. p.

f. p.

B.



veux sauver, sauvates jours au prix de tout mon sang; pour toi, je donnerais mon sang. p Ai de-
му мое стремится сердцѣ но не радость сердце чу-ет за князя выйти я должна Я спасти

jours, priant pour mon re-tour, ô mé-re dont l'amour attend le fils, espoir de tes vieux ans. p Donne
на; разсталася съ тобой: мнѣ у-частьтяжкая дана, я лишникамъ досталась вѣтлѣнъ брошу

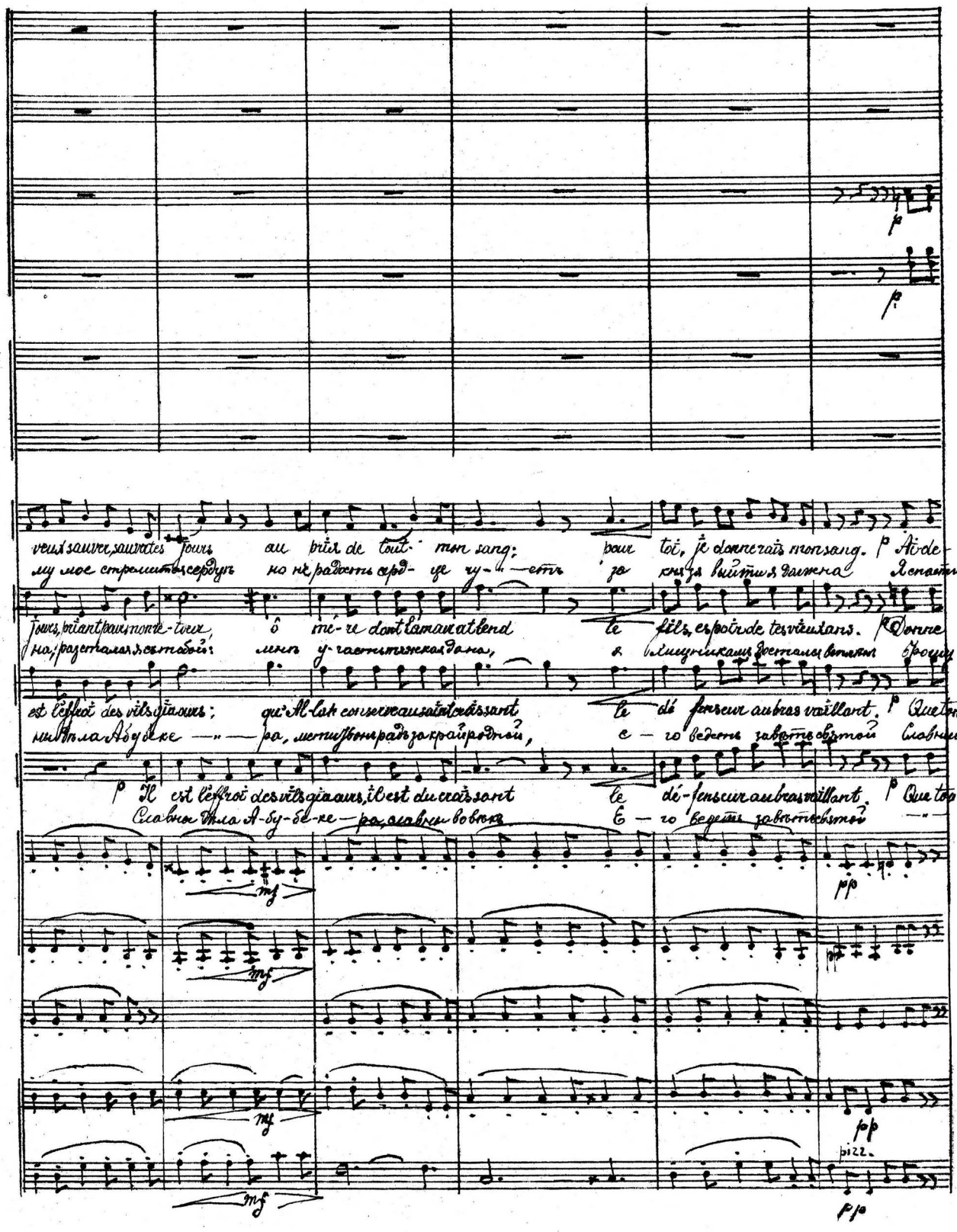
est l'effroi des vils giaours; qu'Al-lah conserve au saint croissant le dé-fenseur au bras vaillant. p Que ton
ны дѣла Абубеке-ра, мечтуюнъ радъ за край родной, е-го ведетъ завѣтъ святой Славный

p Il est l'effroi des vils giaours, il est du croissant le dé-fenseur au bras vaillant. p Que ton
Славны дѣла А-бу-бе-ке-ра, славны вовѣкъ Е-го ведетъ завѣтъ святой

mf

pp

pizz.

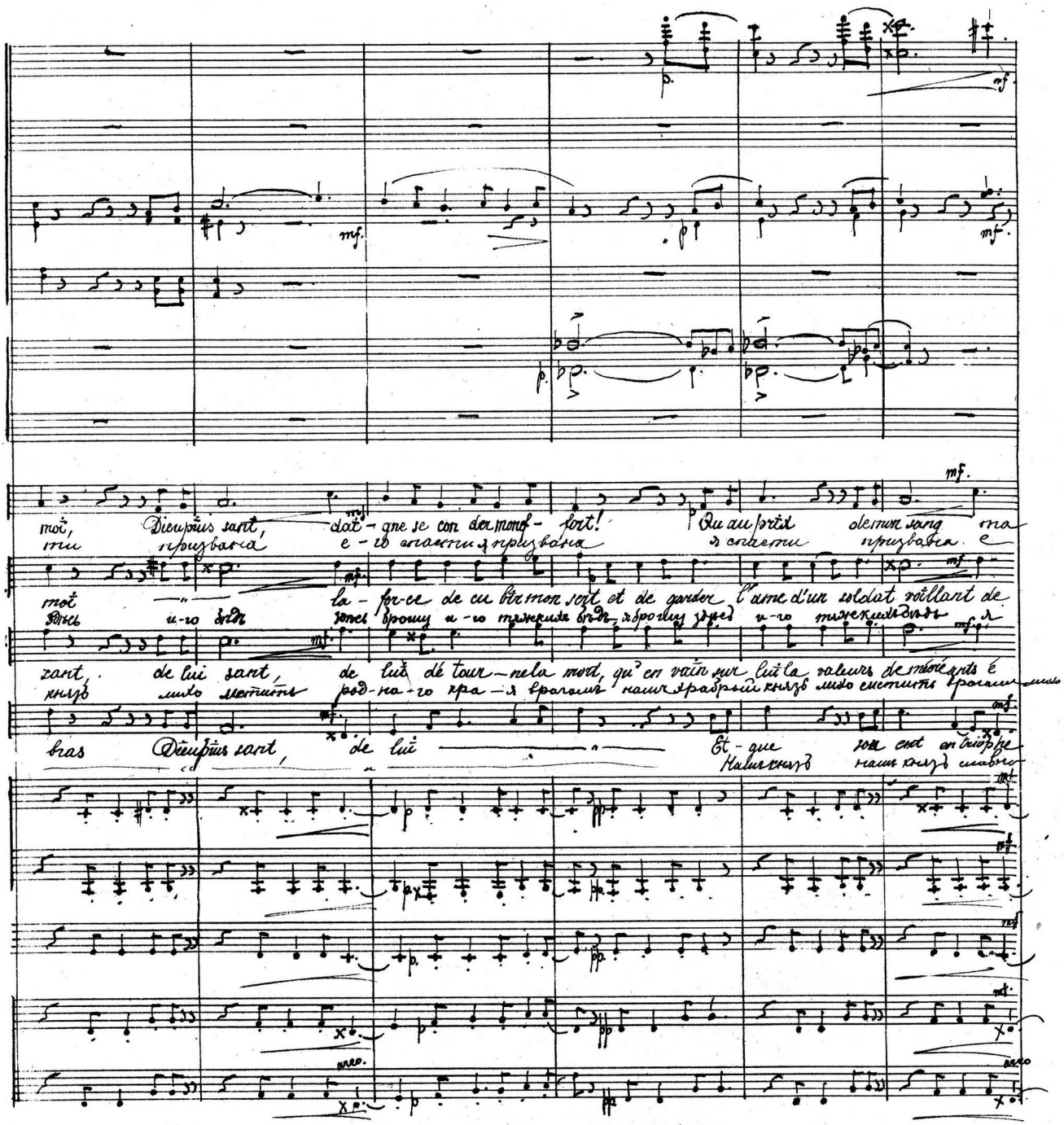


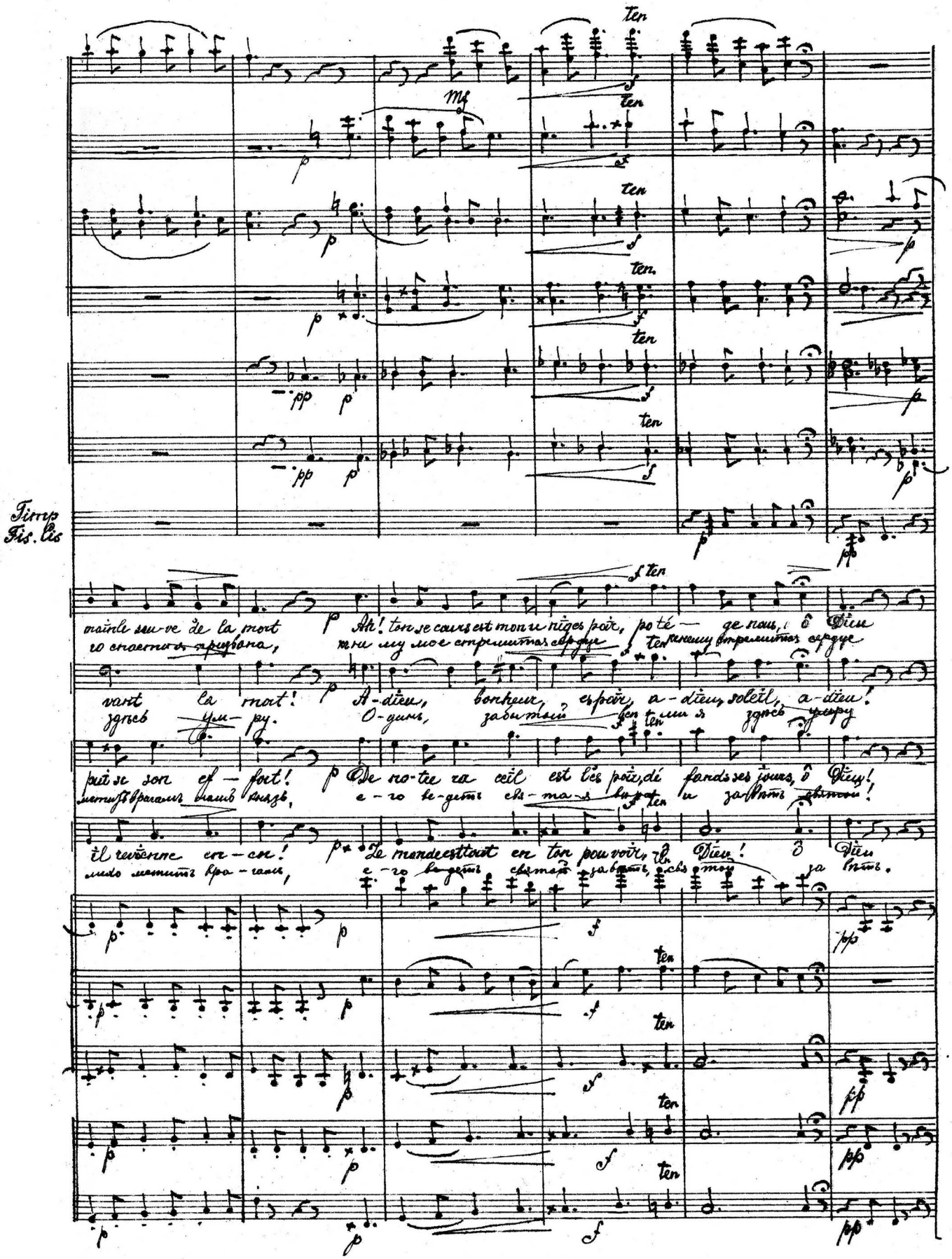
moi, Dieu puis sant, dai-gne se con der mon ef-fort! Qu au prix de mon sang ma
ти призвана е-го спасти я призвана я спасти призвана е

moi — la-for-ce de cu bir mon sert et de garder l'ame d'un soldat voillant de
здѣсь и-го бѣдѣ здѣсь брошу и-го тяжкихъ бѣдъ я брошу здѣсь и-го тяжкихъ бѣдъ я

sant, de lui sant, de lui dé tour-ne la mort, qu'en vain sur lui la valeurs de mécré ants é
князь лихо мстить род-на-го кра-я врагомъ нашъ храбрый князь лихо мстить врагомъ лихо

bras Dieu puis sant, de lui — Et-que son ent en triomphe
Нашъ князь нашъ князь славно




Timp
Fis. lis
main le sau-ve de la mort
Ah! ton se cours est mon u niges poir, po té — ge nous, ô Dieu
vant la mort!
A-dieu, bonheur, espoir, a-dieu, soleil, a-dieu!
puis se son ef — fort!
De no-tre ra ceil est l'es poir, dé fands ses jours, ô Dieu!
il revienne en — cor!
Le monde est tout en ton pou voir, ô Dieu! ô Dieu

Allegro.

Oboi

Clar.

Fag.

Corni

Timpani

Kazenb. Izmaïl

Allegro.

Cet te masure est ta de-

Вотъ въ э-тай сак-лѣ жить ты

arco.

arco

arco

arco

arco.

pizz

pizz

pizz

Ob.

Cl.

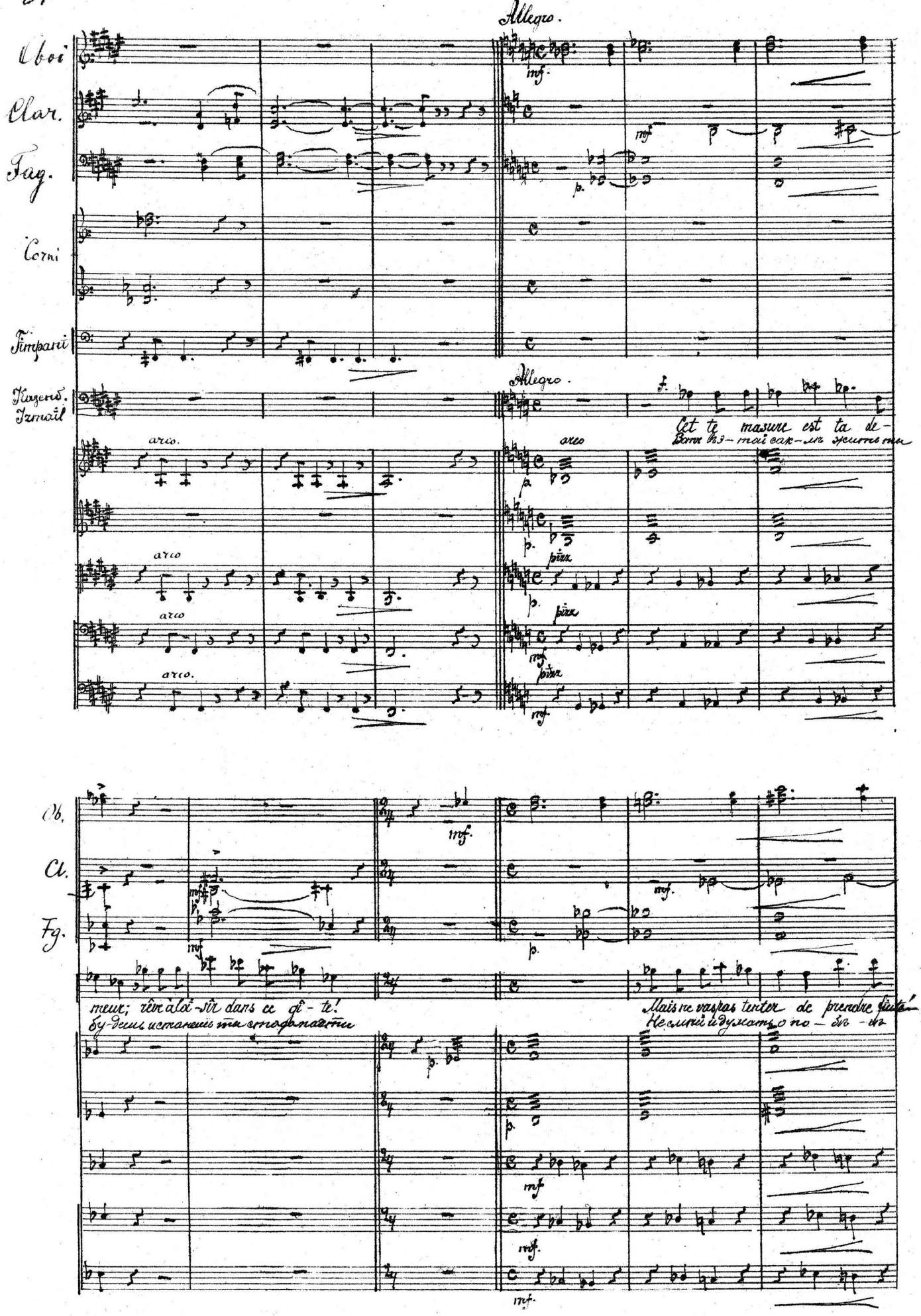
Fg.

meur; rêve à loi-sir dans ce gî-te!

бу-дешь истаненіе ты стоя на-ти

Mais ne vas pas tenter de prendre fuite!

Не смѣй и думать о по-бѣ-гѣ



Flaut

Oboi

Clar.

Fag.

Timp.

Fat.

Pauvre é tranger, sur toi je pleu-re.
Какъ жаль е-го; какъ онъ из-мученъ.

Le Pr.

Irm. T

fuite! Tu per ri rais sur l'heure!
коль жизнью до-рожишь те

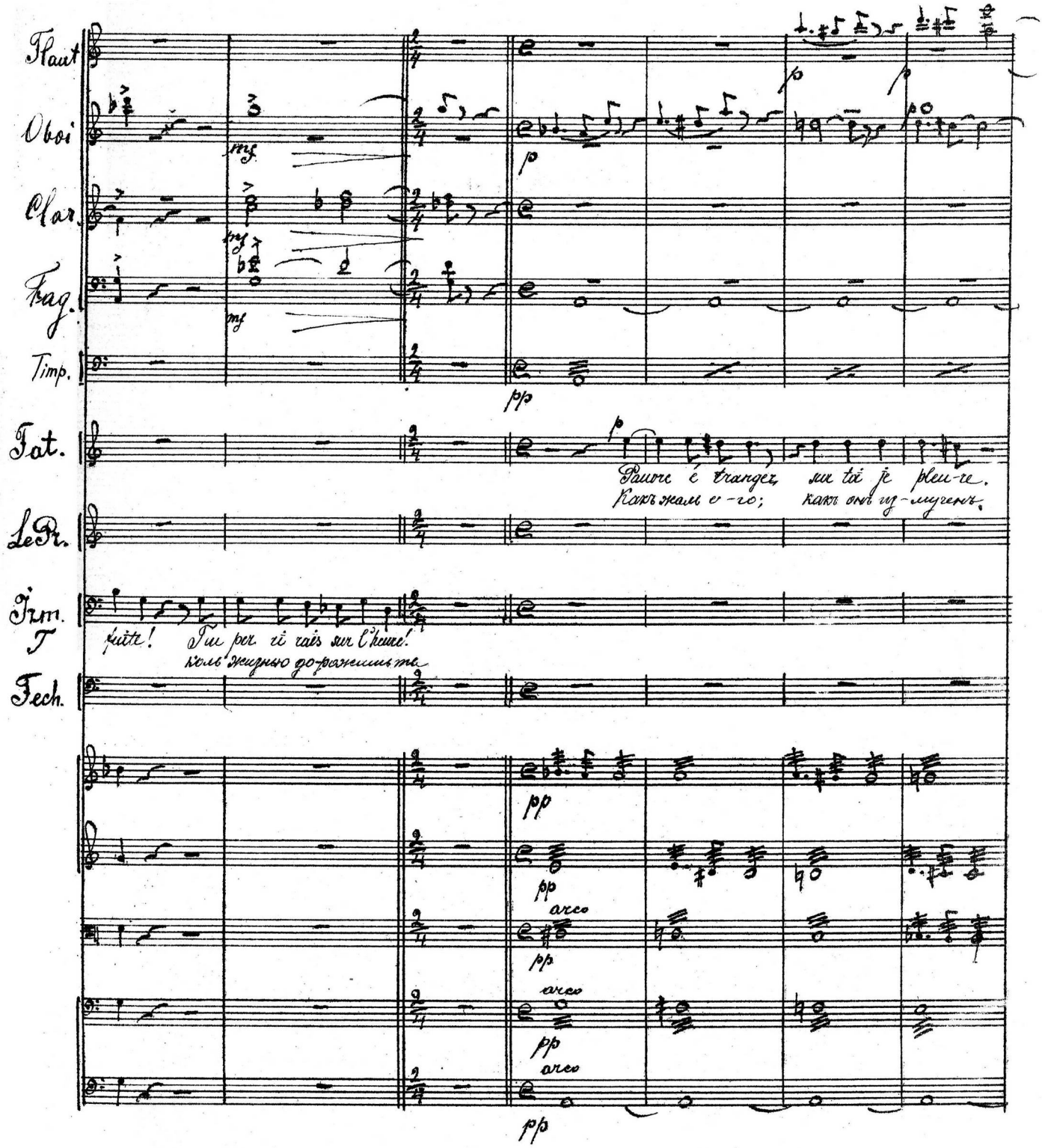
Fech.

p

mf

pp

arco



Allegro animato

Allegro animato

Fat.

Le Pr.

Dieu puissant! tu vois ma douleur, termi-ne mes souffrances et du poids de l'ex-is-ter-

Бо-же тымои страданья заго-тѣлъ прдлить, всѣ сердечныя — желань

Izm.

Tech.

Pizz

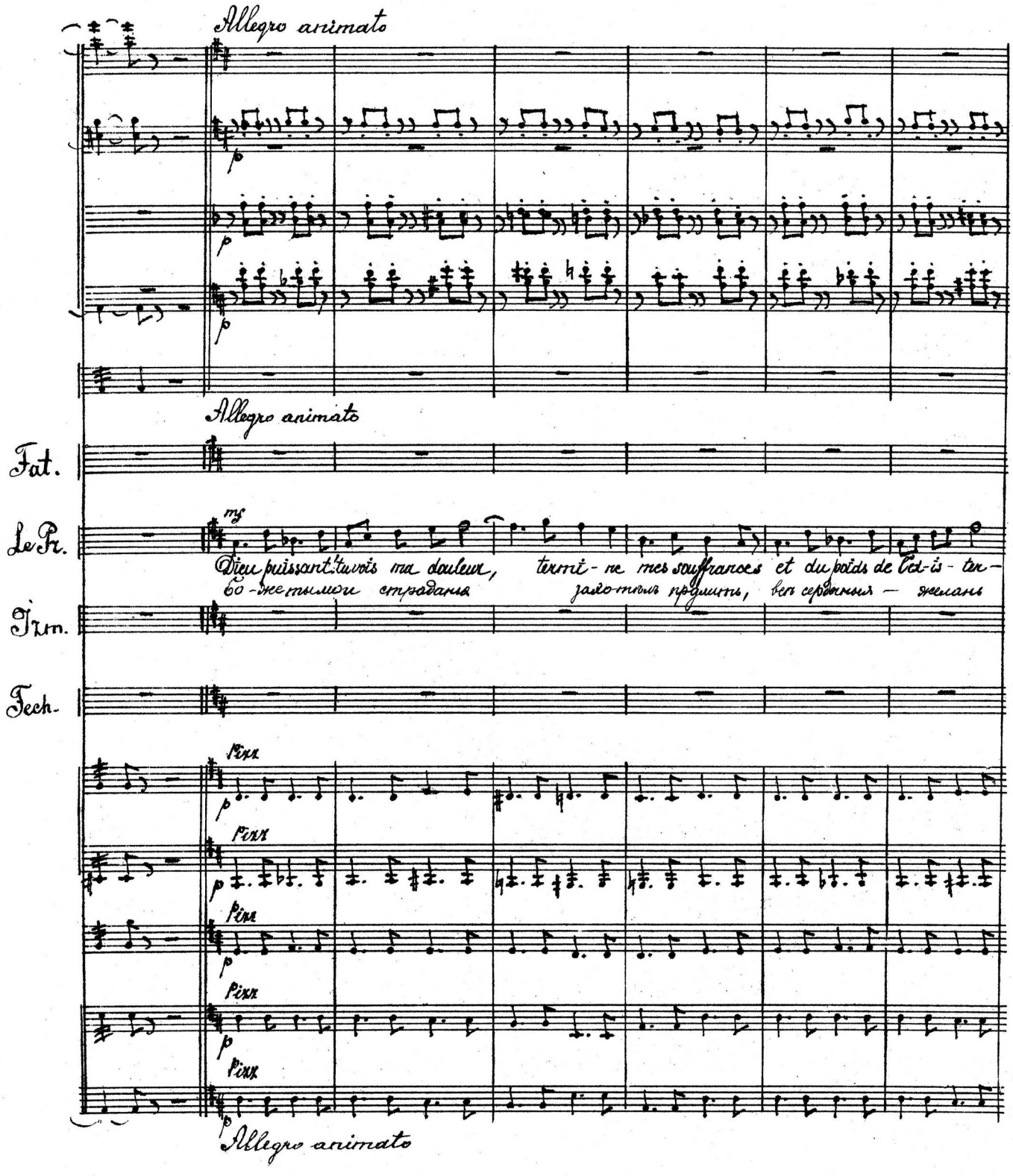
Pizz

Pizz

Pizz

Pizz

Allegro animato



Le Pris.

ce dé-li-vre ton ser vi-leur.
я дол-жен я забыть.

Fatima

mf. J'ai pi-tié de ta souf-france, j'ai pitié de ton malheur
Онъ горнетъ онъ страдаетъ я должна е-го спасти

arco.

Oboi.

Clarin.

Fagotti

Le Pris.

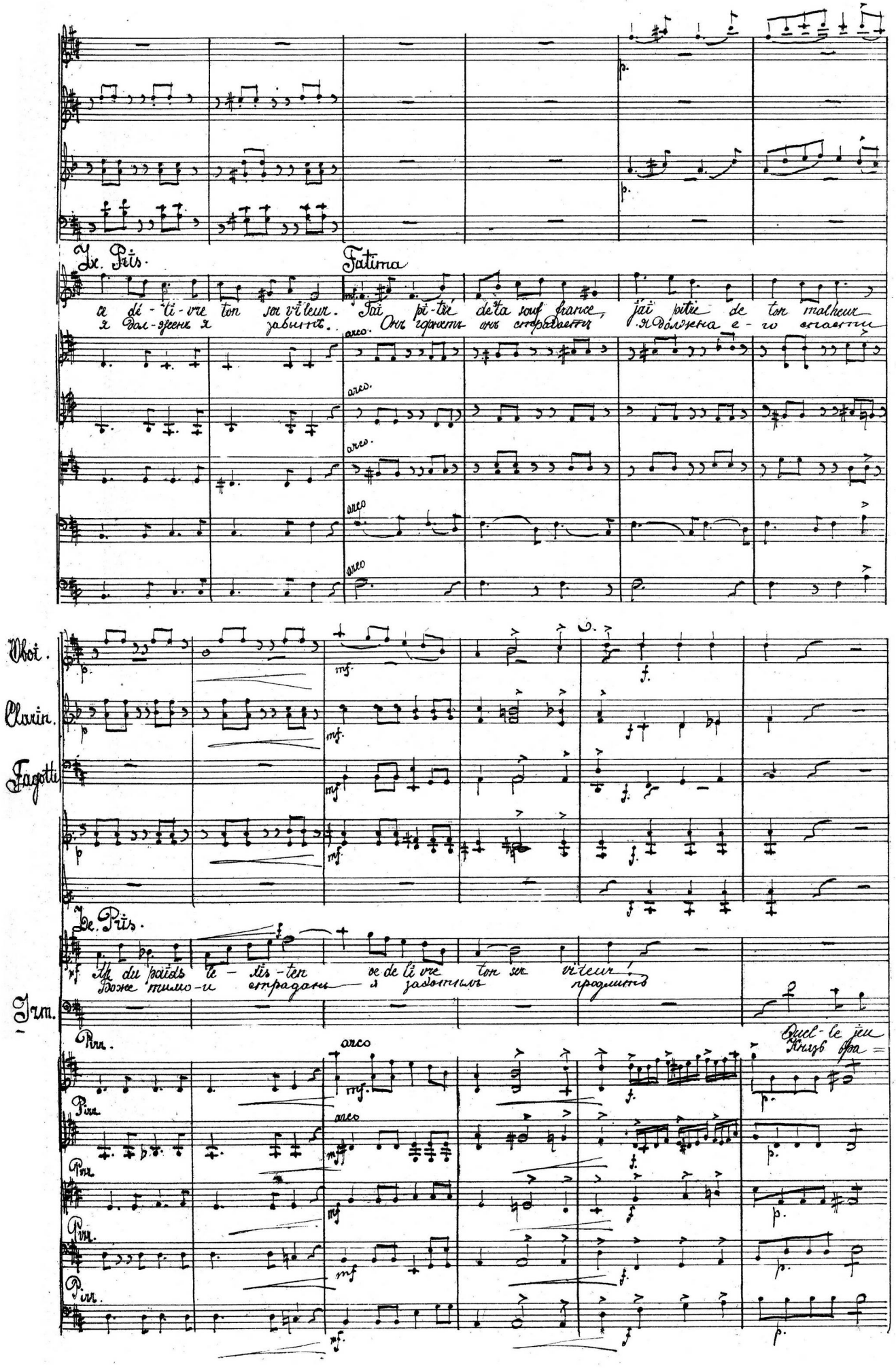
Ah du poids le-xis-ten ce de li-vre ton ser vi-leur!
Боже тимо-и страданъ я заботилъ продлить

Irm.

Quel-le jeu
Князь бра=

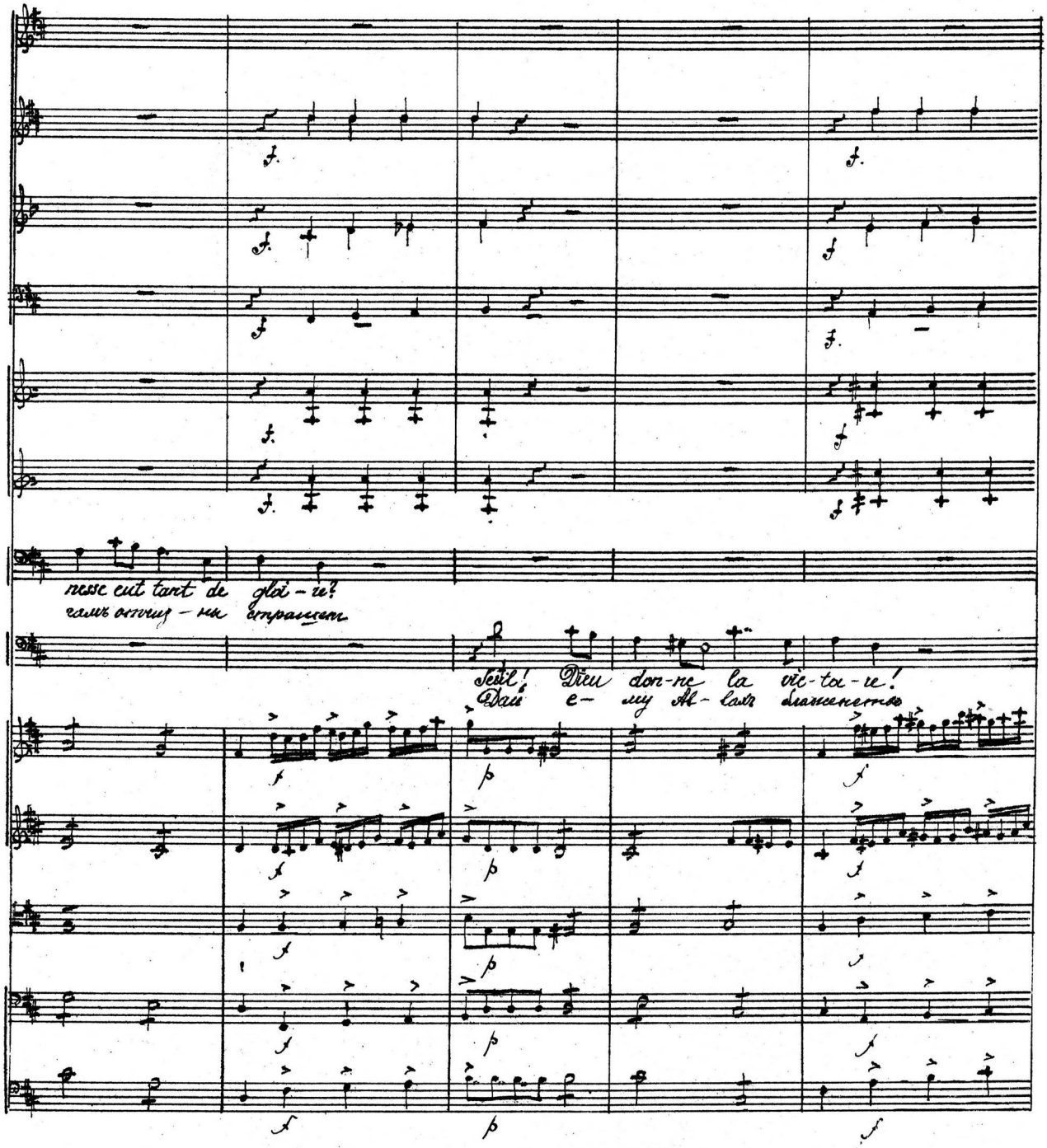
Pirr.

arco



nesse eut tant de gloi-re?
гамъ отчиз-ны страшенъ

Seul! Dieu don-ne la vic-ta-re!
Дай е-му Ал-лахъ блаженство



Timp

Fat.

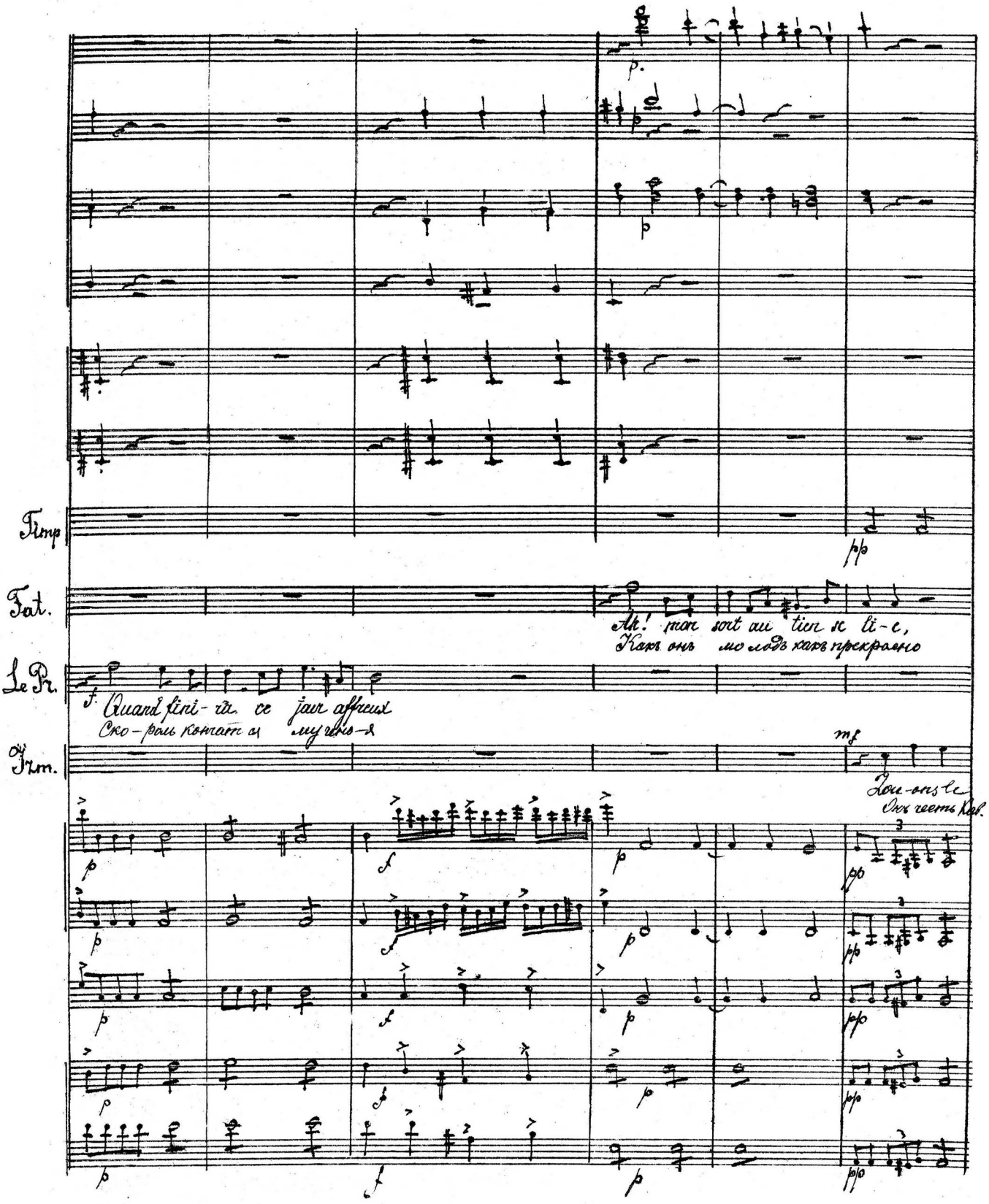
Ah! mon sort au tien se li-e,
Какъ онъ молодъ какъ прекрасно

Le Pr.

Quand fini-ra ce jour affreux
Ско-роль кончат ся мучено-я

Izm.

Zou-ons le
Онъ честь Кав.



je-sauve-rai ta vie.
О какъ онъ прекрасенъ

Si-non, ta mort se-ra la
Какъ мо — лодъ онъ какъ онъ прек

Quand finira ma peine?
Кончатся мученья

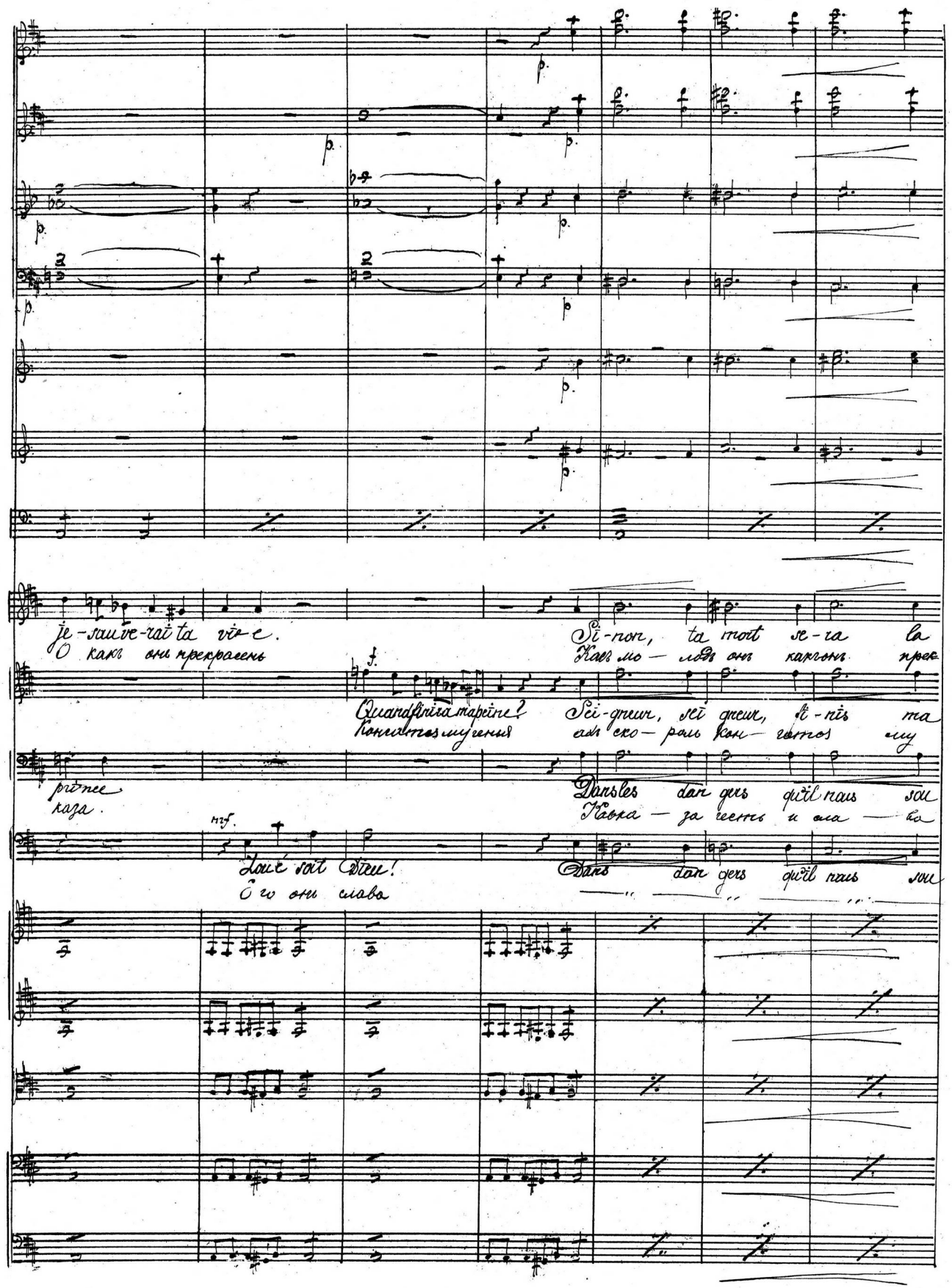
Sei-gneur, sei gneur, fi-nis ma
адъ ско — роль кон — чатся му

prince
каза.

Dans les dan gers qu'il nous sou
Навка — за честь и сла — ва

Loué soit Dieu!
О го онъ слава

Dans dan gers qu'il nous sou



D.

mien-ne! Tous mes sens, ô jeu-ne chrétien, se trou blent à ta vu-e,
ра-сенъ. Плѣнникъ, плѣн-никъ дѣя-ге-го тебя я у ви да ла

pei-ne! Ô sei-gneur, re-ponds en-fin à ma plainte é per-du-e;
чень-я О прости страна род-на-я я сто бой разе тала

tien-ne! A-"-bou-bé-ner est un bien vail-lant guerrier;
онъ Непобѣдимъ въ набѣ-гахъ намъ герой не побѣдимъ

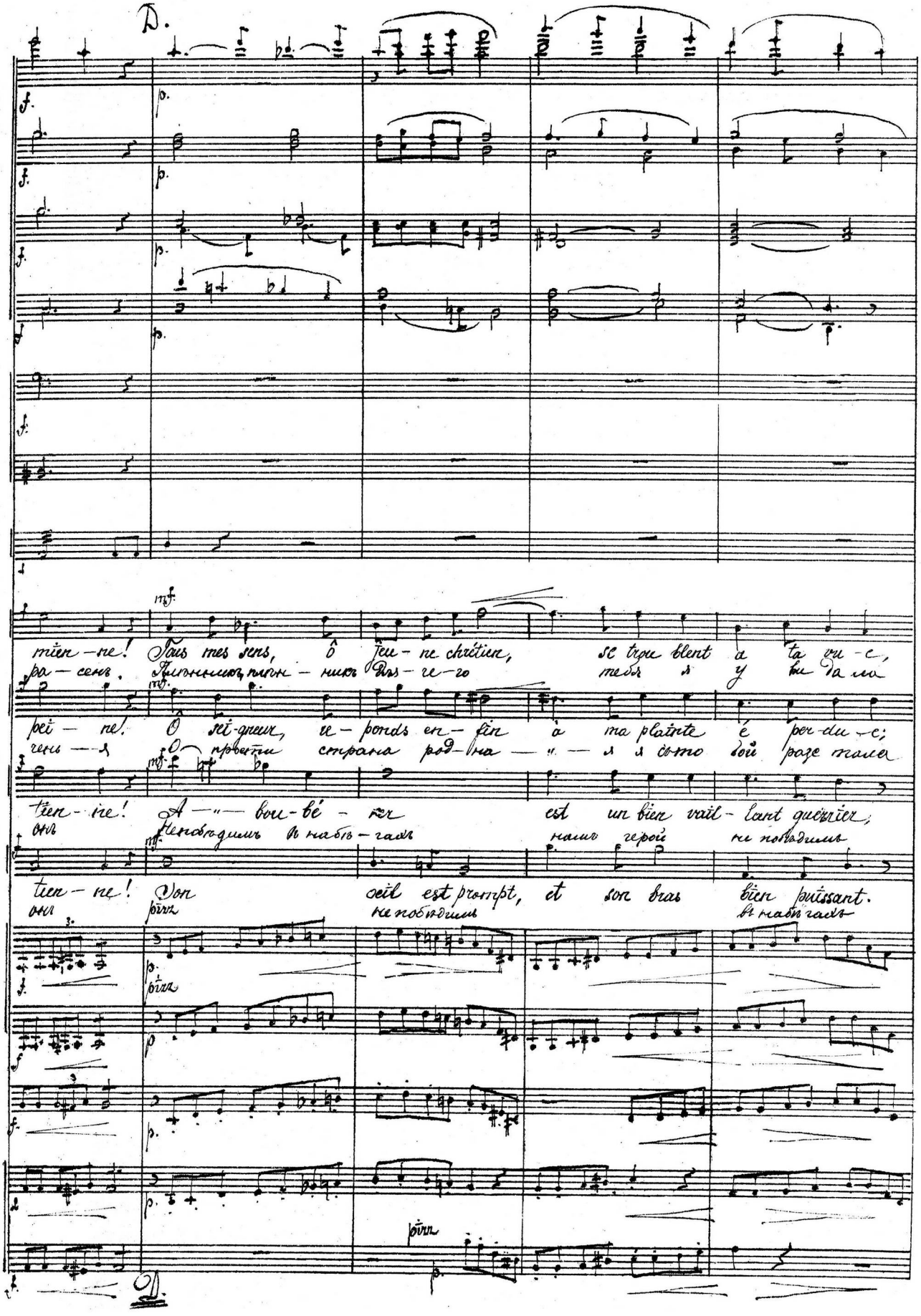
tien-ne! Son oeil est prompt, et son bras bien puissant.
онъ не побѣдимъ въ набѣгахъ

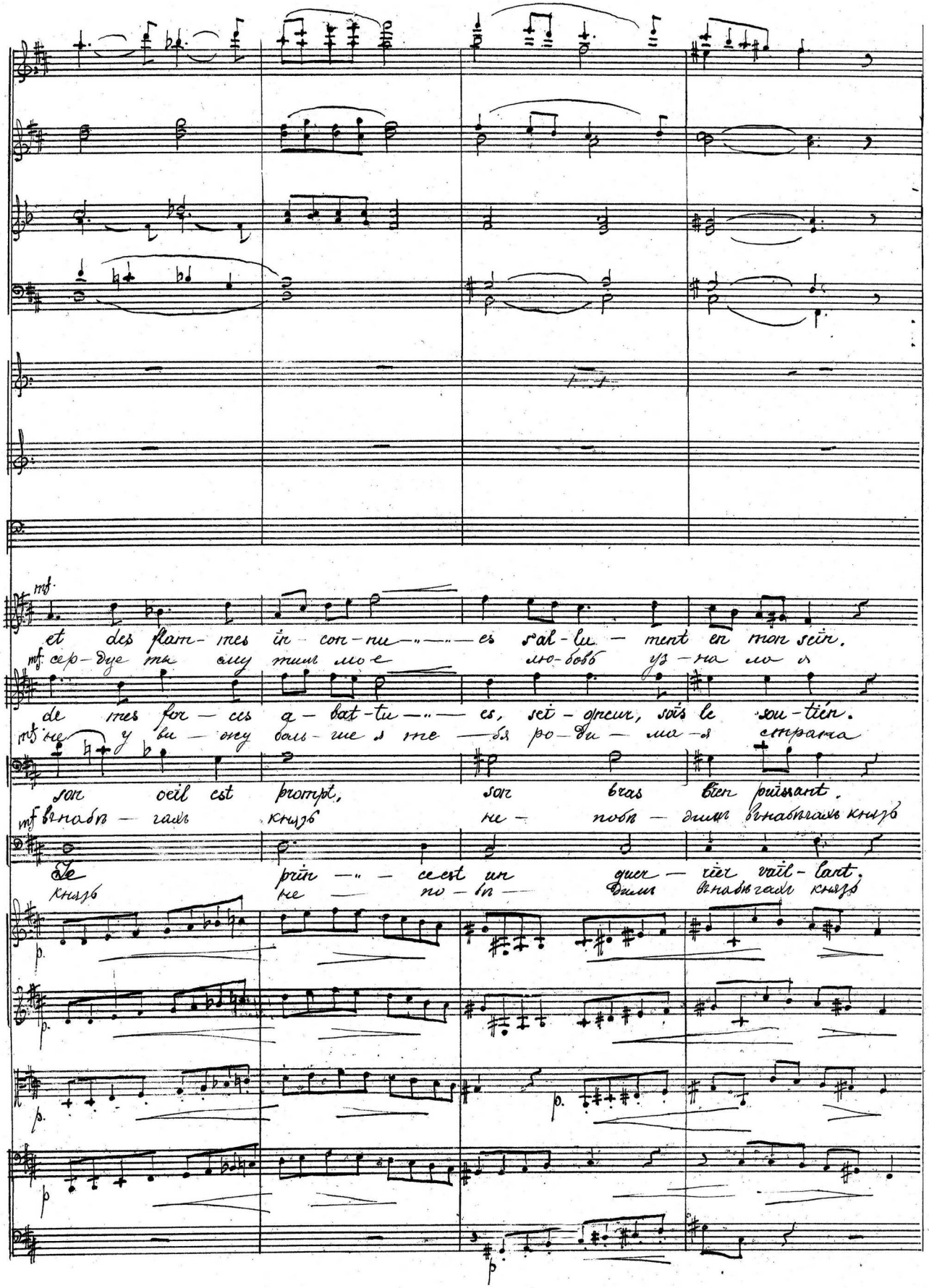
pizz

pizz

pizz

D.




et des flam- mes in con- nu — es sal- lu — ment en mon sein.
de mes for — ces a — bat- tu — es, sci - gneur, sous le sou- tien.
Son oeil est prompt, son bras bien puissant.
De prin — ce est un guer — rier vail- lant.

Flauti

Oboi

Clar.

Fagotti

Timp

Fat.

Le Pr.

Izm.

Fech.

Oui mon coeur tres-saille à ta vue et tait mon Ê — tre.
Сердце рвется и признанье сердце жаждетъ

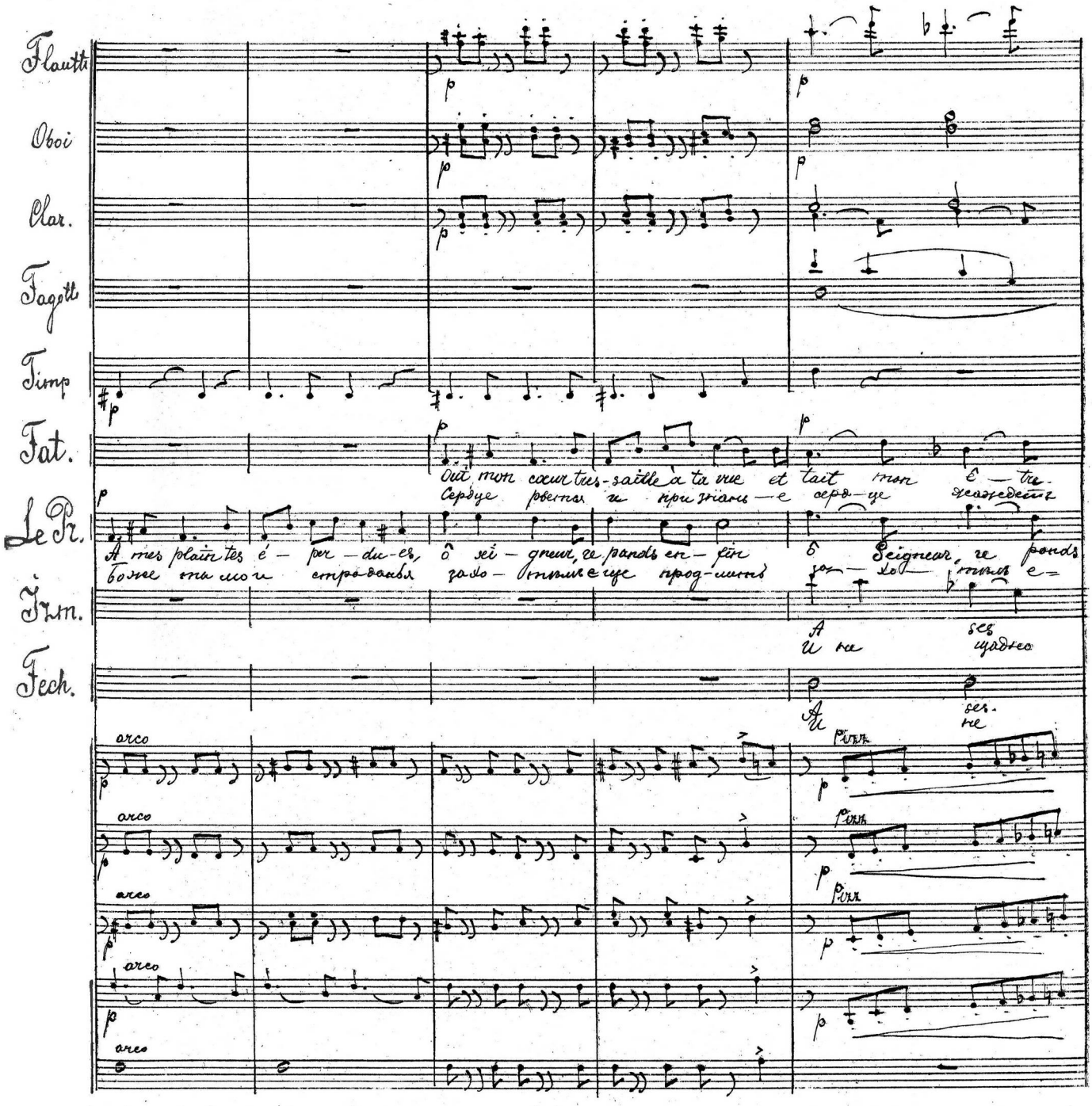
A mes plaintes é — per — du-es, ô sei — gneur, ce pands en — fin ô Seigneur, ce pands
Боже мои страданья захотѣлъ еще продлить за — хо — тѣлъ е —

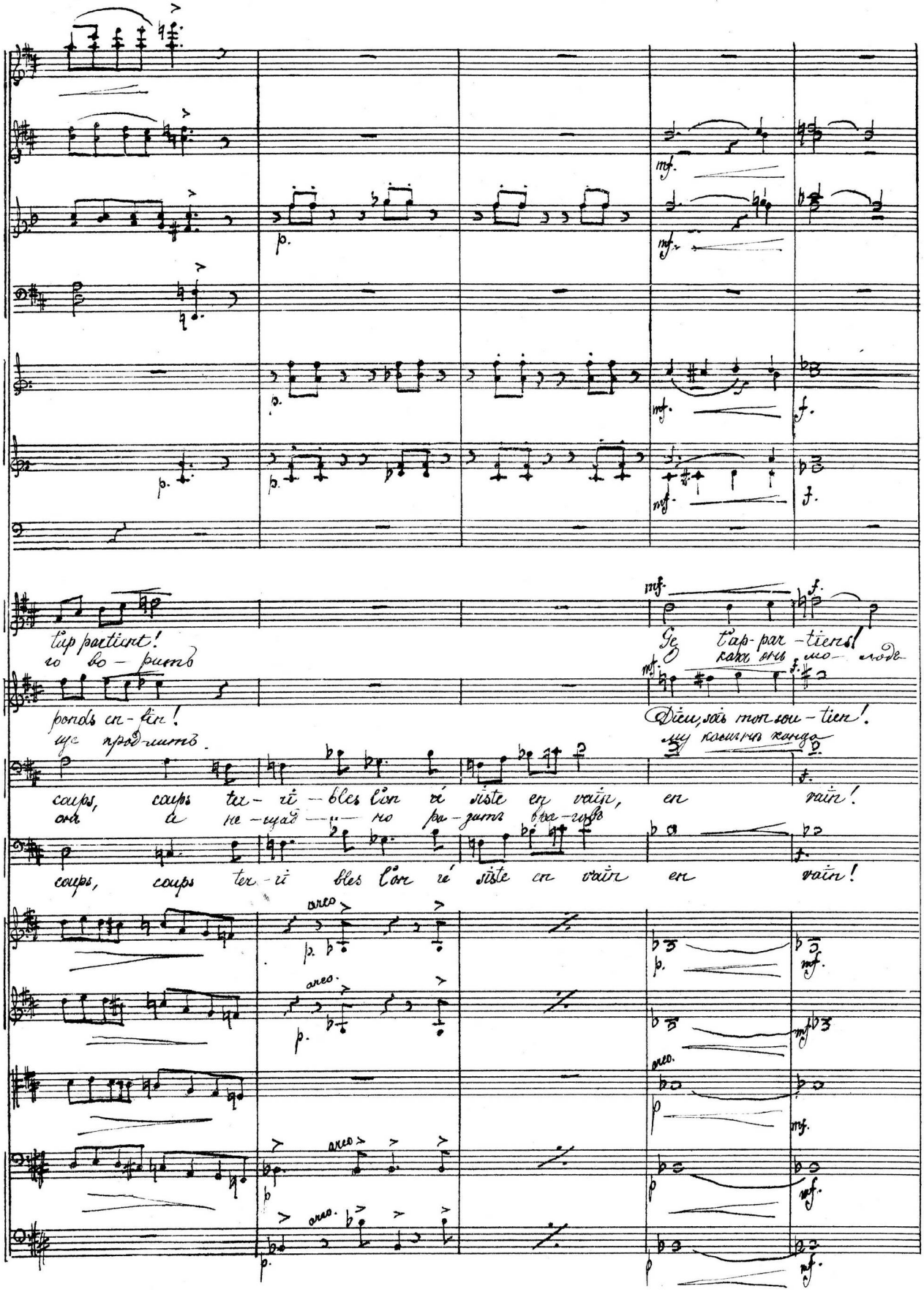
A ses
И не щадно

A ses.
И не

arco

Pizz.




t'appartient!
го во - ритъ
Ge t'ap-par-tiens!
О какъ онъ мо - лодъ
ponds en-fin!
ще продлитъ.
Dieu, sois mon sou-tien!
му косичнѣ конца
coups, coups ter-ri-bles l'on ré-siste en vain, en vain!
онъ и не-щад-но ра-зитъ враговъ
coups, coups ter-ri-bles l'on ré-siste en vain en vain!
arco.

E

Fat

à toi! Oui, mon cœur tres-saille à ta vu-e, je t'ap-par

Бо — же Плѣнникъ для ге-го тебя — у-ви-да-ла

Le Pr.

ô Dieu! A mes plaintes é-per-du-es ô Seigneur, Seigneur, reponds en

Бо — же О, прости страна род-на я мнѣ тебя уже не ви-дать

Izm.

en vain! Il est la ter-reur des chré

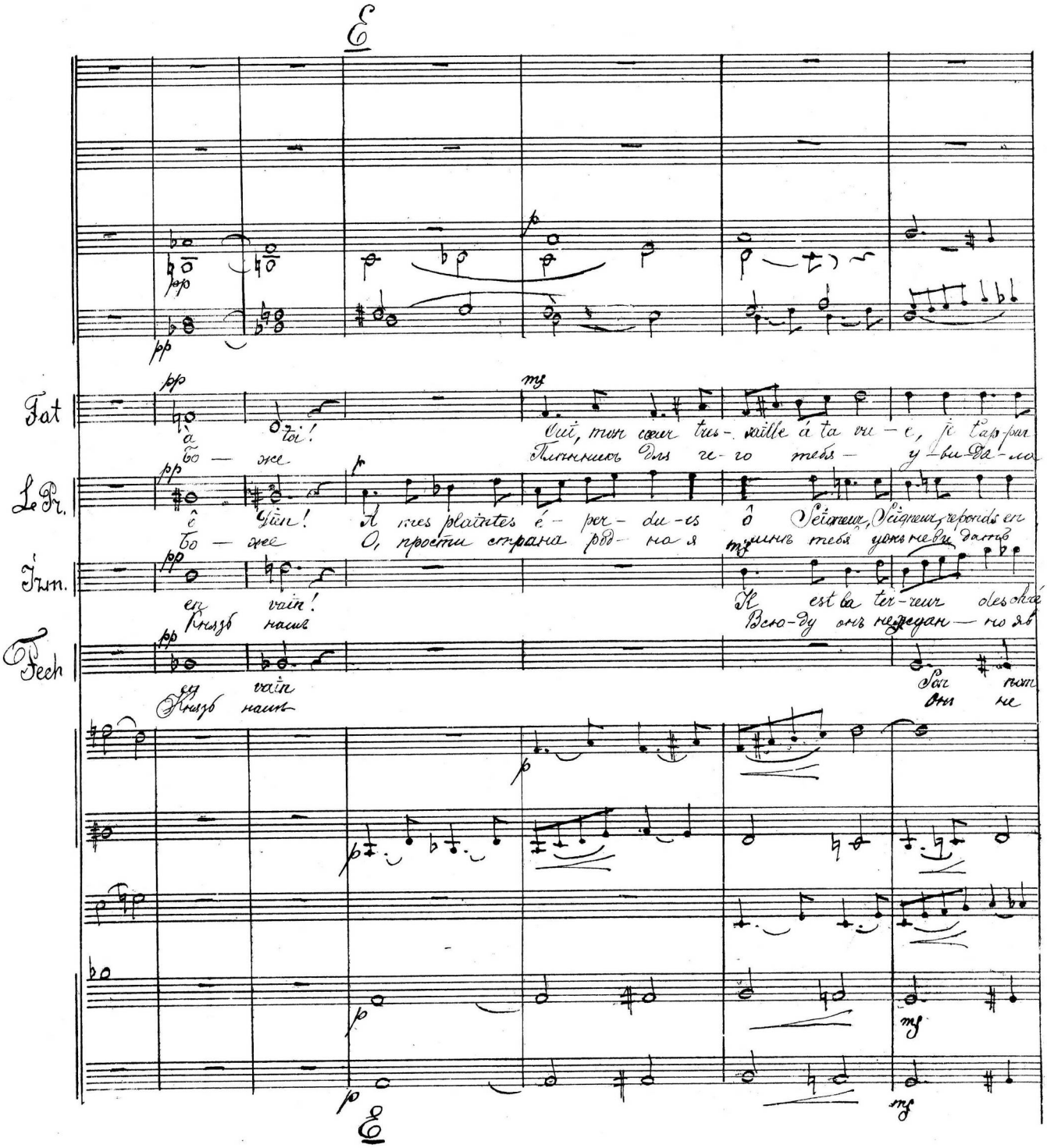
Князь нашъ Всю-ду онъ нежданно яв

Fech

en vain Son nom

Князь нашъ Онъ не

E



Più mosso.

Cor.

Trombone

Tuba.

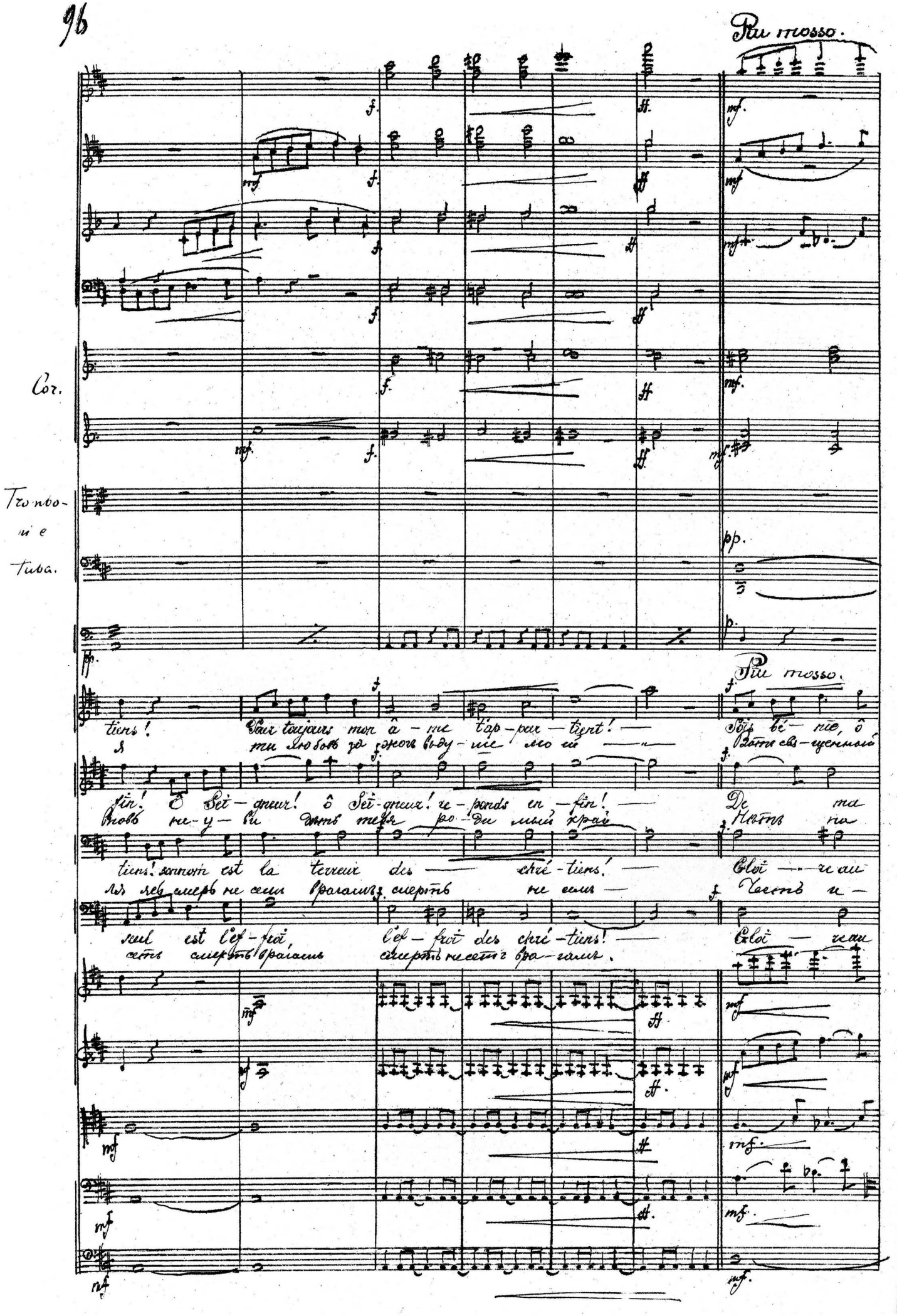
Più mosso.

tiens! Pour toujours mon â - me t'ap - par - tient! — Sois bé - nie, ô
я ти любовь за жогъ вѣду - ше мо - й — Вотъ свя - щенный

fin! Ô Sei - gneur! ô Sei - gneur! re - ponds en - fin! — De ma
вновь не - у - ви дѣть тебя ро - ди - мый край Нѣтъ на

tiens! son nom est la terreur des — chré - tiens! — Cloî - re au
ля яко смерть не семъ врагамъ смерть не семъ — Честь и -

seul est l'ef - froi, l'ef - froi des chré - tiens! — Cloî - re au
сеть смерть врагамъ смерть не сетъ вра - гамъ.

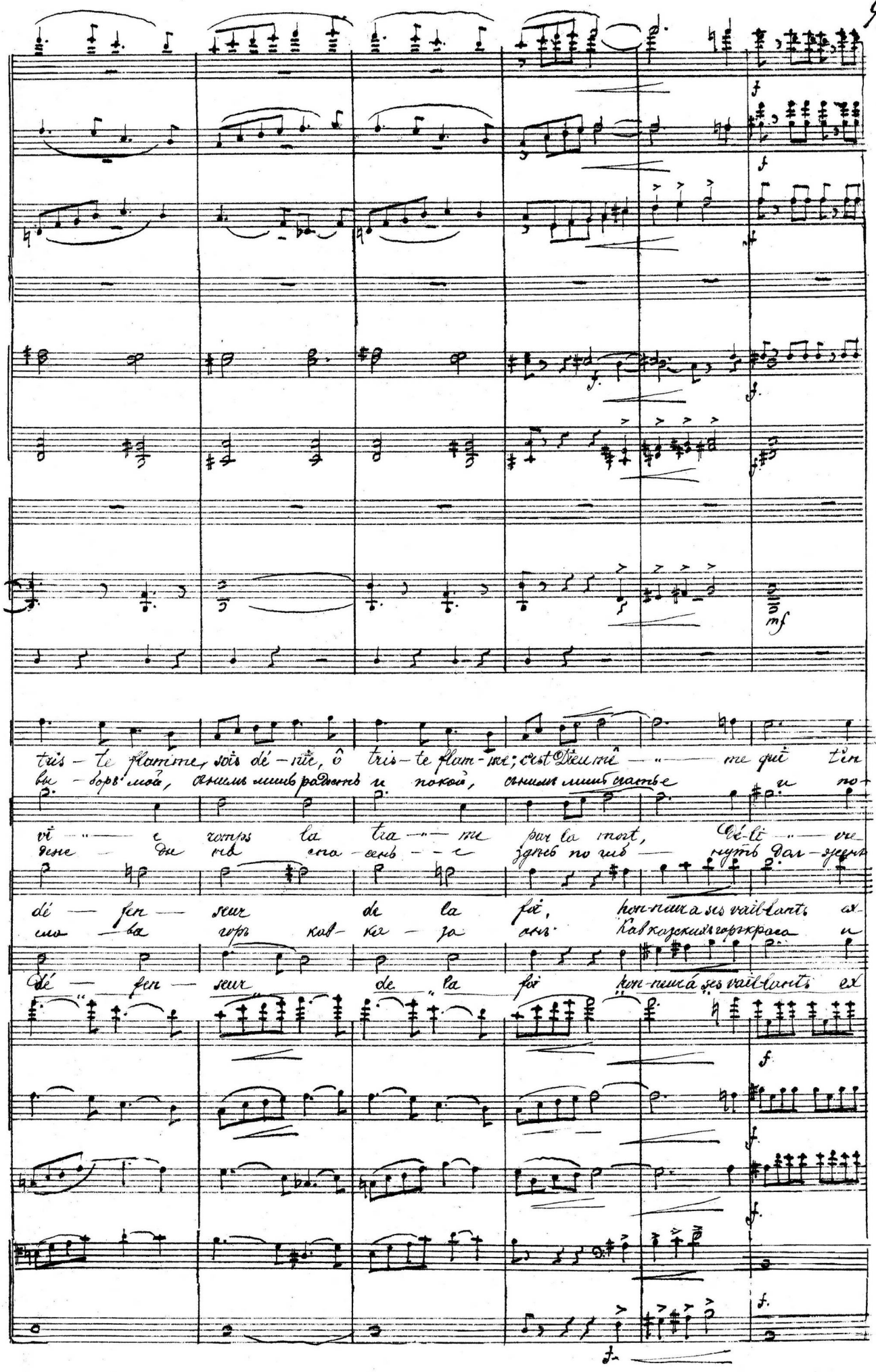


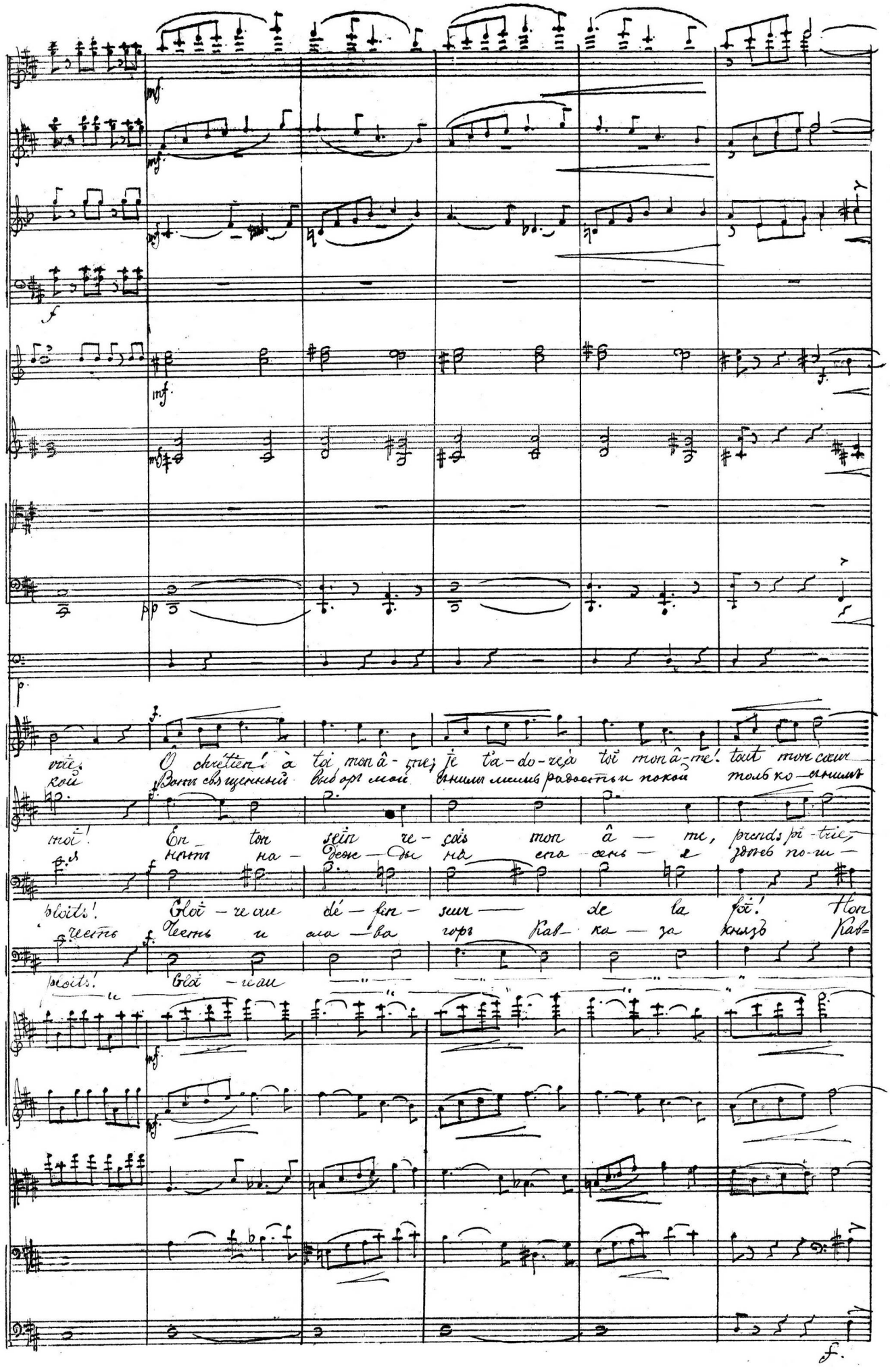
tris - te flamme, sois dé - nie, ô tris - te flam - me; c'est Dieu mê - - me qui t'en
вы - боръ мой, сынимъ лишь радость и покой, сынимъ лишь счастье и по-

vi - - e romps la tra - - me par la mort, Dé-li - - vre
дене - ди на спа - сень - - е здѣсь по гиб - нуть дол - жень

dé - fen - seur de la foi, hon-neur a ses vail-lants ex-
сла - ва горъ кав - ка - за онъ Кавказскихъ горъ краса и

dé - fen - seur de la foi hon-neur á ses vail-lants ex




vrie. O chrétien! à toi mon â-me; je t'a-do-re, à toi mon â-me! tout mon cœur
кой Вотъ священный выборъ мой сынимъ мимъ радость и покой только сынимъ
moi! En ton sein re-çois mon â-me, prends pi-tie,
я нѣтъ на-деж-ды на спа-сень-е здѣсь по-ш-
ploits! Gloi-re au dé-fen-seur de la foi! Non
честь Честь и сла-ва горъ Кав-ка-за князь Кав-
ploits! Gloi-re au

8-va

Fat.

mon cœur — á — toi!

мнѣ сласть — е и ра — дость.

Le Pr.

pi tié — de — moi!

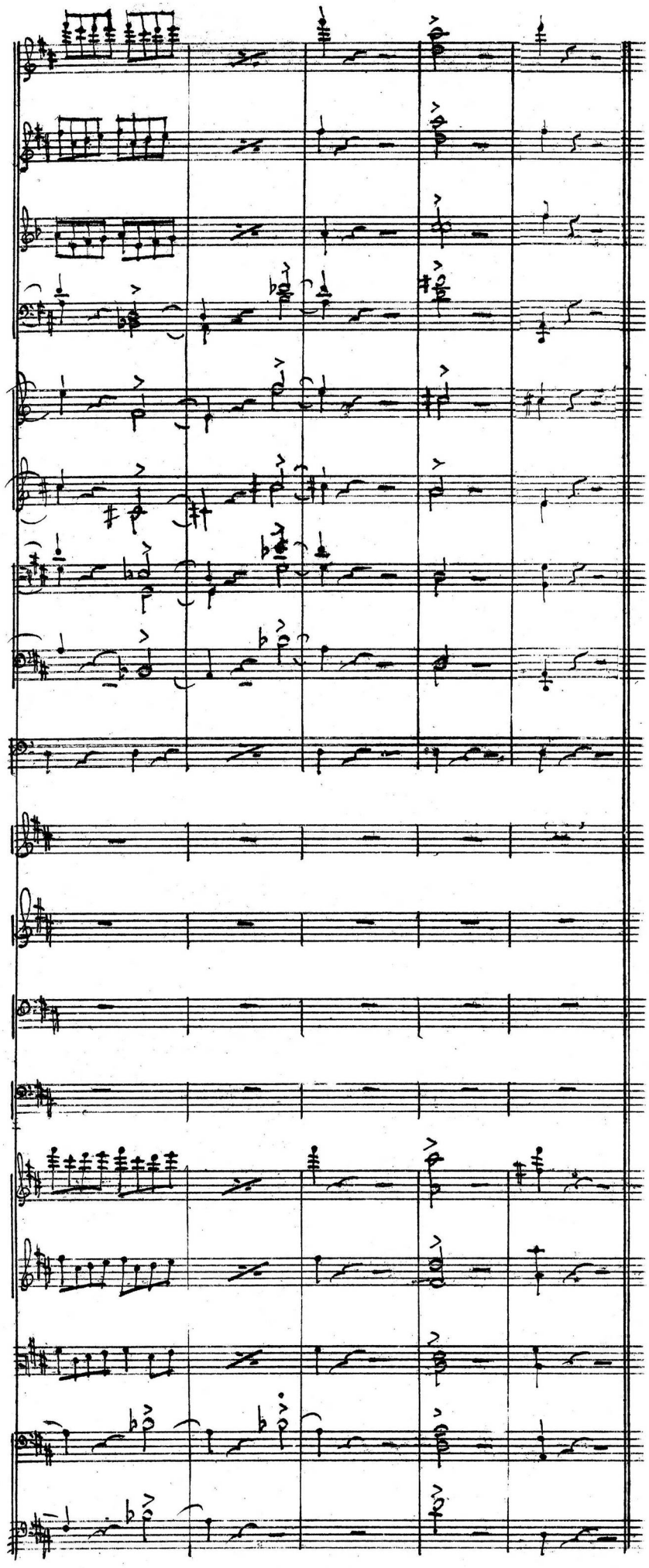
бель жедетъ — ме — ras

Izm.

neur á ses vail lants — ex — ploits.

казекихъ горъ краса — кра — са и честь

Fech.



Allegro moderato

Irm.

C'est un succès bril-lant pour nos a-mis je veux gaitemt célébrer leur vic-toi-re. Viens, Fe-ker-

Он-на-ко князь свершилъ лихой набѣгъ, я праздновать хочу его побѣду. Прошу взой-

Violin I

mf

Violin II

mf

Viola

mf

Cello

mf

Basso

mf Allegro moderato

Clarin A

p

Fagotti

p

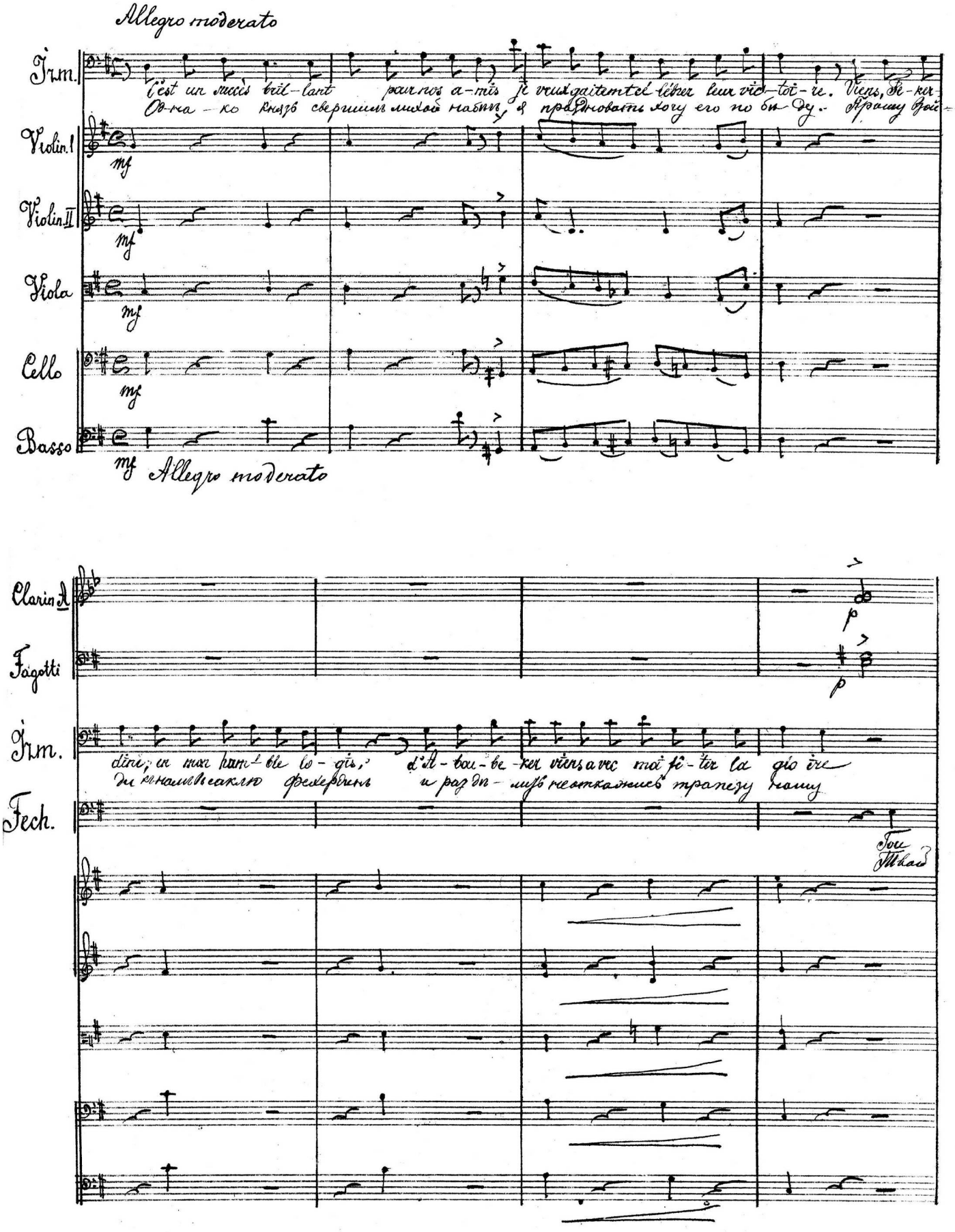
Irm.

dini, en mon hum-ble lo-gis; d'A-bou-be-ker viens avec moi fê-ter la gloi-re

ди къ намъ въ саклю Фехердинъ и раздѣ-лить не откажись трапезу нашу

Fech.

Tou
Твой



Clar.

Fagotti

Corni 1.2

Irm.

Fech.

Timp A.D.

mf

De toi, Fa ti-ma, je ré-cla-me pour l'hôte un doux accueil; la

Пой демъ и ты Фати-ма и нами ты станешь угощать, а

jours j'aime à fran-chir ton seuil

демъ всегда при-я тень мнѣ.

pp

f

p

pizz

arco.

Clar.

Corni

Irm.

Fech.

Timp A.D.

p

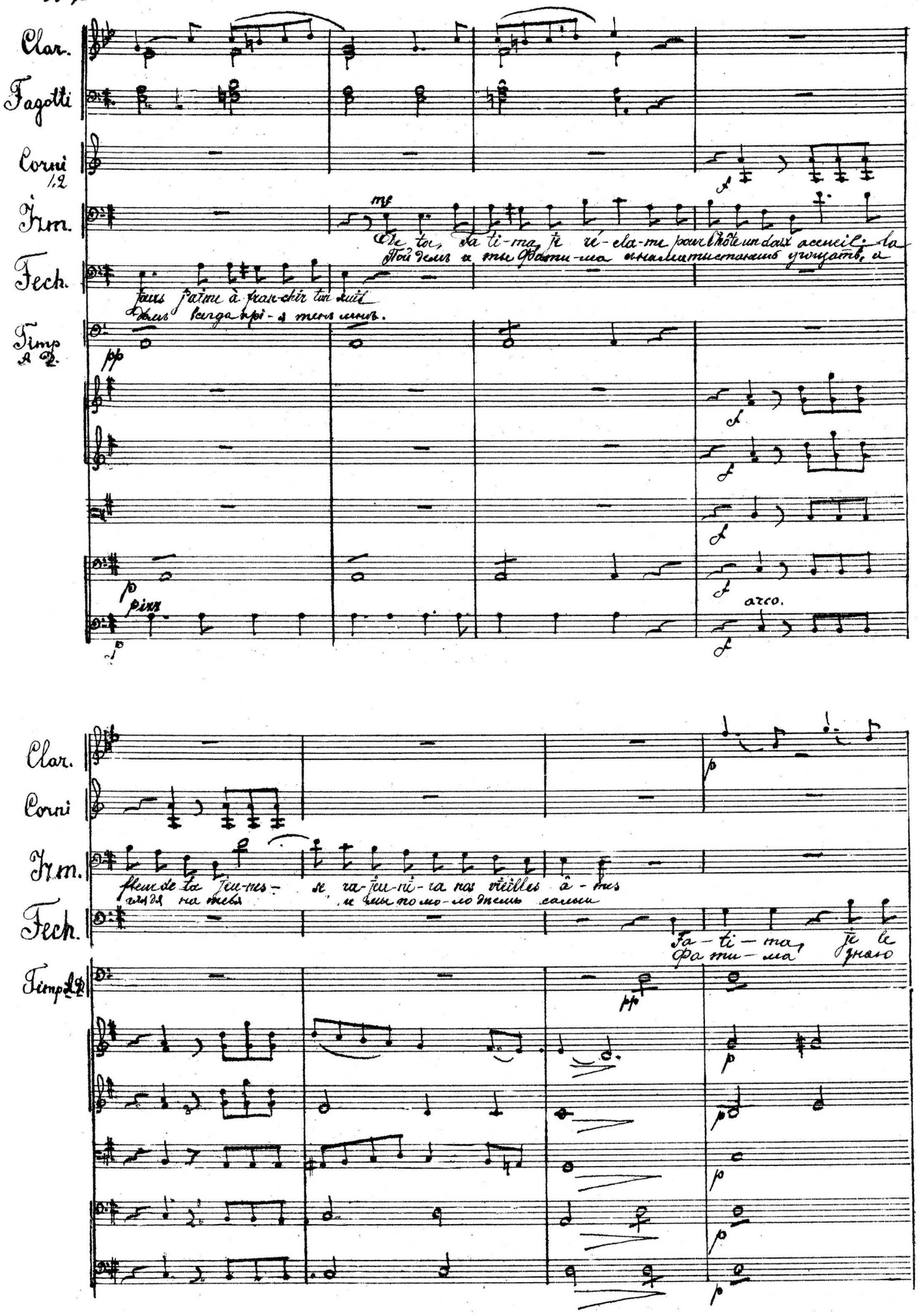
fleur de ta jeu-nes- se ra-jeu-ni-ra nos vieilles â-mes

глядя на тебя и мы по мо-ло дѣемъ сами

Fa-ti-ma, je le

Фа ти-ма знаю

pp



Oboi 1mo

Clar. A

Fat.

Izm.

Fech.

Timp. A. D.

p

p 1-mo

En trez, Seigneur!
И дажъ прошу

mf

Allons, Mollah!
Идемъ Мулла

sais, toujours rem-plit ses de voirs avec zè-le.
Я, бы-ла всегда радушною хозяйкой

Qu'Allah bé-
благосло

meno mosso

rit molto

Qu'Al-lah bé-nis se le toit du fi-dè-le!
Благо-сло-венье до му правовѣрныхъ

Qu'Allah bé-nis se le toit du fi-dè-le!
Благо-сло-венье до му правовѣрныхъ

nis-se le toit du fi-dè-le! Qu'Al-lah denisse le toit du fi-de-le!
венье до му пра-во-вѣрныхъ

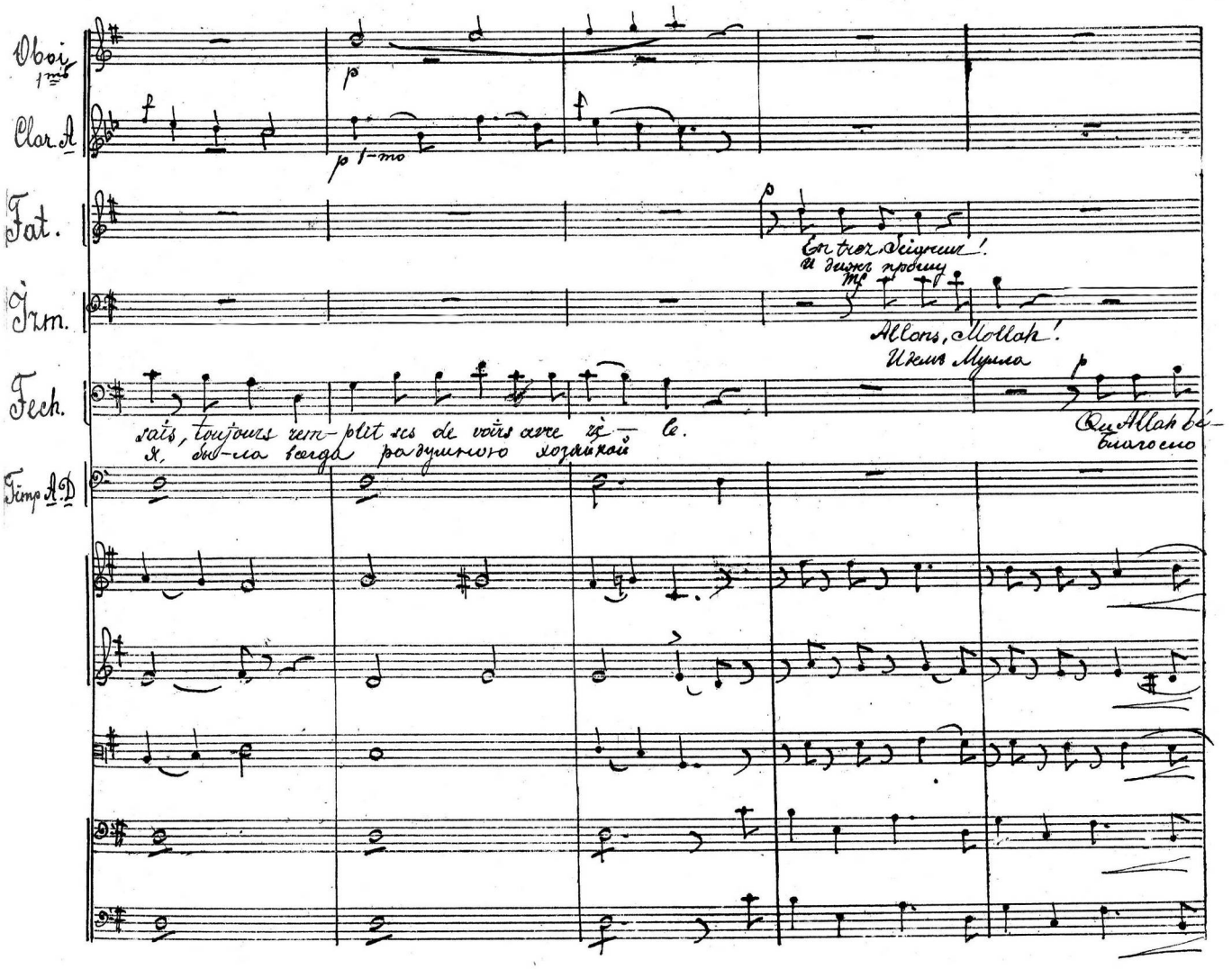
mf

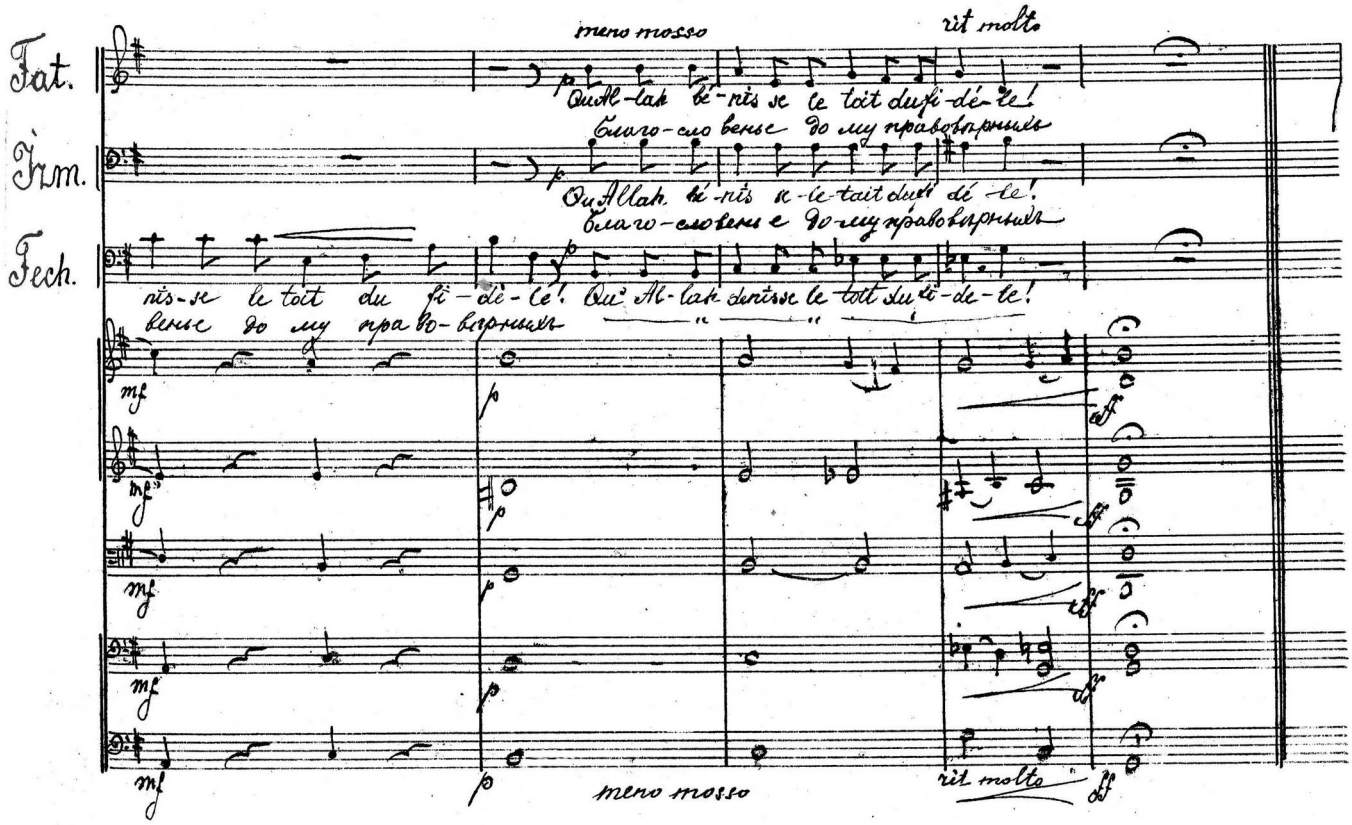
p

ff

meno mosso

rit molto





Moderato assai Air du Prisonnier. № 6 Арія Плѣнника.

Corni F.

Tromb. c

Tuba.

Timp. H.

Il me laissent en-fin
Я о днѣ ос-тался,

VII

Moderato assai

Mosso

Oboi.

Clarn. A.

Fagotti.

Corni.

Tromboni.

Timpani

Mosso

seul a-vec ma pei-ne!
пре-данный зов-венью

Tout es-poir est vain!
Я о днѣ Боковахъ

Quel affreux des-tin!
нѣтѣмнѣутѣ щенья,

Dieu!
нѣтъ?

Ob.

Cl.

Fg.

Fg Solo

Dieu! Ma petite est cer-tai-ne!
нѣтъ, нѣтъ мнѣ у тѣ щень-я

Je so-leil a fui,
Сол-нцѣ скрылось

Con sordini.

Con sordini

Con sordini

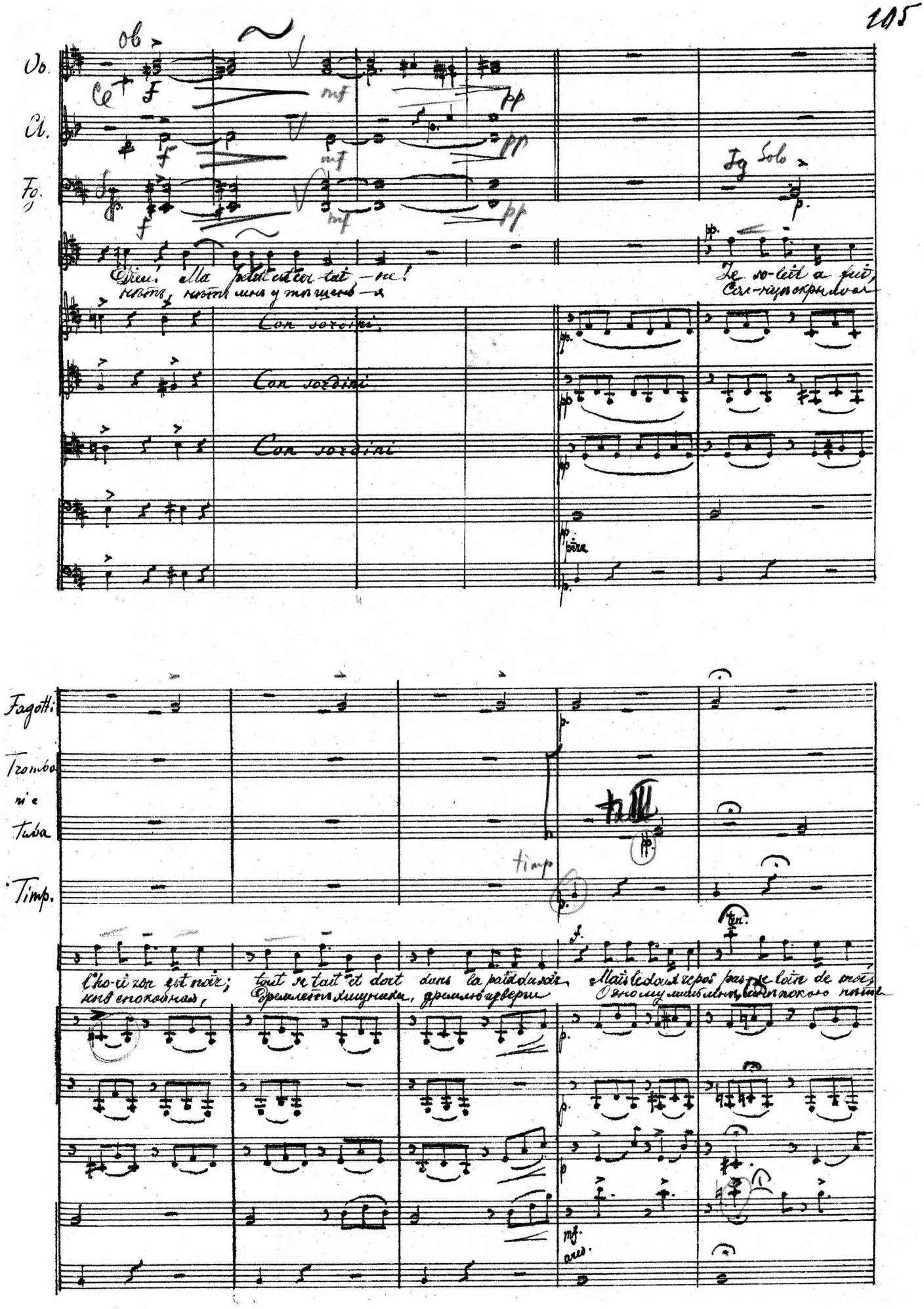
Fagotti

Trombo-ni e Tuba

Timp.

timp

Cho-ri-zon est noir; tout se tait et dort dans la paix du soir. Mais le doux repos pas se loin de moi,
нѣтъ спокойная, Дремлетъ хмурики, дремлю изверги О ному мишь мнѣ, мнѣ покою нѣтъ



A.

Cl I Solo

p. espr

p. espr

p.

le sommeil, o mort! je l'attends de toi! C'est tout espoir de mon triste sort que bien tôt sur moi

нѣтъ свободы мнѣ нѣтъ и счастья мнѣ Межу те-совъ скалъ мнѣ Кавказскихъ горъ я умру вуй-ли

espr

pizz

p.

pizz

p.

pizz

p.

pizz

p.

arco.

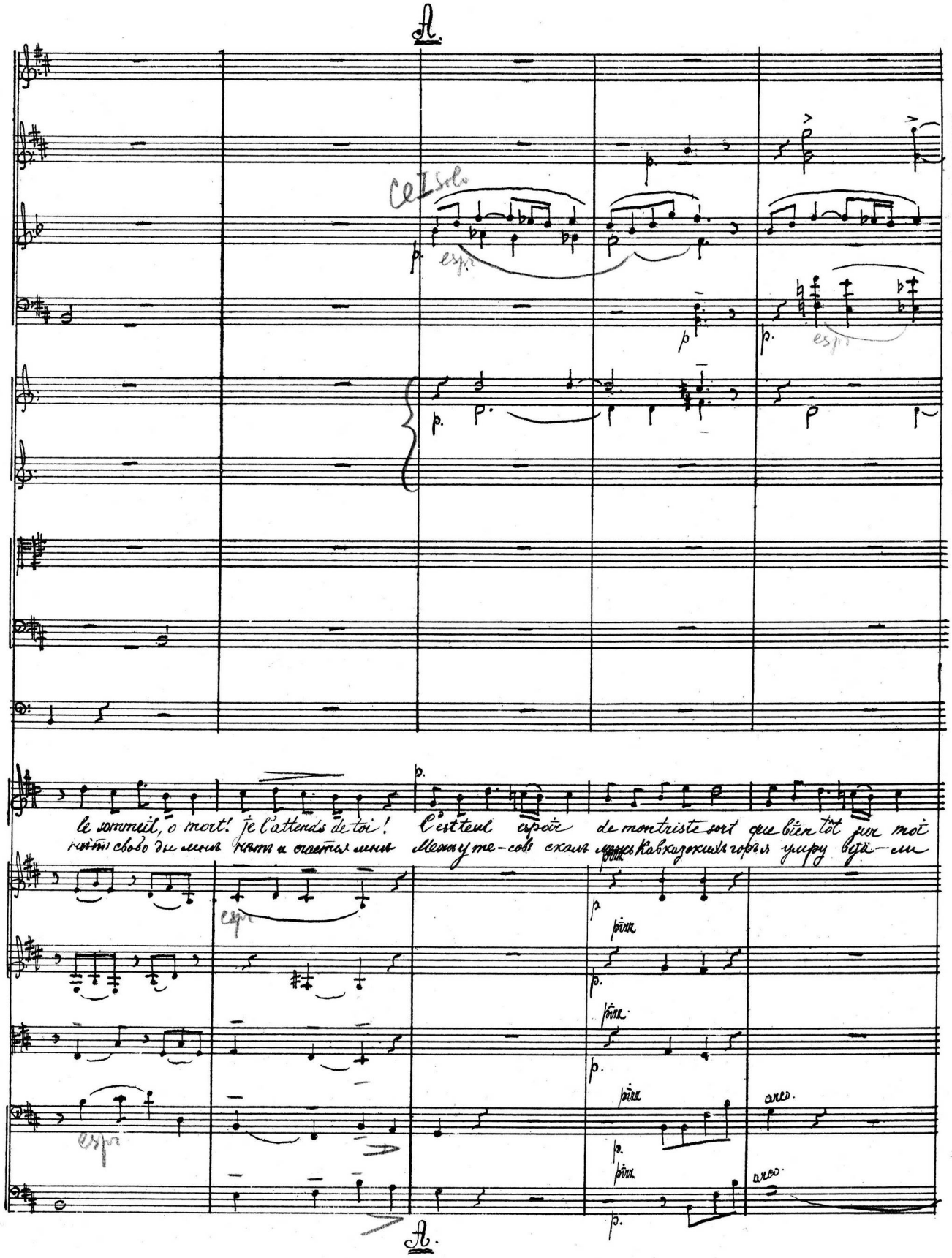
pizz

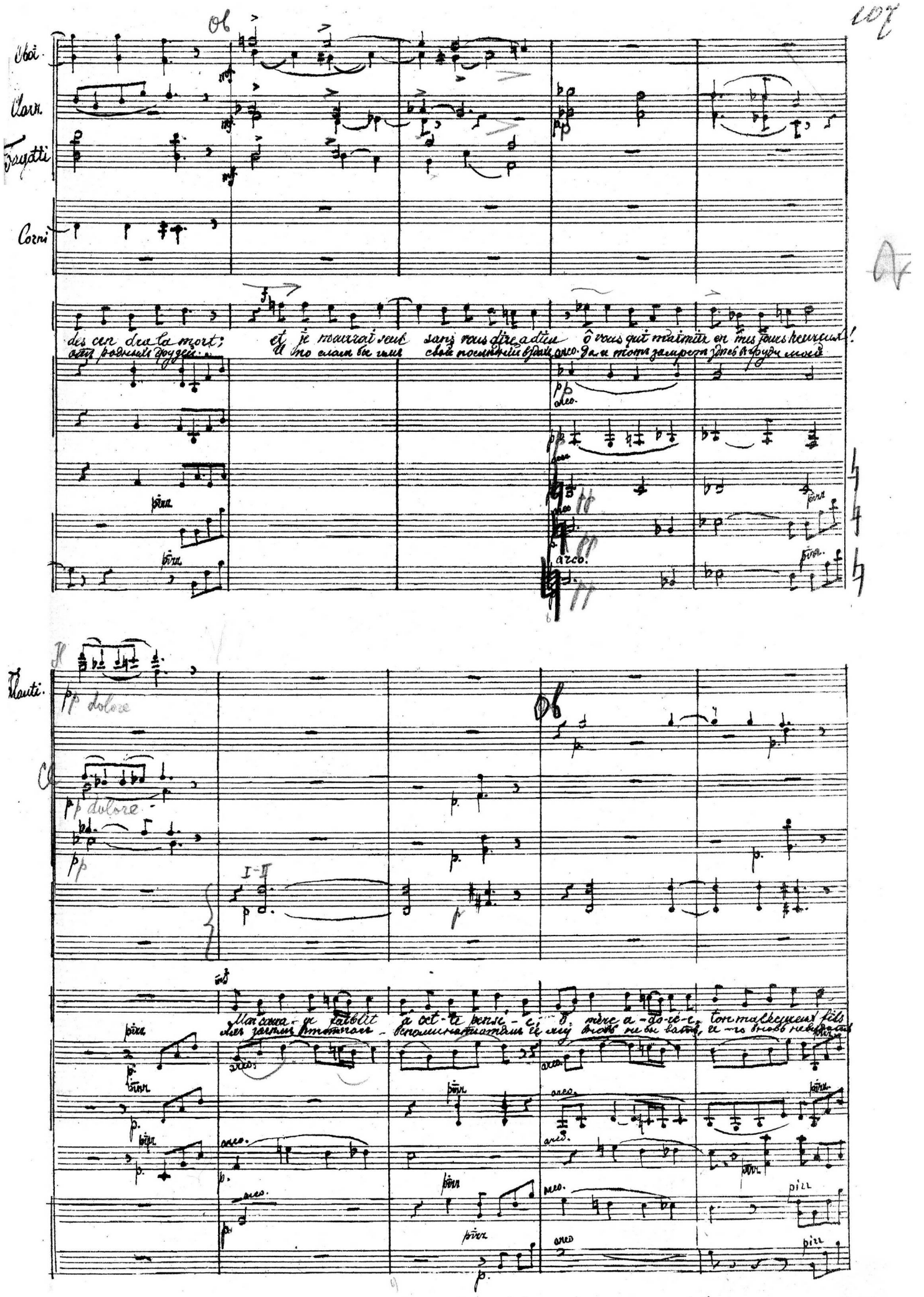
p.

arco.

espr

A.





Oboi

Clarn.

Fagotti

Corni

des cen dra la mort; et je mourrai seul sans vous dire adieu ô vous qui m'aimiez en mes jours heureux!

Flauti.

pp dolore

Cl

pp dolore

I-II

Mon cœur se faiblit à cet-te pensé-e, ô mère a-do-ré-e, ton malheureux fils

Oboi

Clarin

Ill solo

Tempo

te be nit!
не ви-дать

Peinez-me-re! Mon cœur é per-du, se souvient, hélas!
Но какъ грустно грустно вдали, вспоминать о ней

des bonheurs perdus
и мечтать о ней

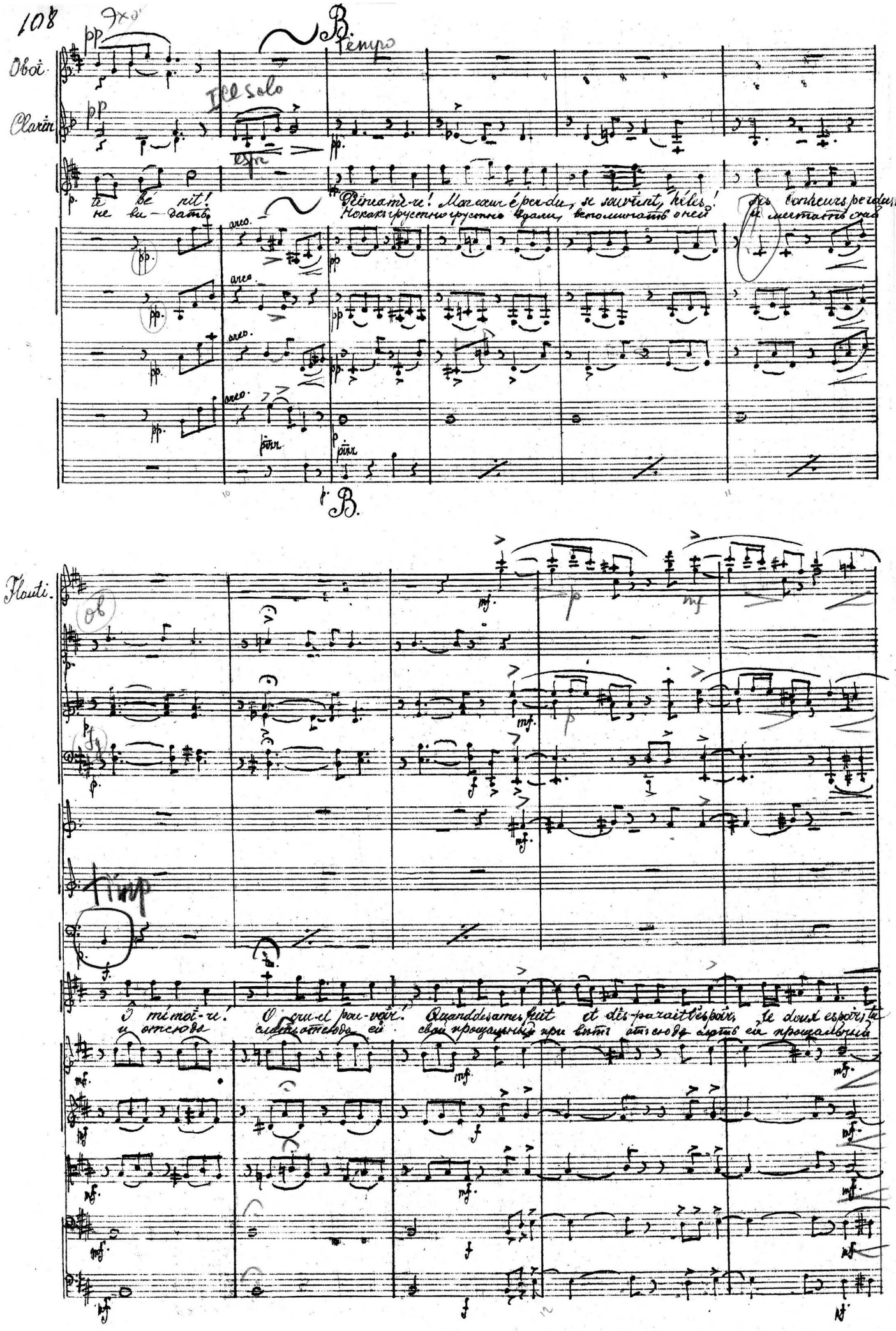
arco

pizz

Flauti

Timp

O mémoi-re! O cru-el pou-voir! Quand des ames fuit et dis-paraît l'espoir, le doux espoir, tu
и отсюда слать отсюда ей свой прощальный привѣтъ отсюда слать ей прощальный



Più mosso

Un poco agitato.

espr

Poco più mosso.

Meno

Mosso

Poco agitato.

fais de nos bonheurs des chagrins a mers!
сжать ей свой прощальный свой привѣтъ

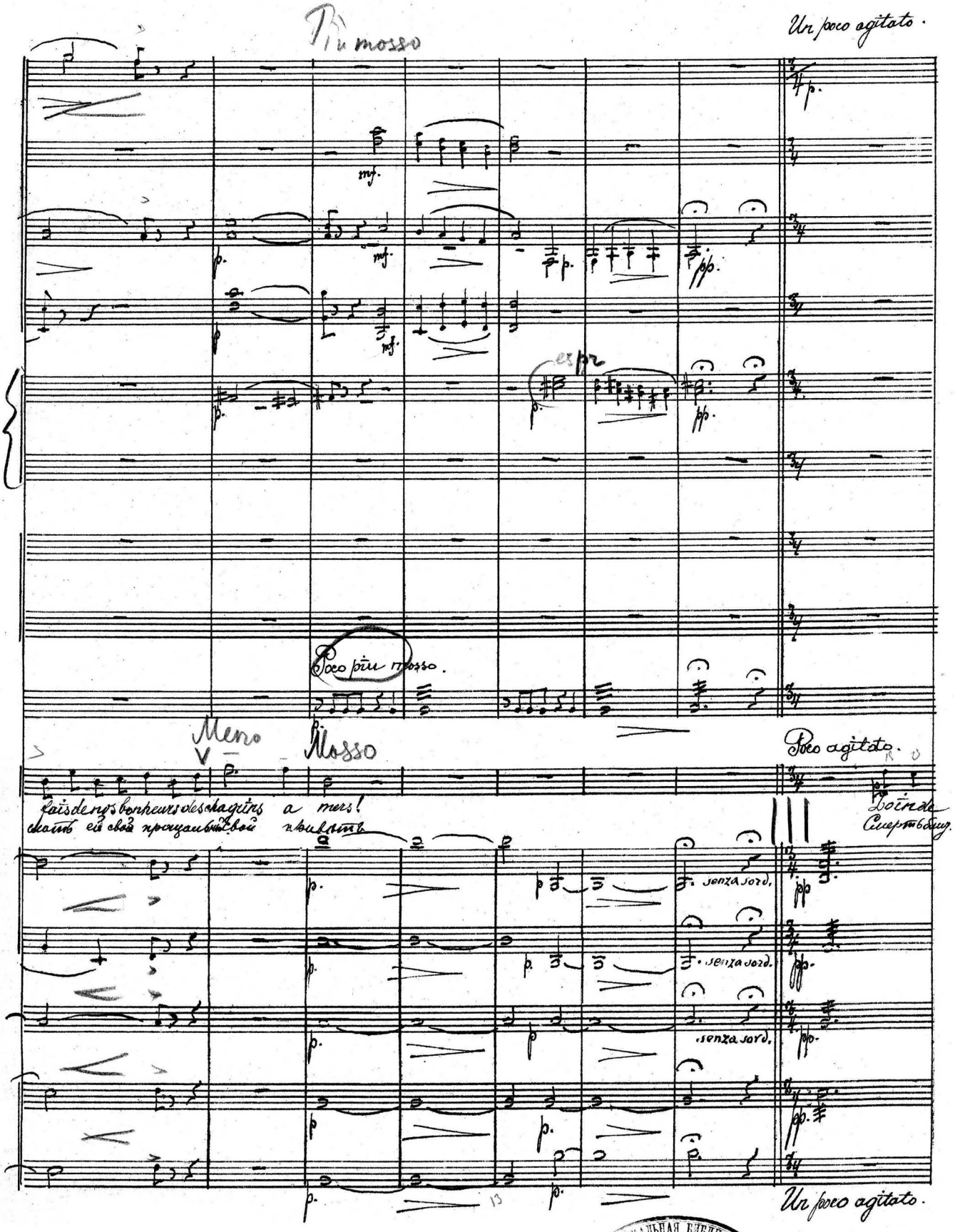
Loin de
Смерть близ.

senza sord.

senza sord.

senza sord.

Un poco agitato.



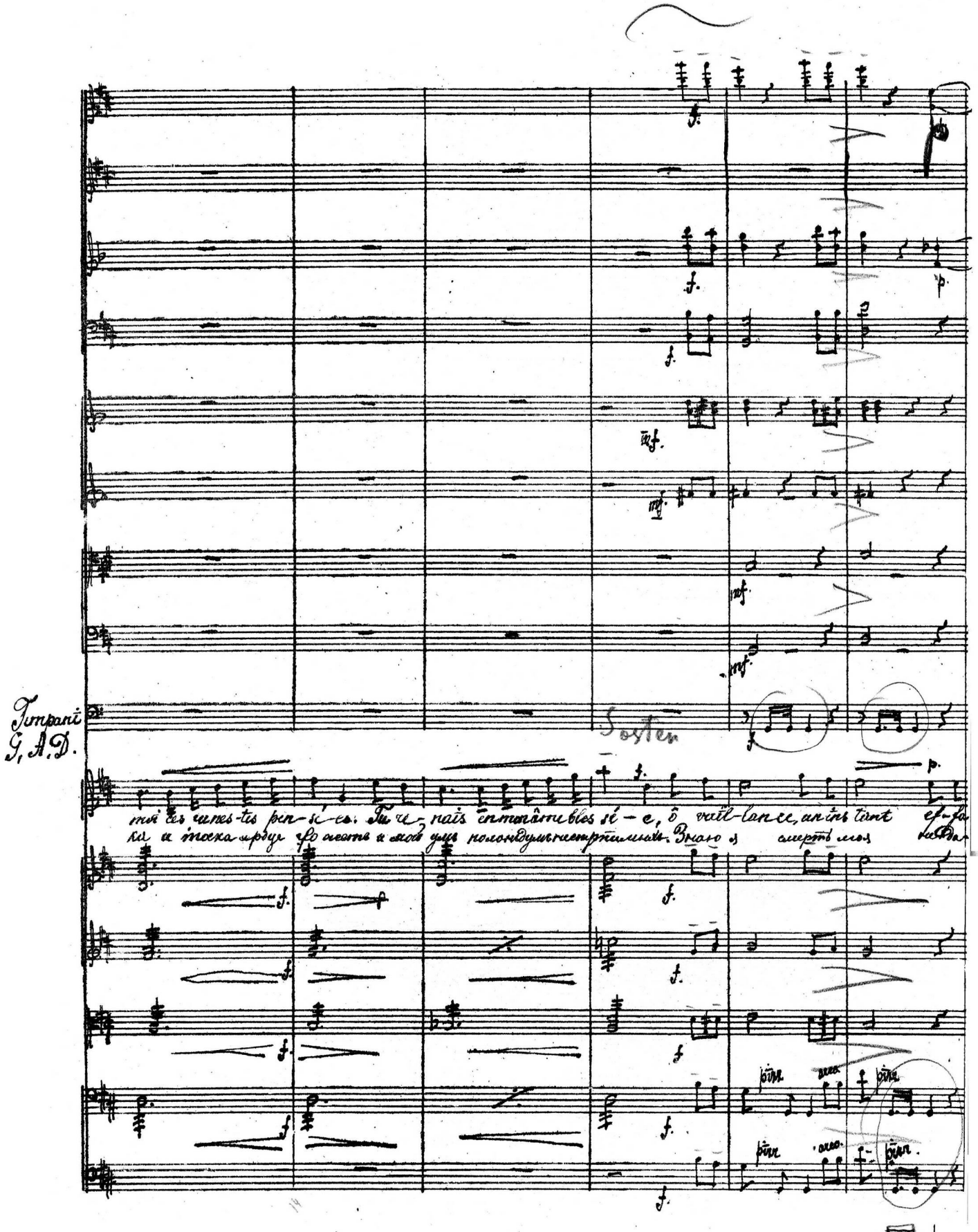
МУЗЫКАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА
С.Х.П.В.
2353/окт.
Всес. Комитет по Радиовещанию

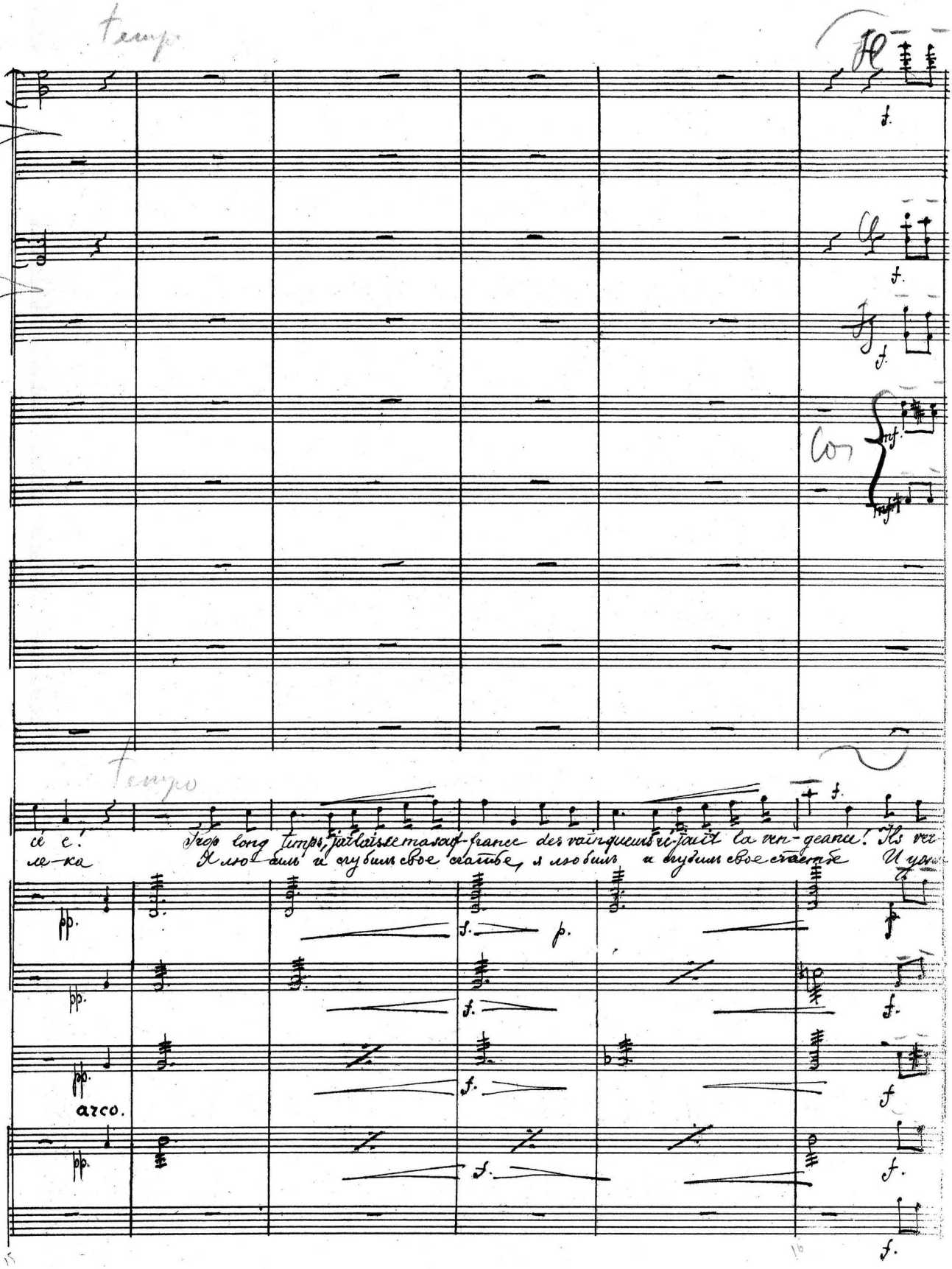
Timpani
G, A, D.

Soster

moi ces vanes-tes pen-sé-es. Tu re-nais en mon âme bles sé-e, ô vail-lan-ce, un ins-tant ef-fa-
ка и тоска и друг [illegible] и мой умъ полонъ думъ нестерпимыхъ. Знаю я смерть моя [illegible]

pizz. arco pizz.




Tempo
Cor
Tempo
Trop long temps, j'ai laissé ma souf-france des vainqueurs ré-jouit la ven-geance! Ils ver-
arco.

Tempo 1-mo.

Flautti

Oboi

Clar. et

Fagotti

1. 2 Corni

3. 4

Tenor Tromboni

Basso

Timpani G. A. D.

Tempo 1mo

Le Pr.

rant, ses es-cla-ves, comment marche à la mort un cœur ova-ve!
ученъ не видатъ е-го сно-ва не видатъ е-го сно-ва!

Mais ces ombres du soir
Ахъ зачемъ въ этотъ часъ

con. Sord.

divisi

con. Sord.

unis

con. Sord.

arco

pizz.

Pizz.

arco

con. Sord.

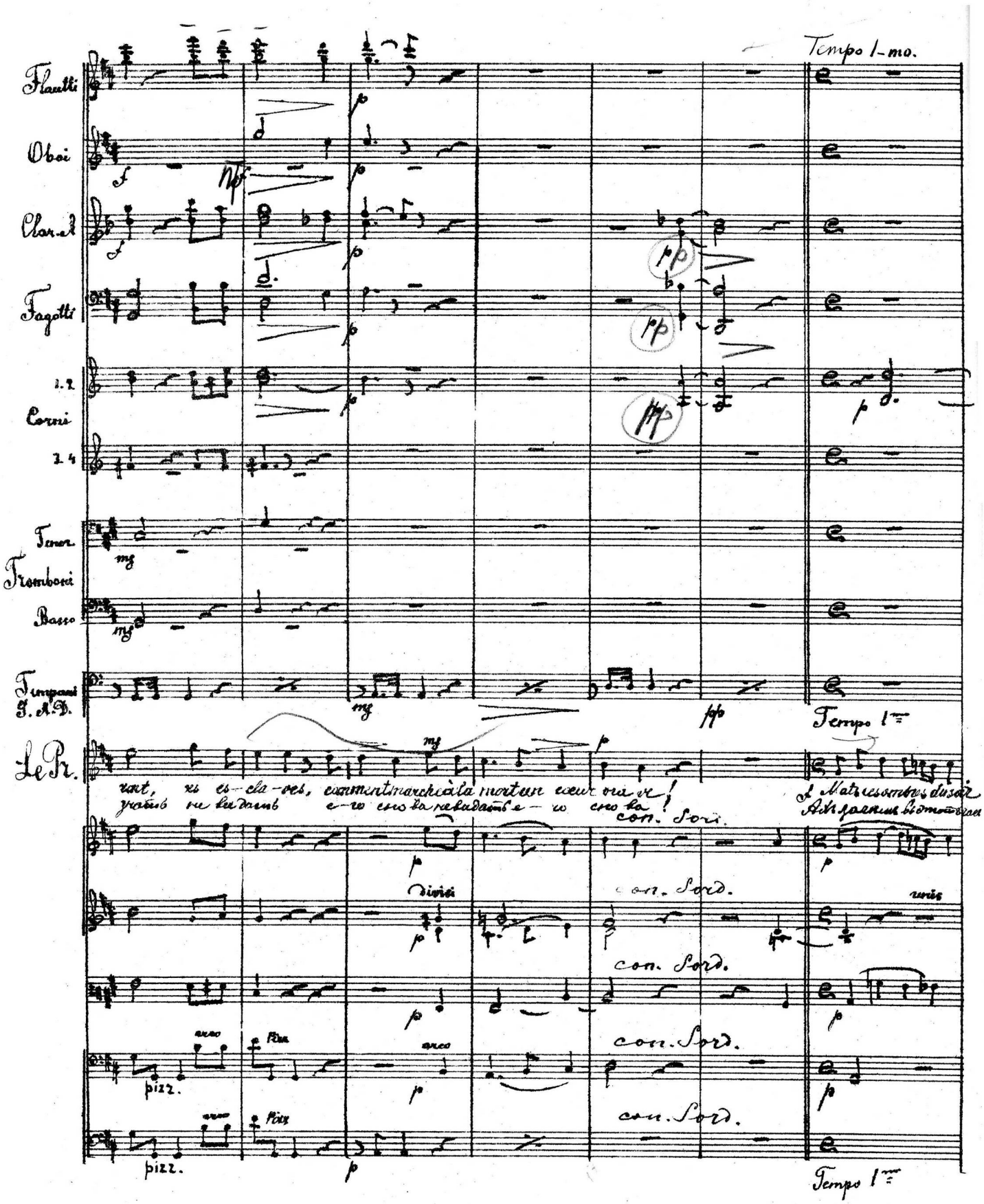
arco

pizz.

Pizz.

con. Sord.

Tempo 1mo



Tempo I

Ob

Solo ob.

Solo

Tempo I

ca chent mes douleurs, leurs yeux ne peuvent vous voir, ces lieux, ces pleurs, ces lieux, ces pleurs!
вспоминать о том чему вновь не бывать чего вновь не видать не видать

Douce mi-
Но какъ рустно

pizz

arco

Obo

Clar.

Fagot

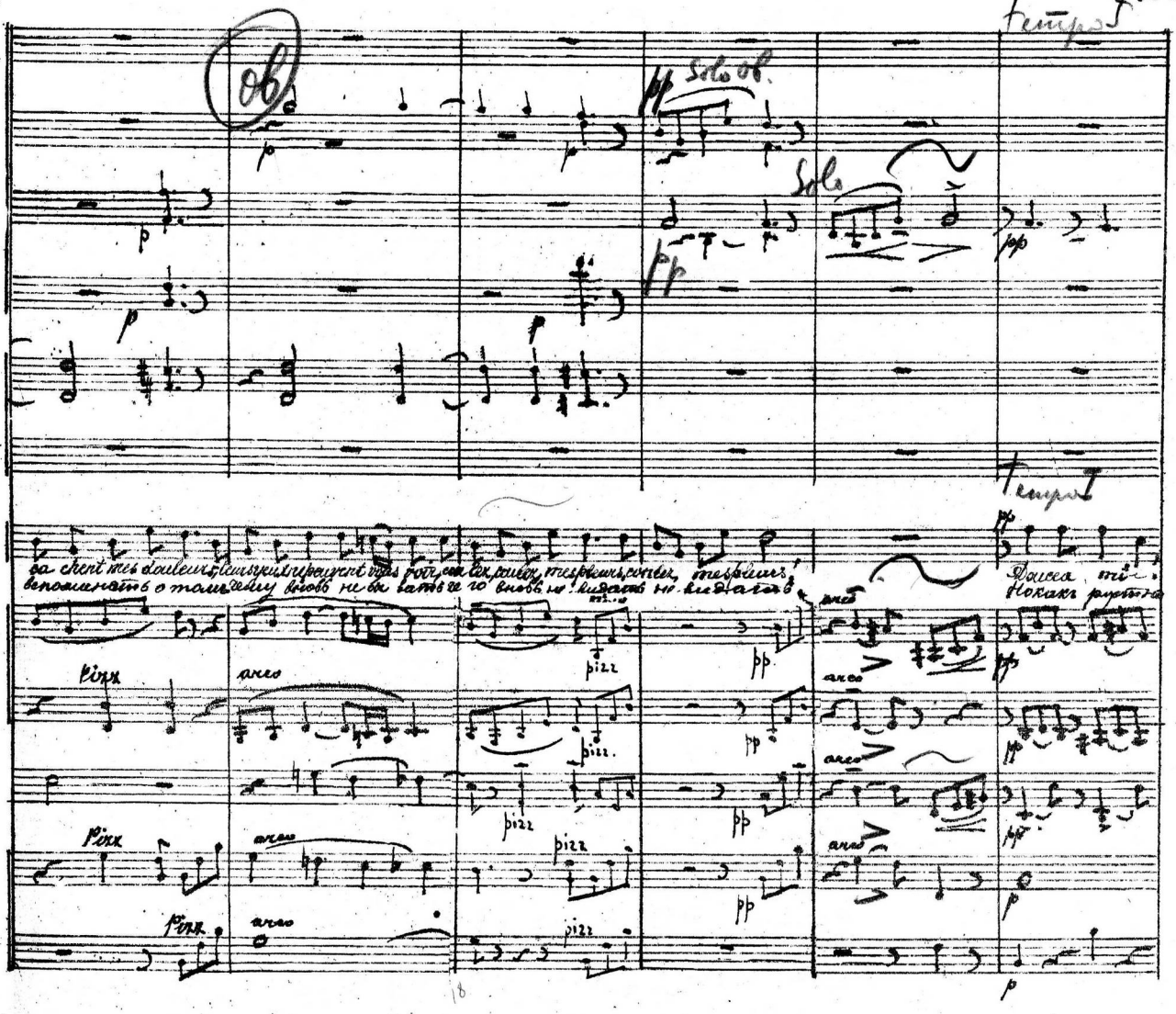
Timp H

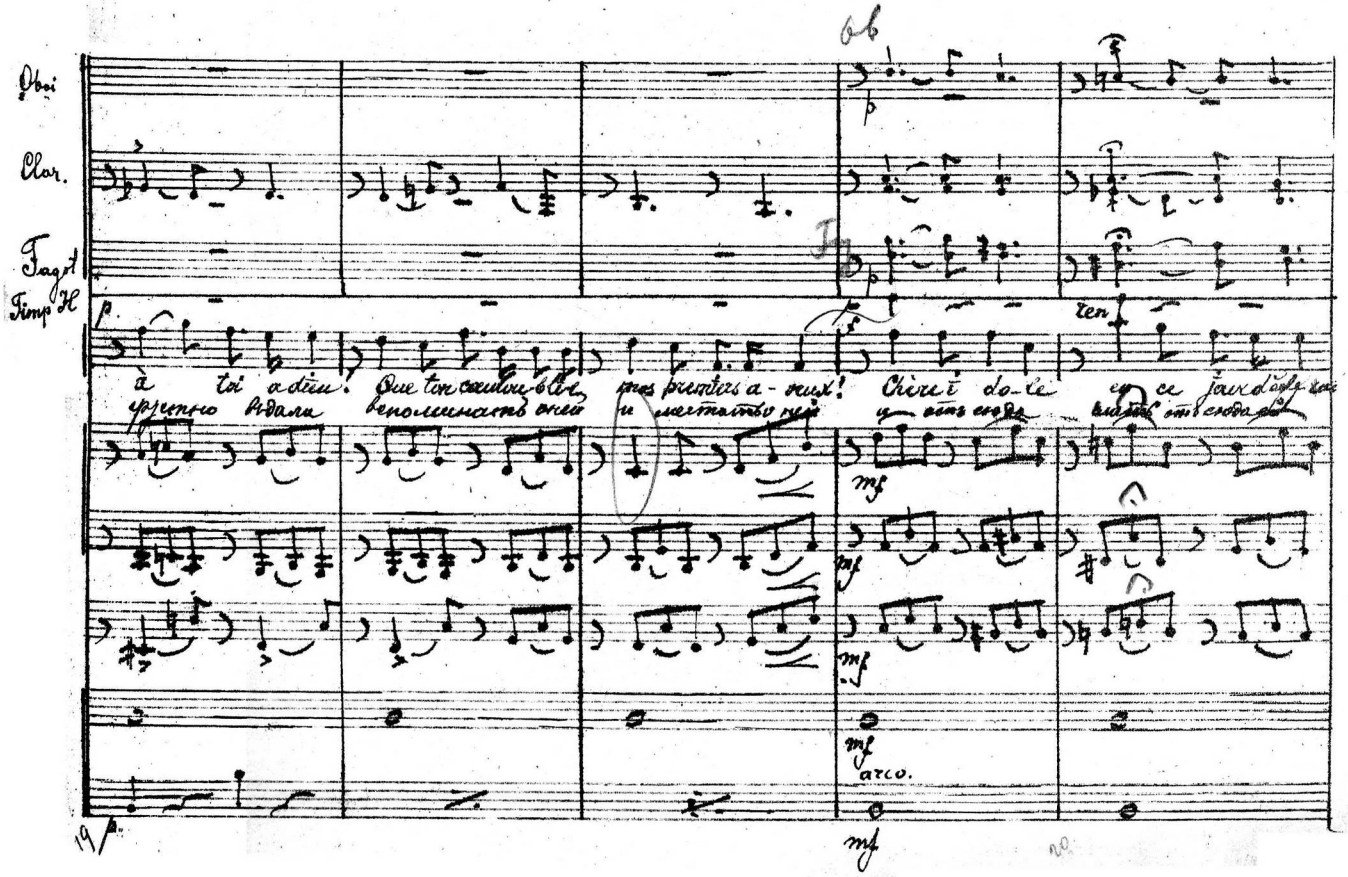
à toi adieu! Que ton cœur oublie mes premiers a-veux! Chère i do-le en ce jour d'affreux
грустно видала вспоминать о ней и мечтать о ней и отъ сюда [illegible] отъ сюда

ten

mf

arco.





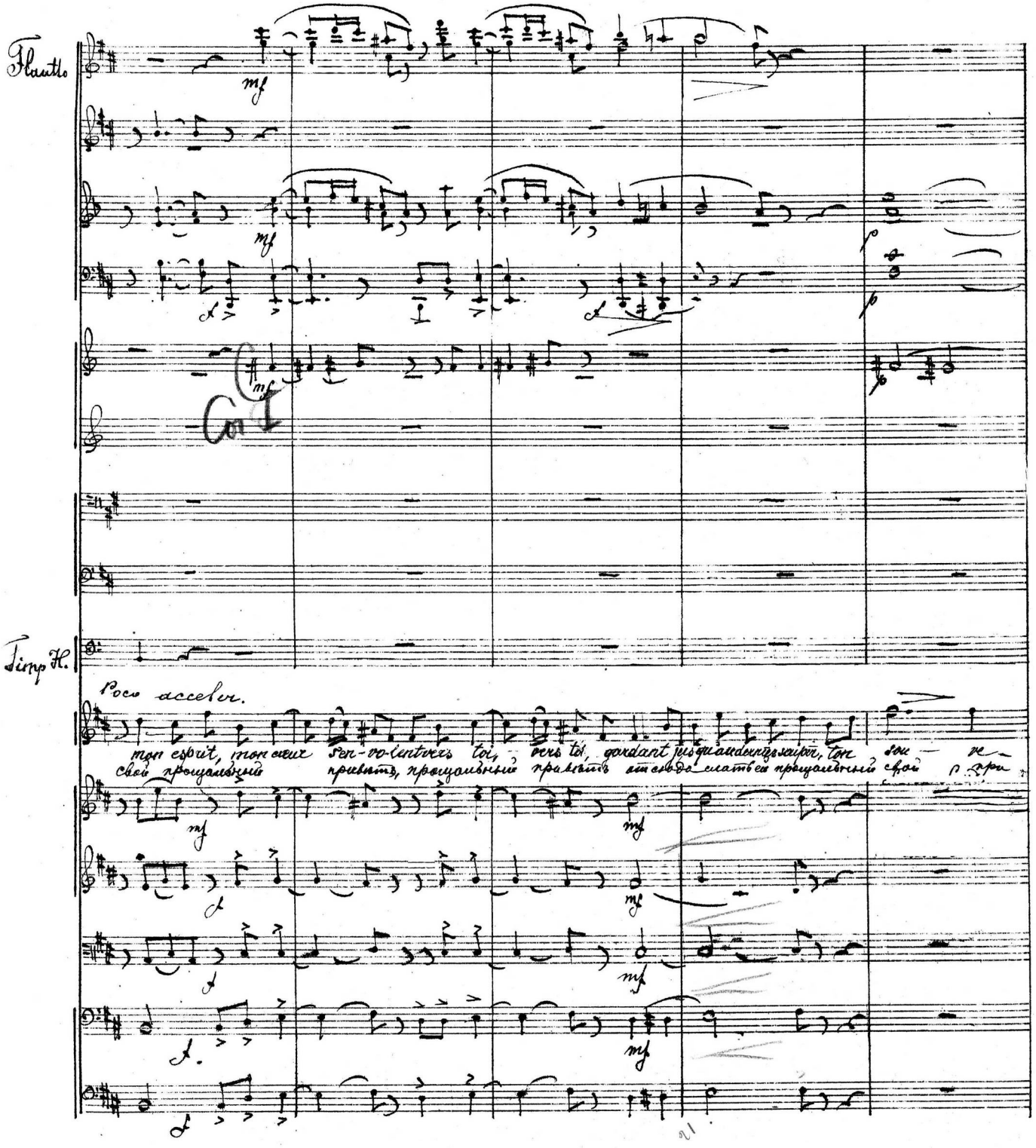
Flautto

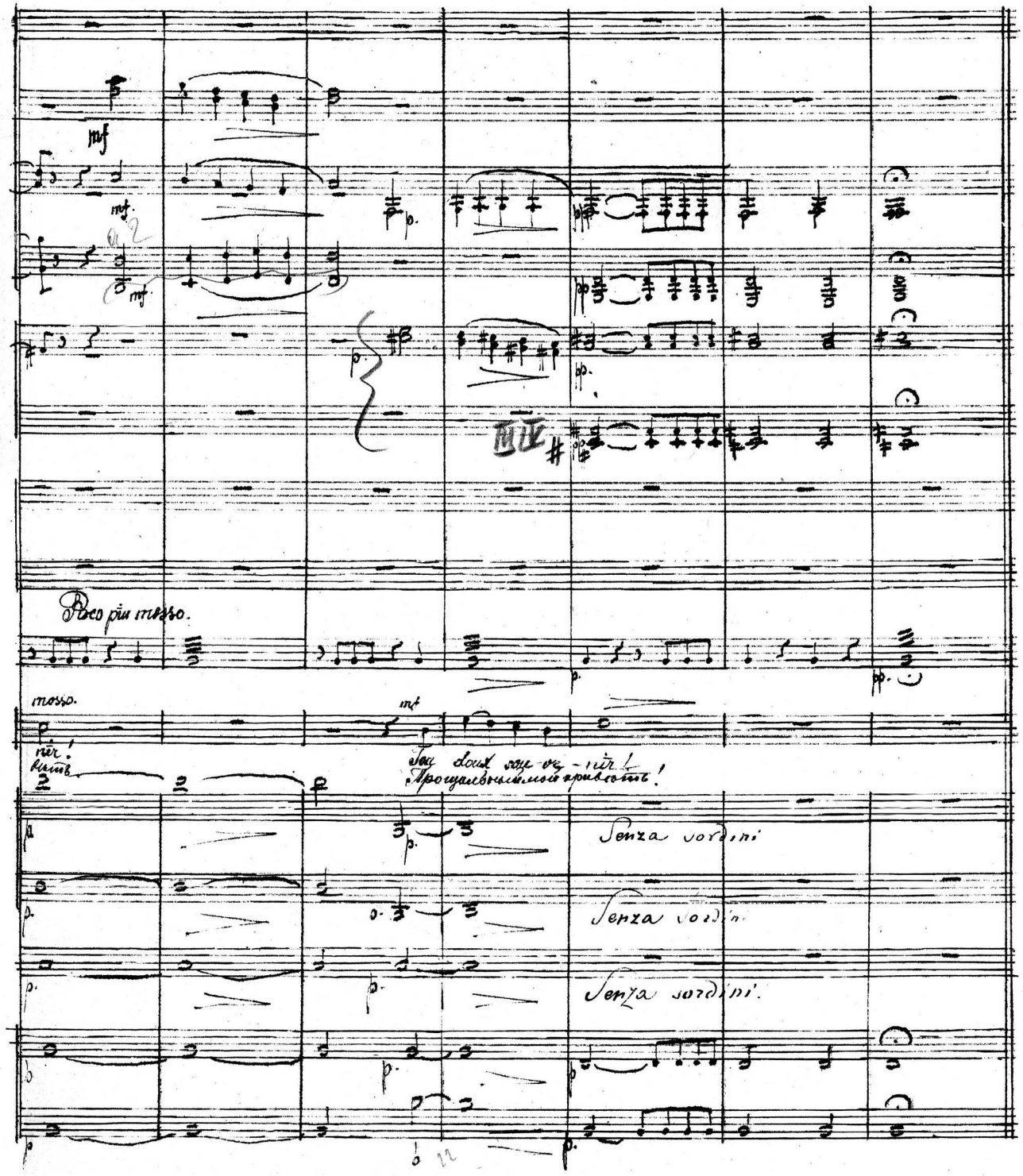
Timp H.

Poco acceler.

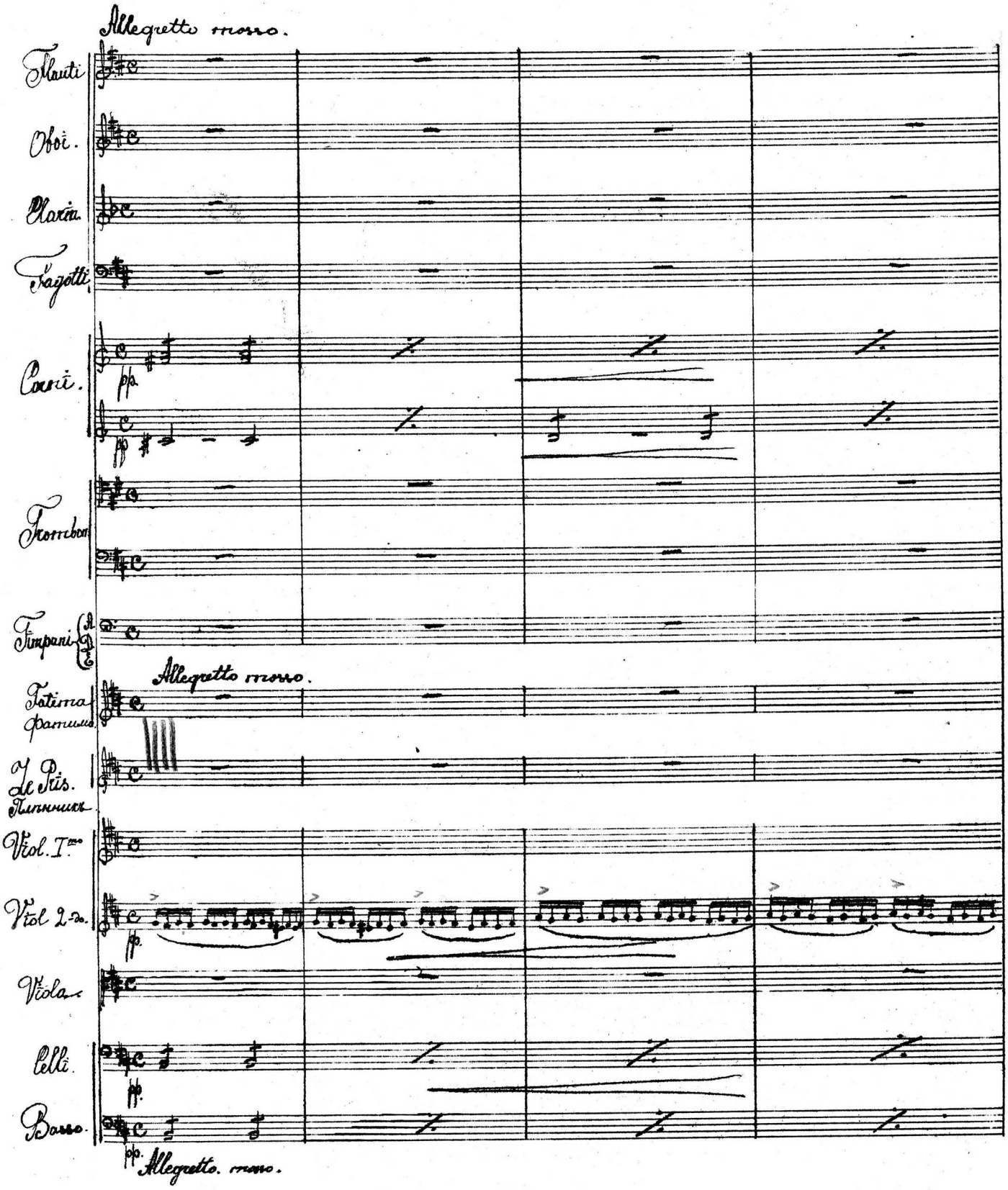
mon esprit, mon cœur sen-vo-lent vers toi, vers toi, gardant jusqu'au dernier souper, ton sou-ve-

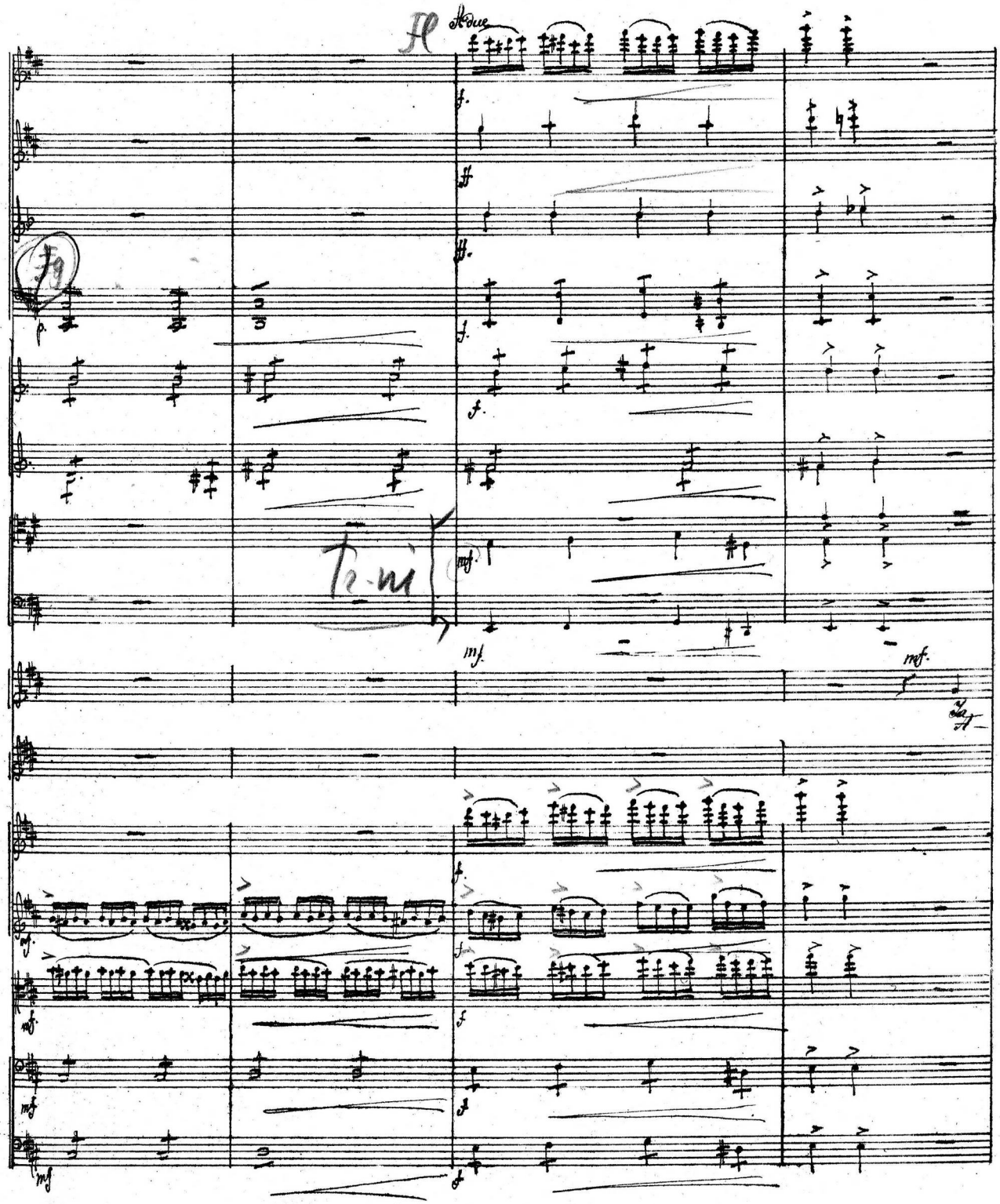
свой прощальный привѣтъ, прощальный привѣтъ отсюда слать ей прощальный свой при-



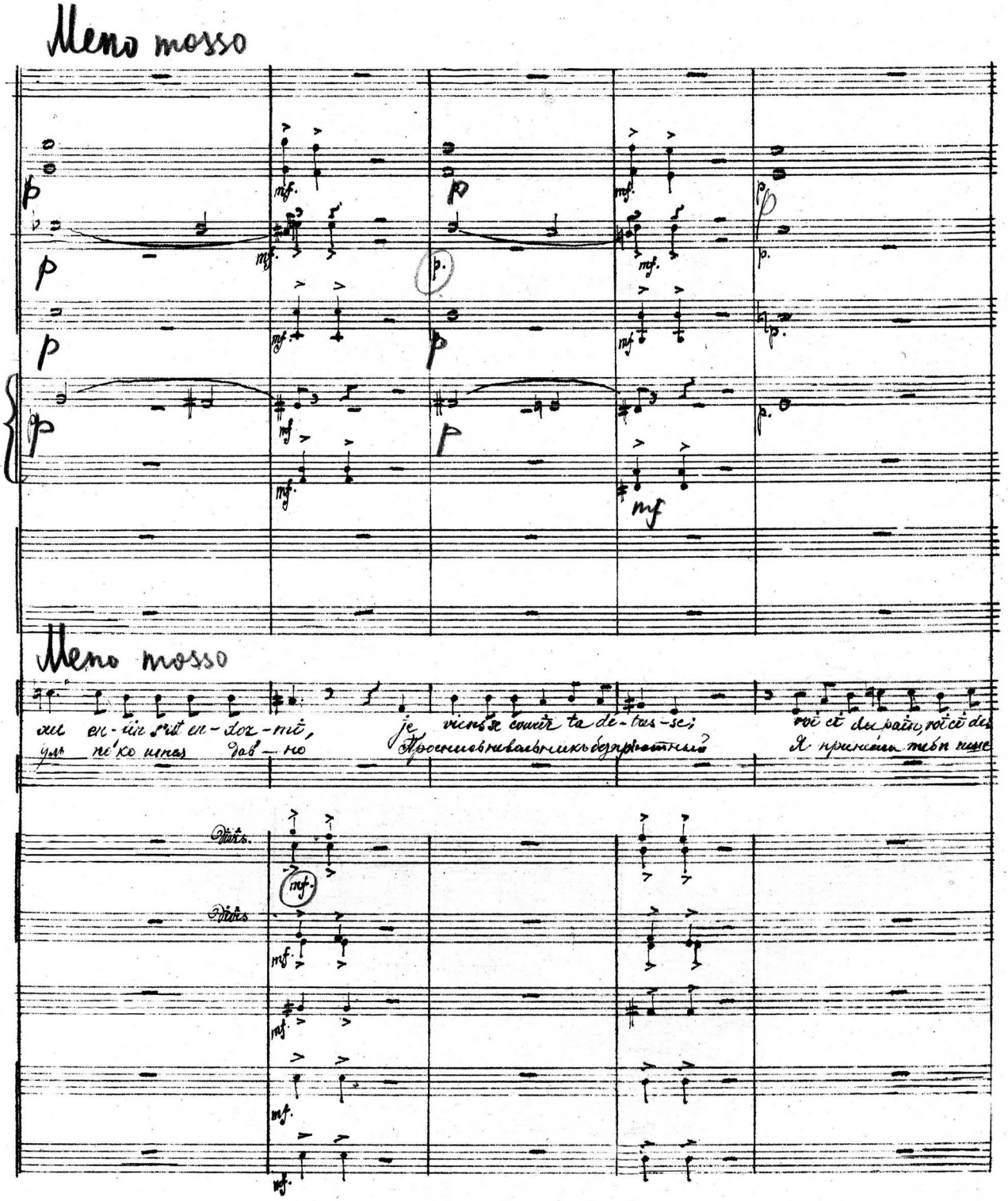

mf
mf.
mf.
p.
pp.
Poco più mosso.
mosso.
mf
Senza sordini
Senza sordini
Senza sordini.

Duo. № 7. Дуэтъ.


Allegretto mosso.
Flauti
Oboi.
Clarin.
Fagotti
Corni.
pp.
Trombon
Timpani
A
D
E
Allegretto mosso.
Fatima
Фатима
Le Pris.
Плѣнникъ
Viol. I.mo
Viol 2.do
pp.
Viola
Celli.
pp.
Basso.
pp.
Allegretto. mosso.



Музыкальная библиотека


Meno mosso
Meno mosso
mf
p
mf
mf
mf

Mosso

mf

mf

mf

f.

mf

f.

mf

pp

mf

pp

mf

mf

mf

mf

frutz,
но

voi ci du lait de nos â-res-ses.
Я принесла Кумысъ прохладный

Cap-
Арое

Mosso

unis

mf

mf

unis

pp

mf

mf

mf

mf

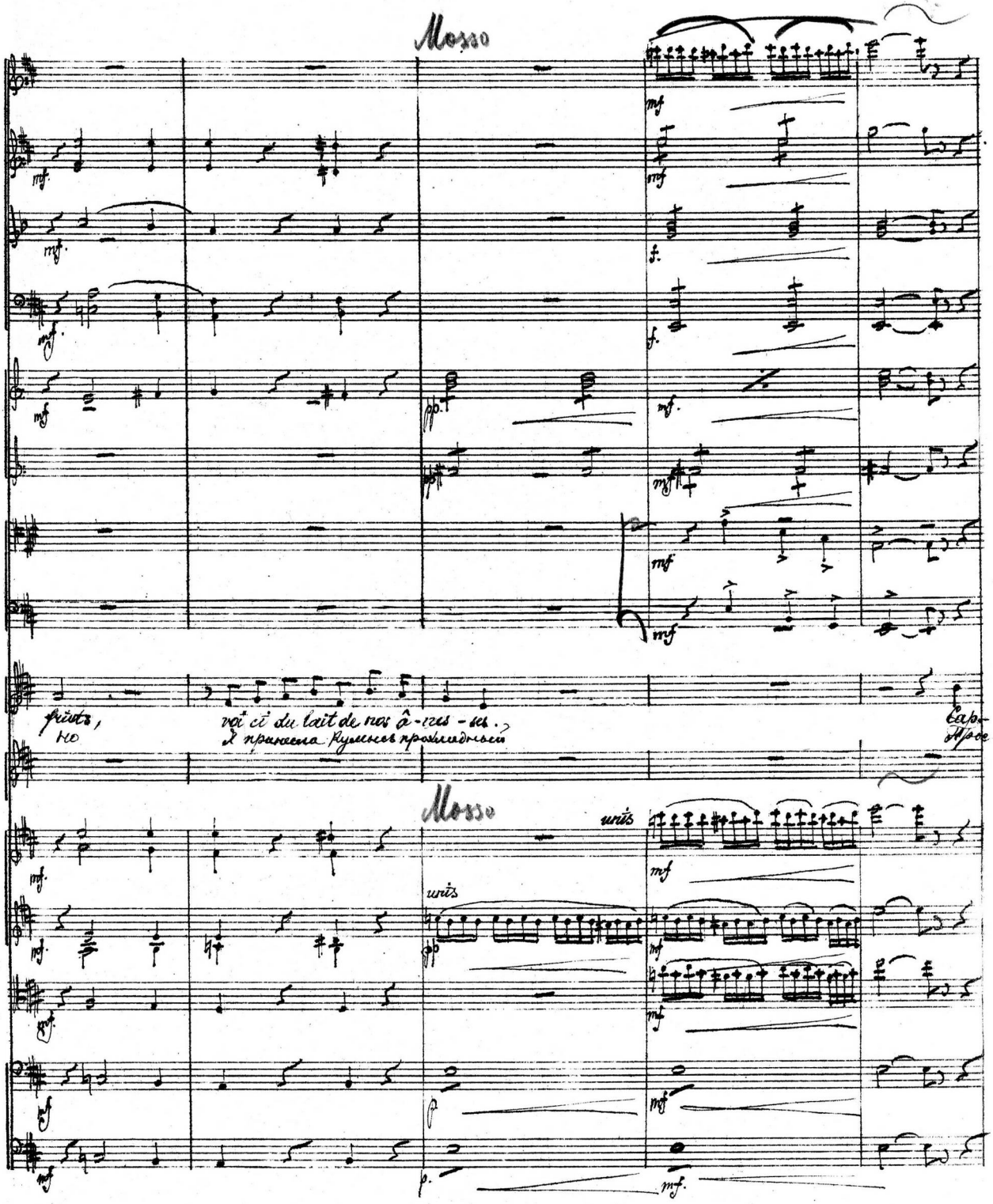
p

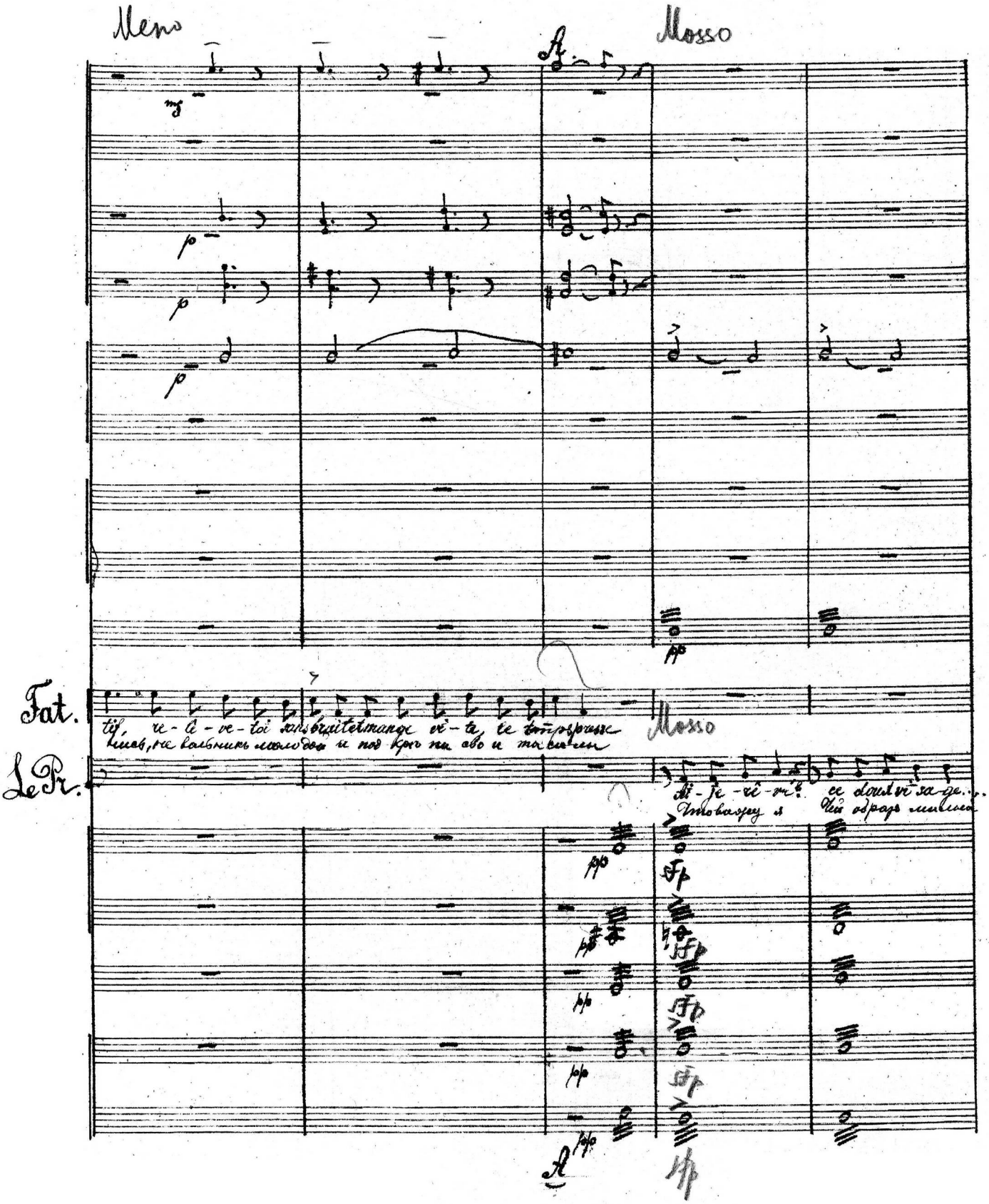
mf

mf

p.

mf.




Meno
Mosso
Fat.
Le Pr.
Mosso

Flauto

Clar. A

Fagotti

Corni 1.2

Fat.

Le Pr.

Timp

Meno

Fl

Cl

Meno

A qui ne me demande

Мой друг не спрашивай ме-

penché vers moi? qui donces-tu? dis-moi?

стоить теперь передо мной кто ты

Clar. A

Fagotti

Corni 1.2

Fat.

Le Pr.

Tempo I

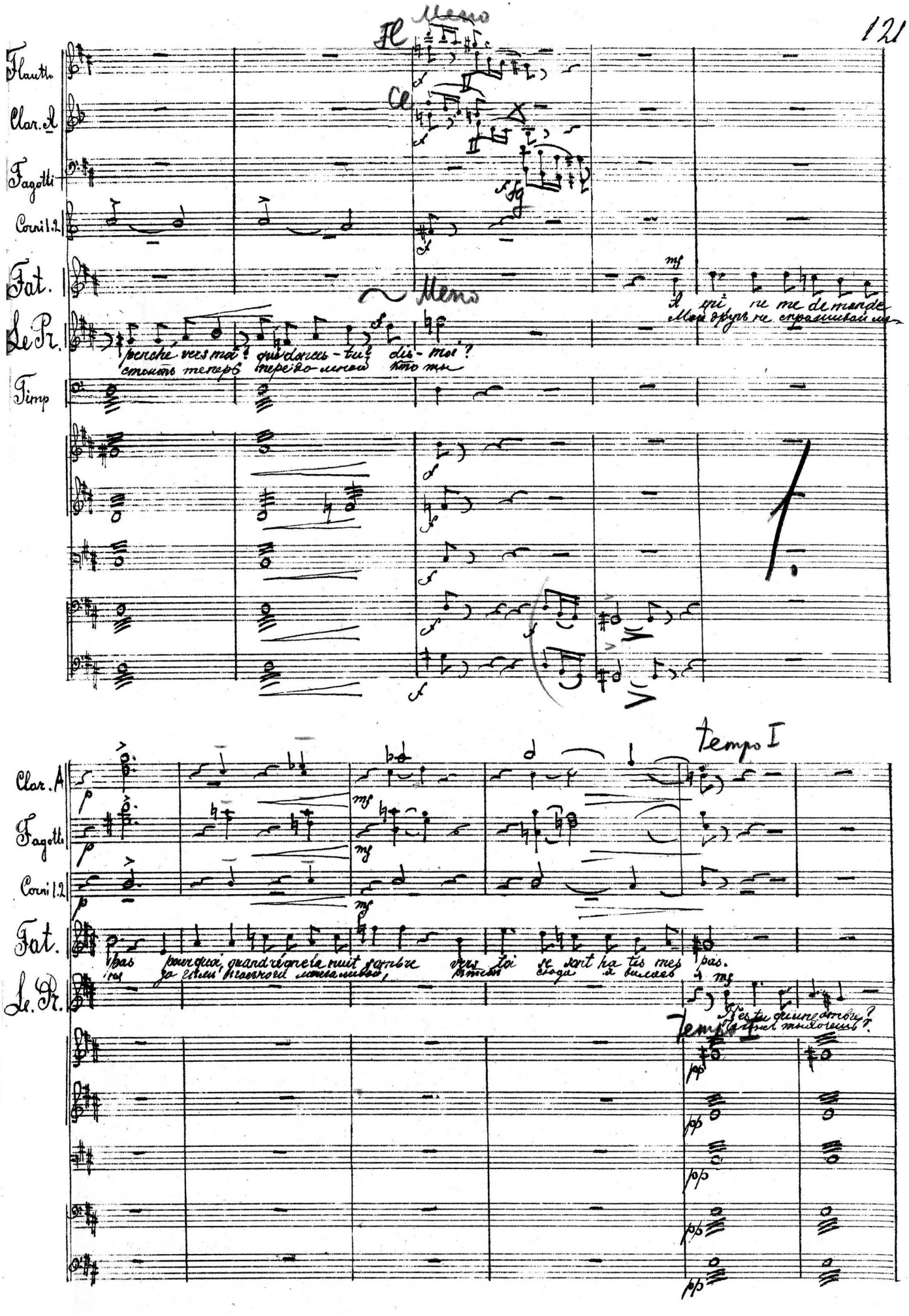
pas pourquoi, quand règne la nuit sombre vers toi se sont hâtés mes pas.

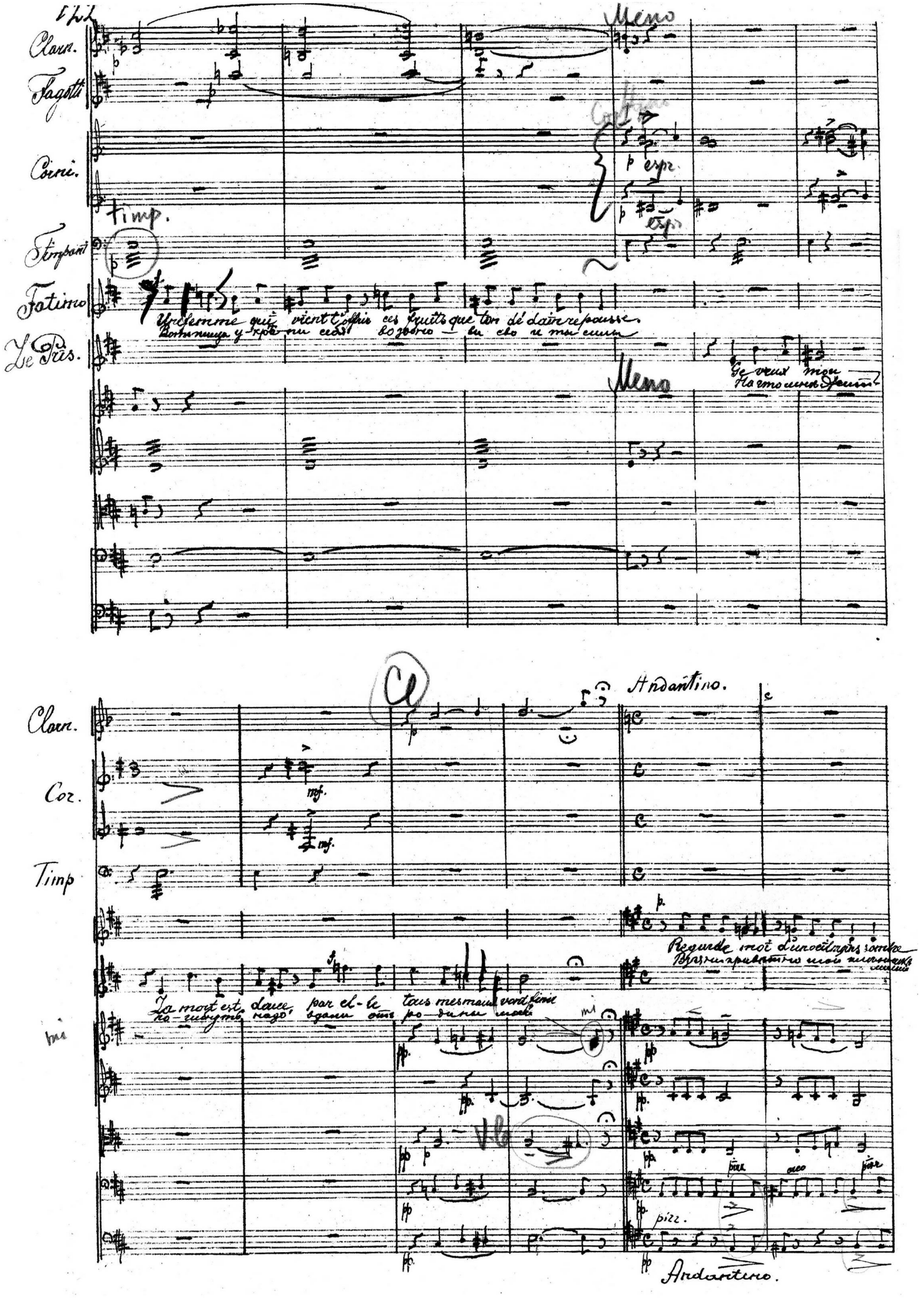
ня за чемъ в часовой мечталивой, вѣтеръ сюда я вилась

Tempo I

N'es-tu qu'une ombre?

Не ты ли мы хочешь?




Clarn.
Fagotti
Corni.
Timp.
Timpani
Fatimo
Le Prés.
Meno
Meno
Andantino.
Clarn.
Cor.
Timp
Andantino.

Cl I

Clarin.

Fatima

et de ton front chasse les ombres vrais sur mon coeur chercher l'oubli de ta liberté, de

ра звеселі свой взоръ у-ны-лый склони главу ко мнѣ нагрудь свобо-ду родину

arco pizz arco pizz arco pizz arco pizz arco pizz

Poco più mosso

Clarin

Fagotti

Fg I

Corni.

Cor I

ten.

ton pa-ys.

ну за будь

Poco più

Quand l'épé-ran-ce quitte une â-me, c'est un foy-er, où meurt la flamme

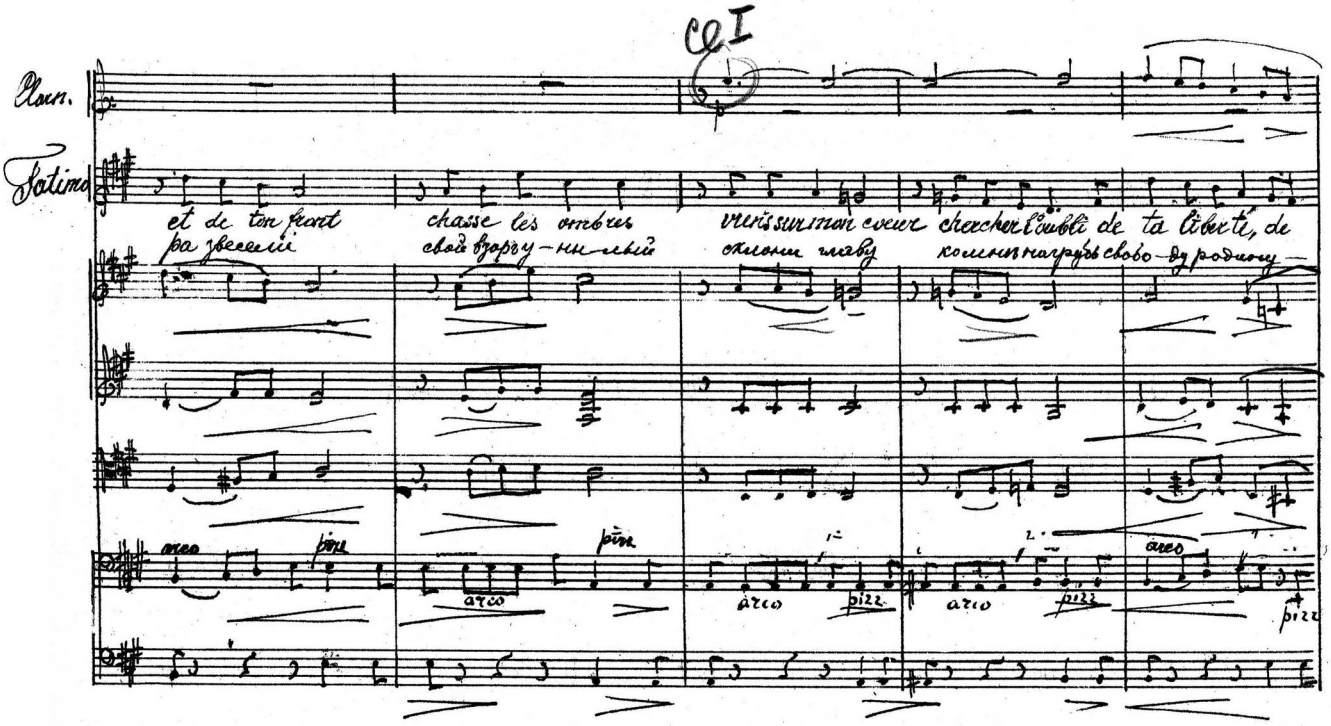
Дачнѣ на прас-но о жи-вѣть со всѣмъ измученное тѣло

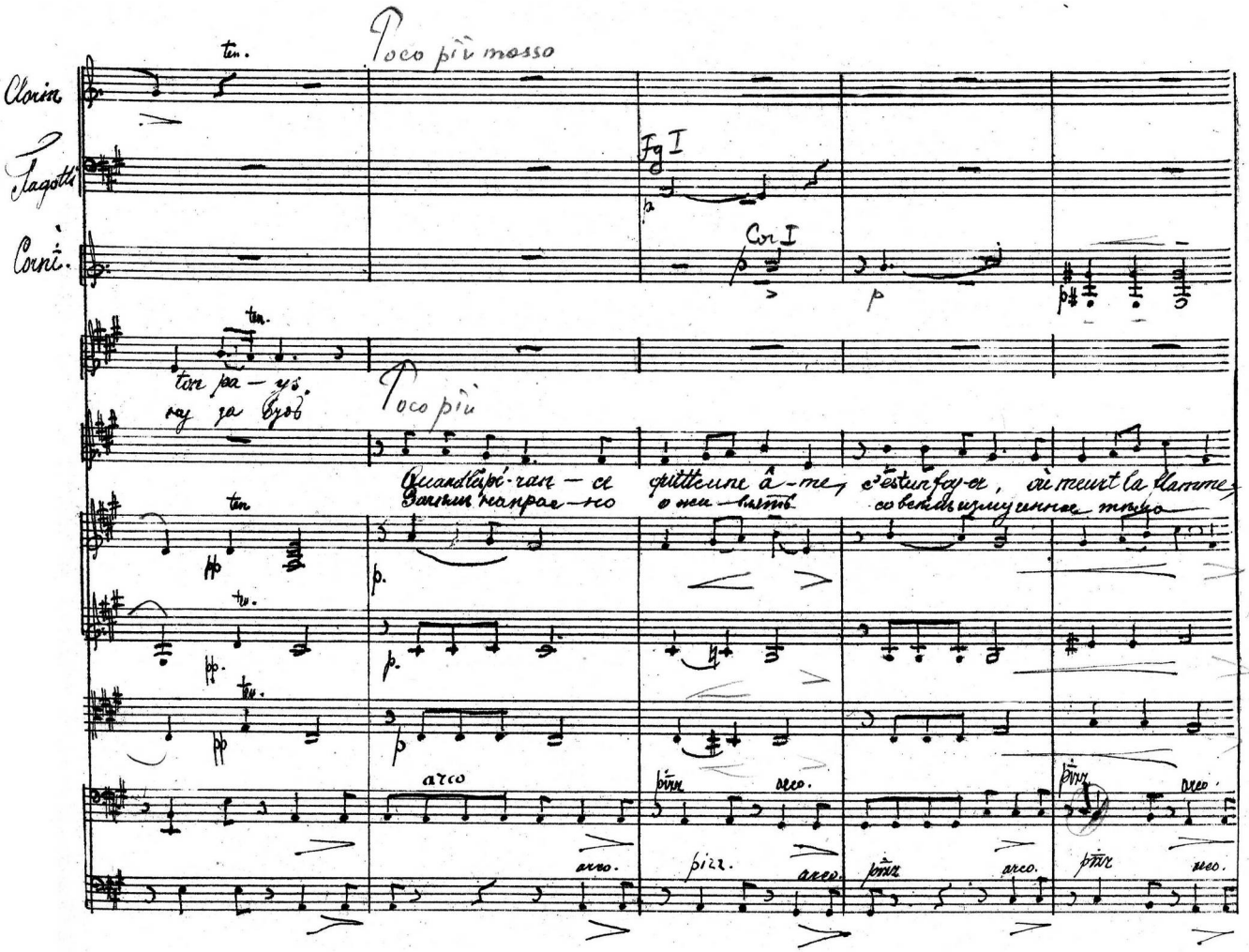
ten. pp p.

arco pizz arco. pizz arco.

arco. pizz. arco. pizz arco. pizz arco.

Cis





Meno

Flauti

Clarin

Fagotti

Corni

Fotimo

Meno

Le Pris.

tous mes dé sirs ap- pellent la mort! Ah! tu voudrais en vain m'arra- cher à mon sort!

Зачѣмъ о-жиз-ни по-мышлять, когда надежда когда-на-деж-да от-летела.

pizz. arco. pizz. arco. pizz. arco.

pizz. arco. pizz. arco. pizz. arco.

B.

Flauti

Oboi

Fagotti

Corni

A ton pou-voir je m'abandonne, force in connu-e, qui me conduis! Mon âme

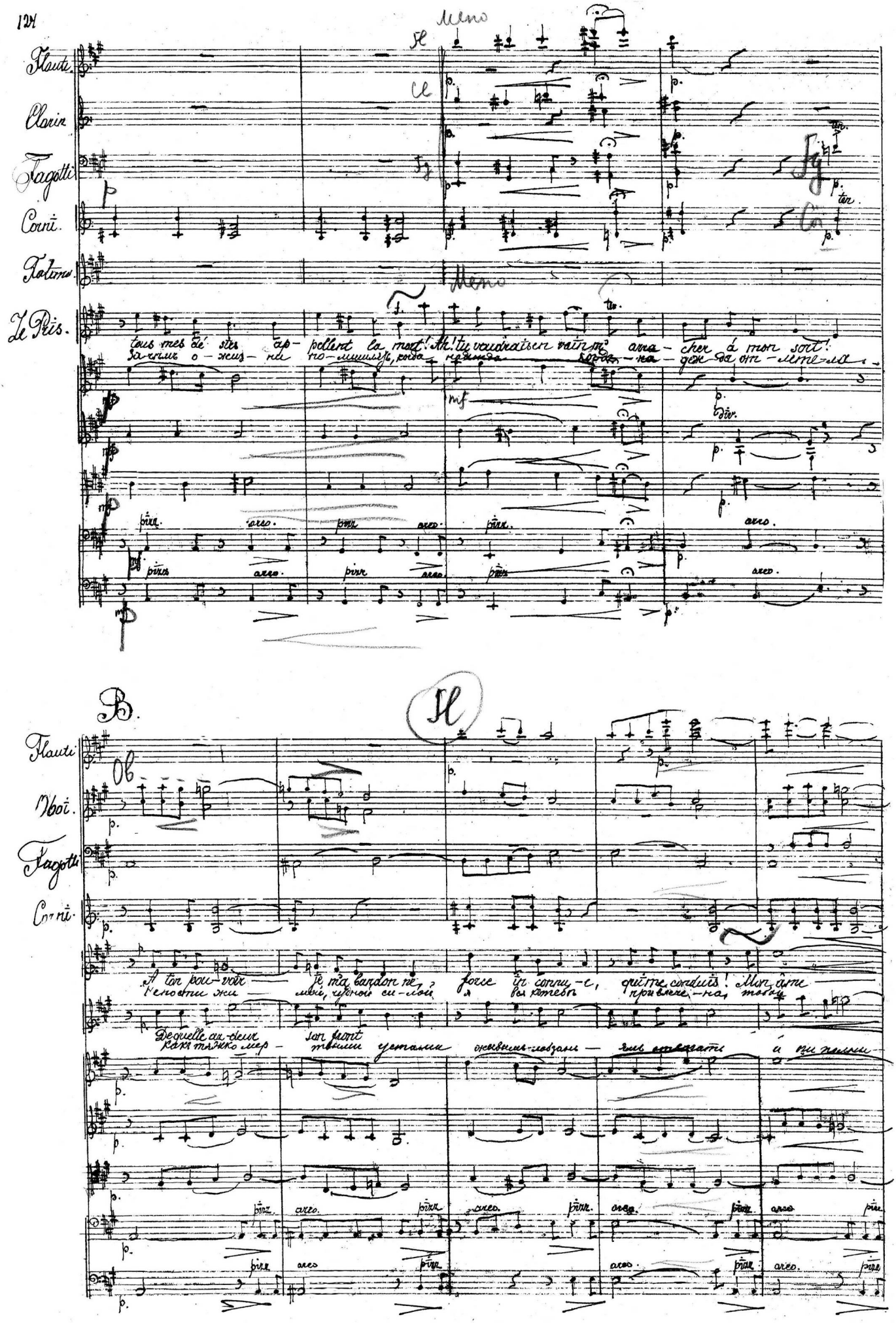
Непости жи-мой, чудной си-лой я вся къ тебѣ привлече-на, тобой

De quelle ar-deur son front

Какъ тяжко мер-тными устами живымъ-лобзань-ямъ отвечать и ни полны-

pizz. arco. pizz. arco. pizz. arco. pizz. arco. pizz.

pizz. arco. pizz. arco. pizz. arco. pizz.



ten.

f.

p.

ten.

p

Cl II

I

p.

pp.

ten.

p

p.

p

accel

f ten.

poco. ac — ce — ler.

á lut se do nne; dans mon cœur l'a-mour a - lut. Oui, dans mon cœur l'amour l'amour a lut! Ah!

ю жизнь пол-на, то — бо — ю жизнь моя пол — на. Мой друг любви меня, любви меня, За-

mf.

á mat se do nne par mon malheur mê-me sé duit, son cœur se don — ne, par mon malheur mê-me sé duit. Ah!

ния слезами — у-лыб-кой ли-дно-ю встрѣчать остаю меня, погибну я по-гиб — ну я За-

ten.

p.

ten.

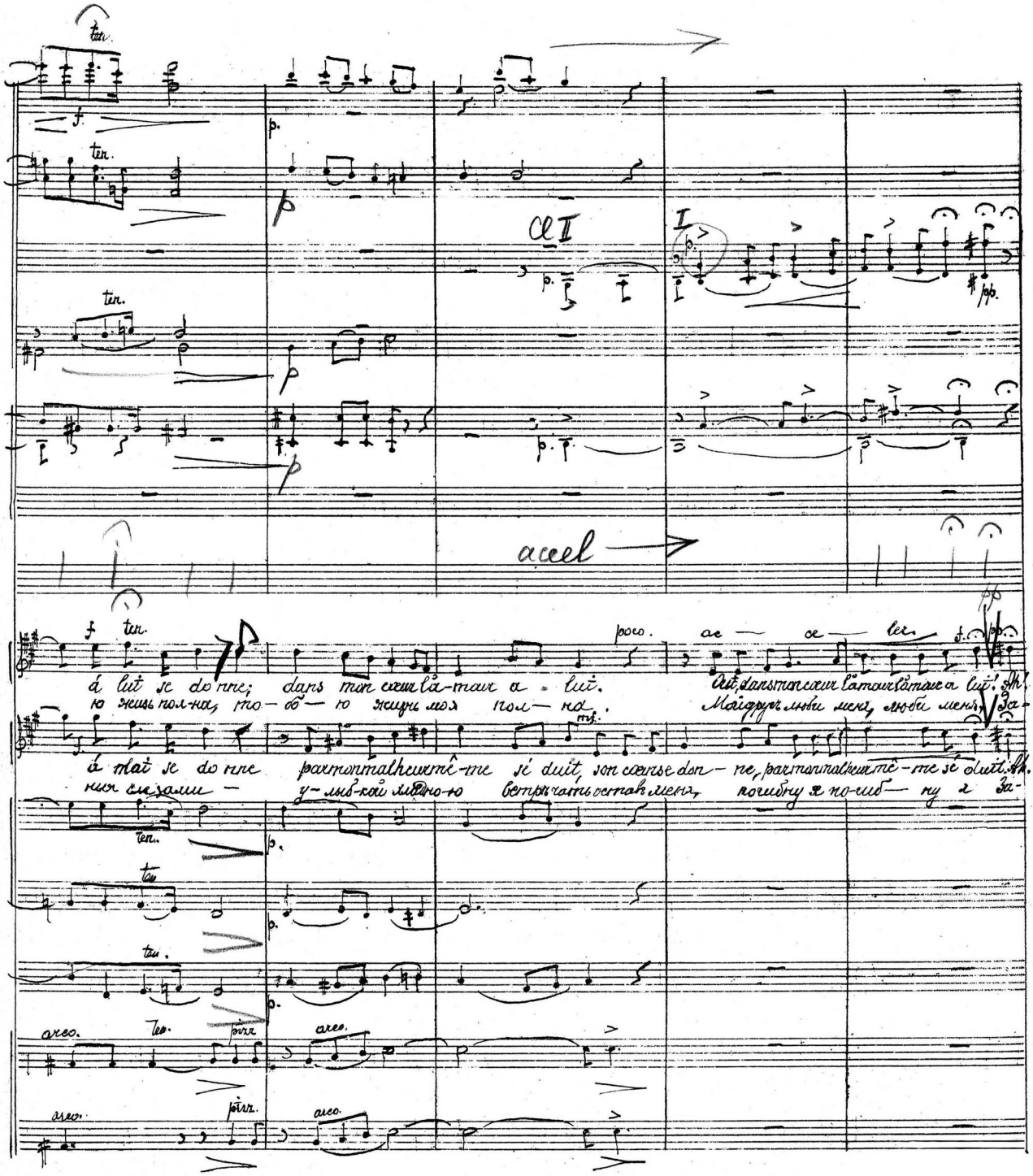
p.

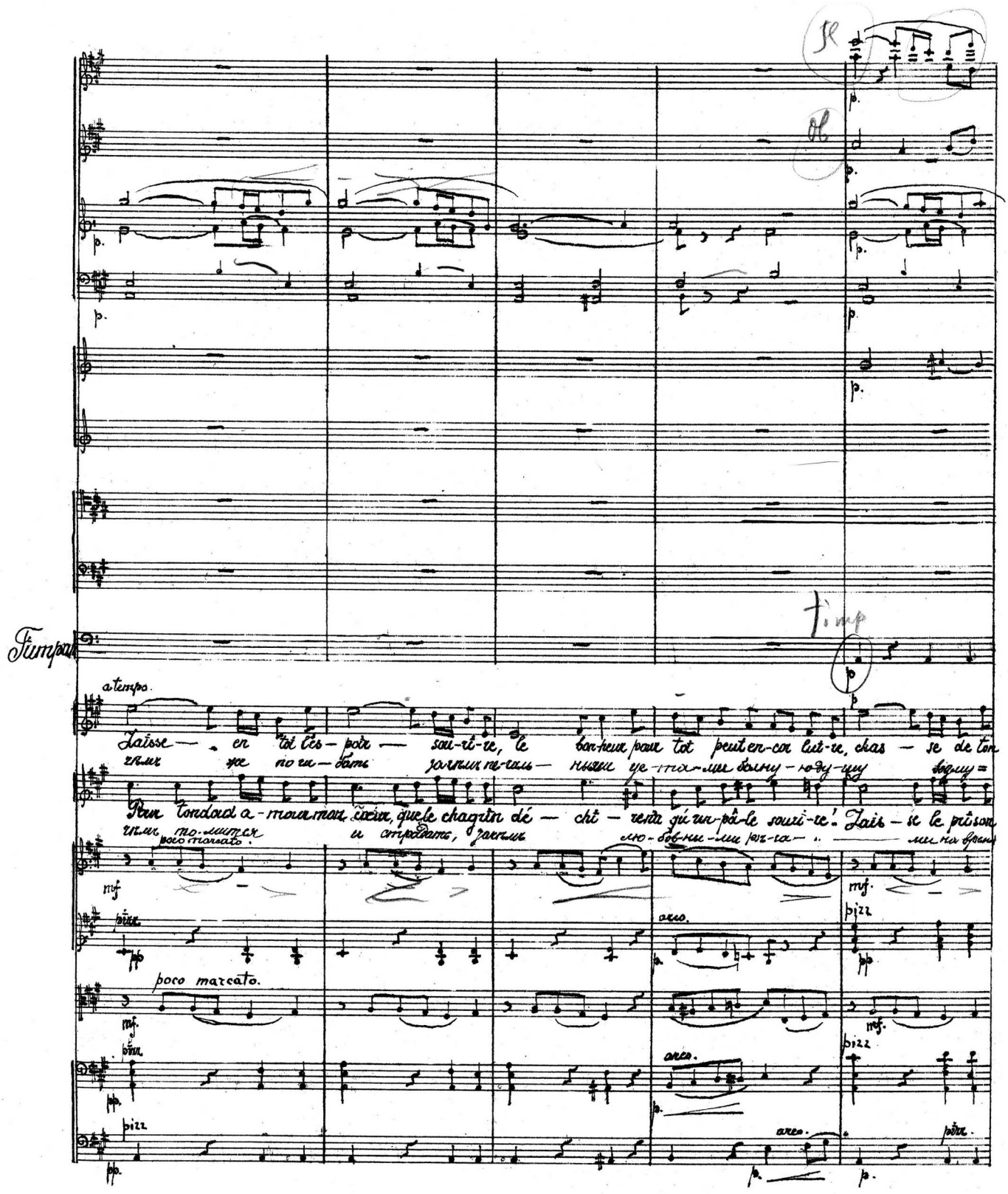
ten.

p.

arco. ten. pizz. arco.

arco. pizz. arco.





Fl

Ob

Timp

Timpani

a tempo.

Laisse — en toi les — poir — sou-ri-re, le bon-heur pour toi peut en-cor lui-re, chas — se de ton

чѣмъ же по-ги-бать зачѣмъ пе-чаль — ныхъ ус-та-ли болну-ю-ду-шу вдалу =

Pour tondad a-mour mon cœur, que le chagrin dé — chi — rena gu'un-pâ-le souri-re! Lais — se le prison

чѣмъ то-мится и страдать, зачѣмъ лю-бов-ны-ми рѣ-ча — ми на время

poco marcato.

mf

pizz

pp

arco.

poco marcato.

mf.

pizz

pp.

arco.

pizz

pp.

arco.

pizz.

p.

rit. Tempo

p.

p.

ten.

p.

tr-ni

I-II

riten Tempo

p.

rit. a tempo.

cœur les noirs re-grets; de ma ten dres-se c'est le seul sou-hait!
щать, за-чѣмъ не-гаш-ны ми сло-ва-ми ду сну возмущать

nier — à ses re-grets; en mâ les poir est mort pour jamais!
серд-це алчѣ-лять, навремя серд-це а-лчѣ-лять!

ten.

arco ten

p.

ten.

pizz

pp

arco. ten.

p.

pizz

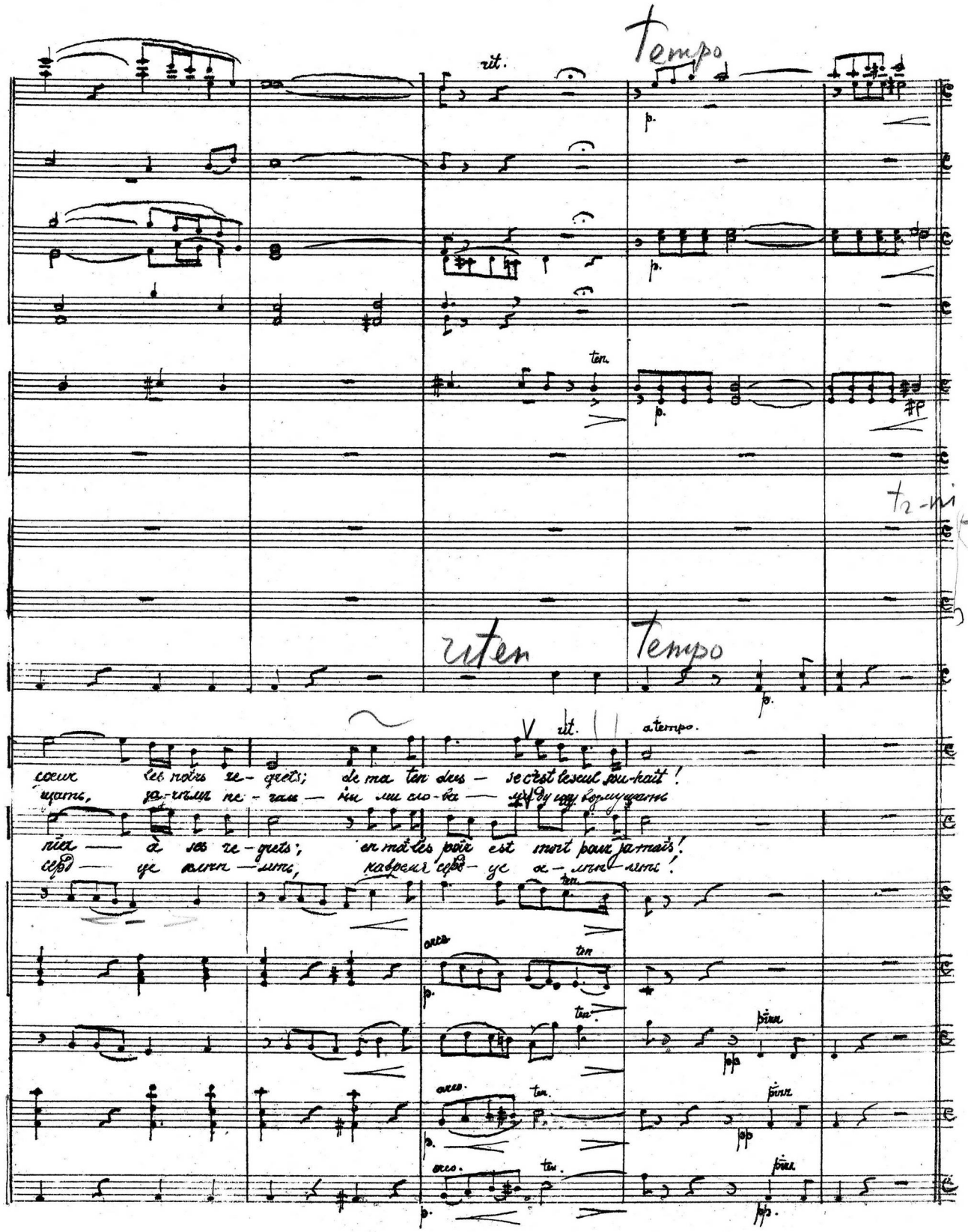
pp

arco. ten.

p.

pizz

pp.



Più mosso.

Cor III-IV

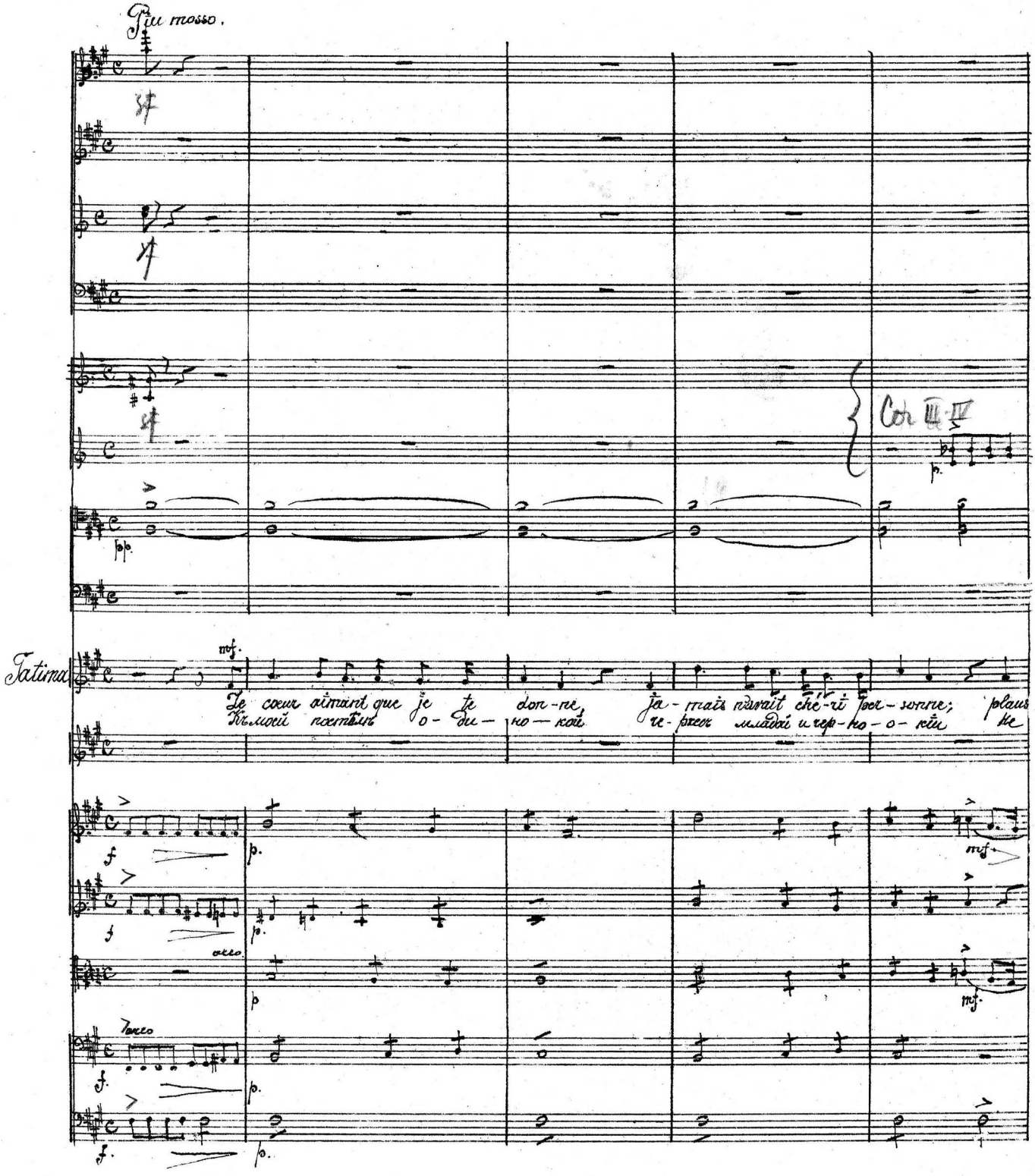
Fatima

mf.

Le coeur aimant que je te don-ne, ja-mais n'avait che-ri per-sonne; plaus
Къ моей постѣлѣ о-ди-но-кой че-рѣсъ младой и чер-но-о-кій не

arco

arco



Ob.

mf

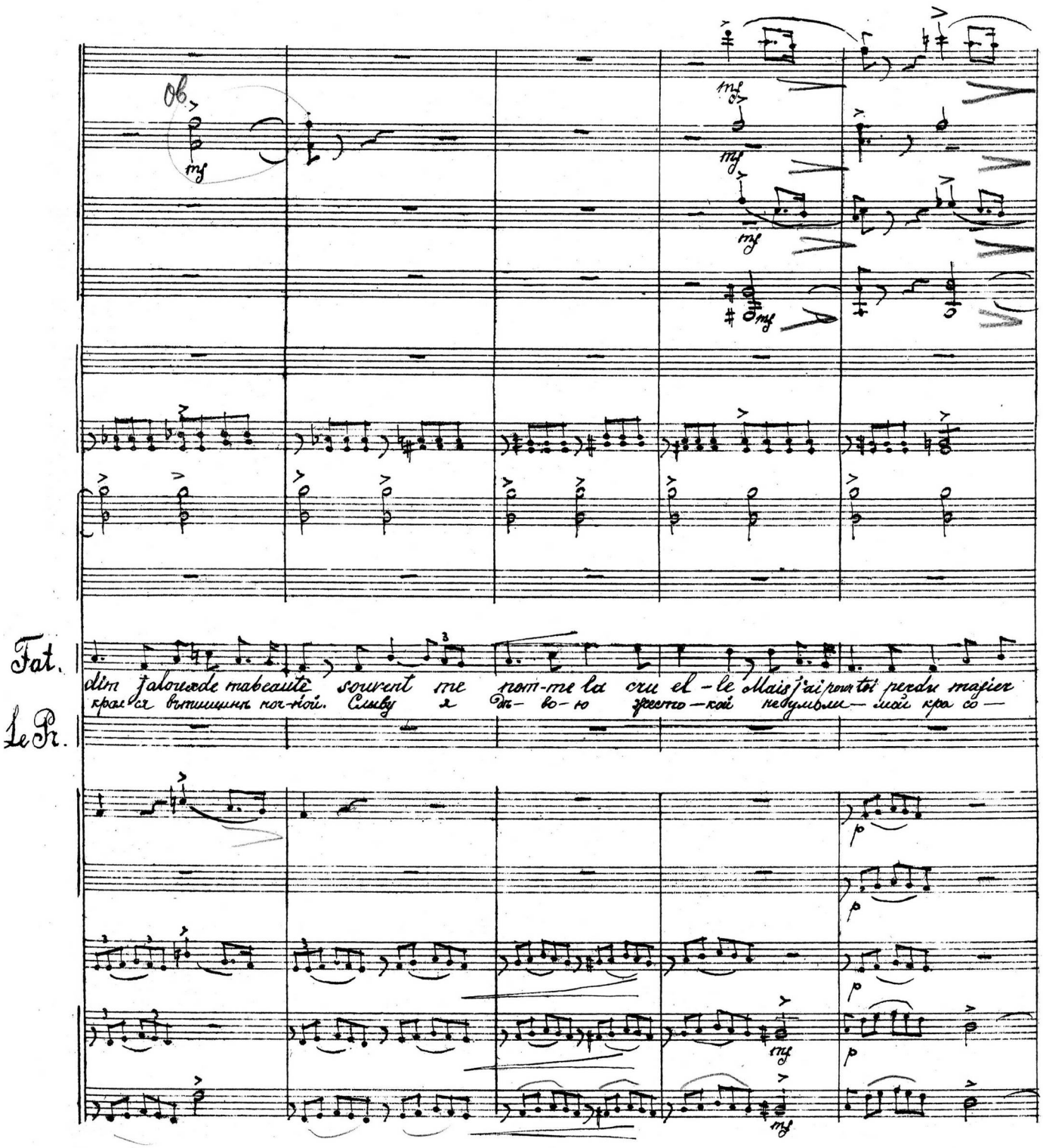
Fat.

dim j'alouxde ma beauté souvent me nom-me la cru el-le Mais j'ai pour toi perdu magier

Le Pr.

крался в тишинѣ ночной. Слыву я дѣ-во-ю жесто-кой не умоли-мой кра со-

p



Flautti

Oboi

Clar. A

Fagotti

1. 2 Corni 3. 4

Tenor. Trombone

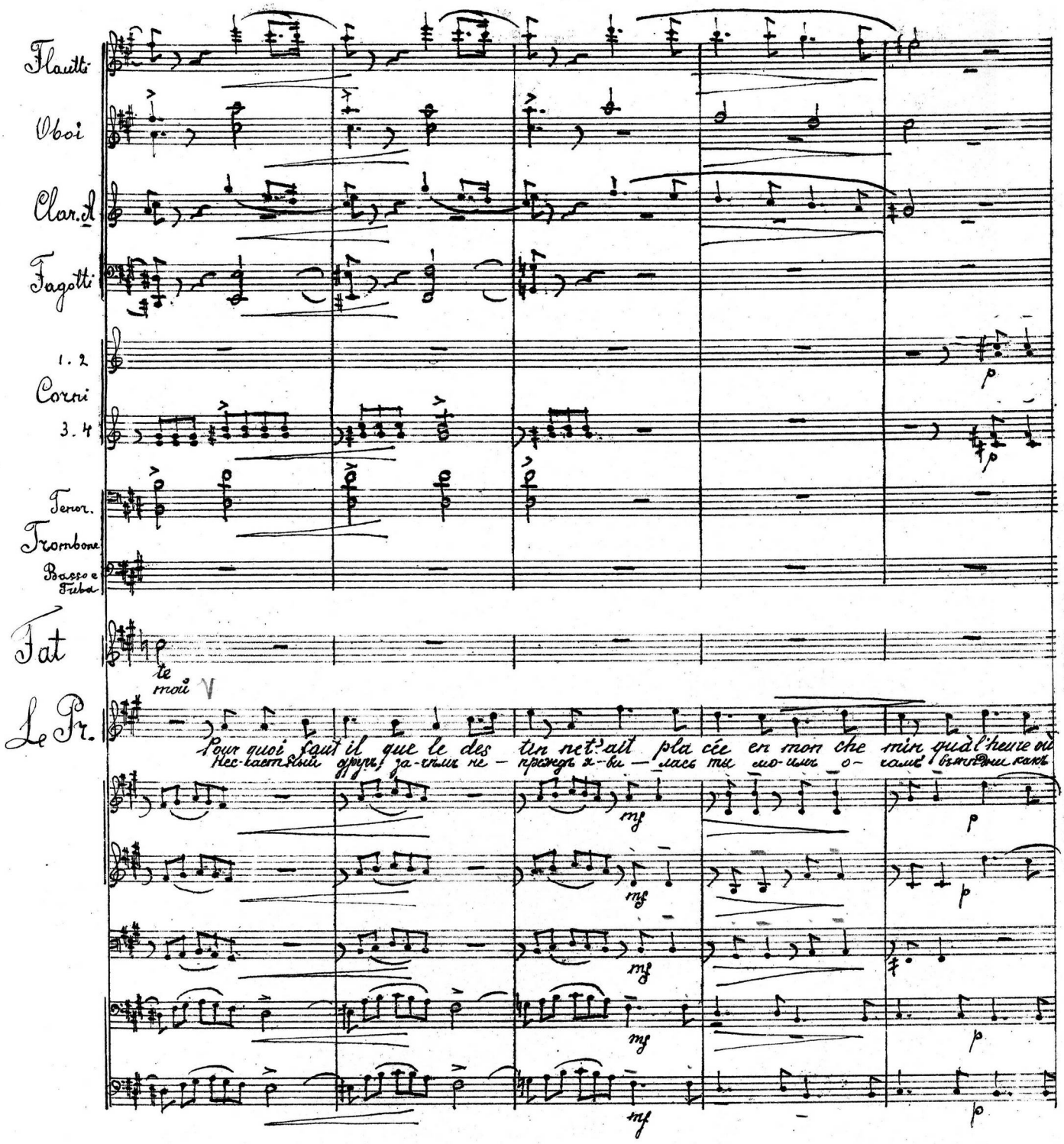
Basso e Tuba

Fat

te
mon

Le Pr.

Pour quoi faut il que le des tin net'ait pla cée en mon che min qu'à l'heure où
Нес-частный другъ за-чѣмъ не — прежде я-ви — лась ты мо-имъ о- чамъ въ тѣ дни какъ



riten C Tempo 1mo

Timp

Timp pp

pp

Fat.

rit

riten

Tempo 1mo

p A ton pou voir — Je m'a ban don ne force in con nu - e

Непо- сти жи — мой чуд-ной си- лой я вся кете - въ

Le Pr.

le trepas m'ap pel-le! De quelle ar deur — son front rayon ne dans son re gard l'a

въ-ришь я на-деж-дѣ! Какъ тяжко мерж — вы-ли уста ми живымъ лю- занья мъ

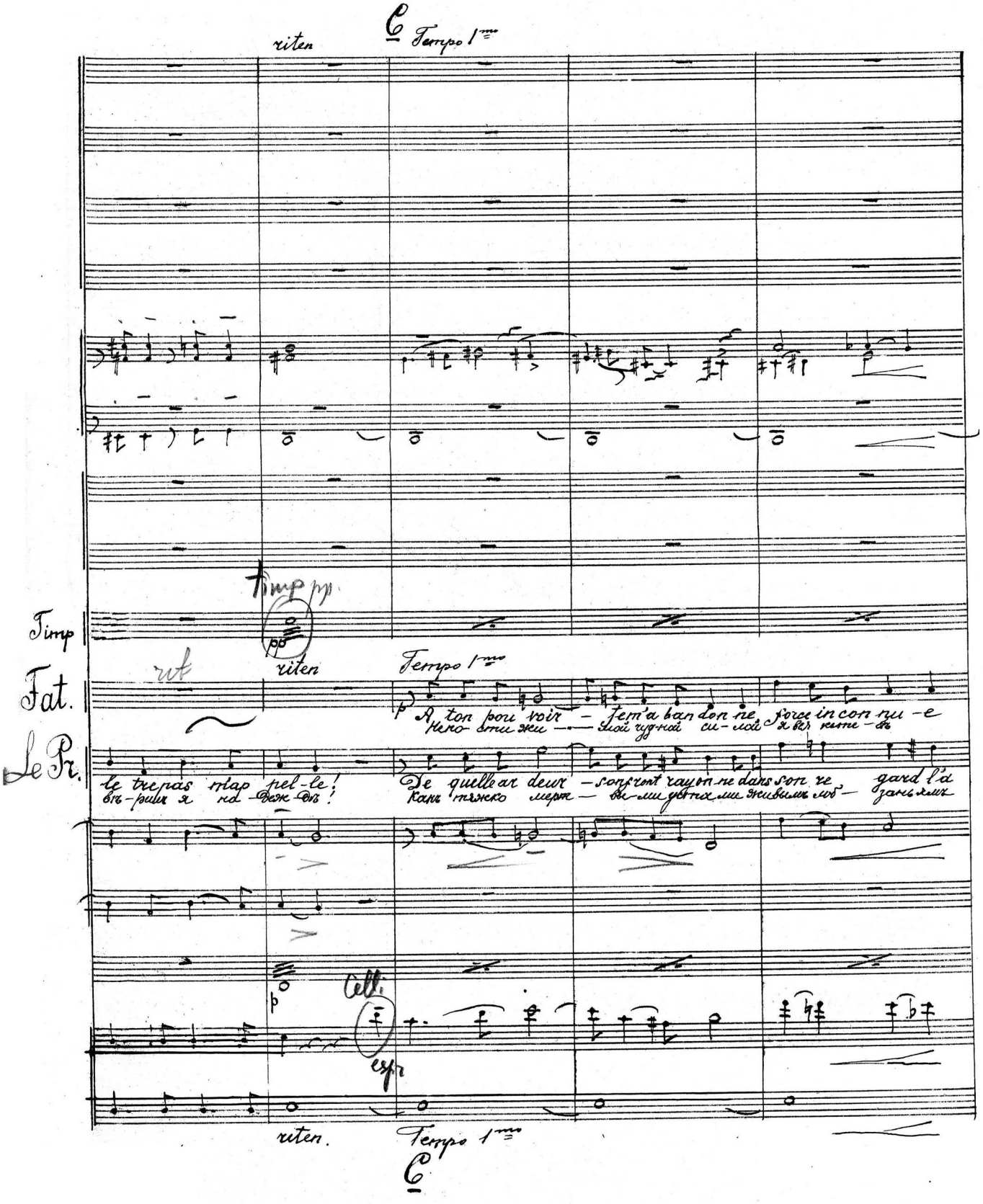
p

Cell.

espr

riten. Tempo 1mo

C



Sosten

ten

p mf f p

mf ten p

Cl II

ten

mf

ten

mf p

mf

Timp

mf

accel

Sosten

Fat.

ten

Poco

qui me conduis Mon âme à lui se donne en mon coeur l'amour a lui

привле-че-на тобо — ю жизнь полна тво-бо-ю жизнь мо-я пол-на

Le Pr.

ten

mf

mour a lui son jeune coeur — a moi se donne par mon malheur me séduit son coeur ce

от-вѣ-чать и о-чи пол — ны-е сле-за-ми у-лыб-кой ладно-ю встрѣчать оставь ме

mf f p

ten

mf f p

ten

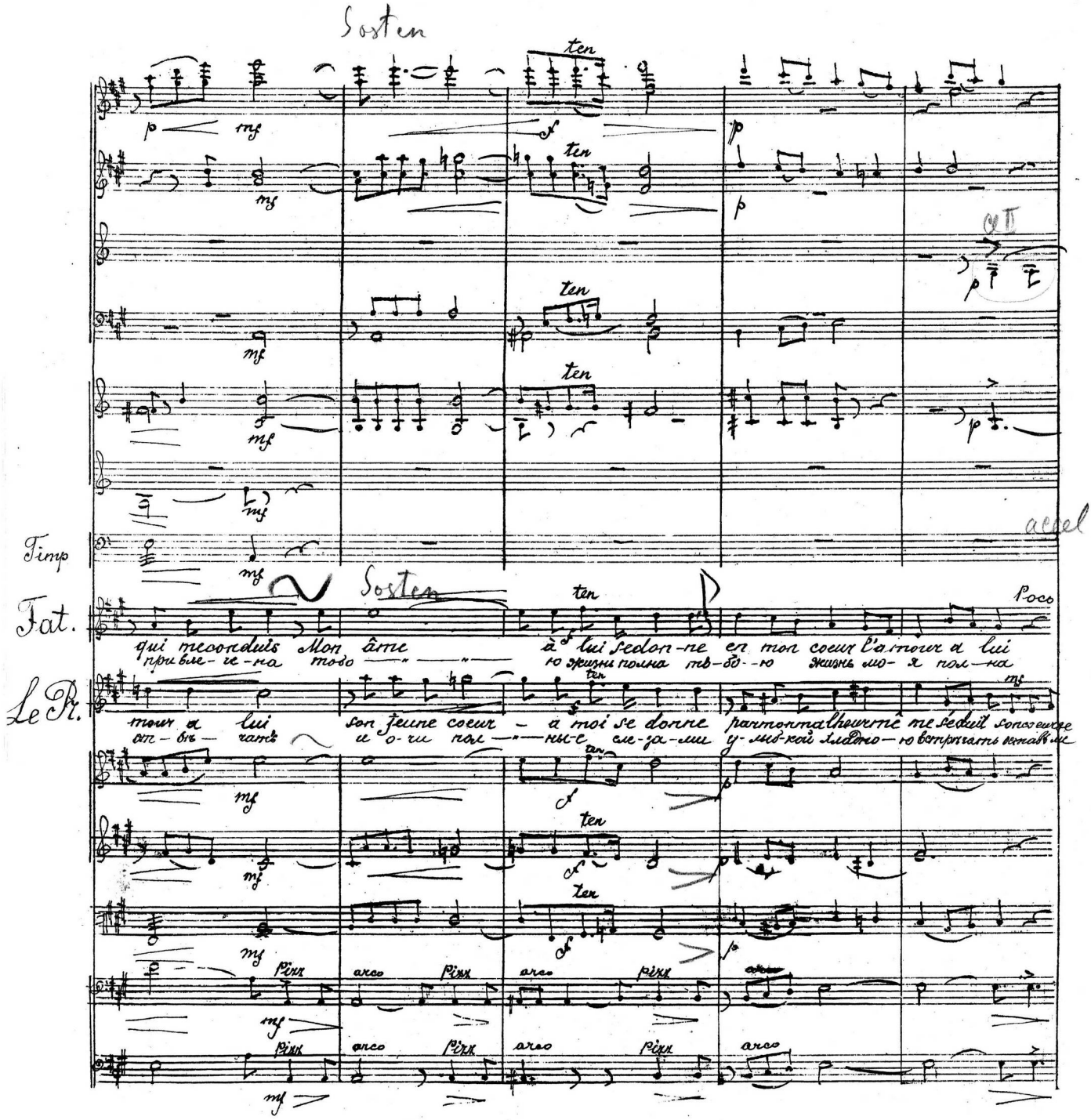
mf f p

Pizz arco Pizz arco Pizz arco

mf

Pizz arco Pizz arco Pizz arco

mf



Ice

mf. ac - - - - ce - - - - - - ler

a tempo.

Oui, dans mon coeur la mour, la mour a lui! Ah Laisse — en toi les-poir — sou-rire, le bonheur pour toi peut en con luire

Мой друг, люби ме-ня лю-би ме-ня За чѣмъ же погибать, за чѣмъ печаль-ными ус-тами болную-

don — ne par mon malheur mê — me sé dutt! Ah Pour ton doux amour mon coeur que le chagrin déchi — re n'a qu'un pâle sou-ri-re

ня погибну я, погиб- ну- я. За-чѣмъ томится и страдать за чѣмъ любовными рѣ-

poco marcato.

mf.

pizz.

pp.

arco.

poco marcato.

pizz.

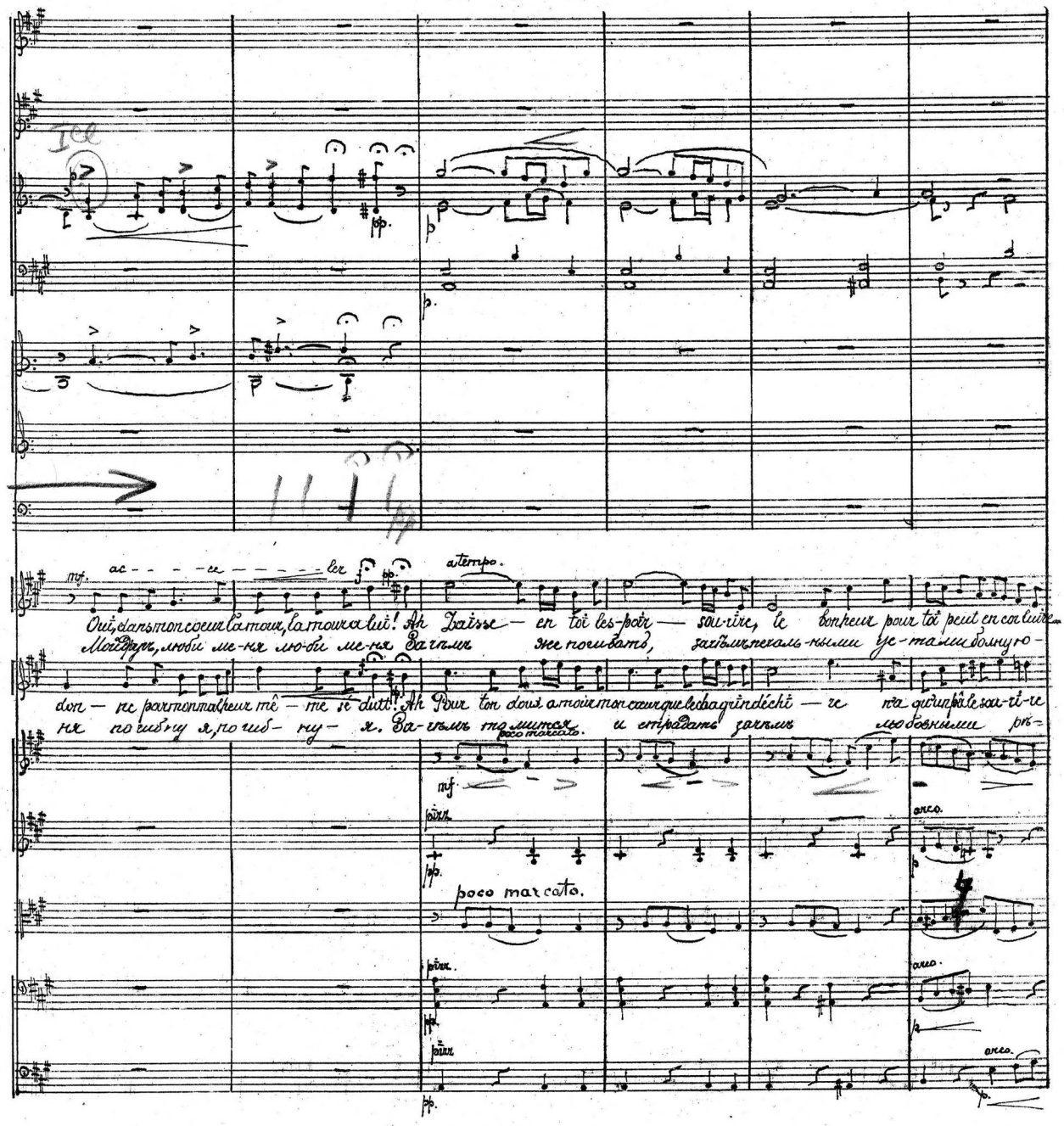
pp.

arco.

pizz.

pp.

arco.



rit.

p.

p.

p.

p.

p.

ten

Timp.

p.

p

rit.

chas — " — se de ton cœur les noirs re — grets, de ma ten — dres — se c'est le seul son

Ду — " — шу воз-му-щать зачѣмъ пе-галь — ны-ми сло — ва — ми душу возму=

p.

lais — se le prison — nier — à ses re — grets; en moi l'es — poir est mort pour ja

ча — ми на время серд — цѣ ослѣплять, на вре-мя сер-дце ос-лѣп —

ten.

mf.

pizz.

arco.

ten.

pp

p.

ten.

mf.

pizz.

arco.

ten.

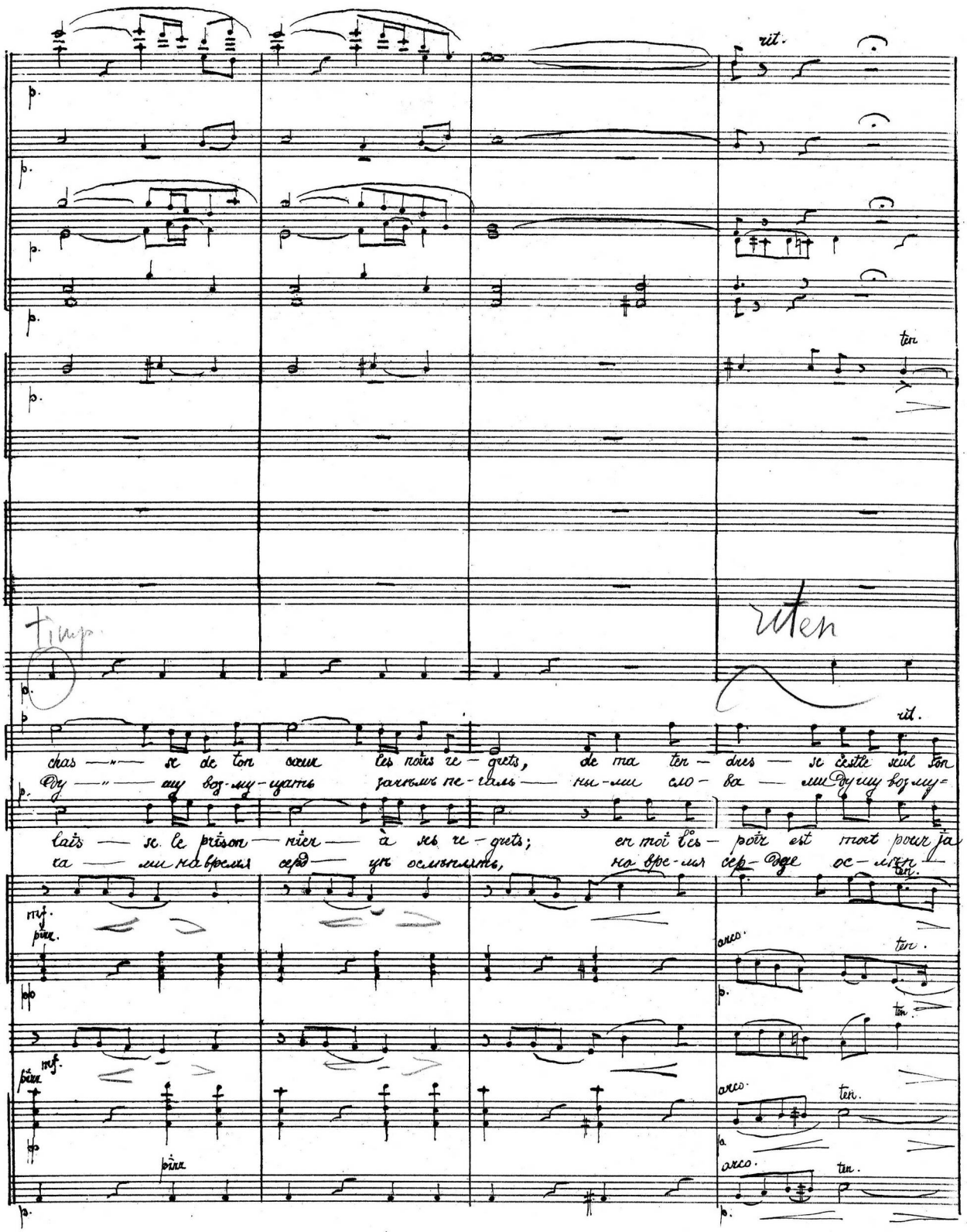
pp

pizz.

arco.

ten.

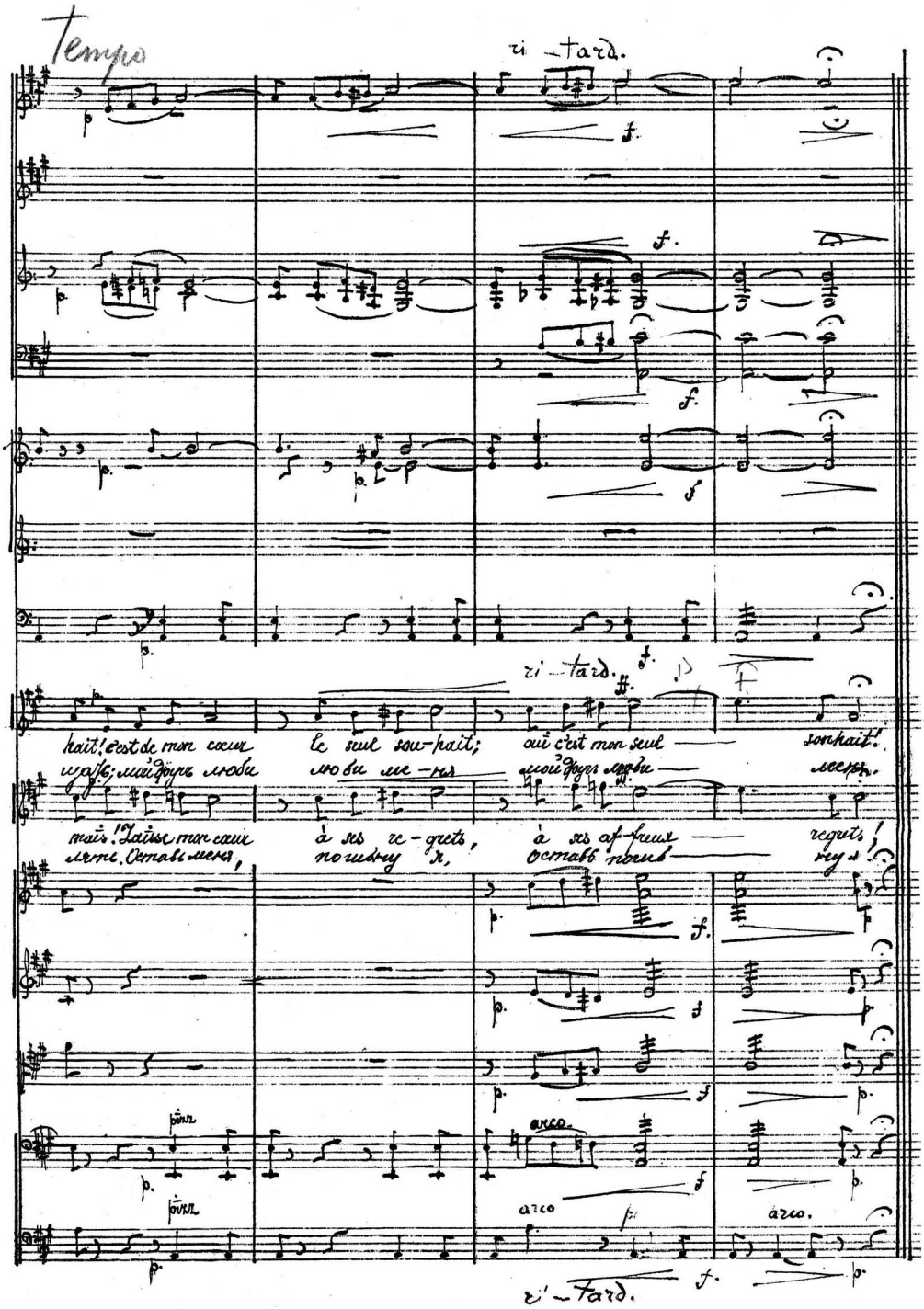
p.



Tempo

ri-tard.

hait! c'est de mon coeur le seul sou-hait; oui c'est mon seul — souhait!



шаль; мой друг люби люби ме-ня мой друг люби — меня.

mais! Laisse mon coeur à ses re-grets, à ses af-freux — regrets!

лять. Оставь меня, погибну я, оставь погиб — ну я!

pizz

arco.

pizz

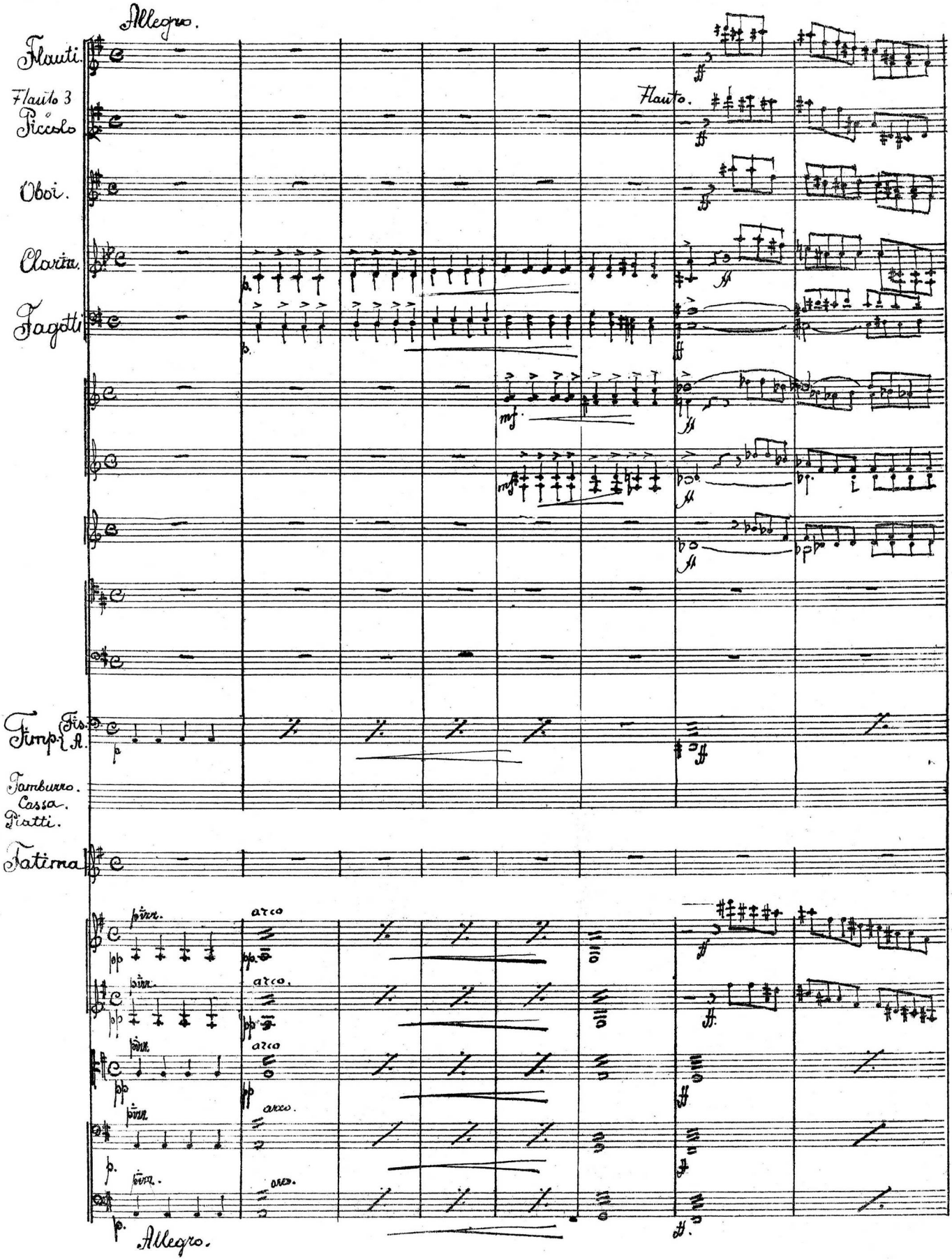
arco

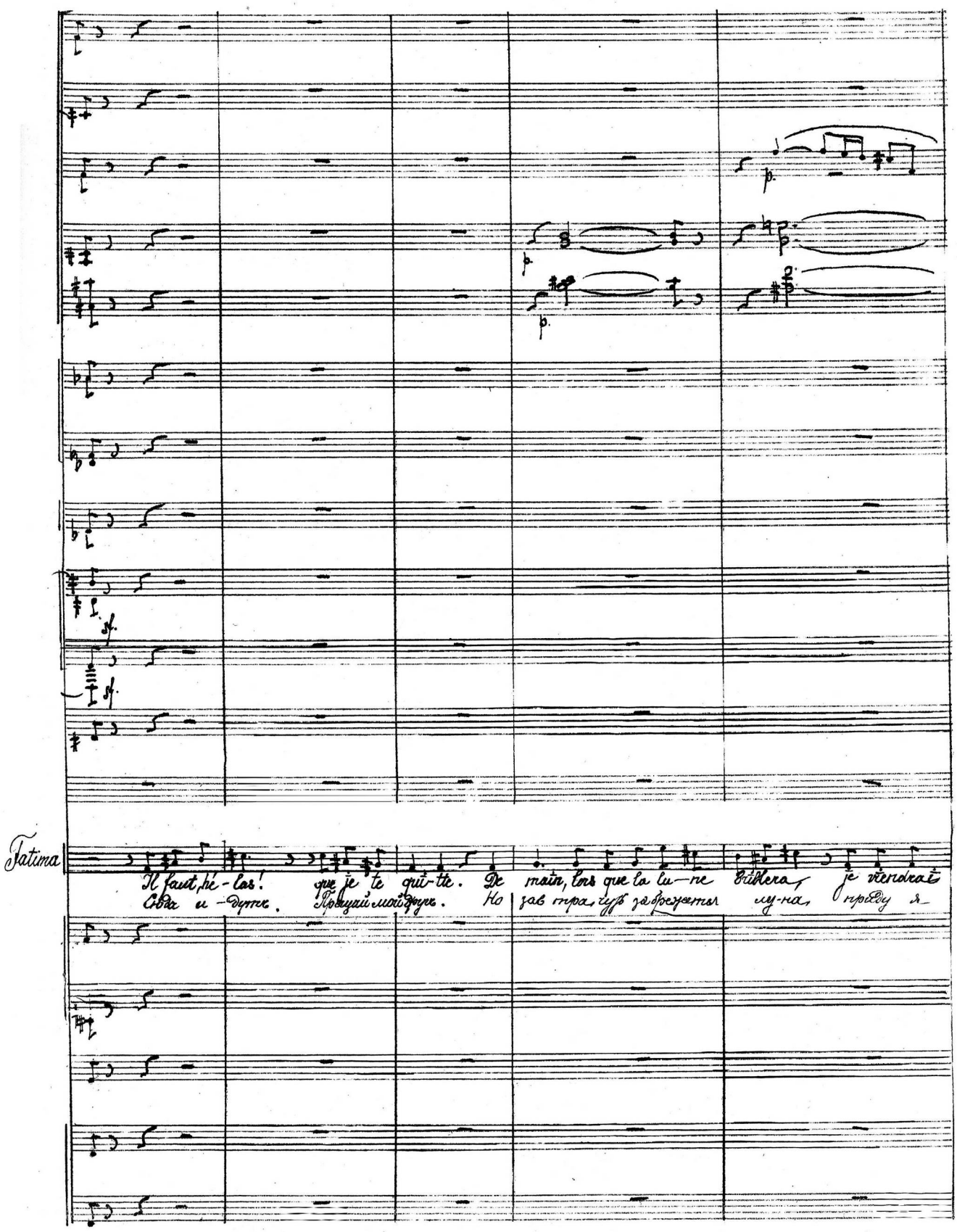
arco.

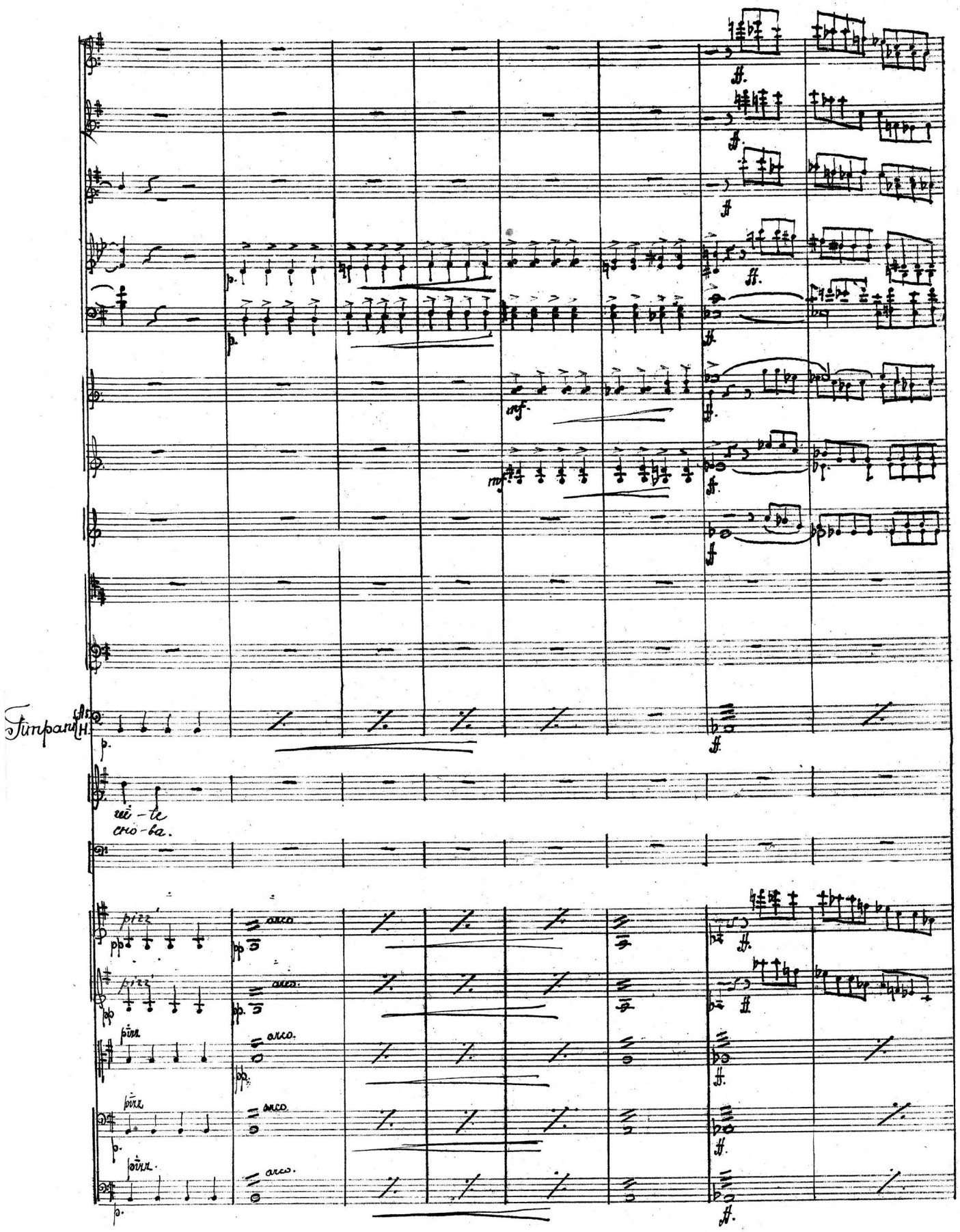
ri-tard.

Стр 15

Finale. № 8. Финалъ.




Fatima
Il faut, hé-las! que je te qui-tte. De main, lors que la lu-ne brillera, je viendrai
Сюда и-дутъ. Прощай мой другъ. Но зав тра, чуть за брезжется лу-на, приду я


Timpani
mi-te
сно-ва.
pizz
arco
pizz
arco.
pizz
arco.
pizz
arco.
pizz.
arco.

A.

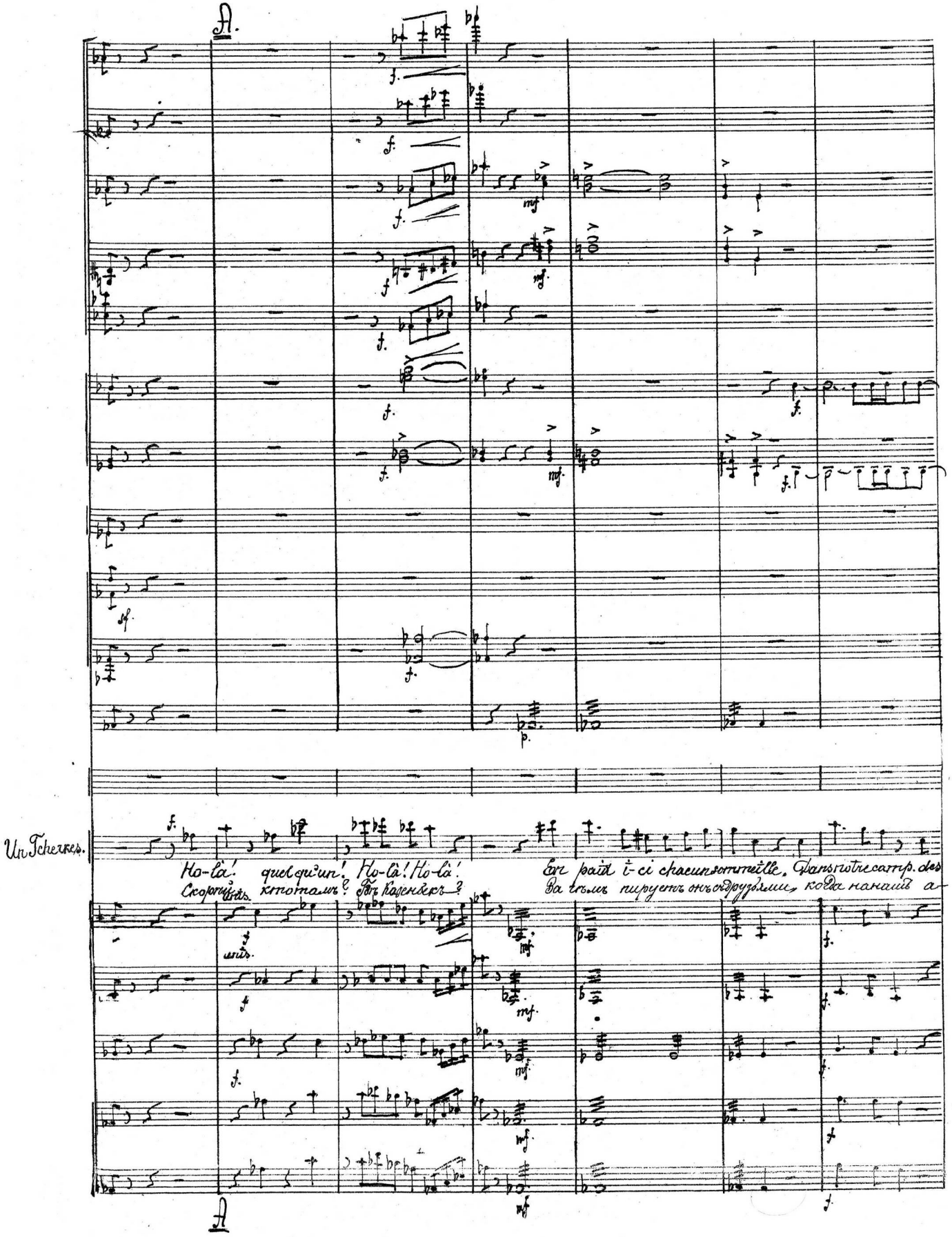
Un Tcherkes.

Ho-là! quel qu'un! Ho-là! Ho-là! En paix i-ci chacun sommeille. Dans notre camp. des

Скорѣй кто тамъ? Гдѣ Казенбекъ? Въ чемъ пируетъ онъ съ друзьями, когда на нашъ а-

unis.

A



Flauti 1-2

Flauti

Piccolo

Piccolo

Oboi

Clar. A

Fagotti

1. 2. Corni

3. 4

Trombi

Tenor.

Tromboni

Basso e Tuba

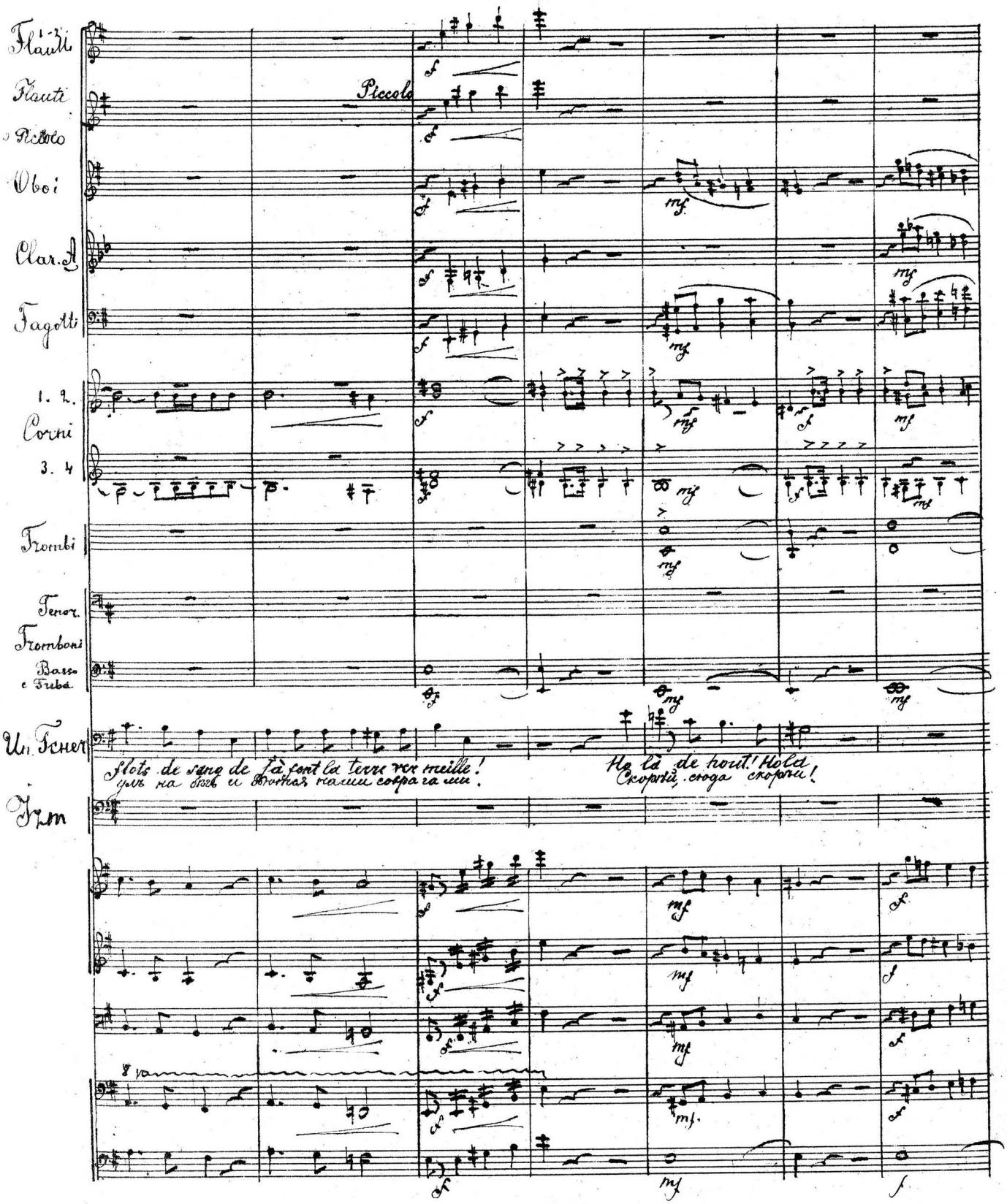
Un. Tenor

Flots de sang de là font la terre vermeille!
улъ на бѣгъ и бѣжатъ нами сопрагами.

Ho là de bout! Hola
Скорѣй, сюда скорѣй!

Izm

8va

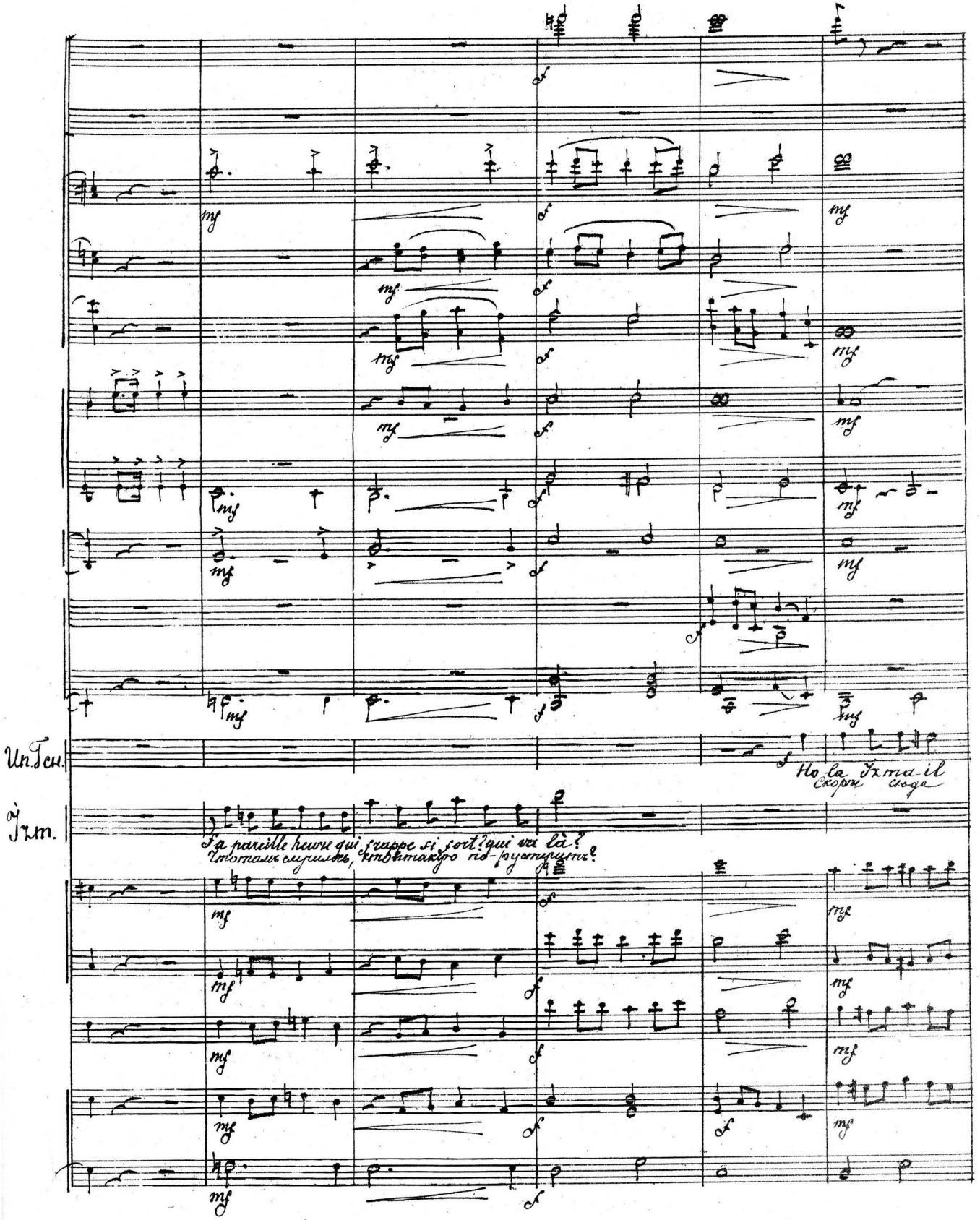


Un. Гсн.

Ho la Izma-il
Скорѣе сюда

Izm.

Fa pareille heure qui frappe si fort? qui va là?
Что тамъ случилось, кто такую по-рустучитъ?



a 2-c

a 2-c

Timpani Fis H. E.

Un Tcher.

frè — re! Ho-là!
гдѣ Казенбекъ!

Sopran.

Quel ta-pa — — — — — — — — ge! qui t'a mè — — — — — ne?

Allti.

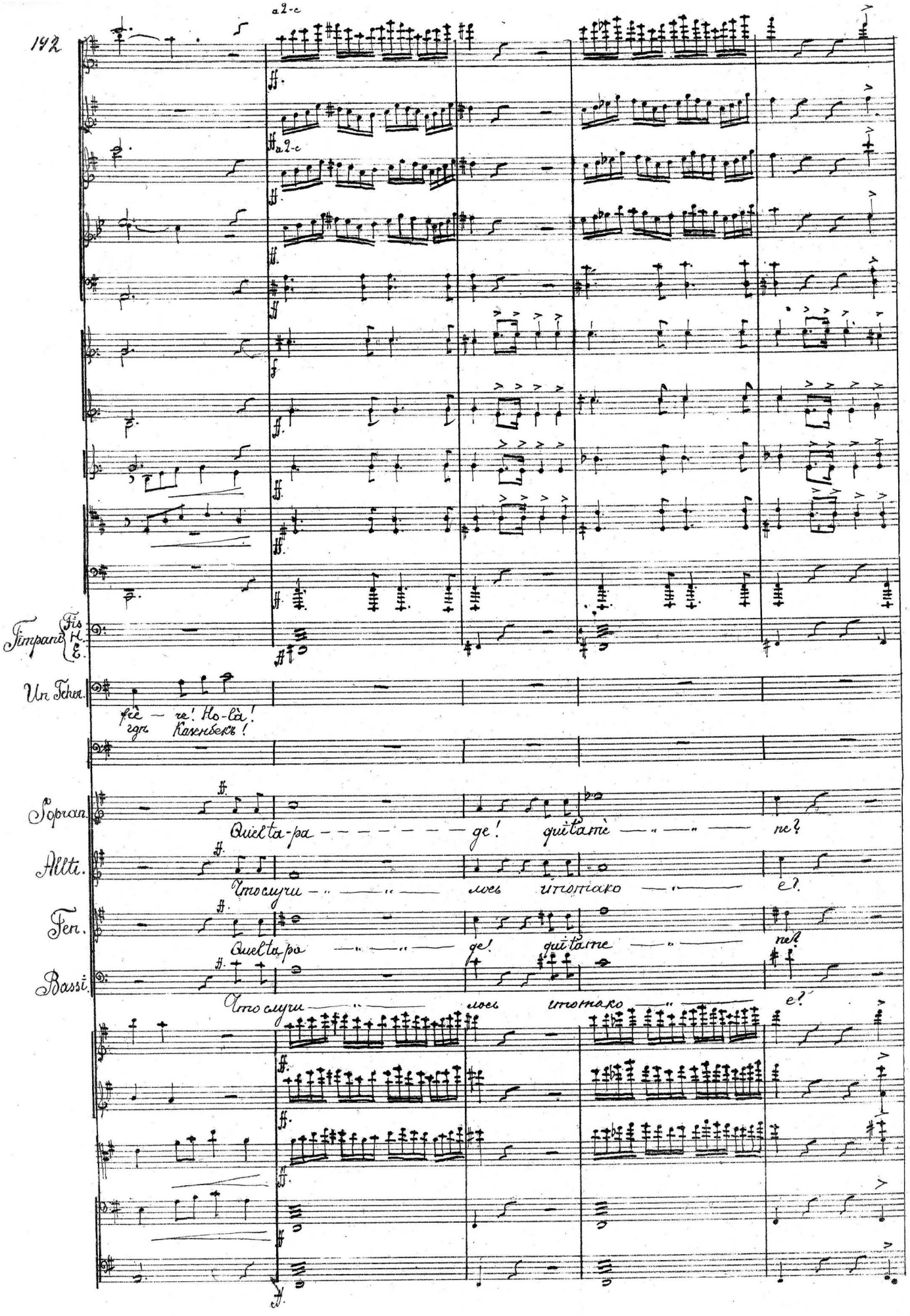
Что случи — — — — — лось и то тако — — — — е?

Ten.

Quel ta-pa — — — — — ge! qui t'a me — — — — ne?

Bassi.

Что случи — — — — лось и то тако — — — — е?



B.

En hâte sellez vos chevaux
Сѣдлайте коней поскорѣй

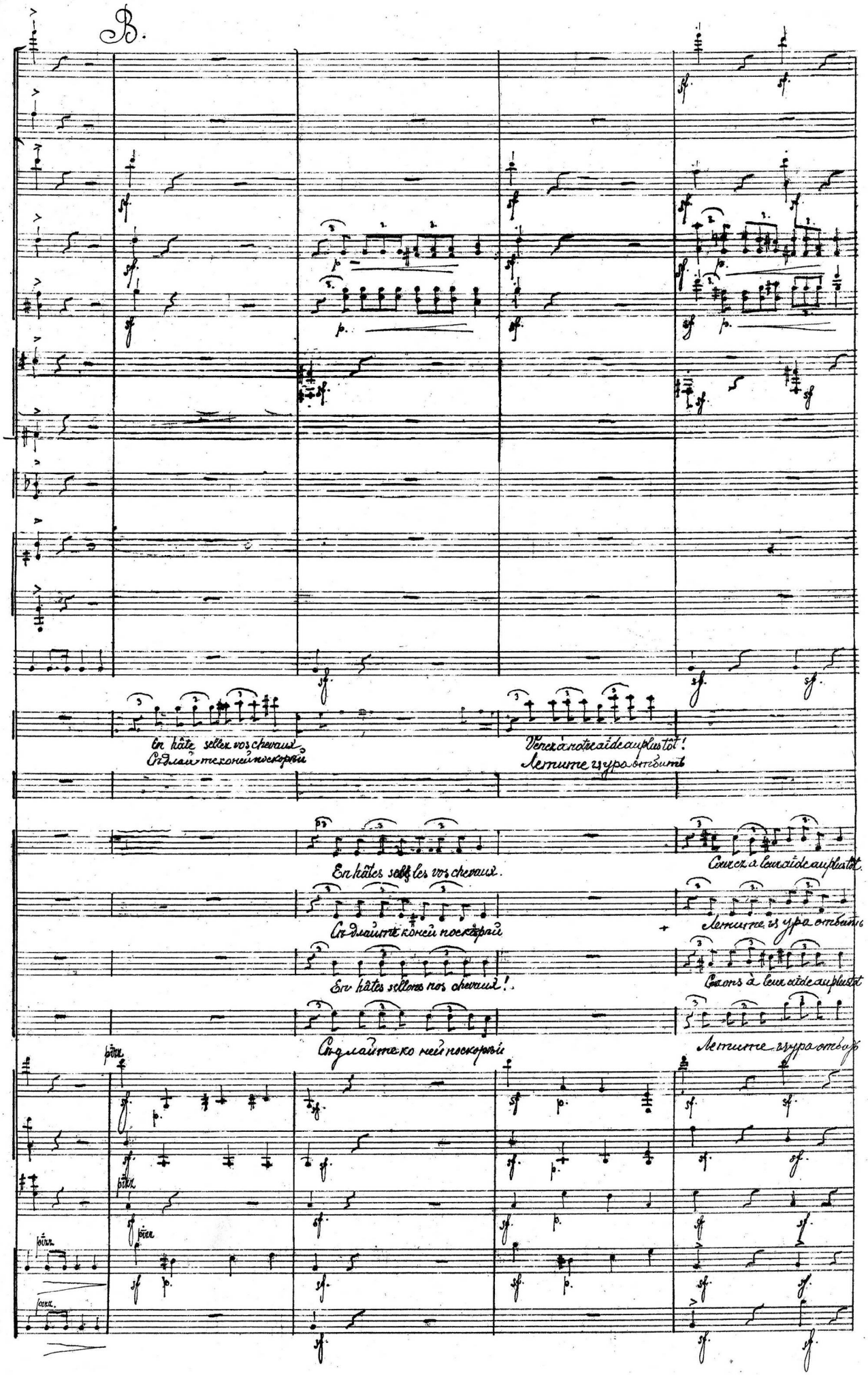
Venez à notre aide au plus tôt!
Летите гз ура отбить

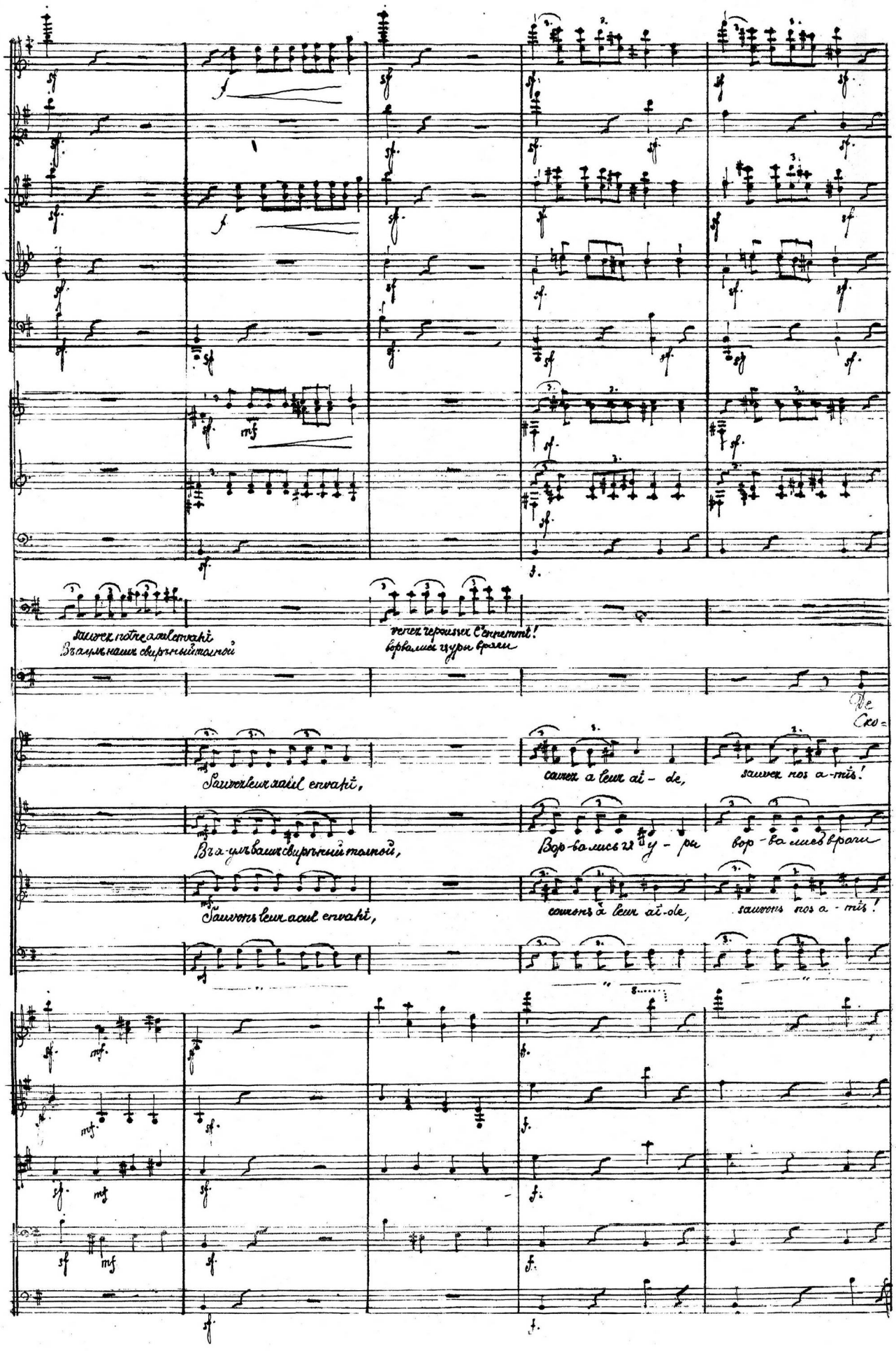
En hâtes sellez les vos chevaux.
Сѣдлайте коней поскорѣй

Courez à leur aide au plus tôt.
Летите гз ура отбить

En hâtes sellons nos chevaux!
Сѣдлайте ко ней поскорѣй

Courons à leur aide au plus tôt
Летите гз ура отбить




sauvez notre aoul envahi
Въ аулъ нашъ свирѣпый толпой
venez repousser l'ennemi!
ворвались гуры враги
De
Ско=
Sauvez leur aoul envahi,
courez a leur ai - de,
sauvez nos a - mis!
Въ а-улъ вашъ свирѣпый толпой,
Вор-вались гу - ры
вор - вались враги
Sauvons leur aoul envahi,
courons à leur ai-de,
sauvons nos a - mis!

Allegro con moto.

ff.

mf.

p.

pp Allegro con moto.

bait, de bait! aux ar- mes!
рѣй, сюда за мной!

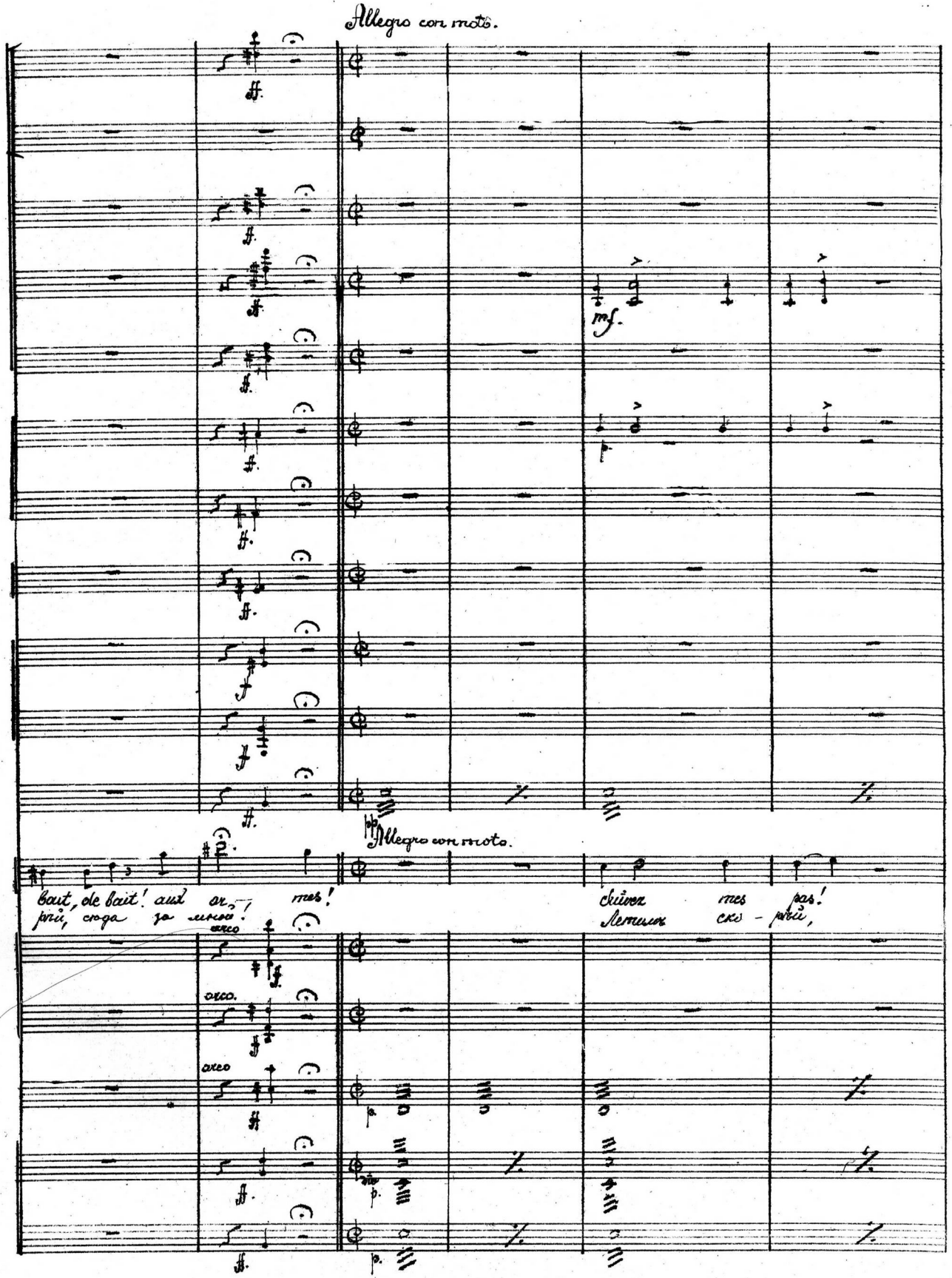
Suivez mes pas!
Летимъ ско - рѣй,

arco

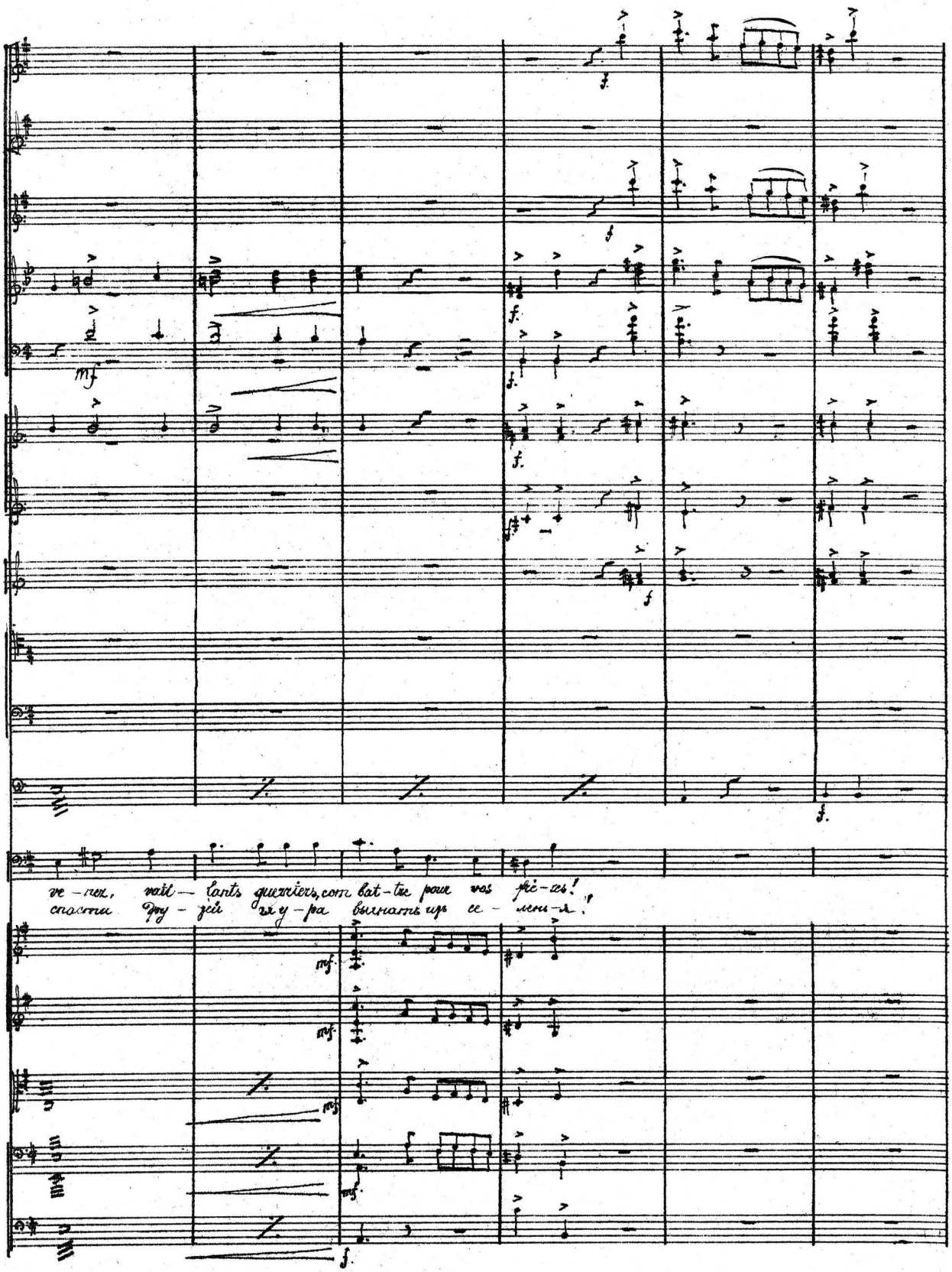
arco.

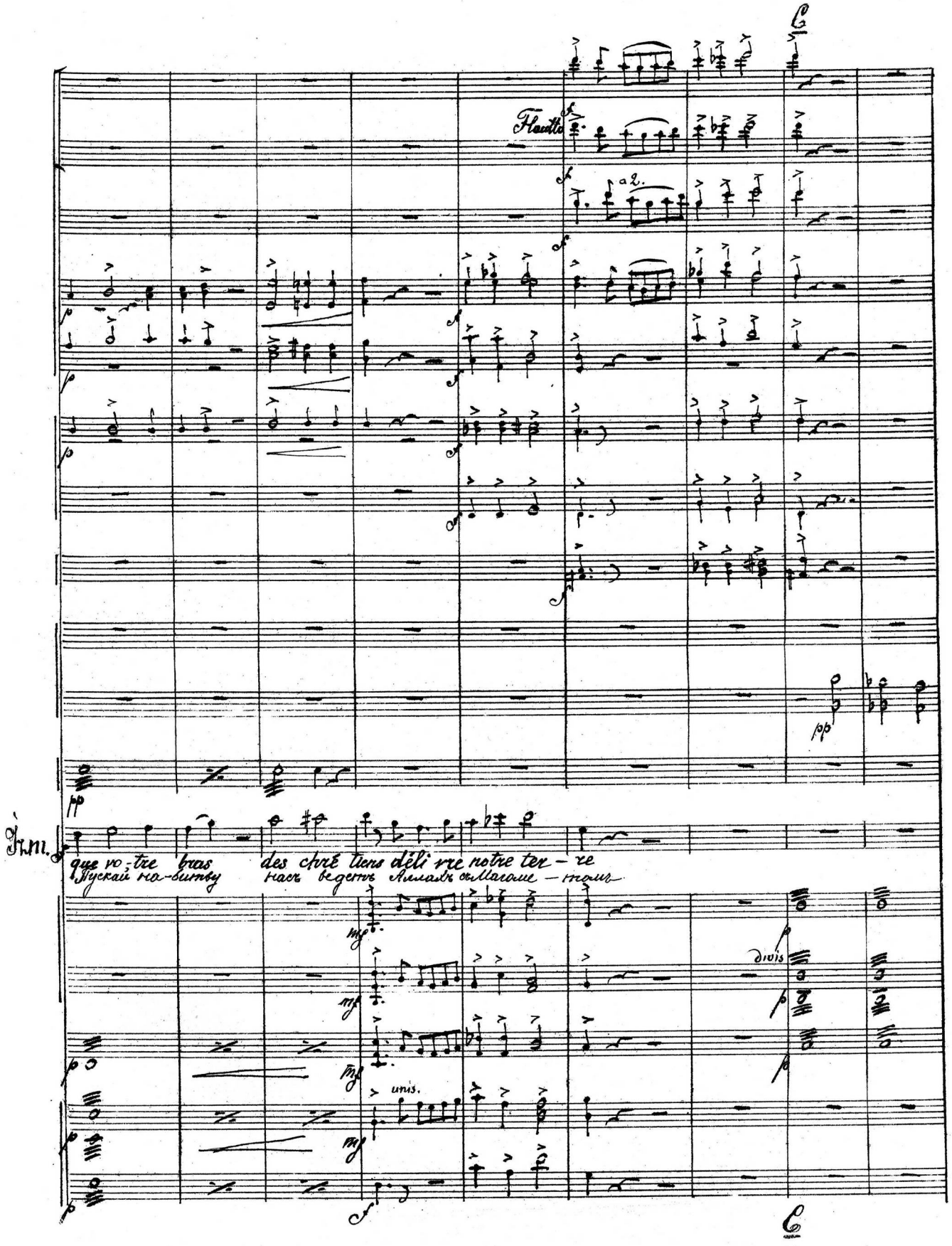
arco

p.



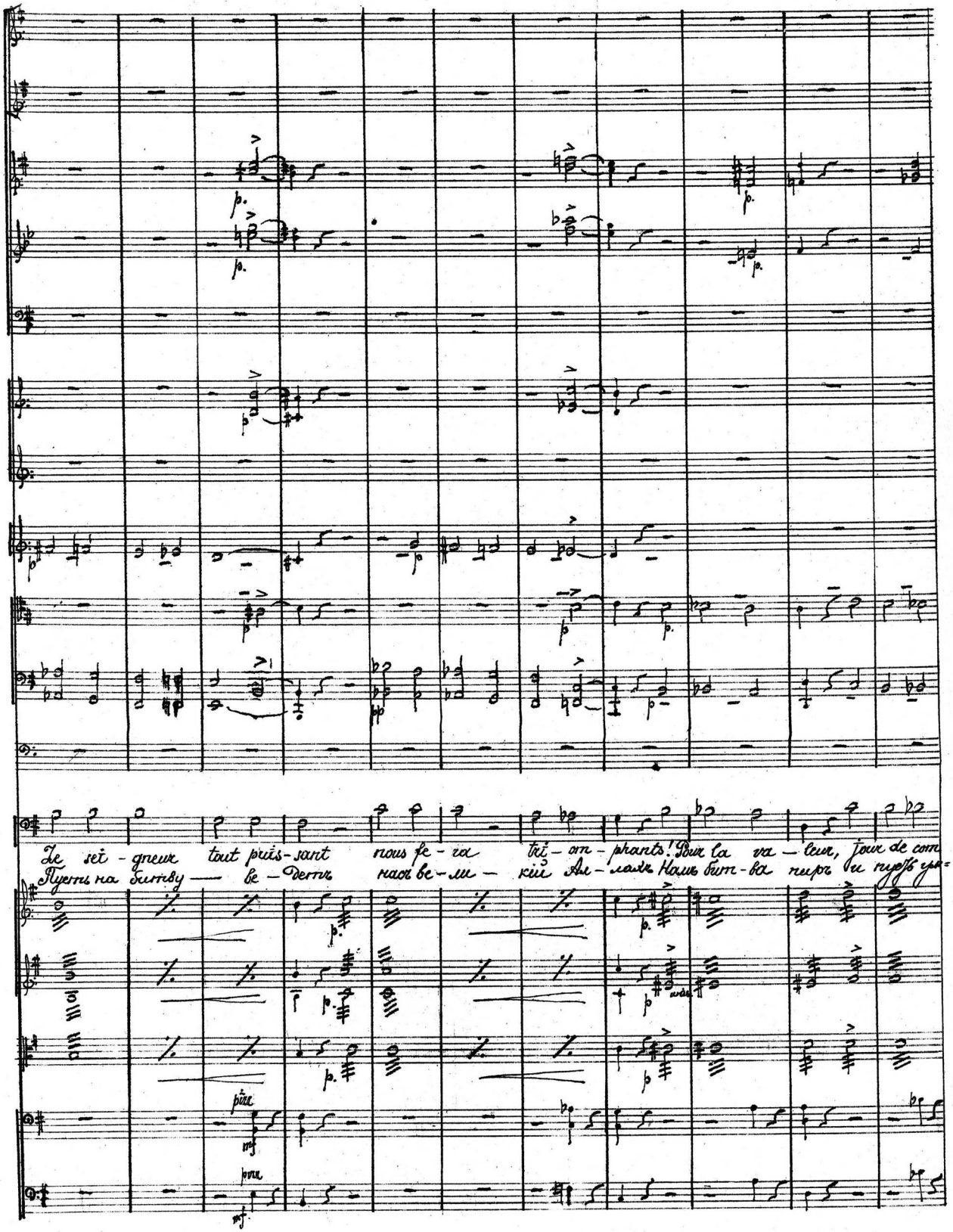
ve-nez, vail-lants guerriers, com bat-tre pour vos fré-res!
спасти дру-зей гя у-ра выгнать из се-лень-я!

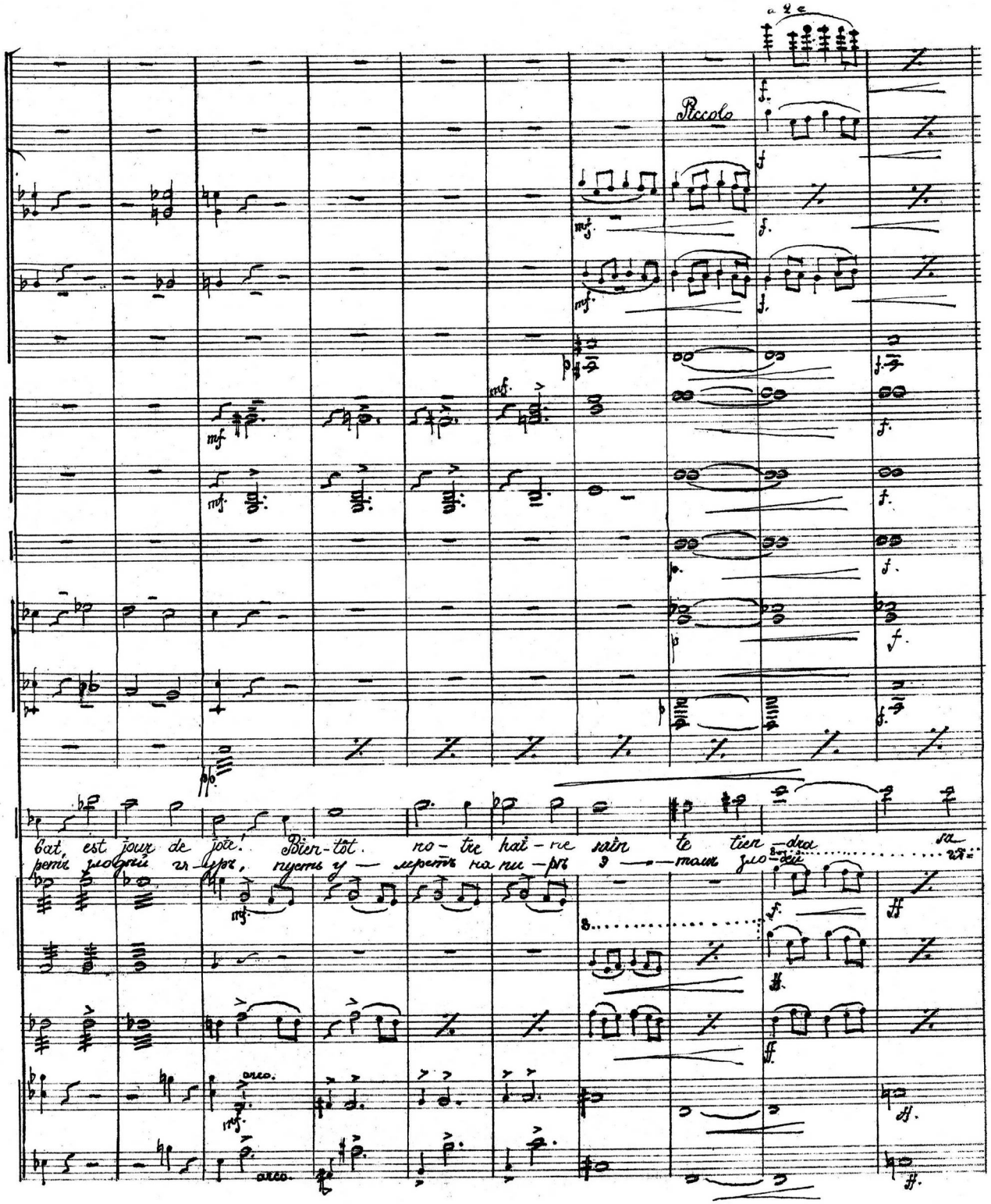


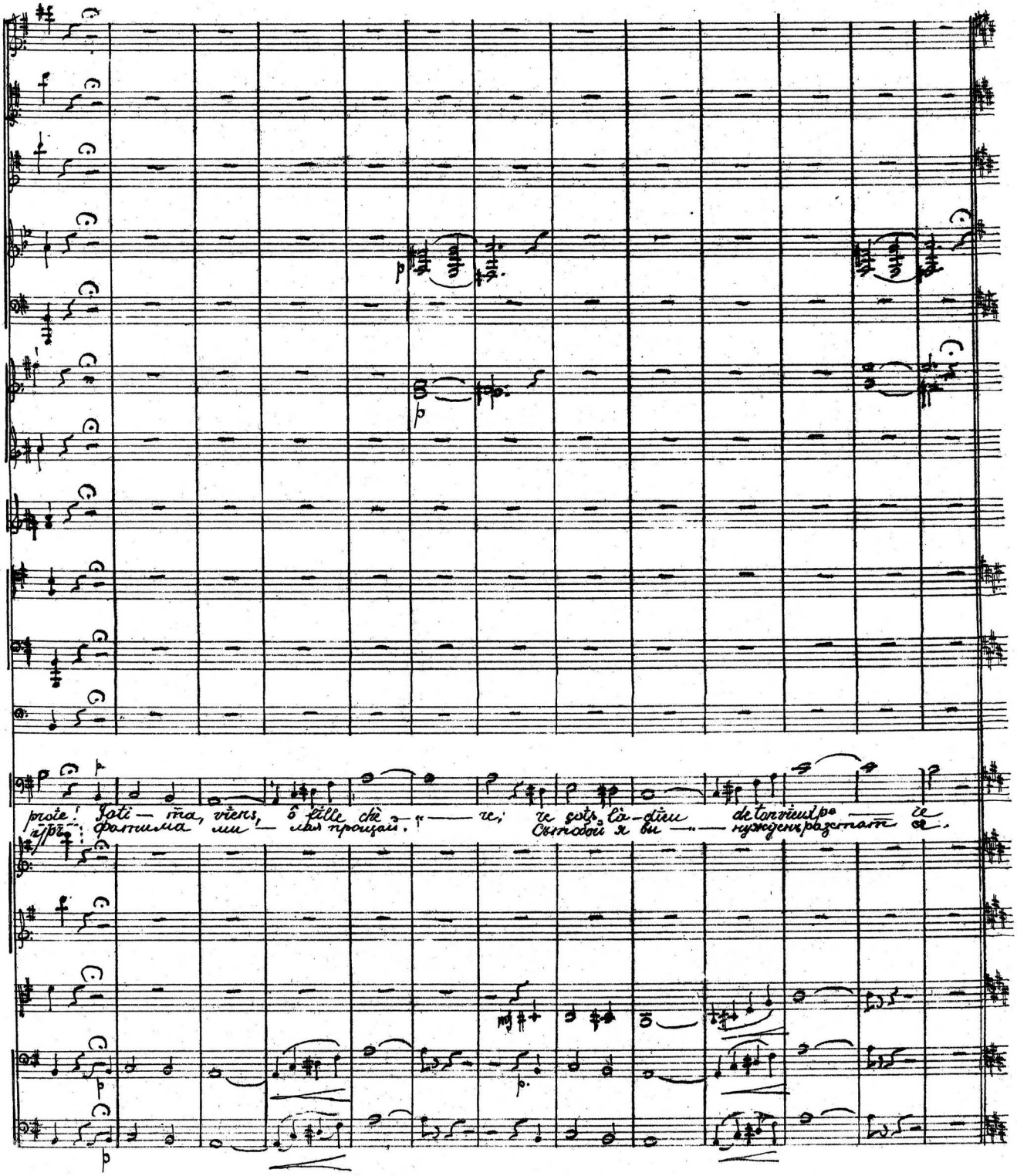

Flauto
a 2.
Fr. m.
que vo-tre bras des chré tiens déli vre notre ter-re
Пускай на-битву насъ ведетъ Аллахъ съ Магоме-томъ
divis
unis.

Le sei - gneur tout puis - sant nous fe - ra tri - om - phants! Pour la va - leur, jour de com

Пусть на битву — ве - детъ насъ ве - ли - кій Ал - лахъ Намъ бит - ва пиръ и пусть ук=




Piccolo
bat, est jour de joie! Bien-tôt. no-tre hai-ne sain te tien-dra sa
ретъ злодѣй гя-уръ, пусть у — мретъ на пи-ръ э — — томъ зло-дѣй гя-
arco.
arco.


proie! Jati — ma, viens, ô fille chè — re; re çois là-dieu de ton vieux pe — re
Фатима ми — лая прощай. Съ тобой я вы — нужденъ разстать ся.

Poco meno mosso

Clar.

Fagotti

Timp.

Izm.

Molto cantabille

p Un saint de voir là bas nous ap pel-le nos frères ont réclamé du secours contre l'audace des chiens infi-

Дочь розстатся должен я вѣсти луды - я до нас донеслись враги поднялся и демъ мына-

Poco meno mosso

D

Flauti

Clar.

Fagotti

1. 2.

Corni

3. 4.

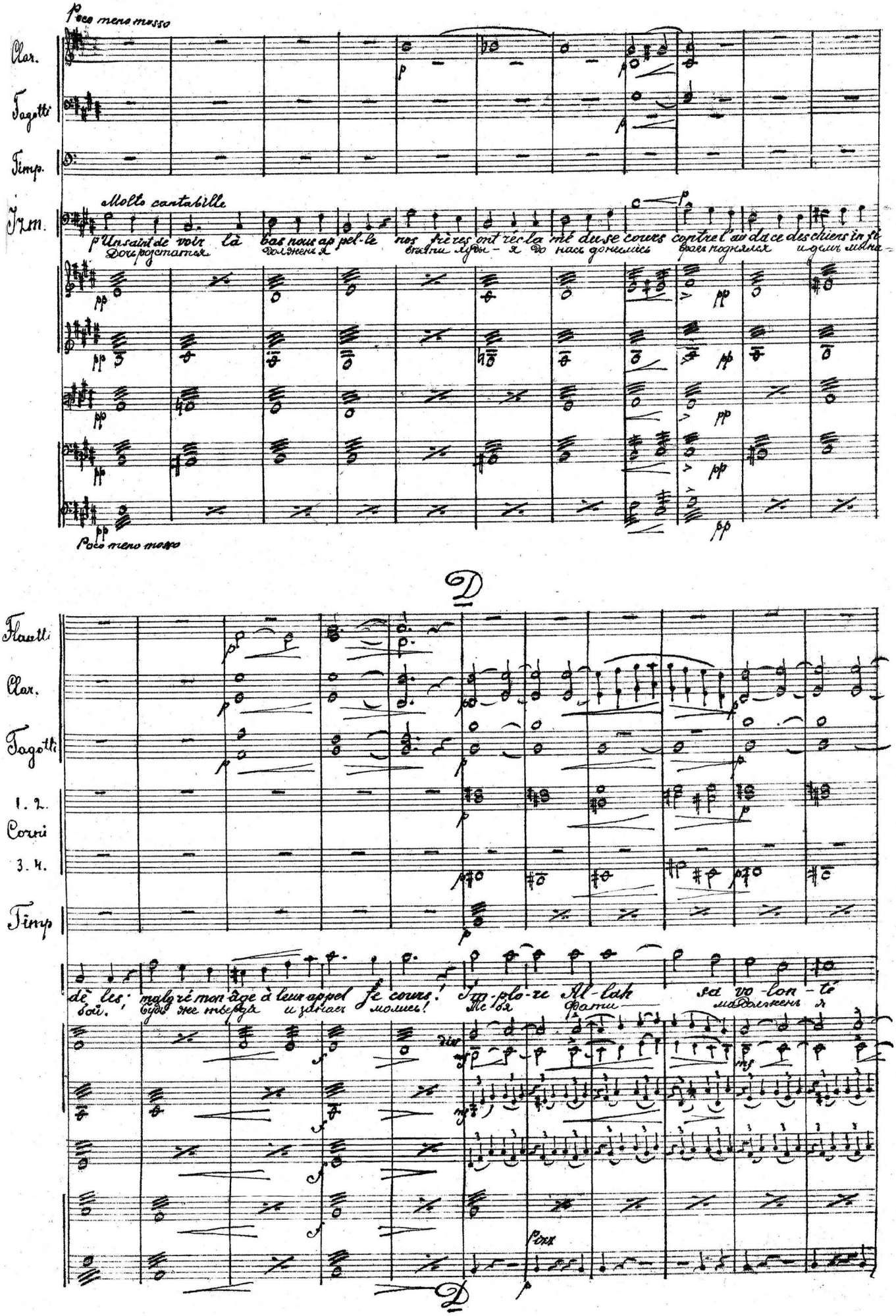
Timp

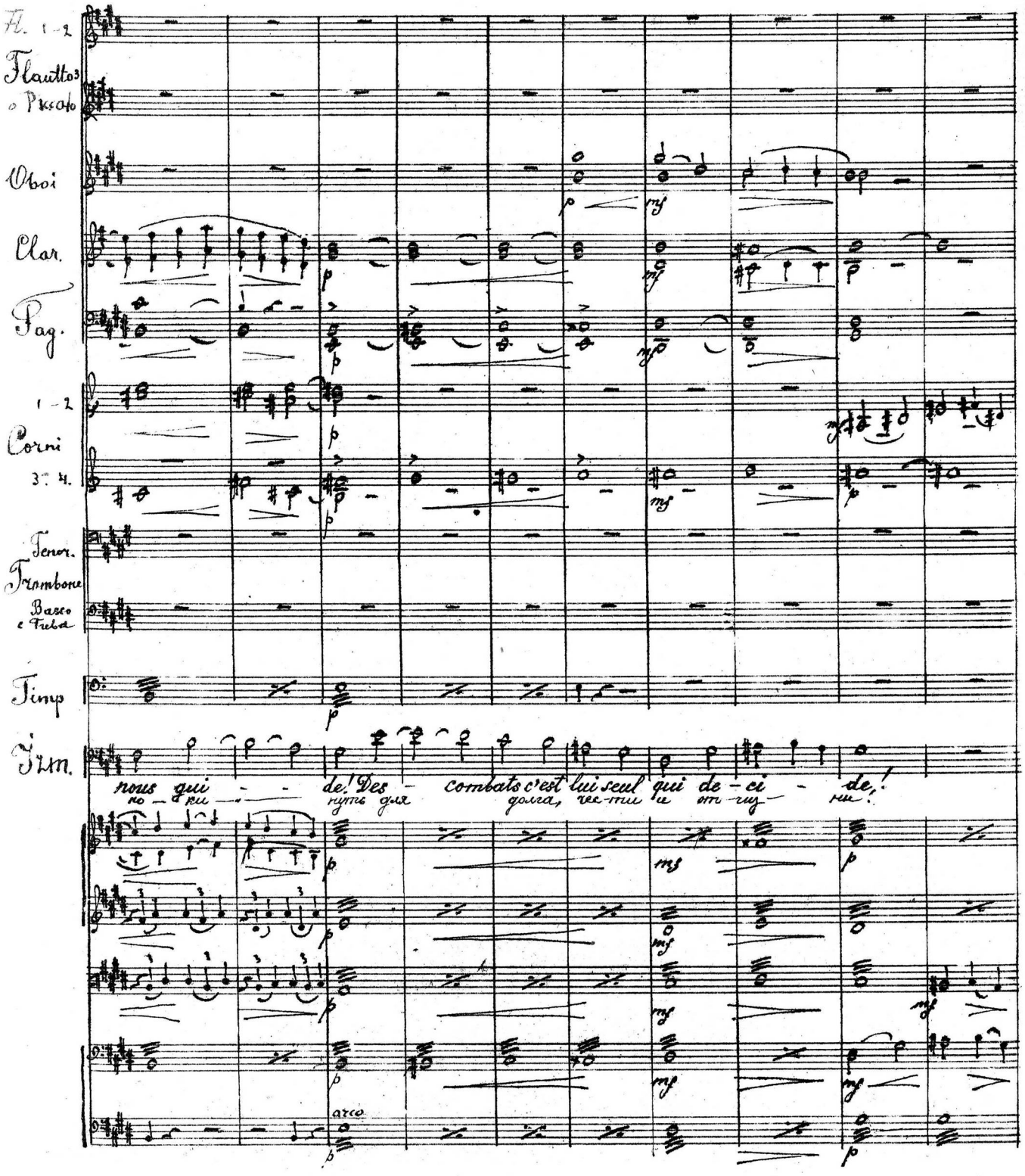
dè les; malgré mon âge à leur appel je cours! Im-plo-re Al-lah sa vo-lon-té

бой. будь же тверда и за нас молись! Те бя фати- ма должен я

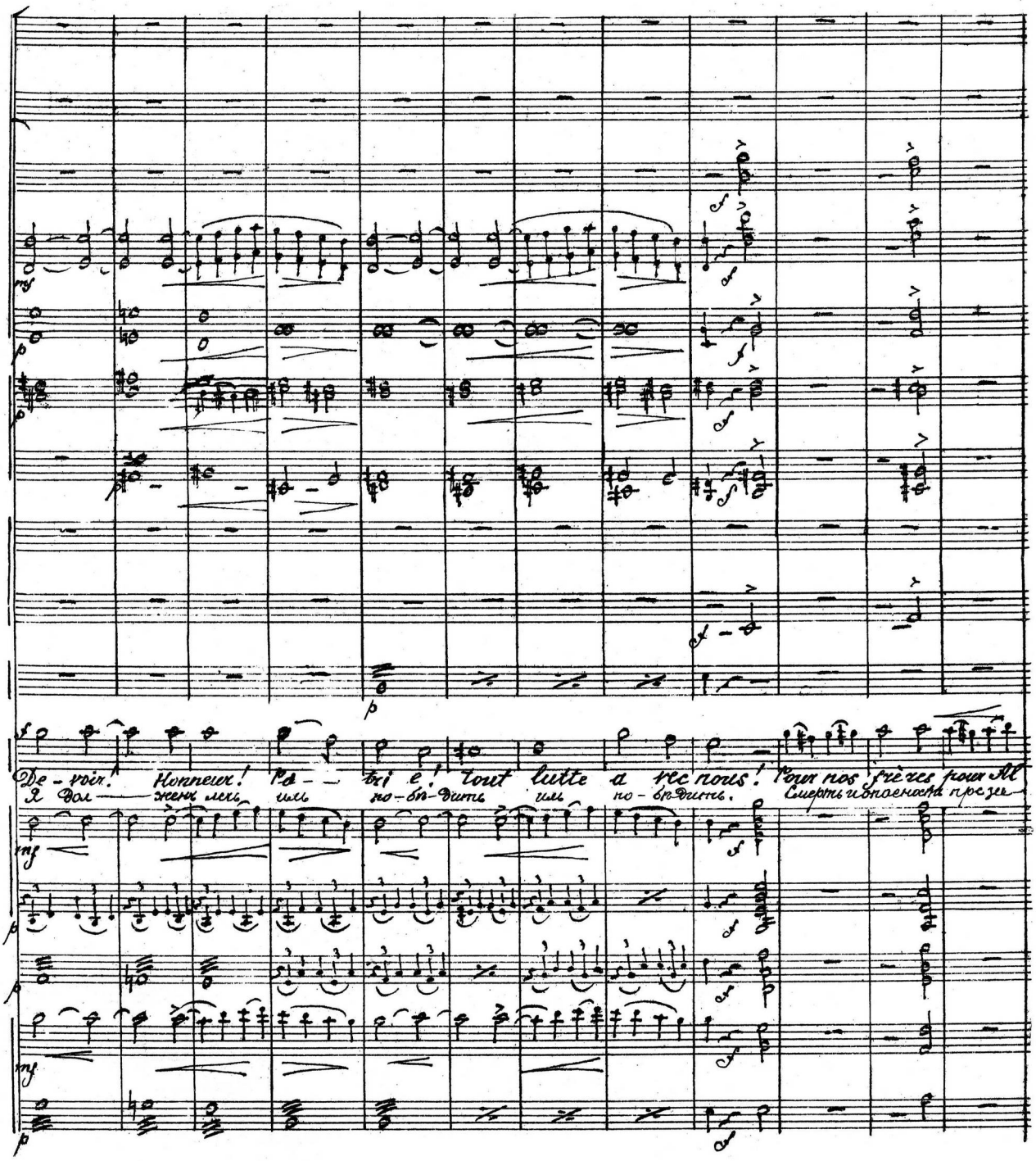
Pizz

D




Fl. 1-2
Flauto 3 o Ptcolo
Oboi
Clar.
Fag.
1-2
Corni
3: 4.
Tenor.
Trombone
Basso e Tuba
Timp
Tim.
nous qui de! Des combats c'est lui seul qui de-ci de!
arco

De - voir! Honneur! Pa - tri e! Tout lutte a vec nous! Pour nos frères pour Al
Я дол — жен лечь иль по-бѣ-дить иль по-бѣдить. Смерть и опасность презе



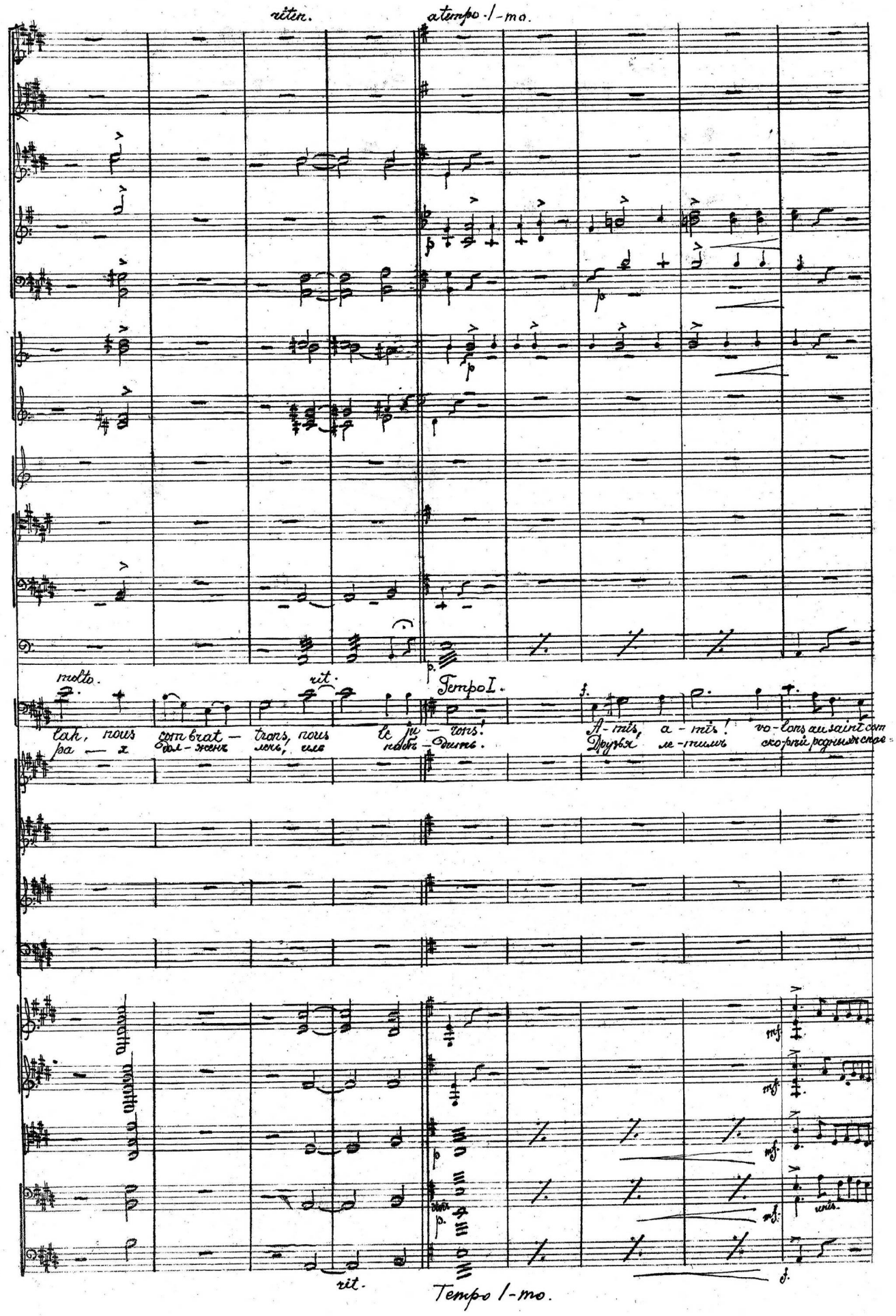
riten. a tempo 1-mo.

molto. rit. Tempo I.

lah, nous com brat — trons, nous le ju — rons! A-mis, a-mis! vo-lons au saint com

ра — я дол-женъ лечь, или побѣ-дить. Друзья ле-тимъ ско-рѣй родныхъ спое-

rit. Tempo 1-mo.



Flauto.

Piatti

bat
ти.

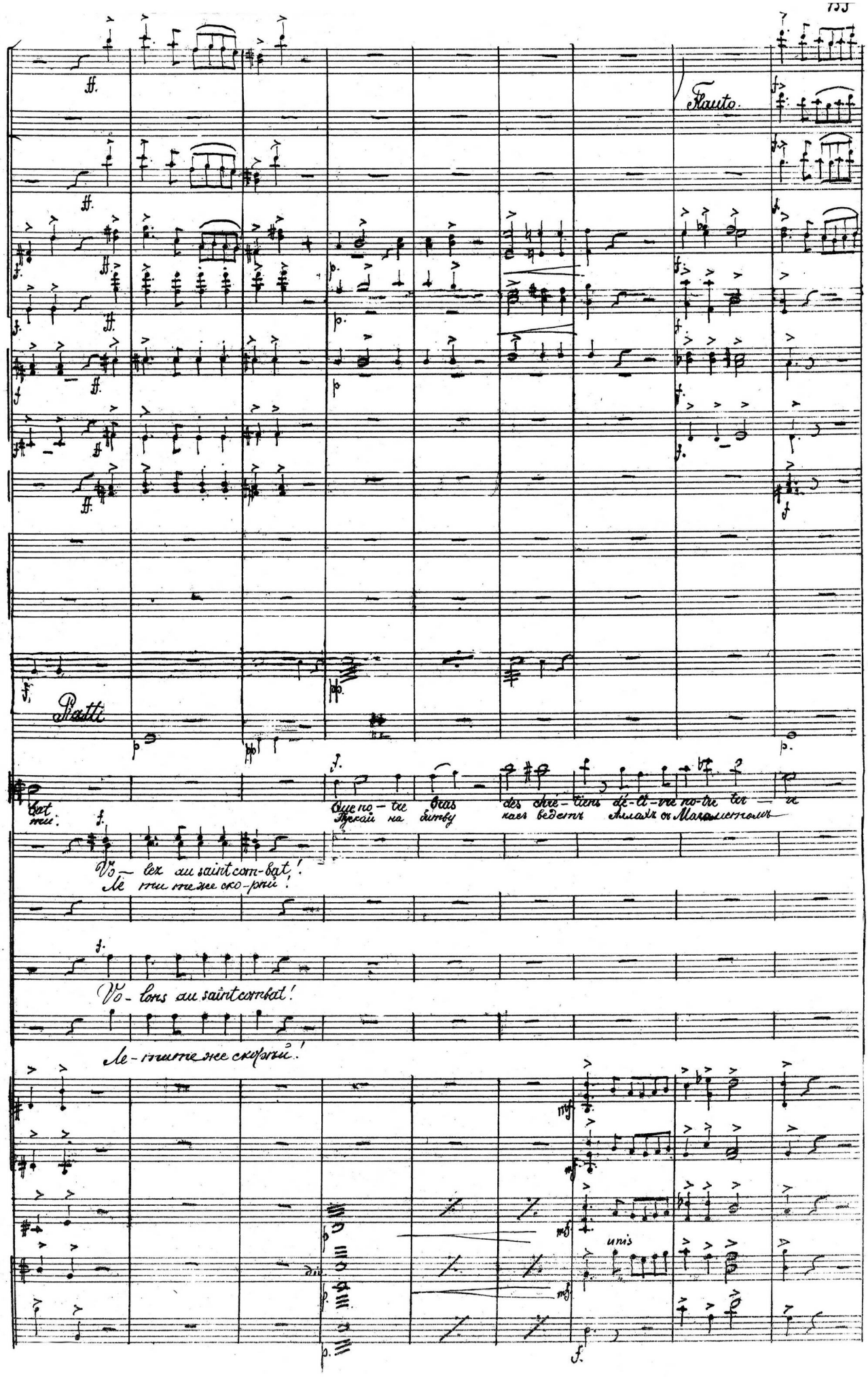
Que no-tre bras des chré-tiens dé-li-vre no-tre ter-re
Пускай на битву насъ ведетъ Аллахъ съ Магометомъ

Vo-lez au saint com-bat!
Ле-ти те же ско-рѣй!

Vo-lons au saint combat!
Ле-ти те же скорѣй!

div.

unis



Piatti.

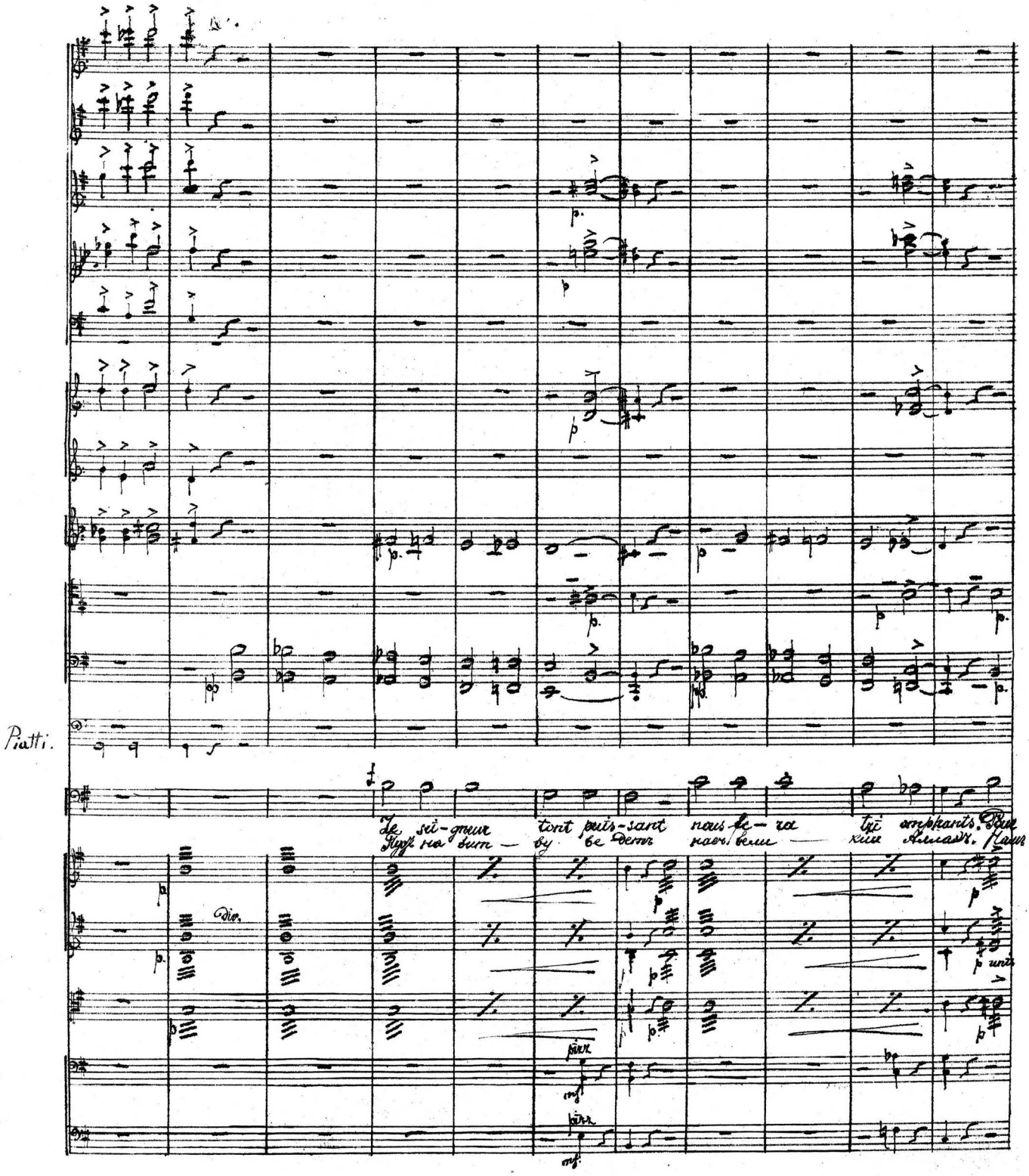
Le sei-gneur tout puis-sant nous fe-ra tri omphants. Pour
Пусть на вит — ву ве детъ насъ вели — кій Алладъ. Намъ

div.

p unis

pizz.

mf.

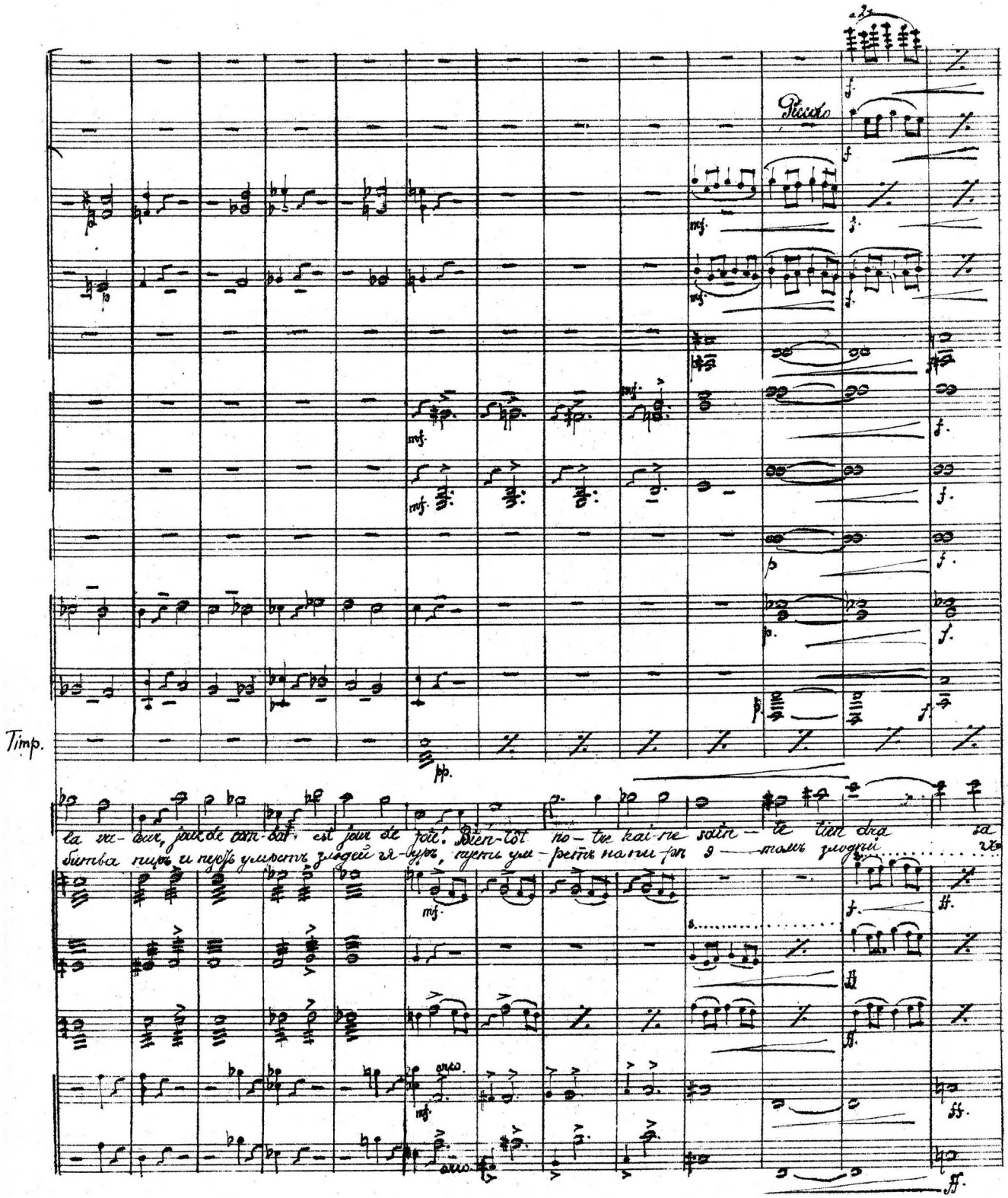


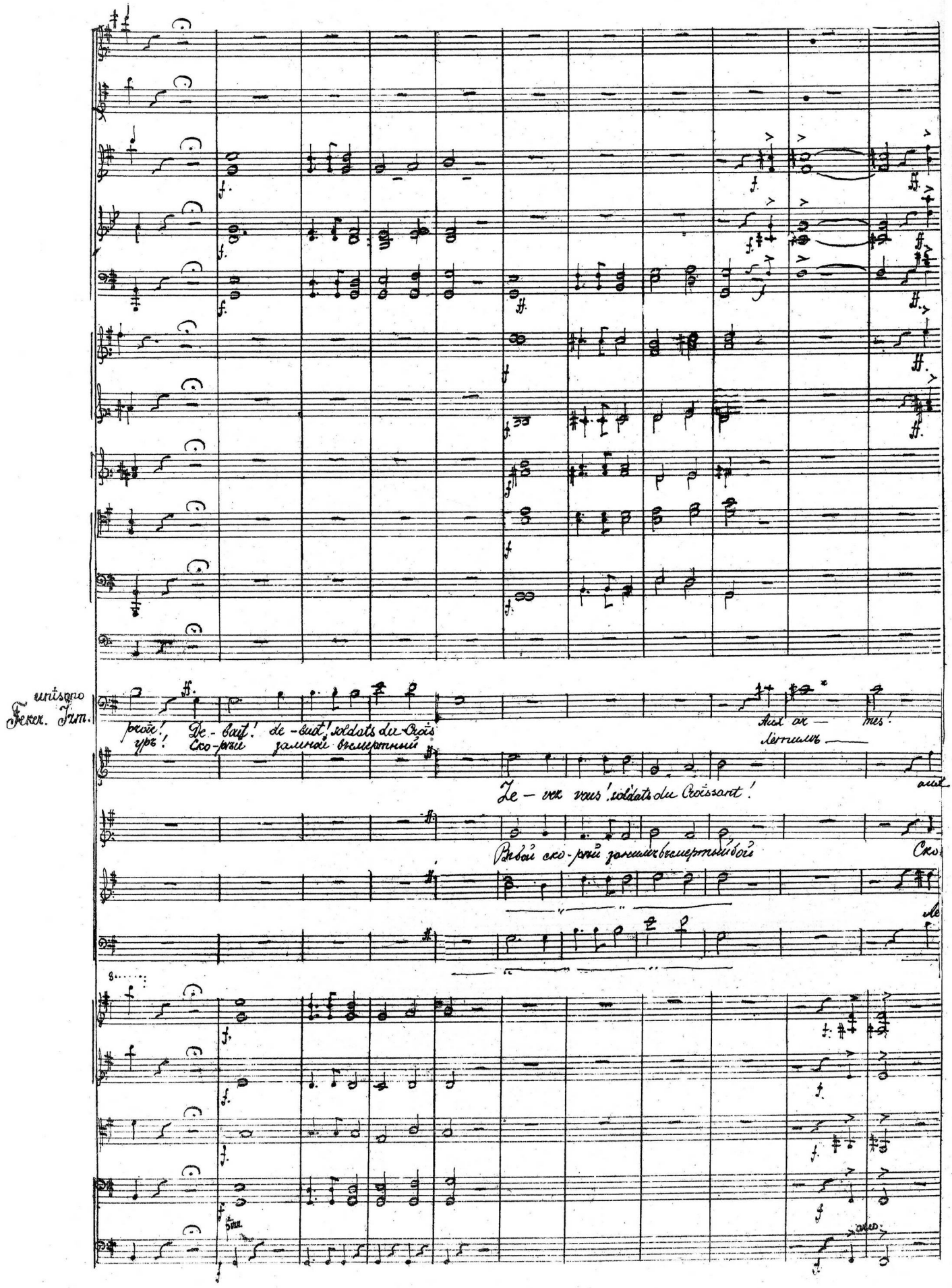
Piccolo

Timp.

la vi- leur, jour de com-bat est jour de joie! Bien-tôt no- tre hai-ne sain- te tien dra sa

битва пиръ и пусть умретъ злодей гя-уръ, пусть ум- ретъ на пи-рѣ э- томъ злодѣй гя-




unisono
Feker. Izm.
proie! De-bout! de-bout! soldats du Croîs
уръ! Ско-рѣй замной въ смертный
Aux ar- mes!
Летимъ
Ze-ver vous! soldats du Croissant!
Въ бой ско-рѣй занимъ въ смертный бой
Ско
Ле

Piccolo

Tamburro

Cassa

Piatti

Dieu lui même marche à vo-tre tê-te!

ar — mes!

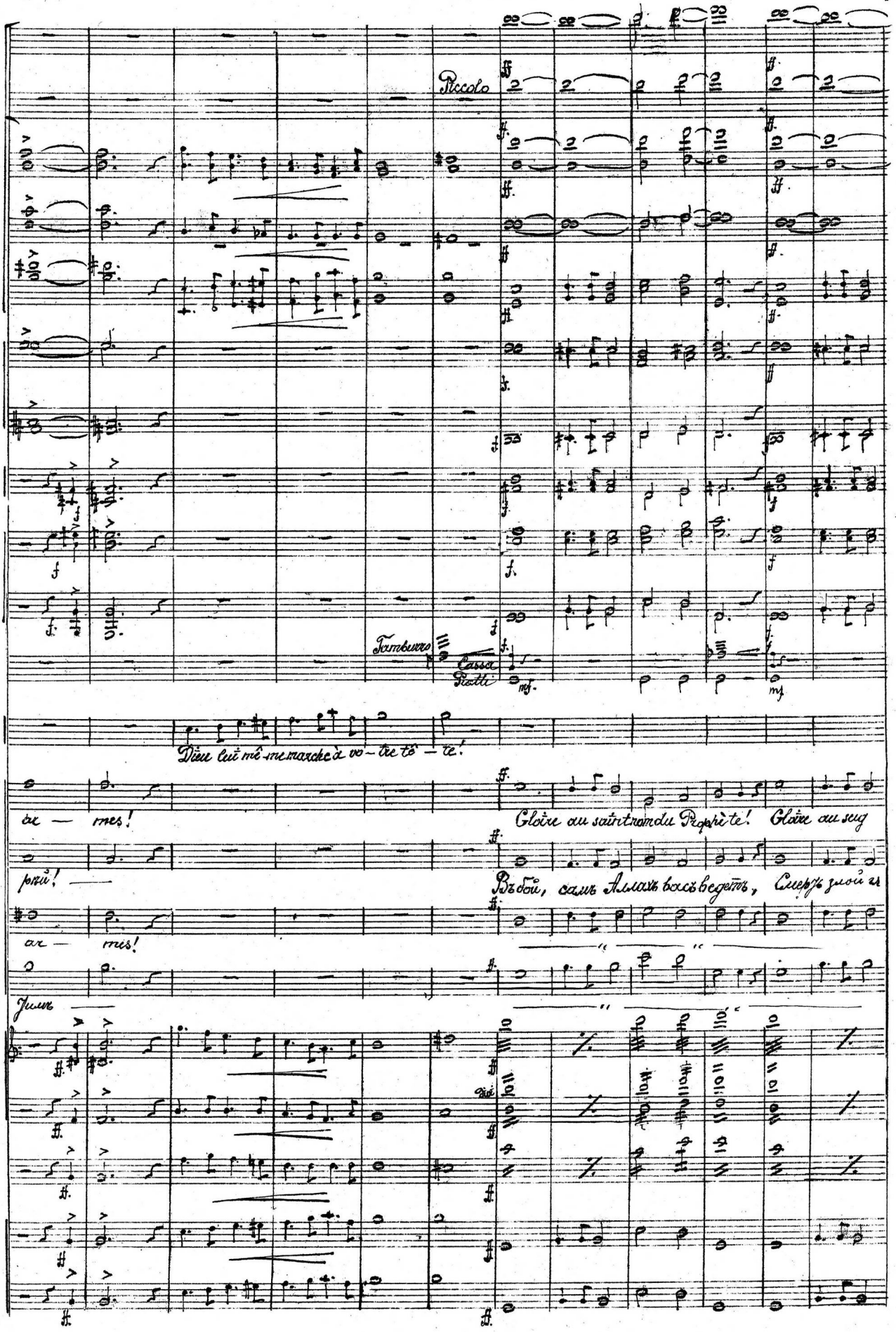
Gloire au saint nom du Prophète! Gloire au seig

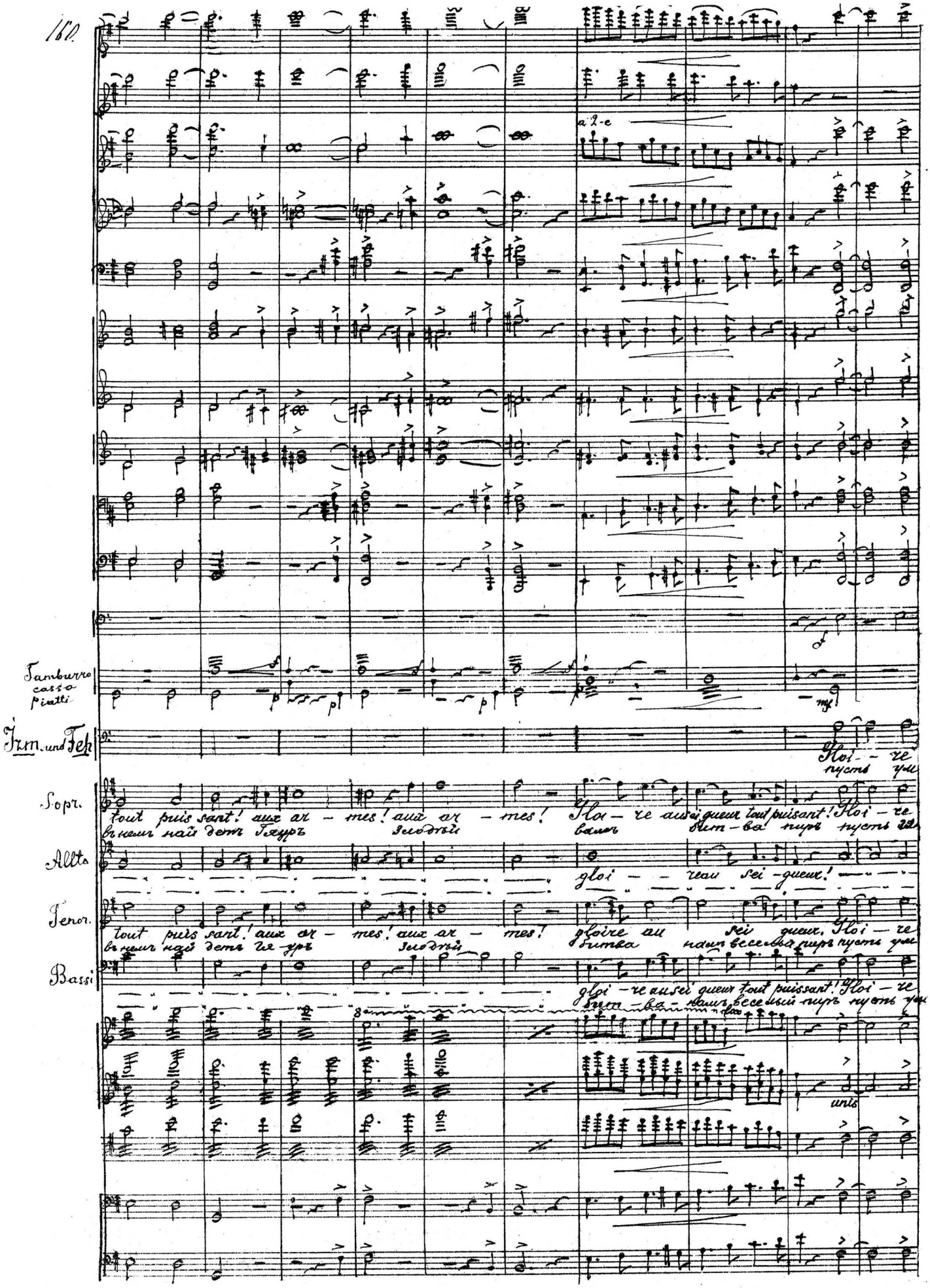
рѣй! —

Въ бой, самъ Аллахъ васъ ведетъ, Смерть злой гя

ar — mes!

Тимъ —




a 2-e
Tamburro cassa piatti
Trm. und Teh
Sopr.
tout puis sant! aux ar – mes! aux ar – mes!
Gloi – re au sei queur tout puissant! Gloi – re
Alto
gloi – reau sei – queur!
Tenor.
tout puis sant! aux ar – mes! aux ar – mes!
gloire au sei queur. Gloi – re
Bassi
gloi – re au sei queur tout puissant! Gloi – re
unis

Flauto

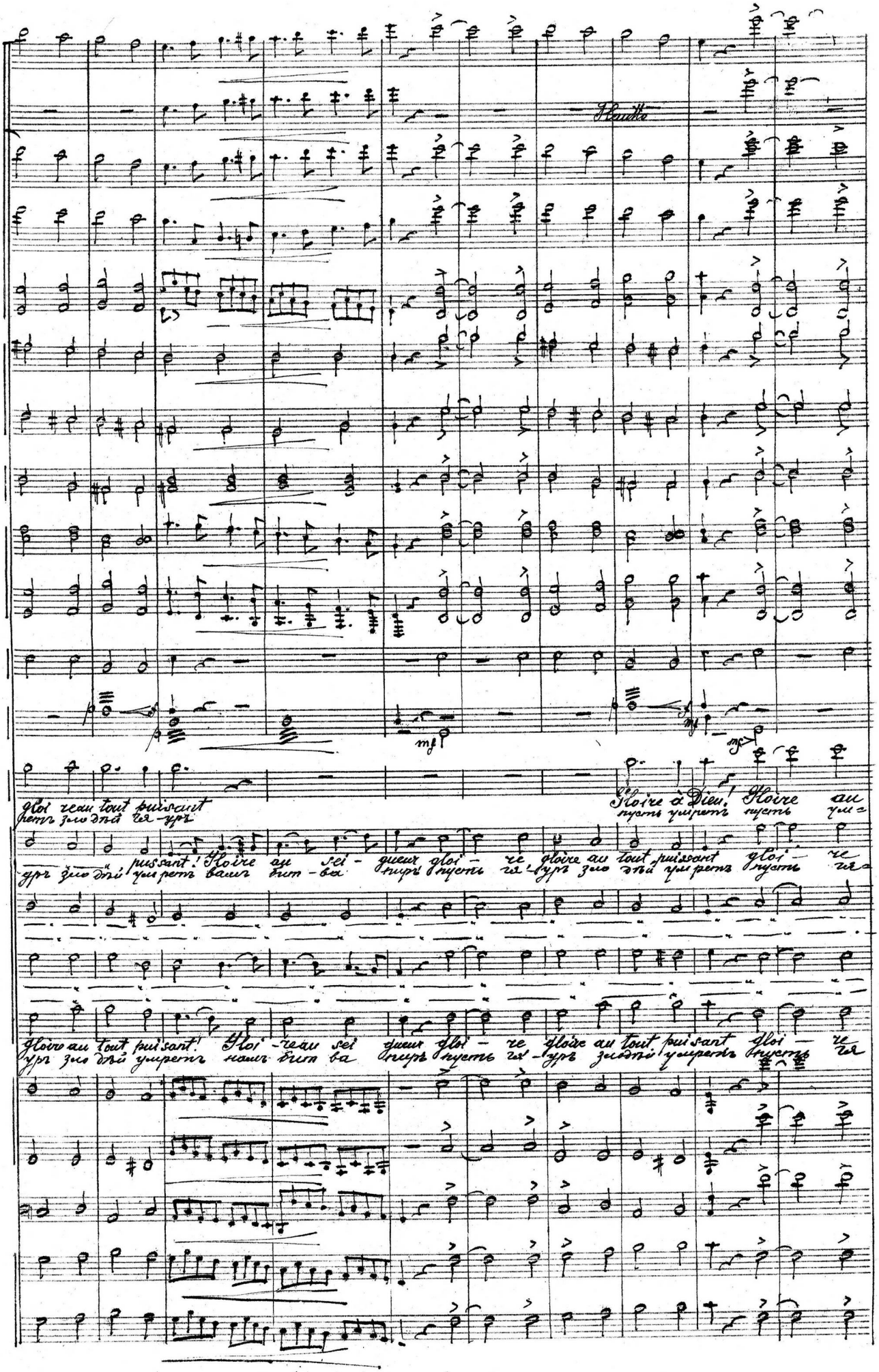
Irm
Fech.

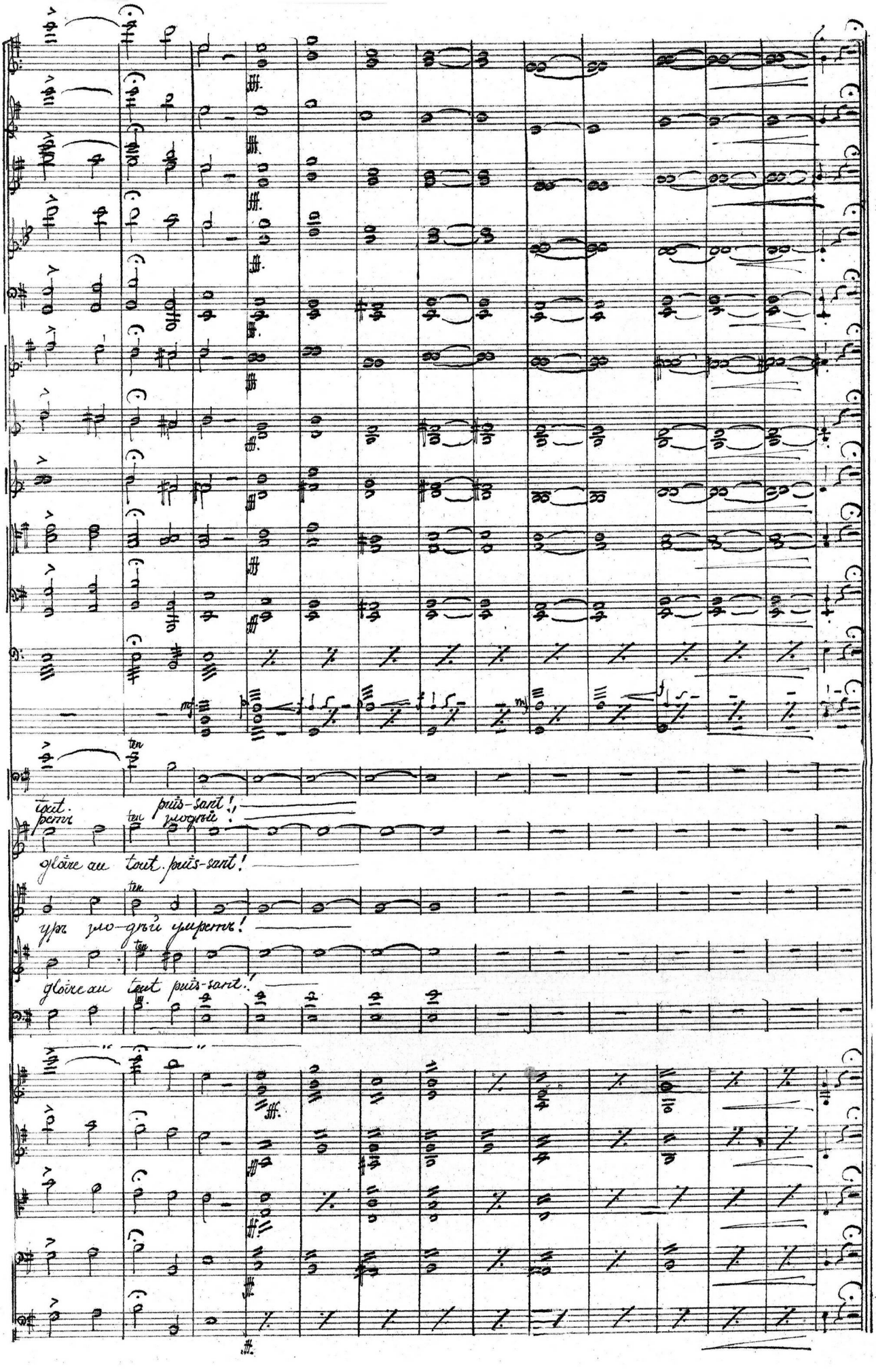
gloi reau tout puisant
ретъ зло дѣй ся-уръ

Gloire à Dieu! Gloire au
пусть умретъ пусть ум-

puissant! Gloire au sei - gneur gloi - re gloire au tout puissant gloi - re
уръ зло дѣй умретъ вамъ бит-ва пиръ пусть ся-уръ зло дѣй умретъ пусть ся-

Gloire au tout puisant! Gloi - reau sei gneur gloi - re gloire au tout puisant gloi - re
уръ зло дѣй умретъ намъ бит ва пиръ пусть ся-уръ зло дѣй умретъ пусть ся

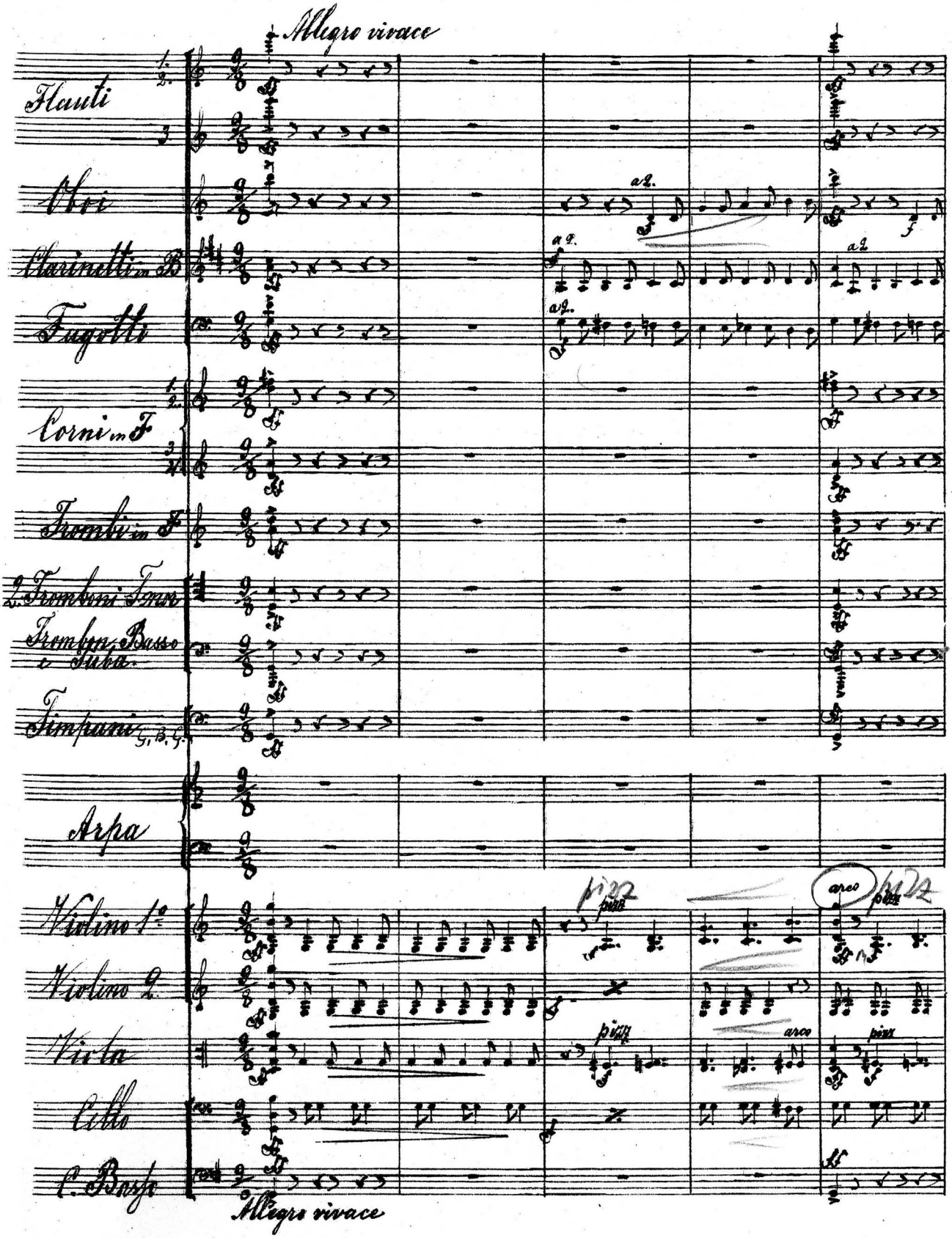


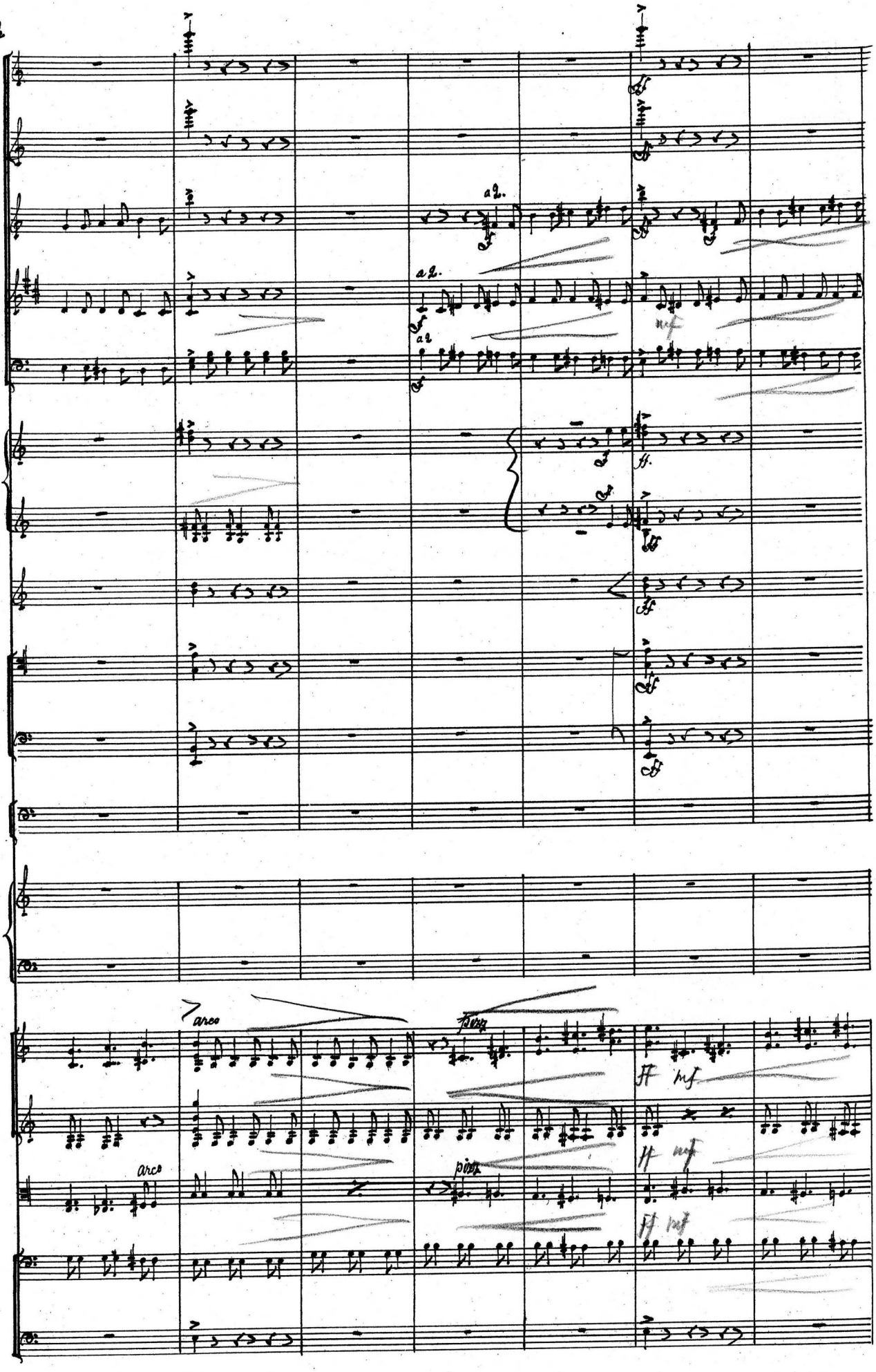

ten
ten
ten

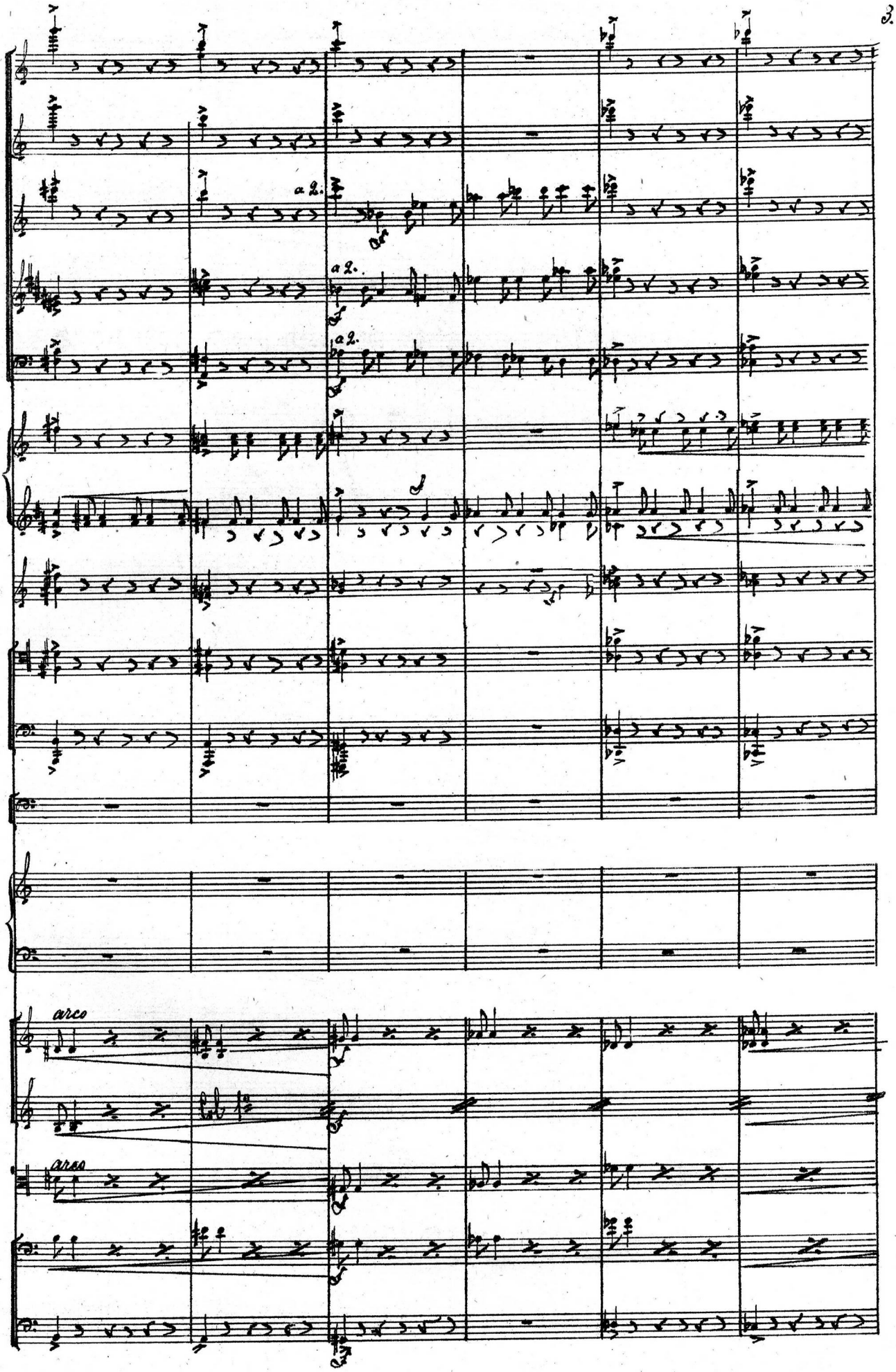
Deuxième acte. — Второе действие.

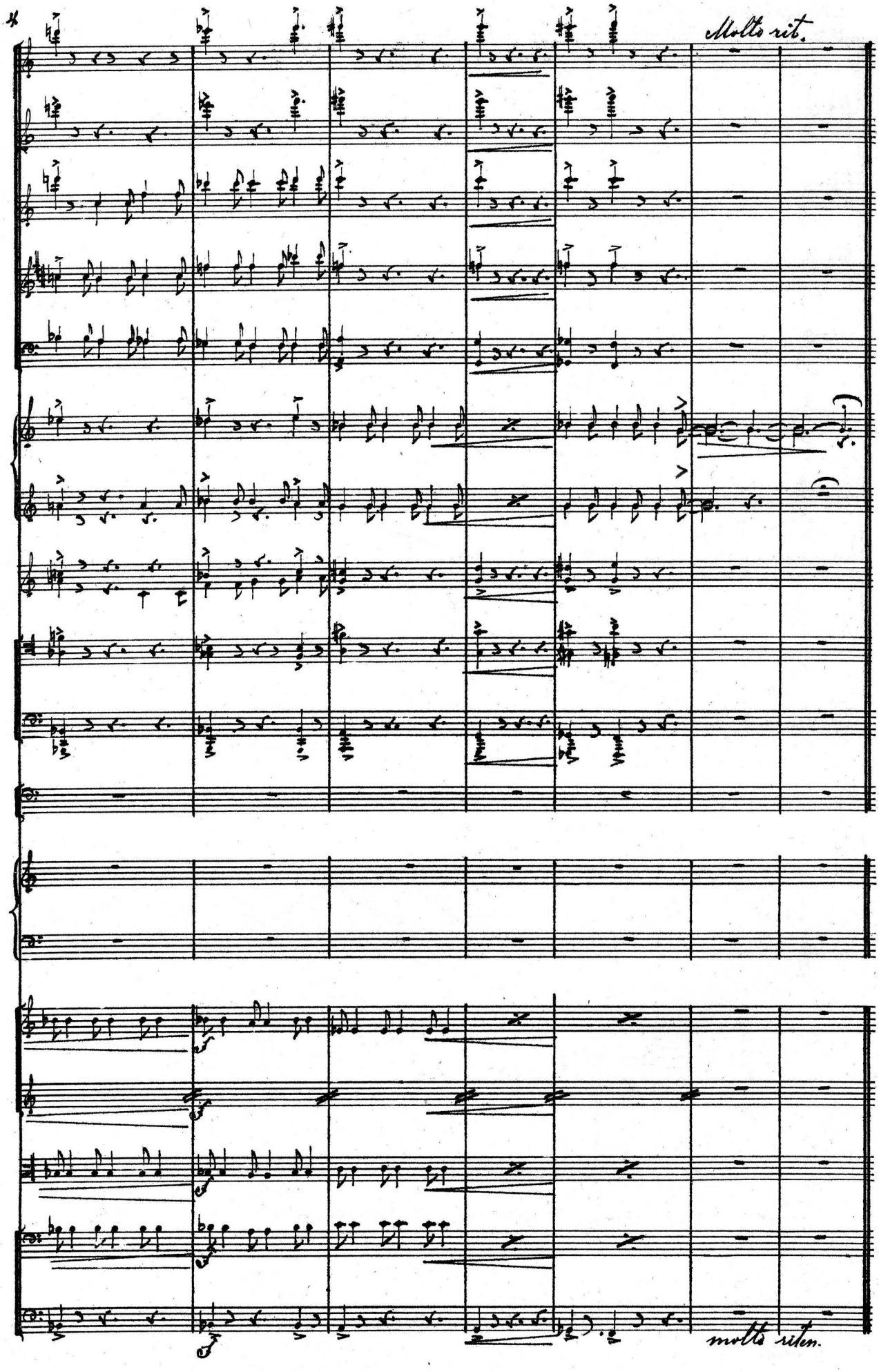
N°9. — N°9.

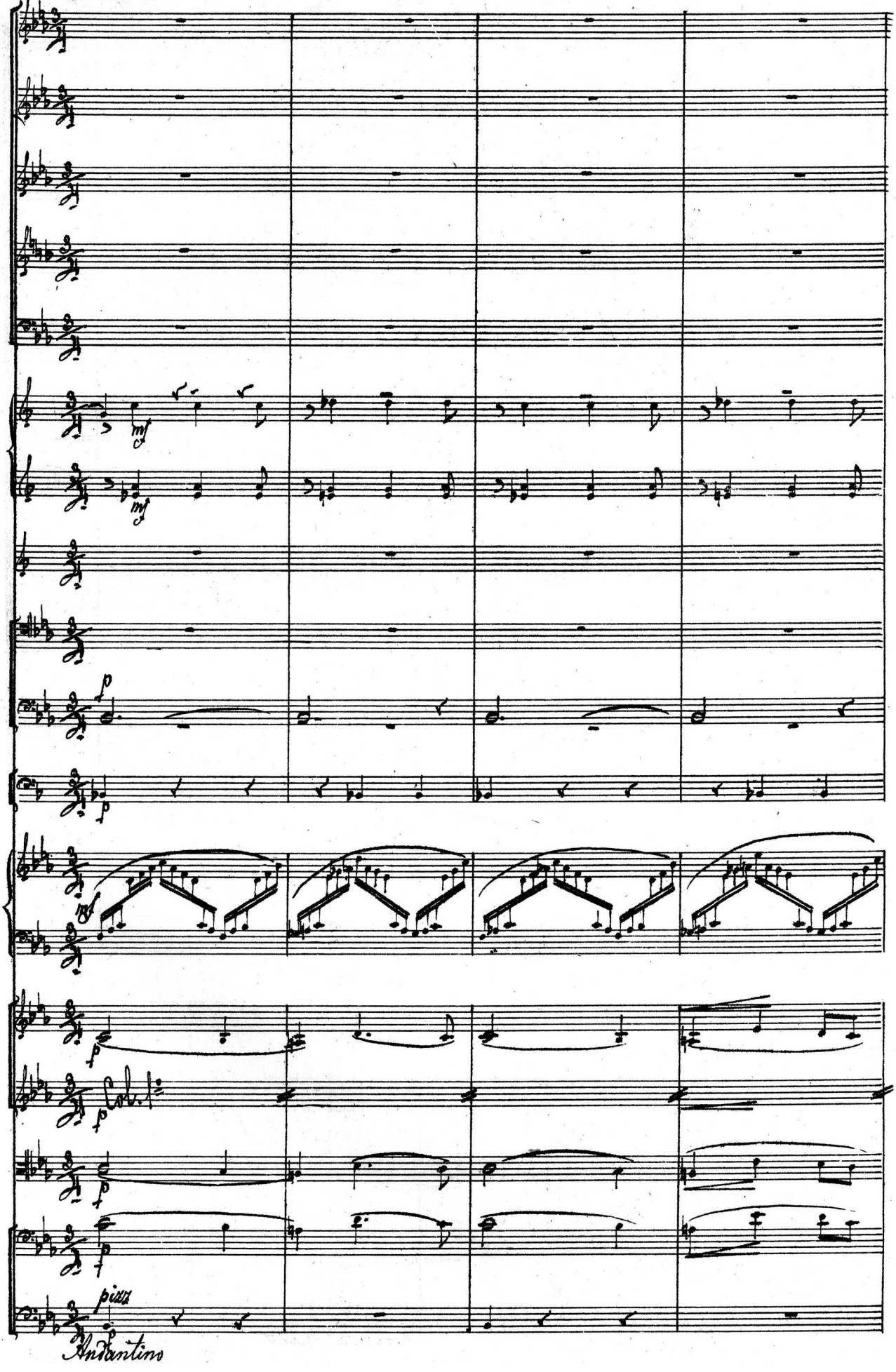
Introduction et chœur. — Введение и хор.

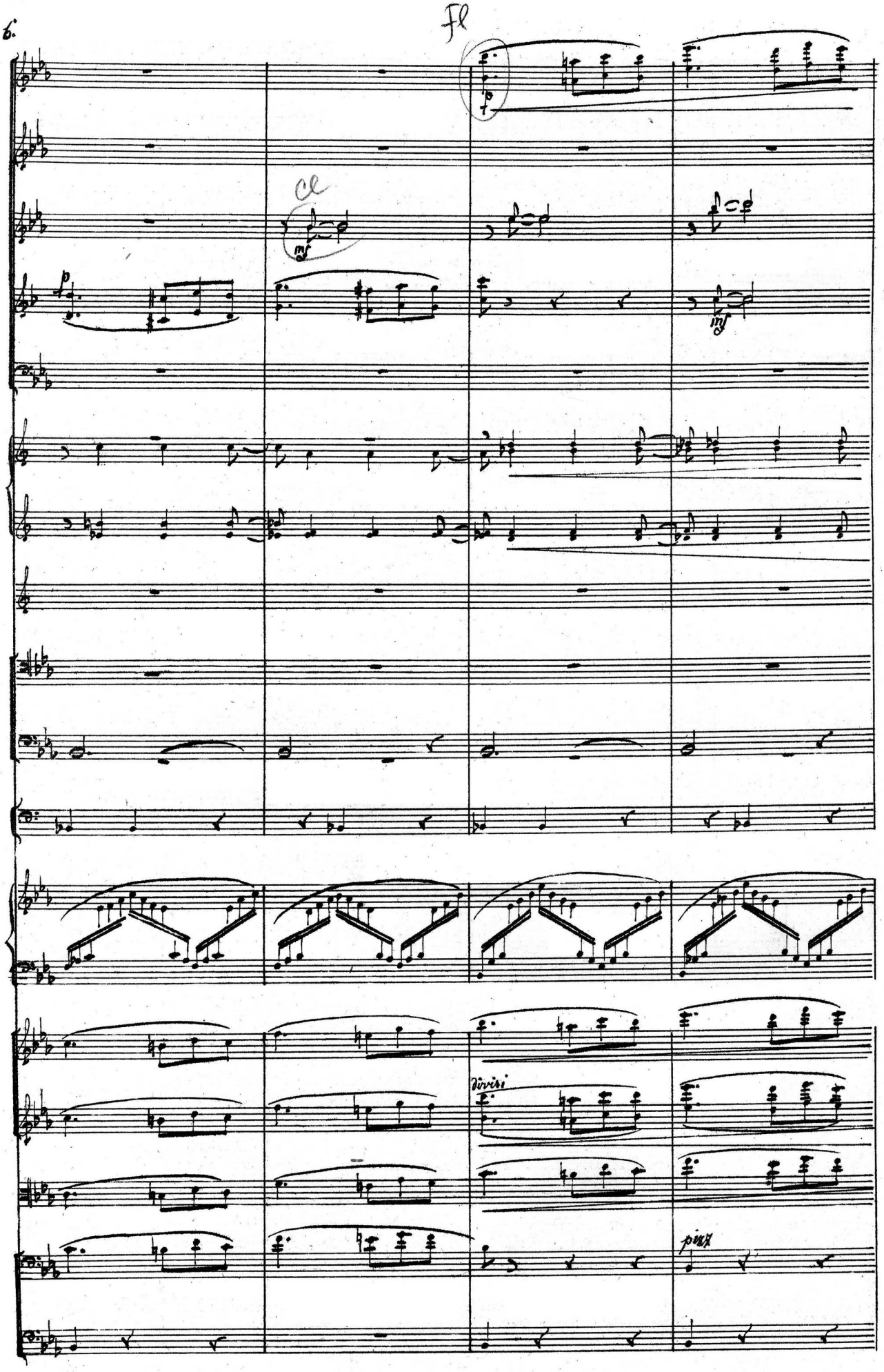


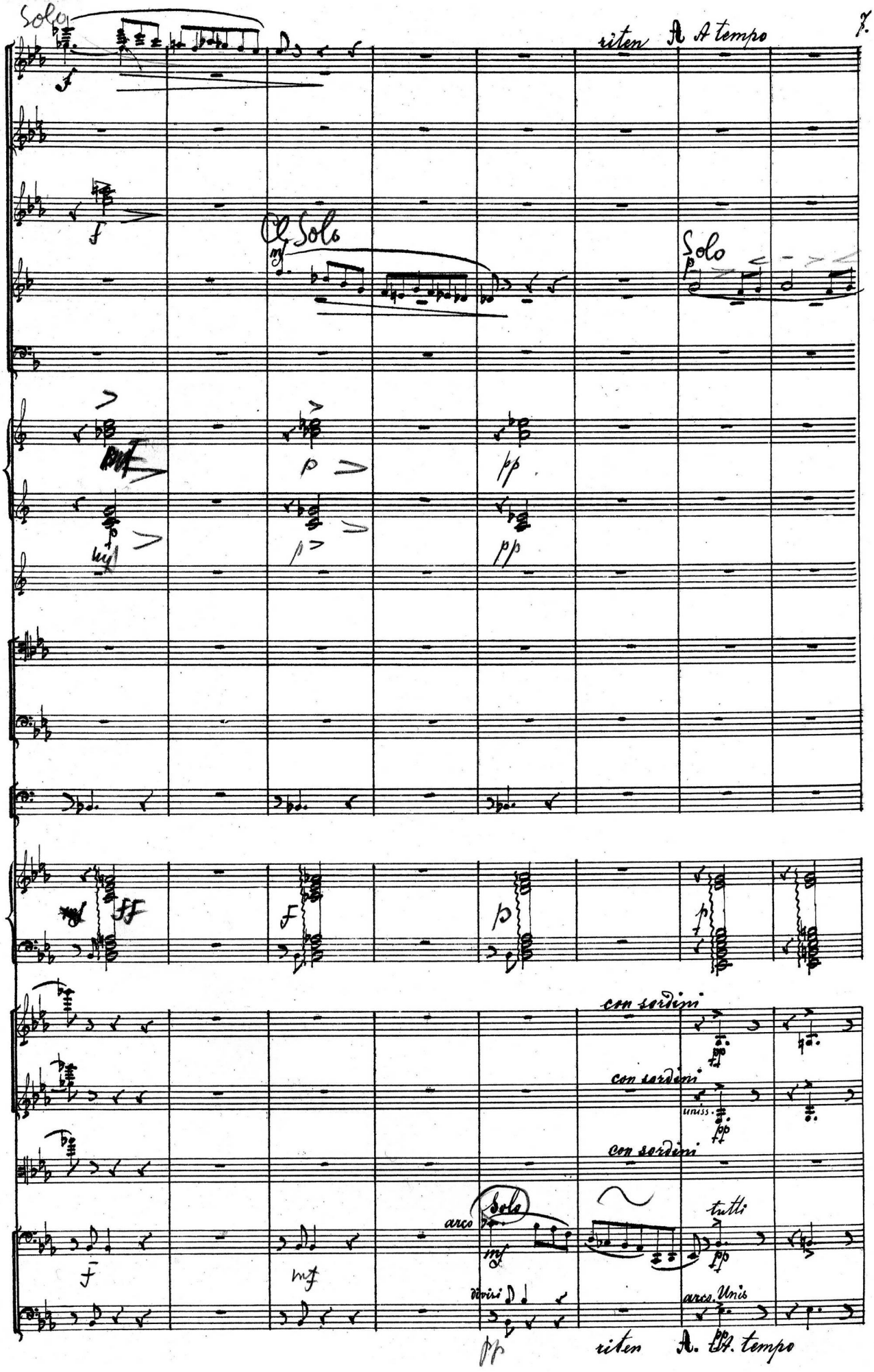

a2.
a2.
a2
arco
arco
pizz.
pizz.

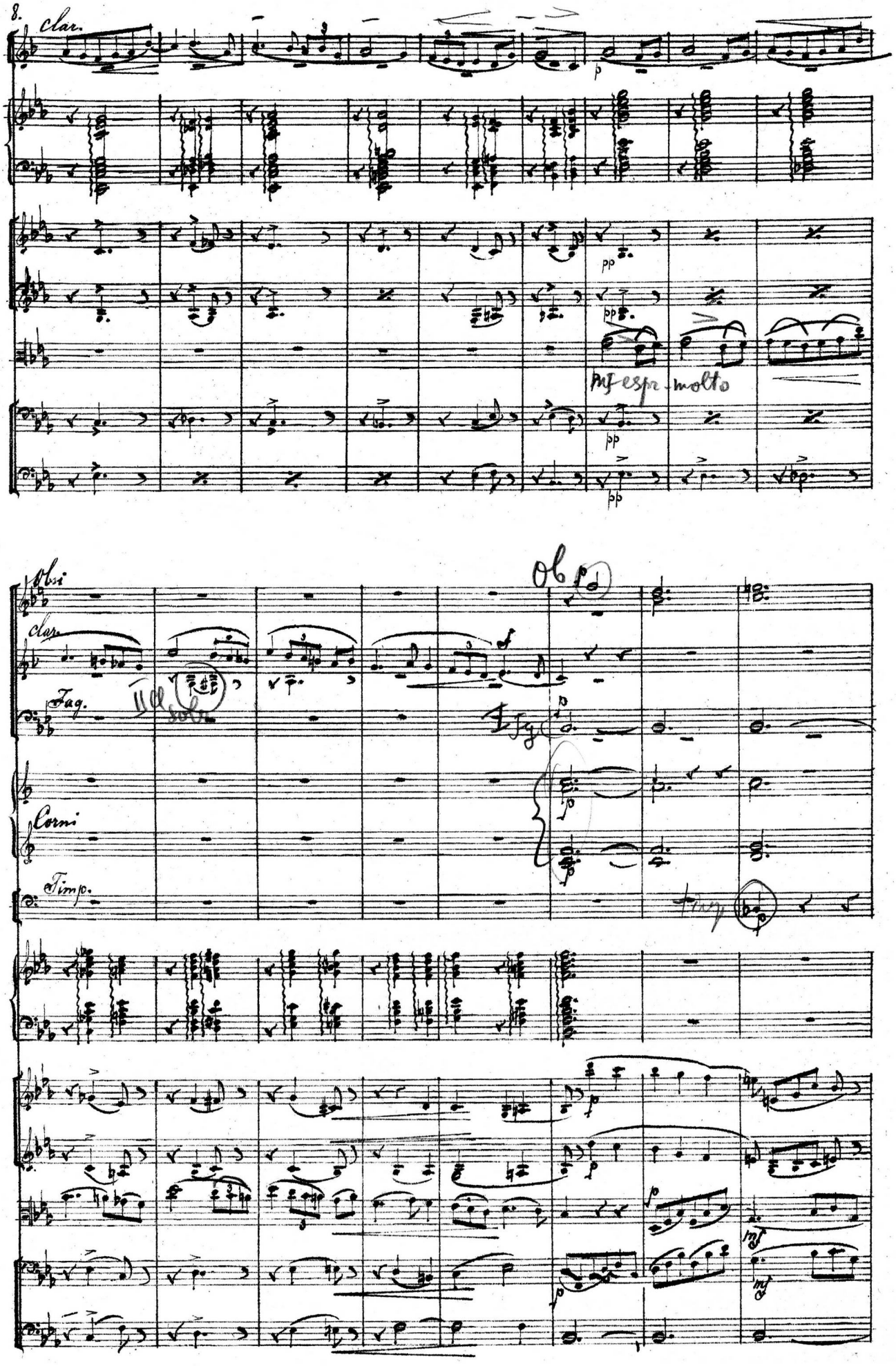

a 2.
a 2.
a 2.
arco
arco

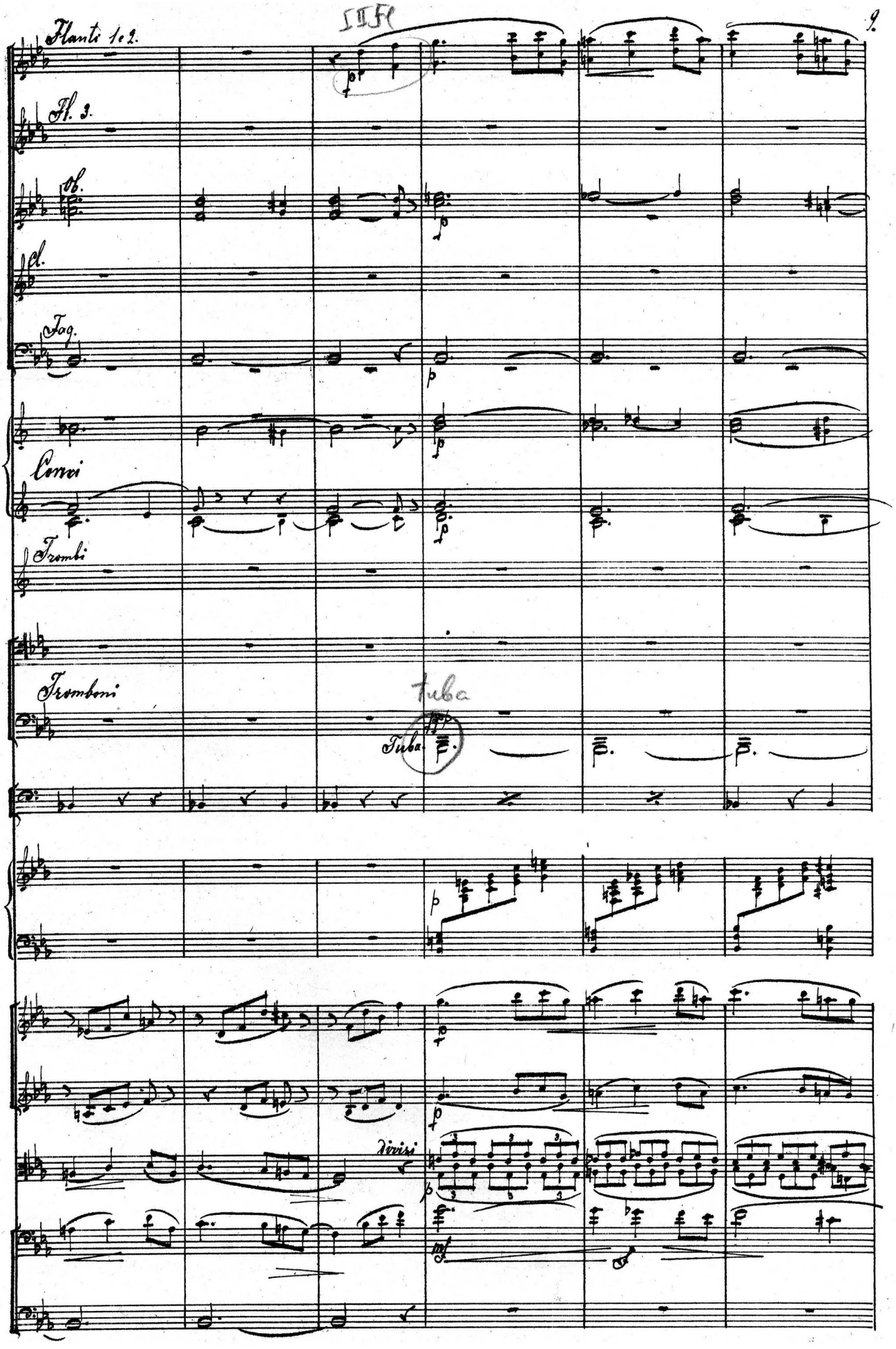

Molto rit.
molto riten.

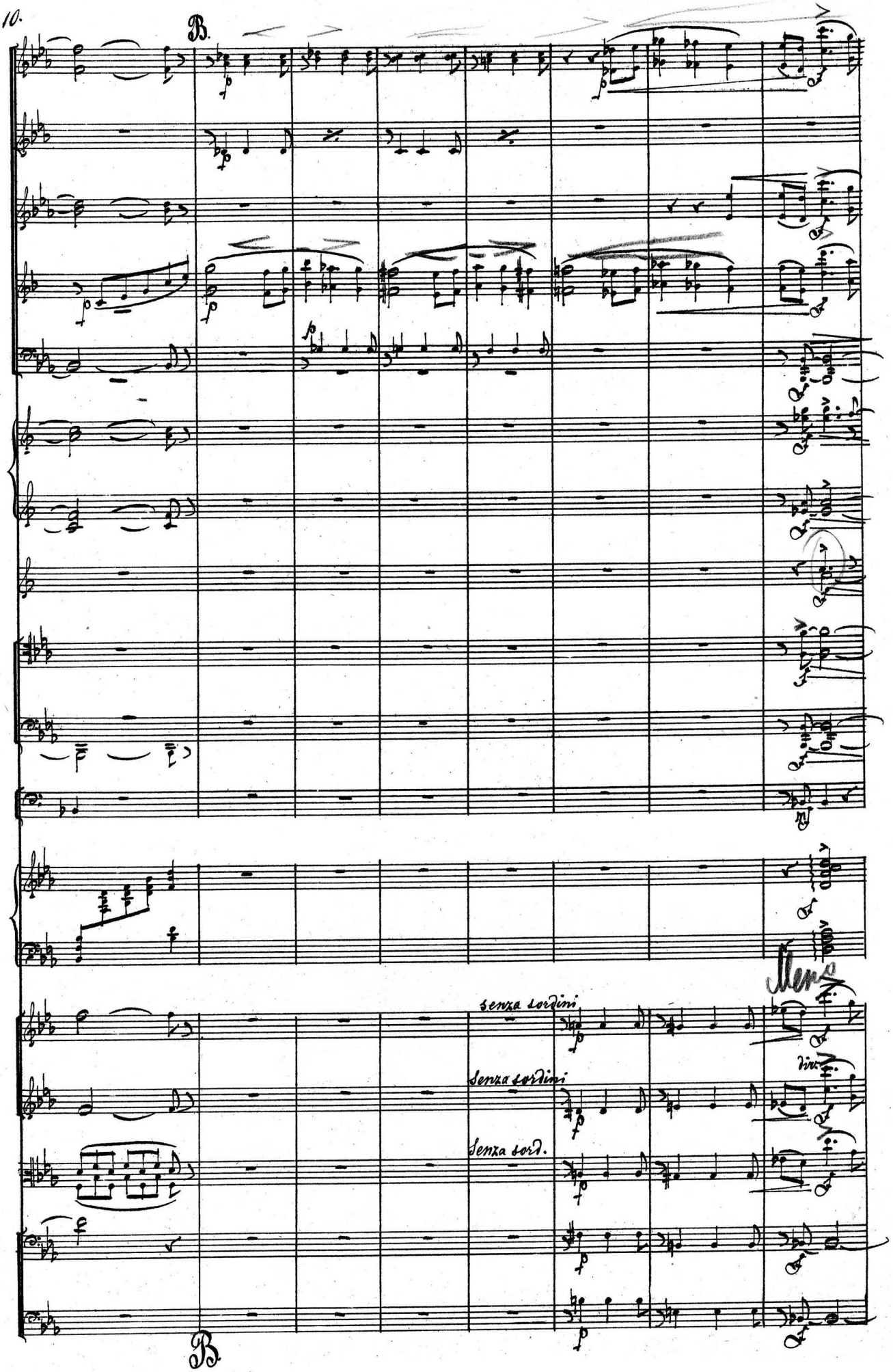

Andantino
mf
mf
p
p
mf
p
p
Col. 1°
p
p
pizz
Andantino

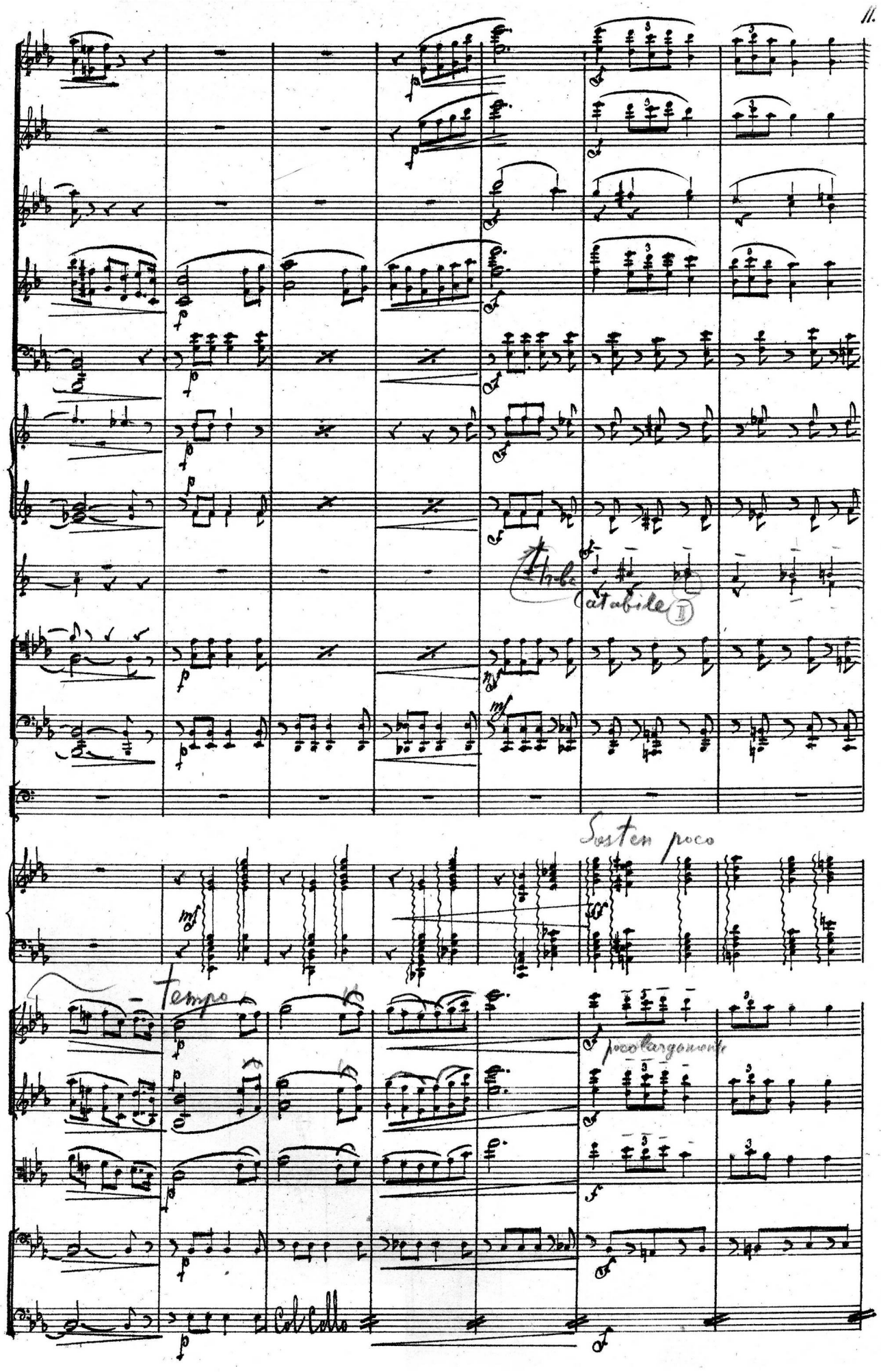

Fl
cl
mf
mf
Divisi
pizz


Solo
riten
A tempo
Solo
Solo
con sordini
con sordini
unis.
con sordini
arco
Solo
tutti
divisi
arco. Unis
riten
A. tempo


8.
Clar.
mf espr. molto
Obi
Clar.
Fag.
Corni
Timp.


III Fl
Flauti 1 e 2.
Fl. 3.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni
Trombi
Tromboni
Tuba
Tuba
Divisi


B.
senza sordini
senza sordini
senza sord.
B.


Tr-bo
Cantabile
II
Sosten poco
Tempo
poco largamente
Col Cello

rit. Allegro vivace

a 2.

a 2.

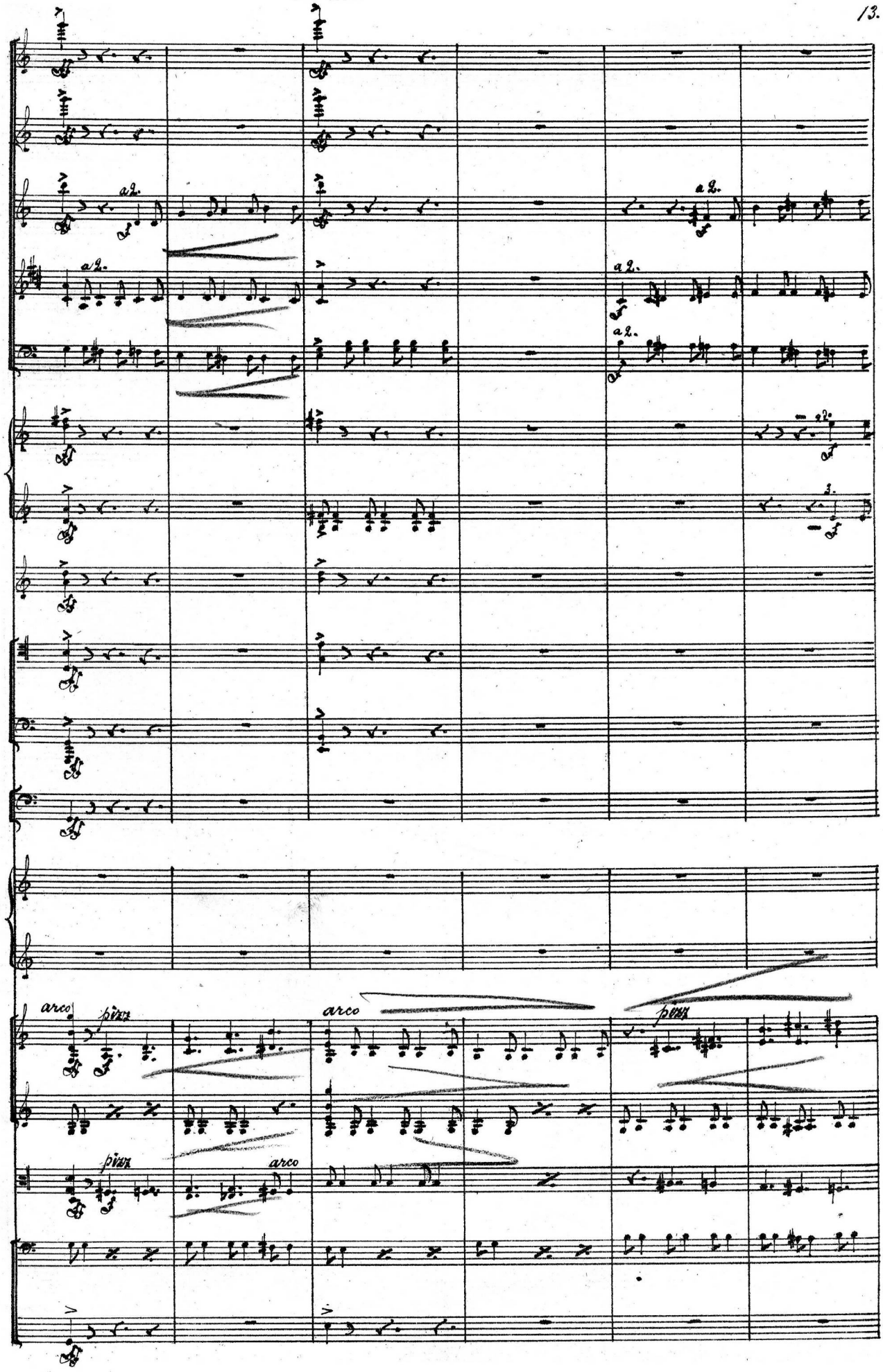
pizz

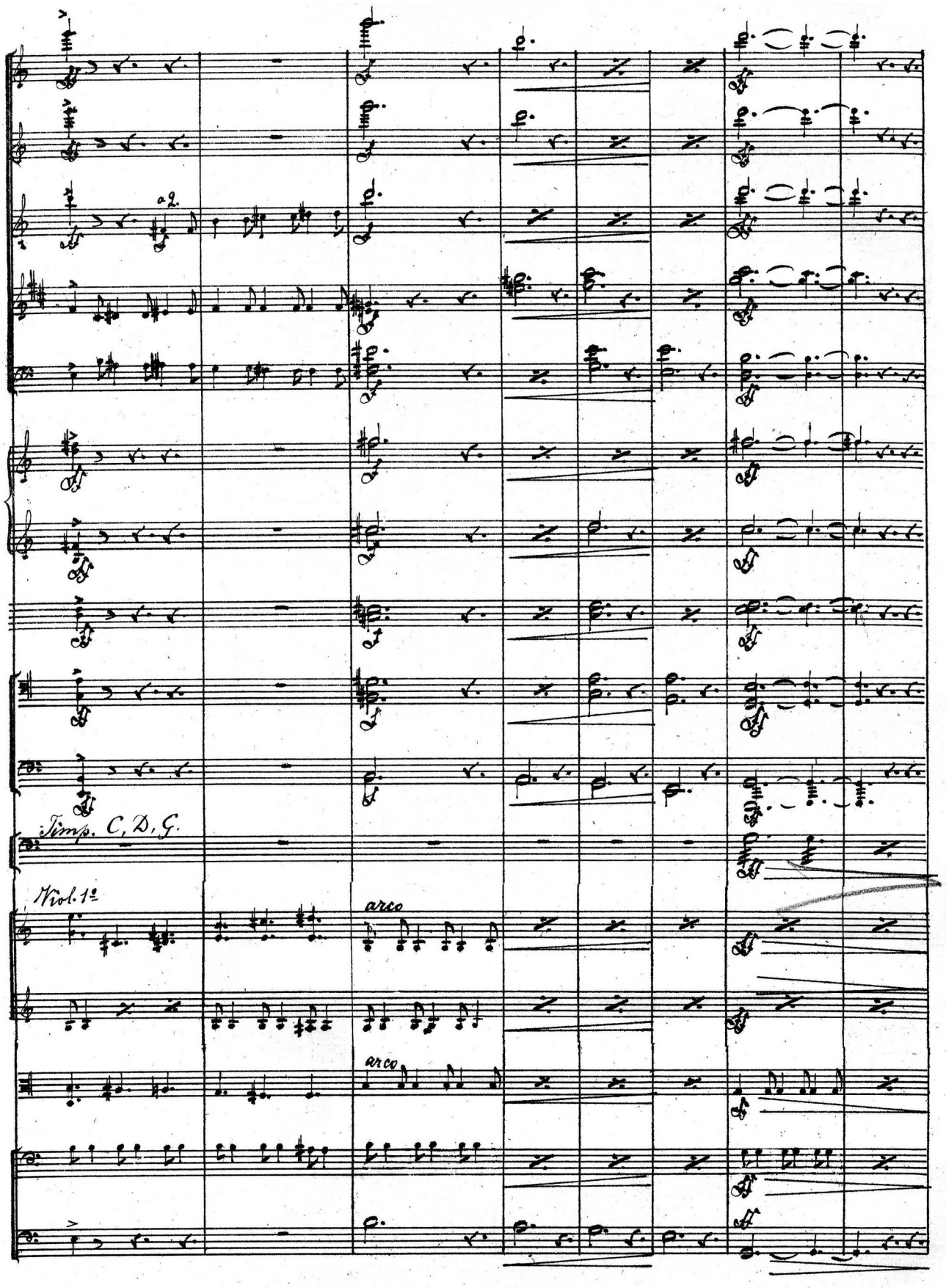
Unis

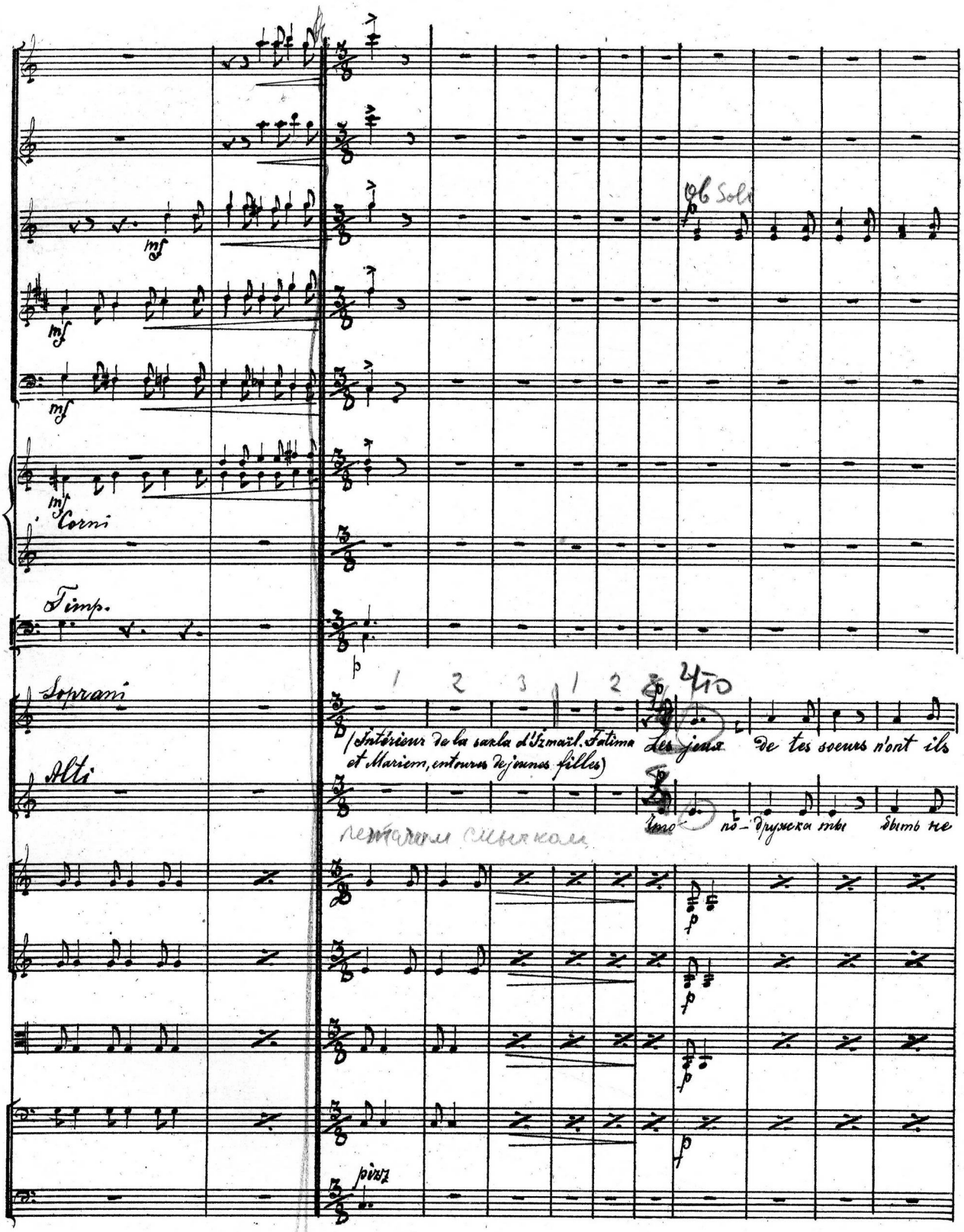
pizz

arco

riten. Allegro vivace


a2.
a2.
a2.
a2.
a2.
3.
arco
pizz.
arco
pizz.
pizz.
arco


a 2.
Timp. C, D, G.
Viol. 1.
arco
arco


Ob Soli
Corni
Timp.
Soprani
Alti
(Intérieur de la sakla d'Izmaïl. Fatima et Mariem, entourés de jeunes filles)
Les jeux de tes soeurs n'ont ils
Что по-дружка ты быть не
pizz

Trombi

Timp.

timp

plus de char-mes pour ton jeu-ne coeur? Quel cha-grin ja-loux obs-cur-cit de lar-mes tes grands

хо-чешь съ на-ми, все си-дишь од-на; что гля-дишь вокругъ грустны-ми о-ча-ми, что не

pizz

arco

pizz

arco

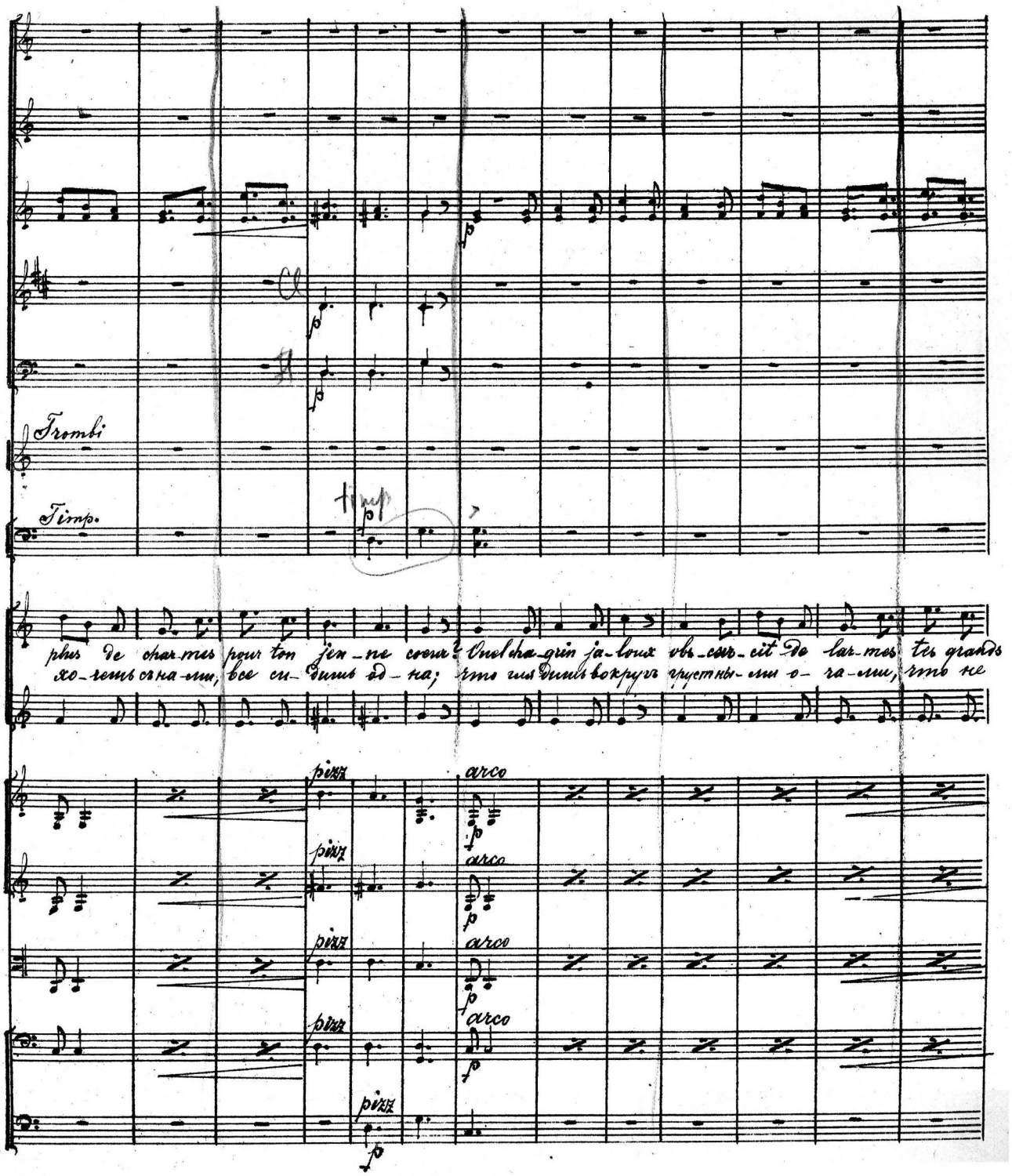
pizz

arco

pizz

arco

pizz



C

Trombi

pp

poco

yeux si doux? Il vient en ce jour ce-lui qui t'a-do-re, dont l'a-mour im-plo-re ton a-
ве-се-ла. Нынче же-ни-ха ждать те-бѣ вѣдь на-до и ты быть дол-жна ве-се-

pizz

arco

pizz

arco

pizz

arco

pizz

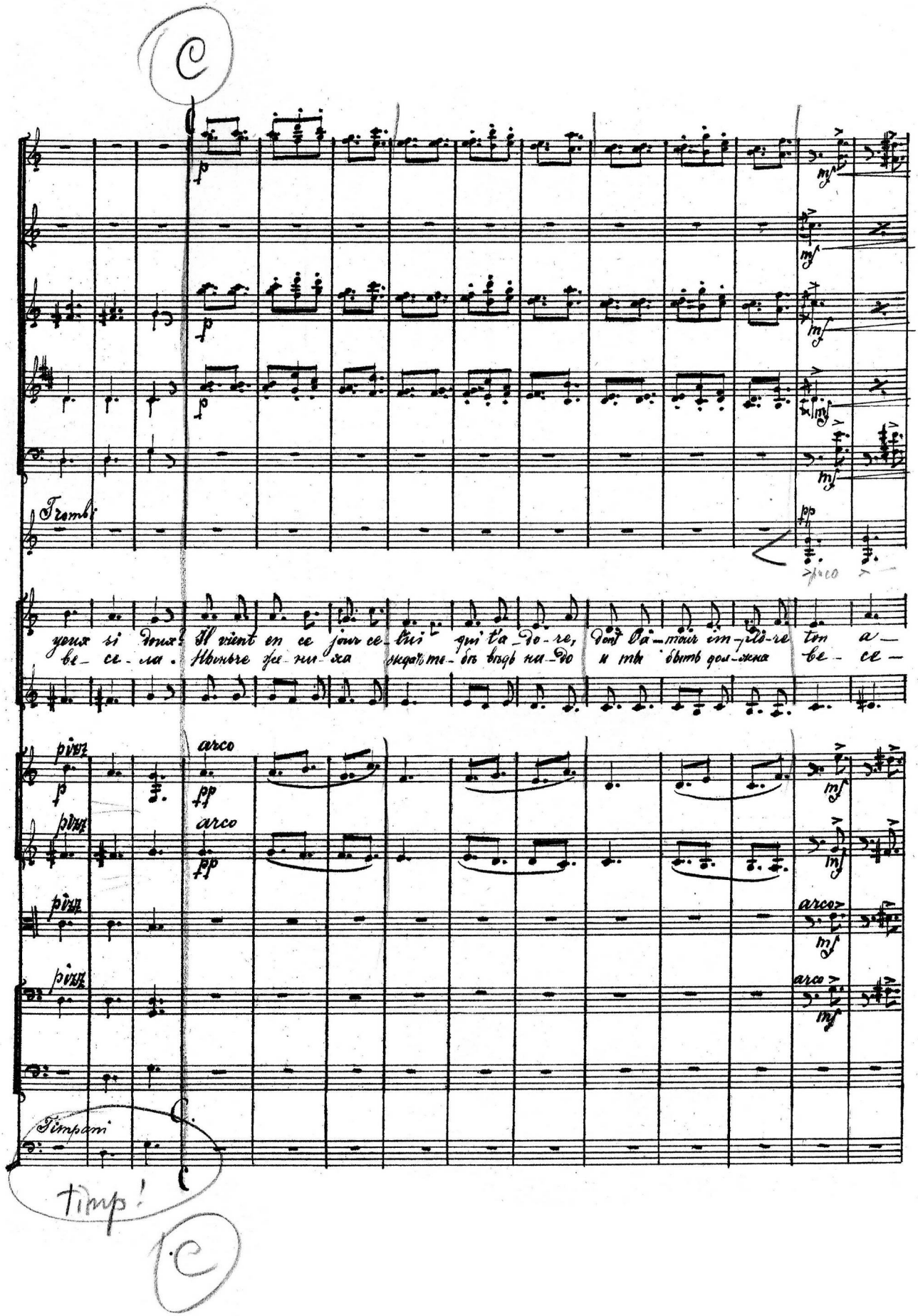
arco

Timpani

C

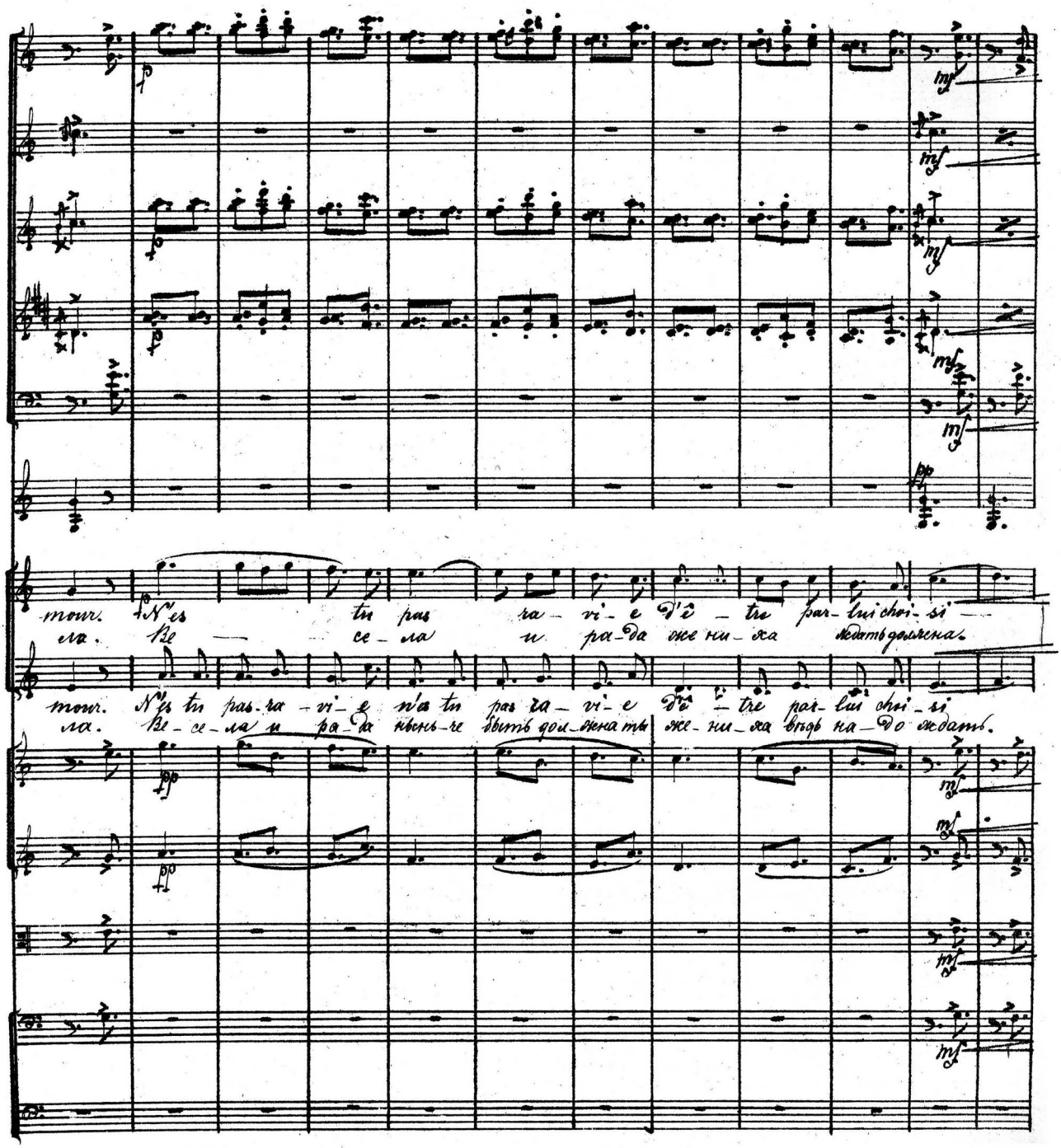
timp!

C



mour. N'es tu pas ra - vi - e d'ê - tre par - lui choi - si —
ла. Ве — се - ла и ра - да же ни - ха ждать должна.

mour. N'es tu pas ra - vi - e n'es tu pas ra - vi - e d'ê - tre par - lui choi - si
ла. Ве - се - ла и ра - да нынь - че быть дол - жна ты же - ни - ха вѣдь на - до ждать.



D

Corni

Cor II-IV

Cor I

Trombi

Tromboni

Timp.

Triangol

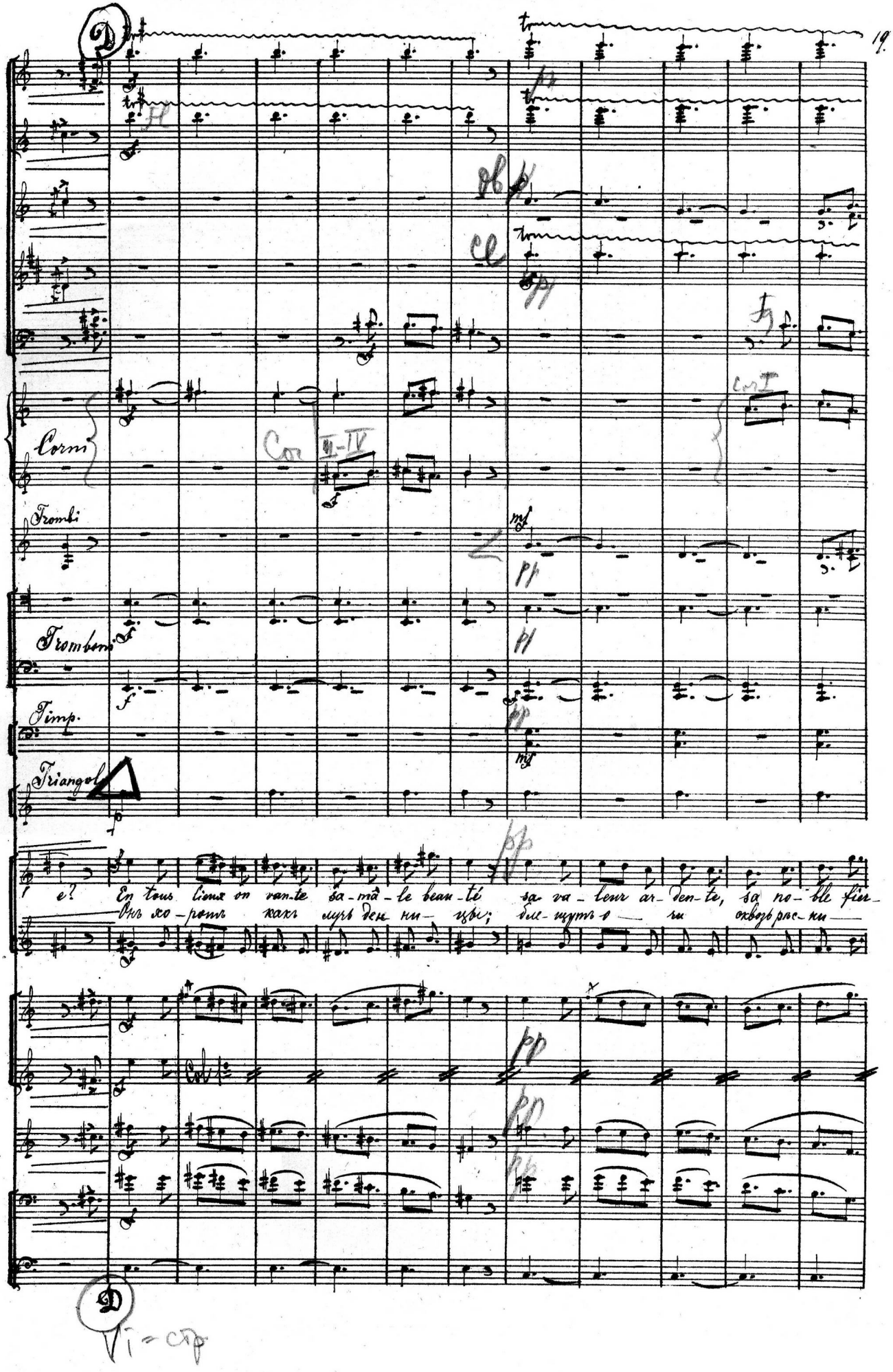
e? En tous lieux on vante sa-mâ-le beau-té sa va-leur ar-den-te, sa no-ble fier-

Онъ хо-ромъ какъ лучь ден-ни-цы; бле-щутъ о-чи сквозь рѣс-ни-

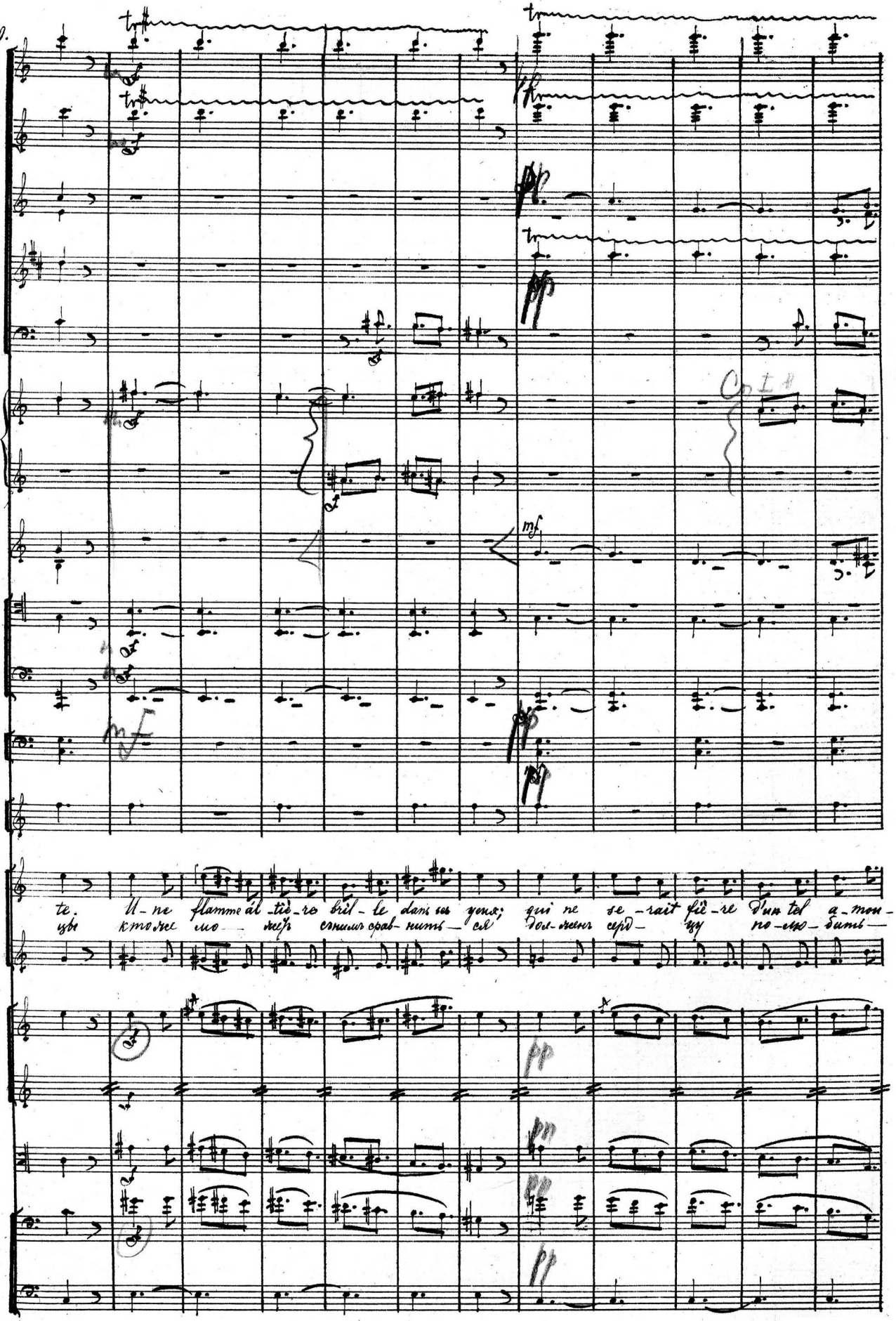
Col 1°

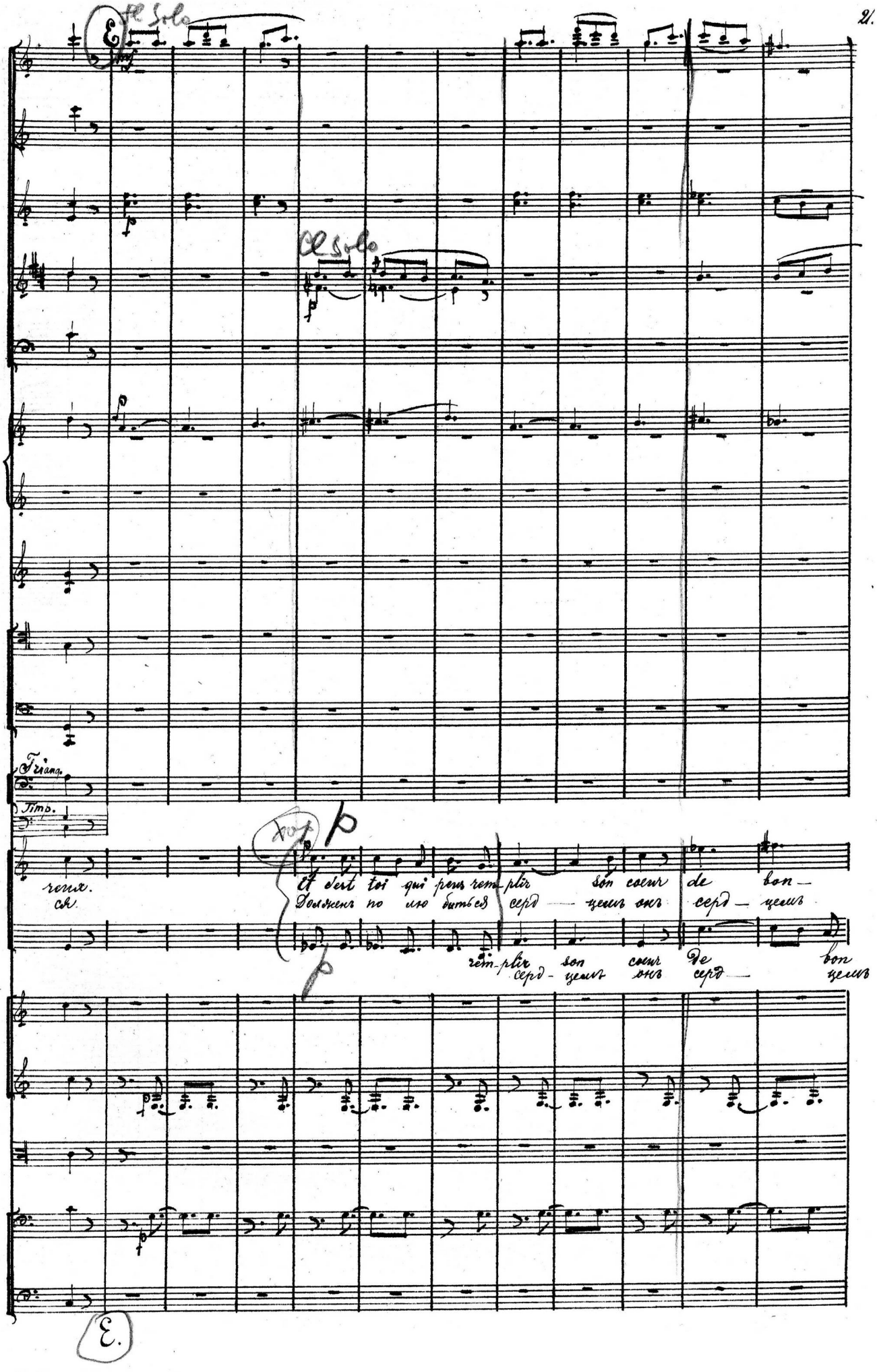
D

Vi = стр



te. U-ne flamme ál-tiè-re bril-le dans ses yeux; qui ne se-rait fiè-re d'un tel a-mou-
цы кто же мо-жетъ съ нимъ срав-нить-ся дол-женъ серд-цу по-мо-бить-




Cl Solo
Cl Solo
Triang.
Timp.
reux.
ся.
Et c'est toi qui peux rem-plir son coeur de bon-
Долженъ по лю биться серд — цемъ онъ серд — цемъ
rem-plir son coeur de bon
серд - цемъ онъ серд — цемъ

F

Corni

Timp.

heur
онъ

Dans l'a-zur des cieux vois de ton é-
Что по-дружь-ка ты быть не хо-чешь

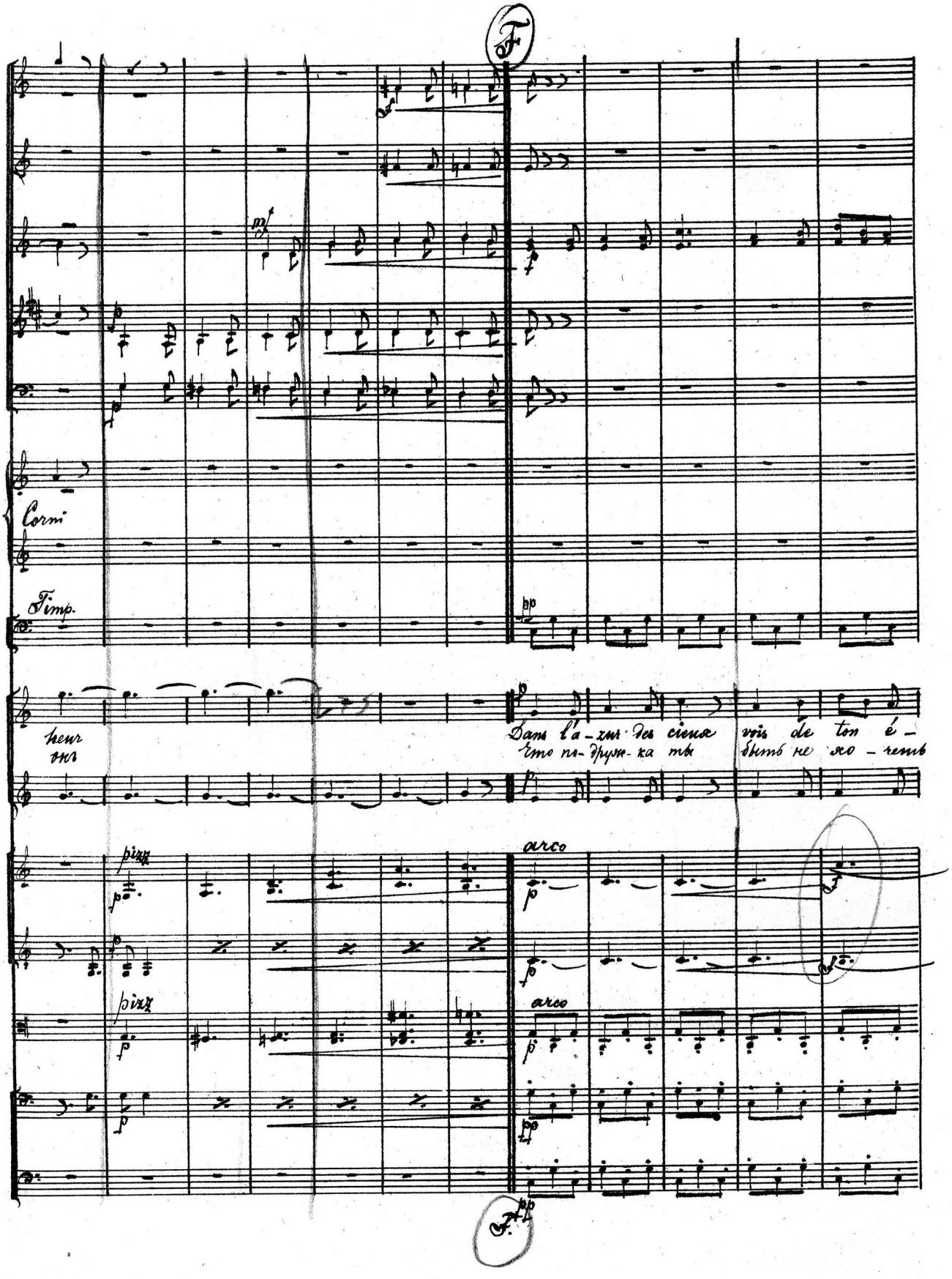
pizz

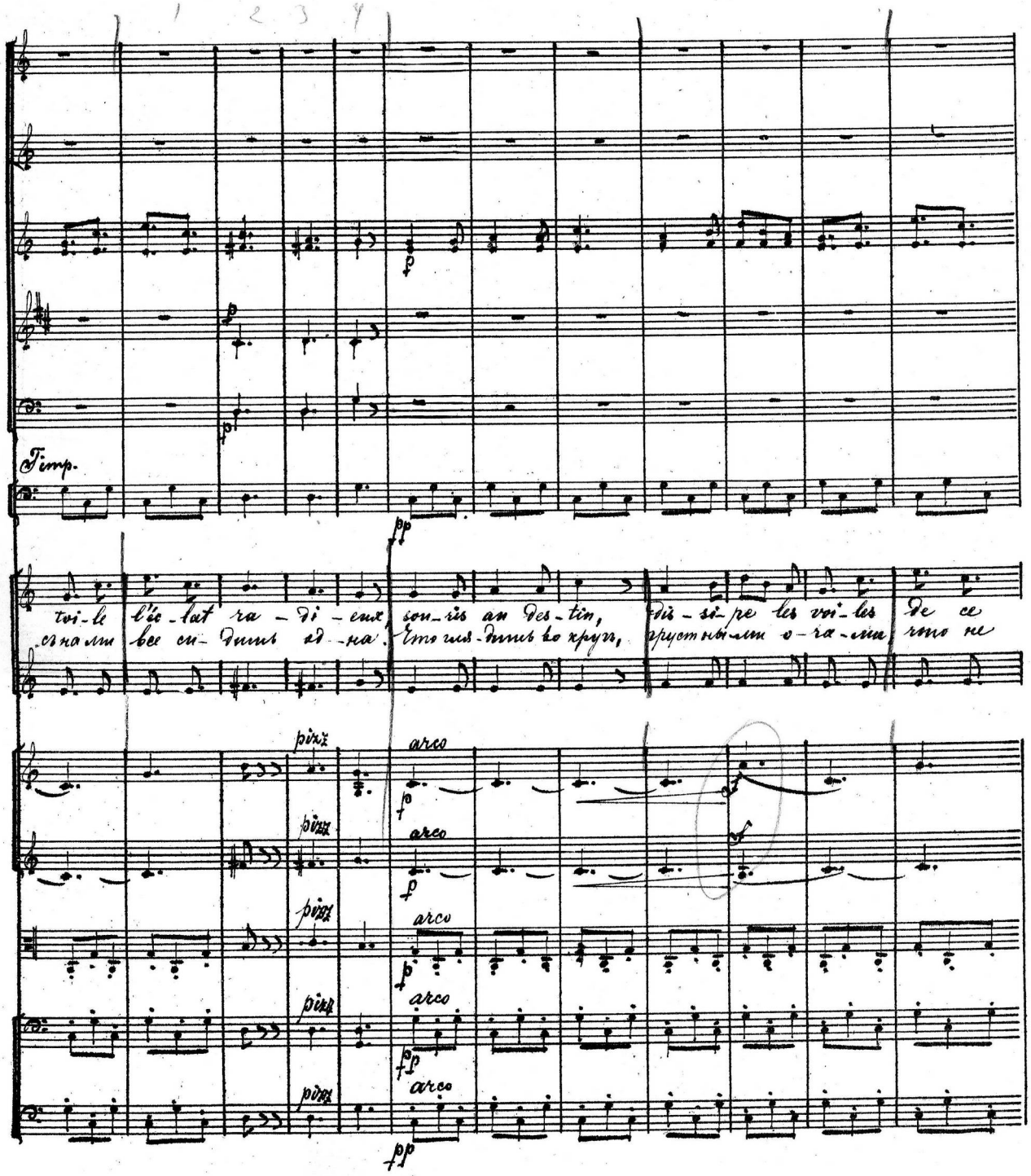
arco

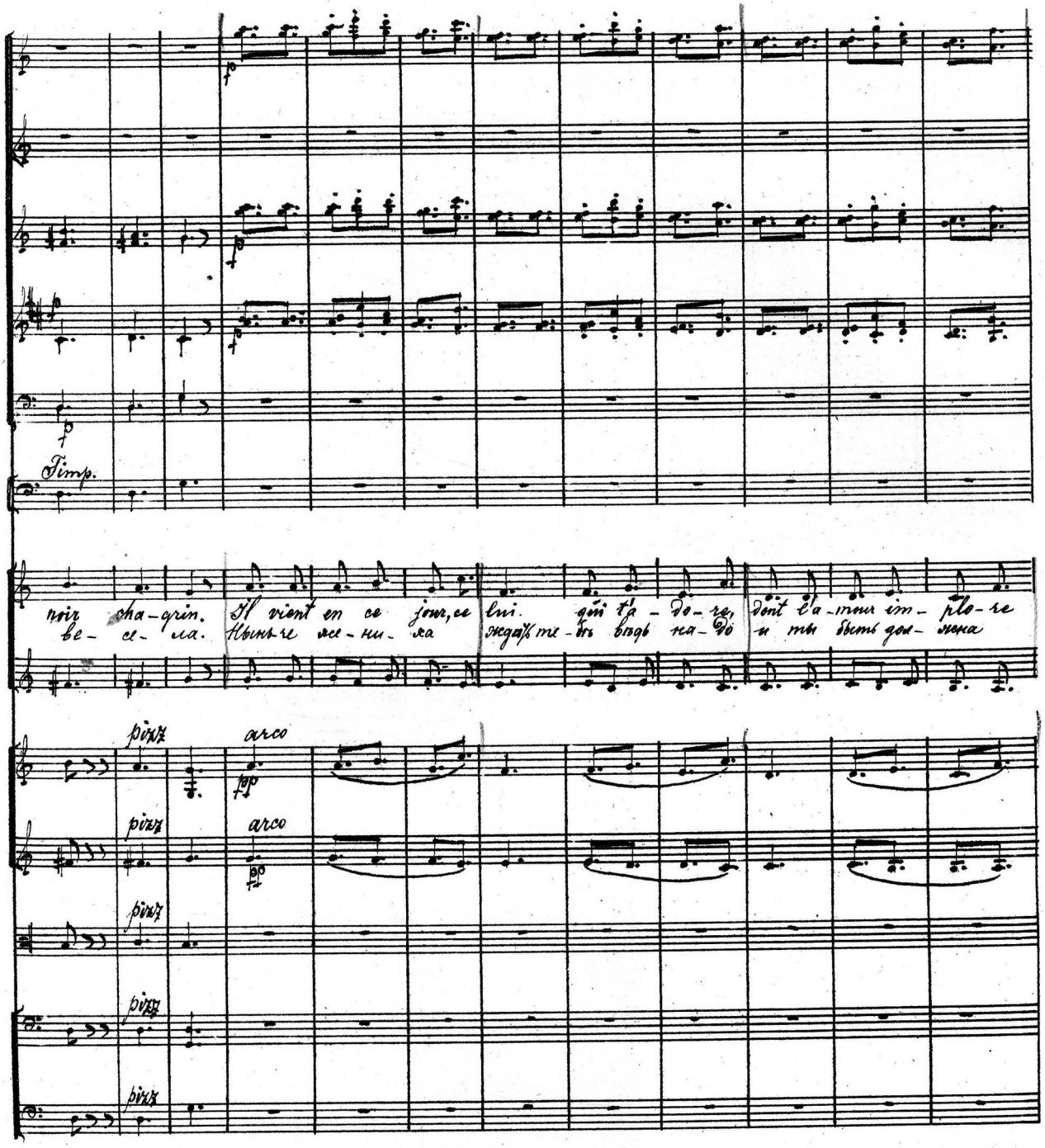
pizz

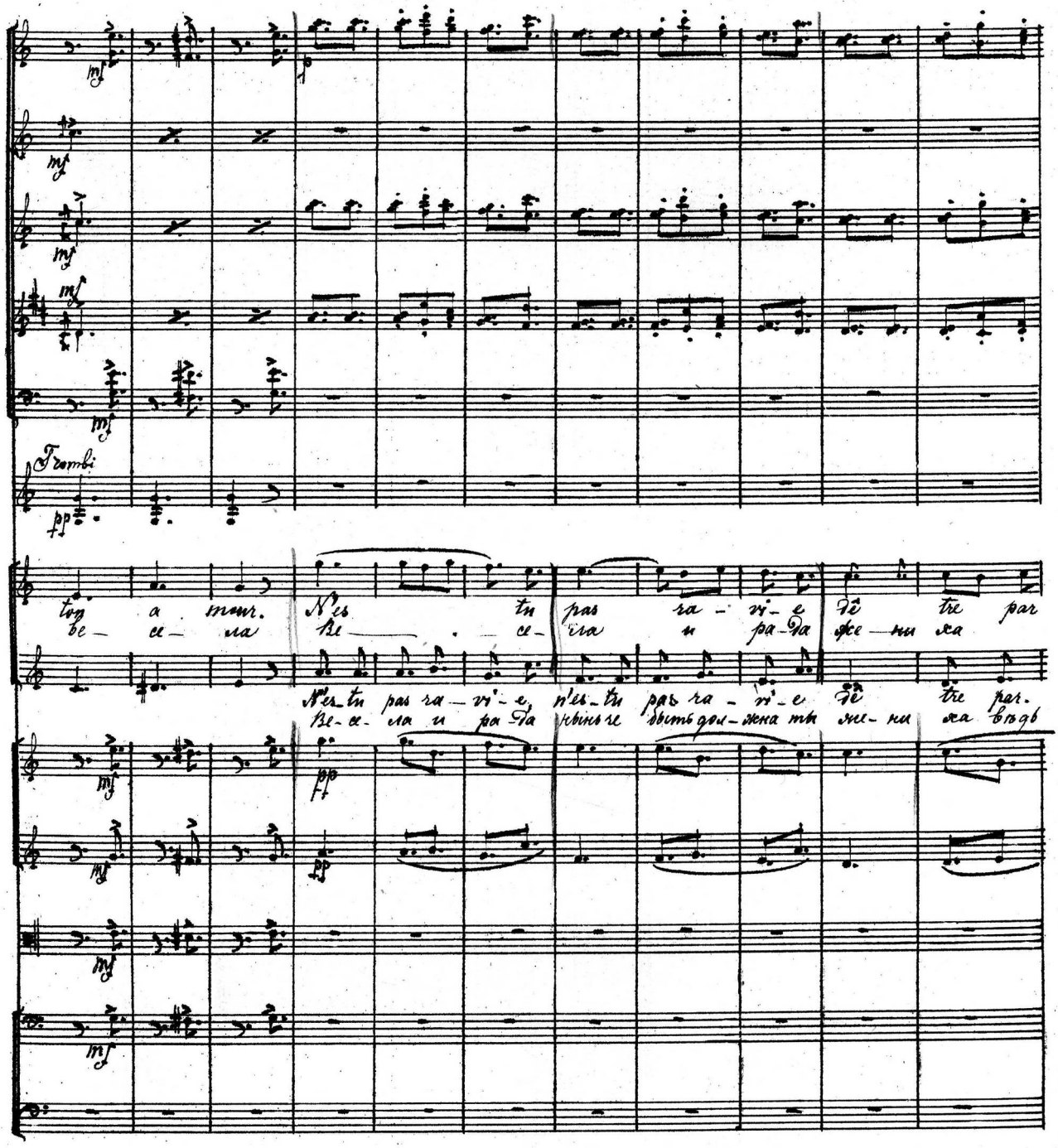
arco

F.




Timp.
toi-le l'éc-lat ra-di-eux, sou-ris au des-tin, dis-si-pe les voi-les de ce
съ нами все си-дишь од-на. Что гля-дишь во кругъ, грустны-ми о-ча-ми что не
pizz
arco

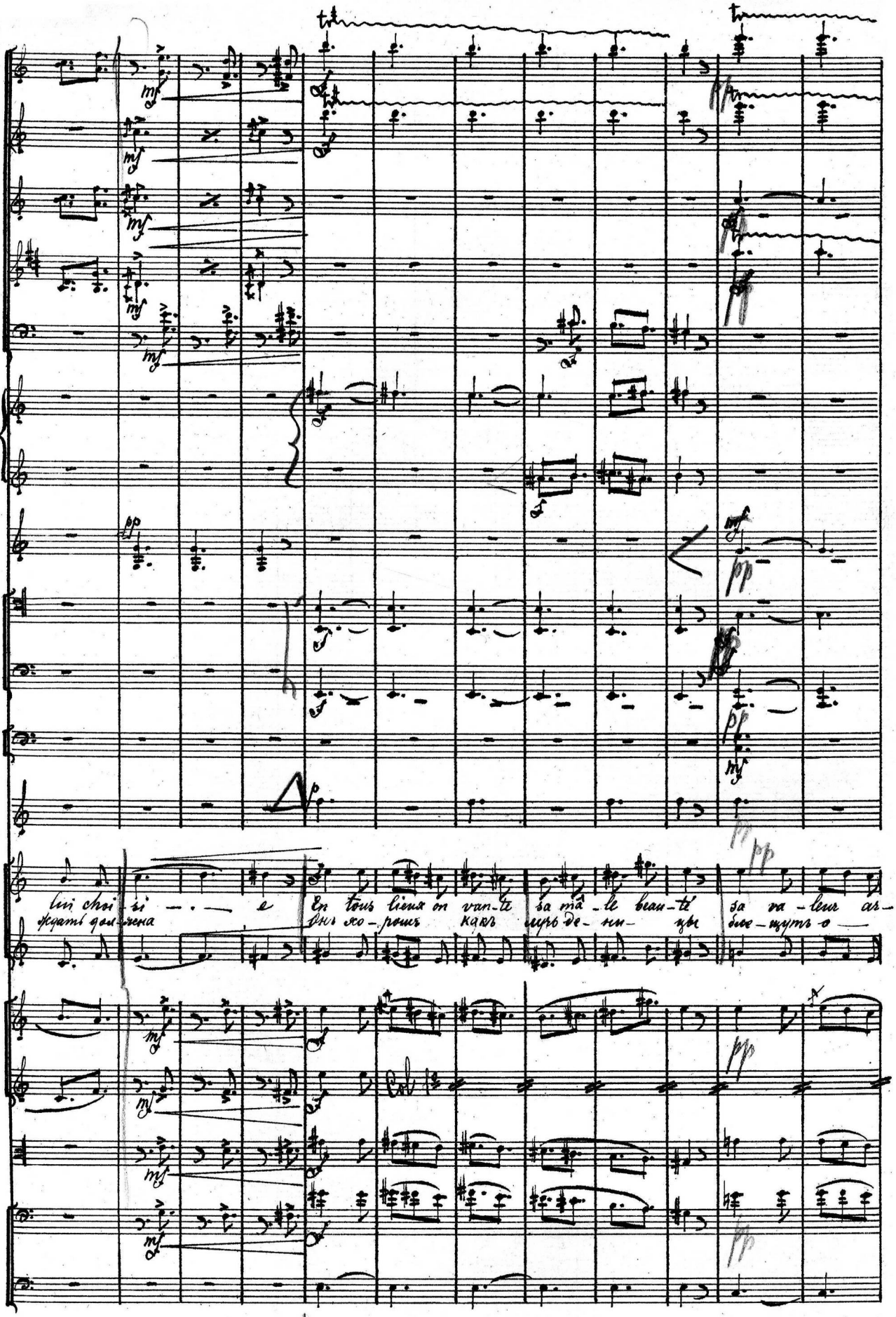

Timp.
noir cha-grin. Il vient en ce jour, ce lui qui t'a-do-re, dont l'a-mour im-plo-re
ве-се-ла. Нынче же-ни-ха ждать те-бѣ вѣдь на-до и ты быть дол-жна
pizz
arco
pp


Trombi
ton a mour. N'es tu pas ra - vi - e dê tre par
ве - се - ла Ве - се - ла и ра - да же - ни ха
N'es-tu pas ra - vi - e, n'es-tu pas ra - vi - e dê tre par.
Ве - се - ла и ра - да нынче быть дол - жна ты же - ни ха вѣдь

lui choi - si - - e En tous lieux on van-te sa mâ - le beau-té sa va - leur ar-

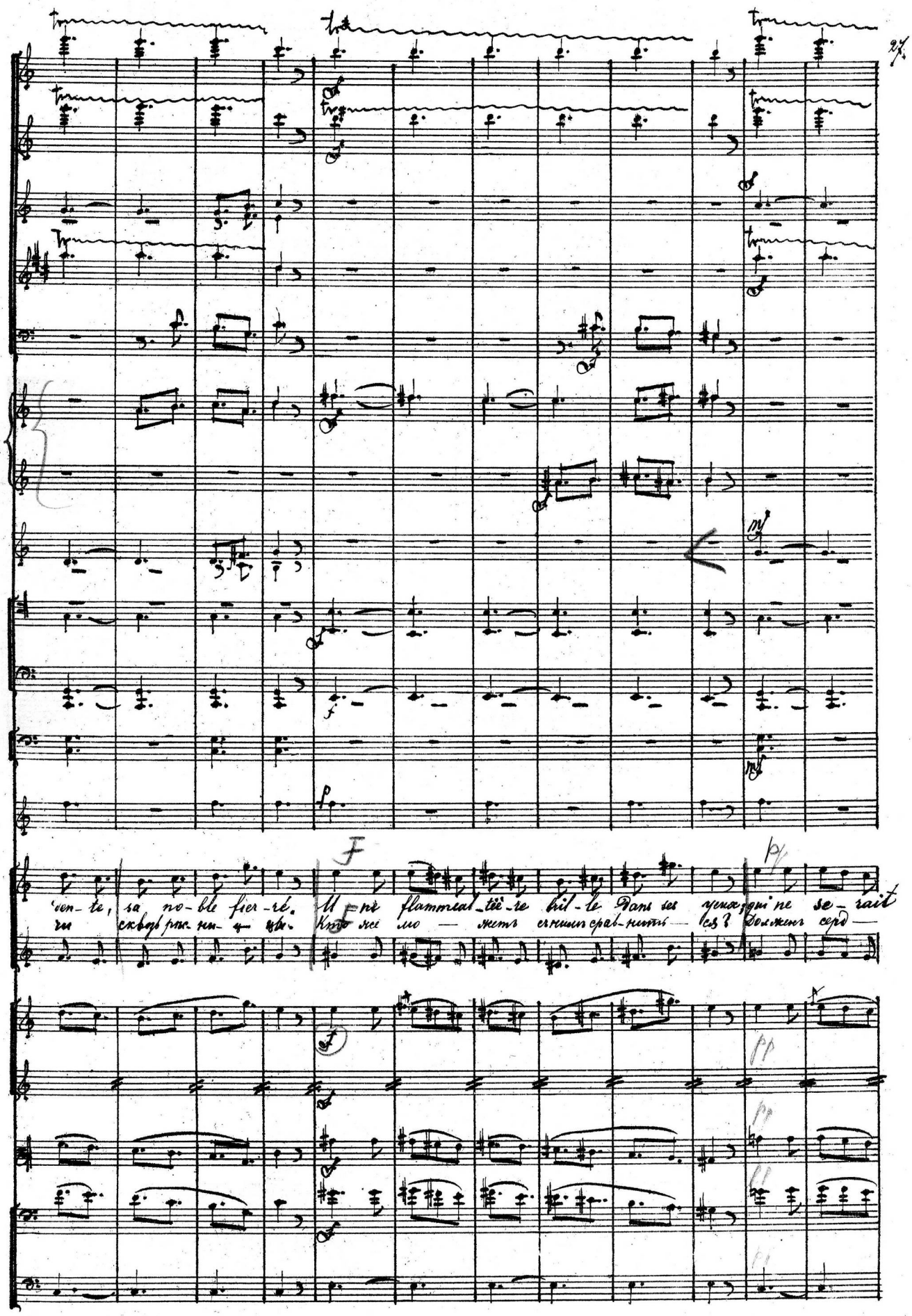
ждать дол-жена Онъ хо-рошъ какъ мужъ де-ни- цы бле-щутъ о —

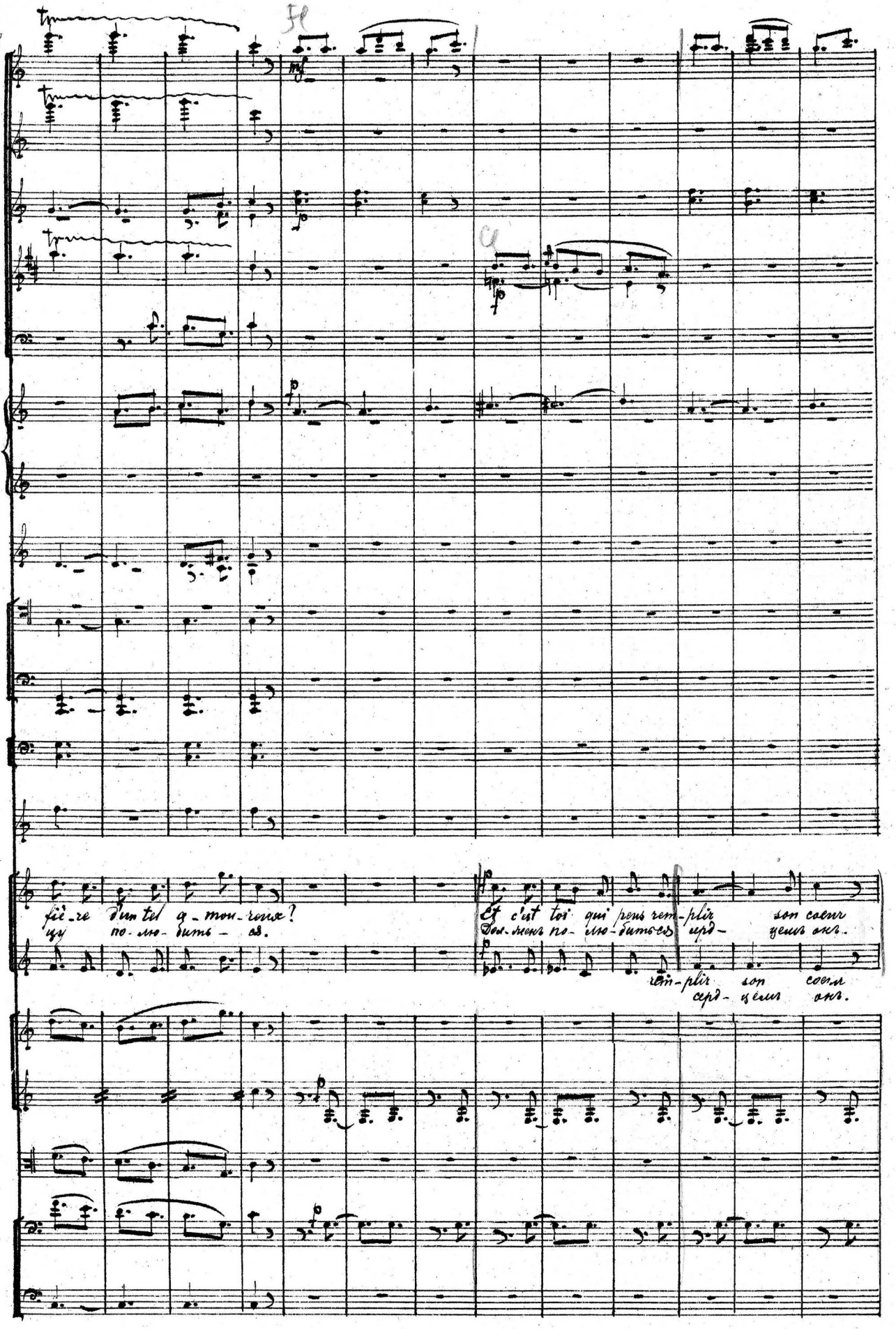
Col 1°

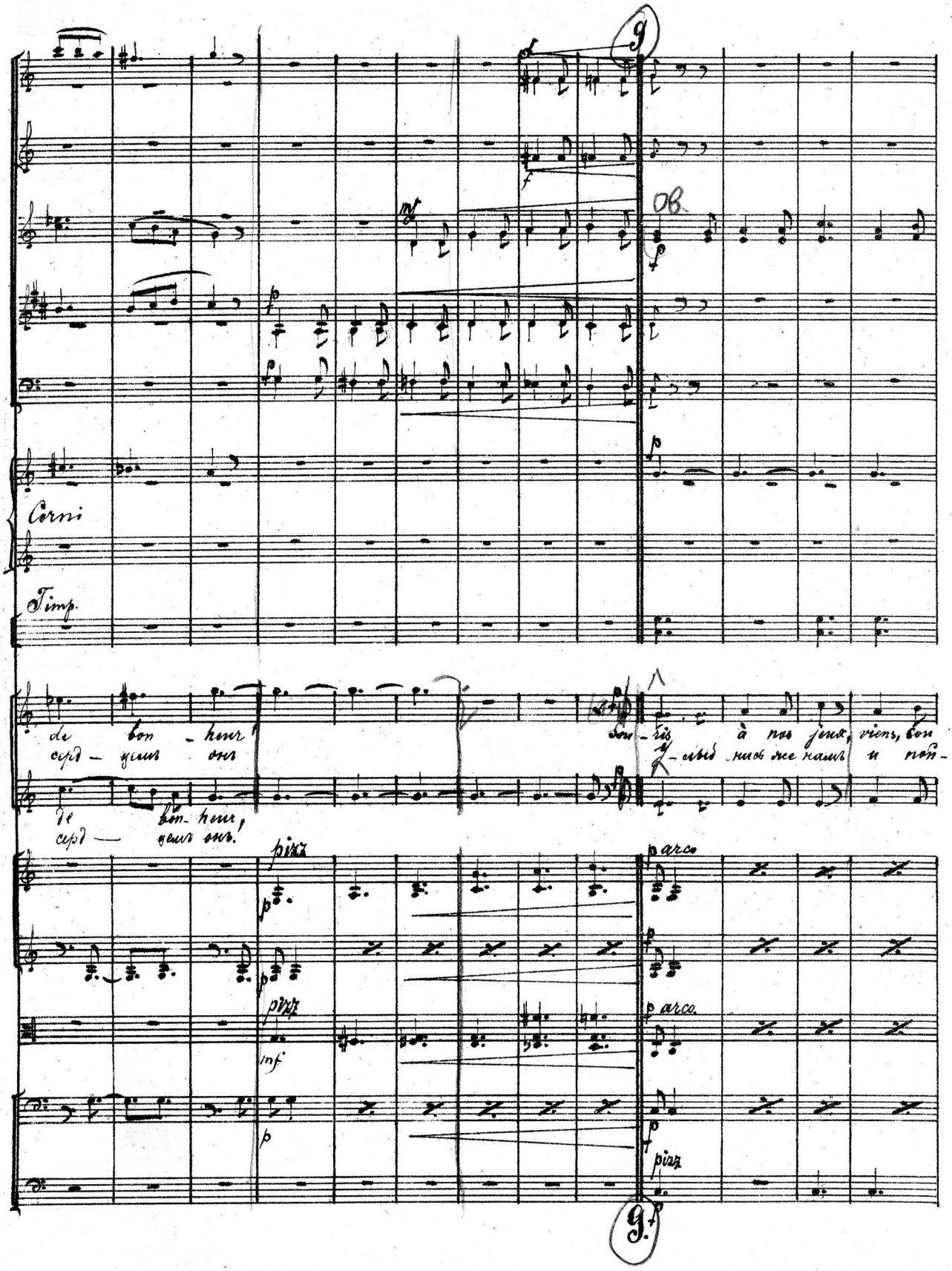


den-te, sa no-ble fier-ré. Il ne flammeat-tiè-re bril-le Dans ses yeux, qui ne se-rait

чи сквозь рѣс-ни-цы. Кто же мо — жетъ съ нимъ срав-нить — ся? Долженъ серд —




fiè_re d'un tel a_mou_reux?
цу по_лю_бить_ся.
Et c'est toi qui peus rem_plir son coeur
Дол_женъ по_лю_биться серд_цемъ онъ.
rem_plir son coeur
серд_цемъ онъ.


9
Ob.
Corni
Timp.
de bon - heur
серд - цемъ онъ
Sou - ris à nos jeux, viens, bon
У - слыд - нись же намъ и пой -
de bon - heur,
серд - цемъ онъ!
pizz
arco
pizz
arco.
pizz
9.

Oboi Ob

Clar. Cl

Fag. Fg

Corni

rons en_sem_ble les sen_tiers omb_reux; sous les verts bou_leaux dont la feuille tremble au

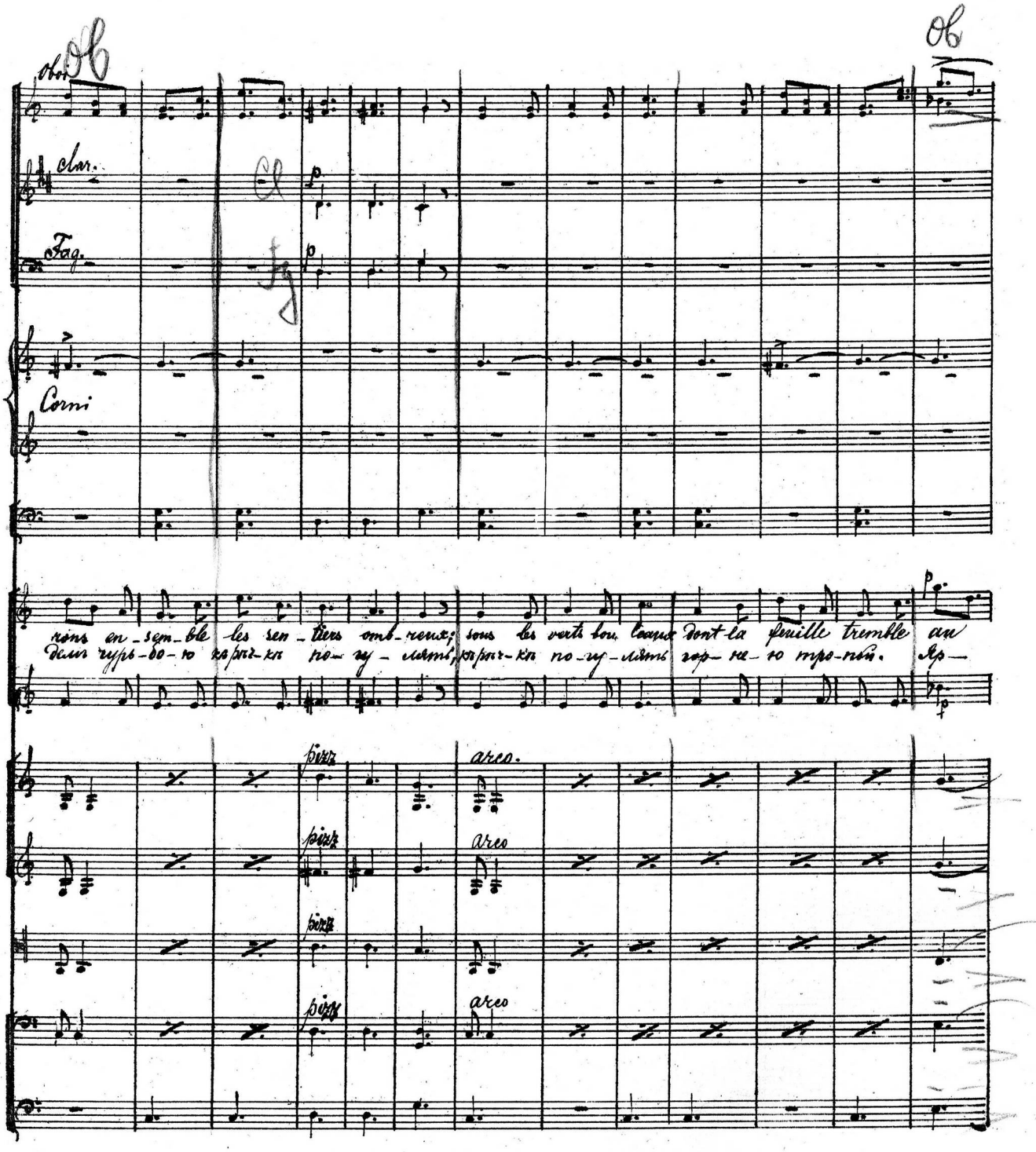
дем чурь-бо-ю кѣрѣч-кѣ по-гу-лять, кѣрѣч-кѣ по-гу-лять гор-не-ю тро-пой. Яр-

pizz arco.

pizz arco

pizz

pizz arco



Flauti

Oboi

Clar.

Fag.

Corni

Timp.

bord du clair ruis - seau viens cher-cher le frais, sous leur om - bra gée -
ко свѣ - тить солн - це въ не - бѣ го - лу - бомъ; но въ тѣ - ни про - хлад -

divisi

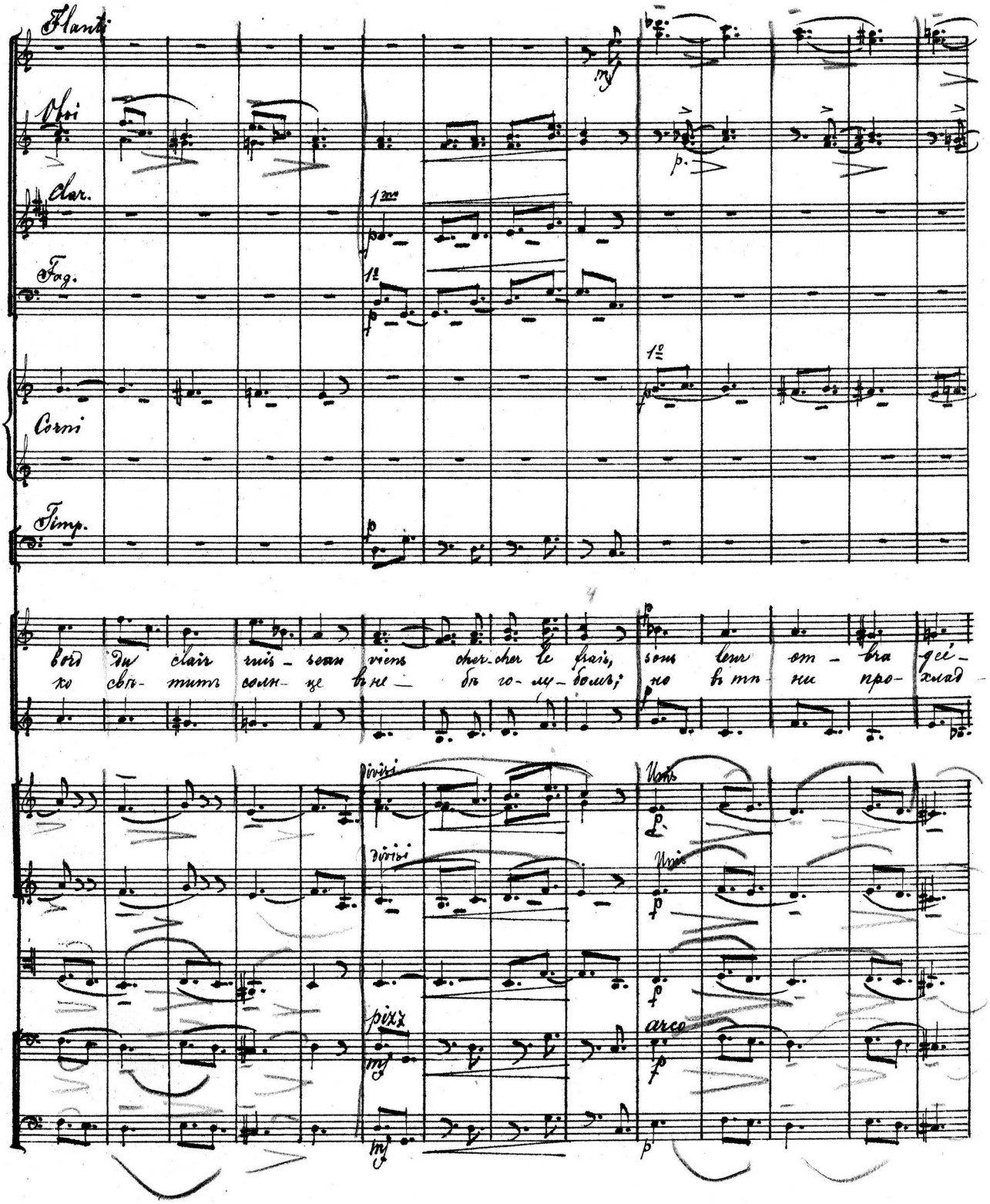
Unis

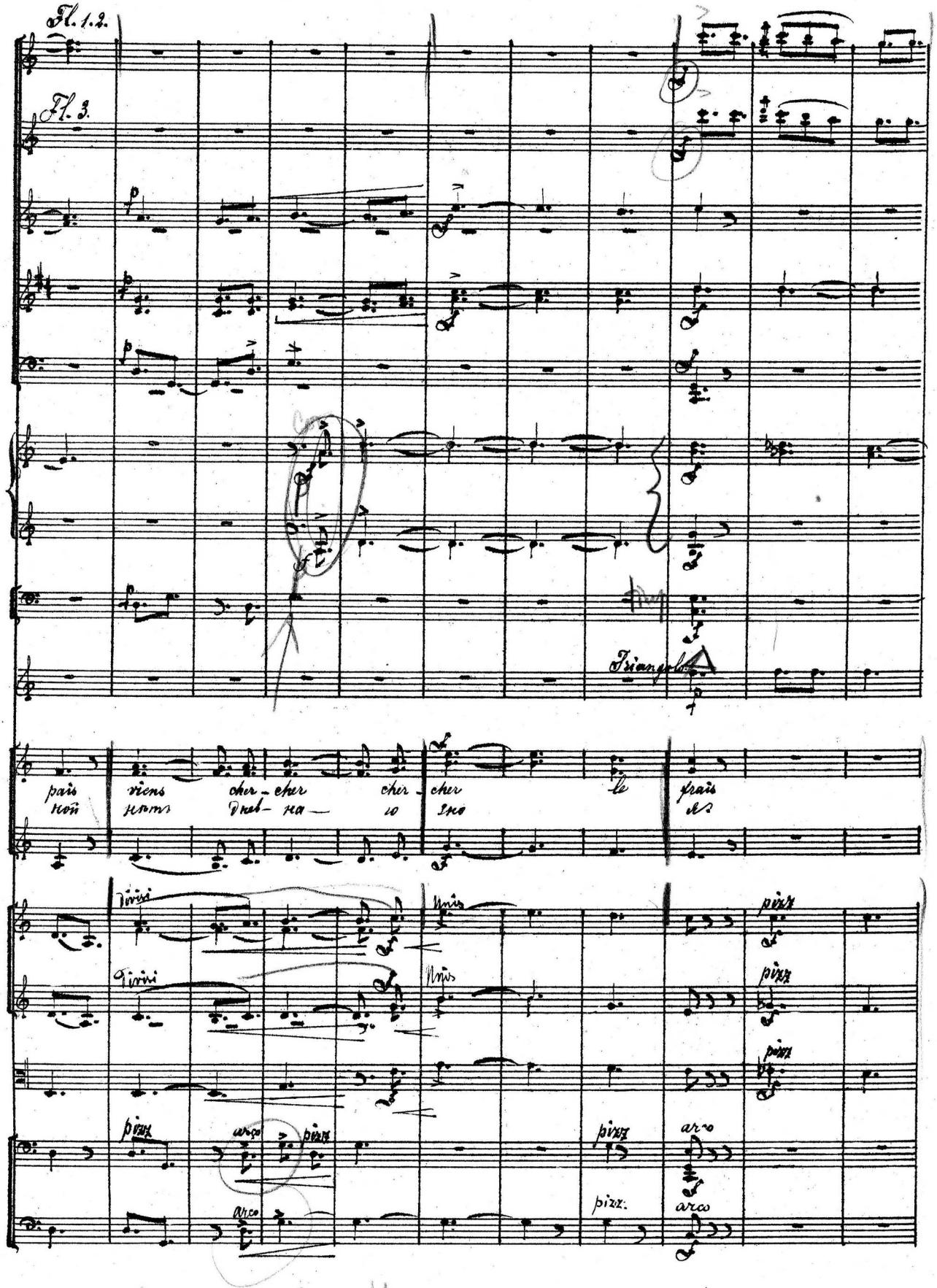
divisi

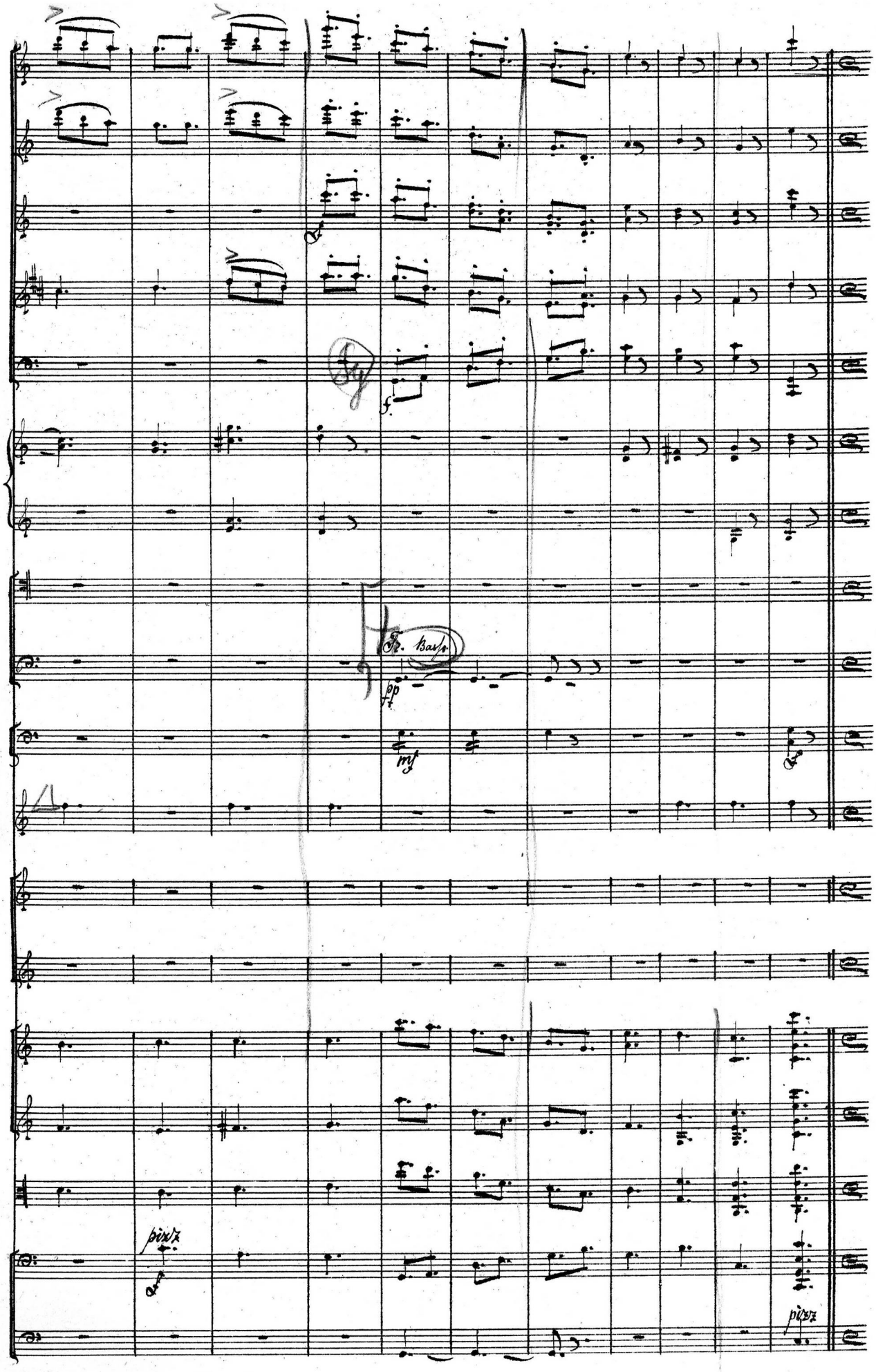
Unis

pizz

arco




Fl. 1.2.
Fl. 3.
Triangolo
pais viens cher-cher cher-cher le frais
Divisi
Unis
pizz
arco
pizz.


Fg
f
Fr. Basso
pp
mf
pizz
pizz

Allegretto

Fagotti

Fatima
Фатима

Non, non, parter sans moi, mes sœur; de trop amers sou-cis tou-te mon âme est plei-ne.
Ахъ нѣтъ; иди-те безъ ме-ня. На васъ тоску на вѣ-ю я сво-е-ю грустью.

Miriam
Мариамъ

Va-mê-ler tes jeux aux
По-гу-ляй Фати-ма

arco

pizz.

Oboi.

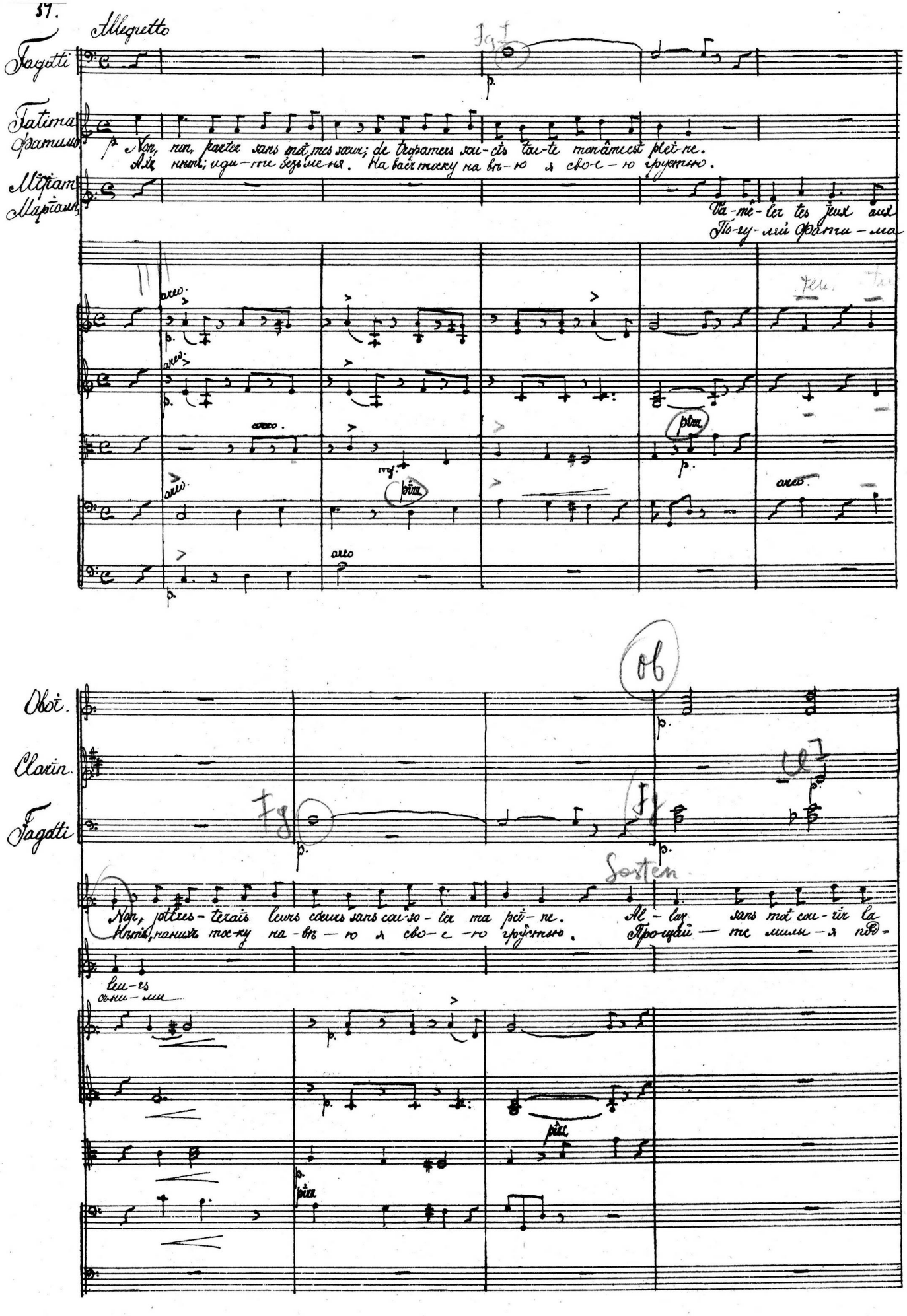
Clarin.

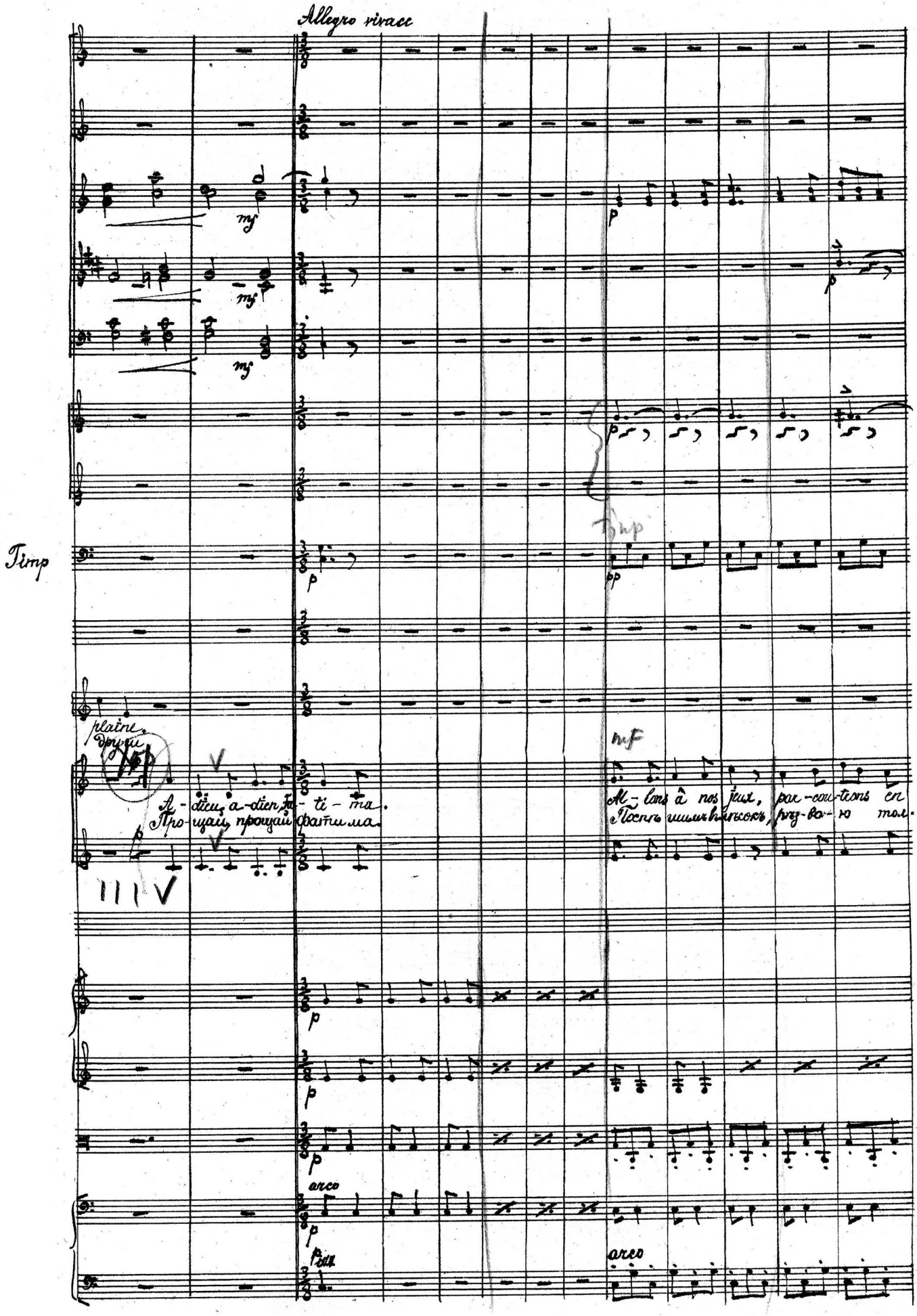
Fagotti

Non, jottres-terais leurs cœurs sans cou-so-ler ma pei-ne. Al-lez sans moi cou-rir la
Нѣтъ, нанихъ тоску на-вѣ-ю я сво-е-ю грустью. Про-щай-те милы-я под-

leu-rs
сѣни-ми

Sosten




Allegro vivace
Timp
plaine
A-dieu, a-dieu, Fa-ti-ma.
Про-щай, прощай фатима.
Al-lons à nos jeux, par-cou-trons en
Поспѣ шимъ въ лѣсокъ, рѣз-во-ю тол-
arco
arco

Clar

Timp

sem-ble les sen-tiers om-breux; sous les ver-bou-leaux, dont la feuil-le tremble au bord du clair ruis-
по-ю къ рѣчкѣ по-гу-лять къ рѣчкѣ погулять горне-ю тропой. Яр-ко бле-щетъ солне-

Poco a poco ma

Pizz

arco

Pizz

arco

Pizz

arco

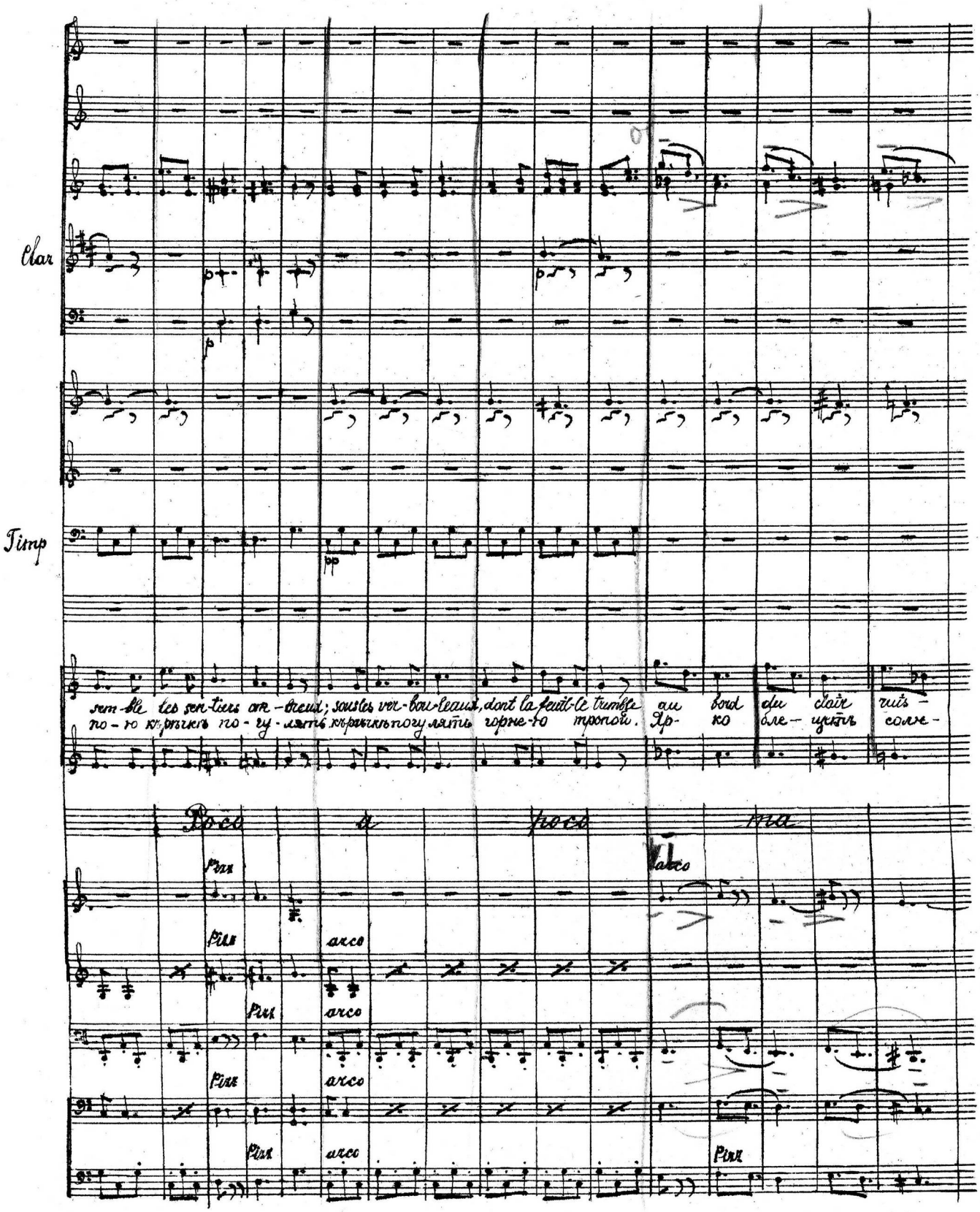
Pizz

arco

Pizz

arco

Pizz



Clar

1-mo

1-mo

Timp

seau, al — lons cher cher le frais; sous leur om bra — gée — pais al — lons cher cher, cher — cher, le

це в не — бѣ го — лу болѣ; но вѣтѣ — ни прох — лад — ной нѣтъ — дневна — го зно —

sempre — de — cres — cen — do

VI

Pizz

arco

Pizz

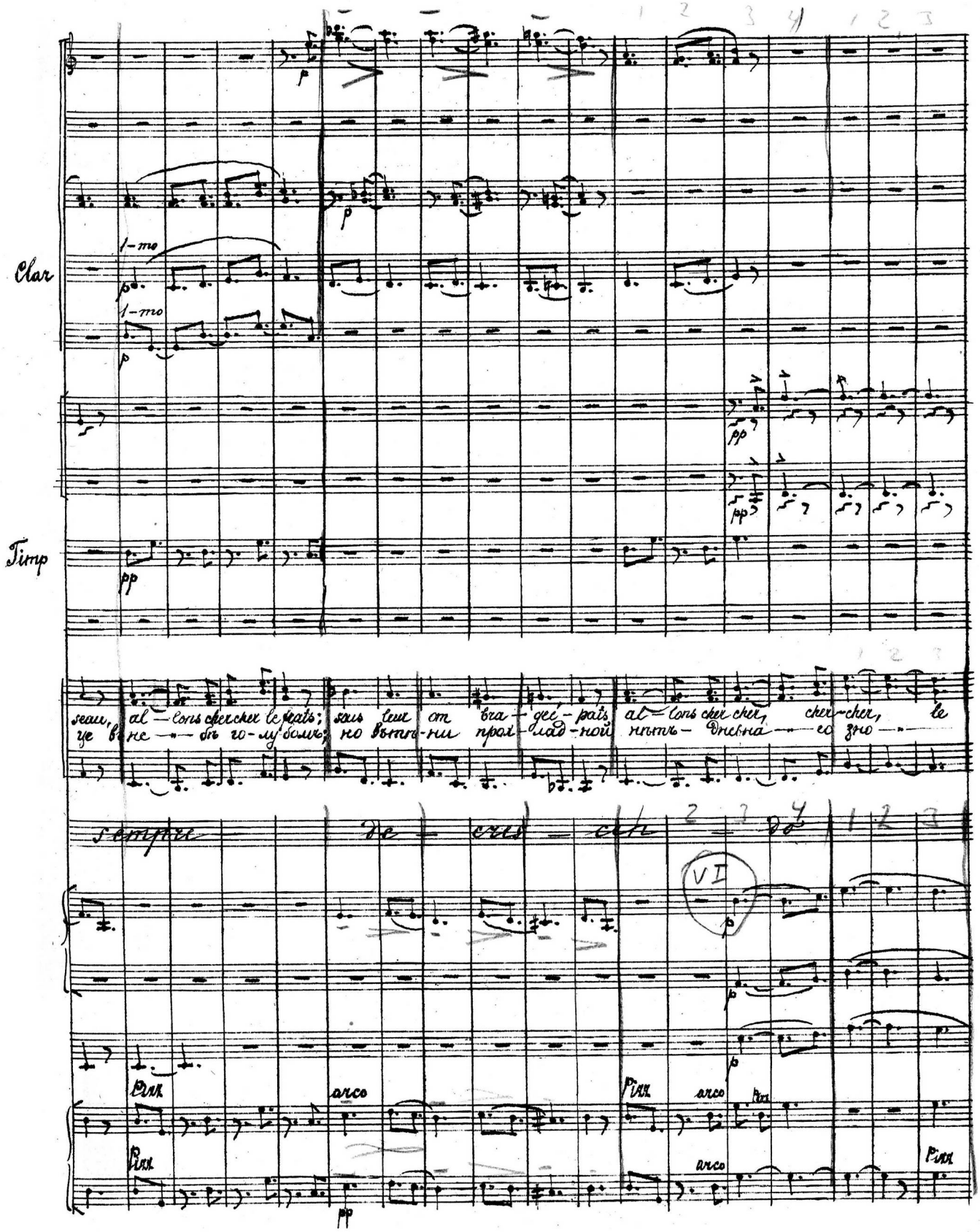
arco

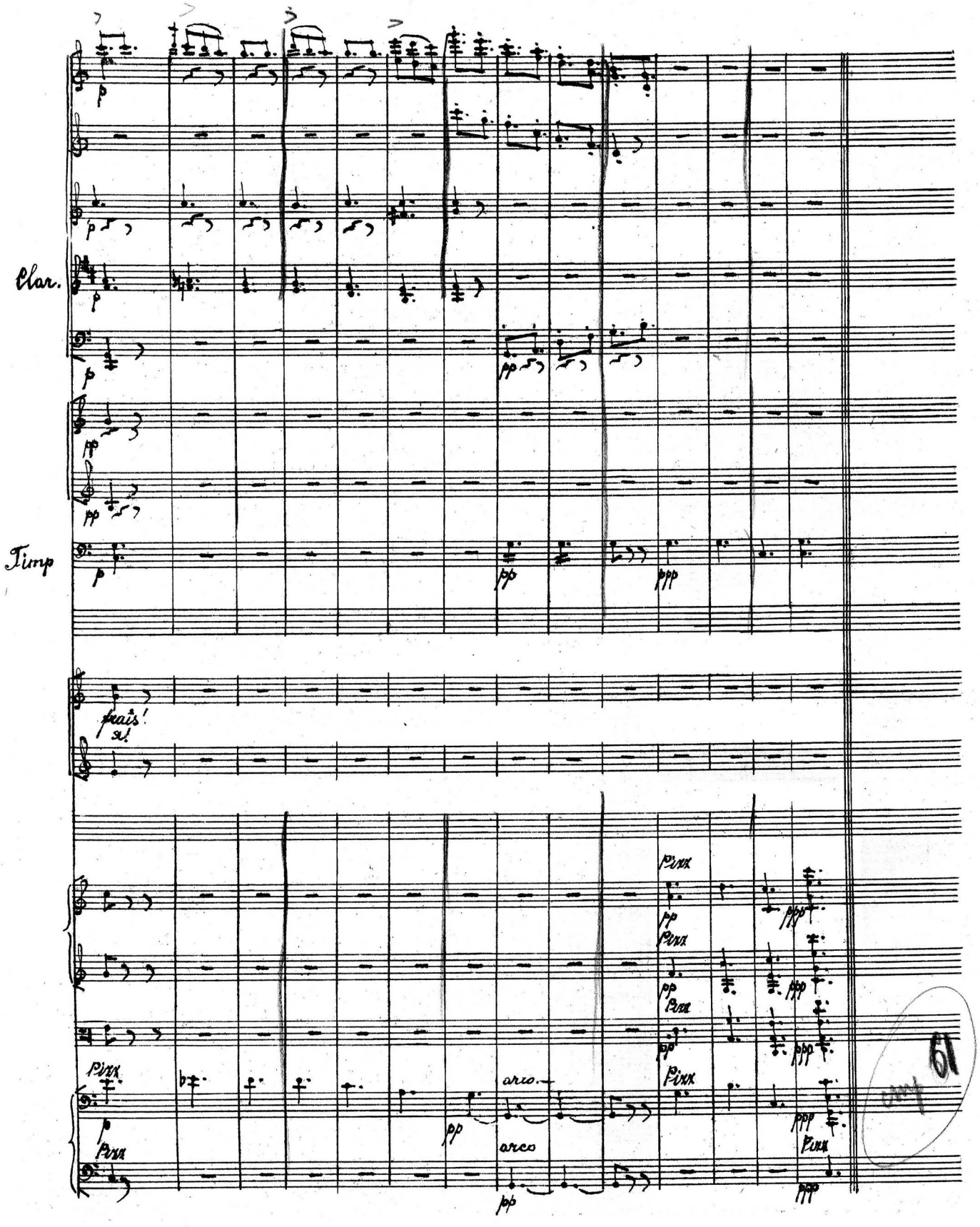
Pizz

Pizz

arco

Pizz




Clar.
Timp
frais!
sul
arco
arco

№ 10 Scene et Arioso

Allegro commodo

Oboi

Clar. A

Fagotti

Allegro commodo

Фатима
Fatima.

Je t'en con-ju-re, laisse à mon
Ос-тавь вопро-сы. Я не-мо

Марьямъ
Mariam.

Dis-moi, quel est do-ne ce re-dict, qui te ter-tu-re!
Ска-жи, что мила-я съ тобой? О чемъ тоска

arco

mf

pp

arco

mf

p

arco

mf

pp

arco

mf

p

Oboi

Clar

Fagotti

â-me son se-cret.
гу ска-зать тебѣ

Ah! te per-du ta con-fi-ance, dou-te-rais tu de moi?
У-жель ты не-до-вѣ-ря-ешь, не-до-вѣ-ря-ешь мнѣ?

mf

pp

mf

pp

mf

pp

mf

p

arco.

p

Oboi.

Clar.

Fag.

p

De toi? Ja-mais.
Ахъ нѣтъ не-тор!

dolce

A-lors pour-quoi veux tu me ca-cher ta souf-fran-ce? dis moi pour-quoi! Не
Такъ чтожъ тебѣ тоской мѣшаетъ подѣлится съ твоей Марьямъ? Вѣдь

pp

1, 2,

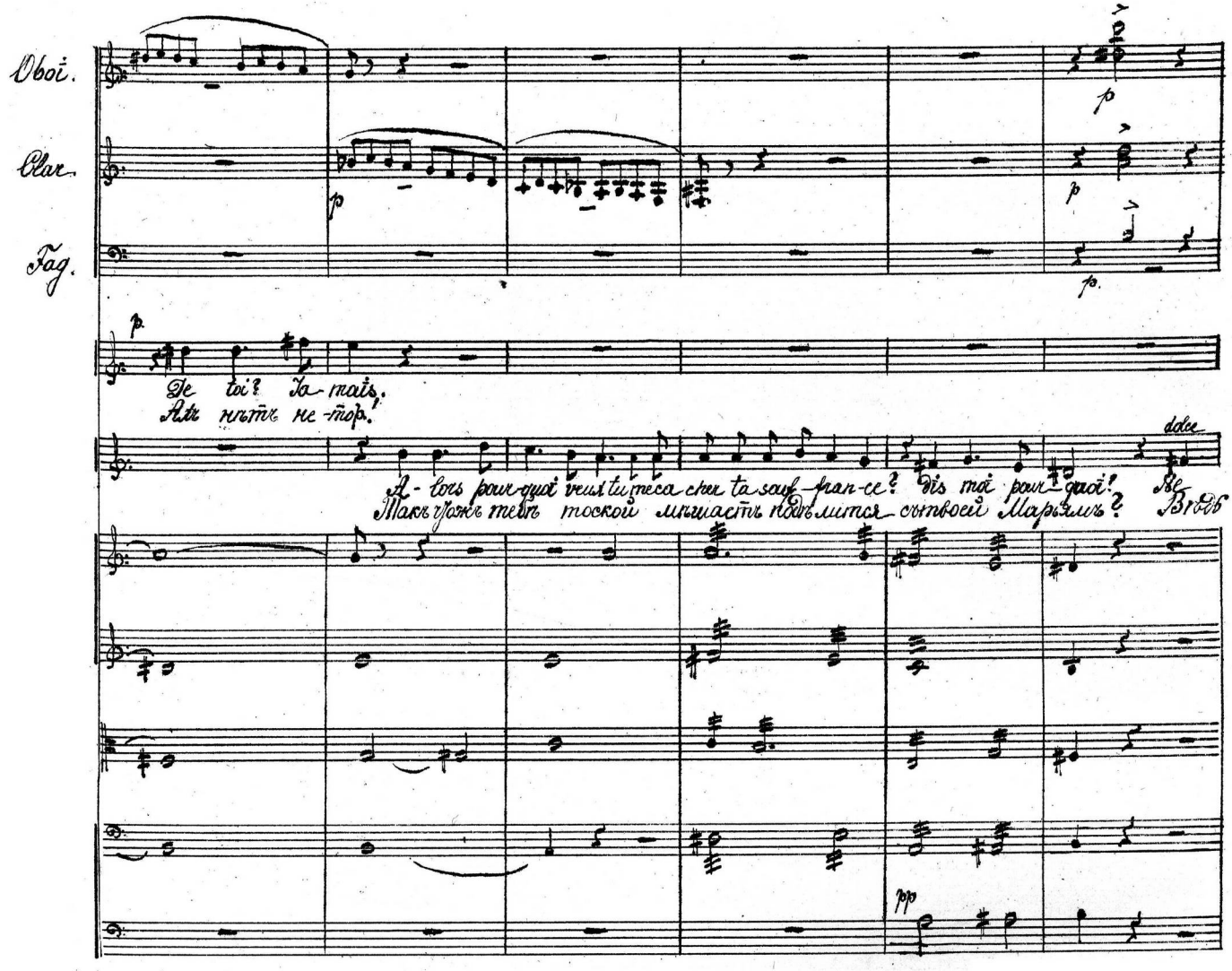
Flauto 3.

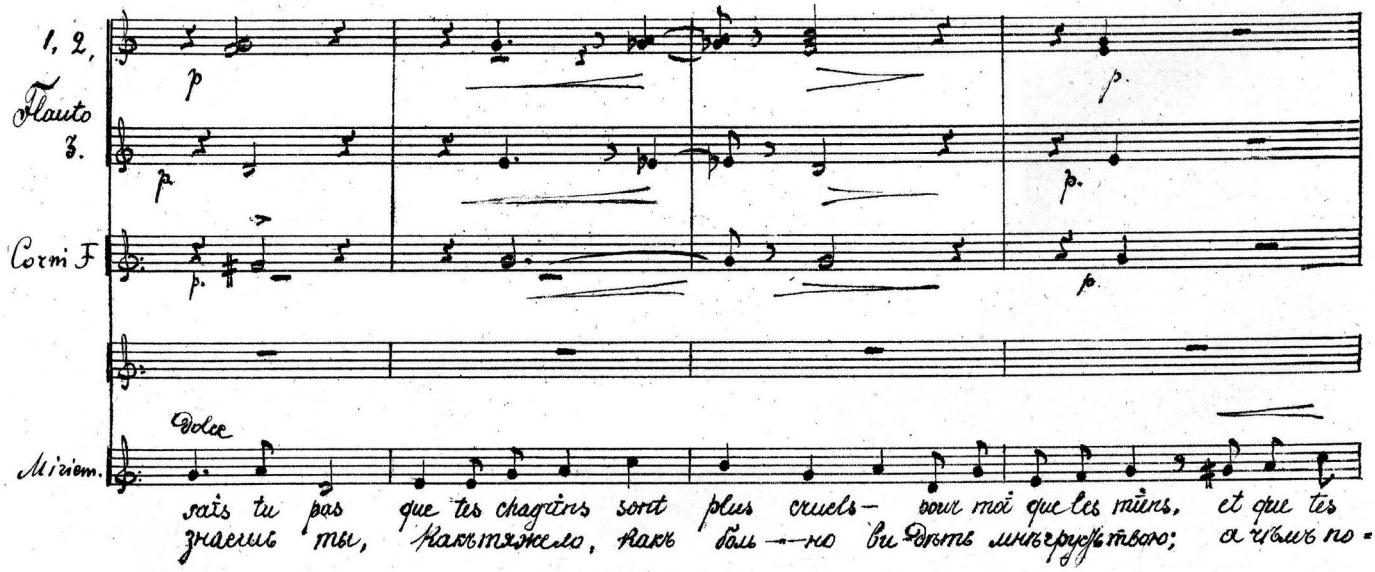
Corni F

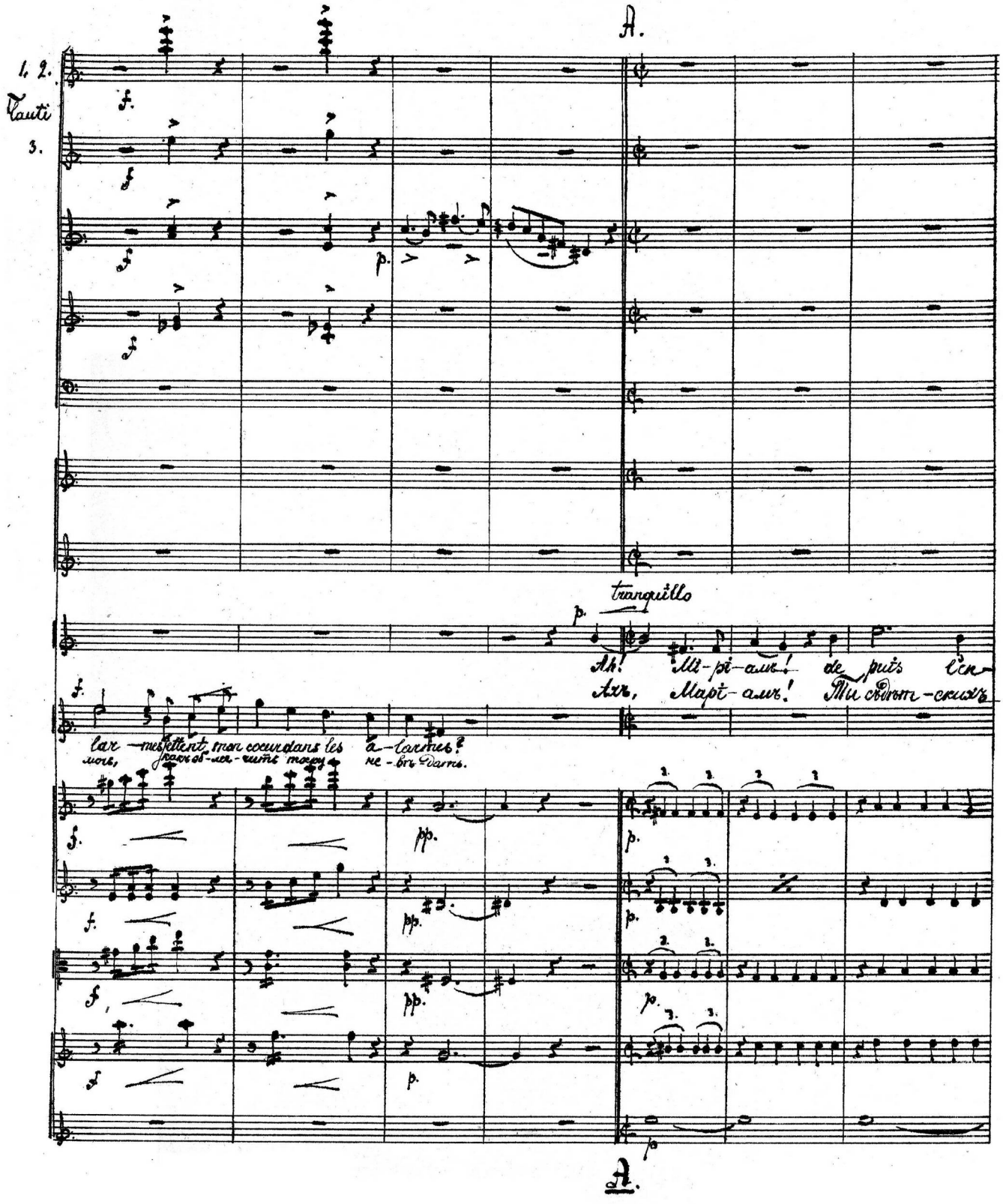
Miriem.

Dolce

sais tu pas que tes chagrins sont plus cruels — pour moi que les miens, et que tes
знаешь ты, какъ тяжело, какъ боль — но видѣть мнѣ грусть твою; а чѣмъ по-

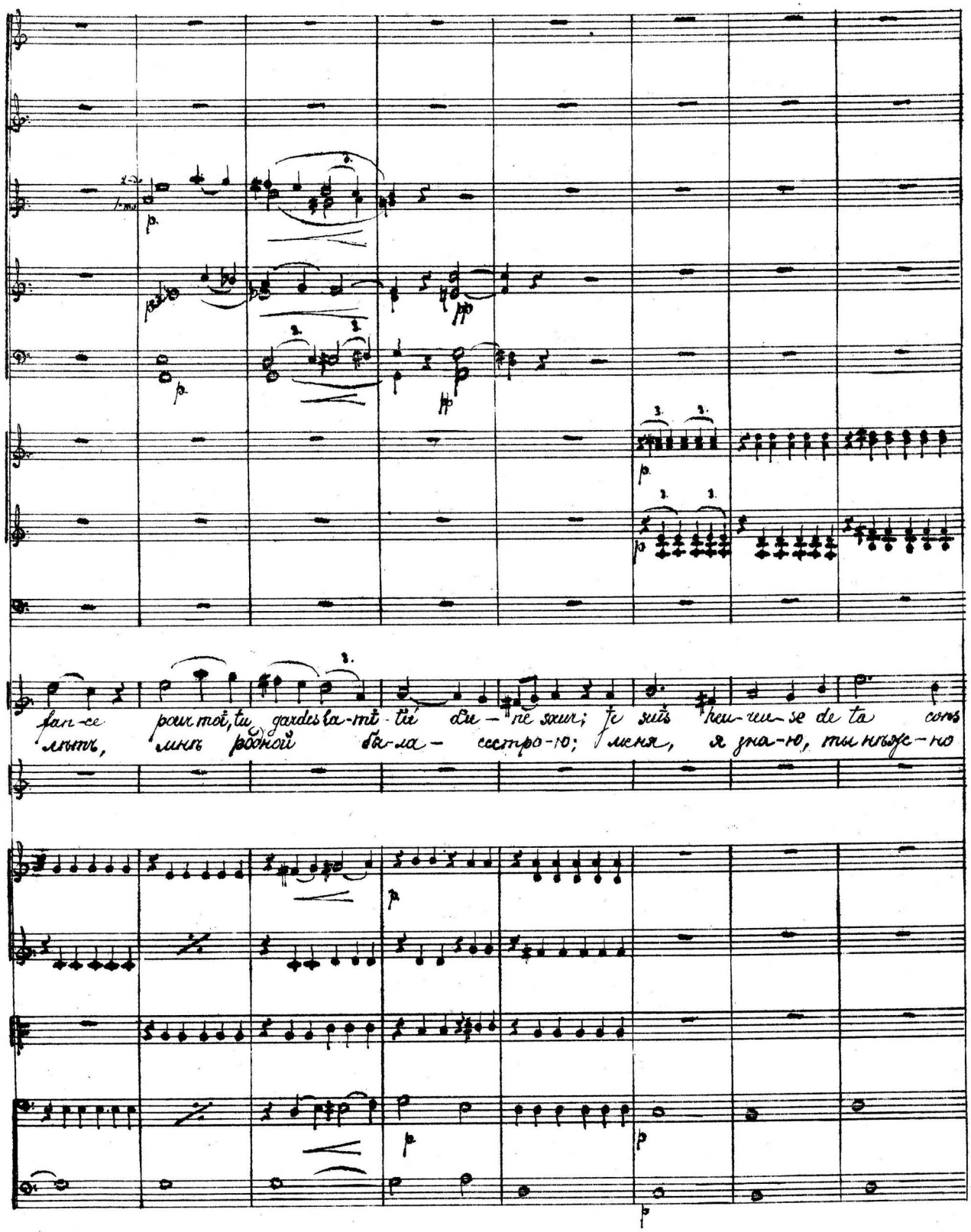





A.
1. 2.
Flauti
3.
tranquillo
Ah! Mi-pi-amr! de puis l'en-
Ахъ, Марі-амъ! Ты сдѣт-скихъ
lar-mes jettent mon coeur dans les a-larmes?
мочь, какъ об-лег-чить тоску не-вѣ-дать.
A.

fan-ce pour moi, tu gardes la-mi-tié d'u-ne sœur; je suis heu-reu-se de ta cons

лѣть, мнѣ родной бы-ла- сестро-ю; меня, я зна-ю, ты нѣж-но



p

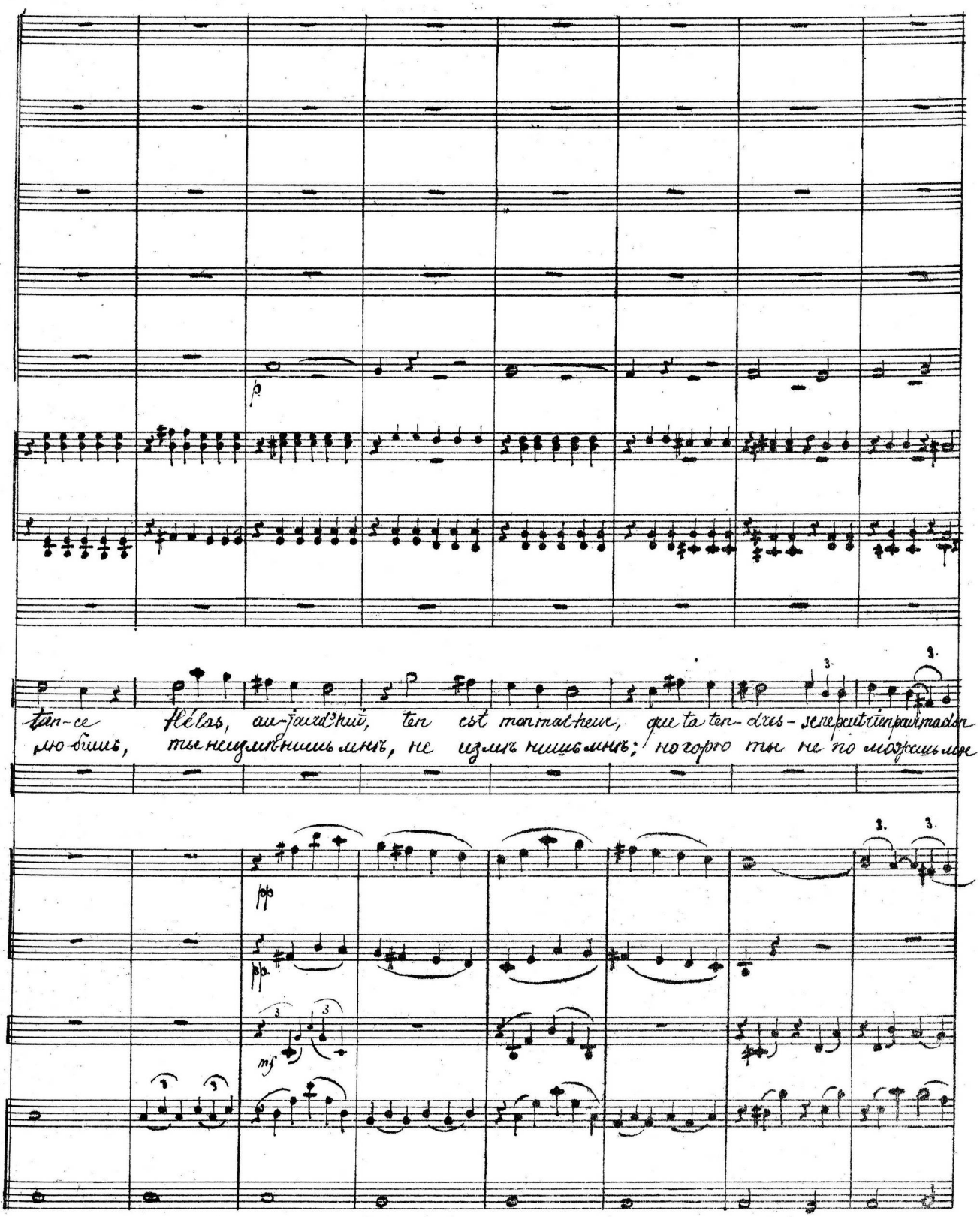
tan-ce Hélas, au-jourd'hui, ten est mon mal-heur, que ta ten-dres-se ne peut rien pour ma don

лю-бишь, ты неизмѣнишь мнѣ, не измѣ нишь мнѣ; но горю ты не по можешь мое

pp

pp

mf



B.

p.

p.

leur!

my. mf

Qui sait? ce pond toujours! Dis moi ton secret, mignonne; tu le pour-ras sans longs dis-

Какъ знать какъ знать дружокъ? Откройся мнѣ Фатима, признаньемъ душу об-ле-

mf. p.

mf. p.

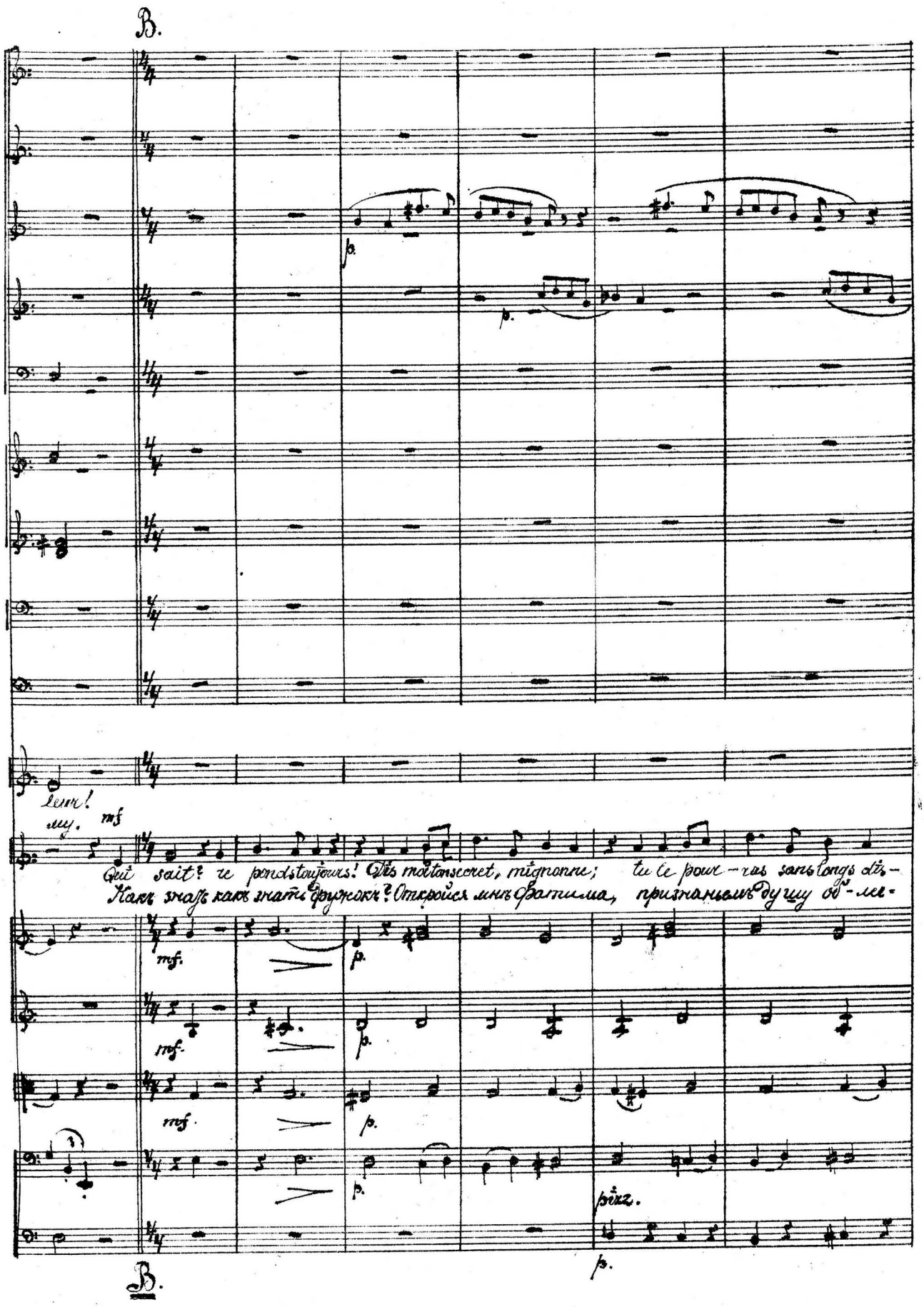
mf. p.

p.

pizz.

p.

B.



p. mf. p. mf. mf.

p.

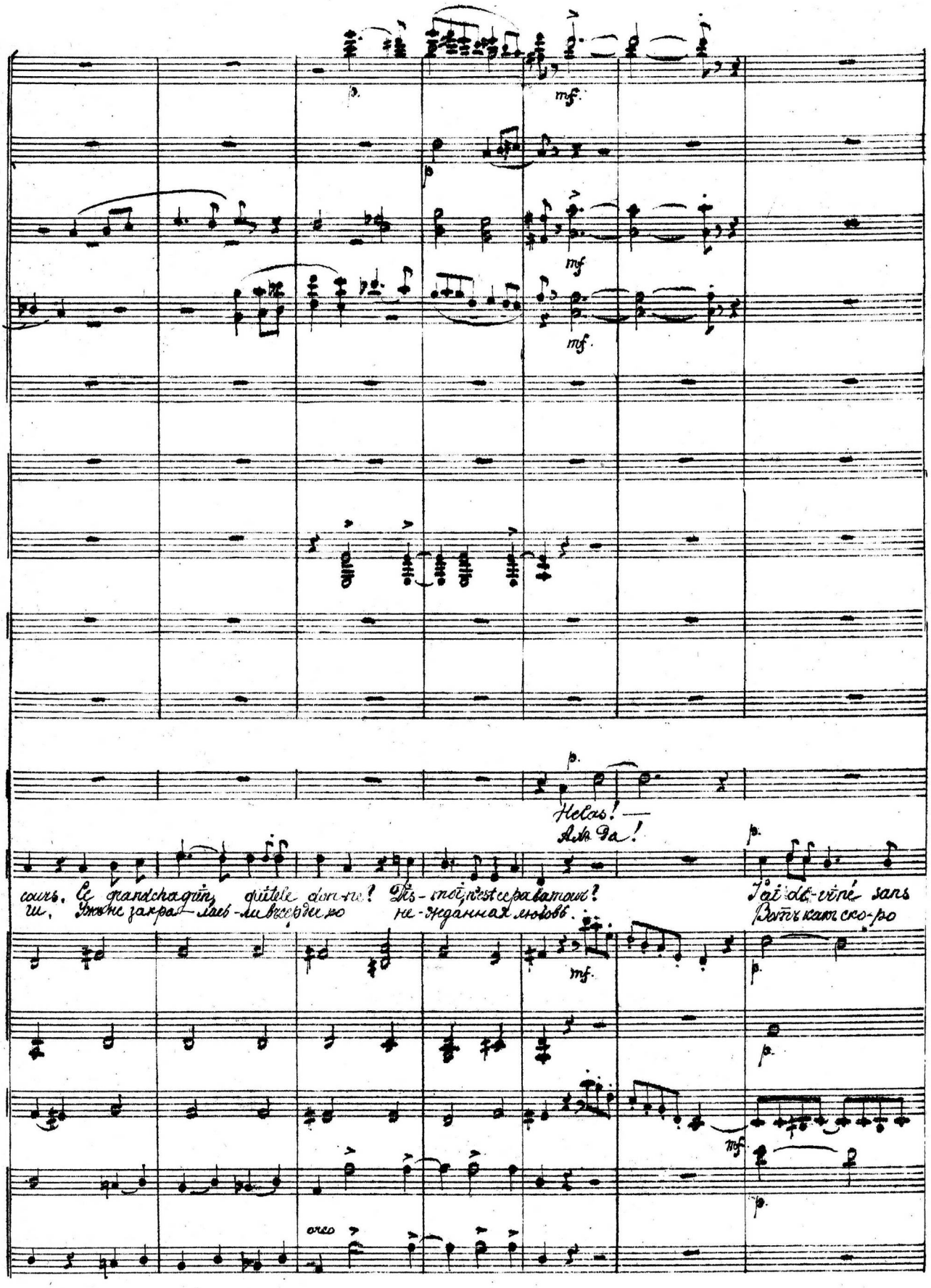
Helas! —
Ахъ да!

p.

cours. Ce grand chagrin, qui te le donne? Dis-moi, n'est ce pas amour? J'ai dé-viné sans
ги. Уже не закра-лась-ли въ сердце ко не-жданная любовь. Вотъ какъ ско-ро

mf. p. p. mf. p.

orco

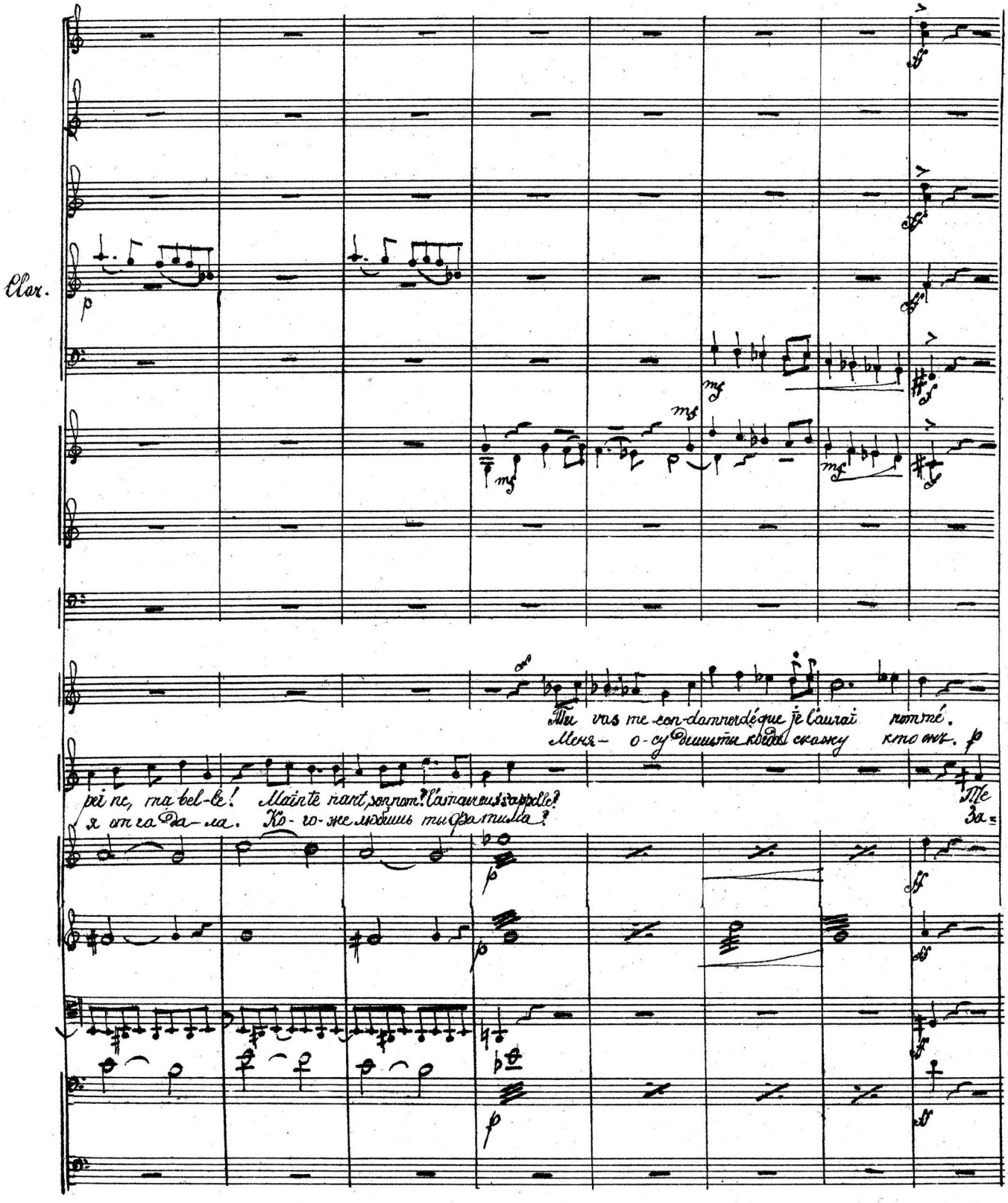


Clar.

Tu vas me con-damner de que je l'aurai nommé.
Меня- о-су дишь ты когда скажу кто онъ.

pei ne, ma bel-le! Mainte nant, son nom? l'amoureux s'appelle?
я от га да-ла. Ко-го-же любишь ты фа тима?

Me
За=



1, 2; Flauti 3

Corni.

Eh bien
Уз-най

con dom-ner! L'amour nous vient d'Allah lui mê-me, et tous les cœurs lui sont sou-mis!
чѣмъ судить! Лю-бовь Al-лалъ намъ посы-ла-етъ, и съ сердцемъ трудно со-вла-дать.

C.

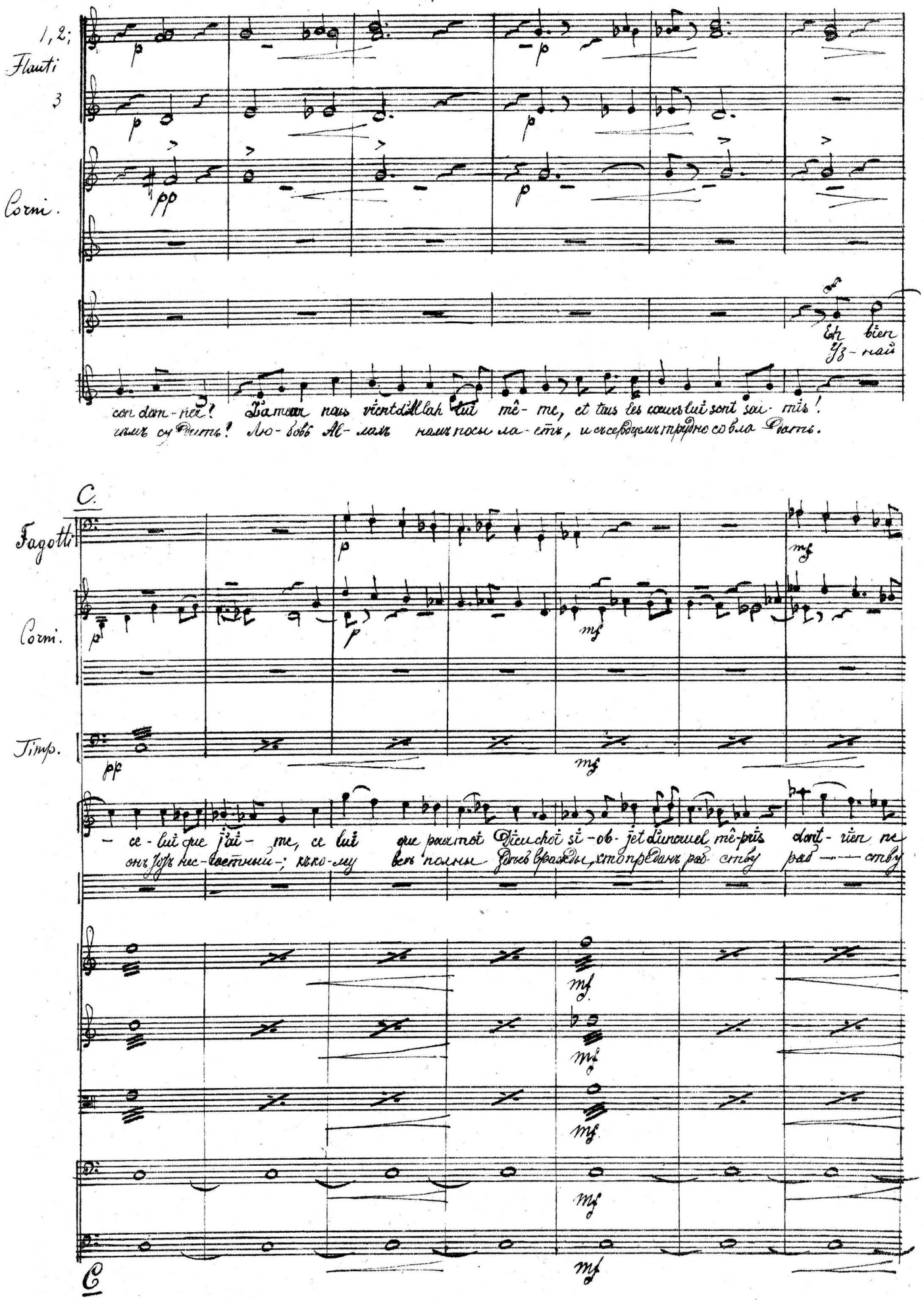
Fagotti

Corni.

Timp.

— ce-lui que j'ai-me, ce lui que pour moi Dieu choi-si-ob-jet d'un cruel mê-pris dont-rien ne
онъ Іоѣ нес-частный-; къ ко-му всѣ полны здѣсь вражды, кто преданъ раб-ству раб — ству

C

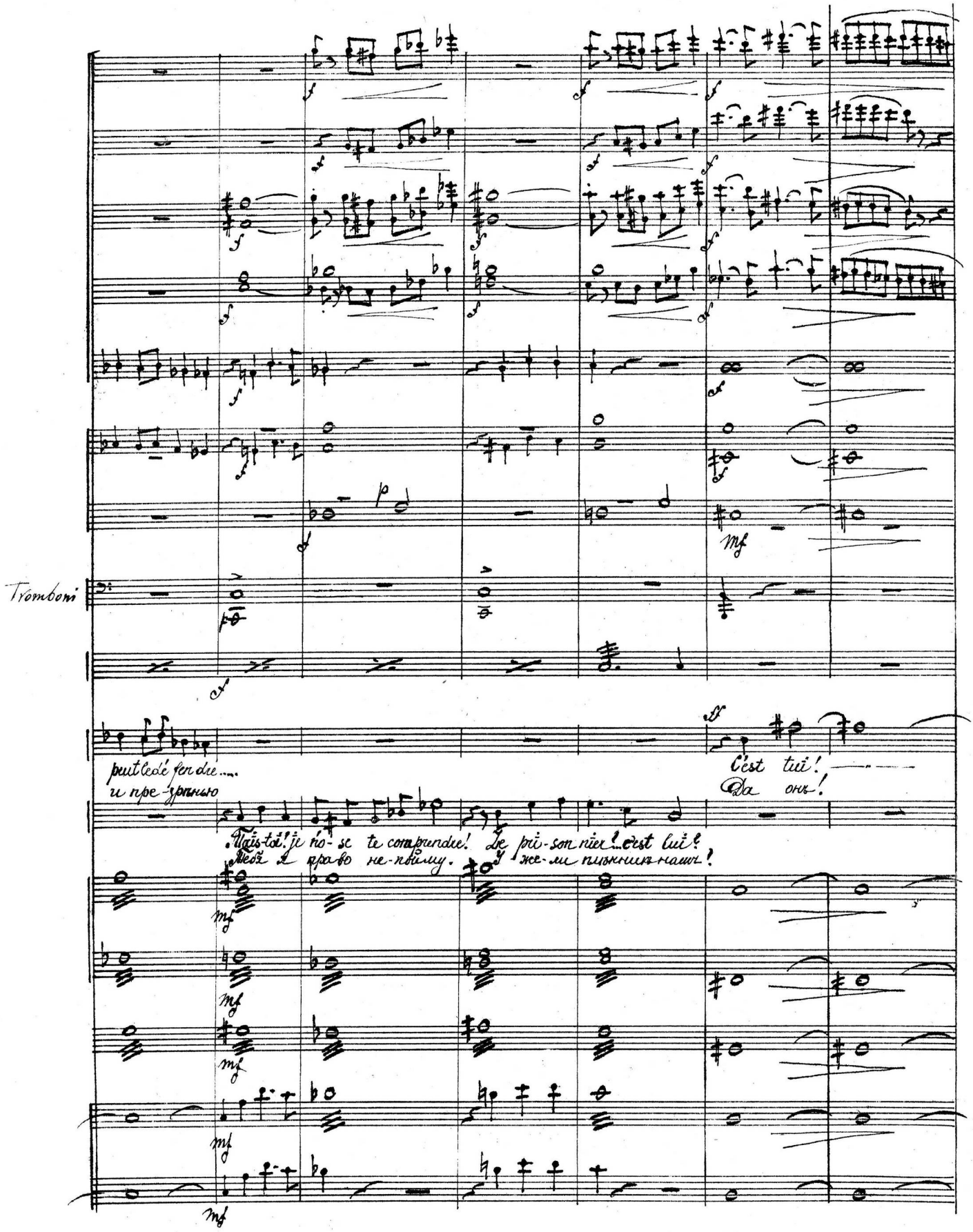


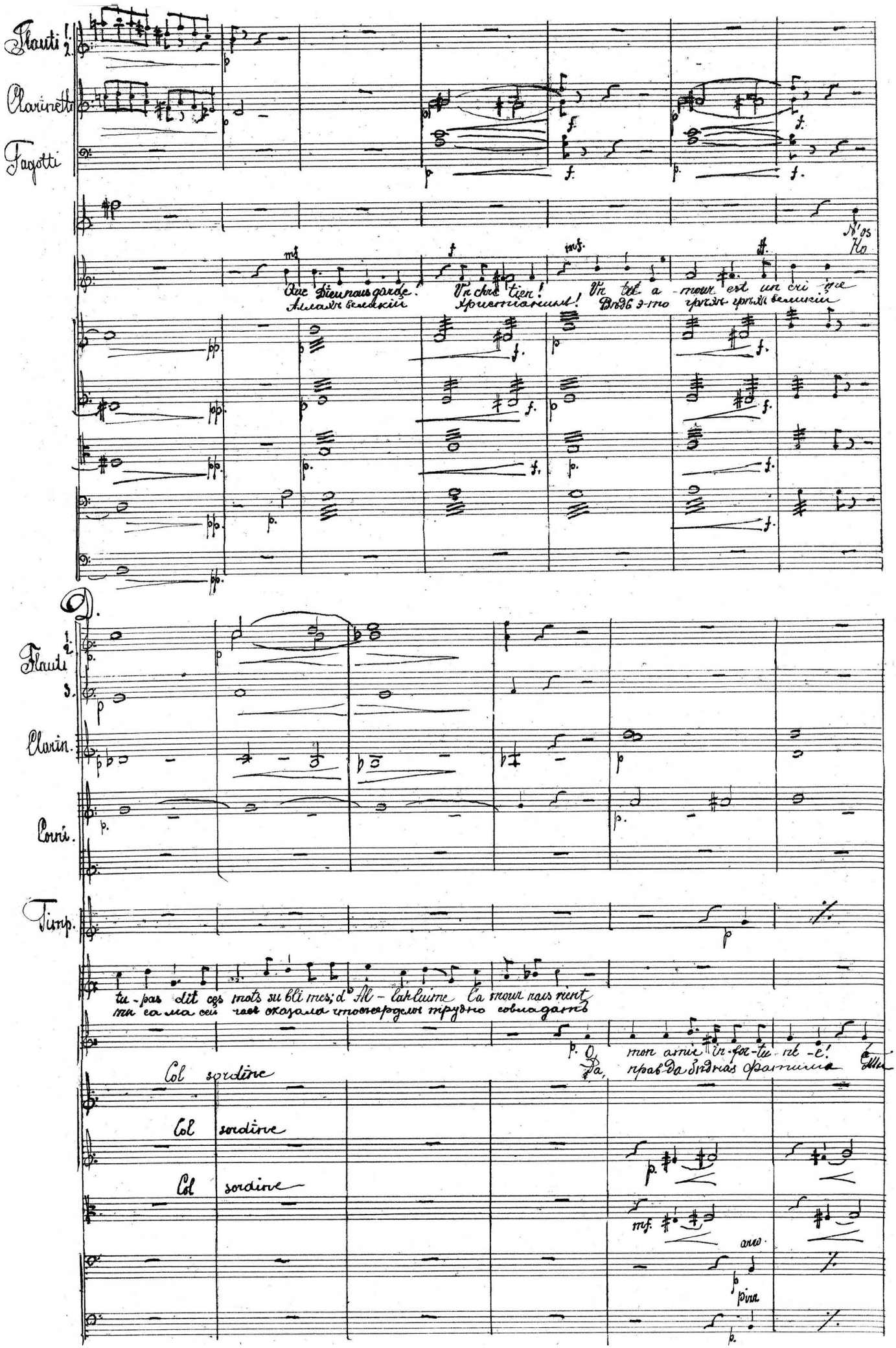
Tromboni

peut le dé fendre.....
и пре-зрѣнью

C'est lui!
Да онъ!

Mais-toi! je ne-se te comprendre! Le pri-son nier!...c'est lui?
Тебя я право не-пойму. У же-ли плѣнникъ нашъ?





Flauti 1. 2.

Clarinetti

Fagotti

Que Dieu nous garde! Un chrétien! Un tel a-mour est un cri-me
Аллахъ великій Христіанинъ! Вѣдь э-то грѣхъ грѣхъ великій

N'os
Ко

D.

Flauti 1. 2. 3.

Clarin.

Corni.

Timp.

tu-pas dit ces mots sublimes; d'Al-lah lui me la mour nous rient
ты са ма сей часъ сказала что сердцемъ трудно совладать

O mon amie in-for-tu-né-e!
Да, правда бѣдная фатима

Col sordine

Col sordine

Col sordine

arco

pizz

Flauti 1. 2.

Clarin.

Corni.

Timp.

l'un x-ra ta foi, a l'au-tre ton âme est donne-e! Oub-lie-le, le temps con-so-le
любишь одна-го, а будешь же-но-ю друга-го! Забудь е-го! Верни покой в тво-

Divis

ri-te-nu-to. E. a tempo.

Andantino

Clarin.

Corni.

Timp.

Ja mais, ma doux ex-a-mie
Нѣтъ силъ нѣтъ силъ Мабьямъ

ra ton ame en do-lo-ri-e!
ю изму-ченную грудь

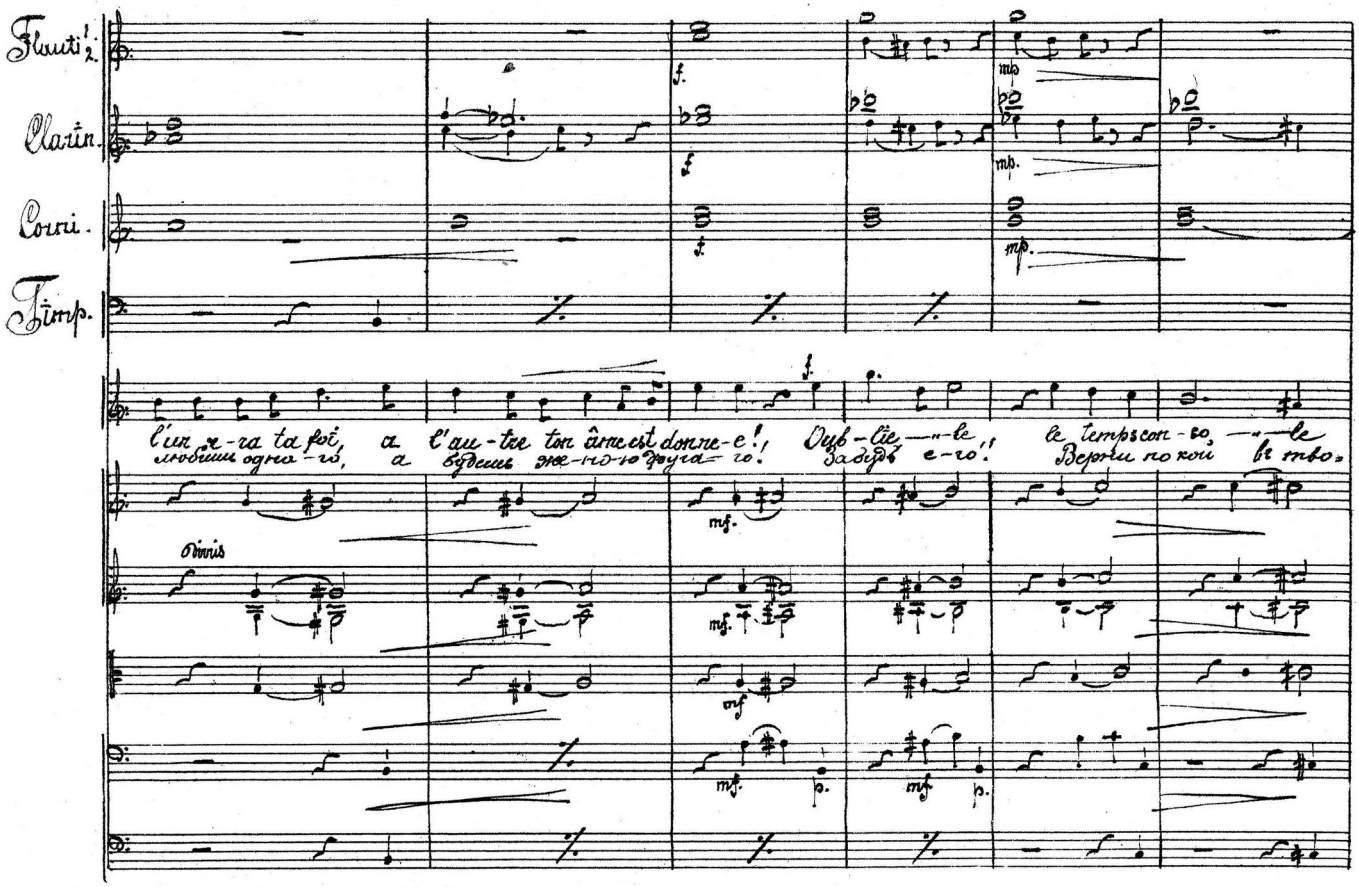
Crois au pai
Ди-тятко

Начало

pizz.

pizz. arco.

ri-te-nu-to E a tempo



Flauti 1,2

Clarinetti

Fagotti.

voir du temps de tes yeux il ef-fa-ce-ra les lar-mes. Peut de cha

мило-е, те-бѣ все-сель-но-е вре-мя часть по-кой; вы лечите

Divis

ten

arco.

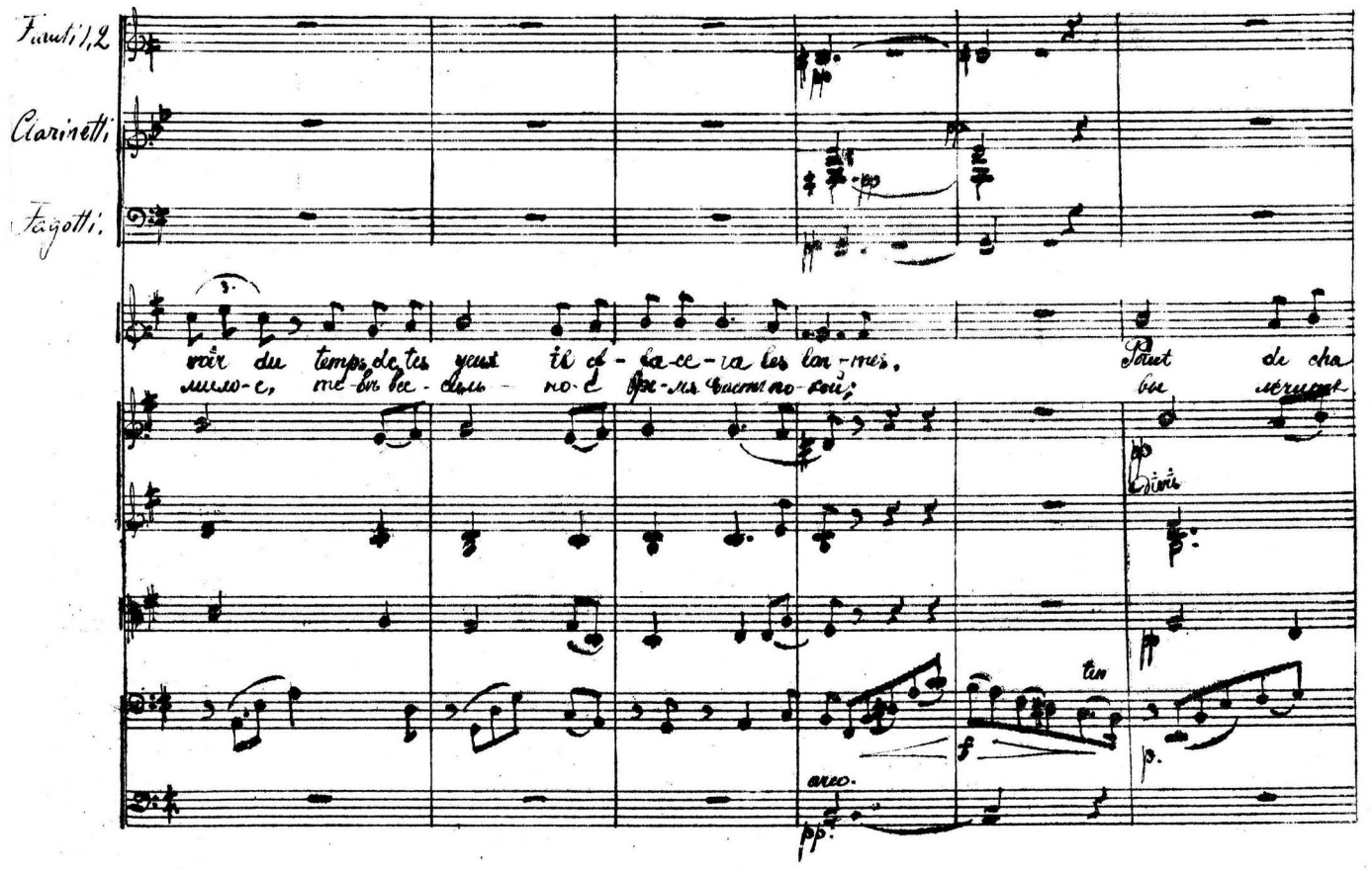
Flauti 1,2.

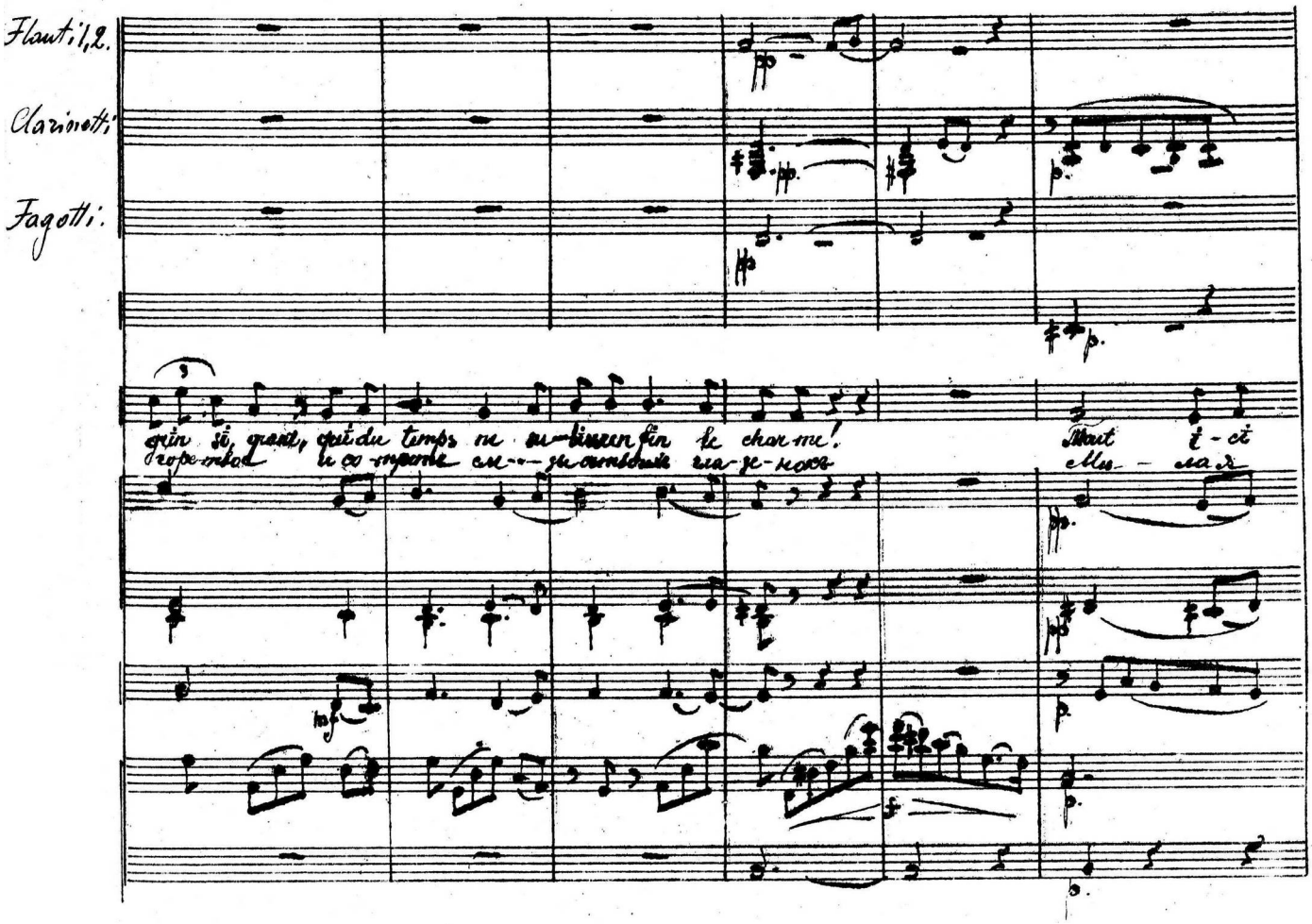
Clarinetti

Fagotti.

grin si grand, qui du temps ne su-bissent fin le char-me! Mais i-ci

горе-тво и со-трете сл-и-зы-ствовать гла-зе-ноки Ми-ла-я





Oboi.

Clarin.

Fagot.

Corni.

Mariam
Мариамъ.

Bas est court, tout s'en-fuit, tout s'en-vo - le! Cœur — bles-sé par l'a mour douce - ment se con-
ты по-вѣрь что пройдетъ грустьтвоя все не-на долговѣжизни — зем-ной какъ да

Divis

Flauto 1. 2.

Oboi.

Clarin.

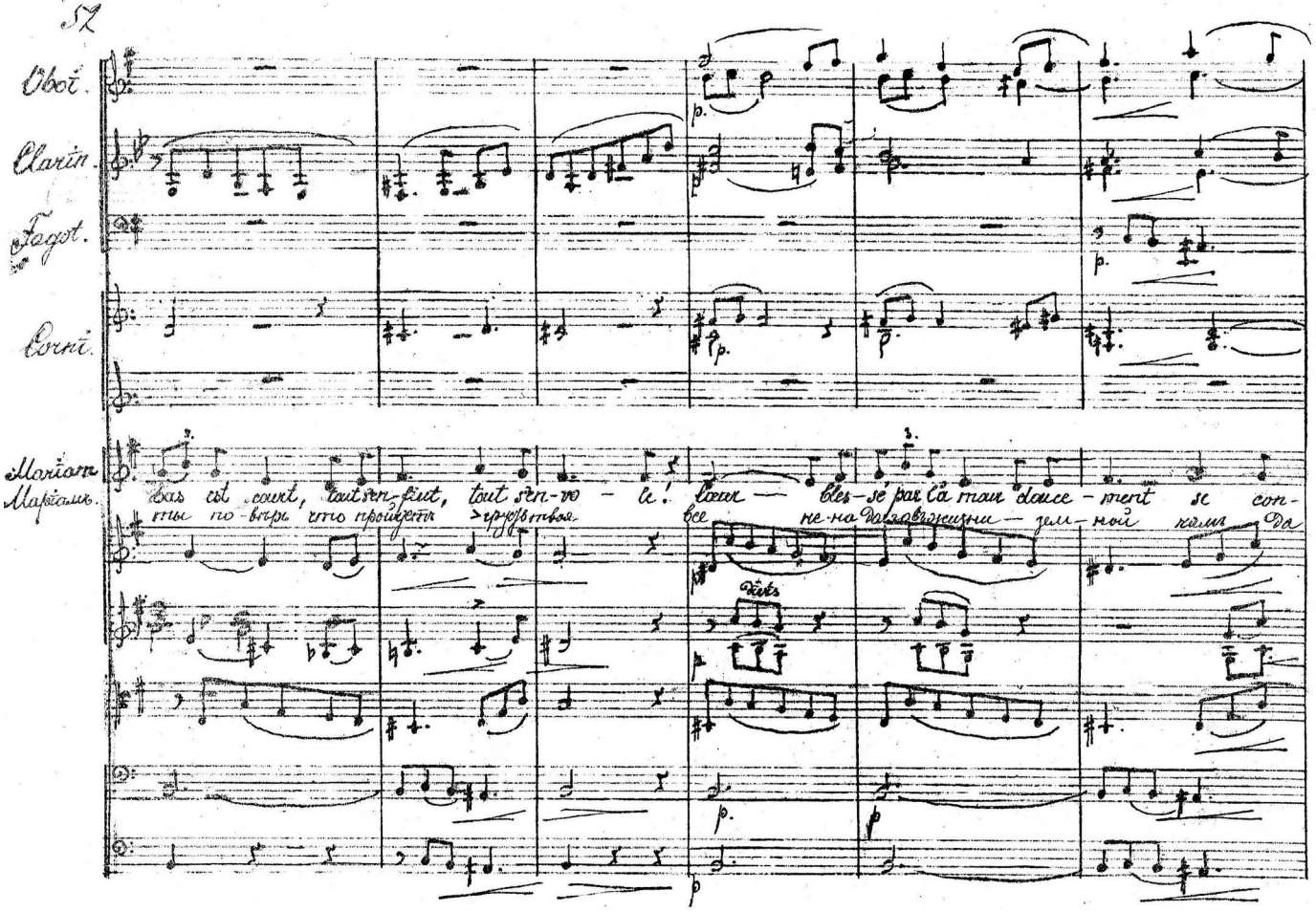
Fagot

so le.
ет ся.

Moi qui te parle ainsi de la mour j'ai con-nu l'ar-den - te
Въ со - ви ми нуждаетъ е го ра - го страстно люби - ла

uniss.

ten



Flautto 1 & 2

Clarin A

Fagotti

flam-me, et j'ai souf-fert aus-si; le cru-el ne comprit jamais mon ô — me!

я. любви отвѣтъ не нашла

ten

Oboi

Clarin

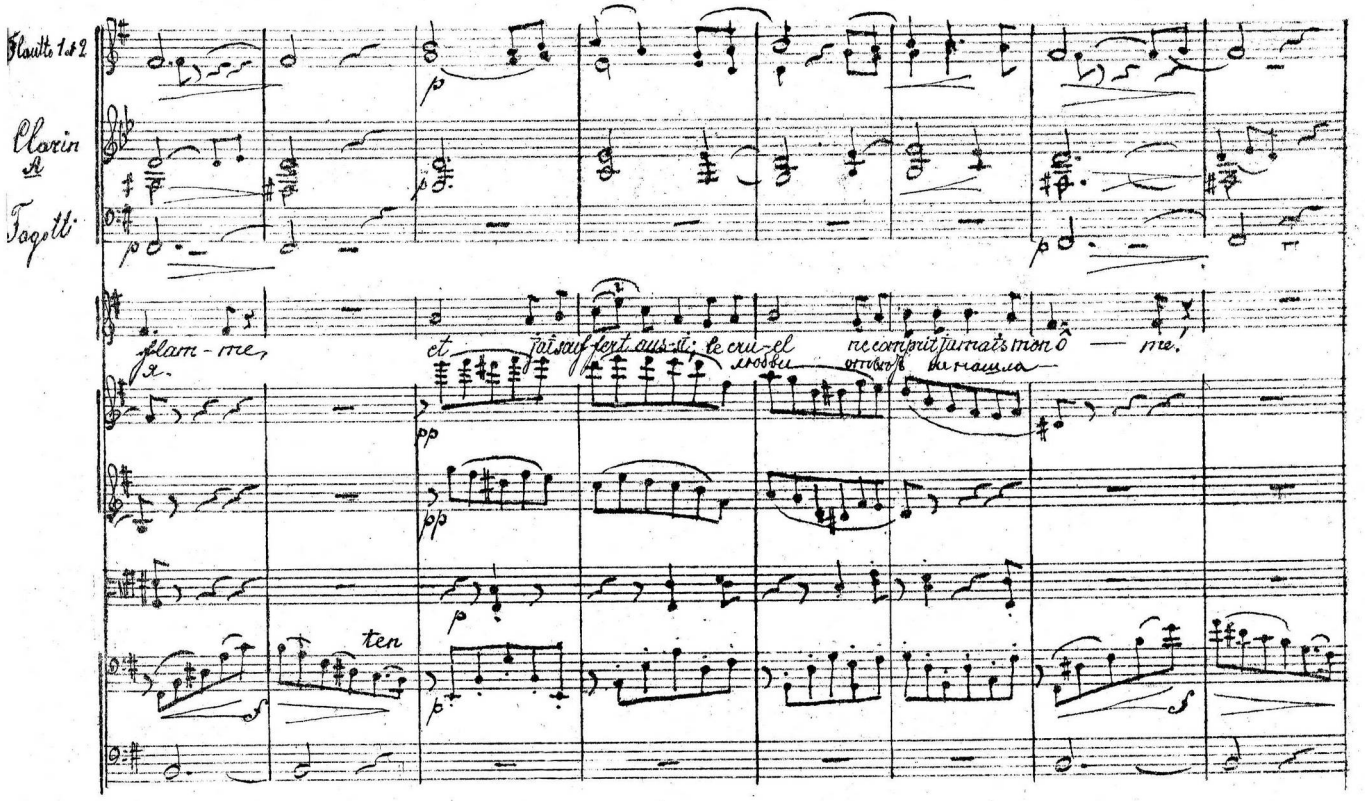
Fagotti

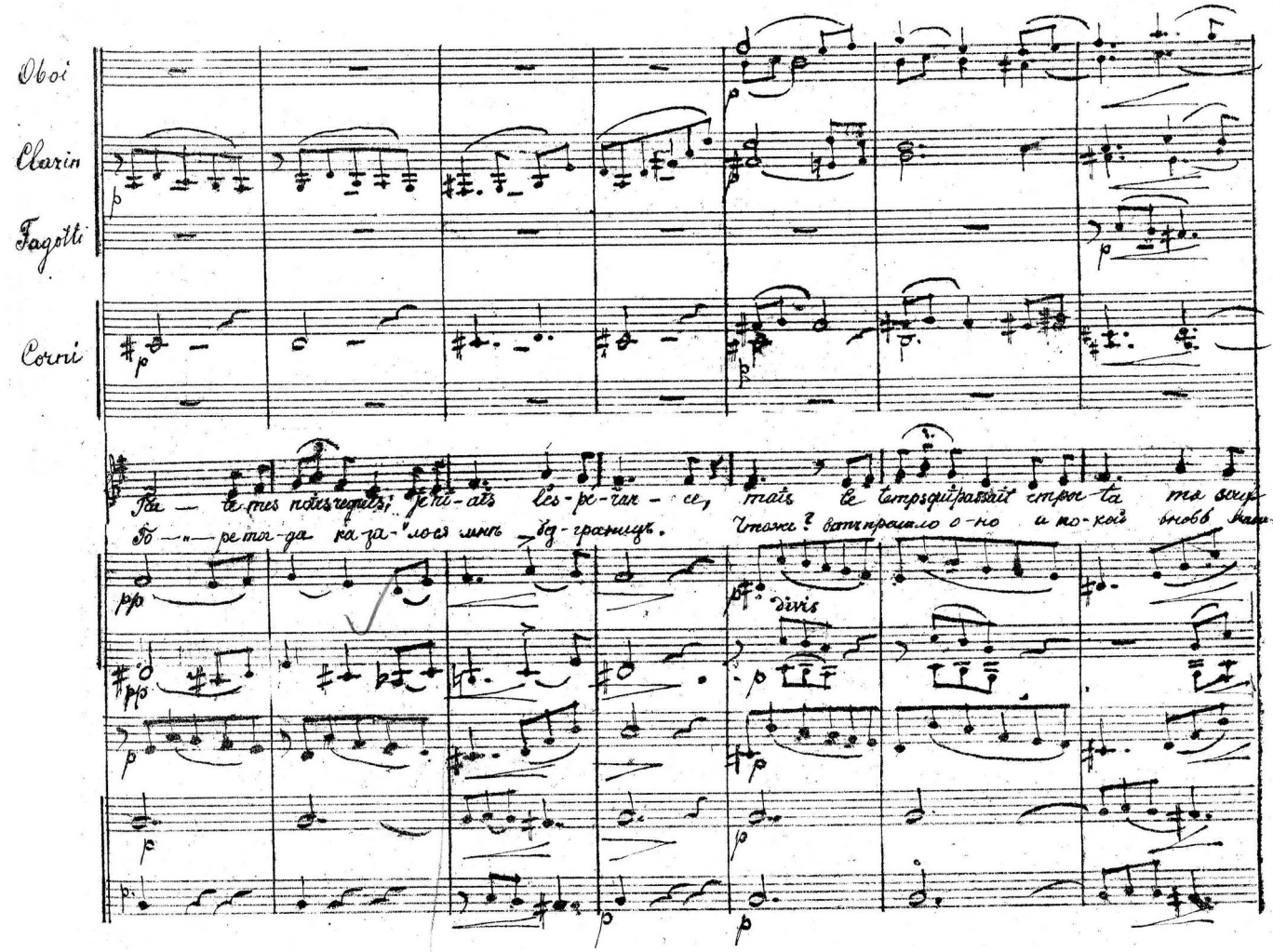
Corni

Ha — te mes noirs regrets; je ni-ais l'es-pe-ran-ce, mais le temps qui passait emporta ma souf-

Бо — " — ре тог-да ка-за-лося мнѣ без-границъ. Чтожъ? вотъ прошло о-но и по-кой вновь нам-

divis





Flautti 1.2

Oboi

Clar. A

Fagotti

Corni

fran — ce.
ла — я

Cal — me l'af freux tourment, dont tu à — me si
Пусть — ноже му-чится, отчоги — думы

Pizz

arco

unis.

Pizz

Pizz

Pizz

ten

Flautti 1.2

Clarin

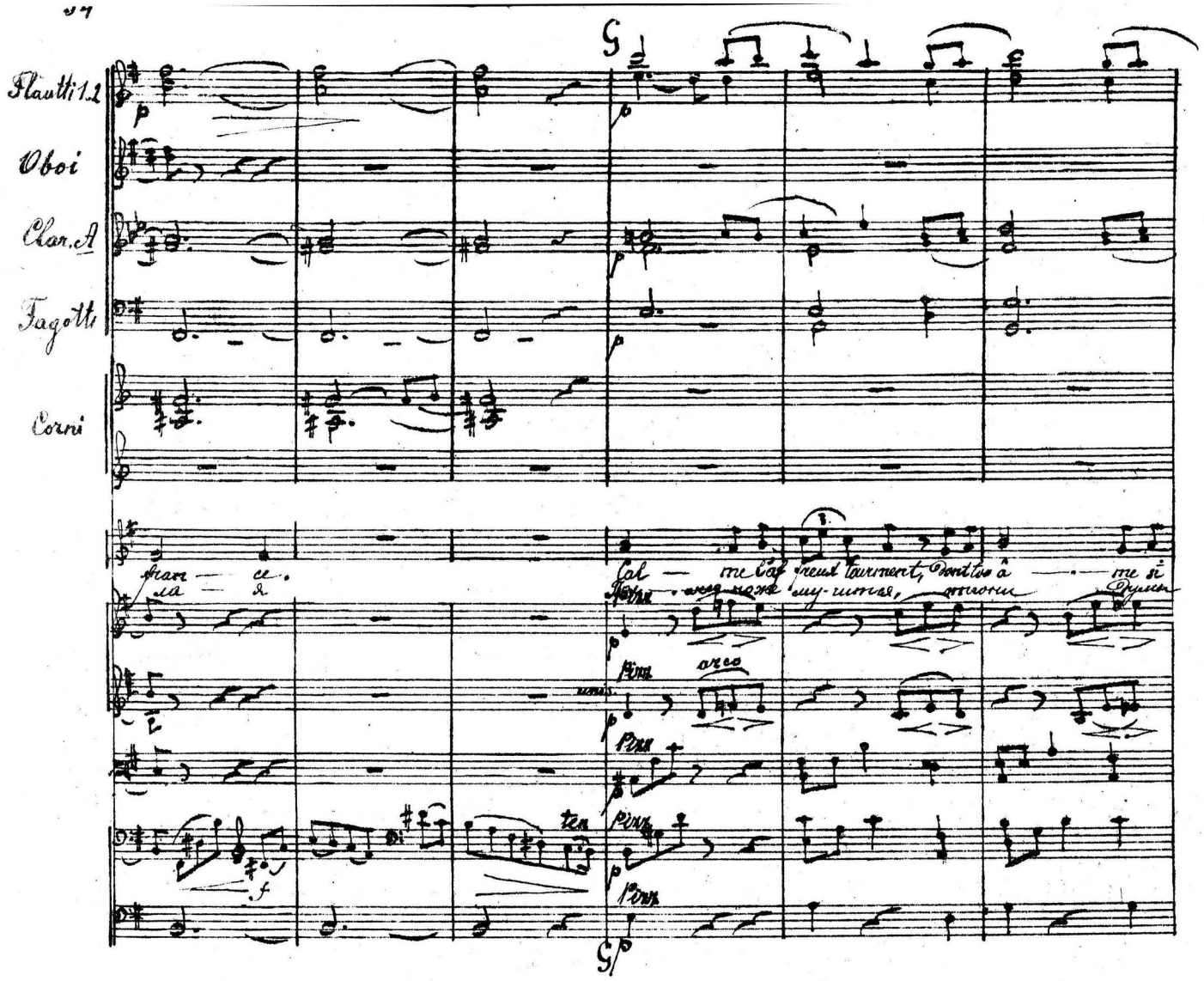
Fagotti

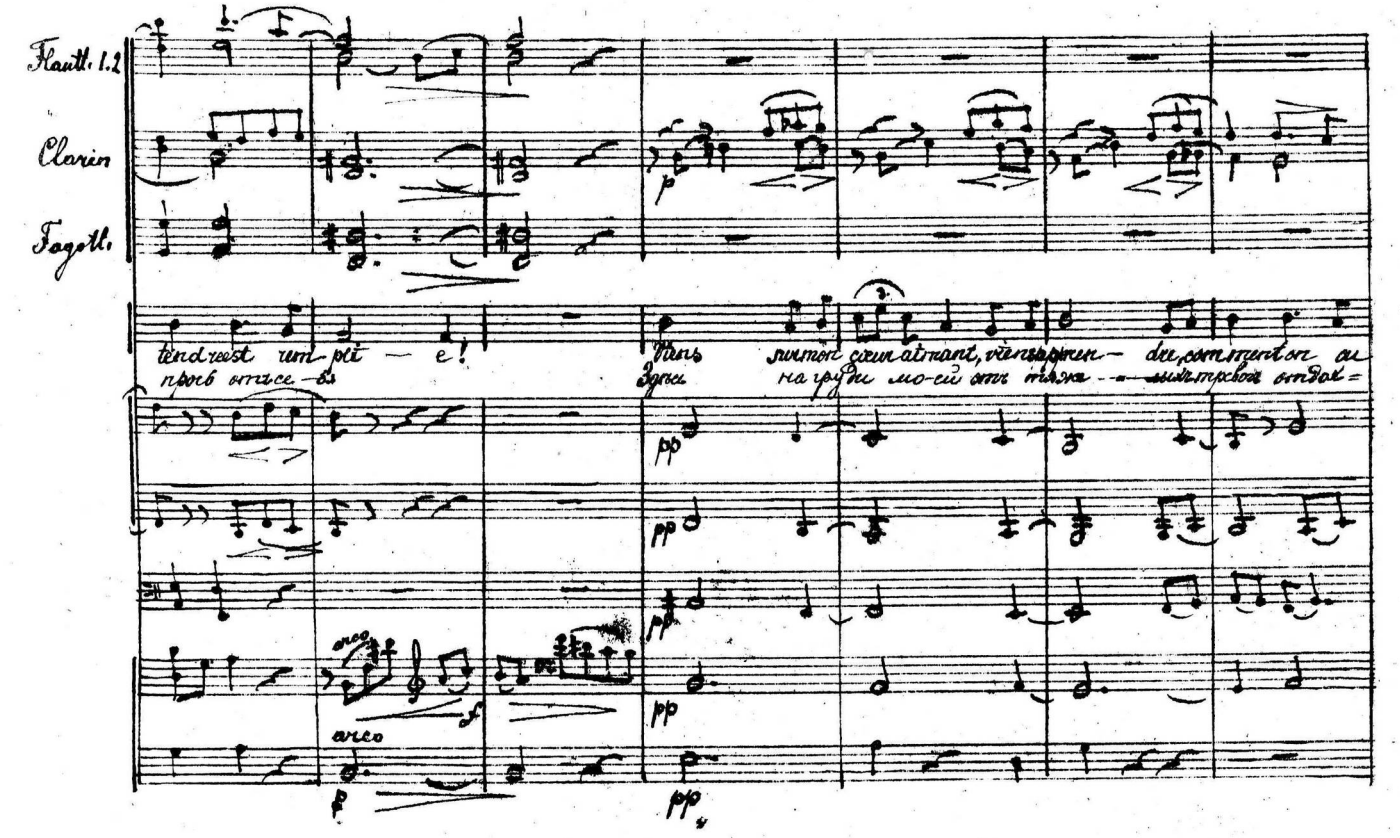
tendre est rem-pli — e!
прось отъ се-бя

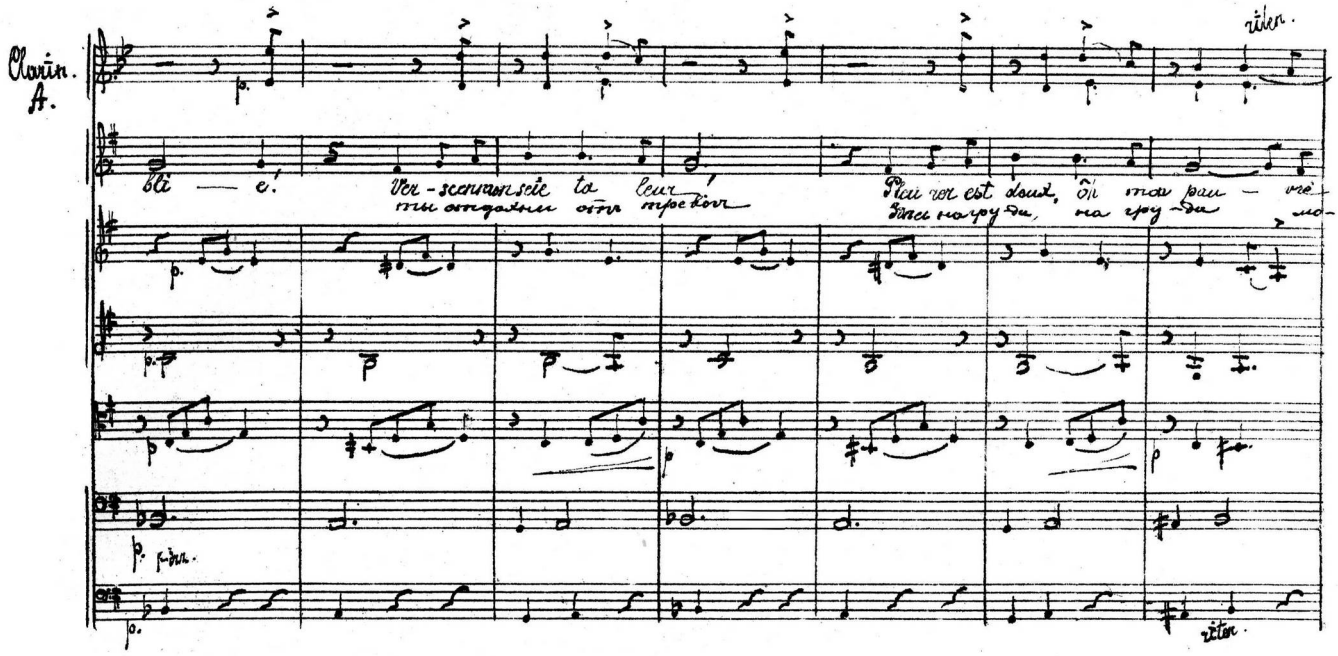
Viens surmon cœur aimant, viens apmen — dre, comment on ai
Здѣсь на груди мо-ей отъ тяже — лыхъ тревогъ отдох=

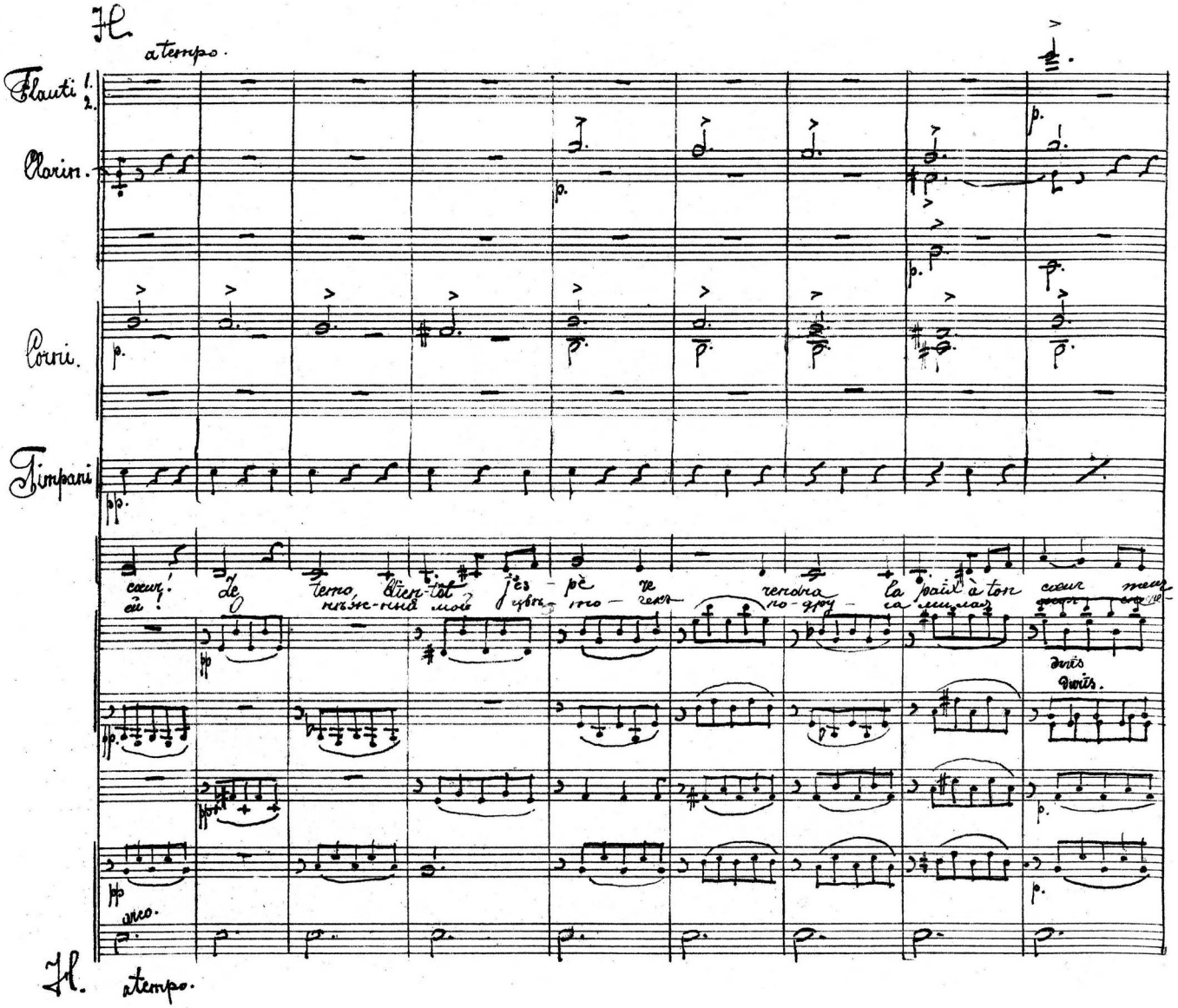
arco

arco






Clarin. A.
rit.
bli — e!
Ver-scrutan-scie ta cœur
Plein ver est doux, ô ma pau — vre
rit.


Fl.
a tempo.
Flauti 1. 2.
Clarin.
Corni.
Timpani
cœur!
Le
Tem-
Bien-tôt
j'es-
pè-
re
revoir
ren-dra
no-tre
joy-
ca
paix à ton
cœur
mes
maux
arco.
Fl.
a tempo.

Flautti 1.2

Clarin A

Fagotti

Corni

tri- pre- nant pi- tie de ta mi- sè- re, prenant pi- tie de ta mi- sè- re Al- lah te donne ra l'ou-
cu mep- ne- cu -bo- ro- pe oboe ro- pe mep ne cu- bo cre-

Poco riten

Flautti 1.2

Clarin

Corni

bli, l'ou- bli!
cu cre- cu.

unis

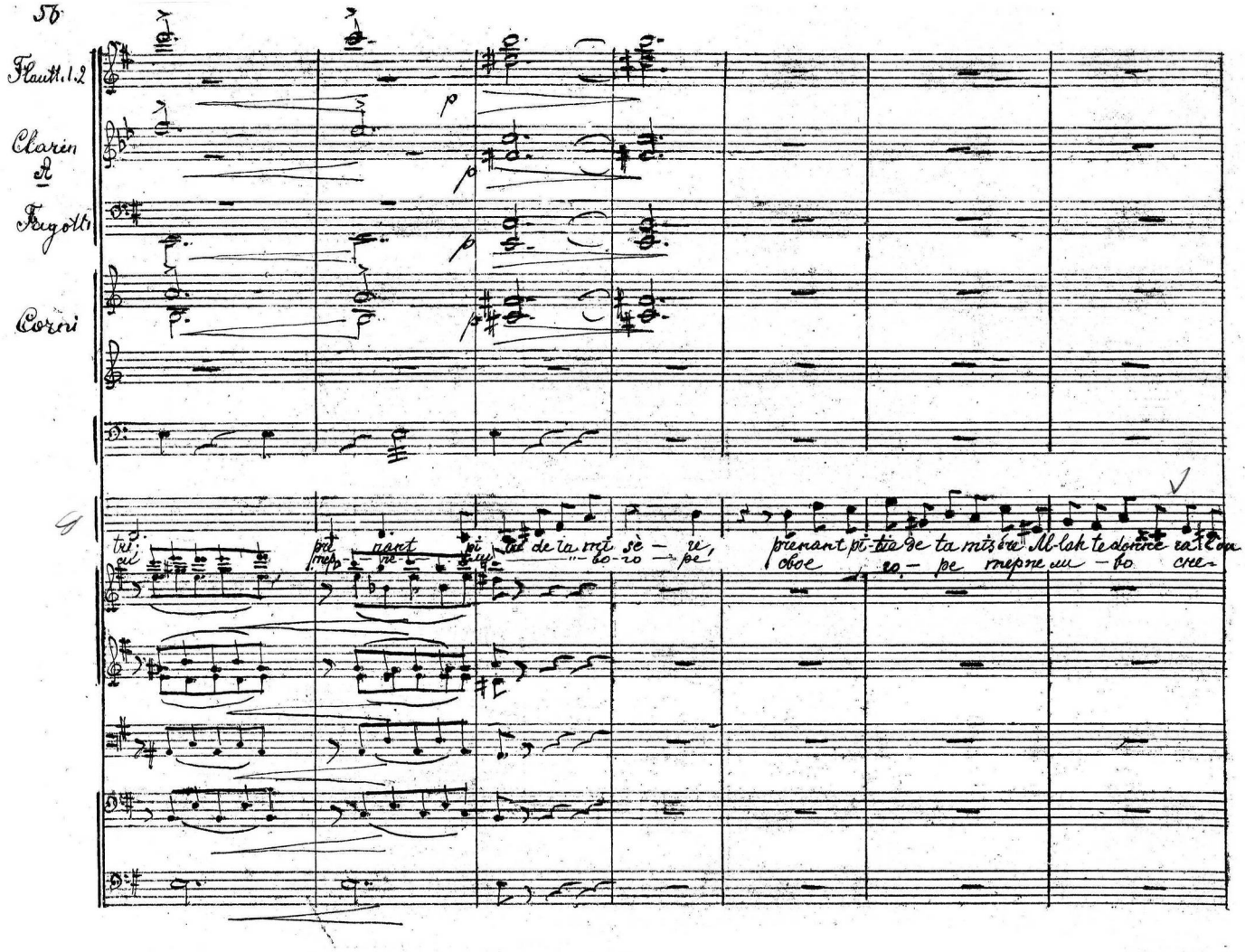
Senza sordini

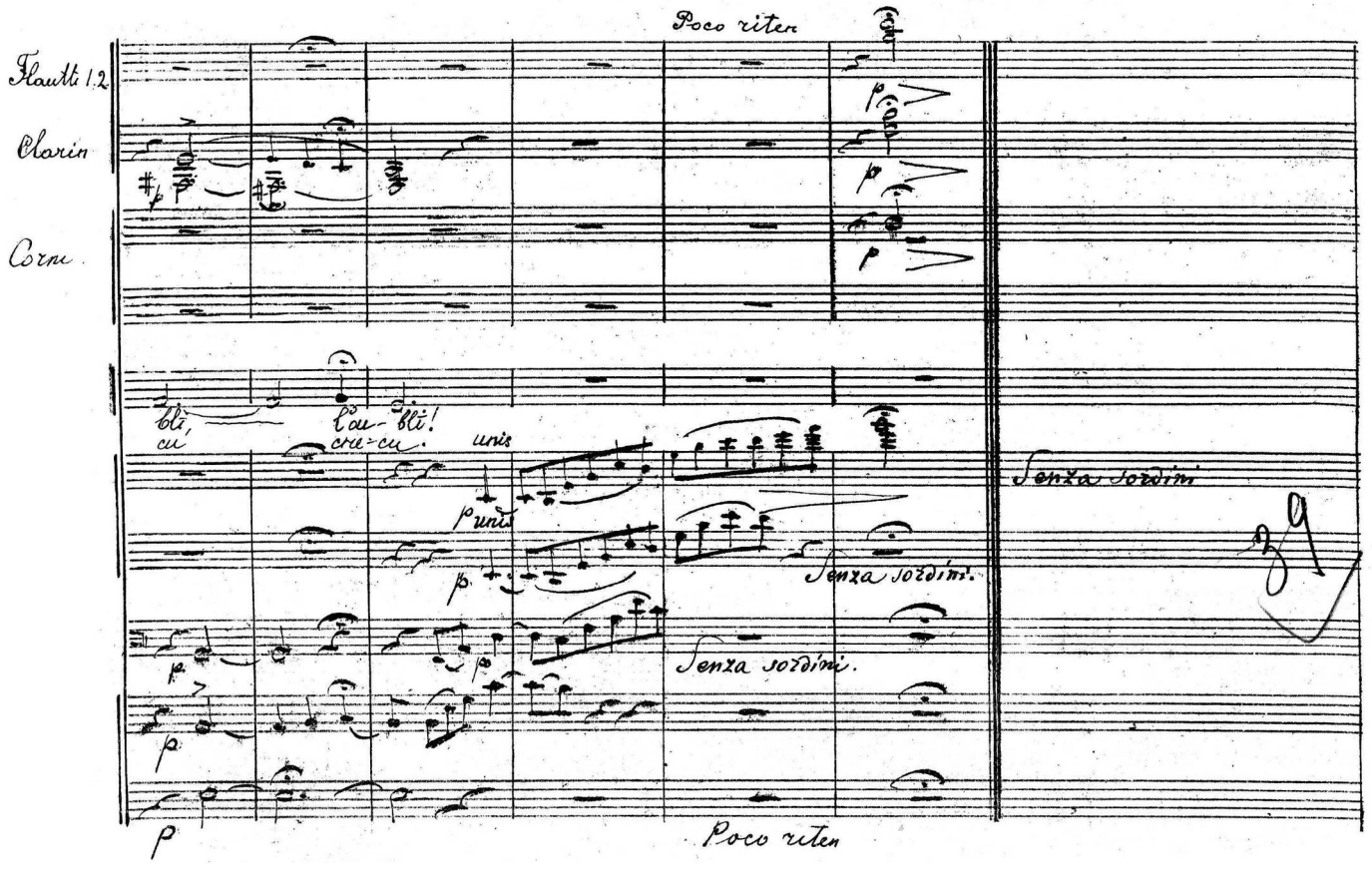
Senza sordini.

Senza sordini.

Poco riten

39





Allegro commodo. Scena et Duo. Сцена и дуэтъ.

Flauti

Oboi.

Clarin B.

Fagotti

Fatima

On vienti — ci, j'entends un bruit pas!
Сю-да и-дутъ я слышу голоса!

Mon pè-re
О тецъ —

Corni.

et - le Mallah!
и съ нимъ Мулла.

Ah, je ne sai pour quoi je crains ce prêtre! Ah
И этаго служителя пророка, не

Molto riten.

Oboi

Clar.

Fag

Cor.

Fatima

son as pect la peur me trouble et me pé-nèt-re
Дарамъ я бо-ючь по-гу-бить-ся меня.

Cachons nous vite! Fuyons!
Пойдемъ отсюда спрячемся

molto rit

Mariam

Sans raison tu t'a
Фатима, ус по=

A. a tempo.

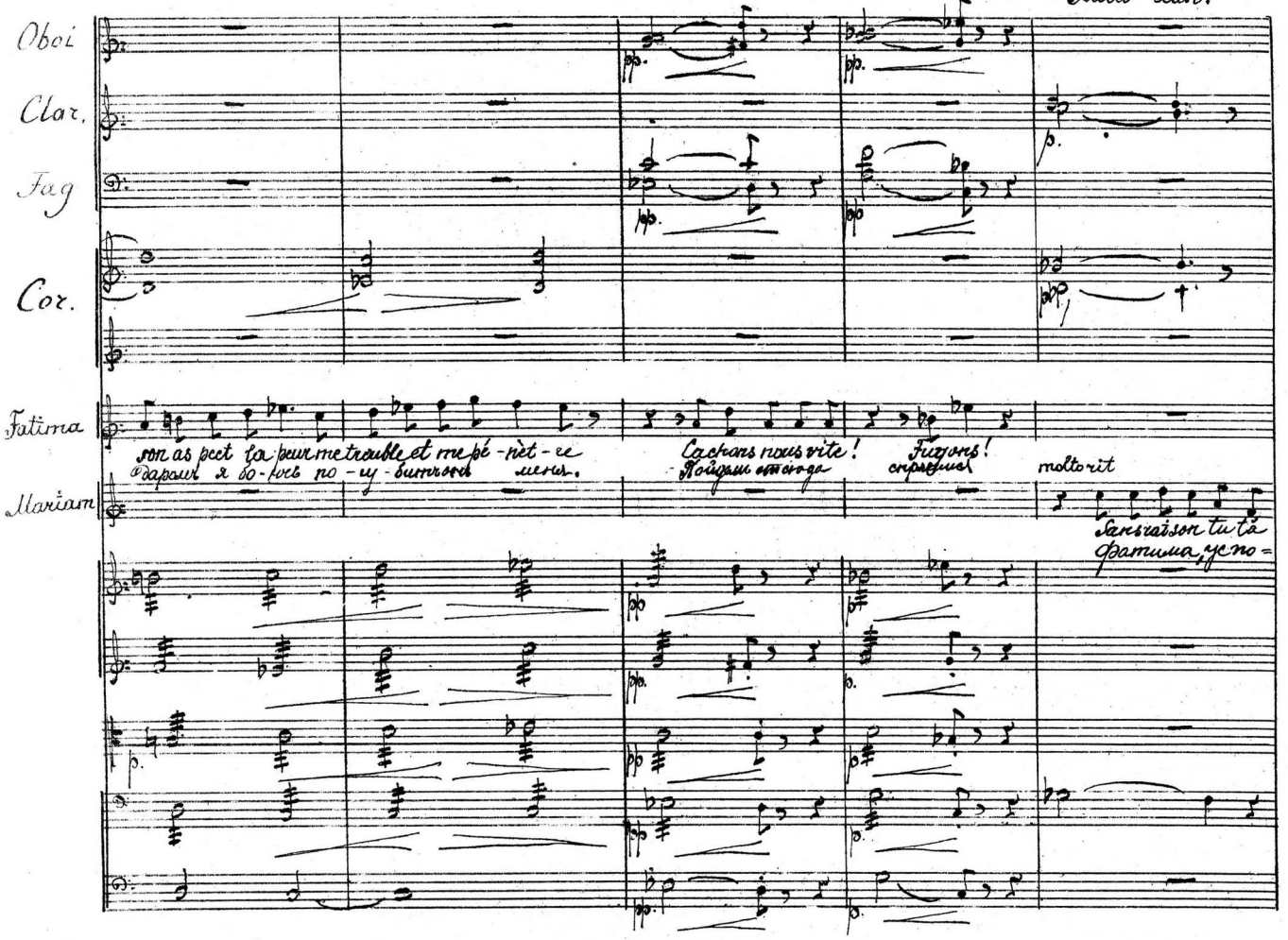
Oboi

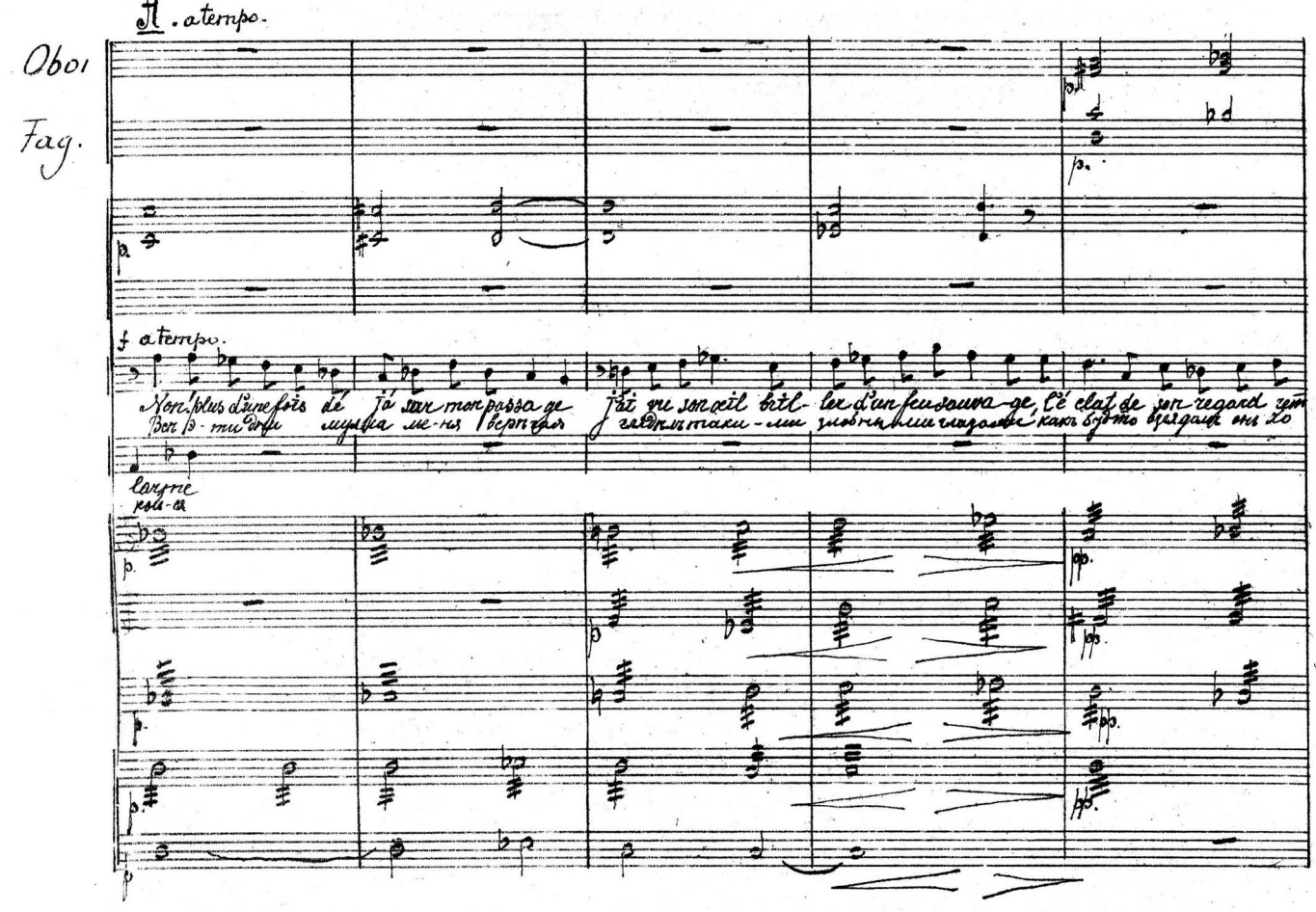
Fag.

f a tempo.

Non! plus d'une fois dé j'ai sur mon passa-ge j'ai vu son oeil brill-ler d'un feu sauva-ge, l'é-clat de son regard vert
Всѣ э-ти дни мужа ме-ня вѣрнаго глядѣлъ таки-ми злобными глазами какъ будто взглядомъ онъ хо

larme
кол-ся





Oboi.

Clar

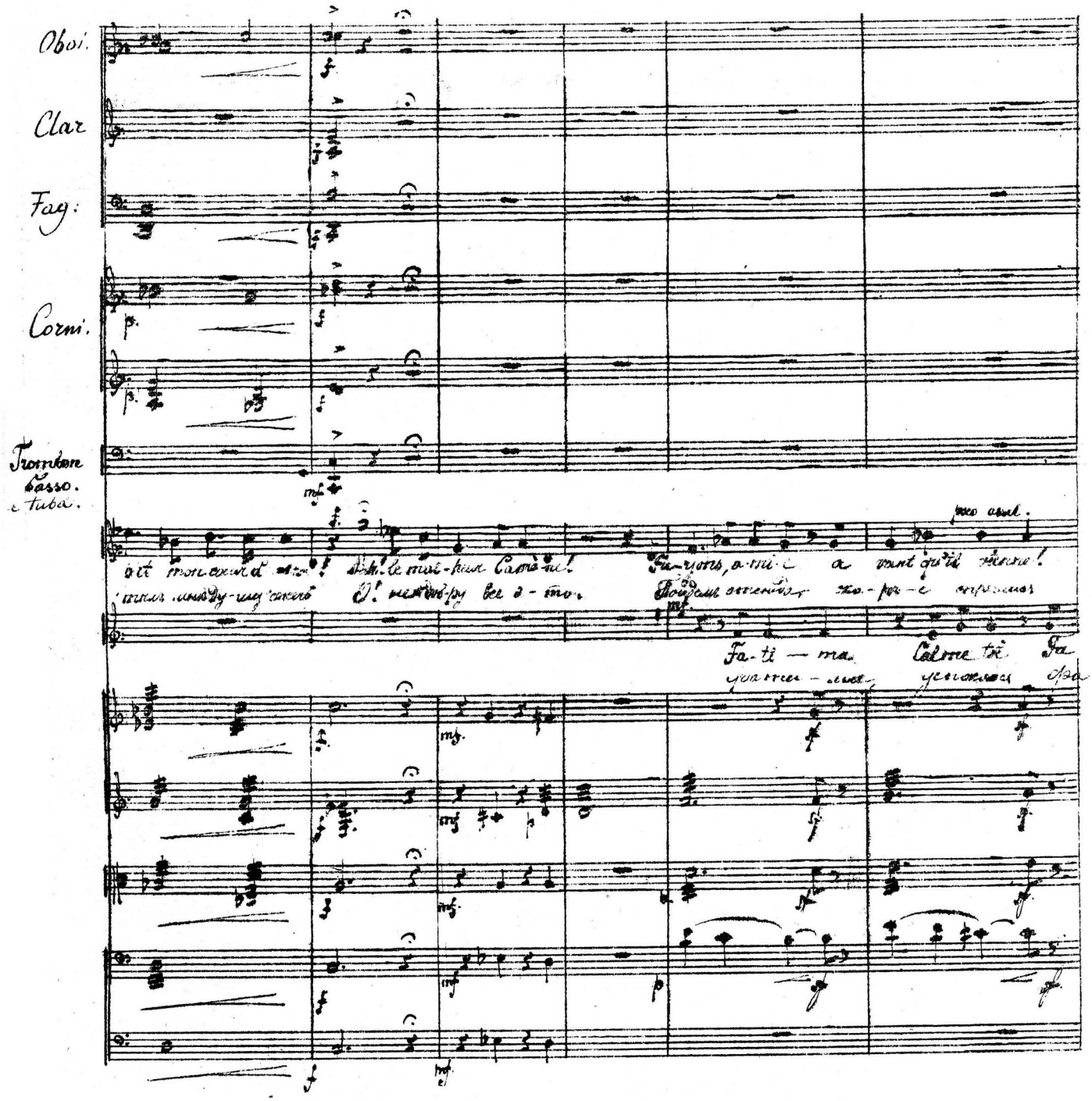
Fag:

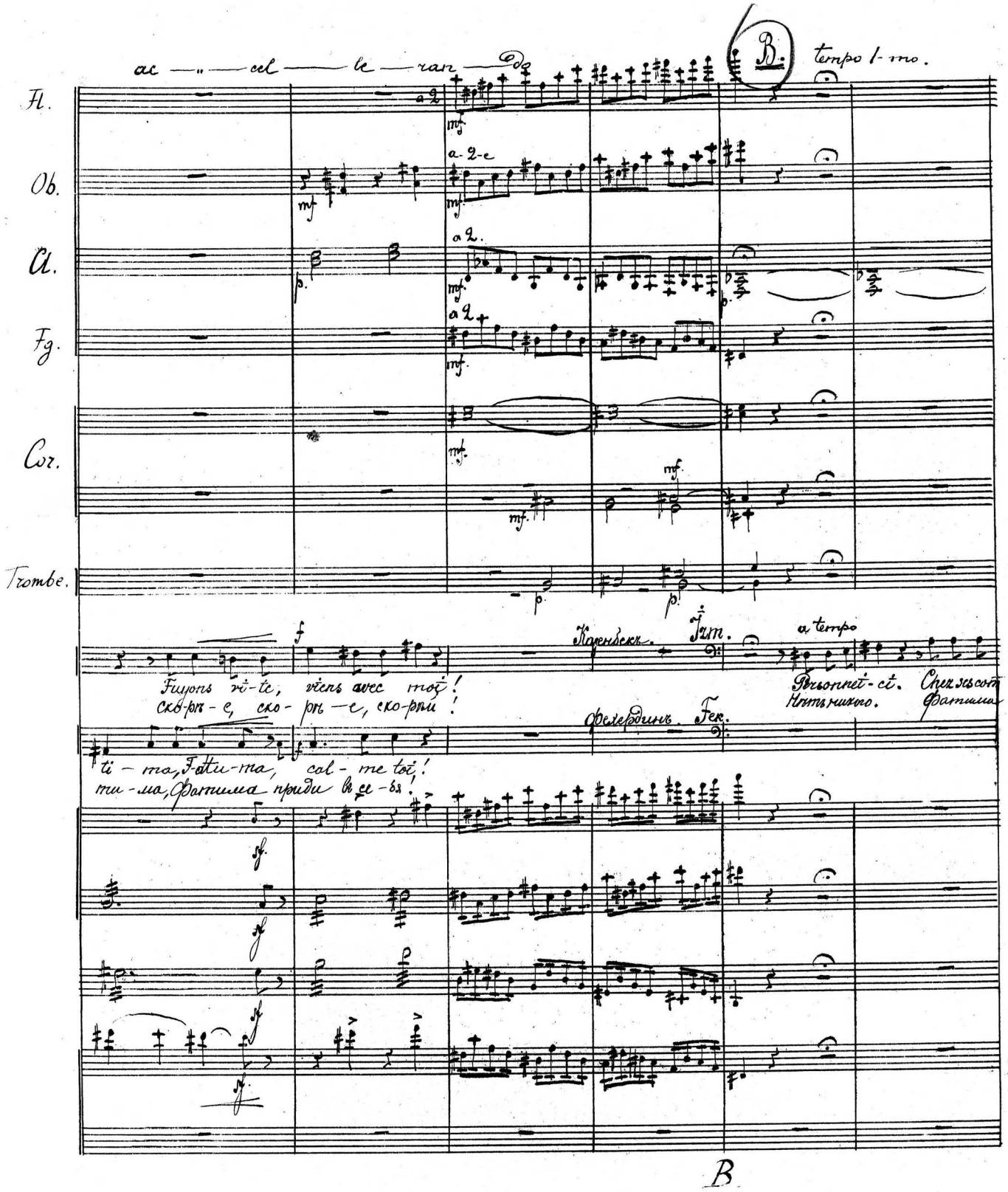
Corni.

Trombone basso. e tuba.

poco assai.

Fa-ti — ma Calme tè Fa




ac — " — cel — le — ran — do
B.
tempo 1-mo.
Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
Cor.
Trombe.
a 2
a-2-e
Fuyons vi-te, viens avec moi!
ско-рѣ-е, ско-рѣ-е, ско-рѣй!
ti-ma, Fatu-ma, cal-me toi!
ти-ма, Фатима приди въ се-бя!
Козенбекъ. Izm.
Фелердинъ. Fek.
a tempo
Personnei-ci. Chez ses com
Нѣтъ никого. Фатима
B

Clarn.

pagnes elle a cou-ru sans doute. En-trons! Dans mon logis tu peux parler, nil que n'é coute.
вѣрно сподру-га ми уш-ла Вой-ди. Мы здѣсь одни и не услы-шитъ те-бя никто.

pp.

Divis

pp.

pp.

pp.

pp.

Tu B

Начало

Allegretto.

Clarn.

Trombo-ni e Tuba.

tr-ni

pp

poco

pp

Dis-moi, de quel mys-tè-re veux tu me voir instruit?
Ска-жи, каку-ю тай-ну ты хочешь мне открыть?

Allegretto.

O zé-lé scr-vi-teur! Par-
O! право-вѣрный сынъ! Ал-

pizz

p

pizz

p.

pizz

pizz.

mf.

p.

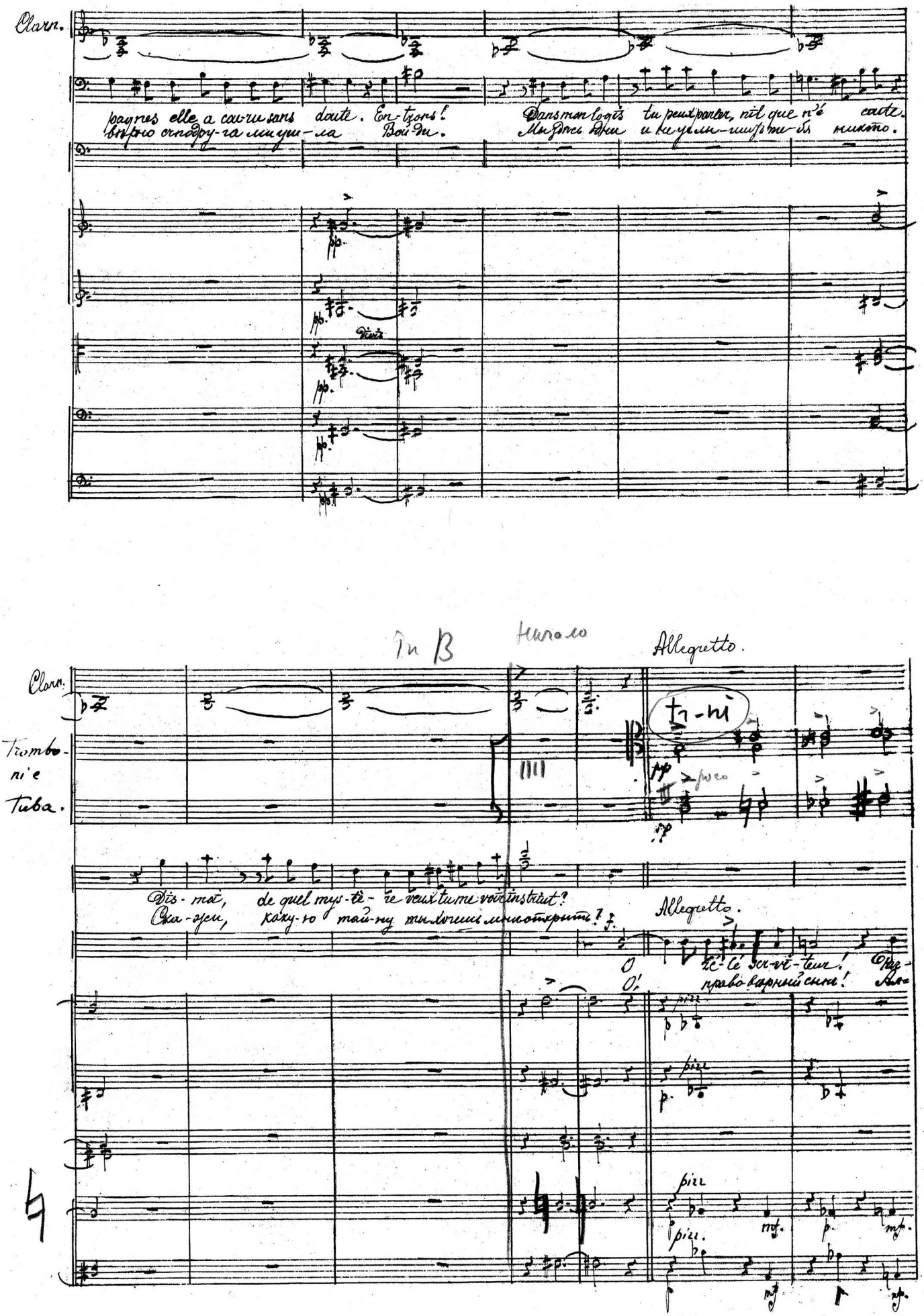
mf.

p

mf.

p

mf.



Clarn.

Cl

Cor

mf.

Corni

p

Trombe

t-be inf

t-be

Tromboni e

Tuba

Fikerdin.
Фикердин

un a-mer cha-grin Allah te-prou-ve. Soumets à sa volonté ton cœur! Nos jours entre ses mains se
лахъ сулитъ тебѣ большое го-ре. Примѣнъ со смиреніемъ с-го! Судьба людей въ рукахъ Ал=

arco

mf.

arco

mf.

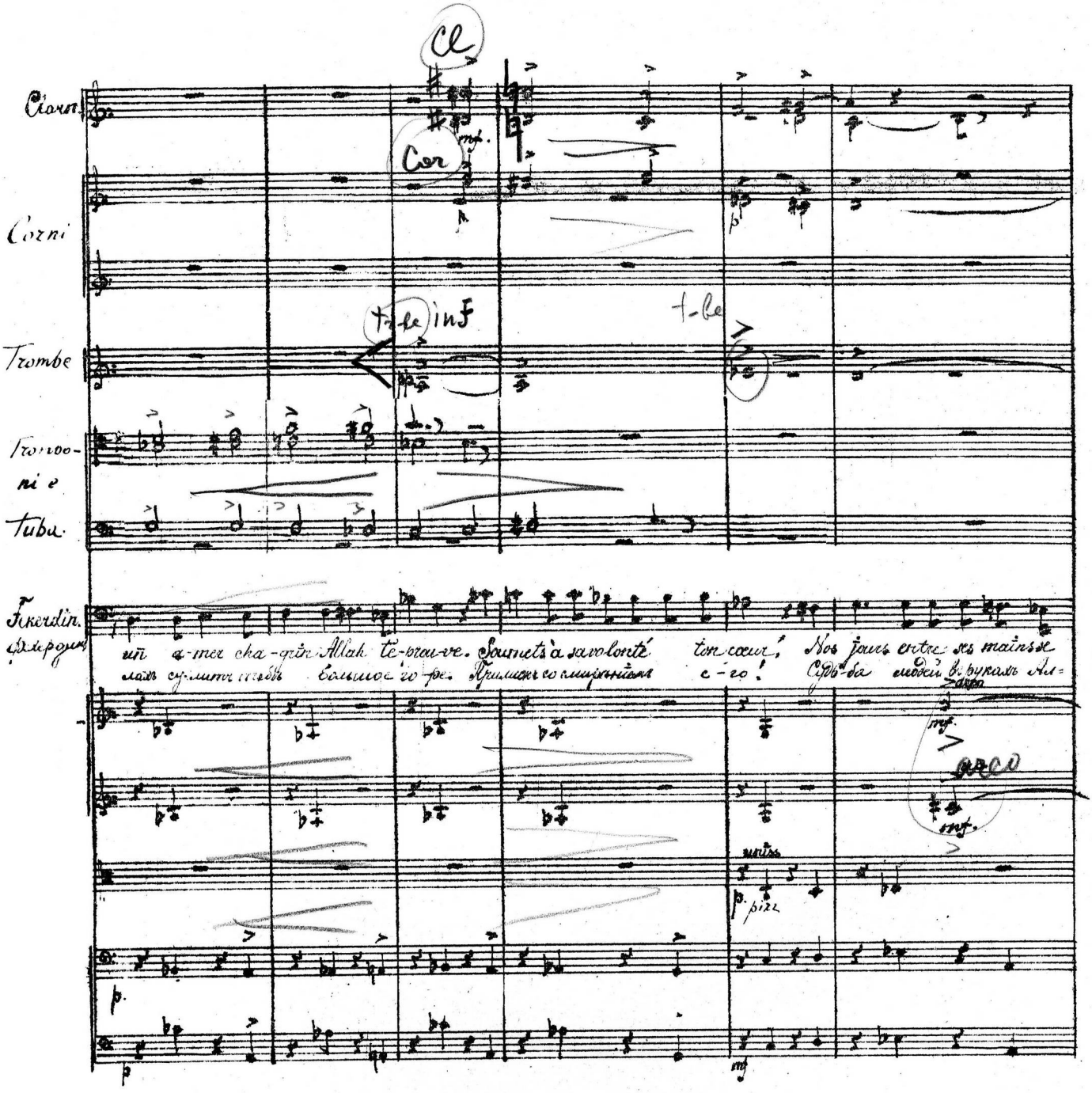
unis

p. pizz

p.

p

mf



Più mosso

Fl. riten. Allegretto

Ob.

Fg. Fg mf. p. Solo p.

Cor.

Trombe

Mosso Agitato. Meno

Que dois-je craindre? Hâte toi donc de m'en ins-truire?
Не мучь меня и горо-ри скорѣ въ чемъ дѣло?

Allegretto.

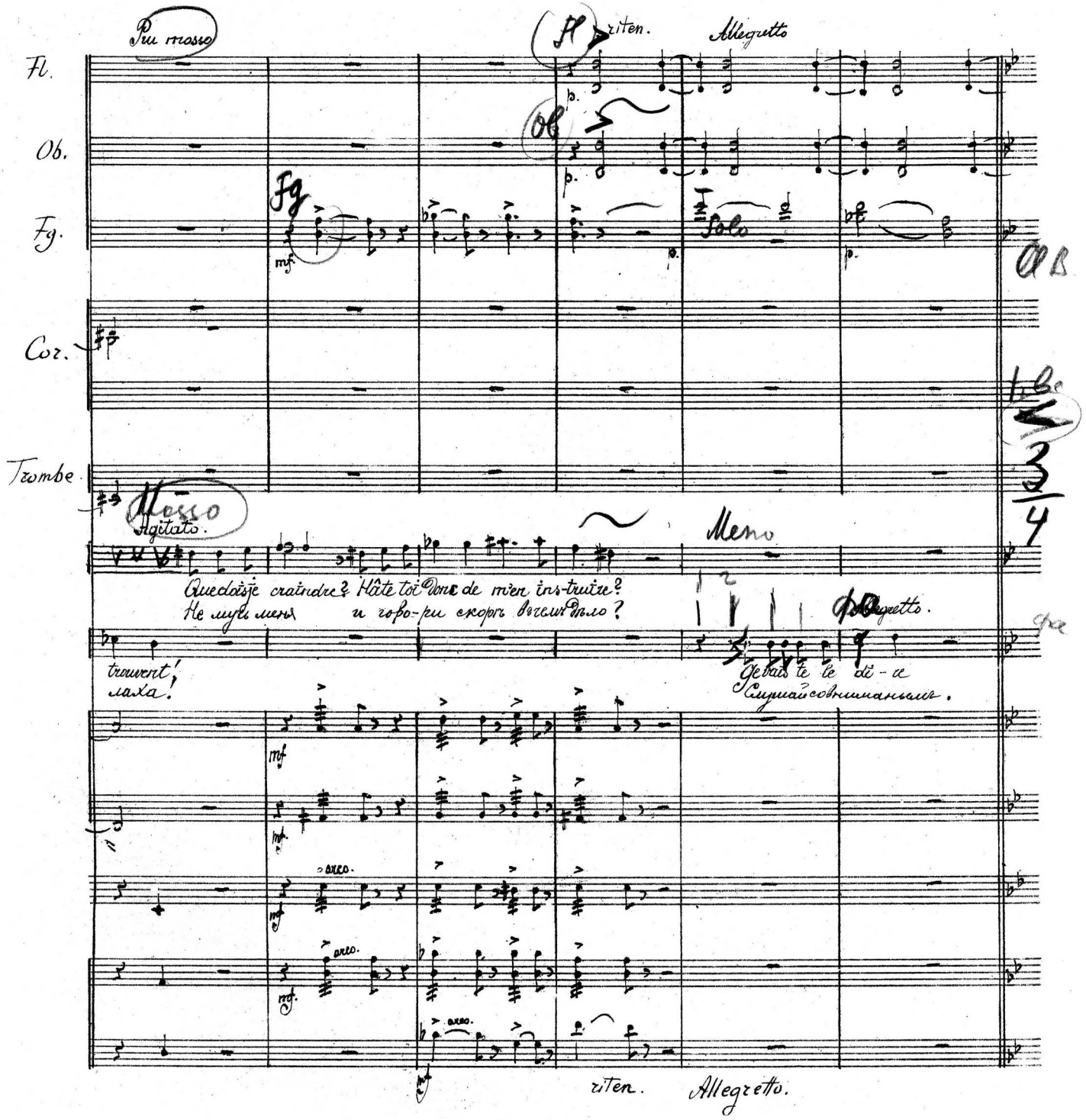
trouvent! лаха!

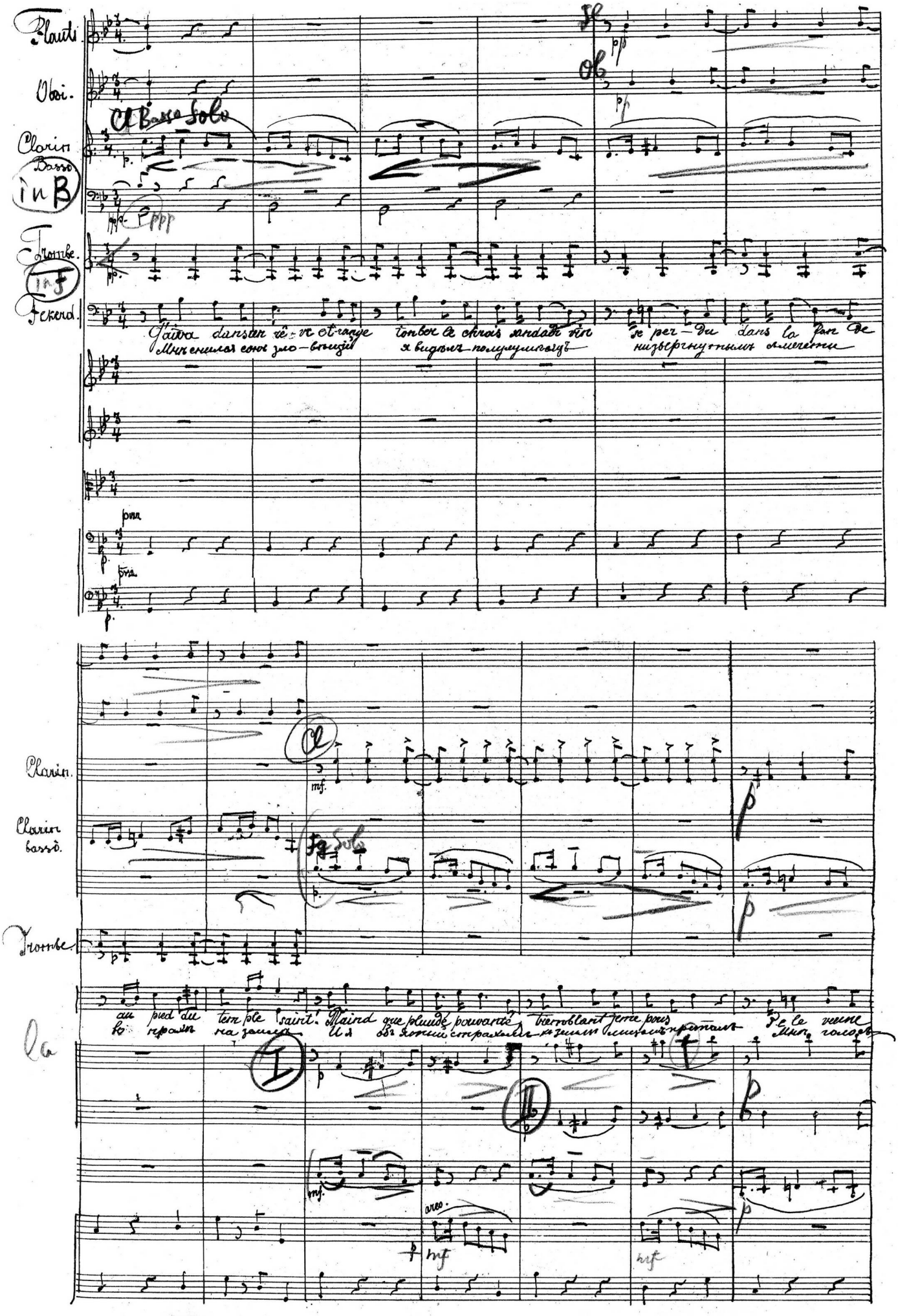
Gevais te le di-re
Слушай со вниманьемъ.

mf

arco.

riten. Allegretto.





Flauti

Obsi.

Cl Basso Solo

Clarin Basso in B

Trombe. in F

Fekerd.

J'aura dans ten rê-ve et-range tomber le chrois sandale vin se per-du dans la fon de

Мнѣ снился сонъ зло-вѣщій я видѣлъ полулумѣющъ низвергнутымъ смечети

Clarin.

Clarin basso.

Trombe.

au pied du tem ple saint. Maind que pluidé pouvante tremblant je me pous Je le veuve

во прахѣ на землѣ И я объ ятый страхомъ къ землѣ лицомъ преталъ Мнѣ голосъ

Ca

C

Fl. Fl II

Ob. Ob II

Cl. Cl Basso

Cl. basso

Fg

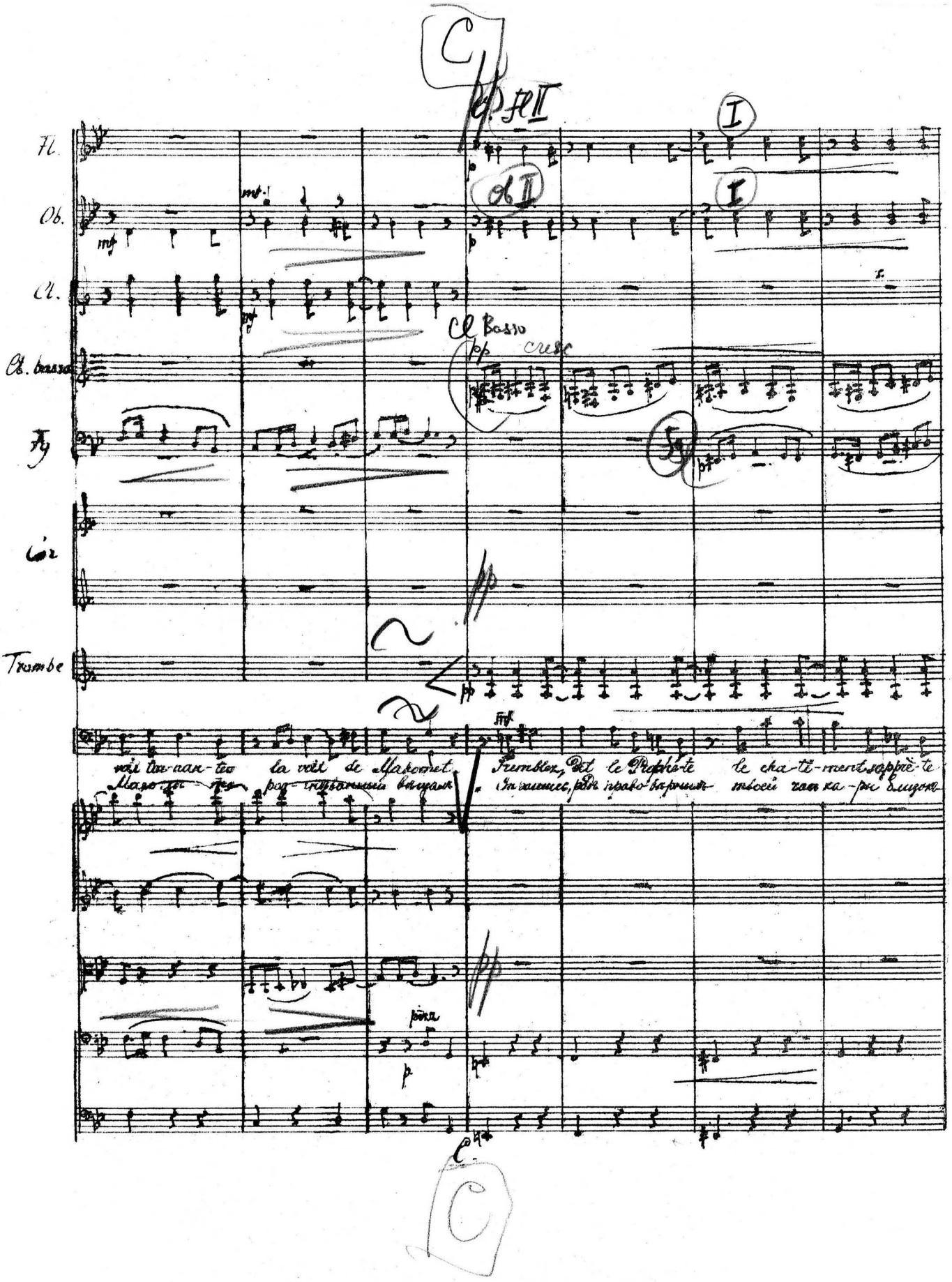
Cor

Trombe

voil tou-nan-teo la voil de Mahomet Tremblez, dit le Prophète le cha-ti-ment s'apprê-te

Маго-зы-ме раз-гнѣванный вѣщалъ Ужаснись, рѣдъ право-вѣрный твоей часъ ка-ри близокъ

C



ten

ten

ten

mf

ten

mf

ten

mf

ten

Cor.

ten

ten

Trombe.

mf

ten

Trombo-
ni e
Tuba.

pp rit

pp.

mf

mf

p

Timp.

timp

ten.

pour vous qui trahis-ser vo-tre foi et trans gres-se ma loi! C'est ainsi qu'en mon rê-ve re ten-tit la voix de

за то, что нарушаешь, ты мой закон с твой. Маго-мета го-лось страшный съ высоты мне

I

ten.

arco.

ten.

II

arco.

p.

mf

f.

arco.

p.

pizz

arco.

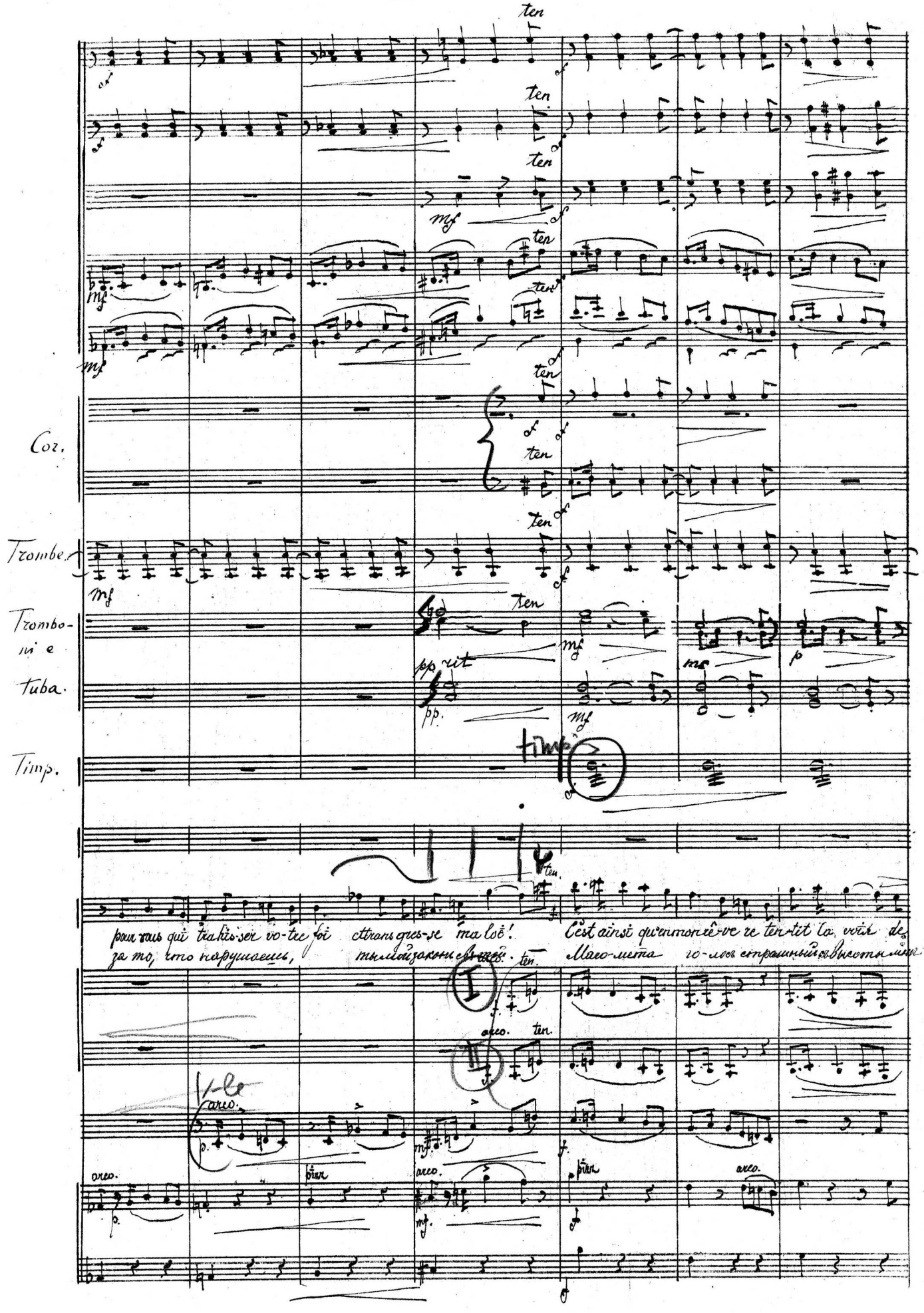
mf.

pizz

f

arco.

f



Tempo

Cl

Cor

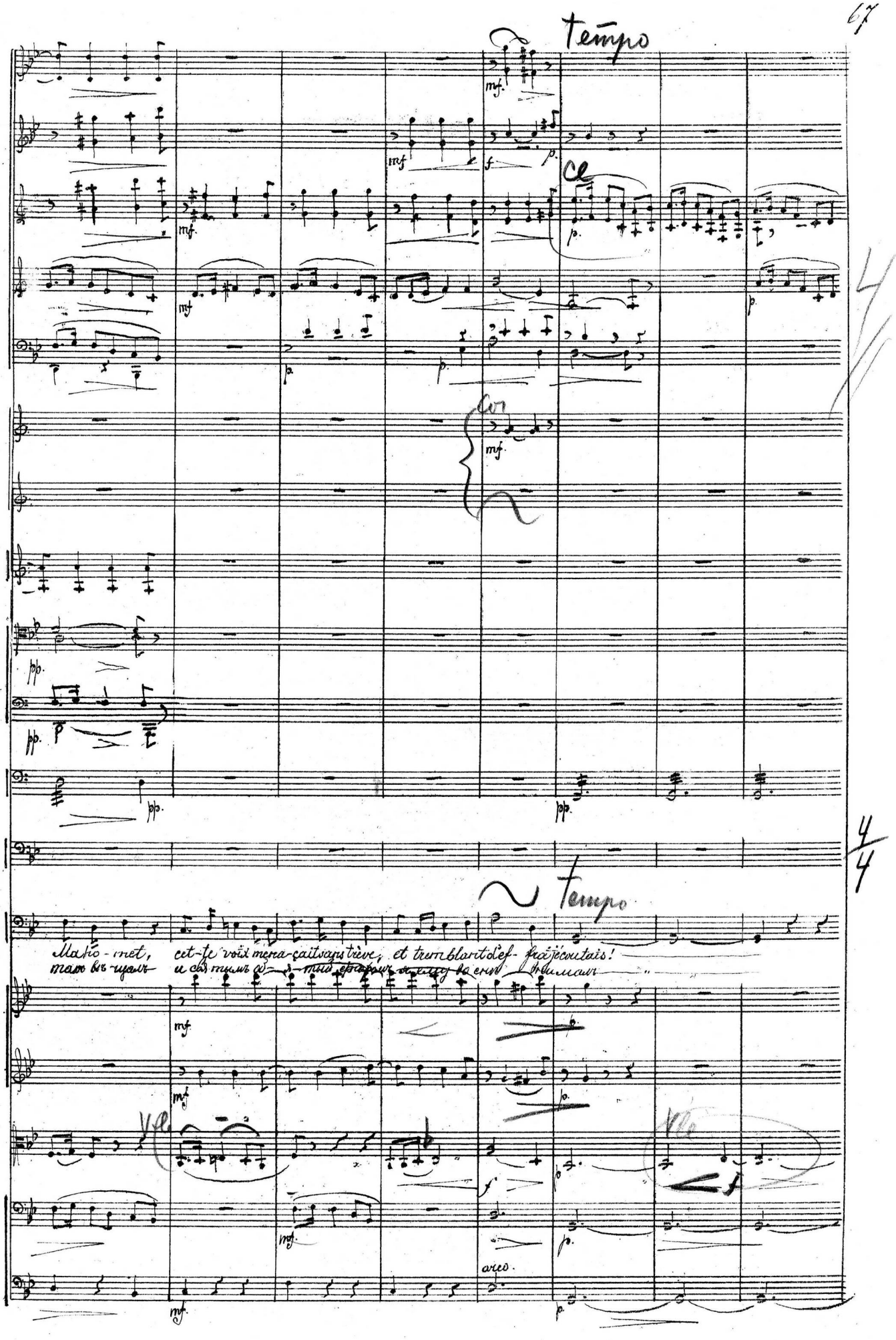
Tempo

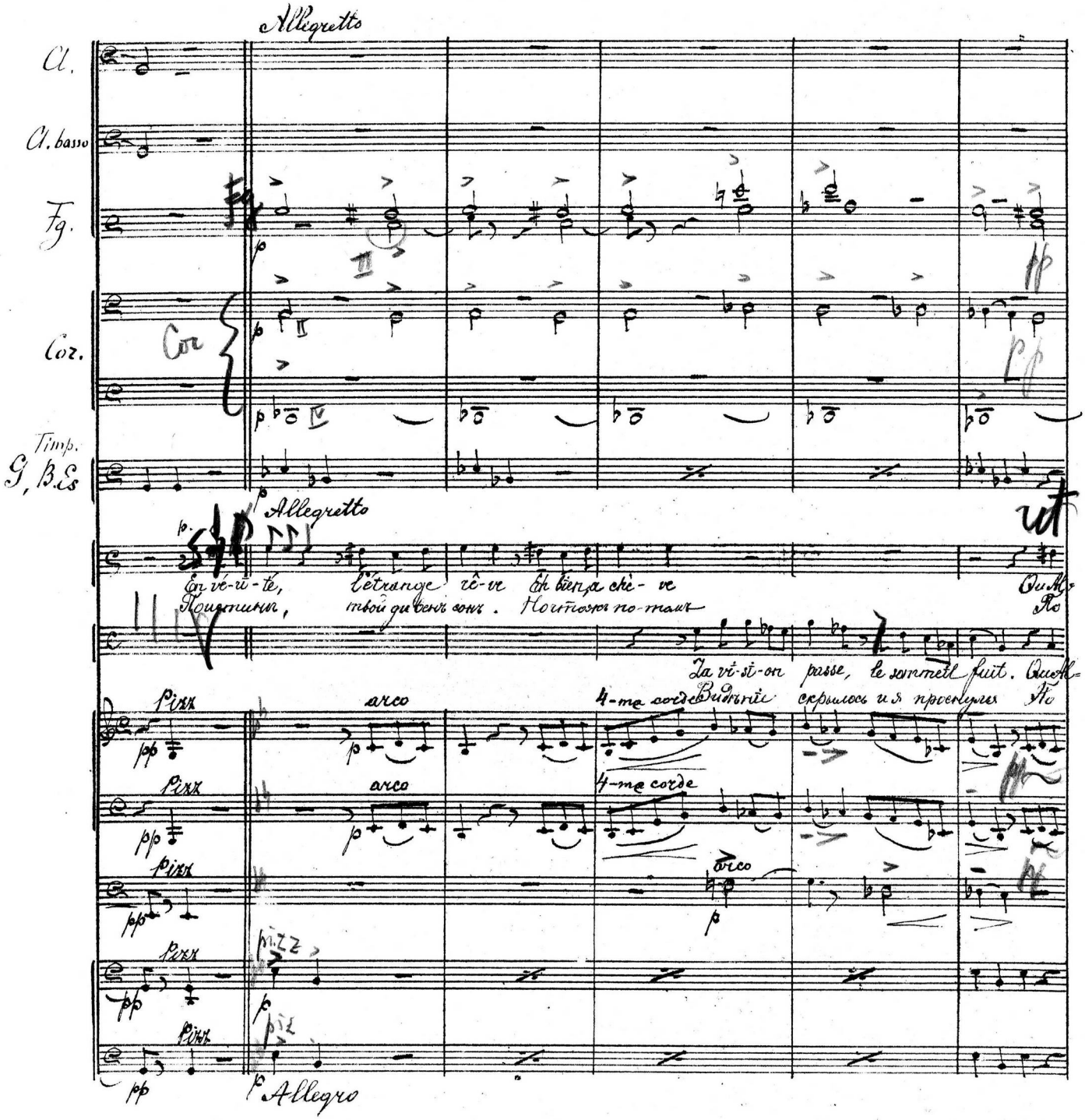
Ma ho - met, cet-te voix mena-çait sans trève, et tremblant d'ef- frai j'écoutais!

Vle

Vle

arco.




Allegretto
Cl.
Cl. basso
Fg.
Cor.
Timp.
G, B.Es
Allegretto
En vé-ri-té, l'étrange rê-ve Eh bien, a chè-ve
Поистинѣ, твой дивенъ сонъ. Ночтожъ по-томъ
Za vi-si-on passe, le sommeil fuit.
Видѣніе скрылось и я проснулся
Pizz
arco
4-me corde
Allegro

Molto riten A tempo

Fagotti

Cor.

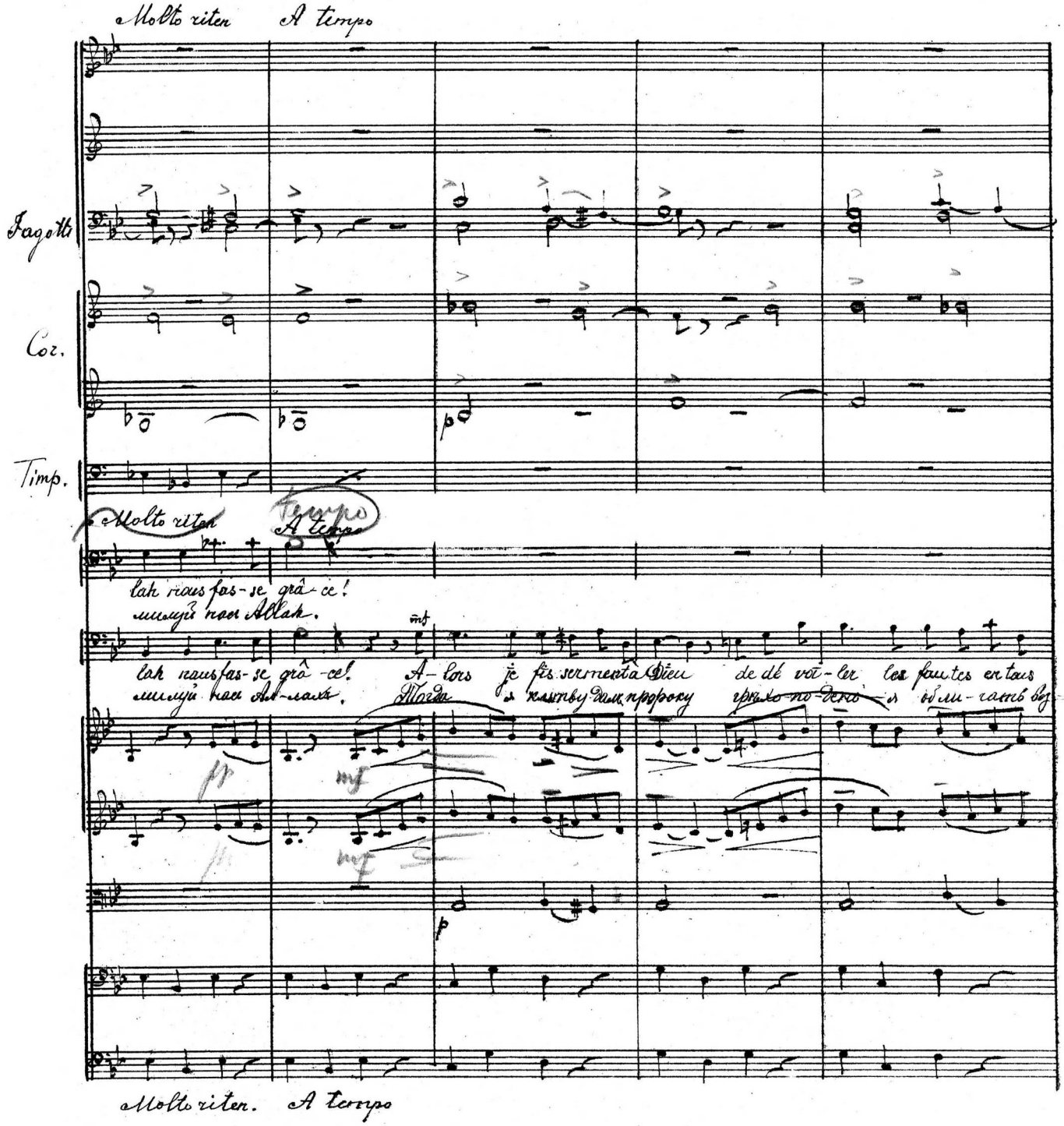
Timp.

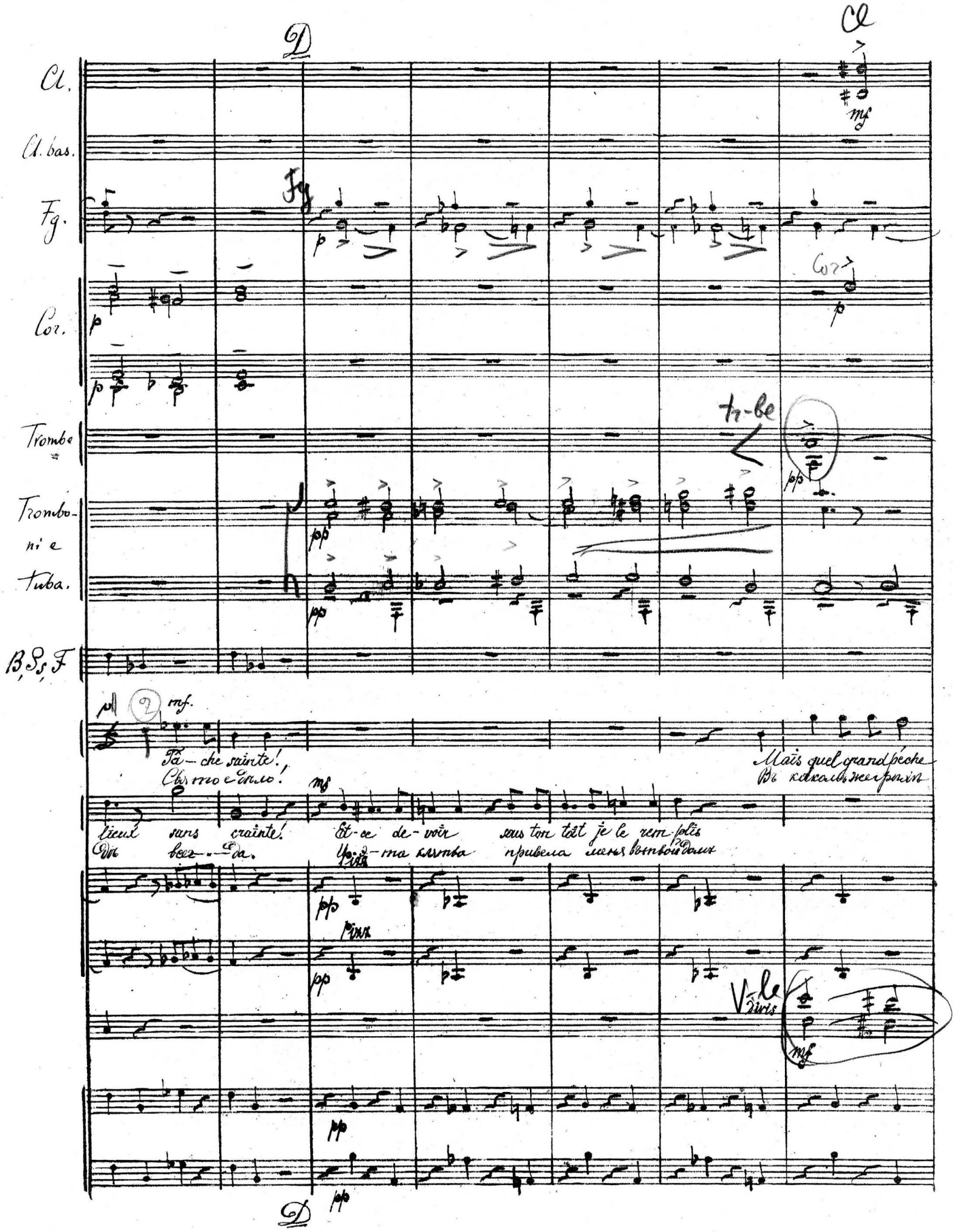
Molto riten A tempo

lah nous fas-se grâ-ce!
милуй нас Allah.

lah nous fas-se grâ-ce! A-lors je fis serment à Dieu de dé voi-ler les fautes en tous
милуй нас Ал-лахъ. Тогда я клятву дам пророку грѣхо-по-дено я обли-гать воз

Molto riten. A tempo




D
Cl.
Cl. bas.
Fg.
Cor.
Trombe
Trombo-ni e Tuba.
B, Ss, F
Fa-che sainte!
Mais quel grand péche
lieux sans crainte!
Et-ce de-voir sous ton toit je le rem-plis
Pizz
Pizz
V-le
D

Più mosso

Cl.

Cl. bas.

Fg.

Cor.

Trombe

Trombo-ni e tuba.

pp mf pp

pp

8va bassa

Più mosso

ai je commis
повиненъ я

Qui? Non! ma fil-le? Ah! le soup çon est of-fen-sant! En el-le,
Кто? Дочь? Фатима? Нѣтъ ты ошибся Фелердинъ она не

Non toi, mais ton en-fant!
Не ты но дочь твоя

Mosso

arco

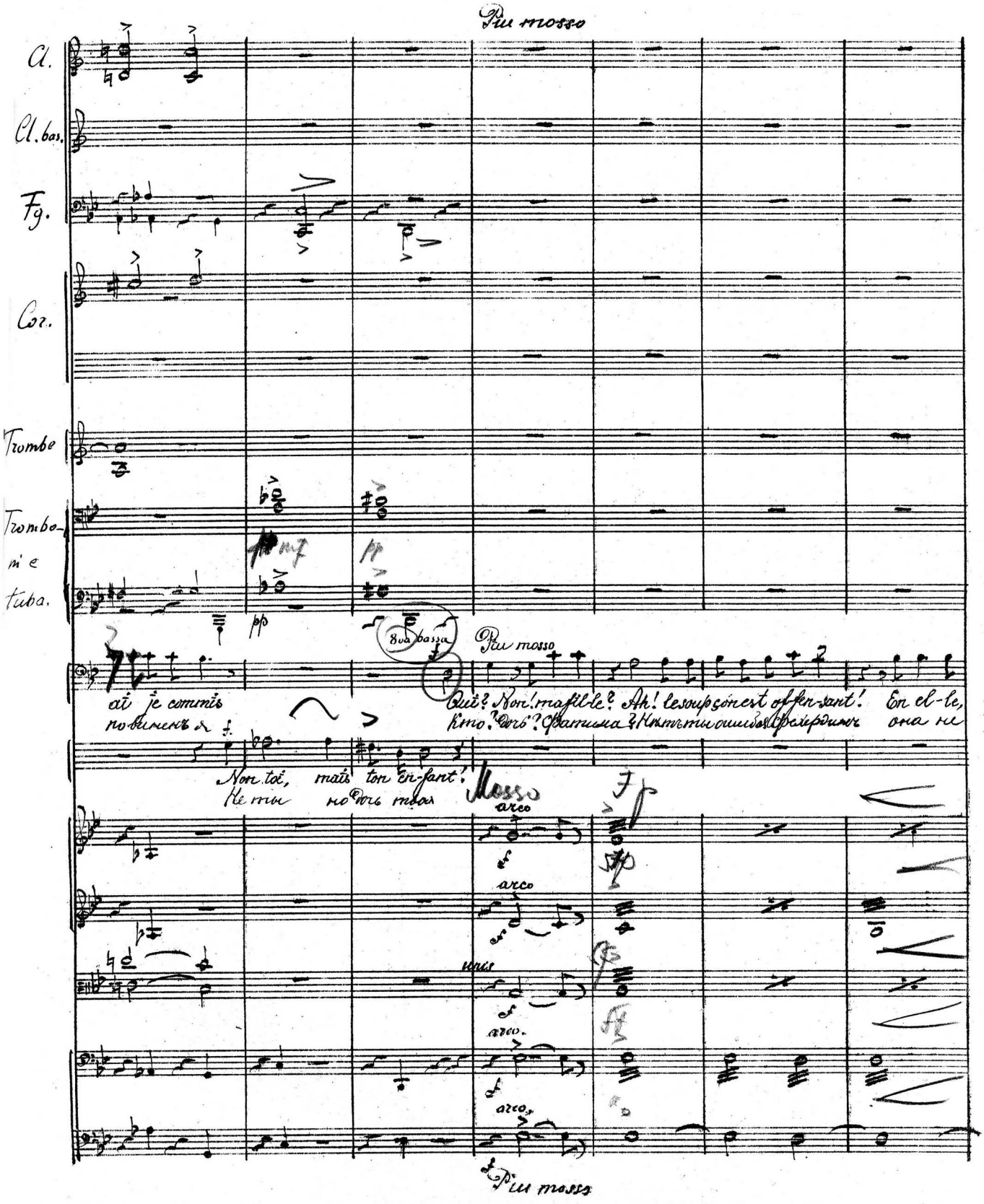
arco

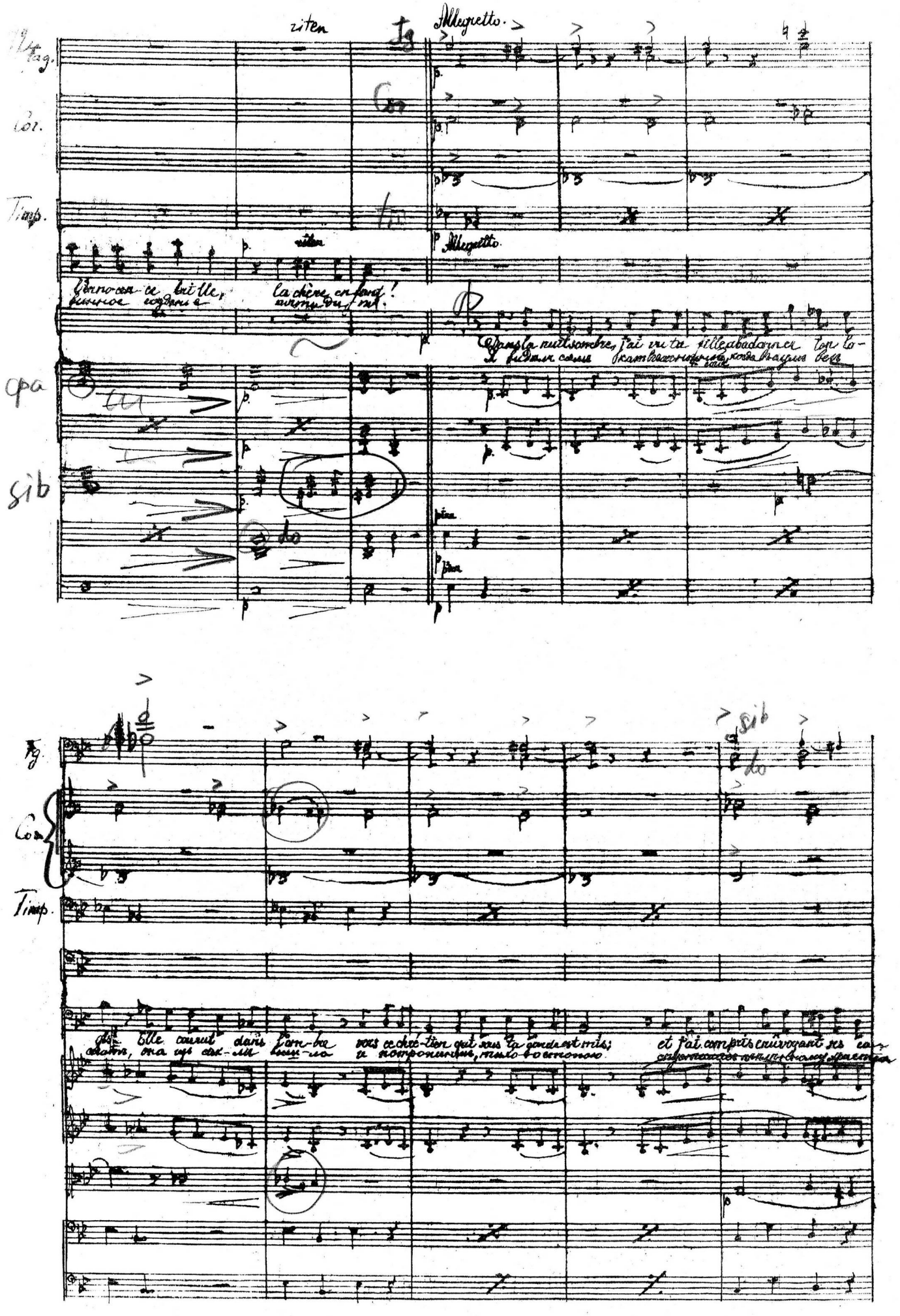
unis

arco.

arco.

Più mosso





Fag.

Cor.

Timp.

riten

Allegretto.

Allegretto.

Dans la nuit sombre, j'ai vu ta fille abandonner ton lo-

Cpa

sib

Fg.

Cor.

Timp.

sib

do

Elle courut dans l'om-bre vers ce chré-tien qui sous la garde est mis; et j'ai compris en ivoyant ses ca-

Clarn.

Fag

mf

mf

mf

mf

mf

mf

Tempo

res- se qu'un feu ou pa- ble brû-le dans son sein Ta fille, à no-tre loi trai-tresse, ta fil-le aimeun chrétien

нину. не я невѣрному дѣвиць-ю ласку. За-конъ на ру-шенъ Магометы; о-на щура любит

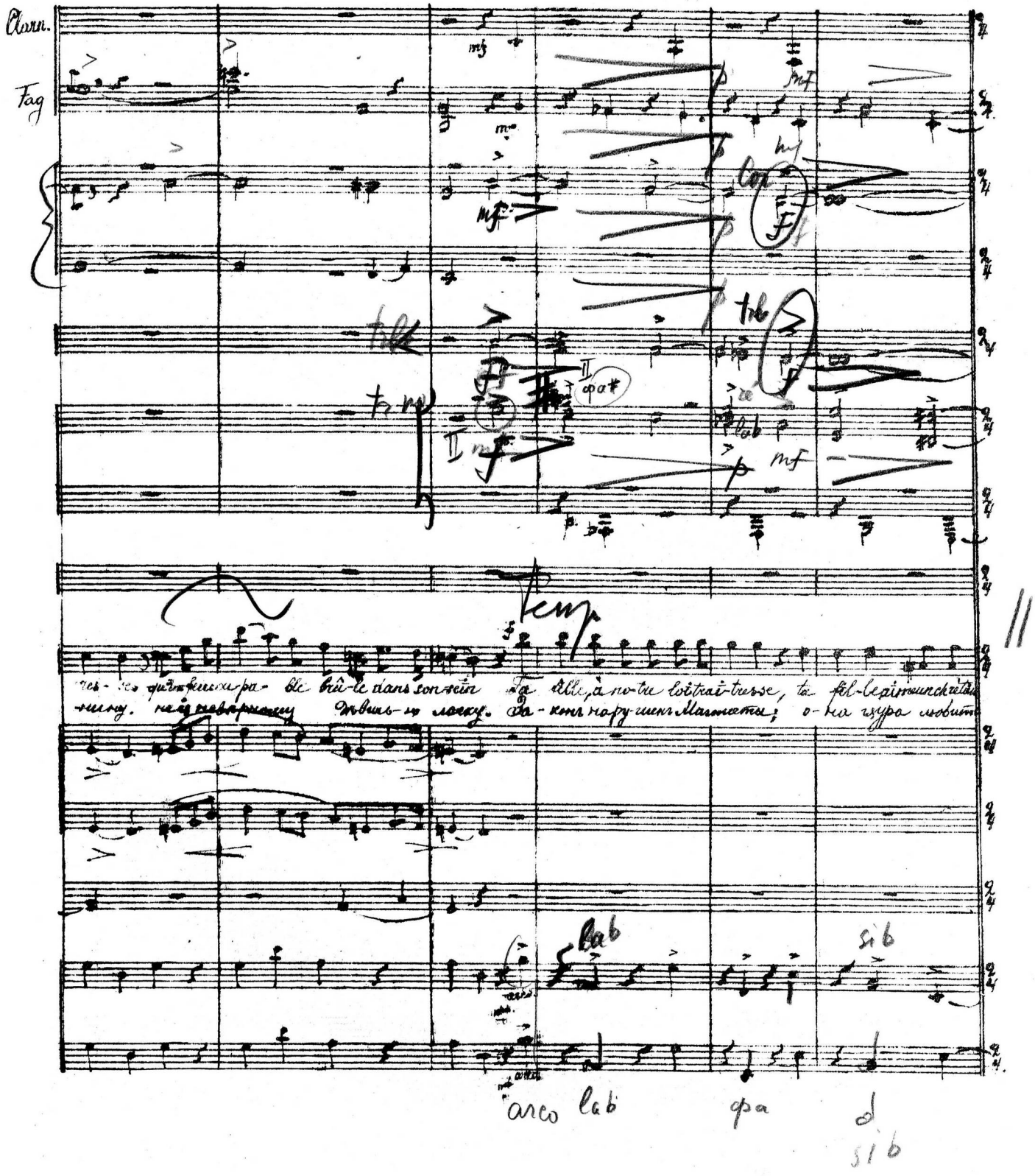
lab

sib

arco lab

фа

sib



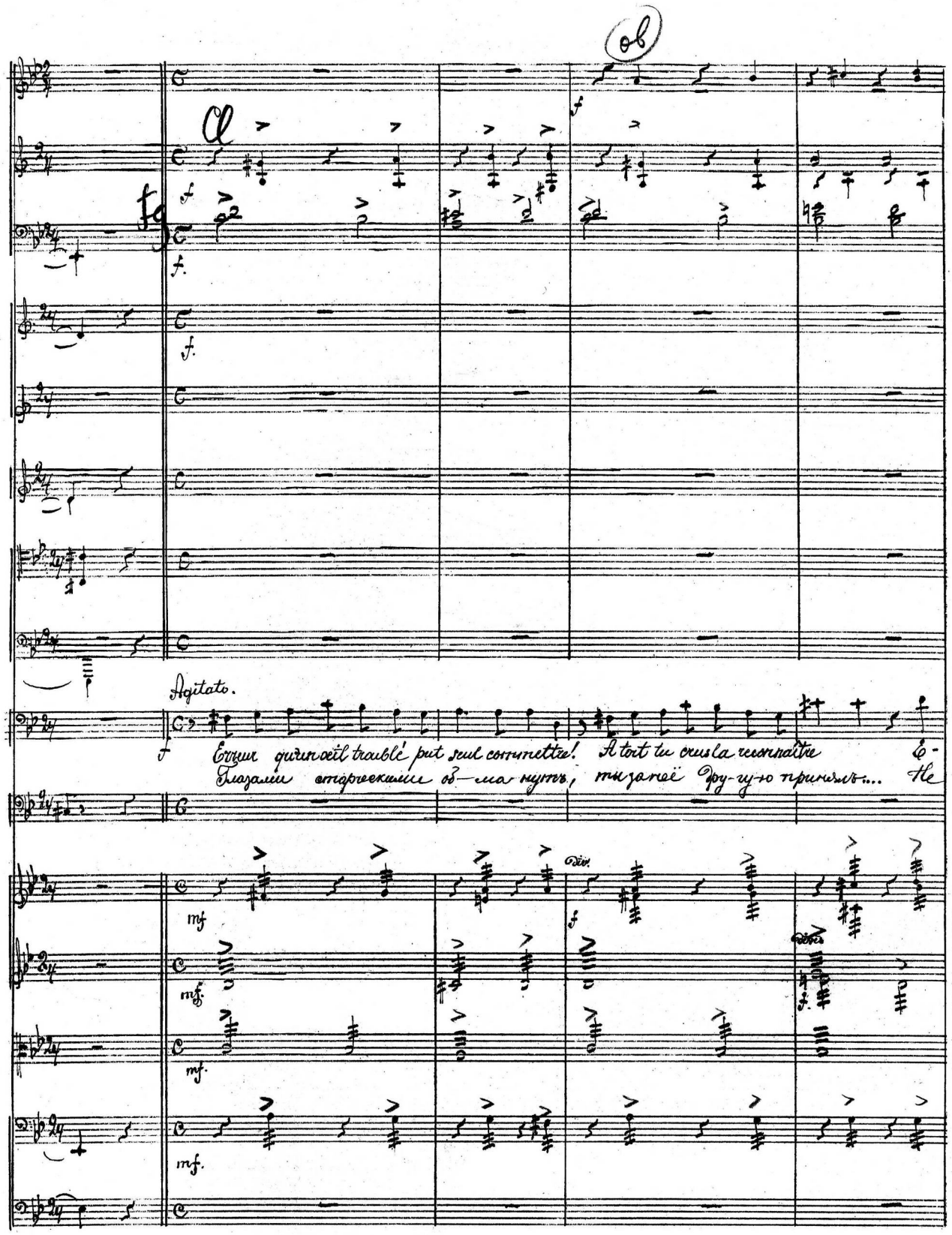
Ob.

Cl.

Fg.

Agitato.

Erreur qu'un oeil troublé put seul commettre! A tort tu crus la reconnaître Е-
Глазами старческими об-ма-нуть, ты за неё дру-гу-ю принялъ... Не



Fl.

Ob.

Cl.

Fg.

car-te Lel-le tes soup çons objects, si-non..... Ton sait ca-ra-cte-re, ton â-ge, qui commande

трогай чести до-ге-ри моей, иначе..... Я все-бы невлажнен, нисамъ нисторостъ нести

unis

unis

tr

p

tr

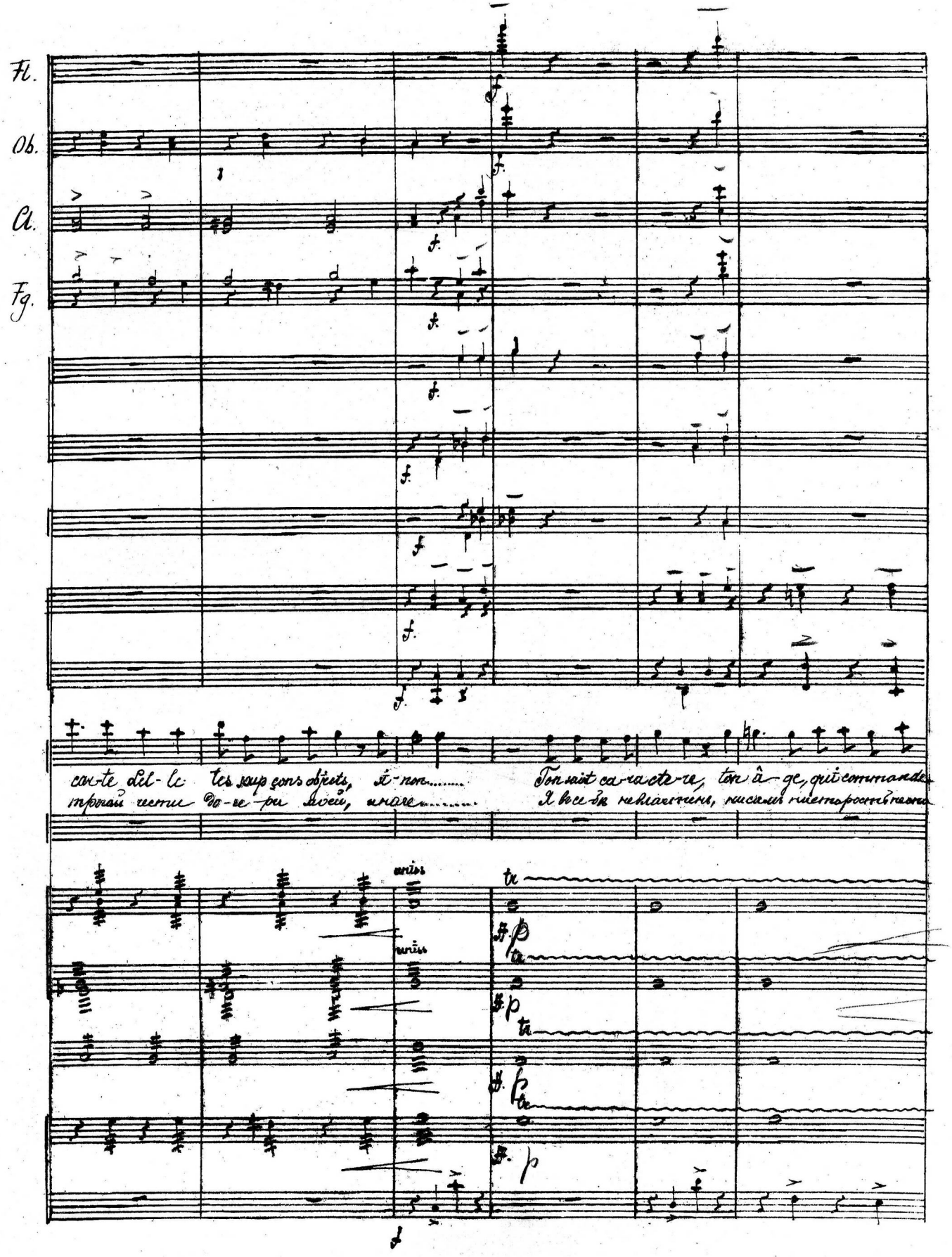
p

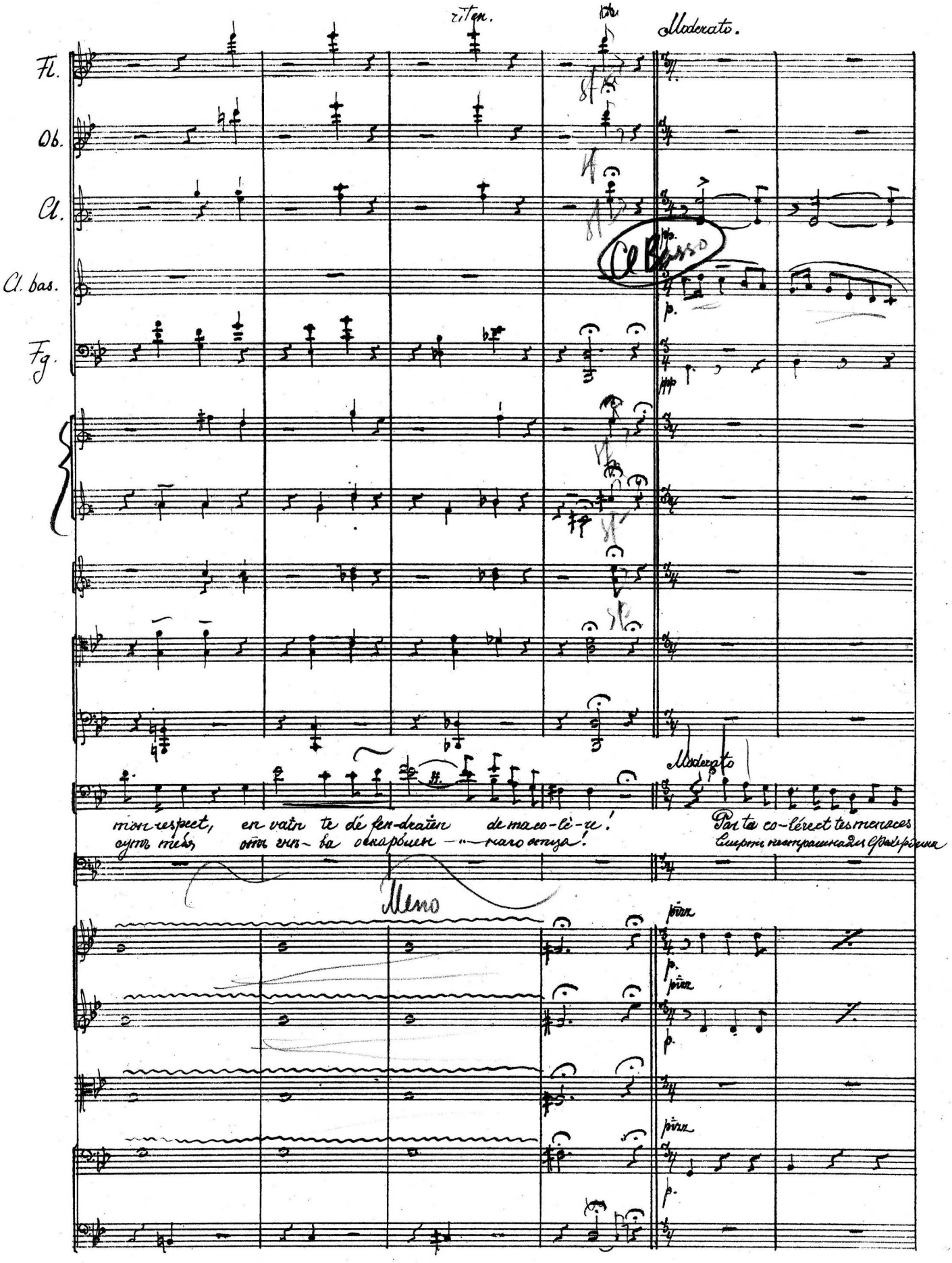
tr

p

tr

p




riten.
Moderato.
Fl.
Ob.
Cl.
Cl. bas.
Fg.
Cl. Basso
p.
pp
Moderato
mon respect, en vain te dé fen-draien de ma co-lè-re!
Par ta co-lère et tes menaces
Meno
pizz
p.

Fl.

Cl.

Cl. bas.

Fg

crais tu pour voir trouble mon cœur? Et pour ses tu ta fureur effi-ca ce pour é-loi

грози другому а-нимнѣ. Не сбережешь тысячи фатальных любовь, я не вра

V. C.

pizz

pizz

Fl.

Ob.

Cl.

Cl. bas.

Trombe

pp

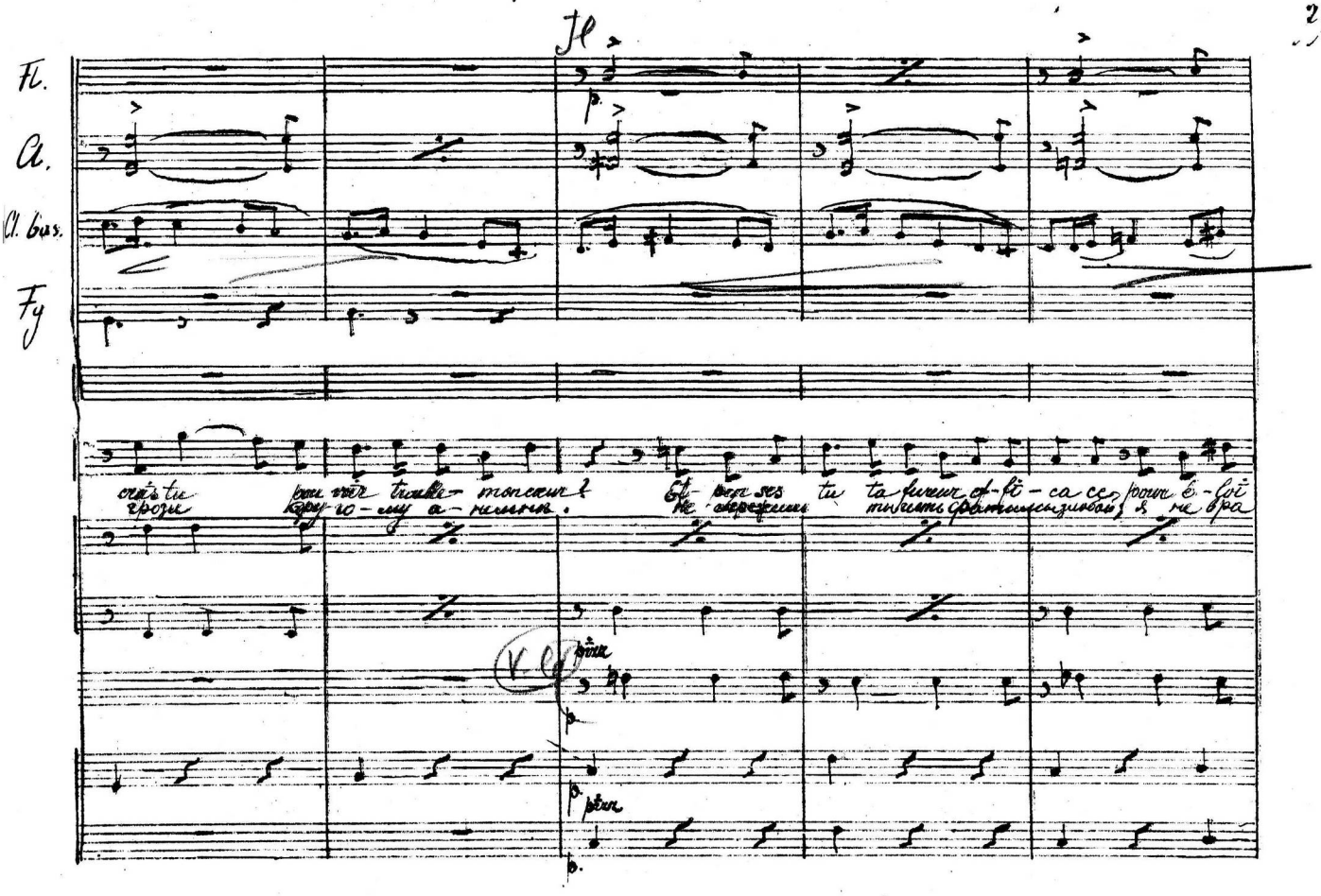
pp

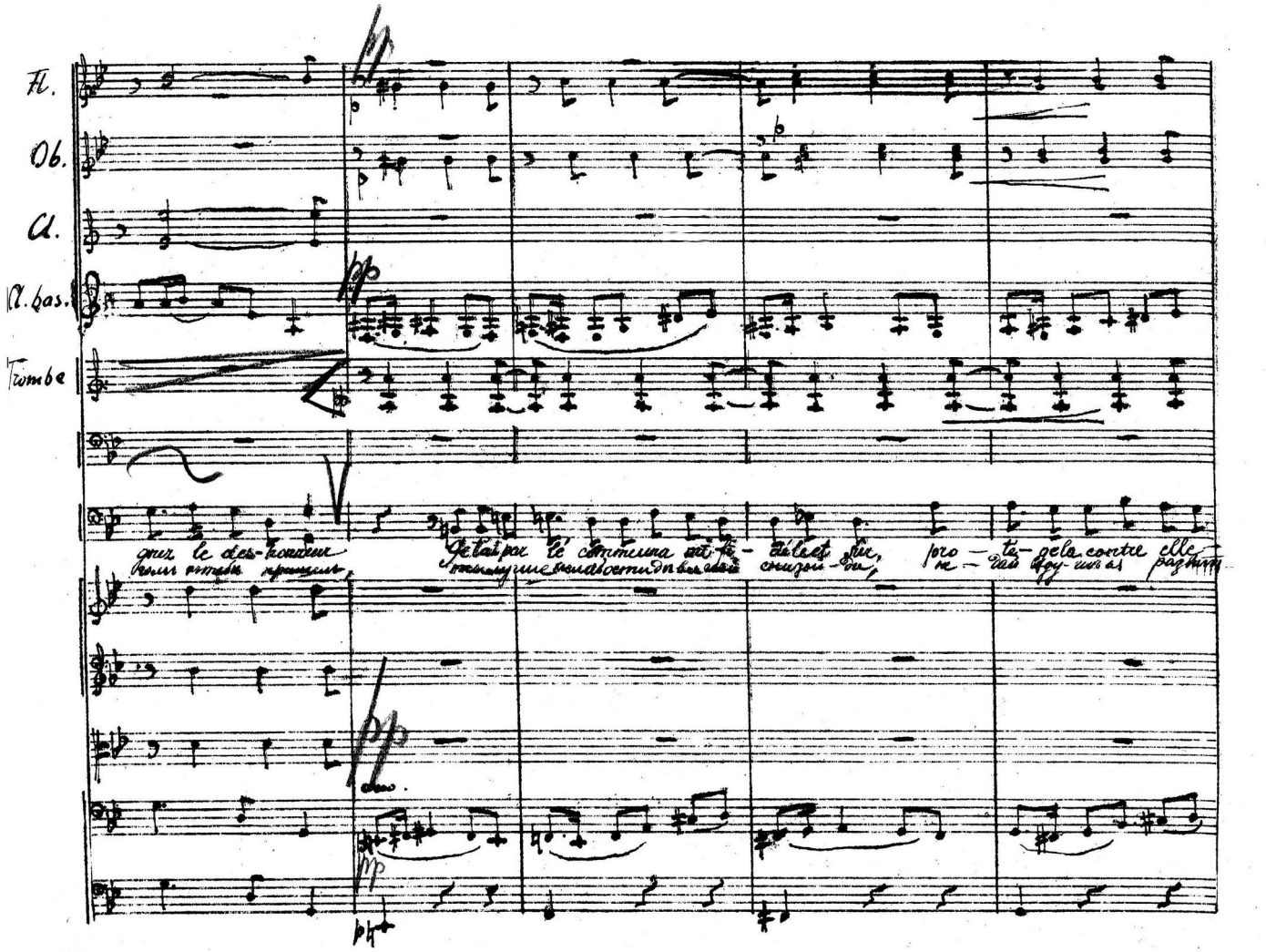
pp

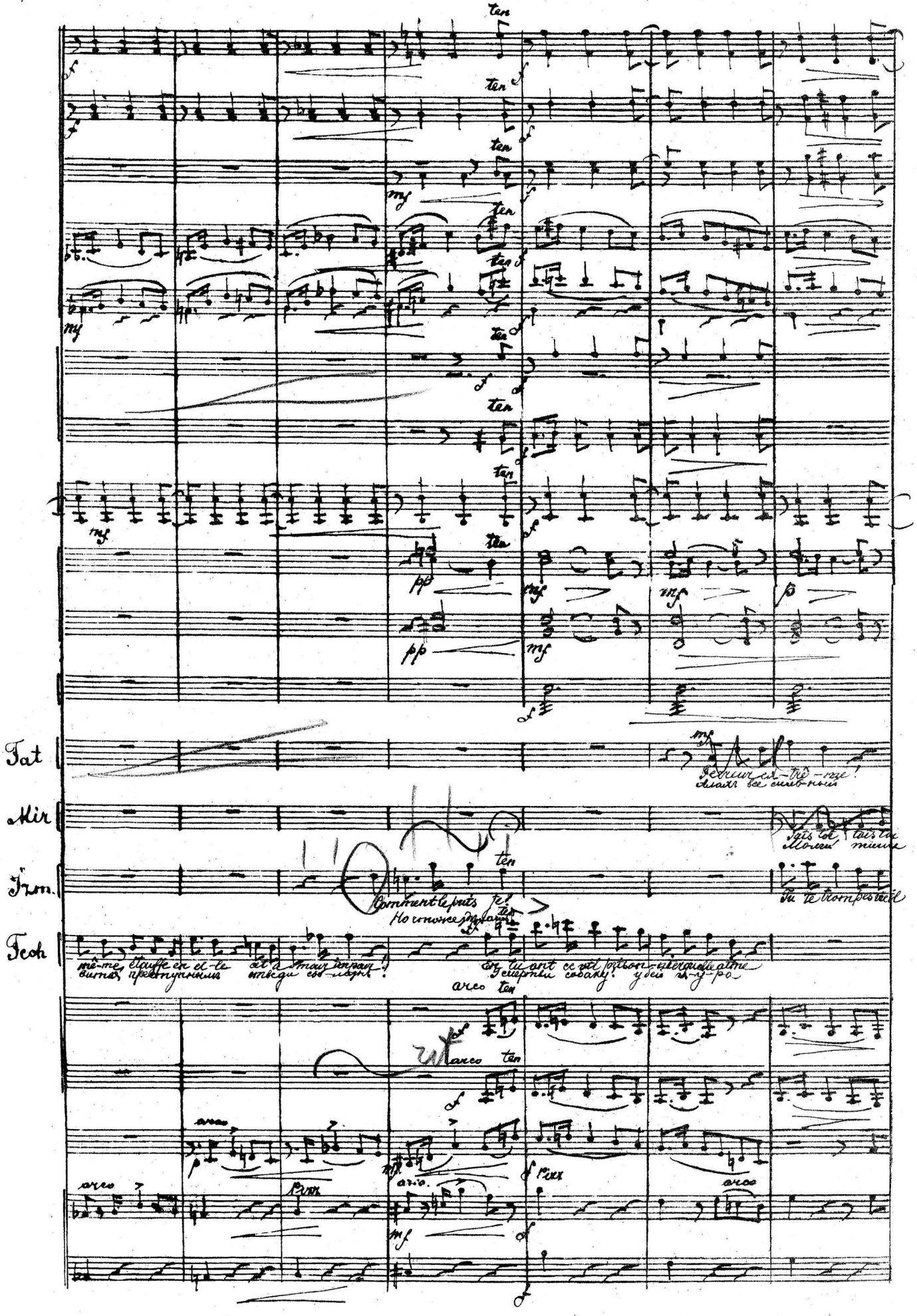
pp

grez le des-honneur Je t'ai par l'é commun mi fi-dèle et sur, pro-te-gela contre elle

[illegible] снизой-ди, не-дай другим [illegible]






Tat
Mir
Izm.
Tech
ten
arco
pizz

Poco riten a tempo

Fat.

Poco riten a tempo

Mir

tois toi!,
ти-ше

Izm.

lard, ou bien tu mens!
вы-рю я тебѣ

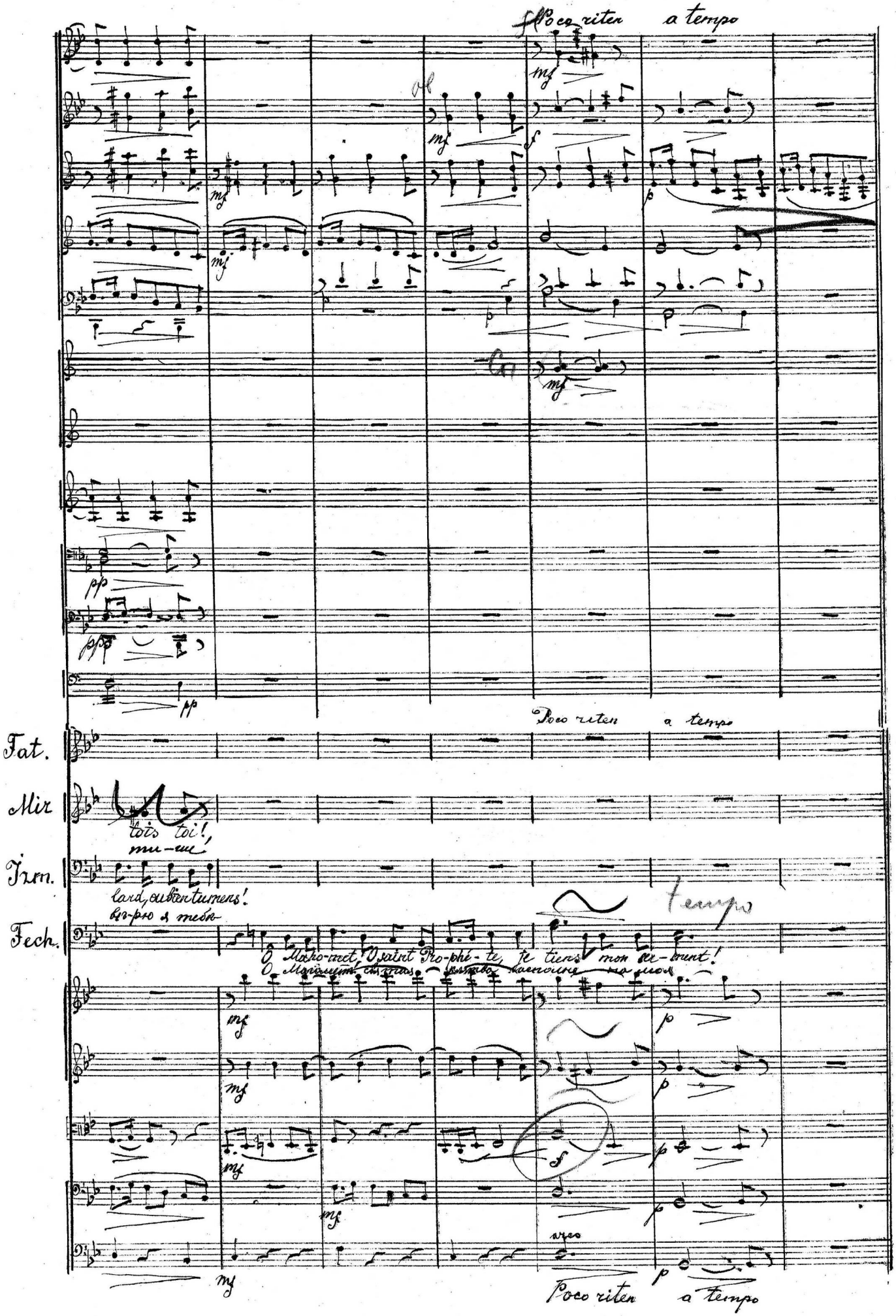
Fech.

O Maho-met, O saint Pro-phé-te, je tiens mon ser-ment!
О Магомет! святая — вѣтво насполне на моя

tempo

arco

Poco riten a tempo



Poco rit a tempo

Cl

Cl

Fg es d des

Do# reb

Corni

Timp.

Timp

Poco rit a tempo

Izm.

Al-lah, que ta vo-lon-té en tous lieux soit fai — te!

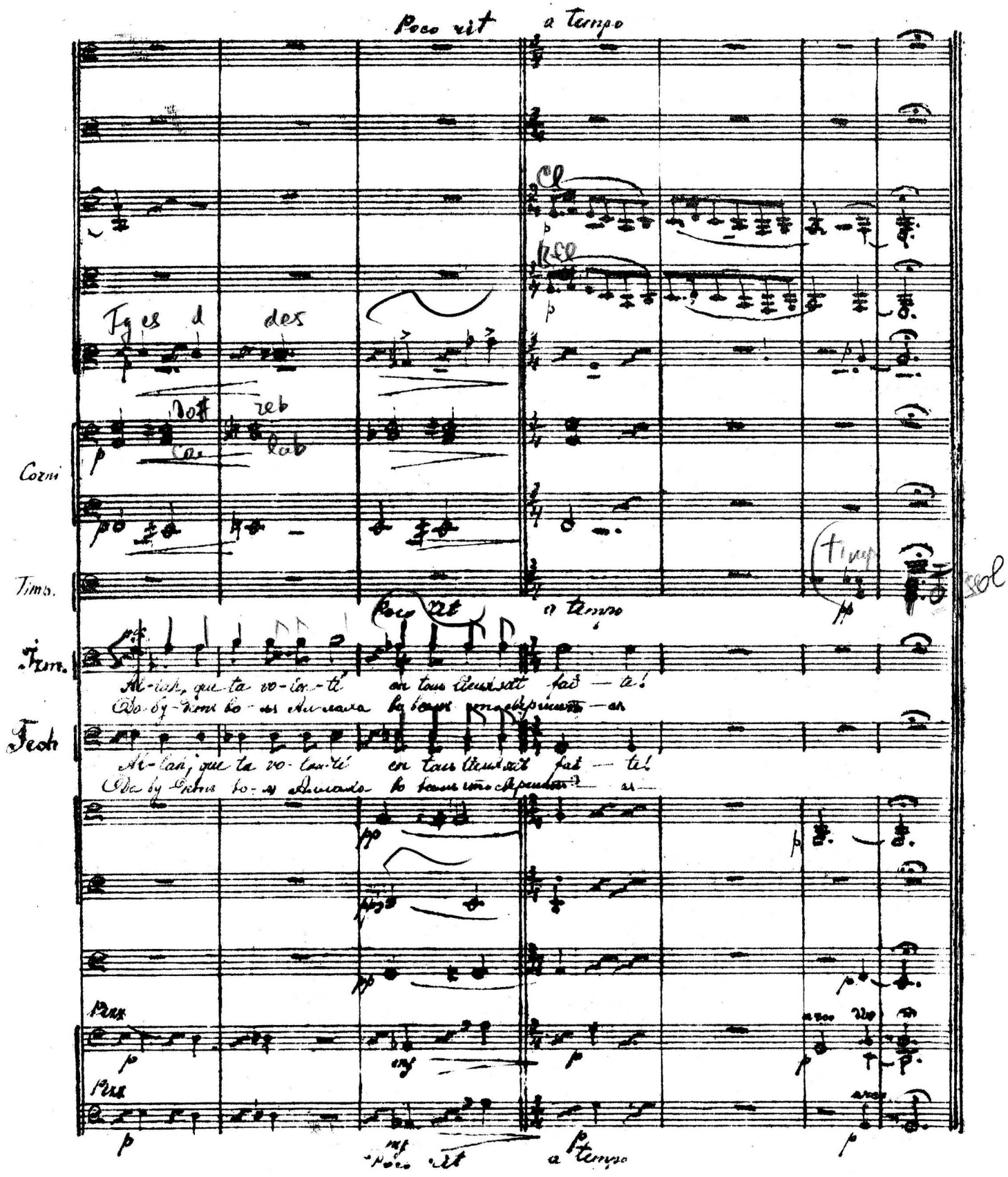
Fech

Al-lah, que ta vo-lon-té en tous lieux soit fai — te!

Pizz

Pizz

Poco rit a tempo



Идет

Récit, Duettino et chœur. № 12. Регит. дуэттино и хорикъ

Allegretto

Fagotti

Tromboni

e Tuba.

Timp.

Allegretto

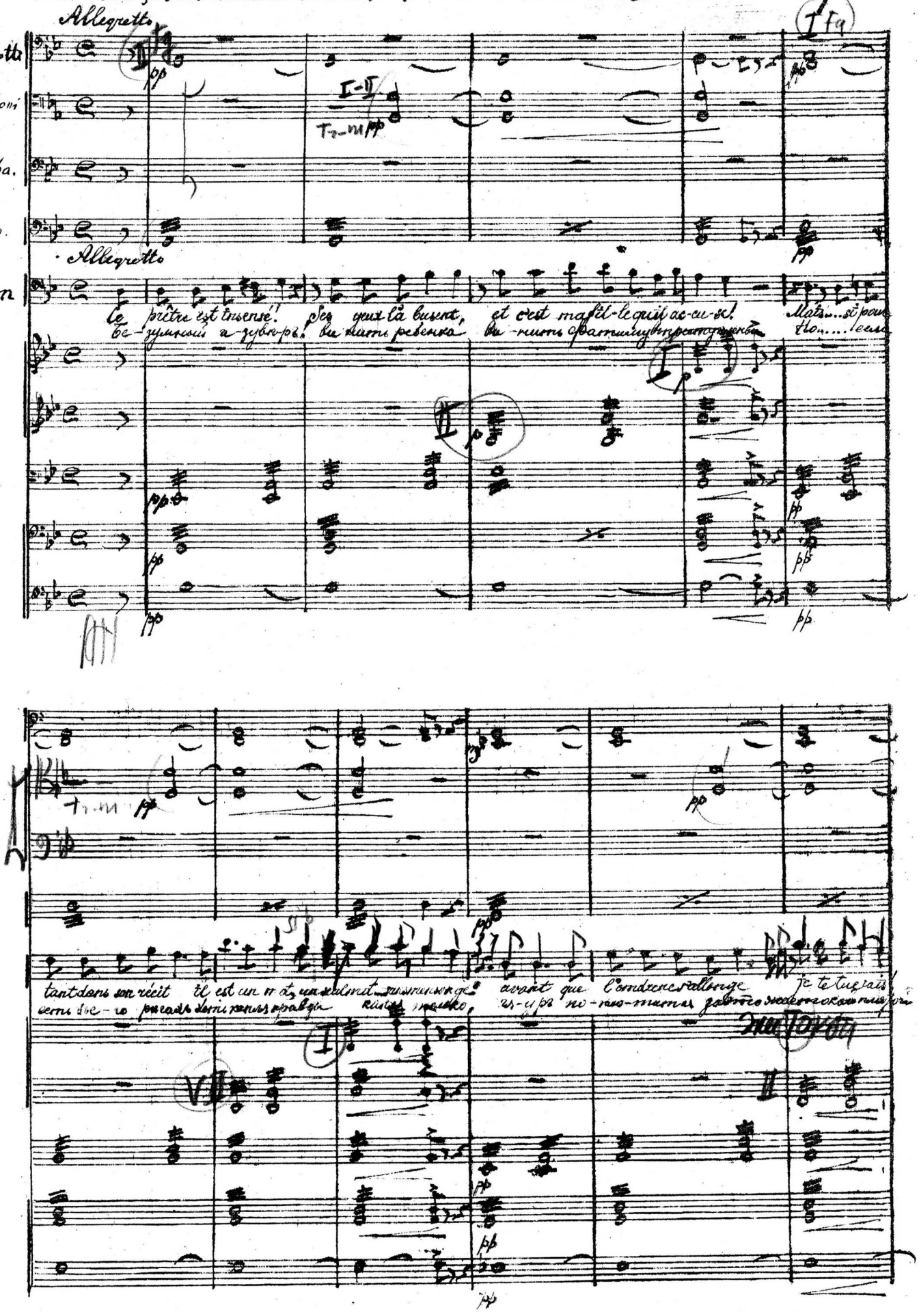
Irm

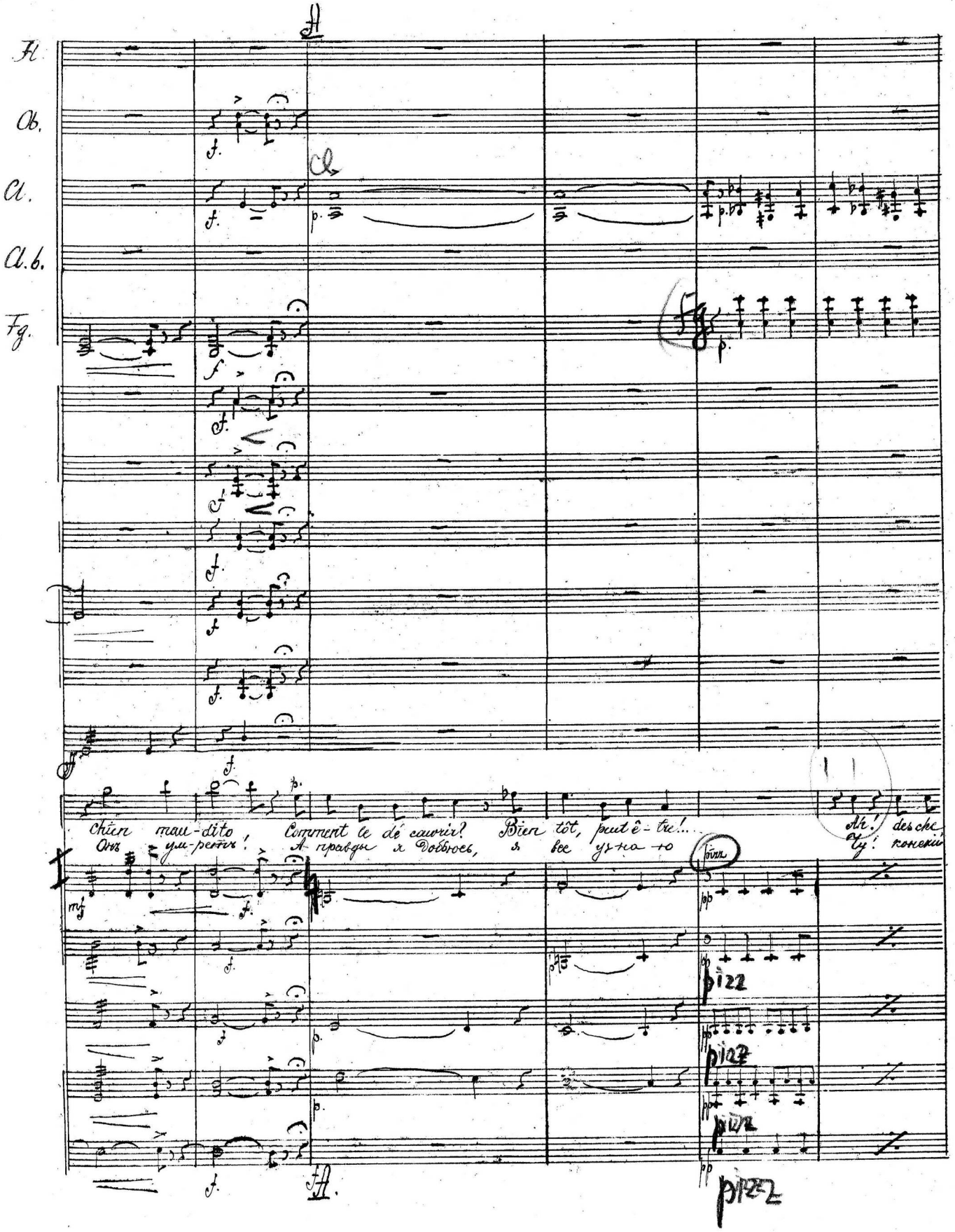
Le prêtre est insensé! Ses yeux là busent, et c'est ma fil-le qu'il ac-cu-se! Mais... si pour

Бе-зумный а-зувѣръ! ви-нить ребенка ви-нить фатимуъ преступленья Но... если

tant dans son récit il est un mot, un seul mot... sans mensonge avant que l'ombre ne s'allonge je te tuerais!

семь бе-го ричать Ленъ кенъ правды какъ молко, ъ-ъ-ръ по-ко-мимъ за-то жестокой пыт-ри




Fl.
Ob.
Cl.
Cl.b.
Fg.
Chien mau-dito, Comment le dé cauvrir? Bien tôt, peut ê-tre!...
Онъ ум-ретъ! А правды я добьюсь, я все узна-ю
Ah! des che
Ту! конекій
pizz
pizz
pizz
pizz

Ob I Solo

Oboi

Clarn. B.

Clarn. Bass

Fagotti

mf

Cl

Cl. Bass

p.

vaux! Le doit ê-tre A-daube-ner qui vient vers nous. Dès sa ve-nue commet-tant de
monstre, Э-то вер-но А-бу-ж-керъ при-хаж-нымъ Ему встрѣчать, а тамъ

arco

p.

arco

p.

arco

p.

arco

p.

arco

p.

arco

f

Fl

Mib

Più mosso.

Flauti

Ob.

Cl.

Cl. b.

Timp.

fl

p.

Ob

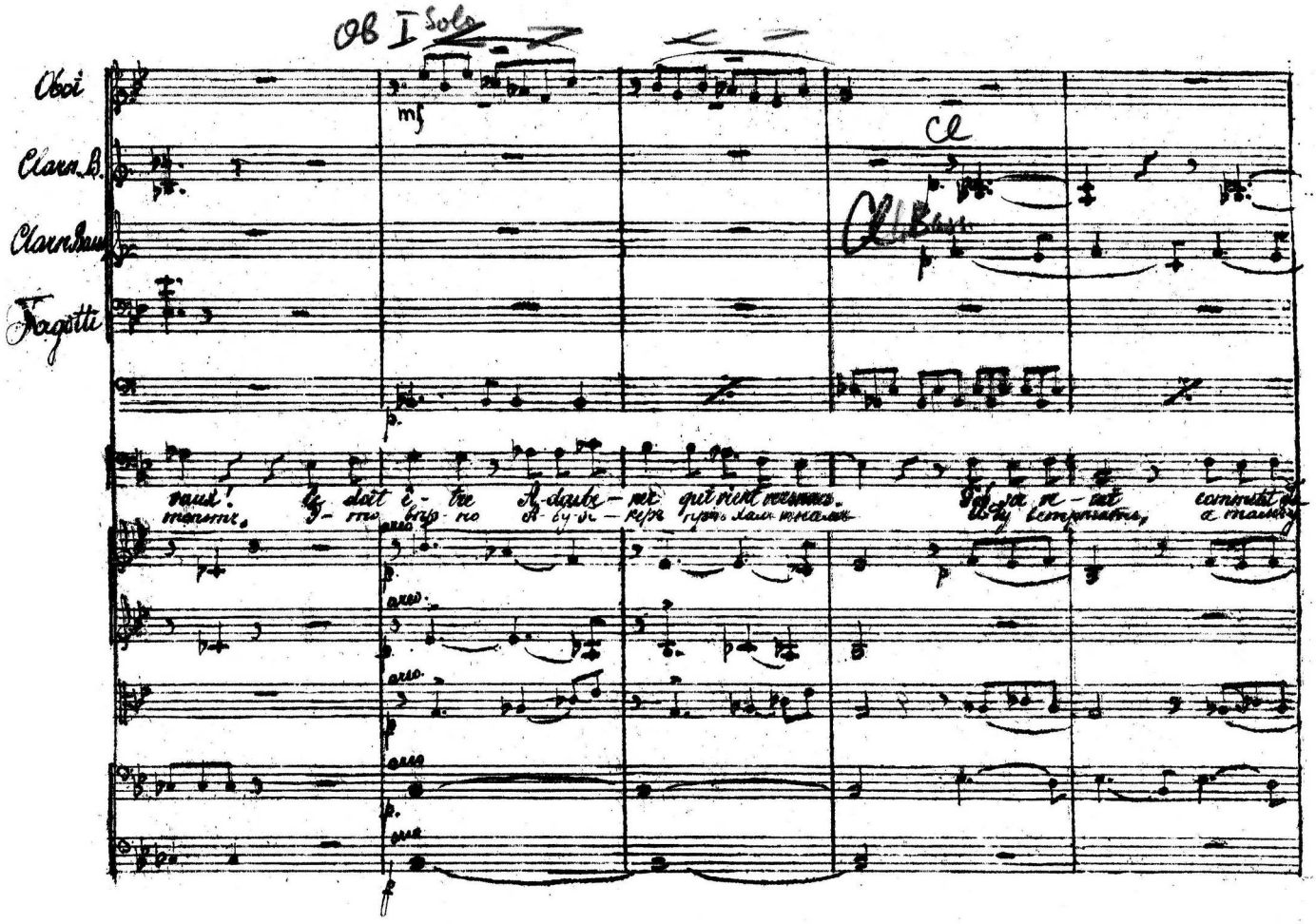
Cl

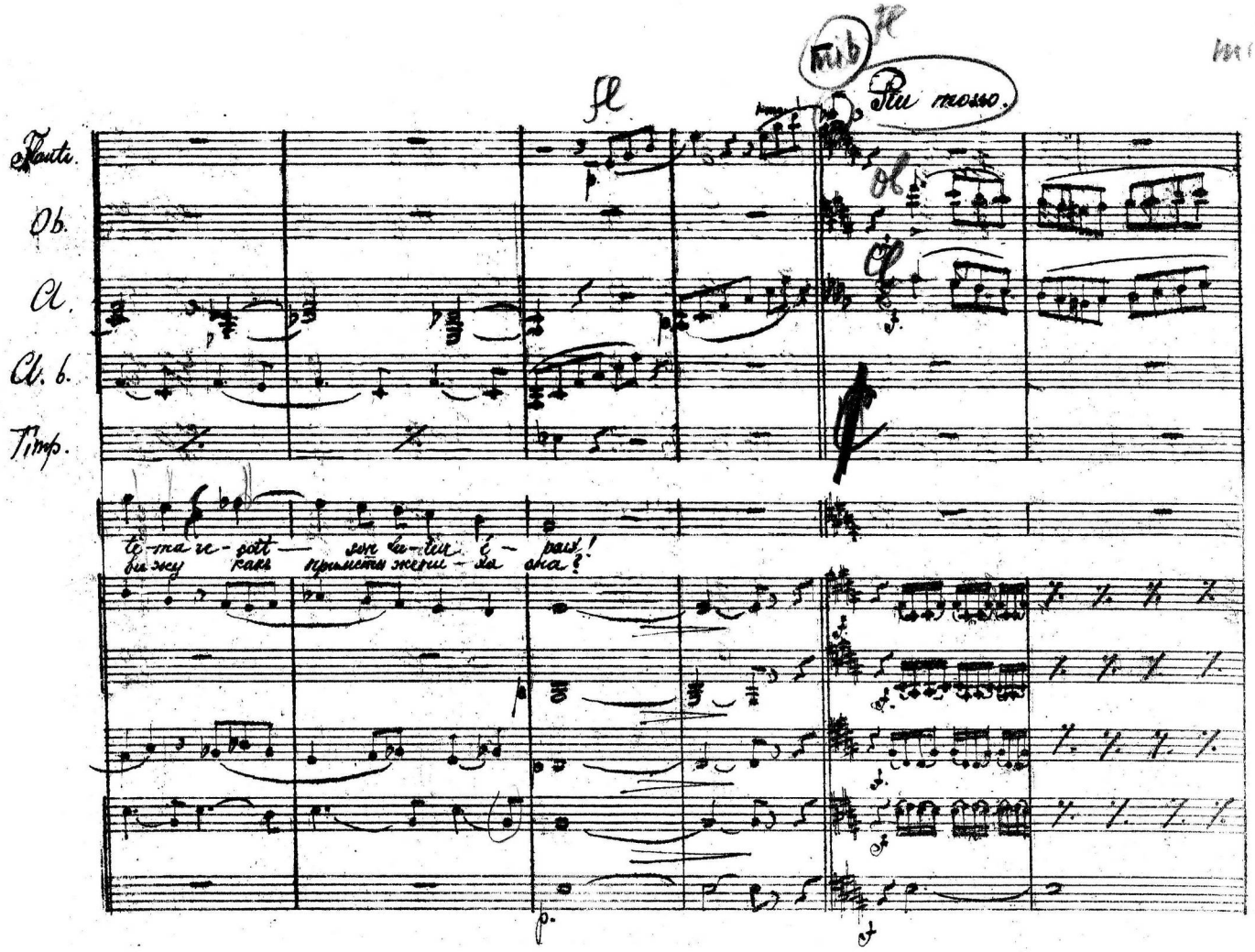
f

te-ma re-çoit son Lu-teur é-paix!
вы-жу какъ примѣты жени-ха она?

p.

f





Flauti 1. 2.

Flauti 3.

Oboi

Clarnin B.

Falotti

Cor

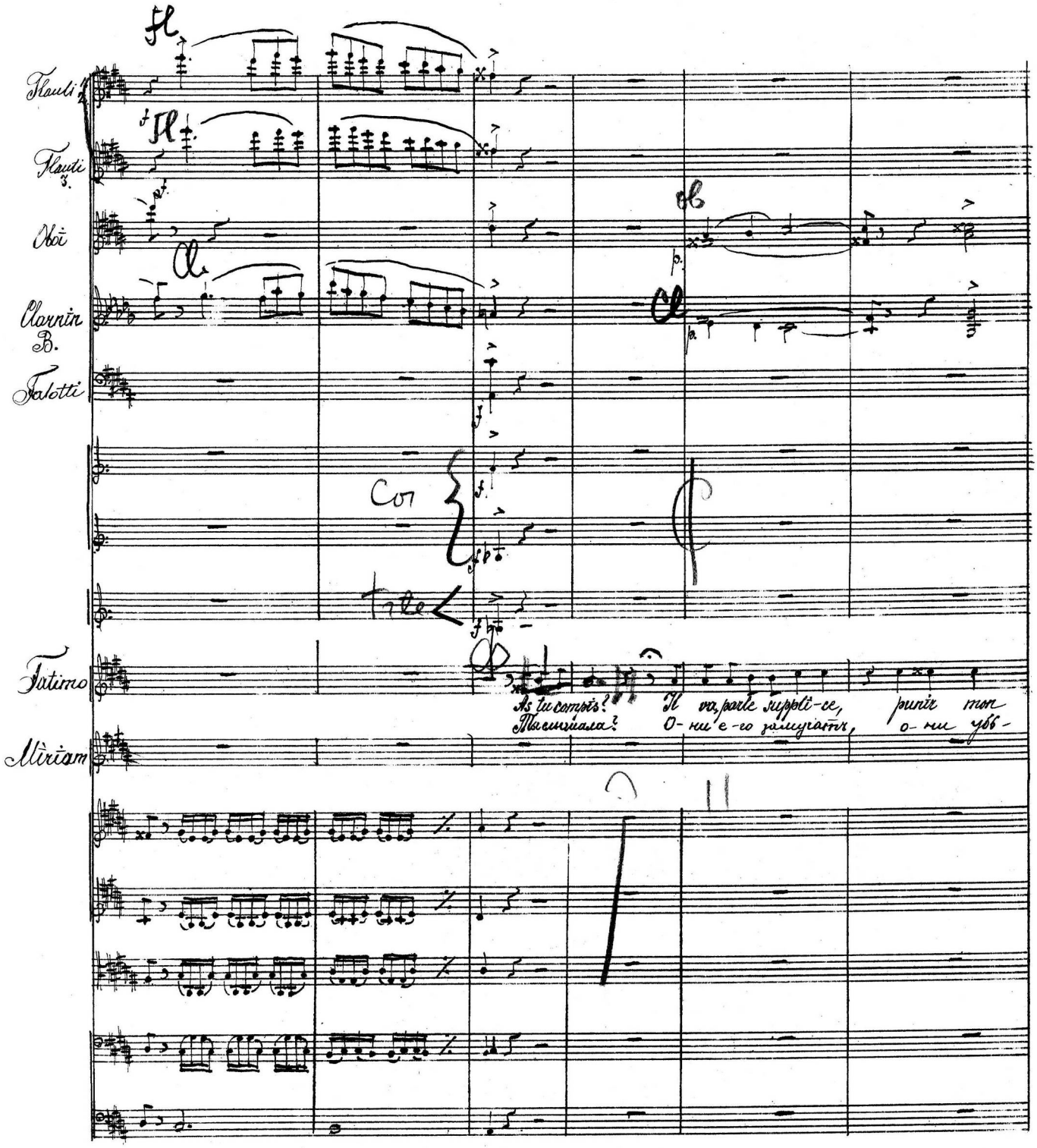
Trte

Fatimo

As tu compis? Il va, parle suppli-ce, punir mon

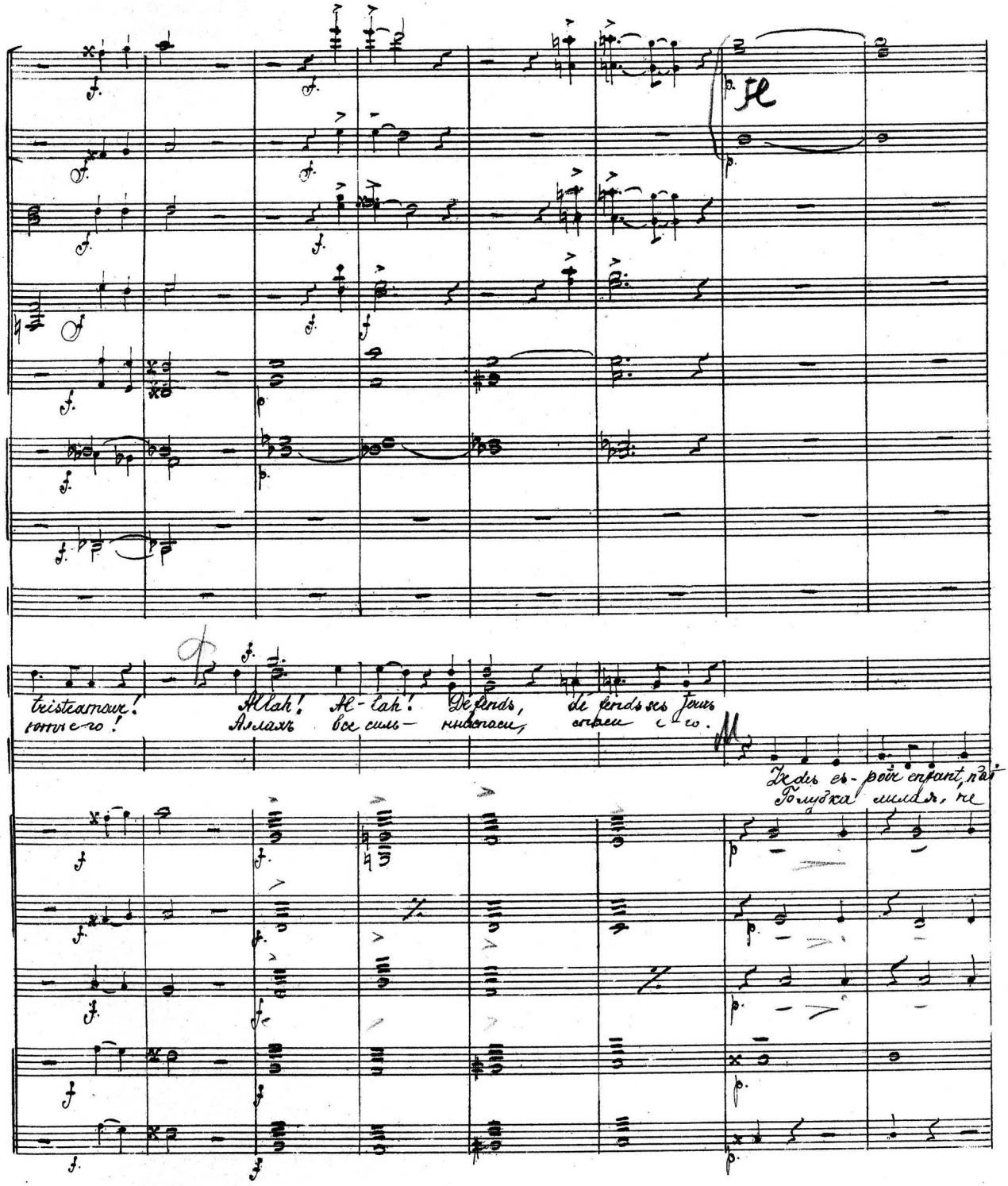
Ты сначала? О-ни е-го замучатъ, о-ни убь-

Miriam



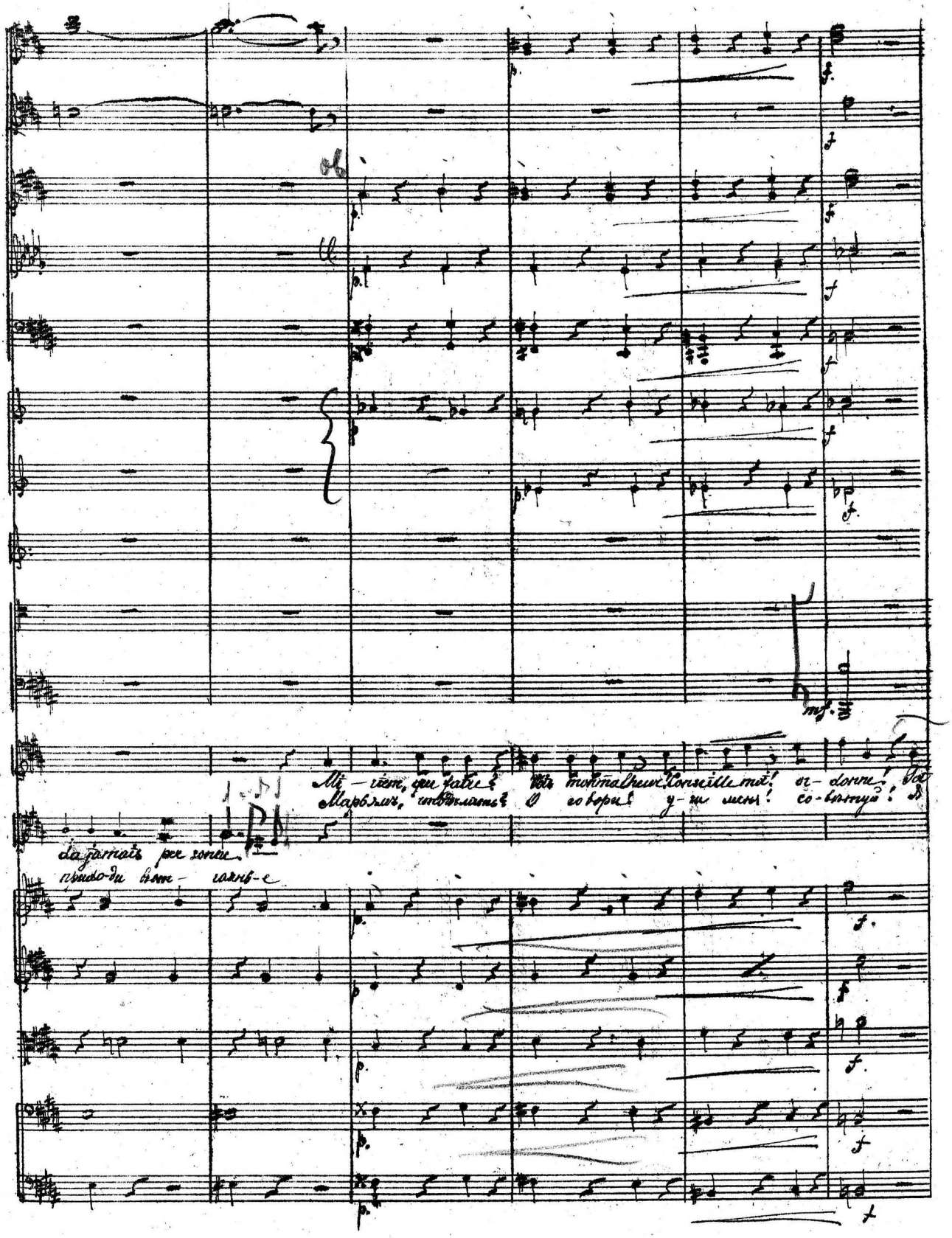
tristeamour! Allah! Al-lah! Défends, défends ses jours
тотъ его! Аллахъ все силь- ннаспаси, спаси его.

Je dis es-poir enfant, n'ai
Голубка милая, не



Mi - rien, que faire? Vous montrez-leur! Conseille-moi! or - donne! Ja
Марьямъ, что дѣлать? О говори! у - ги меня! со - вѣтуй! Я

da jamais per sonne.
прило-ди вѣт - гоянь-е



Allegretto.

Cl

Fg

pp.

Cor

ten.

Allegretto.

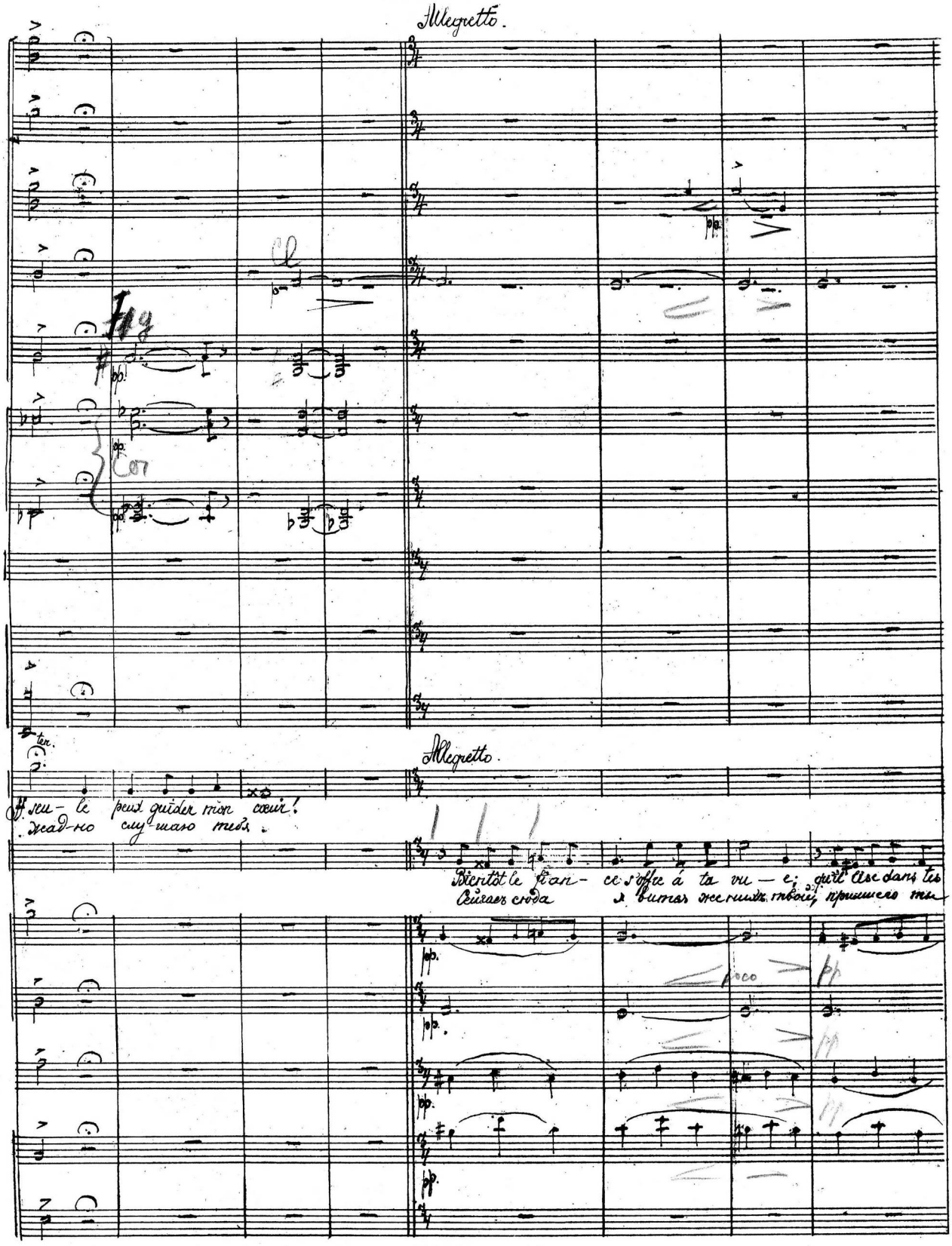
Ff. seu- le peut guider mon cœur!
Жад-но слу-шаю тебя.

Bientôt le fian- ce s'offre à ta vu — e; qu'il lise dans tes
Сейчасъ сюда я вижу же нихъ твой, примечаю ты

pp.

poco

pp



Oboi.

Clarin.

yeux se bien ve - nu - e, ré - pondsparun sou - ri - rèa ses a veux et montre devant tousunfront jo-
ласко-во-ю рѣчь-ю, оку-лянько-ю влю-вленной наустахъ, и ди мамъ разлетится подоз-

Oboi.

Clarin.

temp

Ob

Cl II

Ah! je t'ai bien comprise, il faut fein - dre, maîtresse ma douleur, me con - train - dre
О да, ретаму Литро притворяться, змѣиной ласкою ду изви-вать ся

yeux
рѣчь

temp

Il faut fein - dre, te con train dre
притворяться изви-вать ся

Arpa.

Arpa

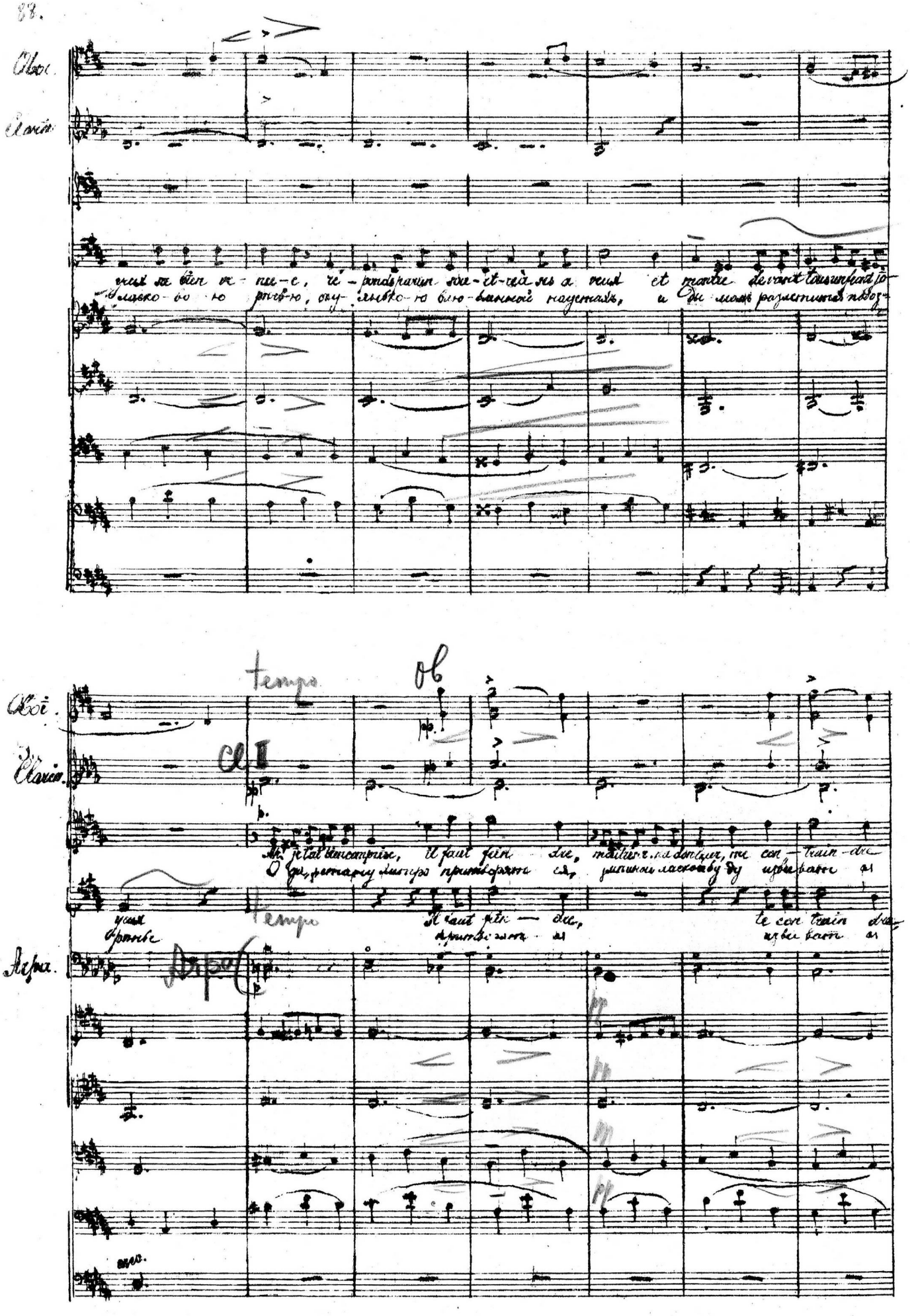
pp

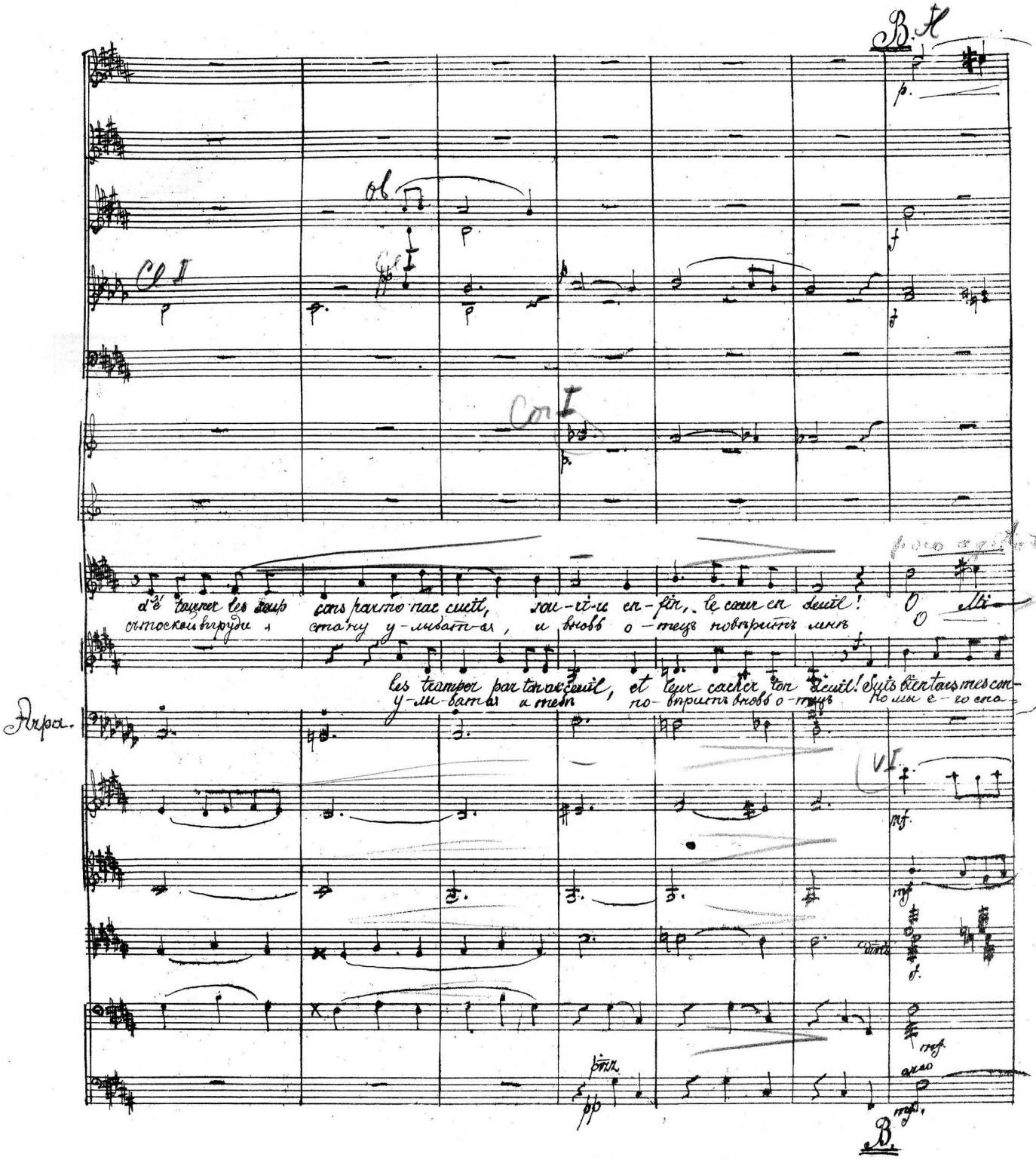
pp

pp

pp

mo.





B. H

Cl II

Cor I

poco agitato

d'é tourner les soup cons par mo nac cueil, sou-ri-u en-fin, le cœur en deuil! O Mi-

съ тоской въ груди, стану у-лыбат-ся, и вновь о-тецъ повѣритъ мнѣ

les tromper par ton accueil, et leur cacher ton deuil! Suis bien tous mes con-

у-лы-ватся и тебѣ по-вѣритъ вновь о-тецъ Но мы е-го спа-

Arpa.

VI.

B.

Fl

Ob

Cl

Cor

I

IV

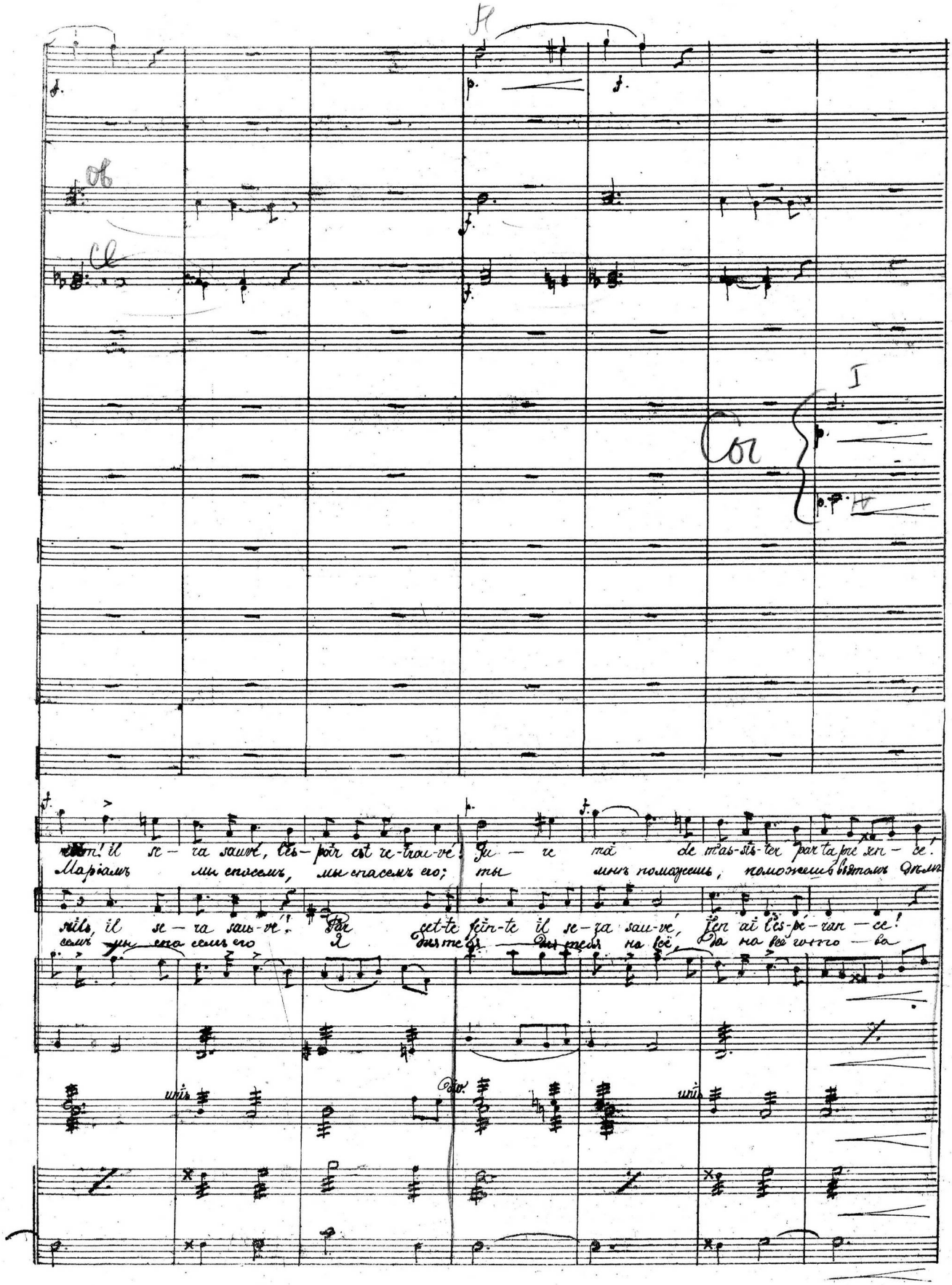
...m! il se - ra sauvé, l'es - poir est re-trou-vé! Ju - re moi de m'as-sis-ter par ta pré sen - ce!
Маріамъ мы спасемъ, мы спасемъ его; ты мнѣ поможешь, поможешь въ томъ дѣлѣ

...sils, il se - ra sau-vé! Par cet-te fein-te il se-ra sau-vé, j'en ai l'es-pé-ran - ce!
семъ мы спасемъ его Я для тебя — для тебя на всё, да на всё что — ва

unis

Div.

unis



Meno

III Tubo

Timp

B. Es.

Meno

Out, il se-ra sau-vé! mon coeur le sent d'a-van-ce! Miriem! — Il se-
О! Клянись мнѣ Маріамъ, клянись чтомнѣ поможешь, чтомнѣ по мо-жешь

Il faut de la pru-den-ce! Fati — ma! Tu peux le perdre, ou-
Клянусь тебѣ Фа-ти-ма тебѣ клянусь я помочь спа-

Arpa

Divis.

Tempo I

ob

Tempo I

ra sau - ve!
ты кля - нись

Oui, je le sau-ve-rai par cet-te ru - se,
О да, я стану хитро притворяться

le sau - ver!
ты е - го.

Oui, tu peux le sau-ver par cet-te ru - se;
Ты же слушай меня и притворяй - ся

Arpa.

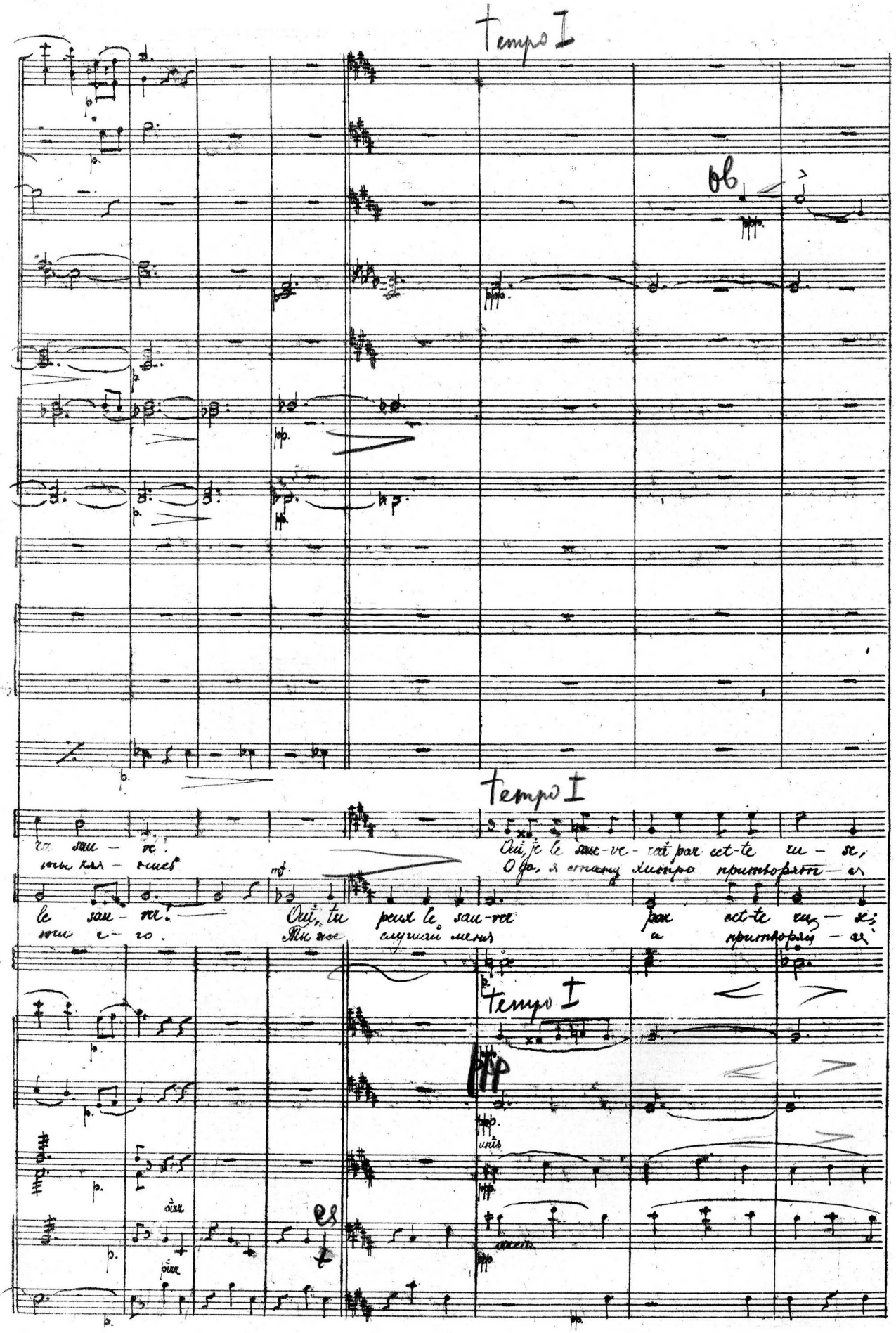
Tempo I

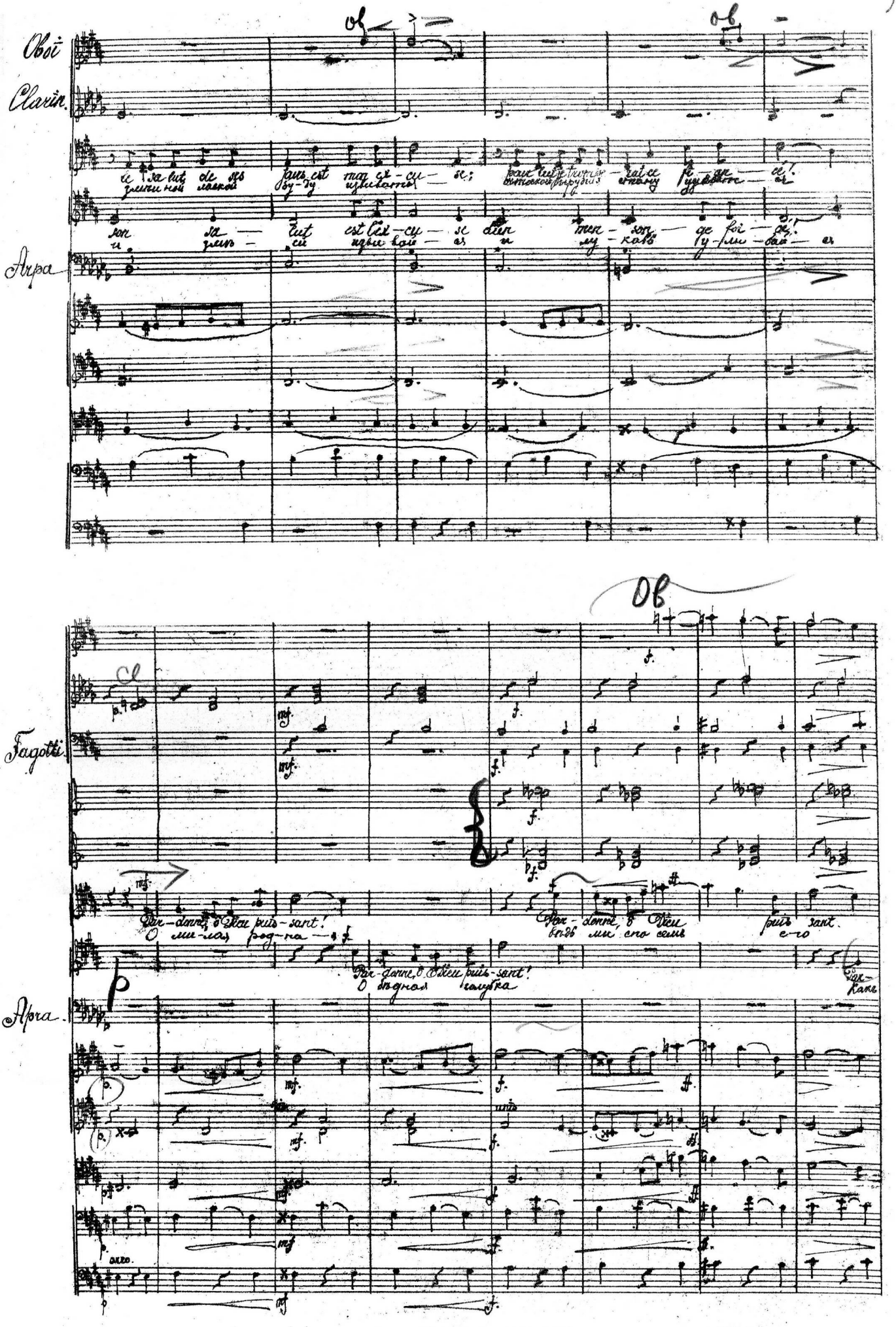
pp

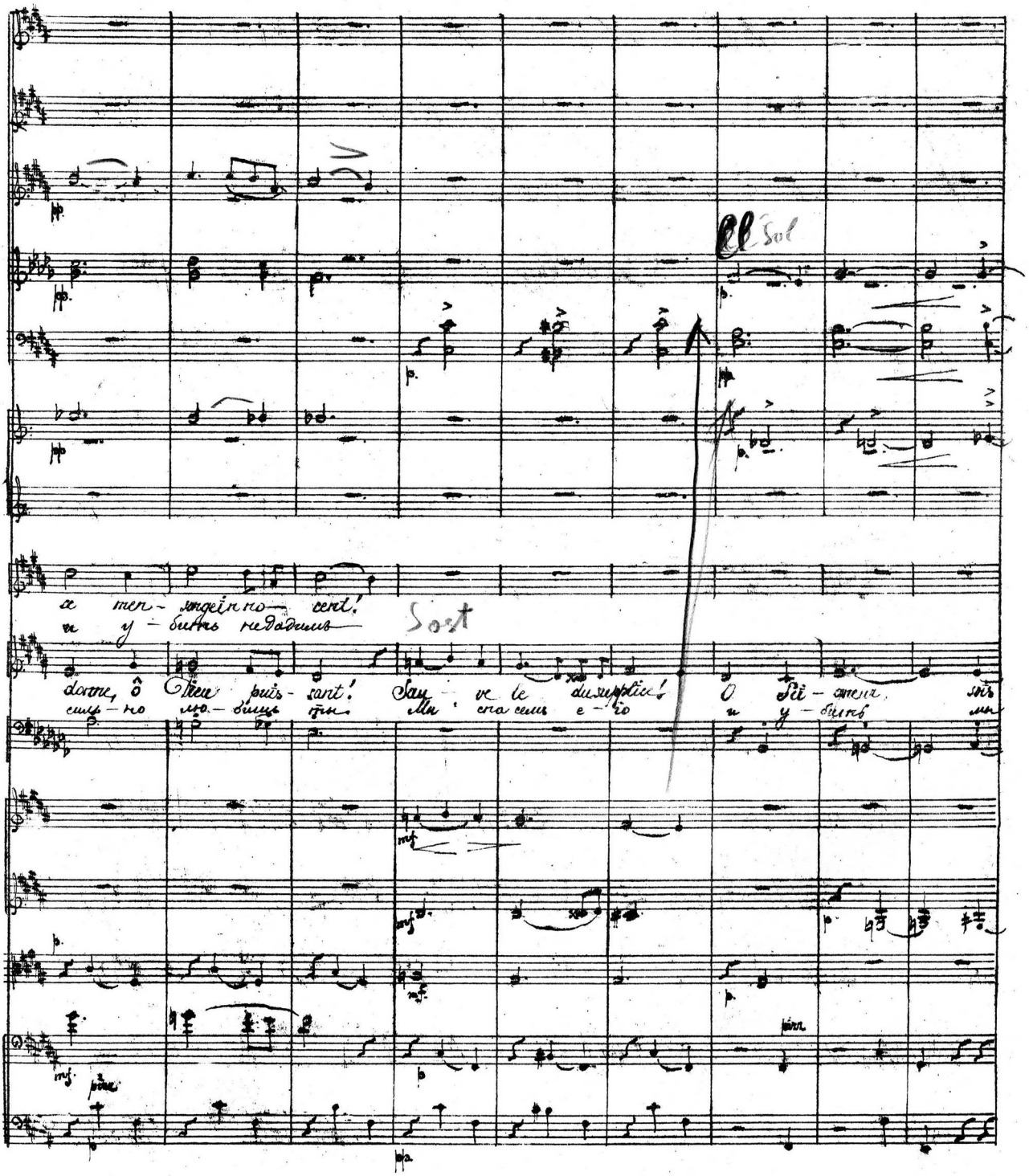
unis

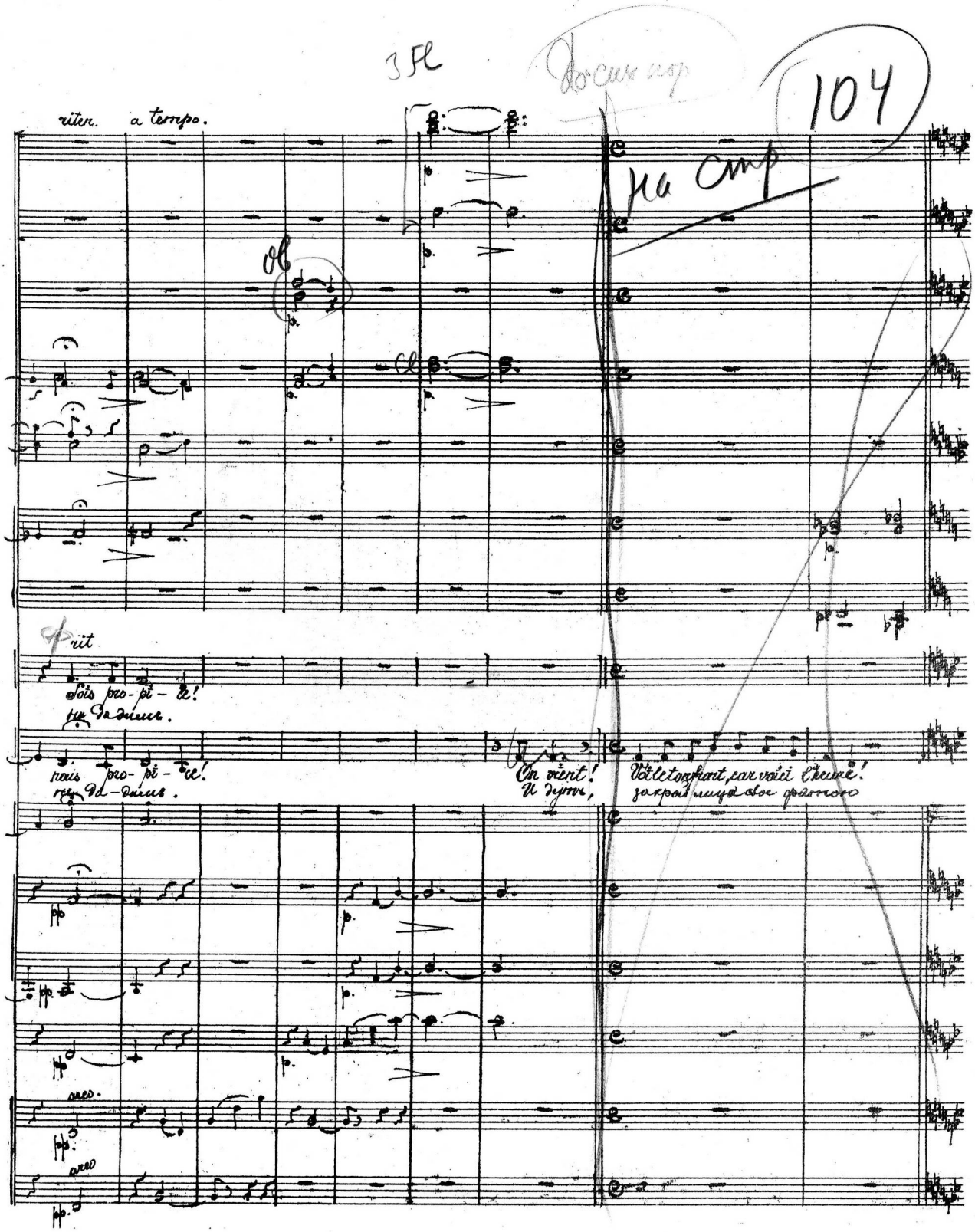
pizz.

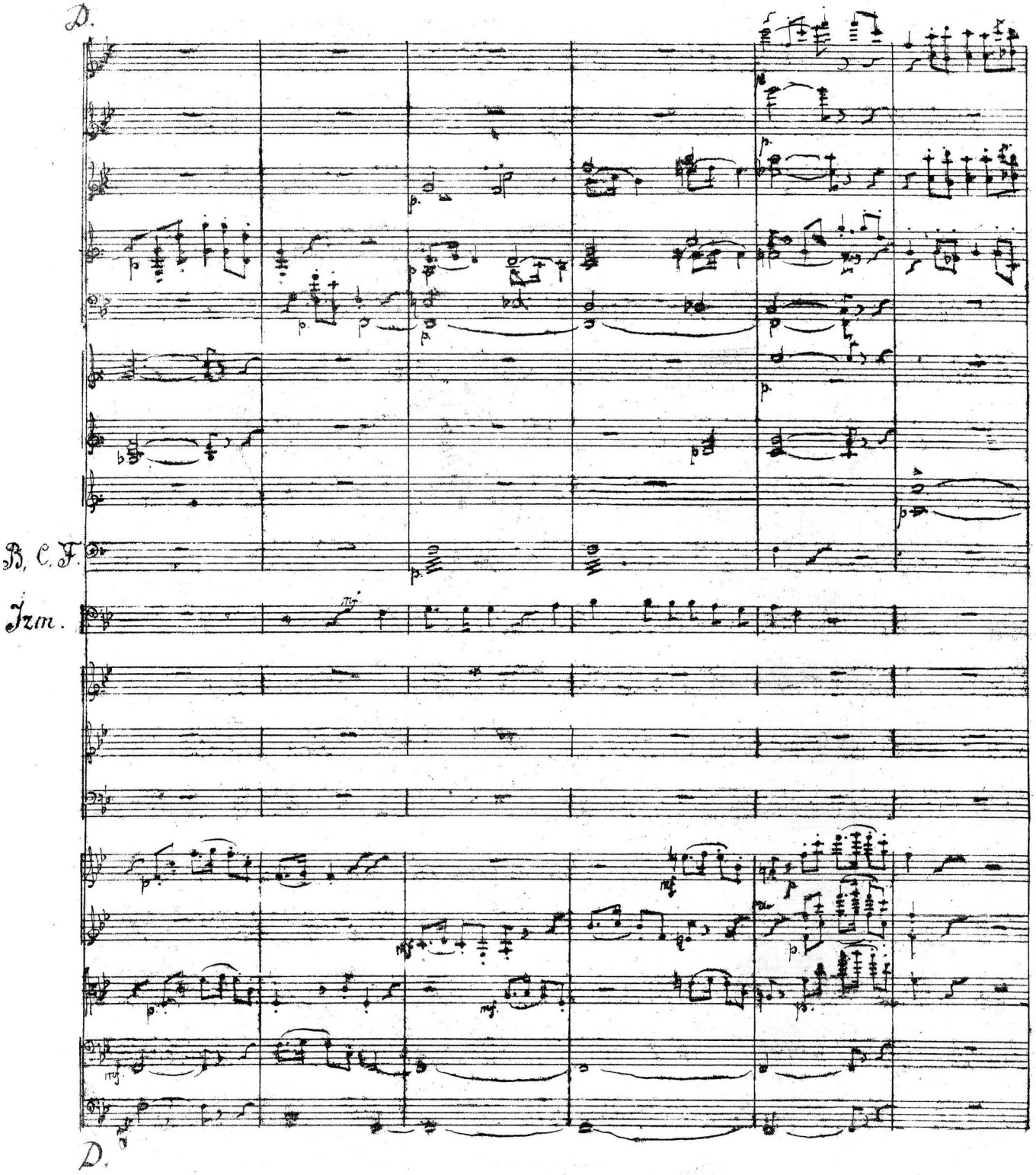
pizz.

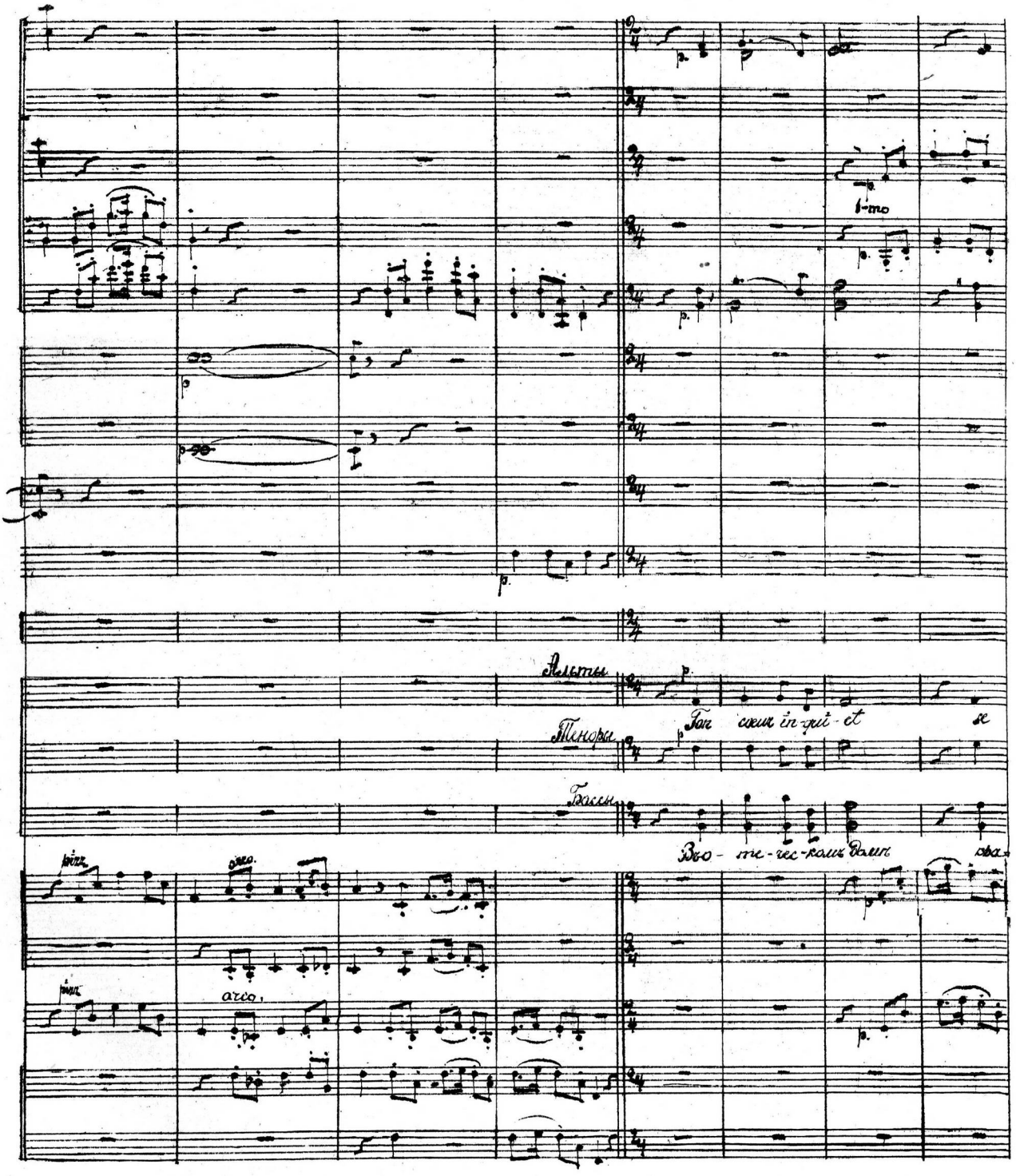


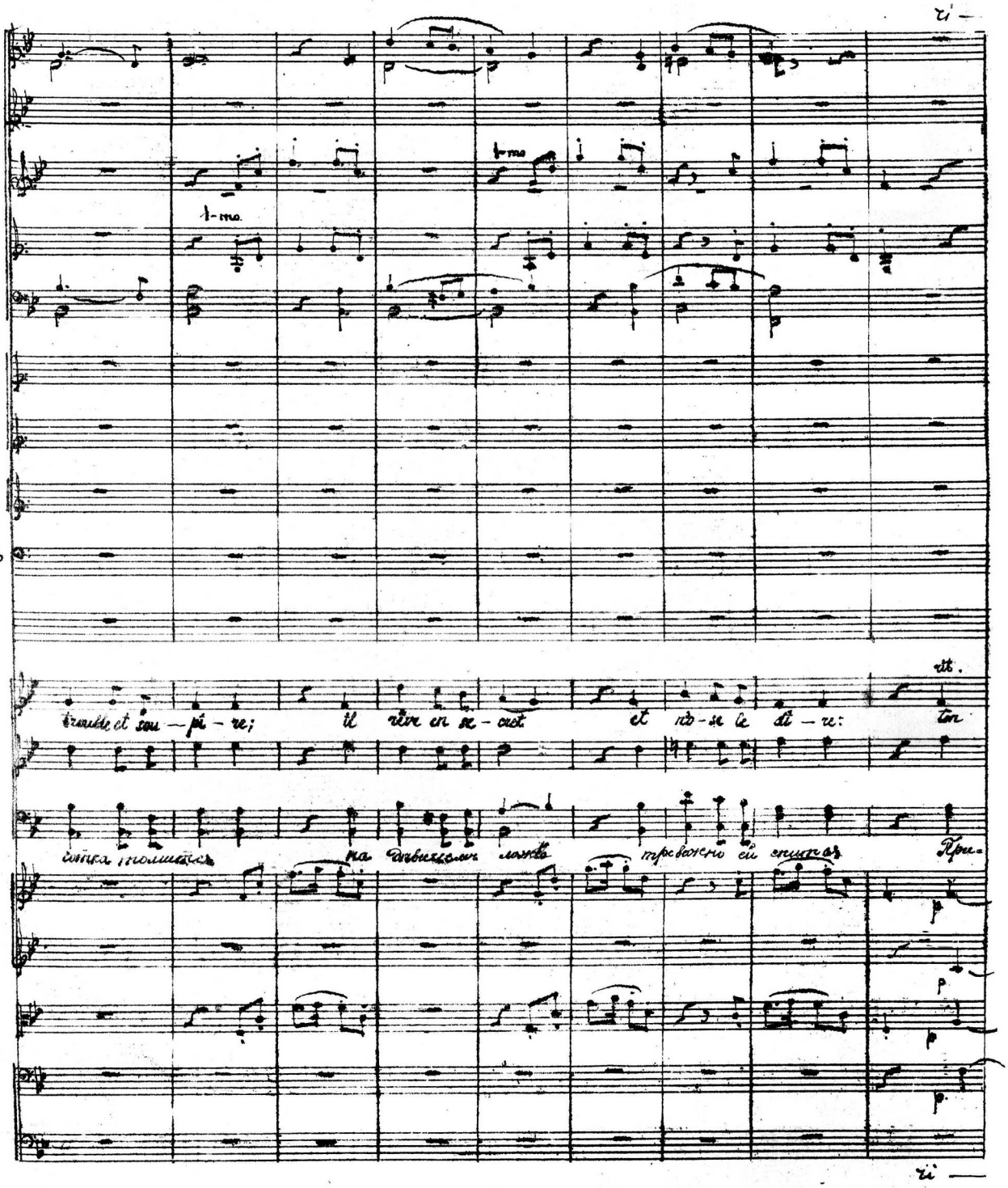

Hautb.
Clarin.
Harpe
Fagotti.
Harpe.


Sol
Sort


3 Fl
104
riten.
a tempo.
Ob
Cl
rit
Sois pro-pi-ce!
nous pro-pi-ce!
On vient!
Voilà le torchant, car voici l'heure!
arco.
arco


D.
B, C, F.
Izm.
D.


Альты
Тенора
Бассы
Ton coeur in-qui-et se
Въ о-те-чес-комъ домѣ сва-
pizz
arco.


ri —
1-mo.
1-mo
Rangolo Ratti
rit.
trouble et sou — pi — re; il rêve en se — cret et n'o — se le di — re: ton
сотка толпится на девичьем ложке тревожно ей спится При-
p
p
p
p
ri —

ten a tempo

E

1-mo.

Triangolo Piatti

ten a tempo

heure vien dra l'amour à ton seuil frappe ra! p Un. pas reten tit

Дерь твой часокъ по хитимъ краю тку дружокъ — . — . дружка те небойся

heure vien dra, l'amour à ton seuil frappe ra! p Un. pas reten tit

Pizz

mf

Pizz

mf

Pizz

p

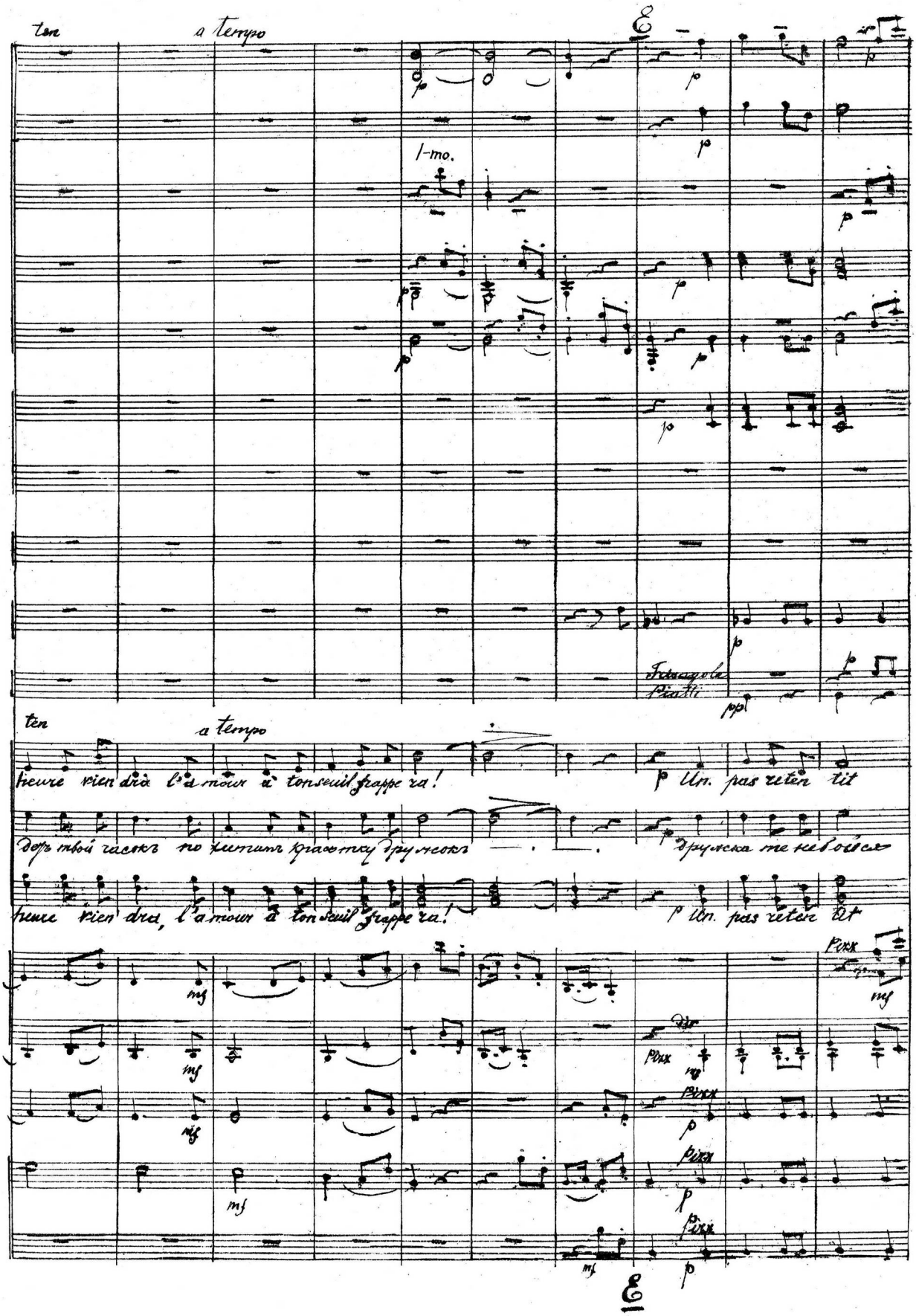
Pizz

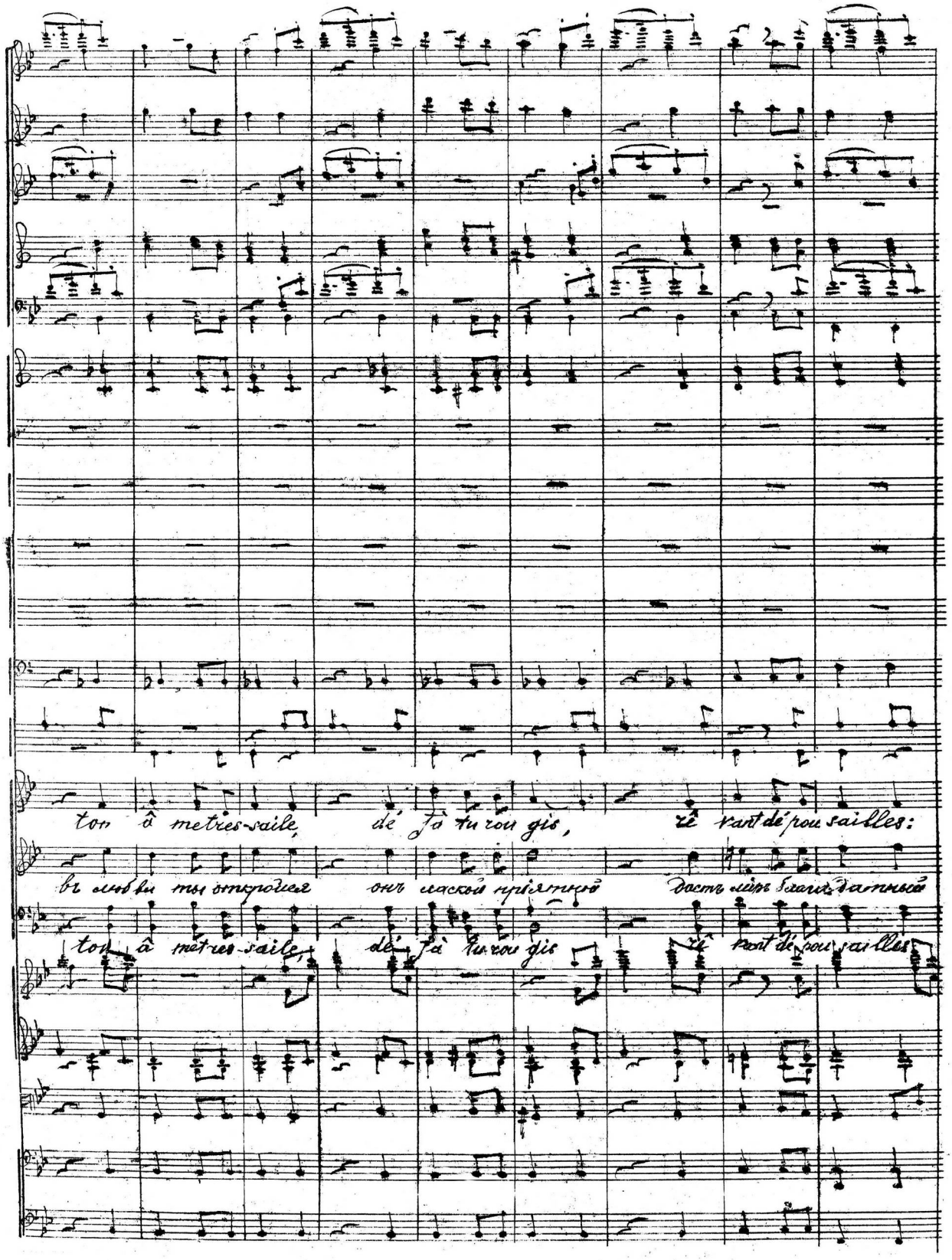
p

Pizz

p

E




ton â metres-saile, dé fà tu rou gis, rê vant dé pou sailles:
въ любви ты откроися онъ лаской пріятной дастъ міръ благодатный
ton â metres-saile, dé fà tu rou gis rê vant dé pou sailles

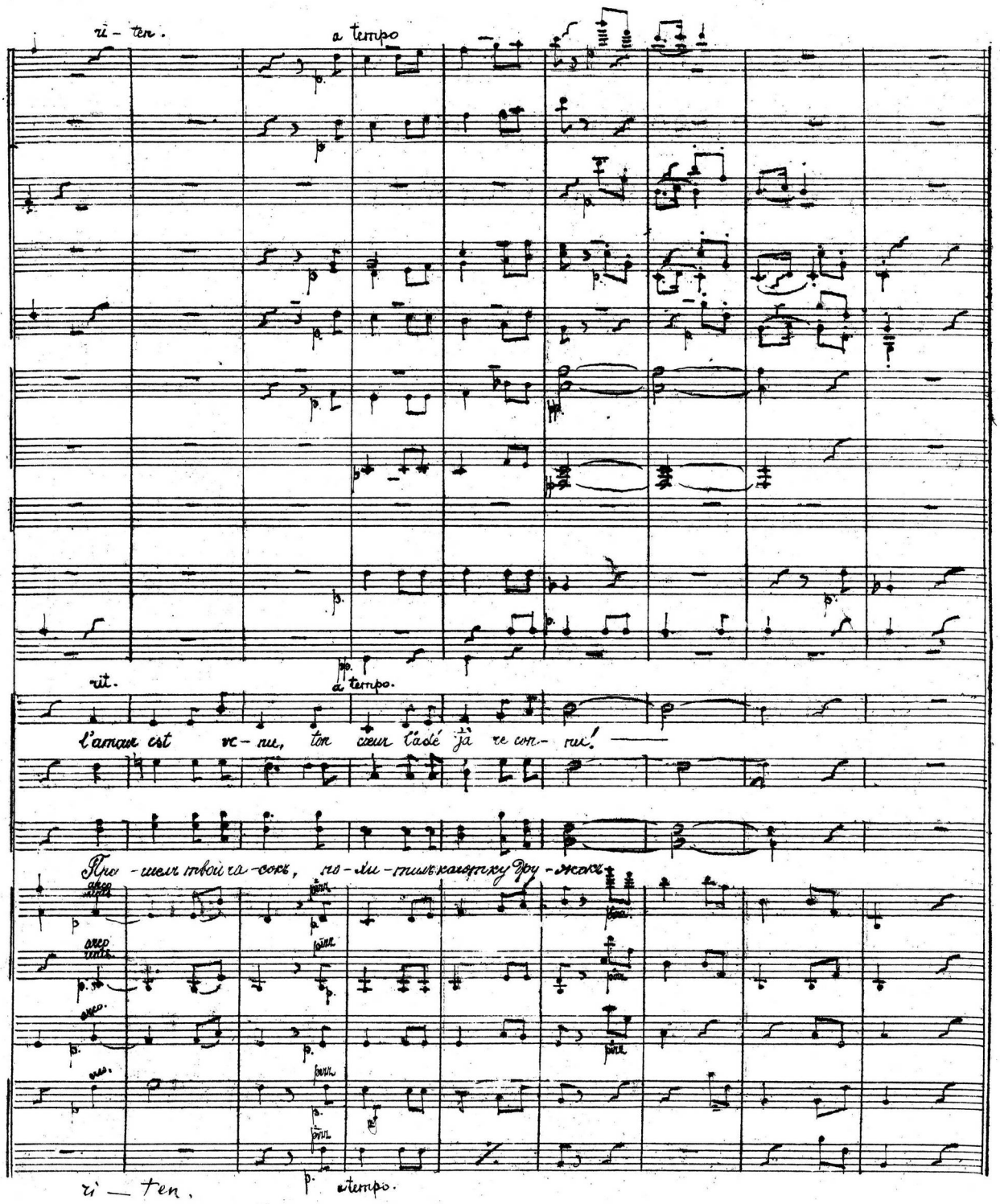
ri - ten. a tempo

rit. a tempo.

l'amour est ve - nu, ton cœur l'a dé ja re con - nu! —

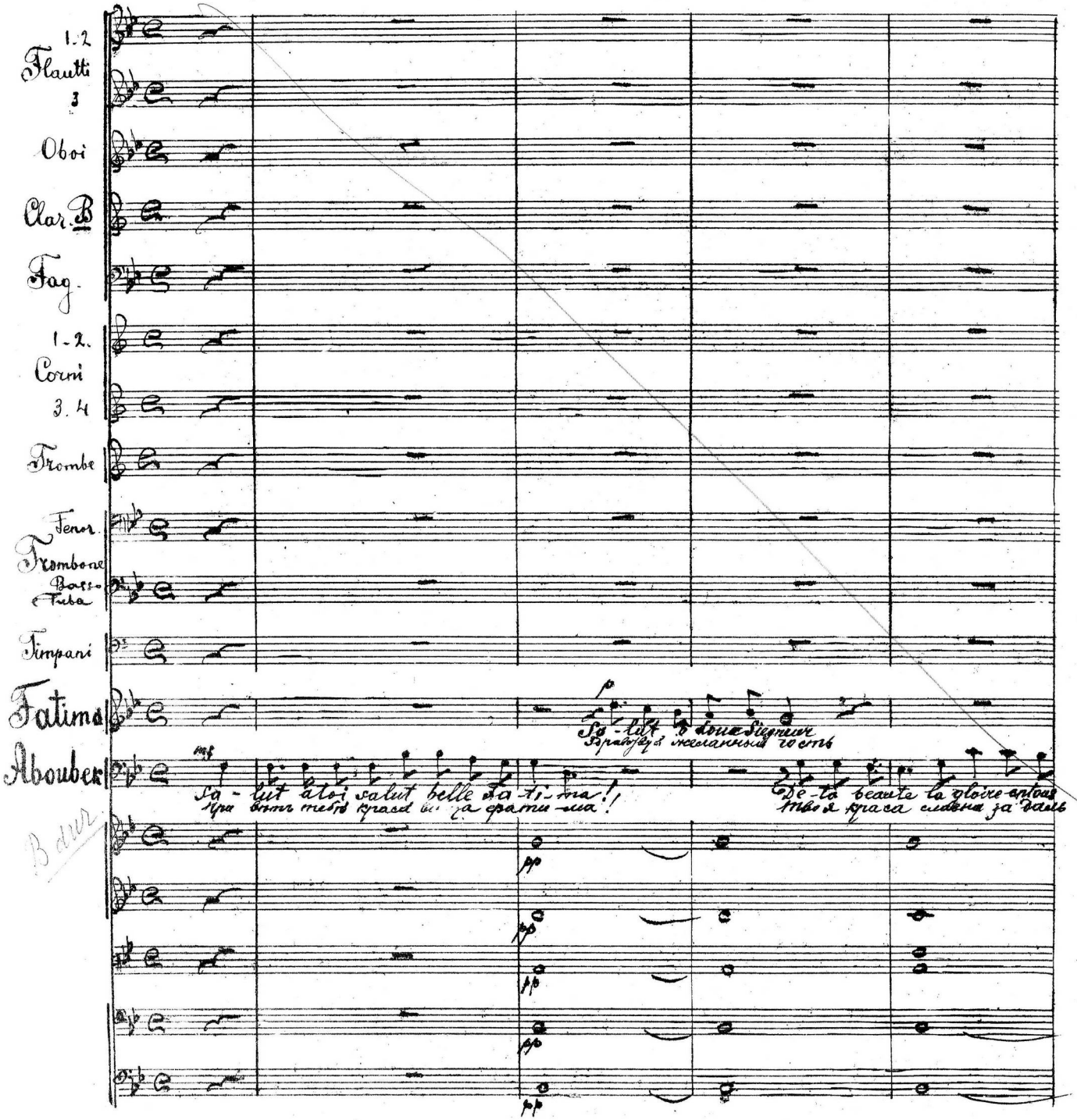
Про - шелъ твой ча - сокъ, по - ли - тилъ каготку дру - жокъ

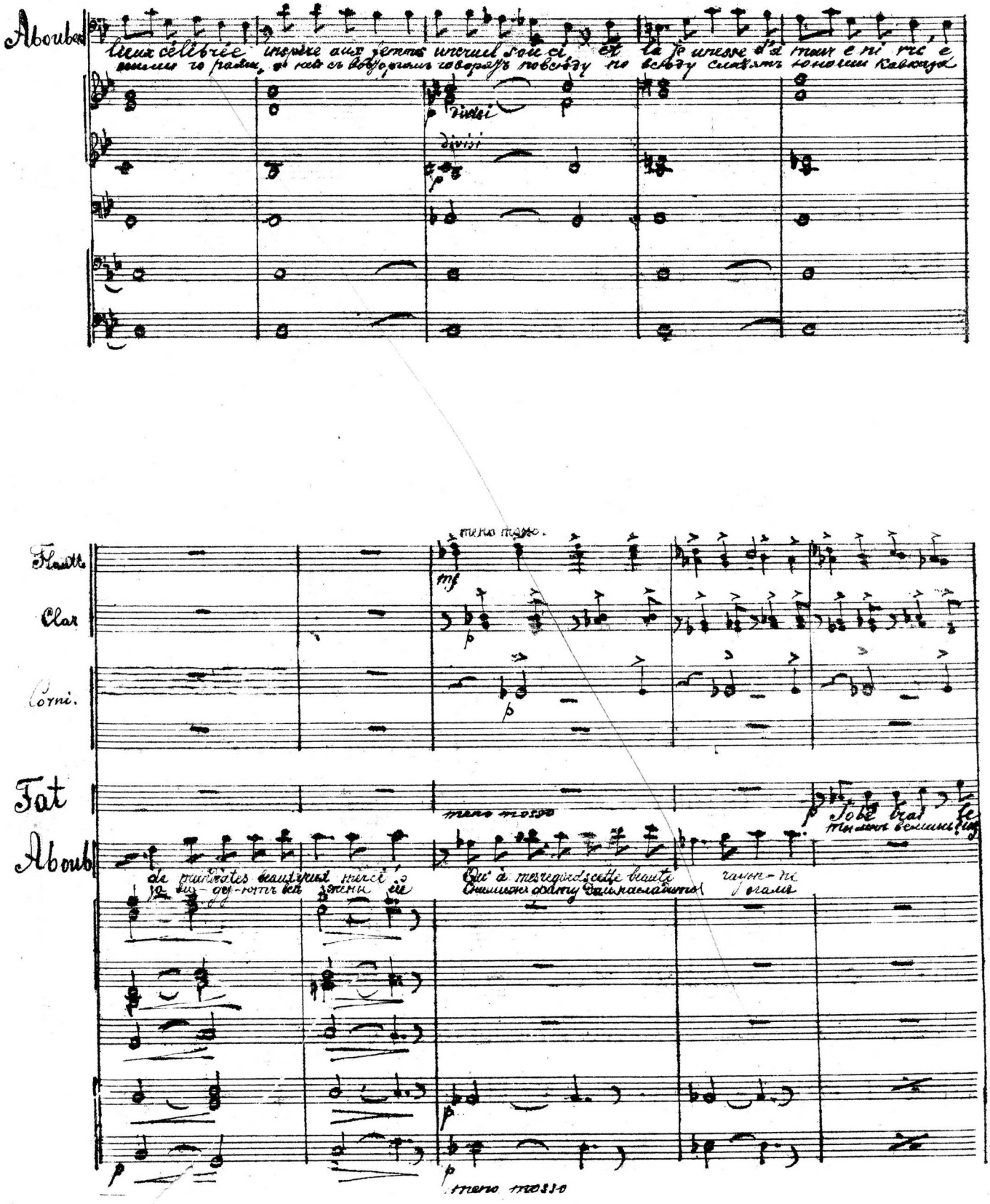
ri — ten. a tempo.



№ 13

Recit et Air (Речитатив и Ария)





Abouber

lieux célébrée inspire aux femmes un cruel souci, et la jeunesse d'amour e ni rré e

[illegible] говорятъ повсюду по всюду слаѣятъ юноши Кавказа

divisi

divisi

Flauti

Clar

Corni.

Fat

Aboub

meno mosso

mf

p

meno mosso

de minutes beaux yeux mercé

Qui à mes regards cette beauté rayon-ne

[illegible]

p

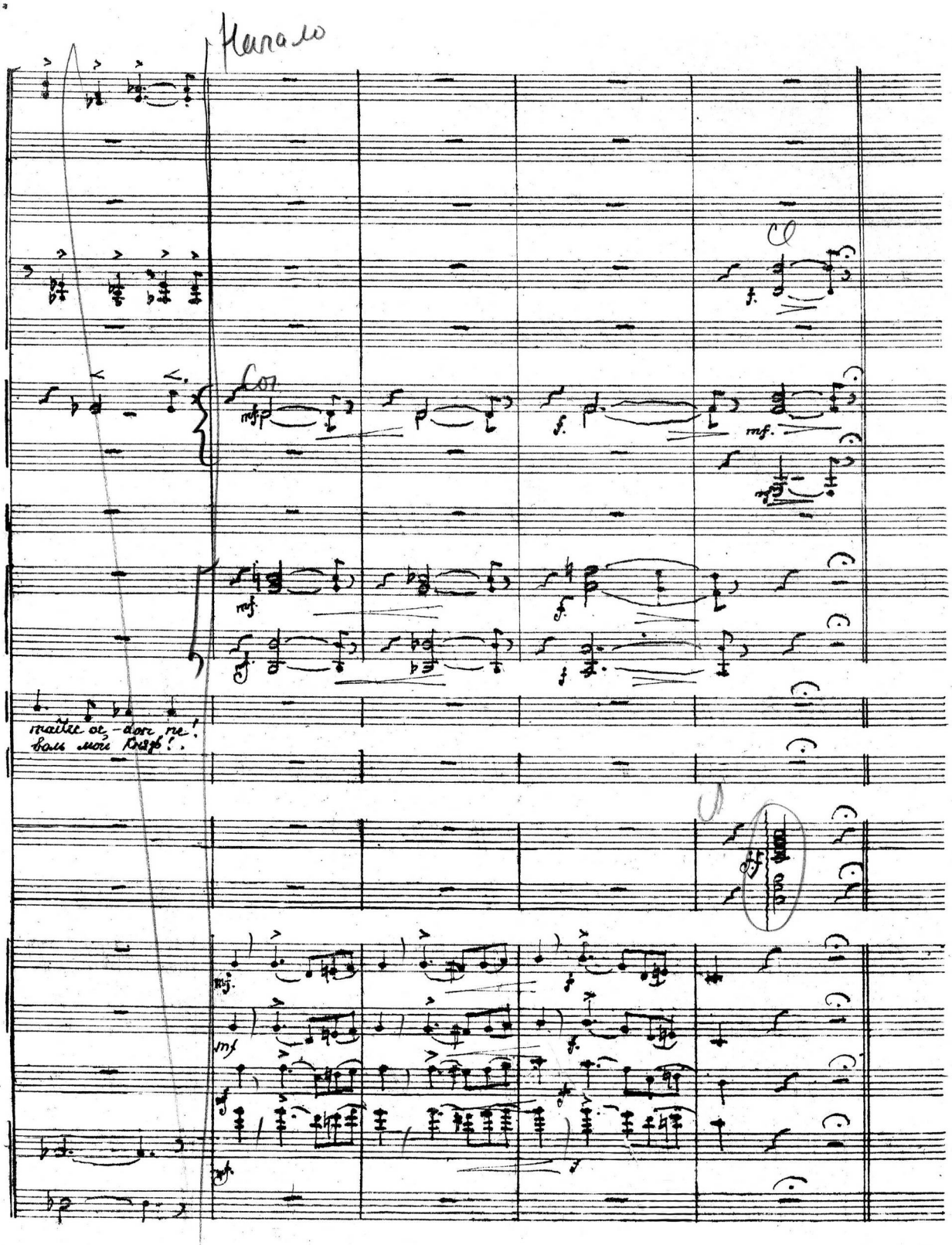
p

meno mosso

Начало

Cor

maître ce-don ne!
воль мой Князь!



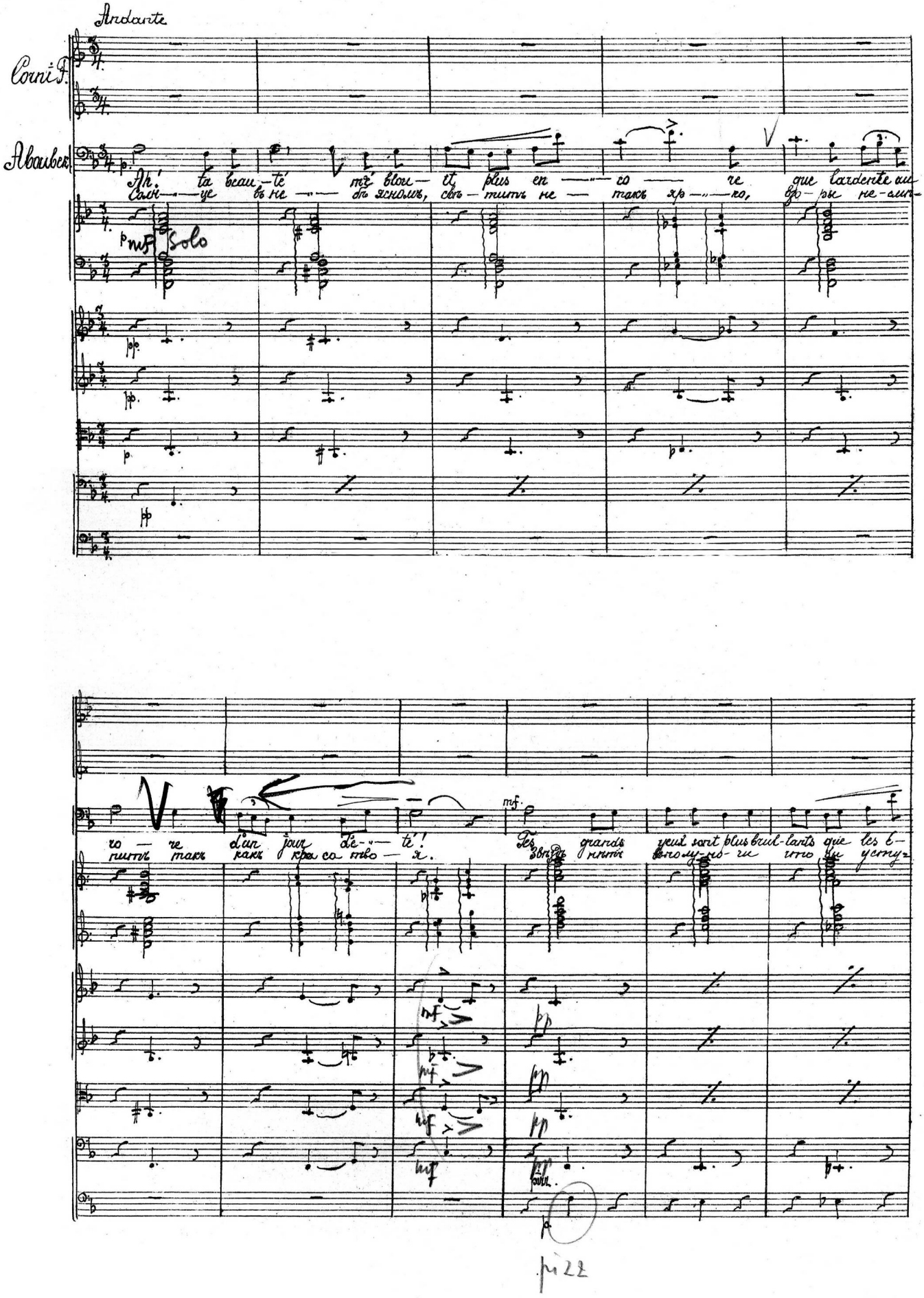
Andante

Corni F.

Aboubek

Ah! ta beau-té m'é blou-it plus en-co-re que l'ardente au-
Солн-це въ не-бѣ ясномъ, свѣ-титъ не-такъ яр-ко, вз-ры не-смѣ-

p mf Solo



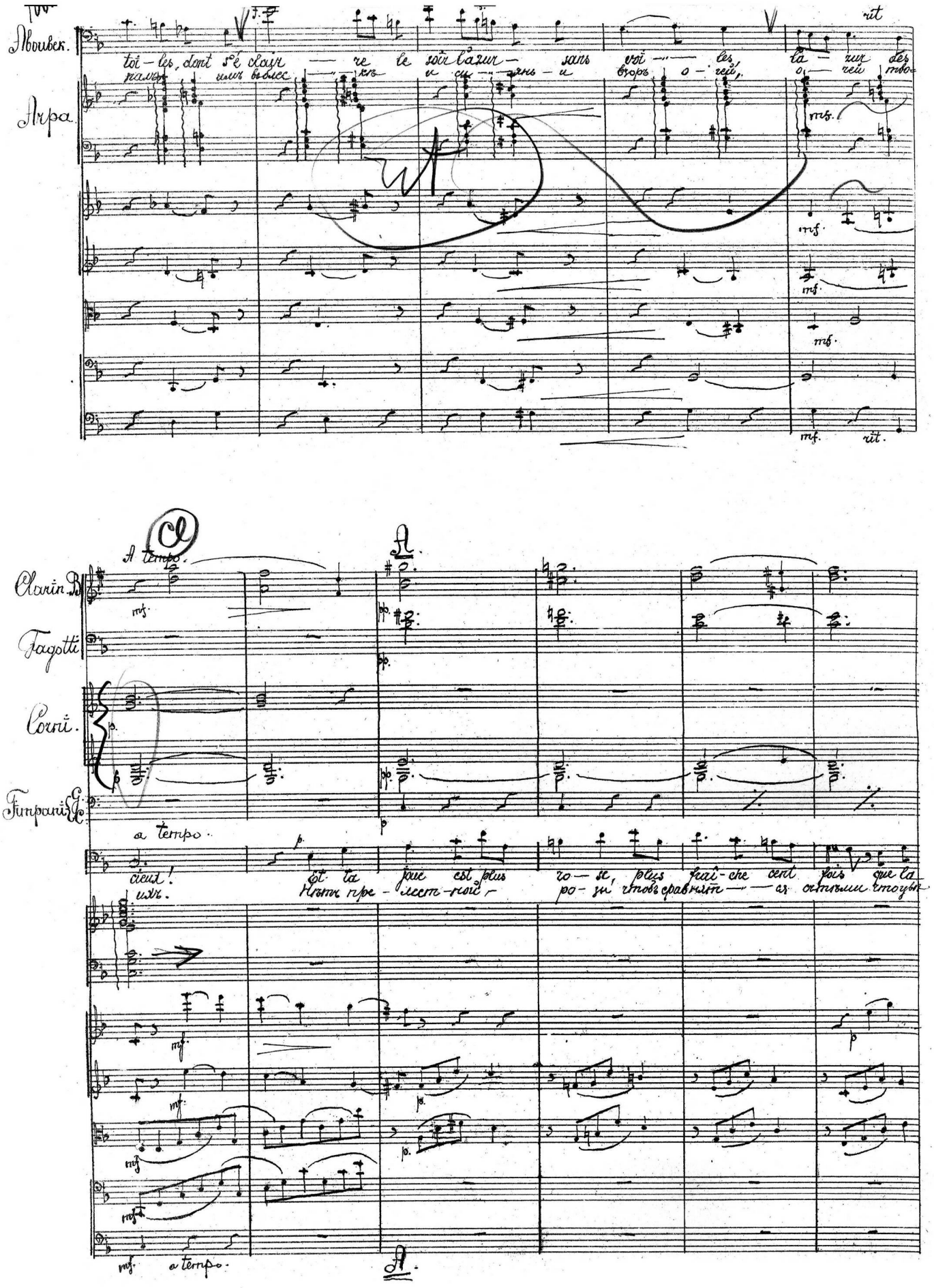
pp

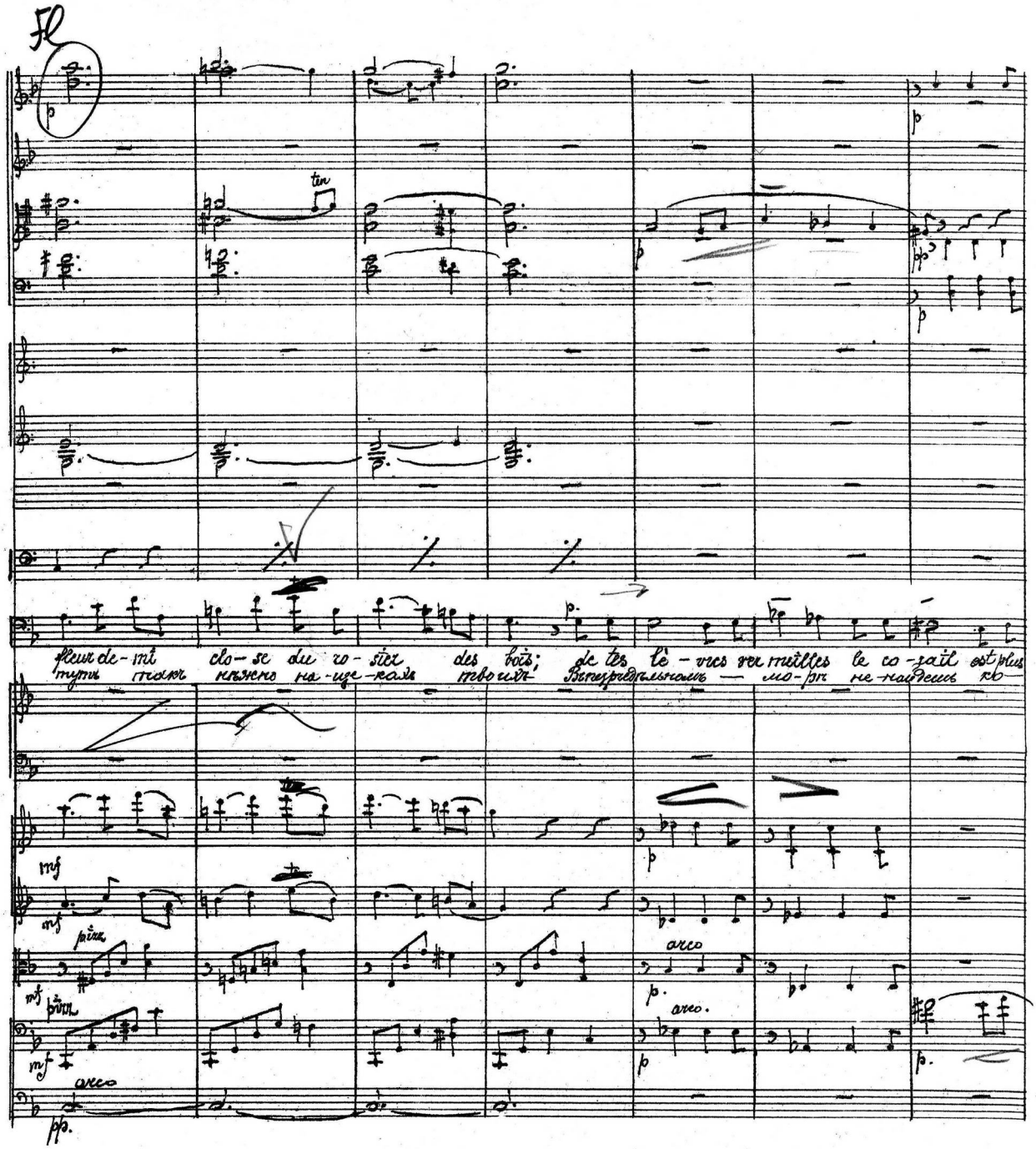
ro-re d'un jour d'é-té! Tes grands yeux sont plus brul-lants que les é-
нитъ такъ какъ кра-са-тво-я. Звѣздъ нѣтъ вполу-ночи что ты усту-

mf

pp

pizz

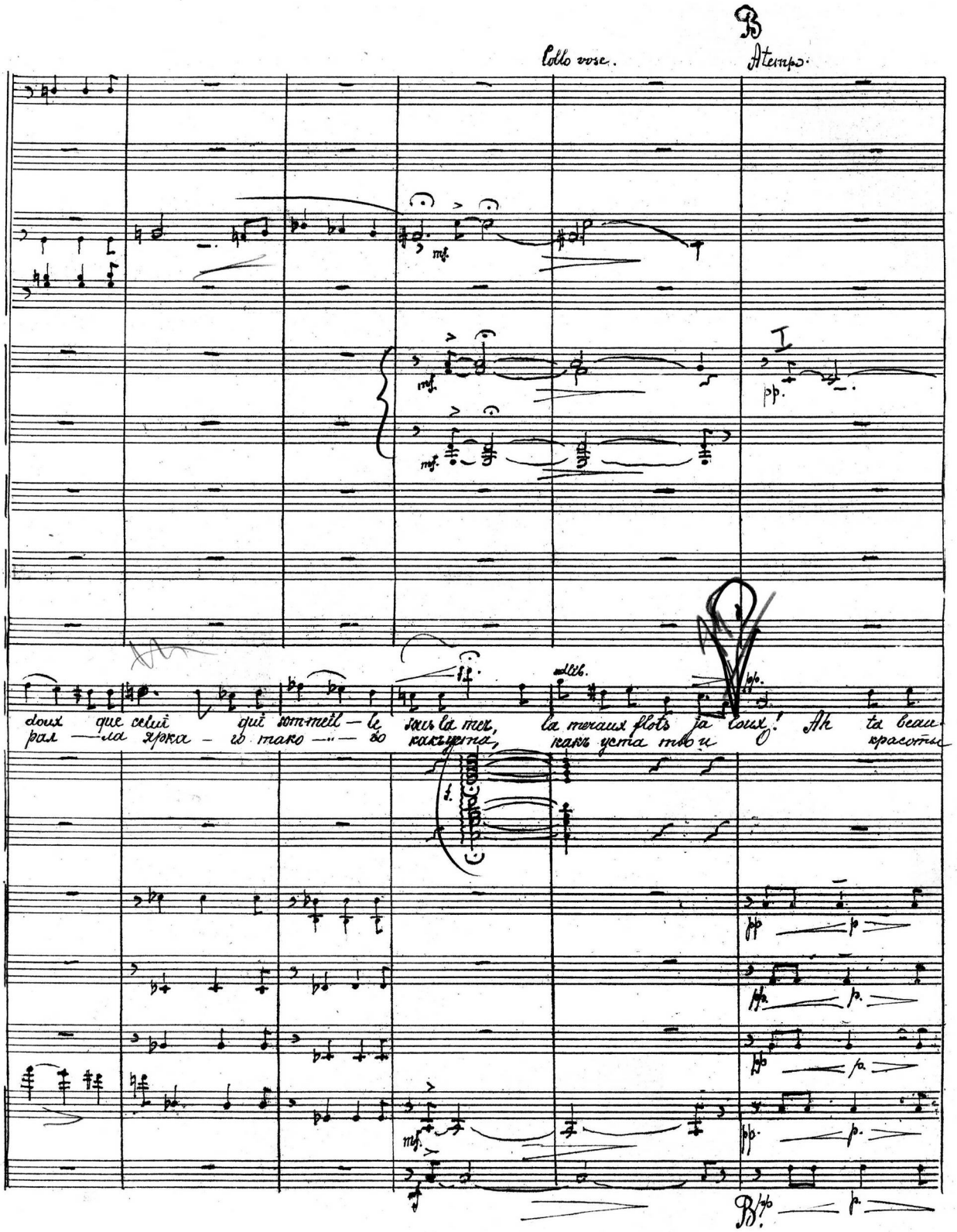

Лвоивек.
Arpa
toi-les, dont s'é clair — re le soir l'azur — sans voi — les, la — zur des
rit
mf.
A tempo.
Clarin. B
Fagotti
Corni.
Timpani
a tempo.
cieux!
Et ta joue est plus ro — se, plus frai-che cent fois que la
A.


Fl
tin
fleur de-mi clo-se du ro-sier des bois; de tes lè-vres ver meilles le co-ral est plus
arco
arco.
arco

B

Collo voce. A tempo.

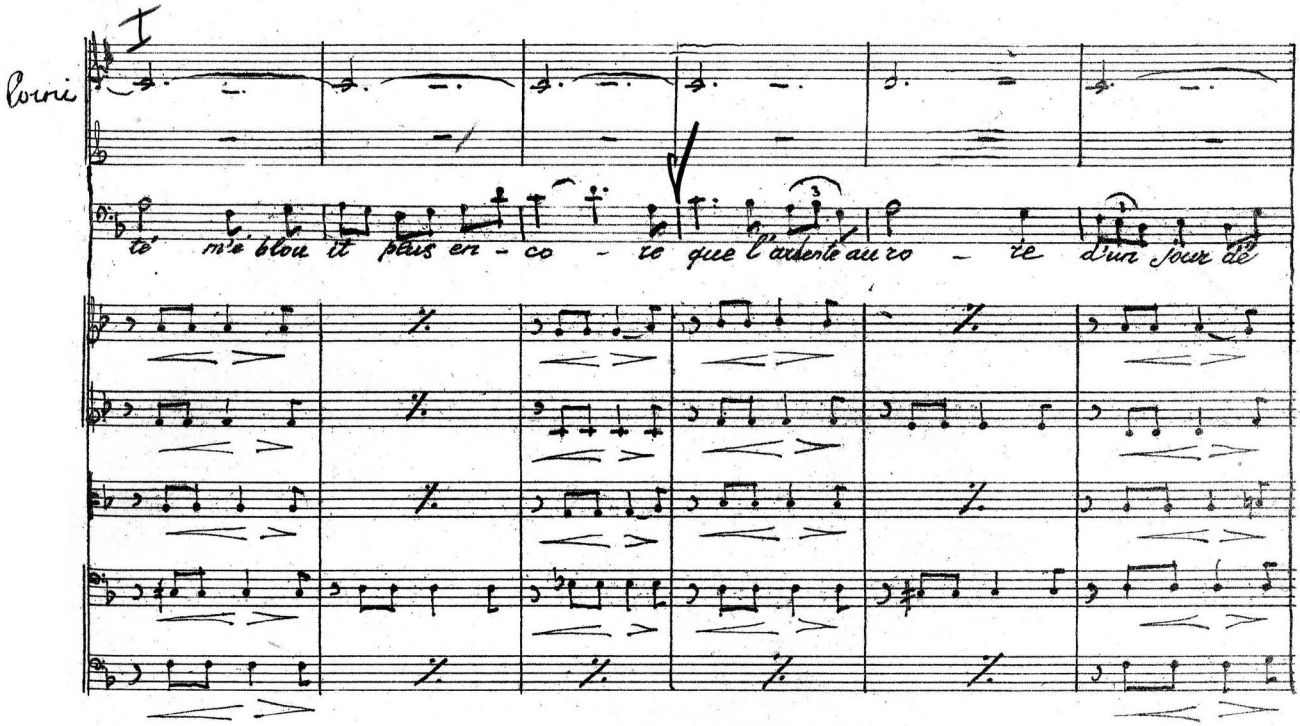
mf. mf. mf. I pp.

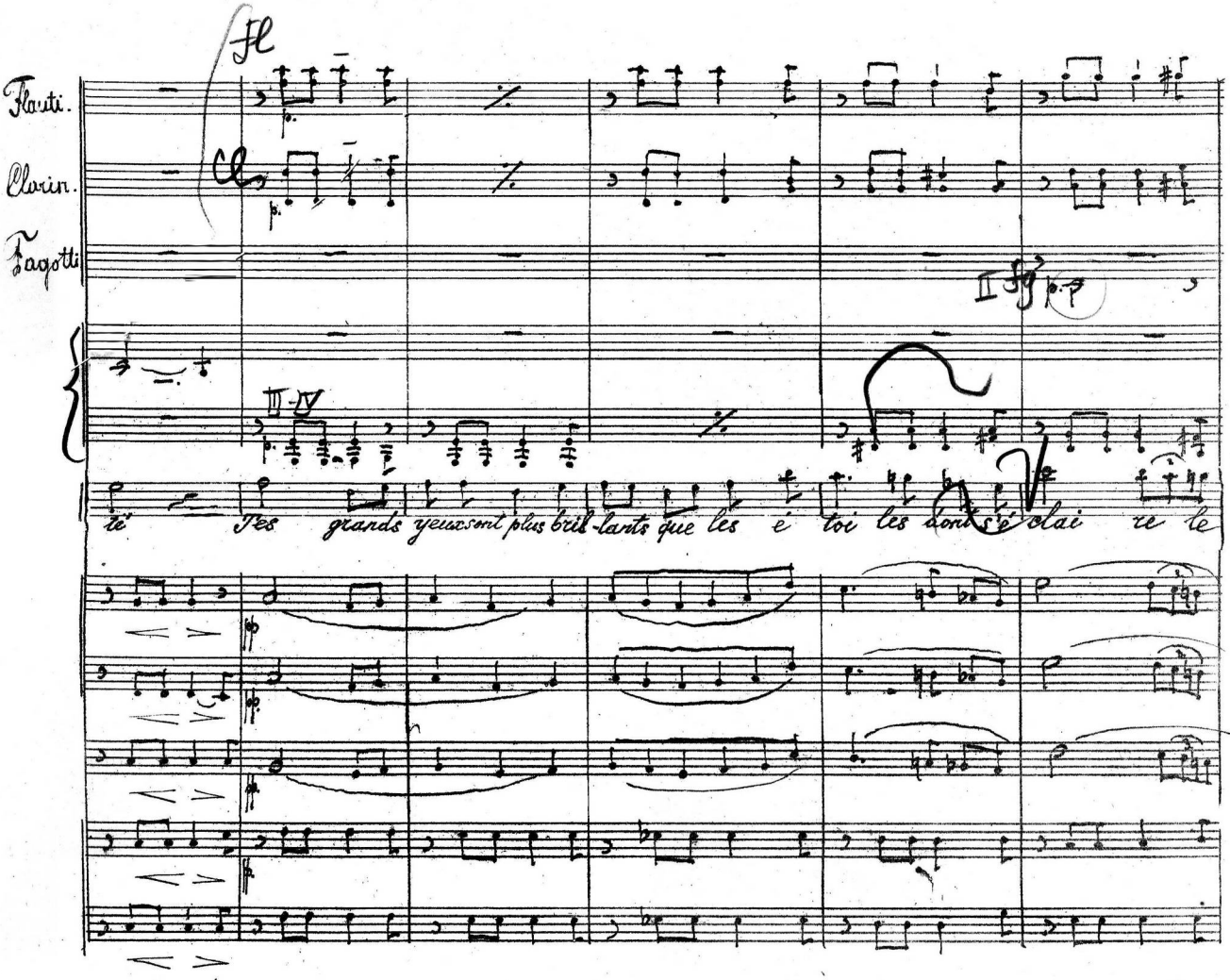


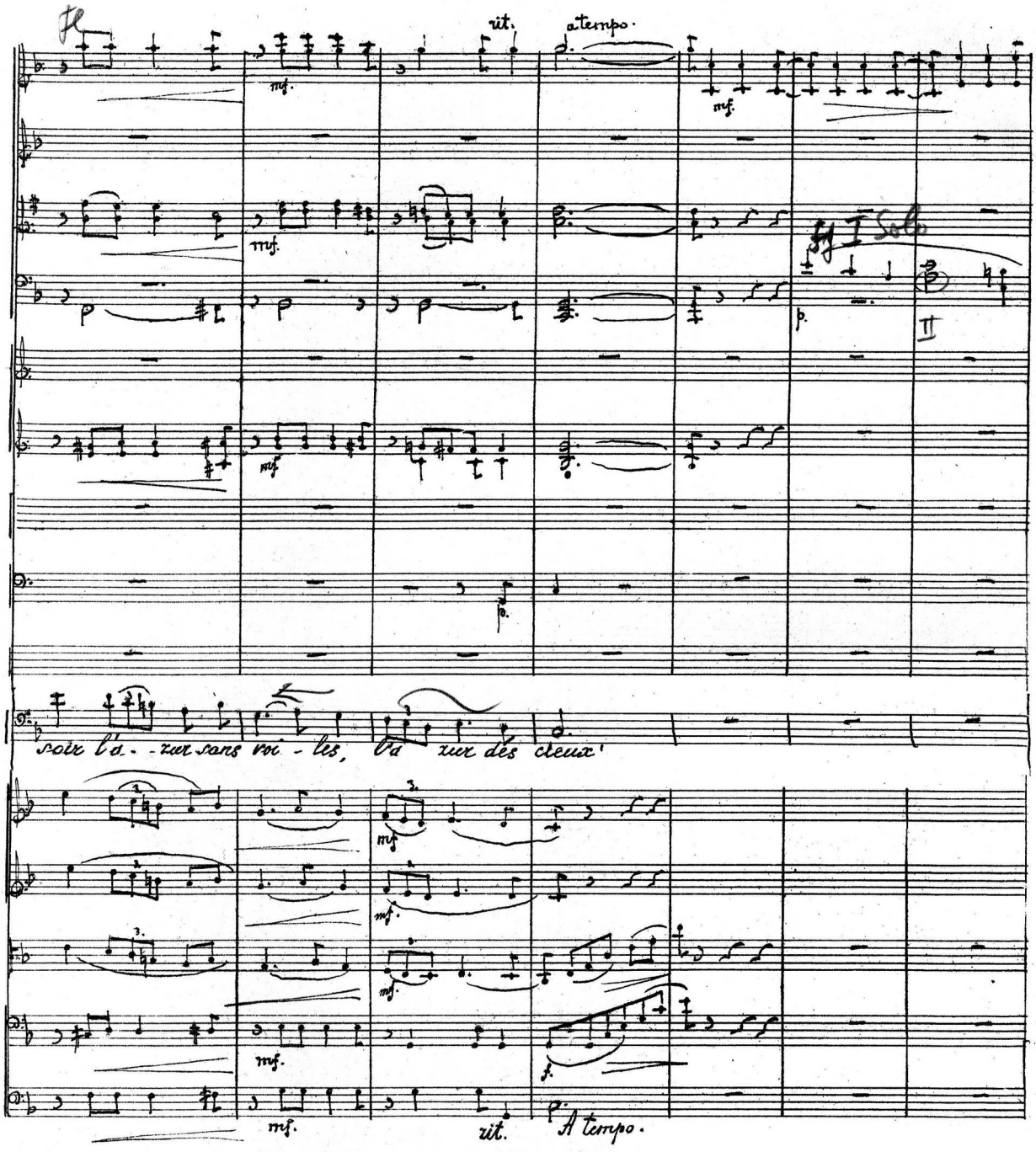
doux que celui qui sommeil — le sous la mer, la meraux flots ja loux! Ah ta beau-
рал — ла ярка — го тако — — во какъ уста, какъ уста тво и О красоты

mf. pp. p. pp. p. pp. p. pp. p. pp. p. B. pp. p.

Vi = стр 113


Corni
I
Tè m'è blou it plus en - co - re que l'ardente au ro - re d'un jour de


Flauti.
Clarin.
Fagotti
fl
II
III-IV
Tè Tes grands yeux sont plus bril-lants que les é toi les dont s'é clai re le


rit.
a tempo.
mf.
I Solo
II
soir l'a - zur sans voi - les, l'a zur des cieux!
rit.
A tempo.

C. Poco più mosso.

Flauti.

Oboi.

Fagott.

pp. Poco più mosso.

Et ta joue est plus ro — se, elle est plus fraîche cent fois —

нет

Divis.

pp. Divis.

pp.

p.

p.

p.

p

Flauti.

Oboi.

po-co rit.

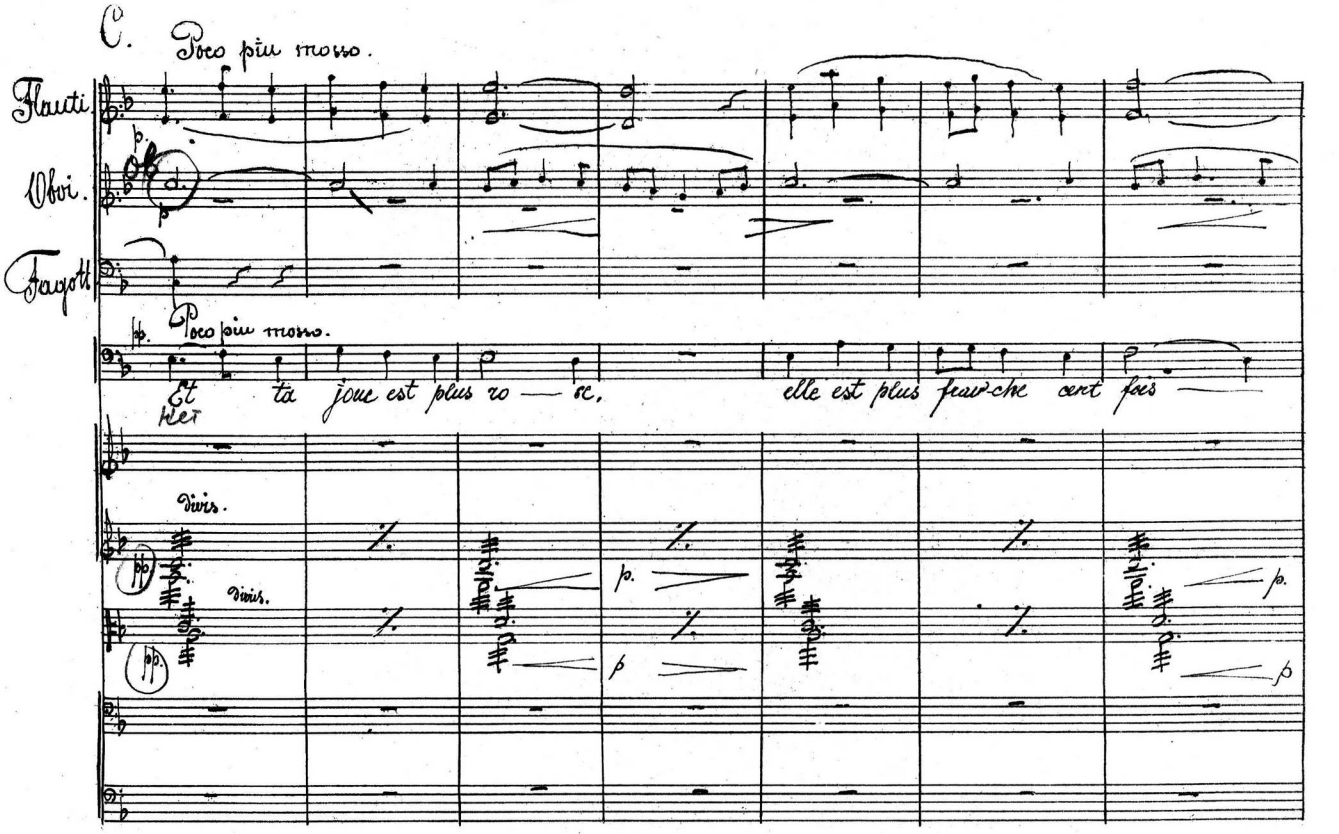
que la fleur mi-clo — se, la fleur mi-clo — se du ro

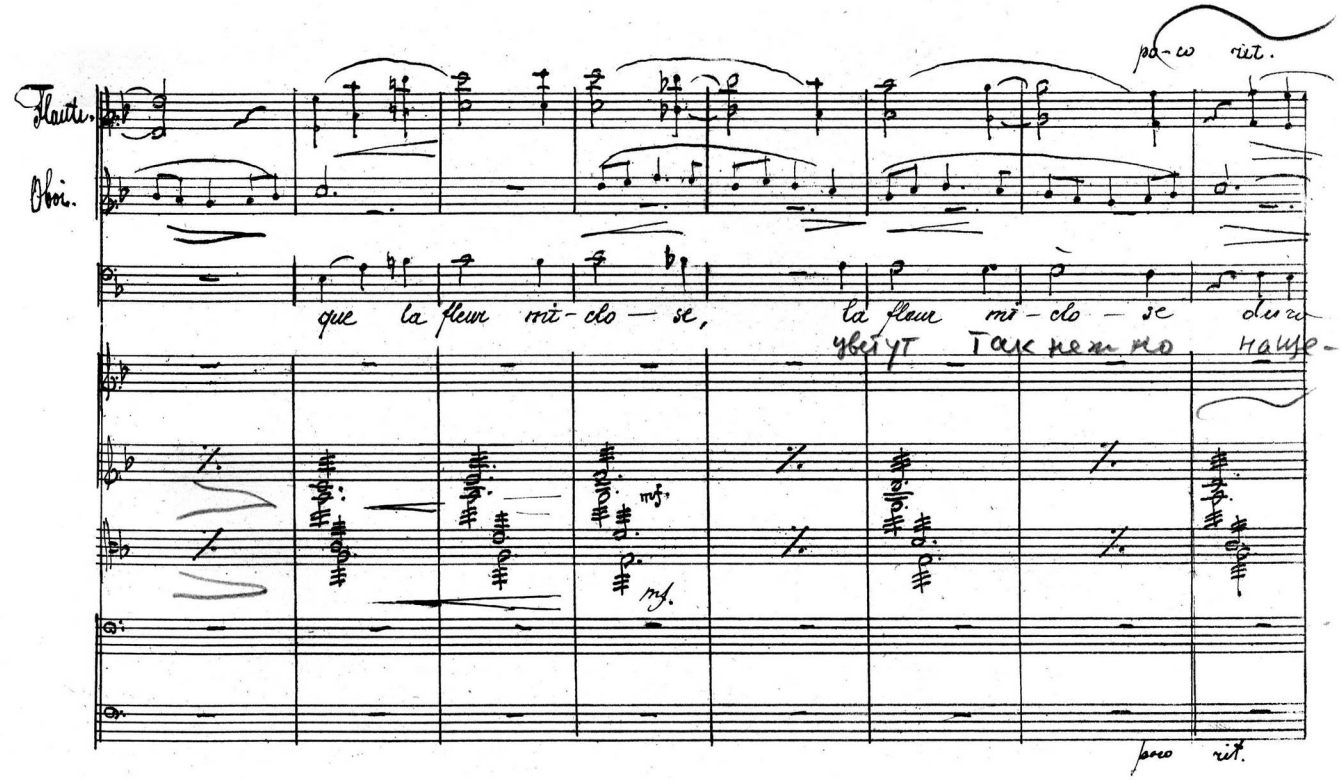
цветут так нежно наше-

mf.

mf.

poco rit.





nu — to D. po-co a poco

accel poco

Fl

mf

Cl

Fgl

pp

poco

sier des bois. De tes le-vres, ver-meil les le ce-rait é-cla

Kax Tbo-ux

p.

pp.

pizz.

nu — to pp. D. po-co a poco

ac — cel — le ran — do —

f.

p.

Corni.

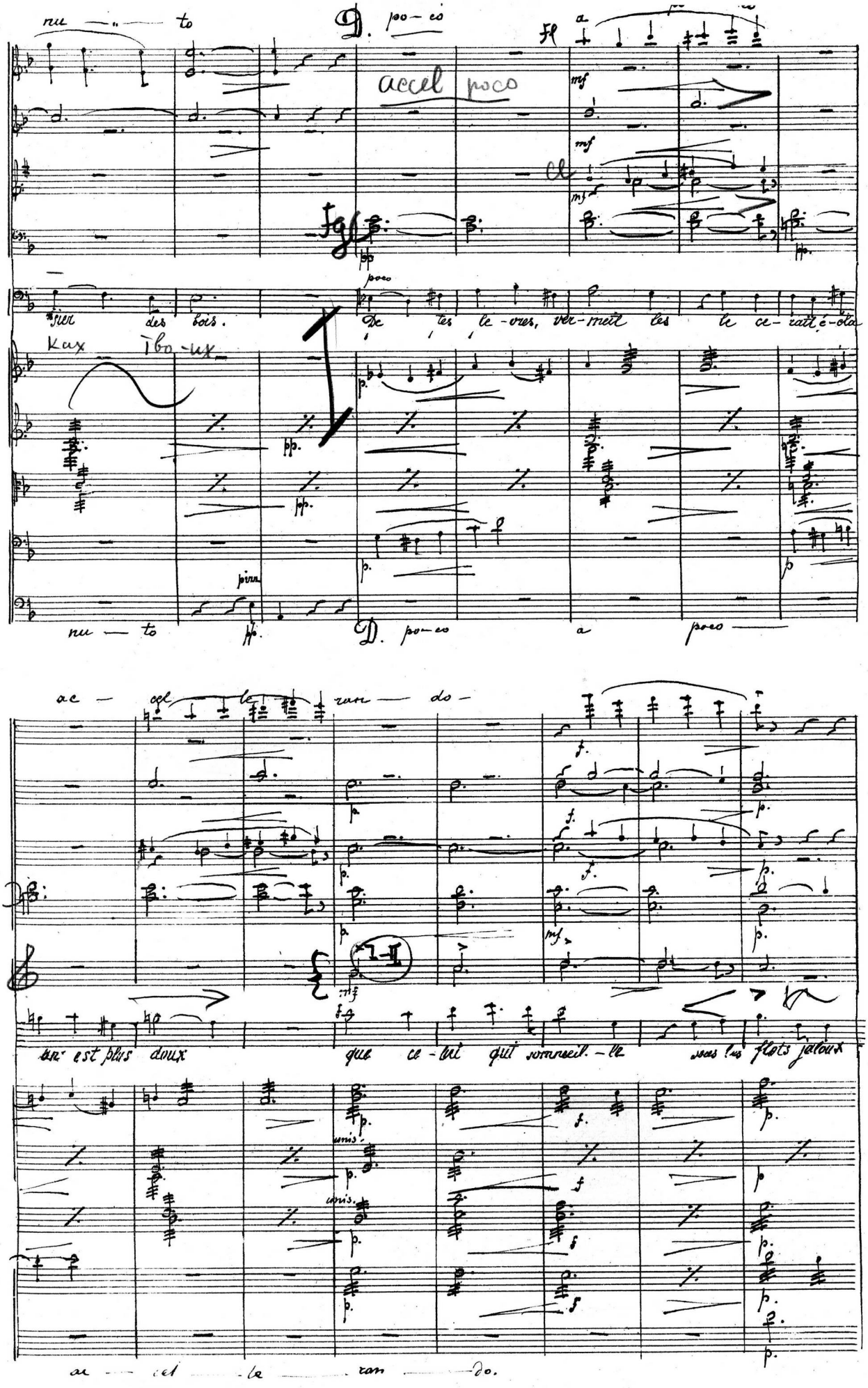
I-II

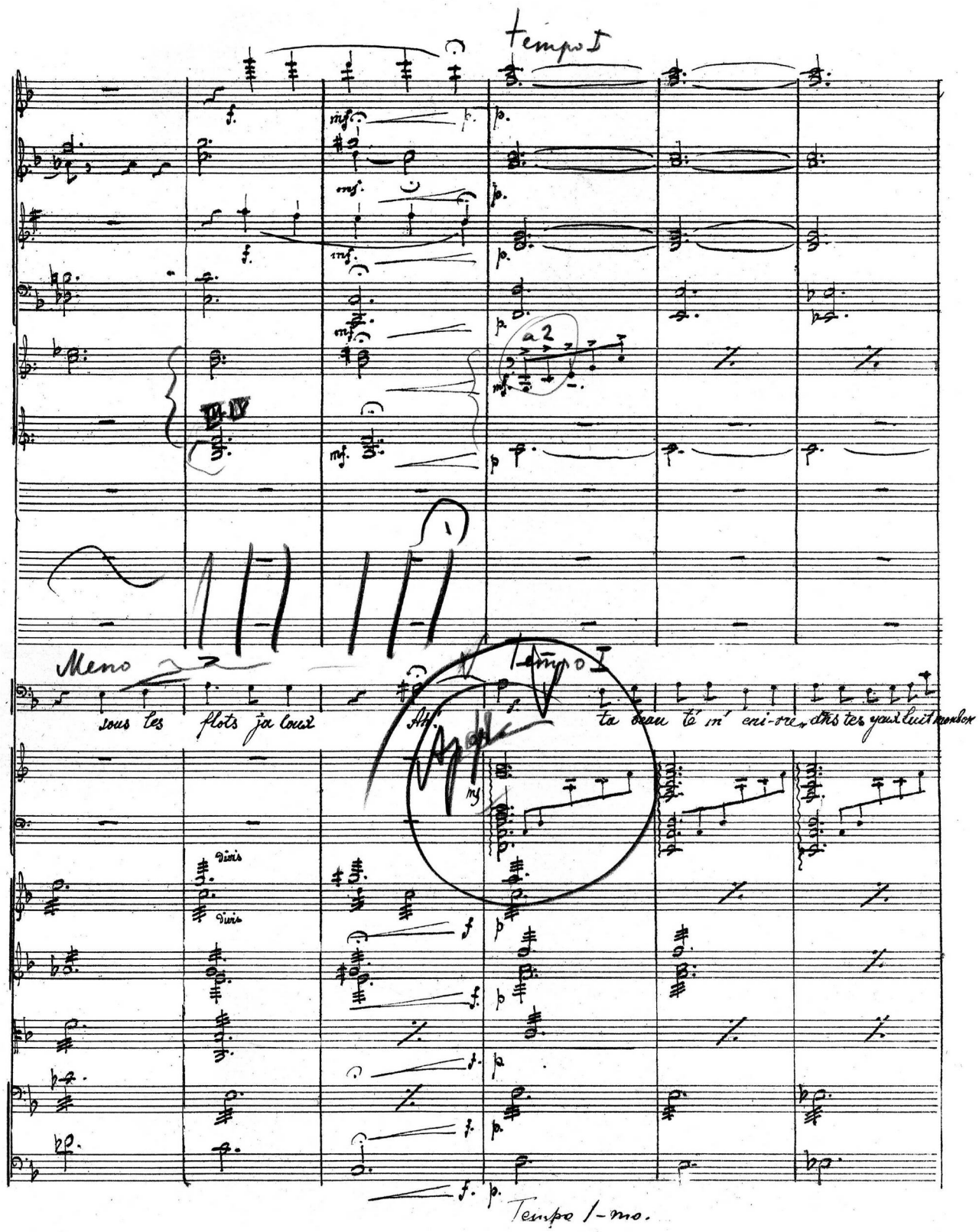
mf

un est plus doux que ce-lui qui sommeil-le sous les flots jaloux

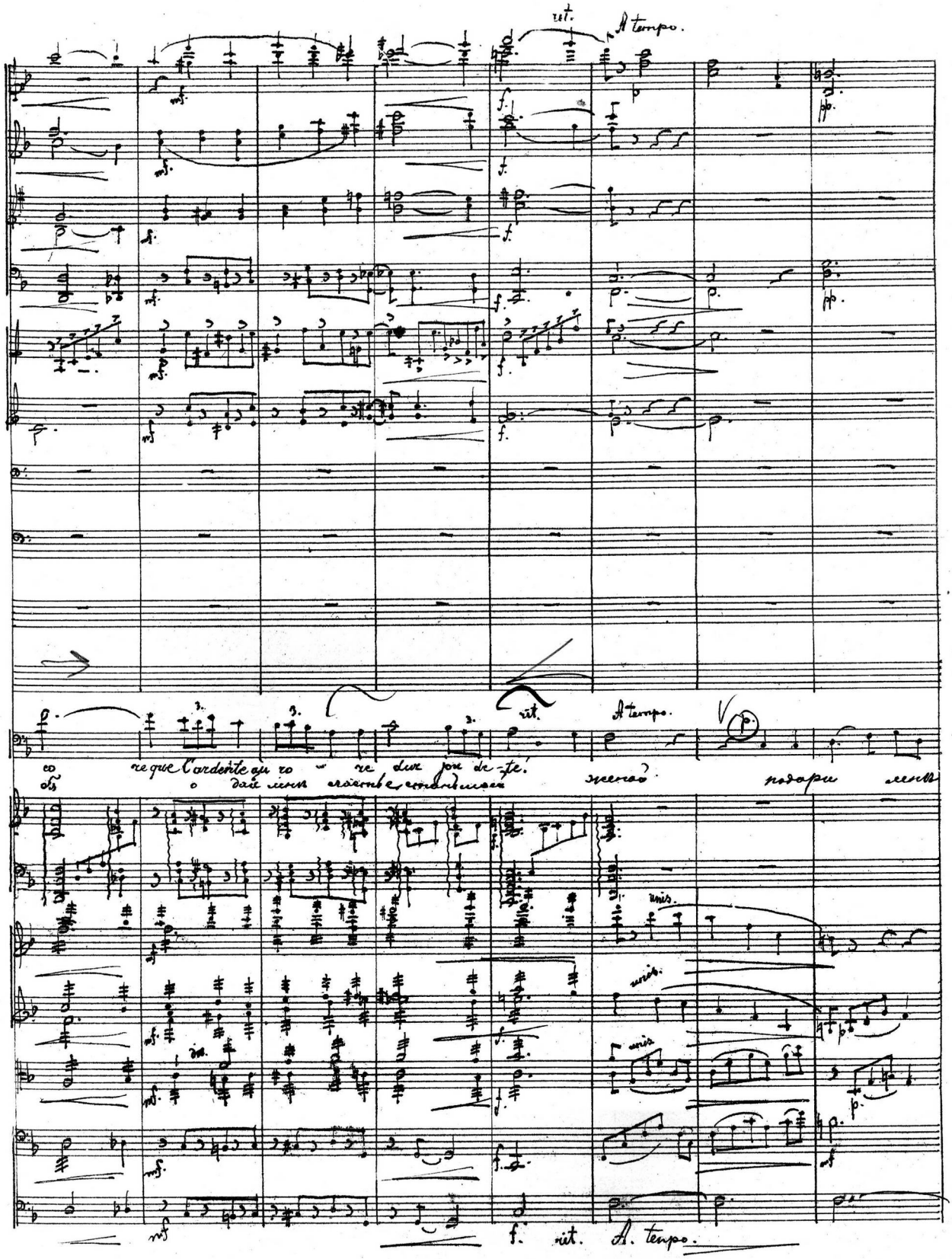
unis.

ac — cel — le — ran — do.




tempo I
a 2
Meno
sous les flots ja loux
Ah!
Tempo I
ta beau té m' eni-vre, dns tes yeux luit mon bon
Divis
Divis
Tempo I-mo.

=de


rit.
A tempo.
co re que l'ardente au ro re dur jou de-té.
rit.
A tempo.
unis.
unis.
unis.
f. rit. A. tempo.

Flauti

Clarin.

Fagot.

do — re, crois à mon a — mour; oui crois à — mon a — mour non

счасть е стань мо ей же — ною ца ри — ни дра со — ты

p. dolce

pizz

pizz mf

mf

p. dolce

E.

Fl

Cl

Fg

cœur t'im-plo — re, Il est à toi.

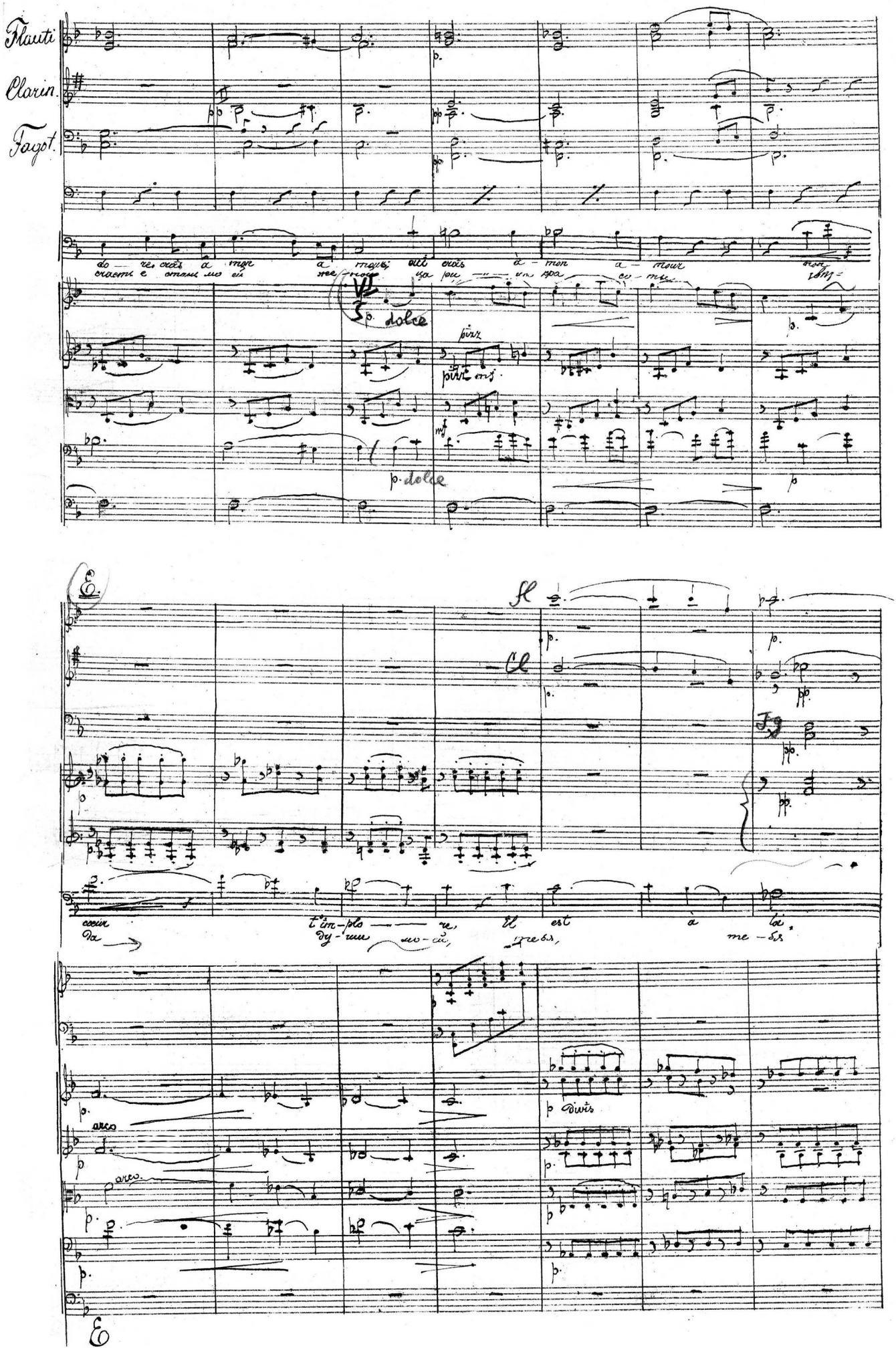
да ду-ши мо-ей, тебя, те — бя

arco

arco

p divis

E



Solo I Cor

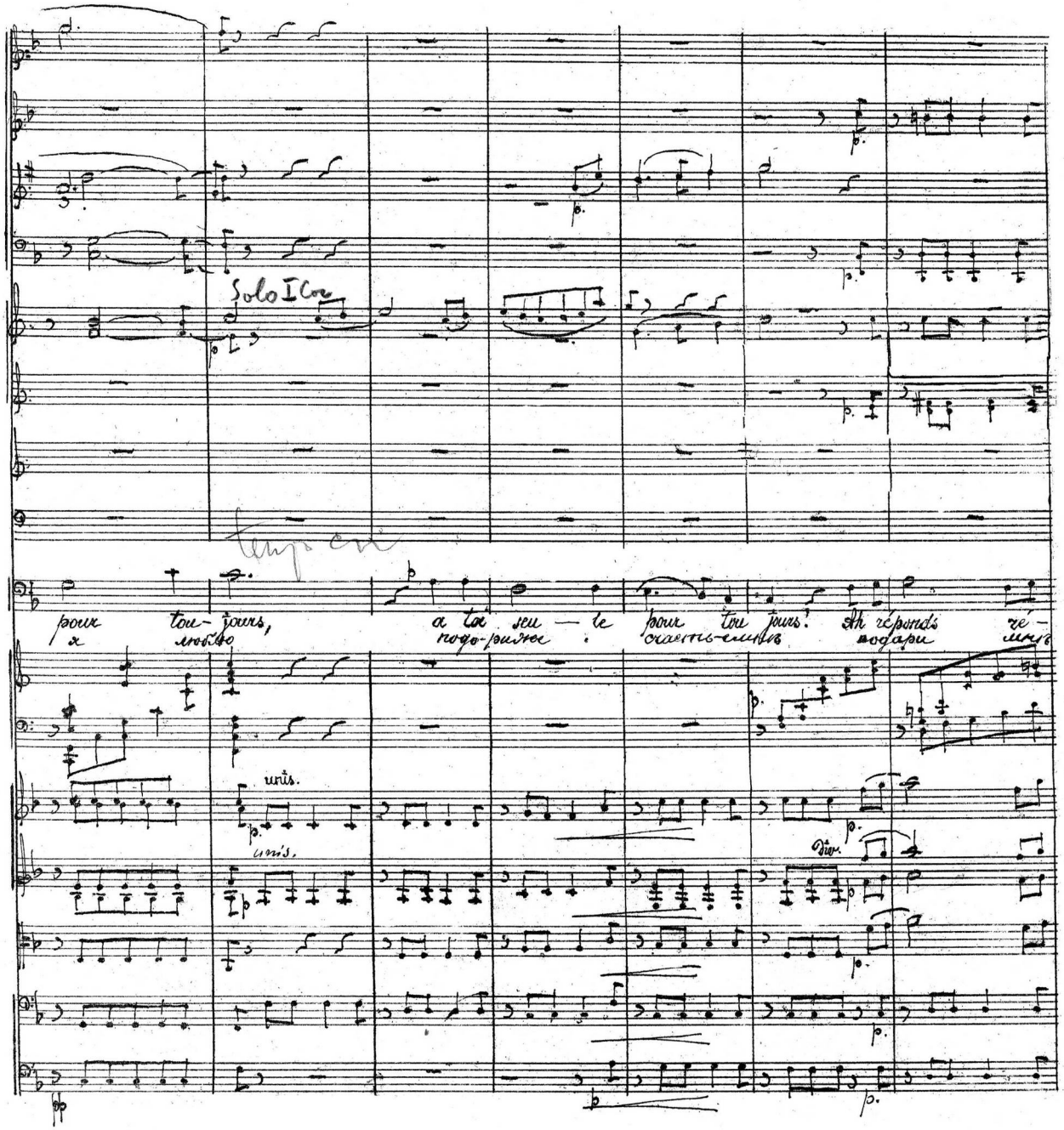
temp. cor

pour tou-jours, a toi seu-le pour tou-jours! Ah réponds ré-
я люблю подо-ри же счасть-емнѣ подари мнѣ

unis.

unis.

Div.



poco rit. a tempo

Cl Solo

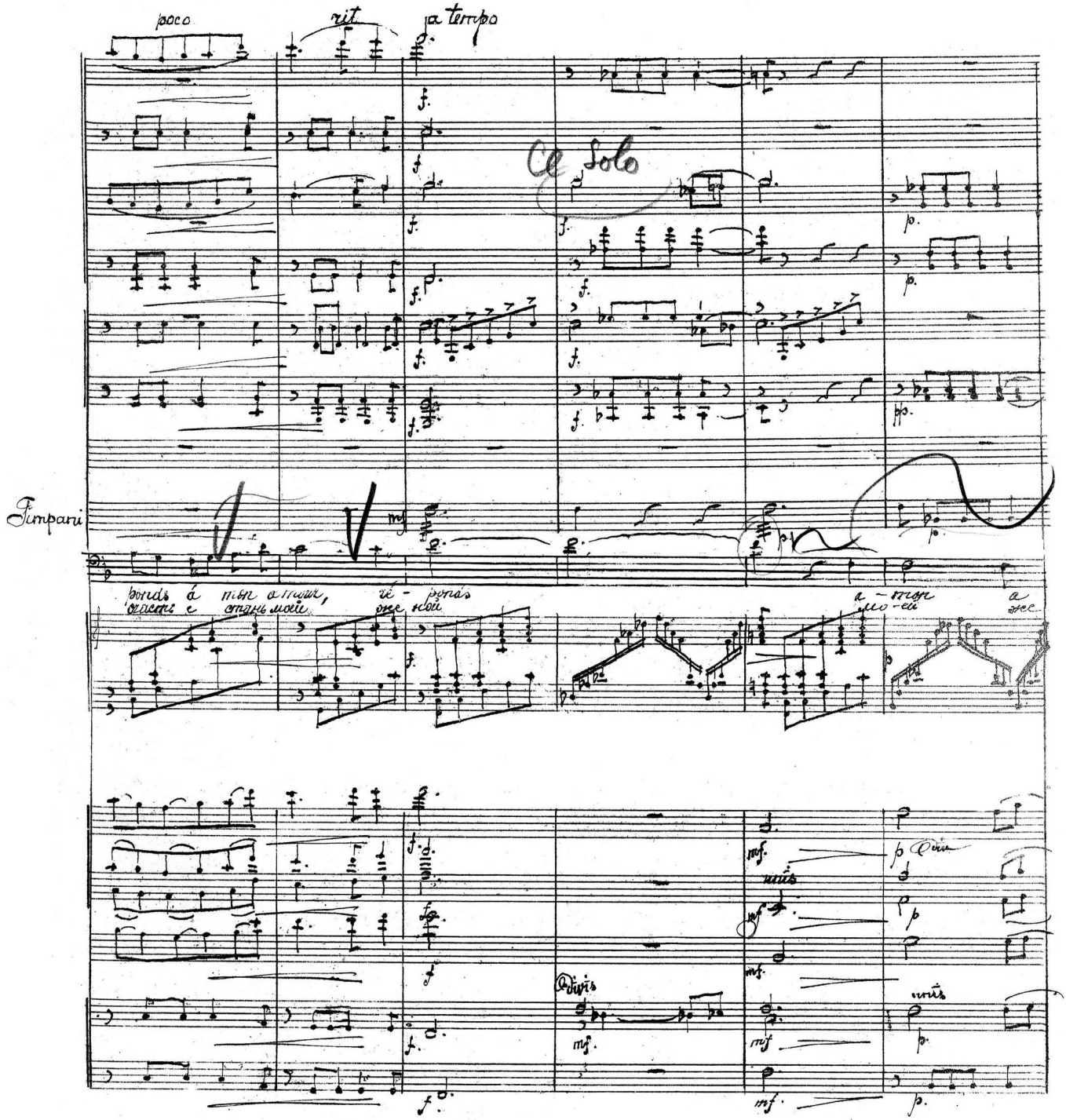
Timpani

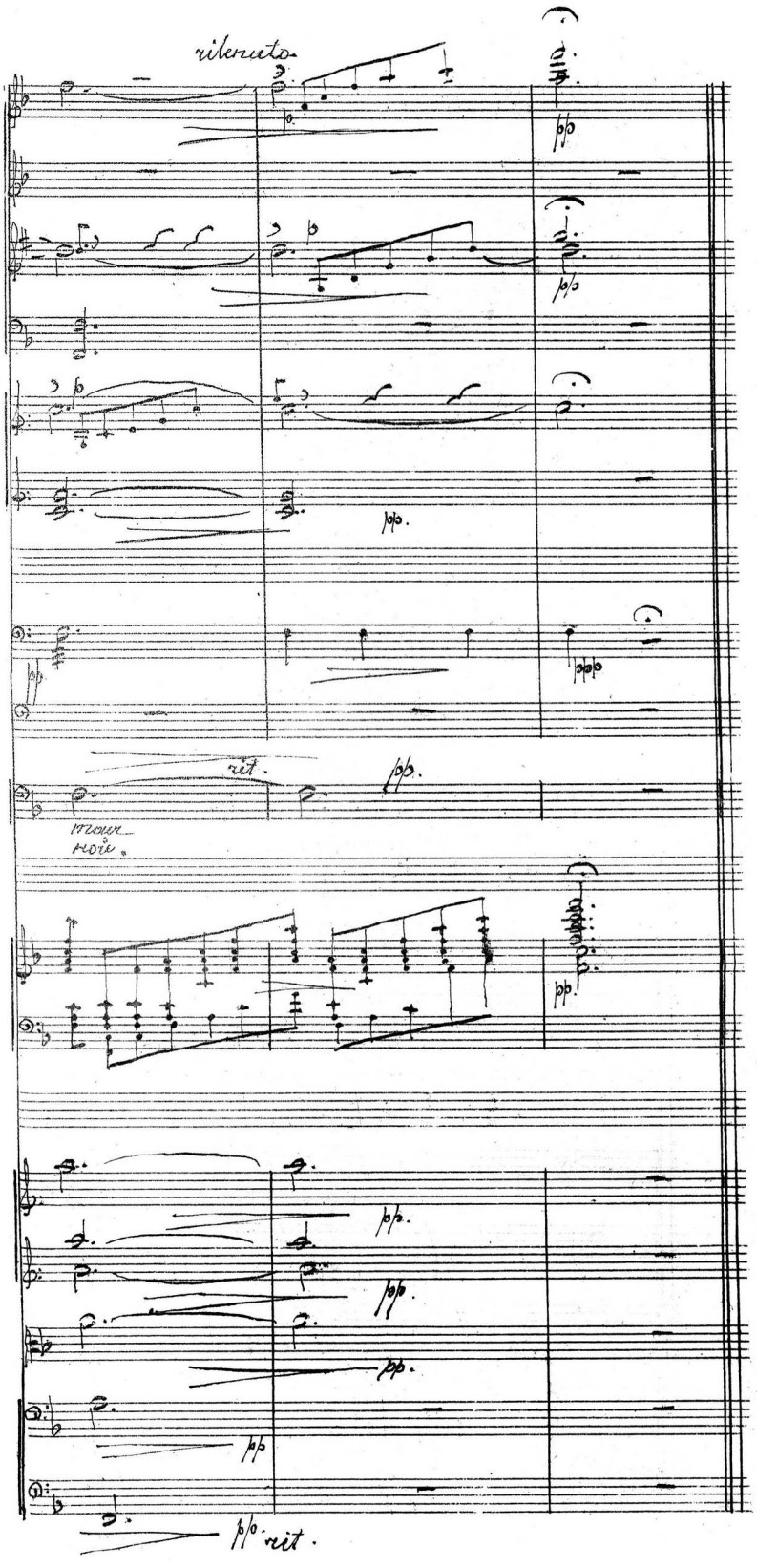
ponds á mon amour, ré - ponds a - mon a
счастье с стань моей, же ной мо - ей же

unis

Divis

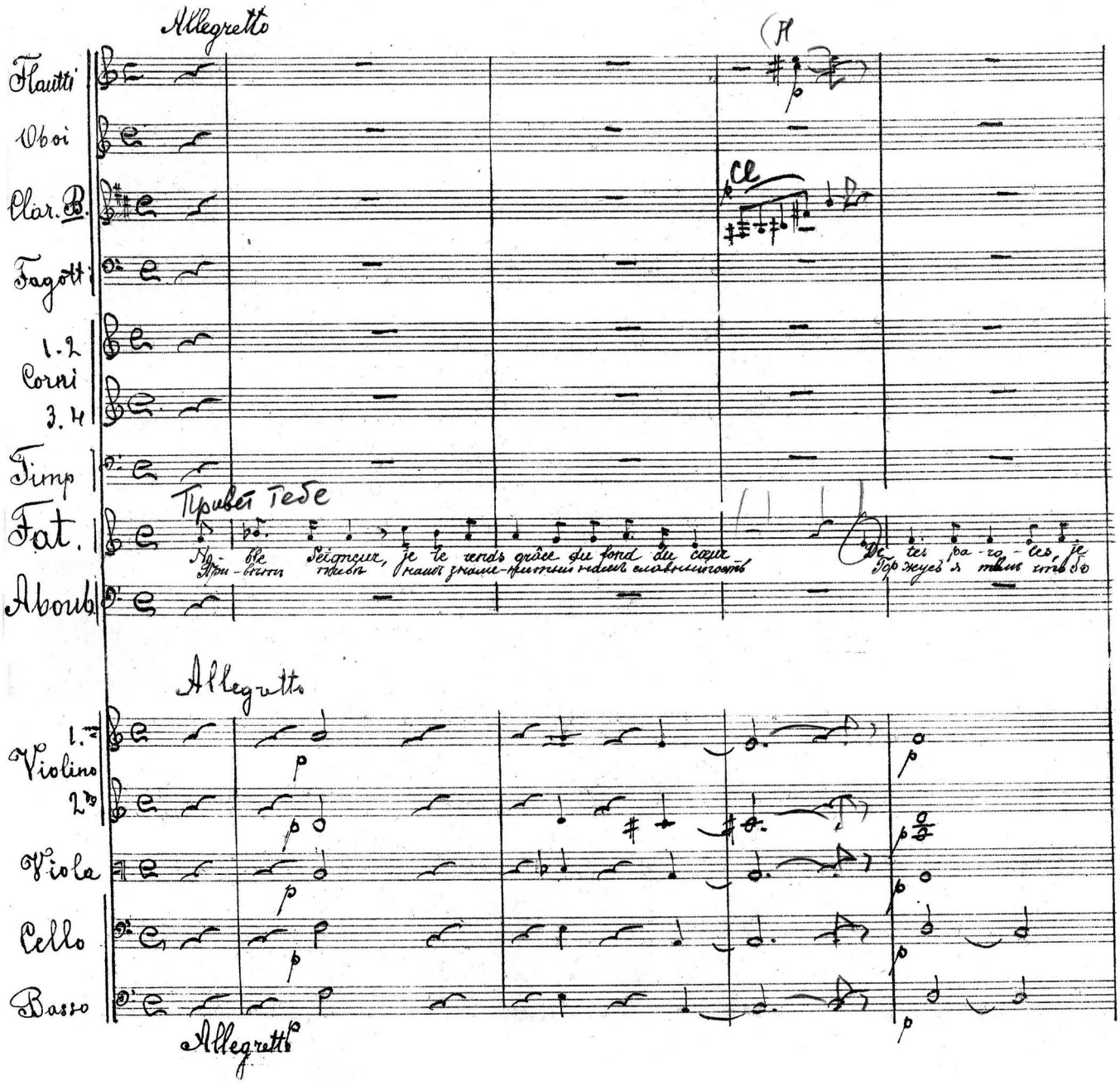
unis

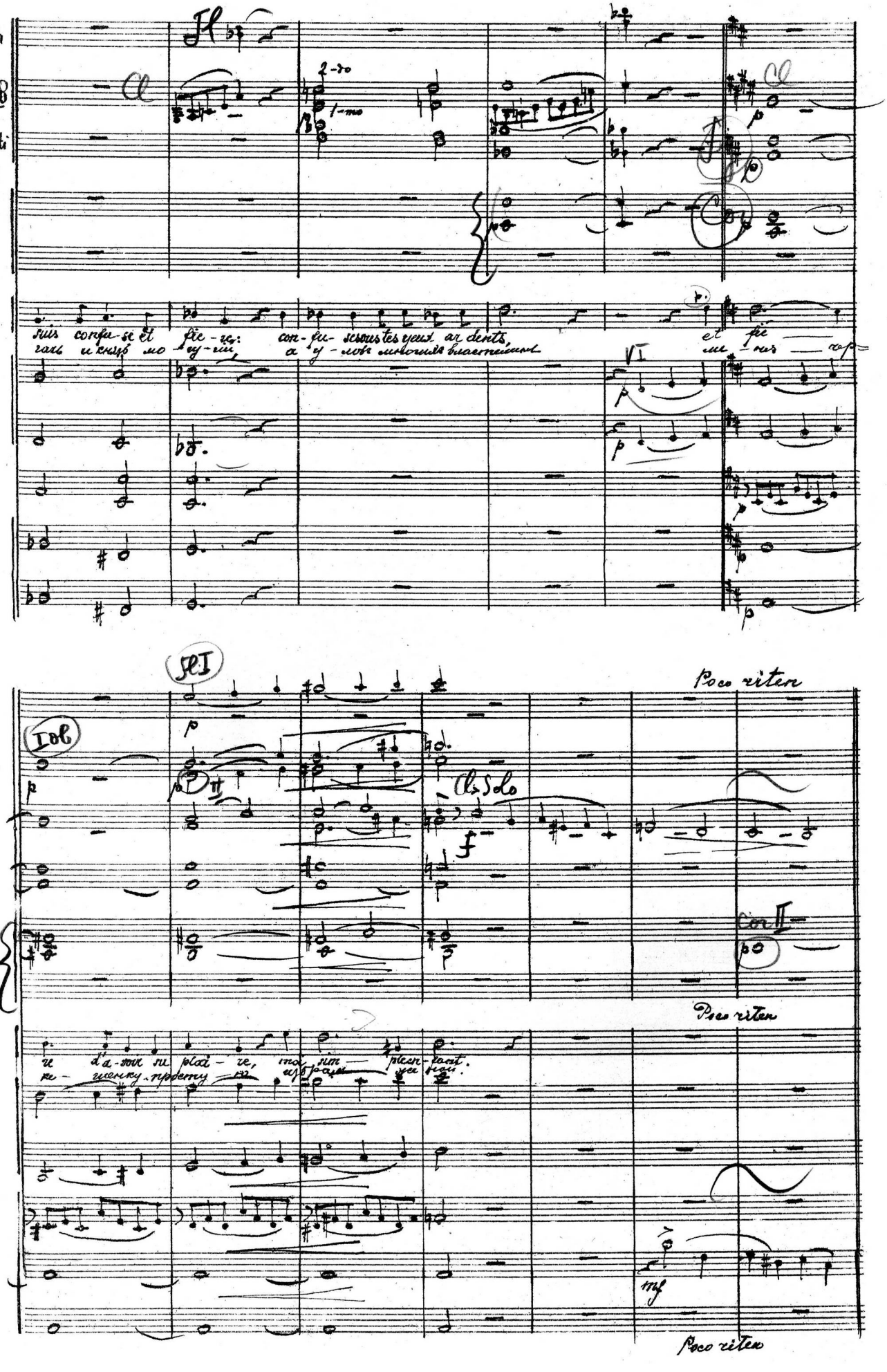



ritenuto
pp
pp
pp.
ppp
rit.
pp.
mour
noir.
pp.
pp.
pp.
pp.
pp
pp rit.

№ 14

Duo (Дуэтъ)


Allegretto
Flautti
Oboi
Clar. B.
Fagott
1.2 Corni 3.4
Timp
Fat.
Aboub
Привет Тебе
No-ble Seigneur, je te rends grâce du fond du cœur
Привѣтъ тебѣ нашъ знаменитый нашъ славнѣйшій
De tes pa-ro-les, je
Горжусь я тѣмъ что бо
Allegretto
1.mo Violino
2do
Viola
Cello
Basso
Allegretto


Flauti
Clar.B
Fagotti
Oboi
Poco riten
Poco riten
Poco riten

Andantino.

Flautti.

Clar. in B

1.2. Corni 3.4.

Fat.

Si je croigais ces chi - mères comme tu ri-rais de
Тво-и сло-ва слиш комъ лес-тныя не-сто-ю

Abonb.

Pour un re - gard de toi je donne rais la ter-re!
Мнѣ кра-со-та тво - я все-го дороже въ мі-рѣ!

pizz.

pizz.

Poco riten.

Flautti

Oboi.

Clar.

Fag.

Corni 1.2.

Fat.

De - vant un tel hommage mon fiont pourrait-il ne pas rou -
Пи - чѣмъ не за-служила я тво-ю пра-ву-ю лю -

Poco riten.

Abonb.

Quels yeux perdraient le souvenir d'un si doux visage!
Можноль забыть те - бя у - видѣвъ хоть разъ одинъ!

arco

arco

A

A tempo

Cl Solo

timp

a tempo

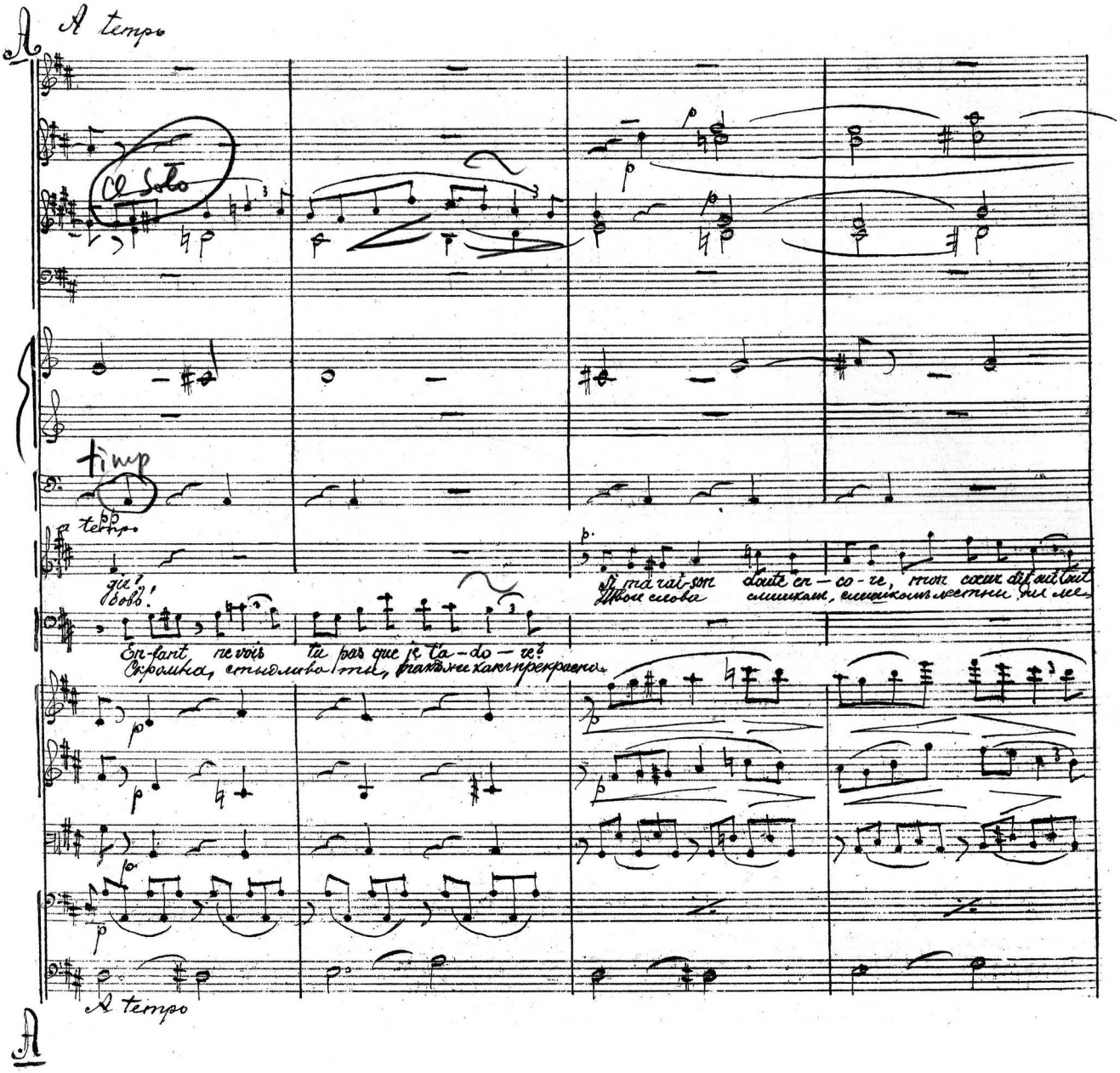
gir?
Бовь!

En-fant ne vois tu pas que je t'a-do-re?
Скромна, стыдлива ты, такъ же какъ прекрасна.

Si ma rai-son doute en-co-re, mon coeur dit out tout
Твои слова слишкомъ, слишкомъ лестны для ме-

A tempo

A



Fat.

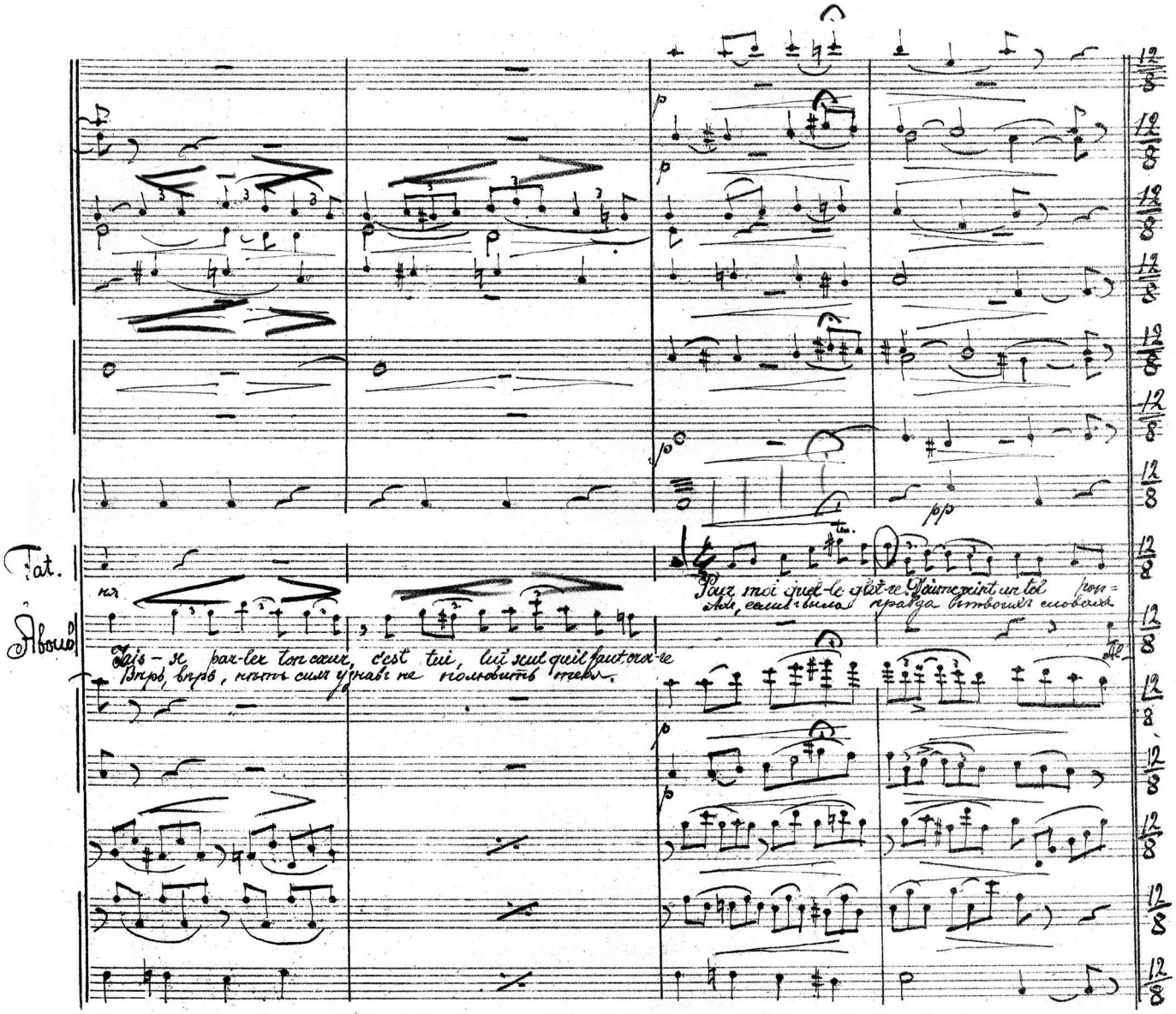
Pour moi quel-le glo-re. J'aime ceint un tel pou-

Ah, если была правда в твоихъ словахъ

Abord

Fais-se par-ler ton cœur, c'est lui, lui seul qu'il faut cro-re

Вѣрь, вѣрь, нѣтъ силъ узнавъ не полюбить тебя.



Ob

pp.

pp

pp

Cor

p.

p.

poco

Timp.

mf Много есть

lah, dans sa bonte, m'acom-blé de ses largesses mais loin de ta beauté, que me

Много есть у меня драго-цѣнныхъ сокро-вищъ; но что мнѣ безъ тебя все бо

Надѣваютъ сурдины

Col sordini

ppp Con sord

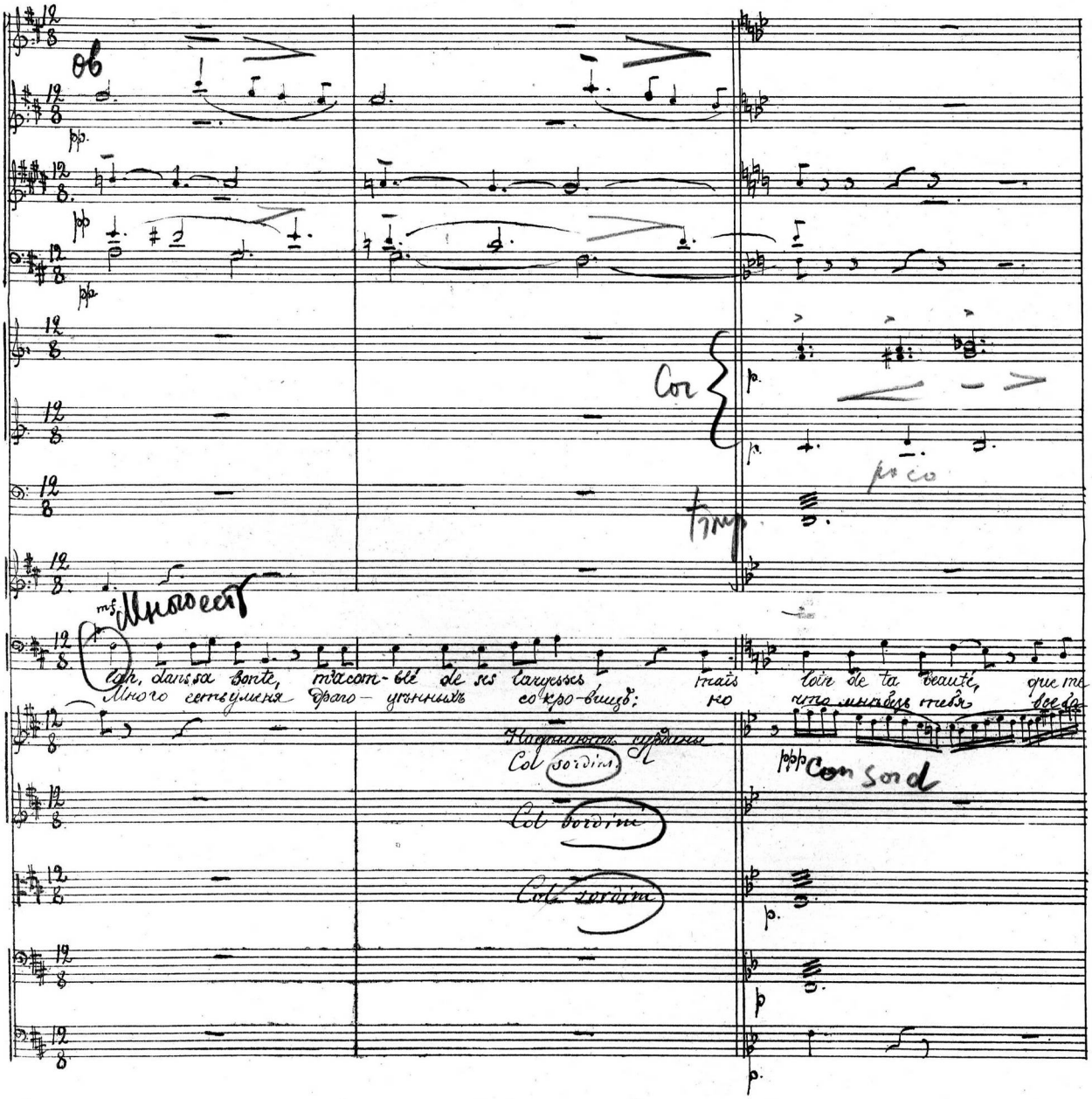
Col sordini

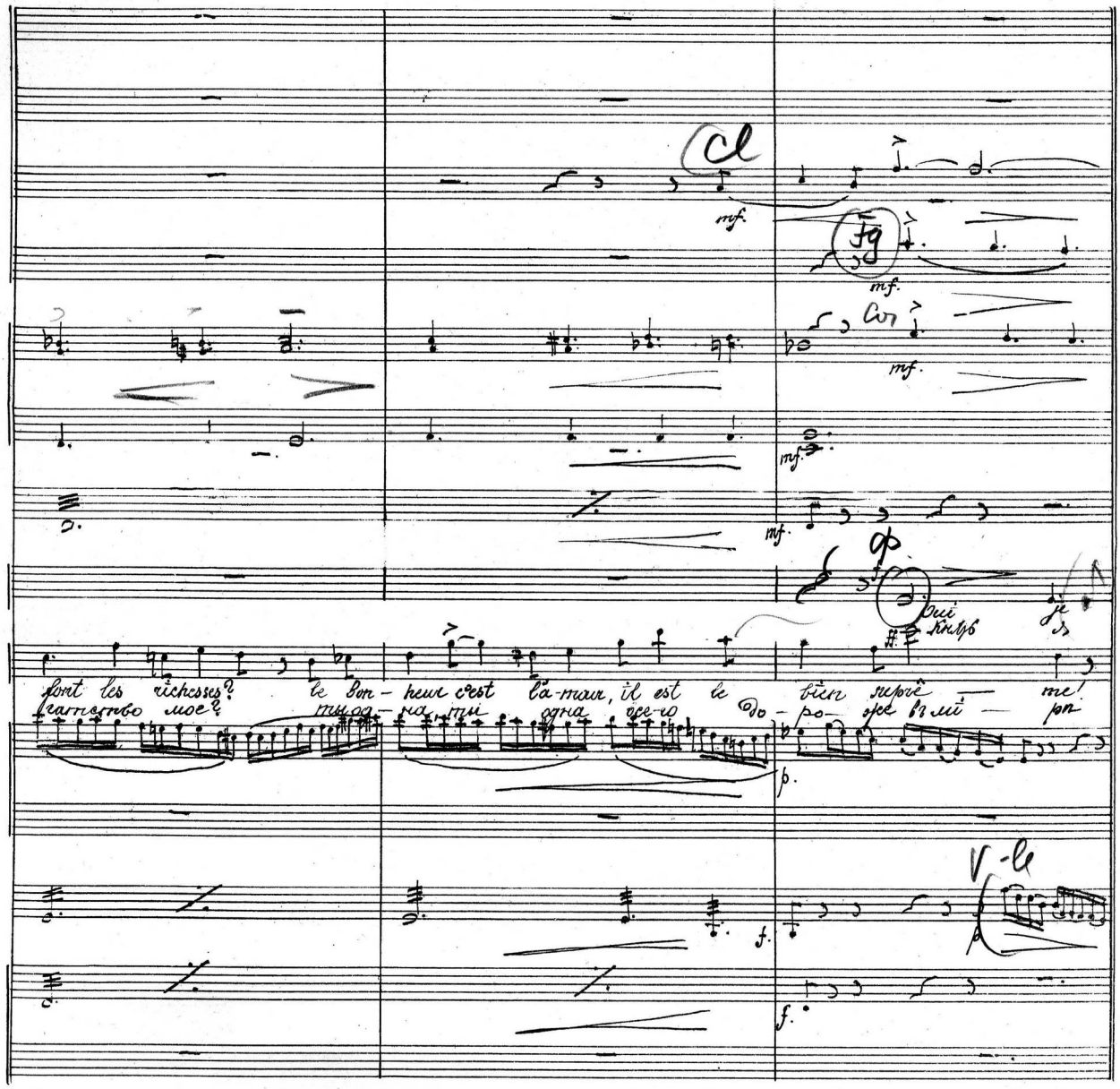
Col sordini

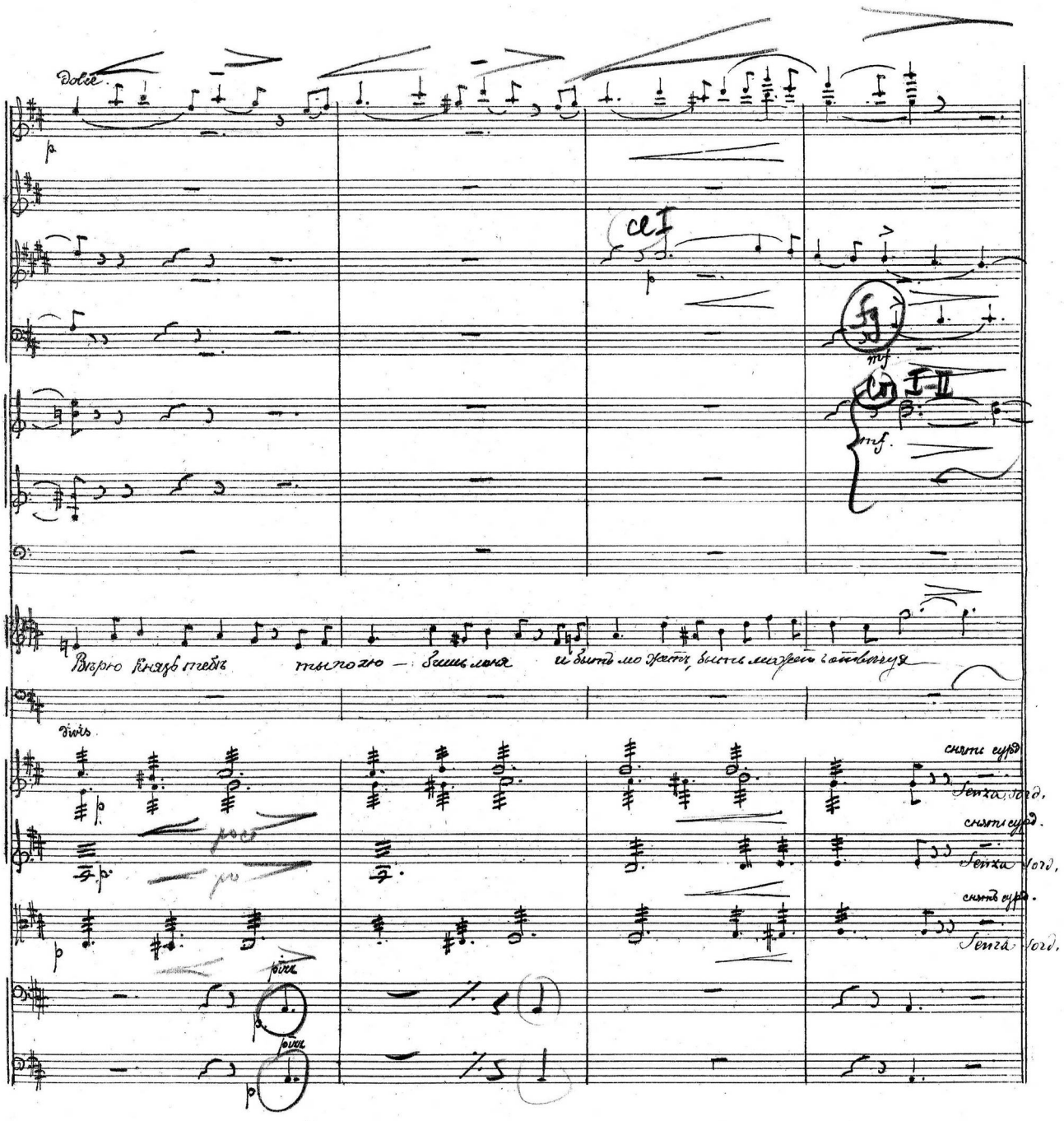
p.

p

p.




Cl
mf.
Fg
mf.
Cor
mf.
mf.
mf.
Ф
Oui je
Кнѣзь
font les richesses? le bon-heur c'est l'a-mour, il est le bien suprê-me!
гатство мое? ты од-на, ты одна осе-го до-ро-же въ мі-ра
p.
f.
V-le
f.


Dolce
p
cl I
fg
mf
Cor I-II
mf
Вѣрю князь тебѣ ты по хю — бишь меня и быть мо жетъ, быть можетъ отвѣчая
Divis
p
росс
p
p
pizz
p
pizz
p
снять сурд.
Senza sord.
снять сурд.
Senza sord.
снять сурд.
Senza sord.

B

Cl Solo

Fat

pp

Mais qui l'ar dour qui l'en tral - ne lais se mon âme en-core in cer-taine s'ac cou tu mez

тѣмъ же но дай мнѣ при вык - нуть къ новой судьбѣ мо-ей дай при выкнуть къ новой судьбѣ

Aboub

mf

Tous les trésors sans toi ne sont que choses values à tes pieds le sort m'en chai ne.

Мнѣ красота тво я всего до ро же въ мірѣ ми ла я мо я фати ма

unis

p

p

Cl Solo

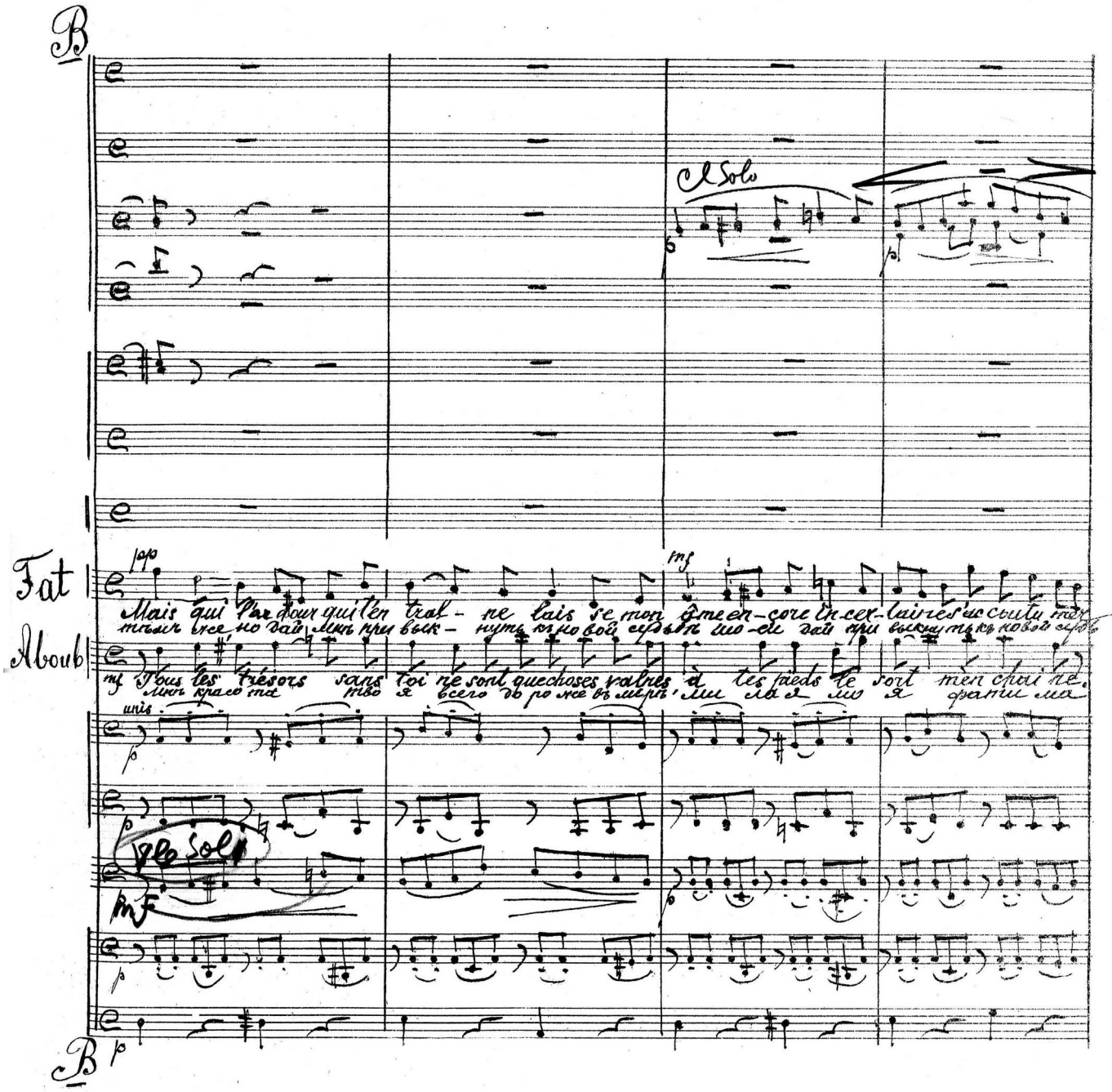
mf

p

p

B

p



Fat

Ab

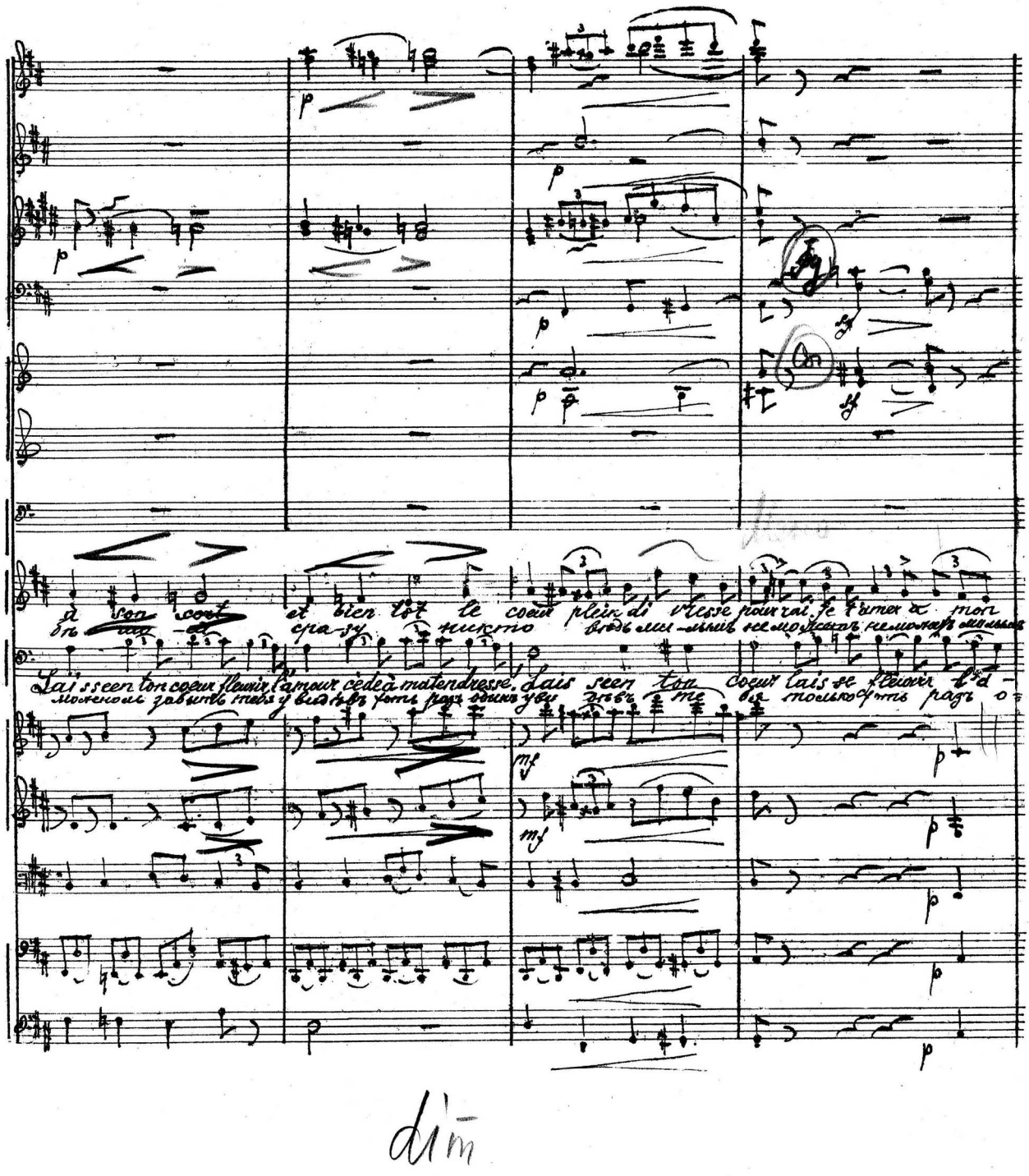
à son sort et bien tôt le coeur plein di vresse pourrai. je t'amer à mon

бѣ ... сра-зу никто вѣдь мы-лымъ не можетъ не можетъ мы-лымъ

Laisseen ton coeur fleurir l'amour cède à ma tendresse. Lais seen ton coeur lais se fleurir l'a-

можно ль забыть тебя у видѣвъ хоть разъ одинъ у ви дѣвъ те бя только хоть разъ о-

dim



Cl

Ob

p

Cl

pp

Fg I

pp

Tranquillo

Fat

tout!
динъ

p

Sois un vain gueux géné reux, mon coeur
Я вѣрю князь те - бѣ ты ме

Ab.

mour!
динъ.

p

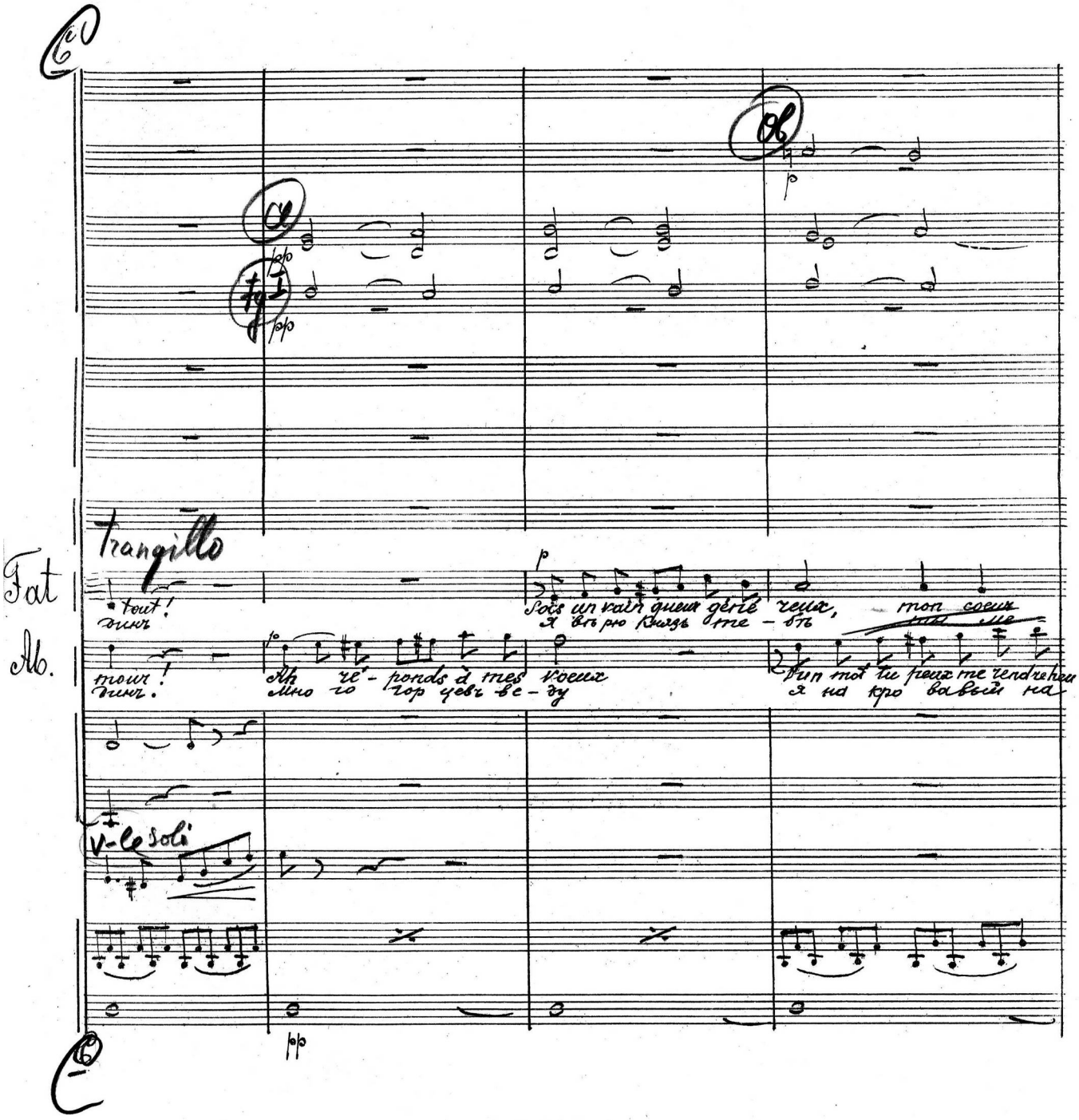
Ah ré - ponds à mes voeux
Мно го гор цевъ ве - ду

Dun mot tu peux me rendre heu
я на кро вавый на

V-le soli

pp

Cl



Fl I

Ob I

Cl

Fg

Cor I

Timp

Fat

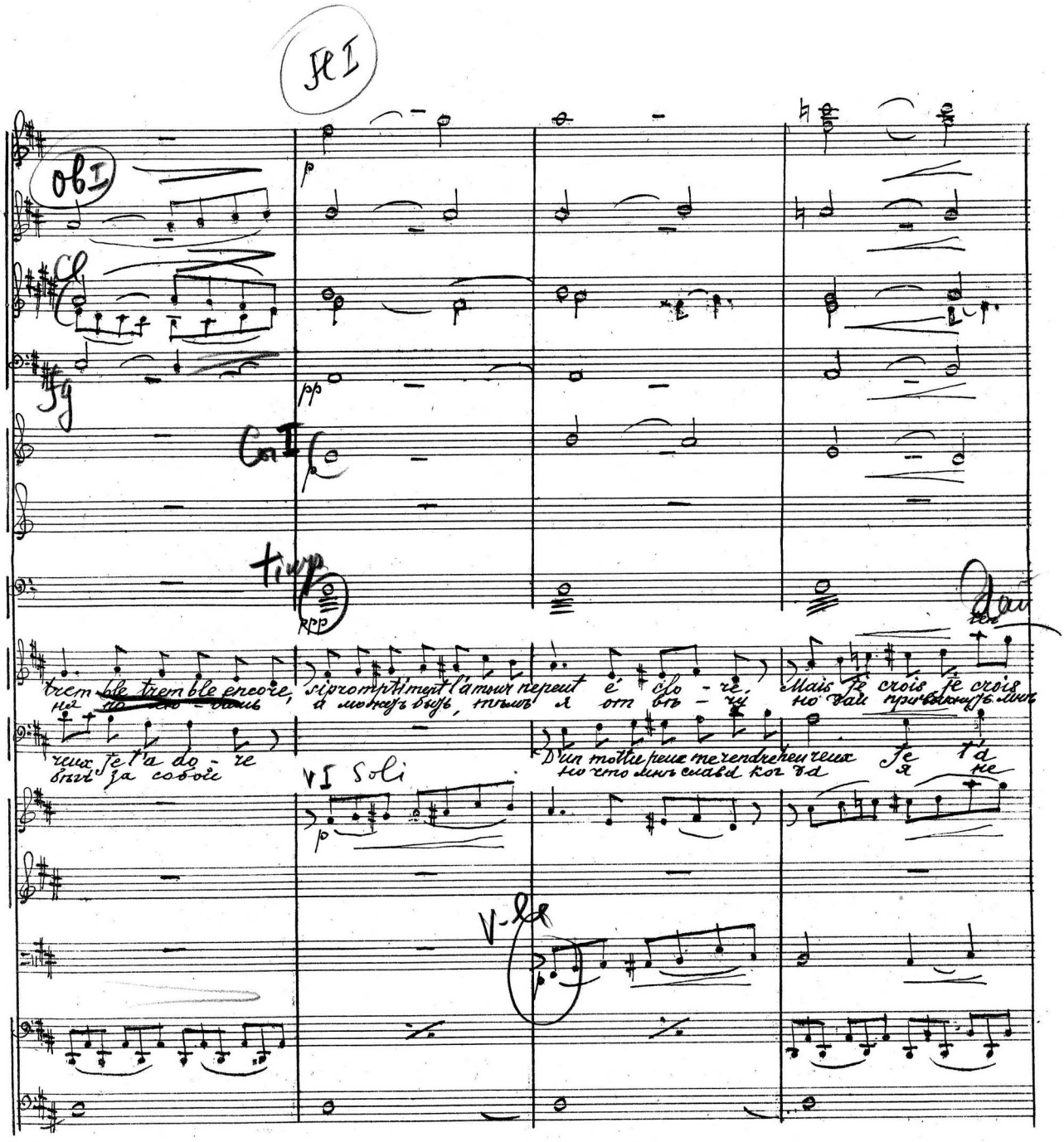
trem ble trem ble encore, si promptiment l'amour ne peut é clo - re. Mais je crois je crois

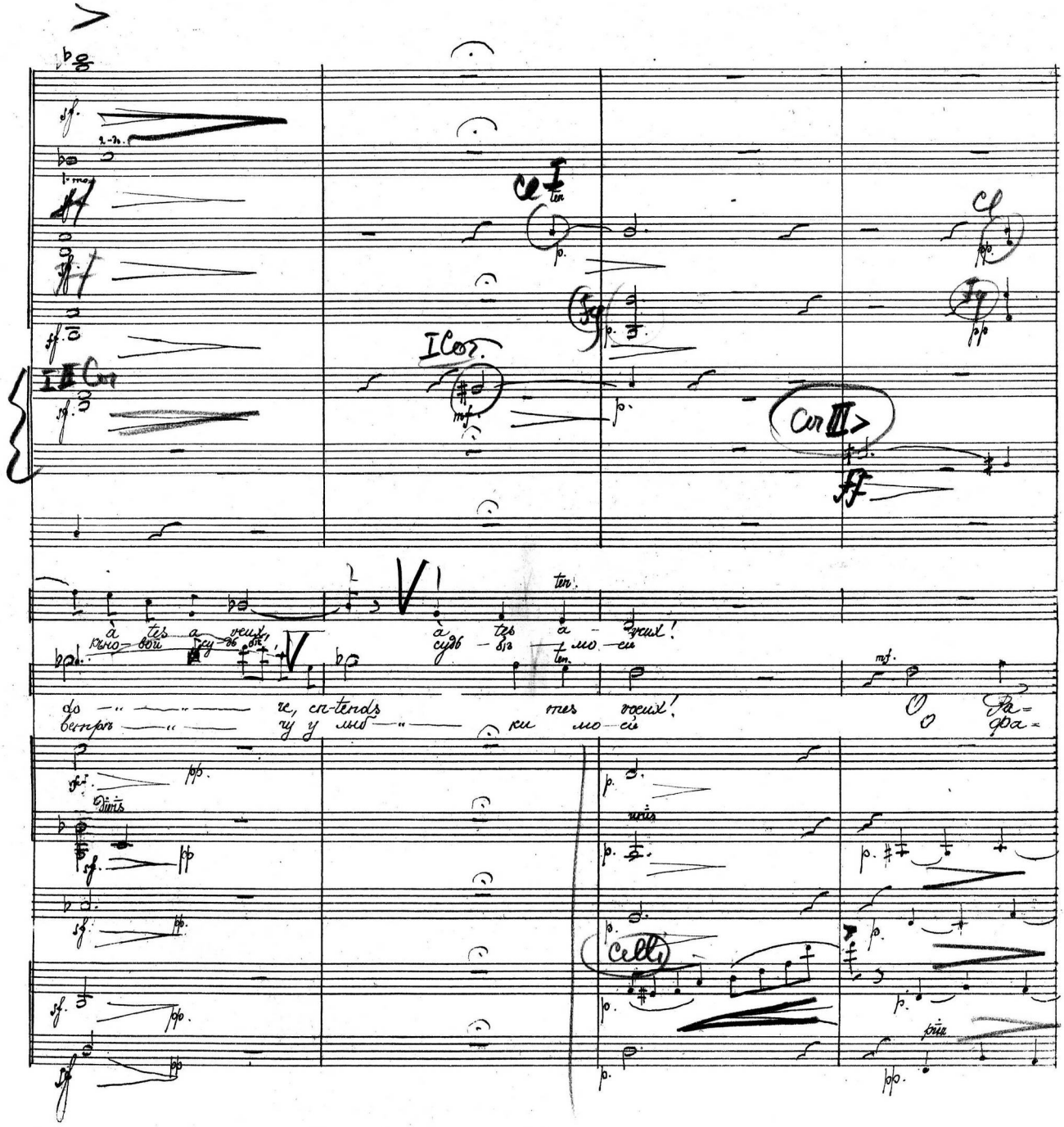
Ab

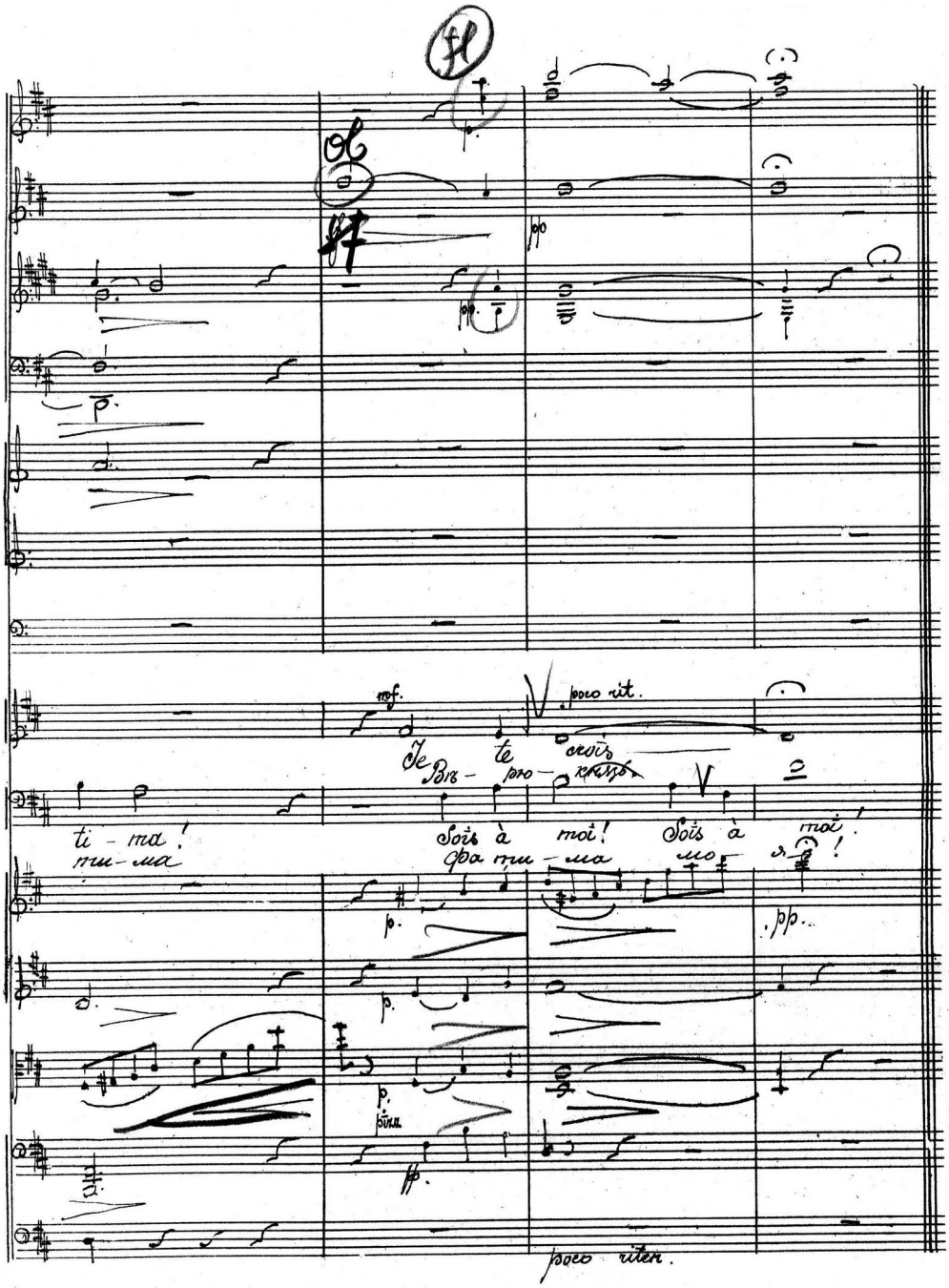
reux je t'a do - re D'un mottre peux me rendre heu reux je t'a

VI Soli

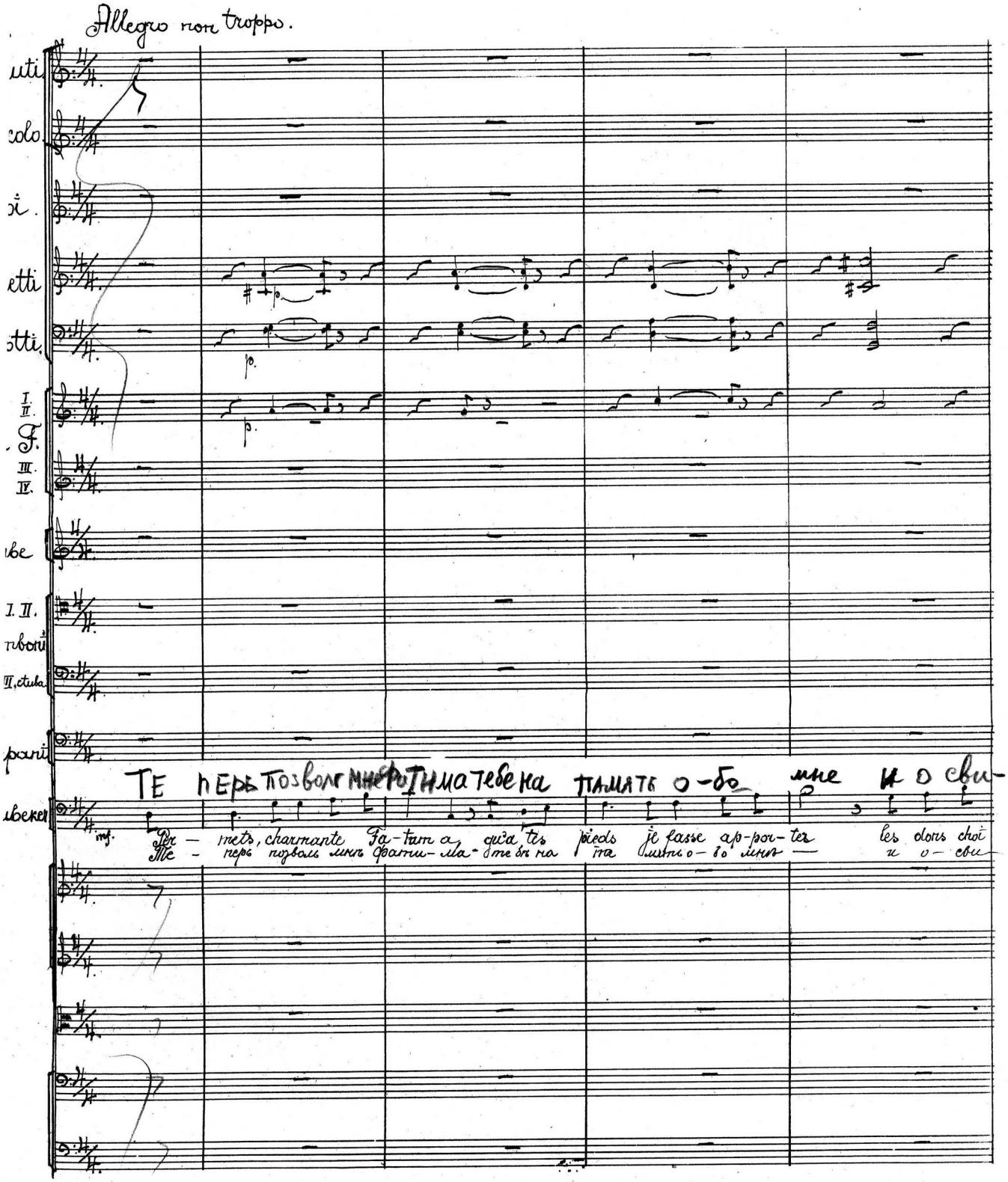
V-le




I Cor.
Cor III
à tes a - veux,
à tes a - veux!
do - " - " - re, en-tends mes voeux!
O Pa-
Divis
unis
Cell.


Fl
Ob
mf.
poco rit.
Je te crois
Вѣ - рю - кнѣзь
ti - ma!
ти - ма
Sois à moi! Sois à moi!
Фа ти - ма мо - я!
p.
pp.
poco riten.

Сцена. № 15. Хоръ.



— данти первом нашем о доро-гом сви-данти этом

Авоивек.

sis par ma ten- dres- se, lé- ger tri- but de mes ri- ches- ses aud

Даньи рер- вомъ на- шемъ о до- ро- гомъ сви- дань и этомъ по

Meno

Allegro.

Clarin.

Fagot.

Trombe F.

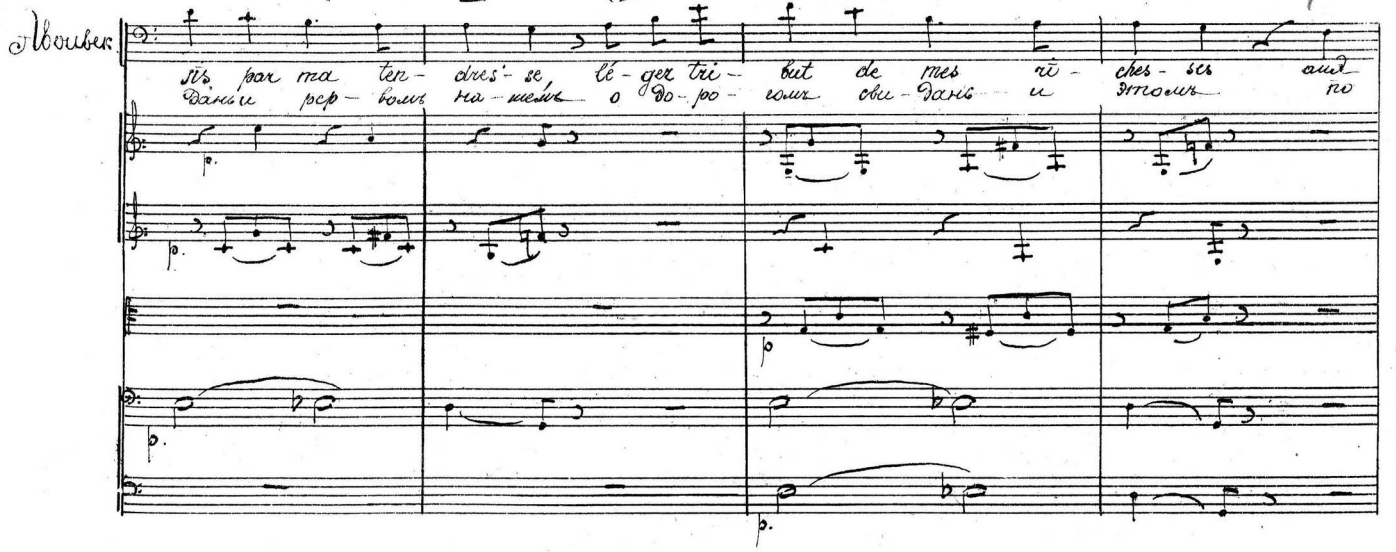
Meno

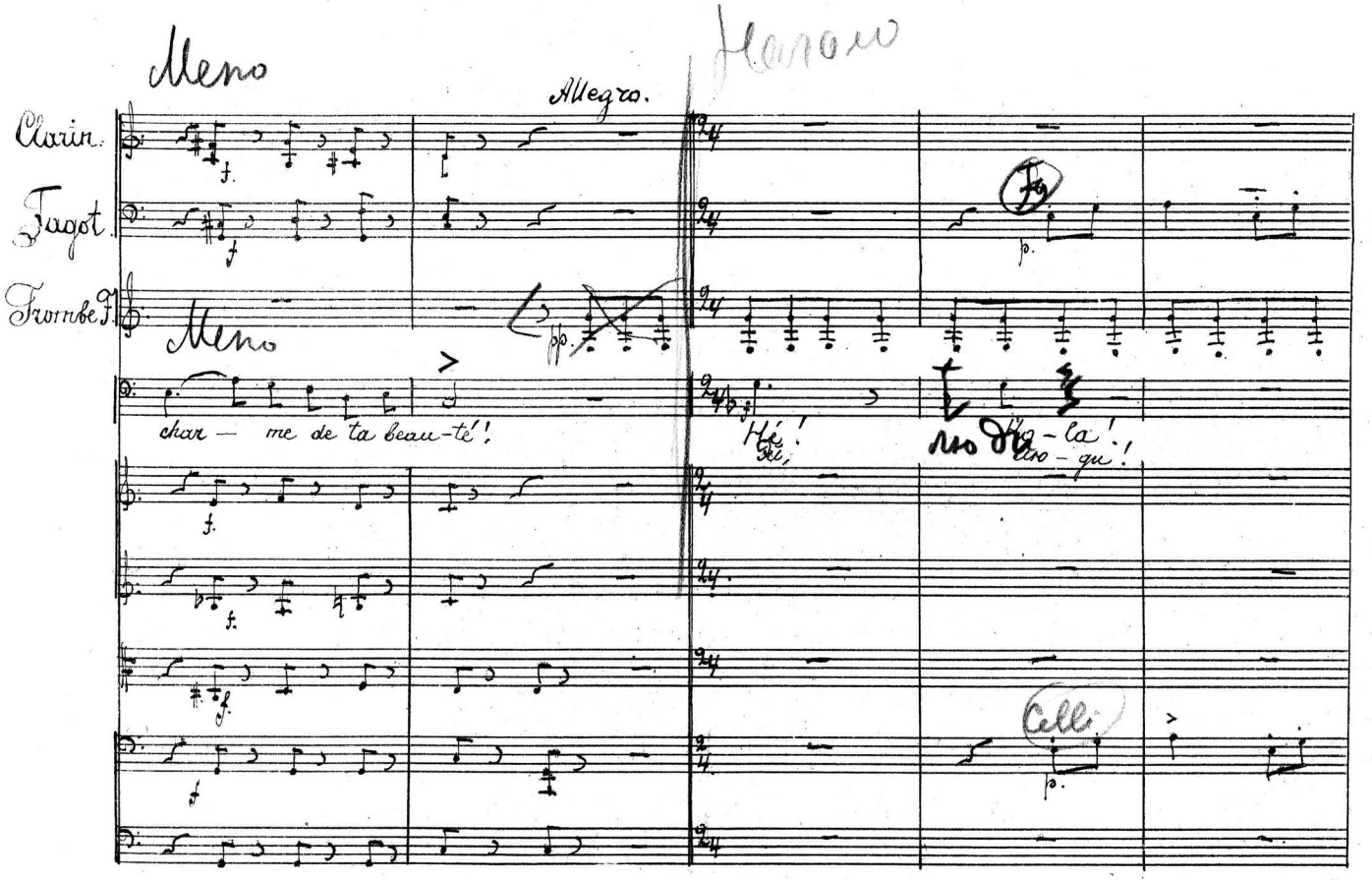
char — me de ta beau-té!

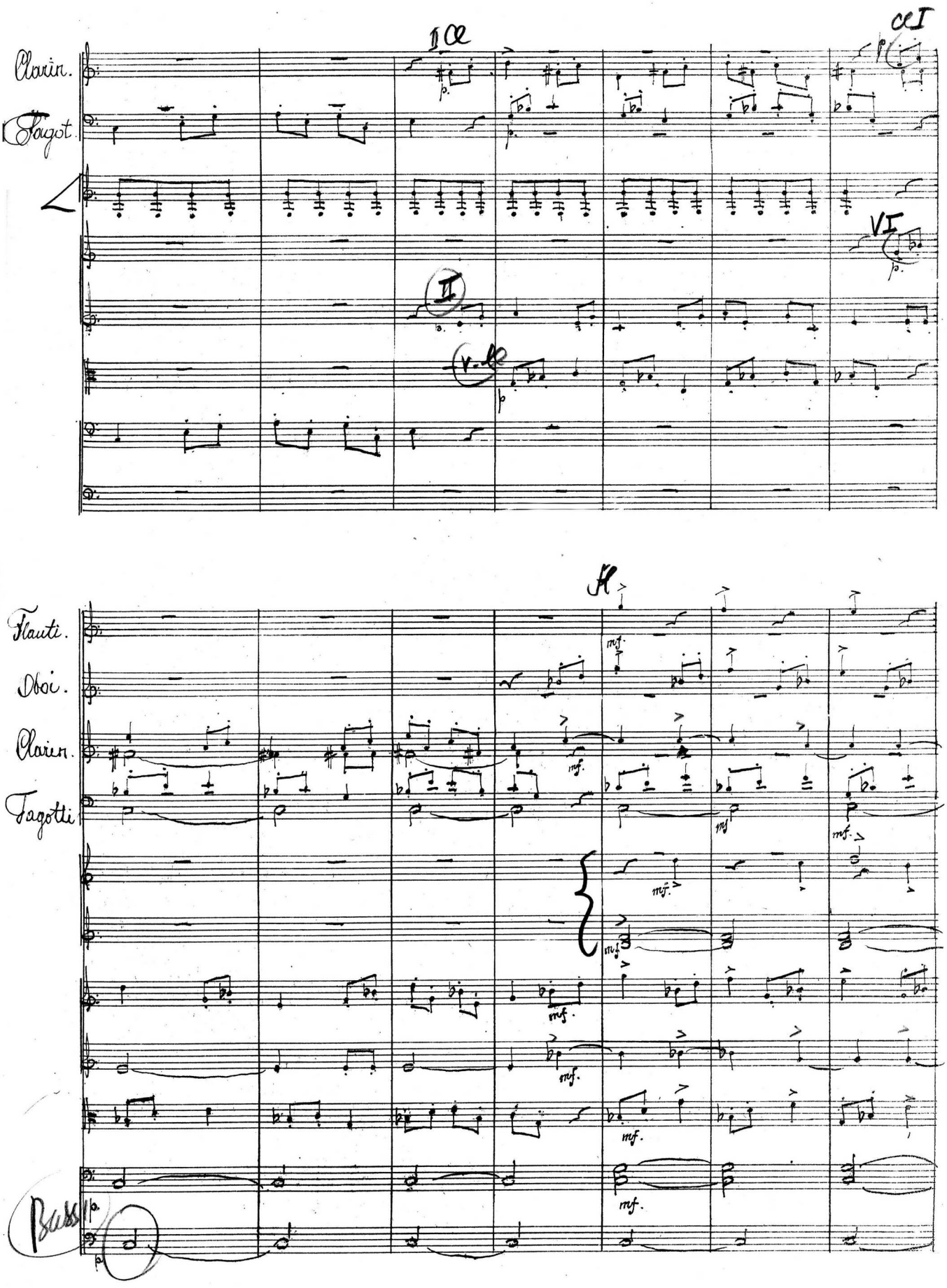
Hé! Hé!

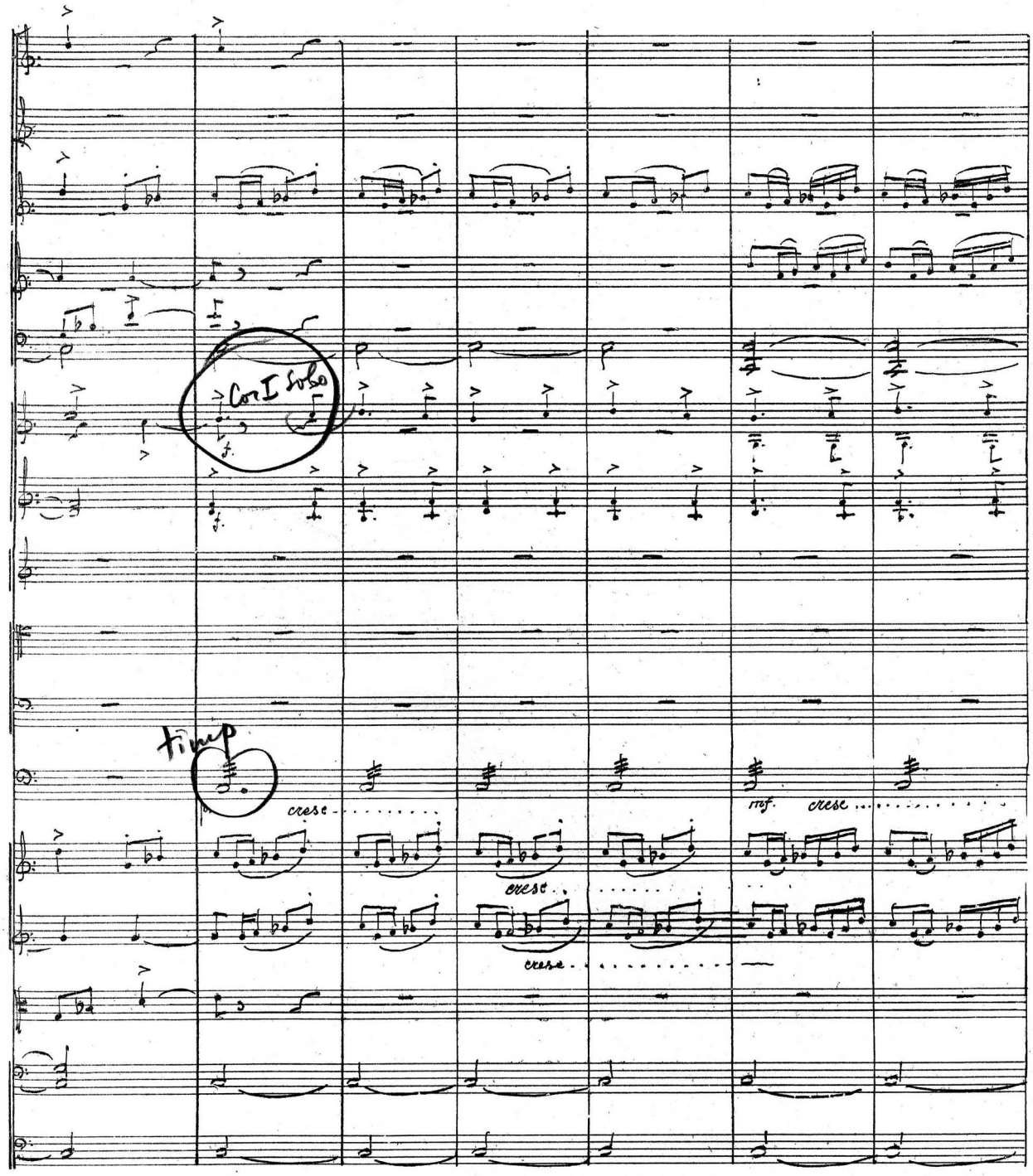
Ho-la! Ho-gu!

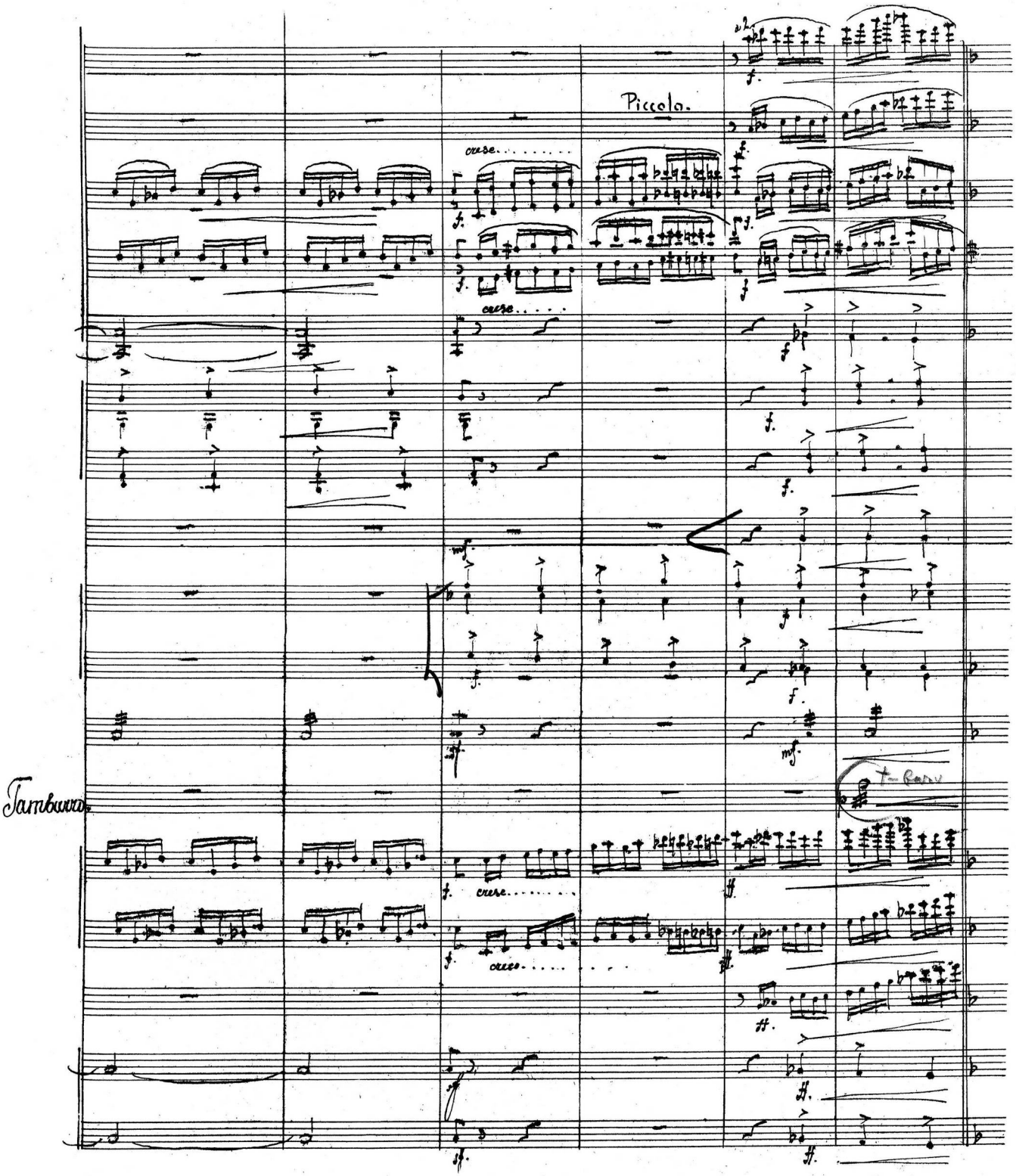
Cello

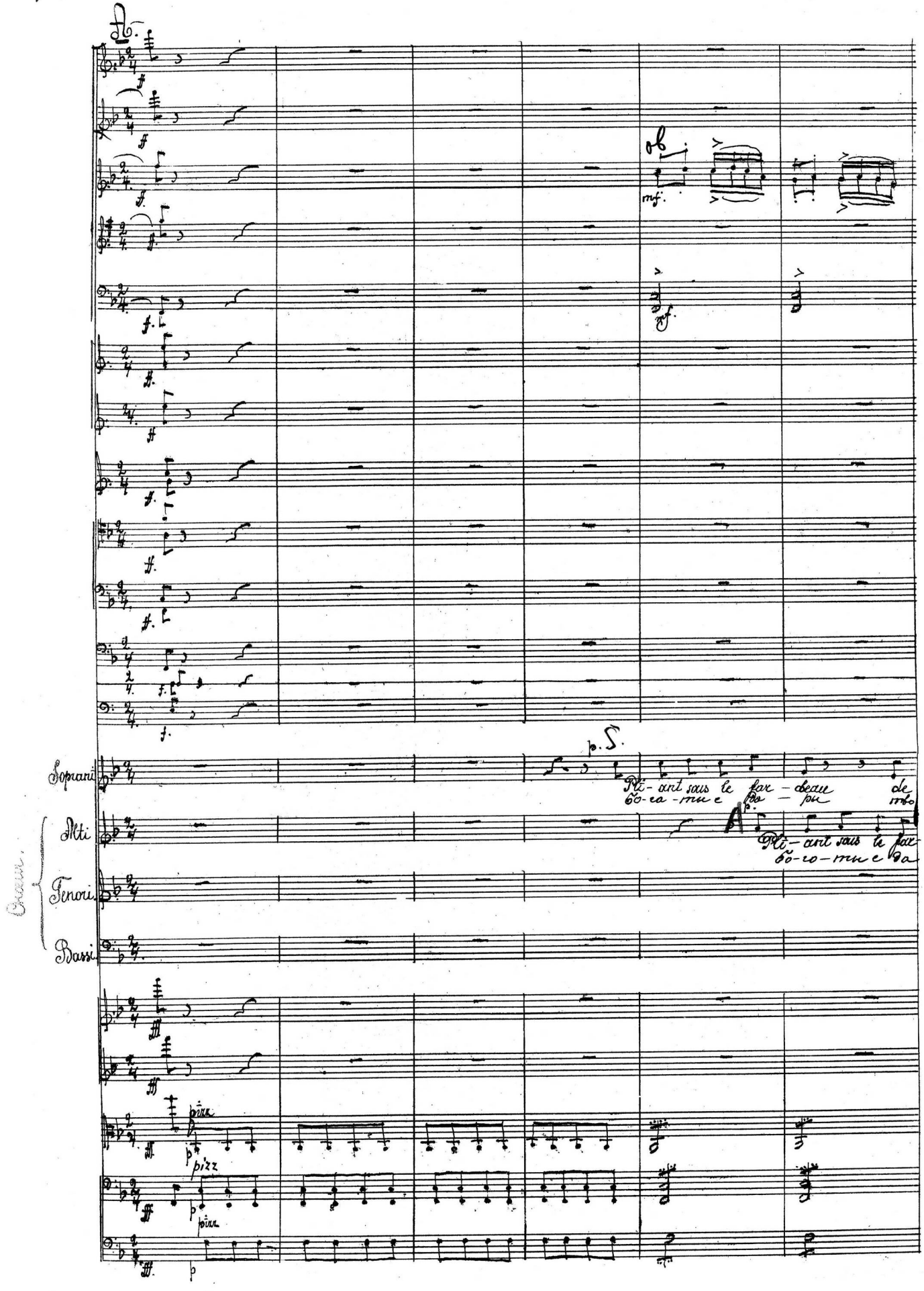


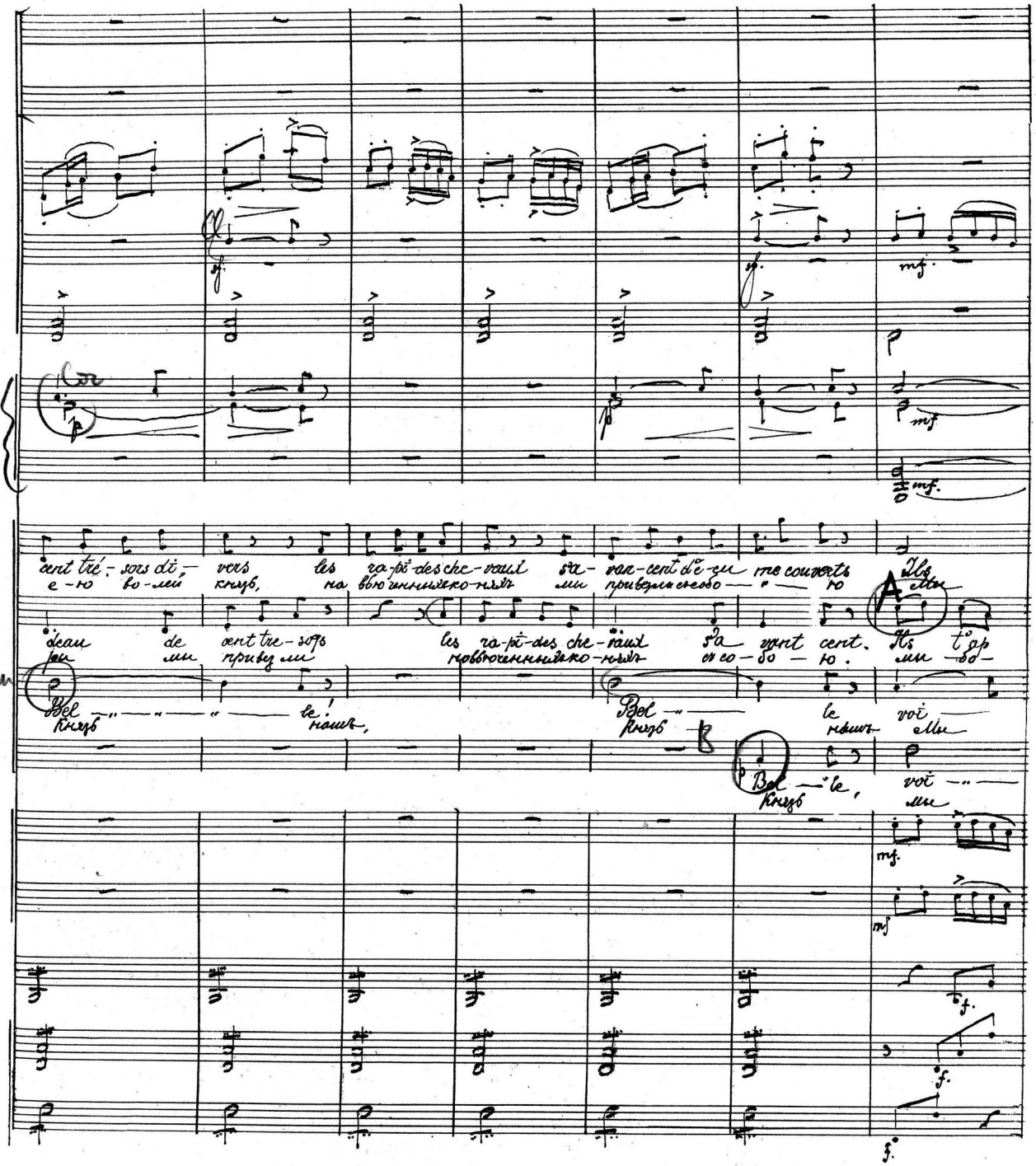



Clarin.
Fagot
Flauti.
Oboi.
Clarin.
Fagotti
Bassi


Cor I Solo
f.
Timp
cresc
mf.
cresc
cresc
cresc


Piccolo.
cresc.
cresc.
Tamburro.
cresc.
cresc.


Soprani
Alti
Tenori
Bassi
Chœur
p. S.
Pli-ant sous le far-deau de
Go-ra-mu e da-pu mbo
Pli-ant sous le far-
Go-ra-mu e da
pizz
pizz
pizz


cent tré- sors dë- vors les ra-pë-des che-vaux sa- ran-cent dë-ze me couverts
е-ю во-лей кнуб, на вью чинших-ко-ньях ми приведя снегобо — ю
Ils
ten
dean de cent tre- sors les ra-pë-des che-vaux sa vant cent. Ils tap
jeu ми привез ми покрытых-ко-ньях ег со — бо — ю. ми — бо —
Bel — — — — — le, — — — le, voi —
Кнуб — — — — —

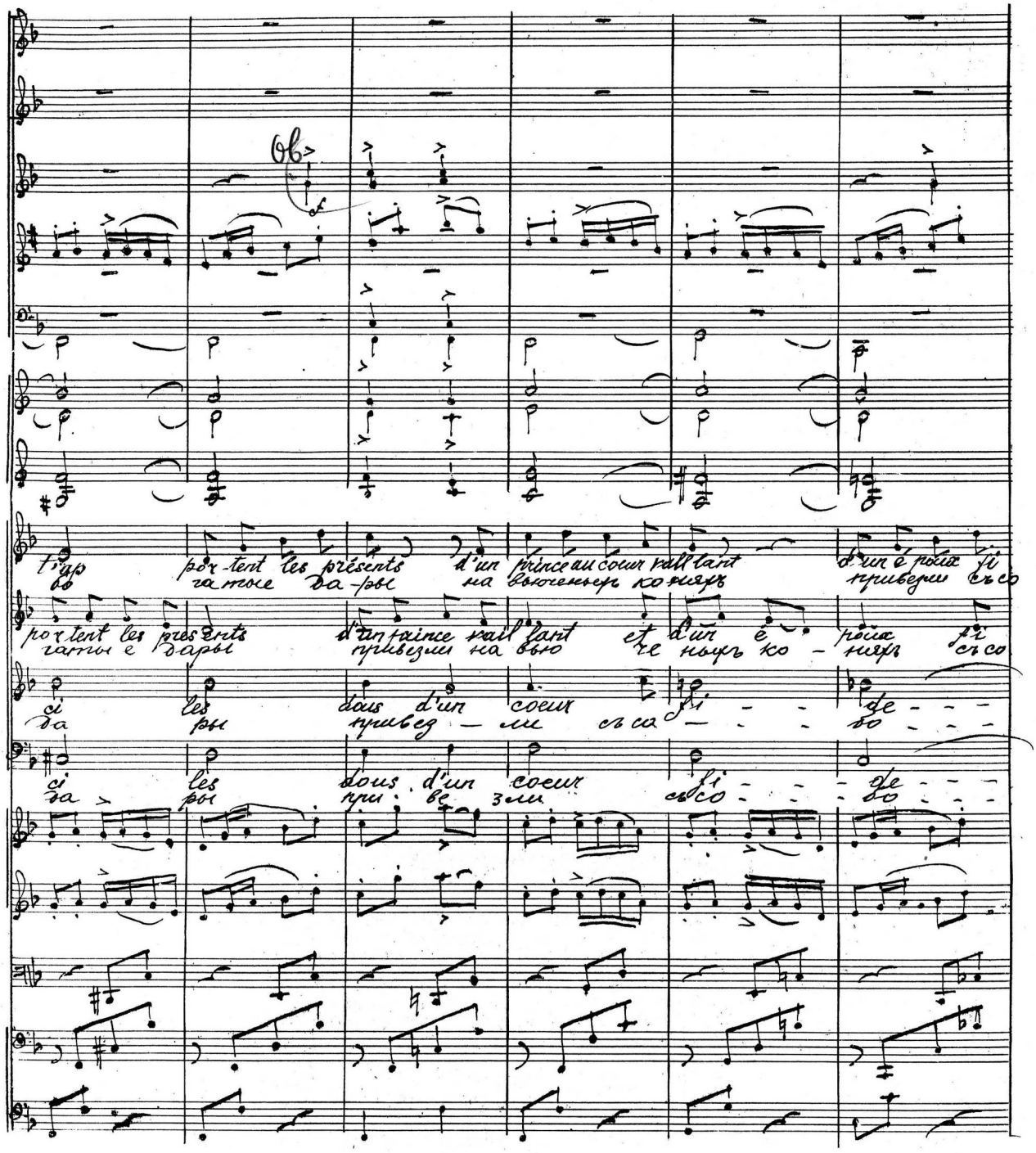
Ob

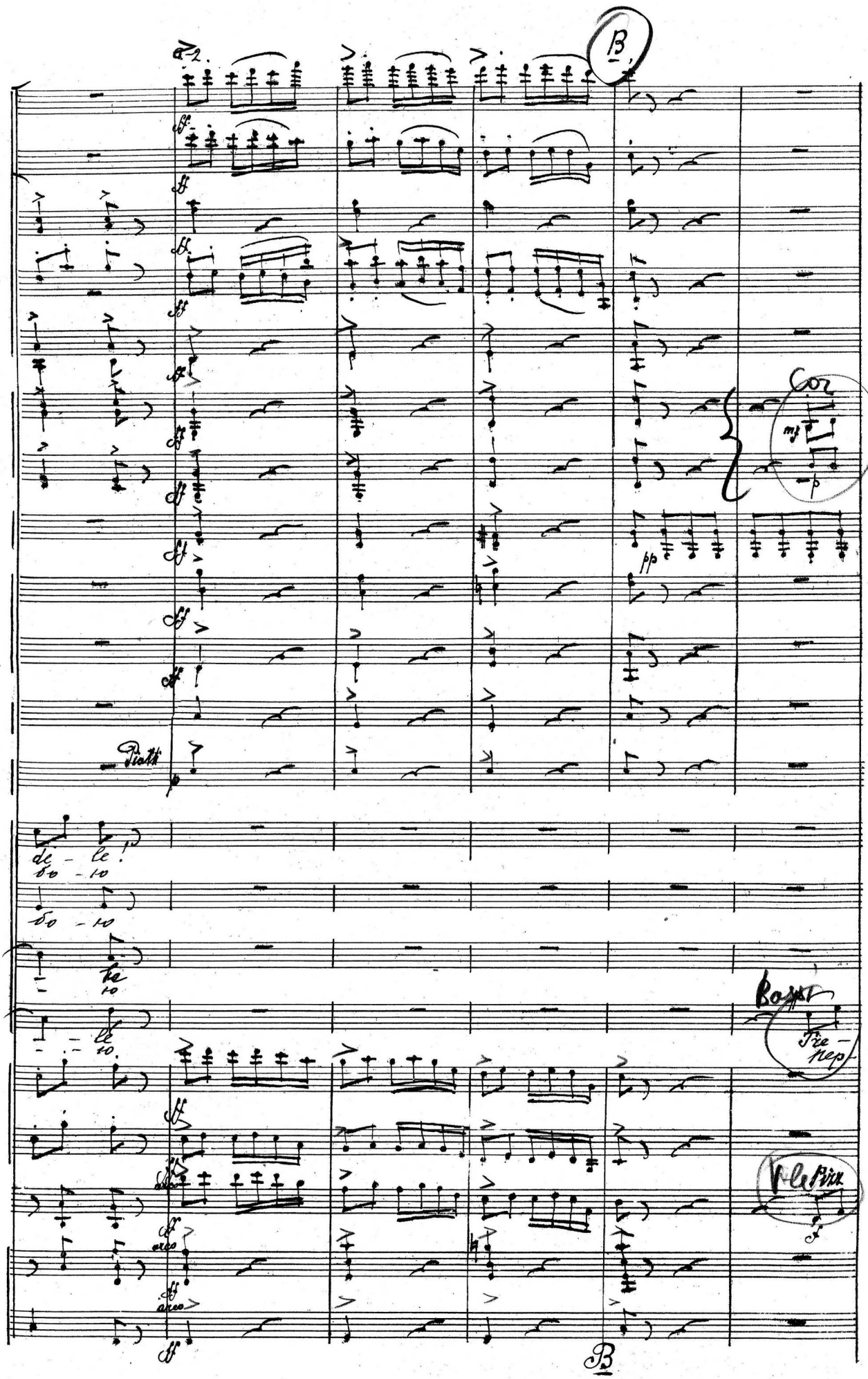
t'ap por-tent les présents d'un prince au coeur vaillant d'un é poux fi
бо гатые да-ры на вьюченыхъ коняхъ привезли съ со

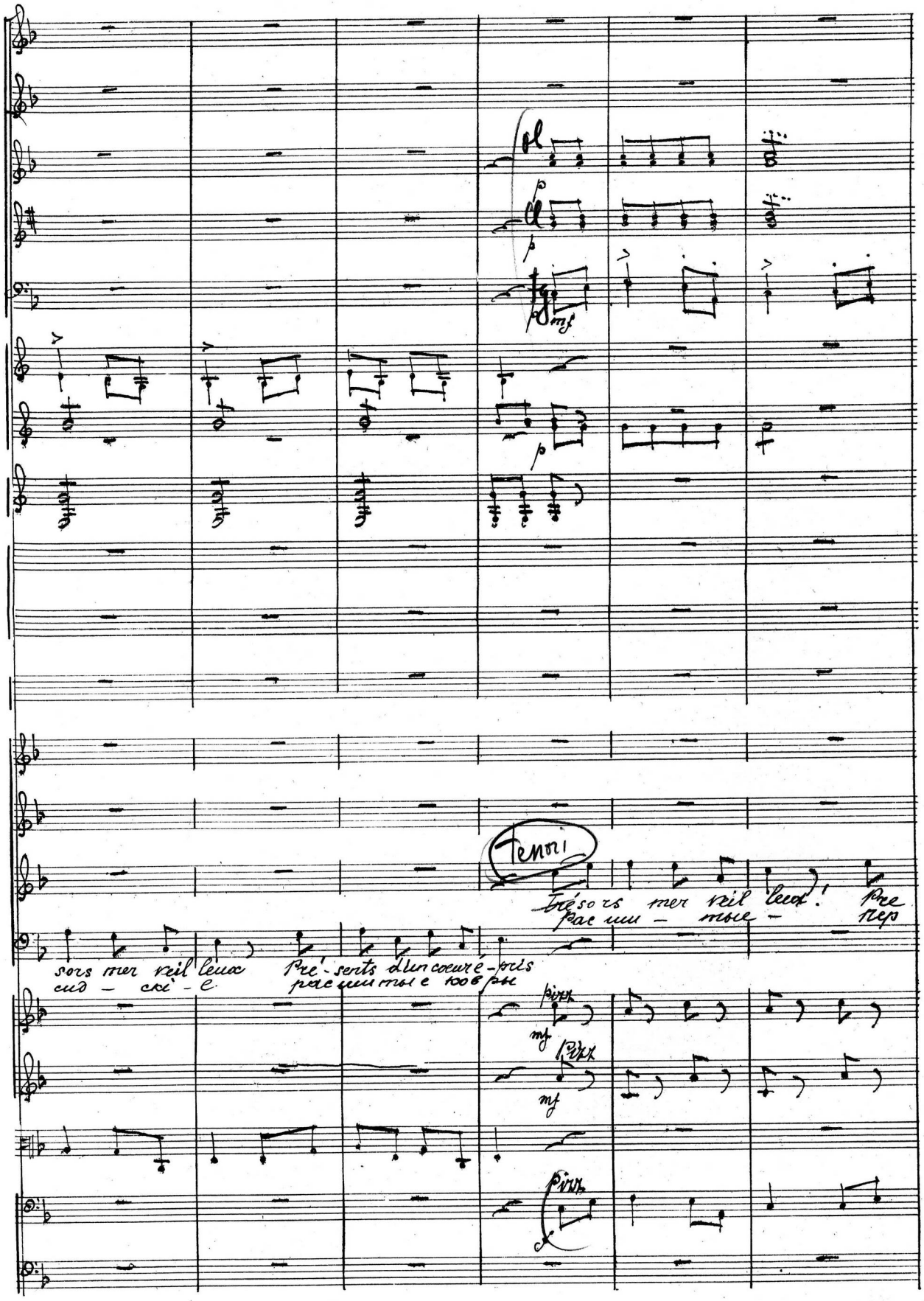
portent les présents d'un prince vaillant et d'un é poux fi
гаты е дары привезли на вью че ныхъ ко - няхъ съ со

ci les dous d'un coeur fi - - de - - -
да ры привез - ли съ са - - - бо - - -

ci les dous d'un coeur fi - - de - - -
да ры при ве зли съ со - - - бо - - -




B
Cor
Piatti
de - le!
Bass
Tre - nep
V le Pizz
arco
B


Tenori
Trésors mer veil leux! Pre
Pac ши – тые – пер
sors mer veil leux Pré-sents d'un coeur é-pris
сид – скі – е рас ши тые ков ры
pizz
mf
pizz
mf
pizz

Fl

Ob

Sopr

la main de l'a mour pour toi les a choisie
Ковры тру - ды вос - точных наших дѣв

Alt

la - ков -

sents d'un coeur é - pris!
ка - ми ков - ры

arco

mf

arco

mf

arco

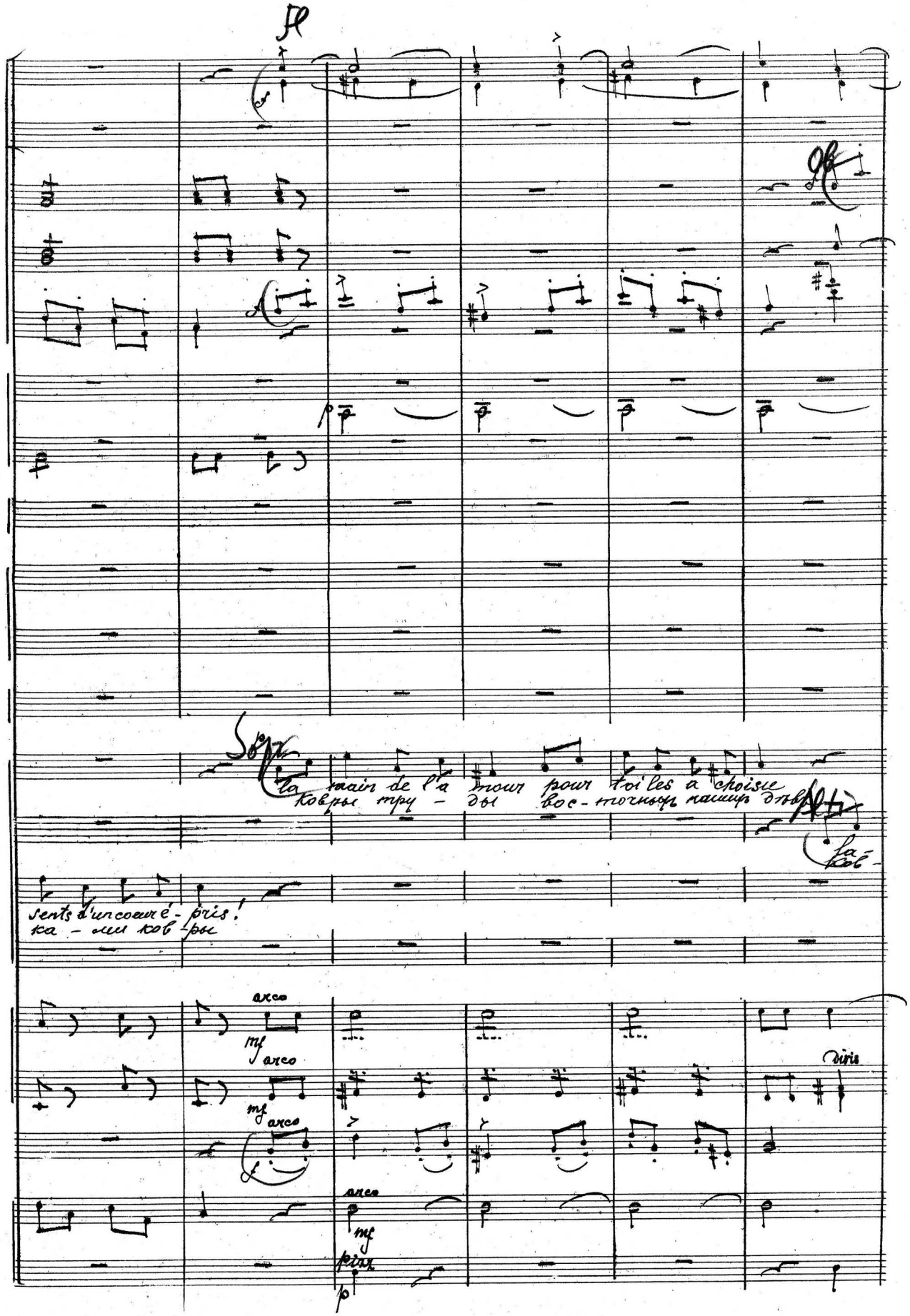
arco

mf

pizz

p

divis



C.

Piccolo

mf.

Tuba

Timp.

Fring.

Δ

pp.

Sop.

Pour toi la mer aux
Пу - рец - кія у - зор -

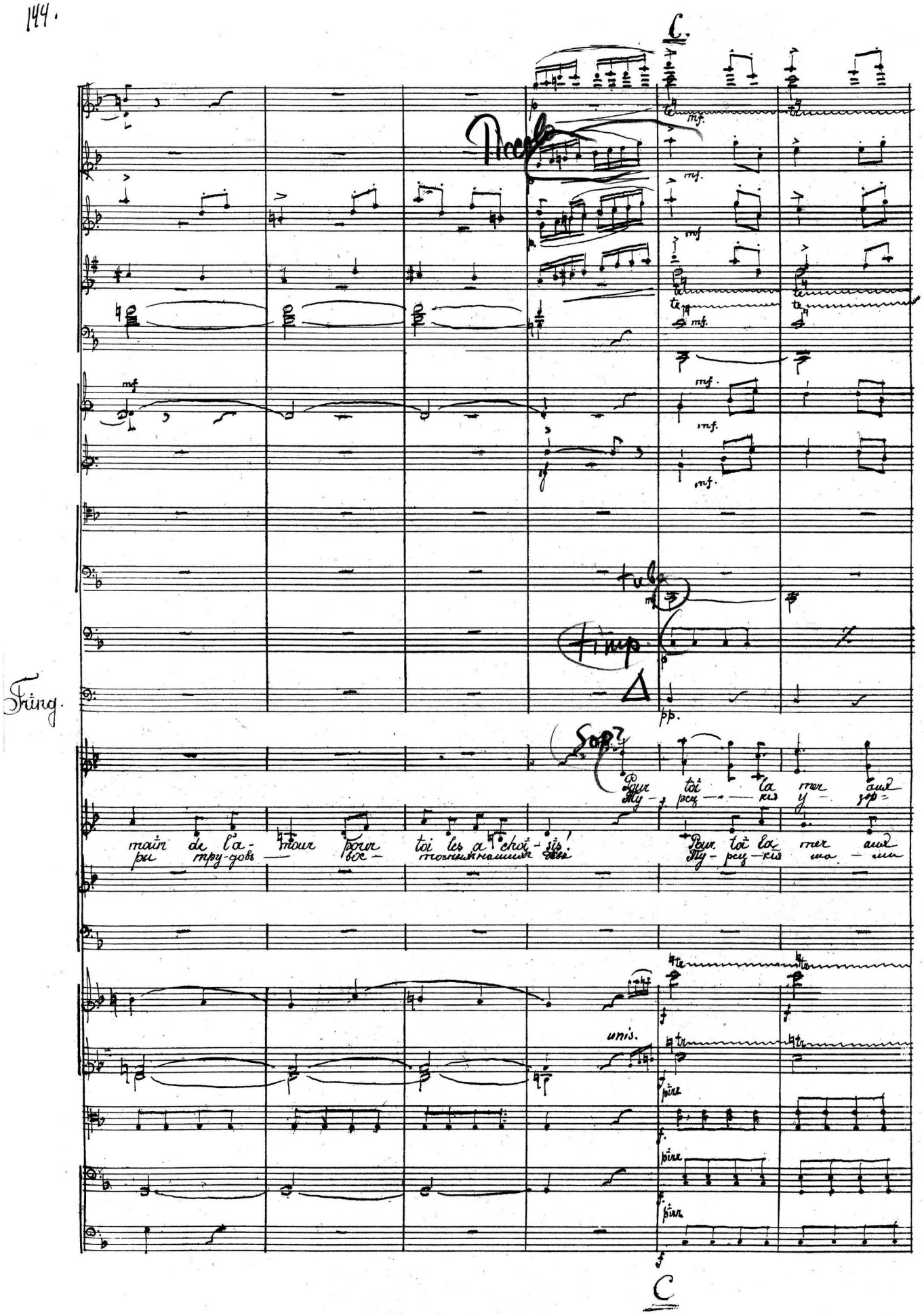
main de l'a - mour pour toi les a choi - sis!
ры тру - довъ — вос - тоянныхъ нашихъ дѣвъ

Pour toi la mer aux
Пу - рец - кія ша - ми

unis.

pizz.

C



Dec.

pp

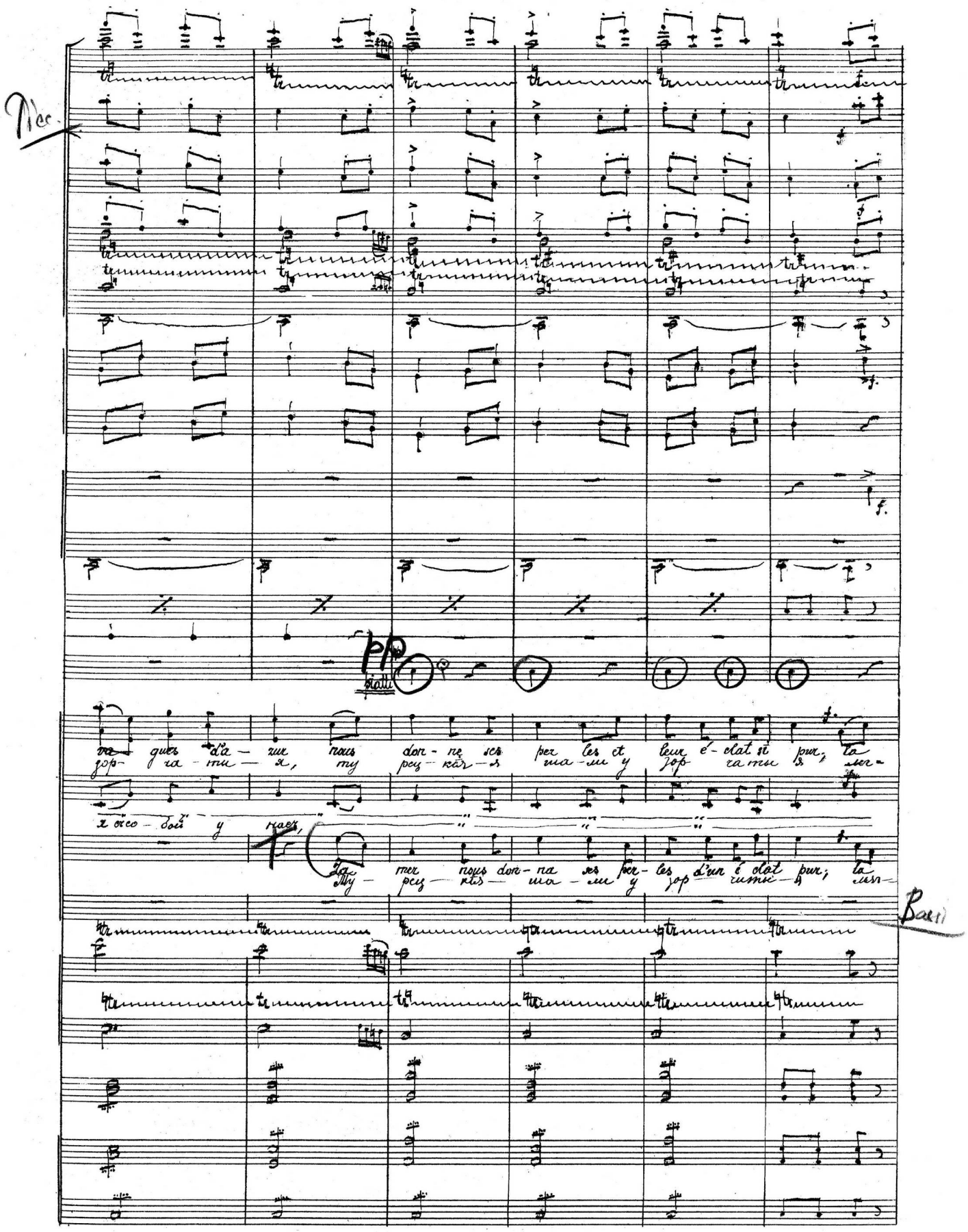
piatti

va - gues d'a - zur nous don - ne ses per les et leur é - clat si pur, la
зор - ча - ты - я, ту рец - кія - я ша - ли у зор - ча - ты - я лег -

я осо - бой у нас,

La mer nous don - na ses per - les d'un é clat pur, la
Му - рец - кія - ша - ли у зор - чаты - я лег -

Bass



Triang
Piatti.
Cassa.

ter-re en trou-ver-te nous li-vre ses tré-sors
ки какъ дымъ какъ ле-бя-жій пухъ

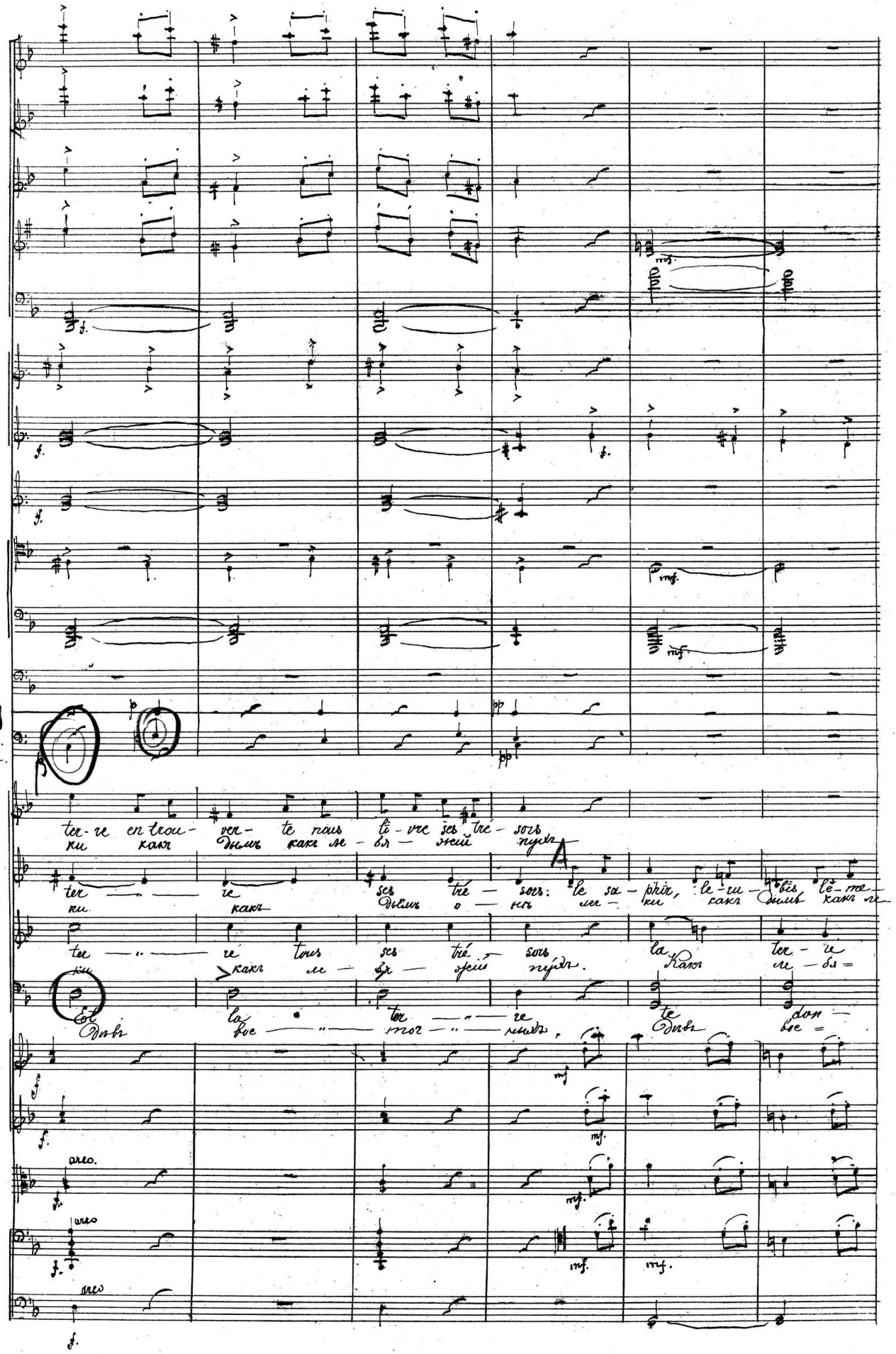
A

ter — re ses tré — sors: le sa-phir, le-ru-bis le-me-
ки какъ дымъ о-нъ ле-ки какъ дымъ какъ ле-

ter — re tous ses tré — sors la ter-re
ки какъ ле-бя-жій пухъ. Какъ ле-бя-

El la ter — re te don —
Дѣвъ вос — мог — ныхъ, Дѣвъ вос-

arco.
arco
arco



D.

Fp

Cl

Fg

Tamburro

rau de et le to pa — ze d'or!

don — ne ses tré — sors!

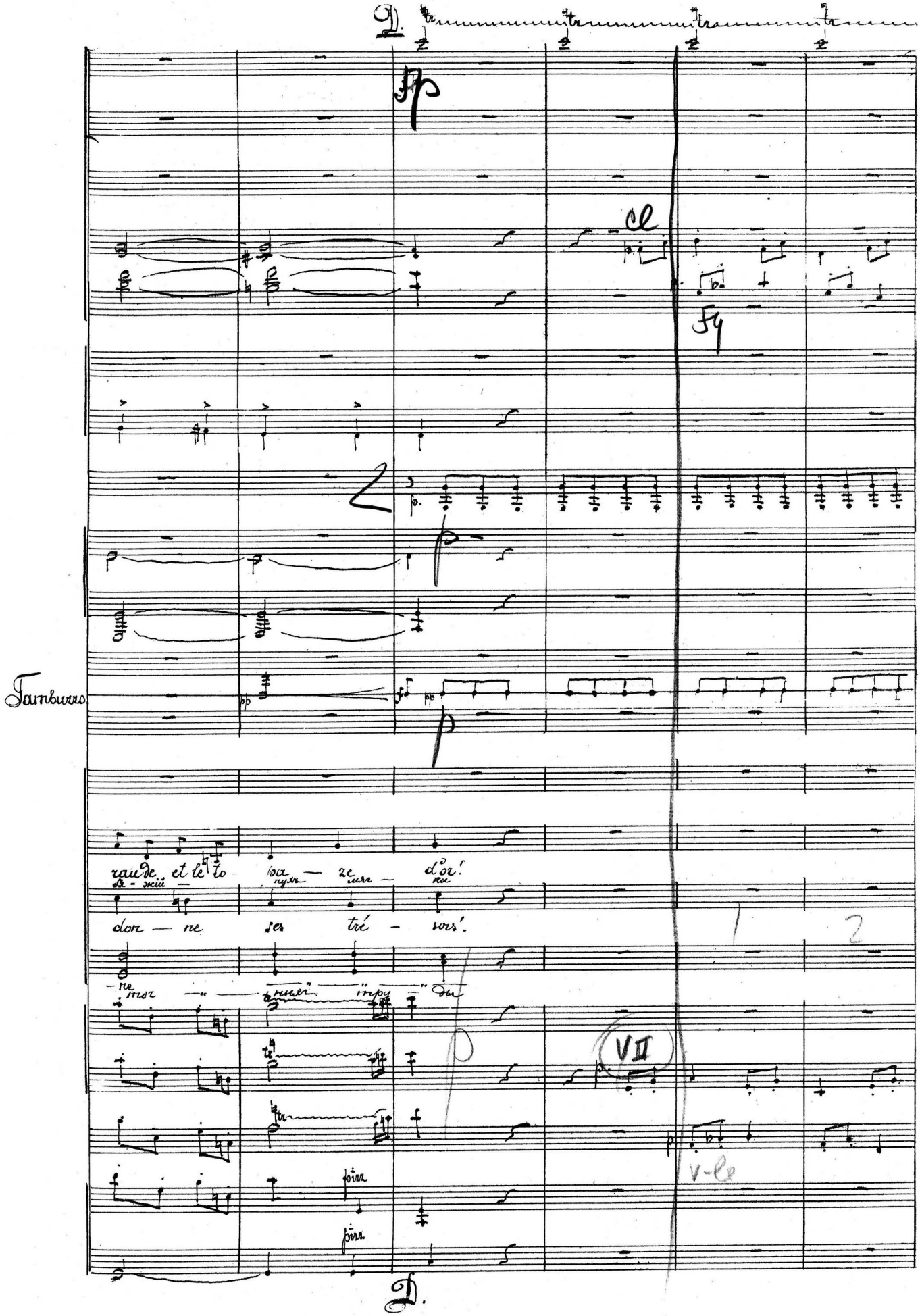
— ne mor — " — nier " mpy — " du

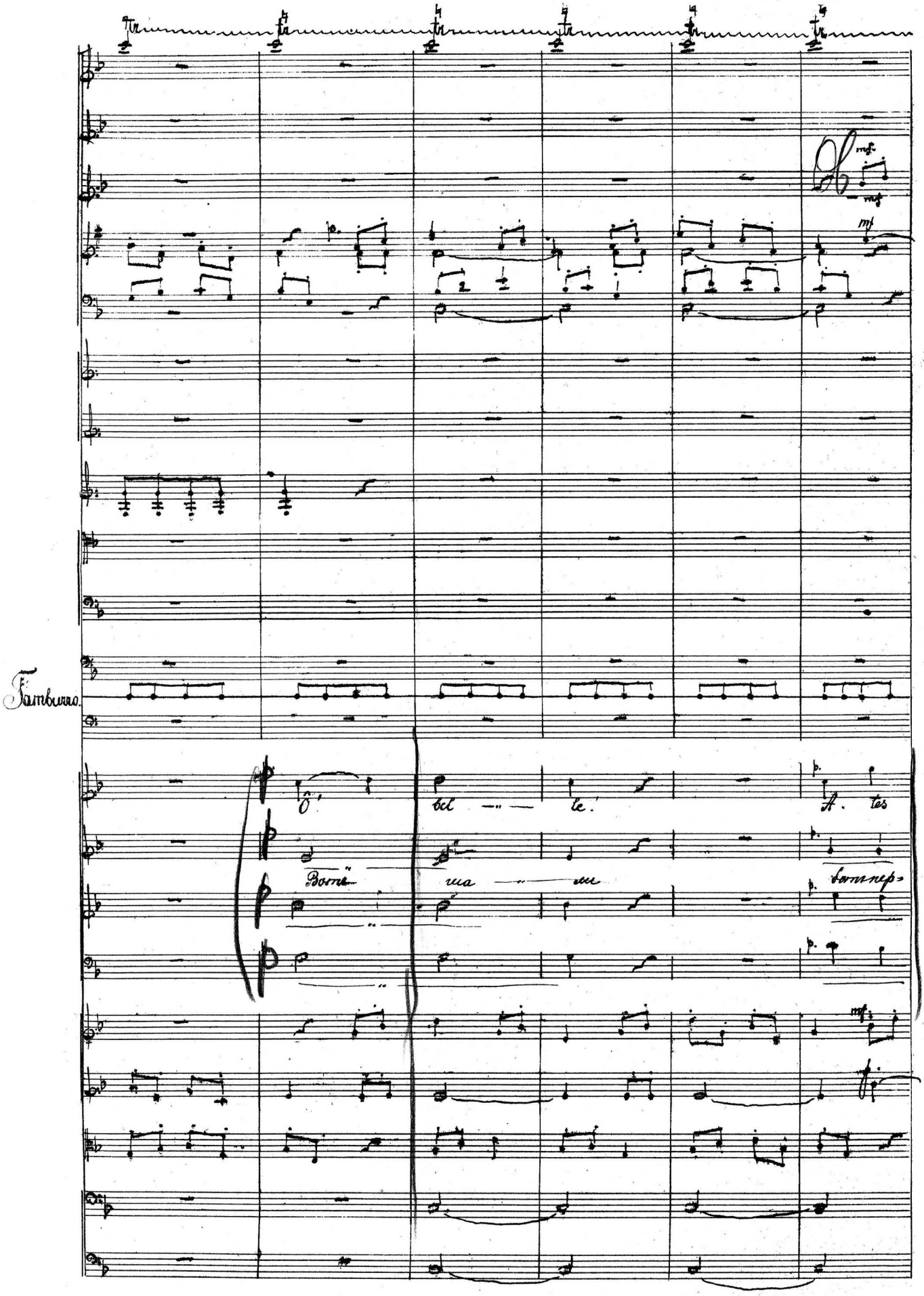
VII

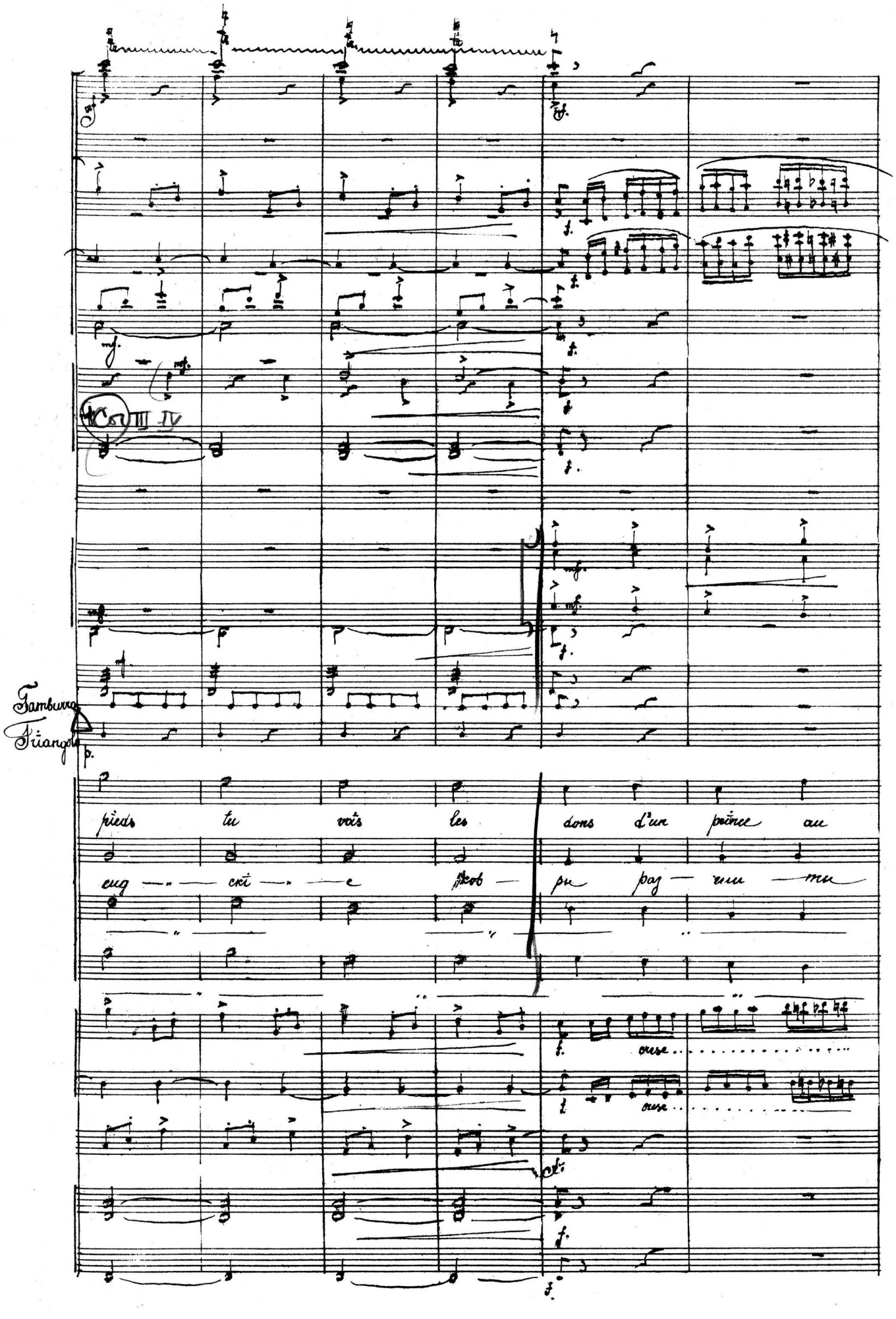
pizz

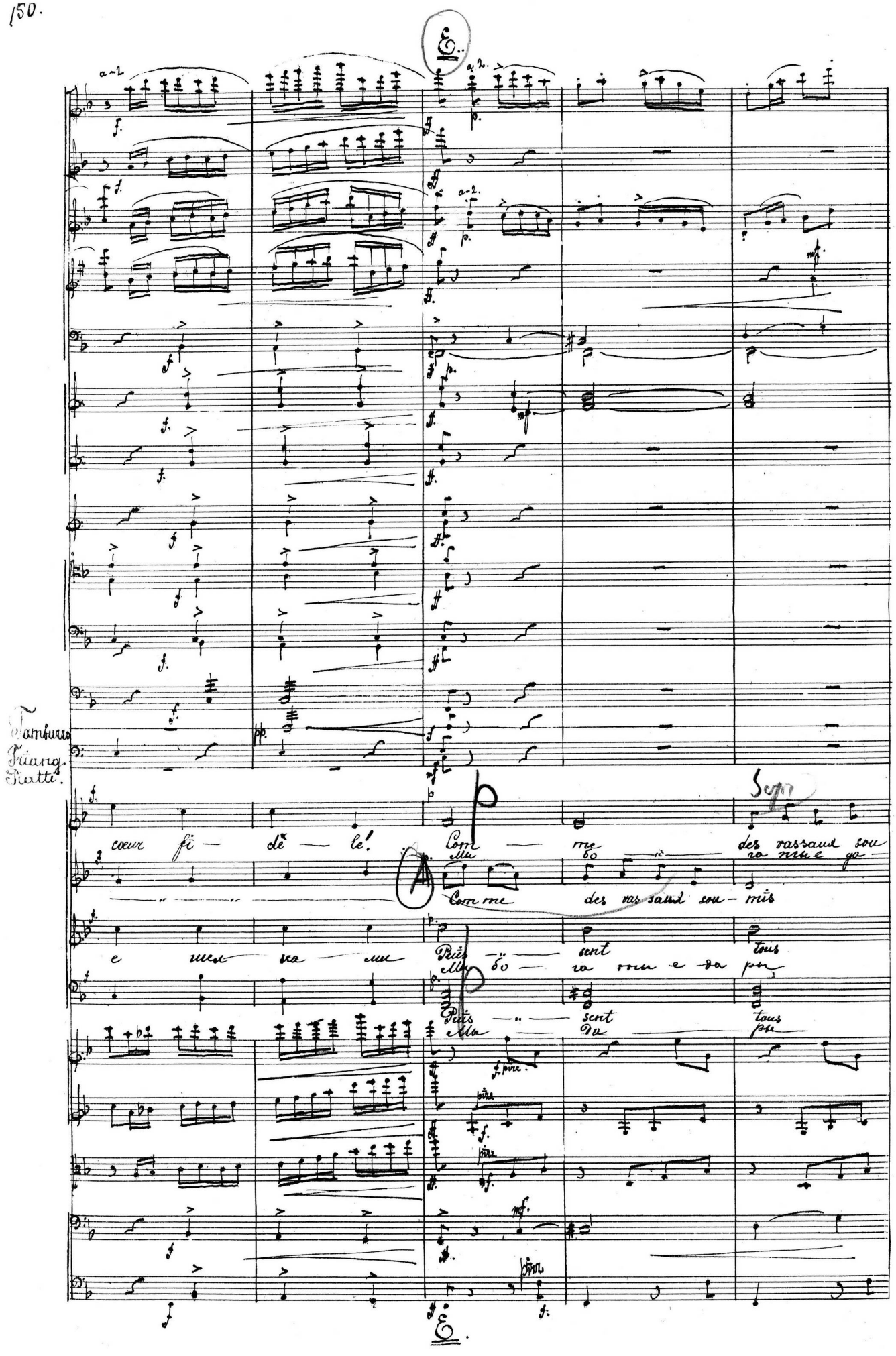
pizz

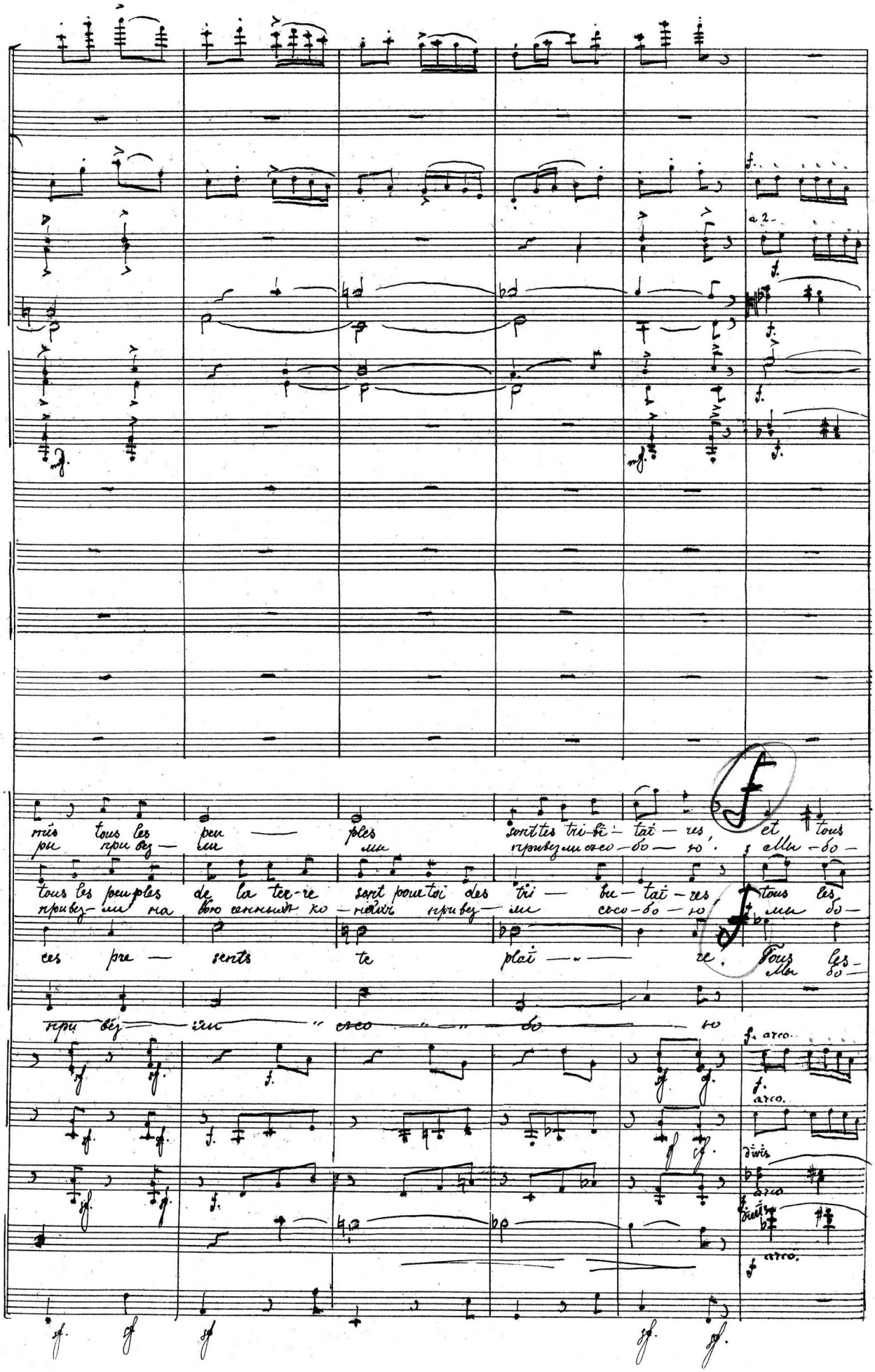
D.




Tamburro.
Ô! bel — le! A. tes
Bornë ma — me bornep-


Col III IV
Tamburro
Triangolo
p.
pieds tu vois les dons d'un prince au
cug — cki — e kob — pu paj — mu — mu
cresc.
cresc.


E.
a-2
a-2.
Tamburro
Triang.
Piatti.
coeur fi — dè — le!
Com — me
des vassaux sou
Mu — bo — ra mu e ga
Com me
des vas saux sou — mis
e — mes — ka — ma
Puis — sent
tous
Mu — bo — ra mu e da pu
Puis — sent
tous
Mu — Da — pu
Sopr
E.


mis tous les peu — ples sont tes tri-bu-tai-res, et tous
ры при вез — ли мы привезли съ со-бо-ю. Мы-бо-
tous les peuples de la ter-re sont pour toi des tri — bu-tai-res, tous les
привез-ли на всю сенныя ко-нечи привез-ли съ со-бо-ю. Мы бо-
ces pre — sents te plai — re. Tous les
Мы бо-
при вез — ли съ со — бо — ю
f. arco.
arco.
divis
arco
divis
arco.

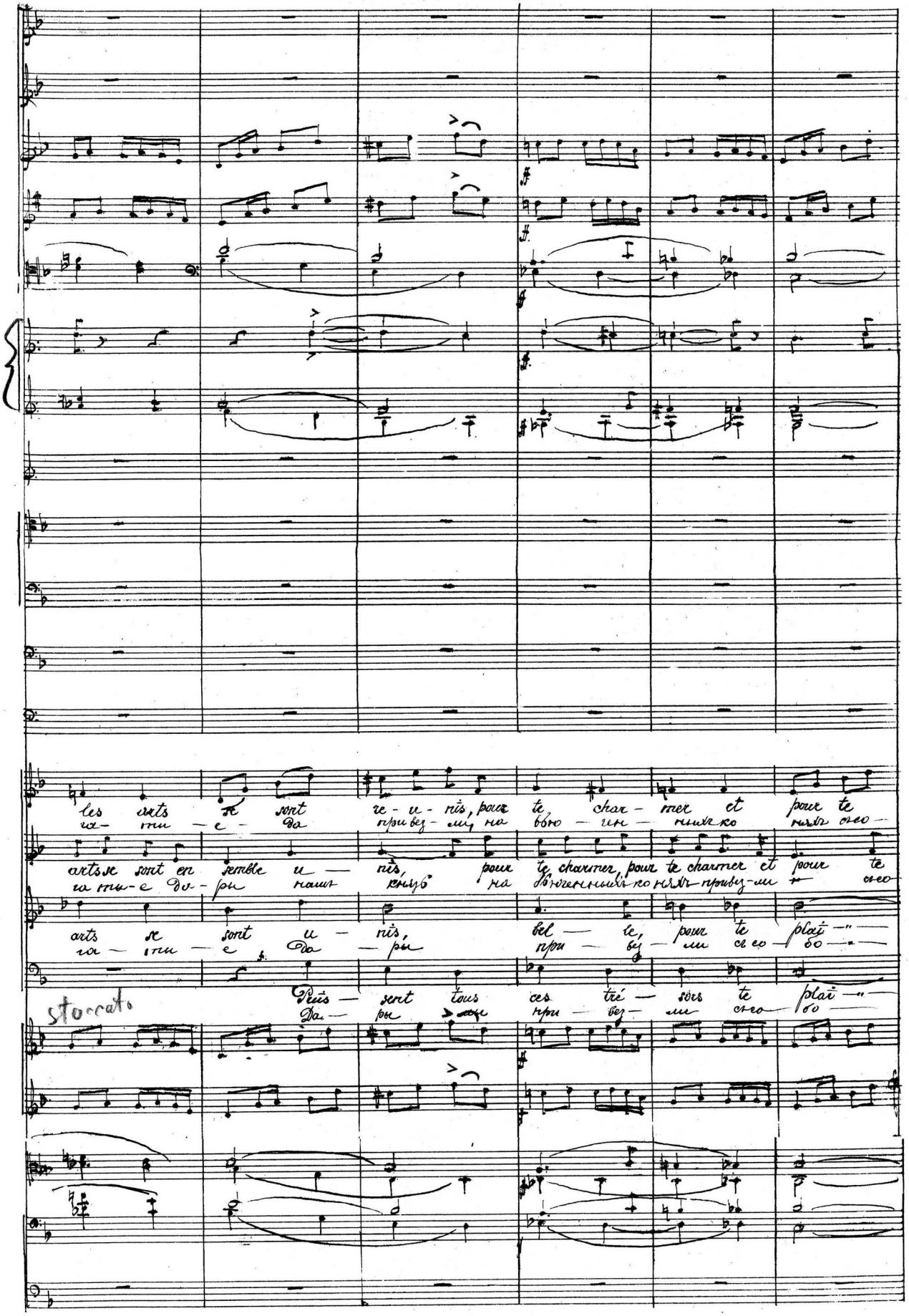
les arts se sont re-u-nis, pour te char-mer et pour te
га-ти-е-да привез-ли на вью-ги-нныхъ ко-няхъ съ со-

arts se sont en semble u-nis, pour te charmer, pour te charmer et pour te
га-ти-е да-ры нашъ князь на вьюгенныхъ коняхъ привез-ли съ со-

arts se sont u-nis, bel-le, pour te plai-"
га-ти-е да-ры при-вез-ли съ со-бо-"

Puis-sent tous ces tré-sors te plai-"
Да-ры при-вез-ли съ со-бо-

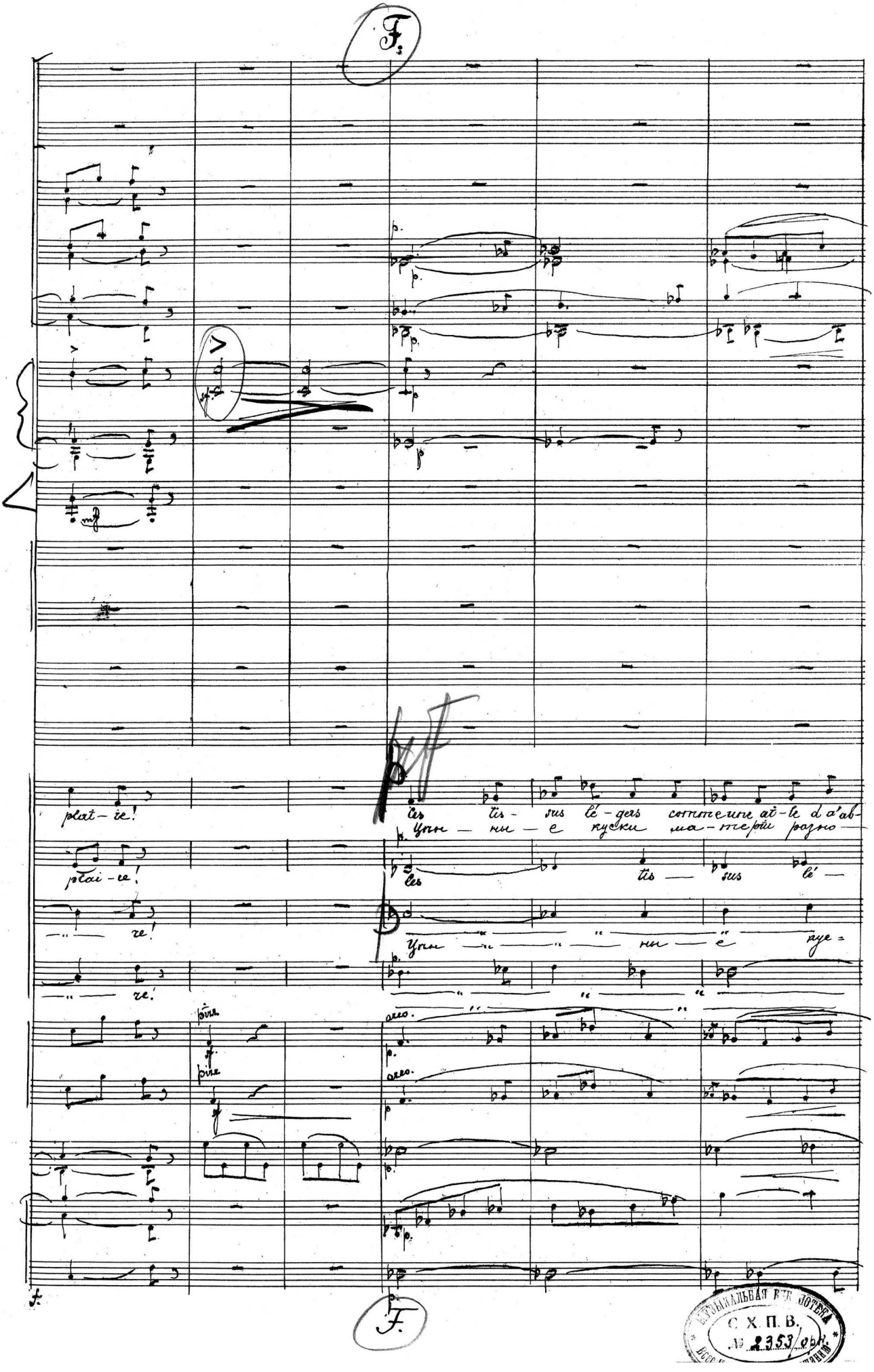
staccato



F.

plat-re!

Les tis-sus lé-gers comme une at-le d'ab-



Цѣн-ны-е куски ма-терти разно-

plai-re!

Les tis-sus lé-

-re!

Цѣн-ны-е куе-

-re!

pizz.

arco.

pizz.

arco.

F.

Музыкальная библиотека С.Х.П.В. № 2353/орк.

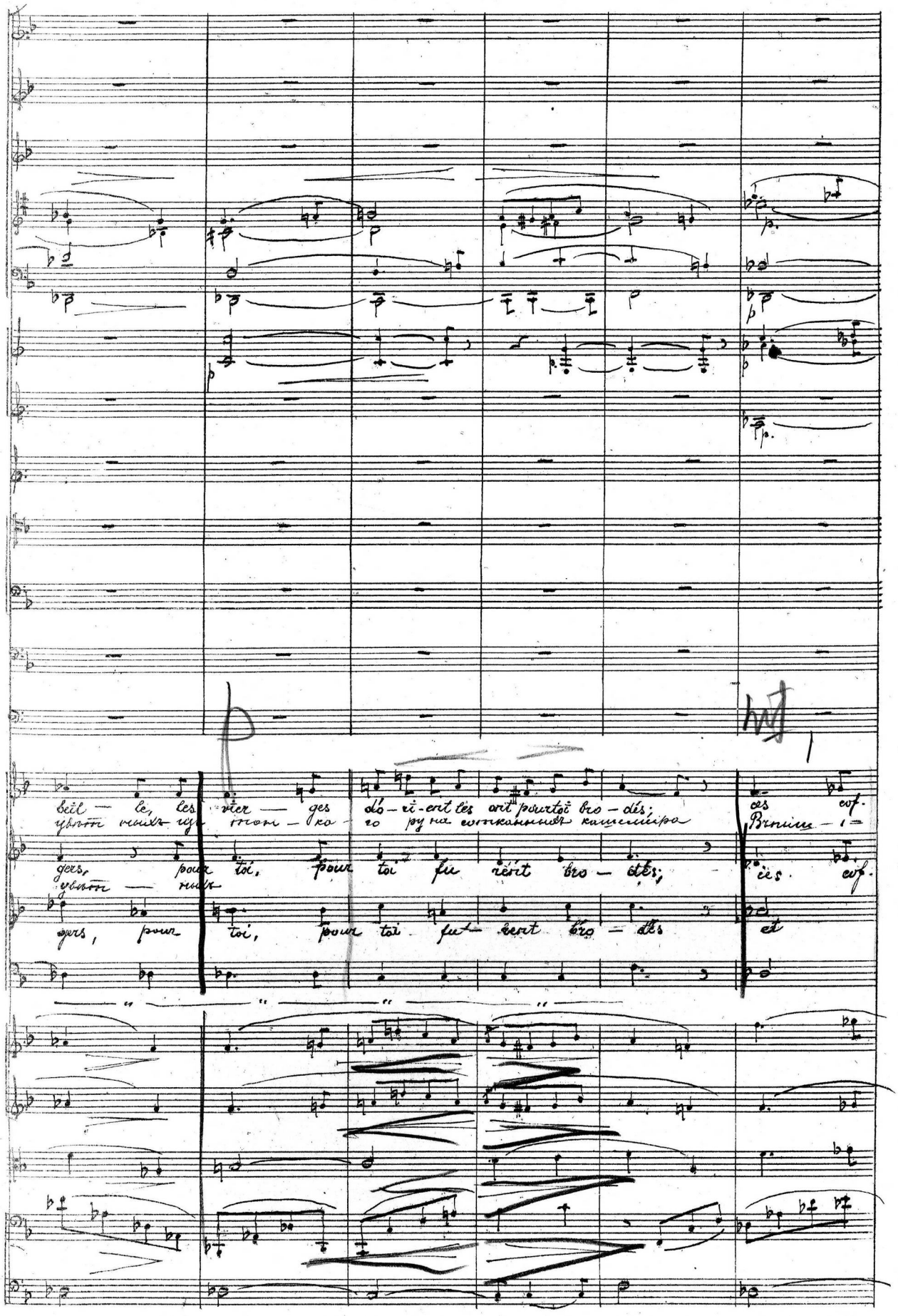
beil — le, les vier — ges d'o-ri-ent les ont pour toi bro — dés; ces cof.

цвѣт — ныхъ ще тон — ко — го ру на сотканныхъ кашемира Вѣнцы — і =

gers, pour toi, pour toi fu rent bro — dés; ces cof.

цвѣт — ныхъ

gers, pour toi, pour toi fu — rent bro — dés et



timp

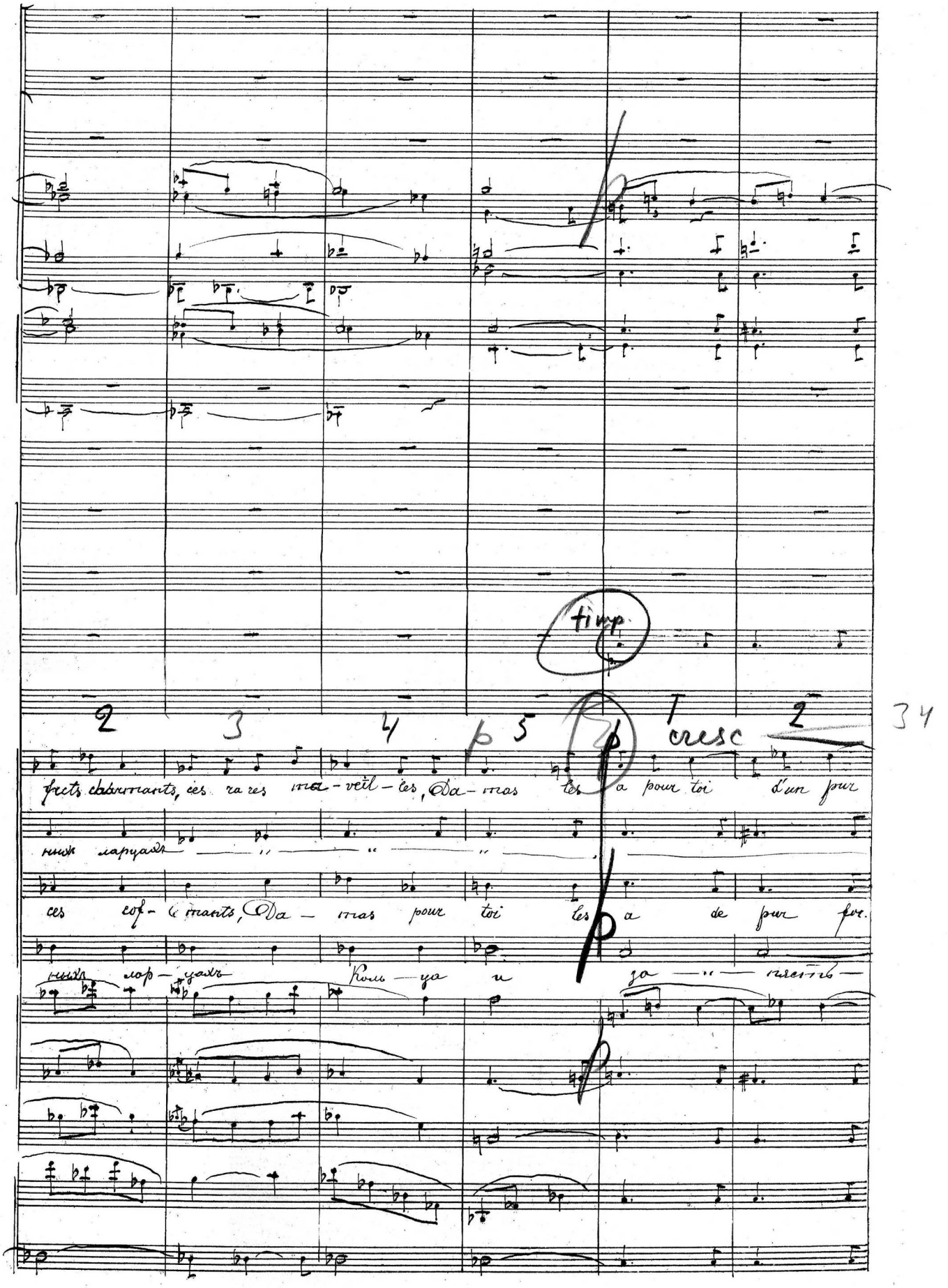
2 3 4 p 5 p cresc 2 34

frets charmants, ces ra res ma-veil-les, Da-mas les a pour toi d'un pur

ныхъ ларцахъ — " — " — " —

ces cof-mants, Da-mas pour toi les a de pur for.

ныхъ лар-цахъ Коль-ца и за-" — пясть —



~~ritenuto~~ ~~Tempo 1mo~~

a 2-e

p cres

a 2-e

p cres

ten

ten

ten cres

mf cres

ten

mf

p cres

Tamb Triang Tamb Triang

ar-gent for-gés, Et pour toi la Per - - - se se-

дѣль - - - - я,

gent for-gés Коль - ца и за пясть - я из-

и за-пястья

gent for gés Et pour toi la Per - - - se se-

и за пястья

for - - - gés Коль - ца и запясть - я из

- - - - я

ten

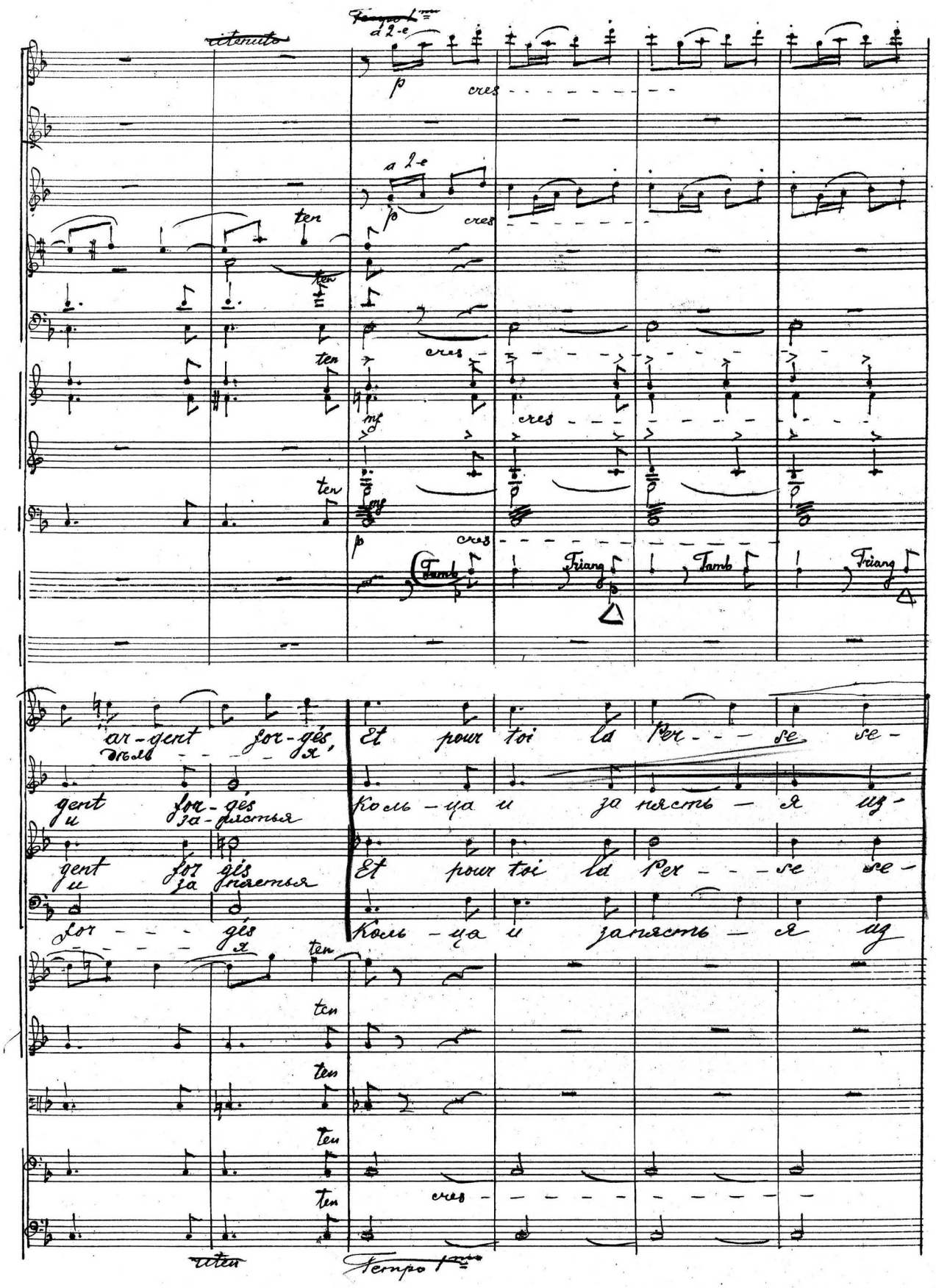
ten

ten

ten

ten cres

~~riten~~ ~~Tempo 1mo~~



G

Tamb.

Triang.

Triang.

Piatti Cassa

pp

B

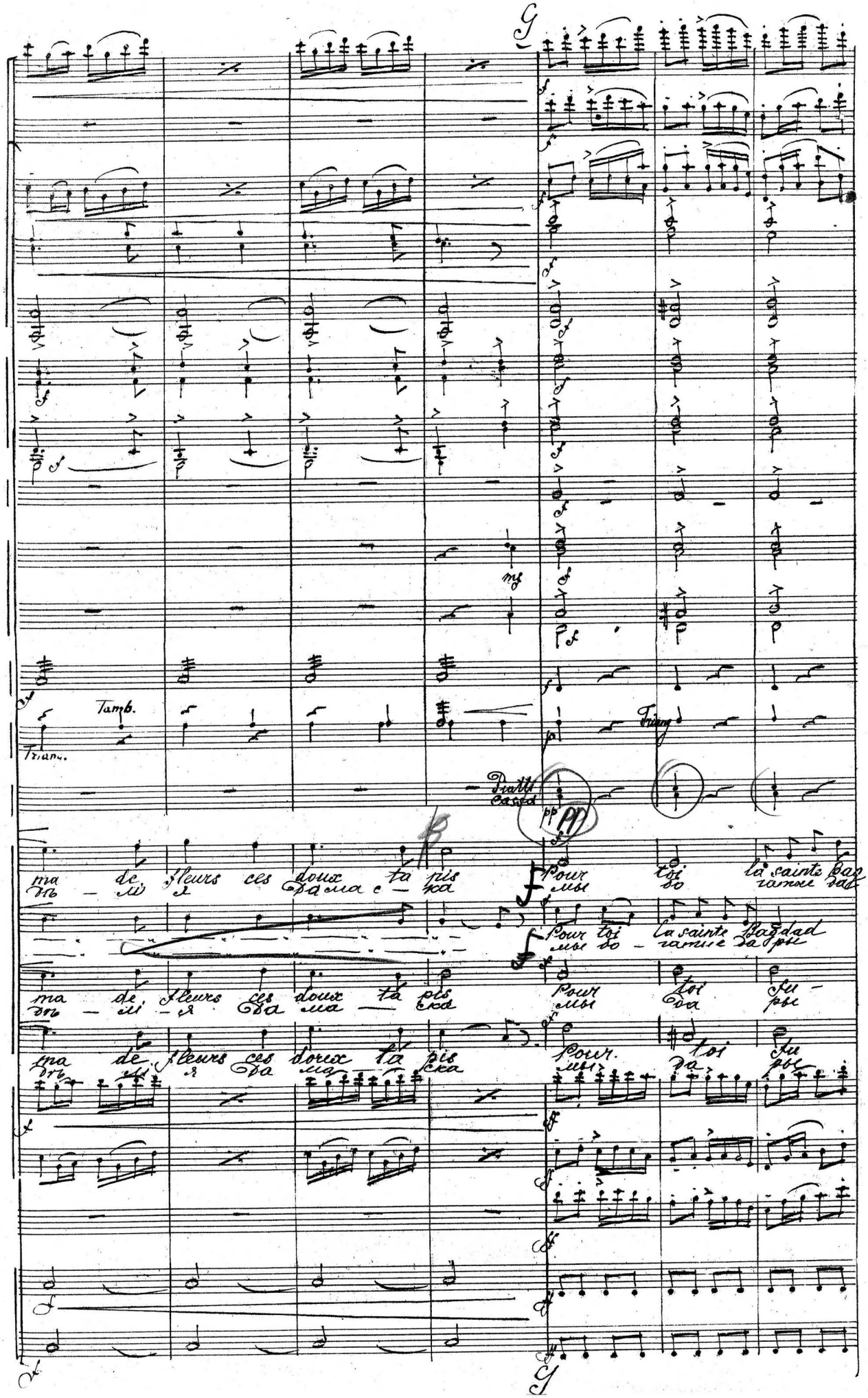
ma de fleurs ces doux ta pis Pour toi la sainte Bag
дѣ — лі я да ма с — ка мы до гатые да

Pour toi la sainte Bagdad
мы до — гатые да ры

ma de fleurs ces doux ta pis Pour toi fu —
дѣ — лі — я да ма — ска мы да ры

ma de fleurs ces doux ta pis Pour toi fu
дѣ лі я да ма — ска мы да ры

G

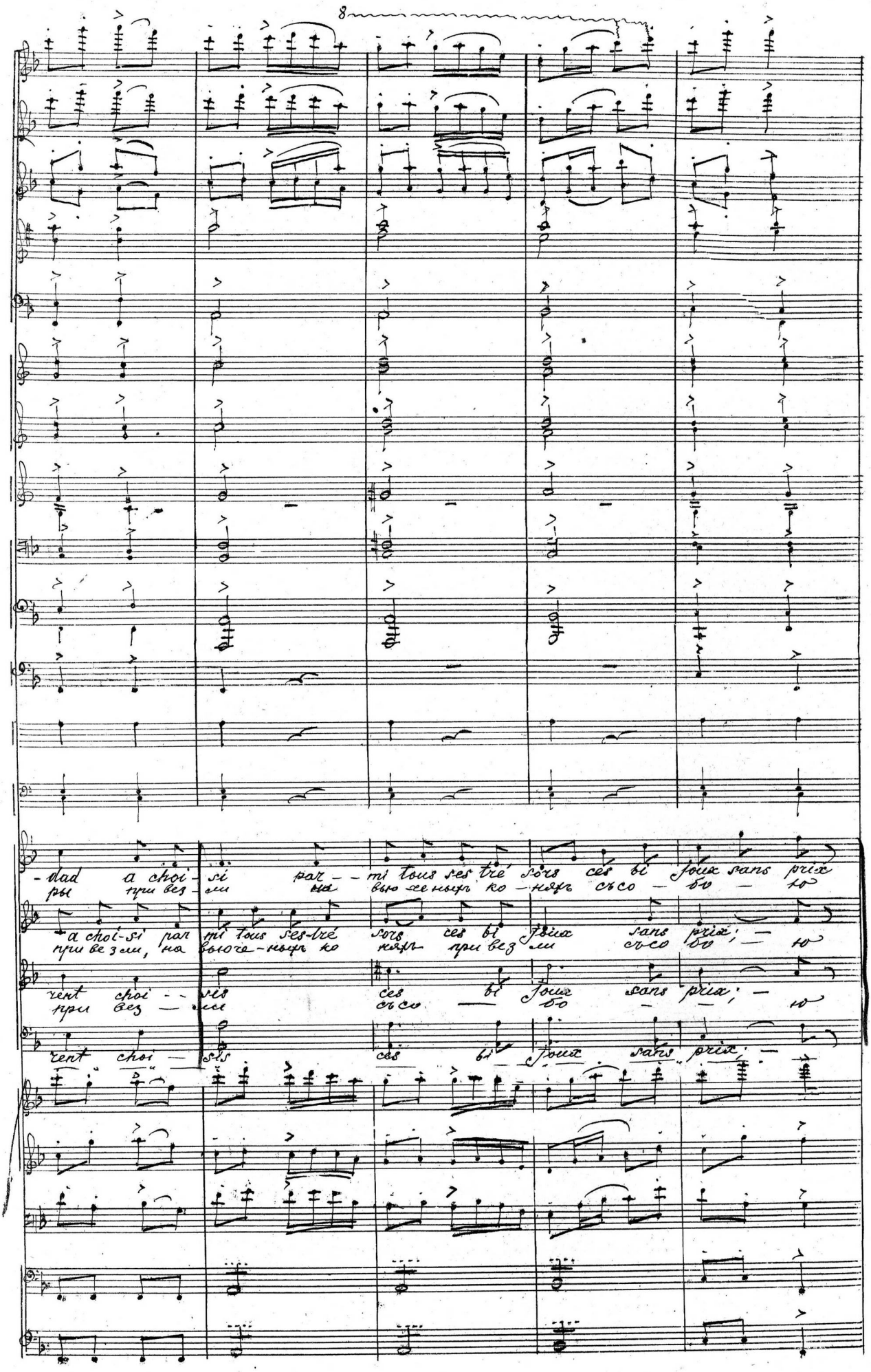


-dad a choi-si par-mi tous ses tré sors ces bi joux sans prix
ры при вез-ли на вью-ченыхъ ко-няхъ съ со-бо-ю

a choi-si par mi tous ses-tré sors ces bi joux sans prix; —
при вез-ли, на вьюче-ныхъ ко-няхъ при вез-ли съ со-бо-ю

rent choi-sis ces bi joux sans prix; —
при вез-ли съ со-бо-ю

rent choi-sis ces bi joux sans prix; —



a 2-e

a 2-e

a 2-e

III Tr-no

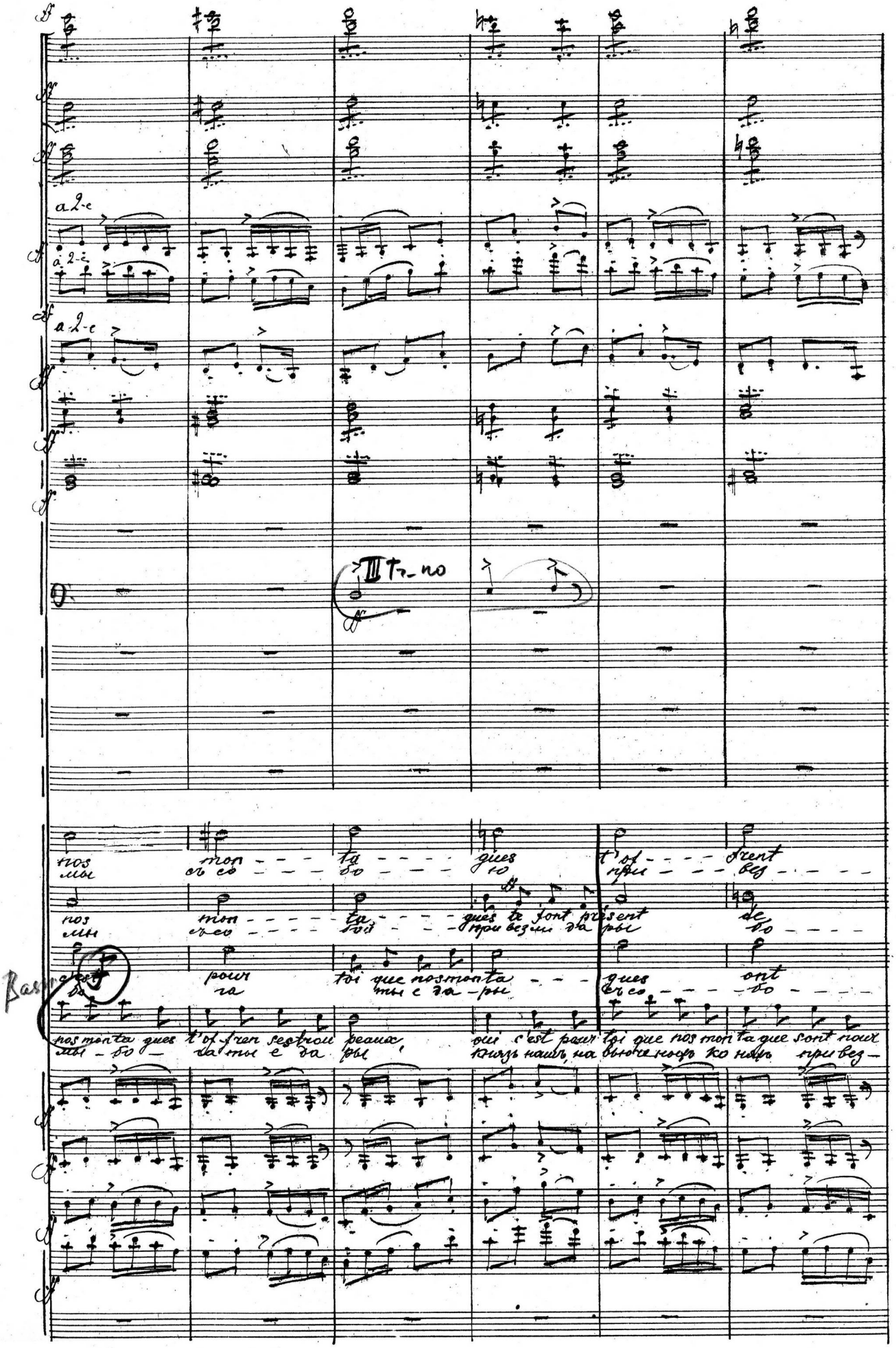
nos mon - - - ta - - - - gues t'of - - - frent
мы съ со - - - бо - - - ю при - - - вез - - - -

nos mon - - - - ta - - - - gues te font présent de
мы съ со - - - бой - - - при вез ли да ры бо - - - -

Basso

c'est pour toi que nos monta - - - gues ont
бо га ты е да - ры съ со - - - бо - - - -

nos monta gues t'of fren ses trou peaux, oui c'est pour toi que nos mon ta que sont nous
мы - бо - га ты е да ры князь нашъ, на вьюче ноцъ ко нацъ при вез -



H.

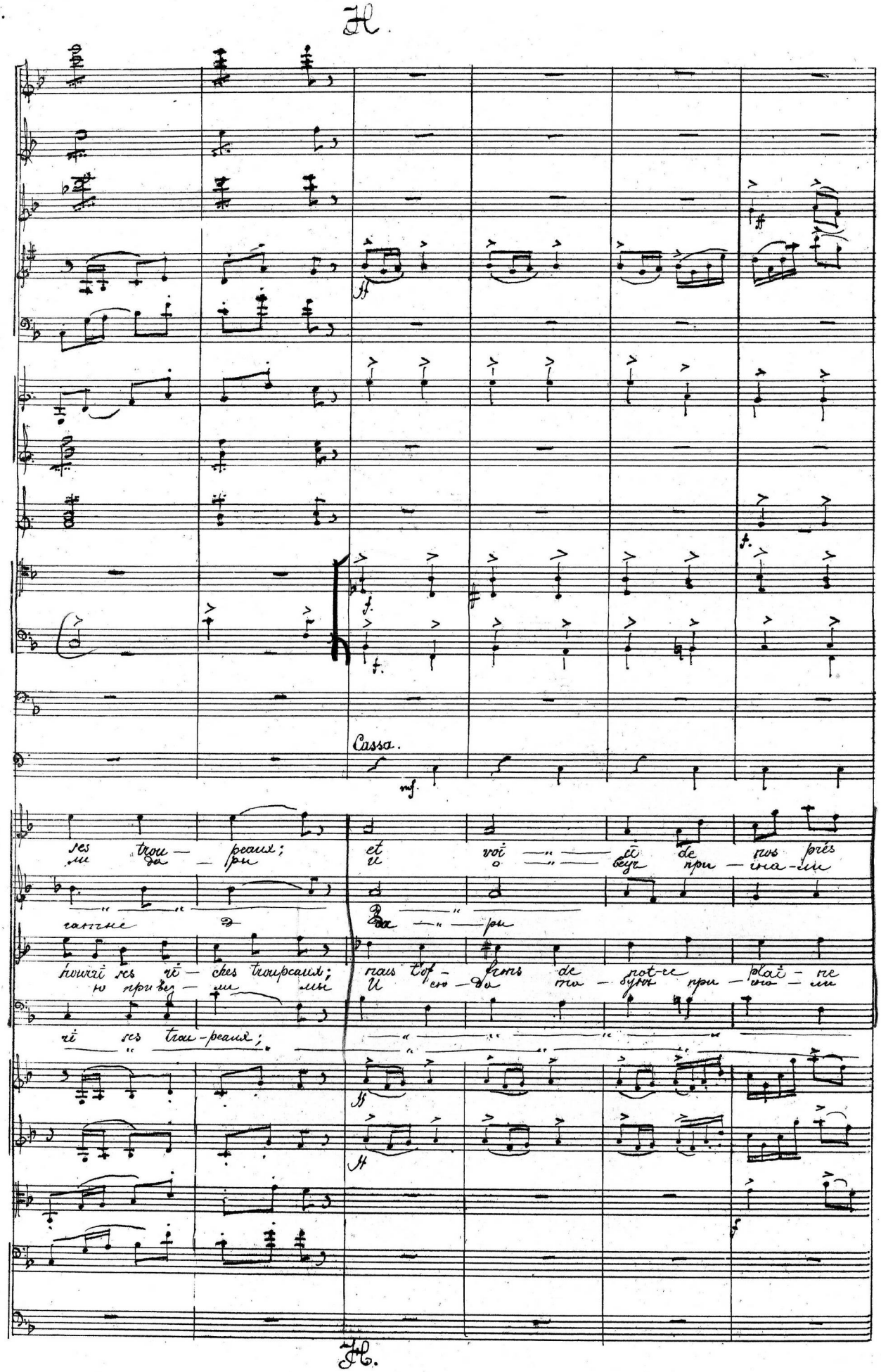
Cassa.

ses trou — peaux; et voi — " — ci de nos prés
ли да — ры и о — " — вуч при — гна — ли

гатне д да — " — ры

nourri ses ri — ches troupeaux; nous t'of — frons de not-re plai — ne
ю привез — ли мы И сю — да ма — бучь при — гна — ли

ri ses trou-peaux;



a 2

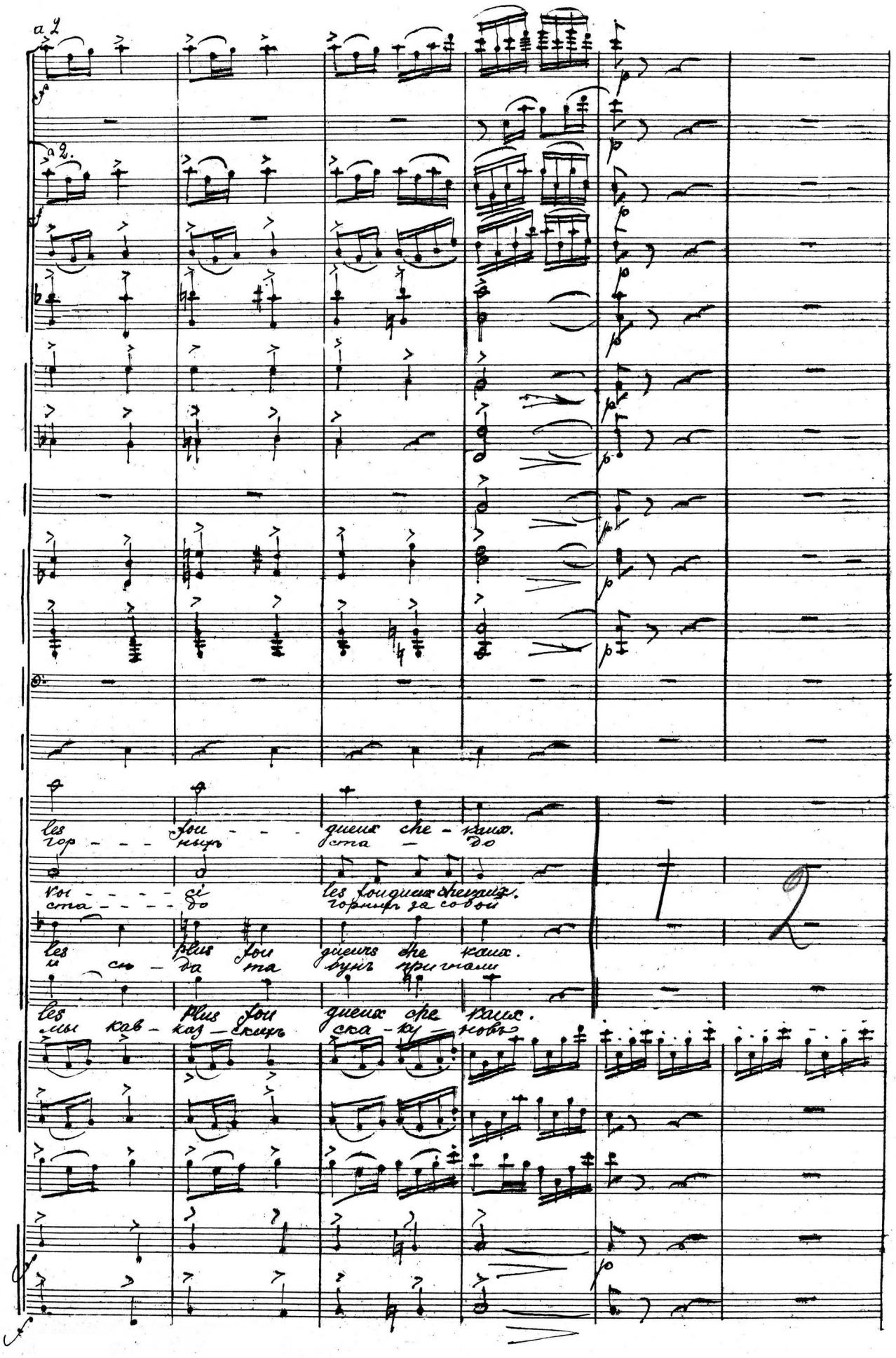
a 2.

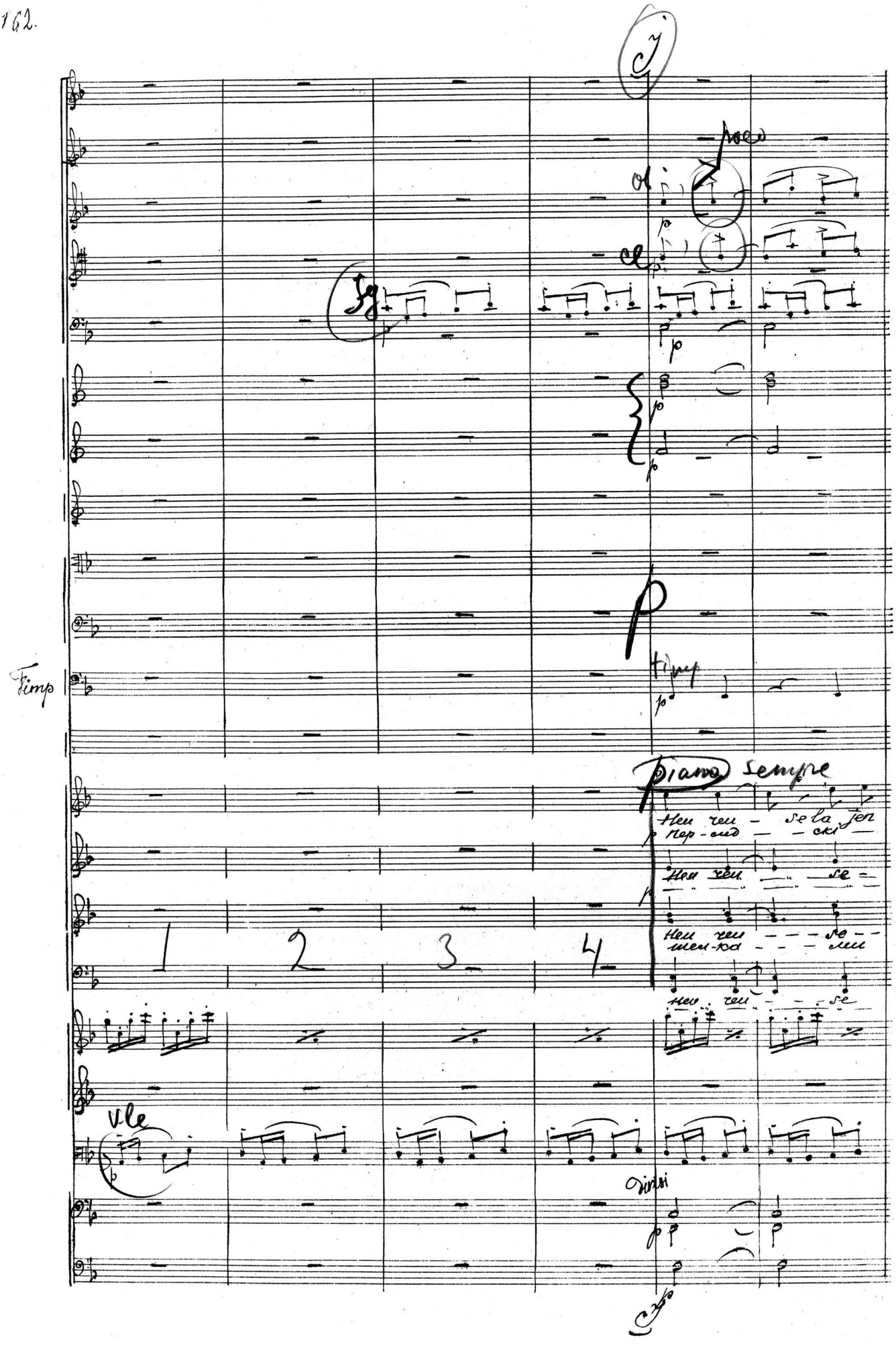
les fou - - - gueux che - vaux.
гор - - - ныхъ ста - до

voi - - - - ci les fouqueux chevaux.
ста - - - - до горныхъ за собой

les plus fou gueurs che vaux.
и сю - да та бунъ пригнали

les plus fou gueux che vaux.
мы кав - каз - скихъ ска - ку - новъ

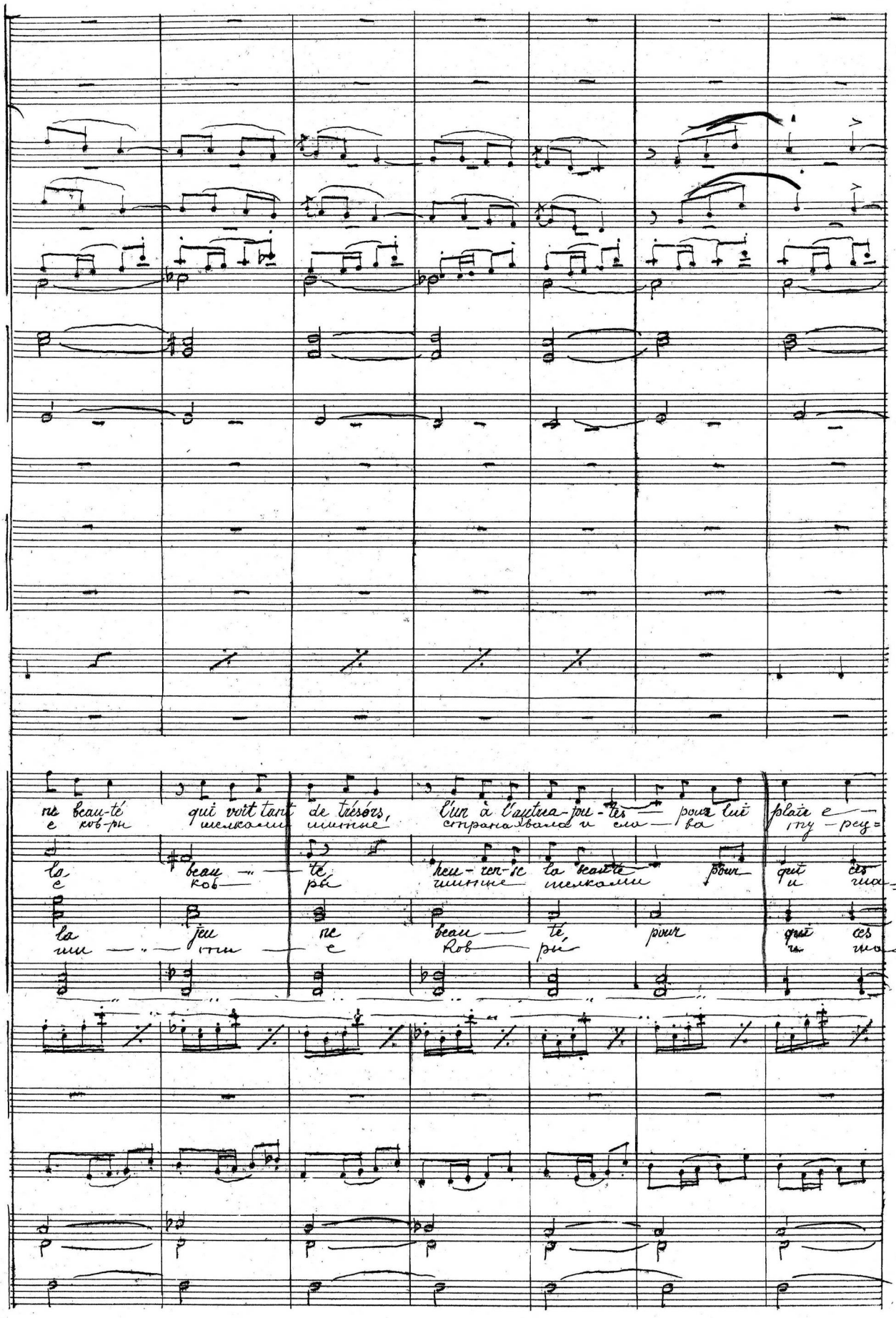



Timp
Piano sempre
Vle
Divisi

ne beau-té qui voit tant de trésors, l'un à l'autre a-jou-tes — pour lui plaire e —
е ков-ры шелками шитые страна хвала и сла — ва ту — рец=

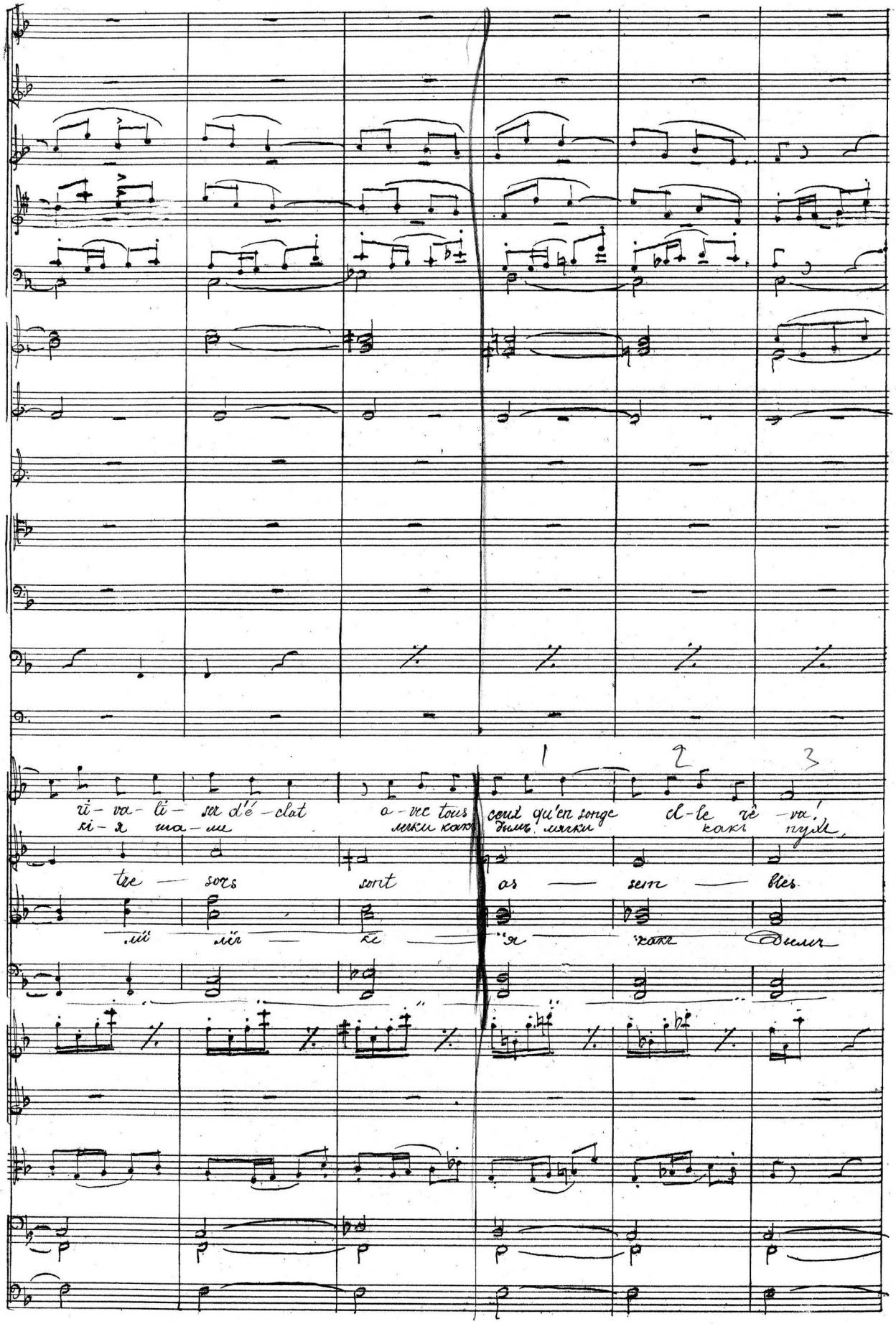
la beau — té heu-ren-se la beauté pour qui ces
е ков — ры шитые шелками и ша=

la jeu ne beau — té, pour qui ces
ши — ти — е Ков — ры и ша=



ri - va - li - ser d'é - clat a - vec tous ceux qu'en songe el - le rê - va!
кі - я ша - ли лески какъ дымъ лягки какъ пухъ.

tre — sors sont as — sem — bles.
лй лёг — ке — я какъ дымъ



mf

mf

ete coll Pizzotto

mf

mf

mf

Triangolo

4

mf

Heu - reux, trois fois heu - reux l'é - poux qui sut ga - gner le cœur
Из тон - ка - го ру - на есть уѣнные кус - ки

Heu - reu - se la vier - ge,
Из тон - ка - го ру - на

Heu - reux trois fois heu - reux

Ma vie - più уѣн - ны

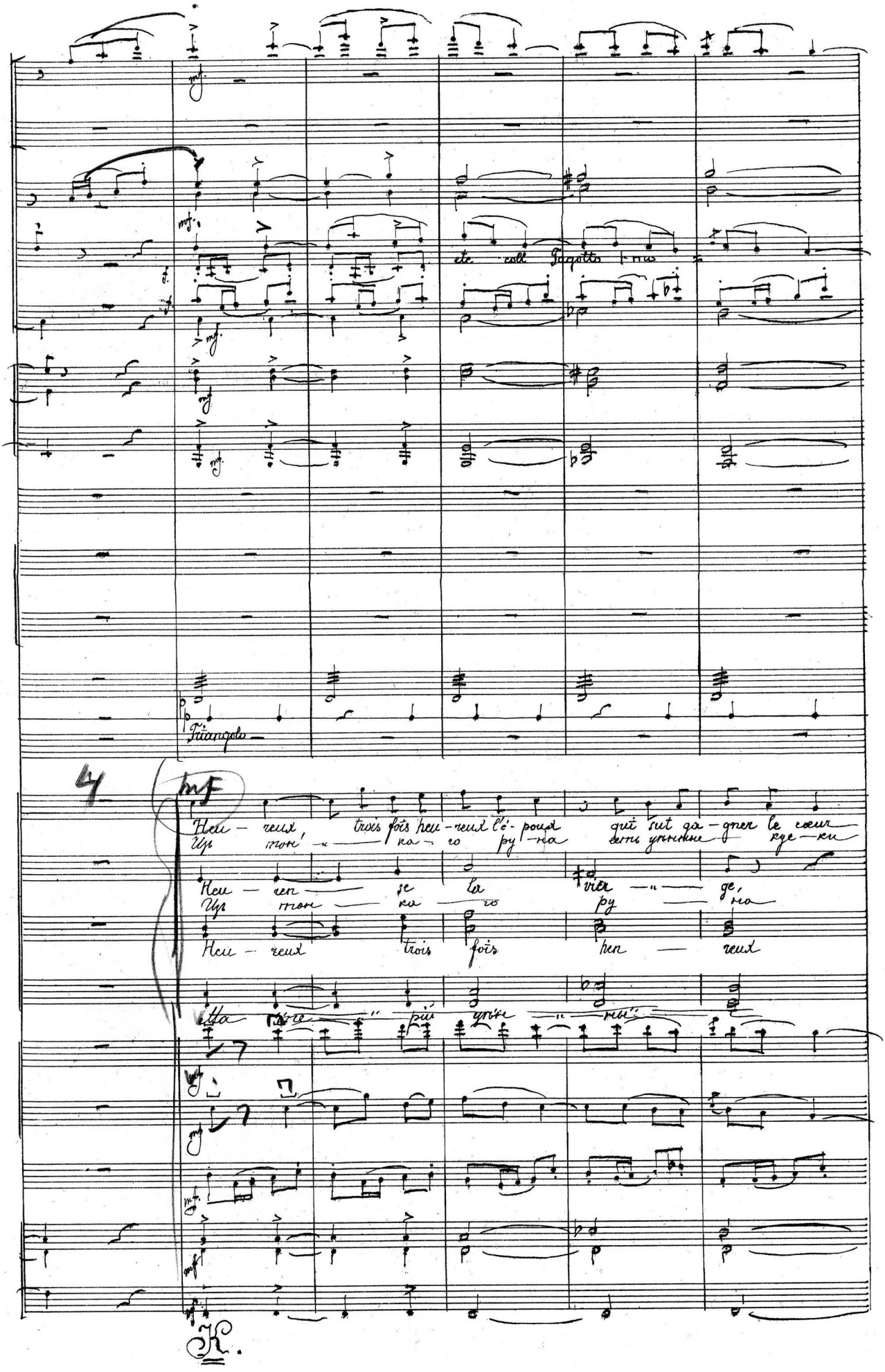
mf

mf

mf

mf

K.



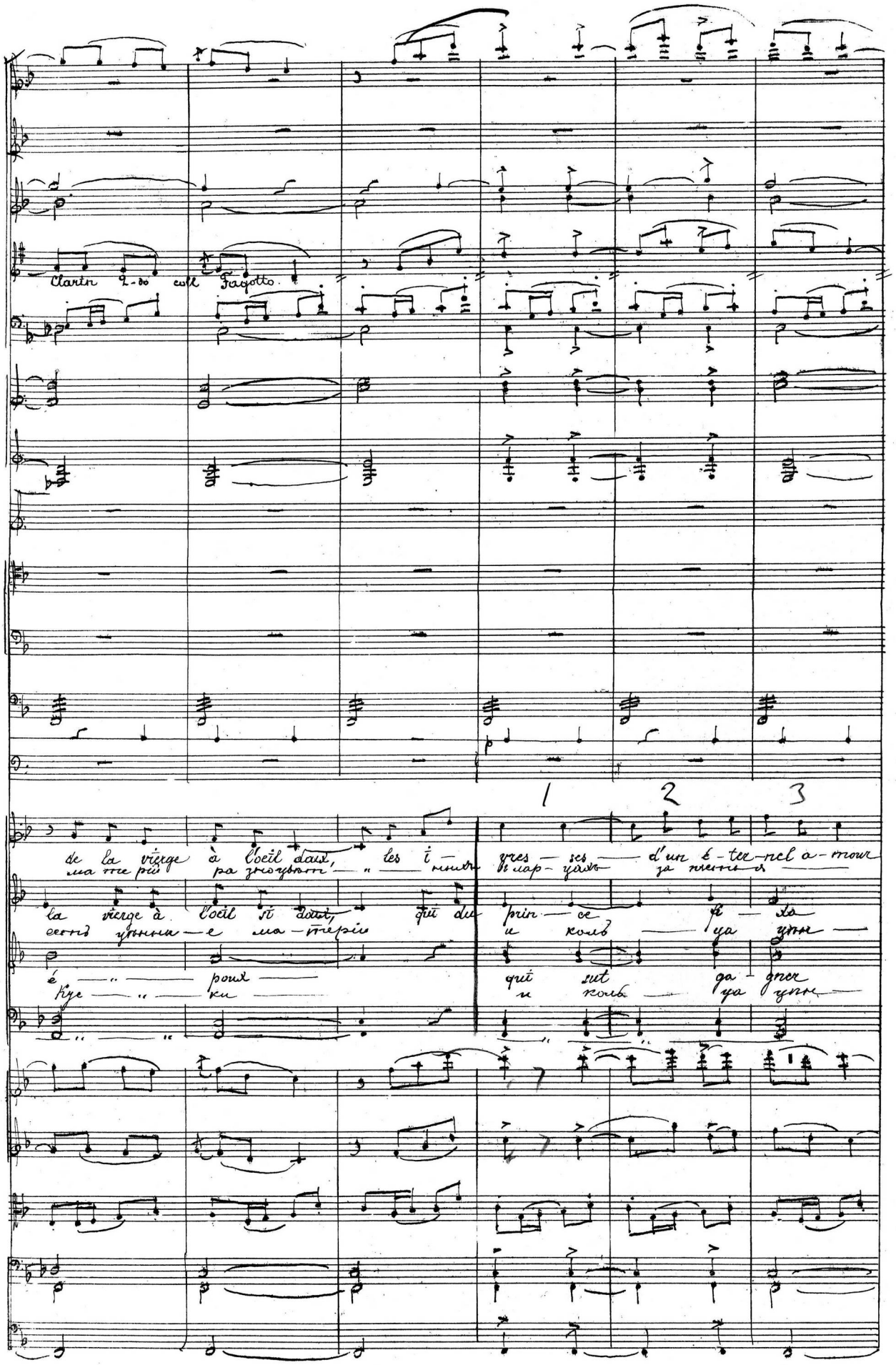
Clarin 2-do coll Fagotto

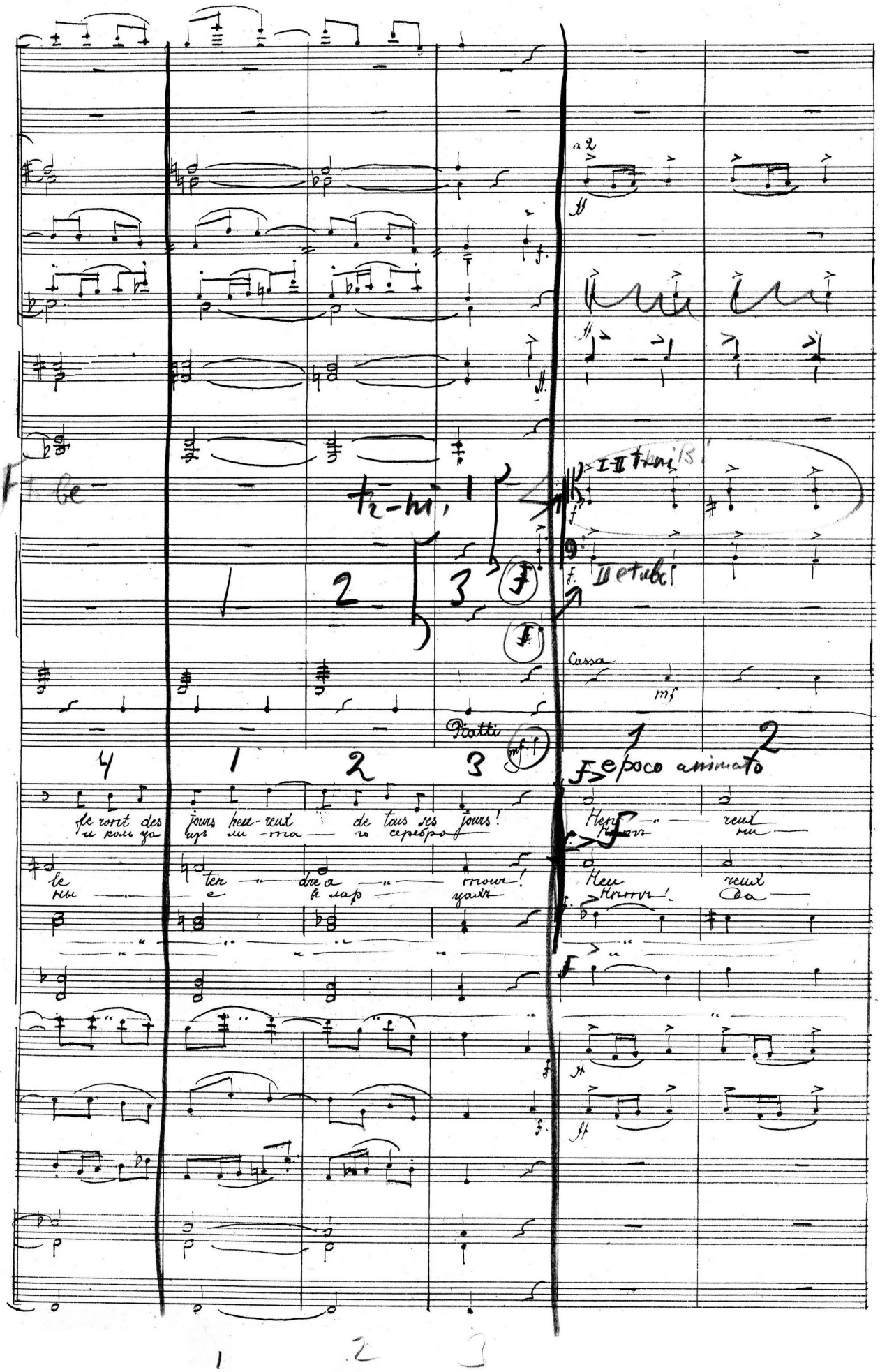
1 2 3

de la vierge à l'oeil doux, les i — vres — ses — d'un é — ter — nel a — mour
ма те рій ра зноцвѣт — " — ныхъ и лар — цахъ за пѣснь я —

la vierge à l'oeil si doux, qui du prin — ce fi — xa
есть цѣнни — е ма — теріи и коль — ца цѣн —

é — " — poux — qui sut ga — gner
Кус — " — ки и коль — ца цѣн —




a 2
I-II tromb.
III etuba
Cassa
Piatti
Ped.
Ped.
Ped.

Triang

Piatti mf

Capa pp

soient les é - poux et leurs a - mours! Qu'Al

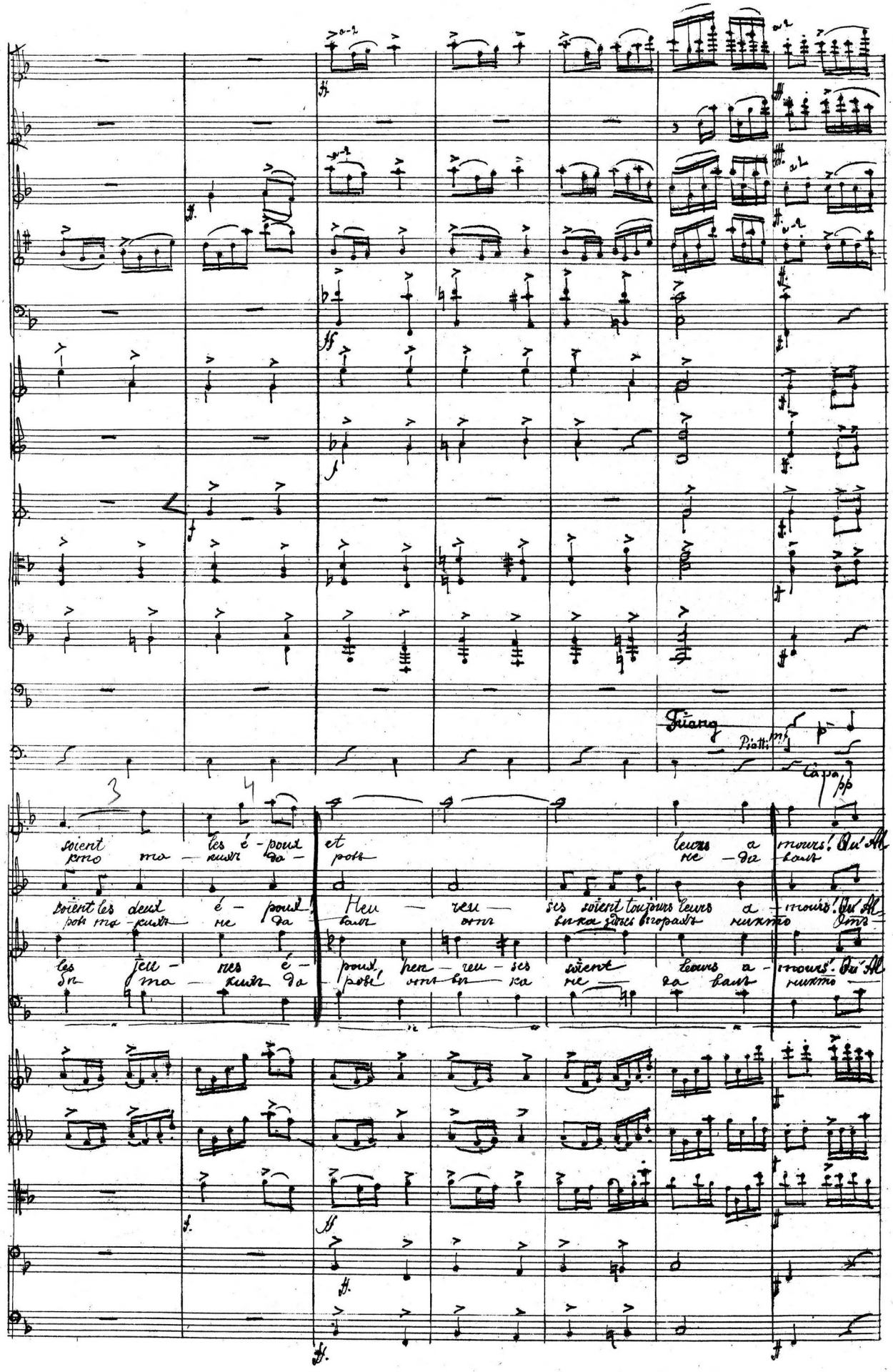
кто ма - кихъ да - рокъ не - да - валъ

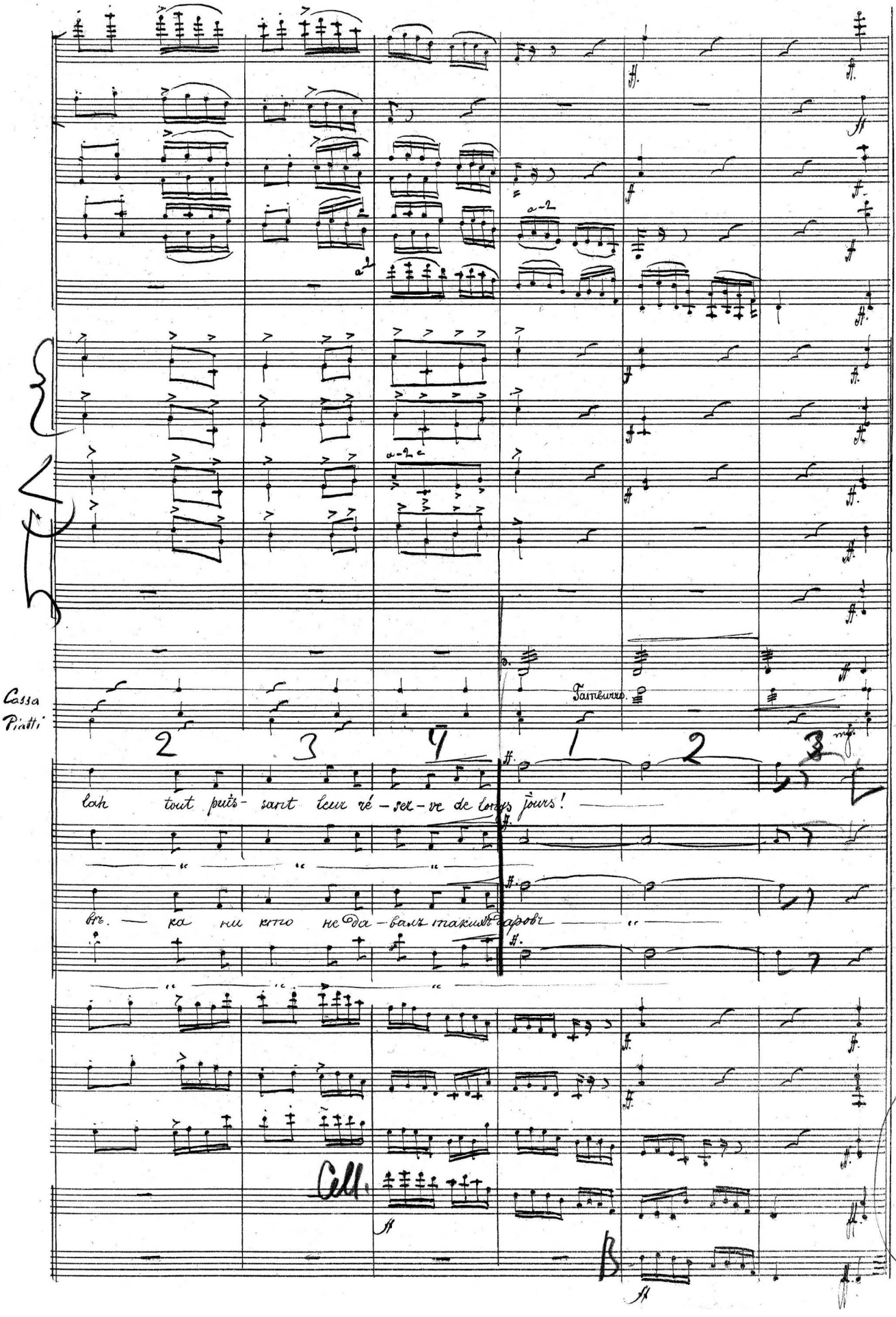
soient les deux é - poux! Heu - reu - ses soient toujours leurs a - mours! Qu'Al

рокъ ма - кихъ не да - валъ отъ вѣка здѣсь впорахъ никто отъ

les jeu - nes é - poux, heu - reu - ses soient leurs a - mours! Qu'Al

Въ ма - кихъ да - рокъ отъ вѣ - ка не - да - валъ никто

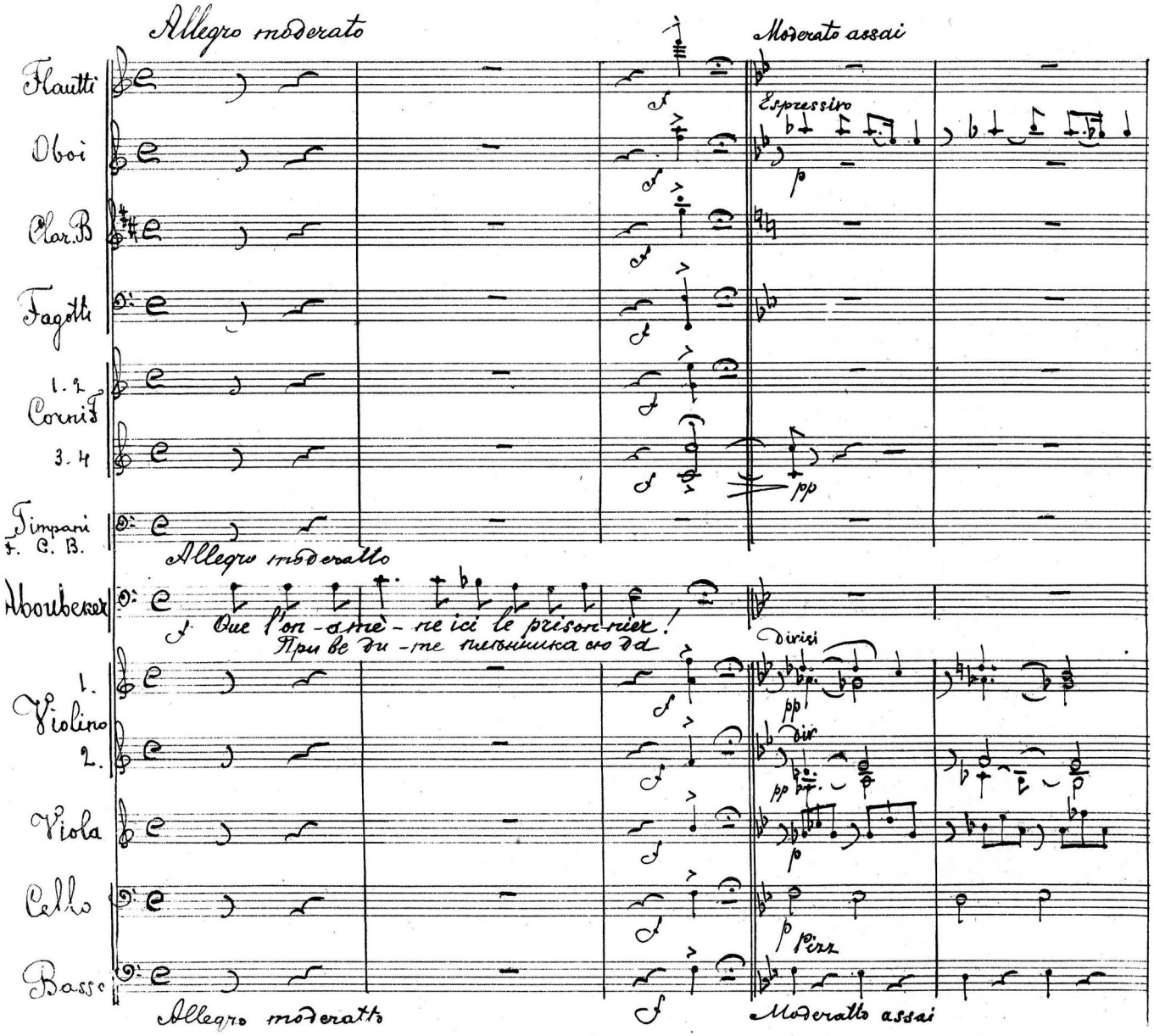


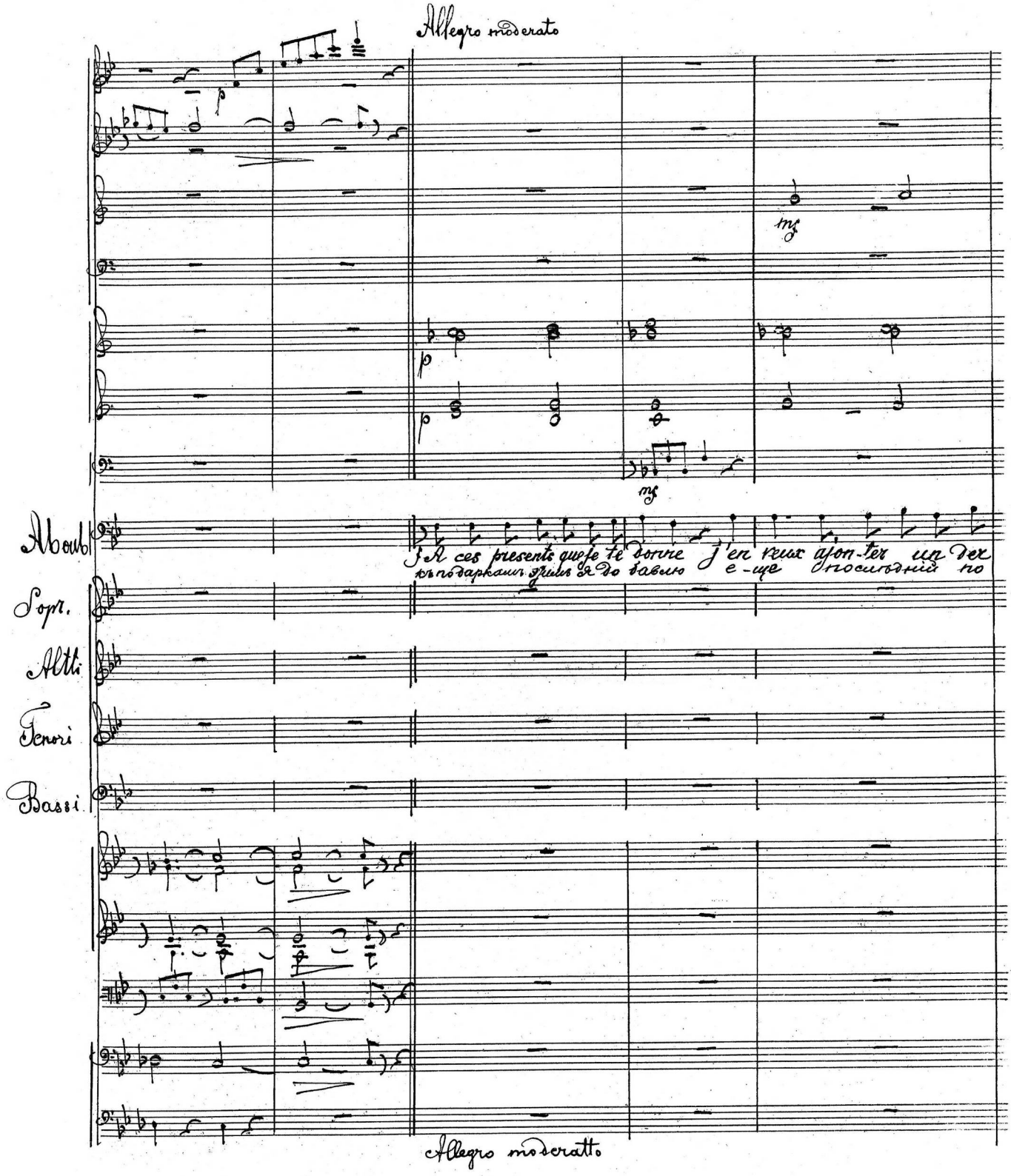


III акт
1 стр
1

16

Finale Финал




Allegro moderato
Abouh
Sopr.
Altti
Tenori
Bassi
A ces presents que je te donne j'en veux ajon-ter un der
къ подаркамъ этимъ я до бавлю е-ще послѣдній по
Allegro moderatto

nier ce chrétien je te la bon-don-ne! Non-
дарокъ этого гяура твой онъ навсегда даръ

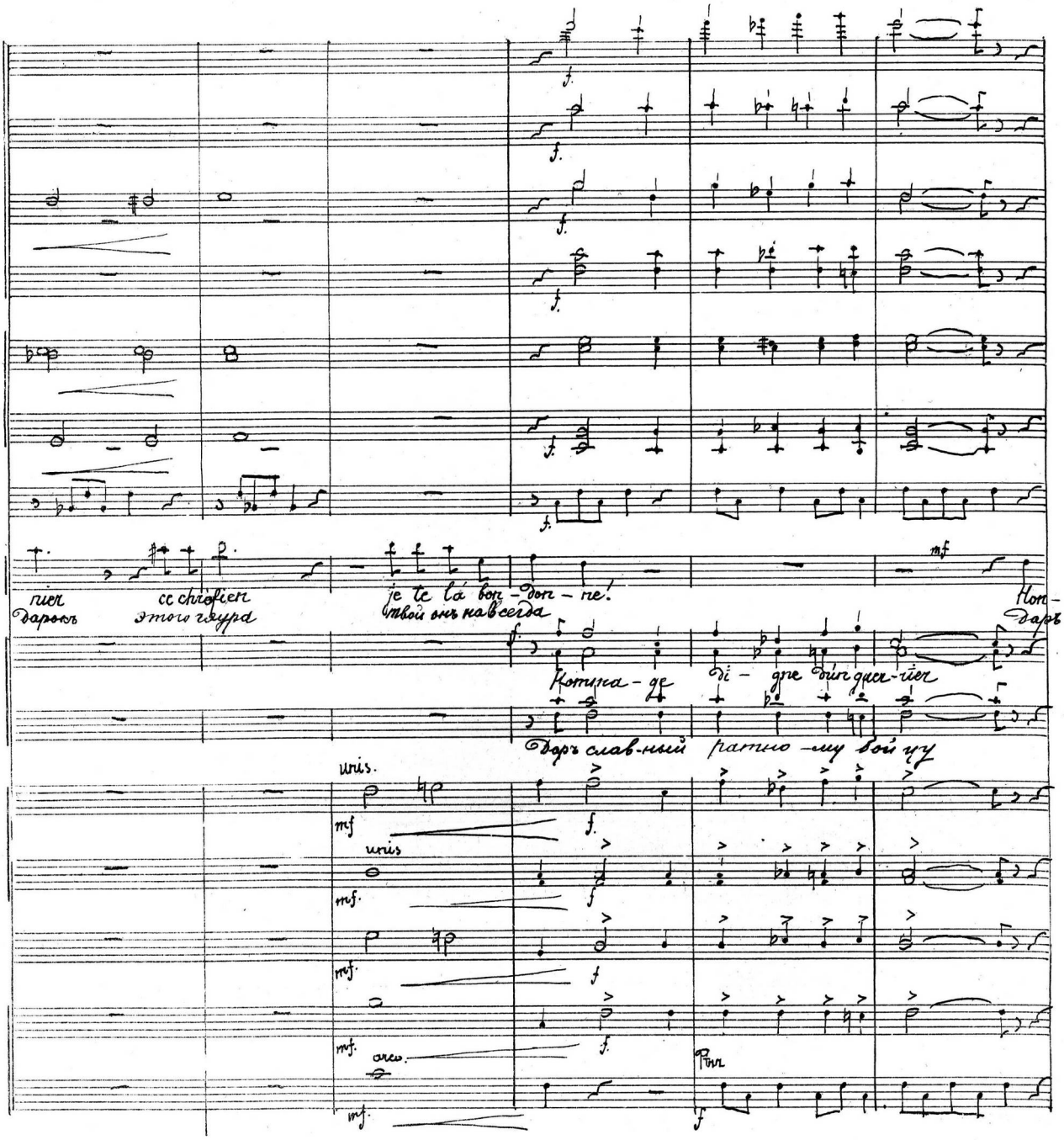
Komma-ge di-gne dun guer-rier
Даръ слав-ный ратно-му бой цу

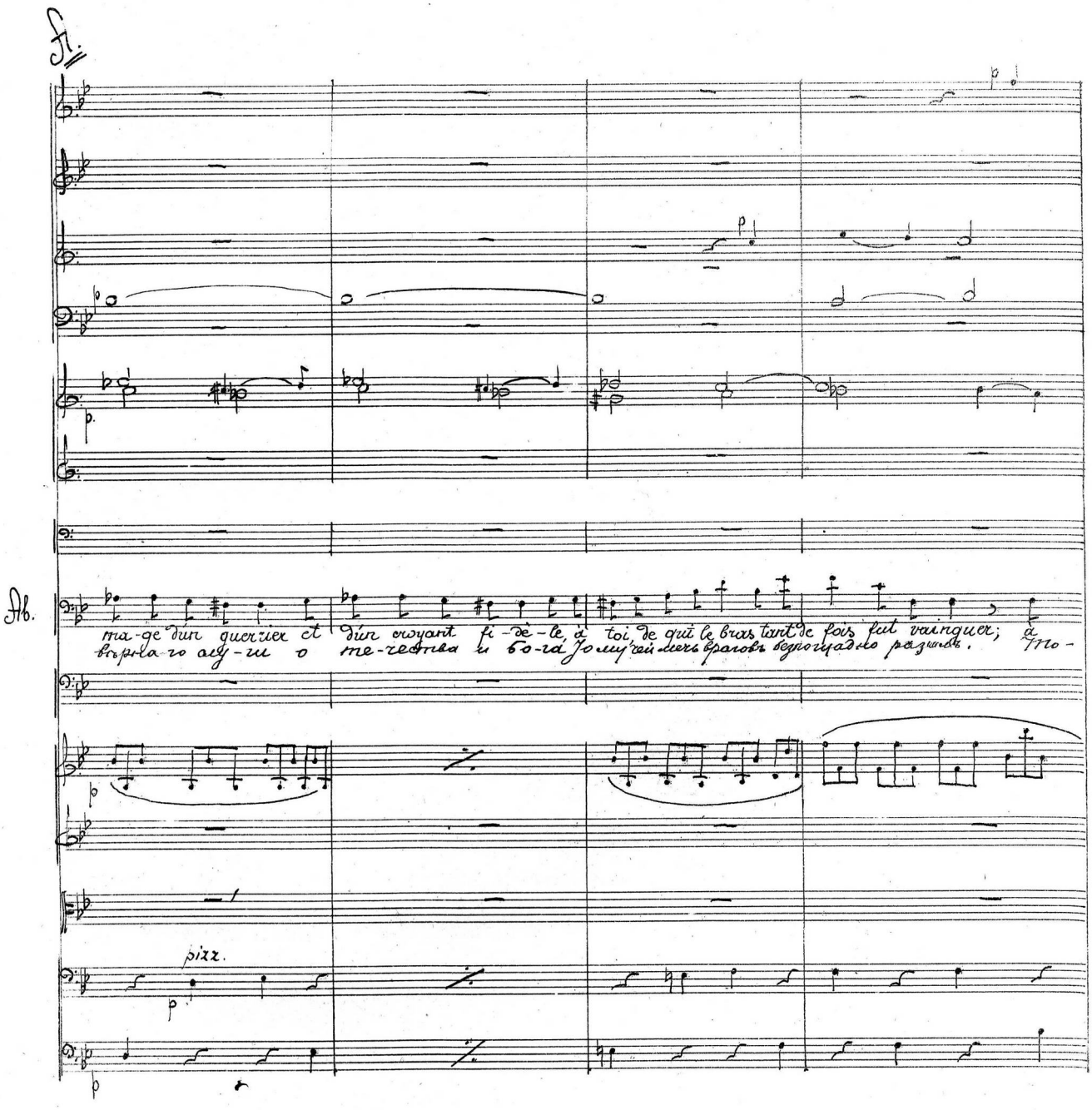
unis.

unis

arco.

Pizz




Fl.
Hb.
ma-ge d'un guerrier et d'un croyant fi-dè-le à toi de qui le bras tant de fois fut vainqueur; à
pizz.

Poco più mosso

Poco più mosso.

toi, pour qui Allah fut toujours plein de zèle!
му кто былъ служителемъ вѣр-нымъ Аллаха.

Es-clave courbe toi, car voi-ci seig-
Рабъ преклонись предъ нимъ власте-ли-номъ мо-

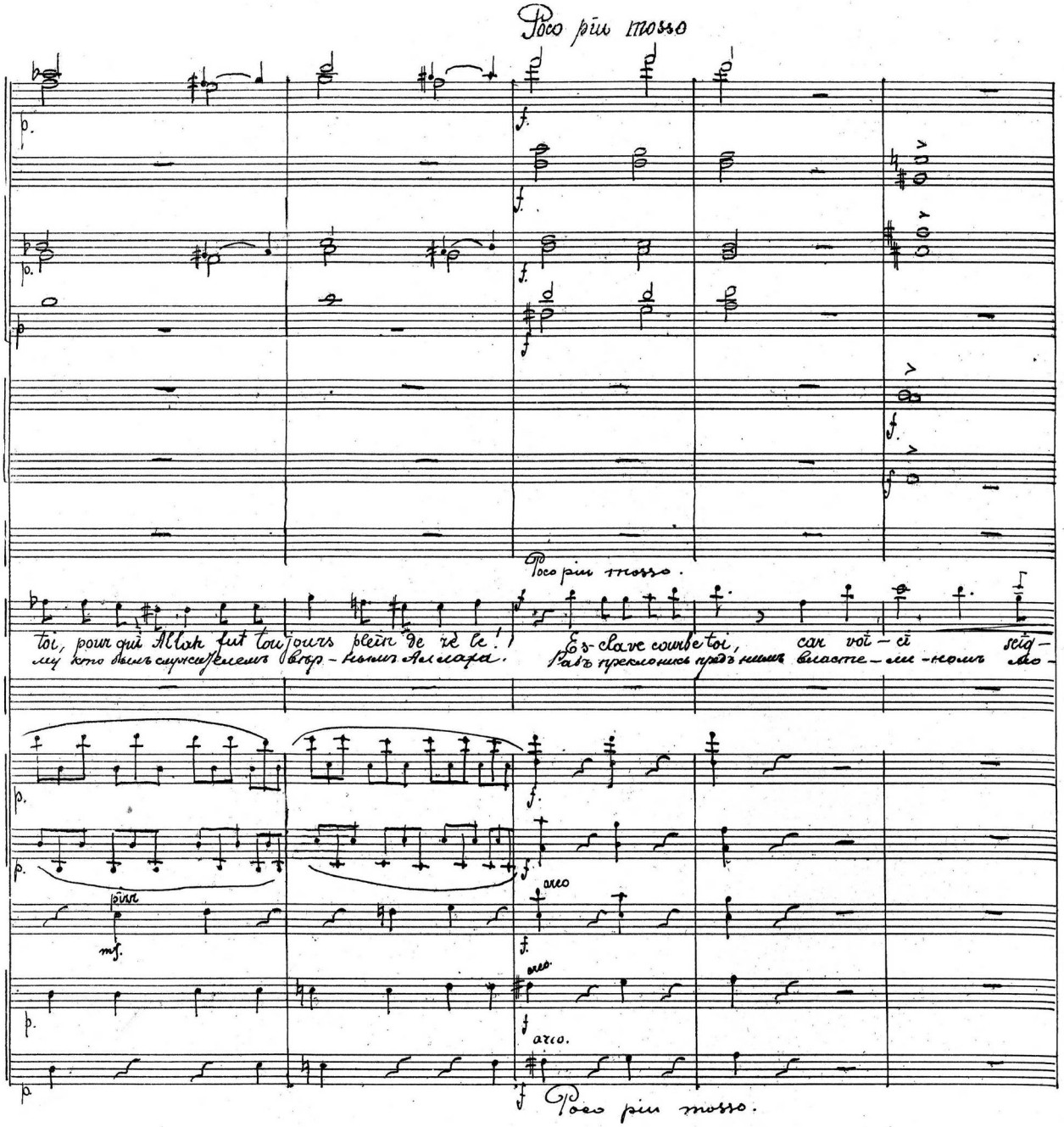
pizz

arco

arco.

arco.

Poco più mosso.



Molto rit. A. tempo.

Ав.

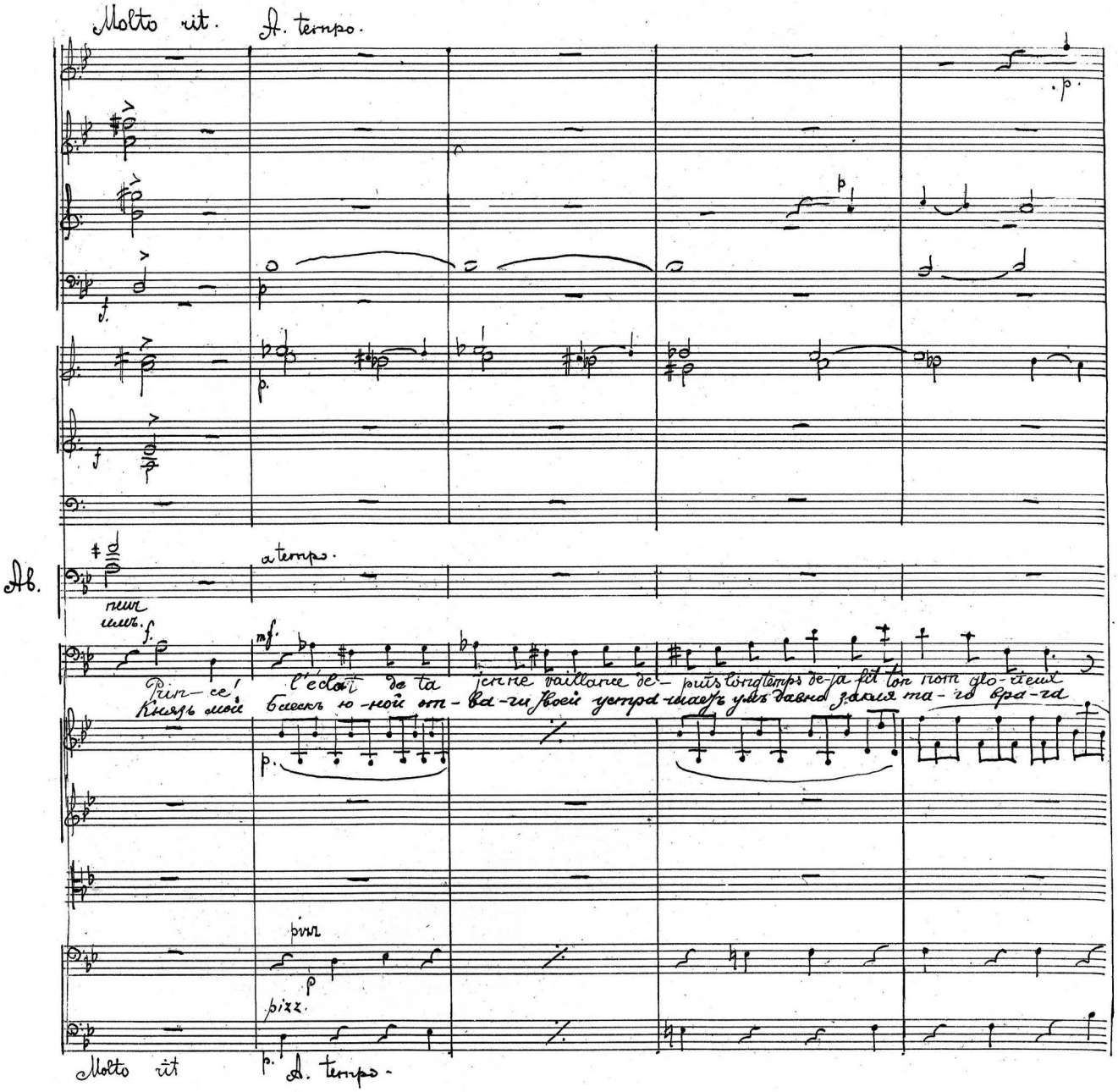
a tempo.

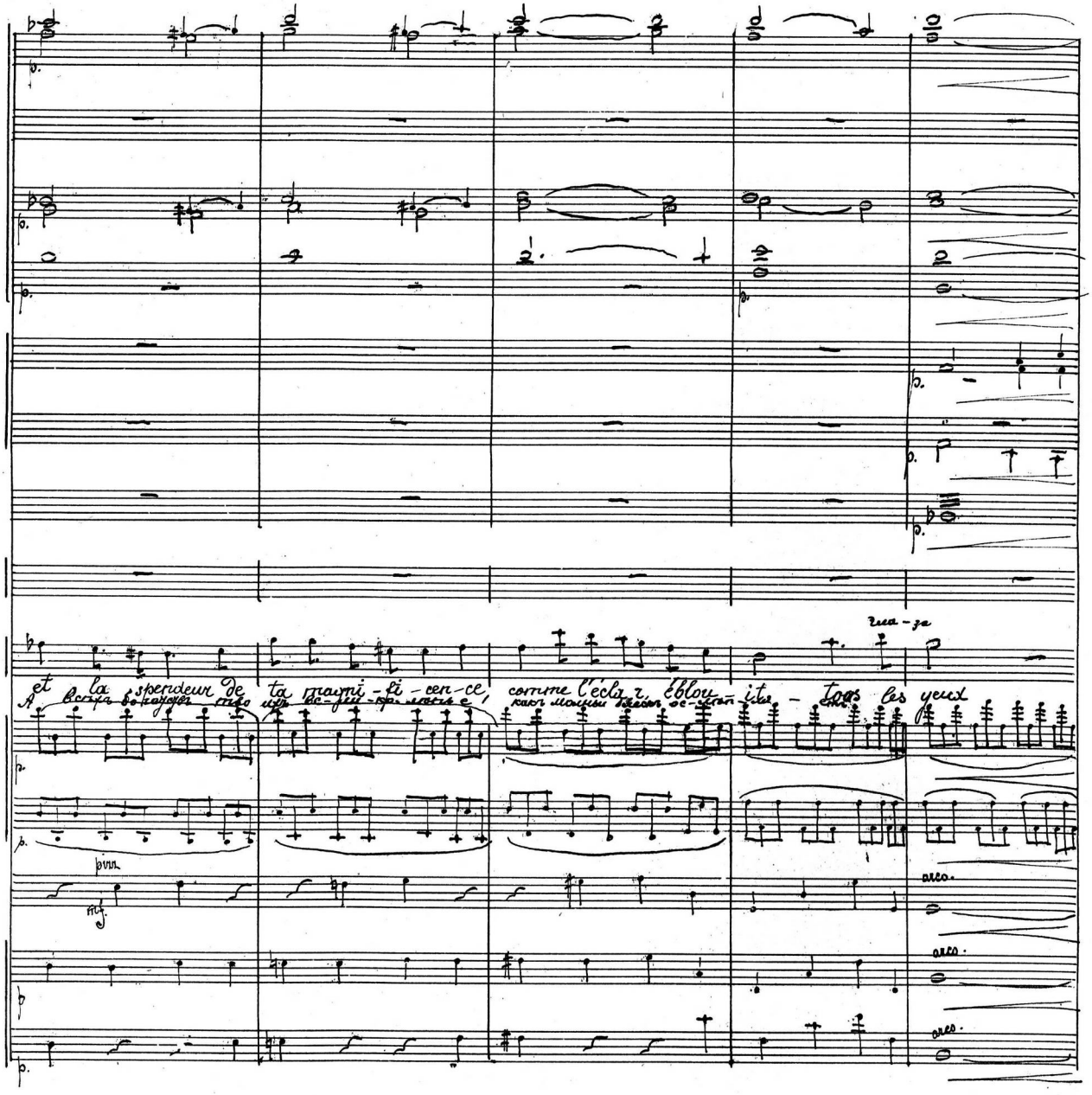
neuv
имъ.

Prin-ce! l'éclat de ta jeune vaillance de-puis longtemps de-ja fit ton nom glo-rieux
Князь мой блескъ ю-ной от-ва-ги твоей устра-шаетъ умъ давно закля та-го вра-га

pizz.

Molto rit A. tempo.




et la spendeur de ta magni-fi-cen-ce, comme l'éclar éblou-it-tous les yeux
pizz
arco.
arco.
arco.

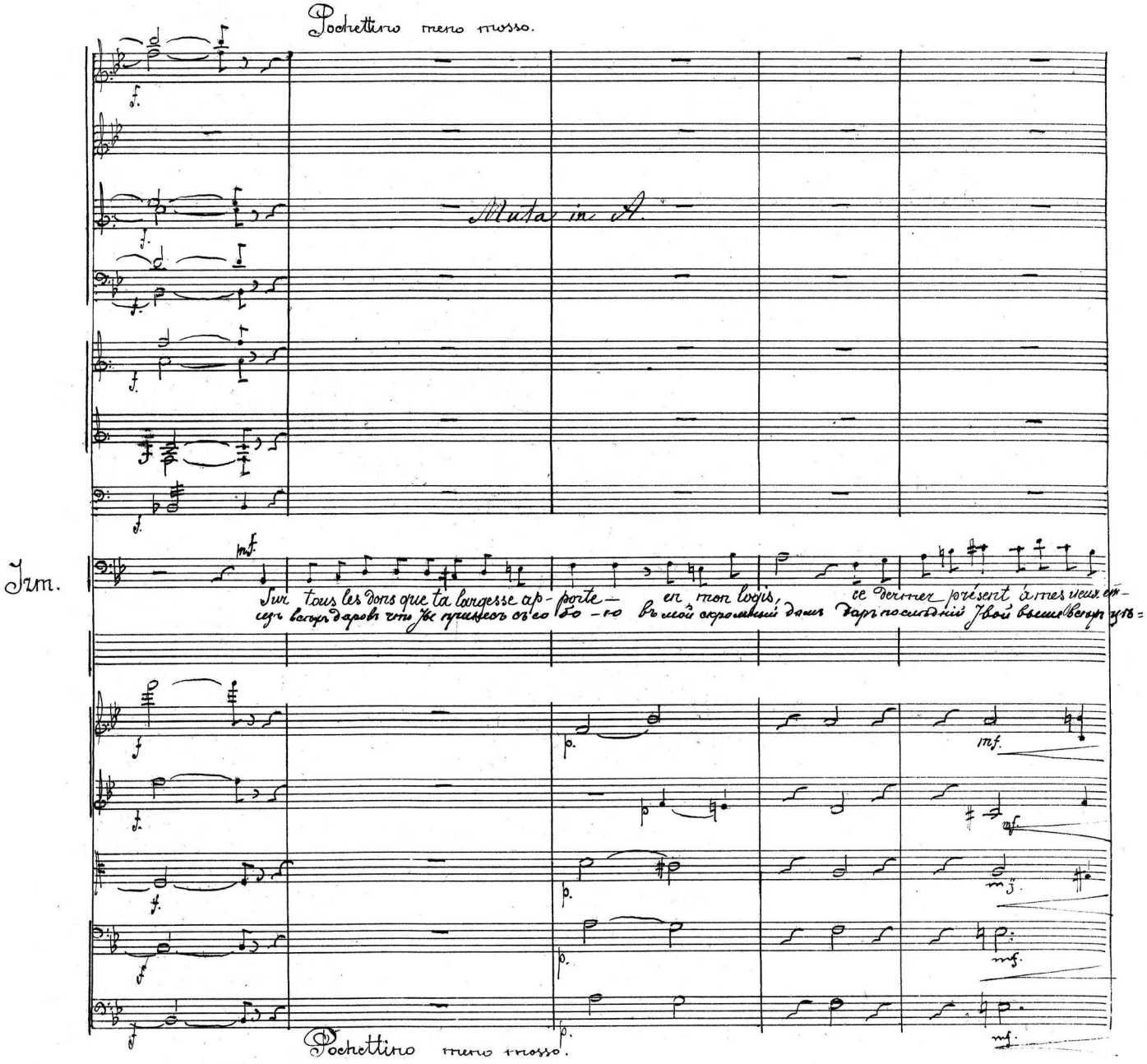
Pochettino meno mosso.

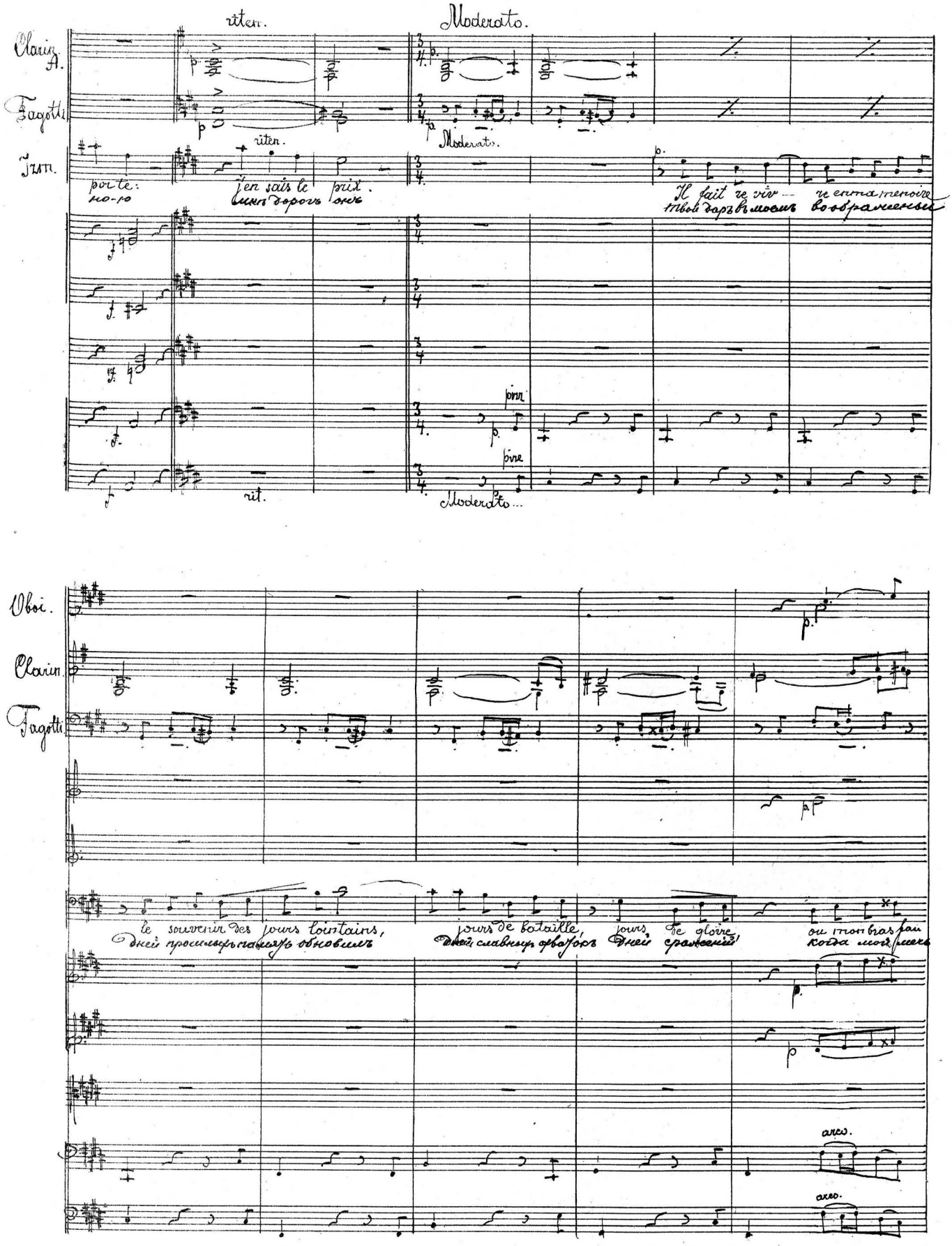
Muta in A.

Izm.

Sur tous les dons que ta largesse ap- porte — en mon logis, ce dernier présent à mes yeux ét-

Pochettino meno mosso.




riten.
Moderato.
Clarin. A.
Fagotti
Izm.
riten.
Moderato.
porte:
но-ю
j'en sais le prix.
Il fait re viv — re en ma mémoire
твой даръ въ моемъ воображеніи
pizz
pizz
rit.
Moderato...
Oboi.
Clarin.
Fagotti
le souvenir des jours lointains,
дней прошлыхъ память обновилъ
jours de bataille,
дней славныхъ сраженій
jours de gloire,
ou mon bras fait
когда моя мечь
arco.
arco.

Flauti.

ten.

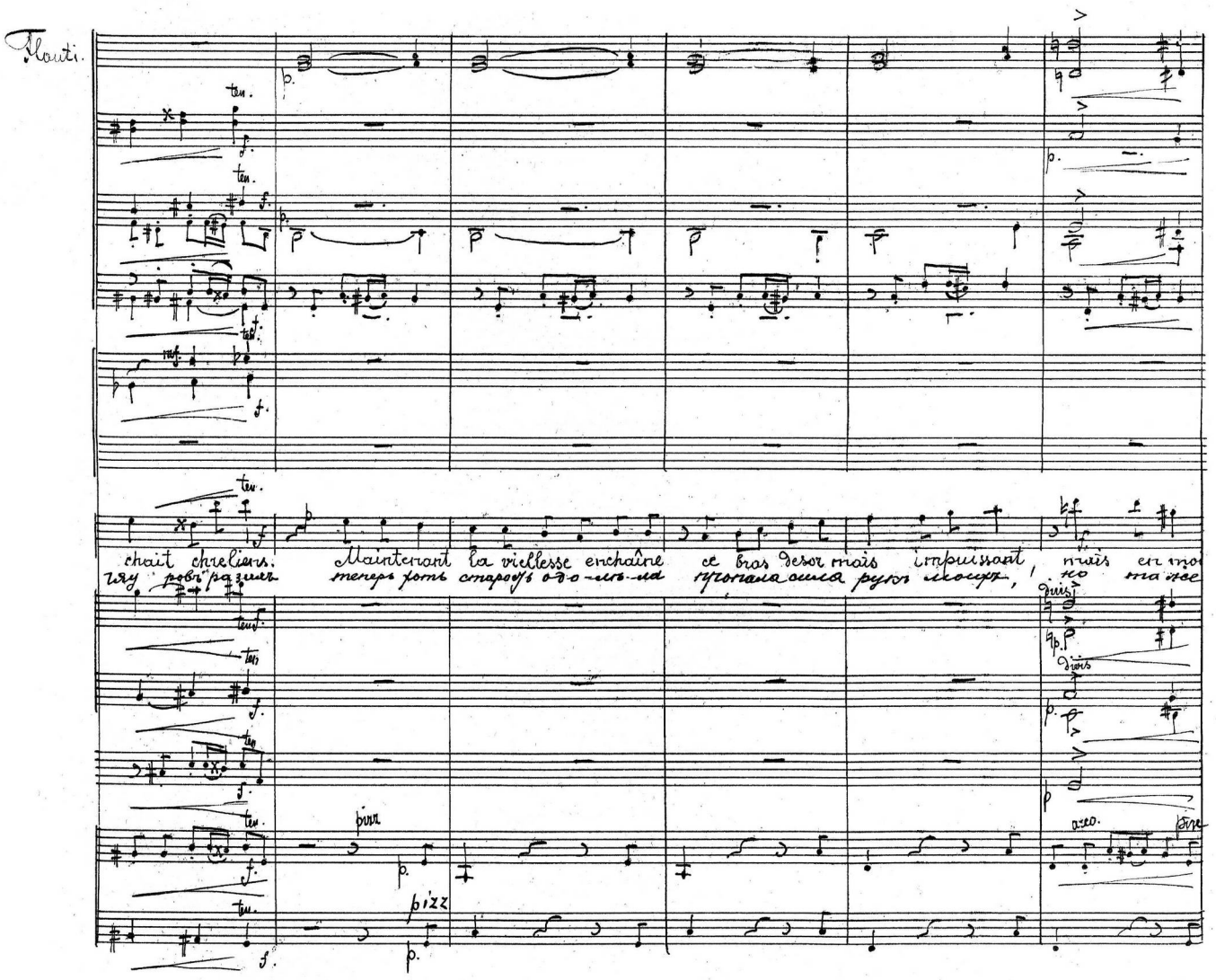
chait chreliens. Maintenant la vieillesse enchaîne ce bras desor mais impuissant, mais en mo

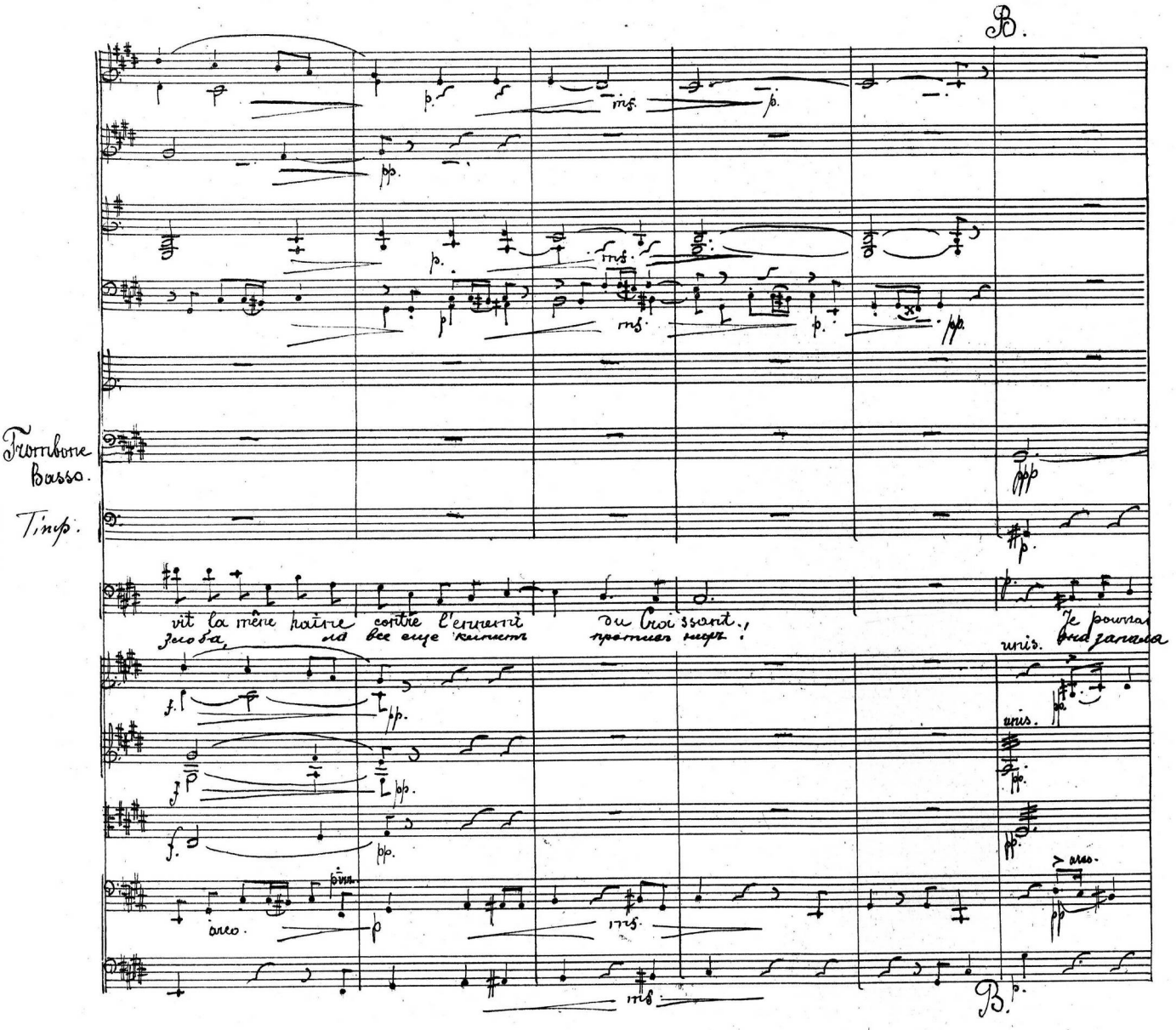
гяу ровъ разилъ теперь хоть старость одо-лѣ-ла пропала сила рукъ моихъ, но та же

divis

pizz

arco.




B.
Trombone Basso.
Timp.
vit la même haine contre l'ennemi du Croissant.
Je pourrai
unis.
arco.
B.

Tromboni basso.

Timp.

l'assouvir encore, cette haine, qui brûle en moi, et louer le Dieu, que j'adore en la faisant pe-

мнѣ — глубоко, она сжигаетъ сердце мнѣ, во славу бога и пророка её сорву и

p.

Tromboni basso.

sa-sur toi!! Chrétien, dont l'impiété brave du seul vrai Dieu la majesté, c'est Allah, qui t'a

на тебѣ! Гя уръ за то что ты дерзко Аллаха власть ты оскорбляешь онъ тебя въ гнѣвѣ

mf. f. p. mf.

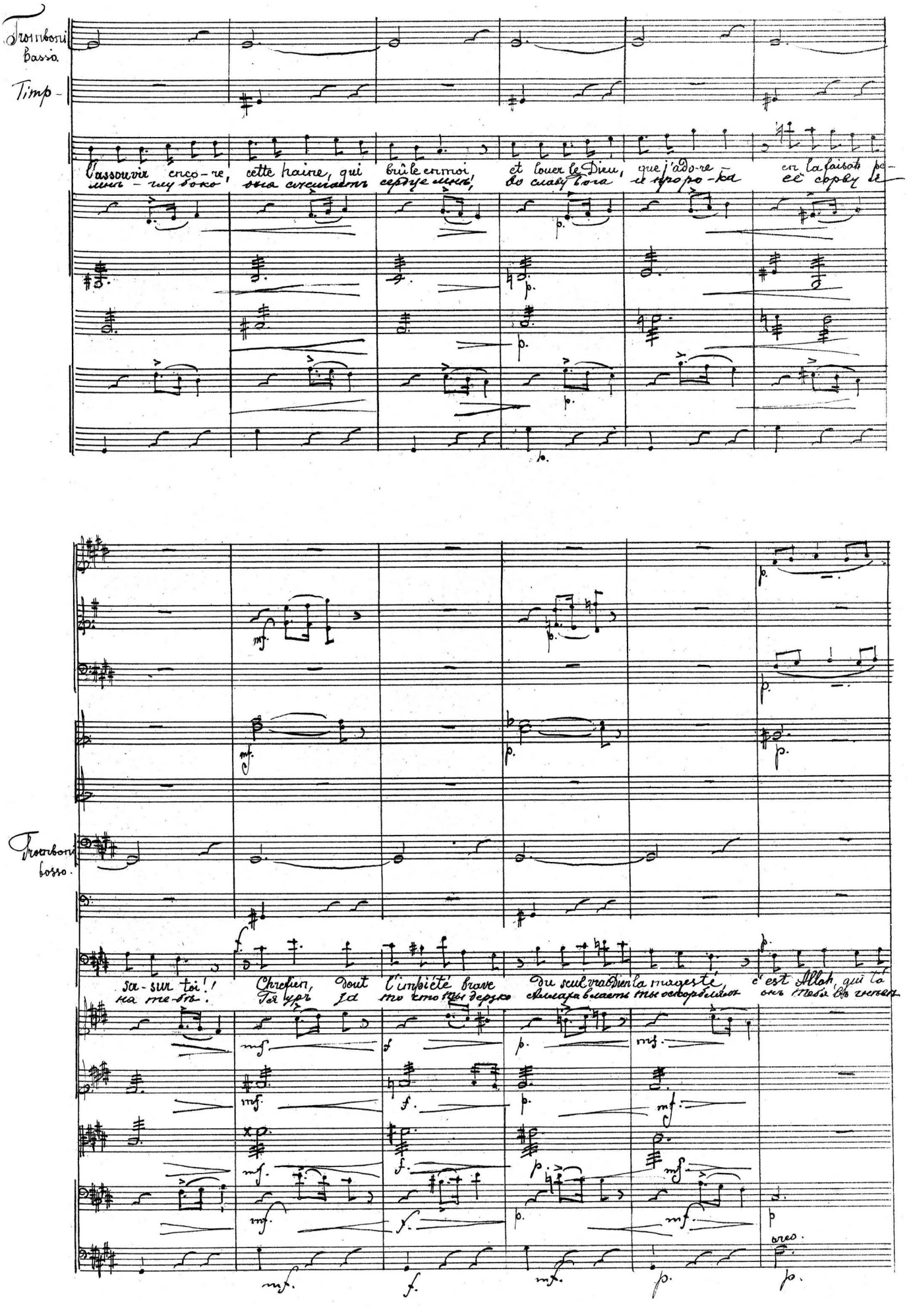
mf. f. p. mf.

mf. f. p. mf.

mf. f. p. mf. p

mf. f. mf. p. p.

cres.



Molto rit. A tempo.

Oboi.

Clarin.

Fagott.

Corni.

p. p.

Molto rit. A tempo.

fait cela — ve et te lui-rea ma volonté! Jour à jour, dans la peur farouche ta jeunesse s'é

справедливомъ вне-во-лю ко мнѣ послалъ. день за днемъ посре ди страданій молодость вся тво-

pizz.

pizz.

Molto rit. A tempo.

ten.

ten.

ten.

ten.

Corni

coulera et tous les sanglots de ta bouche chanteront la grandeur d'Allah! Vivant tu sau

я пройдетъ страшной голосъ мукъ и ры-даній пусть Аллаха славу поетъ и вотъ придетъ

ten. f.

ten. f.

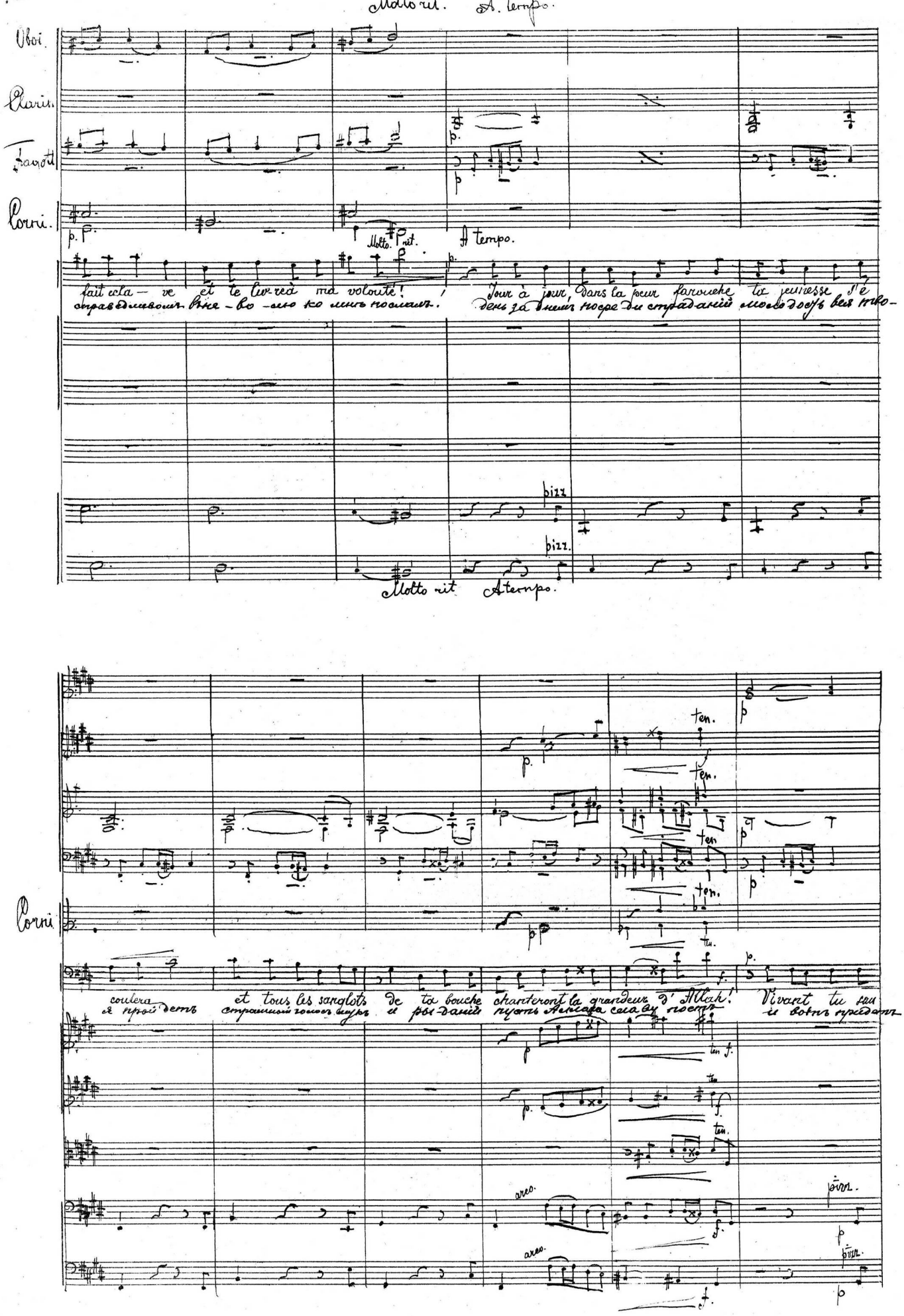
ten.

arco.

pizz.

arco.

pizz.



ras comment grande la louve quon nomme le faim, et mort, de ton cadavre immonde les chacals feront
Критебѣ при жизни тотъ звѣрь что голодомъ зовутъ. Умрешь на похоронной тризнѣ твой шакалы трупъ

divis.

arco. pizz. arco. pizz.

C.

Flauti

Clarin.

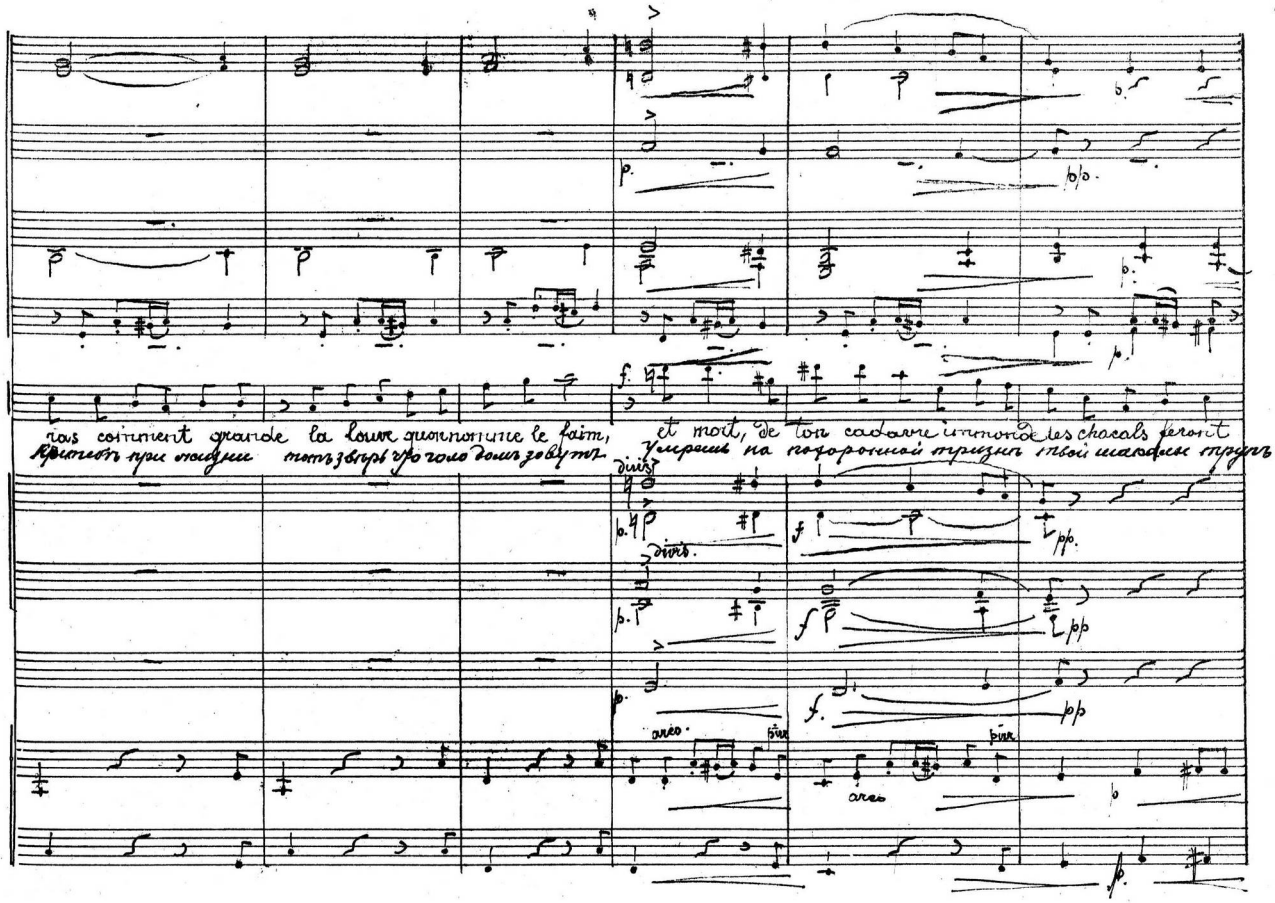
Fag.

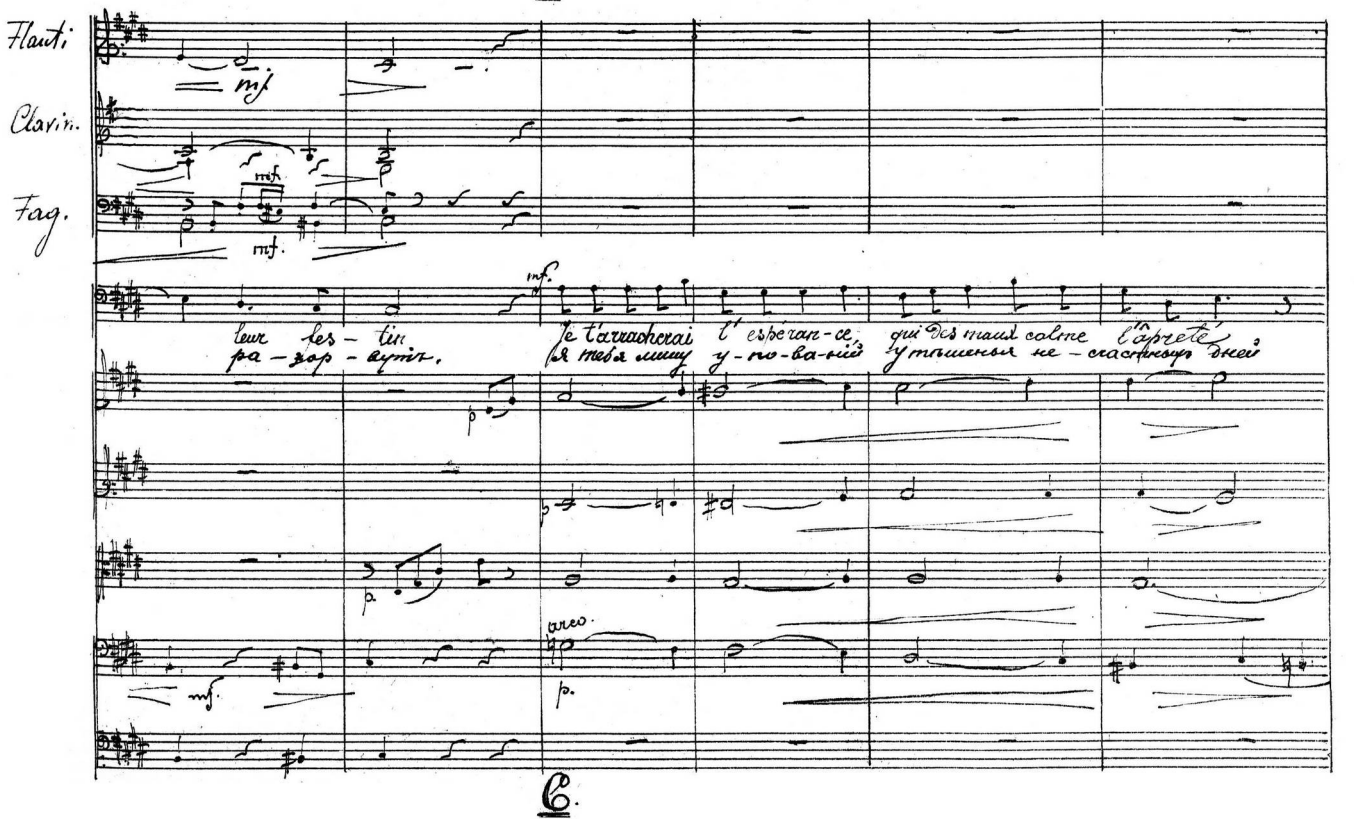
mf.

leur festin Je t'arracherai l'espérance, qui des maux calme l'âpreté
ра-зор-вутъ. Я тебя лишу у-по-ва-ній утѣшенья не-счастныхъ дней

arco.

C.



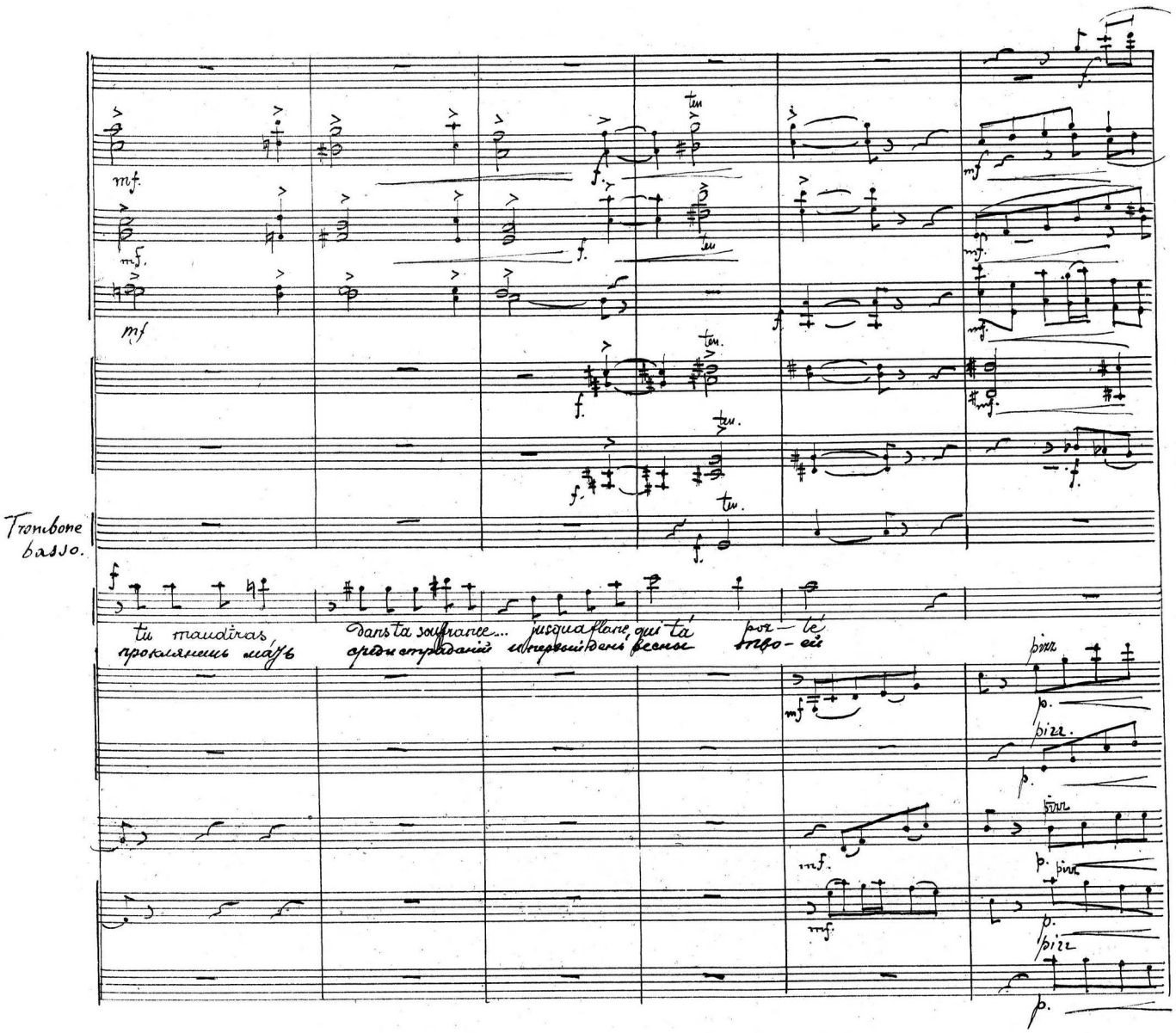


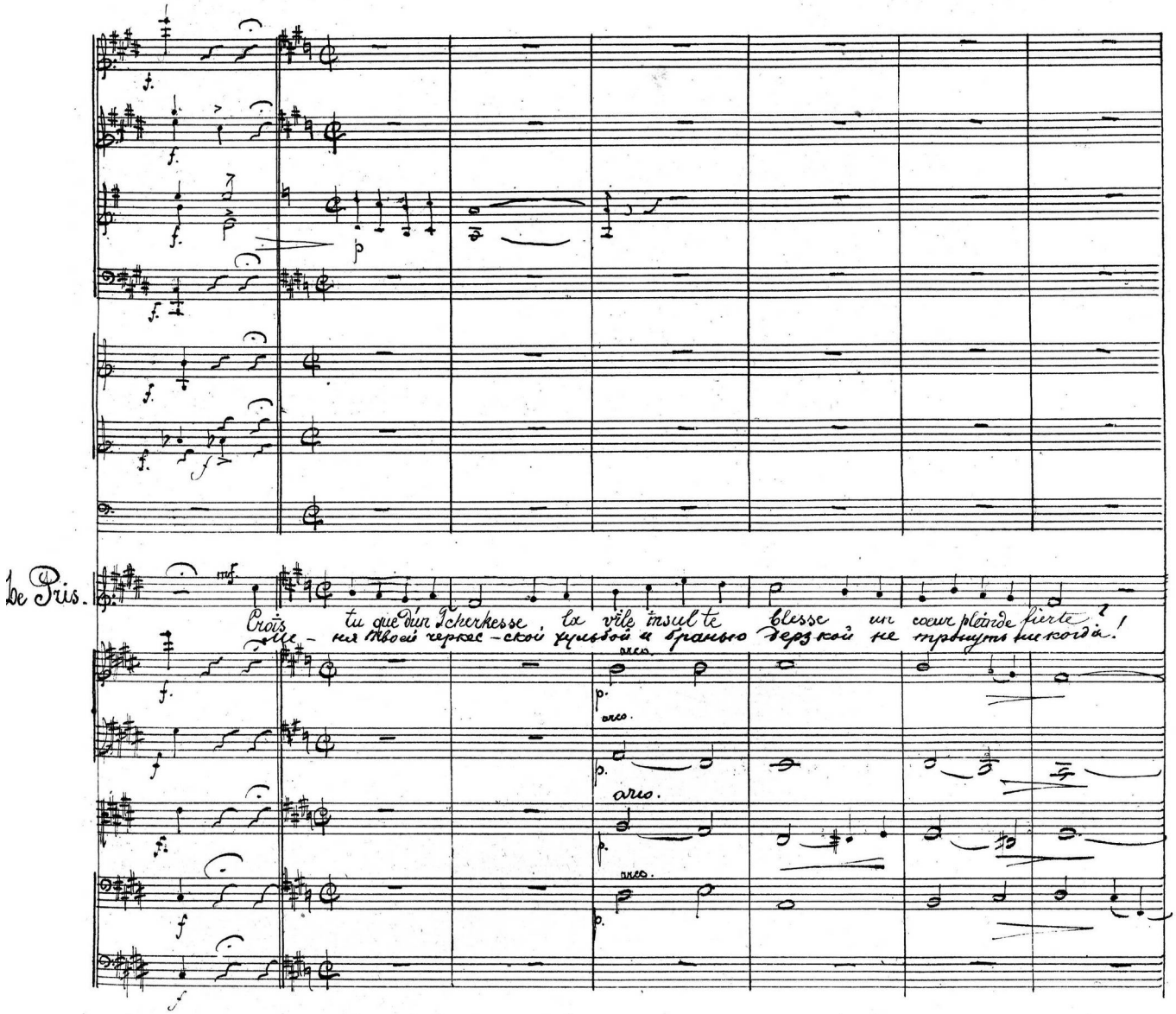
Trombone basso.

tu maudiras, dans ta souffrance... jusqu'à l'âne, qui t'a por-té

проклянешь мать среди страданий и первый день весны тво-ей

pizz.




Le Pris.
Crois tu que d'un Tcherkesse la vile insulte blesse un coeur plein de fierte?
Ме - ня твоей черкес - ской хульбой и бранью дерзкой не тронуть никогда!
arco.
arco.
arco.
arco.

Clar. A

Fagotti

l. Pr.

Je me prise-ta bai-ne et la me-na-ce vaine d'un chacal é-den-te Je

я безъ страха вни-маю о-злобленно-му лаю без-зу-баго пса по

Fagotti

l. Pr.

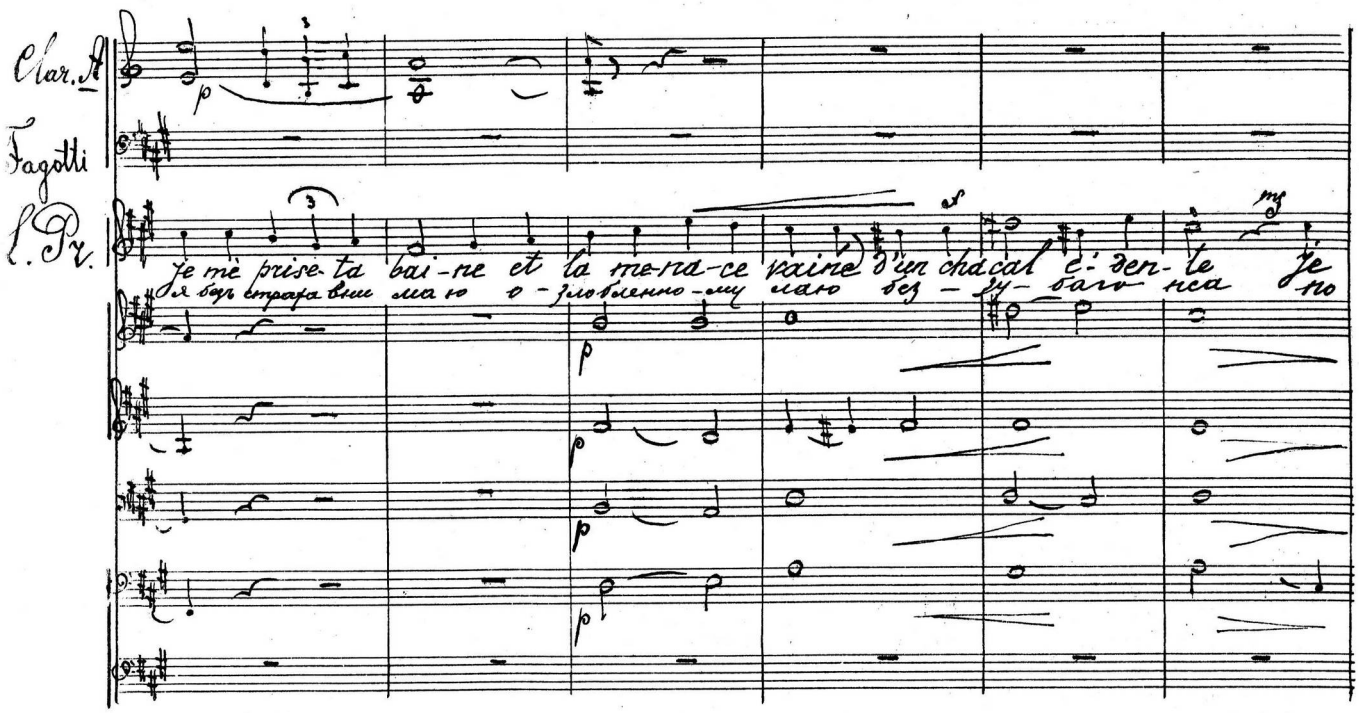
tombe, mais en-bra-ve. Pour faire l'aigle escla-ve il fallut cent vautours et-le

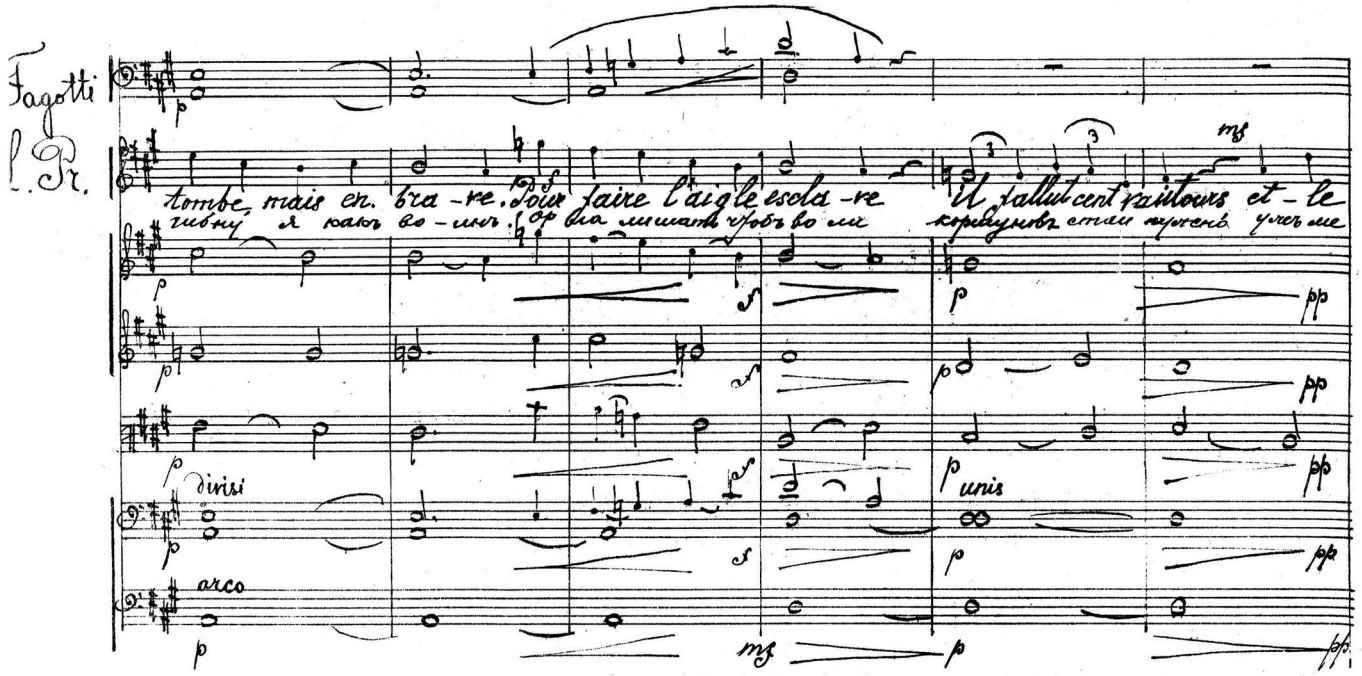
гибну я какъ во-лнъ. Орла лишать чтобъ во ли кормуновъ стаи нужны ужъ ме

divisi

unis

arco





Clar. A

Corni 1. 2

L. Pr.

fer de ma lan-ce a vait vengé d'a-vance ma dé-fai-te d'un jour Oui,

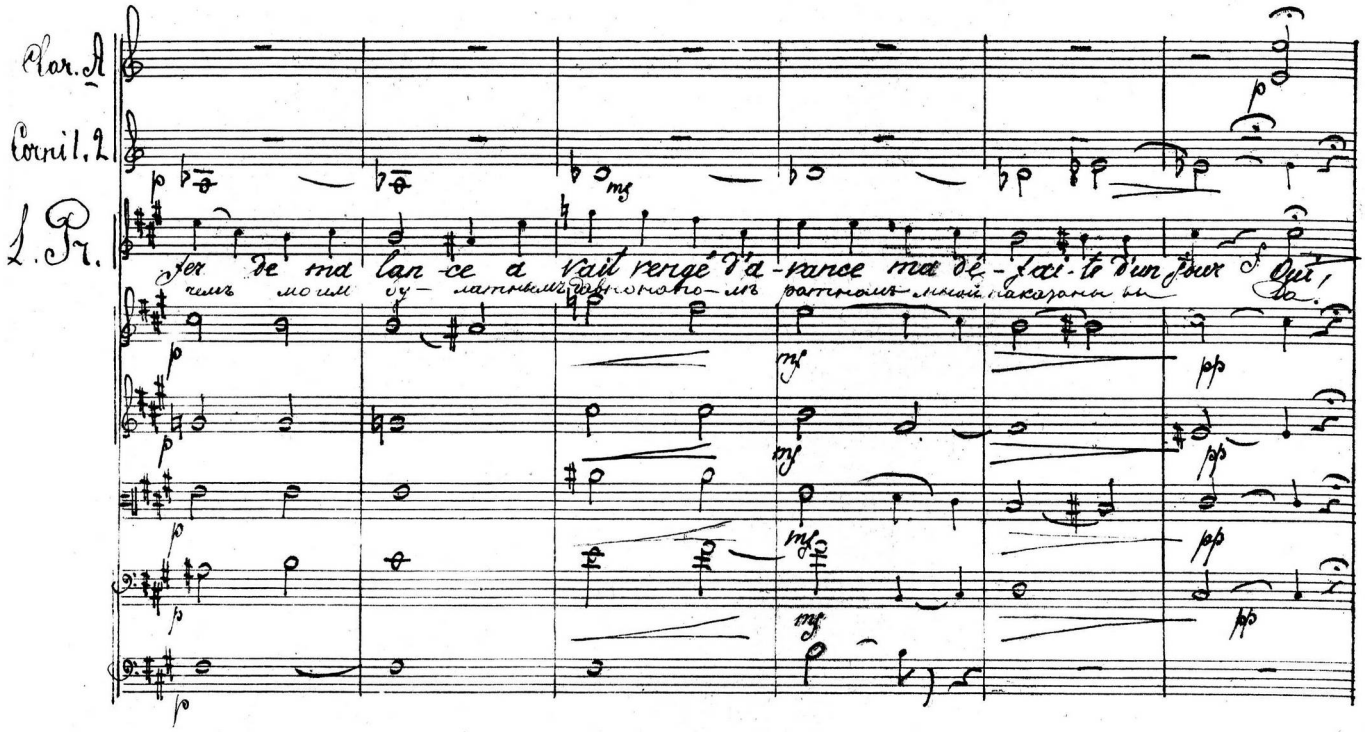
чемъ моимъ бу-латнымъ давнонопо-мъ ратномъ мной наказаны вы да!

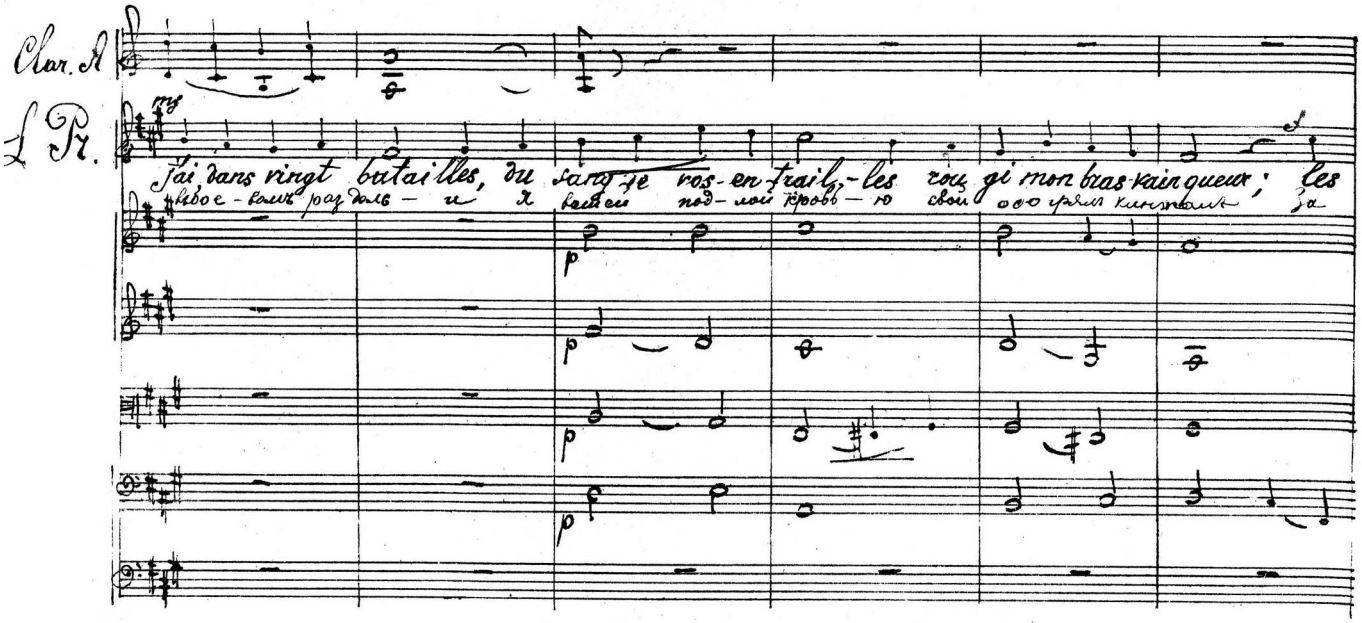
Clar. A

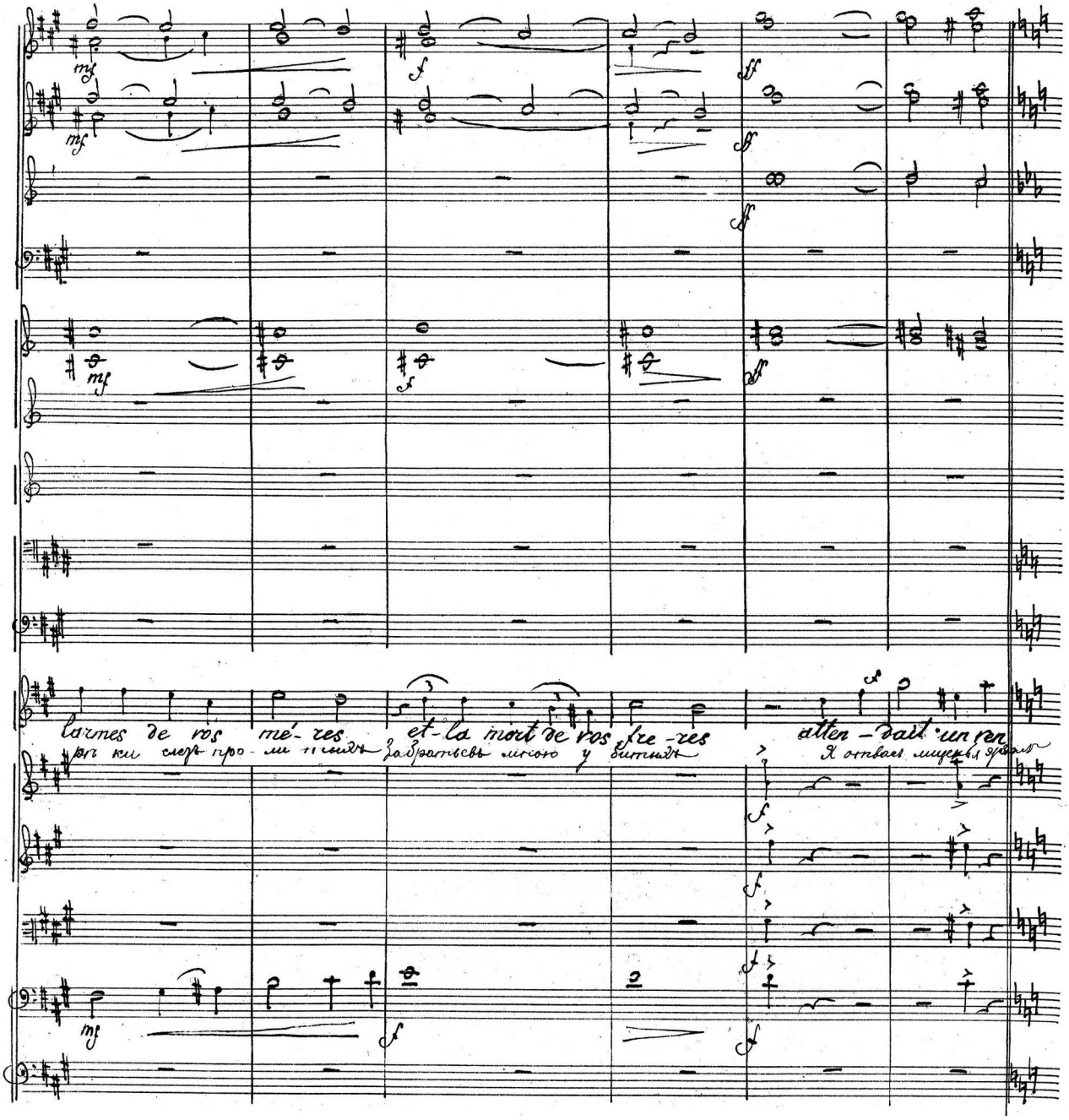
L. Pr.

J'ai dans vingt batailles, du sang je vos-en-trail-les rou-gi mon bras vain-queur; les

вѣвое-вомъ раз доль-и я вашей под-лой кровь-ю свой ооо грязь кинжалъ за






larmes de vos mé-res et la mort de vos fre-res atten-dait un ven

D

Piccolo

Flautti

a 2-e

a 2.

2

L Pr.

geur

Sopr. Alti

Il faut pu-nir le té-mé rai-re et des nô-tres

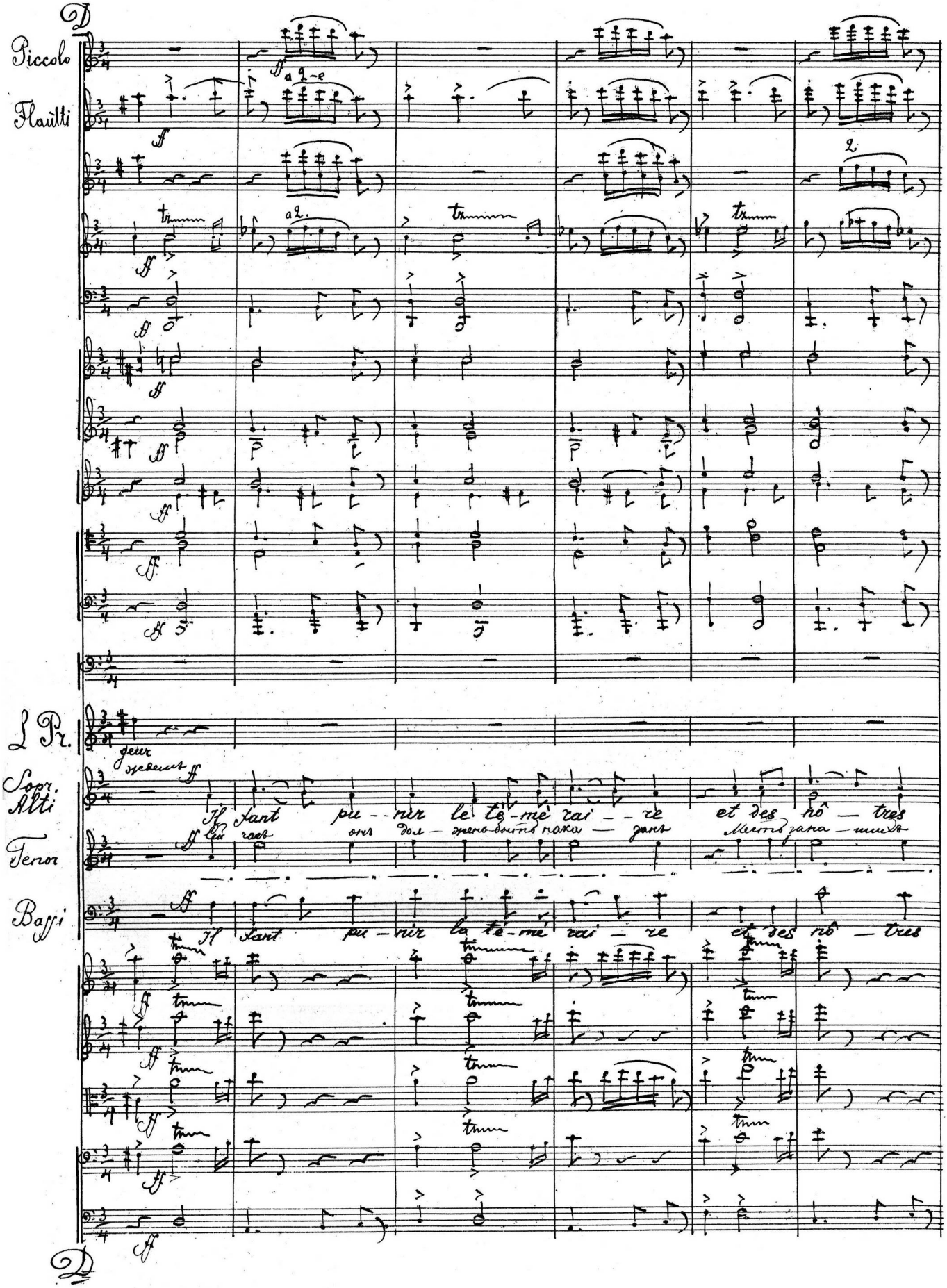
Ей часъ онъ дол-жень быть нака-занъ Мѣстъ зана-шихъ

Tenor

Bassi

Il faut pu-nir la té-mé rai-re et des nô-tres

D

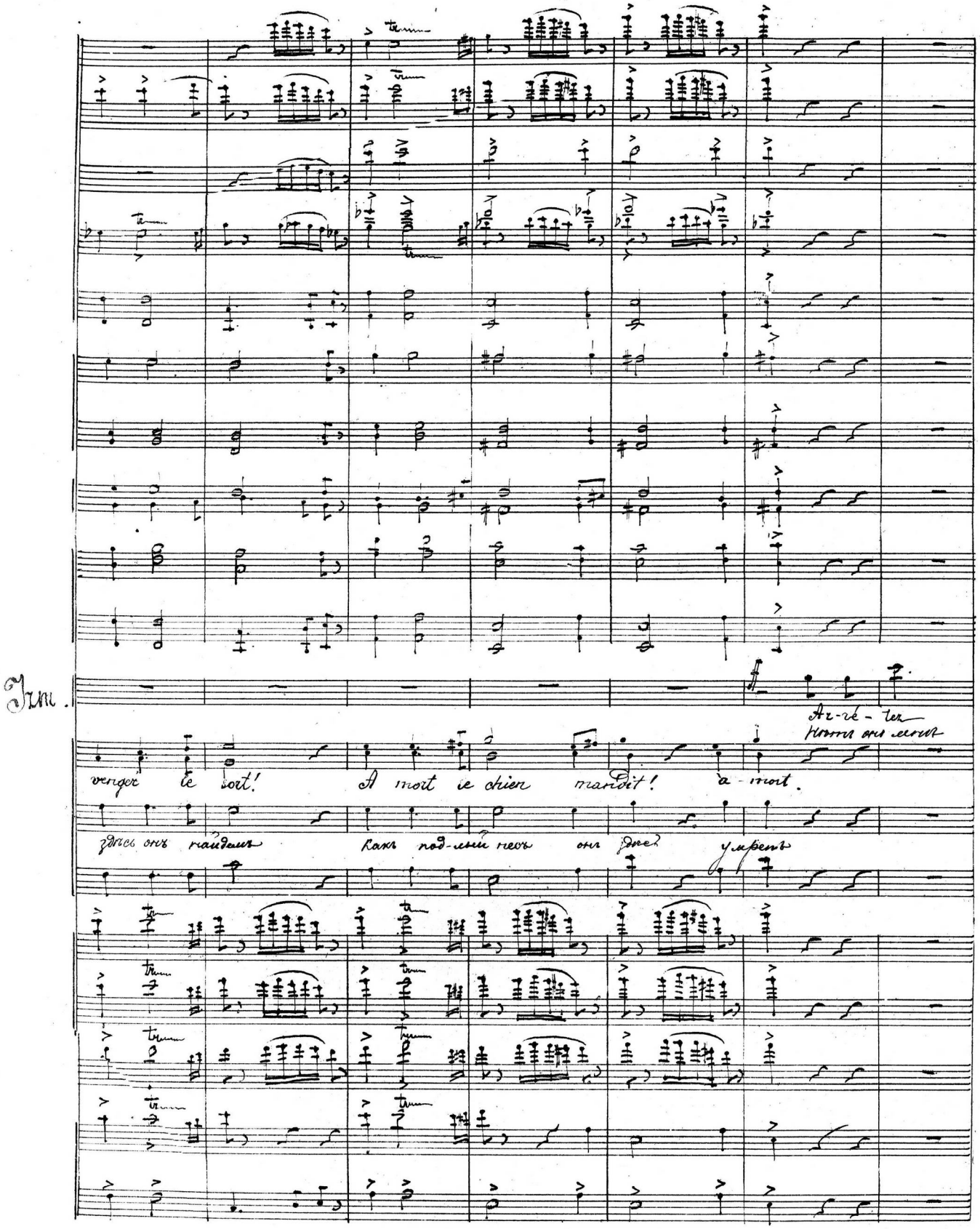


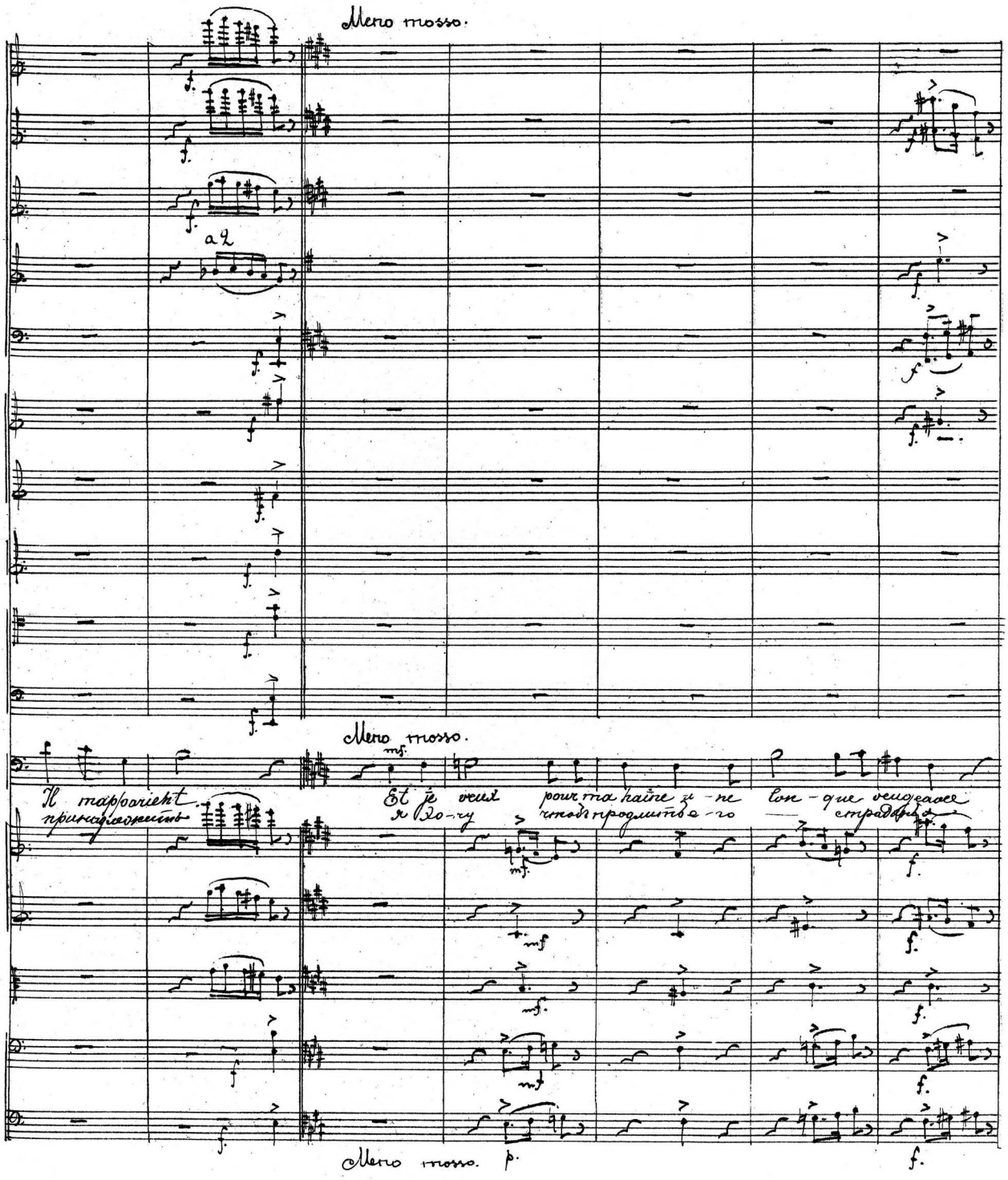
Trm.

Ar-ré-tez
Нѣтъ онъ мнѣ

venger le sort! A mort le chien maudit! à-mort.

здѣсь онъ найдемъ Какъ под-лый песъ онъ здѣсь умретъ




Meno mosso.
a 2
Meno mosso.
Il m'apparient
принадлежитъ
Et je veux pour ma haine u-ne lon-que vengeance
я хо-чу чтобъ продлить е-го страданья
Meno mosso.

Moderato.

Moderato.

mf.

Je t'arra-cherai l'esperance, qui des maux cahne l'âpreté?

Я тебя лишу у-по-ваній у-тѣ-шенья нес-частныхъ дней

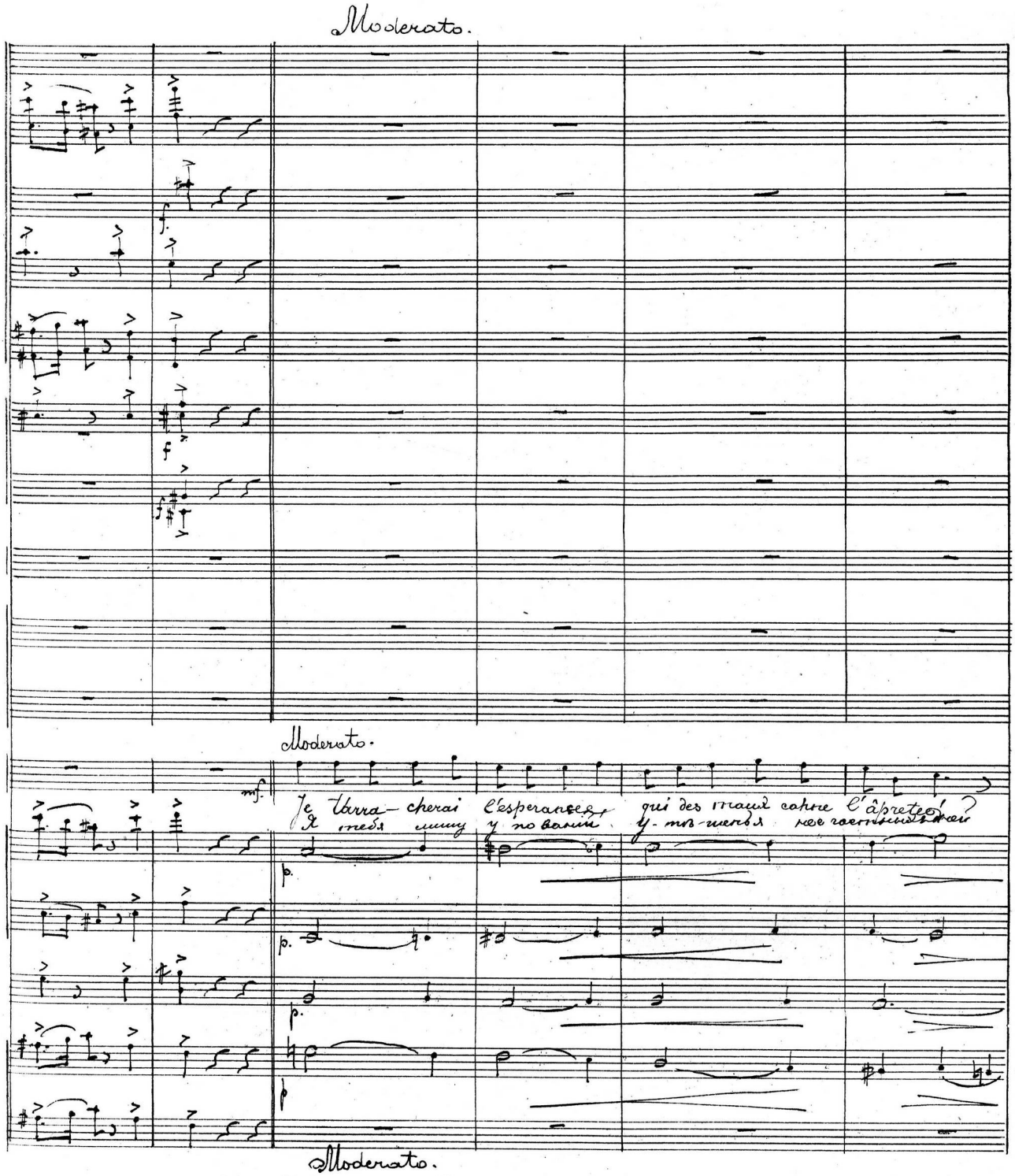
p.

p.

p.

p

Moderato.



E. Allegro con moto.

mf. f. ten. p.

ombone basso.

atima

Ah! comment le sau-
Какъ спасти мнѣ не

Miriam.

Pris.

zmail

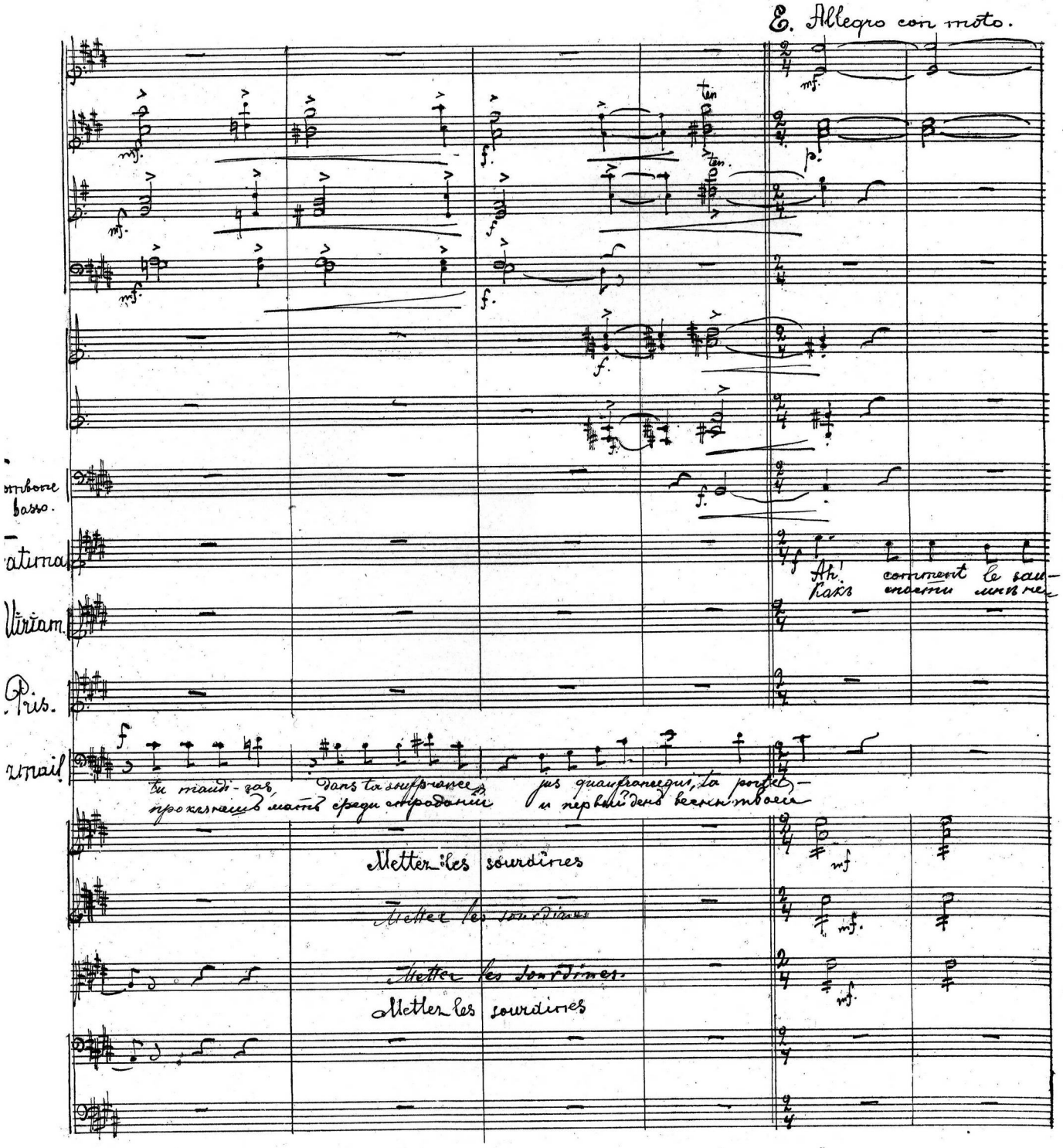
tu maudi-ras, dans ta souffrance, jus quau francequi, ta portet-
проклянешь мать среди страданій и первый день весны твоей

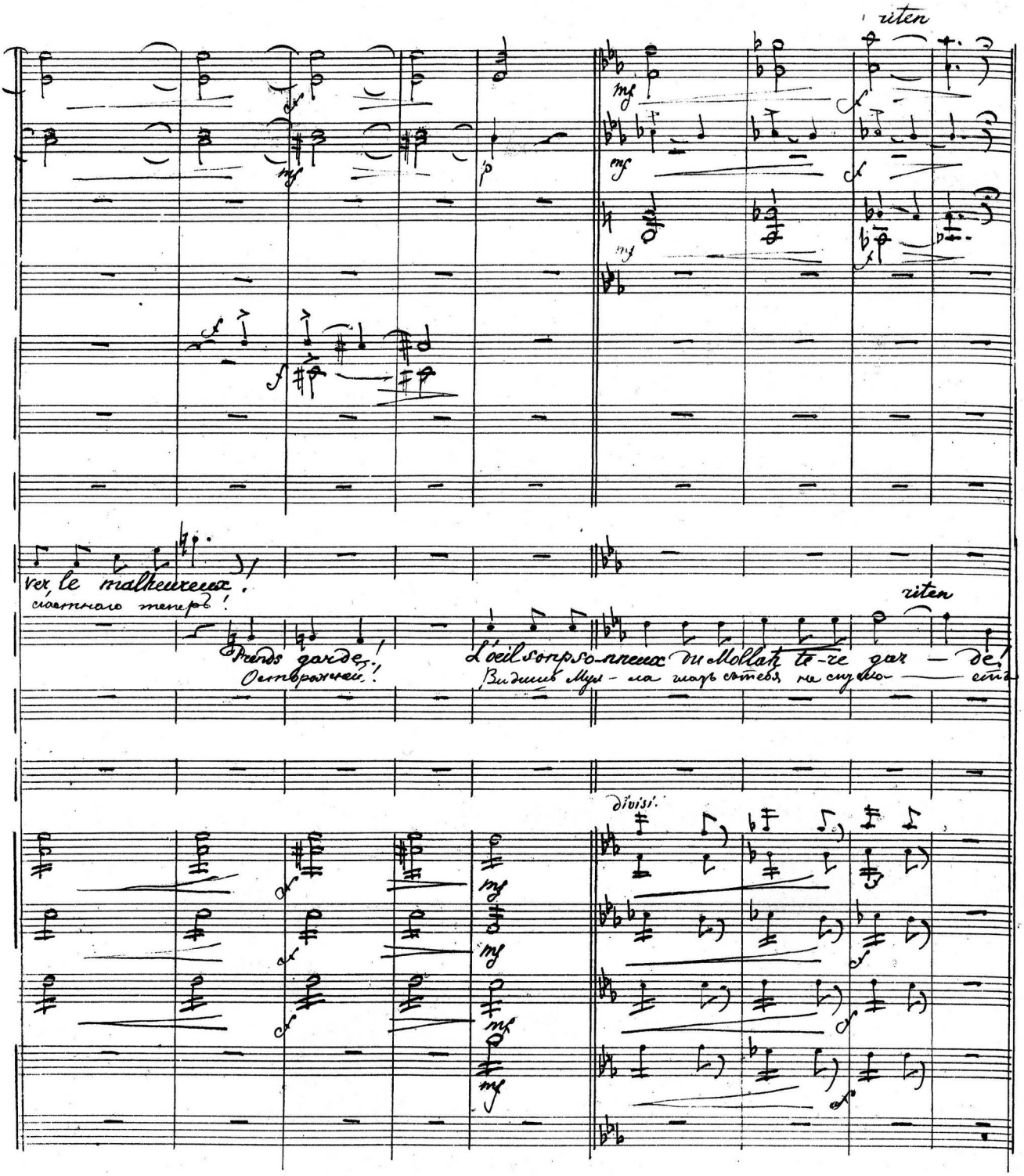
Mettez les sourdines

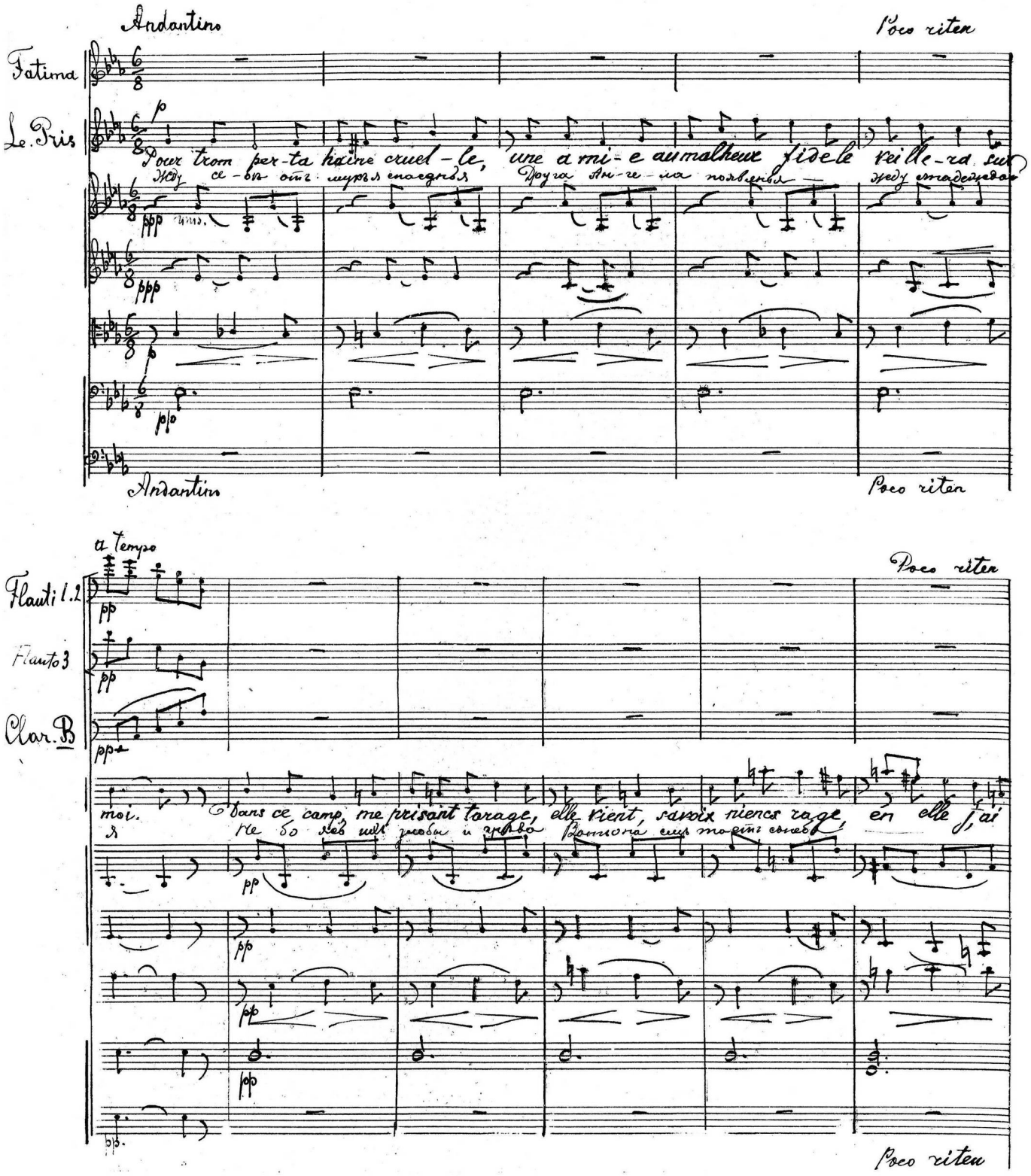
Mettez les sourdines

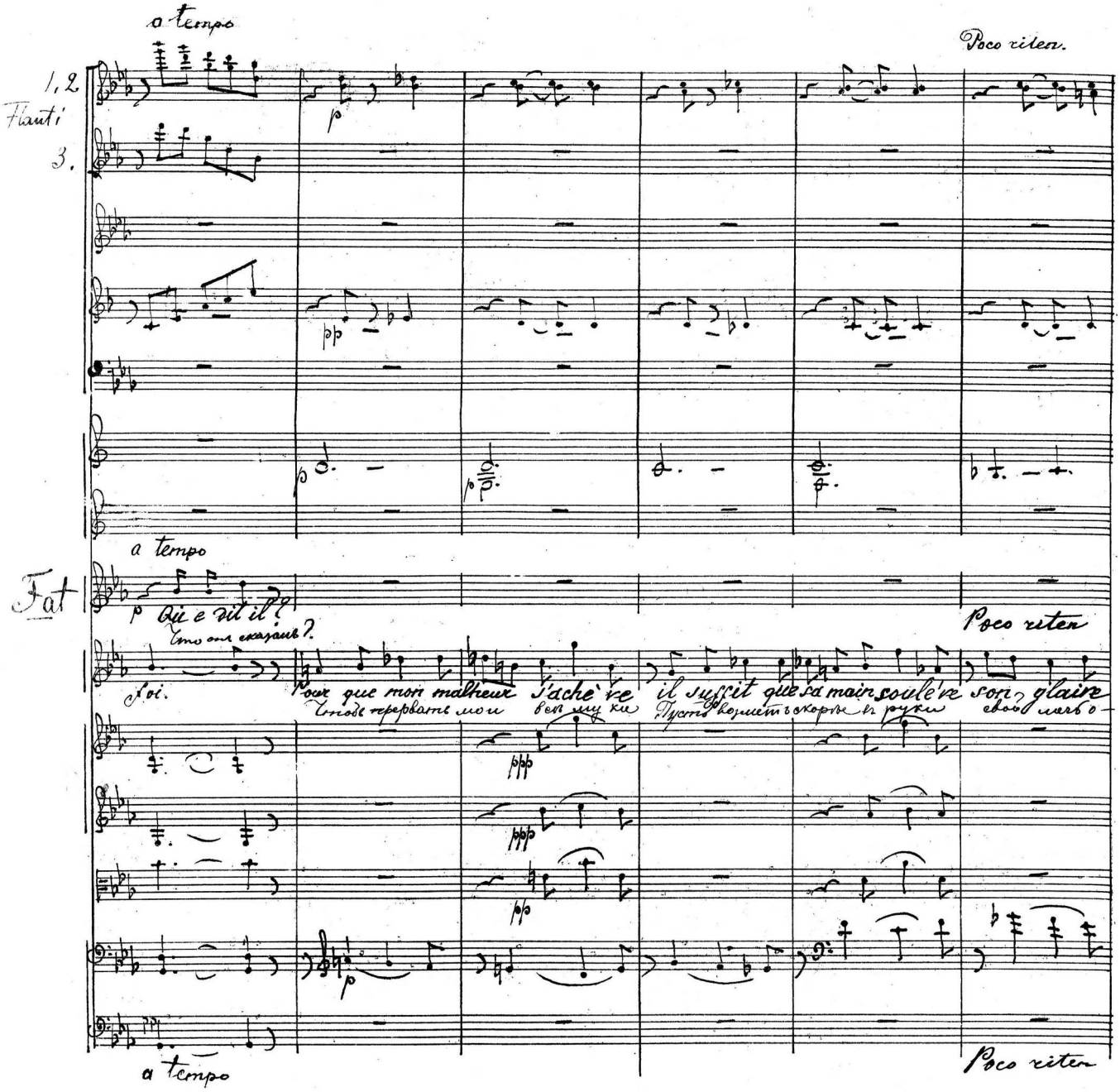
Mettez les sourdines.

Mettez les sourdines




riten
ver, le malheureux!
счастного теперь!
Prends garde!
Осторожней!
L'oeil sonpso-nneux du Mollah te-re gar — de!
Видишь Мул-ла глазъ сѣтебя не спуска — етъ!
riten
divisi.


Andantino
Poco riten
Fatima
Le Pris
Pour trom per-ta haine cruel-le,
ure a mi-e au malheux fidele
veille-ra sur
Andantino
Poco riten
a Tempo
Poco riten
Flauti 1.2
Flauto 3
Clar. B
moi.
Dans ce camp me prisant torage,
elle vient, ravoix viencs rage,
en elle j'ai
Poco riten



a tempo

Poco riten.

1, 2. Flauti

3.

p

pp

p

p

a tempo

Fat

p Qu'e dit il?

Что онъ сказалъ?

Poco riten

Soi.

Pour que mon malheur s'achève il suffit que sa main soulève son glaive

Чтобъ прервать мои всѣ муки Пусть возметъ скорѣе въ руки свой ласъ о-

ppp

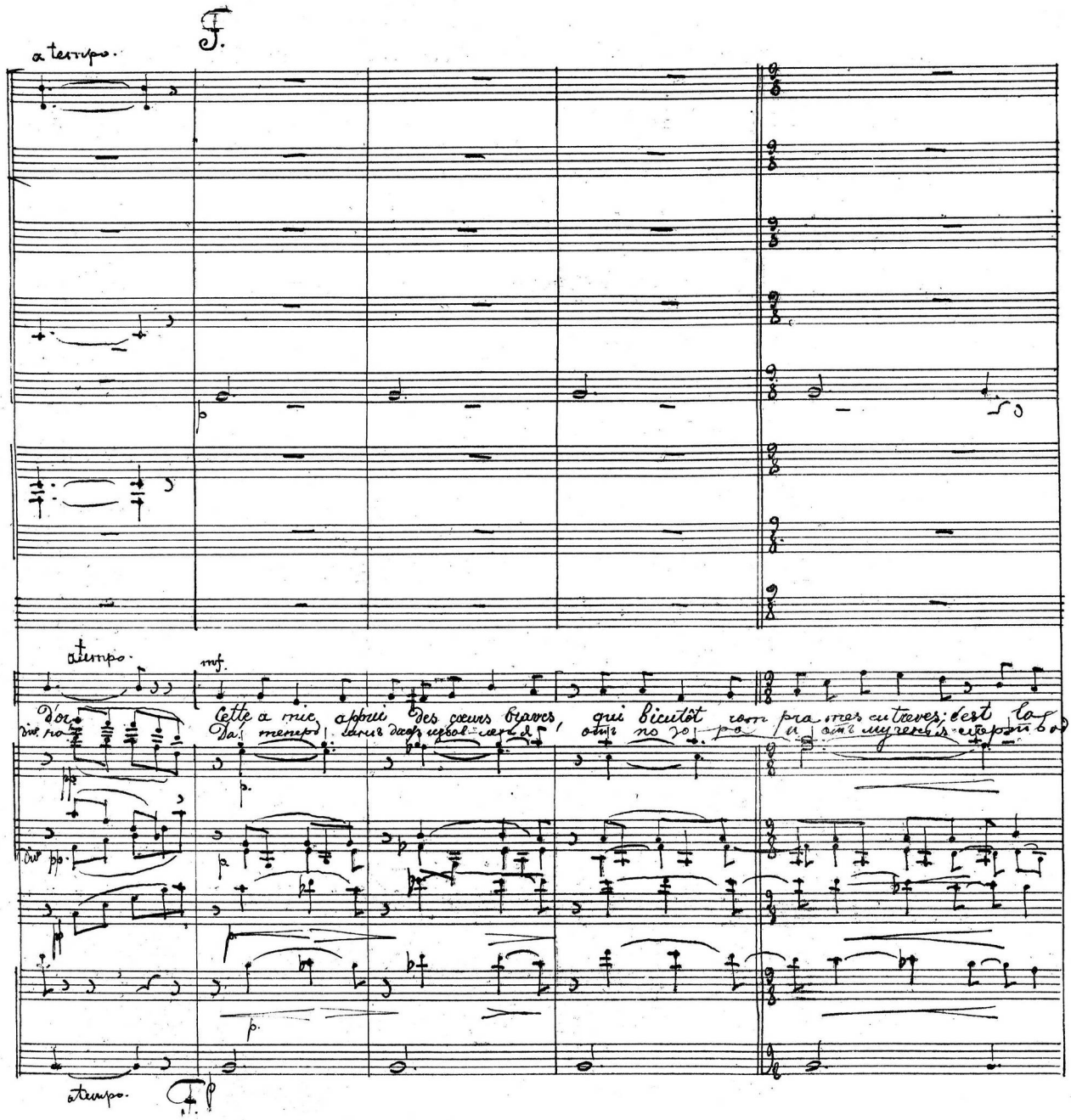
ppp

pp

p

a tempo

Poco riten


F.
a tempo.
a tempo.
mf.
Cette a mie, appui des coeurs braves, qui bientôt
a tempo.

molto rit A. tempo

Fatima

Peut ê tre une au — tre a —

Mir.

Le Pr.

molto rit a tempo

mort! C'est la mort,

unis

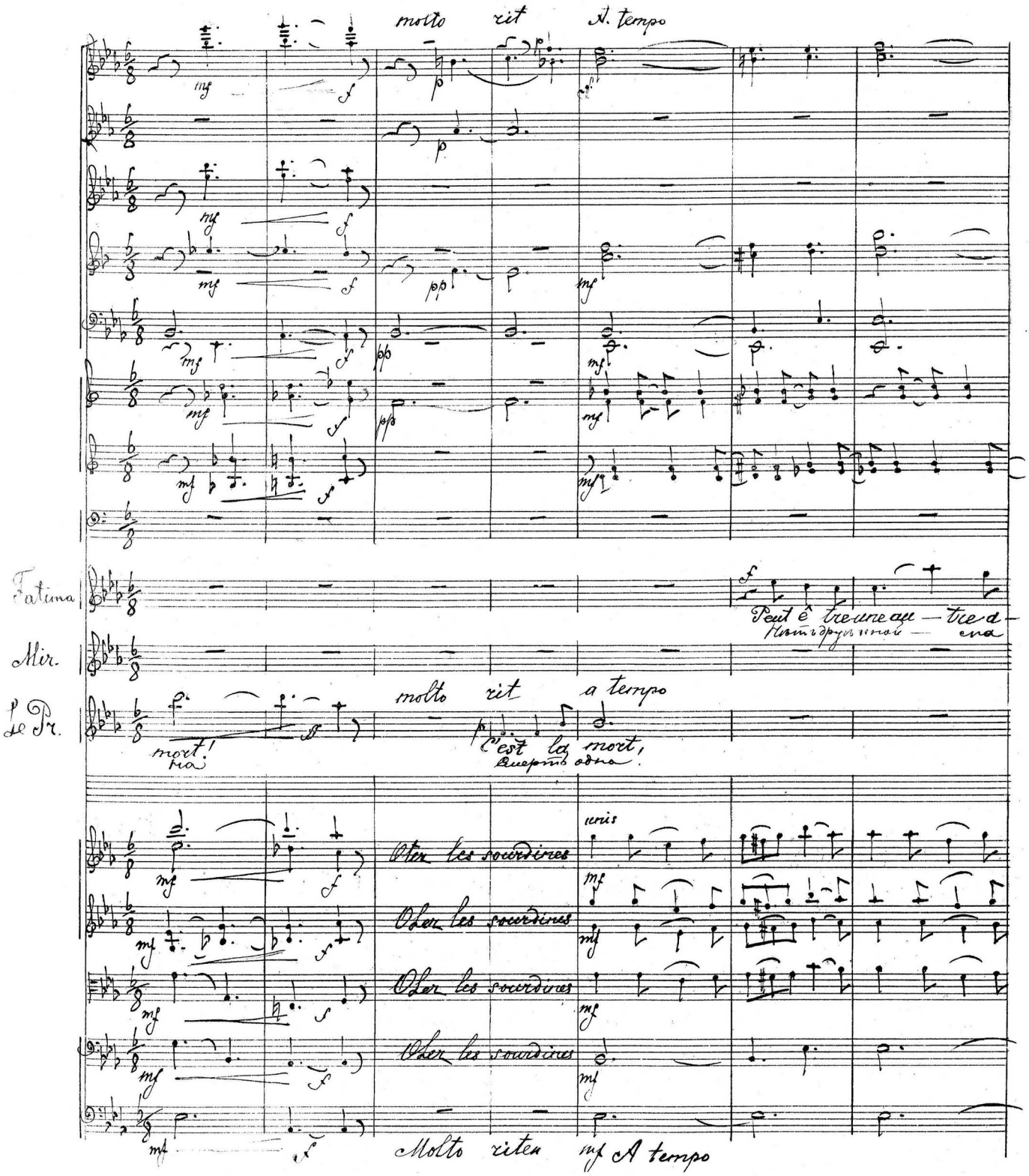
Oter les sourdines

Oter les sourdines

Oter les sourdines

Oter les sourdines

Molto riten A tempo



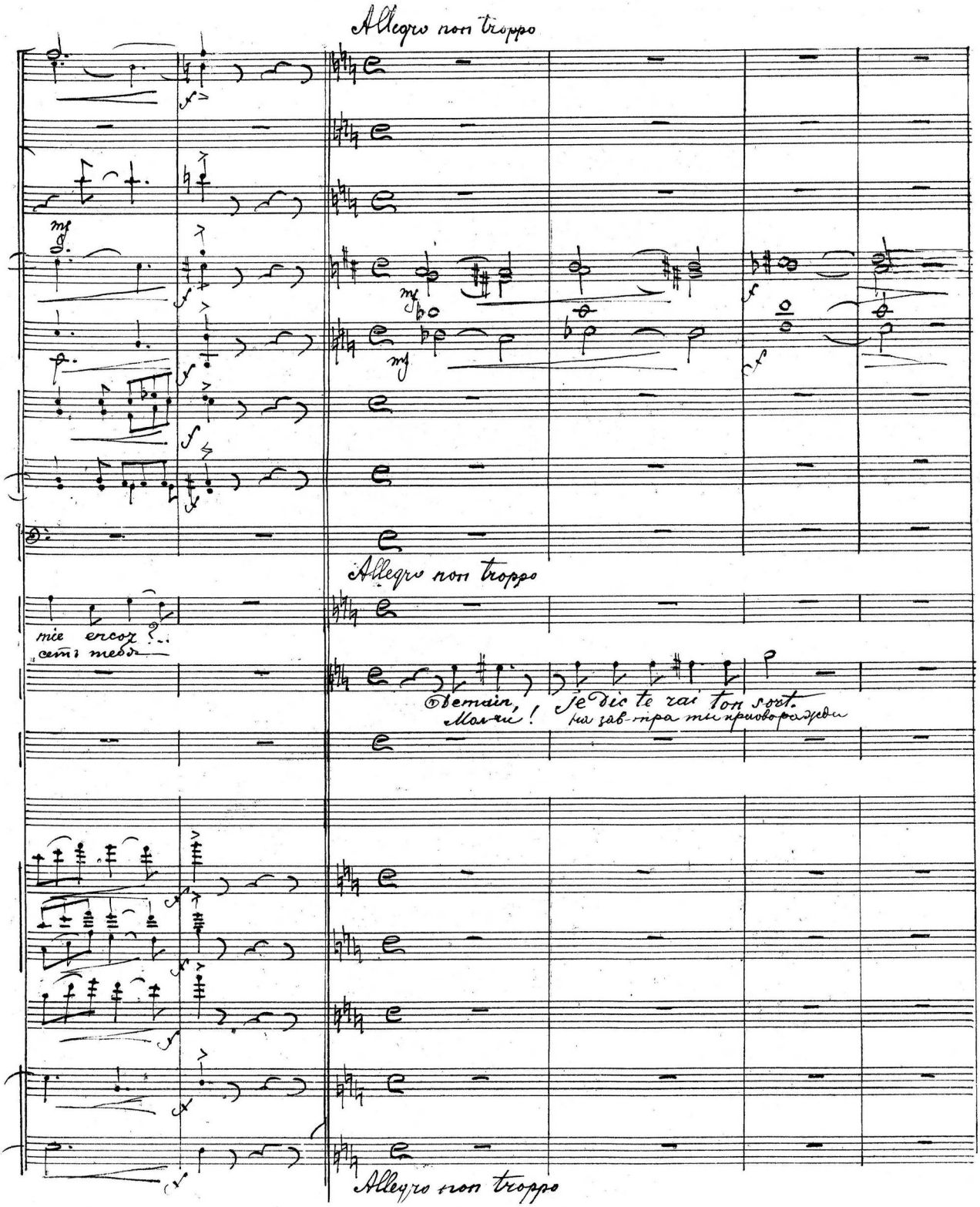
Allegro non troppo

mie encor?..
сеть тебя

Allegro non troppo

Demain, je dic te rai ton sort.
Молчи! на зав-тра ты приговорожди

Allegro non troppo



Allegro mon troppo.

Flauti

Oboi

Clarin. B.

Fagotti

Corni F.

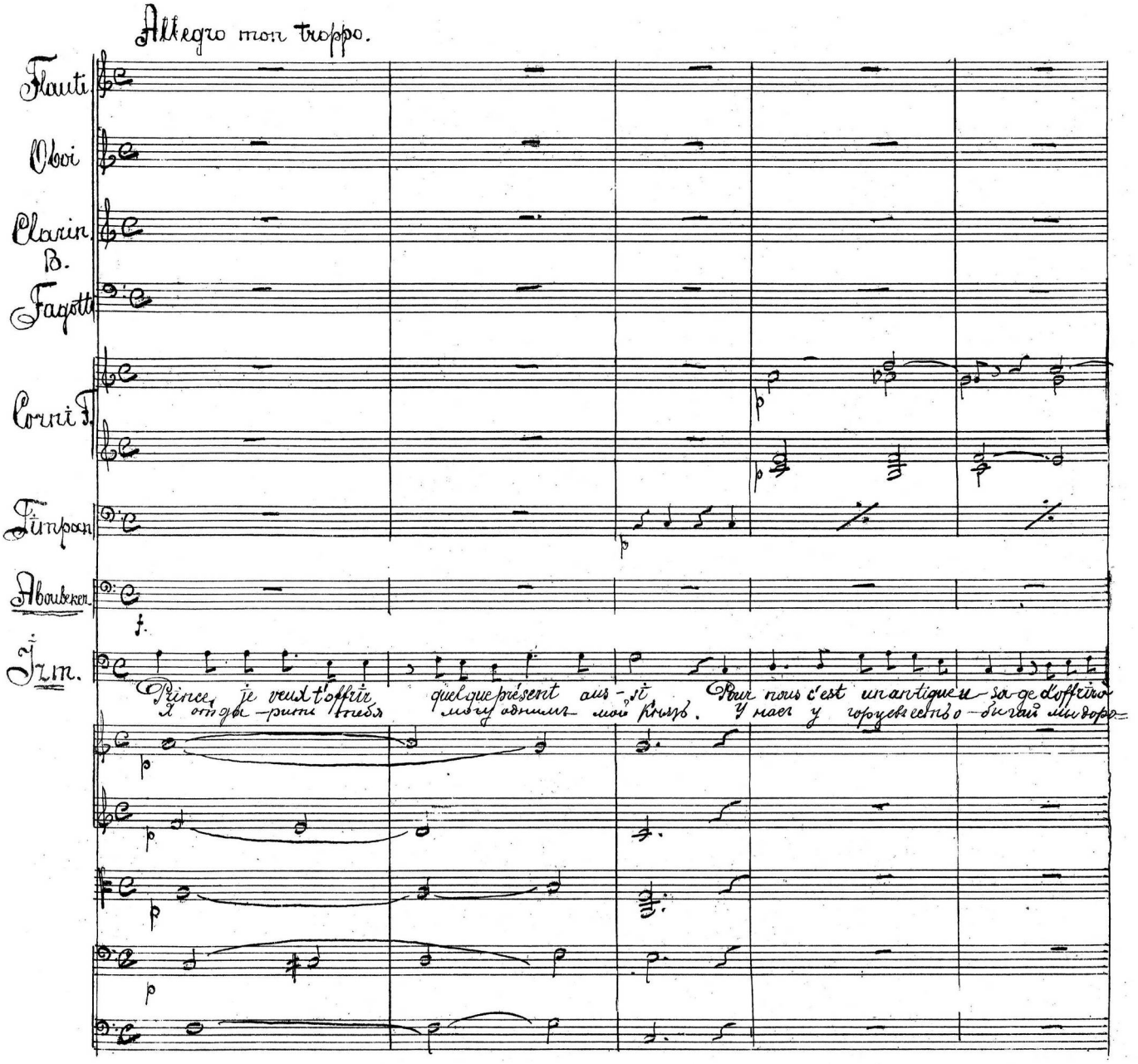
Timpani

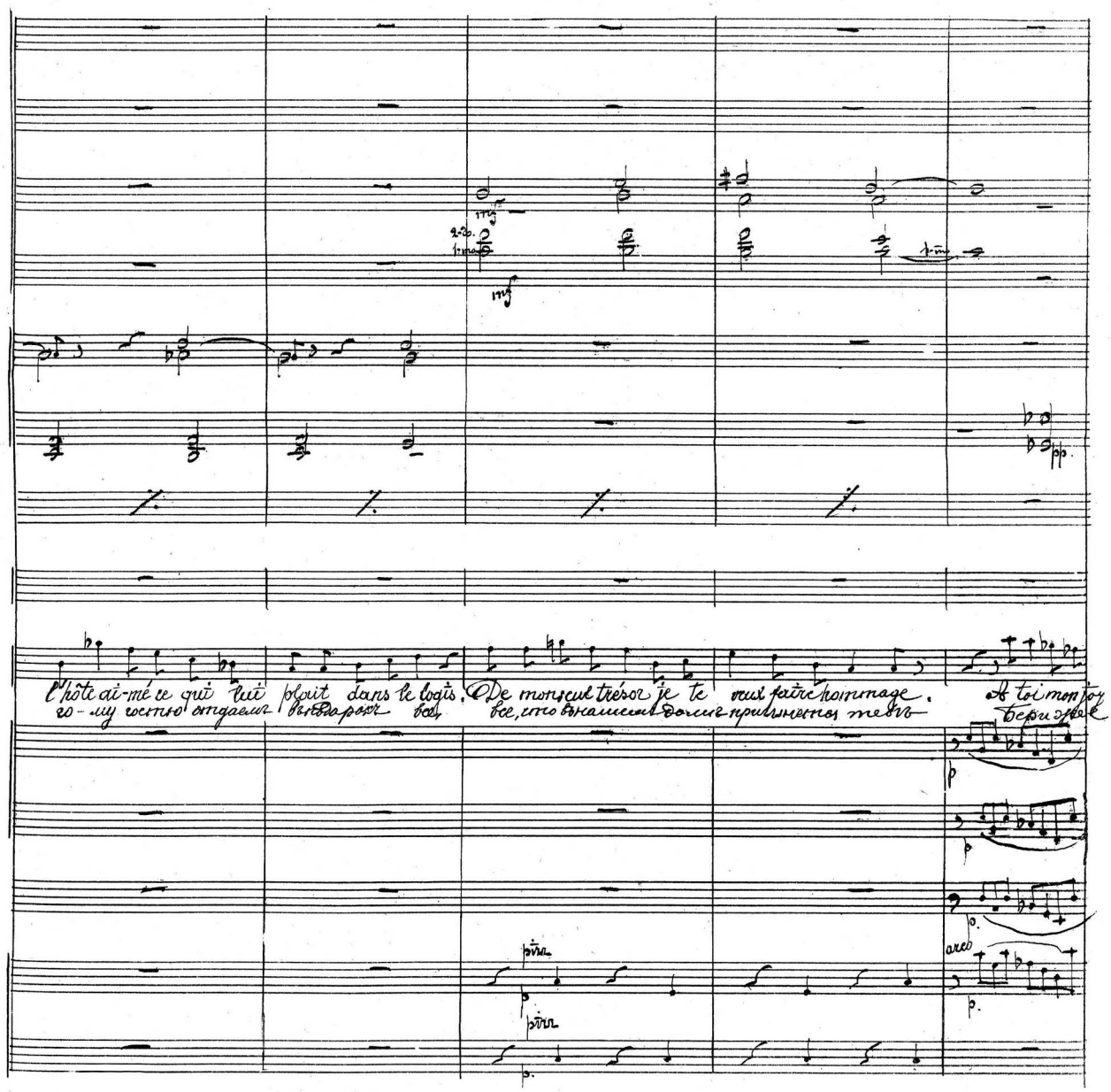
Aboubeker

Izm.

Prince, je veux t'offrir quelque présent aus-si Pour nous c'est un antique u-sage d'offrir à

Я отда-рить тебя могу однимъ мой князь. У насъ у горцевъ есть о-бычай мы доро-




l'hôte ai-mé ce qui lui plait dans le logis. De monsieur trésor je te veux faire hommage. A toi mon joy
го-му гостю отдаемъ въ подарокъ все, все, что въ нашемъ домѣ причинится тебѣ
Бери же
mf
pp.
p
arco

Flauti 1, 2

3

Oboi.

Clarin.

Fag.

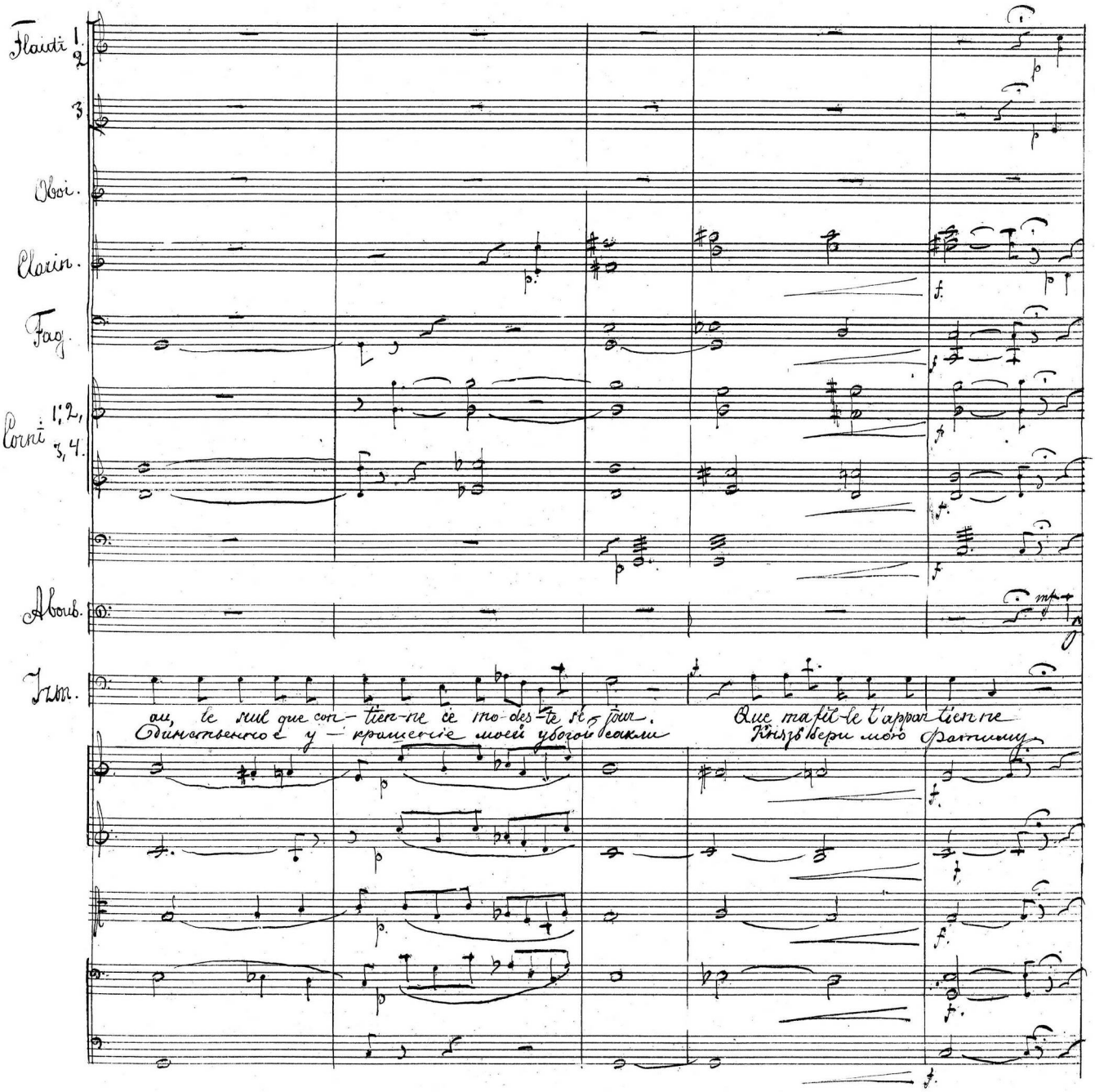
Corni 1, 2, 3, 4.

Abouv.

Izm.

au, le seul que con-tien-ne ce mo-des-te sé-jour.
Единственное у-крашеніе моей убогой сакли

Que ma fil-le t'appar-tien-ne
Князь бери мою Фатиму.



poco rit.

Andantino

Muta in A.

Andantino

Fatima

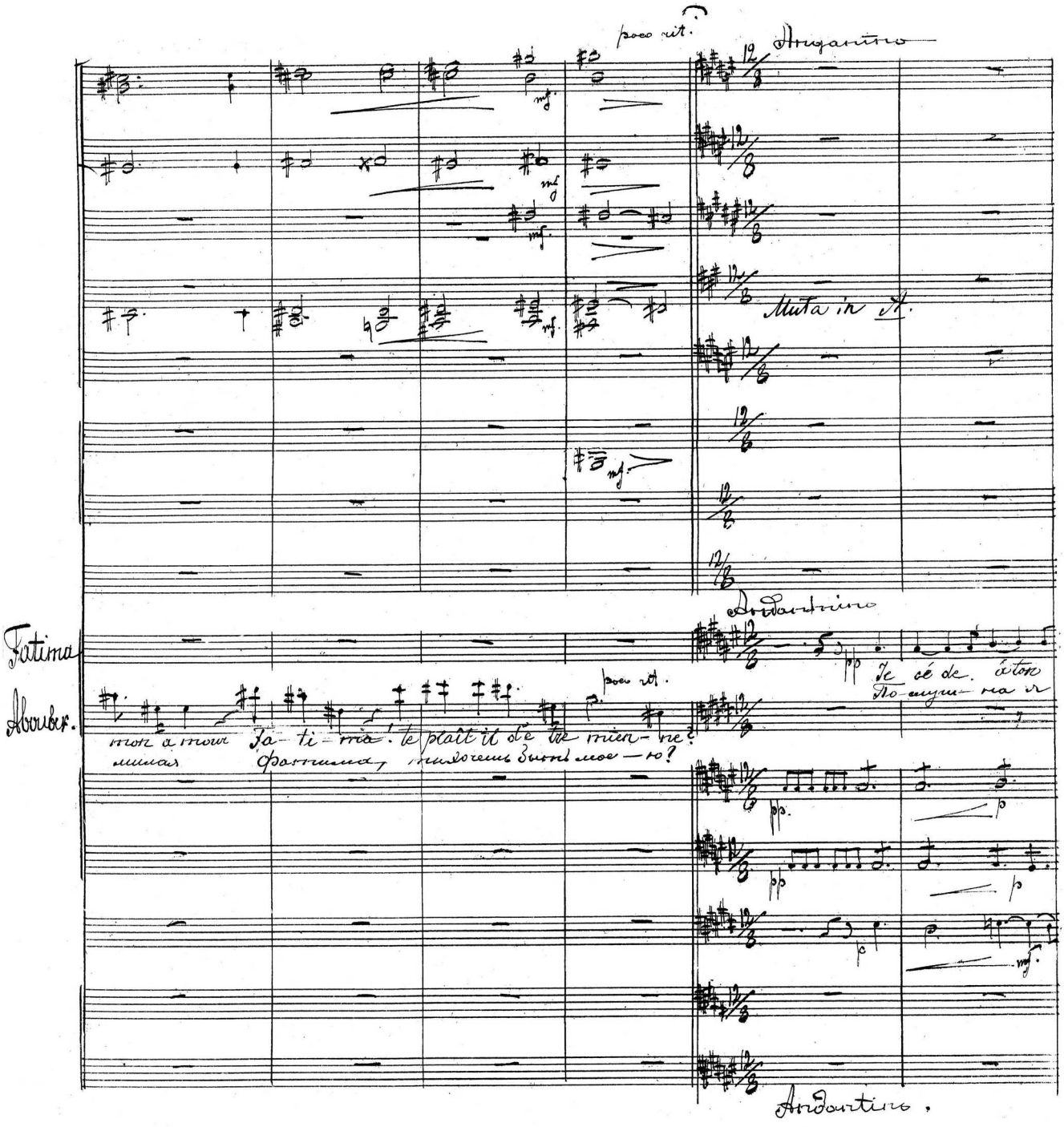
Je cé de. à ton
По-слуш-на я

Abouber.

poco rit.

mon a mour Fa-ti-ma! te plaît il d'être mien-ne?
милая Фатима, тихочешь быть мое-ю?

Andantino.



Fatima

mour, aux or dres de mon pé-re. Que nos des-tins sur cet-te ter-resoient

цу, е-го исполню во-лю. Судь-бу свою что-ва я отво-

Miria

Z. P.

Abaub

Izm.

Fekeu.

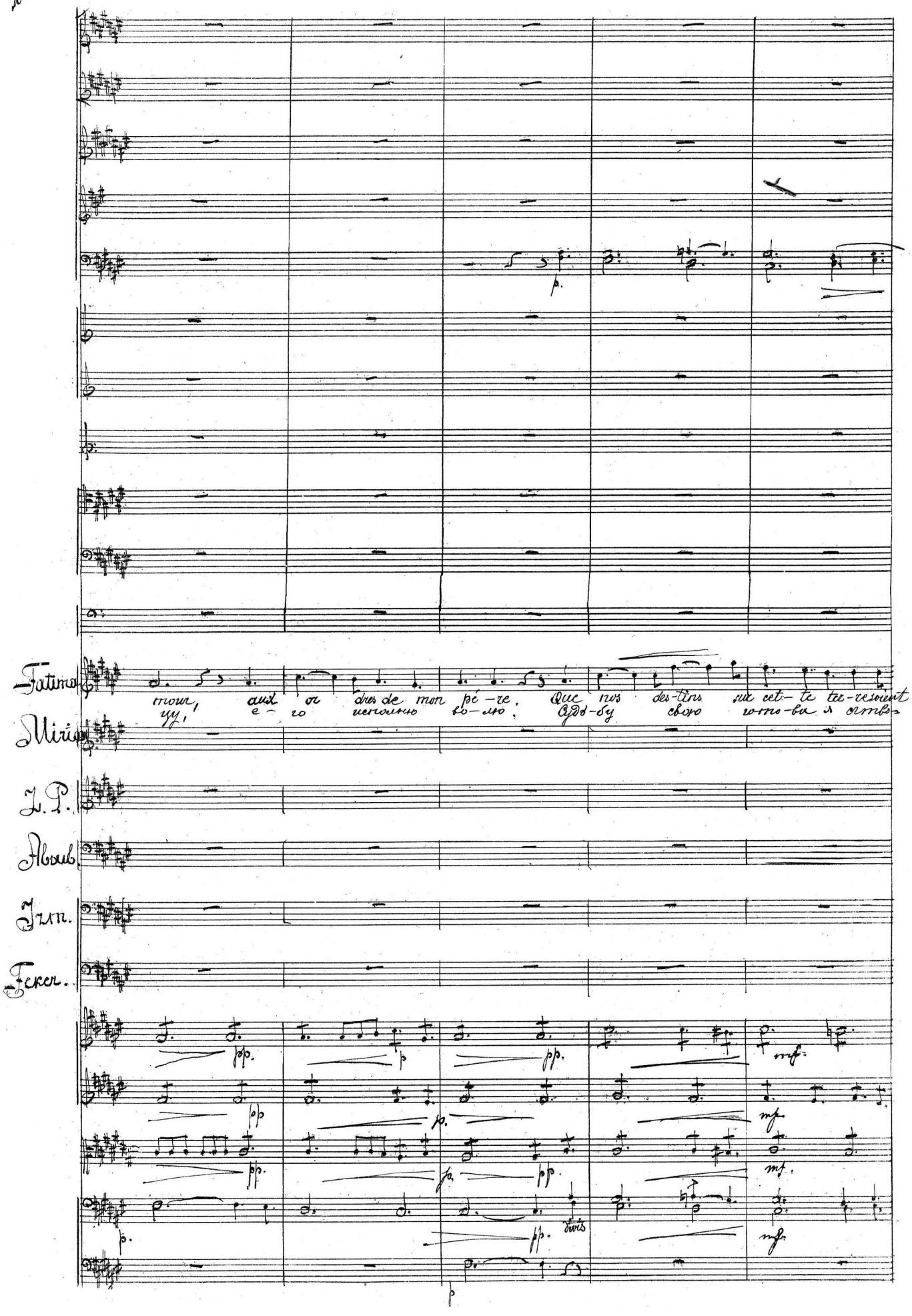
pp. p pp. mf.

pp p. mf.

pp. p. pp. mf.

p. pp. divis mf.

p



Donc u-nis pour tou-jours.
ей с судь-бой связать навѣкъ

Dan

Sei-gneur! - pi-tie! - pour son mal
Дай си-лы ей и подер-

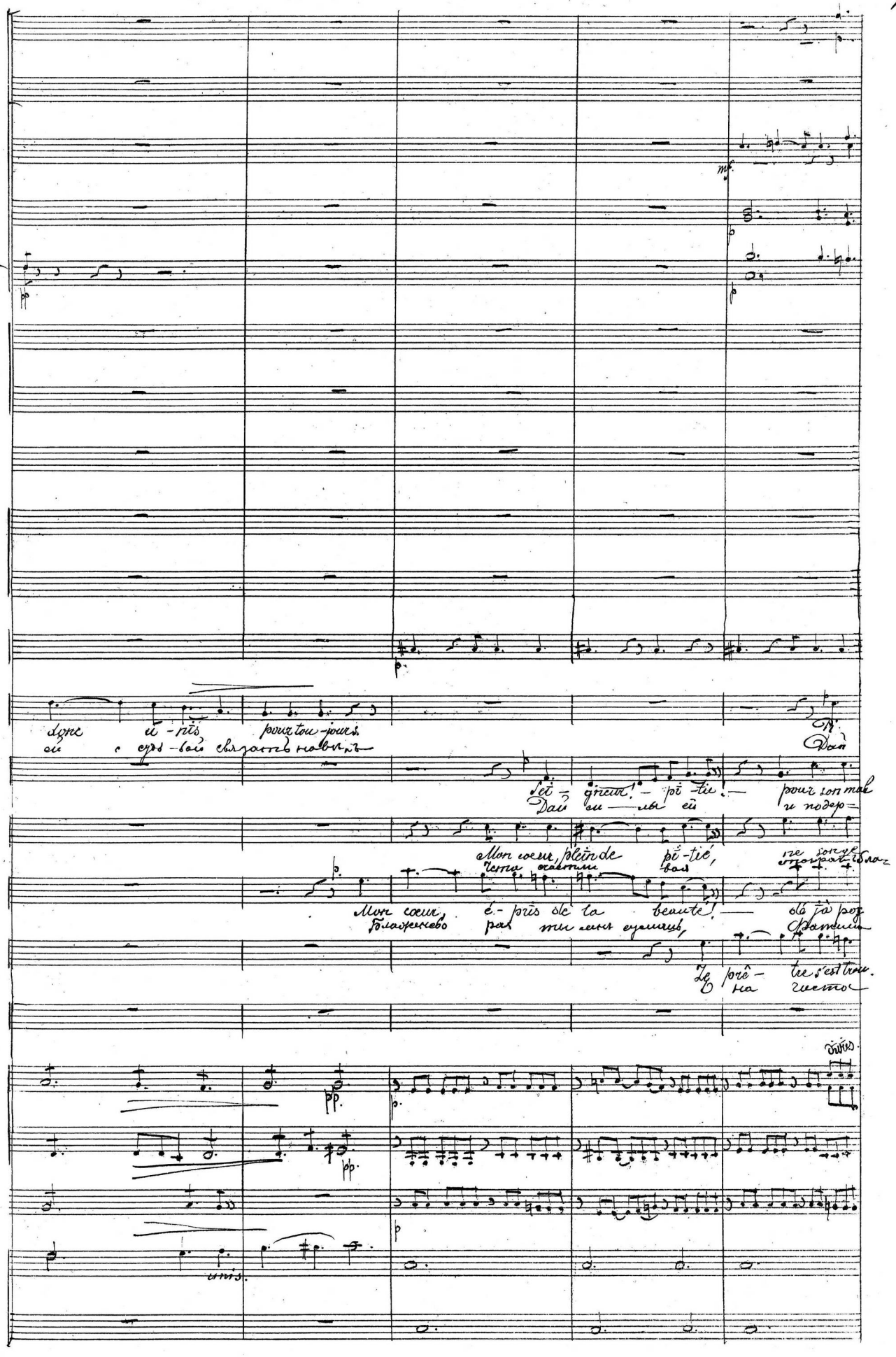
Mon coeur, plein de pi-tié, ne songe
Чтобы счастливая отозвать бла-

Mon coeur, é-pris de la beauté! - dé-jà pos
Блаженнаго раз ты меня сумишь, Фатима

Le prê-tre s'est trou.
О на чисто

Divis.

unis.



G

Fat

tié pour ma-mi-sè-re; que ta-bon-té é-con-te ma pri

си-лы мнѣ Аллахъ дай си-лы мнѣ дай си-лы терпе-

Mir

beur pour sa-mi-se-re; que ta-bon-té é-con-te sa pri

чи ее Аллахъ дай си-лы ей, дай си-лы терпе-

Le Pr

Plus à ma-mi-se-re. Ô Dieu dans ta-bon-té en-tends ma pri

женная чета дай счастья мнѣ Аллахъ Аллахъ дай мнѣ

Ab.

sé de sur la ter-re du Ciel-les vo-lup-tes, de-toi-mon âme est

ми-ла я мо-я на станетъ рай съ тобой бе-зо-блачно-е

Izm

pe Ma fil-le ché-re! Quel-le fier-té pour moi ton

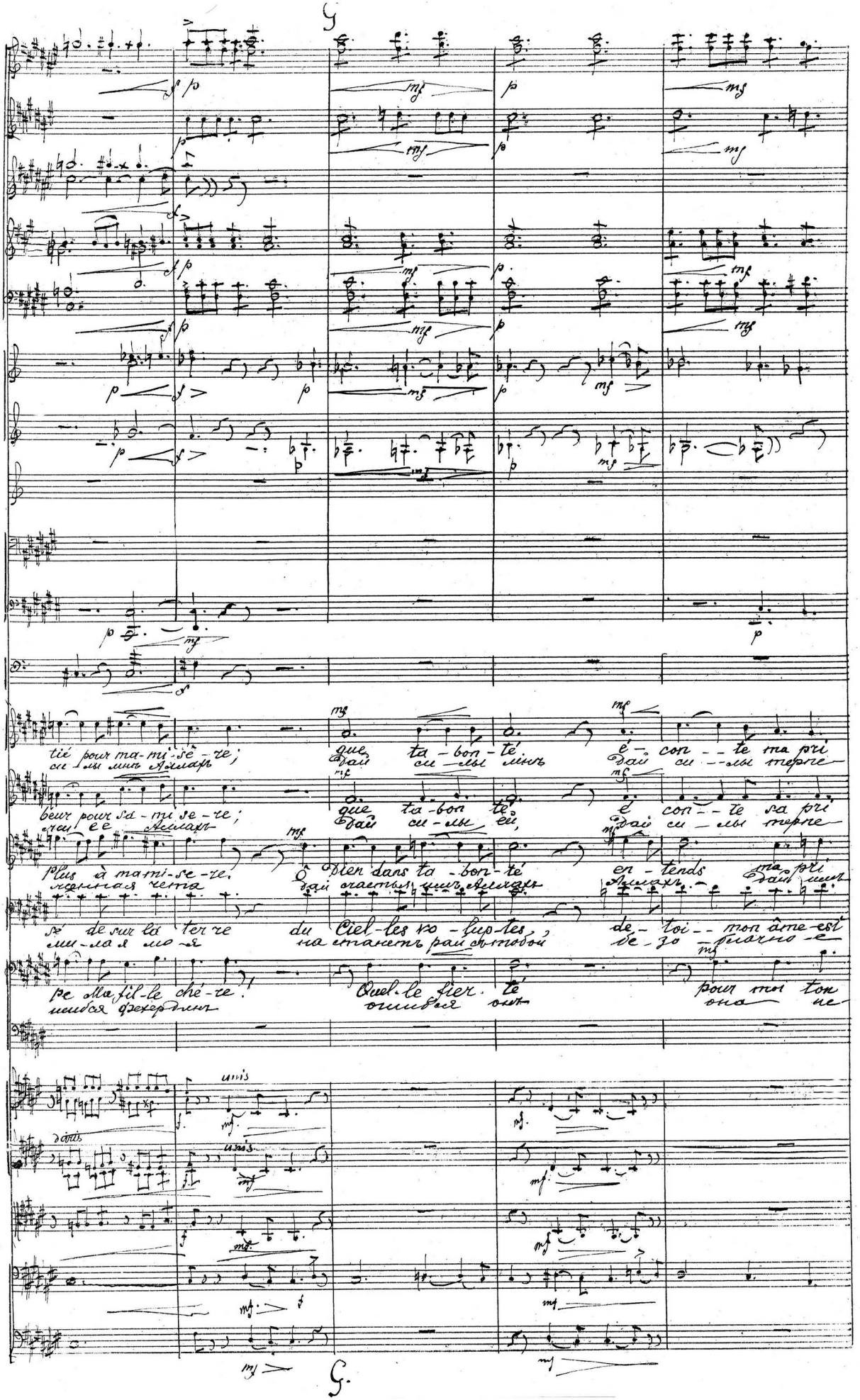
нибся фехердинъ ошибся онъ она не-

unis

divis

unis

G.



é - re! Al - lah! soutiens mon coeur tremblant, con - so - le moi dans mes tour - ments!

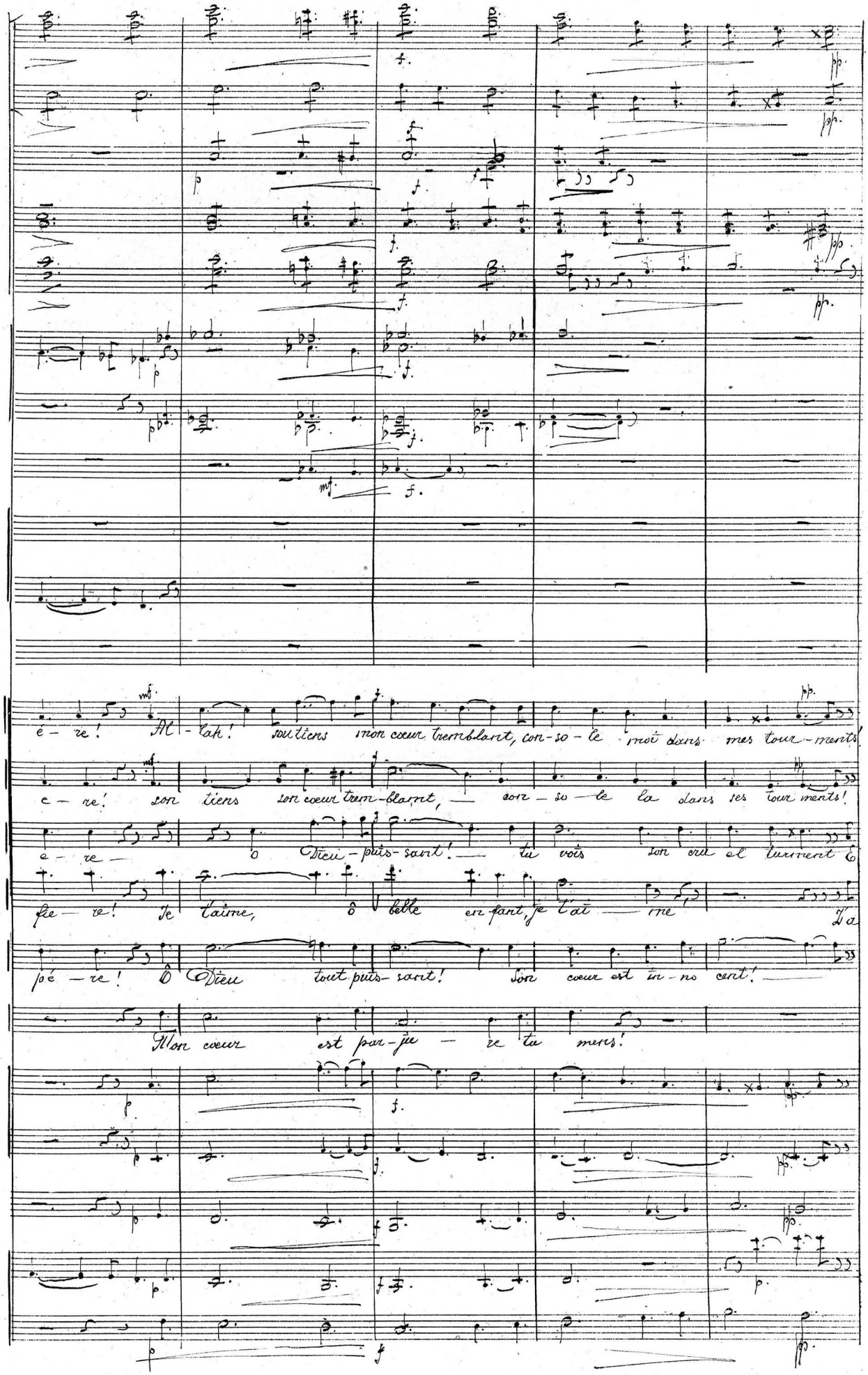
e - re! son tiens son coeur trem - blant, — con - so - le la dans ses tour ments!

e - re — o Dieu - puis - sant! — tu vois son cru el turment Ê

fie - re! Je t'aime, ô belle en fant, je t'ai — me Ta

pé - re! Ô Dieu tout puis - sant! Son coeur est in - no cent! —

Mon coeur est par - ju - re tu mens!



Fat. Que nul re-gard ne ti — se en mon â me Sei

M. Que son dou-lou-reux se-cret reste en sé vé-li dans son â-me, Sei

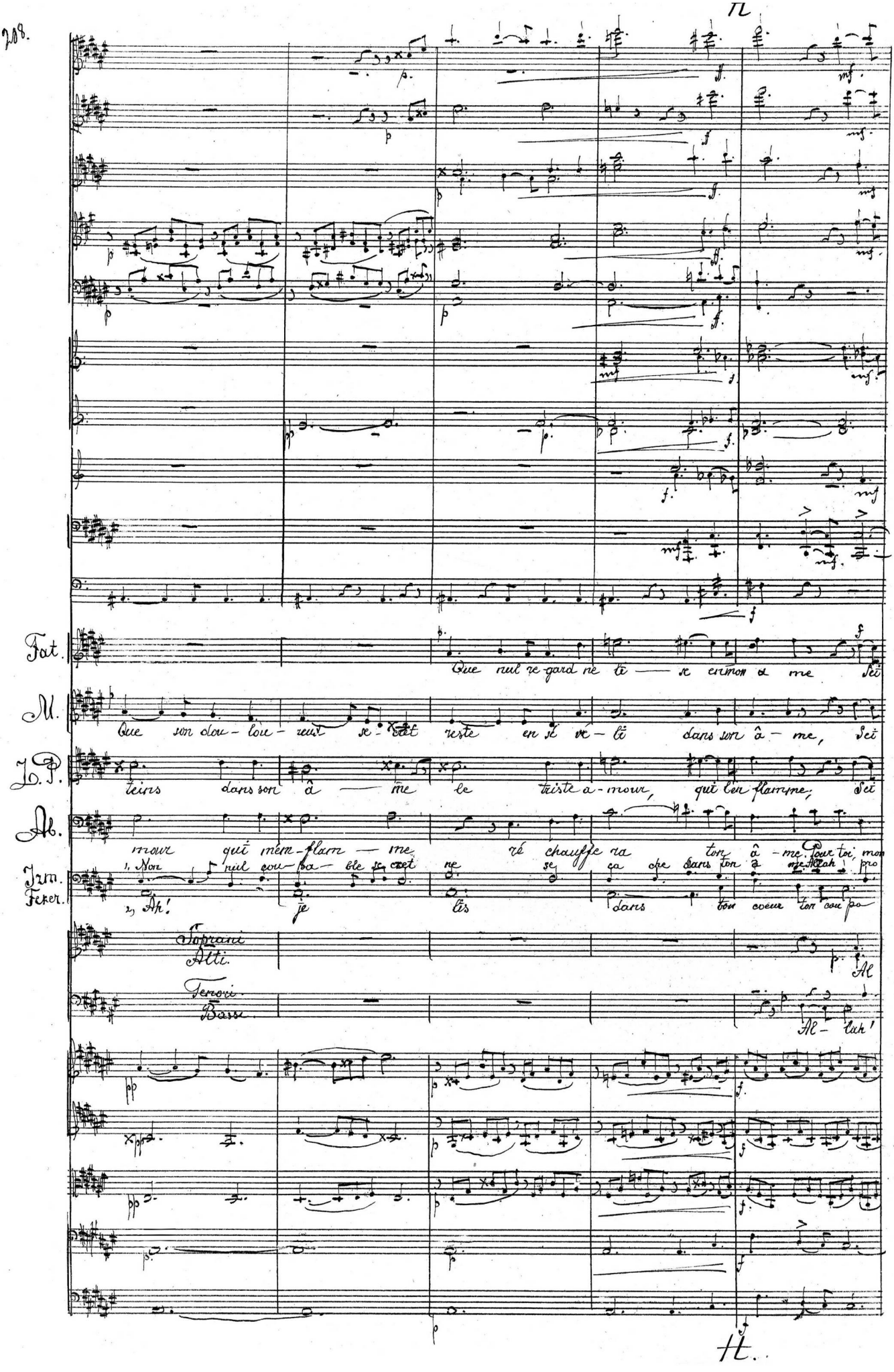
Z. P. teins dans son â — me le triste a-mour, qui l'en flamme, Sei

Ab. mour qui m'em-flam — me ré chauffe ra ton â-me. Pour toi, mon

Izm. Feker. 1. Non nul cou-pa-ble se cret ne se ca che dans ton â me. Allah pro
2. Ah! je lis dans ton coeur ton cou pa

Soprani Alti. Al

Tenori Basse. Al-lah!



Fatima Miriam

gneur! ô toi — qui mets l'a mour au cœur des fem-mes pour lui — pour se-par-gne

Z. P.

gneur, je me soumest au joug de ses in-fâ-mes, mais sau — ve

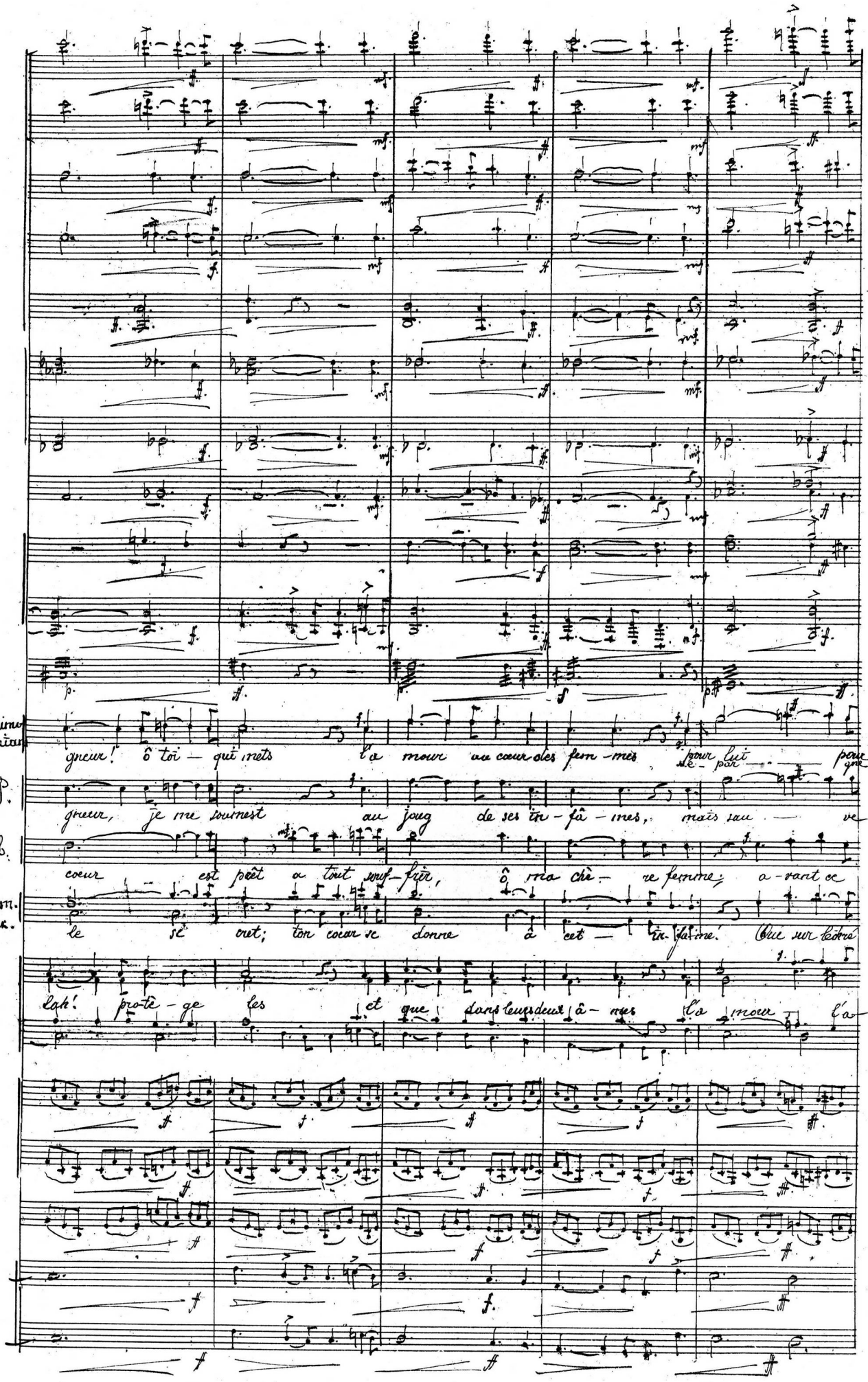
Ab.

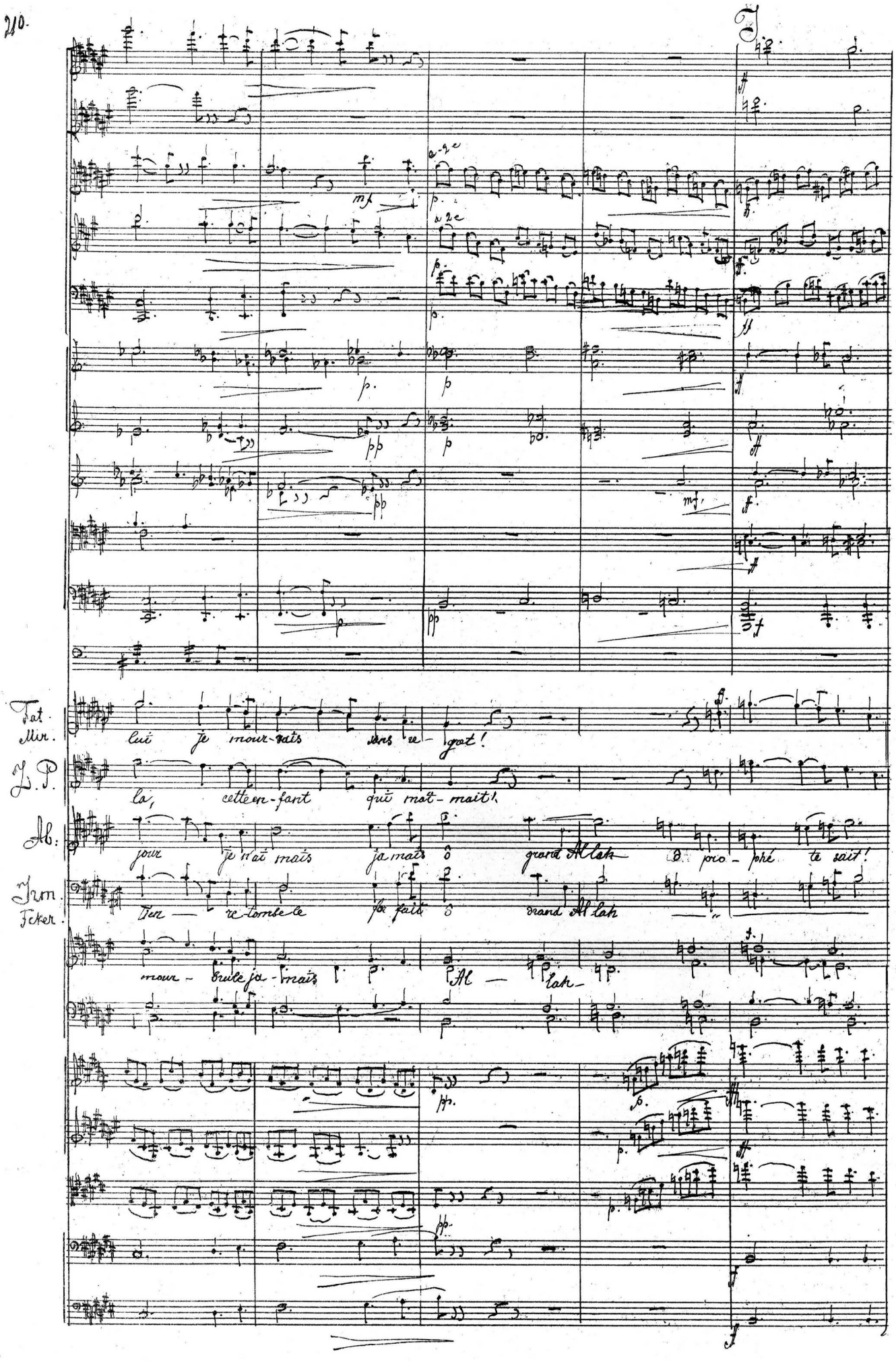
cœur est prêt a tout souf-frir, ô ma chè-re femme; a-vant ce

Irm. Fer.

le se cret; ton cœur se donne à cet — in-fâ-me. Que sur le chré

lah! pro-tè-ge les et que dans leurs deux â-mes l'a mour l'a




Fat. Mir.
lui je mour-rais sans re-gret!
L. P.
la, cette en-fant qui mat-mait!
Ab.
jour je n'ai mais ja mais ô grand Al lah ô pro-phé te sait!
Irm. Feker.
Ten — re-tombe le for fait ô grand Al lah
mour-brule ja-mais Al — lah

rit. A tempo. + molto rit. A tempo

rit. + a tempo molto rit. A tempo

Fat. Mariam. ver — fa vo ri — se mon des — sein, son sa — lut est dans ta — main

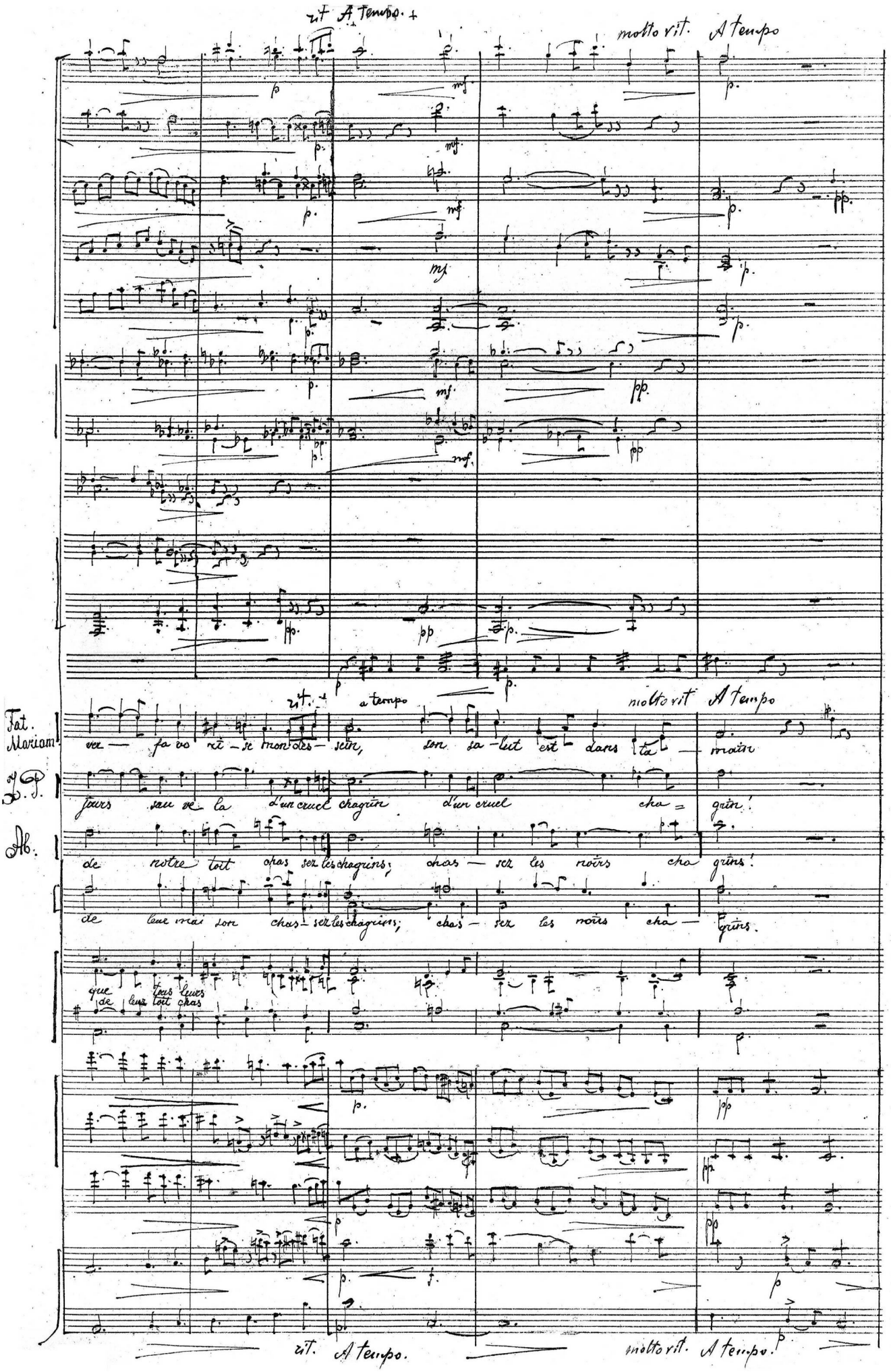
J. P. jours sau ve la d'un cruel chagrin d'un cruel cha = grin!

Ab. de notre toit chas sez les chagrins; chas — sez les noirs cha grins!

de leur mai son chas — sez les chagrins; chas — sez les noirs cha — grins.

que tous leurs
de leur toit chas

rit. A tempo. molto rit. A tempo.



pp — mf — pp. pp — mf — pp

lah! puis sant Allah!

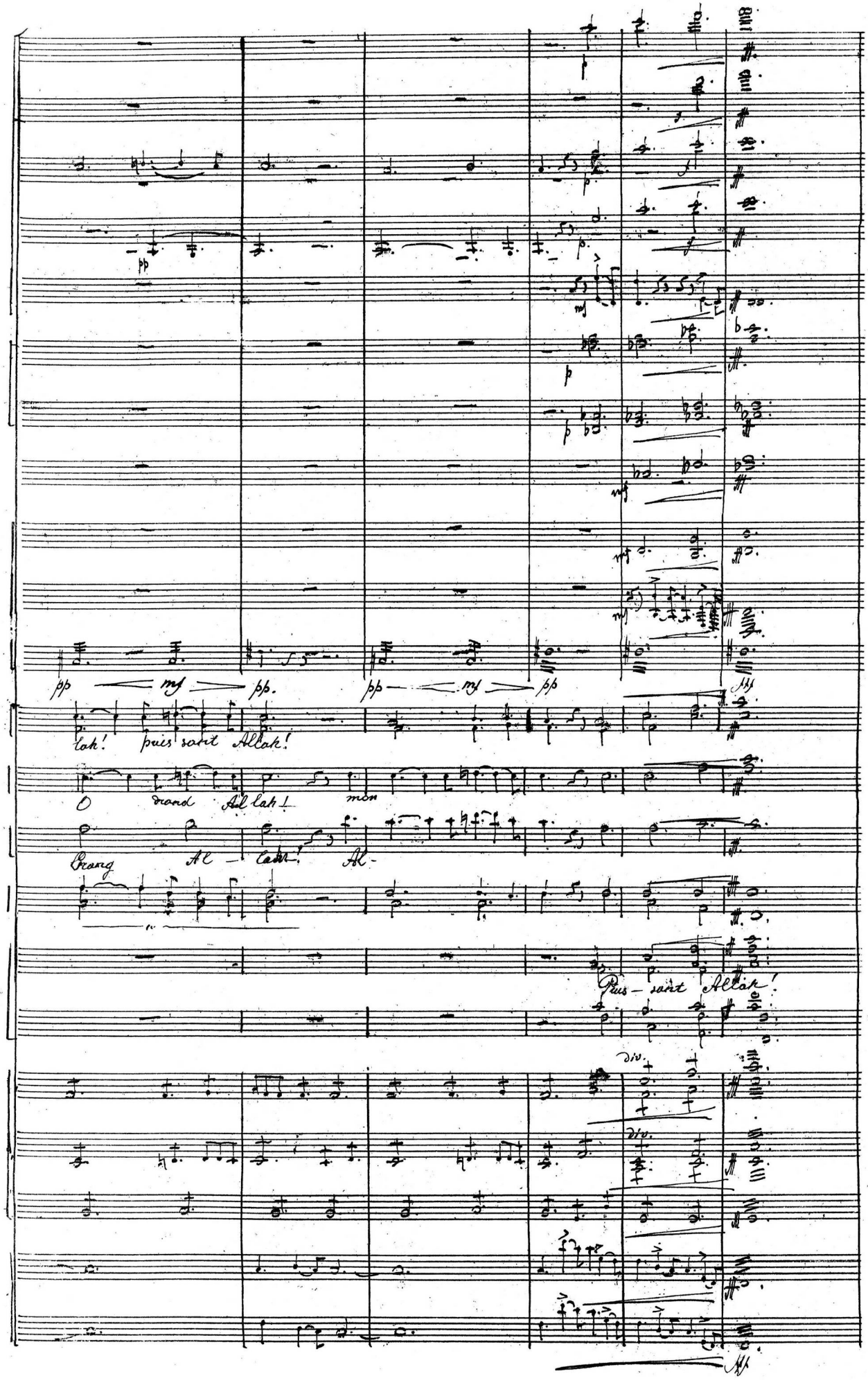
O grand Al lah! mon

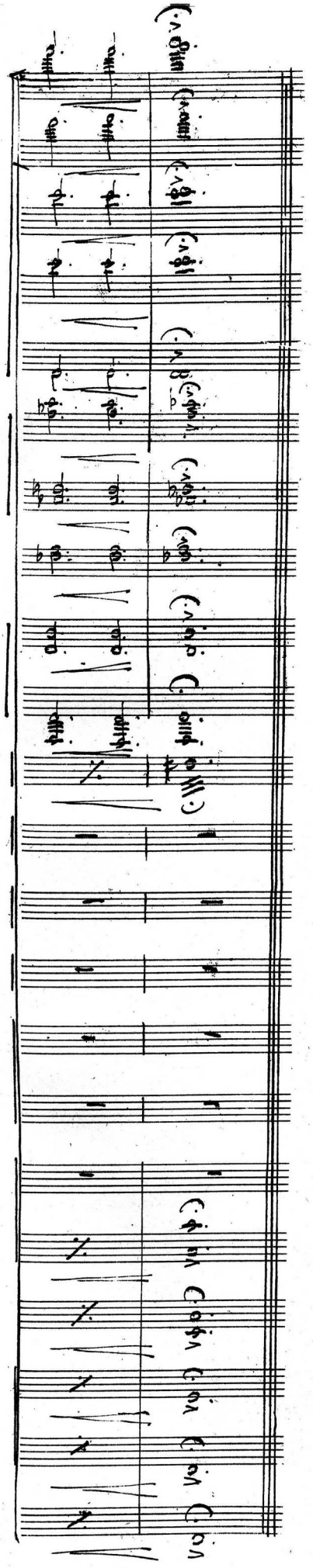
Grang Al - lah! Al-

Puis - sant Allah!

div.

div.





Acte troisième.

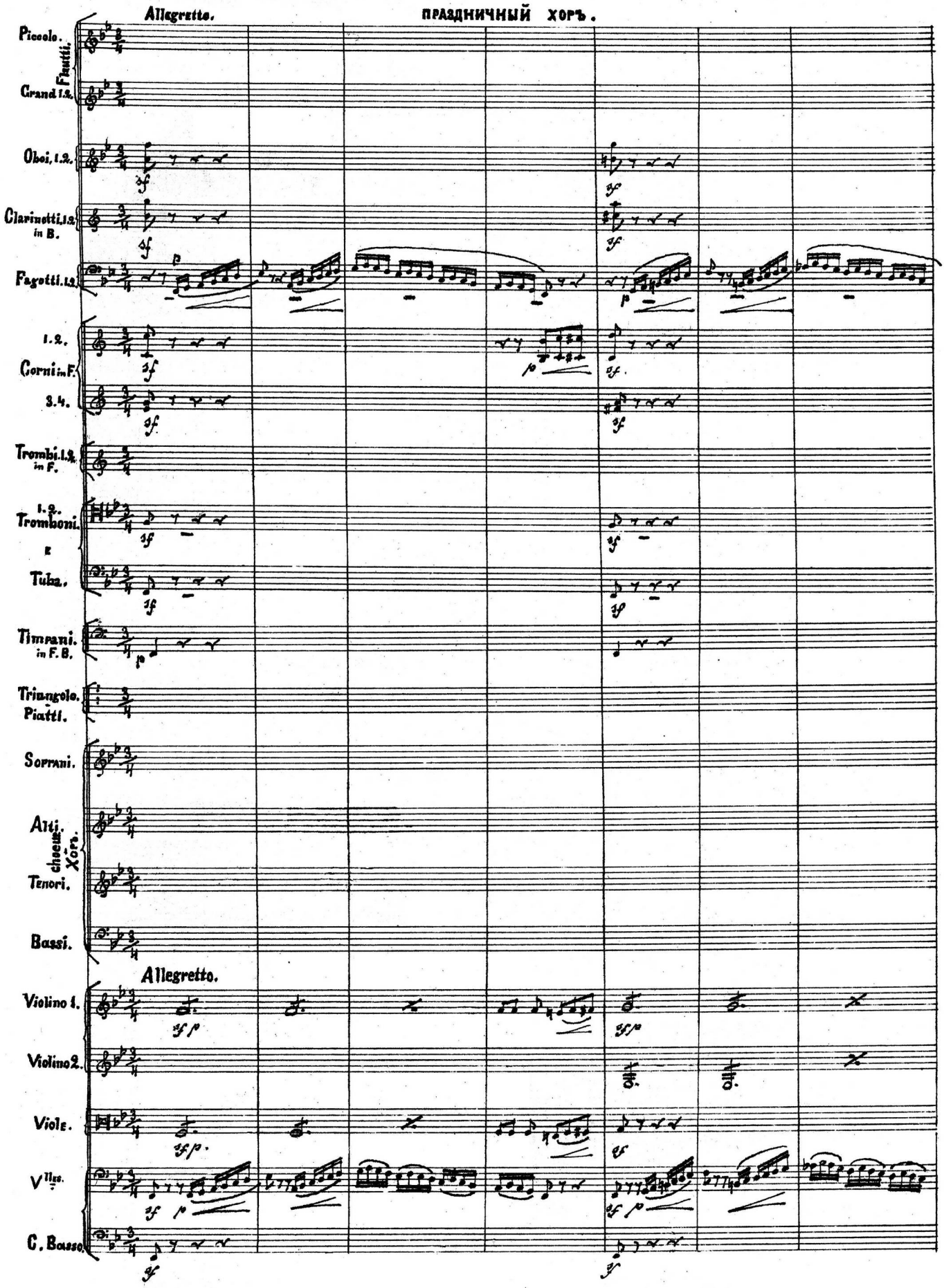
choeur.

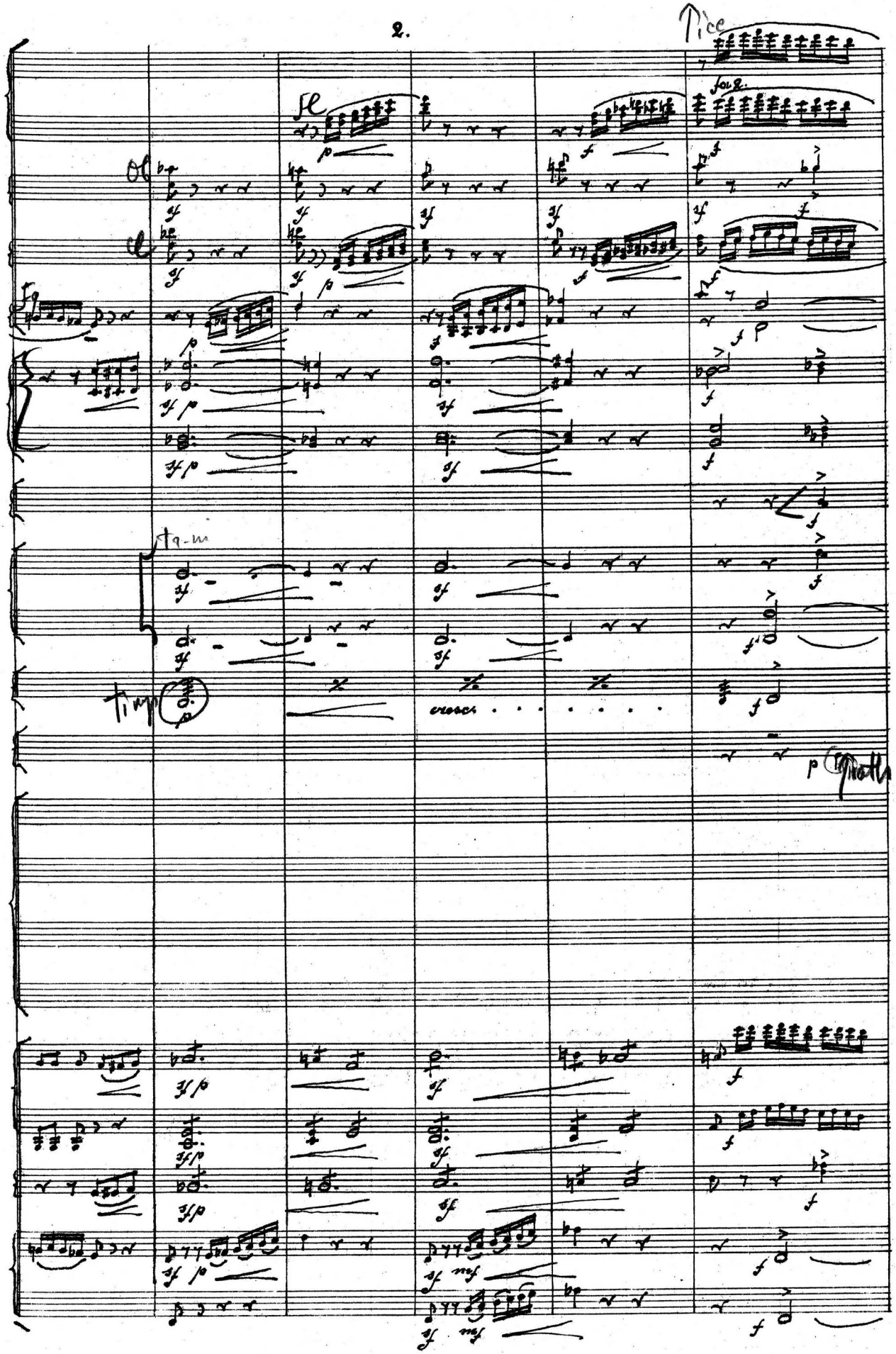
ОПЕРА „КАВКАЗСКІЙ ПЛѢННИКЪ" 3й АКТЪ.

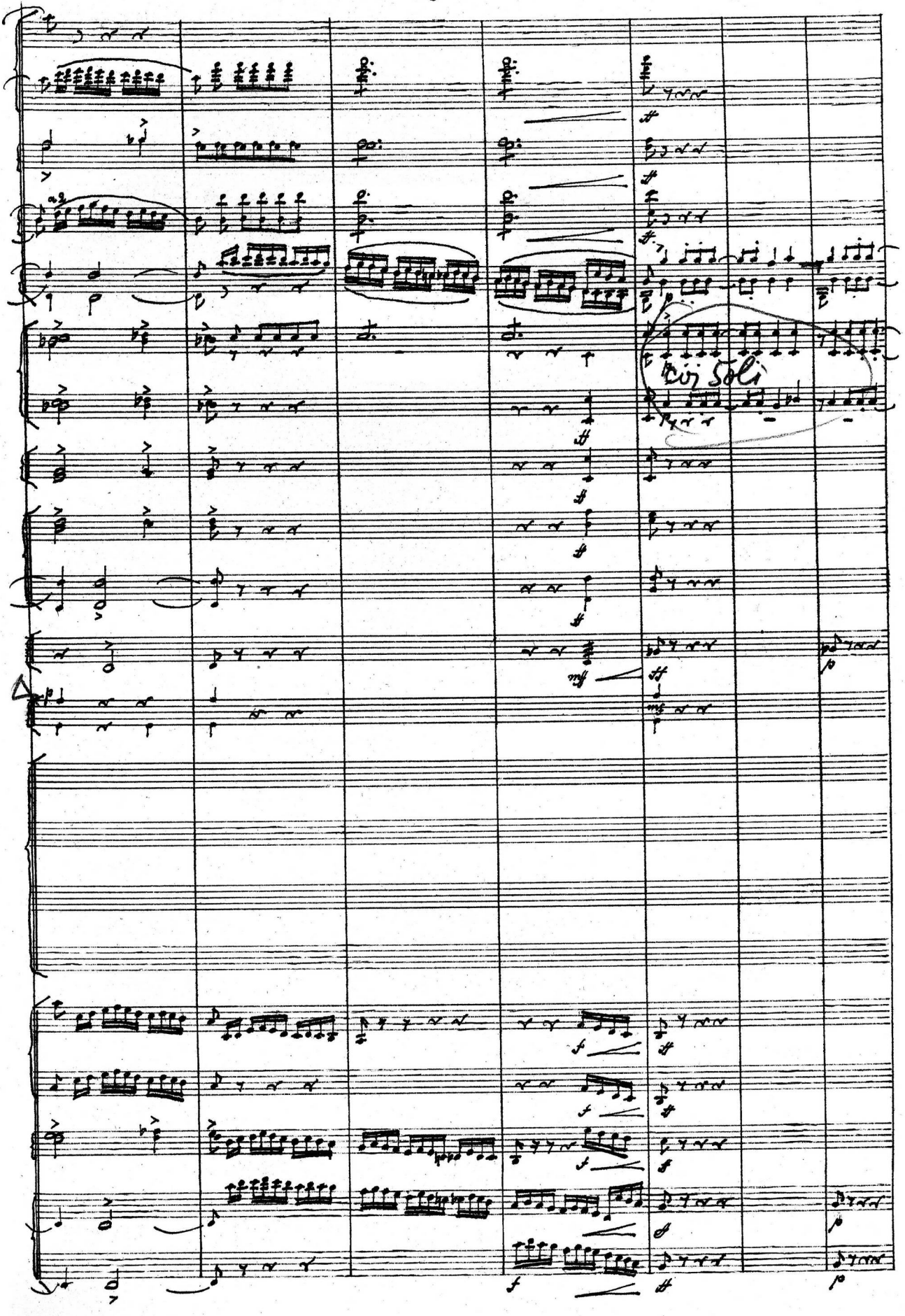
№ 17.

Allegretto.

ПРАЗДНИЧНЫЙ ХОРЪ.




Tice
Fl
Ob
Cl
Fg
Timp
cresc.


Tutti Soli

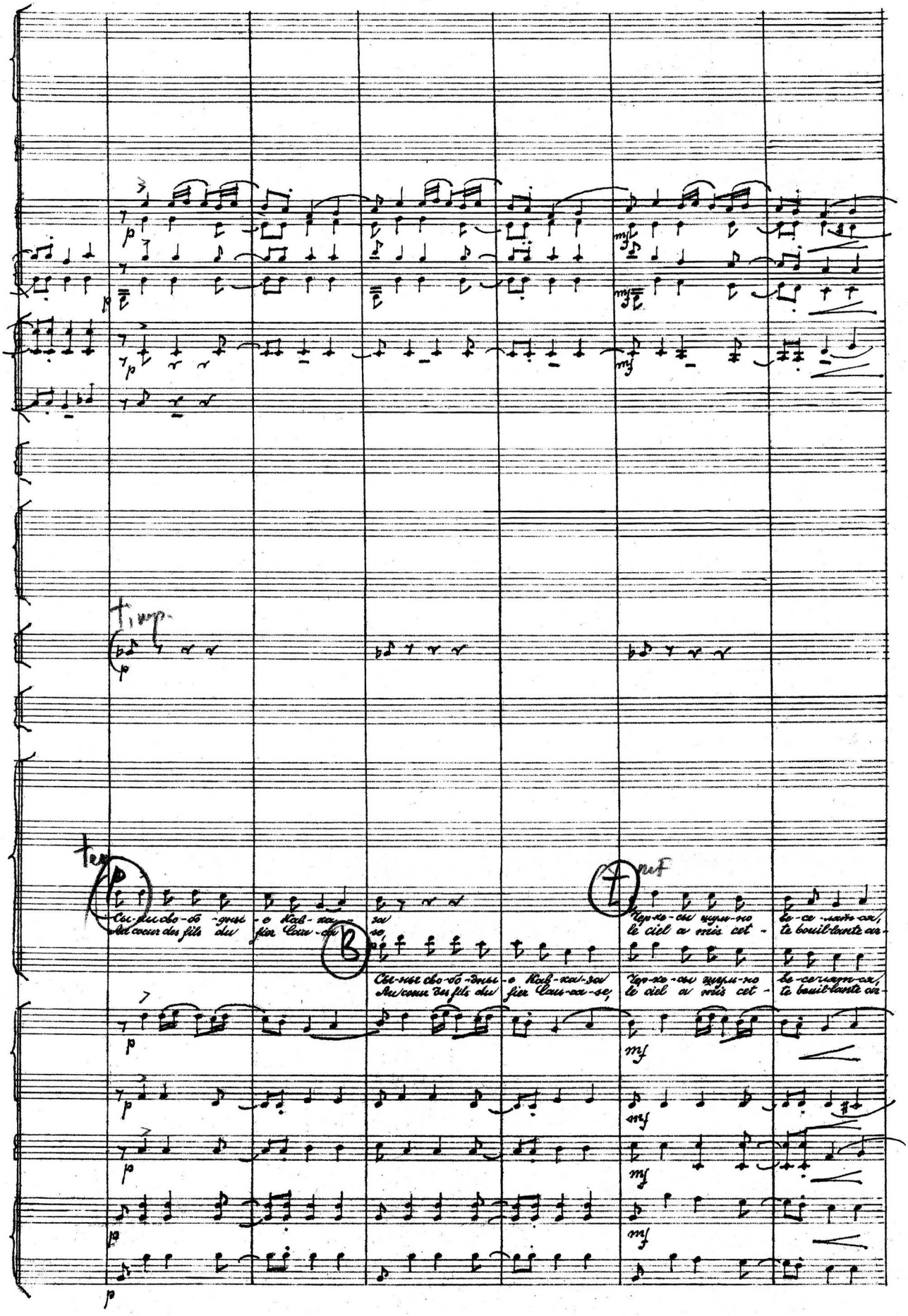
Timp.

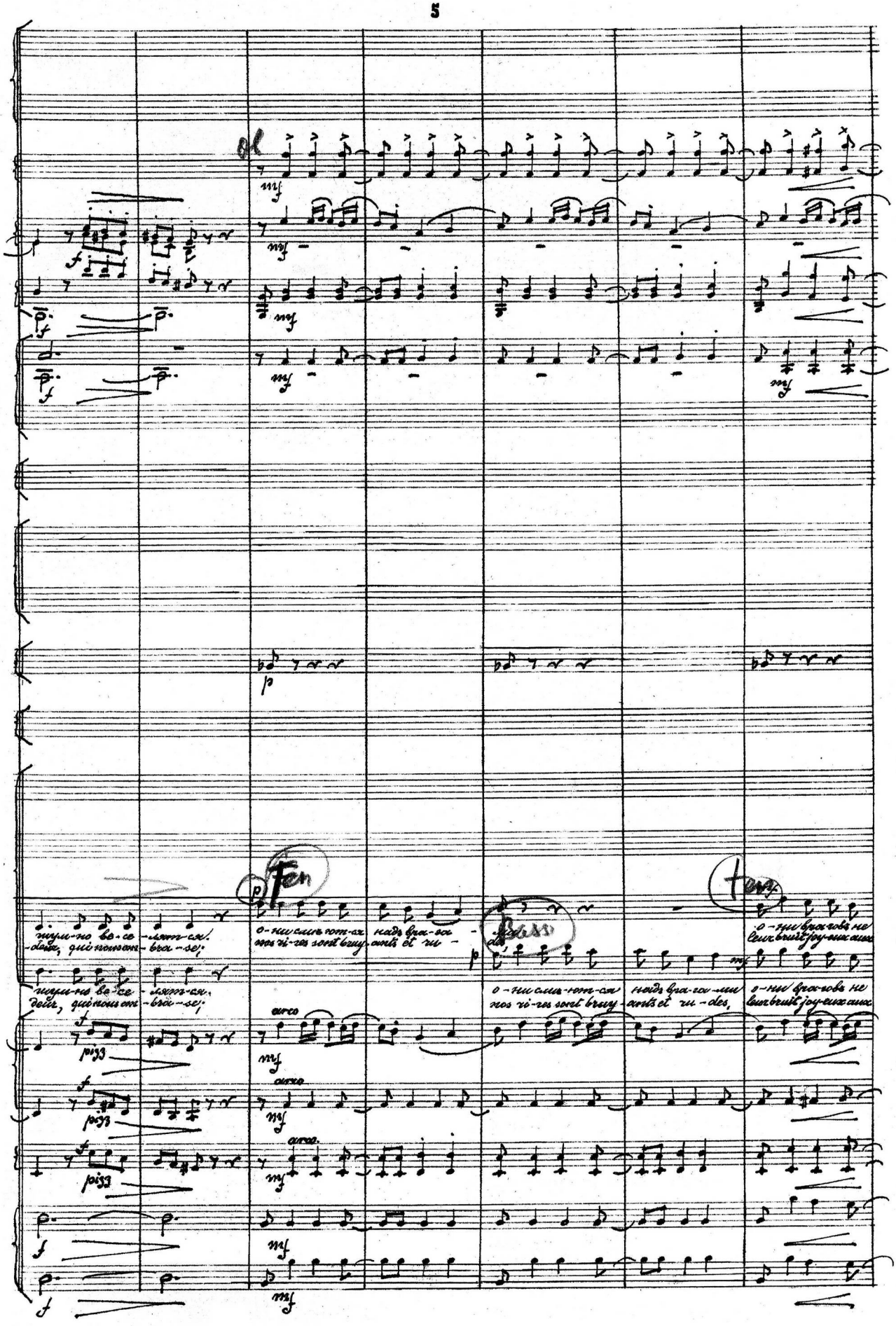
Сы-ны сво-бо-дны-е Кав-ка-за
Au coeur des fils du fier Cau-ca-se,

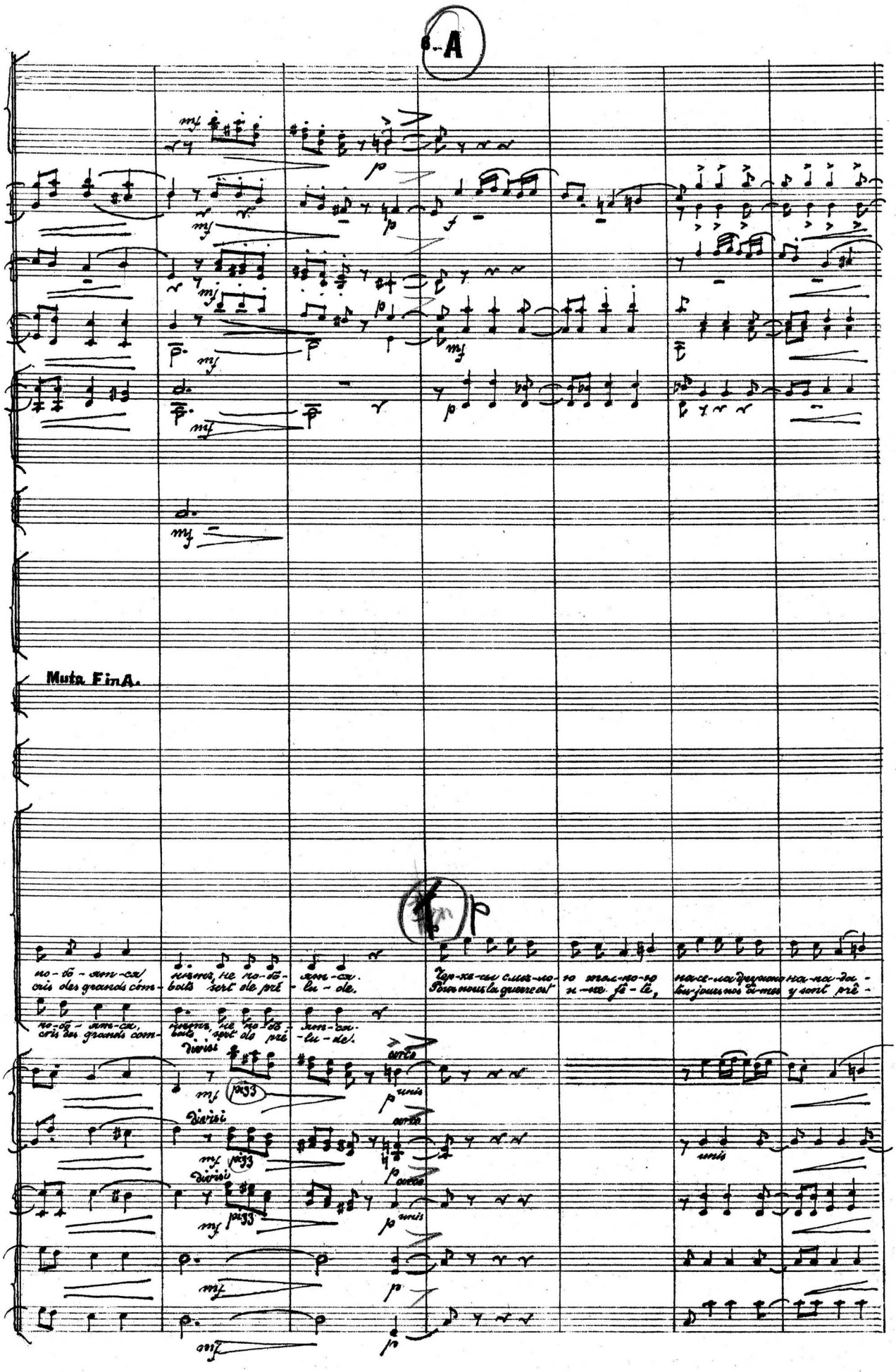
Чер-ке-сы шум-но ве-се-лят-ся,
le ciel a mis cet - te bouil-lante ar-

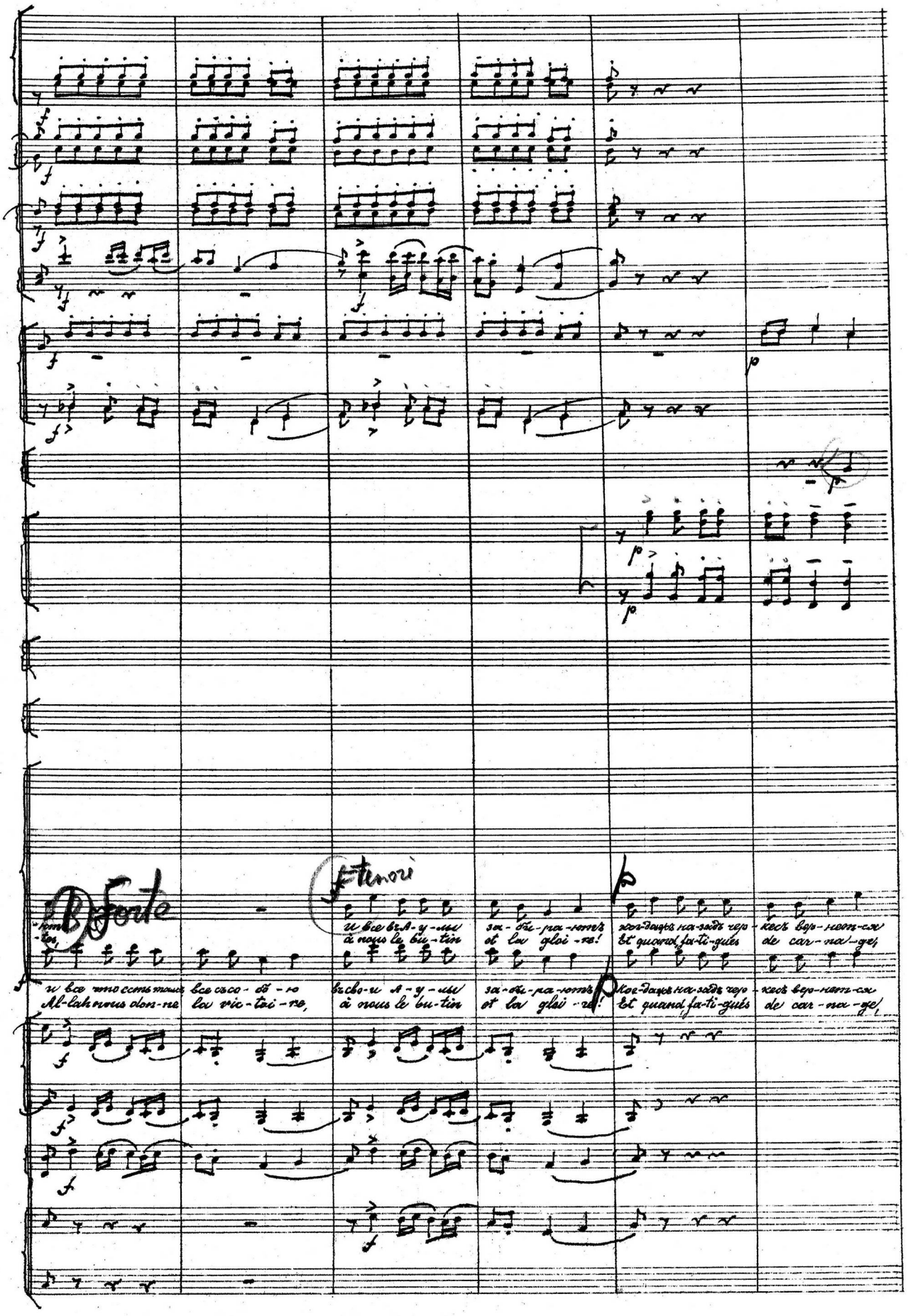
Сы-ны сво-бо-дны-е Кав-ка-за
Au coeur des fils du fier Cau-ca-se,

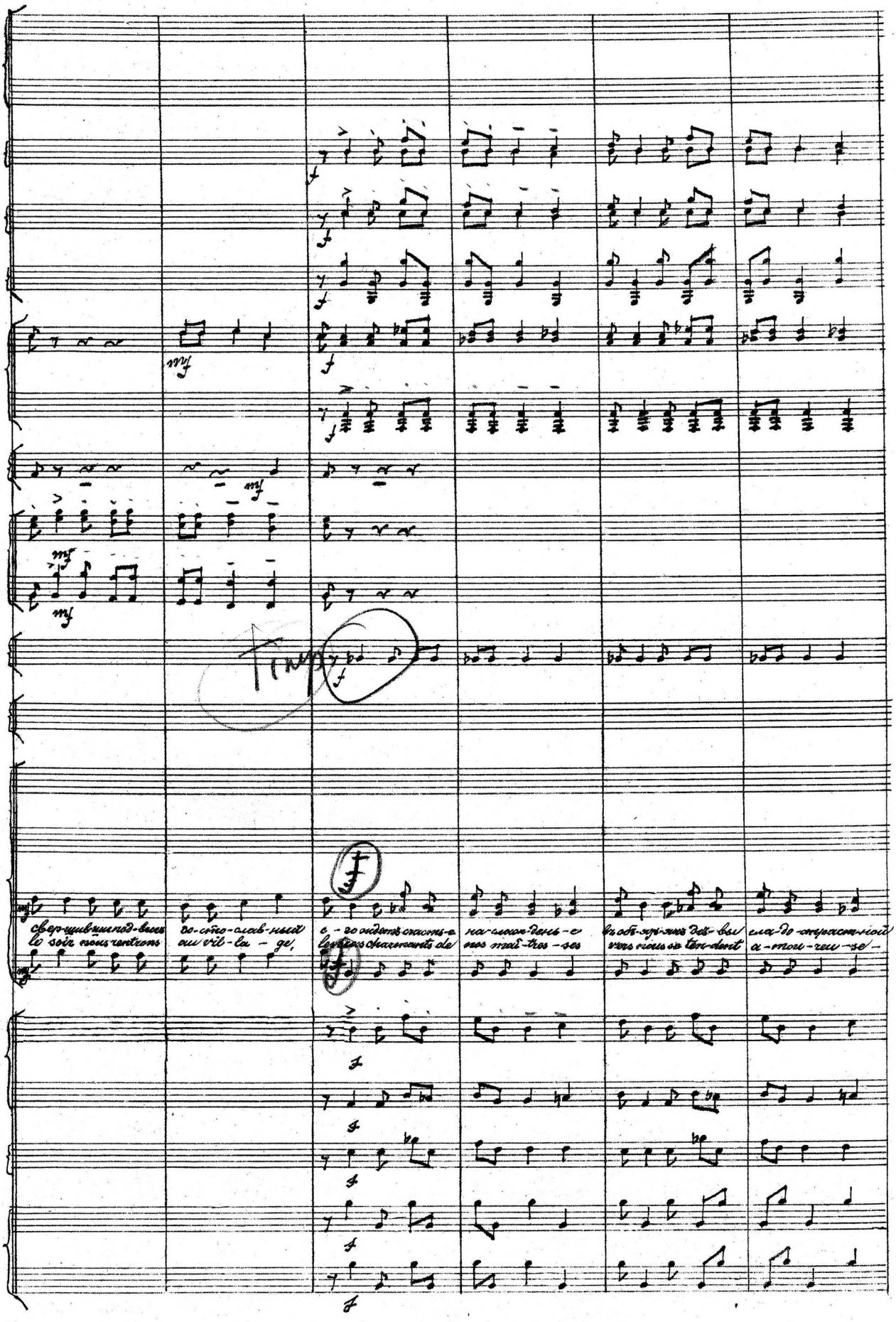
Чер-ке-сы шум-но ве-се-лят-ся,
le ciel a mis cet - te bouil-lante ar-




Ten
Basso
Tenz
шум-но ве-се-лят-ся.
-deux, qui nous em-bra-se;
о-ни смѣ-ют-ся надъ вра-га-ми
nos ri-res sont bruy-ants et ru-des,
о-ни вра-говъ не
leur bruit joy-eux aux
arco
pizz


A
Muta FinA.
по-бо-ят-ся, нѣтъ, не по-бо-ят-ся.
cris des grands com-bats sert de pré-lu-de.
Чер-ке-сы смѣ-ло-ю жол-но-ю на-се-ла дружно на-па-да-
Pour nous la guerre est u-ne fê-te,
tou-jours nos â-mes y sont prê-
divisi
pizz
arco
unis


B Forte
f tenori
-ют
-tes,
и все въ А-у-лы за-бы-ра-ютъ кое-дажъ на-задъ чер-кесъ вер-нет-ся
à nous le bu-tin et la gloi-re! Et quand fa-ti-gués de car-na-ge,
и все что есть тамъ все съ со-бо-ю въ сво-и А-у-лы за-бы-ра-ютъ кое-дажъ на-задъ чер-кесъ вер-нет-ся
Al-lah nous don-ne la vic-toi-re, à nous le bu-tin et la gloi-re! Et quand fa-ti-gués de car-na-ge,


Timp
свер-щив-ши под-вечь
le soir nous rentrons
до-сто-слав-ный
au vil-la-ge,
с-го ждетъ счасть-е
les bras charmants de
на-слаж-день-е
nos maî-tres-ses
въ объ-ятьяхъ дѣ-вы
vers nous se ten-dent
сла-до-страст-ной
a-mou-reu-se-

B.

Muta B. in E.

dolce

Мы лю-бимъ васъ на
Nous vous ai-mons d'u-

p dolce

счасть-е, на-слаж-день-о ждетъ е-го
ment, et leur ten-dres-se nous at-tend!

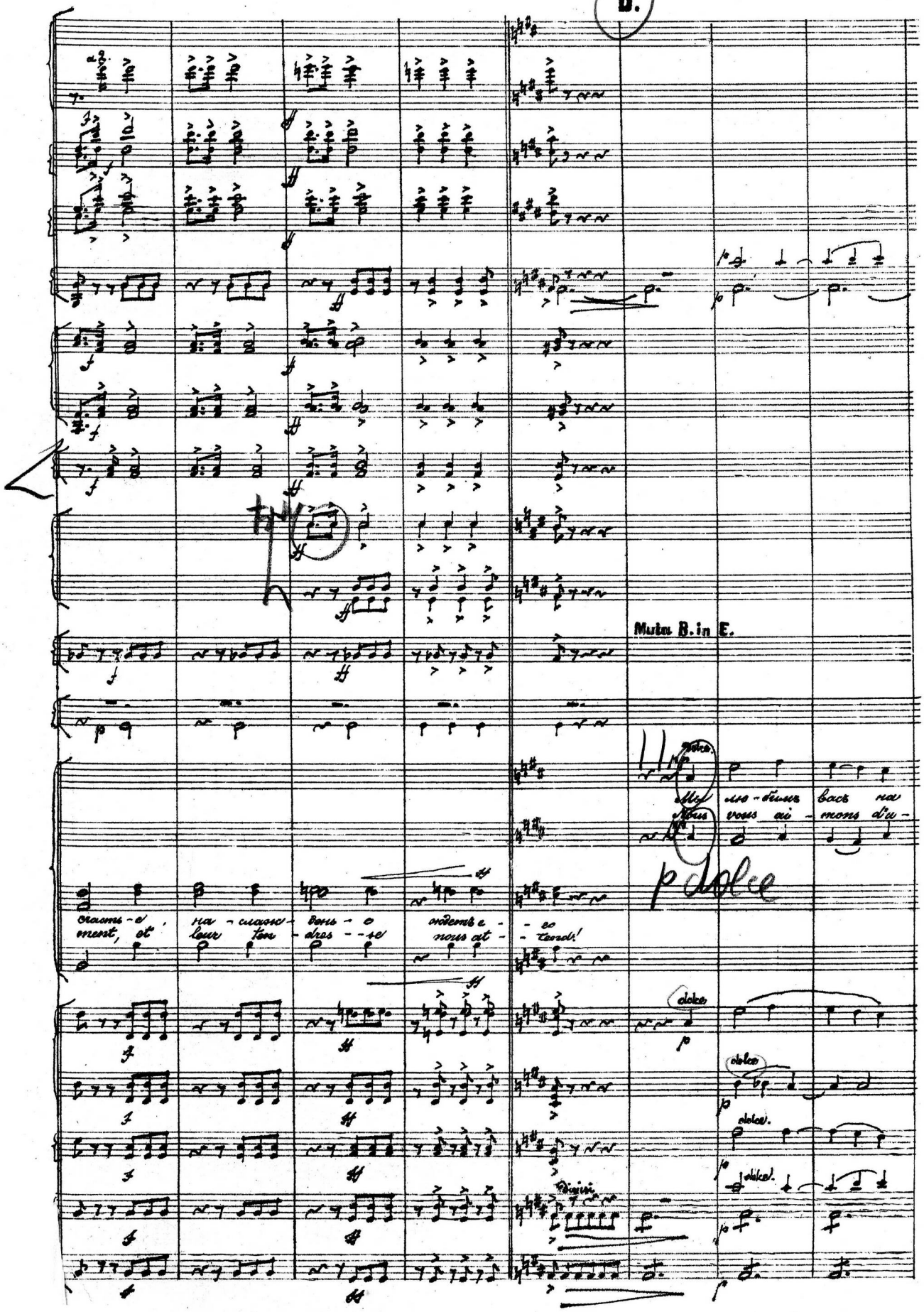
dolce

dolce

dolce

dolce

divisi



Fl

mf

Fl

Ob solo

dolce

p

mf

p

ло-жъ сла-до-страстья за ара-бость мы васъ нѣ-гай на-гра-димъ; мы лю-бимъ васъ и

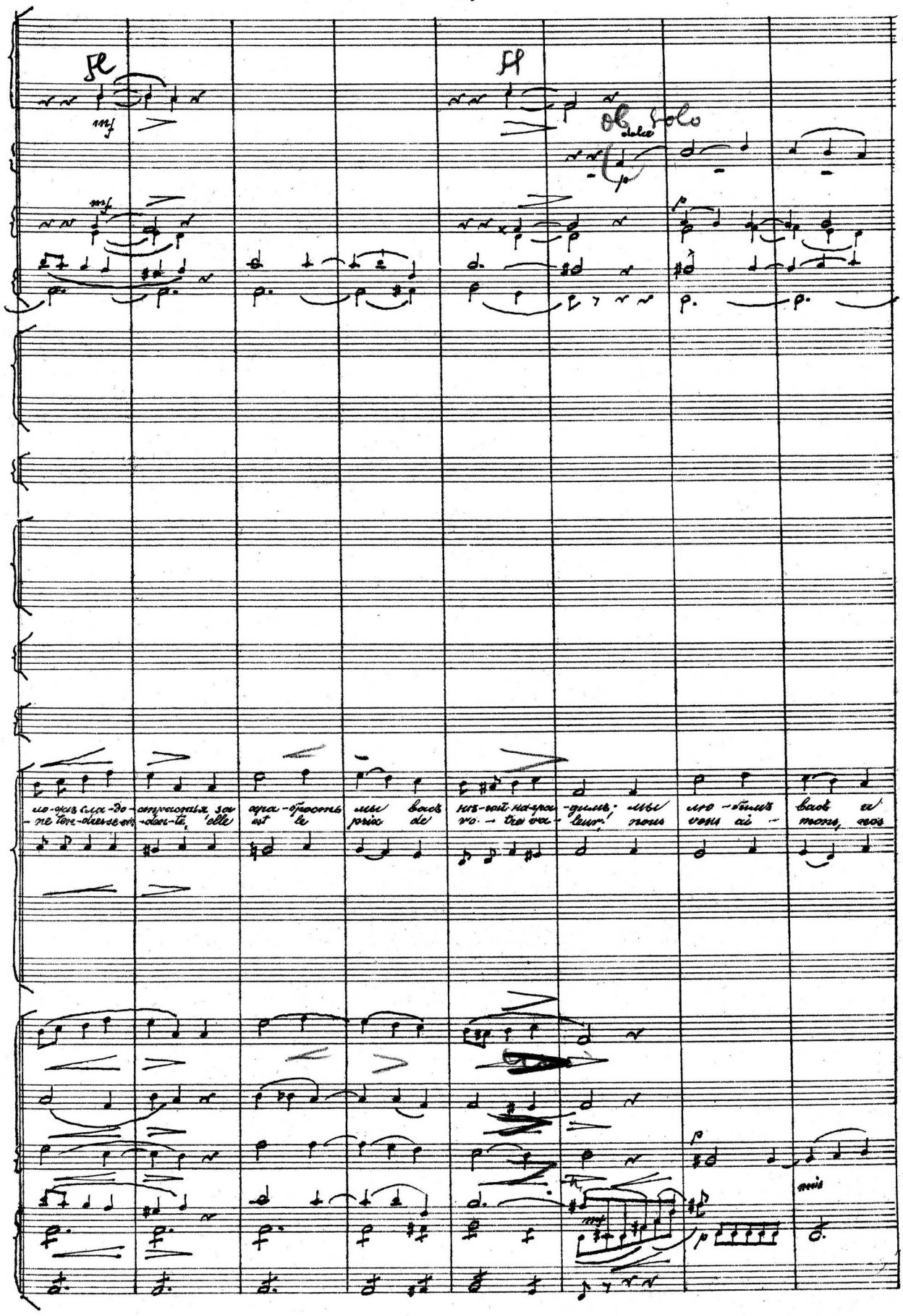
-ne ten-dresse ar-den-te, elle est le prix de vo-tre va-leur; nous vous ai-mons, nos

p

mf

p

mis



C.

pp

Въ насъ все ва-ше счасть-е, мы ва-шу жизнь лю-бовь-ю о-жи-вимъ.
â-mes sont cons-tan-tes; nous vous ai-mons, c'est là no-tre bon-heur!

Sopr.

Лю-би-те
Ché-rissez

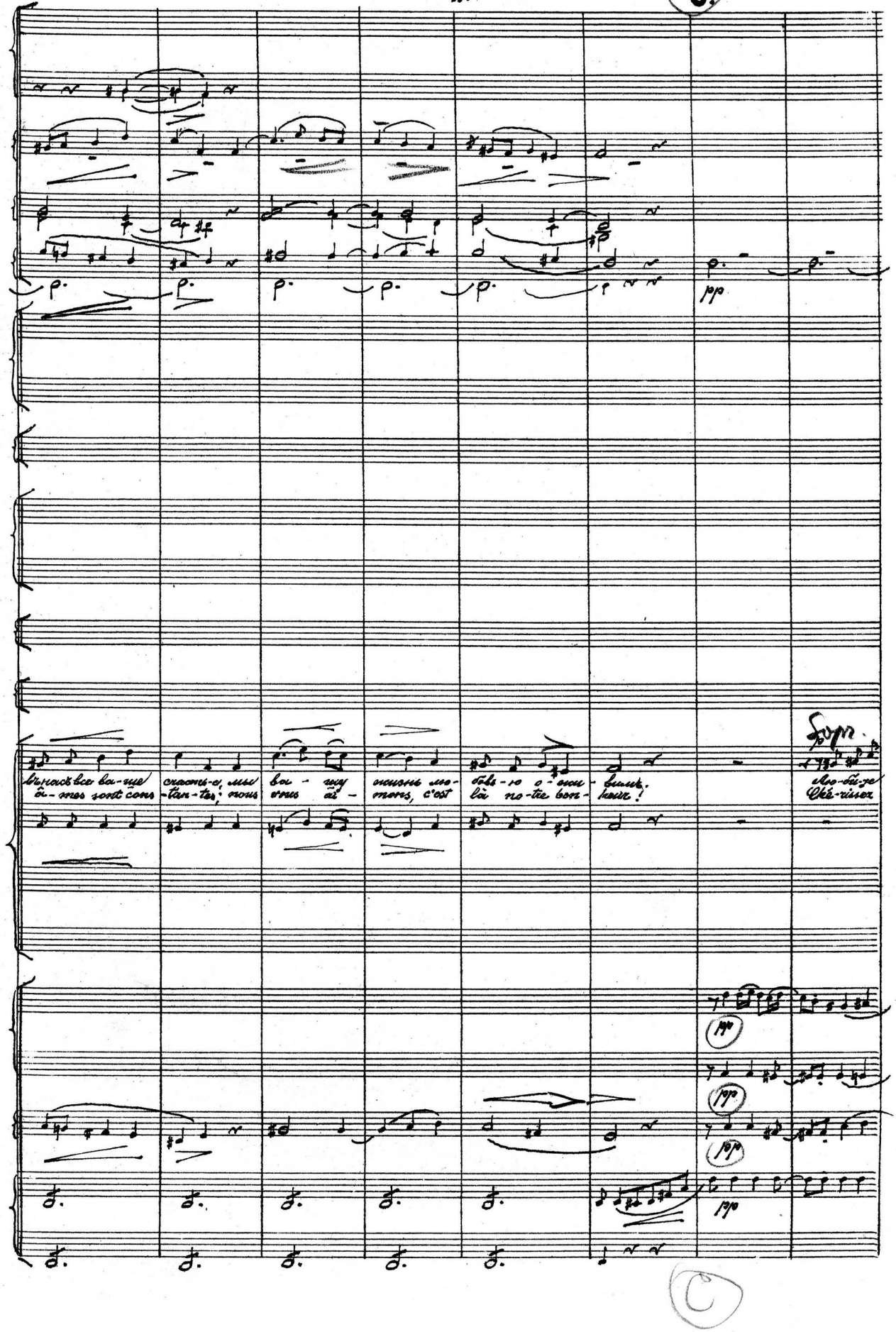
pp

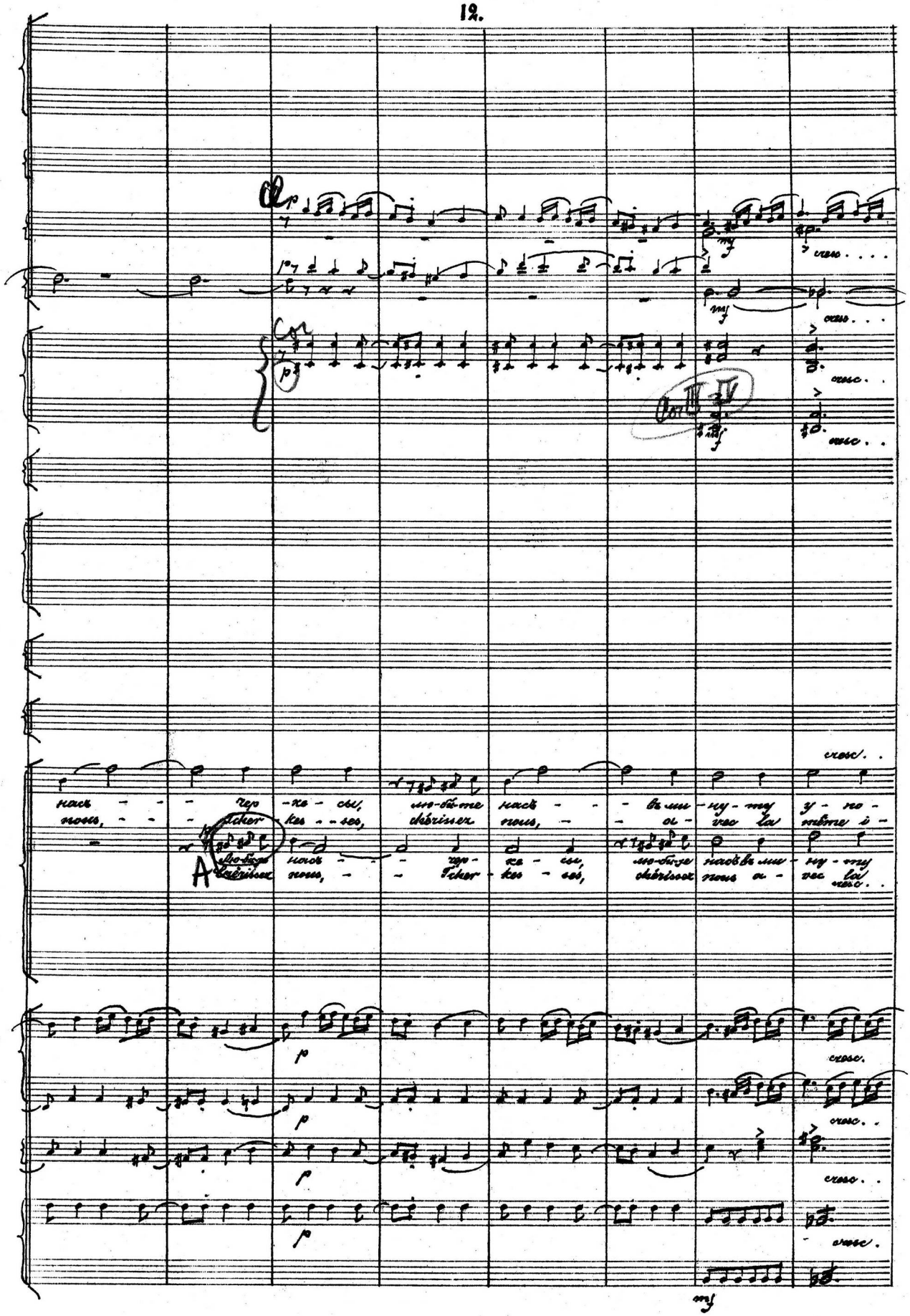
pp

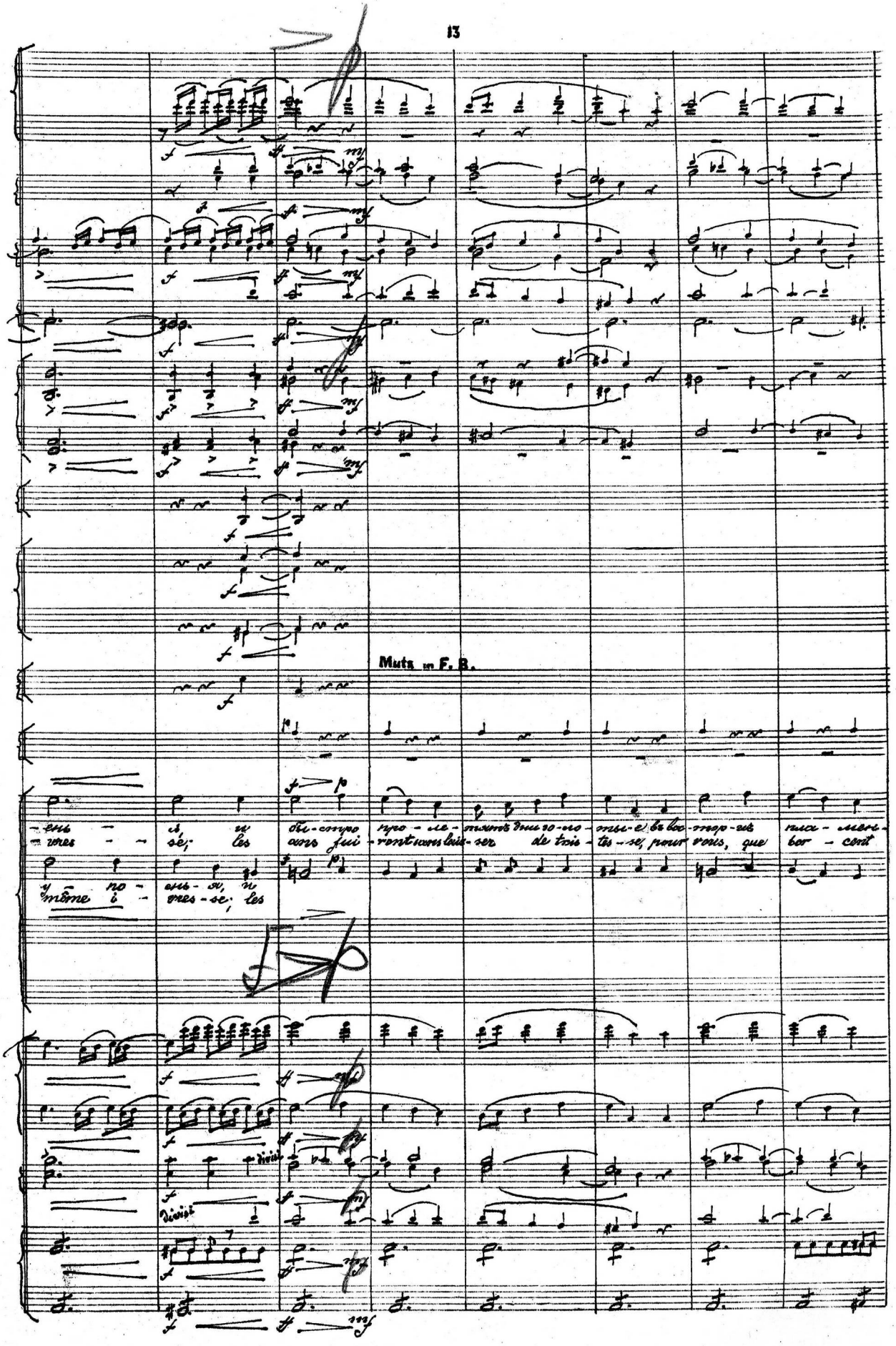
pp

pp

C




mack - - - re - cei,
nous, - - - tcher - kes - ces,
uo-fa-me
chérissez
mack - - - re - cei,
nous, - - - tcher - kes - ces,
uo-fa-me
chérissez
mack - - - ba - uu - ny - my
nous, - - - ou - vec la
uo-fa-me
chérissez
y - re - mbone i -
nacbba - uu - ny - my
vec la
cresc.
cresc.
cresc.


Muts in F. B.
-ень - я, и бы-стро про-ле-тятъ дни го-ло-ты-е въ вос-тор-гѣ пла-мен-
-vres - - sé; les ans fui-ront sans lais-ser de tris-tes-se, pour vous, que bor-cent
у - по - ень-я, и
même i - vres-se; les
divisi
divisi

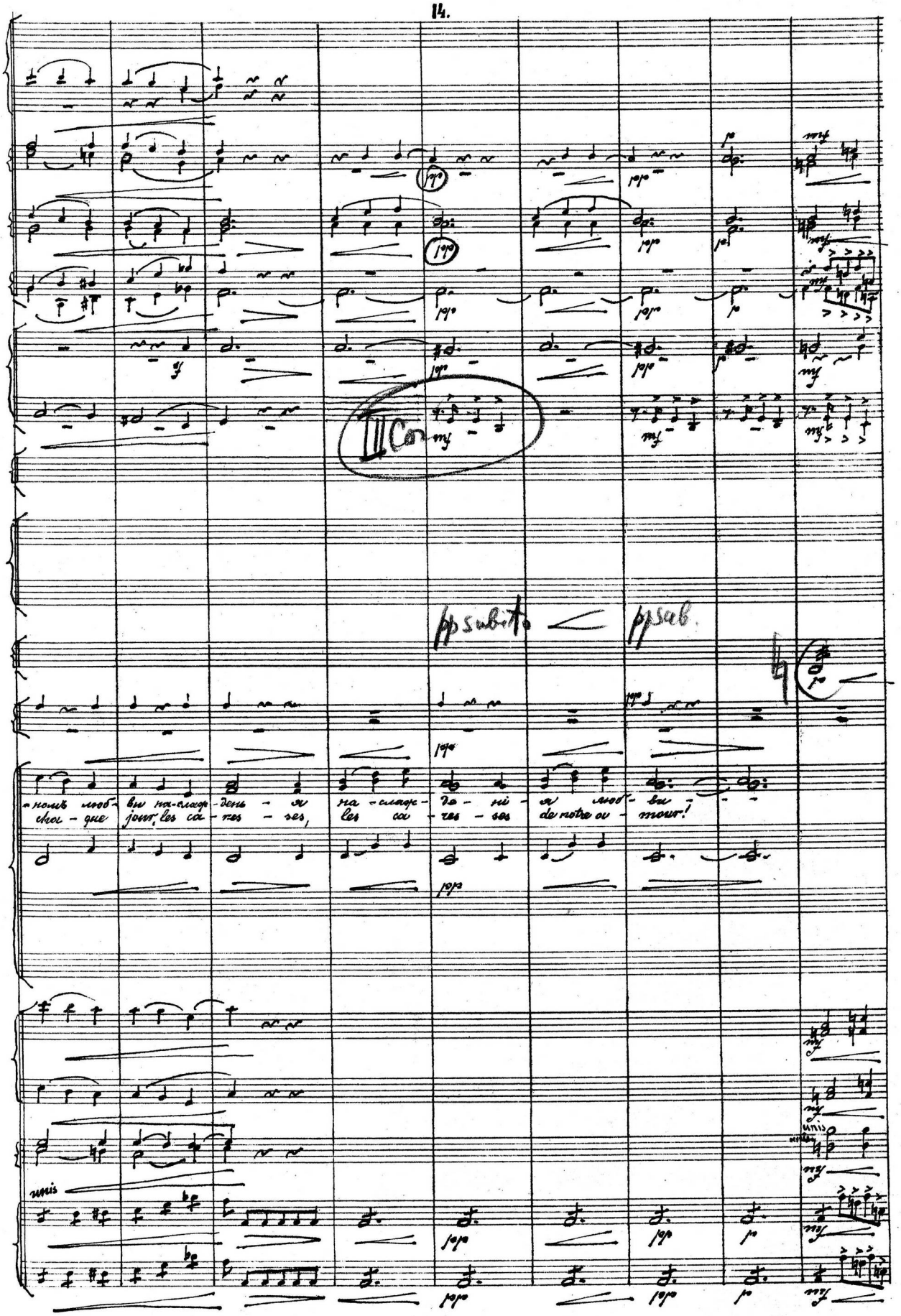
III Cor

pp subito — pp sub.

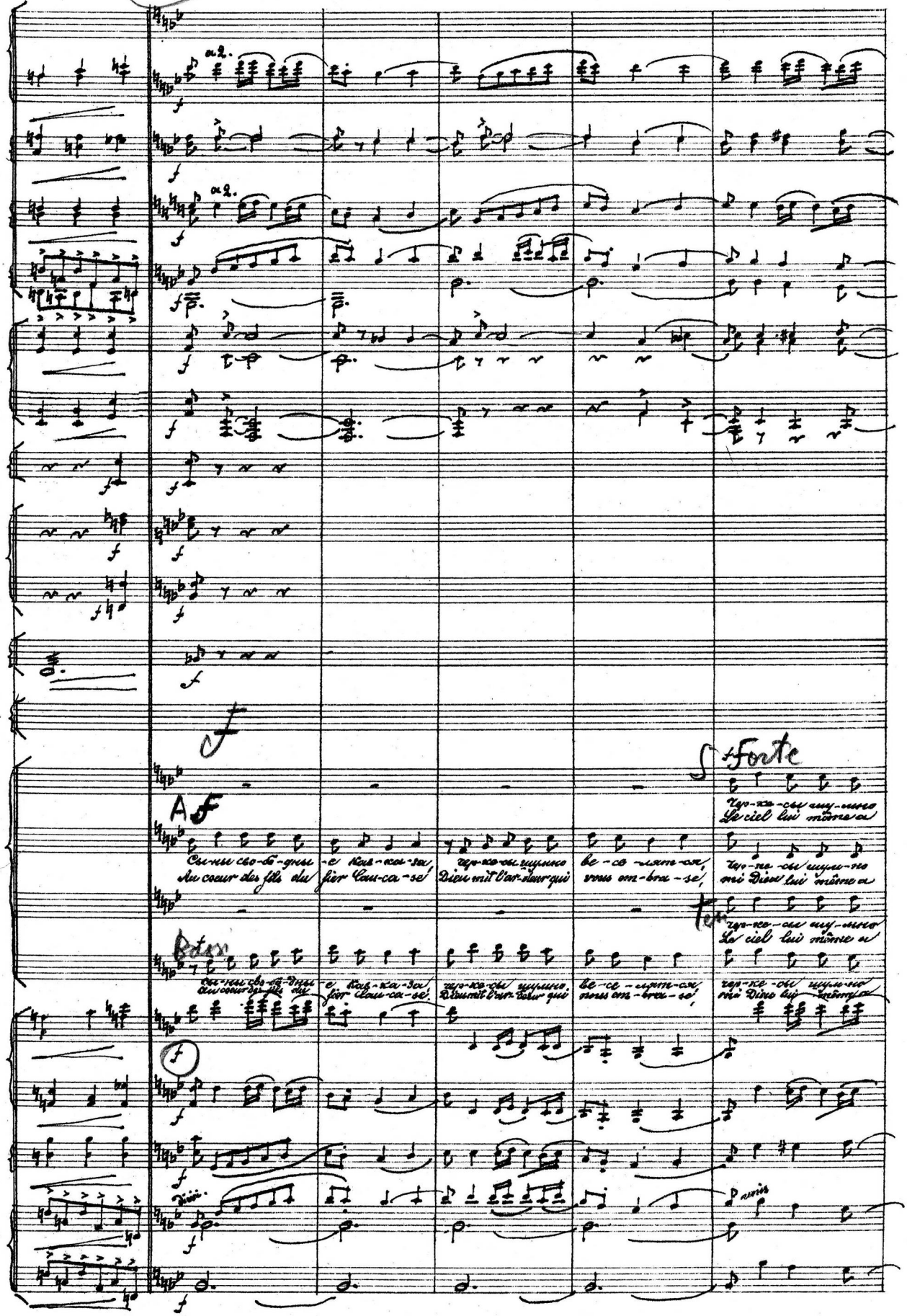
-номъ люб- ви на-слаж-день - я на-слаж-де-ні-я люб-ви -
cha - que jour, les ca - res - ses, les ca - res - ses de notre a - mour!

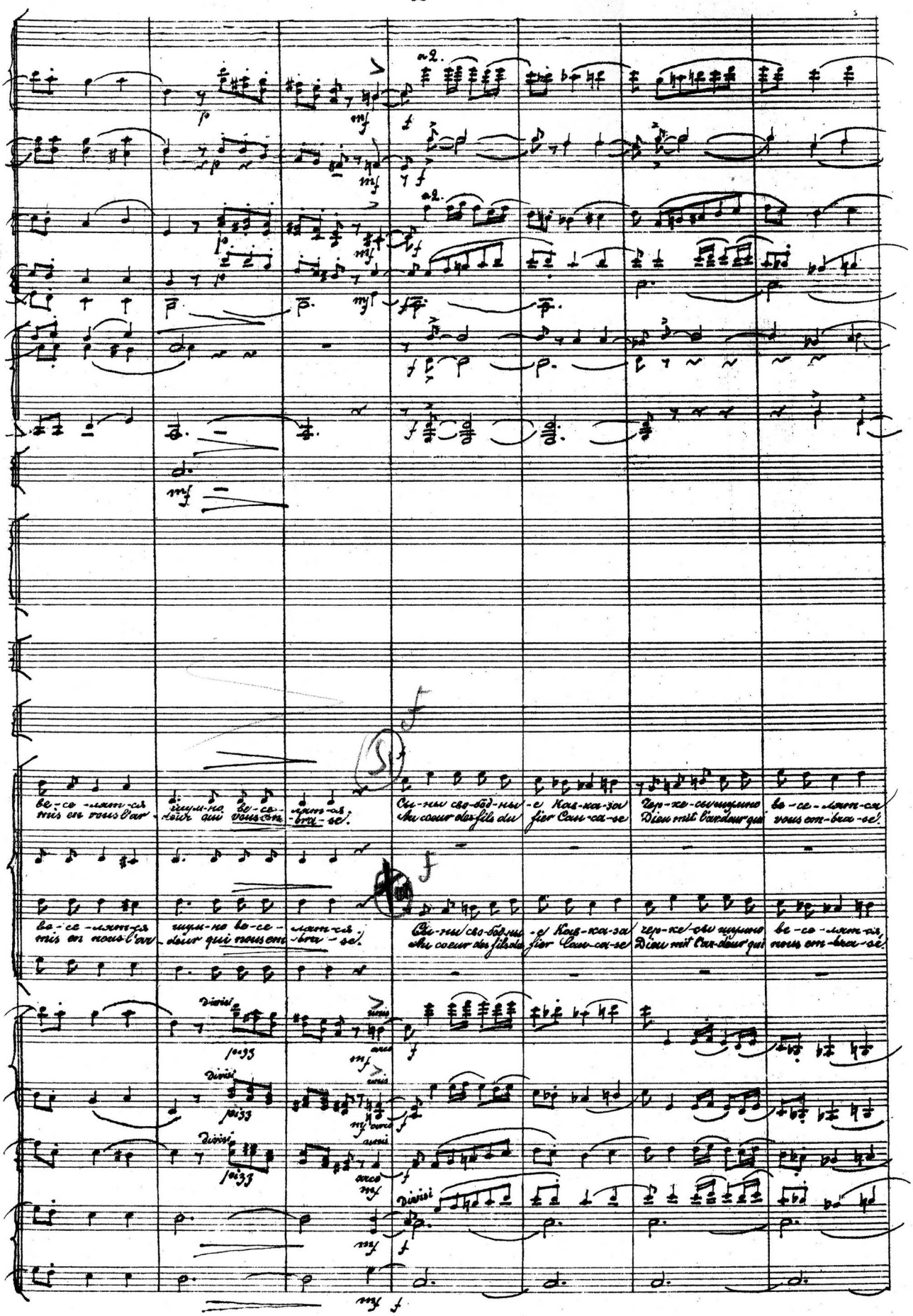
unis

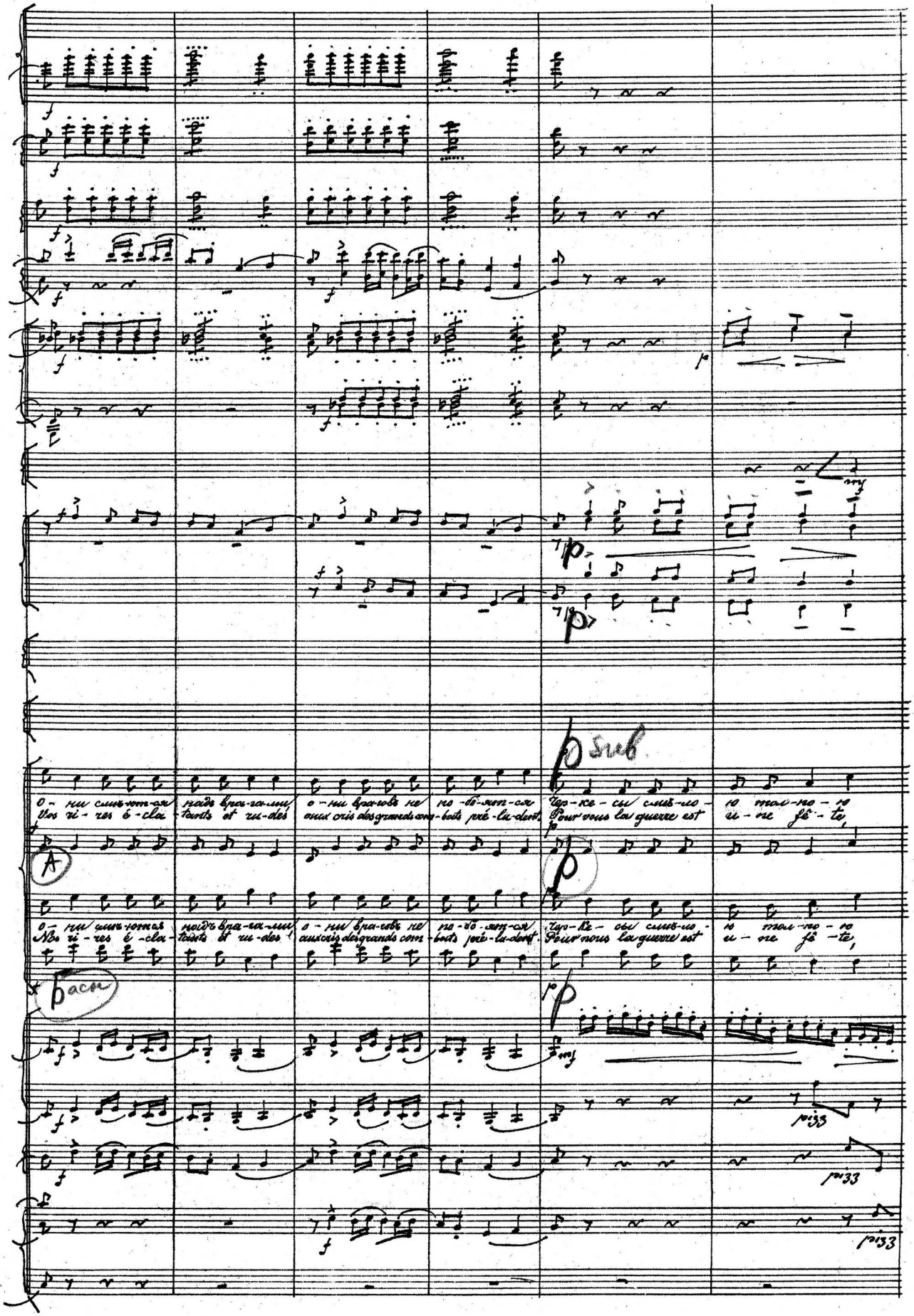
unis

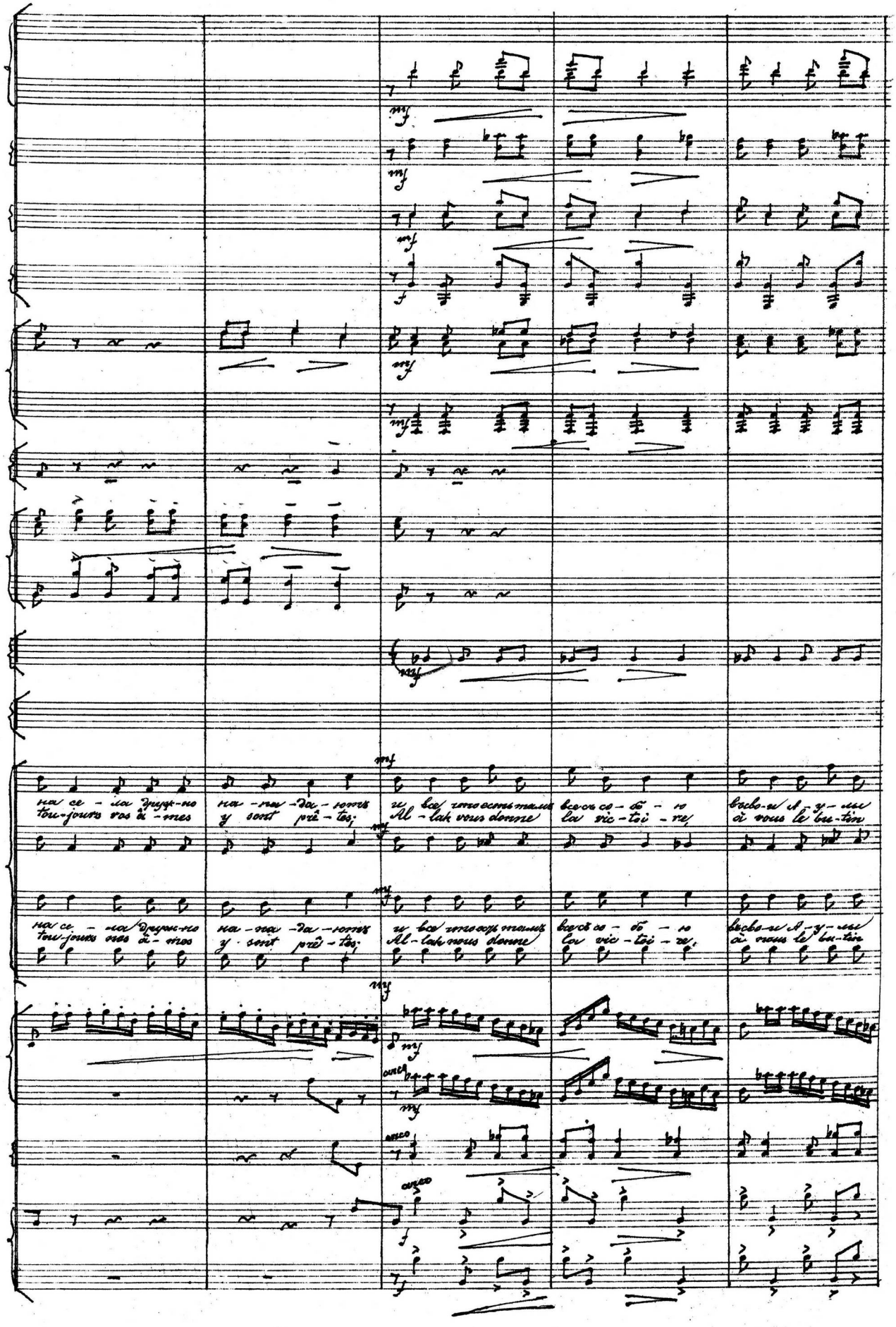


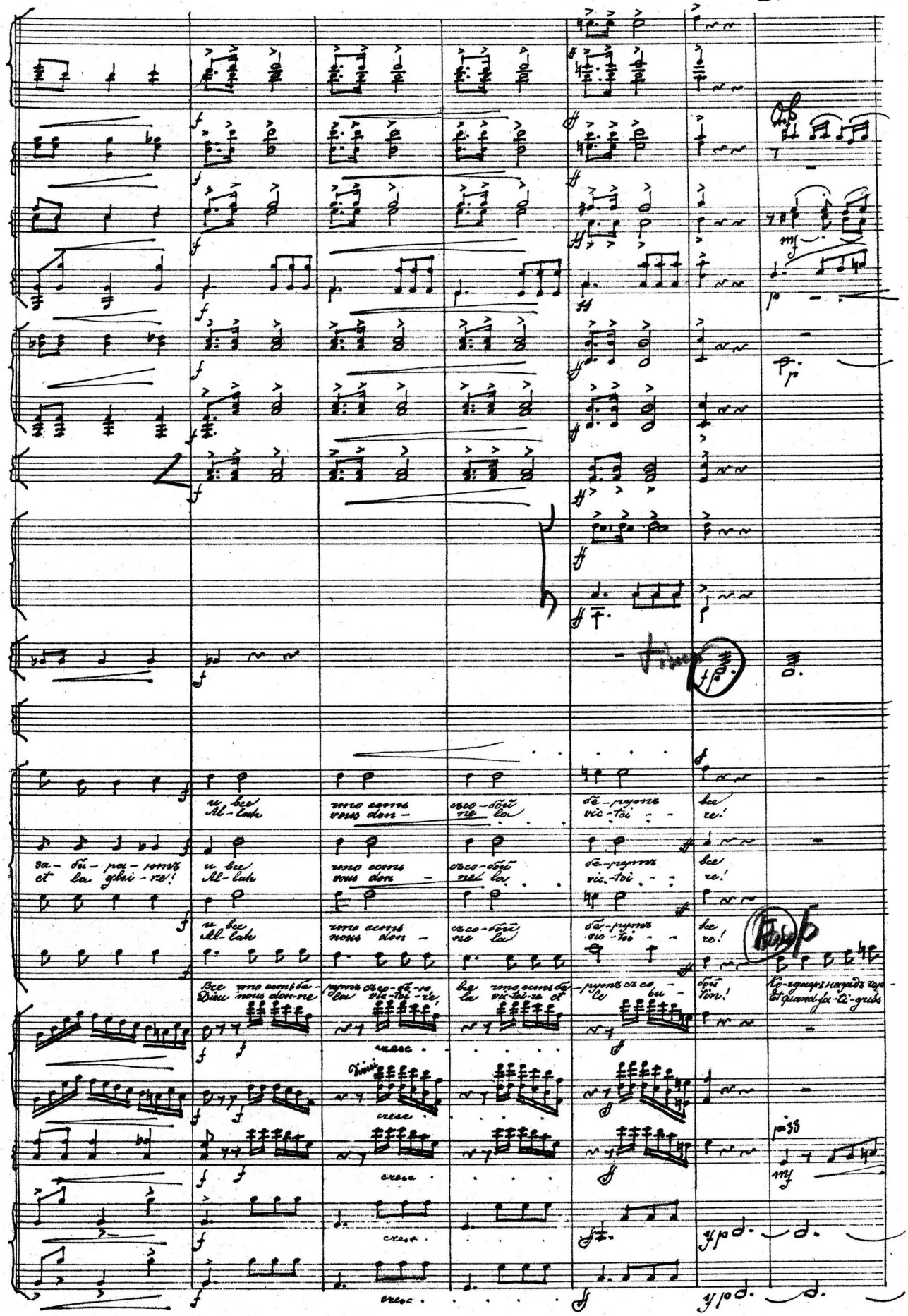
D.

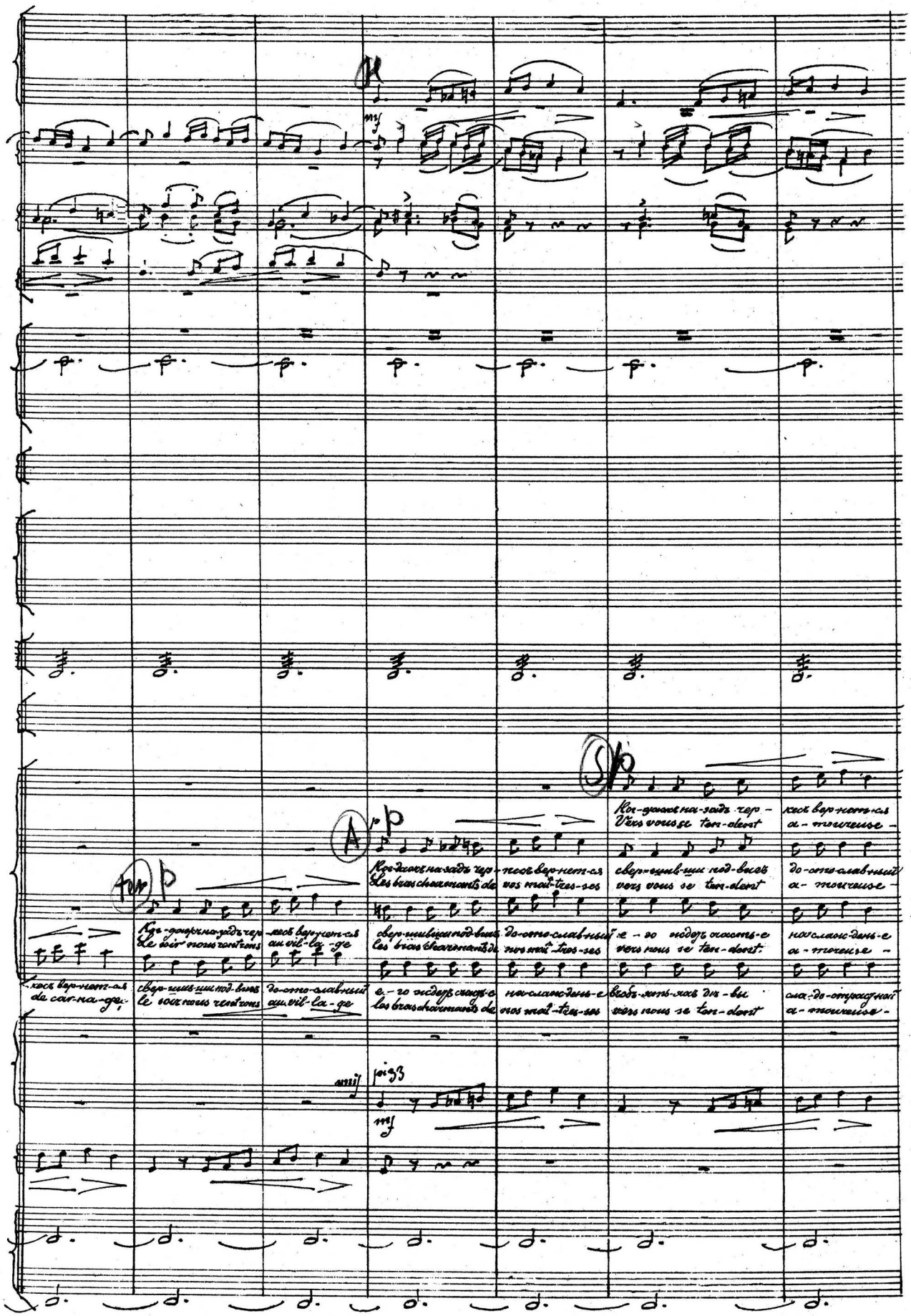

a2.
a2.
f
A
Ces-sez ces bo-ta-ges
Au coeur des fils du
e Ken-xen-sa
fier Cau-ca-se
Ego-xe-ce cujus
Dieu mit l'ar-deur qui
be-ce-xame-ce
vous em-bra-se
Forte
Ego-xa-ce cuj-xus
Le ciel lui même a
Ego-na-ce cujus-no
mi Dieu lui même a
Ego-xe-ce cuj-xus
Le ciel lui même a
Ces-sez ces bo-ta-ges
Au coeur des fils du
e Ken-xen-sa
fier Cau-ca-se
Ego-xe-ce cujus
Dieu mit l'ar-deur qui
be-ce-xame-ce
vous em-bra-se
Ego-xe-ce cujus
mi Dieu lui même a
f
f
f

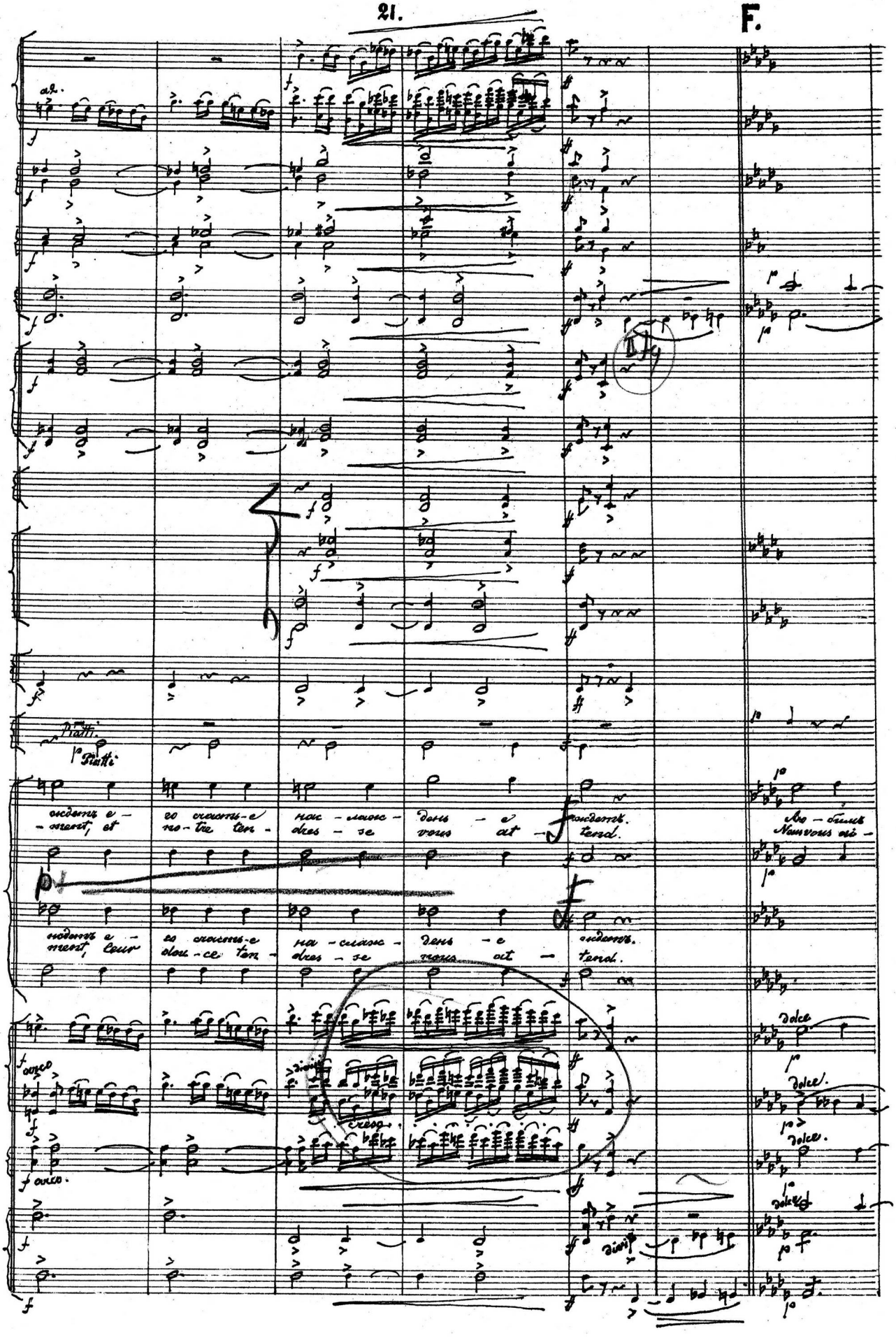

a 2.
ве-се-лят-ся шум-но ве-се-лят-ся
mis en vous l'ar-deur qui vous em-bra-se.
Сы-ны сво-бод-ны-е Кав-ка-за Чер-ке-сы шумно ве-се-лят-ся
Au coeur des fils du fier Cau-ca-se Dieu mit l'ardeur qui vous em-bra-se.
ве-се-лят-ся шум-но ве-се-лят-ся
mis en nous l'ar-deur qui nous em-bra-se.
Сы-ны сво-бод-ны-е Кав-ка-за чер-ке-сы шумно ве-се-лят-ся
Au coeur des fils du fier Cau-ca-se Dieu mit l'ar-deur qui nous em-bra-se.
Divisi
pizz
unis
arco
mf
f


О - ни смѣ-ют-ся надъ вра-га-ми, о - ни вра-говъ не по-бо-ят-ся
Vos ri - res é - cla - tants et ru - des aux cris des grands com - bats pré - la - dent.
Чер-ке - сы смѣ-ло - ю тол-по - ю
Pour vous la guerre est u - ne fê - te,
О - ни смѣ-ют-ся надъ вра-га-ми, о - ни вра-говъ не по-бо-ят-ся
Vos ri - res é - cla - tants et ru - des aux cris des grands com - bats pré - la - dent.
Чер-ке - сы смѣ-ло - ю тол-по - ю
Pour nous la guerre est u - ne fê - te,
A
Басы
p sub
p
pizz


на се - ла друж-но на - па - да - ютъ и все что есть тамъ все съ со - бо - ю въ сво-и А - у - лы
tou-jours vos â - mes y sont prê - tes; Al - lah vous donne la vic - toi - re, à vous le bu-tin
на се - ла друж-но на - па - да - ютъ и все что есть тамъ все съ со - бо - ю въ сво-и А - у - лы
tou-jours nos â - mes y sont prê - tes; Al - lah nous donne la vic - toi - re, à nous le bu-tin
arco
arco
arco


Timp
u bce
Al-lah
чтоесть
vous don-
съсо-бой
ne la
бе-рутъ
vic-toi-
все
re!
за-бы-ра-ютъ
et la gloi-re!
u bce
Al-lah
чтоесть
vous don-
съсо-бой
ne la
бе-рутъ
vic-toi-
все
re!
u bce
Al-lah
чтоесть
nous don-
съсо-бой
ne la
бе-рутъ
vic-toi-
все
re!
Все что есть бе-рутъ съсо-бо-ю, все что есть бе-рутъ съ со-бой
Dieu nous don-ne la vic-toi-re, la vic-toi-re et le bu-tin!
Ко-гдажъ назадъ чер-
tet quand fa-ti-gués
cresc.
Divisi
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
p 33


Ter
A
S
Ko-дажъ на-задъ чер-кесъ вер-нет-ся
Vers vous se ten-dent
a-mouveuse-
Ko-дажъ на-задъ чер-кесъ вер-нет-ся
Les bras charmants de
свер-шив-ши под-вигъ
vers vous se ten-dent
до-сто-слав-ный
a-mouveuse-
Ko-дажъ на-задъ чер-кесъ вер-нет-ся
Le soir nous rentrons
au vil-la-ge
свер-шив-ши под-вигъ
les bras charmants de
до-сто-слав-ный
nos mât-tres-ses
е-го ждетъ счастье
vers nous se ten-dent
на-слаж-день-е
a-mouveuse-
-кесъ вер-нет-ся
de car-na-ge
свер-шив-ши под-вигъ
le soir nous rentrons
до-сто-слав-ный
au vil-la-ge
е-го ждетъ счастье
les bras charmants de
на-слаж-день-е
nos mât-tres-ses
въ объ-ятьяхъ дѣ-вы
vers nous se ten-dent
сла-до-страст-ной
a-mouveuse-
mf
pizz
mf



F.

a2.

Piatti.

Piatti

ждетъ е - го счастье на - слаж - день - е ждетъ.
- ment, et no - tre ten - dres - se vous at - tend.

Ав - бимъ
Nous vous ai -

ждетъ е - го счастье на - слаж - день - е ждетъ.
ment, leur dou - ce ten - dres - se vous at - tend.

arco

divisi

cresc.

arco.

dolce

dolce.

dolce.

dolce

divisi

Fl. G.

Ob.

Clar.

Fag.

Triang.

Sopr.

Alti.

V. 1.

V. 2.

Vle

Vlles

C. B.

Alce

Fl.

mf

p

Sopr.

Alti.

Vle

Vlles

C. B.

mf

p

Sopr.

Alti.

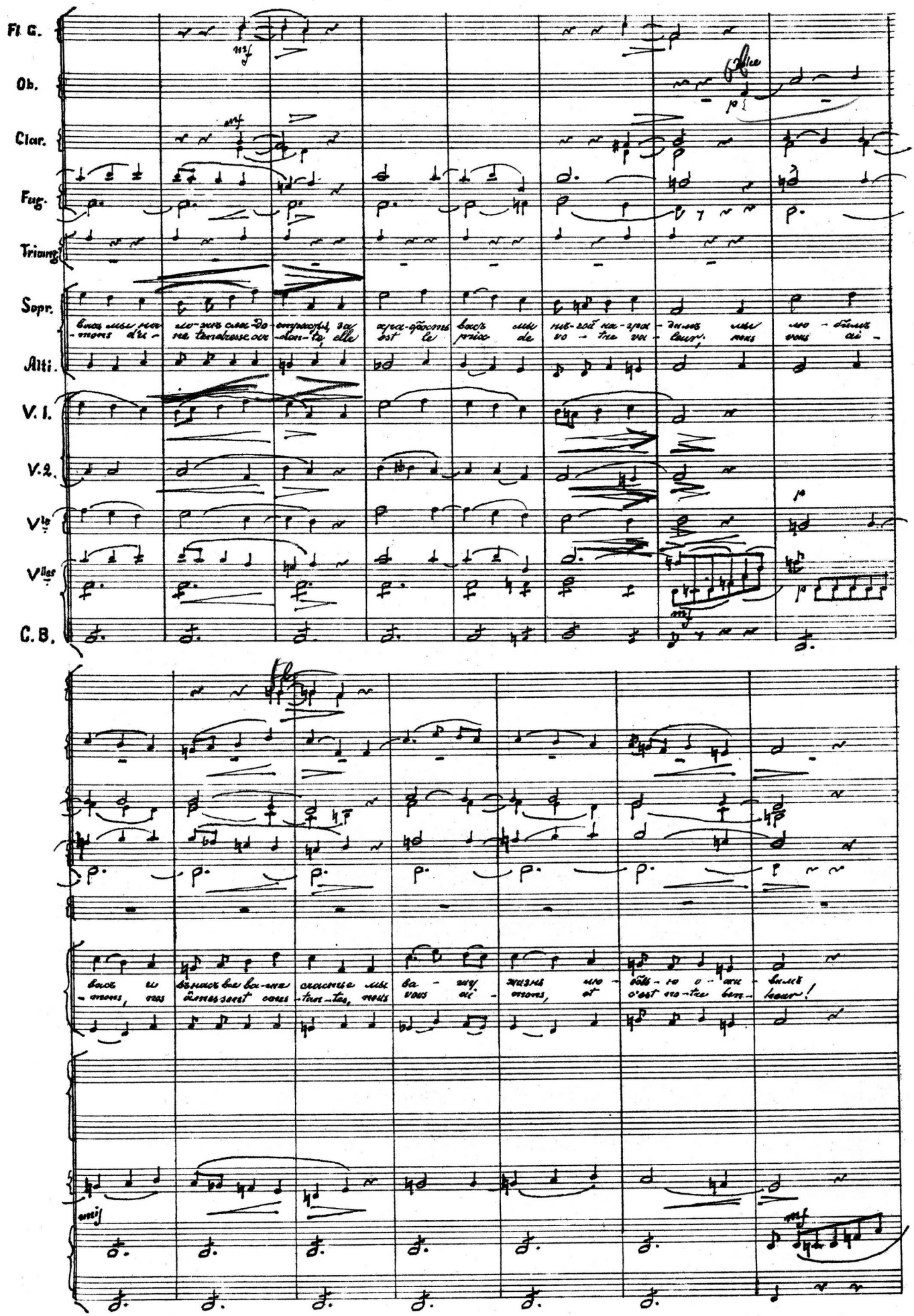
Vle

Vlles

C. B.

mf

mf



Cor III-IV

Solo

Piatti

V

Ирино ве-ся-лим-ся мы сво-бод-ны-е чер-ке-сы,
C'est lui même qui remplit vos coeurs de la bouil-lante ar-

Ирино ве-ся-лим-ся мы сво-бод-ны-е чер-ке-сы,
Dieu pro-tè-ge-ra tou-jours les fils du fier lau-ca-se!

Ирино ве-ся-лим-ся мы сво-бод-ны-е чер-ке-сы,
C'est lui même qui remplit vos coeurs de la bouil-lante ar-

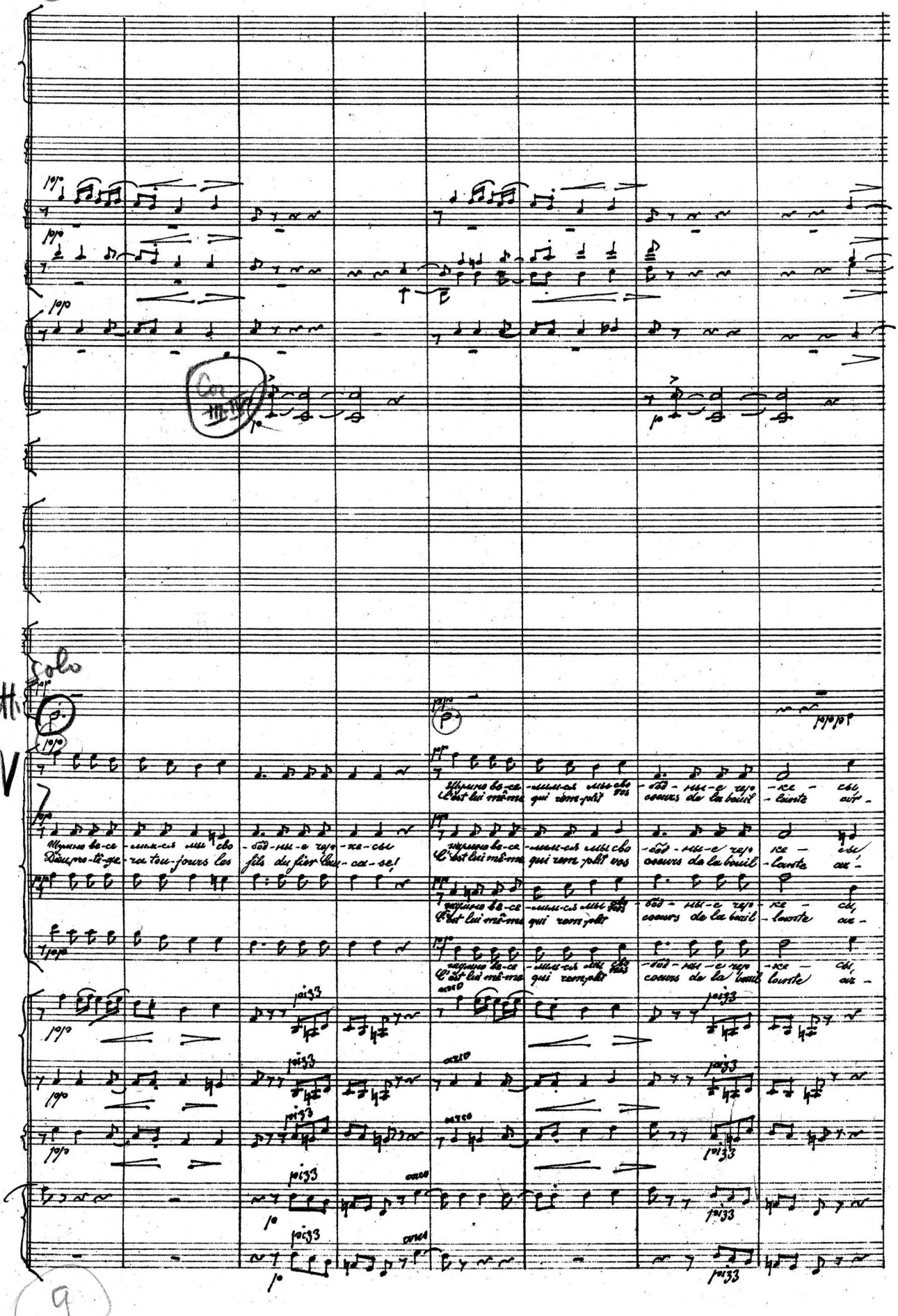
Ирино ве-ся-лим-ся мы сво-бод-ны-е чер-ке-сы,
C'est lui même qui remplit vos coeurs de la bouil-lante ar-

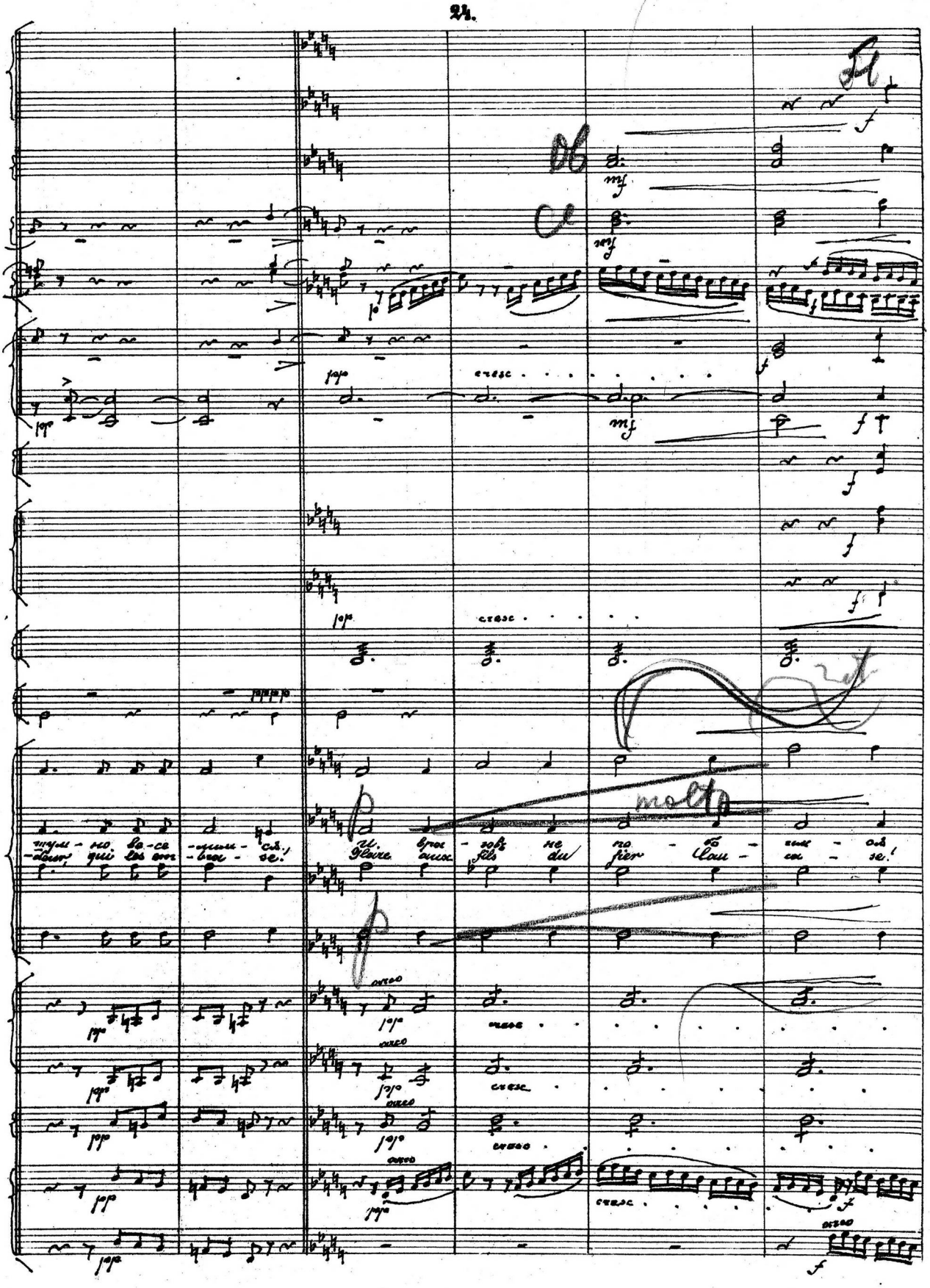
Ирино ве-ся-лим-ся мы сво-бод-ны-е чер-ке-сы,
C'est lui même qui remplit vos coeurs de la bouil-lante ar-

pizz

arco

9




Fl
Ob
Cl
cresc
molto
Gloire aux fils du fier Clau - ca - se!

a 2.

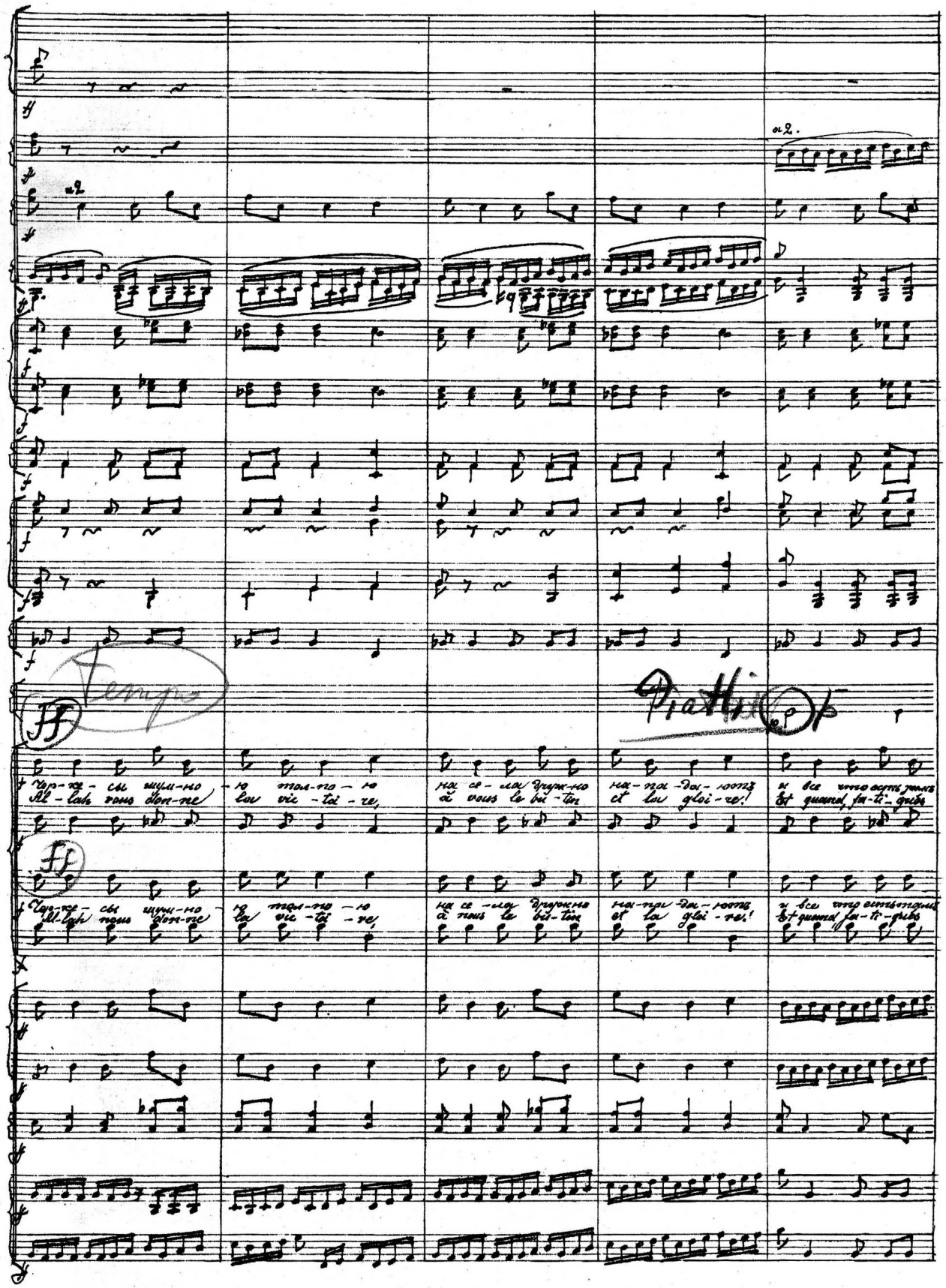
a 2

Tempo

Piatti

Чор-же-сы шум-но-ю тол-по-ю на се-ла дружно на-па-да-ютъ и все что есть тамъ
Al-lah vous don-ne la vic-toi-re, à vous le bu-tin et la gloi-re! Et quand, fa-ti-gués

Чор-же-сы шум-но-ю тол-по-ю на се-ла дружно на-па-да-ютъ и все что есть тамъ
Al-lah vous don-ne la vic-toi-re, à vous le bu-tin et la gloi-re! Et quand, fa-ti-gués



H

Col. Corni I. a II

все съ со - об - ю
de car - na - ge,

въ сво - и А - у - лы
le soir vous ren - trez

за - би - ра - ютъ.
au vil - la - ge

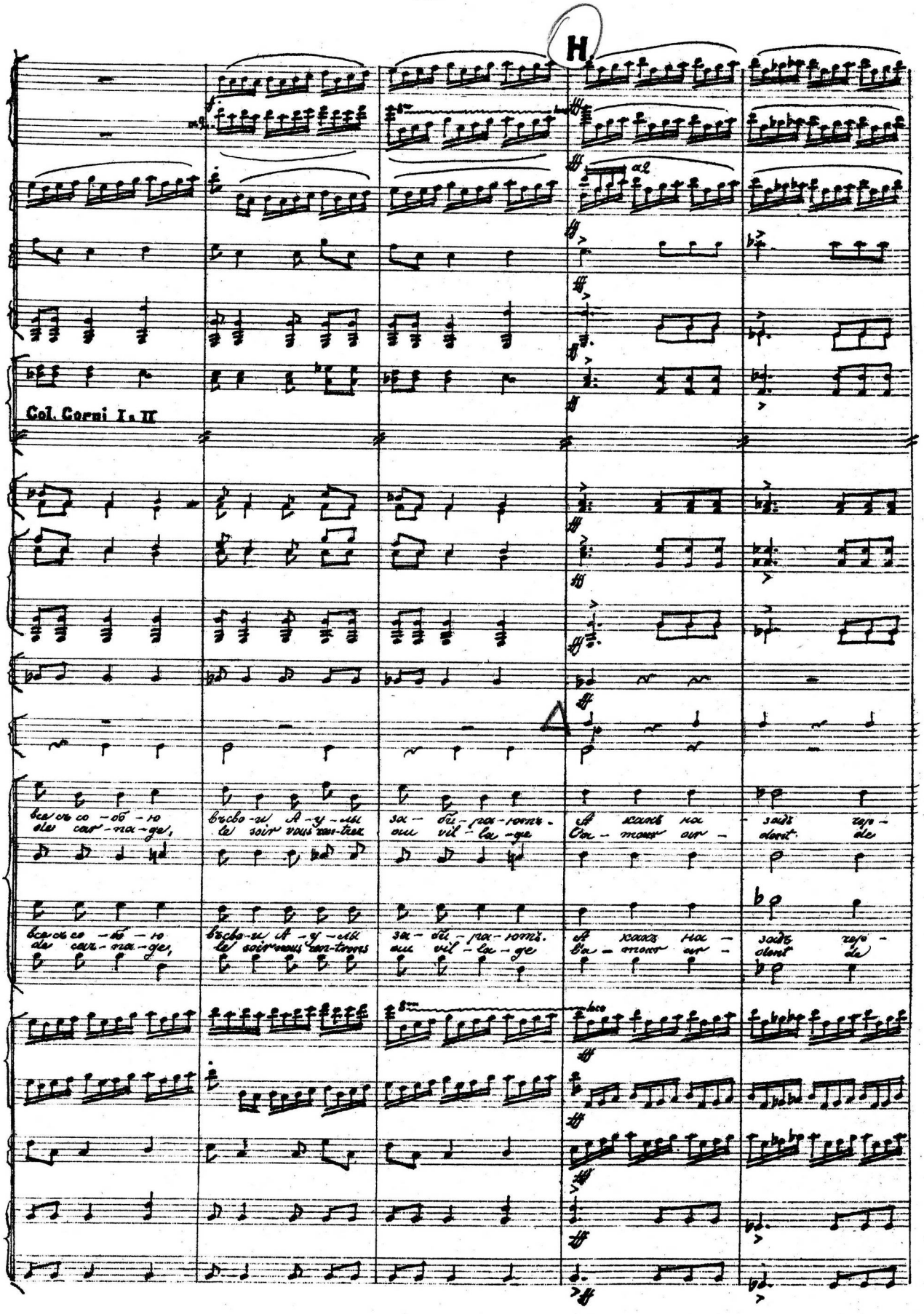
А какъ на - задъ чер -
l'a - mour ar - dent de

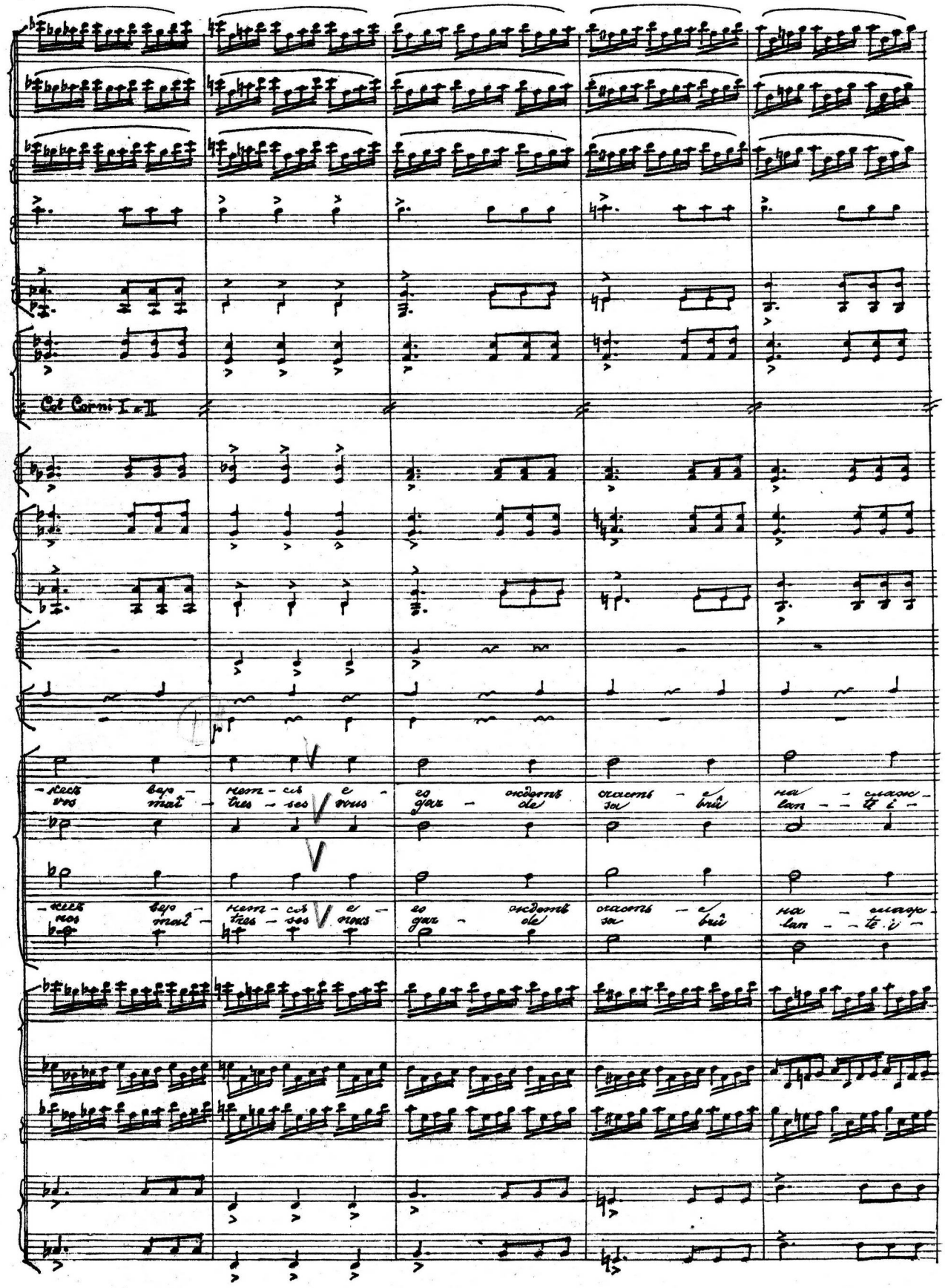
все съ со - об - ю
de car - na - ge,

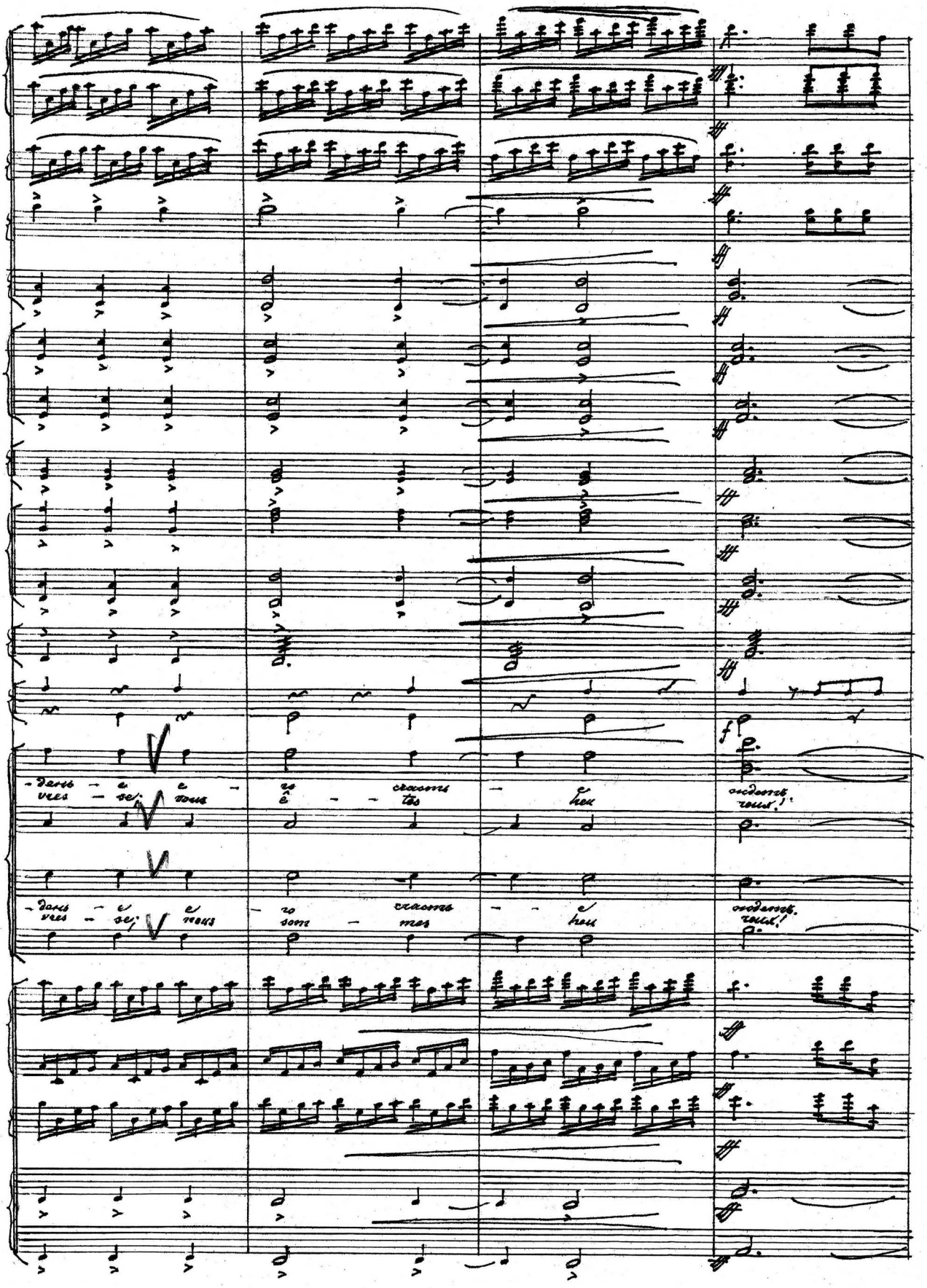
въ сво - и А - у - лы
le soir vous ren - trons

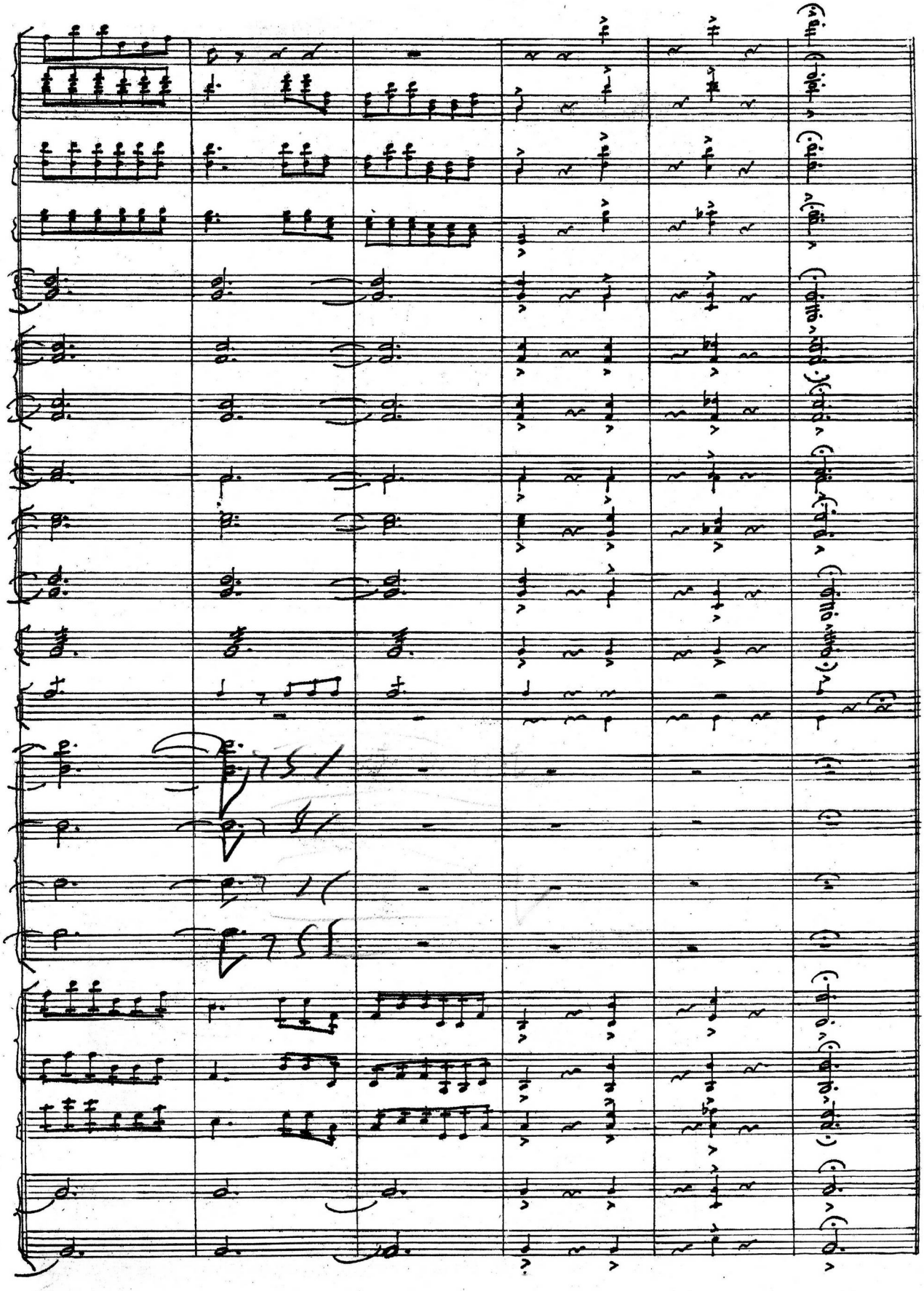
за - би - ра - ютъ.
au vil - la - ge

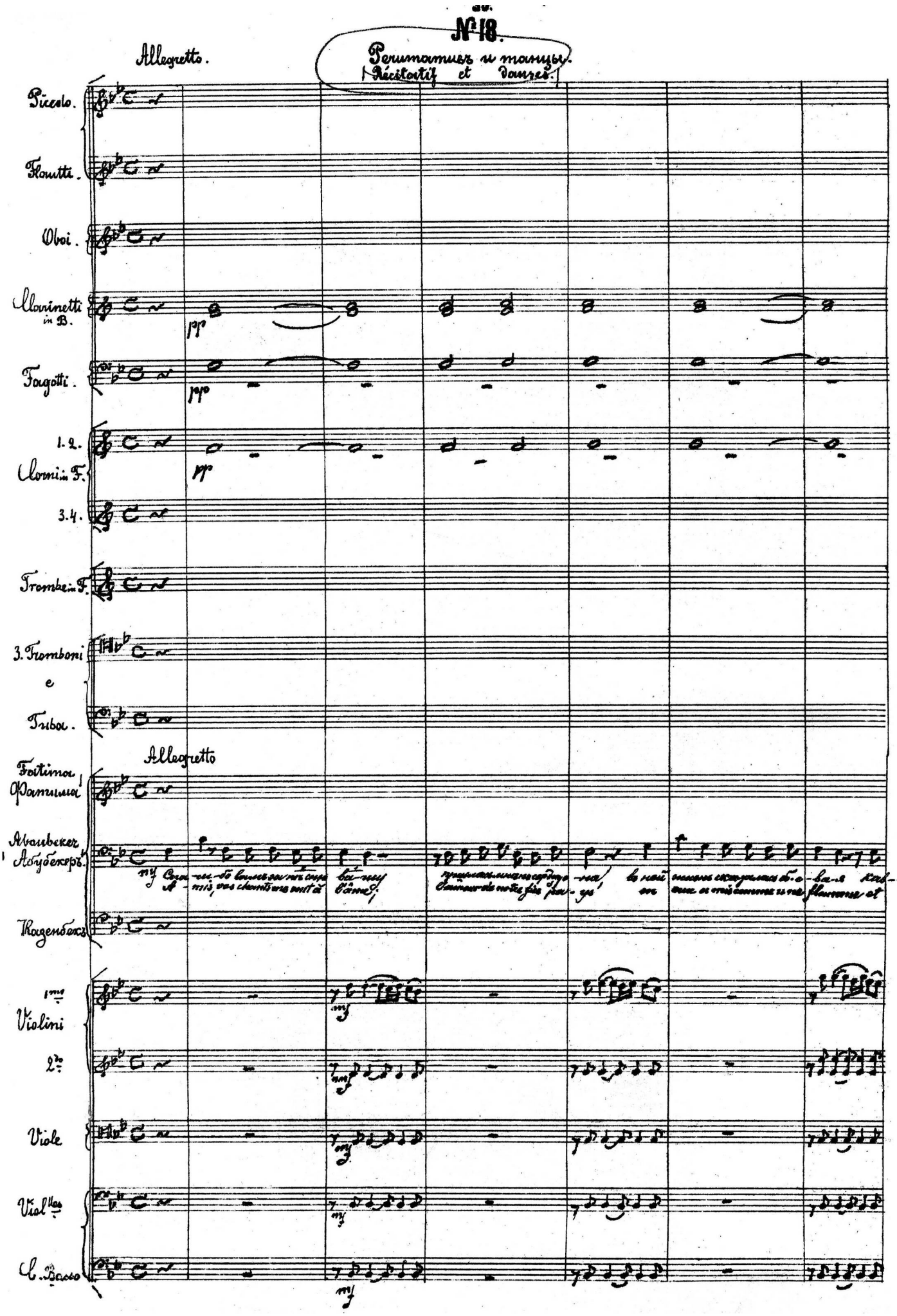
А какъ на - задъ чер -
l'a - mour ar - dent de




Col Corni I e II
-кесъ вер - нет - ся е - го ждетъ счасть - е на - слаж -
vos maî - tres - ses vous gar - de sa brû lan - - te i -
-кесъ вер - нет - ся е - го ждетъ счасть - е на - слаж -
nos maî - tres - ses nous gar - de sa brû lan - - te i -


-день - е е - го счастье - е ждетъ
vres - se; vous ê - - tes heu reux!
-день - е е - го счастье - - е ждетъ.
vres - se; vous som - mes heu reux!





№ 18.

Речитативъ и танцы.
(Récitatif et danses.)

Allegretto.

Piccolo.

Flautti.

Oboi.

Clarinetti in B.

Fagotti.

1. 2. Corni in F.

3. 4.

Trombe in F.

3. Tromboni e Tuba.

Allegretto

Fatima Фатима

Abouhekeri Абубекеръ.

Kazenbekъ

1mo Violini

2do

Viole

Viol.lles

C. Basso

pp

mf

Clar.

Fag.

Cor. 1.2.

Ft. Фат.

Ab. Абубекеръ

V. 1.

V. 2.

Vle

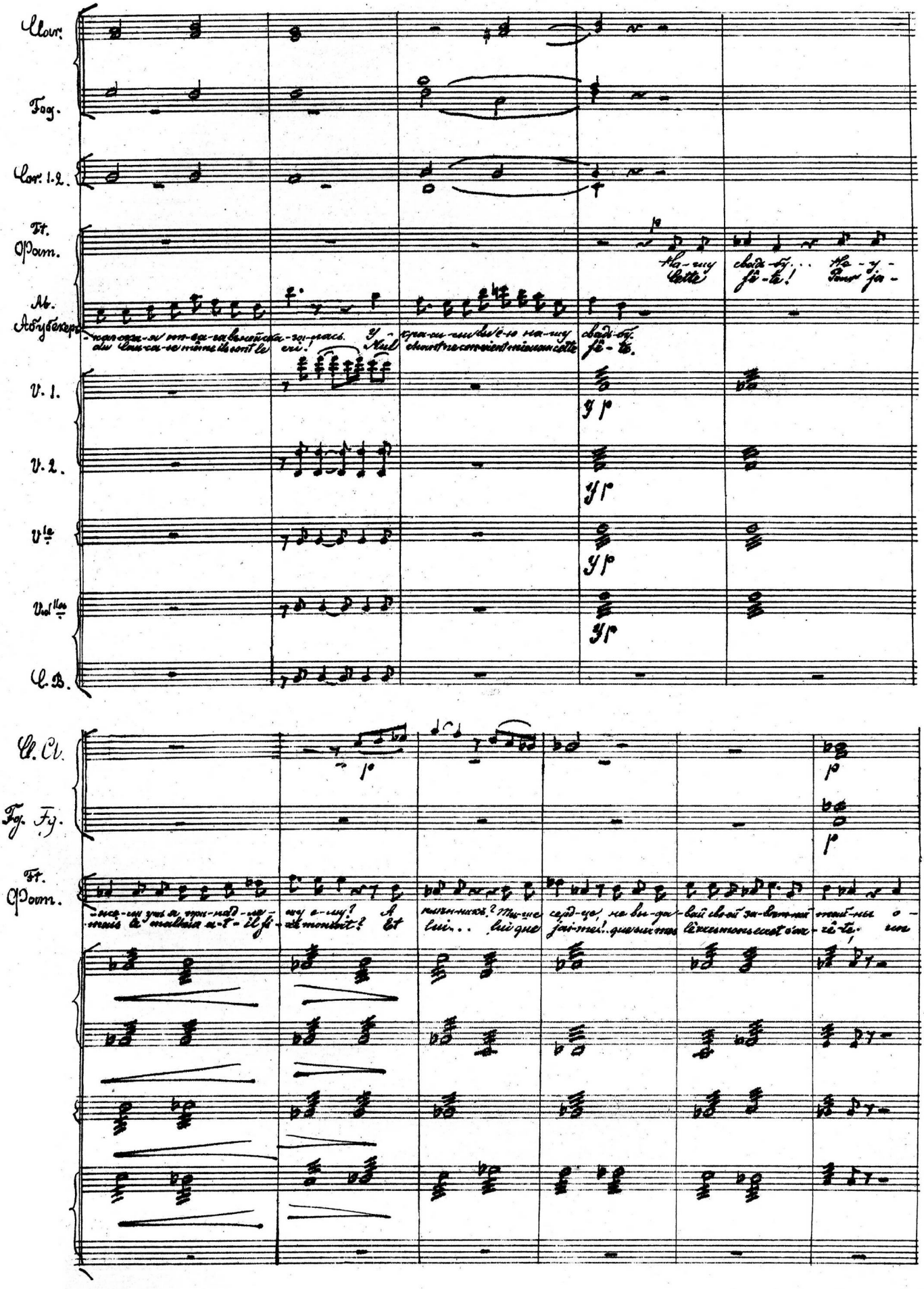
Vcelles

C. B.

Cl. Cl.

Fg. Fg.

Ft. Фат.



Fl.

Oboi

Clar.

Fag.

Cor. 1. 2.

Fl.

Фат.

Mt.

Абуб.

it.

-на, о-му страданіе и смерть.
mot pourrait le condamner à mort!

mf

Но ты не слу-ша-ешь, Фа-ти-ма...
Les chants ne semblent pas te plai-re.

Ты слу-ше-на, ты такъ не-чаль-на...
As tu quel-que regret au coeur?

meno masso.

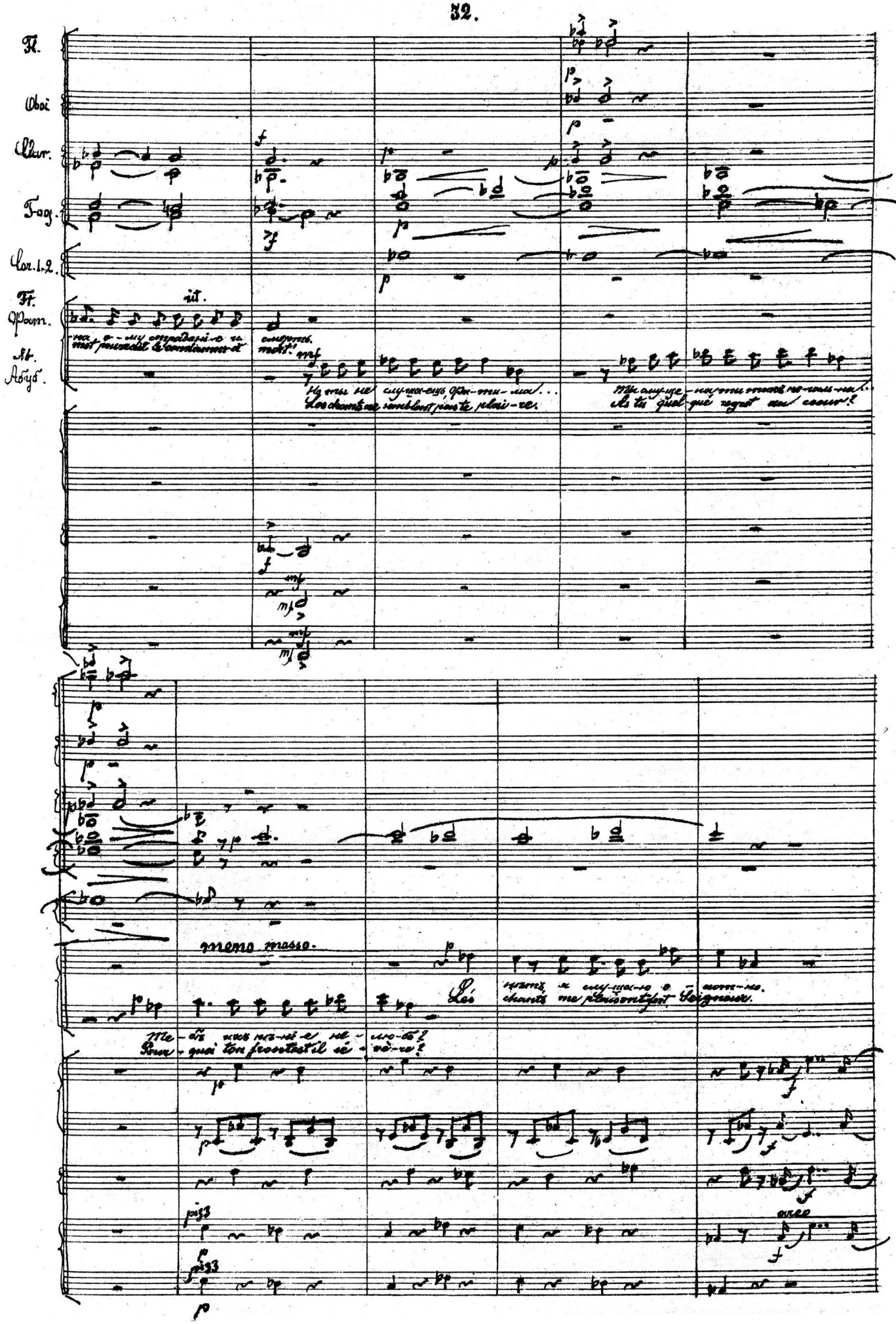
Lés

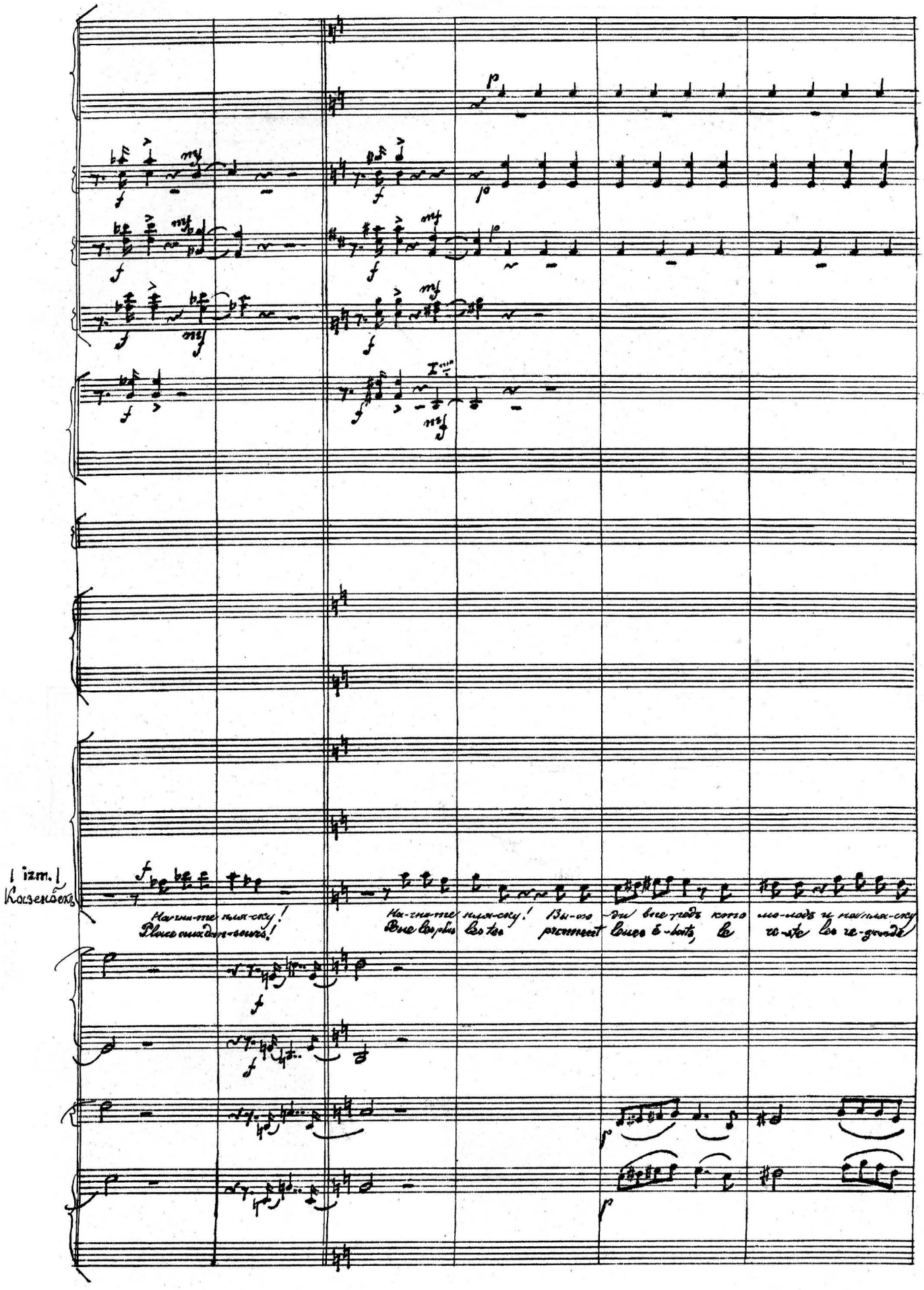
нѣтъ, я слу-ша-ю о-ко-тно.
chants me plaisent fort Seigneur.

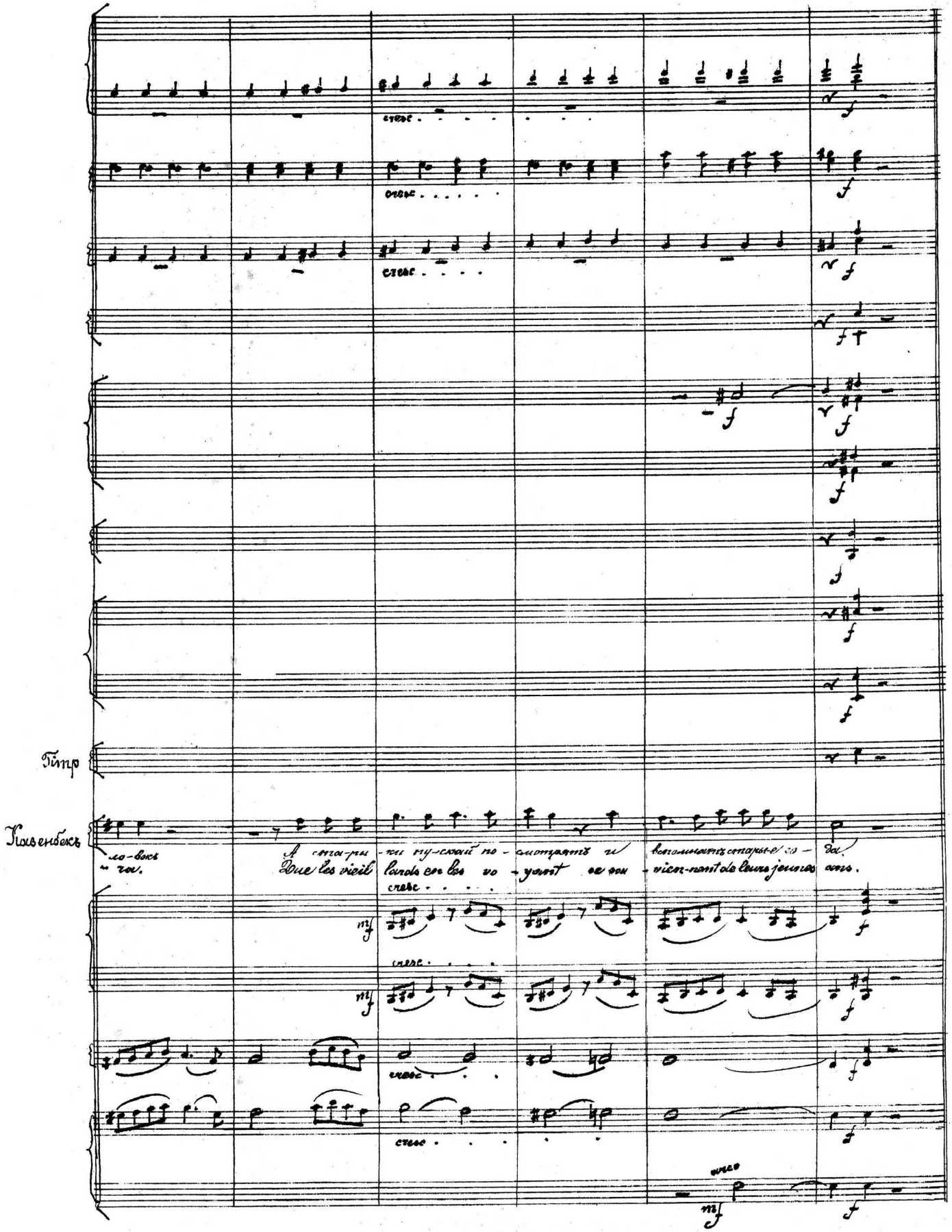
Те-бѣ ихъ пѣ-ніе не-лю-бо?
Pour-quoi ton front est il sé-vè-re?

pizz

arco



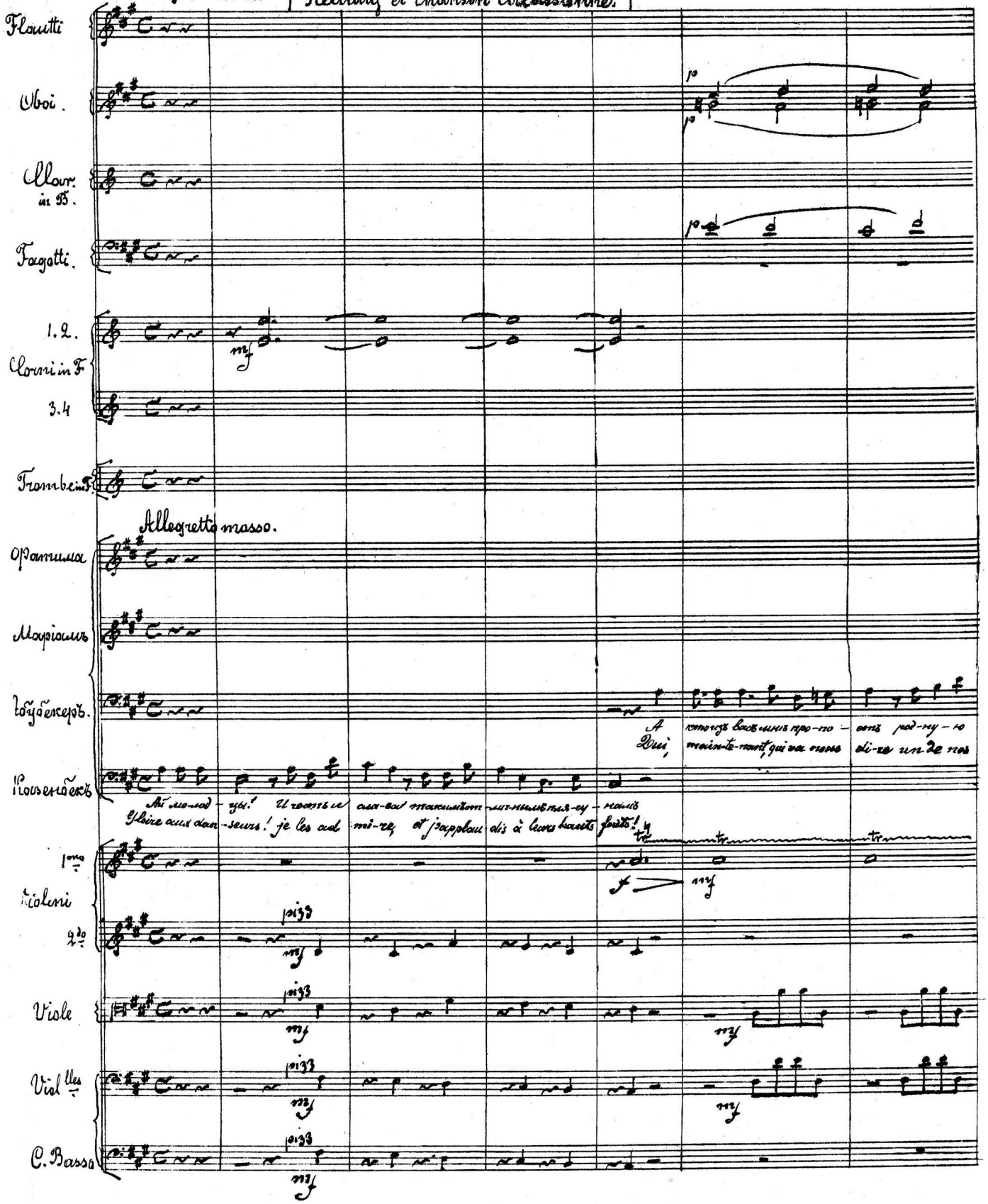

I izm.
Казенбекъ
На-чни-те пля-ску!
Place aux dan-seurs!
На-чни-те пля-ску! Вы-хо-ди впе-редъ кто мо-лодъ и на пля-ску
Bien les plus les tes prennent leurs é-bats, le re-ste les re-garde

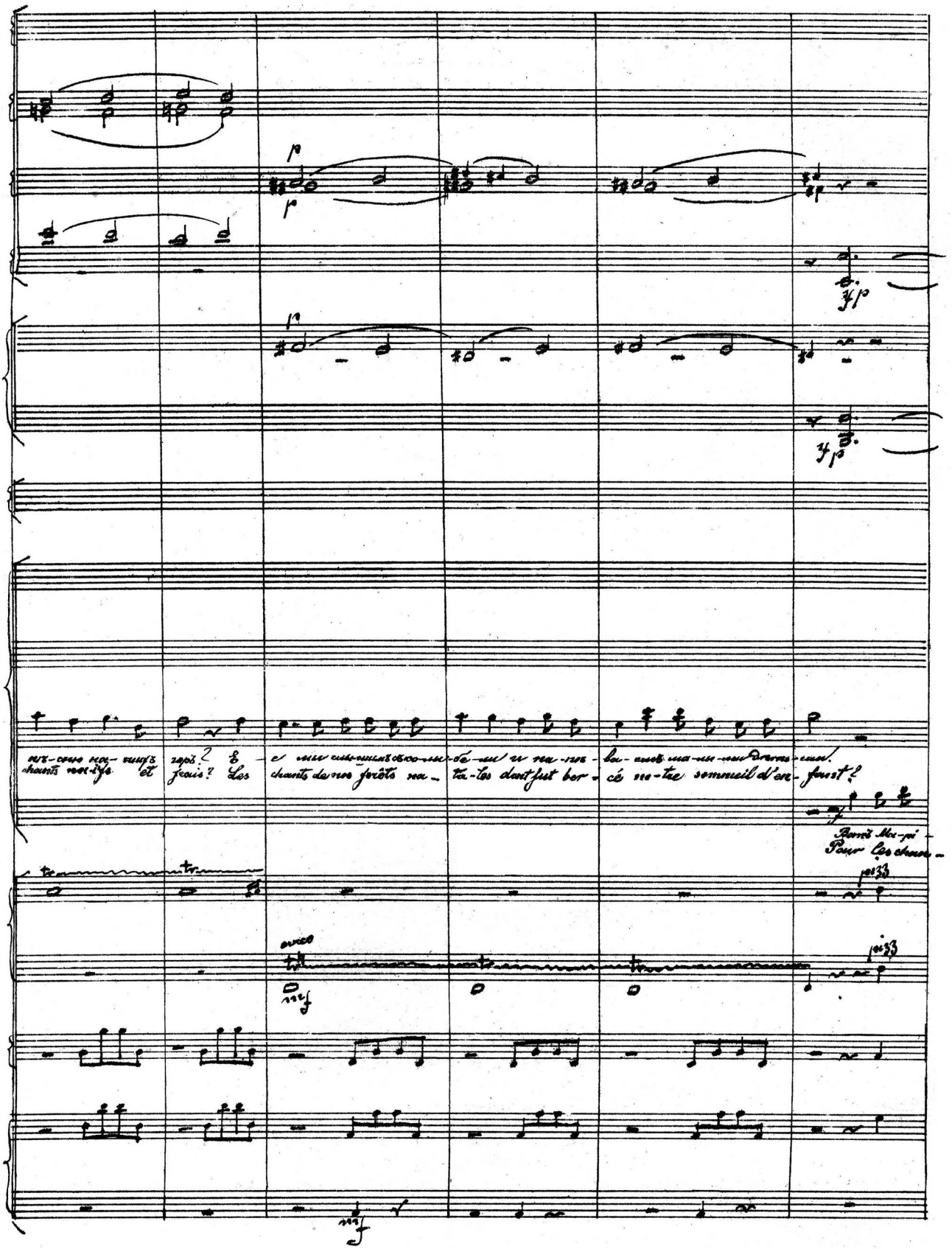

Гітр
Казенбекъ
ло-вокъ
-ча.
А ста-ры-ки пу-скай по-смотрятъ и вспомнятъ старые го-да.
Que les vieil lards en les vo-yant se sou-vien-nent de leurs jeunes ans.
cresc.
mf
f
arco

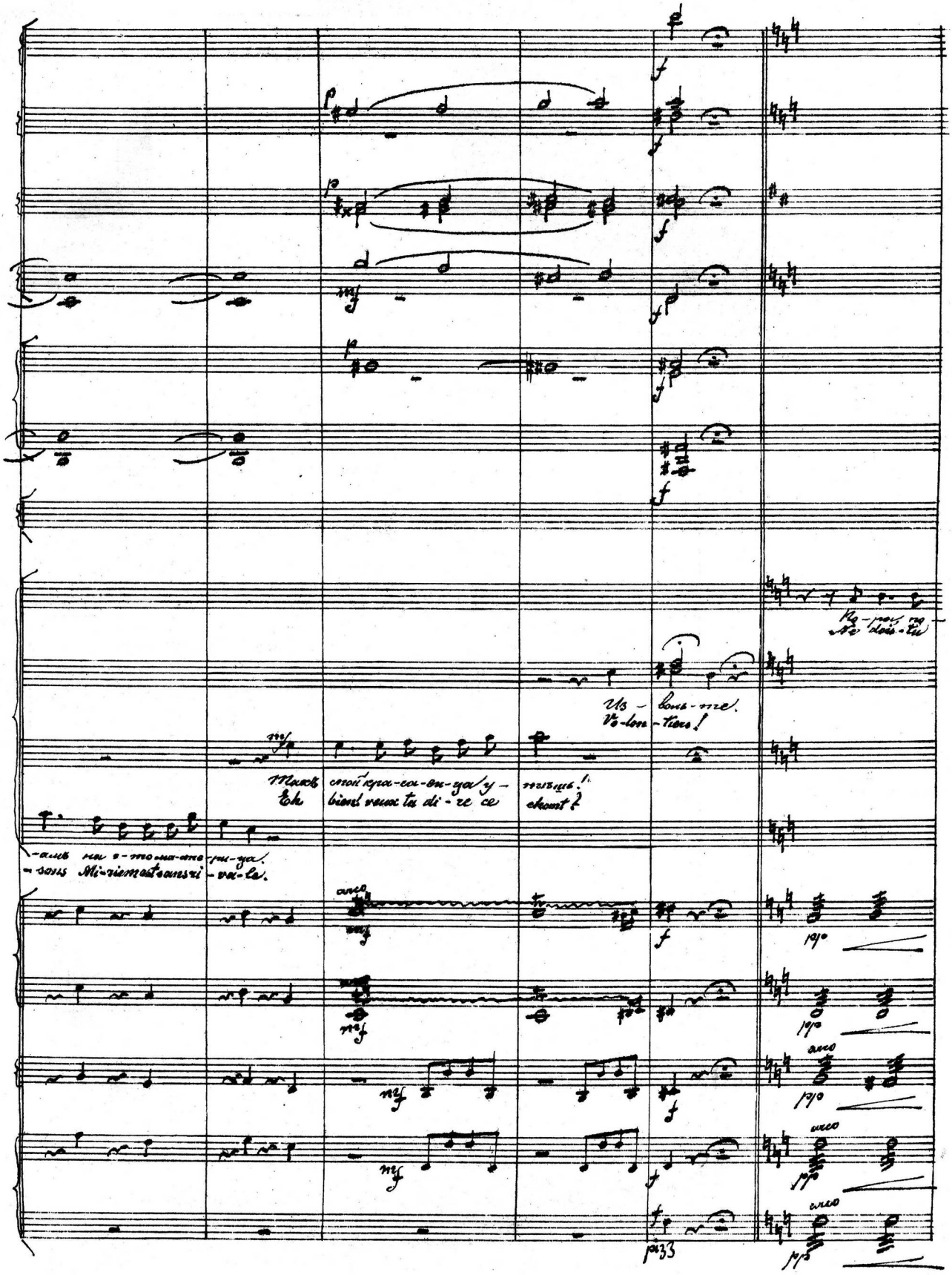
№ 19.

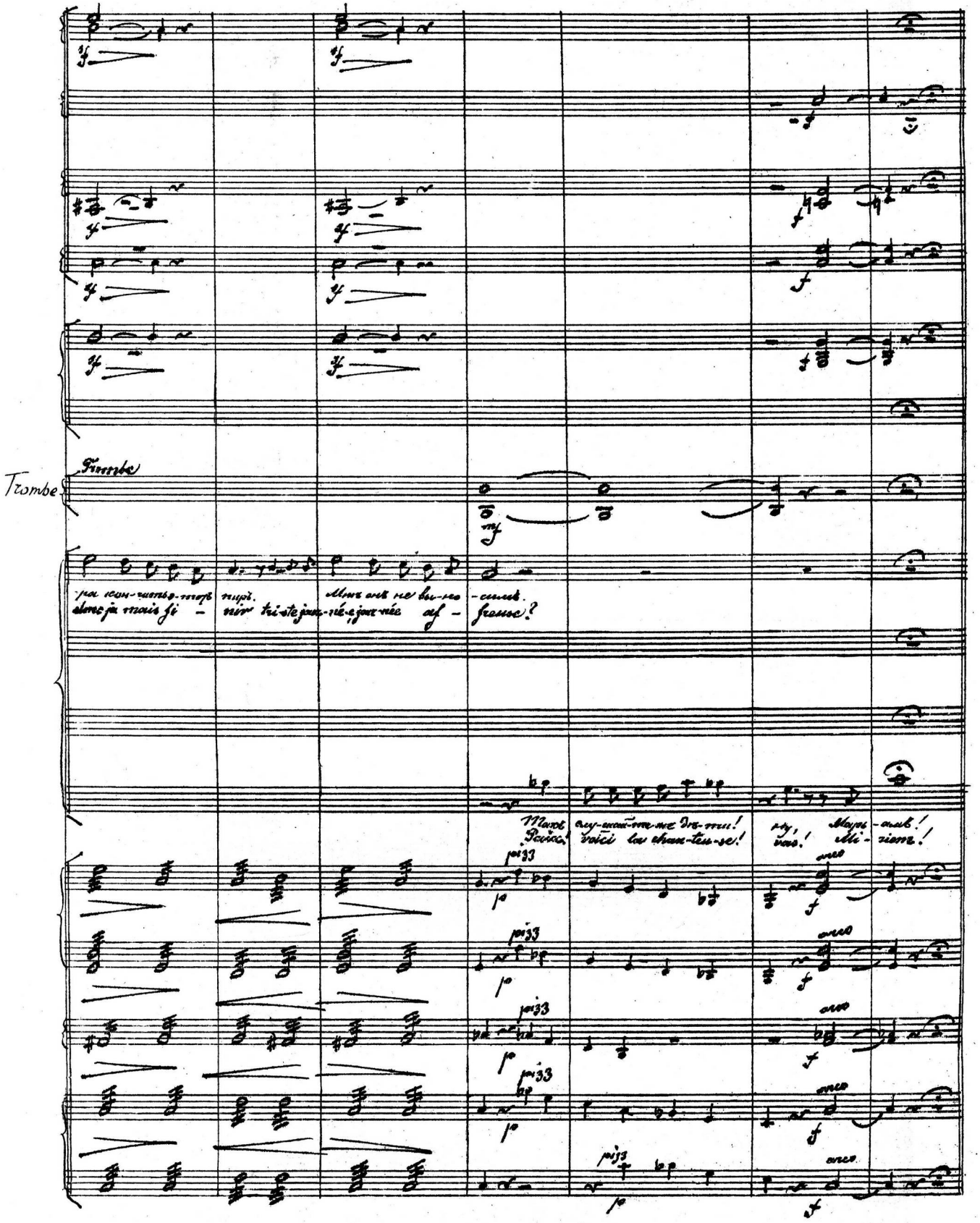
Речитативъ и черкесская пѣсня.

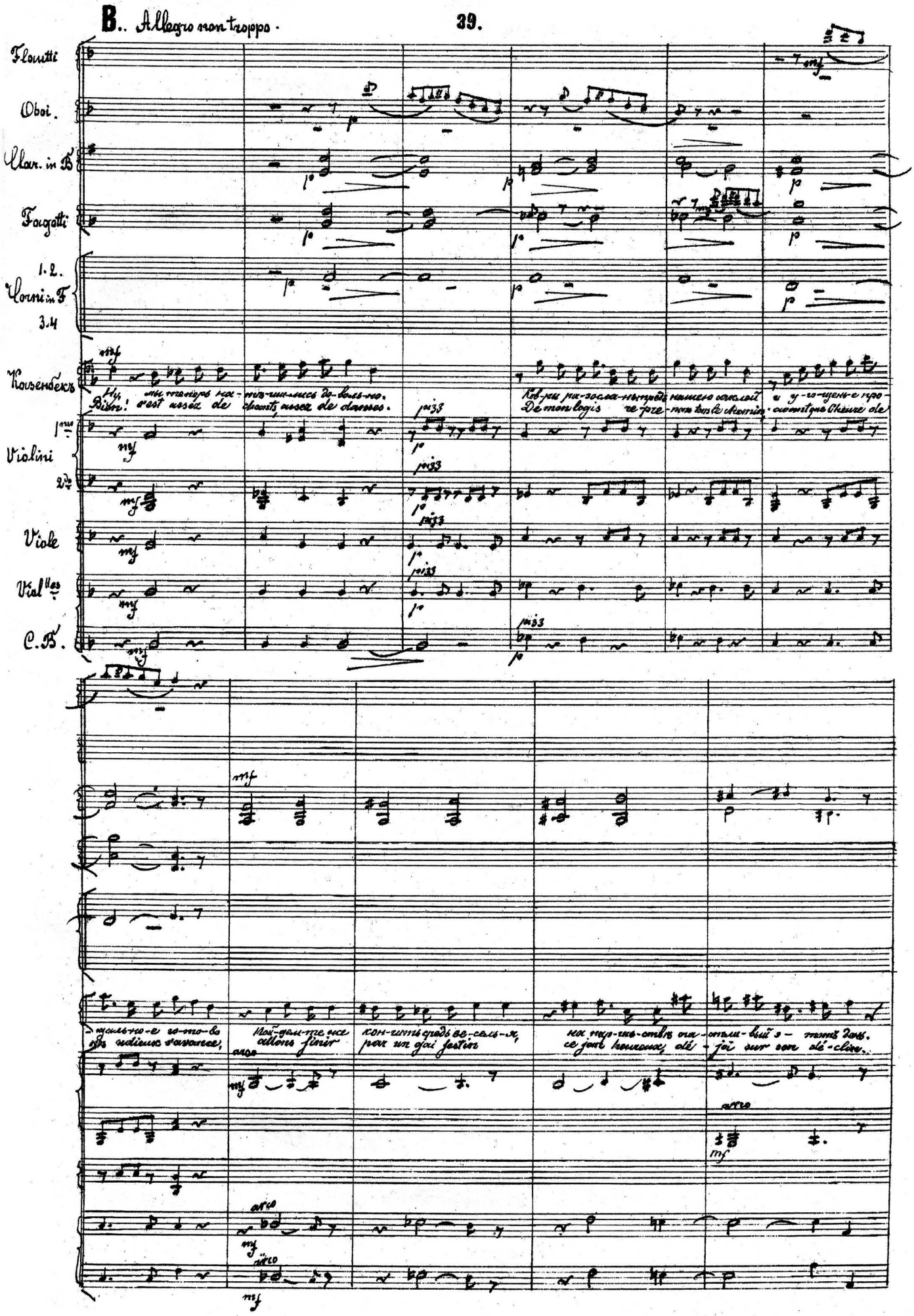
Allegretto masso | Récitatif et chanson circassienne. |

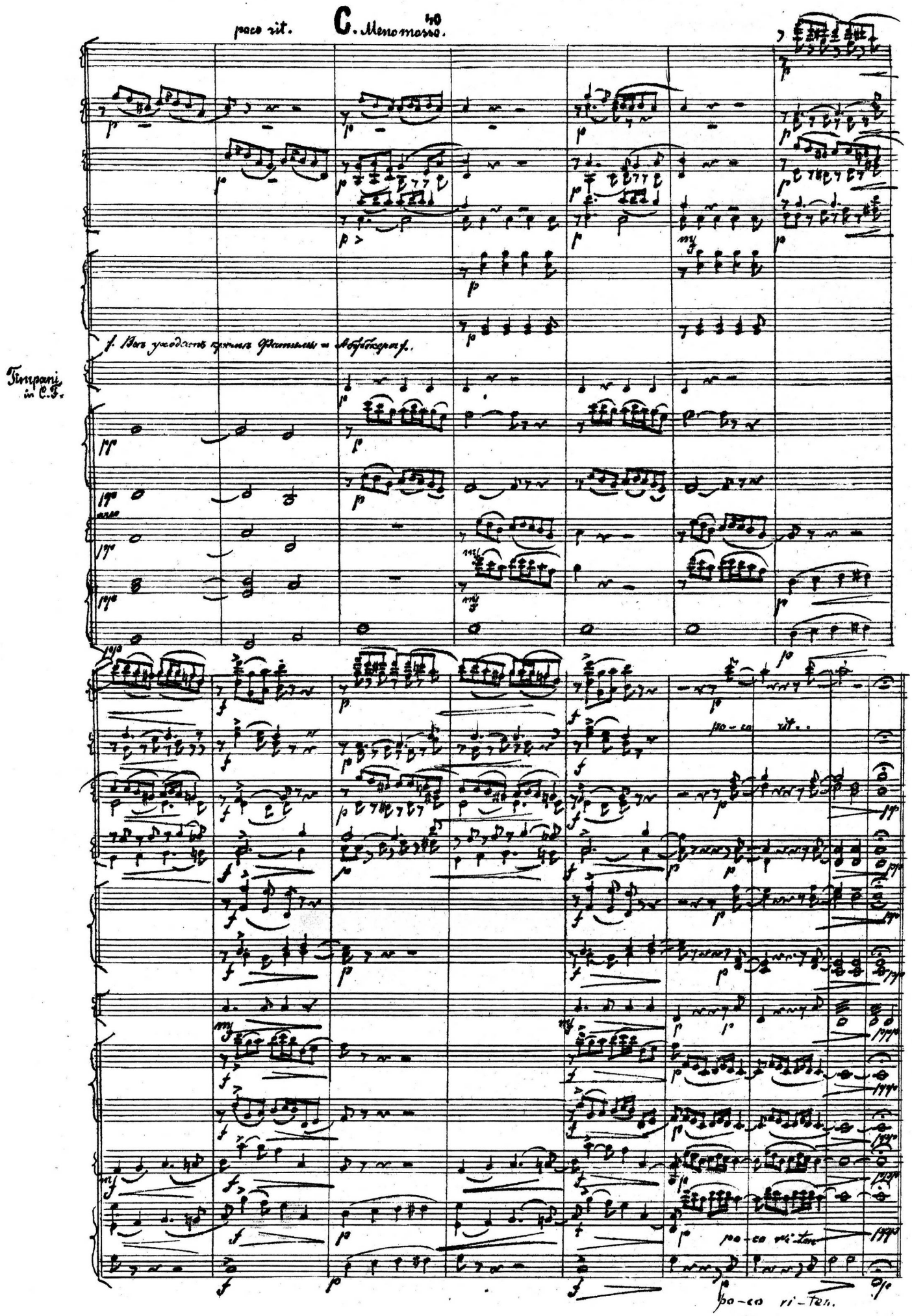



chants nos-ifs et frais? Les chants de nos forêts na-ta-les dont fut ber-cé no-tre sommeil d'en-fant?
Pour les chan-
pizz
arco


Из - воль - те.
Vo-lon-tiers!
Такъ свой кра-са-ви-ца у - тѣшь!
Eh bien! veux tu di-re ce chant?
-амъ на э-то ма-те-ри-ца.
-sons Mi-riem est sans ri-va-le.
arco
pizz


Trombe
Trombe
pizz
arco


B.. Allegro non troppo.
Flautti
Oboi.
Clar. in B
Fagotti
1.2.
Corni in F
3.4
Kasenbekъ
Violini
1mo
2do
Viole
Viol.les
C.B.
Ну, мы теперь на-тѣ-шились до-воль-но.
Bien! c'est assez de chants, assez de danses.
Ков-ры ра-зосла-нъ предъ нашею саклей и у-го-щень-е про-
De mon logis re-pre-nons tous le chemin, avant que l'heure de
щаль-но-е го-то-во
nos adieux s'avance,
Пой-дем-те же кон-чить средь ве-сель-я,
allons finir par un gai festin
на пар-ни-ствѣ па-стѣли-вый э-тотъ день.
ce jour heureux, dé-joi sur son dé-clin.
arco
mf
p
pizz


poco rit.
C. Meno mosso.
40
Timpani in C.F.
poco ritard.

№ 20.

Allo con moto. Дуэтъ. | Duo.

Fag.

1.2. Corni in F.

3.4

Абубекеръ

Violini 1mo

2do

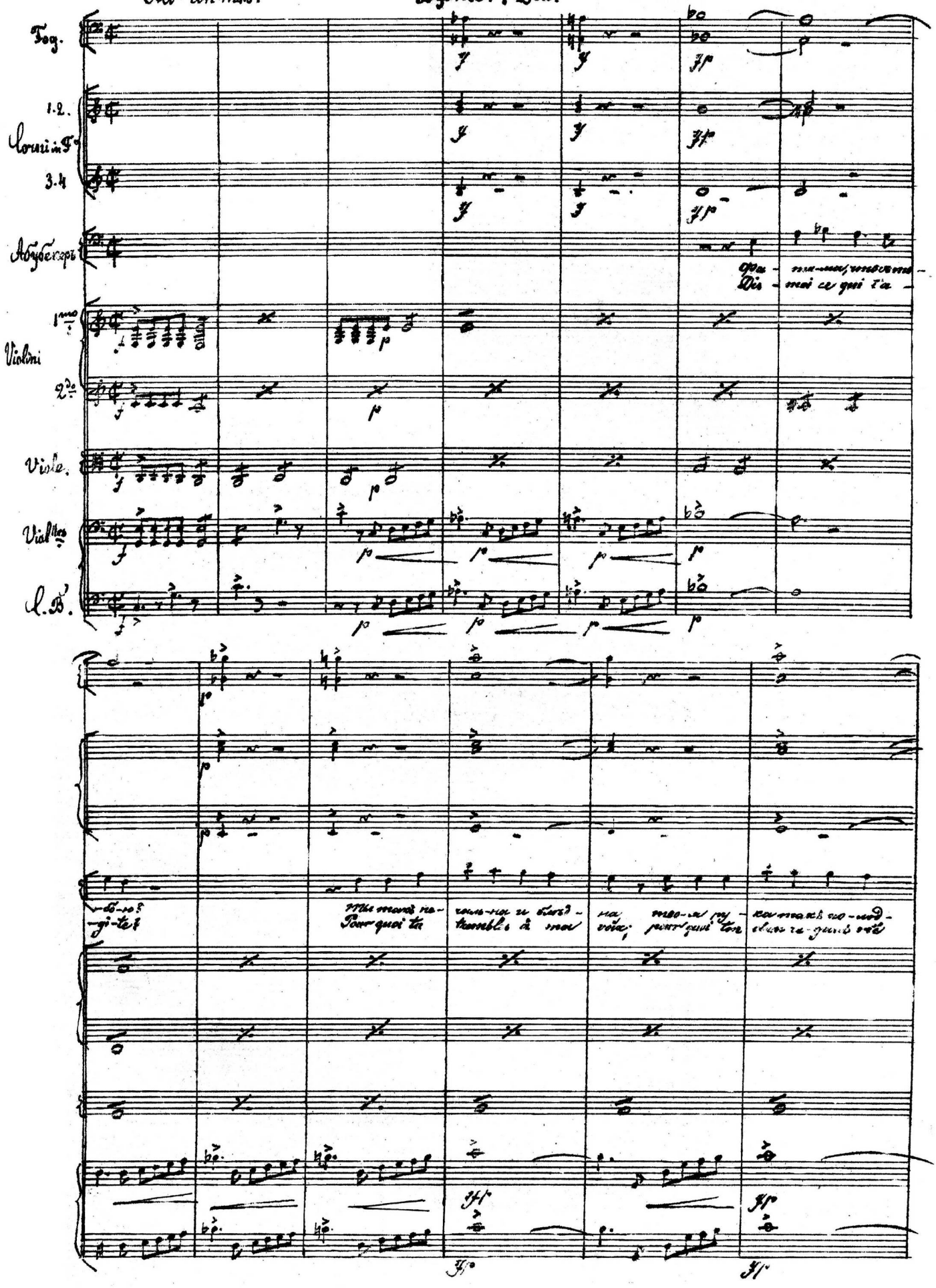
Viole.

Viol.tes

C. B.

Фа - ти-ма, что съ то - бо-ю?
Dis - moi ce qui t'a - gi - te?

Ты такъ не - чаль-на и блѣд - на, тво-я ру - ка такъ по-лод -
Pour quoi ta tremble à ma voix; pour quoi ton cœur re - gards m'é



Fl.

Ob.

Clar. in A.

Fag.

Cor.

Фатима

Абубекеръ

-на-
vi-te?

тобѣ не ра-до-стно со мно-ю.
Ton cœur n'est il donc pas à moi!

Да, Князь, долж-на-я быть тво-ей бо-
Sei-gneur, en van-te es ri-chesses, ta

A.

Cor. 1. 2.

Фат.

-чать ты, сла-венъ ты, че-го же бо-лѣ, въ тво-ей
gloi-re, ta puis-san-ce et la va-leur. c'est assez,

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Corni

Trombe in F

Tromboni

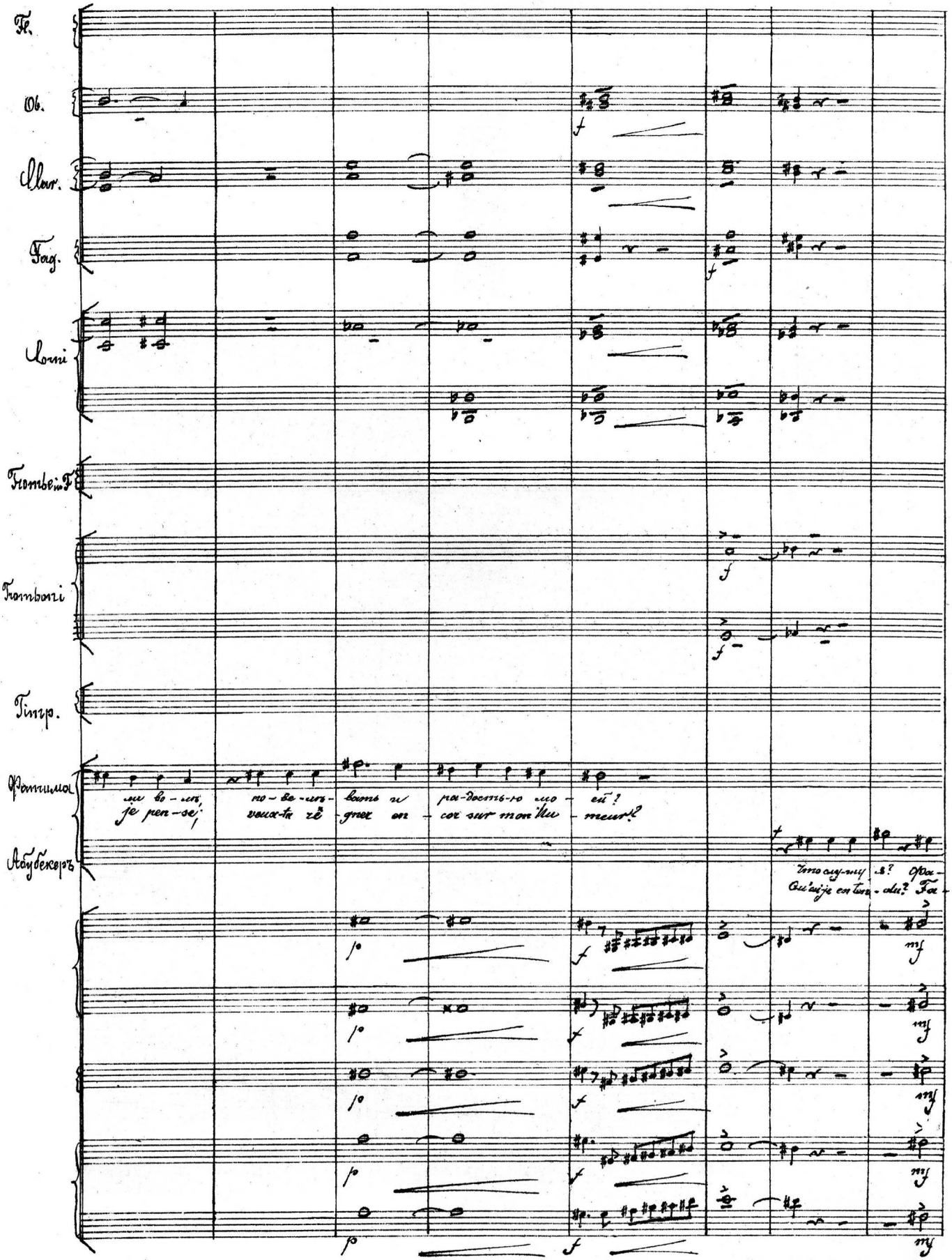
Timp.

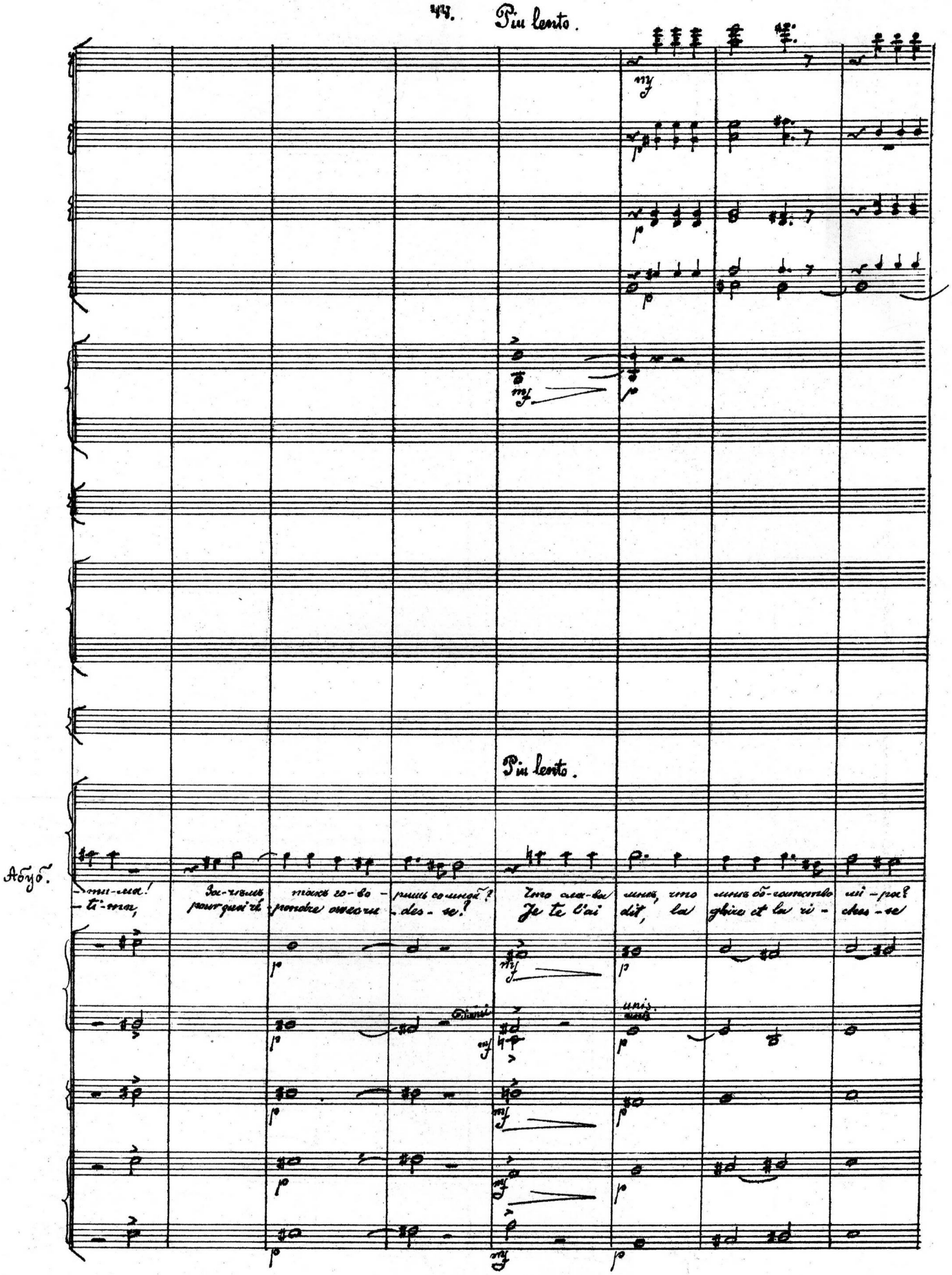
Фатима

ли во-лѣ, по-ве-лѣ-вать и ра-дость-ю мо-ей?
je pen-se; veux-tu rê-gner en-cor sur mon Hu-meur?

Абубекеръ

Что слу-жу-я? Фа-
Qu'ai-je en ten-du? Fa-





Più lento.

Più lento.

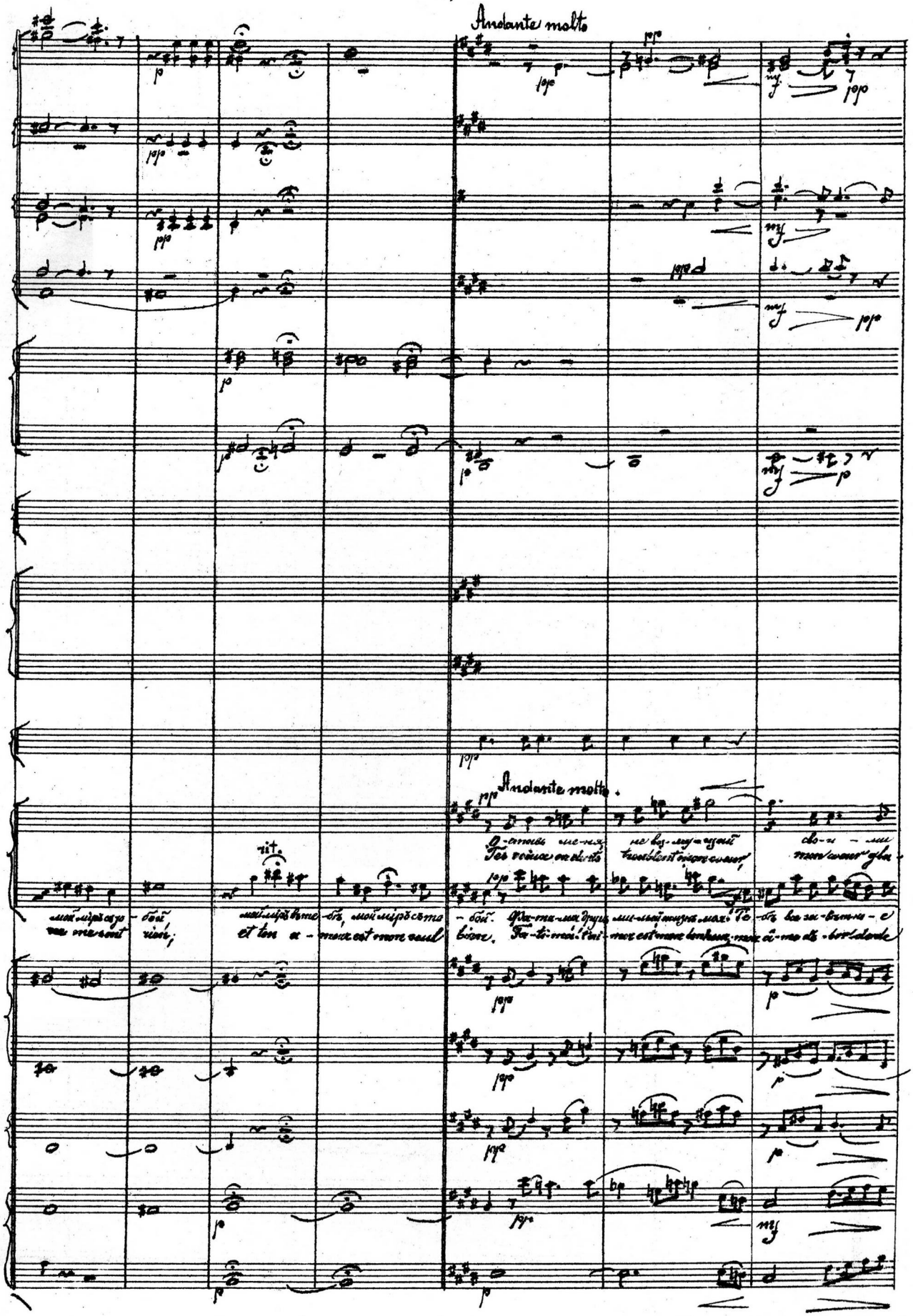
Абуб.

-ти-ма! За-чѣмъ такъ го-во-ришь со мной? Что сла-ва мнѣ, что мнѣ бо-гатство ми-ра?

-ti-ma, pour quoi ré-pondre avec ru-des-se? Je te l'ai dit, la gloire et la ri-ches-se

Dimin.

unis.


Andante molto
rit.
Andante molto.

Fl.

Mar.

Fog.

Cor. 3.4.

Timp.

Фат.

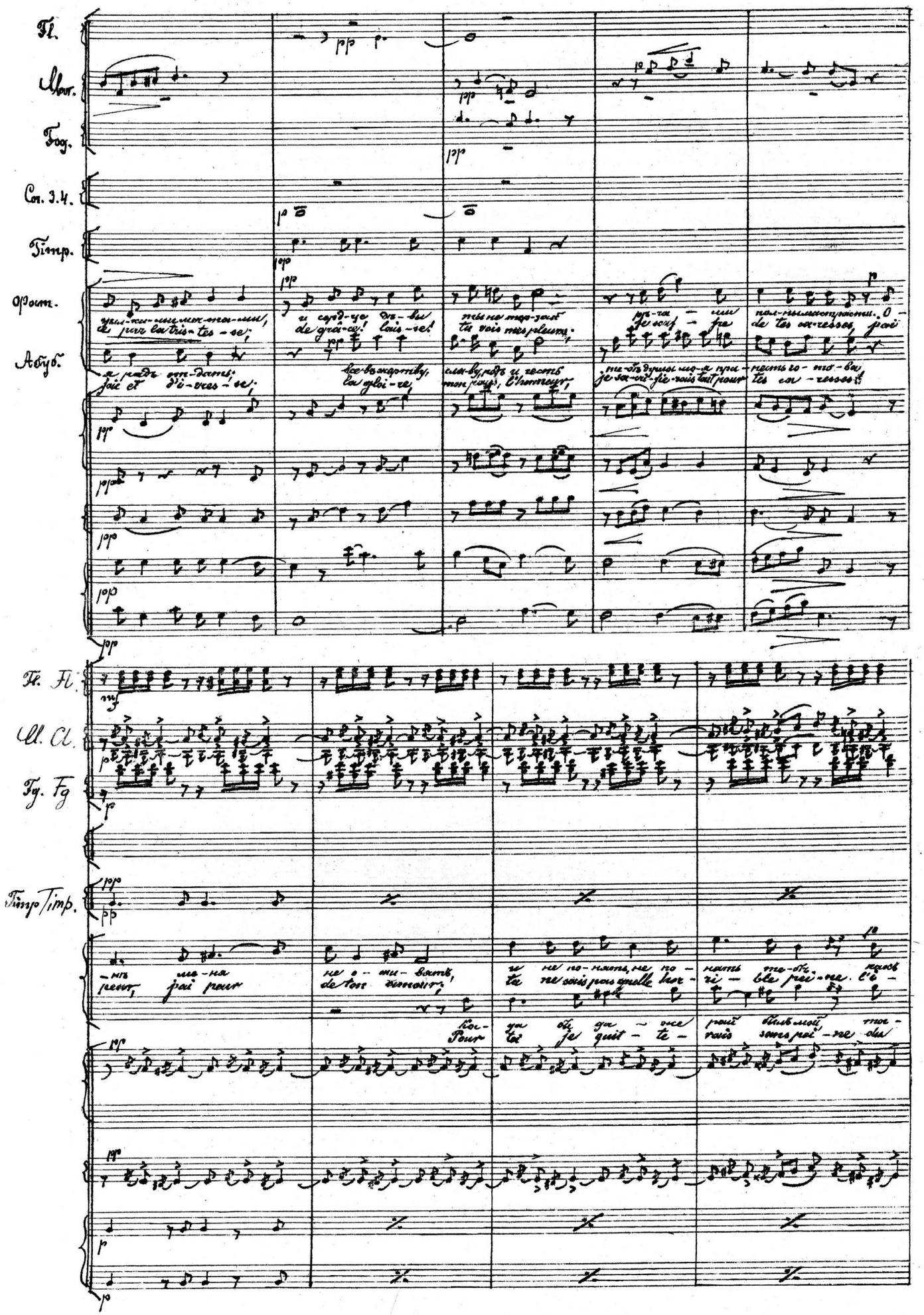
Абуб.

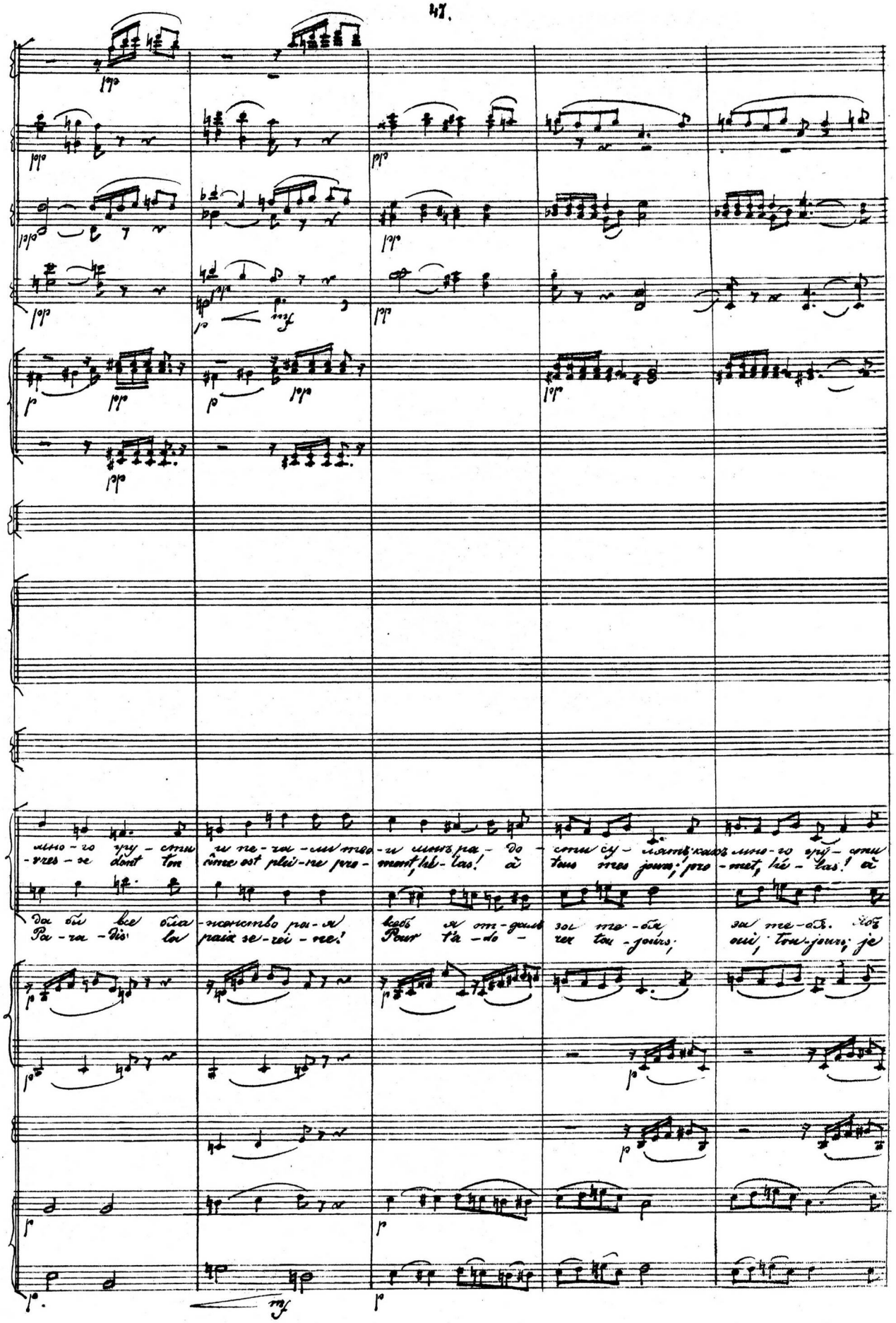
Fl. Fl.

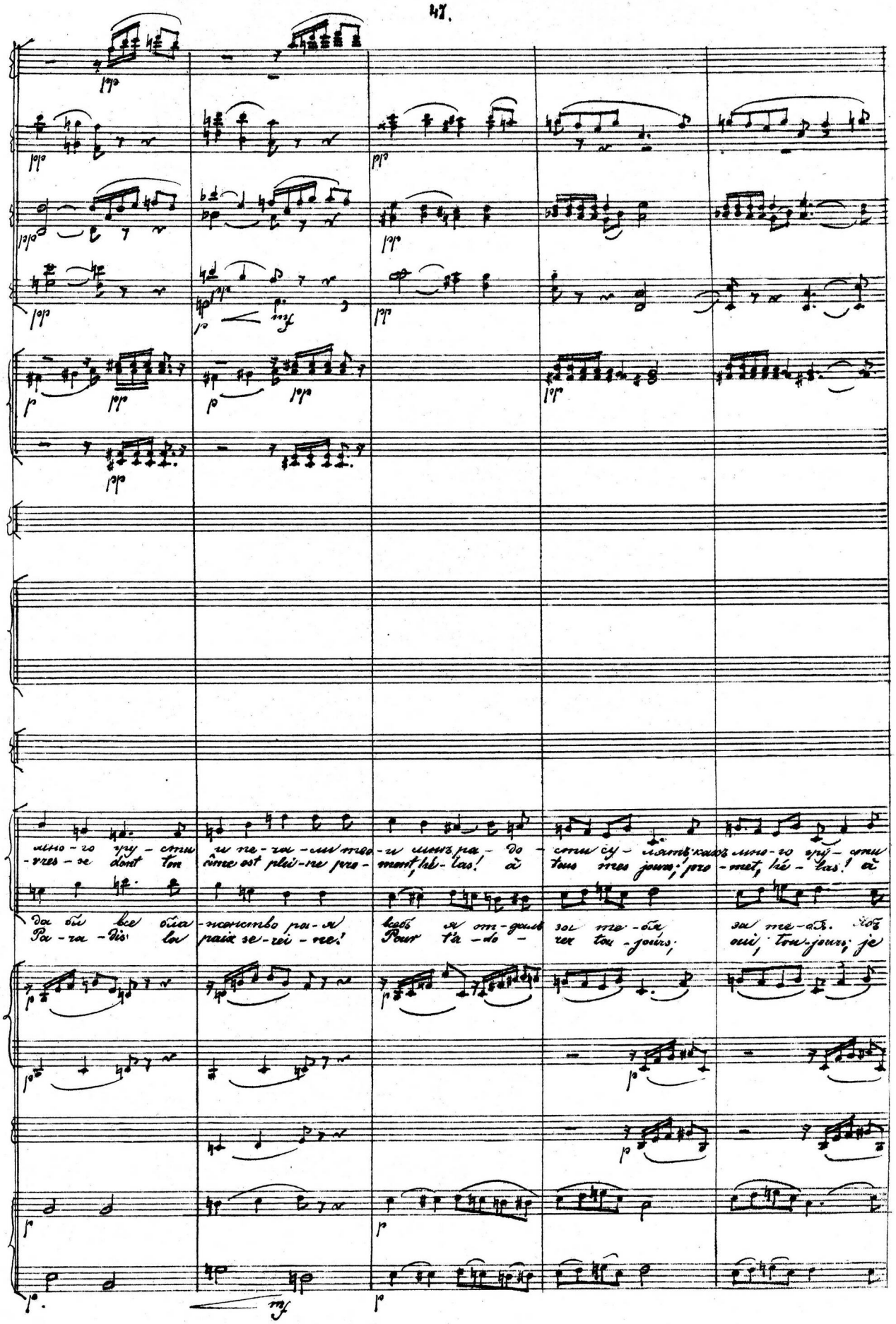
Cl. Cl.

Fg. Fg

Timp Timp.



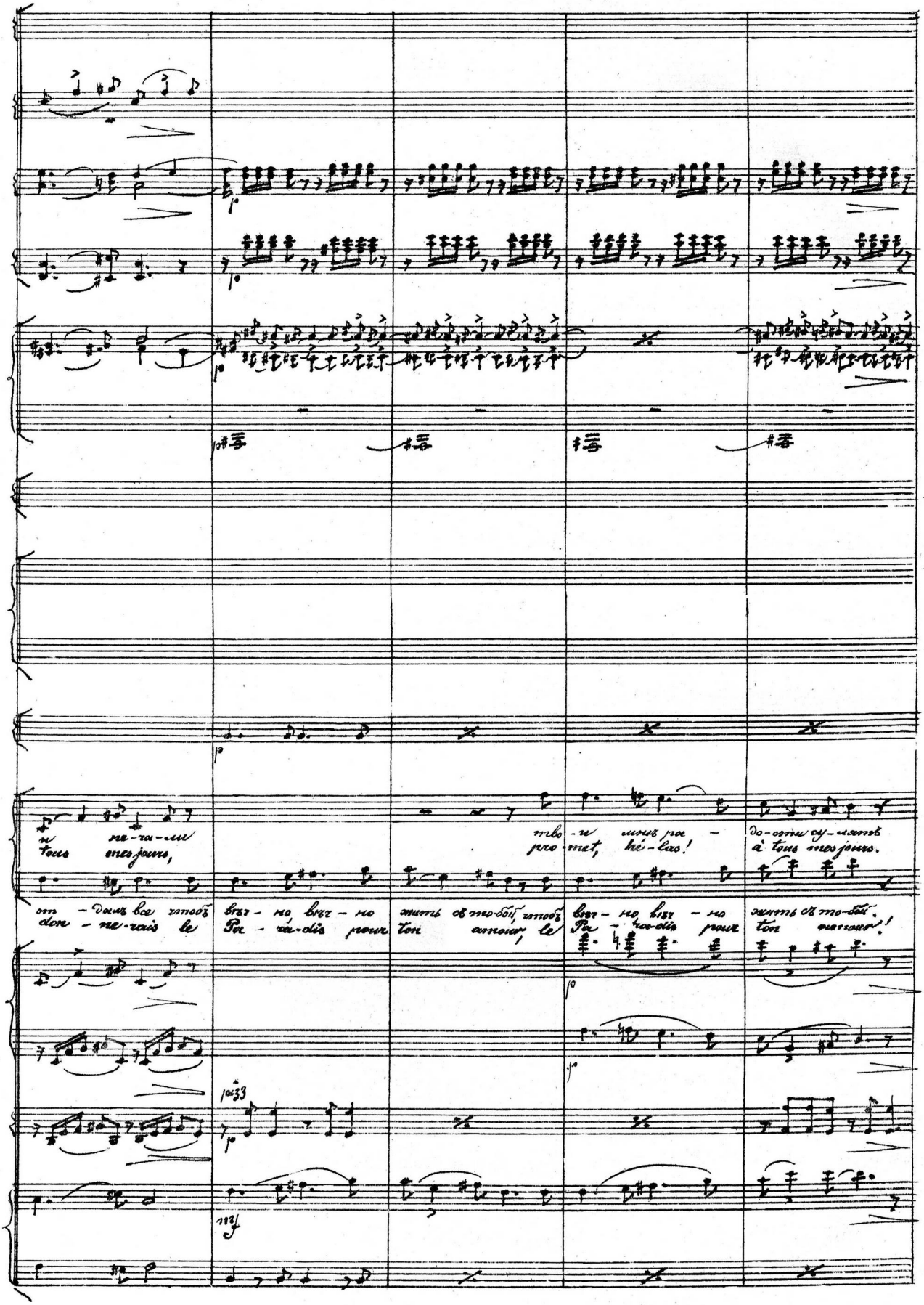

мно-го гру-сти и пе-ча-ли тво-и мнѣ ра-до-сти су-лятъ; какъ мно-го гру-сти
-vres-se dont ton âme est plei-ne pro-ment, hé-las! à tous mes jours; pro-met, hé-las! à
да бы все бла-женство ра-я всегда я от-далъ за те-бя, за те-бя. Ибъ
Pa-ra-dis la paix se-rei-ne! Pour t'a-do-rer tou-jours; oui, tou-jours; je


mf

B.

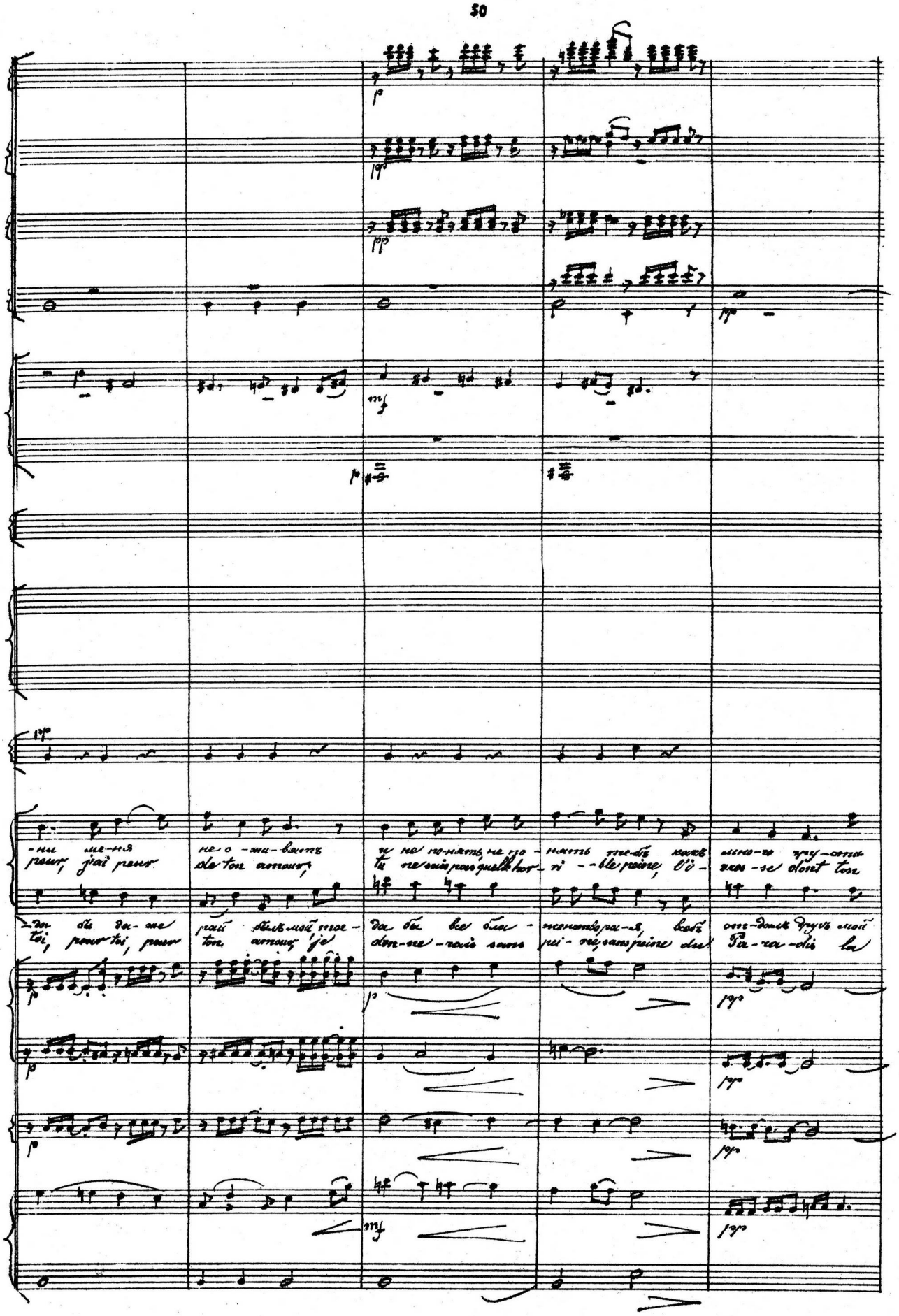
и не-ча-ли тво-и мнѣ ра-до-сти су-лятъ
tous mes jours, pro-met, hé-las! à tous mes jours.

от-далъ все чтобъ вѣч-но, вѣч-но жить съ то-бой, чтобъ вѣч-но, вѣч-но жить съ то-бой.
don-ne-rais le Pa-ra-dis pour ton amour, le Pa-ra-dis pour ton amour!



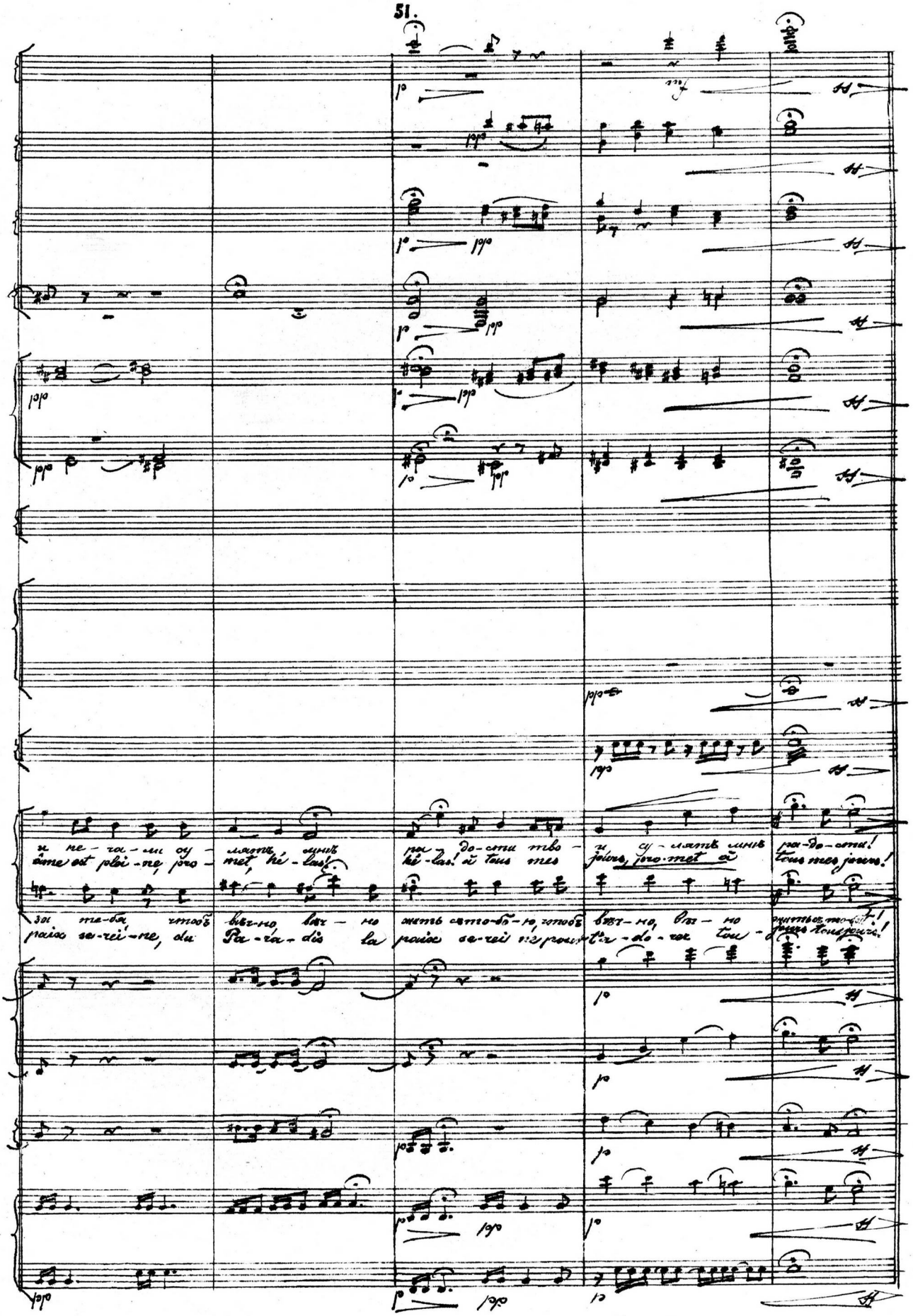
-ни ме-ня не о-жи-вать и не по-нять, не по-нять те-бѣ какъ мно-го гру-сти
peur, j'ai peur de ton amour, tu ne sais pas quelle hor-ri--ble peine, l'i-vres-se dont ton

-да бы да-же рай былъ мой, то-да бы все бла-женство ра-я, всѣ-бъ от-далъ другъ мой
toi, pour toi, pour ton amour, je den-ne-rais sans pei-ne, sans peine du Pa-ra-dis la



и не-ча-ли су-лятъ мнѣ ра-до-сти тво-и су-лятъ мнѣ ра-до-сти!
âme est plei-ne, pro-met, hé-las! hé-las! à tous mes jours, pro-met à tous mes jours!

за те-бя, чтобъ вѣч-но, вѣч-но жить съ то-бо-ю, чтобъ вѣч-но, вѣч-но жить съ то-бо-ю!
paix se-rei-ne, du Pa-ra-dis la paix se-rei-ne pour t'a-do-rer tou-jours tous jours!



Allegro con moto.

Clor.

Фат.

На что мнѣ честь, на что мнѣ родъ, на что мнѣ княже-ска-я сла-ва? Гдѣ только
Que sont pour moi ton nom fa-meux et ta puis-sance et tes ri-

отрахъ о-динъ жи-ветъ, тамъ сла-ва, честь и все от-ра-ва. Тамъ все от-ра-ва.
biens sont o-di-eux pour une es-cla-ve sans ten-dresse; oui, sans ten-dres se.

Cor. 1. 2.

Абуб.

О ми-лый друг, въ мо-ей кро-ви я зло-е чув-ству-ю вол-нень-е, за-чѣмъ-же
Un feu ja-loux bouillonne en ma; en vain ja-mais on-ne me bra-ve que fait i-

C

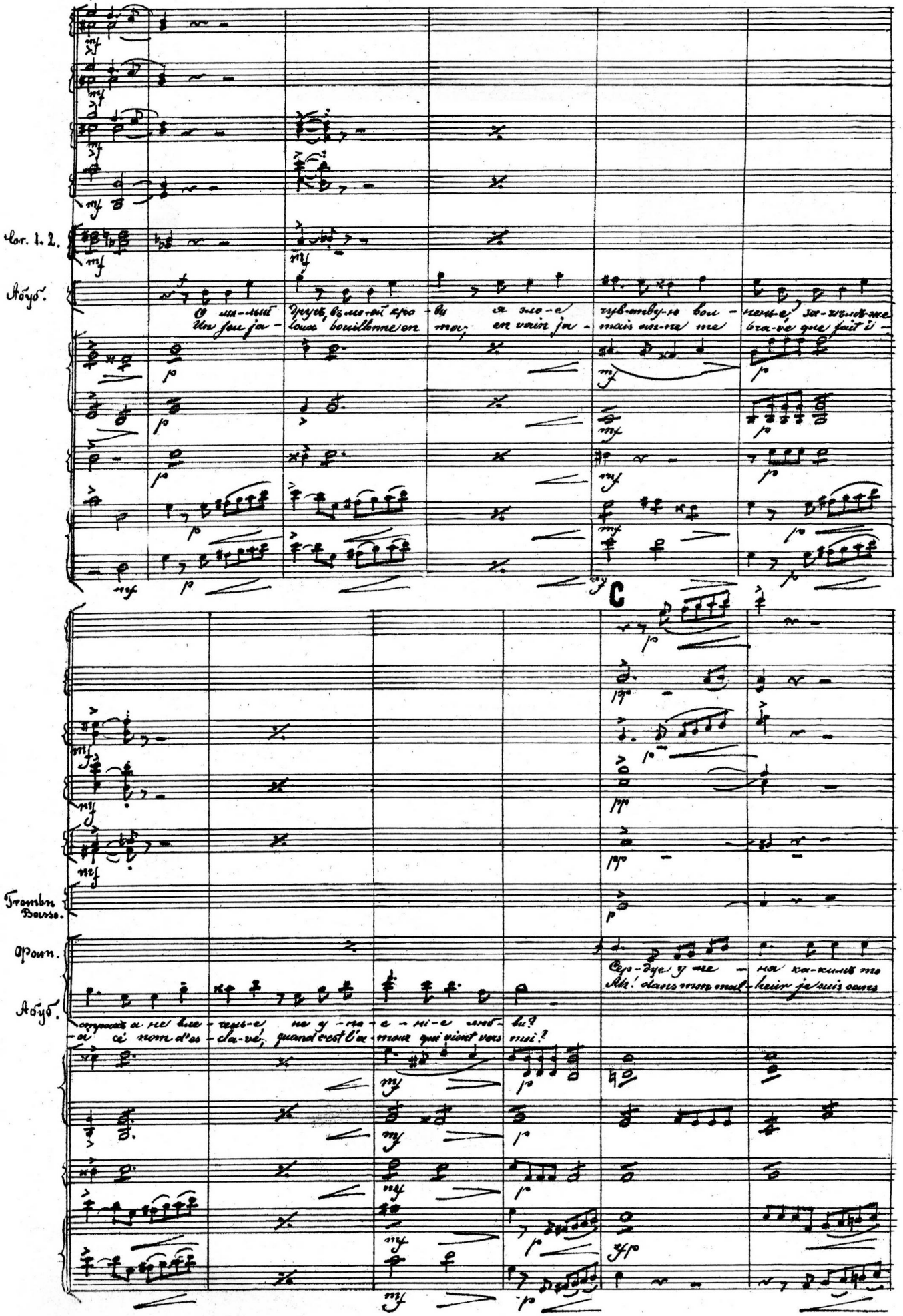
Trombn Basso.

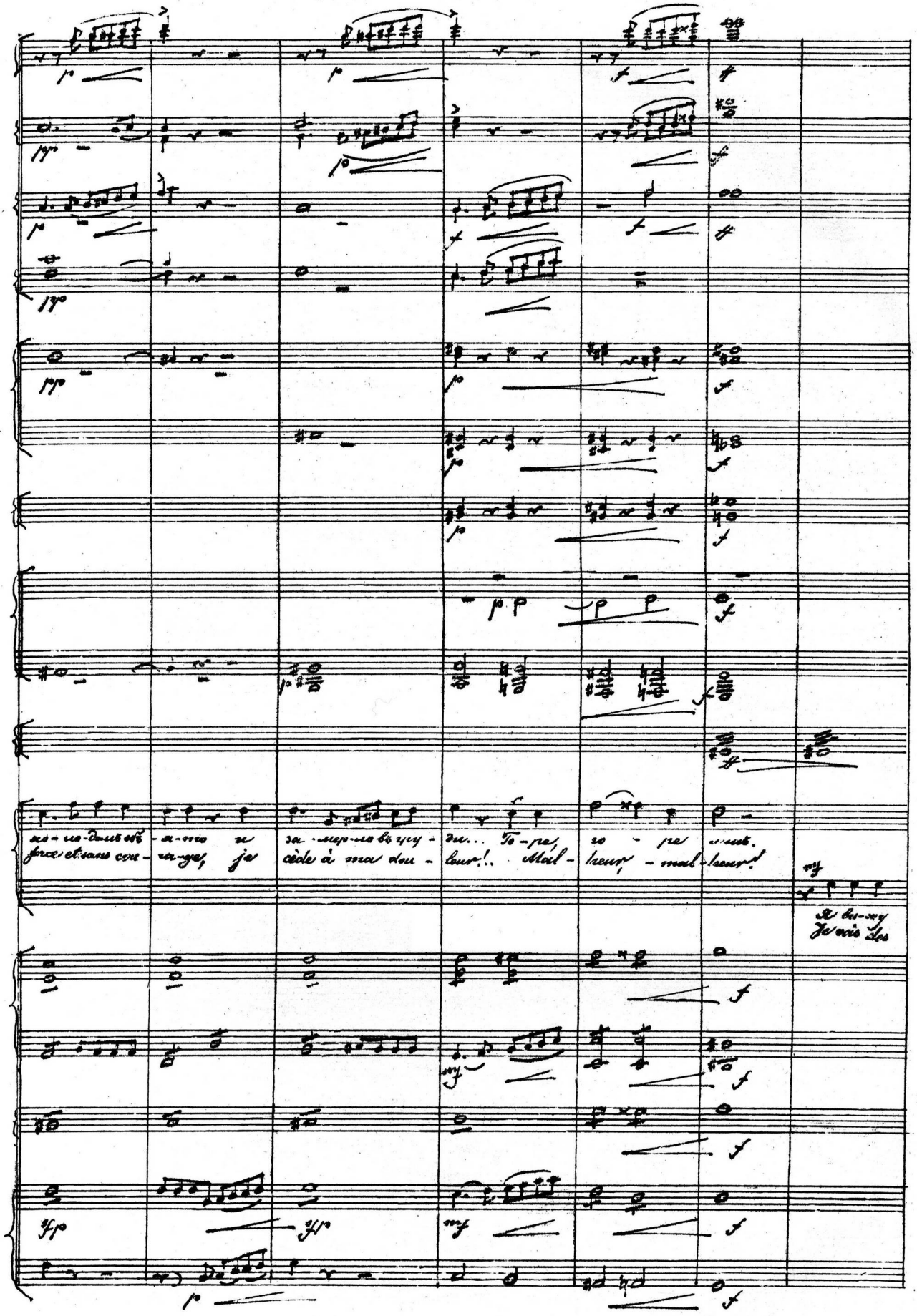
Фат.

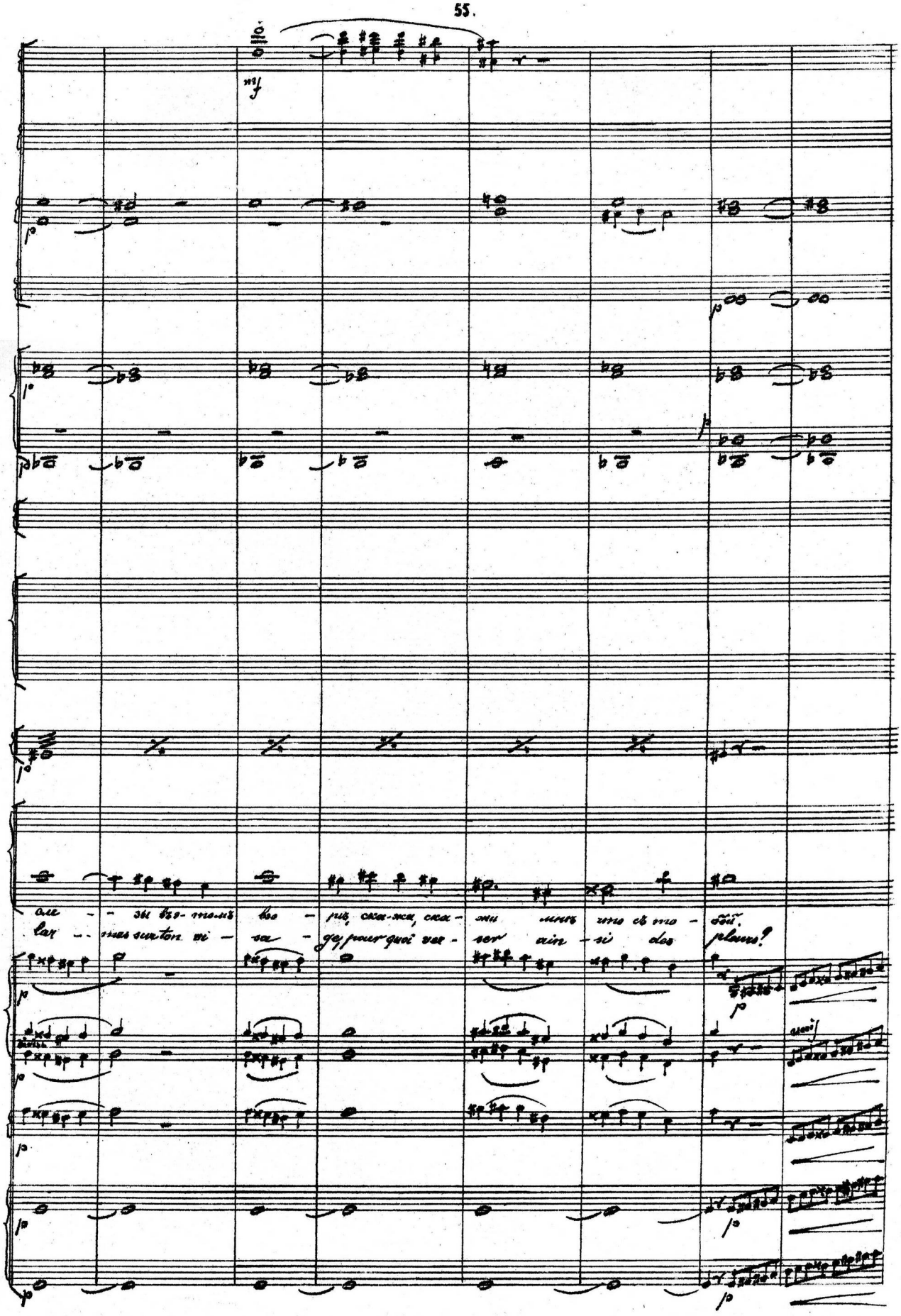
Сер-дце у ме-ня ка-кимъ то
Ah! dans mon mal-heur je suis sans

Абуб.

страхъ а не вле-чень-е, не у-по-е-ні-е люб-ви?
-ai ce nom d'es-cla-vé, quand c'est l'a-mour qui vient vers moi?






сле - - зы въ-томъ во - ръ, ска-жи, ска - жи мнѣ что съ то - бой.
lar - - mes sur ton vi - sa - ge, pour quoi ver - ser ain - si des pleurs?

D.

Flauto 3. o Piccolo.

Flauto 1. 2.

Piccolo

a 2.

a 2.

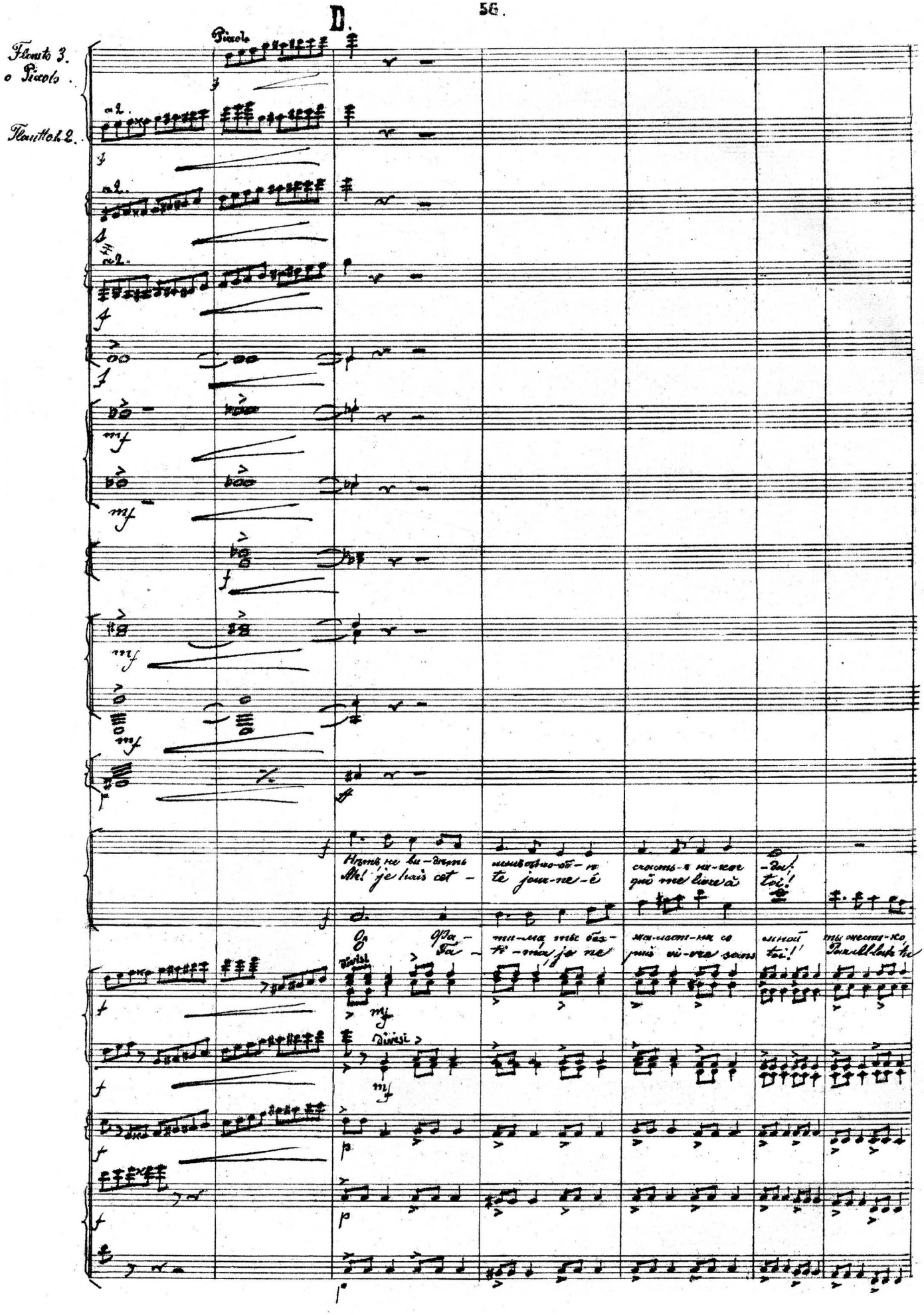
a 2.

Нѣтъ не ви-дѣть мнѣ сѣ-ко-бо-ю счасть-я ни-ко-гда!
Ah! je hais cet - te jour-ne-é qui me livre à toi!

О Фа-ти-ма ты без-жа-лост-на со мной ты жесто-ко
Fa - ti-ma je ne puis vi-vre sans toi! Par Allah tu

Divisi

Divisi



Flutte

a 2.

мнѣ не вы-дѣть счасть-я ни-ког-да.
Pour jamais l'es-poir est mort en moi!

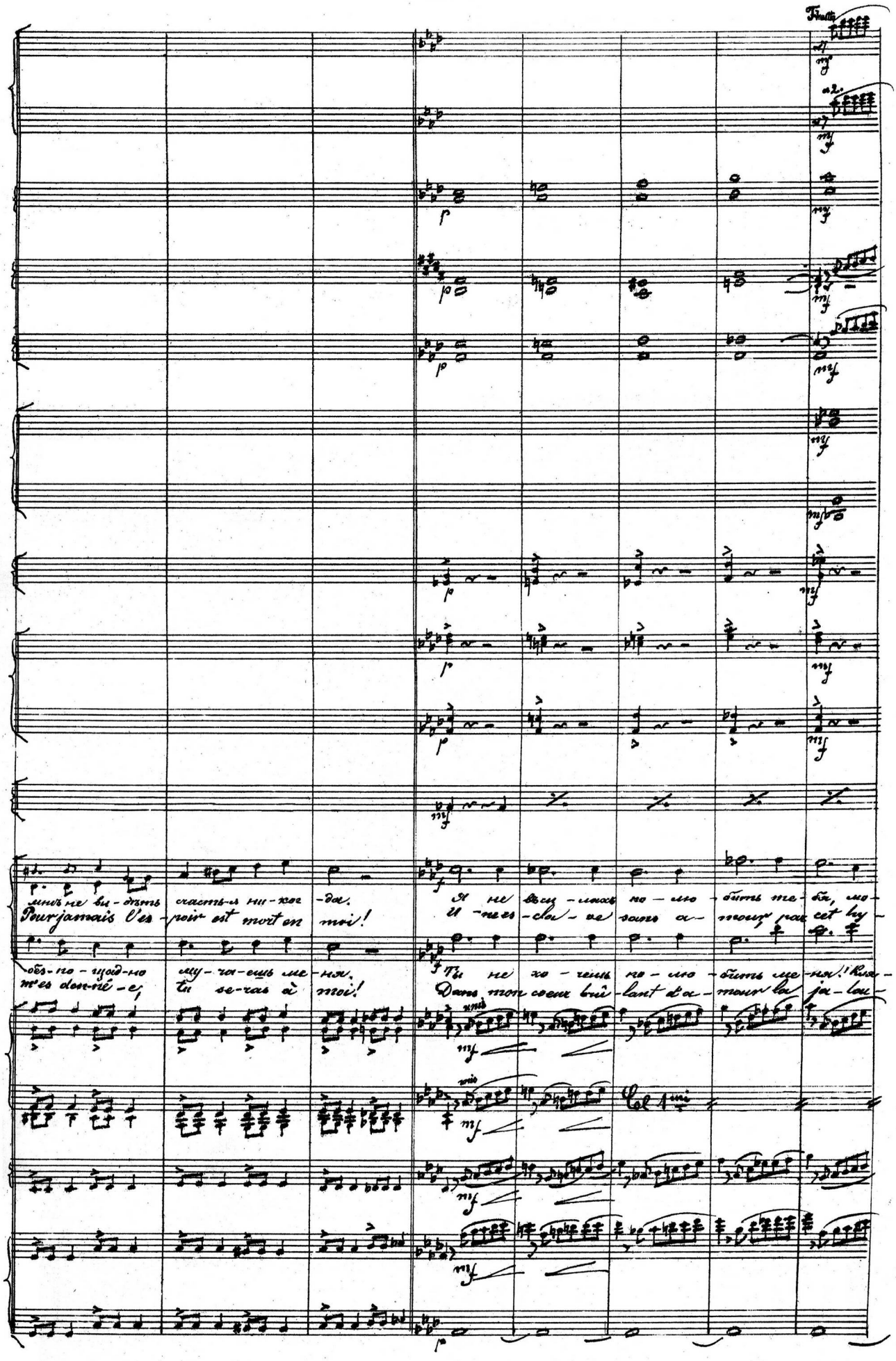
Я не вси-лахъ по-лю-бить те-бя, мо-
Il-ne es-cla-ve sans a-mour, par cet hy-

без-по-щад-но му-ча-ешь ме-ня.
m'es den-né-e, tu se-ras à moi!

Ты не хо-чешь по-лю-бить ме-ня! Кля-
Dans mon coeur brû-lant d'a-mour la ja-lou-

unis

Col 1mi



Piccolo

a 2.

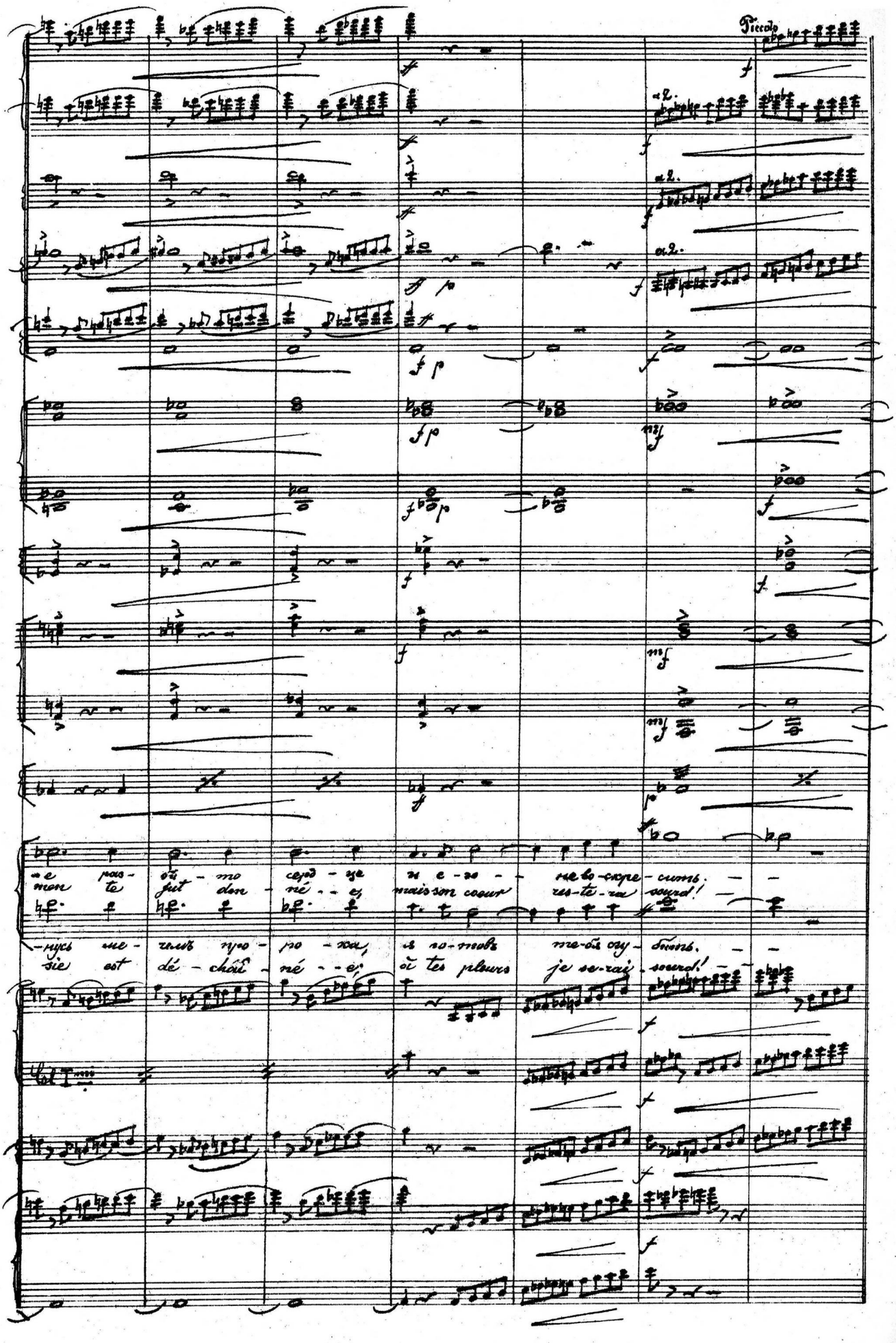
a 2.

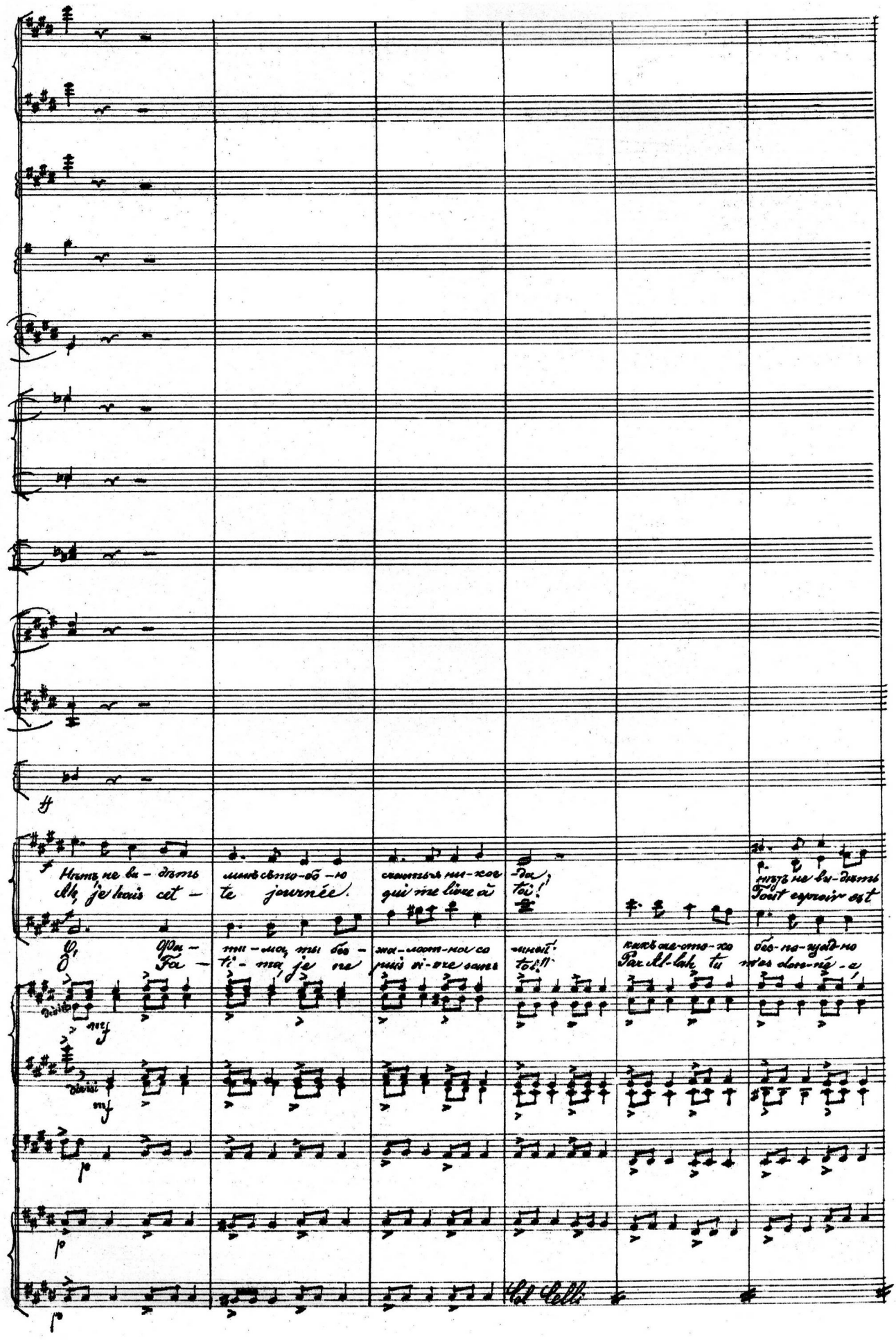
a 2.

-е рас- ой - то серд - це и е - го - не во-скре - сить. — —
men te fut don - né - - e, mais son coeur res-te-ra sourd! —

-нусь ме - чемъ про - ро - ка, я го-товъ те-бя сгу - бить. — —
sie est dé - chaî - né - - e, ô tes pleurs je se-rai sourd! — —

Col I.mi



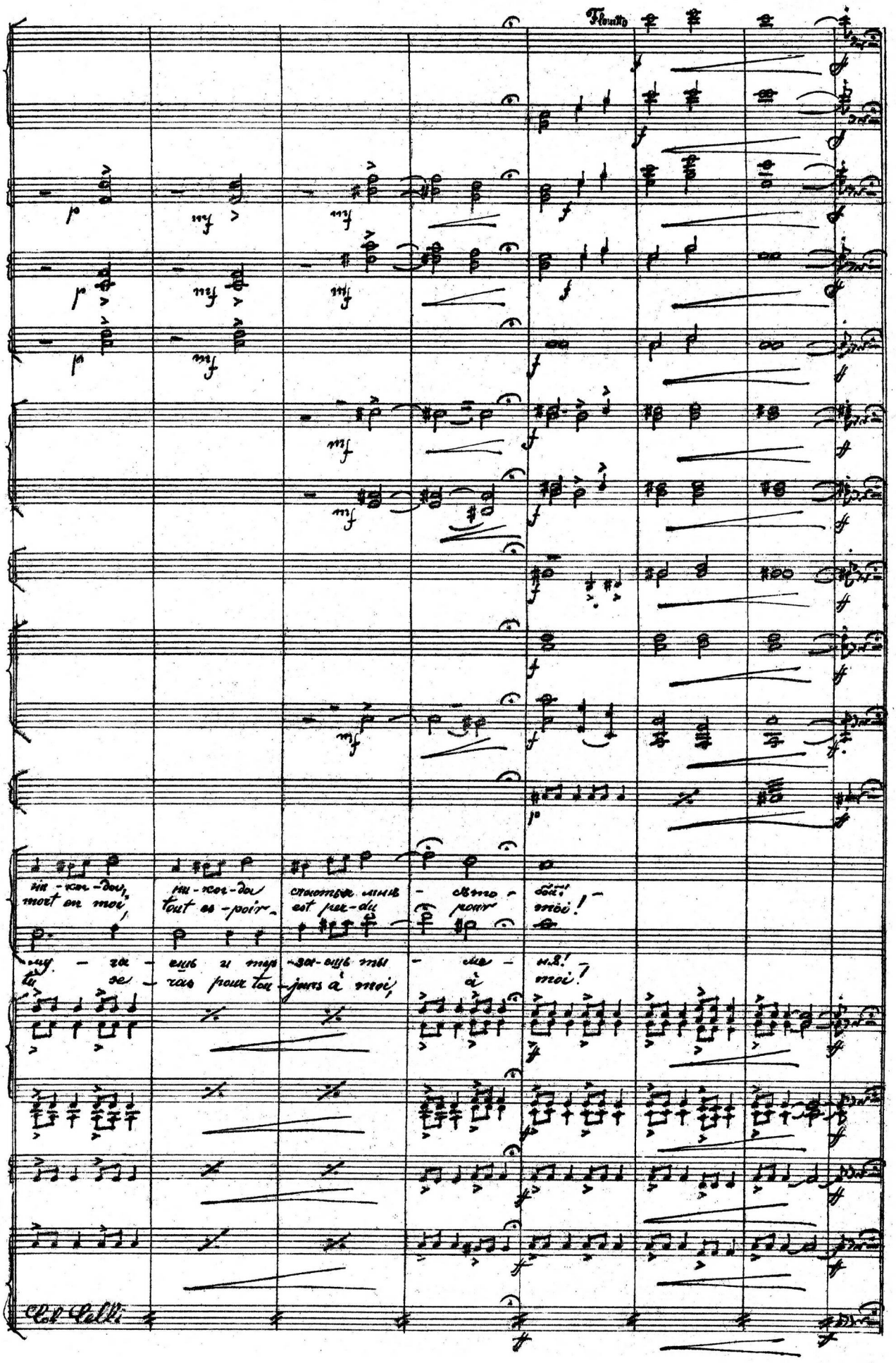

Нѣтъ не ви-дѣть мнѣ съ то-бо-ю счастья ни-кое-да,
Ah, je hais cet-te journée qui me livre à toi!
нѣтъ не ви-дѣть
Tout espoir est
О, Фа-ти-ма, ты бес-жа-лост-на со-мной! какъ же-сто-ко бес-по-щад-но
Ô Fa-ti-ma, je ne puis vi-vre sans toi!!! Par Al-lah, tu m'es don-né-e,

Flautto

ни-ко-да, ни-ко-да счастья мнѣ - съ то - бой! -
mort en moi, tout es-poir - est per-du pour moi! -

му - ча - ешь и тер - за-ешь ты - ме - ня! -
tu se - ras pour tou - jours à moi, à moi!

Col Celli



Allegro

Piccolo o Flautto 3.

Flautto 1.2

Clar.

Fag.

Corni

Opam.

Flautto

Flautto

О что я сдѣ-ла-ла? Онъ можетъ до-го-дать-ся и не у-дает-ся мнѣ.

Dieu! s'il me de-vi-nait! O parole impru-dente! le prime-nier mourrait!

pizz

arco

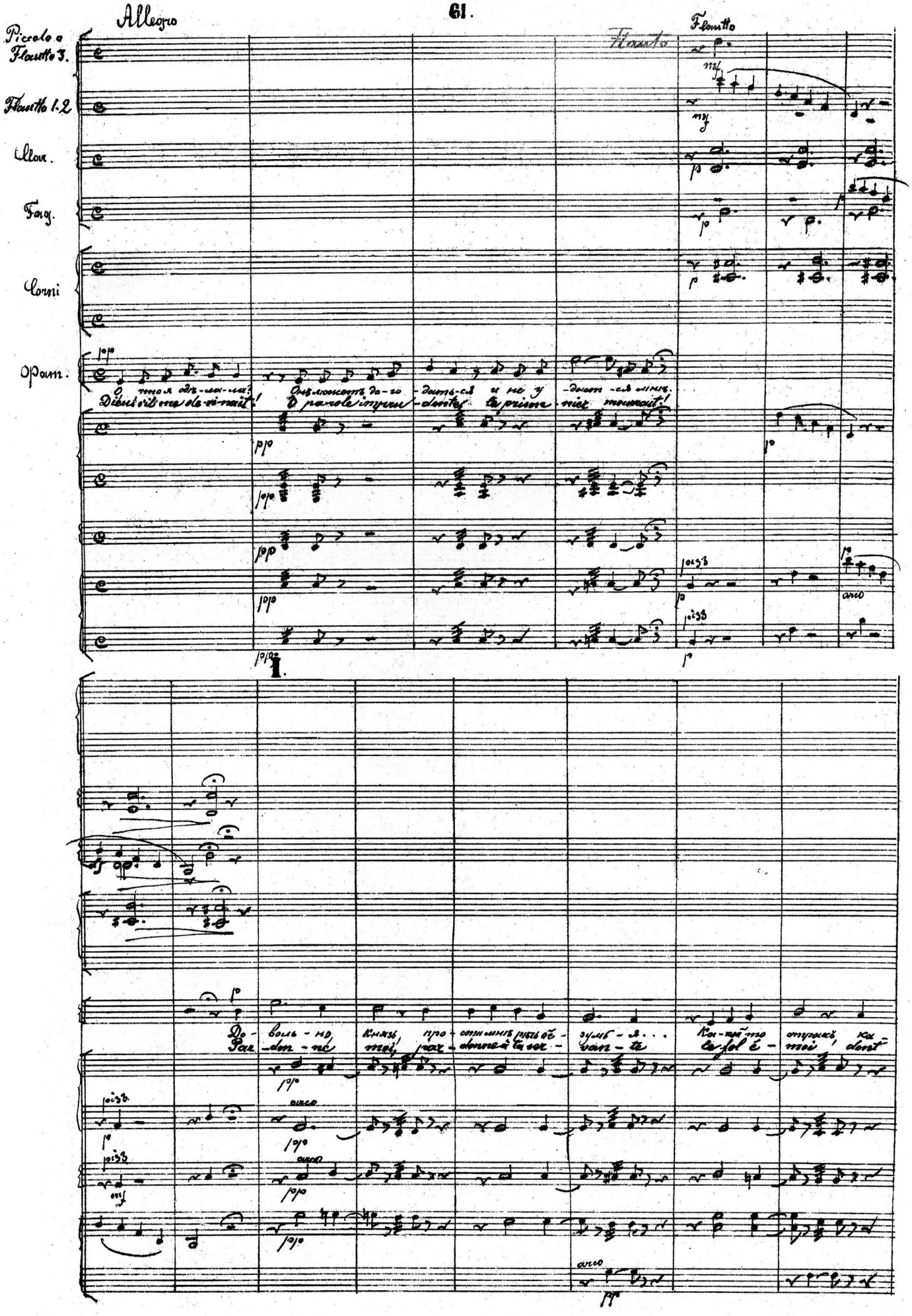
1.

До-воль-но, князь, про-стимнѣ рѣчь бе-зумь-я... Ка-кой то страхъ, ка-

Par-don-ne moi, par-donne à ta ser-van-te le fol é-moi, dont

pizz

arco



Фам.

Ft.

Viol. 1

2

Viole

Viol.les

C. B.

Piccolo e Flautto 3.

Flautto 1-2.

Ob.

Clar.

Fag.

Cor.

Timp

Фам.

Аб.

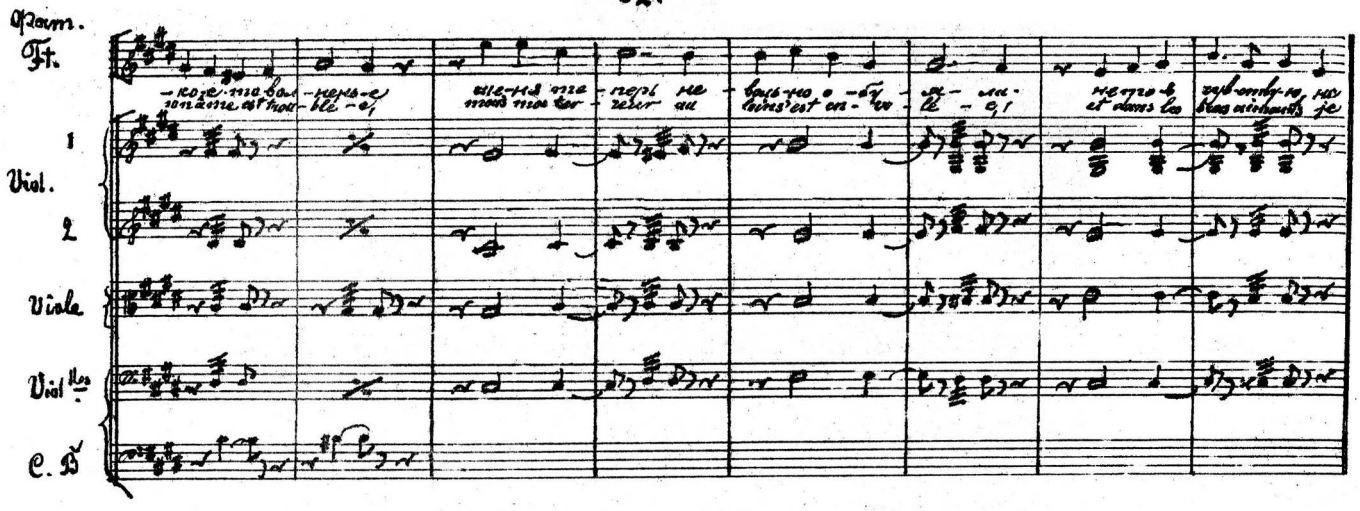
V. 1.

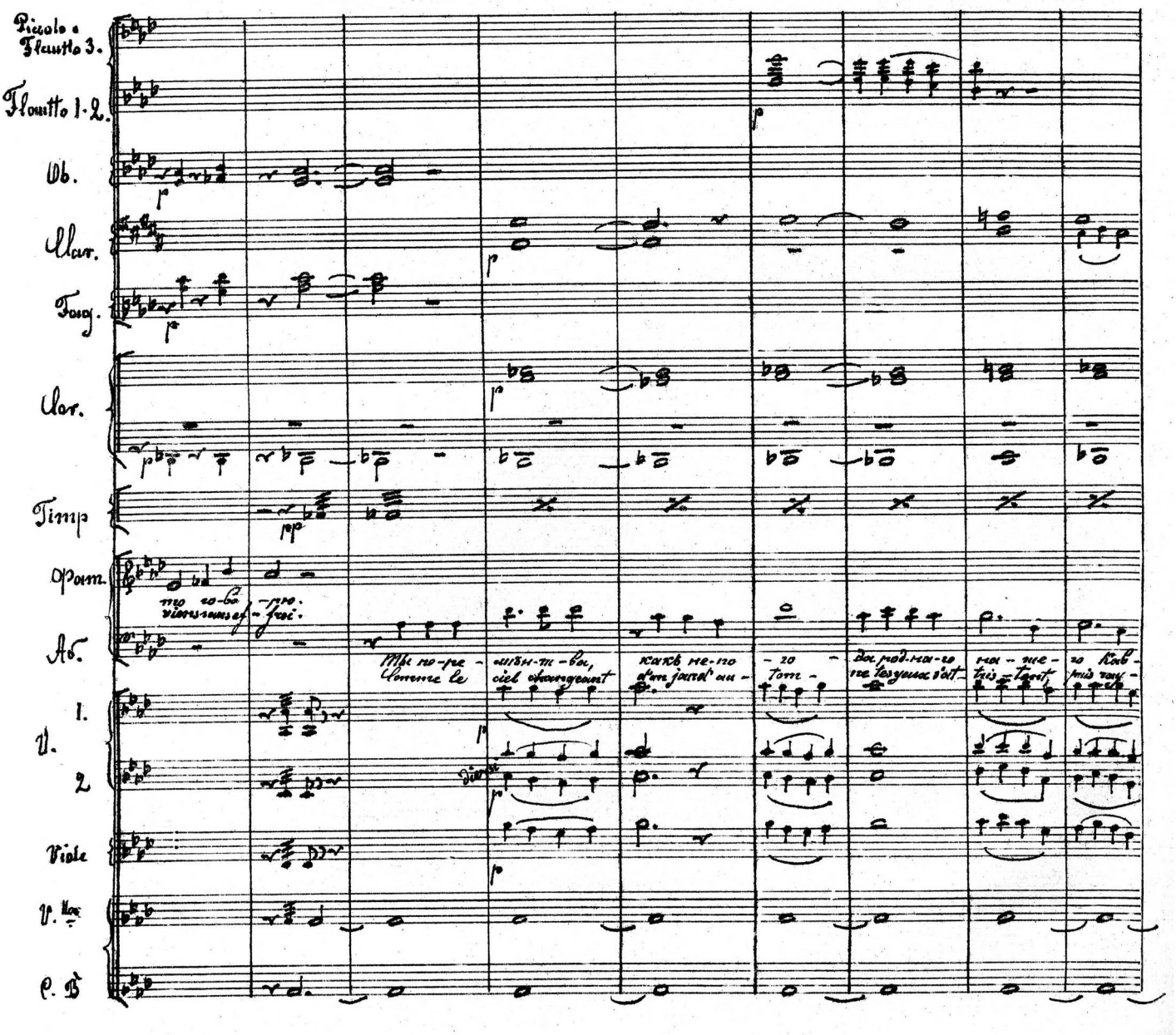
2

Viole

V.les

C. B.





Flautto

Piccolo o Flautto 3.

Flautto 1.2.

Ob.

Clar.

Fag.

Cor.

Trombe

Trombon

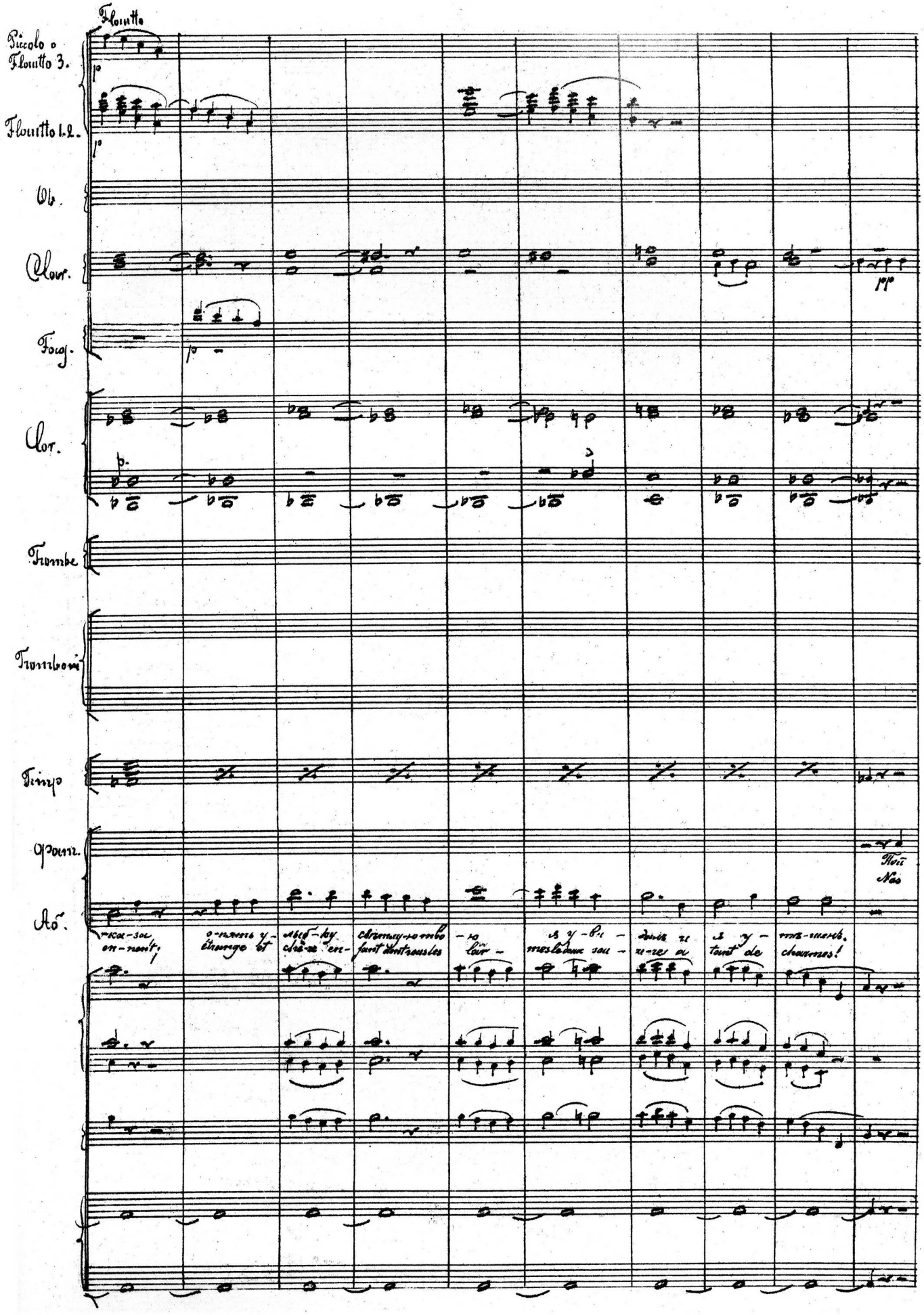
Timp

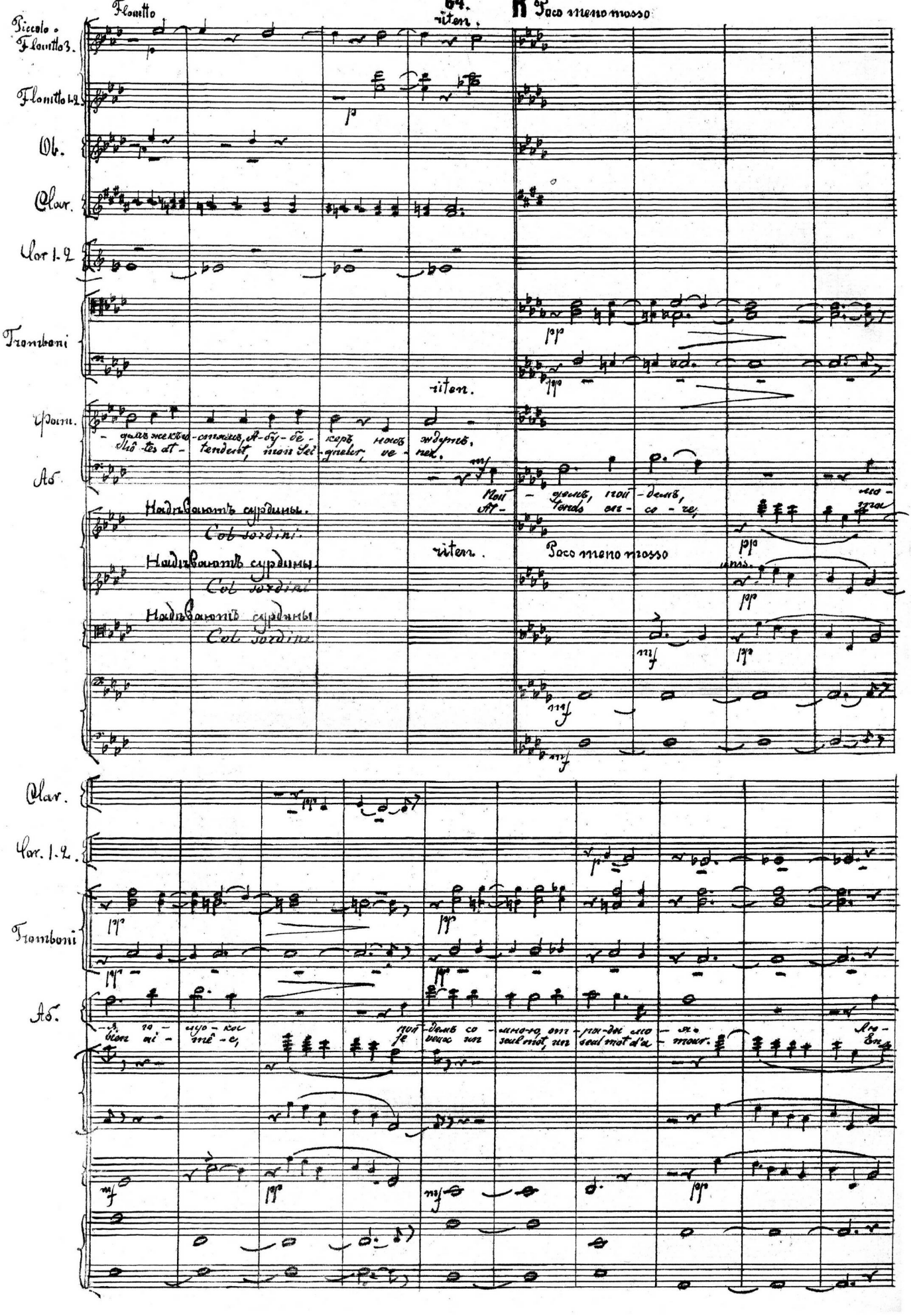
Quat.

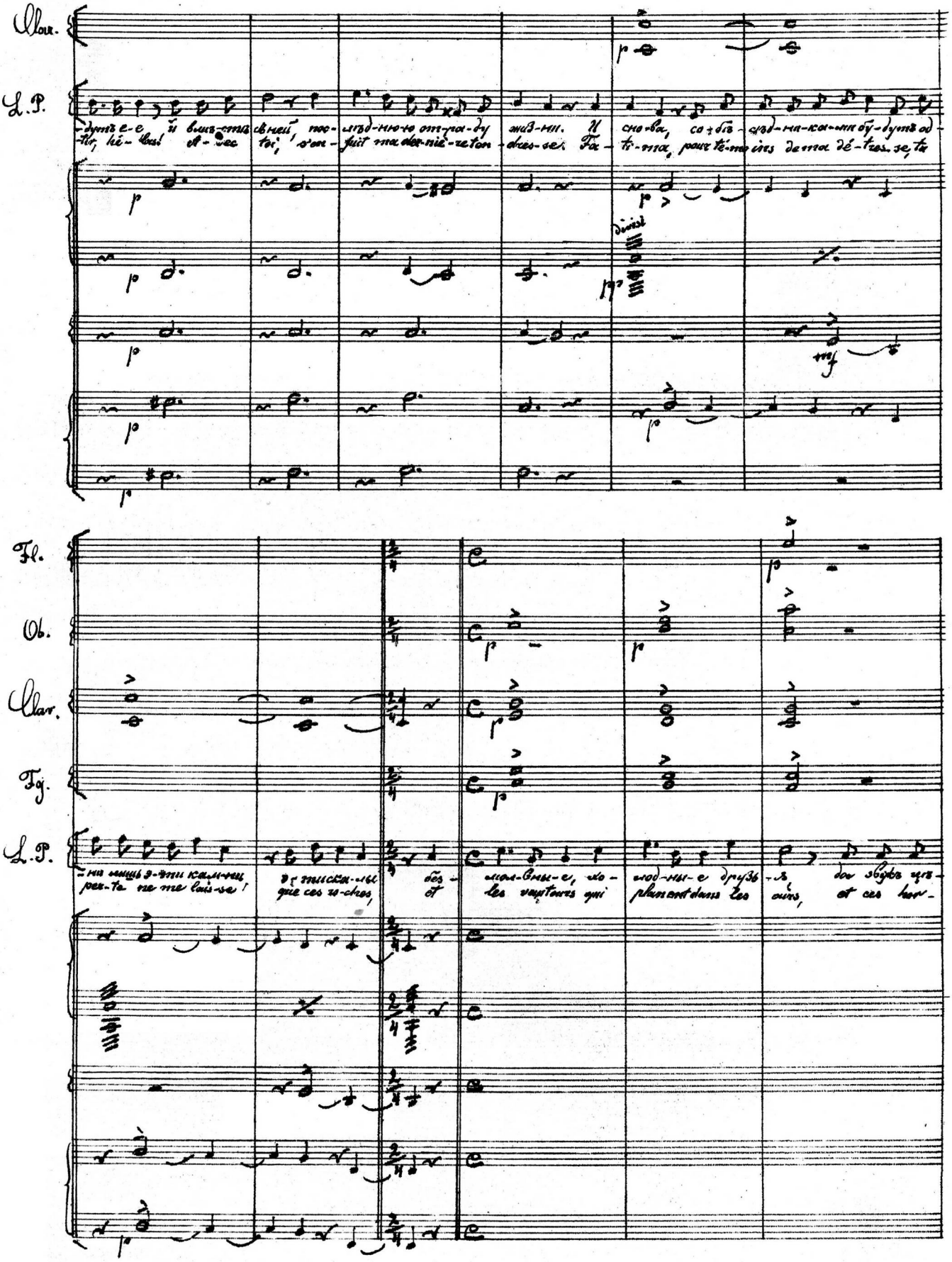
Ad.

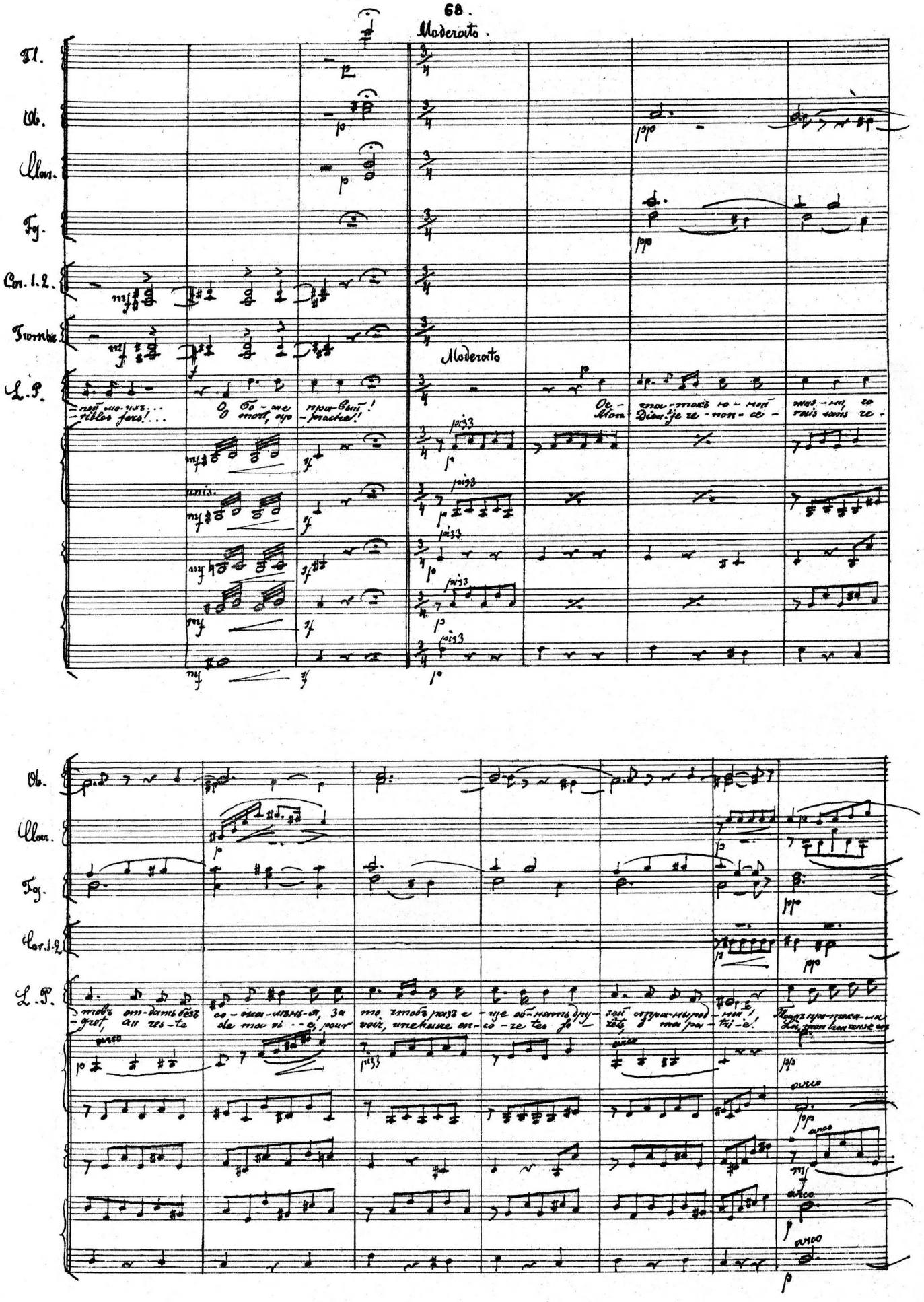
Roi
Nas

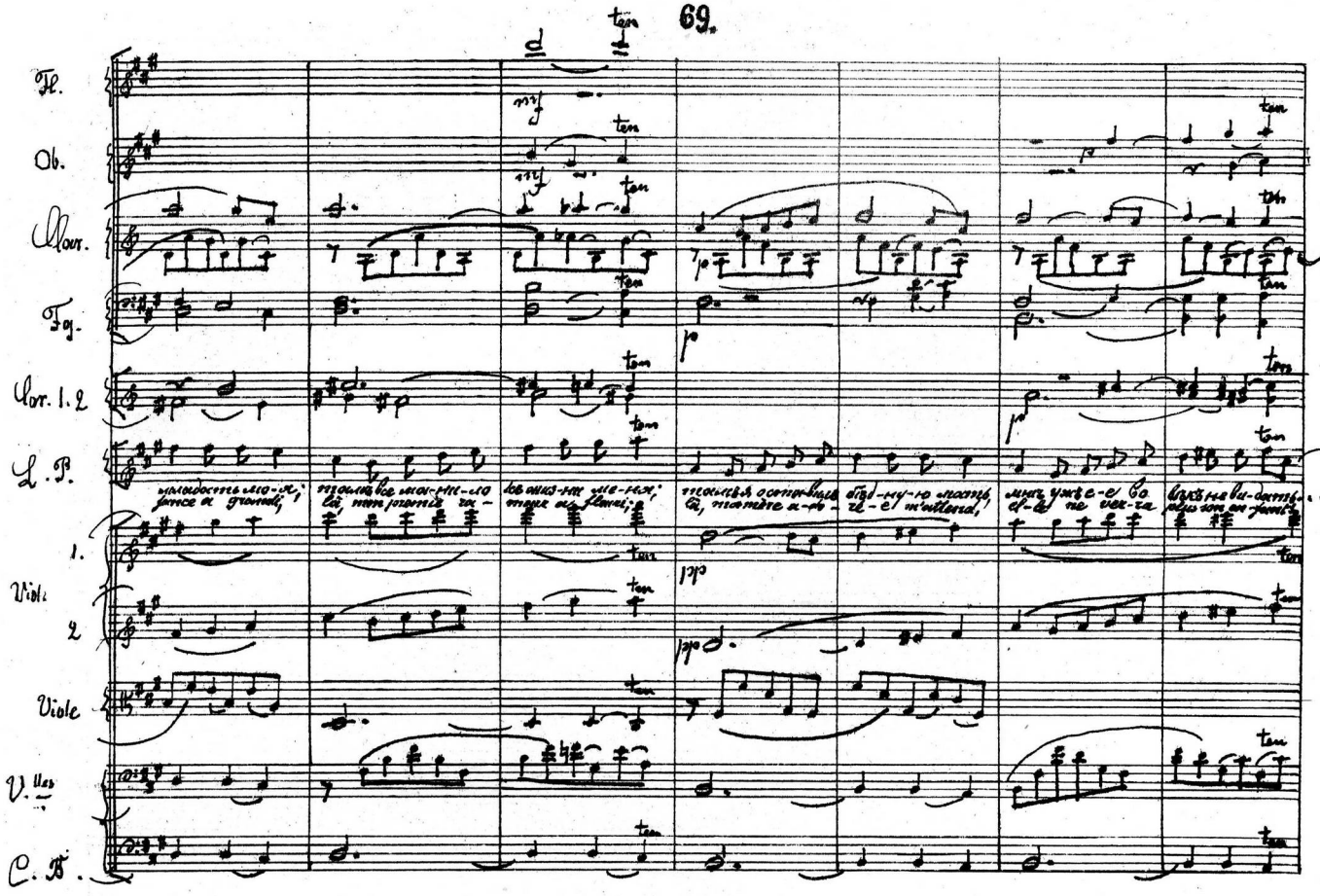
-ка-за, о-пять у-лыб-ку свѣтлу-ю тво-ю я у-ви-дала и я у-тѣ-шенъ.
on-nent, étrange et chè-re en-fant dont tous les lair-mes le doux sou-ri-re a tant de charmes!

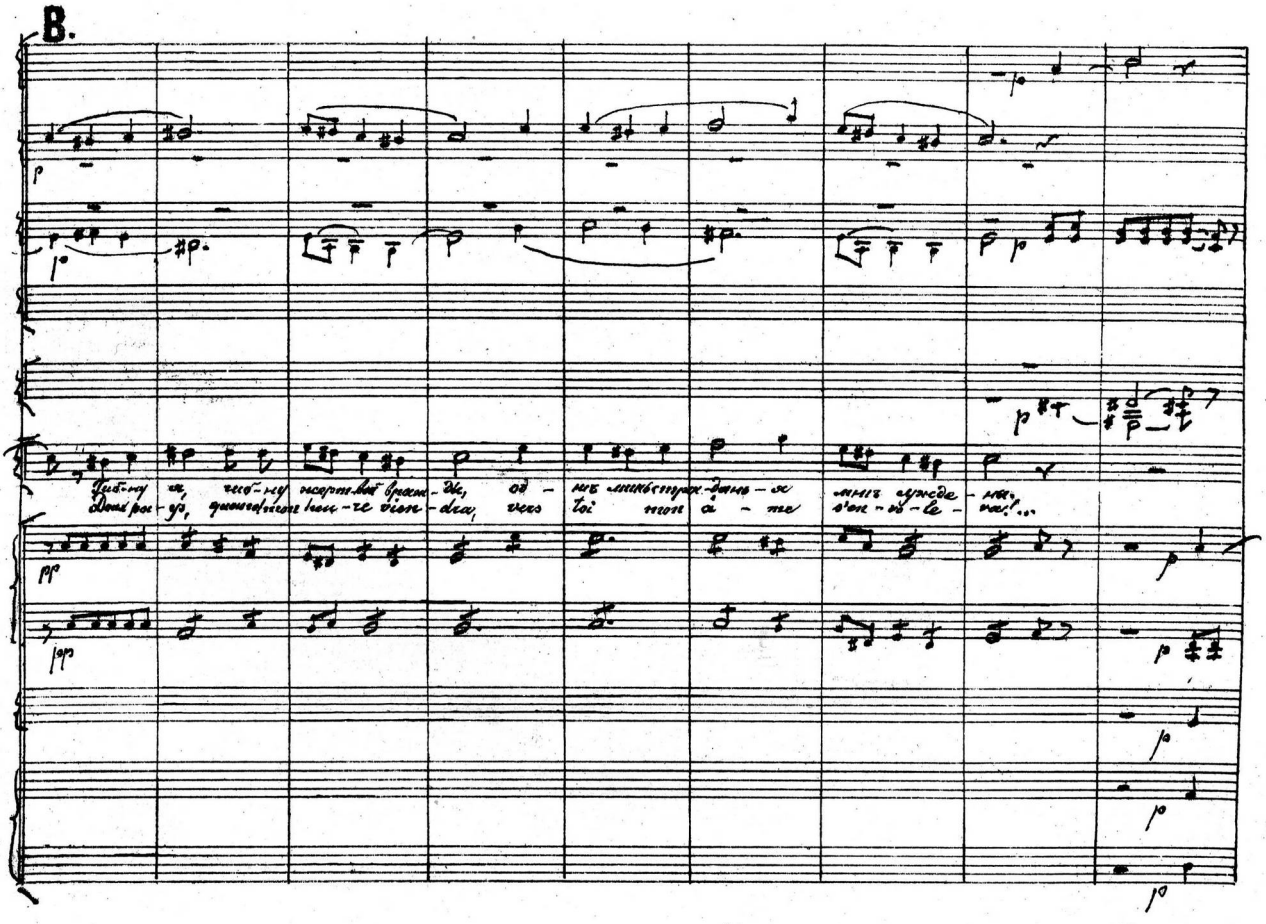



64.
K
Flautto
riten.
Poco meno mosso
Piccolo o Flautto 3.
Flautto 1.2.
Ob.
Clar.
Cor 1.2
Tromboni
riten.
Фаг.
Аб.
Надѣваютъ сурдины.
Col sordini.
riten.
Poco meno mosso
unis.
Clar.
Cor. 1.2.
Tromboni
Аб.


Clar.
L.P.
Fl.
Ob.
Clar.
Fg.
L.P.
divisé


Moderato.
Fl.
Ob.
Clar.
Fg.
Cor. I. 2.
Trombe
L. P.
Moderato
Ob.
Clar.
Fg.
Cor. I. 2.
L. P.


Fl.
Ob.
Clar.
Bsn.
Clar. I. 2
L. B.
1.
Viol.
2
Viole
V.lles
C. B.


B.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

L. P.

Oc- та-товъ ю-ной жизни го- товъ отдать безъ со- жа-лень-я за то чтобъ разъ о- динъ у- ви-дѣть

Et toi qui du chré- tien pri- son- nier, a- dou- cis l'a- go- ni- e que Dieu, par qui nul bien n'est oubli-

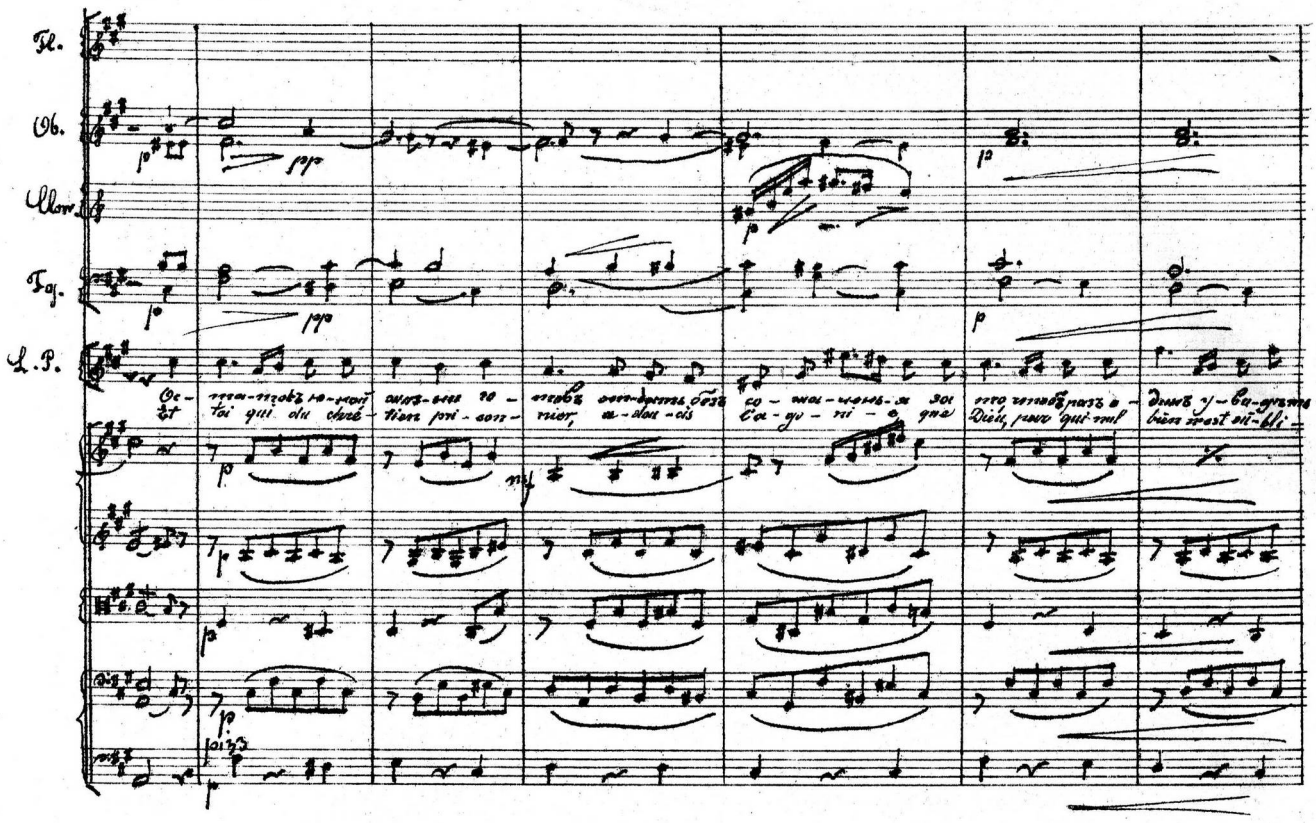
pizz

arco

вновь те- ня ро- ди- на мо- я, свя- та- я ро- ди- на мо- я,

-é, ré- com- pen- se par une heu- reu- se vi- e ta- naï- ve pi- tié!

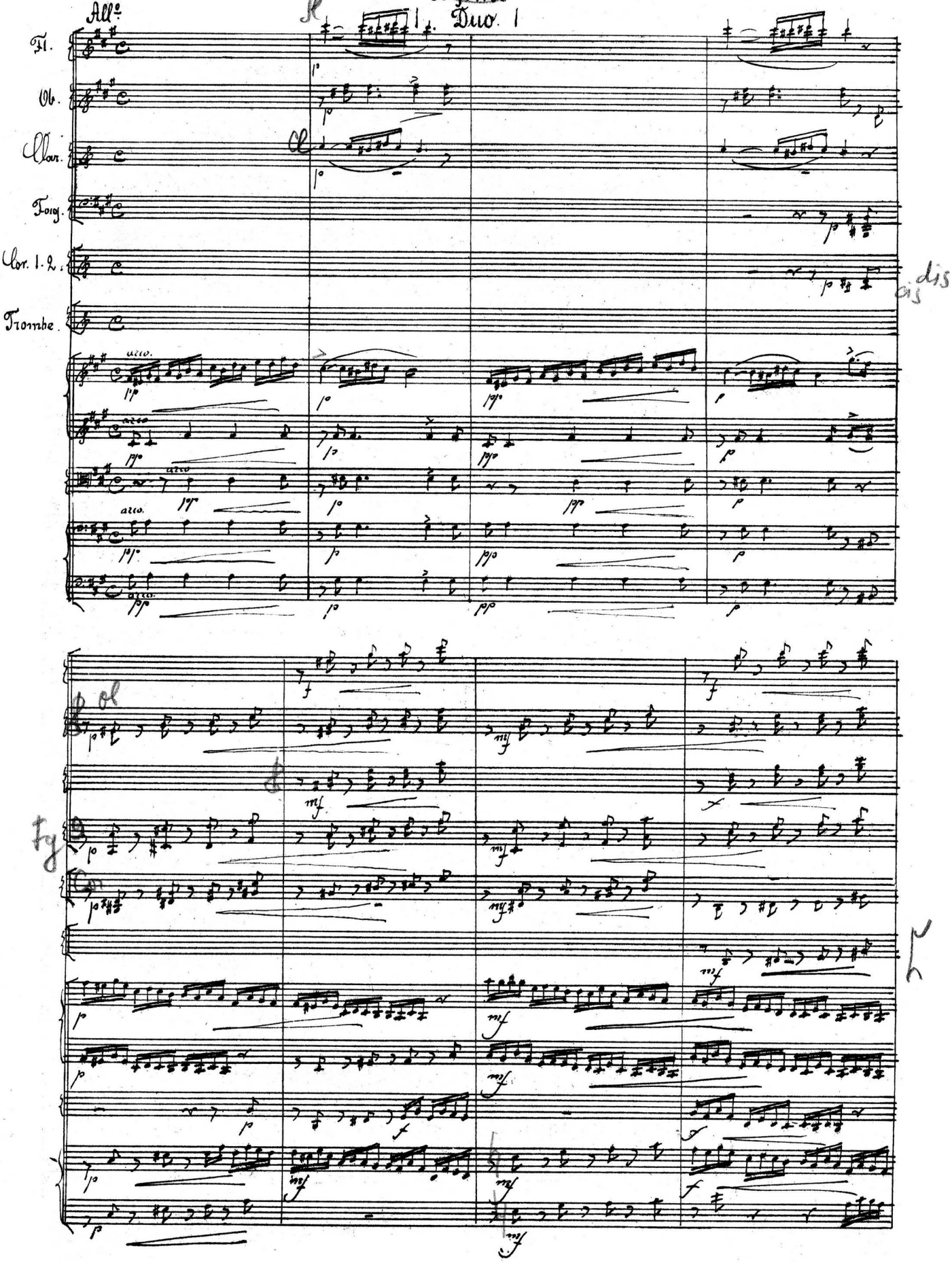
pizz

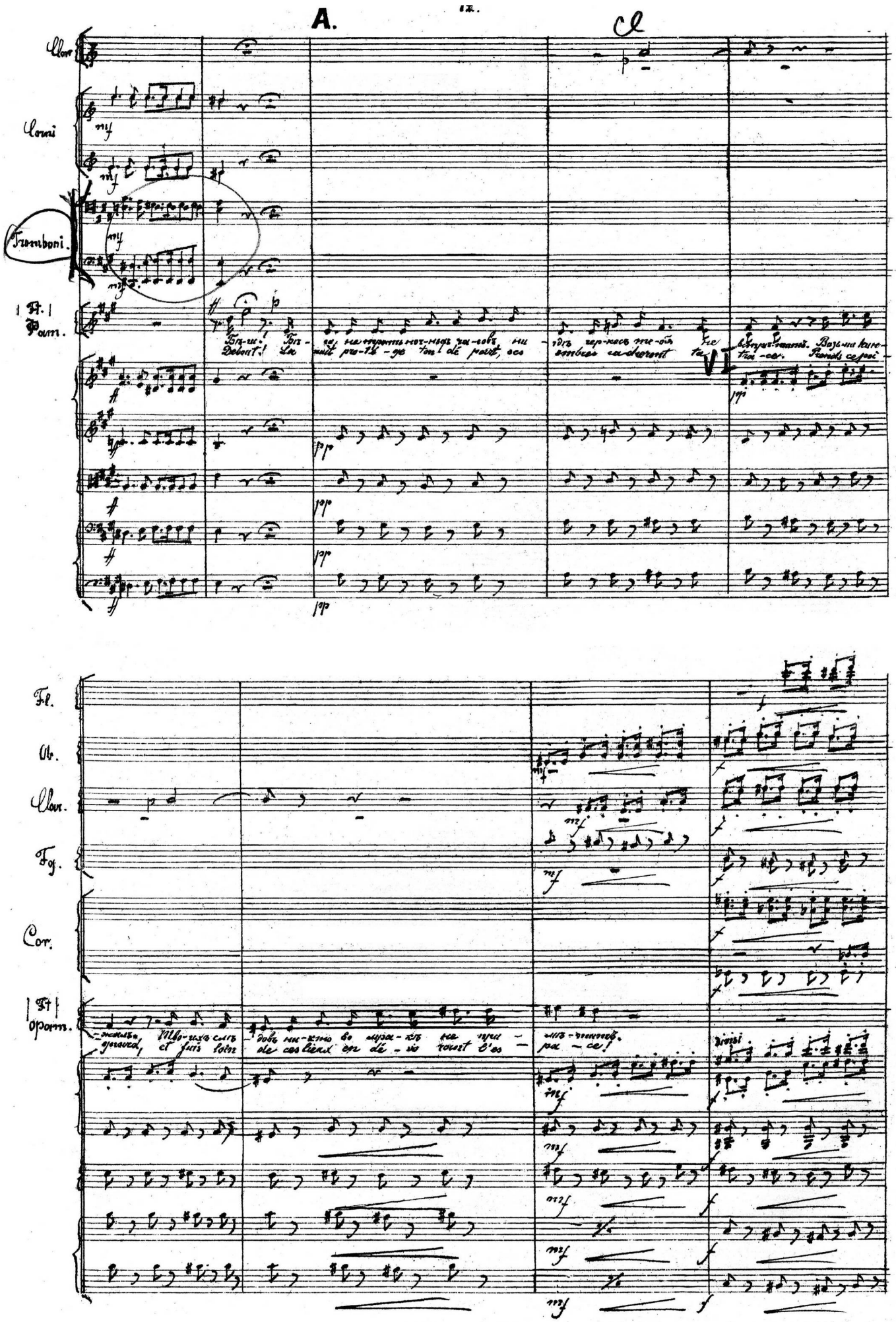


№ 22.

Дуэтъ

Duo. 1





A.

Cl

Clar.

Corni

Tromboni.

Fl. Pam.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Cor.

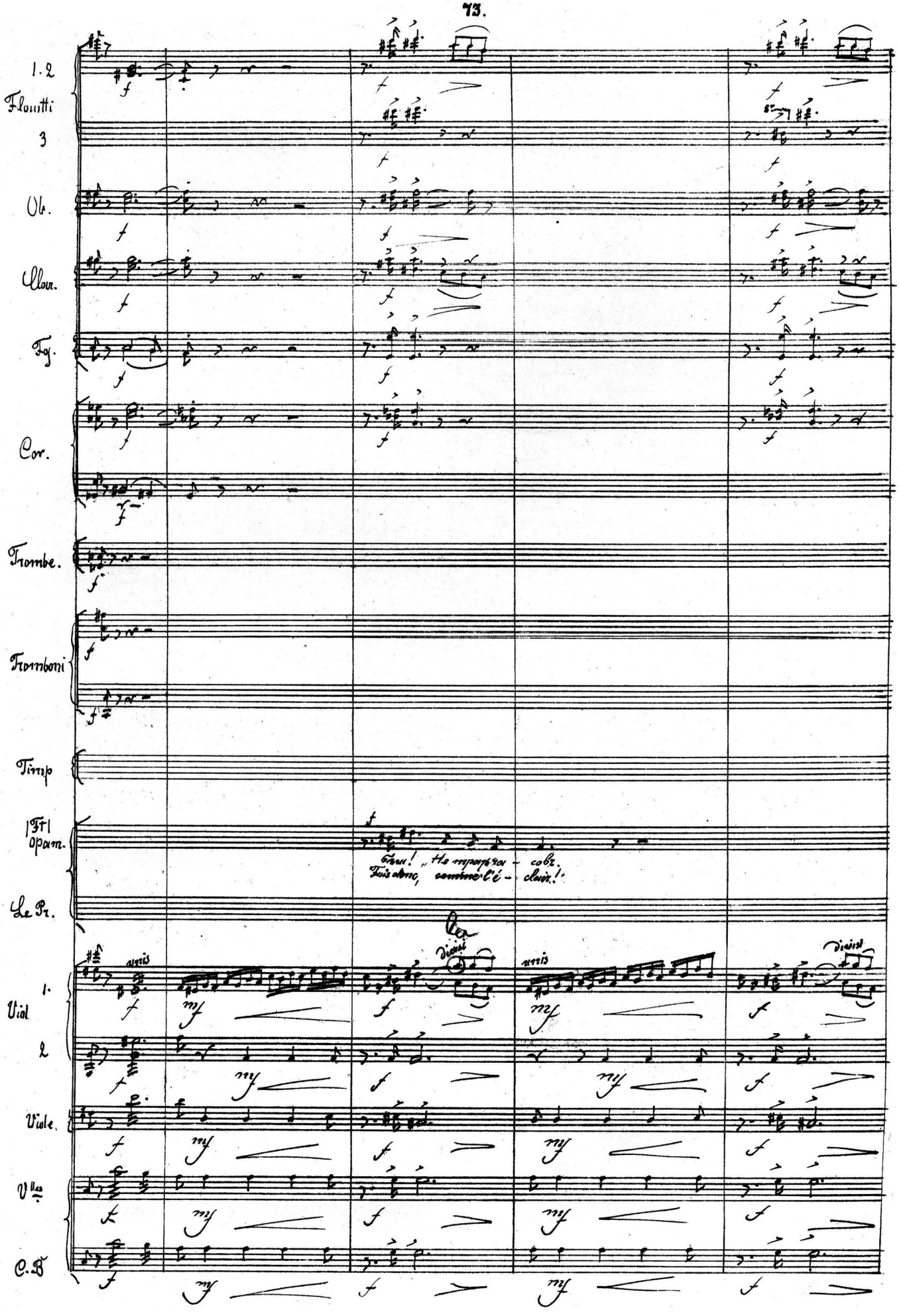
Fl. Oparm.

Debout! La nuit pro-tè-ge ton dé part, ses ombres cacheront ta tra-ce. Prends ce poi-

-жалъ, Мво-ихъ слѣ-довъ ни-кто во мра-кѣ не при-мѣ-титъ.

gnard, et fuis loin de ces lieux en dé-vo-rant l'es-pa-ce!

divisi


1.2
Flautti
3
Ob.
Clar.
Fag.
Cor.
Trombe.
Tromboni
Timp
|Ft|
Opam.
Le Pr.
Viol.
1.
2
Viole.
Vlles
C.B
unis
divisi
Tru! „Ne m'approcher
Fais donc, comme l'é - clair!

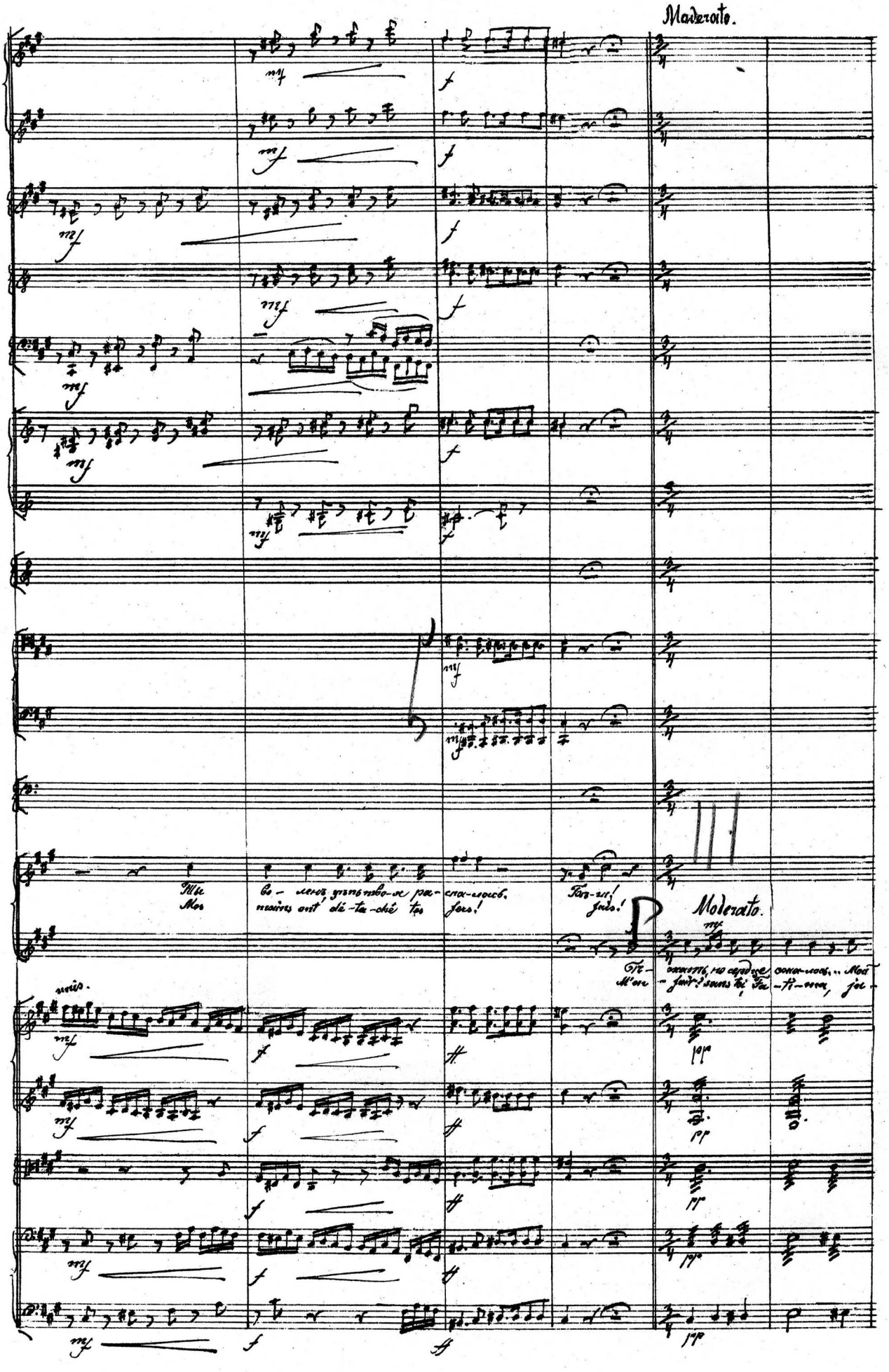
Moderato.

Ты во-лен, уѣтство-ж ра-спа-лось. Бѣ-гъ!
Mes mains ont dé-ta-ché tes fers! Juis!

Moderato.

Бѣ-жать, но сердце спа-лось... Мой
M'en-fait? sans toi, Fa-ti-ma, ja-

mais.



Fl. 1.2

Ob.

I Solo

Clar.

in A

Fag.

Ft. | Pam.

L. P.

другъ, съ то-бо-ю я бѣ-жать го-товъ. Я твой на вѣкъ, я твой до гро-ба! У-жасный крой о-ста-вилъ

mais! je suis à toi jus-qu'à la tom-be. Fuyons tous deux, douce co-lom-be, le nid de ces cru-els vau-

riten. Allegro.

Ob.

Clar.

Fg.

Timp.

Allegro

Ft. | Pam.

Нѣтъ рус-скій нѣтъ! О-на из-чез-ла жиз-ни сла-дость, я

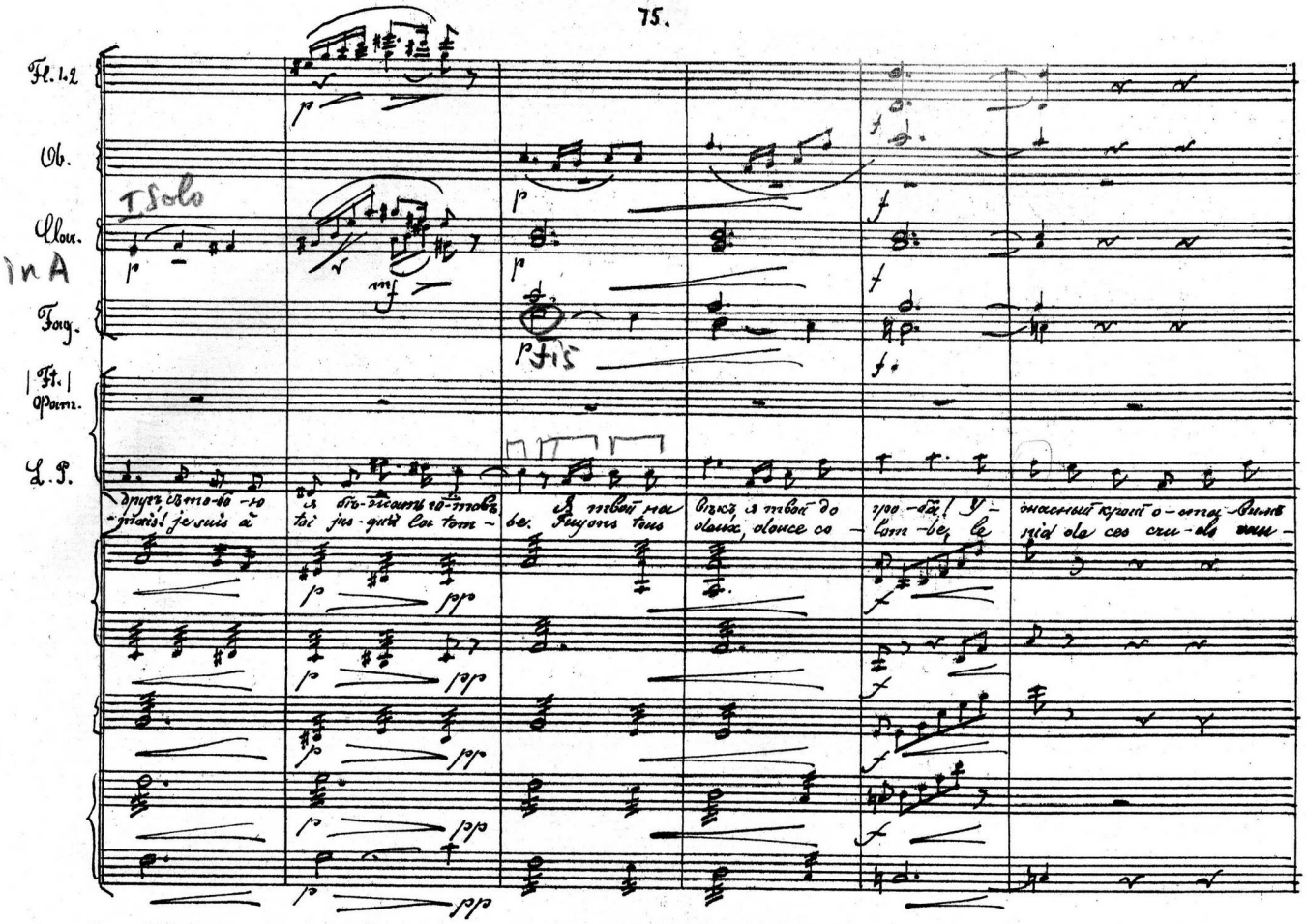
Rus-se! ja-mais! Ma des-ti-née est accom-pli-e, mon

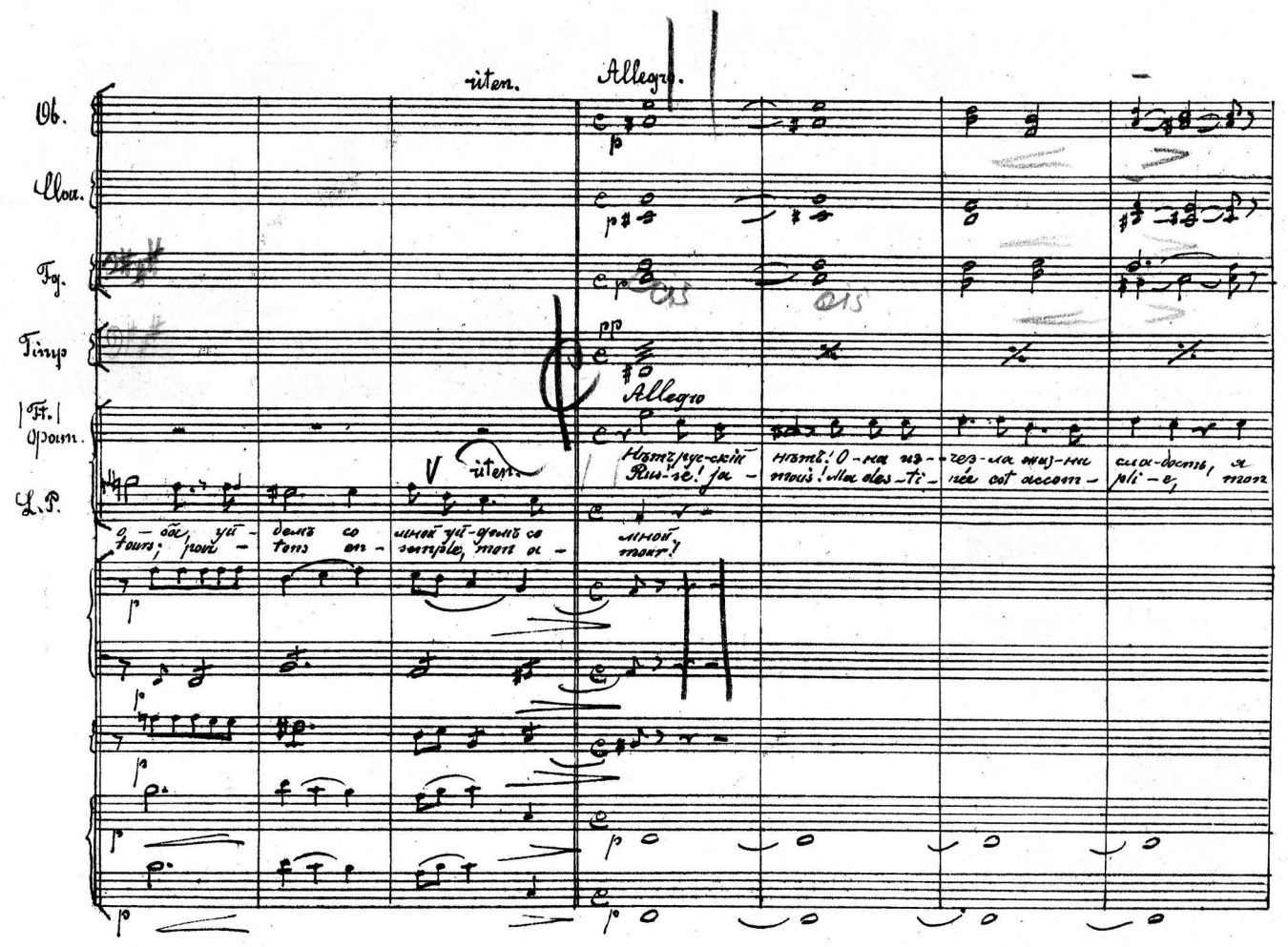
riten.

L. P.

о-ба, уй-демъ со мной уй-демъ со мной

tours; par-tons en-semble, mon a-mour!





riten. Più mosso

Ob.

Clar.

Fg.

Corni

Trombe

Trombon Basso

Timp.

riten. Più mosso

Opam.

L. P.

Presto

Corni 1.2

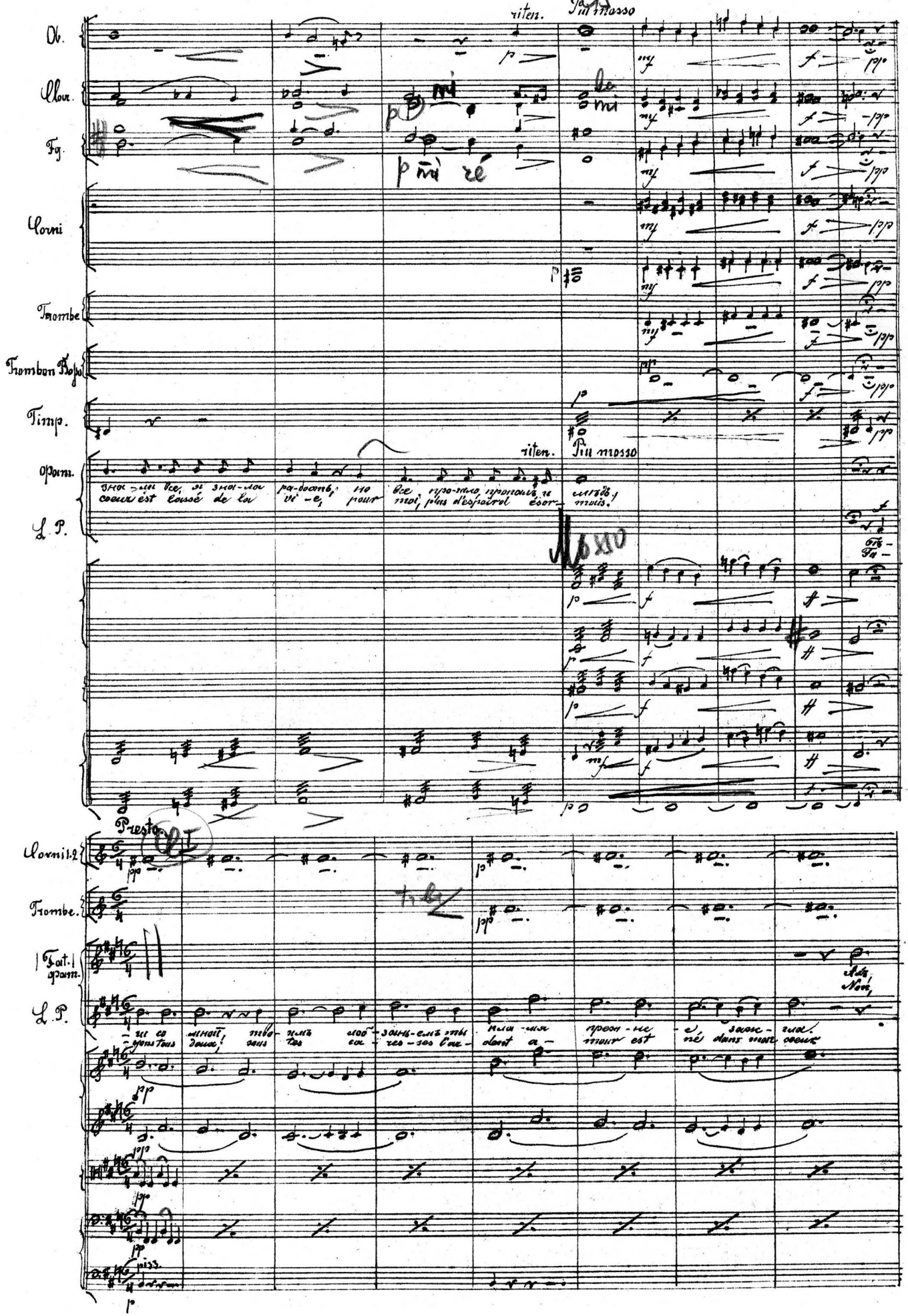
Trombe.

Fat. 1 Opam.

L. P.

Ah, Non,

pizz.



Fl.

Ob.

Clar.

Fg.

Cor. 1.2

Timp.

Fl. Doun.

L. P.

нѣтъ! Ко - ноцъ мо - имъ стро - дань - ямъ, я от - жи - ла уже жизнь сво - ю.
non! Vois - t-en car, l'heu - re pres - se, et lais - se moi dans mon mal - heur!

Fa -

arco

B. Solo

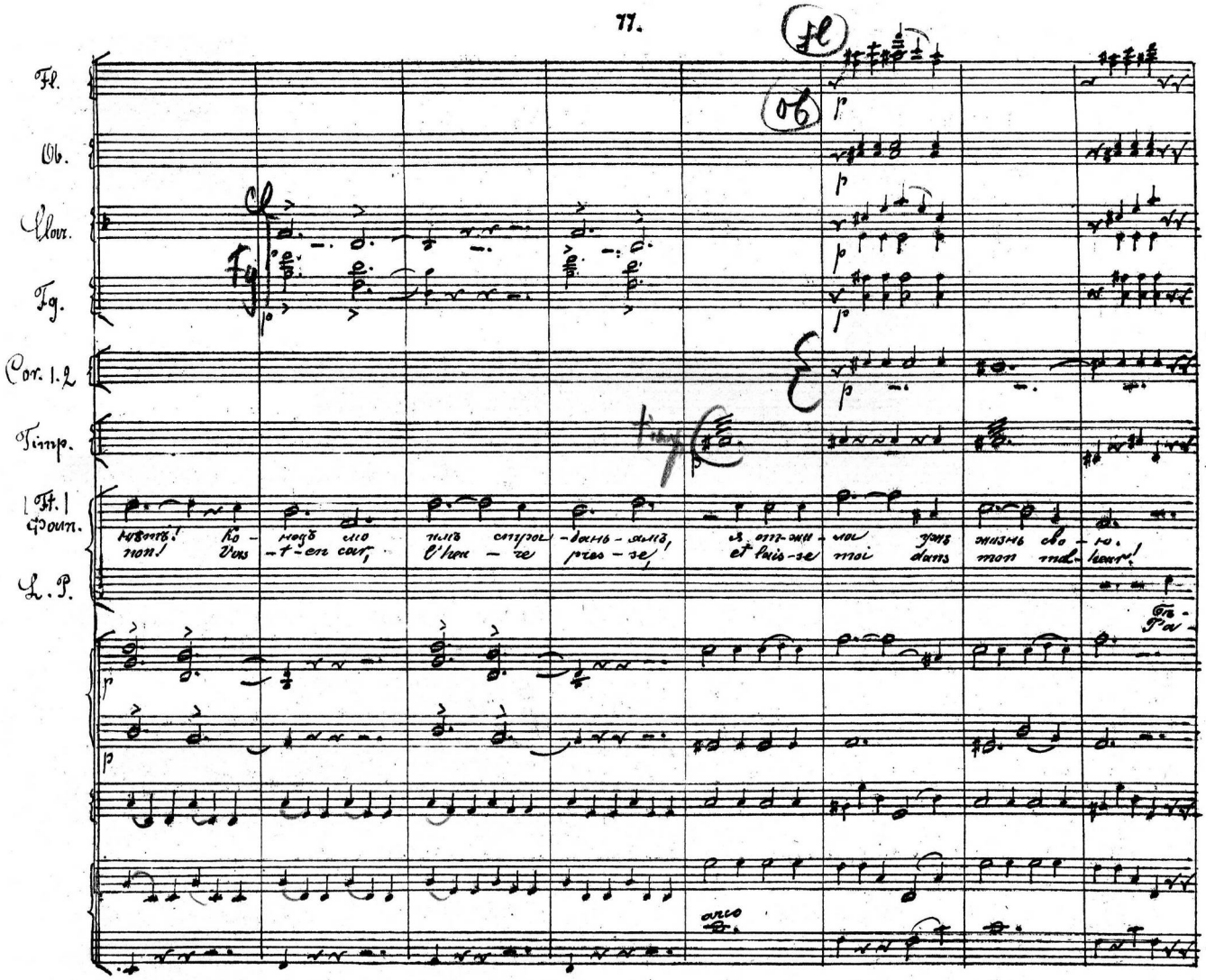
Clar.

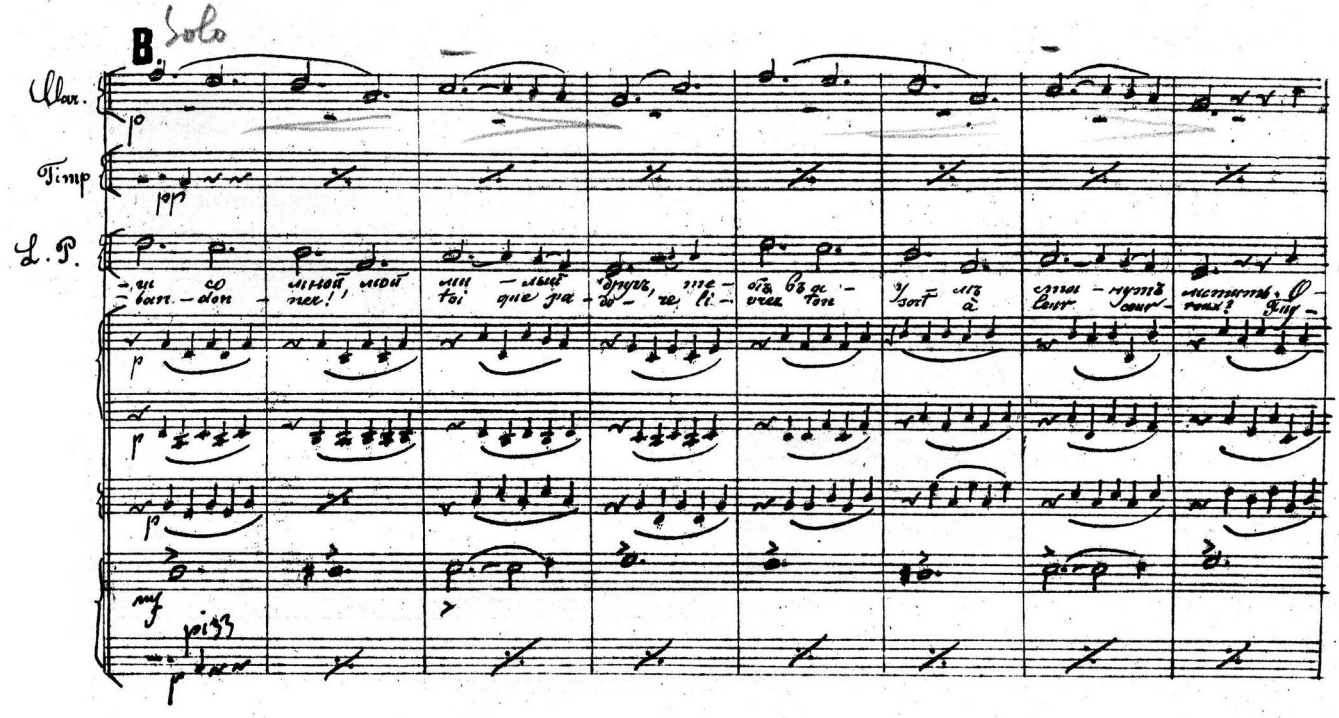
Timp

L. P.

- ги со - мной, мой ми - лый друг, те - бѣ въ а - у - лѣ ста - нутъ мстить. О -
- ban - don - ner! toi que j'a - do - re li - vrez ton sort à leur cour - roux? Fuy -

pizz





Flautto 1.2.

Flautto 3.

Ob.

Clar.

Fg.

Cor. 1.2.

|Ft.| Opam.

L. P.

-ста-вимъ вмѣстѣ у-жас-ный край и бу-демъ вѣч-но вмѣ-стѣ жить.
-ons en-sem-ble, l'a-mour en-co-re nous donne va des jours plus doux!

Divisi

arco

C.

Ob.

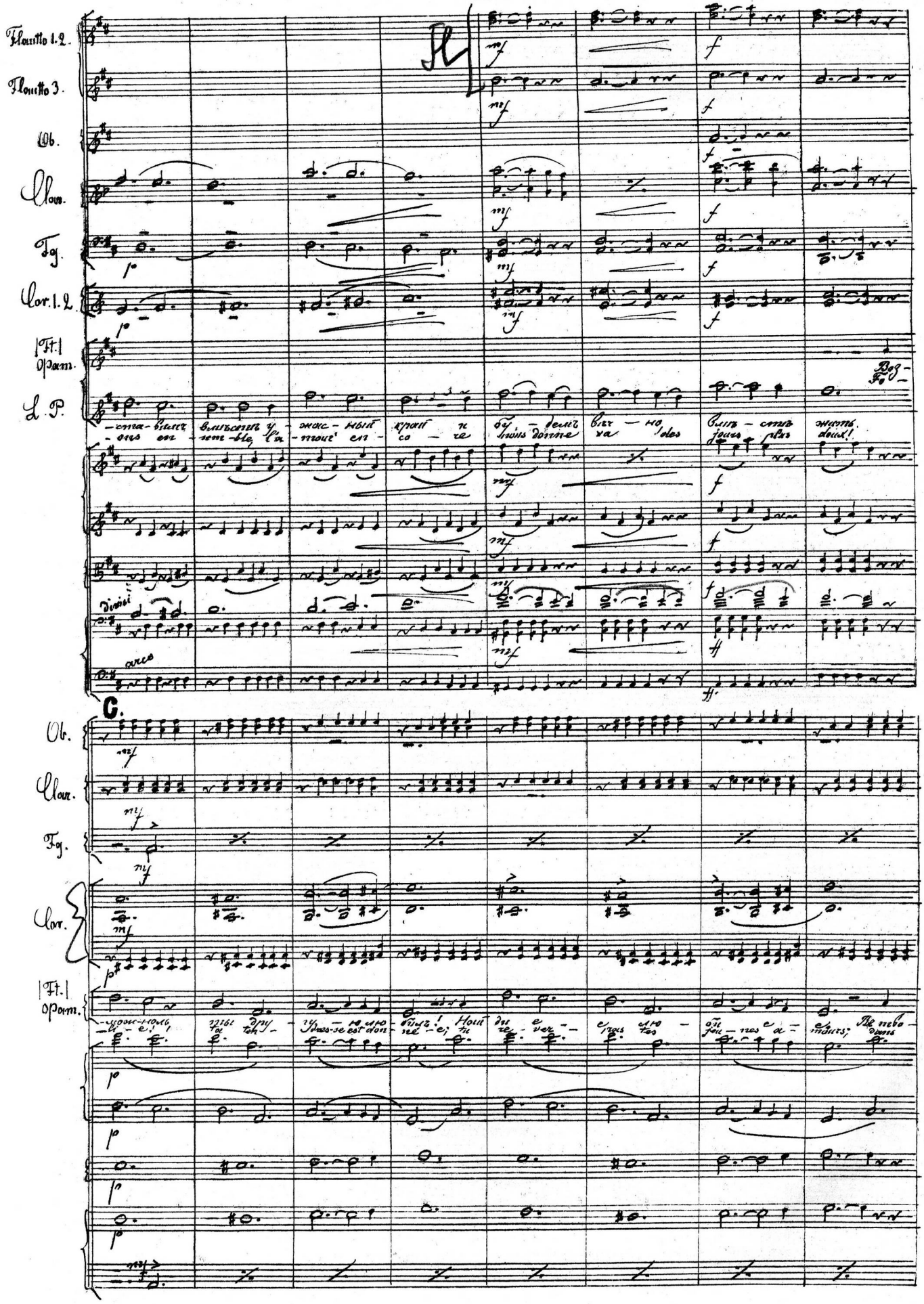
Clar.

Fg.

Cor.

|Ft.| Opam.

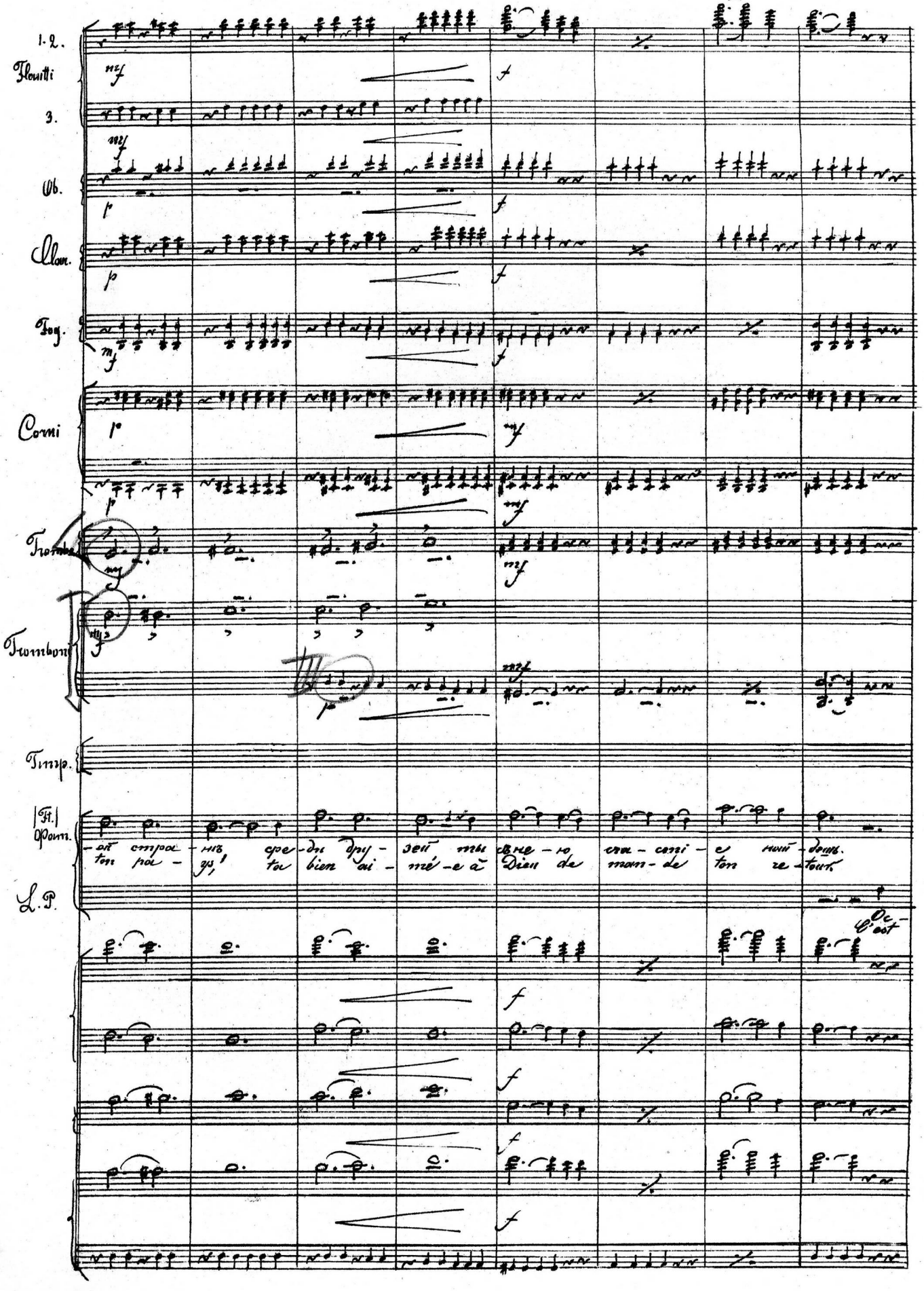
-мож-ноль ты дру-гу-ю лю-бить! Нош-ди е-ле лю-би-е-е. Не тво-
-ле! ta ten-dres-se est don-né-e; tu re-ver-pas tes jeu-nes a-mours; dans



1. 2.
Flautti
3.
Ob.
Clar.
Fag.
Corni
Trombe
Trombon
Timp.
|Fl.| Pam.
L. P.

-ой стра-нѣ, сре-ди дру-зей ты сѣне-ю сча-сти-е най-дешь.
ton pa-ys, ta bien ai-mé-e à Dieu de man-de ton re-tour.

Oc-
C'est



D.

1.2 Flautti

3.

Clar.

Fg.

Cor. 1.2.

L. P.

-тавь е - е мой лис - лый друг съ то - бой от - ра - ду, от - ра - ду я най - ду.
toi que j'ai - me, toi, ma fem - me, le sort en - chaî - ne nos â - mes pour ja - mais!

Meno

Tempo

Fl. 1.2

Clar.

Fg.

II Fg

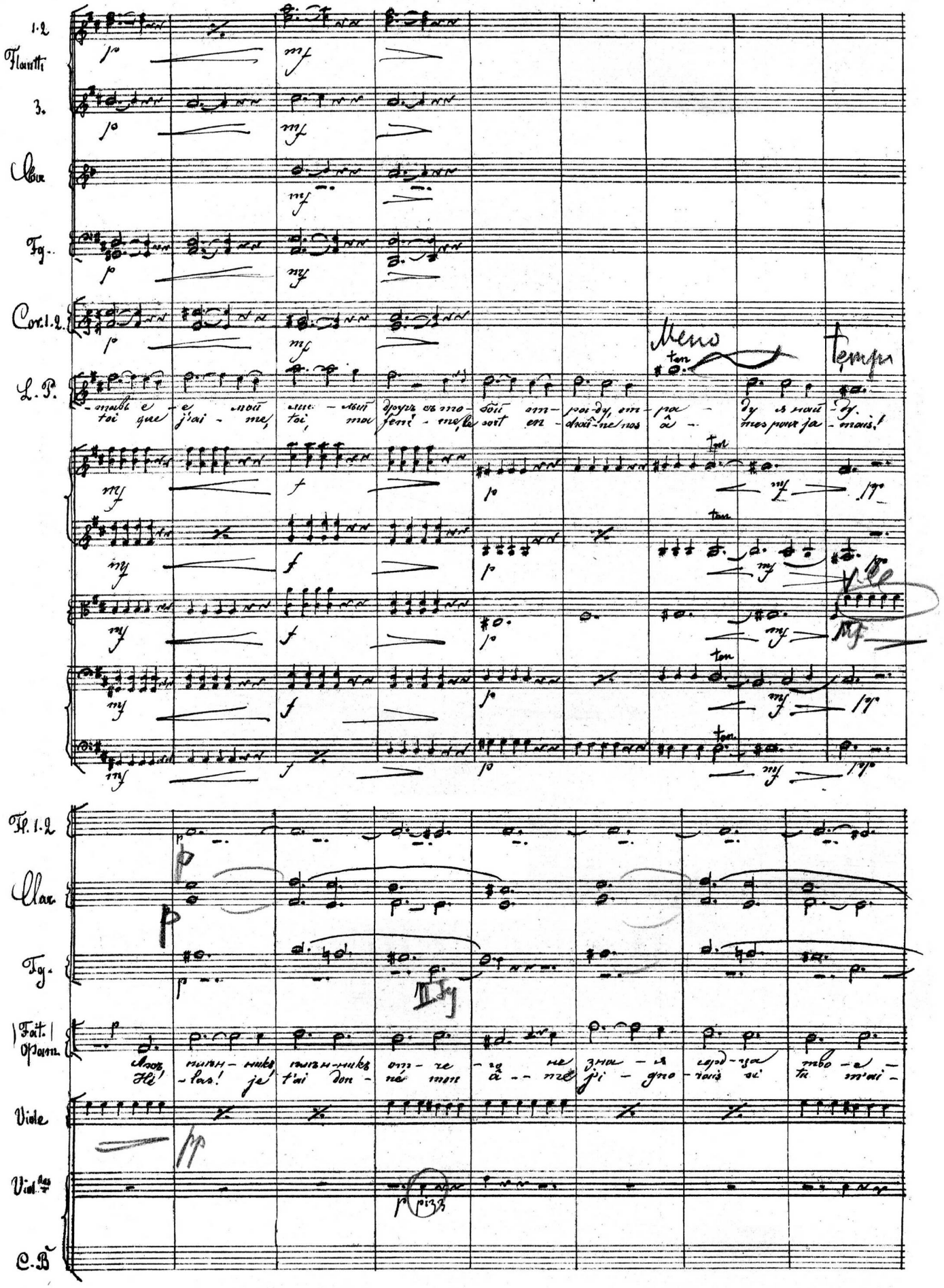
Fait. Opam.

Ахъ, плѣн - никъ, плѣн - никъ от - че - го не зна - я серд - ца тво - е -
Hé - las! je t'ai don - né mon â - me j'i - gno - rais si tu m'ai -

Viole

Viol.nes

C. B.



Fl.

Clar.

Fg.

Cor. 1.2.

Cor I

|Ft| Opam.

L.P.

riten.

-го, me-бѣ на вѣкъ я пре-да-ла-ся. Не дол-го на гру-ди тво-
-mais; je t'ai don-né tou-te mon â-me. Bien peu de fois, sur ta poi-

Ко-да о-на такъ нѣж-
Quand je sen-tais sur ma poi-

pp

arco

pizz

Clar.

Fg.

Corni 1.2

Trombe

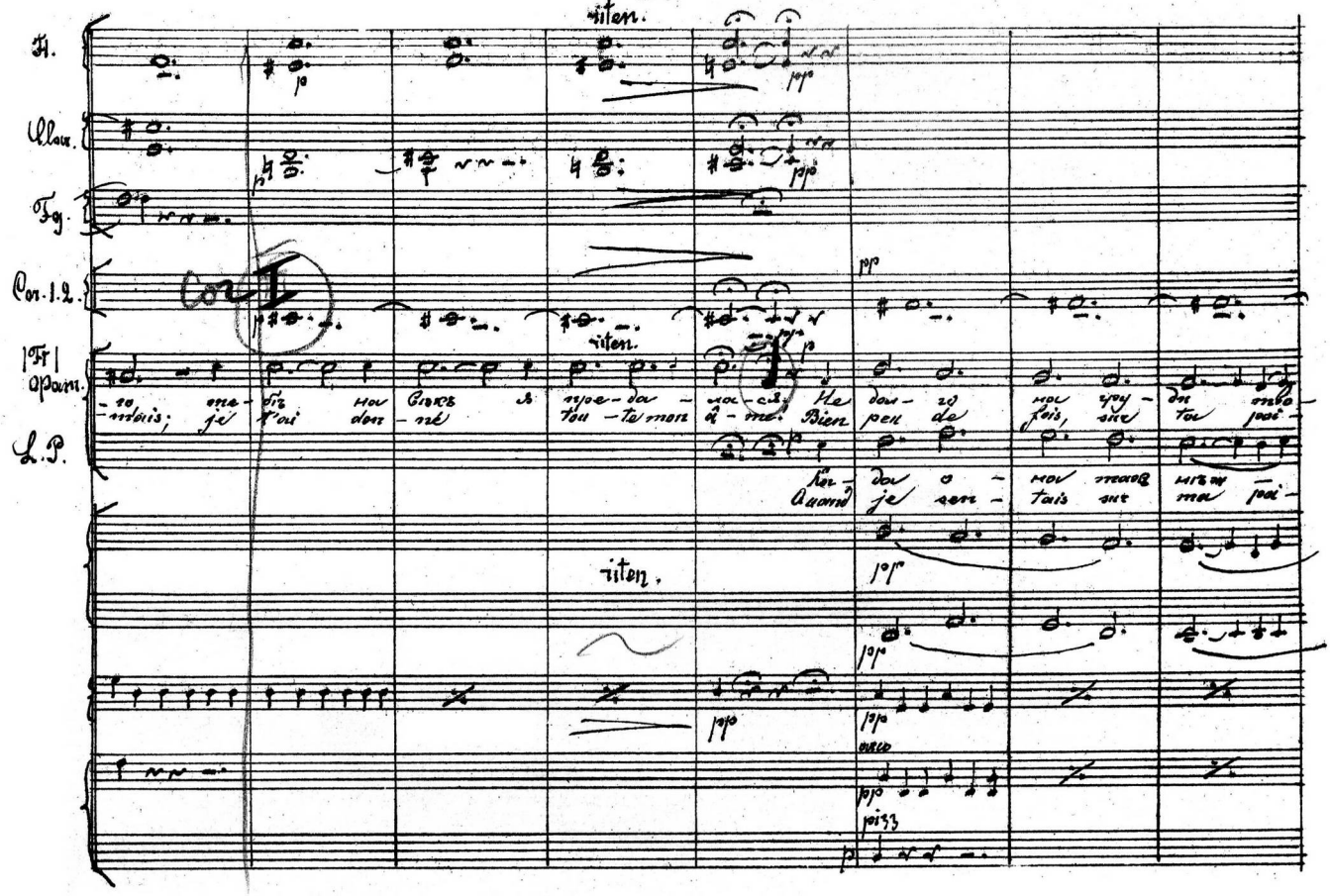
I Tr-be

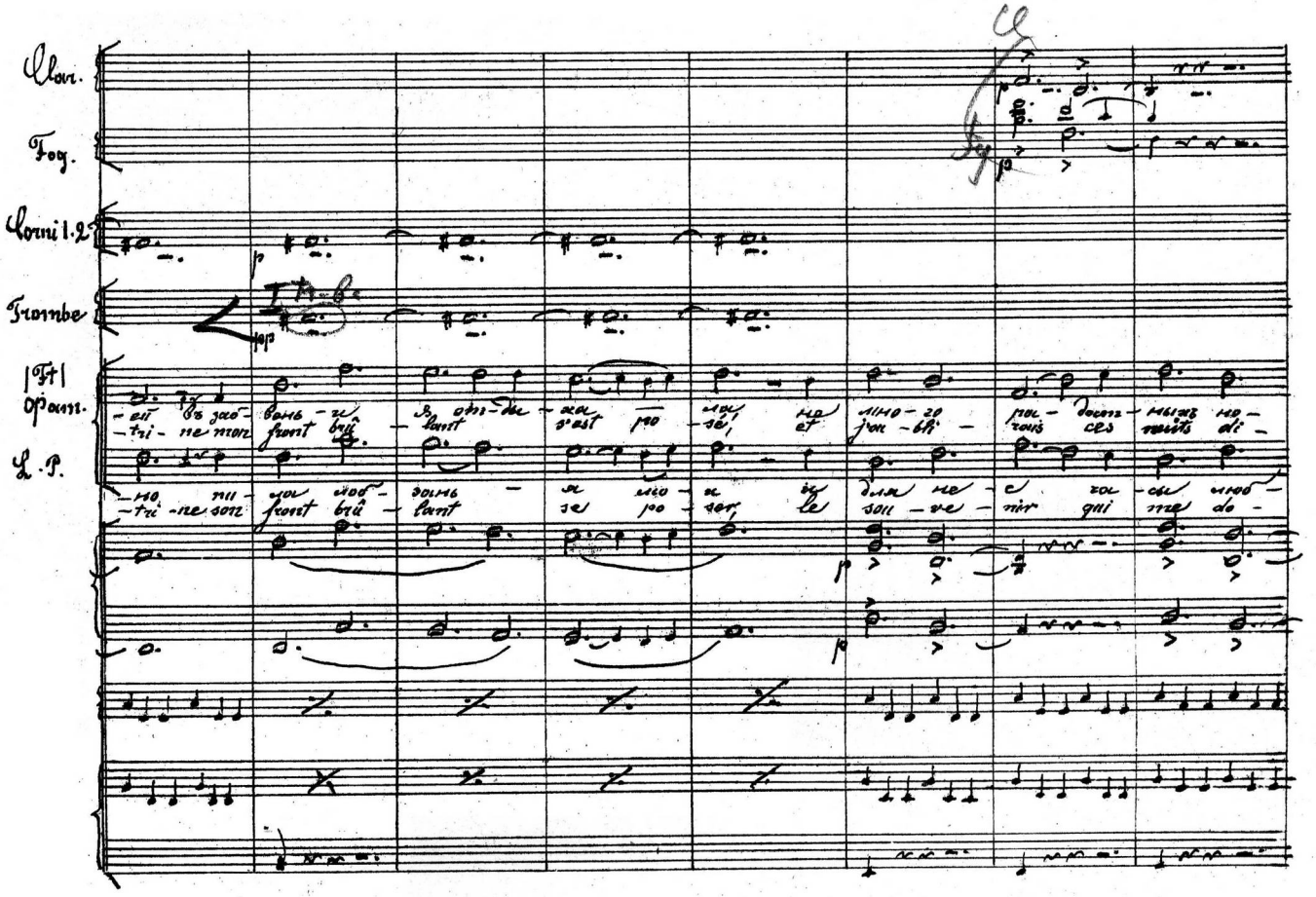
|Ft| Opam.

L.P.

-ей въ зло-вонь-ги я от-ды-ха-ла, не мно-го ра-дост-ныхъ но-
-tri-ne mon front brû-lant s'est po-sé, et j'ou-bli-rais ces nuits di-

-но пи-ла лоб-зань-я мо-я и для не-с ча-сы люб-
-tri-ne son front brû-lant se po-ser, le sou-ve-nir qui me do-





E

Flautto 1.2.

Flautto 3.

Ob.

Clar.

Fg.

Corni

Trombe.

Tromboni

Timp

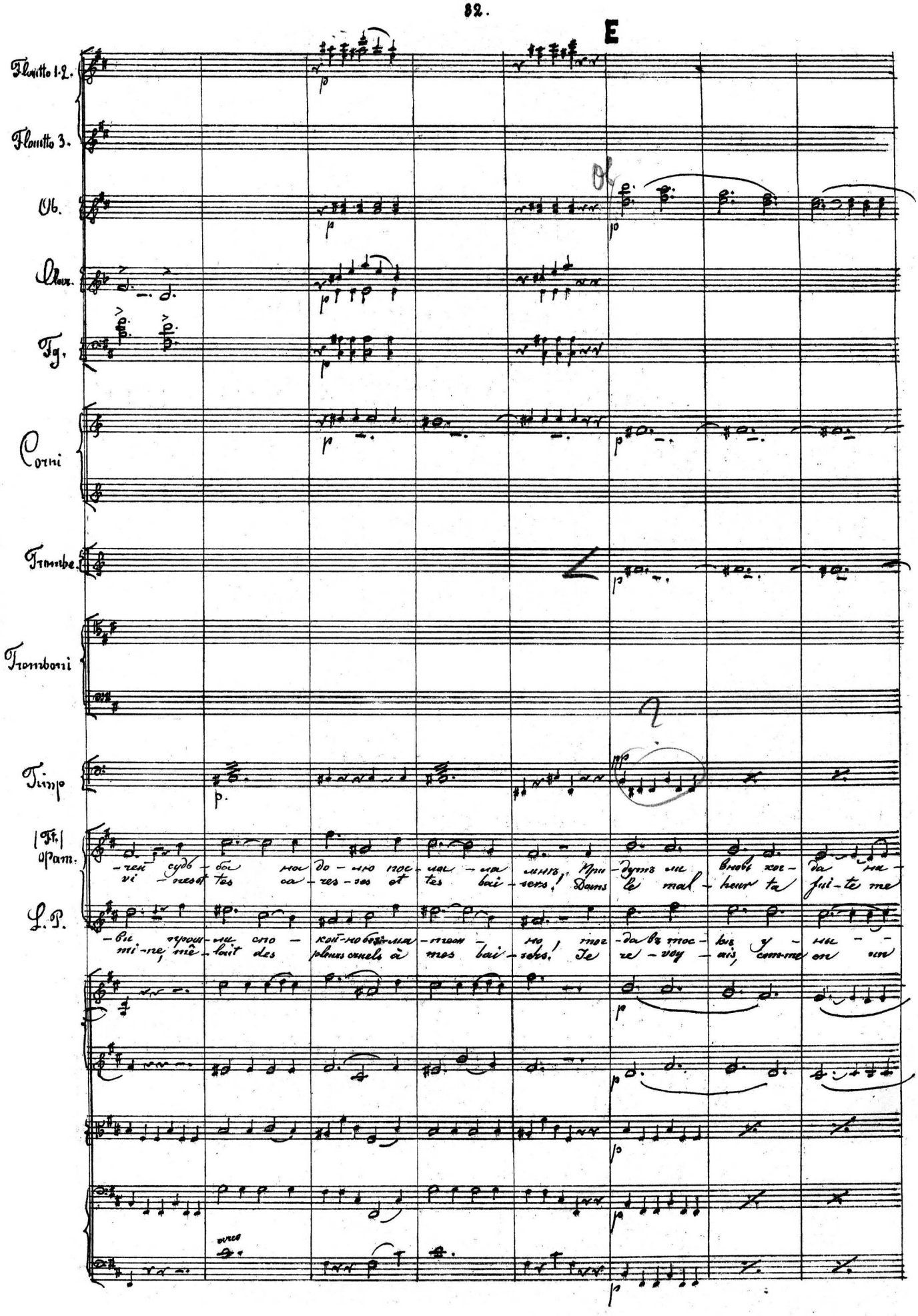
(Ft.) Pam.

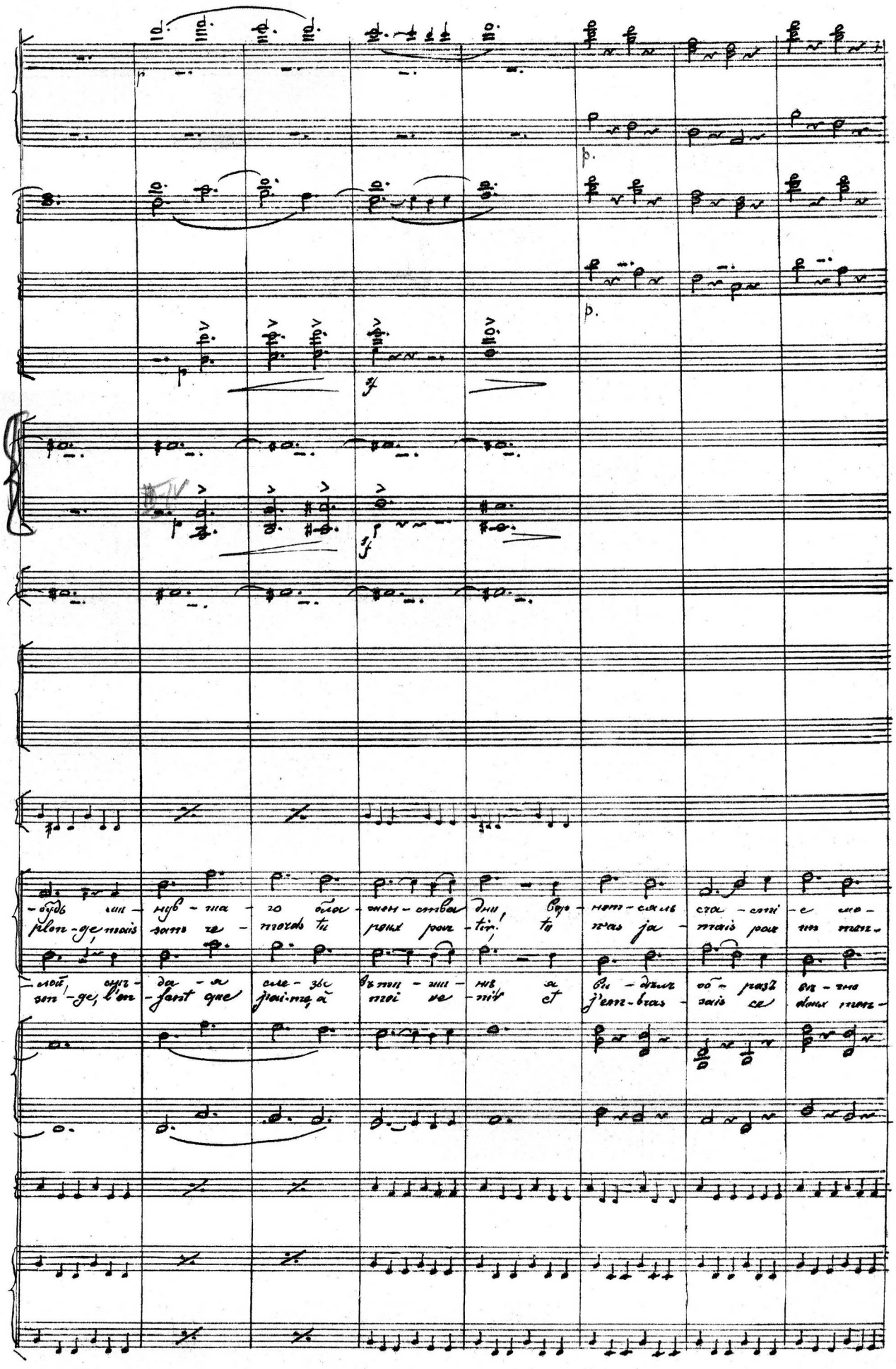
L. P.

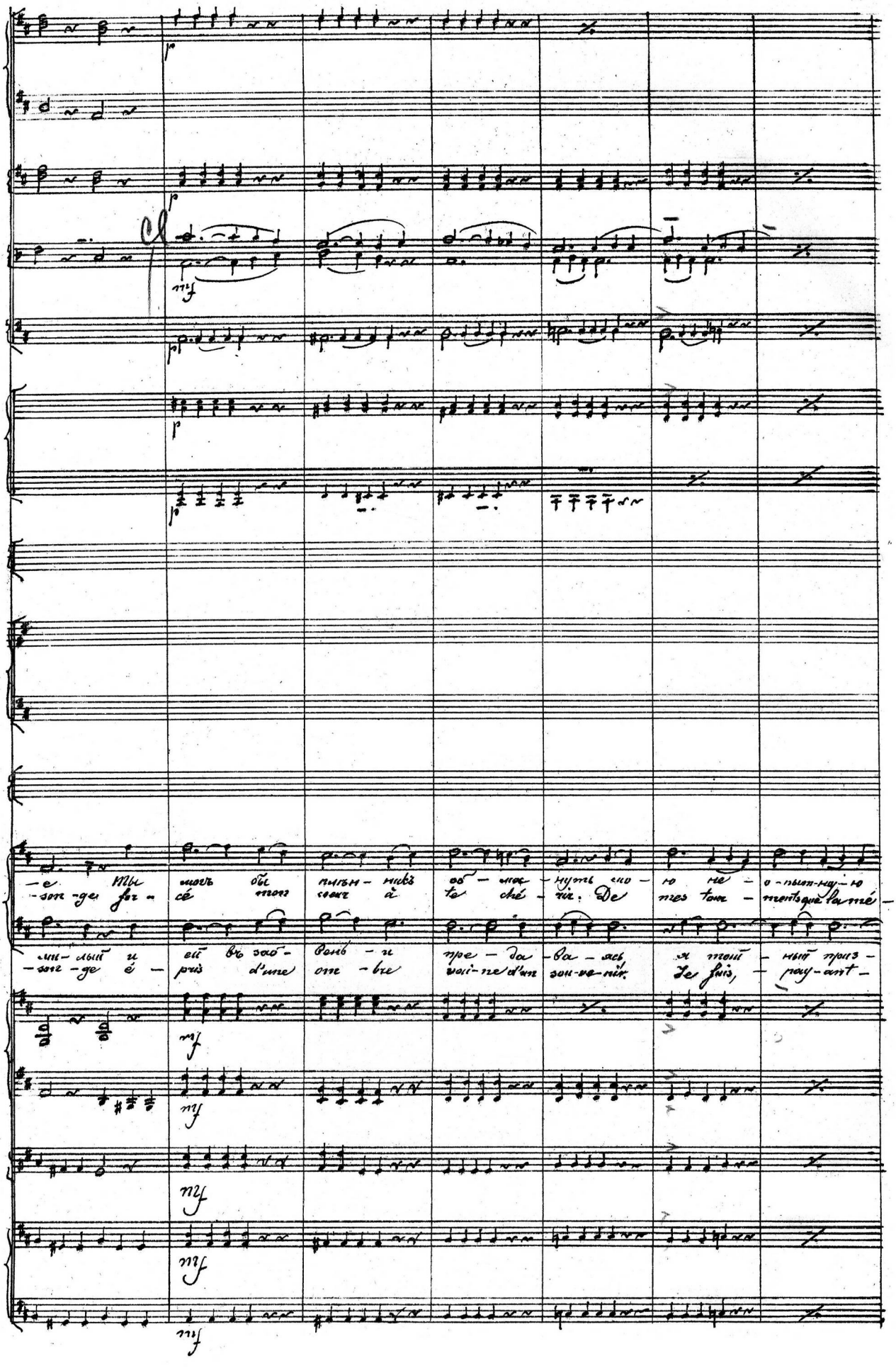
-чей судь-ба на до-лю пос-ла-ла мнѣ, При-дутъ ли вновь хог-да на-
vi-nes et tes ca-res-ses et tes bai-sers! Dans le mal-heur ta fui-te me

-ви прош-ли спо-кой-но без-ма-теж-но, тог-да въ тос-кѣ у-ны-
mi-ne, mê-lait des pleurs cruels à mes bai-sers! Je re-voy-ais, com-me en un

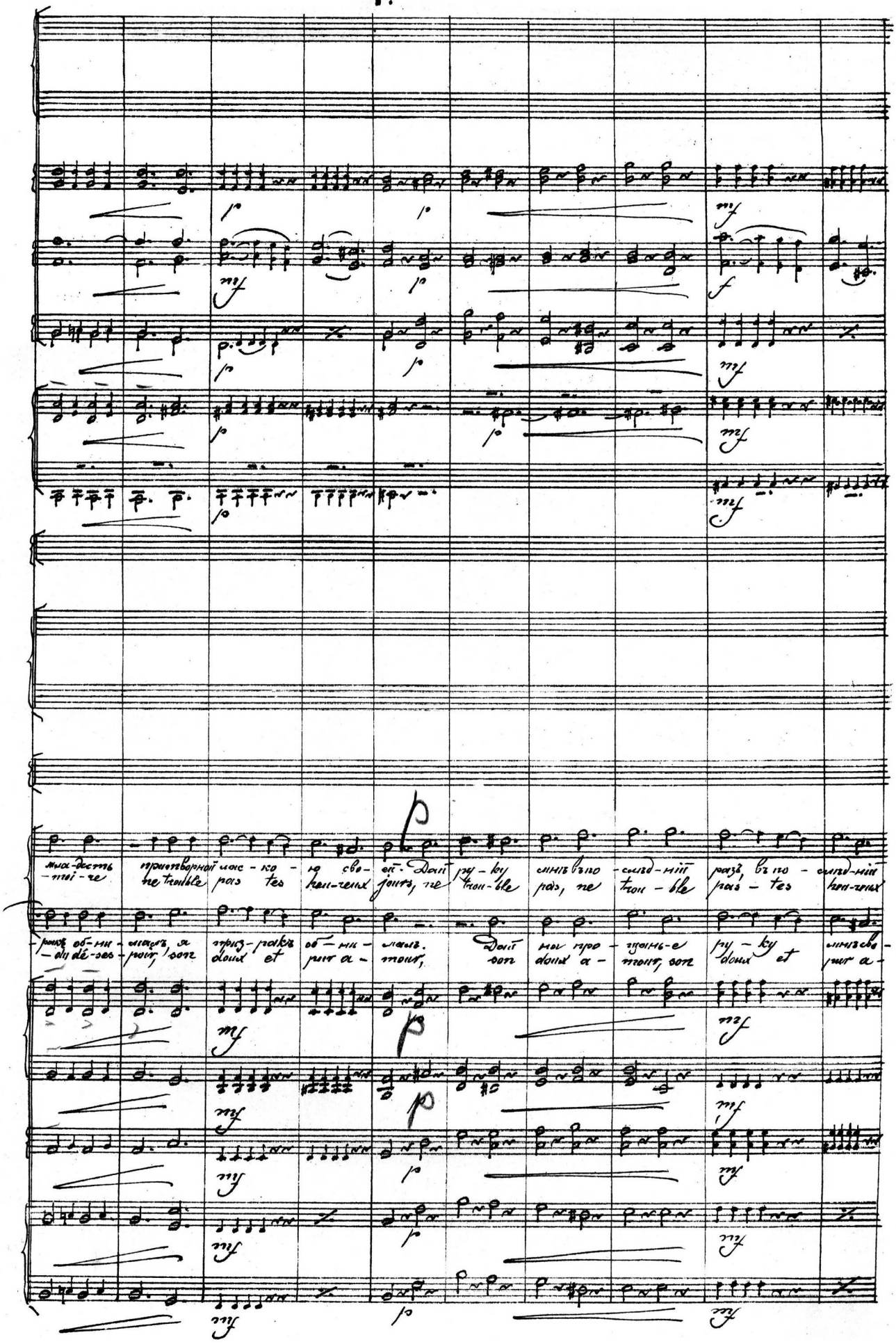
arco

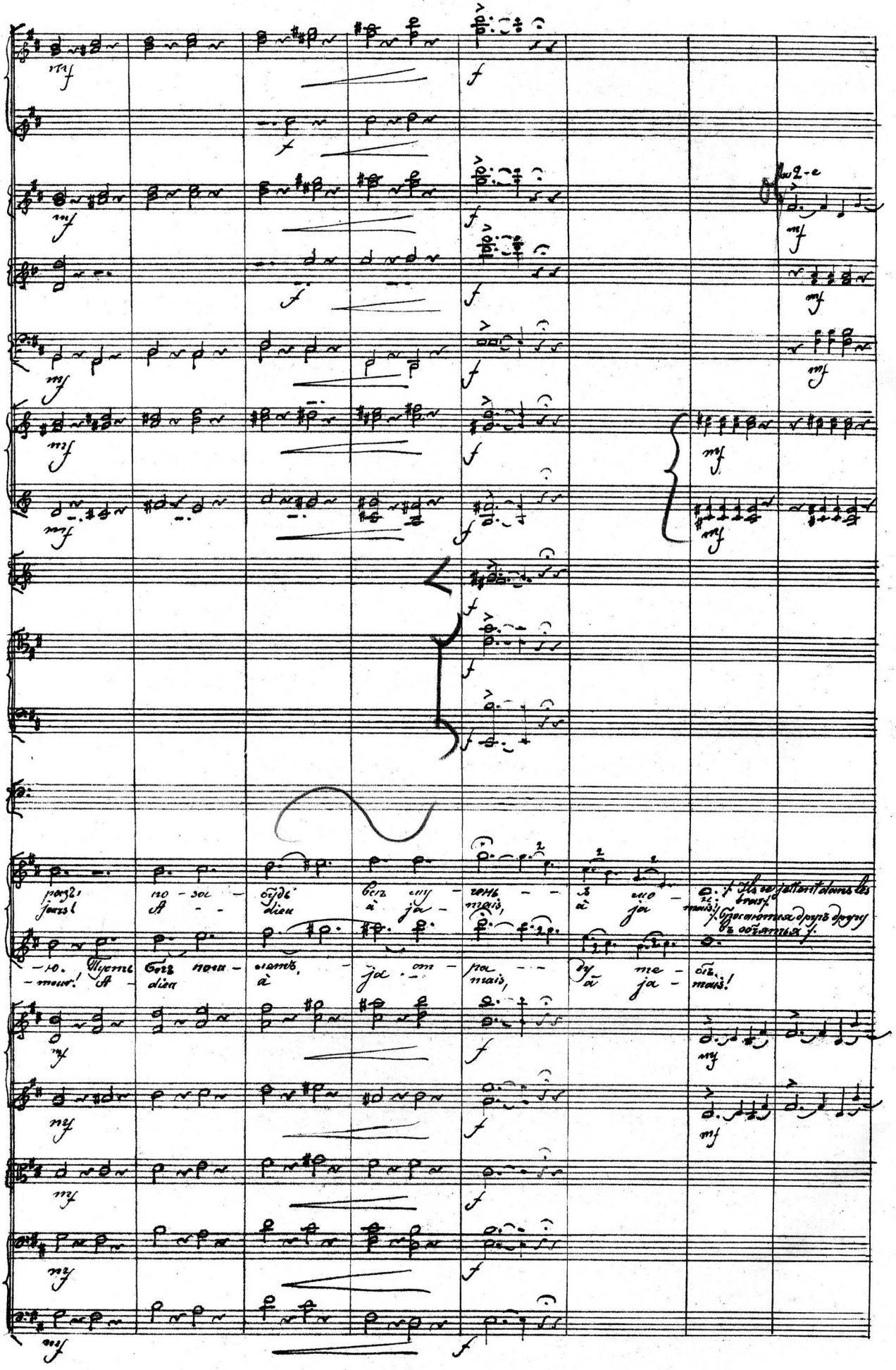


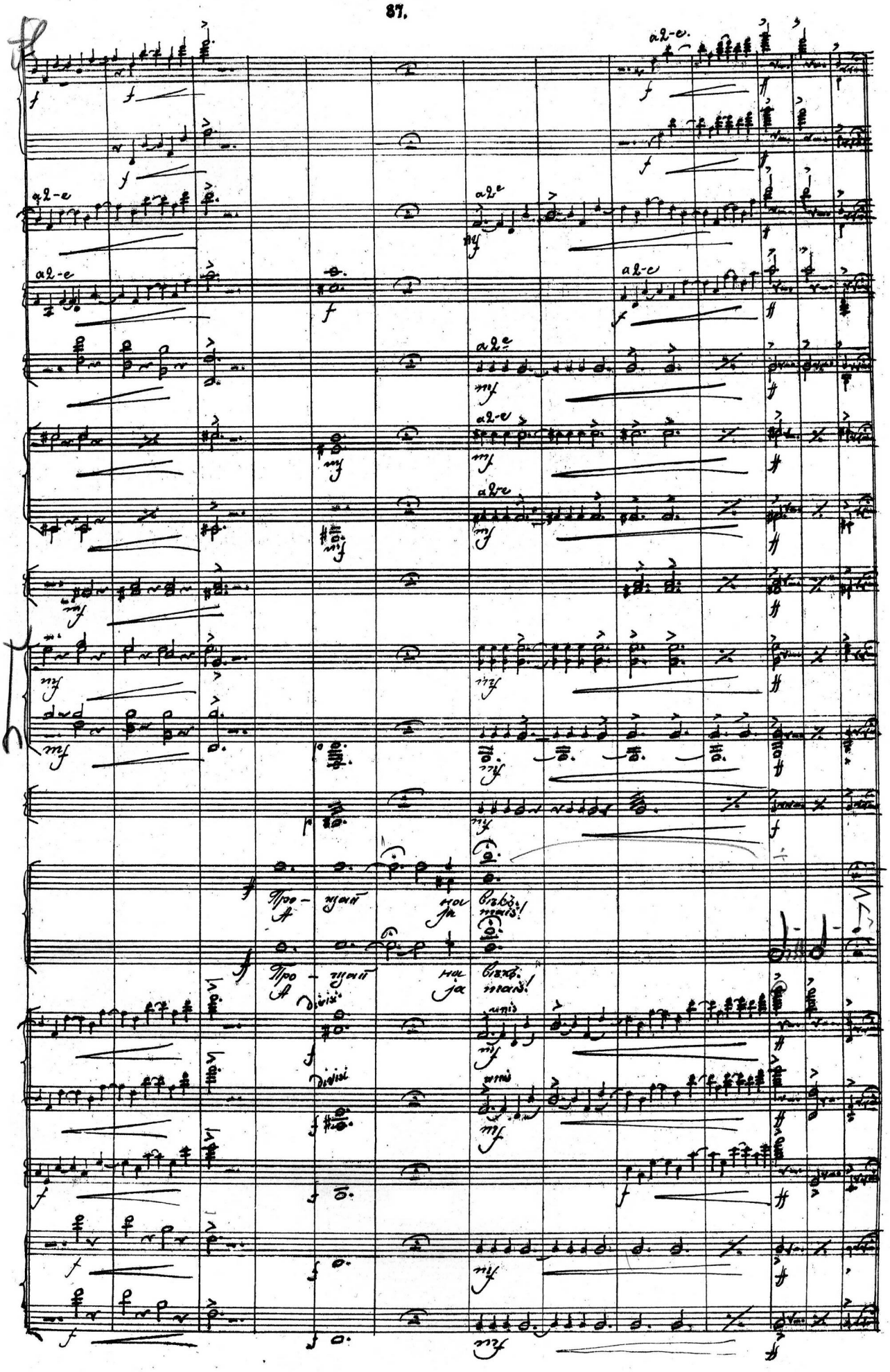

-будь ми - нув - ша - го бла - жен - ства дни, вер - нет - сяль сча - сті - е мо -
plon - ge, mais sans re - mords tu peux par - tir! tu n'as ja - mais par un men -
-лой, сни - да - я сле - зы въ ти - ши - нѣ, я ви - дѣлъ об - разъ вѣ - чно
son - ge, l'en - fant que j'ai - me, à moi ve - nir et j'em - bras - sais ce doux men -


-е. Ты могъ бы плѣн-никъ об-ма-нуть мо-ю не-о-пыт-ну-ю
-son-ge for-cé mon cœur à te ché-rir. De mes tour-ments que la mé-
ли-лый и ей въ заб-вень-и пре-да-ва-ясь, я той-ный приз-
-son-ge é-pris d'une om-bre vai-ne d'un sou-ve-nir. Je fuis, pay-ant-

F.


мла-дость притворной лас-ко-ю сво-ей. Дай ру-ку мнѣ въ по-слѣд-ній разъ, въ по-слѣд-ній
-moi-re ne trouble pas tes heu-reux jours, ne trou-ble pas, ne trou-ble pas-tes heu-reux
-ракъ об-ни-малъ, я приз-ракъ об-ни-малъ. Дай на про-щань-е ру-ку мнѣ сво-
-du dé-ses-poir, son doux et pur a-mour, son doux a-mour, son doux et pur a-


mf
f
mf
f
mf
f


a2-e
Про - щай на вѣкъ!
A ja maiś!
Про - щай на вѣкъ!
A ja maiś!
divisi
unis

№ 23

Финалъ | Final.

Allegro. Ad libitum. — A tempo — Ad libitum.

1. 2. Flautti 3.

Ob.

Clar.

Fg.

Allegro. Ad libitum. — A tempo — Ad libitum.

| Fl | Фам.

Бѣ-ги, бѣ-ги бѣ-ги-мой ми-лый
Qu'Al-lah te guide mon bien ai-mè!

и жизнь мо-ю воз-ми съ со-бо-ю
Mais en fuyant tu prends mon âme!

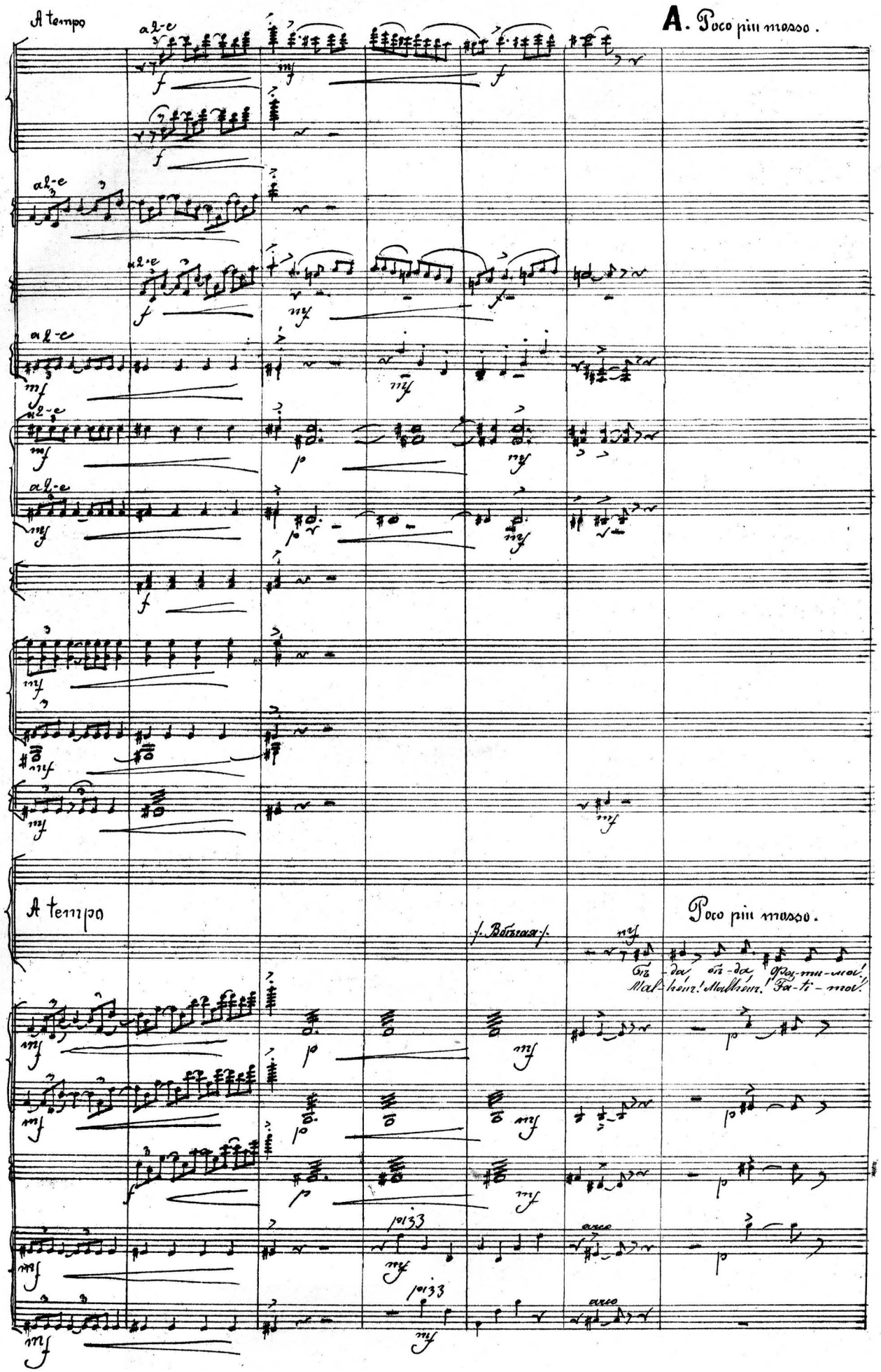
| Miriem. | Марьямъ

Viol 1mo 2do

Viole.

Viol lles

C. B.


A tempo
al-e
A. Poco più mosso.
A tempo
Poco più mosso.
arco

Ob.

Fg.

|Mir| Map.

Тамъ вспо-ло-жился весь А-умъ раз-го-ря-чен-ный зло-го рѣчь-ю Фе-ар-ди-на: те-

Tous, dans le camp sont a-ni-més par les dis-cours du prê-tre, que la haine en-flamme; dé-

V. 1. 2

Viole

V.lles

C.B

Fl. 1.2

Ob.

Clar.

Fag.

Cor. 1.2

Trombe

Tromboni

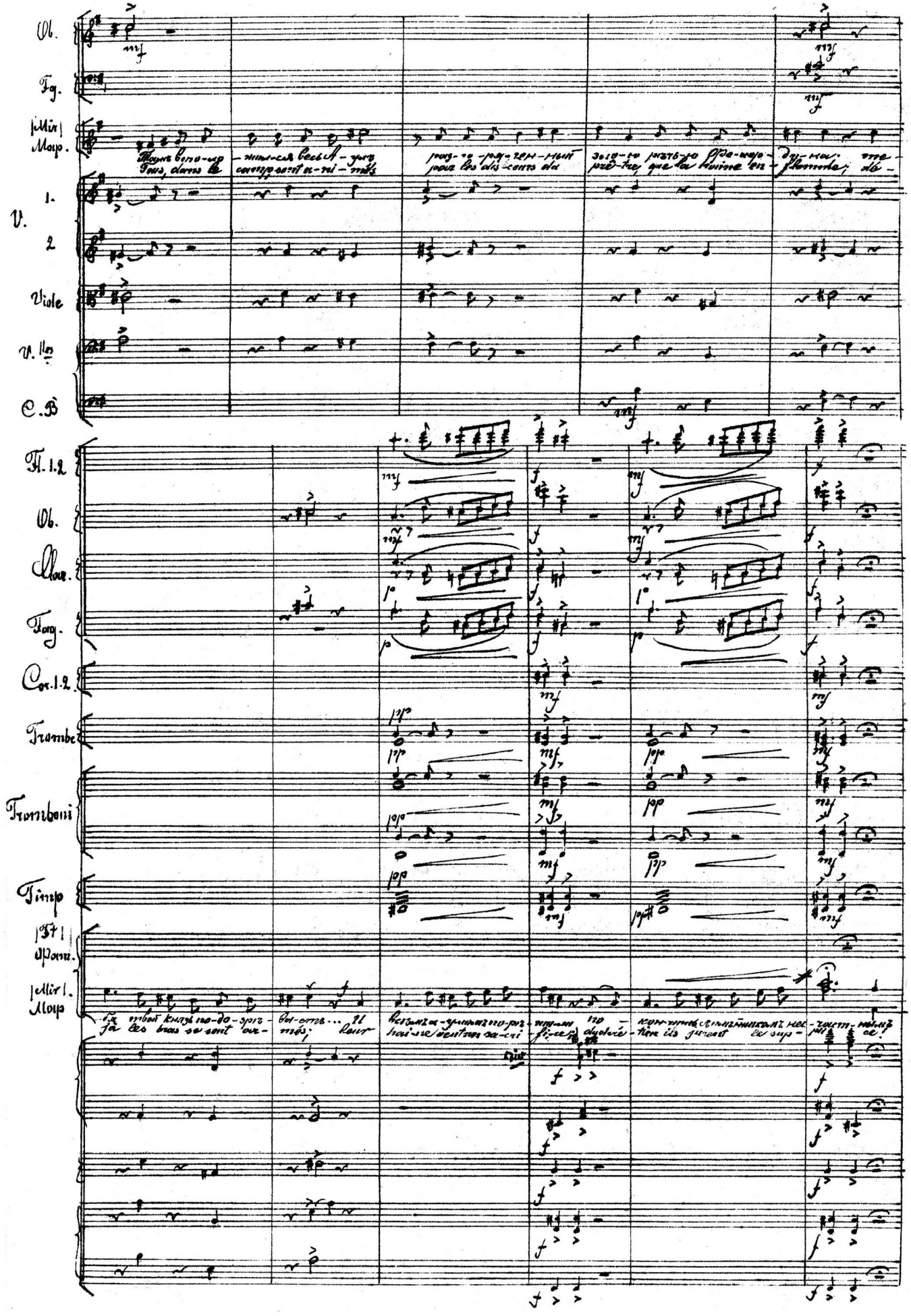
Timp

|Ft| Opam.

|Mir| Map

Да твой князь по-до-зрѣ-ва-етъ... И всѣмъ а-умнымъ по-рѣ-шили по-кон-чить съ мѣшкомъ нес-част-нымъ

Ja les bras se sont ar-més; leur haine ventrue sa-cri-fie; du chré-tien ils jurent le sup-pli-ce!



Poco meno mosso. Tempo 1mo

1.2. Flautti 3.

Ob.

Clar.

Fg.

Cor.

Trombe

Tromboni

Timp.

Poco meno mosso. Tempo 1o

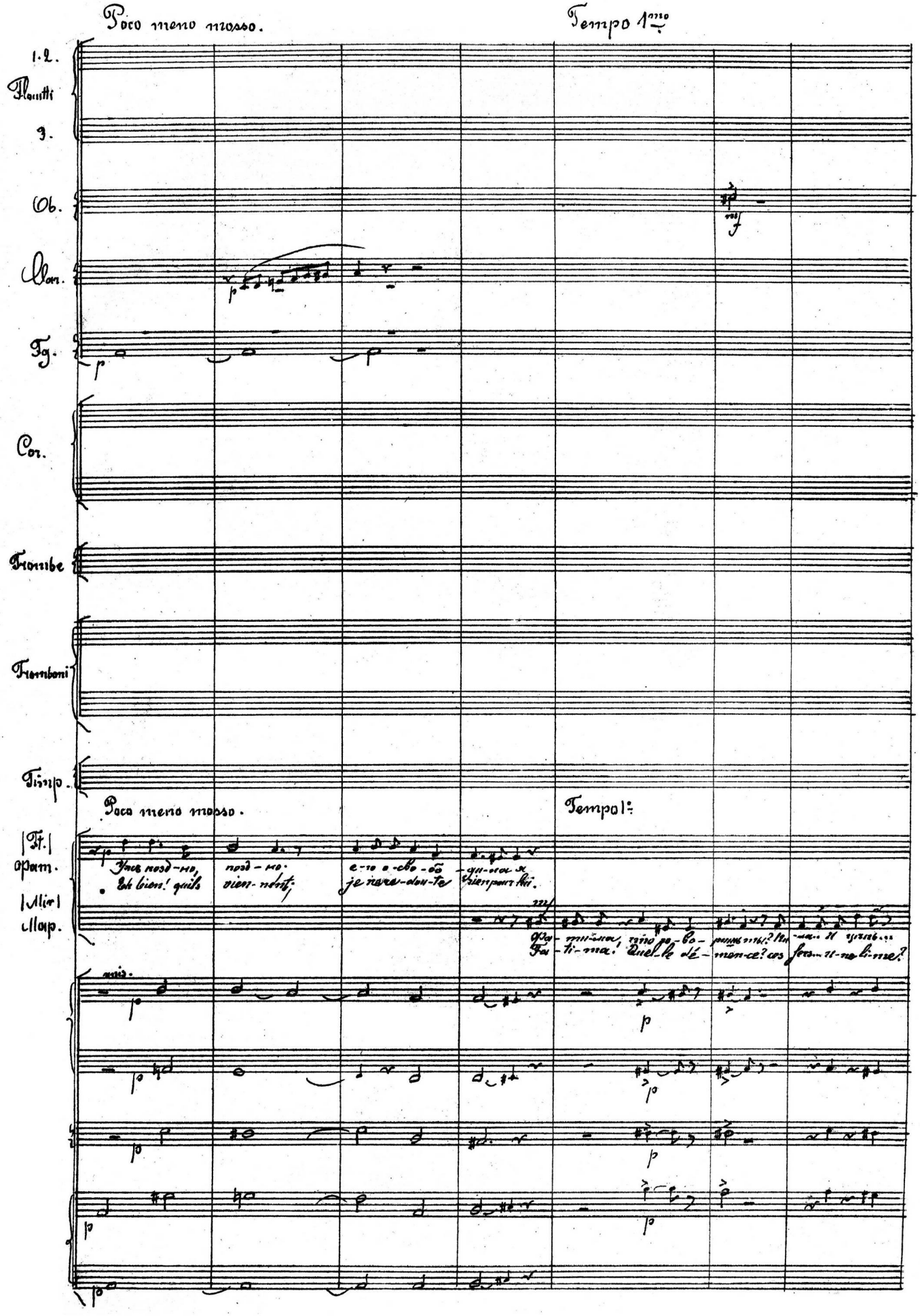
|Ft.| Pam.

Уже поздно, поздно. Его освободили я
Eh bien! quils vien-nent; je ne re-dou-te rien pour lui.

|Mir| Map.

Фа-ти-ма, что ро-во-ришь ты? Ни-ла... И цѣпь...
Fa-ti-ma! Quel-le dé-men-ce? ces fers... u-ne li-me?

mis.



B.

Flautti 1.2.

Ob.

Clar.

Fag.

Cor. 1.2.

Trombe.

Tromboni

Timp.

Mir. Marp.

Онъ у-бѣ-жалъ? О-ни убь-ютъ те-бя, убь-ютъ те-бя не щад-но!
Il s'est enfin! — Mal-heur! tonder-nier jour à lui! sur toi pè-se-ra leur ven-geance!

Sopani Alti

Tenori

Bassi

Хоръ / Chœur

Dans la coulisse.

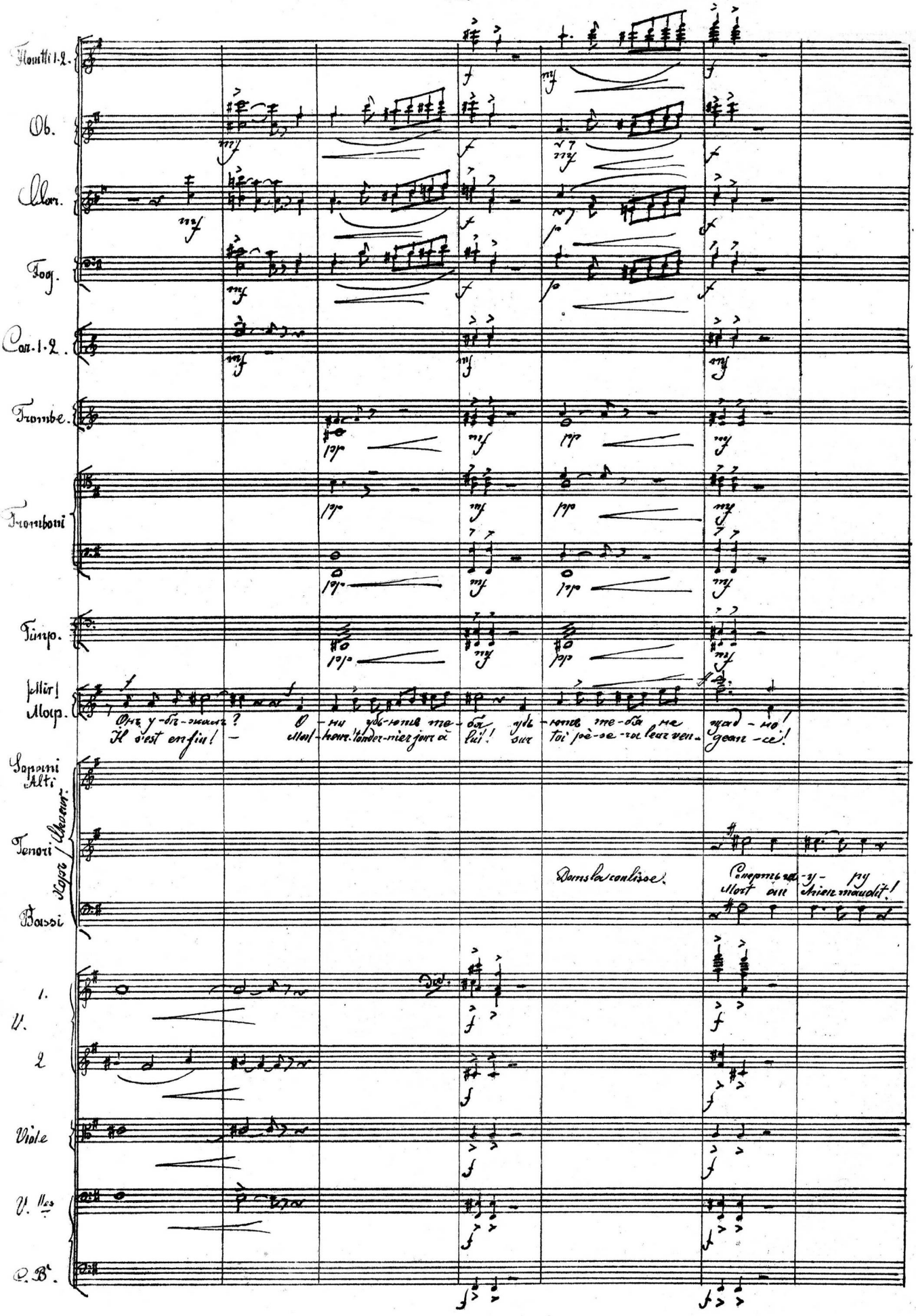
Смерть ча-у-ру
Mort au chien maudit!

V. 1. 2

Viole

V.lles

C. B.



Poco meno mosso

Flautti 1-2

Flautti 3.

Ob.

Clar.

Fg.

Cor.

Trombe

Tromboni

Poco meno mosso.

Fl. Pom.

Mir. Map.

Tiel! Слы-шишь ихъ кри-ки? les voi-ci!

Пус-кай по-ды-мут-ся
Leur ra-ge crie en vain!

Sopr. Alti

Смерть! Mort!

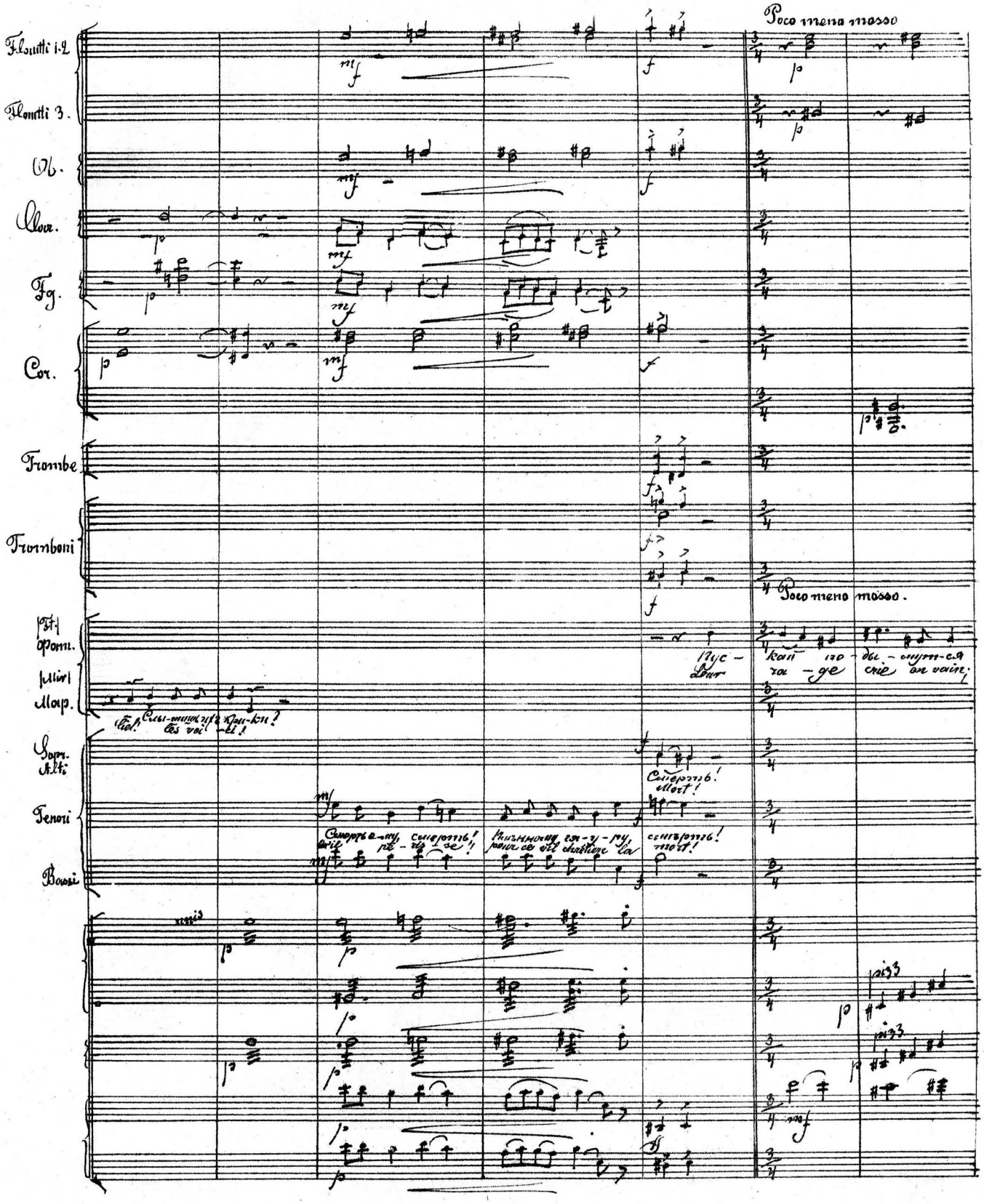
Tenori

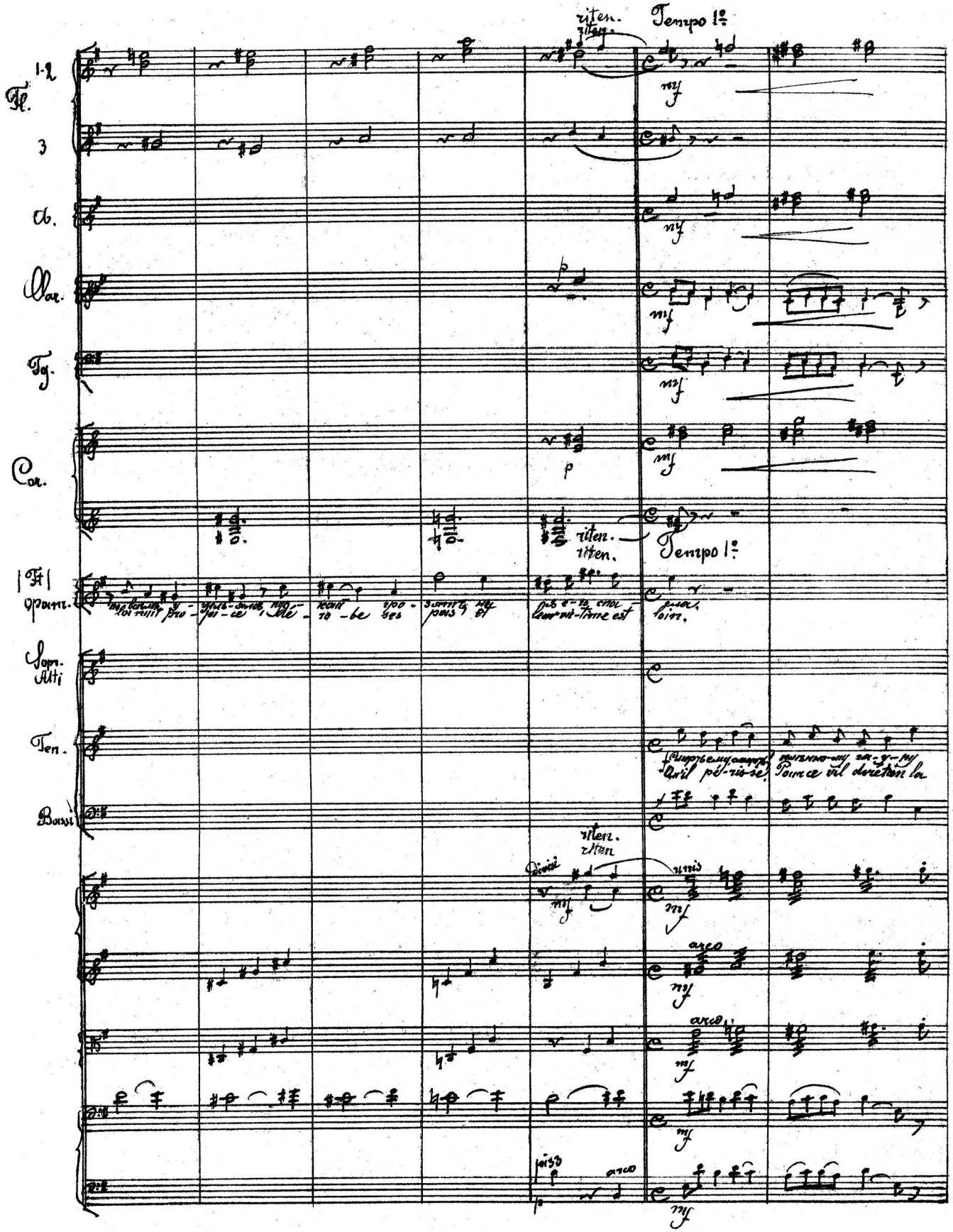
Смерть е-му, смерть! Нѣтъ ному гя-у-ру, смерть!
Qu'il pé-ris-se! pour ce vil chrétien la mort!

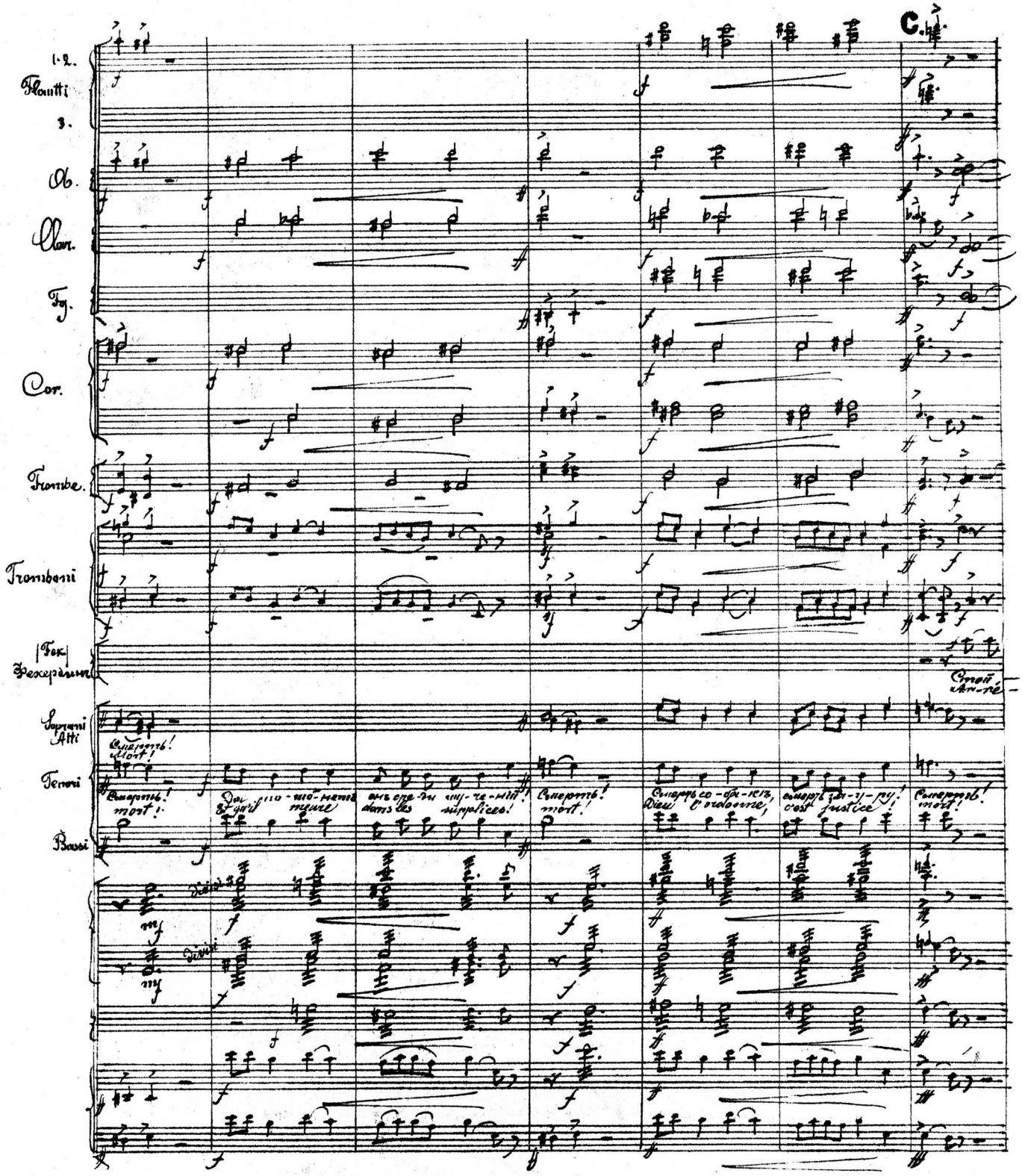
Bassi

mis

pizz.




riten.
Tempo 1º
Fl.
1-2
3
Ob.
Clar.
Fg.
Cor.
riten.
Tempo 1º
Sopr. Alti
Ten.
Bassi
Divisi
unis
arco
pizz
arco


C.
1.2.
Flautti
3.
Ob.
Clar.
Fg.
Cor.
Trombe.
Tromboni
Фехердинг
Soprani Alti
Tenori
Bassi
Divisi
Divisi

1. 2. Flautti

3.

Ob.

Clar.

Fg.

Cor.

Trombe.

Tromboni

Timp.

|Ft| Фат.

Онъ сво-бо-денъ.
Ou Dieu le mène!

|Ab.| Аб.

Не-вѣр-на-го ты от-пустила
C'est toi qui trompas notre haine!

|Fek| Фекер.

-me! -ter!

Здѣсь Фа-ти-ма. où donc est-il?

Гдѣ плѣн-ни-къ? ré-ponds!

Soprani Alti.

Sa-

Tenori

Bassi

1. Violini 2

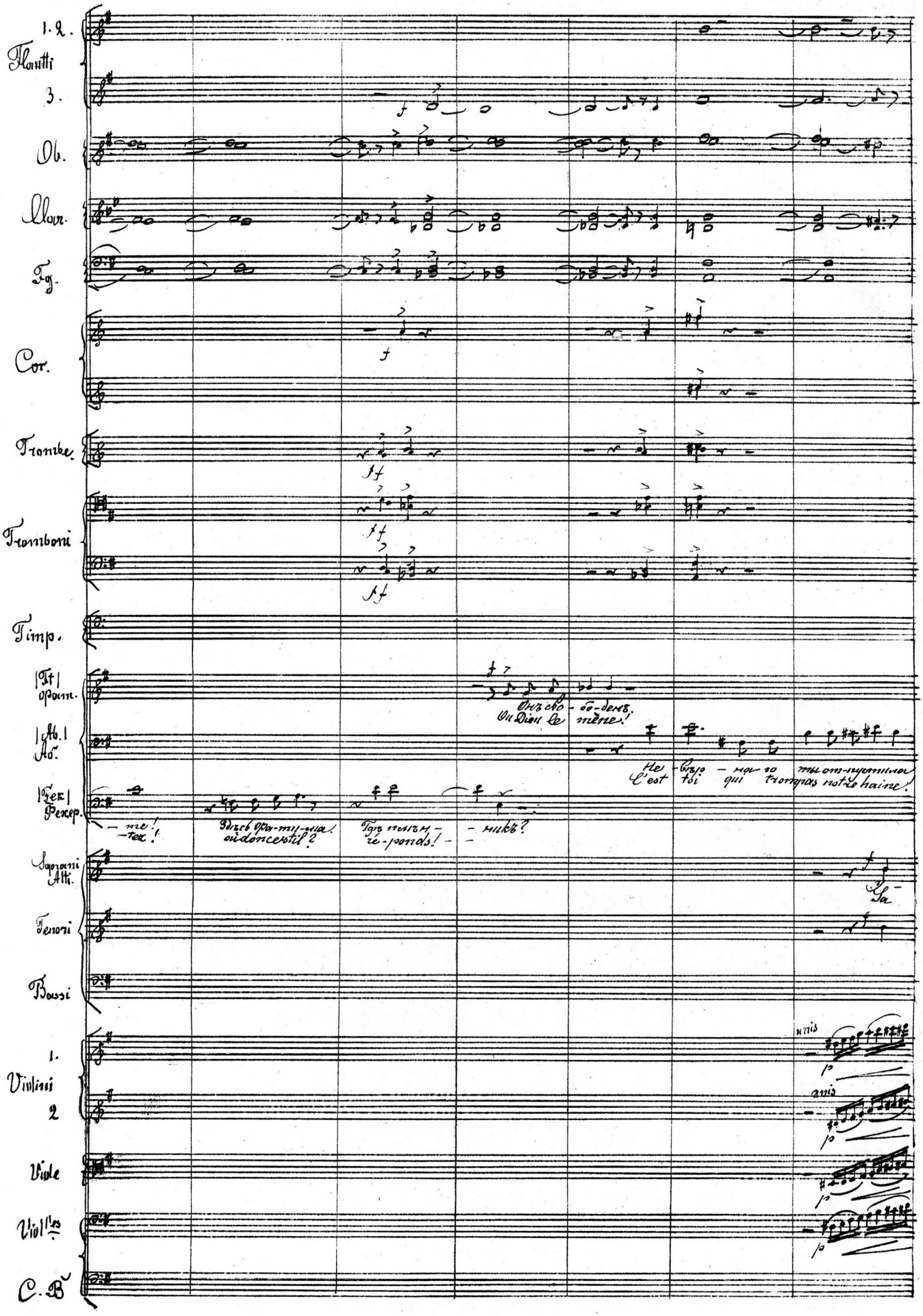
unis

unis

Viole

Viol.tes

C. B.



Moderato.

Moderato.

Fl. | Opam. |

Ка - рай - те - тѣхъ, кто
Vous pou - vez pu - nir les

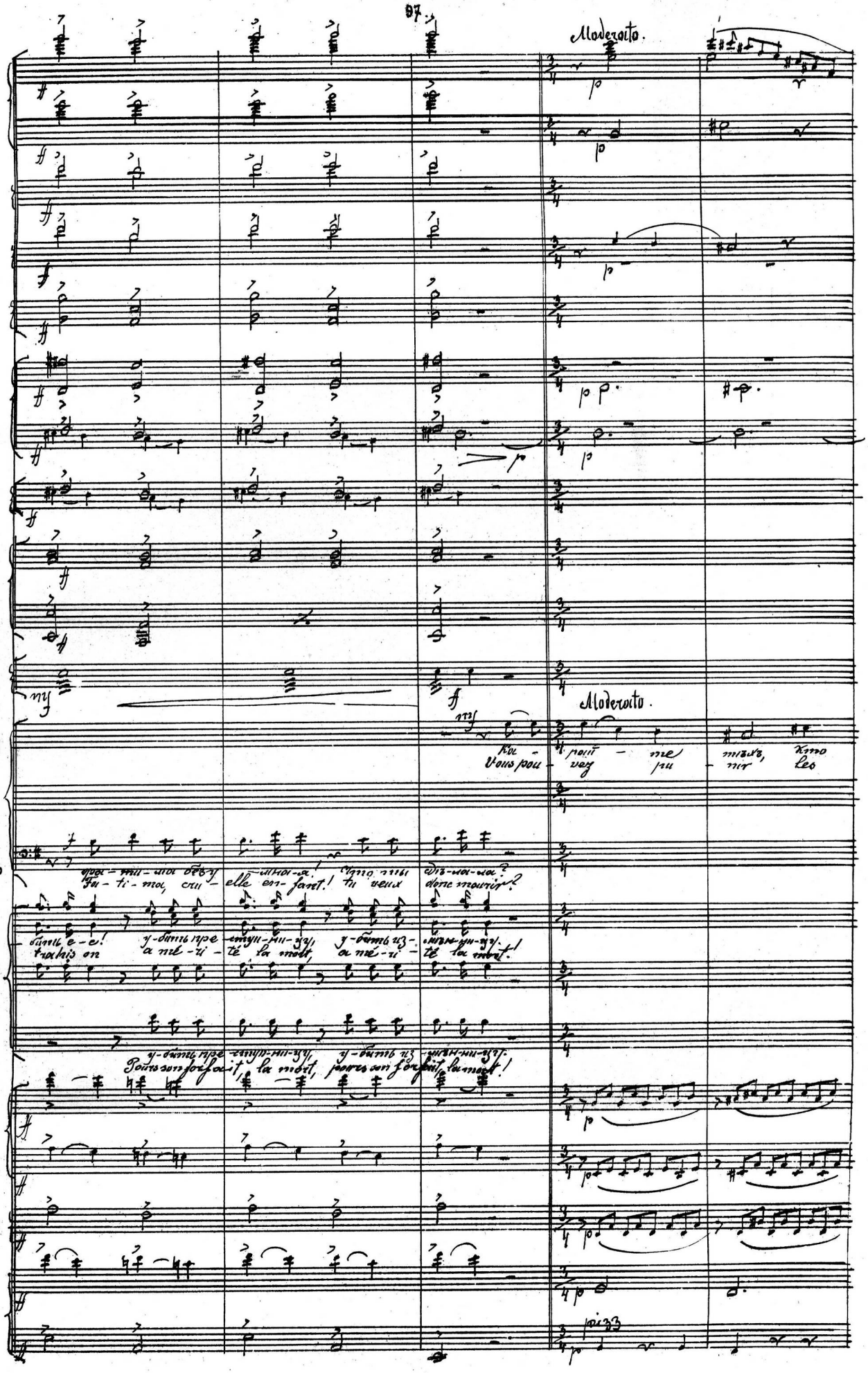
| Іхм. | Казенбекъ

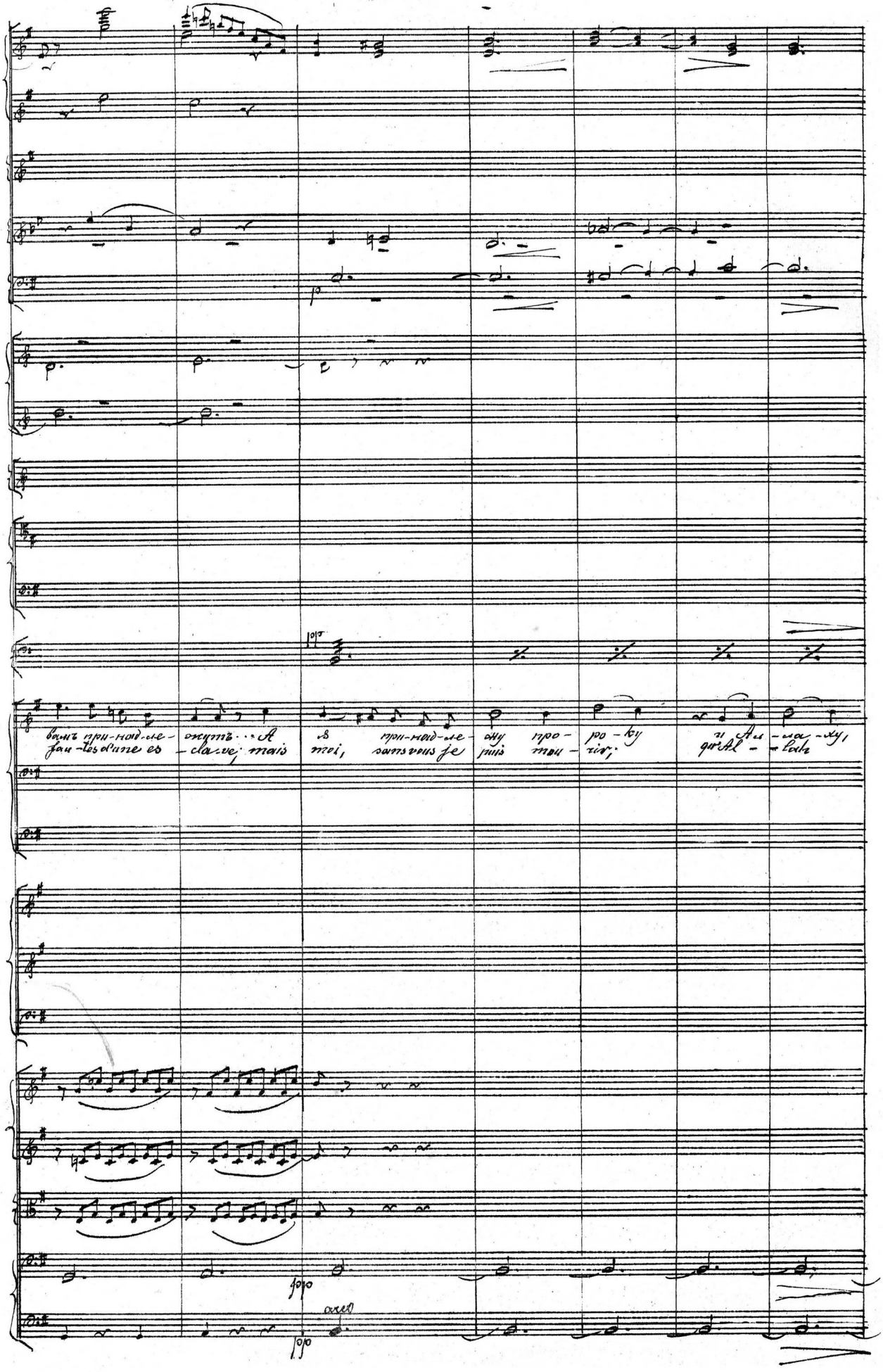
фа - ти - ма безу - мна - я! Что ты дѣ - ла - ла?
Fa - ti - ma, cru - elle en - fant! tu veux donc mourir?

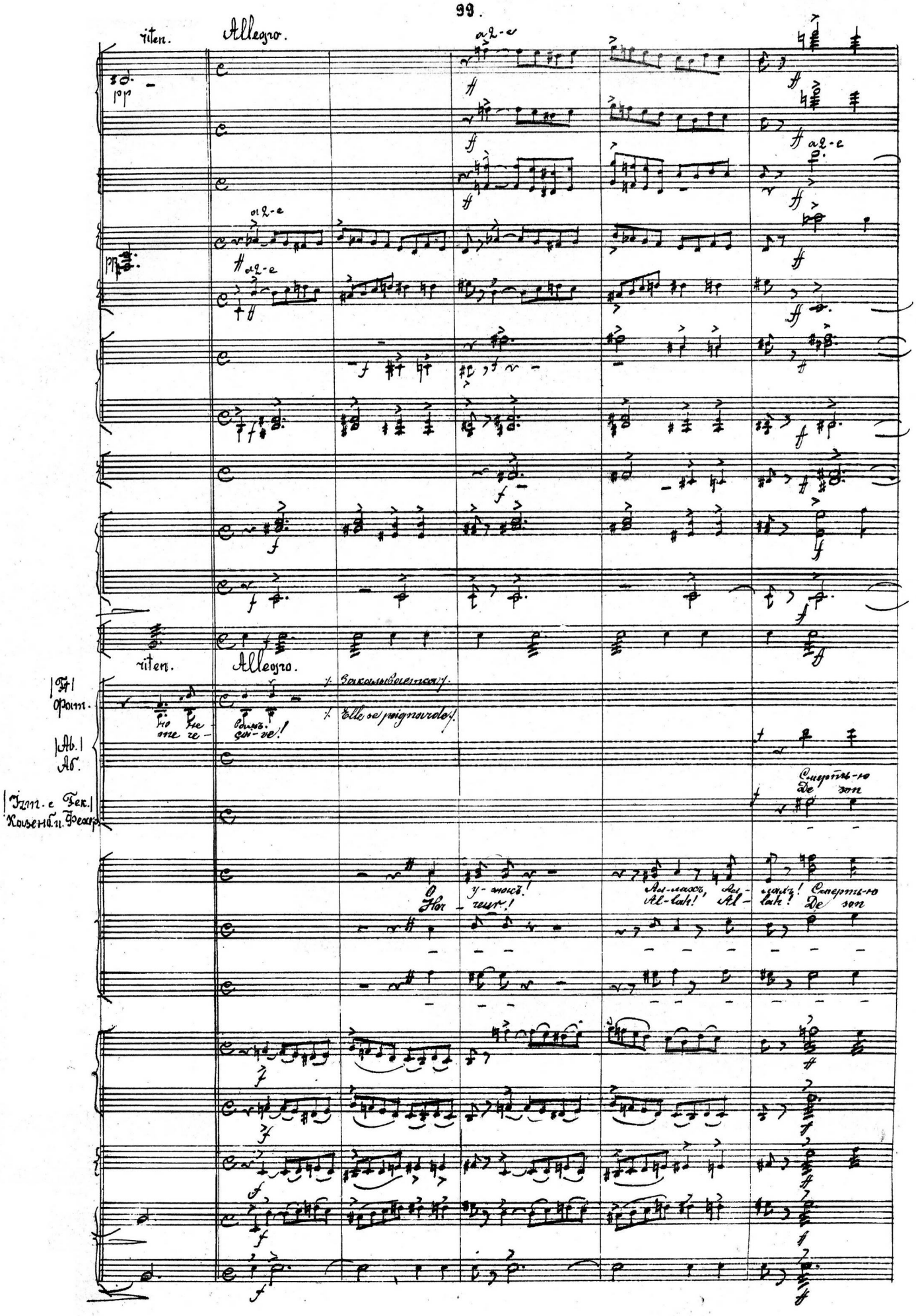
бить е - е! у - бить пре - ступ - ни - цу, у - бить из - мѣн - ни - цу.
trahis on a mé - ri - té la mort, a mé - ri - té la mort!

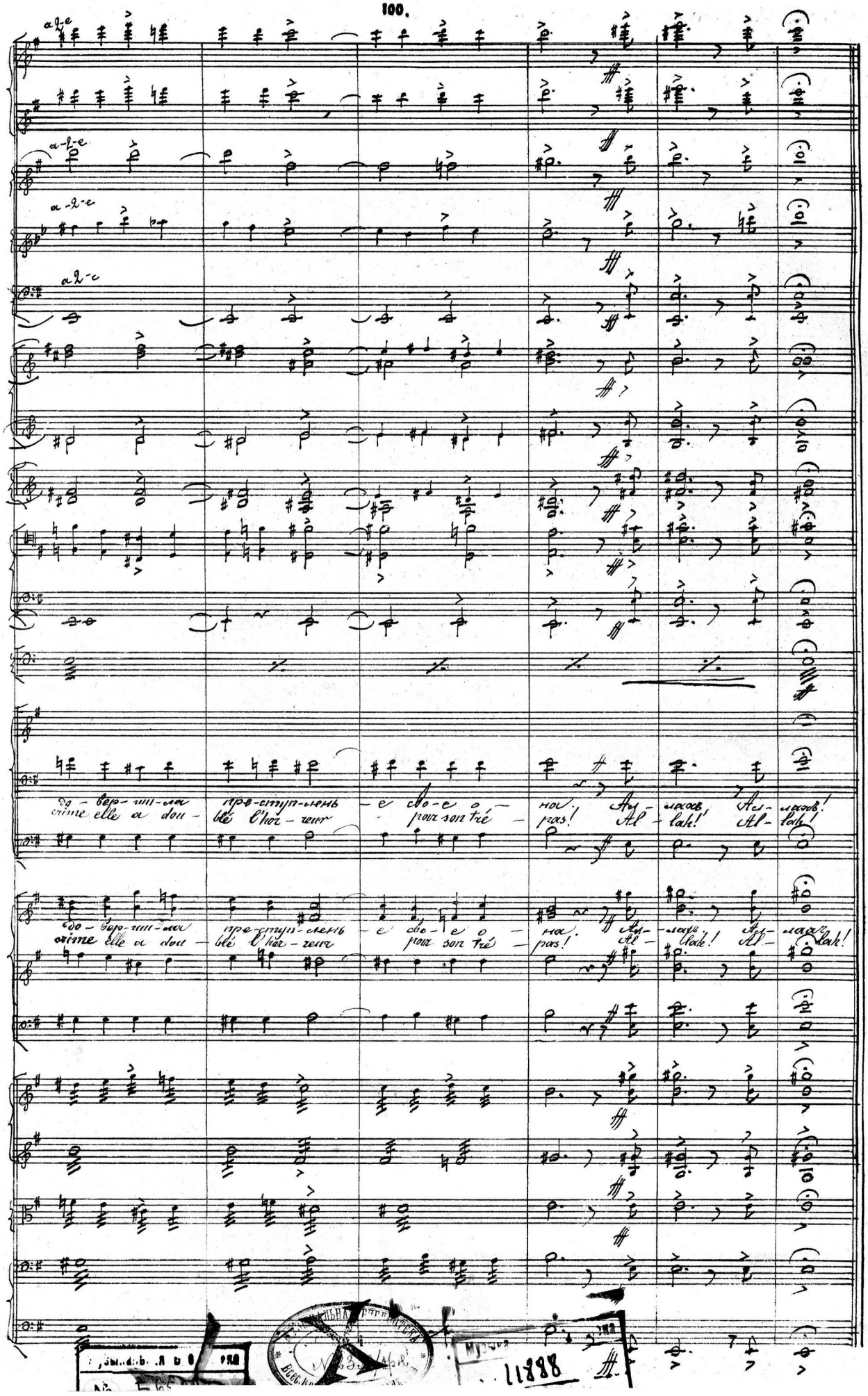
у - бить пре - ступ - ни - цу, у - бить из - мѣн - ни - цу.
Pours son forfait, la mort, pours son forfait, la mort!

pizz




|Ft.|
Орат.
вамъ при-над-ле-житъ... А я при-над-ле-жу про-ро-ку и Ал-ла-ху,
fau-tes d'une es-clave; mais moi, sans vous je puis mou-rir; qu'Al-lah
pp
arco


riten.
Allegro.
a 2-e
pp
riten.
Allegro.
|Fl| Фат.
|Ab.| Аб.
|Izm.-e Fek.| Казенб. и Фекер.
Закалываетсяу.
Elle se poignarde.
Смерть-ю
De son
О у-жасъ!
Hor-reur!
Ал-лахъ, Ал-лахъ! Смерть-ю
Al-lah! Al-lah! De son


a 2-e
a 2-e
a 2-e
a 2-e
до - вер - ши - ла пре - ступ - лень - е сво - е о - на. Ал - лахъ, Ал - лахъ!
crime elle a dou - blé l'hor - reur pour son tré - pas! Al - lah! Al - lah!
до - вер - ши - ла пре - ступ - лень - е сво - е о - на. Ал - лахъ, Ал - лахъ!
crime elle a dou - blé l'hor - reur pour son tré - pas! Al - lah! Al - lah!

11888

CHANSON CIRCASSIENNE

de l'opéra

„Le Prisonnier du Caucase"

MUSIQUE

de

C. CUI.

Partition d'orchestre Prix net. 60.

Propriété des éditeurs.

St. PÉTERSBOURG, chez B. BESSEL & Cie
Fournisseurs de la Cour IMPÉRIALE.

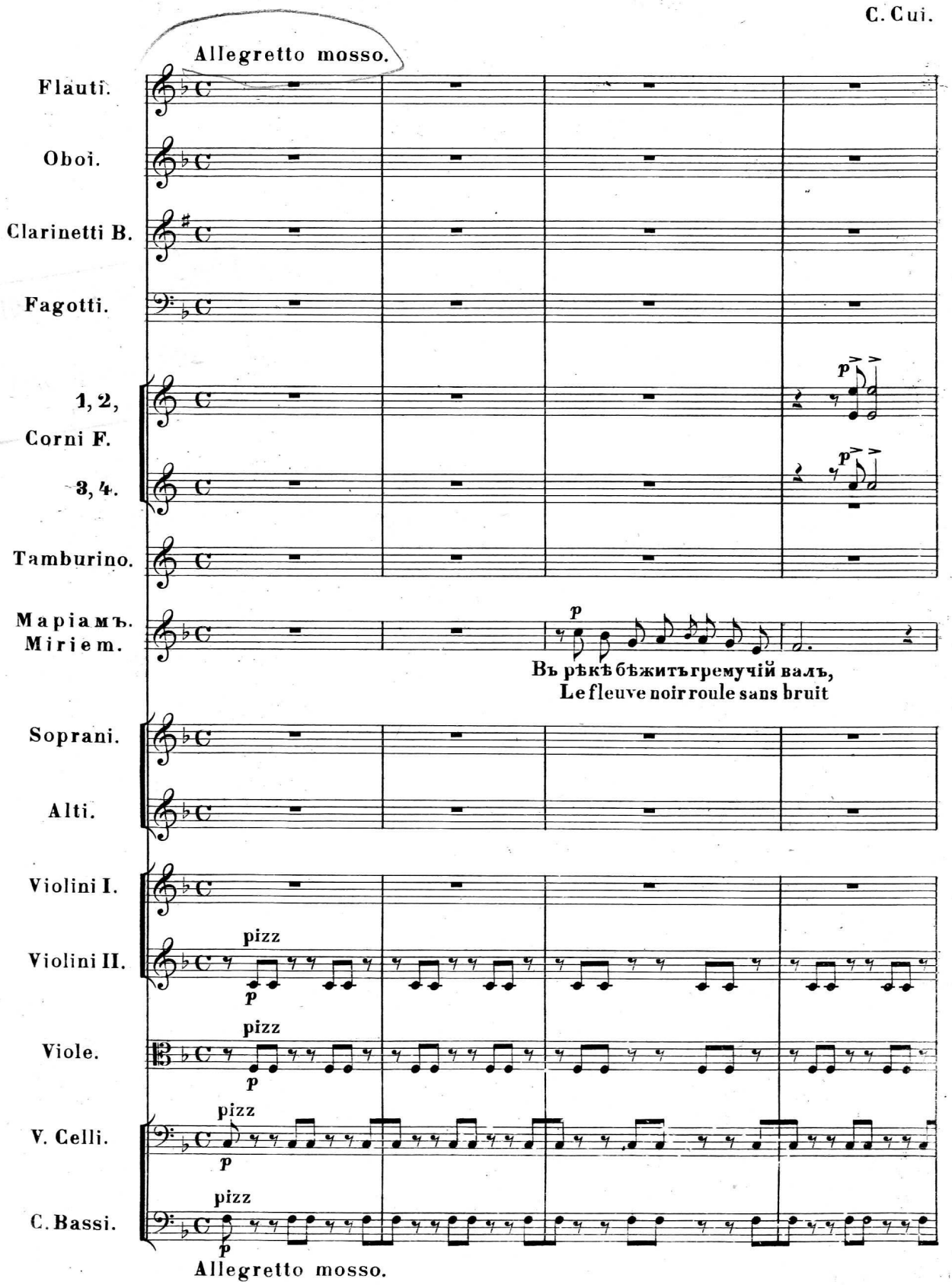
МУЗЫКАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА
№
ВСЕСОЮЗНОГО
РАДИО

№19

ЧЕРКЕСКАЯ ПѢСНЯ.

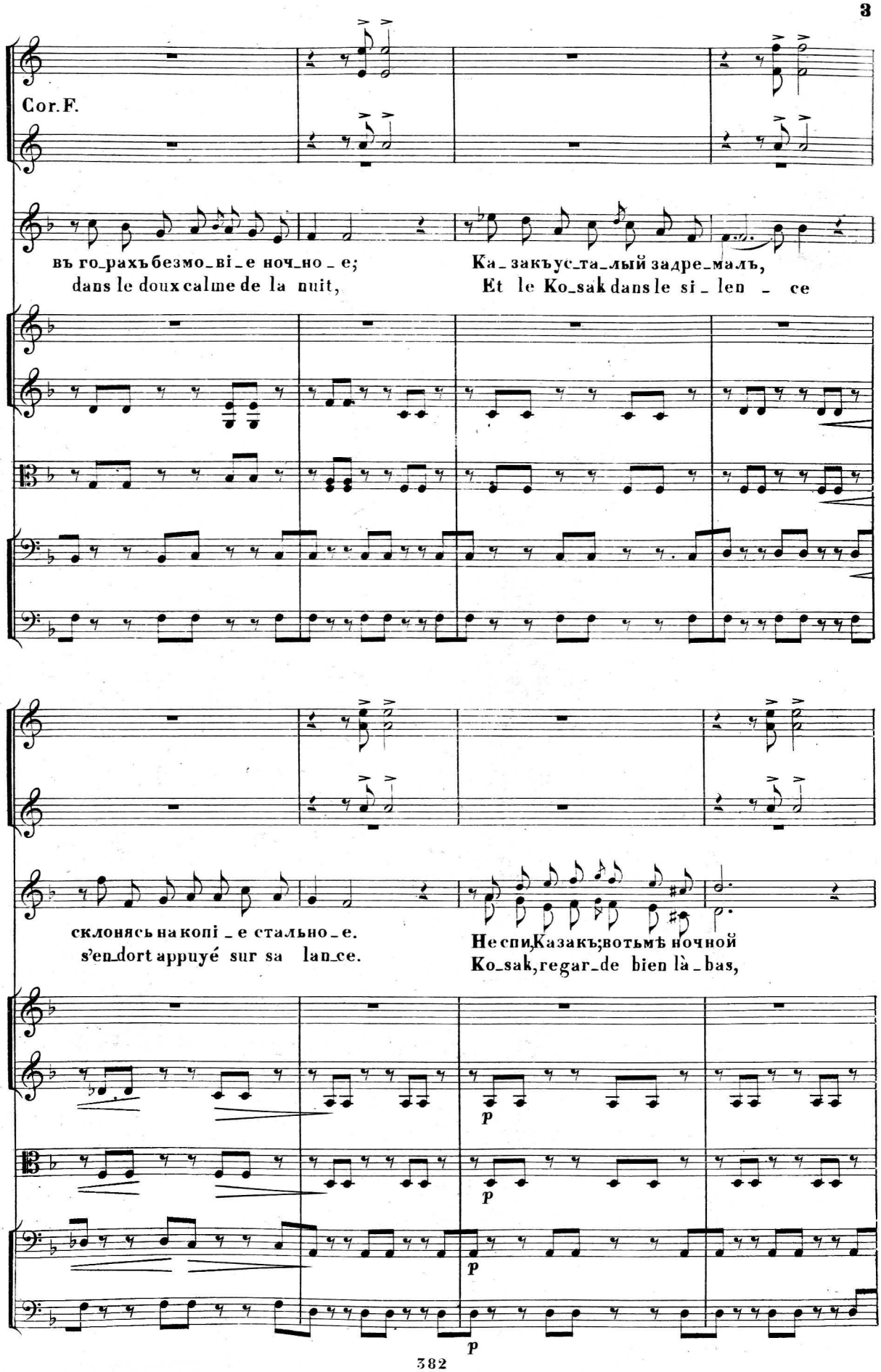
CHANSON CIRCASSIENNE.

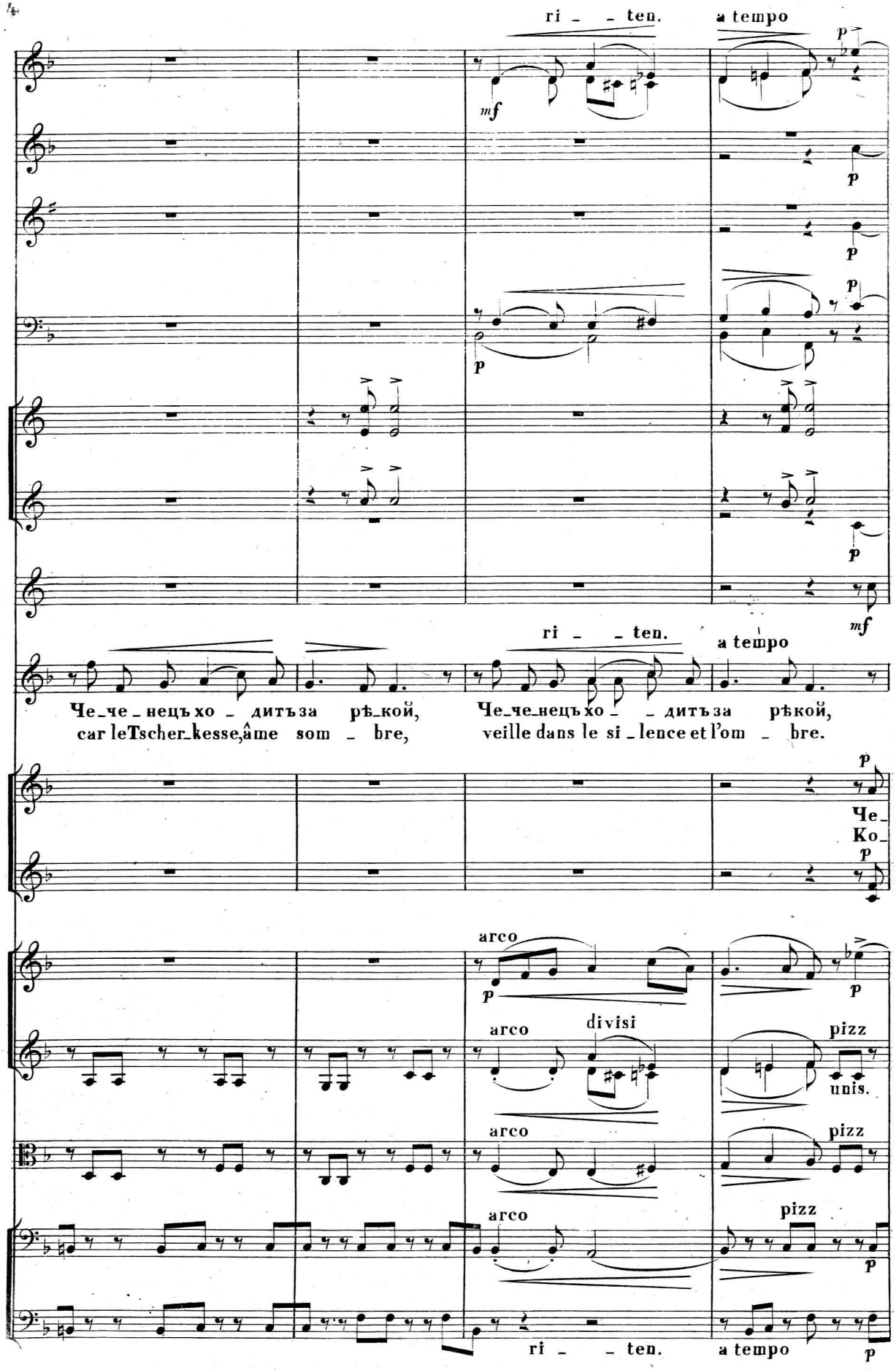
C. Cui.

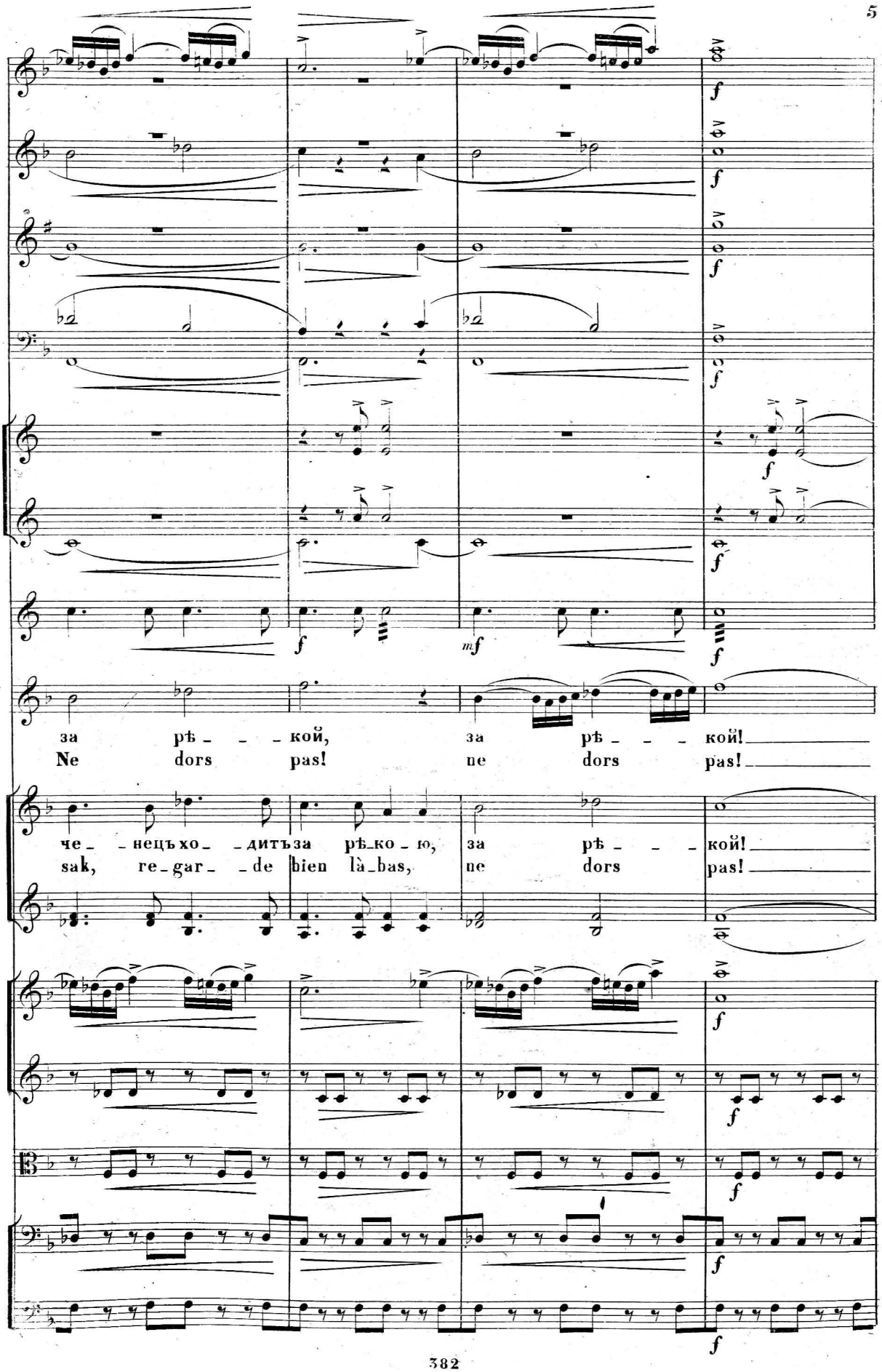


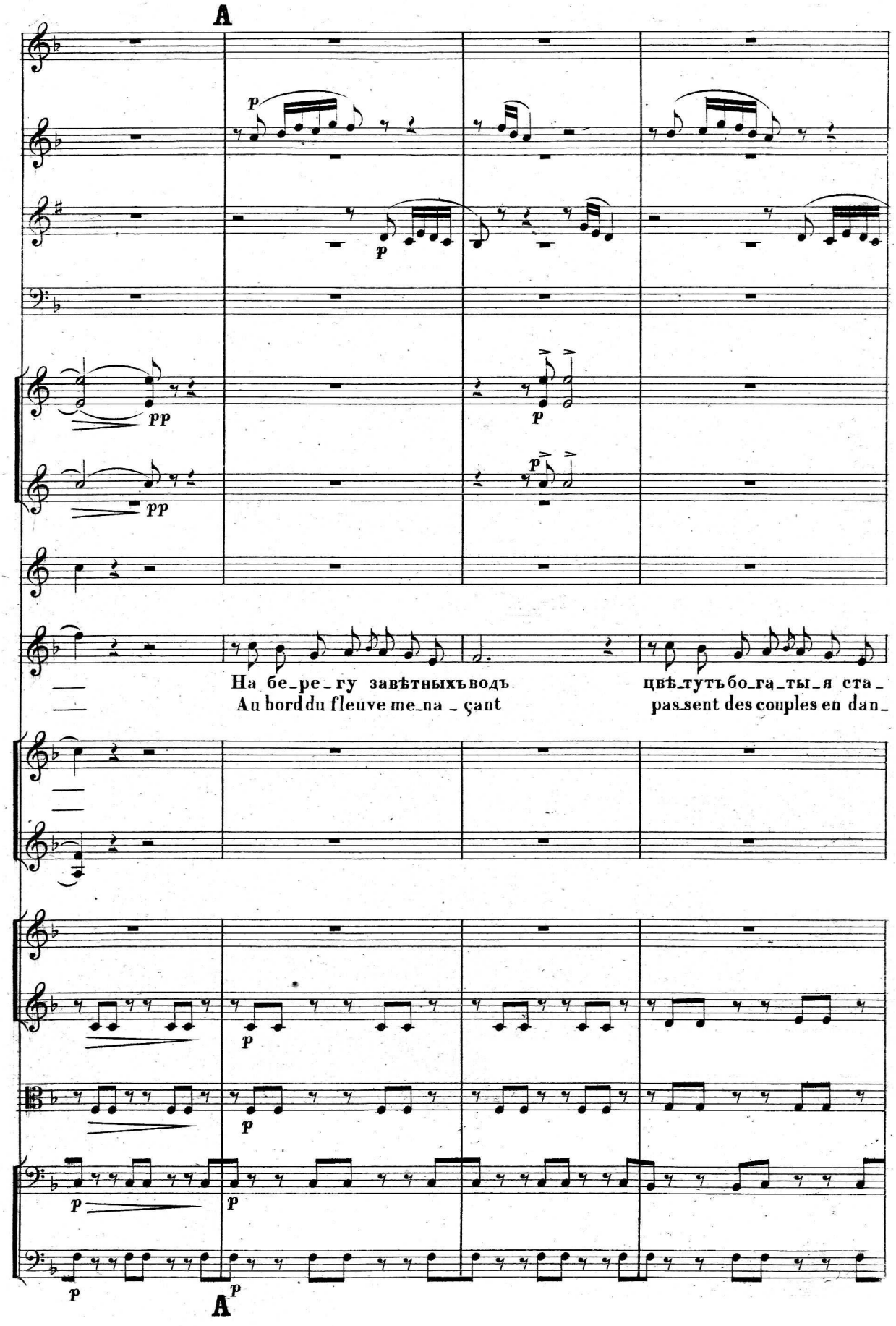
Собственность издателей

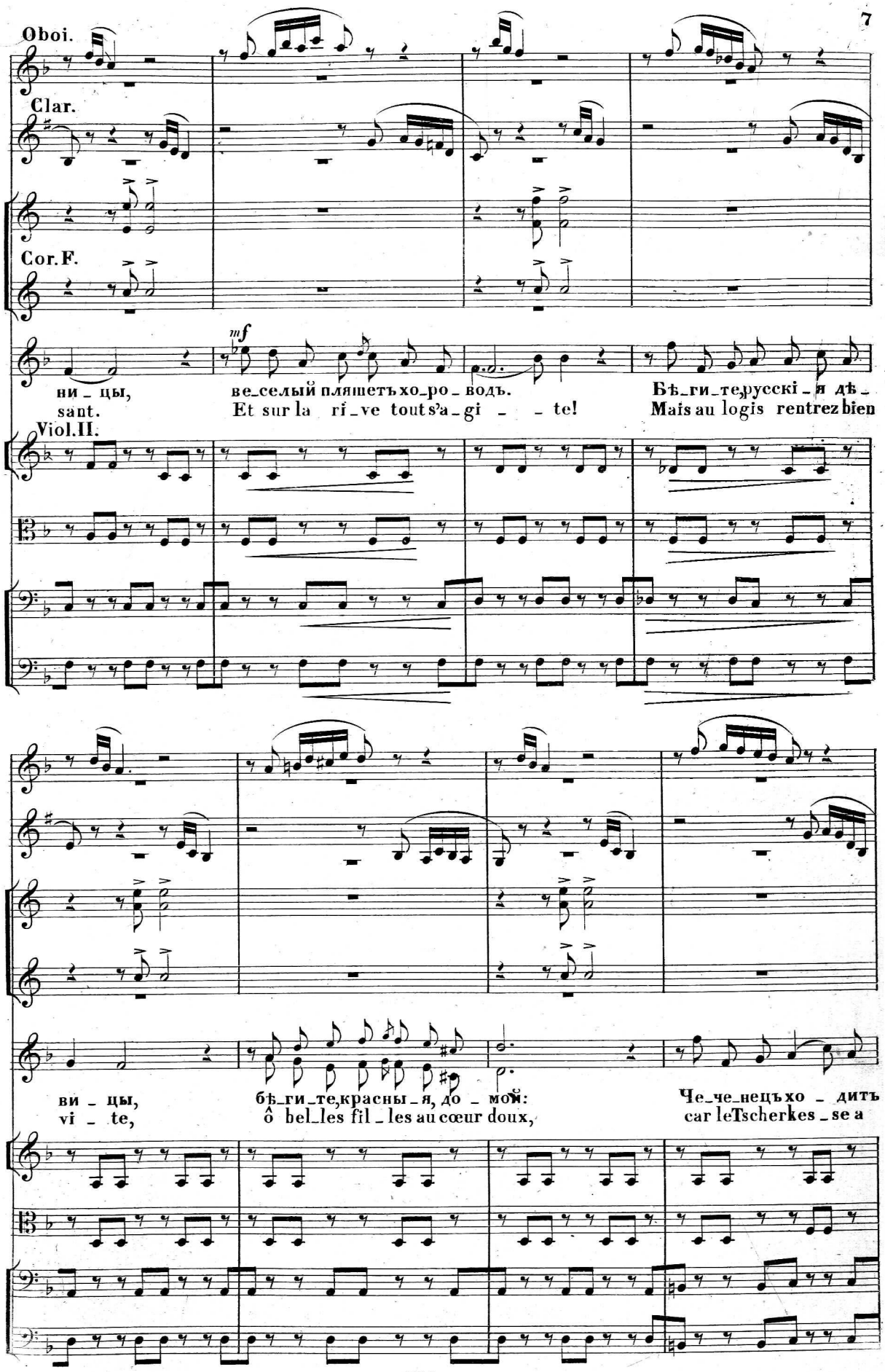
С. Петербургъ, у В. Бесселя и К°

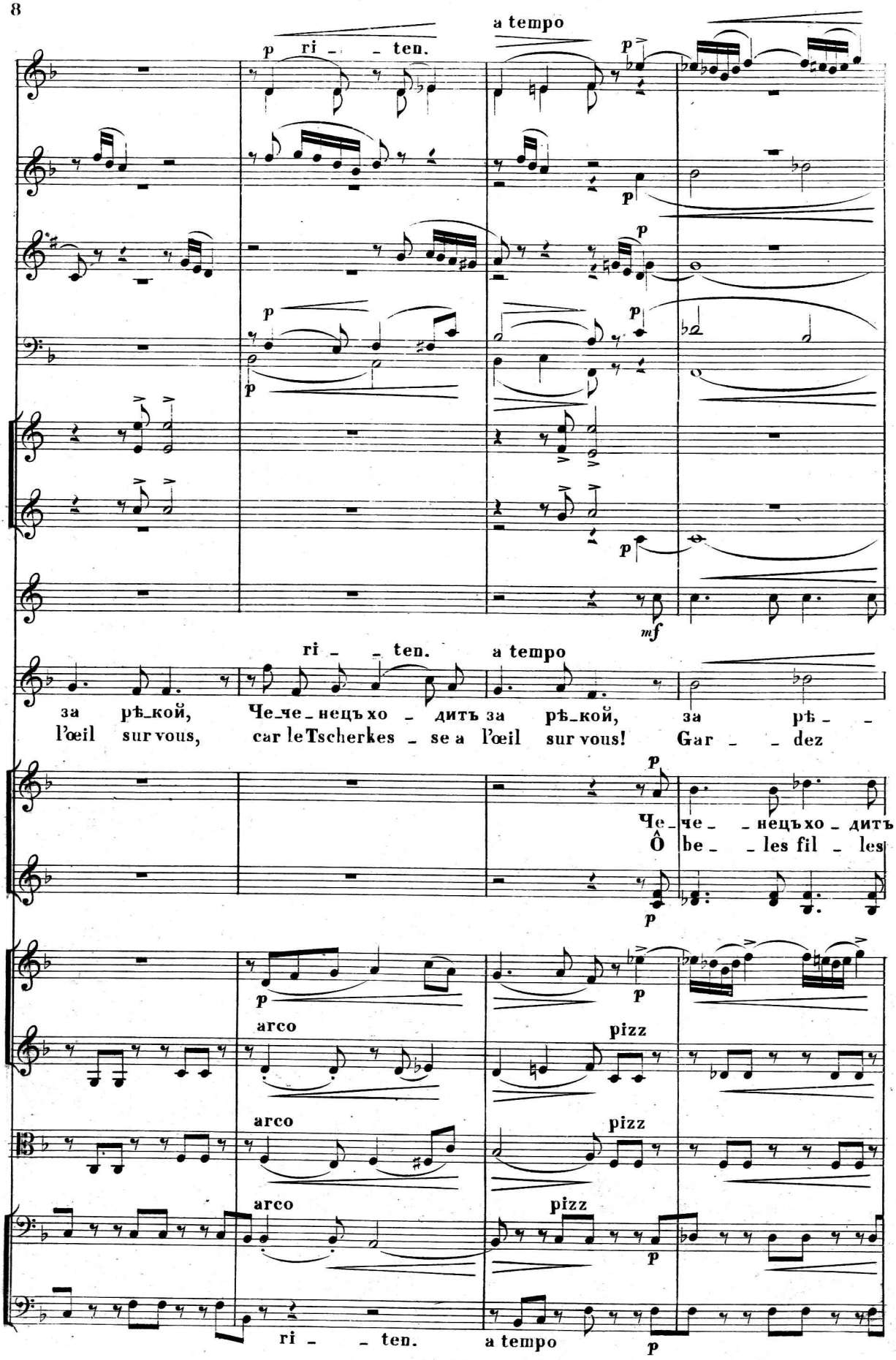

Cor.F.
въ го_рахъ безмо_ві_е ноч_но_е;
dans le doux calme de la nuit,
Ка_закъ ус_та_лый задре_малъ,
Et le Ko_sak dans le si_len_ce
склонясь на копі_е стально_е.
s'en_dort appuyé sur sa lan_ce.
Не спи, Казакъ; вотъ мѣ ночной
Ko_sak, regar_de bien là_bas,
p
p
p
p

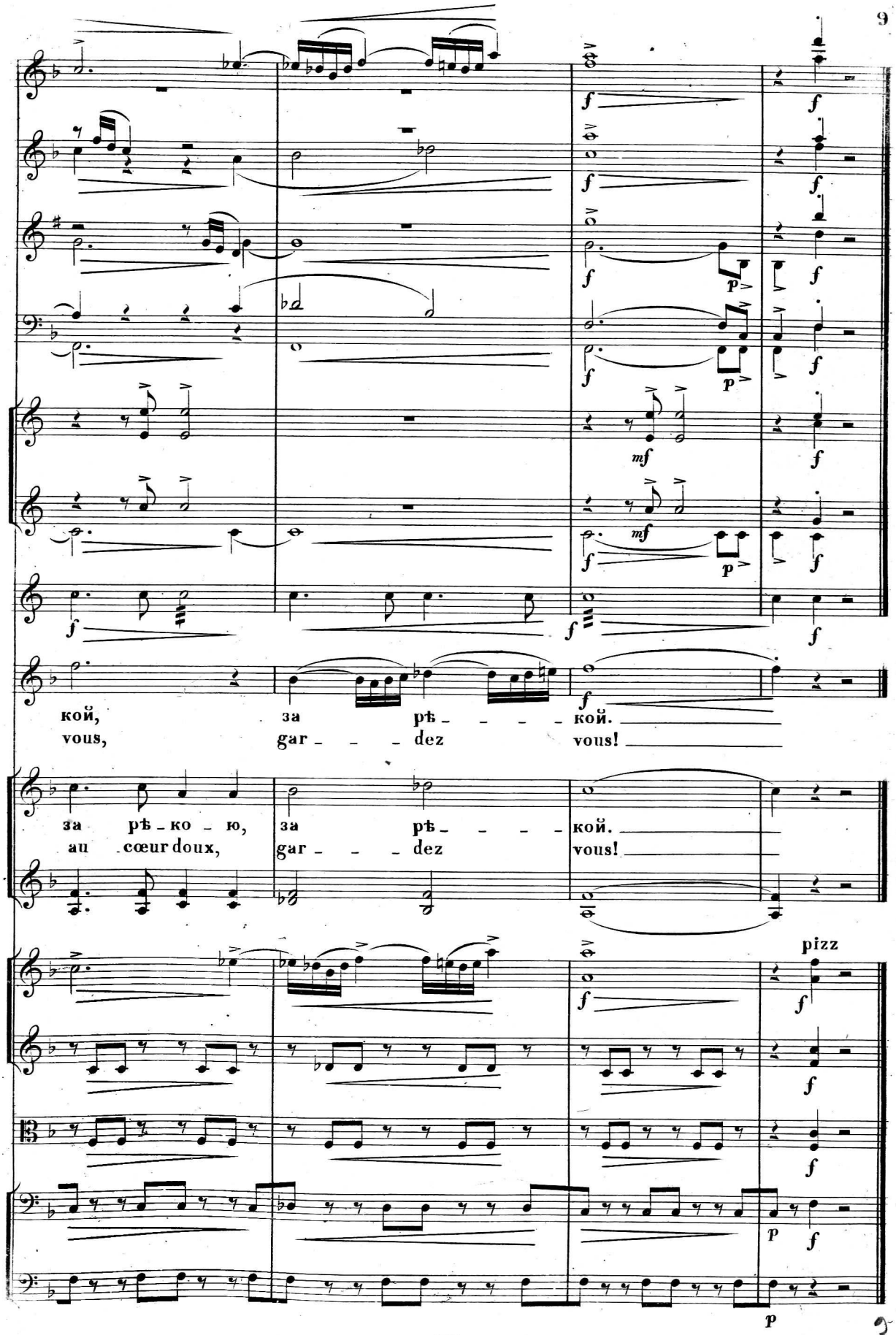

ri - - ten.
a tempo
mf
p
ri - - ten.
a tempo
Че-че-нецъ хо - дитъ за рѣкой,
car le Tscher-kesse, âme som - bre,
Че-че-нецъ хо - - дитъ за рѣкой,
veille dans le si-lence et l'om - bre.
Че-
Ко-
arco
divisi
pizz
unis.
ri - - ten.
a tempo


f
mf
за рѣ_ _ _кой, за рѣ_ _ _кой!
Ne dors pas! ne dors pas!
че_ _нецъ хо_ _дитъ за рѣ_ко_ю, за рѣ_ _ _кой!
sak, re_gar_ _de bien là_bas, ne dors pas!


A
На бе_ре_гу завѣтныхъ водъ
Au bord du fleuve me_na _ çant
цвѣ_тутъ бо_га_ты_я ста _
pas_sent des couples en dan_
A


Oboi.
Clar.
Cor.F.
mf
ни_цы,
sant.
ве_селый пляшетъ хо_ро_водъ.
Et sur la ri_ve touts'a_gi _ _ te!
Бѣ_ги_те,русскі_я дѣ_
Mais au logis rentrez bien
Viol.II.
ви _ цы,
vi _ te,
бѣ_ги_те,красны_я, до _ мой:
ô bel_les fil _ les au cœur doux,
Че_че_нецъ хо _ дитъ
car le Tscherkes _ se a


a tempo
p ri - - ten.
p
mf
ri - - ten. a tempo
за рѣ_кой, Че_че_нецъ хо - дитъ за рѣ_кой, за рѣ - -
l'œil sur vous, car le Tscherkes - se a l'œil sur vous! Gar - - dez
Че_че_нецъ хо - дитъ
Ô be - - les fil - les
arco
pizz
arco
pizz
arco
pizz
ri - - ten. a tempo



382

Дозв. цензурою. Спб. 24 Января 1884 г. Нотопечатня В. Бесселя и Кº Троиц. пер. № 26.